21831

CONGO BELGE

Bulletin Officiel

1re PARTIE.

BELGISCH-CONGO

Ambtelijk Blad

1e DEEL.

(30)
1937

30 ANNEE, N° 1 — 15 Janvier 1937

30e JAARGANG, Nr 1 — 15 Januari 1937

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 25e tranche	5
18 septembre 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'ordonnance-loi prise, le 28 mai 1936, par le Gouverneur Général, en vue de compléter le littera b de l'article 4 du décret du 20 mai 1933, sur la protection des huileries	13
23 septembre 1936. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	10
21 octobre 1936. — A. R. — Administration locale. — Personnel	11
29 octobre 1936. — A. R. — Réseau de distribution d'énergie électrique à Elisabethville et à Panda Likasi. — Convention du 29 octobre 1936, modifiant celle du 19 juin 1931. — Approbation .	67

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 23e snede . . .	5
18 September 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring der wetgevende verordening door den Gouverneur Generaal getroffen den 28n Mei 1936 houdende aanvulling der littera b van artikel 4 uit het decreet van 20 Mei 1933 betreffende de bescherming der oliëslagerijen	13
23 September 1936. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	10
21 October 1936. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	11
29 October 1936. — K. B. — Net voor verdeeling van electrische energie te Elisabethville en te Panda-Likasi. — Overeenkomst van 29 October 1936 tot wijziging dezer van 19 Juni 1931. — Goedkeuring	67

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
31 octobre 1936. — A. M. Ecole Coloniale	9	31 October 1936. — M. B. — Koloniale School	9
31 octobre 1936. — A. R. — Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1935. — Virements	31	31 October 1936. — K. B. — Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1935. — Overschrijvingen.	31
12 novembre 1936. — A. R. — Réseau de distribution d'énergie électrique à Léopoldville. — Convention du 4 septembre 1936, remplaçant celle du 1er novembre 1924. — Approbation	52	12 November 1936. — K. B. — Net voor verdeeling van de electrische energie te Leopoldville. — Overeenkomst van 4 September 1936 tot vervanging dezer van 1 November 1924. — Goedkeuring	52
17 novembre 1936. — A. R. — Administration locale. — Personnel	11	17 November 1936. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel .	11
27 novembre 1936. — D. — Ordonnance-loi du Gouverneur Général en date du 28 mai 1936, complétant le littera b de l'article 4 du décret du 20 mai 1933 sur la protection des huileries. — Approbation	20	27 November 1936. — D. — Wetgevende verordening van den Gouverneur Generaal dd. 28 Mei 1936, houdende aanvulling der littera b van artikel 4 uit het decreet van 20 Mei 1933, betreffende de bescherming der olie slagerijen. — Goedkeuring . .	20
30 novembre 1936. — A. M. — Commission des Carburants. — Démission. — Nomination . . .	72	30 November 1936. — M. B. — Commissie der Brandstoffen. — Ontslag. — Benoeming . . .	72
1 décembre 1936. — A. R. — Croix-Rouge du Congo. — Nomination	71	1 December 1936. — K. B. — Rood Kruis van Congo. — Benoeming	71
2 décembre 1936. — A. R. — Ordre de la Couronne	9	2 December 1936. — K. B. — Orde der Kroon	9
2 décembre 1936. — D. — Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie — Modifications .	28	2 December 1936. — D. — Pensioenen der ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen	28
3 décembre 1936. — A. R. — Conseil Colonial	8	3 December 1936. — K. B. — Koloniale Raad	8
3 décembre 1936. — A. R. — Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant l'année 1937	12	3 December 1936. — K. B. — Tijdelijke toelage in den loop van het jaar 1937 toegekend aan zekere categorieën beambten van het ondergeschikt kader . . .	12

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
4 décembre 1936. — A. R. Transports. — Transfert de l'administration et de l'exploitation des services de navigation fluviale du Congo Belge à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Complément à l'article 2 de l'arrêté royal du 31 juillet 1936	69	4 December 1936. — K. B. — Vervoer. — Overdracht van het beheer en de exploitatie der diensten van de stroomvaart in Belgisch-Congo aan den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Bijvoegsel aan het artikel 2 uit het koninklijk besluit van 31 Juli 1936 . . .	69
4 décembre 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société congolaise des Grands Magasins « Au Bon Marché » (Coboma). — Modifications aux statuts. — Approbation	74	4 December 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Congolaise des Grands Magasins « Au Bon Marché » (Coboma). — Goedkeuring . .	74
4 décembre 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée Société Textile Africaine (Texaf). — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	75	4 December 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Textile Africaine» (Texaf). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	75
4 décembre 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Bourse du Travail du Kasaï. — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	74	4 December 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Bourse du Travail du Kasaï ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	74
5 décembre 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations de Gombo ». — Statuts. — Autorisation .	73	4 December 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Gombo ». — Statuten. — Machtiging . . .	73
5 décembre 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Recherches Minières au Congo (Sobemco). — Modifications aux statuts. — Approbation	75	5 December 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société de Recherches Minières au Congo (Sobemco) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	75
18 décembre 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 21 du décret du 2 mars 1921, sur les pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	27	18 December 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet wijzigend artikel 21 van het decreet van 2 Maart 1921 op de pensioenen der ambtenaren en beambten der Kolonie	27

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
18 décembre 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 22 décembre 1917, sur les impositions personnelles	22	18 December 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet van 22 December 1917 op de persoonlijke belastingen	22
21 décembre 1936. — A. R. — Caisse d'Epargne	9	21 December 1936. — K. B. — Spaarkas.	9
21 décembre 1936. — A. R. — Personnel judiciaire	10	21 December 1936. — K. B. — Rechterlijk personeel	10
24 décembre 1936. — D. — Impositions personnelles	23	24 December 1936. — D. — Personeele belastingen	23
27 décembre 1936. — A. R. — Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937. — Crédits provisoires	33	27 December 1936. — K. B. — Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937. — Voorloopige kredieten	33
6 janvier 1937. — D. — Décret rendant applicable dans la Colonie et au Ruanda-Urundi la Convention Internationale pour l'Unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signé à Varsovie le 12 octobre 1929	29	6 Januari 1937. — D. — Decreet waarbij in de Kolonie en in Ruanda-Urundi wordt toepasselijk gemaakt de Internationale Overeenkomst tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer geteekend te Warschau op 12 October 1929 . .	29

MINISTERE DES COLONIES

—

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

25e tranche.

Montant : 25.000.000 de francs

—

Tirage du 28 novembre 1936

Sont payables par 1.000 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 16.

Sont payables par 2.500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 085.

Sont payables par 5.000 francs, les 200 billets dont le numéro se termine par :
0184 0276 8214 4282

Sont payables par 10.000 francs, les 250 billets dont le numéro se termine par :
6166 3791 3134 7023 7178

Sont payables par 25.000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :
34909 51976

Sont payables par 50.000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :
32954 21455

MINISTERIE VAN KOLONIEN

—

KOLONIALE LOTERIJ

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

25e Snede.

Bedrag : 25.000.000 frank.

—

Trekking van 28 November 1936

Zijn betaalbaar met 1.000 fr., de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 16.

Zijn betaalbaar met 2.500 fr., de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 085.

Zijn betaalbaar met 5.000 fr., de 200 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
0184 0276 8214 4282

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 250 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
6166 3791 3134 7023 7178

Zijn betaalbaar met 25.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
34909 51976

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
32954 21455

Sont payables par 100.000 frs, les 10 billets dont le numéro se termine par :

79610 00313

Est payable par 1.000.000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué :

596196

Est payable par 2.500.000 frs, le billet portant le numéro ci-après indiqué :

433442

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1.000 francs, à partir du 30 novembre 1936 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1.000 francs, à partir du 30 novembre 1936 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa

Zijn betaalbaar met 100.000 fr. de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

79610 00313

Is betaalbaar met 1.000.000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld :

596196

Is betaalbaar met 2.500.000 fr, het biljet dragende het nummer hierna vermeld :

433442

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1000 fr., vanaf den 30n November 1936 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1.000 frank bedragen, vanaf den 30n November 1936 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voor-

pralable du billet, à partir du 30 novembre 1936, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille francs et le lot d'un million.

Dans ce cas. le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant et il est procédé à une nouvelle attribution du lot d'un million redevenu disponible.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propritaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribus à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont,

afgaand visa van het biljet, vanaf 30 November 1936, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, tegelijkertijd, aan één en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank en het lot van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan tot een nieuwe toekenning van het lot van één millioen dat terug beschikbaar kwam.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld deposito-briefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar

ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, troué, incomplet ou recollé.

wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Conseil Colonial.

Par arrêté royal du 3 décembre 1936, M. Voisin, Ch.-H.-J., Vice-Gouverneur Général honoraire, est nommé membre du Conseil Colonial, pour un nouveau terme prenant cours le 16 décembre 1936.

Koloniale Raad.

Bij koninklijk besluit van 3 December 1936, is de heer Voisin, Ch.-H.-J., Eere Vice-Gouverneur Generaal, tot lid van den Kolonialen Raad benoemd, voor eenen nieuwen termijn, welken op 16 December 1936 aanvang neemt.

Distinction honorifique.

—

Par arrêté royal du 2 décembre 1936, la croix d'officier de l'Ordre de la Couronne est décernée à M. VERD'HURT, S.-A.-M., sous-directeur en disponibilité au Ministère des Colonies, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Eervolle onderscheiding.

—

Bij koninklijk besluit van 2 December 1936 is het Kruis van Officier in de Kroonorde toegekend aan den Heer VERD'HURT, S.-A.-M., onderdirecteur, in beschikbaarheid, aan het Ministerie van Koloniën, ter gelegenheid van zijne op pensioenstelling.

Ecole Coloniale.

—

Par arrêté ministériel du 31 octobre 1936, les cours spéciaux de la section juridique, créée par l'arrêté ministériel du 7 septembre 1928, seront également donnés en langue néerlandaise.

Koloniale School.

—

Bij ministerieel besluit van 31 October 1936, zullen de bijzondere leergangen van de bij ministerieel besluit van 7 September 1928 gestichte rechtskundige afdeeling, eveneens in de Nederlandsche taal worden gegeven.

Caisse d'Epargne.

—

Par arrêté royal du 21 décembre 1936, l'intérêt à bonifier pour les sommes déposées à la Caisse d'Epargne, est fixé pour l'année 1937 à 4 % l'an.

Spaarkas.

—

Bij koninklijk besluit van 21 December 1936 de voor de ter spaarkas neergelegde sommen uit te keeren interest is, voor het jaar 1937 op 4 % 's jaars vastgesteld.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal du 21 décembre 1936, démission honorable de ses fonctions de Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province de Coquilhatville, est accordée à M. JONCKHEERE, Emiel-Leo-Frans.

Rechterlijk Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 21 Decemebr 1936 wordt eervol ontslag uit zijn ambt van Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aaanleg van de Provincie Coquilhatville verleend aan den heer JONCKHEERE, Emiel-Leo-Frans.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 23 septembre 1936, sont promus à la date du 1 janvier 1936 :

a) Service de l'Agriculture :

Inspecteur général :

M. VAN DEN ABEELE, Marcel-Henri Joseph, directeur.

Vétrinaire de 1re classe :

M. ELS, Théodore, vétérinaire de 2e classe.

b) Service de l'Hygiène :

Médecin de 1re classe :

MM. MASSE, Gérard - Charles-Adolphe,

DEBONGNIE, Henri-Alphonse-Fortuné- Bernard,

PIERAERTS, Georges-Gabriel-Augustin,

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 23 September 1936, worden bevorderd ter dagteekening van 1 Januri 1936 :

a) Landbouwdienst :

tot Inspecteur generaal :

De heer VAN DEN ABEELE, Marcel-Henri-Joseph, directeur.

tot Veearts-1e klasse :

De heer ELS, Theodore- Veearts-2e klasse.

b) Gezondheidsdienst :

tot Geneesheeren-1e klasse :

De heeren MASSE, Gérard-Charles-Adolphe,

DEBONGNIE, Henri-Alphonse-Fortuné-Bernard,

PIERAERTS, Georges-Gabriel-Augustin,

Mol, Gerardus-Franciscus-Joannes,

Platel, Georges-Florent-Sophie-Léon,

Médecins de 2e classe.

Pharmacien principal :

M. Glorieux, Remy-Etienne-Joseph, pharmacien de 1re classe.

Sont promus à la date du 1er juillet 1936 :

Service de l'Hygiène :

Médecin provincial :

M. Thomas, Auguste - Charles-Christophe-Agapit, médecin principal.

Médecins de 1re classe :

MM. Lecoq, Marcel-Edmond-Antoine,

Van Daele, Georges-Dominique-Benoit, médecins de 2e classe.

Service des Secrétariats et du Contentieux :

Sous-Directeur :

M. De Vel, Romain - Charles-Marie-Louis, chef de bureau principal.

Par arrêté royal du 21 octobre 1936, est acceptée la démission de son grade et de ses fonctions offerte par M. Godefroid, Paul-Alphonse-Louis-Joseph, major de la Force Publique (à titre provisoire).

—

Par arrêté royal du 17 novembre 1936, sortant ses effets le 26 septembre 1936, fin de carrière hono-

Mol, Gerardus-Franciscus-Joannes,

Platel, Georges-Florent-Sophie-Léon,

Geneesheeren-2e klasse.

tot Eerstaanwezend Apotheker :

De heer Glorieux, Remy-Etienne-Joseph, Apotheker-1e klasse.

Worden bevorderd ter dagteekening van 1 Juli 1936 :

Gezondheidsdienst :

tot Provincial Geneesheer :

De heer Thomas, Auguste-Charles-Christophe-Agapit, Eerstaanwezend Geneesheer.

tot Geneesheeren-1e klasse :

De heeren Lecoq, Marcel-Edmond-Antoine,

Van Daele, Georges-Dominique-Benoit, geneesheeren-2e klasse.

Dienst der Secretariaten en der Geschillen :

tot Onder-Directeur :

De heer De Vel, Romain-Charles-Marie-Louis, eerstaanwezend bureelhoofd.

Bij koninklijk besluit van 21 October 1936 wordt aanvaard het ontslag uit zijn graad en uit zijn ambt aangeboden door den heer Godefroid, Paul-Alphonse-Louis-Joseph, majoor der Weermacht (voorloopig).

—

Bij koninklijk besluit van 17 November 1936 hebbende zijne uitwerksels den 26n September

rable est accordée à M. GRAU, Auguste-Théodule, directeur du service du Budget et du Contrôle.

1936 wordt eervol loopbaan-einde verleend aan den heer GRAU, Auguste-Théodule, directeur van den Dienst der begrooting en der controle.

Allocation temporaire accordée à certains catégories d'agents du cadre subalterne pendant l'année 1937.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 23 février 1932, accordant pendant l'année 1932, une allocation temporaire aux agents de la Colonie dont le traitement du grade varie de frs. 40.000 à frs. 49.850;

Vu les arrêtés royaux des 14 décembre 1932 et 21 décembre 1933, prolongeant le service de la dite allocation pendant les années 1933 et 1934, Notre arrêté du 11 février 1935 maintenant ce service, pendant les mois de janvier et de février 1935 au profit des agents au service de la Colonie au 31 dcembre 1934 et Notre arrêté du 28 octobre 1935 le rétablissant en faveur de ces mêmes agents pour le mois de décembre 1935 et pour l'année 1936;

Tijdelijke toelage in den loop van het jaar 1937 toegekend aan zekere categoriën beambten van het ondergeschikt kader.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het koninklijk besluit van 23 Februari 1932, waarbij gedurende het jaar 1932, aan de beambten der Kolonie wier aanvankelijke wedde van den graad schommelt tusschen 40.000 fr. en 49.850 fr., eene tijdelijke toelage toegekend wordt;

Gezien de koninklijke besluiten van 14 December 1932 en 21 December 1933, waarbij de dienst van bedoelde toelage gedurende de jaren 1933 en 1934 verlengd wordt, Ons besluit van 11 Februari 1935, waarbij deze dienst gedurende de maanden Januari en Februari 1935 behouden blijft ten gunste van de beambten die op 31 December 1934 in den dienst der Kolonie waren, en Ons besluit van 28 October 1935, waarbij deze dienst hersteld wordt, ten gunste van bedoelde beambten, voor de maand December 1935 en voor het jaar 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le service de l'allocation temporaire prérappelée est maintenu pour l'année 1937 au profit des agents au service de la Colonie au 31 décembre 1934.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 décembre 1936.

Op de voordracht van Onzen Minster van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De dienst van voormelde tijdelijke toelage wordt voor het jaar 1937 behouden ten gunste van de beambten die op 31 December 1934 in den dienst der Kolonie waren.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, op 3 December 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'ordonnance-loi prise, le 28 mai 1936, par le Gouverneur Général en vue de compléter le littera b de l'article 4 du décret du 20 mai 1933, sur la protection des huileries.

—

Par une heureuse circonstance, M. le Gouverneur Général Ryckmans put prendre part à la discussion qu'au cours d'une séance, tenue le 30 octobre, l'examen de ce projet de décret provoqua.

Des critiques lui furent opposées.

La première, en quelque sorte préjudicielle, porta sur l'absence,

dans l'exposé des motifs de l'ordonnance à approuver, de toute mention des motifs d'urgence qui auraient justifié l'intervention du Gouverneur Général, mention qui, d'après la Charte Coloniale, ne peut être omise.

Les objections sur le fond peuvent être résumées comme suit :

De son texte il ressort que les indigènes habitant les zones de protection d'huileries ne sont pas astreints aux cultures obligatoires de palmiers qui, en l'espèce, paraissent tout indiquées pour entrer dans le cadre du décret sur les circonscriptions indigènes. L'Administration, dont le souci d'améliorer les conditions matérielles des indigènes, et par extension la situation économique de la Colonie, n'est pas contesté, considère sans doute que le commerce des produits de cette catégorie de palmiers ne serait pas libre et sortirait du statut, si l'on peut s'exprimer ainsi, prévu par le législateur pour les cultures obligatoires. L'Administration obéirait ainsi à un scrupule de légalité, ce dont on ne pourrait que la louer.

Mais est-elle fondée à prendre cette attitude ? Du texte du décret du 20 mai 1933, de la discussion qui l'a précédé, du rapport qui l'appuie, il ressort que les considérations de cette nature n'ont pas échappé au législateur. La liberté du commerce des produits du palmier ne lui a pas paru compromise, pas plus de ceux provenant des terres domaniales que de ceux provenant des propriétés spécifiquement indigènes. Comme beaucoup d'autres libertés, elle est simplement réglementée dans une mesure qui ne l'abolit pas. Pour pénétrer dans une zone indemne de toute restriction, le producteur ou le récolteur parcourra au maximum 15 kilomètres, en moyenne moins de 5.

D'autre part, tout particulier a accès dans la zone de protection pour y acheter des produits préparés s'il est pourvu d'une licence de 2.500 francs; il pourra même y acheter des fruits non travaillés s'il justifie en outre d'un équipement industriel équivalent à celui du concessionnaire. Dans ces conditions, on ne s'explique pas un malthusianisme économique préjudiciable à la fois aux indigènes, au concessionnaire et à ses concurrents.

Si le concessionnaire s'engage dans la voie prévue par l'ordonnance du Gouverneur Général, il renonce en fait au plus clair des avantages que lui assure le décret du 20 mai 1933, car, en ordre principal, ce sont les fruits frais qui l'intéressent. D'autre part, son refus entraînerait la stagnation dans une médiocrité générale. Au surplus de la thèse que suppose l'ordonnance du Gouverneur Général il résulterait que dans les régions actuellement libres de toute zone de protection d'huileries, mais où les indigènes auraient été aiguillés vers la culture du palmier, aucune concession ne serait plus accordée dans le cadre strict du décret du 20 mai 1933. Ce n'est assurément pas ce que le législateur a voulu.

Sans nul doute l'ordonnance du Gouverneur Général atteint profondément l'économie du décret du 20 mai 1933. Peut-on considérer

comme bonne une politique — car nous nous trouvons en présence d'un précédent — qui modifierait des bases sur lesquelles des entreprises industrielles ont élaboré et mis à exécution un programme d'activité à longue échéance.

D'autres critiques furent émises qu'il n'est pas opportun de rappeler ici, parce qu'elles remettaient en question le décret de 1933 lui-même qui n'est pas en discussion.

M. le Gouverneur Général prit la défense du projet.

A ses yeux, l'urgence était évidente. Des demandes de zones de protection pour huileries restaient en suspens parce qu'il estimait ne pouvoir les accorder aussi longtemps que le commerce des produits des palmiers sélectionnés qu'il voulait faire planter par les indigènes resterait soumis aux restrictions du décret du 20 mai 1933. Son ordonnance donnait aux demandeurs un moyen d'obtenir rapidement une solution favorable. Il n'avait pas réussi dans ses instances auprès du Gouvernement Métropolitain pour en obtenir un projet de décret libérant complètement de toute servitude les plantations imposées. « Il me paraît inconcevable », dit-il, « qu'un Gouverneur Général ou un Commissaire de District puisse obliger les indigènes à faire de vastes plantations de palmiers et, au bout de cinq ans, lorsque ces palmiers entrent en rendement, accorder une zone d'huileries et priver ainsi d'un trait de plume les indigènes du droit de disposer librement de leurs biens. Tel serait cependant le régime si le décret n'était pas modifié. »

Le Conseil Colonial, tout au moins ceux de ses membres qui avaient émis une opinion, n'avait donc pas erré en attribuant au projet une origine dominée par le scrupule, de très haute valeur morale quand bien même les bases en seraient estimées insuffisantes, qu'a l'Administration de laisser l'indigène dans la plus absolue liberté de disposer du produit de son travail, spontané ou imposé.

Une proposition fut émise et acceptée pour confier à une Commission spéciale le soin d'étudier la suite, à donner au projet. Cette Commission, composée de MM. Waleffe, président, Bertrand, Gustin, Louwers, Moeller et Vanderlinden, se réunit le vendredi 8 novembre.

En séance du Conseil, la discussion avait été approfondie; les débats de la Commission n'y apportèrent pas beaucoup d'éléments nouveaux.

Si le privilège du titulaire d'une zone de protection d'huileries interdit, à propos de palmiers, à l'Administration d'y appliquer les dispositions du décret du 5 décembre 1933, qui visent les cultures obligatoires, on se demande pourquoi l'Administration ne prend pas une attitude identique à propos du coton, bien qu'en l'espèce le monopole du concessionnaire soit sans fissure par où pourrait passer librement tout ou partie de la production du cultivateur.

A cette remarque il fut répondu que dans le cas des plantations de palmiers l'incompatibilité entre le décret du 30 mai 1933 et le décret

du 5 décembre 1933 est entre les textes : elle est d'ordre juridique. Dans le cas du coton les textes ne sont pas discordants : le monopole signalé, d'ailleurs incontestable, est la conséquence de mesures administratives prises ultérieurement. On a étendu les zones cotonnières au delà des limites raisonnables, on les a jointes, on les a données par groupes à un même concessionnaire dont le monopole couvre ainsi de vastes régions, dépourvues de tout espace libre.

Enfin, et ce fut à peu près la conclusion du débat, on rappela que le décret du 30 mai 1933 fut le résultat d'une transaction entre des tendances presque irréductibles : d'une part, le souci dominant de respecter en tout l'intérêt des indigènes considérés comme étant à la base de toute prospérité coloniale : d'autre part, le souci de permettre et de favoriser l'épanouissement d'un équipement industriel perfectionné, seul capable, à la fois, de permettre au travail indigène de donner son plein rendement et d'associer des intérêts solidaires. Pour le but, les desseins étaient identiques, ils différaient sur les moyens.

La Commission fut unanime pour rejeter le projet. A son sens, aucune incompatibilité n'existe entre le décret du 30 mai 1933 et celui du 5 décembre 1933. Rien n'empêche de faire planter des palmiers par les indigènes dans les zones de protection d'huileries : le commerce des produits des cultures de cette nature n'est monopolisé par personne.

Cependant un des membres de la Commission s'étant trouvé en opposition avec les collègues sur la plupart des points exposés ci-dessus désira préciser dans les termes suivants la position qu'il a prise en la matière :

« Il était persuadé que le décret de 1933 laissait entière la liberté des indigènes de vendre où et à qui il leur plaît les produits de leurs cultures, et que les restrictions apportées par le décret à la liberté commerciale dans les zones des huileries ne s'appliquaient qu'aux fruits des palmeraies domaniales. Il ne faut pas oublier, en effet, que le décret de 1933 a été pris essentiellement pour permettre la mise en valeur rationnelle des grandes palmeraies naturelles.

» C'est par l'ordonnance du Gouverneur Général qu'il a appris que le décret de 1933 avait une portée plus rigoureuse.

» S'il en est bien ainsi, le décret de 1933 présente une lacune qu'il faut combler et, au sens du préopinant, la disposition de l'ordonnance n'y satisfait pas pleinement, puisqu'elle subordonne à l'accord des bénéficiaires des zones le rétablissement de la liberté commerciale des indigènes pour les fruits de leurs plantations. Cette liberté doit être rétablie sans condition.

» D'autre part, il estime, avec l'auteur de l'ordonnance, que l'établissement de cultures obligatoires de palmiers élaïs dans les zones soumises au régime du décret de 1933, tel qu'il vient d'être défini, serait incompatible avec les principes du décret du 5 décembre 1933

sur les chefferies indigènes, dans ses dispositions relatives aux cultures obligatoires, un de ces principes étant que les indigènes peuvent disposer sans contrainte et à leur profit exclusif des fruits des cultures imposées.

» Il tient, en outre, à souligner que les cultures obligatoires, institution dont le fonctionnement est, même dans des conditions normales, déjà délicat, doivent être entourées dans les zones d'huileries de précautions d'autant plus grandes qu'on a eu, dans le passé (le préopinant ignore la situation présente), à relever de graves abus dans les relations commerciales et du travail de plus d'une « huilerie » avec les indigènes de leur région.

» Dans ces conditions, il approuve le principe de l'ordonnance, mais sous la réserve que la disposition de l'article 1er soit amputée de la » première partie de la phrase : « ...moyennant accord écrit préalable » donné par le titulaire de la zone à l'Administrateur territorial .»

Cet amendement qui dépassait la pensée du Gouverneur Général n'avait pas été accepté : il eût entraîné la complète destruction de l'économie du décret du 20 mai 1933.

*
* *

Le projet revint devant le Conseil le 20 novembre 1936. Sa défense fut présentée avec la force et la précision que comportait l'intention de réagir contre l'avis négatif de la Commssion. On peut résumer comme suit les arguments invoqués à cette fin :

1° Ce serait une erreur de soutenir que le décret du 20 mai 1933 ne supprime pas la liberté commerciale dans les zones d'huileries. D'après son texte, il est manifeste que l'intention du législateur a été d'établir un régime sur un monopole qui, malgré les quelques tempéraments qui y ont été apportés, reste debout pour les produits des palmiers du domaine. Mais le décret ne pouvait avoir aucune incidence sur le commerce et l'exploitation des produits des cultures indigènes;

2° C'est par erreur que les opposants au projet ont soutenu que les scrupules juridiques du Gouverneur Général sont à peu près incompréhensibles lorsqu'on considère que l'obligation de cultiver est maintenue pour le coton dans un régime de monopole infiniment plus étroit que celui organisé à l'occasion de l'exploitation des oléagineux. Le décret sur la culture, l'achat et le commerce du coton a été pris, ce qu'établit clairement l'exposé des motifs, sous le régime de la liberté commerciale. Le monopole actuel, d'ailleurs incontestable, en matière de coton est le fait de l'Administration qui pourra l'abandonner dès qu'elle le voudra;

3° Le Gouvernement irait à l'encontre des dispositions du décret sur les circonscriptions indigènes en matière de cultures obligatoires s'il prescrivait celles-ci dans les zones d'huileries telles qu'elles sont

régies par le décret du 20 mai 1933; il engagerait gravement sa responsabilité et s'exposerait à être désavoué par les tribunaux car ceux-ci ne se sentiraient pas liés par l'avis du Conseil sur la légalité de pareille mesure;

4° Répondant à des inquiétudes qui s'étaient fait jour à propos du choix de l'emplacement des cultures de palmiers imposées, M. le Gouverneur Général Ryckmans, présent à la séance, fit savoir que, en dehors des zones prévues par le décret du 20 mai 1933, ces plantations se poursuivent autant que possible en bordure des grandes voies de communication, par parcelles familiales de 50 à 100 mètres de front sur une profondeur croissant chaque année, de façon à réaliser peu à peu cet idéal de propriété paysanne qui est dans le vœu du colonisateur. Mais s'il s'agit de populations établies là où le décret jouerait dans toute sa rigueur, le terrain serait choisi, toutes conditions de culture égales, le plus près possible de l'usine mais hors de la zone de protection, c'est-à-dire à un endroit où, sans discussion possible, l'indigène jouira d'une entière liberté commerciale. C'est pour entrer dans le premier cas que l'Administration désire pouvoir prendre des arrangements avec le concessionnaire.

Il ajoute que dans l'hypothèse d'une demande de zone protégée, dans une région où antérieurement les indigènes auraient déjà planté des palmiers, l'Administration ne pourrait se résigner à lui réserver un accueil favorable dans le cas d'application intégrale du décret du 20 mai 1933. Elle se ferait un scrupule de conscience de donner à un particulier un véritable droit de préemption sur le produit d'un travail indigène. Son refus d'accorder une concession dans ce cas serait d'autant plus justifié que ce serait leurrer l'indigène que de lui permettre d'aller librement porter, par ses propres moyens, en dehors de la zone, une quantité de fruits qui pourra s'élever à une vingtaine de tonnes;

5° A l'objection qu'avait provoquée l'attitude de l'Administration qui impose la culture du coton étroitement monopolisée alors qu'elle se refuse à cette même obligation lorsqu'il s'agit de palmiers qui échappent tout de même à toutes les conséquences du monopole, M. le Gouverneur Général répondit qu'il se trouve devant une situation de fait et qu'il estime ne pouvoir abandonner cette obligation sans léser les cultivateurs eux-mêmes.

« Au surplus, ajouta-t-il, en imposant la culture du coton dans une » zone-monopole, je n'engage l'avenir des indigènes que pour une » saison, tandis qu'en imposant aujourd'hui une plantation de pal- » miers dans une zone-monopole, j'engage l'avenir pour toute la du- » rée de ce monopole. »

Quelque impressionnants qu'eussent été les arguments invoqués, tous les opposants ne s'en trouvèrent pas convertis.

1° A propos de coton, les inconvénients, pour la population, de la suppression de planter dans les zones-monopoles ne peuvent se traduire que par une réduction des emblavures, ce qui condamne le régime en vigueur, puisque son exercice depuis une vingtaine d'années n'a pu stabiliser à un niveau satisfaisant une production bénévole.

Et quand à l'argument souvent invoqué de grosses productions de coton dépassant les obligations légales, par certains planteurs, il perd beaucoup de son poids lorsque l'on sait que presque toujours ces planteurs zélés sont des polygames dont les femmes sèment, entretiennent, récoltent et transportent le coton.

2° L'utilité de l'ordonnance qui doit être insérée dans le décret du 20 mai 1933 n'apparaît pas. Dans le régime prévu par le projet : ou bien les indigènes vendent les fruits soit à l'usine, soit à n'importe qui en dehors de la zone, ce que le décret primitif leur permet, ou bien ils les cèdent dans la zone à des tiers convenablement outillés, ce que le décret permet encore, ou bien à des tiers munis d'engins rudimentaires tels que des pressoirs à bras; mais est-ce pour cela qu'on plante des palmiers à grand rendement? Pour les produits préparés, huile et amandes, en provenance des palmeraies domaniales, il n'y a pas de changement. Si le nouveau régime donne les mêmes résultats que le premier, on n'en voit pas l'intérêt; s'il favorise des méthodes primitives de travail on en voit la nuisance.

En fait, il détruit purement et simplement toute l'économie du décret du 20 mai 1933. Cette conclusion est confirmée par les difficultés auxquelles on se heurtera pour faire la discrimination entre les produits des cultures indigènes et les produits des palmeraies domaniales.

Et cependant la nécessité reste de favoriser au Congo la création, par l'octroi de certains privilèges, d'entreprises bien outillées dont la production, massive et de haute qualité, peut seule compenser la faiblesse des efforts d'une population trop clairsemée. Aucune protection ne serait nécessaire dans aucun domaine si les industriels opéraient dans un pays peuplé comme Java ou la Côte d'Or.

La discussion épuisée, le projet de décret recueillit dix voix favorables sur treize votants.

Trois des membres du Conseil qui avaient émis un avis défavorable à la Commission avaient modifié leur attitude. Le premier, pour les motifs que le présent rapport a repris textuellement; les deux autres, parce que le Gouverneur Général s'étant montré résolu à agir comme si le décret du 20 mai 1933 comportait un monopole au profit du concessionnaire sur le produit des cultures imposées aux indigènes, ont estimé qu'il est préférable de donner à l'Administration la possibilité

qu'elle réclame de libérer les cultivateurs de toute servitude sur le produit de leur travail.

MM. Dupriez et Voisin, absents, étaient excusés.

Bruxelles, le 18 décembre 1936.

L'Auditeur,

HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

A. BERTRAND.

Ordonnance-loi du Gouverneur Général en date du 28 mai 1936 complétant le littera b de l'article 4 du décret du 20 mai 1933 sur la protection des huileries. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 novembre 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

L'ordonnance législative du Gouverneur Général, en date du 28 mai 1936, complétant le littera b de l'article 4 du décret du 20 mai 1933 sur la protection des huileries, est approuvée :

Wetgevende verordening van den Gouverneur Generaal, dd. 28 Mei 1936, houdende aanvulling der littera b van artikel 4 uit het decreet van 20 Mei 1933, betreffende de bescherming der olieslagerijen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 November 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De wetgevende verordening van den Gouverneur Generaal, dd. 28 Mei 1936, houdende aanvulling der littera b van artikel 4 uit het decreet van 20 Mei 1933, betreffende de bescherming der olieslagerijen, wordt goedgekeurd :

Elle est ainsi conçue :

Le Gouverneur Général,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1933 sur l'organisation administrative de la Colonie;

Vu le décret du 20 mai 1933 sur la protection des huileries, considéré spécialement en son article 4;

Considérant que dans de nombreuses régions le programme des travaux cités à l'article 45, littéra h du décret du 3 décembre 1933, sur les circonscriptions indigènes comporte notamment la création de palmeraies à grand rendement;

Considérant que les dispositions du littera b de l'article 4 du décret du 20 mai 1933 sur la protection des huileries sont incompatibles avec la règle inscrite à l'alinéa final de l'article 45 du décret sur les circonscriptions indigènes, qu'il importe cependant, dans l'intérêt général, de ne pas exclure de l'exécution du programme prévu les régions soumises au régime de la zone, lorsque les titulaires de zones consentent à renoncer au bénéfice du littera b de l'article 4 précité;

Vu l'urgence,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Le littera b de l'article 4 du décret du 20 mai 1933 sur la protec-

Zij luidt als volgt :

De Gouverneur Generaal,

Gezien de wet op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Juni 1933 op de bestuursinrichting der Kolonie;

Gezien het decreet van 20 Mei 1933 betreffende de bescherming der olieslagerijen inzonderheid artikel 4;

Overwegende, dat in talrijke streken het programma der werken bedoeld in artikel 45, sub h van het decreet van 3 December 1933, op de inheemsche inschrijvingen, onder meer ook het aanleggen van palmplantages met groote rendeering voorziet;

Overwegende dat de bepalingen der littera b van het artikel 4 uit het decreet van 20 Mei 1933, op de bescherming der olieslagerijen, niet overeen te brengen zijn met den regel vervat in de slotalinea van het artikel 45 van het decreet op de inheemsche omschrijvingen; dat het er nochtans in het algemeen belang op aankomt de onder de regeling betreffende de zones vallende streken niet van de uitvoering van het voorziene programma uit te sluiten, wanneer de titularissen der zones er in toestemmen van het voordeel van littera b van vorenbedoeld artikel 4 af te zien;

Gezien de dringendheid :

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Littera b uit het artikel 4 van het decreet van 20 Mei 1933 op

tion des huileries est complété par la disposition suivante :

« Moyennant accord écrit préalable donné par le titulaire de la zone à l'Administrateur territorial, l'achat des produits de palmiers élaeis provenant de palmeraies plantées par les indigènes ne sera pas soumis aux restrictions prévues par le présent paragraphe ».

ART. 2.

La présente ordonnance a force de loi et entre en vigueur le 10 juin 1936.

Léopoldville, le 28 mai 1936.

de bescherming der olieslagerijen, is aangevuld met de volgende bepaling :

« Mits voorafgaand schriftelijk akkoord gegeven door den titularis der strook aan den Gewestbeheerder, zal de opkoop der elaeïspalmvoortbrengselen afkomstig van palmplantages aangelegd door de inlanders niet onderworpen, zijn aan de bij onderhavige paragraaf gestelde beperkingen. »

ART. 2.

Deze verordening heeft kracht van wet en treedt in werking met ingang van 10 Juni 1936.

Leopoldville, den 28n Mei 1936.

RYCKMANS.

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1936.

Gegeven te Brussel, den 27n November 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 22 décembre 1917 sur les impositions personnelles.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 18 décembre 1936.

Un membre, tout en donnant son approbation au projet, demande des précisions au sujet de l'application des nouvelles dispositions de l'article 17 prévoyant un allègement des impositions en faveur de l'industrie hôtelière. Il estime que les nouvelles dispositions ne devraient s'appliquer qu'aux établissements constituant réellement des

hôtels et munis de la licence prévue par l'ordonnance du 29 novembre 1923 du Gouverneur Général.

Le représentant de l'administration marque son accord sur cette interprétation.

Un autre membre appuye également le projet et émet le vœu que les hôtels soient soumis à une certaine surveillance de façon à garantir une bonne nourriture et une rigoureuse propreté. Ce sont là des conditions indispensables si l'on veut que le tourisme, source de prospérité, se développe dans notre colonie.

M. le Ministre Président assure qu'il sera tenu compte de ces observations.

Le projet, mis aux voix est approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Bertrand, De Cleene et Walleffe étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 décembre 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
DERAEDT.

Impositions personnelles.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 décembre 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 2, 17, 18, 20 et 30 du décret du 22 décembre 1917 sur l'impôt personnel, modifié par

Personeele belastingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies uitgebracht door den Kolonialen Raad in diens vergadering van 18 December 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen 2, 17, 18, 20 en 30 uit het decreet van 22 December 1917 op de persoonlijke belasting,

les ordonnances-lois du 24 juin et du 6 juillet 1918 et par les décrets du 12 juillet 1928, du 23 décembre 1931, du 27 janvier 1932, du 8 octobre 1932 et du 17 mai 1935, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 2. — L'impôt sur les bâtiments est fixé par mètre carré de superficie intérieure aux taux annuels indiqués au tableau ci-dessous :

» a) Maisons d'habitation et dépendances (telles que bureaux, cuisines, salles de bains), magasins et autres bâtiments clos et couverts quelle que soit leur destination :

» 1°) Dans les localités dites de premier rang . frs. 7.—

» 2°) Dans les localités dites de deuxième rang frs. 5.25

» 3°) Dans les localités dites de troisième rang frs. 3,50

» 4°) Dans les localités dites de quatrième rang frs. 2,50

» 5°) Ailleurs . . . . frs. 1,—

» b) Bâtiments servant exclusivement au logement des employés indigènes, ateliers, séchoirs, hangars, appentis et en général bâtiments quelconques couverts, mais ouverts ou à claire-voie sur différents côtés, quelle que soit leur destination :

» 1°) Dans les localités dites de premier rang . frs. 3,50

» 2°) Dans les localités dites de deuxième rang frs. 1,75

gewijzigd bij de verordeningenwetten van 24 Juni en 6 Juli 1918, en bij de decreten van 12 Juli 1928, 23 December 1931, 27 Januari 1932, 8 October 1932 en 17 Mei 1935, worden door volgende bepalingen vervangen :

« Art. 2. — De belasting op de gebouwen wordt vastgesteld per vierkanten meter oppervlakte binnenshuis, volgens de jaarlijksche bedragen in hieronderstaande tabel aangeduid :

» a) Woonhuizen en aanhoorigheden (zooals kantoren, keukens, badkamers), magazijnen en andere gesloten en overdekte gebouwen, welke ook hunne bestemming weze :

» 1°) In de localiteiten gezegd van eersten rang fr. 7.—

» 2°) In de localiteiten gezegd van tweeden rang fr. 5.25

» 3°) In de localiteiten gezegd van derden rang fr. 3,50

» 4°) In de localiteiten gezegd van vierden rang fr. 2,50

» 5°) Elders . . . . fr. 1,—

» b) Gebouwen die uitsluitend dienen tot de huisvesting der inlandsche bedienden; werkhuizen, droogplaatsen, loodsen, afdaken en, over het algemeen, welke gebouwen ook, overdekt maar open, of met openingen langs verschillende zijden, welke ook hunne bestemming weze :

» 1°) In de localiteiten gezegd van eersten rang fr. 3,50

» 2°) In de localiteiten gezegd van tweeden rang fr. 1,75

» 3°) Dans les localités dites de troisième rang frs. 0,70

» 4°) Dans les localités dites de quatrième rang frs. 0,50

» 5°) Ailleurs Fr. 0,25

» Les fractions de mètre carré sont négligées pour l'assiette de l'impôt. Le rang des localités est déterminé par le Gouverneur Général.

» Art. 17. — En cas d'inoccupation continue ou intermittente des chambres d'hôtel, il est accordé dans les conditions déterminées par le Gouverneur Général, restitution de la partie de l'impôt payé correspondant au nombre de nuits pendant lesquelles les chambres n'ont pas été occupées.

» Art. 18. — Si les éléments imposables cessent d'exister dans le courant de l'année, le Gouverneur Général peut accorder une restitution égale à la partie des droits afférents aux éléments disparus et perçus pour la période pendant laquelle ces éléments ont cessé d'exister, les droits restant acquis au Trésor pour le mois durant lequel la disparition des éléments est survenue.

» Art. 20. — Les éléments imposables au début du mois de janvier ou dont l'acquisition est faite dans le courant du même mois, sont pris pour base de la cotisation annuelle.

» Les éléments acquis dans le courant des autres mois, donnent

» 3°) In de localiteiten gezegd van derden rang fr. 0,70

» 4°) In de localiteiten gezegd van vierden rang fr. 0,50

» 5°) Elders . . . . fr. 0,25

» De gedeelten van vierkanten meter worden voor den overslag der belasting weggelaten. De rang der localiteiten wordt vastgesteld door den Gouverneur Generaal.

» Art. 17. — In geval van voortdurende of tusschentijdige onbezetting van hotelkamers, wordt, onder de door den Gouverneur Generaal vastgestelde voorwaarden, teruggave verleend van het deel van de betaalde belasting dat overeenstemt met het getal nachten gedurende dewelke de kamers niet bezet werden.

» Art. 18. — Indien de belastbare elementen in den loop van het jaar ophouden te bestaan, kan de Gouverneur Generaal eene teruggave verleenen overeenstemmend met het deel van de op de verdwenen elementen betrekking hebbende rechten en geïnd voor het tijdesbestek gedurende hetwelk deze elementen ophielden te bestaan, de rechten aan de Schatkist verworven blijvende voor de maand gedurende dewelke de verdwijning van bedoelde elementen zich heeft voorgedaan.

» Art. 20. — De in het begin der maand Januari belastbare elementen of waarvan het verwerven in den loop van dezelfde maand geschiedde, worden als grondslag genomen voor den jaarlijkschen omslag.

» De in den loop van de overige maanden verworven elementen

lieu à cotisation pour un douzième par mois ou fraction de mois.

» La déclaration des nouveaux éléments doit être faite dans les quinze jours de la date initiale de la débition du droit.

» Art. 30. — L'Etat a premier privilège sur les biens meubles et immeubles du redevable pour le paiement des impositions de l'année courante et de l'année antérieure et pour le paiement des frais de poursuites.

» Au cas de non-paiement des impôts établis par le présent décret, du chef d'absence de déclaration ou de déclaration fausse, inexacte ou incomplète, les impôts éludés pourront être réclamés pendant trois ans, à partir du 1er janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice, et ce, sans préjudice à l'application des amendes fiscales. »

ART. 2.

L'impôt personnel sur la deuxième base : terrains non bâtis, prévu à l'article 6 du décret prérappelé du 22 décembre 1917, afférent à l'exercice 1937, ne sera pas perçu.

ART. 3.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-

geven aanleiding tot eenen omslag van één twaalfde per maand of deel van maand.

» De aangifte van de nieuwe elementen moet geschieden binnen de veertien dagen van den oorspronkelijken datum van de eischbaarheid van het recht.

» Art. 30. — De Staat heeft het eerste voorrecht op de roerende en onroerende goederen van den cijnsplichtige voor de betaling van den aanslag over het loopend jaar en over het voorgaande jaar, en voor de betaling van de kosten der vervolgingen.

» In geval van niet-betaling der bij dit decreet vastgestelde belastingen, uit hoofde van gebrek aan aangifte of van valsche, onnauwkeurige of onvolledige aangifte, zullen de verdoken rechten kunnen worden opgeëischt gedurende drie jaar, met ingang van 1 Januari van het jaar dat zijn naam aan het dienstjaar geeft, en dit ongemind erd en toepassing van fiscale geldboeten. »

ART. 2.

De persoonlijke belasting op den tweeden grondslag : gronden waarop geen gebouwen zijn opgetrokken, en welke voorzien is bij artikel 6 uit voormeld decreet van 22 December 1917, zal, met betrekking tot het dienstjaar 1937, niet worden geheven.

ART. 3.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-

Urundi; il entrera en vigueur le 1er janvier 1937.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1936.

Urundi; het zal den 1n Januari 1937 in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 24n December 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 21 du décret du 2 mars 1921 sur les pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet dans sa séance du 20 novembre 1936.

M. le Ministre-Président a déposé un amendement visant à rendre les dispositions du projet applicables aux quotes-parts dues à la Colonie par le gouvernement du Ruanda-Urundi.

Le projet, ainsi amendé, a été approuvé à l'unanimité.

M. le vice-président Dupriez et MM. les conseillers Deladrier, Lotar, Robert, Voisin et Walleffe avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 18 décembre 1936.

L'Auditeur,

HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

H. DERAEDT.

Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 20 novembre 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Le dernier alinéa de l'article 20 du décret du 2 mars 1921, est rédigé comme suit :

« Le Gouvernement de la Colo-
» nie poursuivra auprès de l'Ad-
» ministration des territoires sous
» mandat, le recouvrement de la
» partie de la pension méritée
» pour la durée des services ren-
» dus à cette administration. »

Art. 2.

Le dernier alinéa de l'article 21 du décret du 2 mars 1921, est rédigé comme suit :

« La charge des pensions attri-
» buées aux agents dont il s'agit,
» sera répartie entre la Colonie et
» les organismes susvisés, propor-
» tionnellement à la durée des

Pensioenen der ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 November 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Het laatste lid van artikel 20 uit het decreet van 2 Maart 1921, is opgesteld als volgt :

« Het Beheer der Kolonie zal bij
» het Bestuur der gebieden onder
» mandaat de betaling opvorderen
» van het gedeelte van het pen-
» sioen of van de bewilliging ver-
» diend voor den duur der dien-
» sten aan dit bestuur bewezen. »

Art. 2.

Het laatste lid van artikel 21 uit het decreet van 2 Maart 1921, is opgesteld als volgt :

« De last der pensioenen, toege-
» kend aan de beambten waarvan
» spraak is, zal verdeeld worden
» tusschen de Kolonie en de hier-
» boven bedoelde inrichtingen in

» services des pensionnés auprès » des employeurs successifs. »

« Ces services seront comptés » pour leur durée réelle. — Les » jours qui, dans le total du temps, » ne forment pas un mois, sont » comptés pour un mois. »

ART. 3.

Les dispositions ci-dessus entreront en vigueur à la même date que celles du décret du 2 mars 1921.

Donné à Bruxelles, le 2 décembre 1936.

» evenredigheid met den duur der » diensten van de gepensionneerden bij de achtereenvolgende » werkgevers. »

« De diensten zullen voor hun » werkelijken duur worden gerekend. — De dagen die in het » totaal van den tijd geene maand » uitmaken, worden voor één » maand gerekend. »

ART. 3.

De voormelde bepalingen zullen in werking treden op den zelfden datum als deze van het decreet van 2 Maart 1921.

Gegeven te Brussel, den 2n December 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Décret rendant applicable dans la Colonie et au Ruanda-Urundi la Convention Internationale pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie le 12 octobre 1929 (B. O. 1936, page 1062).

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 avril 1936 approuvant la Convention Internationale

Decreet waarbij in de Kolonie en in Ruanda-Urundi wordt toepasselijk gemaakt de Internationale Overeenkomst tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, geteekend te Warschau op 12 Oktober 1929 (B. O. 1936, bladz. 1062).

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 7 April 1936 tot goedkeuring der Internationale

signée à Varsovie le 12 octobre 1929.

Vu l'urgence,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Aussi longtemps que la Convention de Varsovie sera en vigueur à l'égard du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, les Belges comme les étrangers pourront revendiquer à leur profit l'application de ses dispositions. Elles s'appliqueront à tout transport de personnes, bagages ou marchandises effectué dans les conditions prévues par la Convention, même lorsque le point de départ et le point de destination sont situés en territoire du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Tant pour les transports régis par la dite Convention que pour ceux effectués à l'intérieur de la Colonie ou du Ruanda-Urundi, conformément à l'article ci-dessus, la limitation de responsabilité du transporteur, prévue à l'article 22 de la Convention, est fixée à deux cent cinquante mille francs par voyageur, cinq cents francs par kilogramme de bagages enre-

Overeenkomst geteekend te Warschau den 12 Oktober 1929.

Gezien de dringenheid,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Zoolang de overeenkomst van Warschau van kracht zal blijven ten opzichte van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, zullen de Belgen evenals de vreemdelingen, te hunnen gunste, de toepassing harer bepalingen kunnen vergen. Zij zullen toepasselijk zijn op alle personenreisgoed- en goederenvervoer, gedaan binnen de door de overeenkomst voorziene voorwaarden, zelfs wanneer het vertrekpunt en het bestemminspunt gelegen zijn in het gebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Zoowel voor het door gezegde overeenkomst beheerde vervoer als voor dit gedaan in het binnenland der kolonie of van Ruanda-Urundi, overeenkomstig artikel 1 hierboven wordt de beperking van de in artikel 22 der Overeenkomst voorziene aansprakelijkheid van vastgesteld op tweehonderd vijftig duizend frank per reiziger, vijfhonderd frank per kilogram inge-

gistrés et de marchandises et dix mille francs par voyageur pour les objets dont ceuli-ci conserve la garde.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Bruxelles, le 6 janvier 1937.

schreven reisgoed en per kilogram goederen en tienduizend frank per reiziger voor de voorwerpen, welke deze onder zijne hoede behoudt.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Brussel, den 6n Januari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1935. — Virements.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 27 juin 1935 contenant le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935;

Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1935. — Overschrijvingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 der wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 27 Juni 1935 houdende de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935;

Attendu que la gestion des crédits ordinaires de l'exercice 1935 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge;

Aangezien het beheer van de gewone kredieten voor het dienstjaar 1935 kredietoverschrijvingen oplegt onder een zeker getal artikelen van de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1935, sont ordonnés à concurrence de deux millions huit cent cinquante-et un mille francs (2.851.000,— francs,) entre les articles de ce budget, se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

ARTIKEL ÉÉN.

Kredietoverschrijvingen op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1935, worden bevolen tot een bedrag van twee millioen achthonderd een en vijftig duizend frank (2.851.000,— frank) onder de artikelen van deze begrooting, zich indeelende overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 31 octobre 1936.

Gegeven te Brussel, den 31n October 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935.

Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het Dienstjaar 1935.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :
Bedrag van de overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden.

Diminués. — *Verminderd.*		Augmentés. — *Vermeerderd.*	
Articles. *Artikelen.*	Sommes. *Sommen.*	Articles. *Artikelen.*	Sommes. *Sommen.*
25	220.000	9	30.000
47	375.000	22	5.000
48	521.000	26	220.000
73	800.000	33	1.000
102	500.000	36	60.000
111	435.000	43	500.000
		51	150.000
		58	1.300.000
		70	15.000
		80	5.000
		82	5.000
		84	60.000
		87	300.000
		89	50.000
		91	100.000
		105	50.000
Total *Totaal*	2.851.000	Total *Totaal*	2.851.000

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937. — Crédits provisoires.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge;

Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937. — Voorloopige kredieten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances, les Chambres Législatives n'ont pu voter avant le 27 décembre 1936, les budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Budget du Congo Belge.

ARTICLE PREMIER.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge, pour l'exercice 1937, sont évaluées globalement à la somme de six cent et un millions cent dix-neuf mille francs (601.119.000,— francs), conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires à concurrence de cent soixante-six millions trois cent septante mille francs (166.370. mille francs) à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Congo Belge pour 1937.

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi.

Overwegende dat om reden van verscheidene onstandigheden, de Wetgevende Kamers niet vóór 27 December 1936 de gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1937 hebben kunnen stemmen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Begrooting van Belgisch-Congo.

ARTIKEL ÉÉN.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937 worden gezamenlijk geraamd op de som van zes honderd en een millioen, honderd negentien duizend frank (601.119.000,— frank), overeenkomstig de hierbijbehoorende tabel I.

ART. 2.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën voor het Gouvernement van Belgisch-Congo voorloopige kredieten verleend tot een beloop van honderd zes en zestig millioen driehonderd zeventig duizend frank (166.370.000,— fr.) in mindering der gewone uitgaven ingeschreven op de begrooting van Belgisch-Congo van 1937.

Budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1937 sont évaluées globalement à la somme de trente-huit millions quatre cent cinquante et un mille quatre cents francs (38.451.400,— francs), conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 4.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires à concurrence de neuf millions cinq cent trente mille francs (9.530.000,— francs) à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour 1937.

ART. 5.

Le présent arrêté sera obligatoire, en Belgique et en Afrique, le 1er janvier 1937.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1936.

Begrooting van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi.

ART. 3.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1937, worden gezamenlijk geraamd op de som van acht en dertig millioen vier honderd een en vijftig duizend vier honderd frank (38.451.400,— fr.), overeenkomstig hierbij behorende tabel II.

ART. 4.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voorloopige kredieten verleend tot een beloop van negen millioen vijfhonderd dertig duizend frank (9.530.000,— frank) in mindering op de gewone uitgaven ingeschreven op de begrooting van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor 1937.

ART. 5.

Dit besluit zal in België en in Afrika, op 1 Januari 1937 bindend zijn.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n December 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

TABLEAU I.

Budget des Voies et Moyens du Congo Belge pour l'exercice 1937.

Recettes ordinaires et exceptionnelles.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER. **Impositions et Taxes.**	
1	Impositions personnelles	20.300.000
2	Impôt indigène	98.738.000
3	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	64.585.000
4	Patente des trafiquants et permis de circulation .	887.000
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée	900.000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	2.569.000
7	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	4.052.500
8	Droits de douane, d'accises et d'entrepôts	160.013.500
9	Taxe de statistique	800.000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	1.221.500
11	Permis de recrutement des travailleurs	1.500
12	Licences pour recherches minières	479.000

TABEL I.

Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het Dienstjaar 1937

Gewone en uitzonderlijke ontvangsten

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Belastingen en taksen.	
	Personeele belastingen	1
	Inlandsche belasting	2
	Belasting op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten.	3
	Patent der handelaars en verkeersverloven . . .	4
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid .	5
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	6
	Taksen van registratie van het ivoor	7
	Tolrechten, accijnsrechten en stapelplaatsrechten	8
	Statistiektaks	9
	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	10
	Verloven voor arbeidersaanwerving	11
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31 mars 1926)	150.000
14	Taxes de port. de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	1.800.000
15	Taxe colonnière	1.800.000
16	Taxe sur les chiens	23.500
	CHAPITRE II. **Recettes domaniales.**	
17	Permis de récolte	262.500
18	Permis de coupe de bois, licences d'achat de bois et taxes forestières	632.500
19	Redevances pour concessions de terres à palmiers. — Licences pour zones huileries. — Permis de récolte spécial	103.500
20	Vente d'ivoire acquis à l'Etat, en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution	1.165.000
21	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	5.290.500
22	Redevances minières	300.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen (D. van 31 Maart 1926) . . .	13
	Haven, loods-, immatriculatietaks van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten	14
	Katoentaks	15
358.320.500	Taks op de honden	16
	HOOFDSTUK II.	
	Ontvangsten van domeinen.	
	Verloven tot inoogsting	17
	Verloven tot houtaankap, vergunningen voor het aankoopen van hout en boschtaksen	18
	Cijnzen voor vergunningen van palmboomgronden. — Verloven voor olieslagerijzones. — Bijzonder inoogstingsverlof	19
	Verkoop van ivoor door den Staat aangekocht, ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van de uitvoeringsmaatregelen	20
	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	21
7.754.000	Mijncijnzen	22

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article / — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE III.	
	Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.	
23	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	2.232.000
24	Recettes diverses du Service de l'Enseignement et du Contentieux	1.317.500
25	Recettes diverses du Service de l'Hygiène . . .	2.873.000
26	Recettes diverses du Service des Affaires économiques et des Terres	238.000
27	Recettes diverses des Services des Travaux publics	3.219.000
28	Recettes diverses du Service des Voies navigables	650.000
29	Recettes diverses du Service des Transports . .	66.000
30	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	1.017.000
31	Recettes diverses du Service des Finances . . .	3.032.000
32	Recettes diverses du Service des Postes et des Télécommunications	16.128.000
33	Recettes diverses des autres Services	3.167.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Verscheiden en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	23
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst van het Onderwijs en van de Geschillen	24
	Verscheiden ontvangsten van den Gezondheidsdienst	25
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Economische Zaken en der Gronden	26
	Verscheiden ontvangsten van de Diensten der Openbare Werken	27
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Bevaarbare wegen	28
	Verscheiden ontvangsten der Vervoerdiensten . .	29
	Verscheiden ontvangsten van den Landbouw- en Boschdienst	30
	Verscheiden ontvangsten van den Financiedienst	31
	Verscheidene ontvangsten van den Dienst der Posterijen en der Televerbindingen	32
33.939.500	Verscheiden ontvangsten der andere Diensten . .	33

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE IV.	
	Produits de l'Office d'exploitation des Transports coloniaux et des Régies.	
34	Produit net de l'Office d'exploitation des transports coloniaux (Otraco)	34.074.000
35	Produit net de la Régie des distributions d'eau de la Colonie	140.000
	CHAPITRE V.	
	Produits des capitaux et revenus.	
36	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations financières nettes, assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux	88.211.000
	Total des recettes ordinaires :	. . . . .
	CHAPITRE VI.	
	Recettes exceptionnelles.	
	A. — Recettes exceptionnelles de la Colonie.	
37	Reliquat du Fonds spécial des pensions civiques .	680.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles de la Colonie . . . . . fr.	. . . . .

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen en van de Regieën.	
	Netto-opbrengst van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (Otraco)	34
	Netto-opbrengst van de Regie der Waterleidingen van de Kolonie	35
34.214.000		
	HOOFDSTUK V.	
	Opbrengsten der kapitalen en inkomsten	
	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale vennootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de Kolonie en koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten . .	36
88.211.000		
522.439.000	Totaal der gewone ontvangsten.	
	HOOFDSTUK VI.	
	Uitzonderlijke ontvangsten.	
	A. — Uitzonderlijke ontvangsten van de Kolonie.	
	Overschot van het Bijzonder Fonds der burgerlijke	37
680.000	pensioenen	
523.119.000	Totaal der gewone en uitzonderlijke ontvangsten van de Kolonie.	

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	B. — Recettes exceptionnelles de la Métropole.	
38	Subvention extraordinaire forfaitaire et non récupérable de la Belgique	78.000.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles . . . . . fr.	. . . . .

Vu et approuvé, pour être annexé à Notre arrêté du 27 décembre 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	B. — Uitzonderlijke ontvangsten van het moederland.	
78.000.000	Buitengewone, forfaitaire en niet terugverkrijgbare toelage van België	38
601.119.000	Totaal van de gewone en uitzonderlijke ontvangsten.	

Ons bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 December 1936.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,
E. RUBBENS.

TABLEAU II.

Budget des voies et moyens du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937.

Recettes ordinaires et exceptionnelles

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Impositions et Taxes.	
1	Impôt personnel	678.000
2	Impôts indigènes	12.157.900
3	Impôt sur le bétail	3.615.000
4	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	2.405.000
5	Patente des trafiquants	90.000
6	Patentes de marchands de bétail	25.000
7	Droits proportionnels sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	50.000
8	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	53.800
9	Taxe d'enregistrement sur l'ivoire	10.000
10	Droits de douanes et accises	8.690.300
11	Taxe de statistique	25.000
12	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	64.000

TABEL II.

Begrooting der Middelen van het Vive-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937.

Gewone en uitzonderlijke ontvangsten

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Belastingen en taksen.	
	Personeele belasting	1
	Inlandsche belastingen	2
	Belasting op het vee	3
	Belasting op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten.	4
	Patent der handelaars	5
	Patenten der veekooplieden	6
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid .	7
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	8
	Taksen voor registratie van het ivoor	9
	Tol- en accijnsrechten	10
	Statistiektaks	11
	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Licences pour recherches minières	Mémoire *Mémorie*
14	Redevances minières	280.000
15	Taxes d'enregistrement et de droits de mutation immobilière	17.500
16	Taxe de quai et de séjour dans le port d'Usumbura	18.000
17	Taxes d'abatage de bétail sur les marchés coutumiers indigènes	100.000
18	Taxes d'abatage dans les abattoirs	40.000
19	Taxe cotonnière	31.800
20	Taxe sur les chiens	1.400
	CHAPITRE II.	
	Recettes domaniales.	
21	Permis de coupe de bois	15.000
22	Vente d'ivoire acquis à l'Etat	3.000
23	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	350.000
	CHAPITRE III.	
	Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.	
24	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	123.000
25	Recettes diverses du Service du Contentieux . .	43.300
26	Recettes diverses du Service de l'Hygiène . . .	210.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	13
	Mijncijnzen	14
	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen	15
	Kaai- en verblijfstaksen in de haven van Usumbura	16
	Taks voor het slachten van vee op de gewoontelijke inlandsche markten	17
	Taksen voor het slachten in slachthuizen	18
	Katoentaks	19
	Taksen op de honden	20
28.352.700		
	HOOFDSTUK II.	
	Domaniale ontvangsten.	
	Verloven tot houthakking	21
	Verkoop van ivoor aan den Staat verworven . .	22
	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	23
368.000		
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Allerlei en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	24
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Geschillen	25
	Allerlei ontvangsten van den Gezondheidsdienst .	26

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
27	Recettes diverses du Service des Travaux publics	378.000
28	Recettes diverses du Service des Transports . . .	150.000
29	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	163.000
30	Recettes diverses du Service des Finances . . .	222.000
31	Recettes diverses du Service des Postes et des Télécommunications	481.000
32	Recettes diverses du Service des Terres, recettes cadastrales	20.000
33	Recettes diverses des autres Services	150.400
	CHAPITRE IV.	
	Produits des Capitaux et Revenus.	
34	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille .	2.500.000
	Total des recettes ordinaires :	. . . .
	CHAPITRE V.	
	Recettes exceptionnelles.	
35	Subventions récupérables, non productives d'intérêts, de la Belgique et du Congo Belge	3.290.000
36	Subvention extraordinaire de la Belgique	2.000.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles	. . . . .

Vu et approuvé, pour être annexé à Notre arrêté
du 27 décembre 1936.
LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
E. RUBBENS.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Allerlei ontvangsten van den Dienst van de Openbare Werken	27
	Allerlei ontvangsten van den Vervoerdienst . . .	28
	Allerlei ontvangsten van den Landbouwdienst en Boschdienst	29
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Financiën	30
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Posterijen en der Televerbindingen	31
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Gronden, kadastrale ontvangsten	32
1.940.700	Allerlei ontvangsten der andere diensten . . .	33
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten der Kapitalen en der Inkomsten.	
2.500.000	Netto-inkomsten van de titels en waarden van de portefeuille	34
33.161.400	Totaal der gewone inkomsten.	
	HOOFDSTUK V.	
	Uitzonderlijke Ontvangsten.	
	Geenen interest opbrengende, wederinbare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo	35
5.290.000	Buitengewone toelage van België	36
38.451.400	Totaal der gewone en uitzonderlijke ontvangsten.	

Ons bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 December 1936.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,
E. RUBBENS.

Réseau de distribution d'énergie électrique à Léopoldville. — Convention du 4 septembre 1936 remplaçant celle du 1er novembre 1924. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre Arrêté du 27 mai 1926, approuvant la convention du 1er Novembre 1924, relative à la concession de la distribution de l'énergie électrique à Léopoldville;

Revu Notre Arrêté du 22 février 1930;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Entre :

La Colonie du Congo Belge, rperésentée par Monsieur E. Rubbens, Ministre des Colonies, de première part;

et, de seconde part :

La Société Coloniale d'Electricité, société congolaise à responsabilité limitée, 18, place de Louvain, à Bruxelles, représentée par Monsieur le Baron de Steenhault, Président du Conseil d'Administration et Monsieur Christian Janssens, Administrateur-Délégué;

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par arrêté royal :

Net voor verdeeling van de electrische energie te Leopoldville. — Overeenkomst van 4 September 1936 tot vervanging dezer van 1 November 1924. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons Besluit van 27 Mei 1926, houdende goedkeuring van de overeenkomst van 1 November 1924, betreffende de vergunning tot verdeeling van de electrische energie te Leopoldville;

Herzien Ons Besluit van 22 Februari 1930;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd:

ARTICLE PREMIER.

La convention conclue, le 1er novembre 1924, pour la concession de la distribution de l'énergie électrique à Léopoldville et modifiée par arrêté royal du 22 février 1930, est remplacée par la présente convention, qui prendra cours à partir du 1er octobre mil neuf cent trente-six.

ART. 2.

La Colonie du Congo Belge concède à la Société le droit d'installer dans la circonscription urbaine de Léopoldville, au-dessus et en-dessous de la voirie publique, des poteaux, potences, fils, câbles et autres appareils affectés à la distribution et à l'emploi de l'énergie électrique.

Cette concession est accordée en vue de l'éclairage public et privé, de la distribution du chauffage et de la force motrice et de toutes applications industrielles autres que la traction, la télégraphie et la téléphonie.

Cette concession est accordée pour trente années prenant cours le 1er octobre 1936.

ART. 3.

La Colonie du Congo Belge s'engage à ne pas reconnaître à d'autres les mêmes droits avant l'expiration de la concession décrite à l'article 2.

Elle se réserve, néanmoins, le droit d'autoriser, à titre précaire, toute association sans but lucratif, dont les installations se trouvent à grande distance du réseau de la Société, à se servir de la voirie publique pour distribuer l'énergie électrique produite par ses propres moyens aux bâtiments dispersés appartenant à cette association sans but lucratif, à l'exclusion, cependant, des habitations du personnel ou des ouvriers.

Cette autorisation sera retirée dès que, par suite des extensions du réseau de la Société, les voies publiques donnant accès à ces bâtiments seront pourvues de canalisations de distribution du réseau.

ART. 4.

La Société prend à sa charge exclusive l'entretien et le renouvellement de toutes les installations nécessaires à la distribution de l'énergie électrique.

Elle pourra déplacer la centrale pendant le cours de la concession, pourvu que la distribution ne soit pas interrompue; elle pourra raccorder sa centrale et ses installations à toute centrale nouvelle.

ART. 5.

La Colonie du Congo Belge mettra, gratuitement, à la disposition de la Société, pendant la durée de la concession, soit le terrain pour l'établissement des cabines de transformation, soit même, si possible, des bâtiments existants et utilisables pour l'installation des appareils de transformation.

Toutes charges quelconques d'entretien des locaux occupés par cette installation seraient supportées par la Société.

ART. 6.

Sous peine de déchéance de la concession, la Société ne pourra, ni céder, ni concéder, ni hypothéquer tout ou partie de ses installations sans autorisation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 7.

La distribution de l'énergie se fera par courant alternatif triphasé à 4 fils, 50 périodes, à la tension de 390/225 volts efficaces.

Les centres de distribution seront alimentés à l'aide de courant alternatif triphasé à la tension de 6.600 volts.

ART. 8.

La Société assurera l'éclairage public aux conditions qui suivent :

1°) Elle éclairera toutes les voies de communication indiquées aux plans ci-annexés. Le nombre de lampes, ainsi que leurs groupements d'allumage et d'extinction, leur intensité et leur position sont ceux indiqués à ces plans.

Cet éclairage se fera contre paiement des redevances communes pour l'éclairage public et ci-après stipulées à l'article 9.

Toute modification demandée par la Colonie du Congo Belge qui entraînerait des frais de renforcement des canalisations, de substitution de lampes, de déplacement de poteaux, de remplacement anormal de tout autre matériel ou de travaux extraordinaires, fera l'objet d'un décompte à charge de la Colonie.

2°) Sur réquisition écrite du Ministre des Colonies, la Société équipera de même pour l'éclairage public seulement ou pour l'éclairage public et privé, toutes autres voies de la circonscription urbaine, en addition au réseau indiqué aux plans ci-annexés.

L'éclairage public des extensions se fera contre paiement des redevances stipulées à l'article 9. En outre, pour ces extensions, la Colonie du Congo Belge garantira à la Société une consommation mensuelle

minimum de : 1,5 kilowatt-heure par mètre de voie équipée pour l'éclairage public et privé; 1 kilowatt-heure par mètre de voie équipée pour l'éclairage public seulement.

La différence entre la consommation garantie et la consommation réelle, c'est-à-dire, celle des riverains et des lampes de l'éclairage public, sera payée par la Colonie du Congo Belge sur la base du coefficient 1,6 fixé pour la force motrice et d'après les tarifs de base en vigueur.

Ce décompte sera établi chaque année à la date du premier juillet.

La Colonie du Congo Belge pourra, en tout temps, déléguer un fonctionnaire pour procéder à toute vérification utile et à tout acte de contrôle, tant dans les locaux et les bureaux de la Société que chez les abonnés.

Les sommes dues du chef des garanties seront payées, au plus tard, le 1er octobre suivant l'établissement du décompte.

ART. 9.

Les redevances pour l'éclairage public seront dues par heure d'éclairage et fixées à deux fois le tarif de base du kilowatt-heure.

L'utilisation annuelle minimum sera de mille cinq cents heures.

ART. 10.

Les redevances stipulées à l'article précédent couvrent la fourniture des lampes, le renouvellement, l'entretien et la main-d'œuvre.

Les lampes à incandescence seront renouvelées après mille cinq cents heures maximum d'éclairage et, en tout cas, lorsque leur intensité aura baissé de vingt pour cent de la valeur nominale.

Malgré les stipulations qui précèdent, la Société ne devra renouveler ni les lampes, ni les verres brisés par des actes de malveillance dûment constatés.

ART. 11.

La Société pourra être chargée par la Colonie du Congo Belge de fournir et de placer, ou de placer seulement, les lanternes et tous objets quelconques qui, par leur caractère ornemental, s'écarteraient du type adopté par la Société.

Le prix, ainsi que les frais de placement, seront exclusivement à charge de la Colonie du Congo Belge.

ART. 12.

Le tableau des heures d'éclairage public sera arrêté trimestriellement par le Commissaire de District; tout tableau restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été remplacé par un autre.

En cas d'événement imprévu ou de circonstances exceptionnelles, le Commissaire de District pourra exiger que l'éclairage soit prolongé au-delà des heures du tableau et la Société n'aura droit qu'aux redevances résultant de la consommation supplémentaire.

ART. 13.

La Colonie du Congo Belge jouira pour l'éclairage de ses monuments et des bâtiments des services publics et l'éclairage provisoire, pour l'illumination, etc., d'une réduction de vingt pour cent sur les tarifs accordés aux particuliers.

La même réduction sera accordée aux églises paroissiales et prévôtales.

Ces éclairages seront traités au compteur ou au forfait, à convenir entre parties.

Le paiement de l'énergie électrique fournie au Gouvernement aura lieu par versements mensuels, dans les quinze jours de la remise de la facture; dès expiration de ce délai, seront dûs les intérêts stipulés à l'article 38.

ART. 14.

La Société s'engage à fournir l'énergie électrique pour l'éclairage privé à tous les riverains des rues équipées à cet effet, à condition qu'ils signent un abonnement de deux ans, au moins.

Elle s'engage également à fournir l'énergie électrique pour l'éclairage privé à tout immeuble non riverain des rues équipées pour l'éclairage privé, à condition que le propriétaire ou l'occupant de l'immeuble prenne l'engagement de payer tous les frais de raccordement spécial de l'immeuble en question au réseau de la Société.

En ce cas, sauf si l'engagement est pris par la Colonie, la Société pourra exiger, avant d'entamer les travaux, le dépôt, entre ses mains, d'une somme égale au coût probable des travaux.

Ce raccordement qui, dès son installation, fait partie du réseau de la Société, pourra être utilisé par elle pour distribuer le courant électrique à d'autres abonnés, aux conditions suivantes :

Pendant une période de 10 ans, à partir du jour de l'installation du raccordement, elle fera supporter par les nouveaux abonnés la part

des frais de premier établissement correspondant à son utilisation par eux. Cette part reviendra à l'abonné qui aura déboursé les premiers frais.

Après dix ans d'installation du raccordement, les nouveaux abonnés ne seront plus astreints à intervenir dans les frais de premier établissement de ce raccordement spécial.

Un raccordement de ce genre, fait à la demande de la Colonie du Congo Belge, ne peut être considéré comme extension donnant droit à application de la garantie minimum prévue à l'article 8, paragraphe 2.

ART. 15.

La Société pourra refuser ou supprimer toutes fournitures :

1°) aux abonnés pris en fraude ou dont l'installation permet la fraude;

2°) aux abonnés qui auront brisé les scellés mis par la Société sur les appareils;

3°) à tous ceux qui, sans recourir à l'intermédiaire de la Société, ont, par eux-mêmes ou par autrui, établi ou tenté d'établir leur raccordement à la canalisation principale ou au raccordement d'un voisin;

4°) aux abonnés dont l'installation défectueuse ou mal conduite pourrait, par manque d'isolement, variations de tension ou de toute autre manière, nuire aux installations de la Société ou des consommateurs;

5°) aux abonnés qui feront marcher leurs moteurs en dehors des heures autorisées;

6°) à ceux qui refusent de payer, à la présentation de la facture, les sommes dues à la Société.

ART. 16.

Dans le cas du 1°) ci-dessus et du 2°), s'il s'agit d'un abonné, la Société aura droit, à titre de dommages-intérêts forfaitaires, à la garantie déposée par l'abonné, qui sera de plein droit acquise à la Société et, en outre, à une somme égale à vingt fois la consommation du dernier mois, avec minimum de cinq cents francs.

ART. 17.

Le prix de l'éclairage privé sera au maximum de 2,7 fois le tarif de base du kilowatt-heure.

La Société pourra exiger une redevance annuelle correspondant à la consommation de deux lampes de trente-deux watts, brûlant pendant mille quatre cents heures, sur le prix du kilowatt-heure en vigueur au moment où il est constaté que cette consommation annuelle n'est pas atteinte.

A la conclusion du contrat d'abonnement, la Société pourra exiger le dépôt d'une garantie égale à un semestre de cette consommation, calculée sur le prix de base du moment.

Si l'importance des installations à raccorder permet de supposer une consommation supérieure au minimum de consommation annuelle ci-dessus, la Société pourra exiger le dépôt d'une somme représentant la consommation probable de deux mois. Cette somme pourra être portée, en tout temps, à un montant représentant deux mois de la moyenne des consommations mensuelles du dernier trimestre.

La Société reste libre de traiter à des prix inférieurs suivant un mode de tarification quelconque, notamment à forfait, à condition que ces prix inférieurs soient accordés à tous ceux qui, se trouvant dans les mêmes conditions que l'abonné favorisé, offriraient de payer les mêmes redevances.

Le Ministre des Colonies pourra, en tout temps, déléguer un fonctionnaire de son Département aux bureaux de la Société à Bruxelles, pour prendre connaissance de tous les contrats spéciaux relatifs à la fourniture d'énergie pour éclairage à Léopoldville.

ART. 18.

La Société seule a le droit de faire le raccordemet à la distribution.

Quelle que soit la façon dont la Société exerce le contrôle de la fourniture, elle aura le droit d'établir chez les abonnés des compteurs et des limiteurs qui resteront sa propriété. L'abonné pourra faire placer, à ses frais, d'autres compteurs ou limiteurs, mais, seules, feront foi les indications des appareils placés par la Société.

Celle-ci aura, en tout temps, le droit de relever et de contrôler les indications des appareils placés par elle, d'enlever ceux-ci et de les remplacer par d'autres.

ART. 19.

En cas de contestation sur l'exactitude des appareils de la Société, le client aura le droit d'en exiger l'étalonnage:.

Celui-ci se fera aux usines de la Société, après versement par le client d'une somme de vingt francs.

Si l'appareil ne présente pas une erreur supérieure à ± 5 %, en moyenne, à toutes les charges, il sera réputé exact et la somme de vingt francs sera acquise à la Société.

Si l'appareil est inexact, il sera remplacé ou réétalonné aux frais de la Société et la somme de vingt francs sera restituée au client.

ART. 20.

La Société devra donner les compteurs en location, pourra percevoir, de ce chef, une redevance annuelle, payable par anticipation, qui ne sera point supérieure au cinquième du prix de revient du compteur à Léopoldville, augmenté de vingt pour cent, mais ne devra pas descendre en-dessous de trente-six francs. Cette redevance couvrira l'entretien et l'enlèvement du compteur.

ART. 21.

Pour tout raccordement qu'elle établira, la Société percevra un droit unique de cent francs par mètre de câble, sur terrain privé, avec minimum de cinq cents francs.

Elle percevra le même droit pour tout raccordement qu'elle trouvera déjà établi la première fois qu'il en sera fait usage pour la distribution concédée à la Société.

La Société pourra percevoir, en outre, le coût de l'installation du compteur, comprenant le tableau sur isolateurs, avec ses accessoires; interrupteurs et fusibles. Ce coût est fixé à la somme, une fois payés, de deux cents francs. La main-d'œuvre n'y est pas comprise : la Société pourra la porter en compte séparé.

Le coût du raccordement et celui de l'installation du compteur, calculés comme indiqué ci-dessus, devront être payés par les intéressés au moment de l'introduction de la demande d'abonnement, en une seule fois. Ils pourront aussi l'être en plusieurs fois, suivant accord entre la Société et les intéressés. Ces raccordements et installations pourront également être loués par la Société suivant arrangement particulier à chaque cas.

ART. 22.

La Société s'engage à fournir l'énergie électrique pour la force motrice et autres applications industrielles.

Elle fournira cette énergie à basse tension jusqu'à concurrence d'une puissance maximum de cinq kilowatts par abonné le long du réseau basse tension, pour autant que le fonctionnement des moteurs n'occasionne pas de trop grandes variations de tension.

L'abonné ne pourra, sans autorisation expresse de la Société, utiliser l'énergie motrice pour produire l'éclairage ou mettre ses moteurs en service pendant les heures d'éclairage public.

rra imposer des heures-limites d'utilisation et, pour stallées supérieures à 5 kilowatts, exiger le raccor-ension.

ART. 23.

L'énergie motrice sera fournie à l'abonné qui contractera un abonnement d'au moins trois années.

La redevance ne pourra dépasser 1,6 fois le tarif de base du kilowatt-heure, mais l'abonné devra payer annuellement, au minimum, une redevance totale correspondant à l'utilisation pendant six cents heures pour les moteurs d'une puissance supérieure à 2 1/2 CV. Pour toute puissance inférieure, le minimum d'utilisation à payer sera de trois cents heures.

La Société aura le droit de faire verser, au moment de la demande d'abonnement, une garantie égale à ce minimum annuel.

ART. 24.

La Société reste libre de traiter à des prix inférieurs à celui indiqué à l'article 23, à condition que ces prix inférieurs soient accordés à tous ceux qui, se trouvant dans les mêmes conditions que l'abonné favorisé, offriraient de payer les mêmes redevances.

Le Ministre des Colonies pourra, en tout temps, déléguer un fonctionnaire de son Département aux bureaux de la Société à Bruxelles, pour prendre connaissance de tous les contrats spéciaux relatifs à la fourniture d'énergie pour force motrice à Léopoldville.

ART. 25.

Les stipulations relatives aux compteurs d'éclairage privé s'appliquent aux compteurs de force motrice, sauf que le prix annuel de location ne devra pas descendre en-dessous de quatre vingt-quatre francs pour la basse tension, ni en-dessous de six cents francs pour la haute tension.

ART. 26.

Les stipulations relatives aux raccordements privés pour l'éclairage s'appliquent aux raccordements privés pour la force motrice, sauf que le coût de l'installation des compteurs est fixé à quatre cents francs en basse tension, pour toutes installations allant jusque cinq kw. et peut être fixé par accord entre parties dans tous les autres cas.

ART. 27.

Les prix stipulés aux articles 9, 13, 17, 23, pour l'énergie électrique basse tension, seront fondés sur les tarifs dégressifs formanl le tableau ci-dessous. Ces tarifs seront établis en ayant égard à l'index moyen des prix du commerce de gros en Belgique.

	Consommation annuelle.	Index de base	Tarif de base.
a)	Jusqu'à 400.000 Kwhs	579	1,60 Fr.
b)	de 400.001 à 500.000 Kwhs		1,50 »
c)	de 500.001 à 600.000 Kwhs		1,40 »
d)	de 600.001 à 700.000 Kwhs		1,35 »
e)	de 700.001 à 800.000 Kwhs		1,30 »
f)	de 800.001 à 900.000 Kwhs		1,25 »
g)	de 900.001 à 1.000.000 Kwhs		1,20 »
h)	de 1.000.001 et au-dessus de Kwhs		1,15 »

Par consommation annuelle, on entend le total des kilowatt-heures basse tension consommé par l'éclairage public, l'éclairage des services publics, l'éclairage privé et la force motrice, soumis à la tarification des articles 9, 13, 17 et 23.

Le tarif de base devra être ajusté tous les six mois de la façon suivante :

Les 1er juin et 1er décembre de chaque année, on relèvera la moyenne des six derniers index moyens mensuels des prix de commerce de gros, publiés avant les deux dates précitées. Si la moyenne ainsi relevée accuse une modification par rapport à la valeur de cinq cent septante-neuf dont question ci-dessus, le tarif de base sera modifié dans la proportion de deux centimes et demi par tranche indivisible de vingt-cinq points en plus ou en moins.

Les nouveaux prix de vente dérivant de cette modification seront appliqués, le cas échéant, à partir de la première facturation de courant qui suivra les dates des 1er juillet et 1er janvier respectivement.

Si, par suite de variation de l'index des prix de gros, le tarif de base calculé devenait différent de ± trente pour cent du tarif de base ci-dessus correspondant au chiffre de la consommation, le tableau ci-dessus pourra être revisé de commun accord, à la demande de l'une des parties contractantes, endéans les trois mois d'application du tarif motivant cette demande.

ART. 28.

Dans le cas où l'index mensuel des prix de commerce de gros en Belgique cesserait d'être publié, celui-ci serait établi à l'aide des éléments qui interviennent, actuellement, dans sa détermination.

ART. 29.

1°) Si la consommation annuelle de courant basse tension servant aux usages, prévus aux articles 8, 13, 17 et 23, ci-dessus, dépasse en totalité un million deux cent mille kilowatts-heures, le concessionnaire sera tenu de réduire tous les prix de vente de dix pour cent.

2°) Dans le cas où l'énergie électrique serait distribuée par des procédés nouveaux ou à l'aide de matières premières autres que celles actuellement employées et qui amèneraient une réduction sensible des frais de distribution, compte tenu des immobilisations existantes et de celles rendues nécessaires pour l'application de ces procédés et de la durée de la concession de distribution restant à courir, la Colonie du Congo Belge aurait droit à faire reviser les prix de vente déterminés par les articles 9, 13, 17, 23 et 27 ci-dessus.

En cas de désaccord au sujet du droit à la revision et des prix nouveaux à appliquer, le différend sera soumis à un collège d'arbitres. Ce collège sera composé de trois arbitres, chacune des parties désignant l'arbitre de son choix et de ces deux premiers arbitres désignant à leur tour le troisième. En cas de désaccord, le troisième arbitre sera désigné par le Tribunal Civil de Bruxelles.

ART. 30.

Les installations intérieures pourront être faites par les abonnés ou les personnes choisies par eux, mais elles devront répondre au règlement technique de l'Union des Exploitations Electriques en Belgique et être conformes aux ordonnances du Gouverneur Général en la matière.

La Société aura le droit de vérifier si les istallations intérieures répondent aux exigences et pourra refuser de fournir l'énergie électrique tant qu'il n'en sera pas ainsi.

Un règlement d'exploitation sera établi en concordance avec les dispositions de la présente convention; il ne sera valable qu'après approbation par le Gouverneur Général.

Sauf en cas de force majeure, la Société devra fournir l'énergie électrique en permanence de jour et de nuit.

Les travaux d'extension ou d'entretien qui entraîneraient des arrêts dans la distribution se feront en dehors des heures d'éclairage.

ART. 31.

Sauf cas de force majeure ou de grève prolongée, toute interruption de courant s'étendant au quart des lampes d'éclairage public ali-

mentées par un même centre de distribution, donnera lieu à une amende de deux cents francs, si l'éclairage normal n'est pas rétabli das les quarante-huit heures de la signification faite à la Société.

Cette amende ne pourra être encourue qu'une fois en vingt-quatre heures pour le même centre de distribution.

Les variations de tension et de fréquence ne pourront dépasser cinq pour cent en plus ou en moins de la fréquece et du voltage moyen. Les variations dépassant ces limites et durant plus de dix minutes entraîneront une amende de vingt francs.

Les contraventions seront constatées par procès-verbal, dressé par le fonctionnaire des travaux publics, désigné par le Commissaire de Province de la Province de Léopoldville:.

Le procès-verbal sera notifié par écrit, dans les quarante-huit heures de sa rédaction, au délégué de la Société. Ce délégué devra résider dans un rayon de dix kilomètres de la circonscription urbaine.

La Société pourra, dans les quarante-huit heures de la signification faite à son délégué, faire valoir, par écrit, toutes observations utiles. Le Commissaire de Province de la Province de Léopoldville statuera sur les moyens invoqués par la Société.

La décision du Commissaire de Province ou le procès-verbal, en cas de non protestation ou de protestation tardive, fera foi et suffira pour l'application des amendes sous forme de retenue opérée sur les versements mensuels.

La Colonie adressera copie de tout procès-verbal au siège d'administration de la Société, en Belgique.

ART. 32.

Indépendamment de ce qui est stipulé à l'article précédent, le Commissaire de Province de la Province de Léopoldville pourra, sur rapport d'un expert désigné par lui, appliquer à la Société des amendes pour interruptions de service répétées, écarts répétés de tension ou de fréquence, rendant l'exploitation défectueuse, ou tout autre manquement grave au contrat, le tout sans préjudice aux dommages et intérêts.

La Société sera toujours invitée à s'expliqure par écrit.

Les amendes dont il est question au présent article ne pourront dépasser mille francs par mois.

ART. 33.

La Société s'engage à établir ses lignes en évitant tout dommage aux propriétés publiques et privées.

La Société sera seule responsable des accidents et dommages dûs à l'installation, à l'existence ou au fonctionnement des lignes à basse ou haute tension et garantira la Colonie contre tout recours de la part de tiers.

ART. 34.

S'il est établi des impôts sur la vente ou la production de l'énergie électrique ou sur les appareils servant à la production ou à l'utilisation de l'énergie électrique, la Société pourra récupérer les sommes qu'elle aura payées de ce chef pendant une année sur les prix de distribution de l'année suivante, le tout selon un tableau de majoration qui sera approuvé par le Commissaire de Province de la Province de Léopoldville.

ART. 35.

La Colonie du Congo Belge se réserve le droit de poursuivre la résolution judiciaire du présent contrat, si la Société ne remplit pas ses obligations ou si l'exploitation ne répond point aux conditions d'un bon service.

Si la Société abandonne l'exploitation ou est contrainte à cet abandon par résolution du présent contrat ou par tout autre motif, la Colonie pourra assurer la continuation du service aux frais et risques et pour compte de la Société.

Elle pourra prendre possession des usines, des réseaux, des appareils, des propriétés immobilières et mobilières, en un mot, de tout ce qui est nécessaire pour assurer la production et la distribution de l'énergie.

L'exploitation sera assurée, soit directement par telles personnes que la Colonie choisira librement et sera continuée jusqu'au moment où la Société sera en état de reprendre l'exploitation ou qu'un nouveau concessionnaire aura été désigné.

ART. 36.

Pendant les cinq dernières années de la concession, la Société ne sera plus obligée d'étendre le réseau de distribution dans les conditions prévues à l'article 8.

ART. 37.

A l'expiration de la concession ou en cas de résolution de la convention, la Colonie du Congo Belge aura la faculté de reprendre tous les terrains, bâtiments, constructions, machines, appareils, canalisa-

tions, tous approvisionnements quelconques existant sur le territoire de la circonscription urbaine et servant à la production et à la distribution de l'énergie électrique.

La reprise devra porter sur tous ceux des biens énumérés à l'alinéa précédent qui seront en bon état d'emploi.

Elle se fera au prix fixé par trois experts à désigner, l'un par la Colonie, l'autre par la Société et le troisième par le Président de la Cour d'Appel de Léopoldville.

Les experts estimeront au cours du jour la valeur des installations en ordre de marche, sans tenir compte de leur valeur de rapport.

S'il est fait usage de la faculté de rachat, la Colonie prendra possession des installations à l'expiration de la concession. Le prix sera payé dans l'année du dépôt du rapport d'expertise; il sera augmenté d'une somme égale à l'intérêt légal, calculé sur le prix principal, du jour de l'expiration de la concession à celui du paiement.

Dans le cas où le rachat n'aurait pas lieu, la Société pourra reprendre son matériel, mais sera tenue de réparer les dégradations faites à la voirie et aux propriétés par l'enlèvement.

ART. 38.

Tous les paiements dûs à la Société devront être effectués à présentation de la facture, ou, au plus tard, dans les trois jours qui suivront.

Après expiration de ce délai, les sommes dues porteront intérêt à raison de 1,5 pour mille et par semaine.

La Société aura le droit de retenir toutes sommes dues sur les garanties déposées par l'abonné.

ART. 39.

Sauf exception consentie par le Ministre des Colonies, la Société choisira 60 % au moins du personnel blanc parmi des personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne; 60 % du matériel et des approvisionnements nécessaires à son exploitation d'Afrique seront de fabrication belge, pour autant qu'il s'agisse de matières premières de matériel et d'appareils normalement produits ou construits en Belgique.

ART. 40.

La Colonie du Congo Belge autorise la Société à transporter le courant électrique au-delà des limites de la présente convention, (à une distance qui n'excèdera point 300 Kms.).

Cette autorisation ne donnera à la Société aucun droit exclusif et

celle-ci n'aurait droit à aucune indemnité si l'administration accordait à des tiers établis en dehors de la circonscription urbaine des autorisations identiques et même des concessions faisant obstacle à l'établissement de nouvelles distributions ou au maintien de celles établies par la Société en vertu de l'autorisation spéciale qui précède. Toutefois, la Colonie du Congo Belge s'engage à ne donner aucune autorisation identique à des Etablissements producteurs de courant ayant leur siège de production dans la circonscription urbaine de Léopoldville.

Pour l'établissement des canalisations faites en vertu de cette autorisation pour l'usage de la voirie publique ou des propriétés privées, la Société se soumettra à toutes les charges et à toutes les obligations résultant des lois, des décrets et des règlements; elle bénéficiera, éventuellement, de tous les droits et avantages que les lois, les décrets ou les règlements accorderaient, par voie de dispositions générales, aux transporteurs d'énergie électrique.

Fait, en double exemplaire, à Bruxelles, le quatre septembre mil neuf cent trente-six.

SOCIETE COLONIALE D'ELECTRICITE,
Société congolaise à responsabilité limitée,

L'Administrateur-Délégué,
(s.) C. JANSSENS.

Le Ministre des Colonies,
(s.) E. RUBBENS.

Le Président,
(s.) Baron DE STEENHAULT.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 novembre 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 12n November 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Réseaux de distribution d'énergie électrique à Elisabethville et à Panda-Likasi. — Convention du 29 octobre 1936 modifiant celle du 19 juin 1931. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 23 septembre 1931 approuvant la convention du 19 juin 1931, relative au transfert des concessions de distribution d'énergie électrique à Elisabethville et à Panda-Likasi;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Net voor verdeeling van electrische energie te Elisabethville en te Panda-Likasi. — Overeenkomst van 29 October 1926 tot wijziging dezer van 19 Juni 1931. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van 23 September 1931, houdende goedkeuring van de overeenkomst van 19 Juni 1931, betreffende de overdracht van de vergunningen tot verdeeling van electrische energie te Elisabethville en te Panda-Likasi;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie, représenté par Monsieur E. Rubbens, Ministre des Colonies, d'un part, et la Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec), Société Congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à Elisabethville, et représentée par MM. Gaston Blaise et Robert Bette, respectivement Président et Vice-Président du Conseil d'Administration, d'autre part,
il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par arrêté royal :

Article unique. — Les articles di-neuf et trente-quatre, cités par l'article 2 de la convention du 19 juin 1931 qu'approuve un arrêté royal

du 23 septembre 1931, publié au Bulletin Officiel du Congo Belge, (année 1931, partie I, page 627) sont modifiés comme suit :

1°) Le littera a) de l'article dix-neuf précité est remplacé par le texte suivant :

« L'énergie consommée pour l'éclairage privé sera vendue au prix » maximum de quatre francs nonante centimes (4,90) le Kilowatt-» heure ».

« La Société pourra exiger une redevance annuelle correspondant » à la consommation de deux lampes de trente-deux watts brûlant » pendant quotorze cents heures (1.400)».

2°) Le premier paragraphe de l'article trente-quatre prémentionné est remplacé par le texte ci-après :

« Les prix stipulés aux articles dix, dix-neuf, vingt-cinq et trente, » ci-dessus, s'entendent pour un salaire horaire moyen du personnel » européen ouvrier de la Société égal à vingt francs (20) et pour un » prix d'achat du courant par la Société égal à celui prévu dans la » convention conclue sous la date du 1er juillet 1936 entre le Comité » Spécial du Katanga, la Société Union Minière du Haut-Katanga et » la Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec)».

Fait, en double, à Bruxelles, le 1er juillet 1936.

Le Ministre des Colonies,
(s.) E. RUBBENS.

SOCIETE GENERALE AFRICAINE
D'ELECTRICITE,

(s.) R. BETTE.
Vice-Président du Conseil.

(s.) G. BLAISE.
Président du Conseil.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Donné à Bruxelles, le 29 octobre 1936.

Gegeven te Brussel, den 29n October 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Transports. — Transfert de l'administration et de l'exploitation des services de navigation fluviale du Congo Belge à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Complement à l'article 2 de l'arrêté royal du 31 juillet 1936.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir SALUT.

Vu Notre arrêté n° 102 du 19 février 1935, modifié par Notre arrêté n° 247 du 22 février 1936; autorisant la création d'un organisme d'exploitation des transports coloniaux;

Vu Notre arrêté du 20 mai 1936, coordonnant et modifiant les dispositions organiques de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Vervoer. — Overdracht van het beheer en de exploitatie der diensten van de stroomvaart in Belgisch-Congo aan den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Bijvoegsel aan het artikel 2 van het koninklijk besluit van 31 Juli 1936.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien Ons besluit nr 102, van 19 Februari 1935, gewijzigd bij Ons besluit nr 247, van 22 Februari 1936, waarbij het stichten wordt ingewilligd van een organisme voor de exploitatie van het Koloniaal Verkeerswezen;

Gezien Ons besluit van 20 Mei 1936, waarbij de beschikkingen tot stichting van den Exploitatiedienst van het Koloniaal verkeerswezen worden samengeordend en gewijzigd;

Vu Notre arrêté du 31 juillet 1936 approuvant la convention intervenue le 22 juin 1936, entre la Colonie et l'Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra)

Revu Notre arrêté du 31 juillet 1936, relatif à l'exploitation, par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, des services de navigation fluviale du Congo, desservis antérieurement par l'Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra) ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 2 de Notre arrêté du 31 juillet 1936, relatif à l'exploitation par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, des services de navigation fluviale du Congo, est complété par la disposition suivante :

Toutefois, les sommes dues à la société « Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra) en raison de l'article 4 de la convention conclue le 22 juin 1936 entre la société et la Colonie, seront versées par la Colonie qui assumera seule l'exécution de cette charge.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est

Gezien Ons besluit van 31 Juli 1936, houdende goedkeuring der overeenkomst van 22 Juni 1936, gesloten tusschen de Kolonie en de « Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra) ;

Herzien Ons besluit van 31 Juli 1936, betreffende de exploitatie door den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen der scheepvaartdiensten op den Congostroom voorheen door de « Union Nationale des Transports Fluviaux» (Unatra) verzekerd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 2 uit Ons besluit van 31 Juli 1936, betreffende de exploitatie door den Exploitatiedienst van den scheepvaartdienst op den Congostroom wordt aangevuld door de beschikking hierna :

De sommen welke aan de vennootschap « Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra) verschuldigd zijn uit hoofde van artikel 4 uit de overenekomst op 22 Juni 1936, gesloten tusschen de vennootschap en de Kolonie, zullen evenwel worden gestort door de Kolonie die de uitvoering van dezen last alleen zal dragen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 décembre 1936.

belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 4n December 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Croix-Rouge du Congo. — Nomination.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 3 de l'arrêté royal du 14 mai 1926 relatif à la formation de la Croix-Rouge du Congo;

Vu la présentation du Conseil Général de la Croix-Rouge de Belgique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. GHILAIN, Jean, directeur de l'« Otraco », ancien Représentant

Rood Kruis van Congo. — Benoeming.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 3 uit koninklijk besluit van 14 Mei 1926 betrekkelijk de inrichting van het Rood Kruis van Congo;

Gezien de voorstelling van den Algemeenen Raad van het Rood Kruis van België;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De Heer GHILAIN, Jan, directeur van het « Otraco », gewezen wet-

légal de la Croix-Rouge en Afrique, est nommé Membre du Comité Exécutif de la Croix-Rouge du Congo.

tig Vertegenwoordiger van het Rood Kruis in Afrika, wordt tot lid van het Uitvoerend Comiteit van het Rood Kruis van Congo, benoemd.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Donné à Bruxelles, le 1er décembre 1936.

Gegeven te Brussel, den 1n December 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Commission des Carburants. Démission. — Nomination.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 1er avril 1935, instituant une Commission ayant pour objet l'étude de la production et de l'utilisation de carburants extraits des produits du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

Commissie der Brandstoffen. Ontslag. — Benoeming.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 1 April 1935, houdende instelling van eene Commissie welke de bestudeering en de benuttiging der uit de producten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi getrok-

et particulièrement les articles 2 et 3 de cet arrêté royal;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

M. VAN DEN ABEELE, Marcel, directeur général au Ministère des Colonies, est nommé membre de la Commission.

M. CLAESSENS, Joseph, directeur général honoraire au Ministère des Colonies, est déchargé de ses fonctions de membre de la Commission.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 30 novembre 1936.

ken brandstoffen voor doel heeft en inzonderheid artikelen 2 en 3 uit dit koninklijk besluit;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer VAN DEN ABEELE, Marcel, directeur generaal bij het Ministerie van Koloniën, wordt benoemd tot lid van de Commissie.

De heer CLAESSENS, Joseph, eere-directeur generaal bij het Ministerie van Koloniën, wordt ontlast van zijn ambt als lid der Commissie.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 30n November 1936.

E. RUBBENS.

Société congolaise à responsabilité limitée «Plantations de Gombo». — Statuts (1). — **Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 5 décembre 1936, la société à responsabilité

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Gombo ». — Statuten (1). — **Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 5 December 1936, aan de vennootschap

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

limitée Plantations de Gombo est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Gombo » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Congolaise des Grands Magasins « Au Bon Marché » (Coboma). — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par le conseil d'administration en sa séance du 25 septembre 1936;

Par arrêté royal du 4 décembre 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société Congolaise des Grands Magasins « Au Bon Marché » (Coboma) portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Congolaise des Grands Magasins « Au Bon Marché » (Coboma)». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen door den Beheerraad in zijne vergadering van 25 September 1936;

Bij koninklijk besluit van 4 December 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Congolaise des Grands Magasins « Au Bon Marché » (Coboma)» houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Bourse du Travail du Kasai ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Bourse du Travail du Kasai ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

des associés, tenue le 8 octobre 1936;

Par arrêté royal du 4 décembre 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise à responsabilité limitée « Bourse du Travail du Kasai ».

vergadering der deelgenooten gehouden den 8n October 1936;

Bij koninklijk besluit van 4 December 1936 worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Bourse du Travail du Kasai ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Textile Africaine » (Texaf). — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 16 octobre 1936;

Par arrêté royal du 4 décembre 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société Textile Africaine (Texaf), portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Textile Africaine ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 16n October 1936;

Bij koninklijk besluit van 4 December 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Textile Africaine (Texaf) », houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Recherches Minières au Congo » (Sobemco). — Modifications aux statuts (1). **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société de Recherches Minières au Congo (Sobemco)». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene ver-

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

actionnaires en sa séance du 8 octobre 1936;

Par arrêté royal du 5 décembre 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société de Recherches Minières au Congo (Sobemco) portant, notamment, augmentation du capital social.

gadering der aandeelhouders, ter dagteekening van 8 October 1936;

Bij koninklijk besluit van 5 December 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société de Recherches Minières au Congo (Sobemco) » houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

30e ANNEE, N° 2. 30e JAARGANG, Nr 2.
15 Février 1937 15 Februari

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Consulats étrangers au Congo Belge .	82
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 26e tranche	82
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 1re tranche de 1937 . .	86
14 novembre 1936. — A. R. — Officiers et sous-officiers de l'Armée Métropolitaine en service dans la Colonie. — Compénétration. — Statut	117
18 décembre 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret autorisant des modifications aux statuts de la Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge	105
18 décembre 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret complétant le décret du 31 mai 1934, relatif à la constatation de la vacance des terres et des droits des indigènes . .	108

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	82
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 26e snede	82
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 1e snede 1937 . . .	86
14 November 1936. — K. B. — Officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Statuut	117
18 December 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende machtiging tot wijzigingen aan de statuten der « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge »	105
18 December 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot voltooiing van het decreet van 31 Mei 1934 betrekkelijk het vaststellen van het vrijstaan der gronden en van de inheemsche rechten . . .	108

9.8.37.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen	Bladz.
21 décembre 1936. — A. M. — Office d'exploitation des transports coloniaux. — Conseil de Gérance. — Démission. — Nomination .	93	21 December 1936. — M. B. — Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen. — Beheerraad. — Ontslag. — Benoeming . .	93
29 décembre 1936. — A. R. — Loterie Coloniale. — Fixation du montant des quatre premières tranches de 1937	98	29 December 1936 — K. B. — Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de eerste vier sneden van 1937	98
29 décembre 1936. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la première tranche de 1937	99	29 December 1936. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der eerste snede van 1937	99
29 décembre 1936. — A. R. — Terres. — Centres extra-coutumiers du Katanga. — Convention du 10 décembre 1936, avec le Comité Spécial du Katanga. — Approbation	95	29 December 1936. — K. B. — Gronden. — Buitengewoontelijke centra van Katanga. — Overeenkomst van 10 December 1936, met het Bijzonder Comiteit van Katanga. — Goedkeuring . .	95
2 janvier 1937. — D. — Statut des magistrats de carrière. — Modification de l'article 28 . . .	103	2 Januari 1937. — D. — Statuten der eigenlijke magistraten. — Wijziging van artikel 28 . . .	103
2 janvier 1937. — D. — Complément au décret du 31 mai 1934, relatif à la constatation de la vacance des terres et des droits des indigènes. — Enquêtes préalables aux demandes . .	110	2 Januari 1937. — D. — Aanvulling aan het decreet van 31 Mei 1934 aangaande de vaststelling van het vrijstaan der gronden en van de rechten der inboorlingen. — Onderzoeken welke de aanvragen voorafgaan	110
2 janvier 1937. — D. — Exercice de l'Art de guérir. — Modification de l'art. 5, alinéa 1er du décret du 23 décembre 1924, relatif au stage pratique	112	2 Januari 1937. — D. — Uitoefenen der geneeskunst. — Wijziging aan artikel 5. 1ste lid. van het decreet van 23 December 1924 betrekkelijk den proeftijd . .	112
2 janvier 1937. — D. — Réexportation. — Remboursement de droits d'entrée et de taxes de consommation	114	2 Januari 1937. — D. — Wederuitvoer. — Terugbetaling van inkomende rechten en van verbruiktaksen	114
2 janvier 1937. — A. R. — Société Congolaise à responsabilité limitée : Société Internationale Forestière et Minière du Congo. — Modifications aux statuts. — Approbation	150	2 Januari 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	150
2 janvier 1937. — A. R. — Société Congolaise à responsabilité limitée « Compagnie de l'Uele ». — Modifications aux statuts — Approbation	151	2 Januari 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid: «Compagnie de l'Uele ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	151

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
7 janvier 1937. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge	97	7 Januari 1937. — M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	97
7 janvier 1937. — A. M. — Institut Royal Colonial Belge	97	7 Januari 1937. — M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	97
13 janvier 1937. — A. R. — Budget ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1937. — Crédit supplémentaire	91	13 Januari 1937. — K. B. — Gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937. — Bijkomend krediet	91
21 janvier 1937 — A. R. — Officiers et sous-officiers de l'Armée Métropolitaine en service dans la Colonie. — Compénétration. — Statut. — Modification . . .	131	21 Januari 1937. — K. B. — Officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger, in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Statuut. — Wijziging	131
22 janvier 1937. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge . . .	98	22 Januari 1937. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	98
22 janvier 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 28 des décrets coordonnés sur le statut des magistrats de carrière . .	102	22 Januari 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging van artikel 28 der samengeordende decreten op het statuut der eigenlijke magistraten.	102
22 janvier 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret étendant le bénéfice du remboursement des droits d'entrée et des taxes de consommation prévu par le décret du 13 mai 1931 à certaines marchandises réexportées sans être présentées à la douane dans leur emballage d'origine	113	22 Januari 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende uitbreiding van het genot der terugbetaling van de inkomende rechten en van de verbruiktaksen voorzien bij het decreet van 13 Mei 1931, tot zekere wederuitgevoerde goederen zonder dat zij in de douanen worden aangeboden in hunne verpakking van herkomst	113
22 janvier 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article, 5 alinéa 1er du décret du 23 décembre 1934, relatif au stage des agents sanitaires	111	22 Januari 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging van art. 1 lid 1, uit het decreet van 23 December 1924, betrekkelijk den proeftijd der gezondheidsbeambten . .	111
23 janvier 1937. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de la deuxième tranche de 1937 . .	101	23 Januari 1937. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der tweede snede van 1937	101
25 janvier 1937. — D. — Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge. — Modification aux statuts. — Unification des titres et réduction de capital. — Con-		25 Januari 1937. — D. — « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge ». — Wijziging aan de statuten, eenmaking der titels en vermindering van het kapi-	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
vention du 3 septembre 1936. — Approbation	106	taal. — Overeenkomst van 3 September 1936. — Goedkeuring	106
25 janvier 1937. — A. R. — Société Congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie de Linéa ». — Modifications aux statuts. — Approbation	150	25 Januari 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «Compagnie de Linéa », — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	150
25 janvier 1937. — A. R. — Société Congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Forestière de l'Equateur ». — Modifications aux statuts. — Approbation .	149	25 Januari 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Forestière de l'Equateur ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	149
26 janvier 1937. — A. R. — Société Congolaise à responsabilité limitée : Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge. — Modifications aux statuts. — Approbation	149	26 Januari 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	149
28 janvier 1937. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démission. — Nomination	89	28 Januari 1937. — K. B. — Kabinet van den Eerste Minister. — Ministers. — Ontslagneming. — Benoeming	89
5 février 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant les mesures d'application au Congo Belge et au Ruanda-Urundi de la convention pour l'unification de certaines règles au transport aérien international, signée à Varsovie, le 12 octobre 1929	102	5 Februari 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende de toepassingsmaatregelen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, van de overeenkomst tot eenmaking van zekere regelen betreffende het internationaal luchtvervoer, onderteekend te Warschau, den 12n October 1929	102
5 février 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au statut des officiers et sous-officiers de l'Armée Métropolitaine en service dans la Colonie	132	5 Februari 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet aangaande het statuut van de officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger, in dienst in de Kolonie	132
5 février 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret établissant le système des allocations spéciales et des pensions coloniales applicable aux officiers et sous-officiers de l'Armée Métrolitaine, en service dans la Colonie, sous la formule de la compénétration	135	5 Februari 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende vaststelling van het stelsel der bijzondere bewilligingen en de koloniale pensioenen, toepassing op de officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger, in dienst in de Kolonie, onder de formule van de compenetratie .	135

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
12 février 1937. — D. — Officiers et sous-officiers de l'Armée Métropolitaine, en service dans la Colonie. — Compénétration. — Statut	134	12 Februari 1937. — D. — Officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Statuut	134
12 février 1937. — D. — Officiers et sous-officiers de l'Armée Métropolitaine, en service dans la Colonie. — Compénétration. — Allocations spéciales et pensions coloniales	136	12 Februari 1937. — D. — Officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Bijzondere bewilligingen en koloniale pensioenen	136
12 février 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Forestière et Agricole du Mayumbe. — Modifications aux statuts. — Approbation	151	12 Februari 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Forestière et Agricole du Mayumbe ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring .	151
Errata	152	Errata	152

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

A la date du 22 décembre 1936, M. da Rocha Prista (J.) a reçu l'exequetur nécessair pour exercer les fonctions de consul général du Portugal au Congo Belge, avec résidence à Léopoldville, en remplacement de M. Berges Medeiros da Horta (F.).

Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo.

—

Op datum van 22 December 1936, heeft de heer da Rocha Prista (J.) het noodige exequatur ontvangen om het ambt van consul-generaal van Portugal in Belgisch Congo uit te oefenen, met standplaats te Leopoldville, ter vervanging van den heer Bergers Medeiros da Horta (F.).

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

26e Tranche.

Montant : 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 29 décembre 1936.

Sont payables par 100 francs, les 50,000 billets dont le numéro se termine par : 8.

Sont payables par 250 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 54.

Sont payables par 500 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 12.

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

26e Snede.

Bedrag : 25,000,000 frank:

—

Trekking van 29 December 1936.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 8.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 54.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 12.

Sont payables par 1,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 851.

Sont payables par 2,500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 673.

Sont payables par 5,000 francs, les 200 billets dont le numéro se termine par :

2328 8783 6034 4758

Sont payables par 10,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 3223.

Sont payables par 20,000 francs, les 25 billets dont le numéro se termine par :

23320 63790 08470
92297 87051

Sont payables par 25,000 francs, les 20 billets dont le numéro se termine par :

67262 96673 25907 56766

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :

75022 86886

Sont payables par 100,000 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par :

00697

Est payable par 1,000,000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué :

217749

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants:

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljeten waarvan het nummer eindigt op : 851.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 673.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 200 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

2328 8783 6034 4758

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 3223.

Zijn betaalbaar met 20,000 fr., de 25 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

23320 63790 08470
92297 87051

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 20 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

67262 96673 25907 56766

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

75022 86886

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

00697

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld :

217749

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Pour les lots de 1,000 francs et moins, à partir du 4 janvier 1937 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1,000 francs, à partir du 4 janvier 1937 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet à partir du 4 janvier 1937, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

L'orsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt

1° Voor de loten van 1,000 frank en minder, vanaf den 4n Januari 1937 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laaste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1,000 frank bedragen, vanaf den 4n Januari 1937 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 4 Januari 1937, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dans eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of

établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

1re Tranche de 1937.

Montant : 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 25 janvier 1937.

Sont payables par 1,000 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 99.

Sont payables par 2,500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 685.

Sont payables par 5,000 francs, les 200 billets dont le numéro se termine par :

0591 1974 6353 9392

Sont payables par 10,000 francs, les 250 billets dont le numéro se termine par :

5538 2625 7288 6933 9741

Sont payables par 25,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :

10678 98409

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :

10490 04378

Sont payables par 100,000 frs., les 10 billets dont le numéro se termine par :

45498 45661

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

1e Snede 1937.

Bedrag : 25,000,000 frank.

—

Trekking van 25 Januari 1937.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 99.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 685.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 200 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

0591 1974 6353 9392

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 250 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

5538 2625 7288 6933 9741

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

10678 98409

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

10490 04378

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

45498 45661

Est payable par 1,000,000, de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué :

562132

Est payable par 2,500,000 frs., le billet portant le numéro ci-après indiqué :

564572

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1,000 francs, à partir du 1er février 1937 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1,000 francs, à partir du 1er février 1937 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 1er février 1937, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld :

562132

Is betaalbaar met 2,500,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld :

564572

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1,000 frank vanaf den 1n Februari 1937 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand ;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1,000 frank bedragen, vanaf den 1n Februari 1937 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 1 Februari 1937, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille francs et le lot d'un million.

Dans ces cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant et il est procédé à une nouvelle attribution du lot d'un million redevenu disponible.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, tegelijkertijd, aan één en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank en het lot van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan tot een nieuwe toekenning van het lot van één millioen welke terug beschikbaar kwam.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

CABINET DU PRIEMIER MINISTRE.

—

28 janvier 1937. - Arrêtés royaux. — Ministres. — Démission. — Nomination.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

KABINET VAN DEN EERSTE-MINISTER.

—

28 Januari 1937. — Koninklijke besluiten. — Ministers. — Ontslagneming. — Benoeming.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

La démission offerte, le 27 janvier 1937, par M. Emile Vandervelde, de ses fonctions de Ministre de la Santé publique, est acceptée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 janvier 1937.

ARTIKEL ÉÉN.

Het ontslag, den 27n Januari 1937, aangeboden door den heer Emile Vandervelde, uit zijn ambt van Minister van Volksgezondheid, wordt aanvaard.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 28n Januari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P. VAN ZEELAND.

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Nore Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Arthur Wauters, membre de la Chambre des représentants, est nommé Minisre de la Santé publique.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Arthur Wauters, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, wordt benoemd tot Minister van Volksgezondheid.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 janvier 1937.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 28n Januari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

P. VAN ZEELAND.

Budget ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1937. — Crédit supplémentaire.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le projet de loi du 5 décembre 1936, contenant le budget ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1937;

Attendu qu'il est nécessaire et urgent d'engager les dépenses pour frais de participation de la Colonie à l'Exposition Internationale de Paris en 1937;

Considérant que le crédit nécessaire à cette fin n'a pu être prévu.

Gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937. — Bijkomend krediet.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien het ontwerp van wet van 5 December 1936, inhoudende de gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937;

Aangezien het noodig en dringend is de uitgaven aan te gaan voor kosten van deelname der Kolonie aan de Internationale Tentoonstelling van Parijs in 1937;

Overwegende dat het te dien einde noodige krediet niet te ge-

en temps voulu, dans le projet de loi du 5 décembre 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert à l'article 131 (tableau II) du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1937, un crédit supplémentaire de deux millions de frs. (fr. 2.000.000,—), destiné à assurer la participation de la Colonie à l'Exposition Internationale de Paris, en 1937.

Ce crédit supplémentaire pourra être viré à l'article 39 du budget pour ordre du Congo Belge qui supportera les dépenses relatives à cette participation.

ART. 2.

Les dépenses autorisées par l'article premier seront couvertes par les ressources générales du Trésor Colonial.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

pasten tijde kan voorzien worden in het ontwerp van wet van 5 December 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

In artikel 131 (tabel II) der begrooting van de gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937, wordt er een bijkomend krediet opengesteld van twee millioen frank (fr. 2.000.000) bestemd om de deelname te verzekeren der Kolonie aan de Internationale Tentoonstelling van Parijs in 1937.

Dit bijkomend krediet zal kunnen overgeschreven worden op artikel 39 der begrooting voor order van Belgisch-Congo welke de uitgaven zal dragen welke betrekking hebben op deze deelname.

ART. 2.

De bij artikel één gemachtigde uitgaven zullen gedekt worden door de algemeene geldmiddelen der Koloniale Schatkist.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Montana, le 13 janvier 1937.

Gegeven te Montana, den 13n Januari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

Van 's Konings wege :

E. Rubbens.

Office d'exploitation des transports coloniaux. — Conseil de gérance. — Démission. — Nomination.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal n° 102 du 19 février 1935, modifié par arrêté royal n° 247 du 28 février 1936;

Vu spécialement en son article 4 l'arrêté royal du 20 mai 1936 coordonnant et modifiant les arrêtés royaux du 20 avril 1935 et du 3 mai 1936;

Vu l'arrêté royal du 31 juillet 1936, approuvant la convention intervenue le 22 juin 1936 entre la Colonie du Congo Belge et l'Union Nationale des Transports Fluviaux Unatra;

Vu l'arrêté royal du 31 juillet 1936 confiant à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux l'exploitation des services de navigation fluviale du Congo desservis jusqu'alors par l'Union Nationale des Transports Fluviaux Unatra;

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Beheerraad. — Ontslag. — Benoeming.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit nr 102 van 19 Februari 1935, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr 247, van 22 Februari 1936;

Gezien inzonderheid in zijn artikel 4 het koninklijk besluit van 20 Mei 1936 tot samenordening en wijziging van de koninklijke besluiten van 20 April 1935 en 3 Mei 1936;

Gezien het koninklijk besluit van 31 juli 1936, houdende goedkeuring van de overeenkomst welke den 22 Juni 1936 tusschen de Kolonie van Belgisch-Congo en de « Union Nationale des Transports Fluviaux Unatra » gesloten werd;

Gezien het koninklijk besluit van 31 Juli 1936 waarbij aan den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen de exploitatie wordt toevertrouwd van de Congostroomvaart, tot op gezegden datum bediend door de « Union Nationale des Transports Fluviaux Unatra »;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Est acceptée la démission en qualité de membre du Conseil de gérance de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux de :

M. Van Leeuw, L., administrateur délégué de l'Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra).

ART. 2.

Est nommé membre du Conseil de gérance de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux :

M. Liénart, A., administrateur-directeur de la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo.

ART. 3.

L'Administrateur général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 décembre 1936.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt aanvaard het ontslag in hoedanigheid van lid van den beheerraad van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen van :

M. Van Leeuw, L., afgevaardigde beheerder van de « Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra).

ART. 2.

Wordt benoemd tot lid van den beheerraad van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen:

M. Liénart, A., afgevaardigde beheerder van de « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo ».

ART. 3.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 21n December 1936.

E. RUBBENS.

Terres. — Centres extra-coutumiers du Katanga. — Convention du 10 décembre 1936 avec le Comité Spécial du Katanga. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part

et le Comité Spécial du Katanga, représenté par son Président, Monsieur le lieutenant général Tilkens, d'autre part,

Dans le but de déterminer les modalités relatives à l'établissement des centres extra-coutumiers dans le domaine géré par le Comité Spécial du Katanga.

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par arrêté royal :

Article premier. — Dans chaque cas de création d'un centre extra-coutumier dans les limites du domaine géré par le Comité Spécial du Katanga, la cession au centre, des terrains compris dans ses limites telles que les aura fixées l'arrêté de création, ne pourra être opérée qu'en suite d'un accord entre le Gouvernement de la Colonie et le Comité Spécial du Katanga à Bruxelles.

Il sera procédé à l'expropriation pour cause d'utilité publique de ceux des terrains au sujet desquels l'accord n'aurait pu être obtenu.

Gronden. — Buitengewoontelijke centra van Katanga. — Overeenkomst van 10 December 1936 met de « Comité Spécial du Katanga ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

ART. 2. — Sous réserve des stipulations de l'article 3, le Gouvernement de la Colonie fixe, après avoir pris l'avis du Comité, mais à titre purement consultatif, le tarif de vente et de location des parcelles, dans les centres extra-coutumiers.

ART. 3. — Les prix de vente et de location ne pourront être inférieurs aux prix minima du tarif du Comité pour cette catégorie de terrains. Toutefois, les centres auront la faculté, sans qu'il leur soit besoin d'en référer au Comité, d'autoriser l'occupation gratuite des parcelles dans certains cas déterminés, mais sans que l'étendue de ces parcelles accordées gratuitement puisse dépasser la vingtième partie de la surface lotie du centre.

ART. 4. — Les recettes foncières des centres extra-coutumiers sont partagées comme suit :

10 % aux caisses de ces centres à titre de frais généraux, le solde à concurrence de 50 %, entre les centres et le Comité.

En cas d'expropriation des terres, comme il est prévu à l'article premier, les recettes totales seront acquises aux centres.

ART. 5. — Le partage, tel qu'il est prévu à l'article précédent, constitue un forfait dispensant le Comité Spécial du Katanga de toute autre intervention dans les dépenses foncières des centres.

ART. 6. — Chaque année, le décompte des opérations des centres sera transmis par l'intermédiaire du Gouvernement au Représentant du Comité Spécial du Katanga en Afrique.

ART. 7. — Le Gouvernement de la Colonie garantit au Comité Spécial du Katanga le paiement de la part qui lui revient sur les loyers perçus.

ART. 8. — Le Gouvernement de la Colonie prescrira la désignation du représentant du Comité Spécial du Katanga ou d'une personne proposée par lui, en qualité de membre du Comité Protecteur des centres extra-coutumiers.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 10 décembre 1936.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 29 décembre 1936.

Gegeven te Brussel, den 29n December 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté ministériel du 7 janvier 1937, M. Léonard, H., docteur en droit, directeur au Ministère des Colonies, est nommé associé de l'Institut Royal Colonial Belge (section des sciences morales et politiques).

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij ministerieel besluit van 7 Januari 1937, wordt de heer Léonard, H., doctor in de rechten, directeur aan het Ministerie van Koloniën, tot geassocieerd van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut (sectie der zedenleer en politieke wetenschappen) benoemd.

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté ministériel du 7 janvier 1937, le mandat du R. P. Charles, S. J. et de M. Droogmans, en qualité de membres de la Commission administrative de l'Institut Royal Colonial Belge est renouvelé pour un terme de trois ans.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij ministerieel besluit van 7 Januari 1937, wordt het mandaat van den E. P. Charles, S. J., en van den heer Droogmans, als leden der Commissie van beheer van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, voor een termijn van drie jaar hernieuwd.

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté royal du 22 janvier 1937, M. Gillon, G., professeur à l'Université de Louvain, est nommé Président de l'Institut Royal Colonial Belge pour l'année 1937.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instiuut.

—

Bij koninklijk besluit van 22 Januari 1937, wordt de heer Gillon, G., professor bij de Universiteit van Leuven tot Voorzitter van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut voor het jaar 1937 benoemd.

Loterie Coloniale. — Fixation du montant des quatre premières tranches de 1937.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 29 mai 1934 autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor Colonial;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934 instituant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le montant des quatre premières tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1937

Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de eerste vier sneden van 1937.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 29 Mei 1934 waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate van de Koloniale Schatkist;

Gezien Ons besluit van 29 Mei 1934 tot inrichting der Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het bedrag van de eerste vier sneden der Koloniale Loterij, die in 1937 uitgegeven worden, is,

est fixé, pour chacune d'elles, à vingt-cinq millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 décembre 1936.

voor elke dezer, vastgesteld op vijf en twintig millioen frank.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n December 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu :

Le Ministre des Finances,

Gezien :

De Minister van Financiën,

H. DE MAN.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la première tranche de 1937.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935 comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescrip..

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der eerste snede van 1937.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voor-

tions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 29 décembre 1936, fixant le montant de chacune des quatre premières tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1937, à vingt-cinq millions de francs;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la première tranche 1937 de la Loterie Coloniale sont identique à celles prévues par l'arrêté ministériel du 29 octobre 1936, étant entendu que la répartition des lots se fera conformément aux dispositions prévues pour la 25e tranche (plan A).

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 29 décembre 1936.

schriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 29 December 1936, het bedrag van de eerste vier sneden der Koloniale Loterij die in 1937 uitgegeven worden, voor elke dezer, op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der eerste snede 1937 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze voorzien bij ministerieel besluit van 29 October 1936, met dien verstande dat de verdeeling der loten zal geschieden gelijkvormig de schikkingen voorzien voor de 25e snede (plan A).

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 29n December 1936.

E. RUBBENS.

Loterie Coloniale. — Modalités de la deuxième tranche de 1937.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 29 décembre 1936, fixant le montant de chacune des quatre premières tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1937 à vingt-cinq millions de francs;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la deuxième tranche 1937 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles prévues par l'arrêté ministériel du 29 octobre 1936, étant entendu que la répartition des lots se fera conformément aux dispositions prévues pour la 26e tranche (plan B).

ART. 2.

L'Administrateur Général des

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der tweede snede van 1937.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 29 December 1936, het bedrag van de eerste vier sneden der Koloniale Loterij die in 1937 uitgegeven worden, voor elke dezer op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der tweede snede 1937 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze voorzien bij ministerieel besluit van 29 October 1936, met dien verstande dat de verdeeling der loten zal geschieden gelijkvormig de schikkingen voorzien voor de 26e snede (plan B).

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van

Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 janvier 1937.

Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 23n Januari 1937.

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le décret portant les mesures d'application au Congo Belge et au Ruanda-Urundi de la convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie le 12 octobre 1929.

—

Ce décret fut examiné en séance du 22 janvier 1937.

D'un échange de vues entre un membre du Conseil et le Représentant de l'Administration, il résulte que si un assuré est dédommagé par un assureur qui a renoncé par la police à la subrogation, cet assuré, en cas de sinistre, conserve le droit de poursuivre le transporteur jusqu'à concurrence du plafond de 250.000 francs belges, le contrat d'assurance étant complètement étranger au transporteur qui n'a pas à s'en prévaloir.

Le décret a été approuvé à l'unanimité.

M. Van der Linden était absent et excusé.

Bruxelles, le 5 février 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. GUSTIN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 28 des décrets coordonnés sur le statut des magistrats de carrière.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil au cours de la séance du 18 décembre 1936.

Un membre attire l'attention du Conseil sur la différence qui subsiste, en matière d'augmentations de traitement, entre les magistrats d'une part et les fonctionnaires et agents d'autre part. Il émet le vœu

que le système des augmentations biennales et triennales automatiques soit bientôt incorporé dans le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Dupriez, Bertrand, De Cleene et Waleffe avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 22 janvier 1937.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Statut des magistrats de carrière. — Modification article 28.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 décembre 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 28 des décrets coordonnés sur le statut des magistrats de carrière est remplacé par les dispositions ci-après :

« Le magistrat nommé à titre » définitif a droit, dans chaque » grade, aux augmentations de

Statuut der eigenlijke magistraten. — Wijziging van artikel 28.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 December 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 28 uit de samengeordende decreten op het statuut der eigenlijke magistraten wordt door de schikkingen hierna, vervangen :

« De vast aangestelde magistraat » heeft, in iederen graad, recht op » de weddeverhoogingen waarvan

» traitement dont le nombre, les » échéances et le montant sont » fixés au tableau B annexé au » présent décret.

» La computation des délais, » quant aux périodes de service et » de congé qui entrent dans leur » composition, se fait de la même » manière que pour les fonction- » naires et agents de la Colonie.

» Toutefois, lorsqu'un magistrat » à titre provisoire est nommé » magistrat à titre définitif, et » qu'il a reçu une augmentation » en la première qualité, le délai » requis pour obtenir la première » augmentation comme magistrat » à titre définitif commence à cou- » rir le jour où il a reçu la der- » nière augmentation comme ma- » gistrat à titre provisoire. De » même, lorsqu'un magistrat » nommé à un nouveau grade jouit » d'un traitement égal ou supé- » rieur à l'initial de ce grade, le » délai requis pour la première » augmentation dans le nouveau » grade commence à courir le jour » où il a reçu la dernière augmen- » tation dans l'ancien grade, sauf » s'il avait atteint dans celui-ci le » maximum du traitement y affé- » rent.

» En aucun cas, un magistrat ne » peut jouir d'un traitement supé- » rieur à l'initial de son grade, » majoré du montant des augmen- » tations prévues au tableau B. »

» het getal, de vervaldagen en het » bedrag vastgesteld zijn bij ta- » bel B welke bij dit decreet be- » hoort.

» De berekening der termijnen, » aangaande de dienst-en verlof- » perioden welke tot hunne sa- » menstelling behooren, geschiedt » op de zelfde wijze als voor de » ambtenaren en beambten der » Kolonie.

» Wanneer, evenwel, een ma- » gistraat te voorloopigen titel tot » vast aangesteld magistraat wordt » benoemd en hij, in de ereste » hoedanigheid, eene verhooging » heeft ontvangen, begint de voor » het bekomen der eerste verhoo- » ging als vast aangestelden ma- » gistraat vereischte termijn te » loopen den dag waarop hij de » laatste verhooging als magi- » straat te voorloopigen titel heeft » ontvangen. Evenzoo, wanneer » een tot eenen nieuwen graad » benoemde magistraat eene ge- » lijkwaardige of hoogere wedde » geniet dan de aanvangswedde » van dien graad, begint de voor » de eerste verhooging in den » nieuwen graad vereischte ter- » mijn te loopen den dag waarop » hij de laatste verhooging in den » ouden graad heeft ontvangen, » behalve wanneer hij in dezen » laatste de erbij behoorende » maximumwedde had bereikt.

» In geen enkel geval kan een » magistraat eene wedde genieten » welke hooger is dan de aan- » vangswedde van zijnen graad, » vermeerderd met het bedrag der » bij tabel B voorziene verhoogin- » gen. »

ART. 2.	ART. 2.
Le présent décret sort ses effets à partir du 1er février 1936.	Dit decreet heeft zijne uitwerking te rekenen van 1 Februari 1936.
Donné à Bruxelles, le 2 janvier 1937.	Gegeven te Brussel, den 2n Januari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret autorisant des modifications aux statuts de la Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge.

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret autorisant l'unification des titres et la réduction du capital de la Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge.

Un membre du Conseil regrette que l'avant-dernier alinéa de l'article 3 réduise le pouvoir de l'assemblée générale, qui est cependant la principale sauvegarde des droits des actionnaires.

Un autre membre demande des précisions sur la participation de la Colonie dans cette entreprise et sur les modifications qu'entraînera pour la Colonie, du point de vue financier, le remaniement du capital.

Un représentant de l'Administration déclare que le nombre des actions détenues par la Colonie tombera de 6.200 à 3.100, que la part de la Colonie dans les bénéfices restera proportionnellement la même. Toutefois, le droit de vote de la Colonie se trouvera limité. Au lieu d'avoir 6.200 voix sur 103.100 la Colonie n'en aura plus que 3.100 sur 80.000.

Le projet de décret, mis aux voix, a été adopté à l'unanimité.

MM. Dupriez, Robert et Voisin, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 18 décembre 1936.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWIJCK DE HEUSCH.	VAN DER LINDEN.

Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge. — Modification aux statut. — Unification des titres et réduction de capital. — Convention du 3 septembre 1936. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 novembre 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

« Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge ». — Wijziging aan de statuten. — Eenmaking der titers en vermindering van het kapitaal. — Overeenkomst van 3 September 1936. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 November 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge, société congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à Dibaya (Congo Belge), représentée par M. Alphonse Cayen, vice-président, et par M. François-Xavier Carlier, administrateur-délégué de la Société, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Article premier. — La société est autorisée à convertir les 54.200 actions de capital de 250 francs, ainsi que les 52.900 actions de capital de 500 francs en 80.000 parts sociales sans désignation de valeur,

à échanger à raison de une part sociale contre une action de 500 francs ou deux actions de 250 francs.

ART. 2. — La société est autorisée à réduire son capital social de 40.000.000 de francs à 24.000.000 de francs.
Cette opération sera effectuée :

a) à concurrence de 4.000.000 de francs, par le remboursement d'une somme de 50 francs attribuée à chacune des parts sociales;

b) à concurrence de 12.000.000 de francs, en vue de l'amortissement du portefeuille du cheptel ainsi que de l'actif immobilisé et du solde de la perte au bilan de l'exercice 1935.

ART. 3. — L'article 36 des statuts sera remplacé par la disposition suivante :

« L'excédent favorable du bilan, défalcation faite des frais généraux, » charges sociales et amortissements nécessaires, constitue le béné- » fice net de la société.

» Sur ce bénéfice net, il sera prélevé :

» 1° 5 % pour former un fonds de réserve. Ce prélèvement devient » facultatif lorsque le fonds atteint 10 % du capital social;

» 2° Sur le surplus, la somme nécessaire pour payer aux parts » sociales entièrement libérées un premier dividende maximum de » 18 francs et à celles parcellement libérées le même dividende réduit » proportionnellement à leur libération par versement appelé; le tout » prorata temporis.

» Ce dividende n'est pas récupérable sur les exercices précédents.

» Sur le solde :

» 1° 6 % sont attribués au Conseil d'administration et au Collège » des commissaires pour être partagés entre leurs membres suivant » leurs conventions particulières;

» 2° 5 % sont mis à la disposition du Conseil d'administration pour » constituer un fonds spécial en faveur du personnel, sur lequel, » éventuellement, sont prélevées les sommes que le Conseil juge utile » de répartir à titre de gratification facultative aux membres de son » personnel.

» Le reliquat est réparti entre toutes les parts sociales au prorata » de leur montant appelé et versé.

» Toutefois, le Conseil d'administration peut proposer à l'assemblée » générale d'affecter tout ou partie du dit solde, soit à un report à » nouveau, soit à la formation de fonds spéciaux de réserve ou de

» prévision. Cette proposition ne peut être amendée ou rejetée que » par un vote de l'assemblée réunissant au moins les trois quarts des » voix pour lesquelles il est pris part au vote.

» Le bilan et le compte de profits et pertes sont publiés au Bulletin » Officiel du Congo Belge ».

ART. 4. — Les tantièmes des administrateurs et commissaires seront ramenés de 10 à 6 % en cas de mise en liquidation de la société (art. 37 des statuts).

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 3 septembre 1936.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 25 janvier 1937.	Gegeven te Brussel, den 25n Januari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret complétant le décret du 31 mai 1934, relatif à la constatation de la vacance des terres et des droits des indigènes.

—

Ce projet, déclare M. le Ministre, fait partie de l'ensemble des mesures prises ou à prendre dans l'intérêt de la colonisation blanche au Congo.

Un membre se félicite de ce que le décret n'a pour but d'établir au Congo des réserves indigènes; néanmoins, même dans les limites tracées par ce projet, les mesures proposées provoquent chez lui certaines appréhensions.

Il fait remarquer que les parcelles sur lesquelles ne s'exerce aucun droit indigène sont rares. Qui paiera les indemnités, qui acquittera

les frais de l'enquête? Sera-ce l'Administration, quitte ou non à les récupérer sur l'éventuel acquéreur? Dans ce cas, le fonctionnaire chargé de l'enquête, sera juge et partie. Si l'indemnité doit être payée par le Trésor public, il aura tendance à la restreindre; au contraire, il sera entraîné à l'exagérer si elle incombe à un inconnu qui ne participe pas à l'enquête. Qu'arrivera-t-il, en outre, si l'indemnité ayant été payée par l'Administration, le terrain n'est occupé qu'après un long délai? Les indigènes n'auront-ils pas oublié au moment de l'occupation la cession qu'ils ont faite de leurs droits? Dans la même hypothèse, si l'indemnité doit être payée par l'occupant, les indigènes ne comprendront pas le retard mis au paiement. Enfin, abornera-t-on de façon visible et durable les parcelles libérées, et à charge de qui? Le bornage paraît d'autant plus nécessaire que la parcelle restera peut-être longtemps à l'abandon et que l'existence ou l'étendue des servitudes pesant sur le fonds n'aura pu être débattue entre le pouvoir concédant et le preneur.

Un membre croit trouver dans le projet la preuve que les formalités exigées par le décret de 1934 sont trop compliquées. Il lui semble que ce décret devrait être soumis à une révision.

Un membre conteste cette façon de voir. Le décret de 1934 n'est compliqué qu'en apparence. Dans la pratique, les formalités s'effectuent d'une allure très normale.

Un membre propose de bien préciser la portée du décret, en ajoutant à l'article 7 bis les mots « par des colons non-indigènes ». Cette proposition n'est pas admise. L'addition paraît inutile. Il suffit que le rapport indique que le but du décret est simplement de préparer les voies à l'établissement de colons non-indigènes.

Un membre conteste l'utilité du décret. Il existe déjà sur la matière un décret de 1906 qui lui paraît suffire.

Cette opinion n'est pas exacte, déclare l'Administration .Le décret de 1906 a un autre objet que celui qui est en discussion.

Un membre demande comment se fera l'application du décret dans les domaines du Comité Spécial du Katanga ou du Comité National du Kivu.

Après discussion, une addition au texte est reconnue nécessaire. Elle sera conçue comme suit :

Art. 7ter. — Dans le domaine géré par le Comité Spécial du Katanga et dans celui confié à la gestion du Comité National du Kivu, les formalités prévues à l'article 7bis pourront être effectuées à la demande des dits Comités qui désigneront un mandataire pour les représenter.

Le projet, ainsi amendé, est mis aux voix et adopté à l'unanimité.

MM. Dupriez et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 décembre 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Complément au décret du 31 mai 1934, relatif à la constatation de la vacance des terres et des droits des indigènes. — Enquêtes préalables aux demandes.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en ses séances des 20 novembre et 18 décembre 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Le décret du 31 mai 1934, relatif à la constatation de la vacance des terres et des droits des indigènes (B. O. 1934, I, p. 676), est complété par les dispositions suivantes :

« Art. 7bis. — Les formalités » d'enquête, de contrôle et de ré- » vision prévues par les disposi- » tions qui précèdent, peuvent être » remplies à l'initiative de la Co- » lonie, en prévision de demandes » futures de cession ou de conces- » sions.

» Dans ce cas, la délimitation » provisoire du terrain ainsi que » les accords éventuels avec les » indigènes, au sujet du rachat de » leurs droits, sont faits par un

Aanvulling aan het decreet van 31 Mei 1934 aangande de vaststelling van het vrijstaan der gronden en van de rechten der inboorlingen. — Onderzoehen vorenstaande de aanvragen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 20 November en 18 December 1936,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Het decreet van 31 Mei 1934 aangaande de vaststelling van het vrijstaan der gronden en van de rechten der inboorlingen (A. B. 1934, I, blz. 676), wordt door volgende bepalingen aangevuld :

« Art. 7bis. — De bij vorenstaan- » de bepalingen voorziene onder- » zoek,- controle- en herziening- » formaliteiten kunnen worden » vervuld op initiatief van de Ko- » lonie, met het oog op toekomsti- » ge aanvragen tot afstand of » vergunning.

» In dit geval, geschieden de » voorloopige afbakening van den » grond en de gebeurlijke over- » eenkomsten met de inboorlingen » aangaande den terugkoop van

» fonctionnaire ou agent du service territorial, désigné par le » Commissaire de District qui autorise l'enquête ».	» hunne rechten, door een ambtenaar of beambte van den gewestdienst, aangeduid door den » Districtscommissaris, die het » onderzoek toelaat. »
« Art. 7ter. — Dans le domaine » géré par le Comité Spécial du » Katanga et dans celui confié à la » gestion du Comité National du » Kivu, les formalités prévues à » l'article 7bis pourront être effectuées à la demande des dits » Comités, qui désigneront un » mandataire pour les représenter. »	« Art. 7ter. — In het door het » Bijzonder Comiteit van Katanga » beheerd domein en in het aan » het beheer van het Nationaal » Comiteit van Kivu toevertrouwd » domein, zullen de bij artikel 7bis » voorziene formaliteiten kunnen » geschieden op verzoek van bedoelde Comiteiten, die een » lasthebber zullen aanduiden om » hen te vertegenwoordigen. »
ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 2 janvier 1937.	Gegeven te Brussel, den 2n Januari 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 5, alinéa 1er, du décret du 23 décembre 1924, relatif au stage des agents sanitaires.

Le but du décret est simplement d'étendre aux agents sanitaires la faculté déjà accordée aux médecins de faire, dans des organismes privés, le stage pratique exigé par le décret.

Un membre demande si le gouvernement est assuré que ces organismes sont en état de former convenablement les agents sanitaires.

Le chef du service médical qui assiste à la séance, répond par l'affirmative. Le stage ne pourra se faire que dans les centres sanitaires désignés par le Gouverneur Général et donnant toute garantie au point de vue de l'outillage et de la discipline.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

M. le Vice-Président Dupriez et MM. les Conseillers Bertrand, De Cleene et Waleffe étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 22 janvier 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Exercice de l'Art de guérir. — Modification de l'art. 5, alinéa 1er du décret du 23 décembre 1924, relatif au stage pratique.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 18 décembre 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'alinéa premier de l'article 5 du décret du 23 décembre 1924, est remplacé par la disposition suivante :

« Nulle personne ne peut exer-
» cer la profession d'agent sani-
» taire sans être munie d'un cer-

Uitoefenen der geneeskunst. — Wijziging aan artikel 5, 1ste lid, van decreet van 23 December 1924, betrekkelijk den proeftijd.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 December 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Eerste lid van artikel 5 van decreet van 23 December 1924 wordt vervangen door de schikking hierna :

« Geen enkele persoon mag het
» beroep van gezondheidsbeampte
» uitoefenen zonder voorzien te

» tificat d'aptitude, délivré par une » école de médecine tropicale et » sans avoir fait un stage pratique » dans l'une et l'autre des formations hospitalières et expérimentales (hôpitaux et laboratoires), » installées dans la Colonie et désignées, par voie d'ordonnance, » par le Gouverneur Général. »

» zijn van een bekwaamheidsgetuigschrift, door eene school voor tropische geneeskunde afgeleverd, en zonder een proeftijd gemaakt te hebben in de eene en de andere in de kolonie gevestigde gasthuizen en proefformatieinstellingen (gasthuizen en laboratoria) en door verordening van den Gouverneur Generaal bepaald. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 2 janvier 1937.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 2n Januari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret étendant le bénéfice du remboursement des droits d'entrée et des taxes de consommation, prévu par le décret du 13 mai 1931, à certaines marchandises réexportées sans être présentées à la douane dans leur emballage d'origine.

—

Des explications données au Conseil, il résulte que la modification proposée n'aura que peu de cas d'application. Le montant des droits remboursés, actuellement peu élevé, n'en sera que faiblement majoré.

Le projet est voté à l'unanimité.

MM. Bertrand, De Cleene et Waleffe étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 22 janvier 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Réexportation. — Remboursement de droits d'entrée et de taxes de consommation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 18 décembre 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les articles 2, 3 et 5 du décret du 13 mai 1931, relatif au remboursement des droits d'entrée et des taxes de consommation perçus sur les marchandises exportées dans les colonies limitrophes, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 2. — Pour bénéficier de la mesure, les marchandises doivent être accompagnées des acquits d'entrée relatifs à l'envoi.

» En outre, ces marchandises doivent être représentées dans leur emballage d'origine intact.

» Cependant, les marchandises formant un tout complet et qui sont rangées sous les rubriques nos 68, 77 et 92 du tarif des droits d'entrée, peuvent bénéficier du

Terugbetaling van inkomende rechten en van verbruiktaksen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies uitgebracht door den Kolonialen Raad in diens vergadering van 18 December 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikelen 2, 3 et 5 uit het decreet van 13 Mei 1931 aangaande de terugbetaling van geheven inkomende rechten en verbruiktaksen op weder uitgevoerde goederen in de aangrenzende koloniën, worden door volgende bepalingen vervangen :

« Art. 2. — Om van dezen maatregel te genieten, moeten de goederen vergezeld zijn van de op de verzending betrekking hebbende inkomstkwijtingen.

» Deze goederen moeten, daarenboven, in hunne ongeschonden verpakking van herkomst worden voorgelegd.

» De goederen welke een volledig geheel uitmaken en onder de rubrieken nrs 65, 77 en 92 van het tarief der inkomende rechten gerangschikt zijn, kunnen echter de

remboursement prévu à l'article 1er, bien que ne se trouvant pas dans leur emballage d'origine, à la condition que leur identité puisse être établie, à la satisfaction de la douane, qu'elles ne portent aucune trave d'usage et qu'elles soient exportées par celui qui les a importées.

» Les acquits d'entrée dont il est question ci-dessus, ne sont admissibles en l'espèce que pour autant que la douane du bureau d'importation y ait annexé, au moyen d'un cachet, les factures correspondantes ou les bordereaux en tenant lieu, contenant une spécification suffisamment détaillée des produits.

» Art. 3. — Ne peuvent bénéficier du remboursement :

» a) Les marchandises importées en vrac — exception faite pour celles faisant l'objet de la dérogation prévue à l'article 2, paragraphe 3 ci-dessus — ainsi que les liquides alcooliques;

» b) Les marchandises se rapportant à des acquits d'entrée d'un import inférieur à 500 francs, ou ayant plus de dix-huit mois de date.

» Toutefois, pour les marchandises déclarées à l'Office douanier Colonial, le délai de dix-huit mois n'est compté qu'à partir de la date de l'arrivée au premier bureau d'entrée dans la Colonie;

» c) Les marchandises qui, à la sortie ne sont pas présentées dans les emballages d'origine intacts, portant les marques et nu-

bij artikel één voorziene terugbetaling genieten bijaldien zij zich niet in hunne verpakking van herkomst bevinden, op voorwaarde dat hunne eenzelvigheid, ter voldoening van het tolwezen, kunne vastgesteld worden, dat zij geenerlei teeken van gebruik vertoonen en dat zij worden uitgevoerd door den persoon die ze invoerde.

» De hiervorenbedoelde inkomstkwijtingen kunnen, in dit geval, slechts worden aanvaard, voor zooveel de douane van het invoerkantoor, bij deze, door middel van een zegel, de overeenstemmende facturen of de borderellen die deze vervangen, heeft gevoegd, welke, op voldoende wijze, de goederen omstandig bepalen.

» Art. 3. — Mogen de terugbetaling niet genieten :

» a) De als onverpakte goederen ingevoerde waren — met uitzondering van deze welke het voorwerp uitmaken van de bij artikel 2, paragraaf 3 hierboven, voorziene afwijking, — evenals de alcoholhoudende vloeistoffen;

» b) de goederen welke betrekking hebben op inkomstkwijtingen met een bedrag beneden 500 frank of die sedert meer dan achttien maand gedagteekend zijn.

» Voor de bij het Koloniaal Bureau verklaarde goederen wordt, evenwel, de termijn van achttien maand slechts berekend van af de dagteekening der aankomst op het eerste ingangskantoor in de Kolonie;

» c) De goederen welke, bij het uitgaan, niet worden voorgelegd in de ongeschonde verpakking van herkomst welke de merken en

méros mentionnés sur les acquits et sur les factures ou bordereaux y annexés.

» Art. 5. — Le remboursement des droits est subordonné :

» 1°) A la reconnaissance de la marchandise résultant d'une vérification détaillée au bureau de sortie, au vu de l'acquit d'entrée et de la facture ou du bordereau y annexé;

» 2°) A la production de l'acquit d'entrée, délivré au bureau des douanes de la colonie limitrophe où l'importation s'est effectuée. Ce document pourra être remplacé par un duplicata certifié conforme de la déclaration en consommation ou par une attestation de la douane étrangère apposée sur la déclaration d'exportation originale, certifiant la mise en consommation dans le pays d'importation.

» Dans les cas exceptionnels visés au 2e alinéa de l'article 4, l'acquit d'entrée délivré par la douane étrangère, doit être accompagné d'une attestation de cette douane, certifiant qu'elle a reconnu l'intégrité des plombs congolais. »

ART. 2.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le

nummers draagt die op de kwijtingen en de daarbij behoorende facturen en borderellen zijn aangegeven.

» Art. 5. — De terugbetaling der rechten is onderworpen :

» 1°) Aan de herkenning der goederen, ten gevolge van een omstandig nazicht in het uitgangskantoor, op zicht van de inkomstkwijting en van de factuur of het borderel dat er bij behoort;

» 2°) Aan het voorleggen der inkomstkwijting, afgeleverd in het telkantoor der aangrenzende kolonie waar de invoer werd gedaan. Dit document zal kunnen vervangen worden door een echt verklaard duplicaat der inklaring of door een bewijs van den vreemden toldienst, aangebracht op de oorspronkelijke uitvoerverklaring, waarbij de inklaring in het invoerland bevestigd werdt.

» In de bij lid 2 uit artikel 1 bedoelde uitzonderlijke gevallen, moet de bij de vreemde douane afgeleverde inkomstkwijting vergezeld zijn van een getuigschrift uitgaande van deze douane, waarbij wordt verklaard dat zij de ongeschondenheid der Congoleesche zegels heeft erkend. »

ART. 2.

Dit decreet is toepasselijk op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi. Het zal op den dag van

jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 2 janvier 1937.

zijne bekendmaking in het Amtelijk Blad van den Belgischen Congo in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 2n Januari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Officiers et sous-officiers de l'Armée Métropolitaine en service dans la Colonie. — Compénétration. — Statut.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Nos Ministres de la Défense Nationale et des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le présent arrêté s'applique :

1°) aux officiers et sous-officiers appartenant aux cadres actifs de l'Armée Métropolitaine qui sont admis ou réadmis dans la Force Publique, à dater du 1er janvier 1937;

2°) aux officiers et sous-officiers

Officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Statuut.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Ministers van Landsverdediging en van Koloniën.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Dit besluit is toepasselijk :

1°) Op de tot de actieve kaders van het Moederlandsleger behoorende officieren en onderofficieren die vanaf 1 Januari 1937 in de Weermacht worden opgenomen of wederopgenomen;

2°) Op de tot de actieve kaders

appartenant aux cadres actifs de l'Armée Métropolitaine, qui sont dans la Force Publique à cette même date;

3°) aux sous-officiers appartenant aux cadres actifs de l'Armée Métropolitaine et se trouvant dans les conditions énoncées au 1° ou 2° ci-dessus, qui, dans la Colonie, servent dans les cadres administratifs du personnel colonial.

ART. 2.

Sous réserve das dispositions ci-après, le personnel régi par le présent arrêté, demeure soumis au statut colonial qui lui est présentement applicable.

Les membres de ce personnel qui ont opté en faveur du régime statutaire et des pensions coloniales en vigueur au 31 décembre 1934, ont la faculté de revenir sur cette option.

Cete faculté ne sexercera valablement, pour ceux qui se trouvent en Afrique, que par une déclaration écrite, transmise, par la voie hiérarchique, au Gouverneur Général de la Colonie et qui doit lui être parvenue le 1er mars 1937 au plus tard.

Si les intéressés se trouvent en Europe, la déclaration dont il s'agit doit être parvenue au Ministère des Colonies dans le mois de la réception de l'avis qui leur sera adressé.

La déclaration ne peut être conditionnelle, sous peine de nullité, et est irrévocable:.

Au point de vue de recouvrement

van het Moederlandsleger behoorende officieren en onderofficieren die in de Weermacht zijn;

3°) Op de tot de actieve kaders van het Moederlandsleger behoorende onderofficieren die zich in de in 1° of 2° hierboven aangehaalde voorwaarden bevinden, en die, in de Kolonie, dienen in de administratieve kaders van het Koloniaal personeel.

ART. 2.

Onder voorbehoud der schikkingen hierna, blijft het door dit besluit beheerd personeel, onderworpen aan het koloniaal statuut dat er thans op toepasselijk is.

De leden van dit personeel die gekozen hebben ten gunste van het statutaire stelsel en der op 31 December 1934 van kracht zijnde koloniale pensioenen, hebben het recht op deze keus terug te komen.

Dit recht zal slechts geldig worden uitgeoefend, voor degenen die zich in Afrika bevinden, door eene geschreven verklaring, langs hiërarchischen weg aan den Gouverneur Generaal der Kolonie overgemaakt, en welke hem moet toekomen ten laatste op 1 Maart 1937.

Zoo de belanghebbenden zich in Europa bevinden, moet de verklaring waarvan sprake op het Ministerie van Koloniën toegekomen zijn binnen de maand van ontvangst van het advies dat hun zal worden toegestuurd.

De verklaring mag, op straf van nietigheid, niet voorwaardelijk zijn, en is onherroepelijk.

Op oogpunt van wederbekoming

du droit à l'avancement, elle ne produit des effets que pour l'avenir.

Pendant le délai imparti en vue de l'usage de la faculté prévue à l'alinéa 2 ci-dessus, les cas qui se présenteront seront réglés selon les prescriptions formulées à l'article 7 de Notre arrêté du 8 décembre 1934.

ART. 3.

Les officiers appartenant aux cadres actifs de l'Armée Métropolitaine, mis à la disposition du Département des Colonies, conservent leur ancienneté et leurs titres à l'avancement.

Ils sont promus aux grades supérieurs dans l'Armée Métropolitaine, à leur tout d'ancienneté, sous réserve qu'ils aient satisfait à toutes les conditions fixées pour l'avancement, que leur candidature ait été admise par Notre Ministre de la Défense Nationale et qu'ils ne soient pas défavorablement notés par le Département des Colonies.

Réciproquement, les titres à l'avancement reconnus à l'Armée Métropolitaine interviennent pour l'appréciation du mérite des candidats à l'avancement dans la Force Publique.

Aucun officier ne peut être nommé Major dans la Force Publique s'il n'a pas satisfait, à l'Armée Métropolitaine, aux épreuves et examens légaux imposés pour l'accession à ce grade. Il ne peut

van het recht tot bevordering, zal zij slechts uitwerksels hebben in de toekomst.

Gedurende het toegestane uitstel, met het oog op het gebruik maken van het in lid 2 hierboven voorziene recht, zullen de gevallen welke zich zullen voordoen, geregeld worden volgens de in artikel 7 uit Ons besluit van 8 December 1934 opgestelde voorschriften.

ART. 3.

De tot de actieve kaders van het Moederlandsleger behoorende officieren, die ter beschikking van het Departement van Koloniën gesteld zijn, behouden hunne anciënniteit en hunne titels tot bevordering.

Zij worden bevorderd tot de hoogere graden in het Moederlandsleger, op hunne anciënniteits-beurt, onder voorbehoud dat zij voldaan hebben aan al de voor de bevordering vastgestelde voorwaarden, dat hunne candidatuur aangenomen weze door Onzen Minister van Landsverdediging, en dat zij niet ongunstig aangeteekend staan bij het Departement van Koloniën.

Wederkeerig komen de door het Moederlandsleger erkende titels tot bevordering tusschen beide, voor de waardeering van de verdiensten van de candidaten tot de bevordering in de Weermacht.

Geen enkel officier mag benoemd worden tot Majoor in de Weermacht zoo hij niet voldaan heeft, in het Moederlandsleger, aan de wettelijke proeven en examens, opgelegd voor de toeganke-

être fait exception à cette règle qu'à défaut d'officiers ayant satisfait aux épreuves et, transitoirement, en faveur de ceux qui sont actuellement Capitaine-Commandant à la Force Publique.

Les officiers dont question au 1er alinéa ci-dessus, pourront solliciter l'autorisation de se présenter à l'examen de Major à l'Armée Métropolitaine dès qu'ils seront revêtus, à la Force Publique, du grade de Capitaine-Commandant et pour autant qu'ils soient Capitaine à l'Armée Métropolitaine.

ART. 4.

A l'issue de chaque période de service passée à la Colonie, les officiers des Armes, du Corps des Transports, de la Gendarmerie et des Services (à l'exception des Médecins, des Pharmaciens et des Vétérinaires), rejoignent obligatoirement l'Armée Métropolitaine pour une période ininterrompue de 12 mois.

Cette période peut être éventuellement prolongée, d'une durée telle qu'il soit permis aux intéressés de suivre les cours, auxquels sont admis les officiers de leur arme ou service, ou de subir les examnes exigés pour l'avancement.

Les intéressés perçoivent, pendant cette période, leur traitement métropolitain à charge du budget du Département de la Défense Nationale.

lijkheid tot dezen graad. Er kan slechts uitzondering worden gemaakt aan dezen regel, bij gebrek aan officieren die aan de proeven voldaan hebben, en, voorloopig, ten voordeele van dezen die thans Kapitein-Commandant der Weermacht zijn.

De officieren waarvan sprake in het 1e lid hierboven, zullen mogen verzoeken om de machtiging, zich aan te bieden voor het examen van Majoor bij het Moederlandsleger, zoodra zij zullen bekleed zijn, in de Weermacht, met den graad van Kapitein-Commandant, en voor zoover zij Kapitein van het Moederlandsleger zijn.

ART. 4.

Bij het einde van elke in de Kolonie doorgebrachte dienstperiode, vervoegen de officieren der Wapenkorpsen, van het Vervoerskorps, van de Gendarmerie en van de Diensten (met uitzondering van de Geneesheeren, de Apothekers en de Veeartsen) dwingend het Moederlandsleger voor een on onderbroken tijdperk van 12 maand.

Dit tijdperk kan desgevallend verlengd worden met zulkdanigen duur, dat het aan de belanghebbenden mogelijk weze de lessen te volgen, tot dewelke de officieren van hun wapenkorps of dienst toegelaten zijn, of de voor de bevordering vereischte examens te doorstaan.

De belanghebbenden ontvangen, gedurende dit tijdperk hunne moederlandsche wedde ten laste van de begrooting van het Departement van Landsverdediging.

Ils sont, au point de vue colonial, mis sans traitement, à la disposition du Département de la Défense Nationale.

Les lieutenants et les sous-lieutenants n'accomplissent la première de ces périodes à l'Armée Métropolitaine qu'à l'issue de leur 2e période de service passée en Afrique.

En vue de se préparer aux épreuves légales ou autres, qu'ils doivent subir pour l'accession au grade supérieur, les officiers du Service de Santé (Médecins et Pharmaciens) et du Service Vétérinaire, ont la latitude d'accomplir à l'Armée Métropolitaine tout ou partie des périodes de service imposées aux autres officiers.

Op koloniaal oogpunt, worden zij zonder wedde, ter beschikking gesteld van het Departement van Landsverdediging.

De luitenants en de onderluitenants volbrengen het eerste dezer tijdperken bij het Moederlandsleger slechts bij het einde hunner tweede in Afrika doorgebrachte dienstperiode.

Ten einde zich voor de wettelijke of andere proeven, welke zij moeten onderstaan voor het opklimmen tot den hoogeren graad, voor te bereiden, hebben de officieren van den Gezondheidsdienst (Geneesheeren en Apothekers) en van den Veeartsenijdienst, het recht, gansch of een gedeelte van de aan de andere officieren opgelegde dienstperioden bij het Moederlandsleger te volbrengen.

ART. 5.

Les lieutenants et sous-lieutenants peuvent être autorisés, à l'issue de leur première période de service dans la Colonie, à effectuer pendant leur congé normal, un stage dont la durée ne sera pas inférieure à un mois, dans une unité ou service de l'Armée Métropolitaine (Gendarmerie comprise).

Ils émargent pendant ce temps au budget colonial du Département des Colonies.

ART. 5.

De luitenants en onderluitenants kunnen, bij het einde huner eerste dienstperiode in de Kolonie, gemachtigd worden, gedurende hun normaal verlof, eenen proeftijd door te maken waarvan de duur niet minder dan één mand zal bedragen, in eene eenheid of eenen dienst van het Moederlandsleger (Gendarmerie inbegrepen).

Gedurende dezen tijd worden zij betaald op de koloniale begrooting van het Departement van Koloniën.

ART. 6.

Les sous-officiers appartenant aux cadres actifs de l'Armée Métropolitaine ne peuvent être mis à

ART. 6.

De onderofficieren die tot de actieve kaders van het Moederlandsleger behooren, mogen

la disposition du Ministère des Colonies que s'ils sont porteurs du brevet de sous-officier instructeur (du brevet supérieur pour les sous-officiers aviateurs) et ont subi avec succès l'examen de fin de cours de la 2e Division scientifique organisée dans les corps.

slechts ter beschikking worden gesteld van het Ministerie van Koloniën, wanneer zij dragers zijn van het brevet van onderofficier-instructeur(van het hoogere brevet voor de onderofficieren-vliegers) en wanneer zij met bijval het examen van einde-leergangen der in de korpsen ingerichte 2e Wetenschappelijke Divisie hebben doorstaan.

Par mesure transitoire, les conditions reprises à l'alinéa précédent ne sont pas exigées des sous-officiers au service de la Colonie à la date de publication du présent arrêté.

Bij overgangsmaatregel, worden de in vorig lid opgesomde voorwaarden niet vereischt van de ter dagteekening van de bekendmaking van dit besluit in dienst der Kolonie zijnde onderofficieren.

Les sous-officiers des cadres actifs de l'Armée Métropolitaine, mis à la disposition du Département des Colonies, conservent leur ancienneté et leurs titres à l'avancement.

De onderofficieren der actieve kaders van het Moederlandsleger, die ter beschikking worden gesteld van het Departement van Koloniën, behouden hunne ancienniteit en hunne titels tot bevordering.

Ils sont promus aux grades supérieurs dans l'Armée Métropolitaine à leur tour d'ancienneté, sous rserve qu'ils aient satisfait à toutes les conditions fixées pour l'avancement et qu'ils ne soient pas défavorablement notés par le Département des Colonies.

Zij worden bevorderd tot de hoogere graden in het Moederlandsleger op hunne ancienniteitsbeurt, onder voorbehoud dat zij voldaan hebben aan al de voor de bevordering vastgestelde voorwaarden, en dat zij niet ongunstig aangeteekend staan bij het Departement van Koloniën.

Ils sont tenus, après deux périodes de service en Afrique, d'accomplir une période de service de trois mois dans une unité ou service de l'Armée Métropolitaine (Gendarmerie comprise).

Na twee dienstperioden in Afrika zijn zij er toe gehouden eene dienstperiode van drie maand te volbrengen in eene eenheid of eenen dienst van het Moederlandsleger (Gendarmerie inbegrepen).

Cette période peut être éventuellement prolongée d'une durée telle qu'il soit permis aux intéressés de suivre les cours auxquels sont admis les sous-officiers de leur arme ou service, ou de subir les examens exigés, soit pour l'admission dans le Corps des sous-offi-

Dit tijdperk kan gebeurlijk verlengd worden met zulkdanigen duur dat het aan de belanghebbenden mogelijk weze de lessen te volgen tot dewelke de onderofficieren van hun wapenkorps of dienst toegelaten zijn, of de hetzij voor de opname in het korps der

ciers de carrière, soit pour concourir à l'avancement.

Les sous-officiers perçoivent, pendant cette période, leur traitement métropolitain à charge du budget du Département de la Défense Nationale.

Ils sont, au point de vue colonial, mis sans traitement à la disposition du Département de la Défense Nationale.

Pour les sous-officiers occupant des emplois spéciaux, des dérogations aux dispositions du présent article peuvent être accordées par Notre Ministre de la Défense Nationale, sur demande motivée de Notre Ministre des Colonies.

ART. 7.

Les sous-officiers peuvent être autorisés, au cours d'un congé normal autre que celui prévu à l'alinéa 5 de l'article 6 ci-dessus, à effectuer pendant celui-ci, dans une unité ou service de l'Armée Métropolitaine (Gendarmerie comprise), un stage dont la durée ne sera pas inférieure à un mois.

Ils émargent, pendant ce temps, au budget colonial du Département des Colonies.

ART. 8.

Les officiers mis, au point de vue Colonial, sans traitement à la disposition du Département de la Défense Nationale, pour accomplir une période de service prévue à

eigenlijke onderofficieren, hetzij om voor eene bevordering te wedijveren, vereischte examens te doorstaan.

Gedurende dit tijdperk ontvangen de onderofficieren hunne Moederlandsche wedde ten laste der begrooting van het Departement van Landsverdediging.

Op koloniaal oogpunt worden zij, zonder wedde, ter beschikking gesteld van het Departement van Landsverdediging.

Voor de onderofficieren die bijzondere ambten vervullen, kunnen afwijkingen aan de schikkingen van dit artikel toegestaan worden door Onzen Minister van Landsverdediging, op verzoek van Onzen Minister van Koloniën.

ART. 7.

Gedurende een normalen verloftijd, buiten dezen voorzien in lid 5 uit artikel 6 hierboven, kunnen de onderofficieren gemachtigd worden, onder dezen, in eene eenheid of eenen dinest van het Moederlandsleger (Gendarmerie inbegrepen) eenen proeftijd door te maken, waarvan de duur niet minder dan ééne maand zal bedragen.

Gedurende dezen tijd, worden zij betaald op de koloniale begrooting van het Departement van Koloniën.

ART. 8.

De officieren die, op koloniaal oogpunt, zonder wedde ter beschikking van het Departement van Landsverdediging geplaatst zijn, om eene in artikel 4 voorziene

l'article 4, de même que les sous-officiers, placés dans une même situation, pour accomplir une période de service prévue à l'article 6, obtiennent une indemnité dont le montant est fixé comme suit :

Commandant en chef	9.000	frs.
Colonel	7.500	»
Lieutenant-Colonel	6.000	»
Major	5.500	»
Capitaine-Commandant	5.000	»
Capitaine	4.500	»
Lieutenant	3.750	»
Sous-lieutenant	3.500	»
Adjudant-chef	2.000	»
Adjudant	1.750	»
Aspirant	1.500	»

Le montant de l'indemnité est déterminé d'après le grade dont est revêtu l'intéressé au moment de la mise à la disposition du Département de la Défense Nationale.

En aucun cas, il n'y a lieu au remboursement de l'indemnité payée.

Les sous-officiers des cadres actifs de l'Armée Métropolitaine qui, dans la Colonie, seraient revêtus d'un grade dans les cadres administratifs et seraient soumis au présent arrêté, reçoivent les indemnités prévues pour les sous-officiers du grade correspondant à celui qu'ils occupent.

ART. 9.

Les officiers et sous-officiers en service à la Colonie, conservent, pendant leur période normale de service à l'Armée Métropolitaine, leur ancienneté et leurs droits à

dienstperiode te volbrengen, alsmede de onderofficieren die in eenzelfden toestand verkeeren om eene in artikel 6 voorziene dienstperiode te volbrengen, verkrijgen eene vergoeding, waarvan het bedrag als volgt is vastgesteld :

Hoofdcommandant	9.000	Fr.
Kolonel	7.500	»
Luitenant-Kolonel	6.000	»
Majoor	5.500	»
Kapitein-Commandant	5.000	»
Kapitein	4.500	»
Luitenant	3.750	»
Onderluitenant	3.500	»
Adjudant-chef	2.000	»
Adjudant	1.750	»
Kadet	1.500	»

Het bedrag der vergoeding is vastgesteld volgens den graad waarmede de belanghebbende bekleed is, op het oogenblik van het ter beschikkingstellen van het Departement van Landsverdediging.

In geen enkel geval bestaat er aanleiding tot de terugbetaling van de uitbetaalde vergoeding.

De onderofficieren der actieve kaders van het Moederlandsleger, die in de Kolonie zouden bekleed zijn met eenen graad in de administratieve kaders, en zouden onderworpen zijn aan dit besluit, ontvangen de vergoedingen voorzien voor de onderofficieren van den graad welke overeenstemt met dezen welken zij bekleeden.

ART. 9.

De officieren en onderofficieren in dienst der Kolonie, behouden, gedurende hunne normale dienstperiode bij het Moederlandsleger, hunne ancienniteit en hunne rech-

l'avancement dans la Force Publique. Ils en bénéficient lors de leur remise à la disposition du Département des Colonies.

ART. 10.

A l'occasion et au cours de leurs périodes de service à l'Armée Métropolitaine, les officiers et sous-officiers doivent faire la preuve de leurs aptitudes à l'exercice du commandement ou des fonctions normales du grade dont ils sont revêtus et, éventuellement, du grade supérieur s'il est à présumer qu'au cours de leur prochaine période de service à la Colonie ils arriveront en ordre utile pour l'avancement.

ART. 11.

Indépendamment des périodes de service à l'Armée Métropolitaine, prévues par les articles précédents, le Département des Colonies peut remettre, pour un temps indéterminé, à la disposition du Département de la Défense Nationale, les officiers et les sous-officiers dont il n'aurait pas l'utilisation.

A partir de leur remise à la disposition du Département de la Défense Nationale ils cessent, conformément au statut, de toucher leur traitement colonial.

ART. 12.

Notre Ministre de la Défense Nationale est autorisé à dispenser le

ten tot bevordering in de Weermacht. Zij genieten deze bij hun terug ter beschikking stellen van het Departement van Koloniën.

ART. 10.

Ter gelegenheid en in den loop van hunne dienstperioden bij het Moederlandsleger, moeten de officieren en onderofficieren het bewijs leveren hunner bekwaamheden voor het bevelgeven of voor de normale ambtsbedieningen van den graad waarmede zij bekleed zijn en, desgevallend, van den hoogeren graad, zoo mag verondersteld worden, dat zij, in den loop hunner toekomende dienstperiode in de Kolonie, aanspraak zullen kunnen maken op bevordering.

ART. 11.

Onafhankelijk van de dienstperioden in het Moederlandsleger, voorzien door de vorige artikelen, mag het Departement van Koloniën, voor een onbepaalden tijd, de officieren en onderofficieren die het niet kan benuttigen, terug ter beschikking stellen van het Departement van Landsverdediging.

Vanaf hun weder ter beschikking stellen van het Departement van Landsverdediging, houden zij op, overeenkomstig het statuut, hunne koloniale wedde te genieten.

ART. 12.

Onze Minister van Landsverdediging wordt gemachtigd den effec-

Commandant effectif de la Force Publique des obligations prévues à l'article 10 ci-avant, tout en lui réservant, s'il le juge opportun, un avancement égal à celui de ses contemporains à l'Armée Métropolitaine.

tieven Commandant der Weermacht, te ontslaan van de in artikel 10 hierboven voorziene verplichtingen, terwijl hij hem, zoo hij zulks gepast acht, eene bevordering voorbehoudt gelijk aan deze zijner promotie-tijdgenooten in het Moederlandsleger.

ART. 13.

Lorsque, dans l'intérêt supérieur du service à la Colonie, il y a nécessité absolue d'exempter certains officiers de tout ou partie d'une période de service à l'Armée Métropolitaine, prévue à l'article 4 ci-dessus, Notre Ministre de la Défense Nationale est autorisé, sur demande motivée de Notre Ministre des Colonies, à accorder les dérogations nécessaires.

Celles-ci sont déterminées pour chaque cas en particulier et ne peuvent être qu'exceptionnelles.

ART. 13.

Wanneer er in het hooger belang van den dienst der Kolonie, volstrekte noodzakelijkheid bestaat zekere officieren vrij te stellen van gansch of van een gedeelte eener dienstperiode bij het Moederlandsleger, voorzien in artikel 4 hierboven, wordt Onze Minister van Landsverdediging gemachtigd, op gemotiveerd verzoek van Onzen Minister van Koloniën, de noodige afwijkingen toe te staan.

Deze worden bepaald voor elk geval afzonderlijk, en kunnen slechts uitzonderlijk zijn.

ART. 14.

Selon la procédure indiquée à l'article précédent, des dérogations peuvent être accordées dans le cas où l'officier n'aurait pas accompli, lors de son dernier séjour au Congo, une période de service de deux ans, à raison de sa rentrée anticipée pour motif de santé.

L'alinéa précédent ne s'applique pas, toutefois, dans l'éventualit où la période de service à accomplir à l'Armée Métropolitaine ne doit être effectuée qu'après deux périodes de service au Congo.

Il en est de même dans l'hypo-

ART. 14.

Volgens de in voorgaand artikel aangehaalde procedure, mogen nog afwijkingen worden toegestaan in geval de officier, bij zijn laatste verblijf in Congo, geene dienstperiode van twee jaar moest volbracht hebben, uit hoofde zijner vroegtijdige terugkomst om gezondheidsreden.

Voorgaand lid is evenwel niet van toepassing in de gebeurlijkheid waarin de bij het Moederlandsleger te volbrengen dienstperiode, slechts moet volbracht worden na twee dienstperioden in Congo.

Het is eveneens aldus, in de ver-

thèse où l'intéressé, dispensé de rejoindre l'Armée Métropolitaine pour un motif quelconque, rentrerait prématurément pour motif de santé, lors de son séjour suivant en Afrique.

ART. 15.

Lors de la mise à la disposition du Département des Colonies d'un officier ou sous-officier de l'Armée Métropolitaine, de même qu'à l'issue de chaque période de service qu'il doit accomplir dans celle-ci, Notre Ministre de la Défense Nationale fait établir des notes biographiques par les chefs de l'intéressé et en envoie un exemplaire à Notre Ministre des Colonies. En ce qui concerne les officiers, il avise en même temps ce dernier, de l'avancement qui peut leur être réservé, dans les cadres de l'Armée Métropolitaine, pendant leur séjour à la Colonie.

Réciproquement, un exemplaire des notes biographiques établies par les chefs de l'intéressé en Afrique, est envoyé à Notre Ministre de la Défense Nationale en cas de remise d'un officier ou d'un sous-officier à la disposition de l'Armée Métropolitaine, soit à titre définitif, soit à l'occasion d'une période de service qu'il doit y accomplir.

ART. 16.

Les officiers et les sous-officiers rentrant de la Colonie sont remis, par le Département des Colonies,

onderstelling dat de belanghebbende, die om eender welke reden ontslagen is het Moederlandsleger te vervoegen, voortijdig om gezondheidsreden moest terugkeeren, bij zijn volgend verblijf in Afrika.

ART. 15.

Bij het ter beschikking stellen van het Departement van Koloniën, van een officier of onderofficier van het Moederlandsleger, alsmede bij den aanvang van elke dienstperiode dewelke hij in dit moet volbrengen, doet Onze Minister van Landsverdediging, door de oversten van den belanghebbende biografische nota's opmaken, en stuurt hij er een exemplaar van aan Onzen Minister van Koloniën. Wat de officieren betreft, bericht hij terzelfdertijd deze laatsten, welke bevordering hun voorbehouden is, in de kaders van het Moederlandsleger, gedurende hun verblijf in Congo.

Wederkeerig wordt een exemplaar der door de oversten van den belanghebbende in Afrika opgemaakte biografische nota's gestuurd naar Onzen Minister van Landsverdediging, in geval van het weder ter beschikking stellen van het Moederlandsleger van een officier of van een onderofficier hetzij voorgoed, hetzij ter gelegenheid eener dienstperiode welke hij er moet volbrengen.

ART. 16.

De officieren, en onderofficieren die uit de Kolonie terugkeeren, worden terug, door het Ministerie

à la disposition du Ministère de la Défense Nationale, 3 mois au plus tard après leur départ de la Colonie, s'ils doivent accomplir une période de service obligatoire à l'Armée Métropolitaine.

Les officiers et les sous-officiers retournant en Afrique sont mis à la disposition du Ministère des Colonies un mois avant leur départ pour la Colonie.

Notre Ministre des Colonies doit prévenir Notre Ministre de la Défense Nationale, au moins deux mois d'avance, du nom des officiers et sous-officiers rentrant de la Colonie et remis à sa disposition.

van Koloniën, ter beschikking gesteld van het Ministerie van Landsverdediging, ten laatste drie maand na hun vertrek uit de Kolonie, zoo zij eene verplichte dienstperiode in het Moederlandsleger moeten volbrengen.

De officieren en onderofficieren die naar Afrika terugkeeren, worden ter beschikking gesteld van het Ministerie van Koloniën, één maand vóór hun vertrek naar de Kolonie.

Onze Minister van Koloniën moet aan Onzen Minister van Landsverdediging, ten minste twee maand op voorhand, den naam overmaken der officieren en onderofficieren die terug naar de Kolonie keeren en weder te zijner beschikking gesteld zijn.

ART. 17.

Lors de leur rentrée définitive à l'Armée Métropolitaine, les officiers et sous-officiers en service à la Colonie, continuent à bénéficier des traitements, augmentations de traitement et indemnités diverses dans les conditions fixées par les dispositions sur la matière.

Il en est de même pour les périodes de services obligatoires à l'Armée Métropolitaine auxquelles ils sont soumis conformément aux prescriptions des articles 4 et 6 ci-avant.

ART. 17.

Bij hunnen definitieven terugkeer bij het Moederlandsleger blijven de in dienst der Kolonie zijnde officieren en onderofficieren de wedden, weddeverhoogingen en verscheidene vergoedingen genieten, binnen de door de schikkingen betreffende deze zaak vastgestelde voorwaarden.

Het is eveneens aldus gesteld voor de verplichte dienstperioden bij het Moederlandsleger, aan dewelke zij onderworpen zijn, overeenkomstig de voorschriften der artikelen 4 en 6 hierboven.

ART. 18.

Dès la publication du présent arrêté, les périodes de service à l'Armée Métropolitaine, prévues

ART. 18.

Vanaf de bekendmaking van dit besluit, zijn de dienstperioden bij het Moederlandsleger, voorzien in

aux articles 4 et 6 ci-dessus, sont obligatoires. Toutefois, dans le but de parer aux nécessités de recrutement et par mesure transitoire, des dérogations pourront être accordées dans des conditions moins strictes que celles envisagées aux articles 6 et 13 ci-dessus, mais selon la procédure qui s'y trouve indiquée.

ART. 19.

Le personnel soumis au présent arrêté est, au point de vue colonial, considéré comme démissionnaire, s'il a fait l'objet, à l'Armée Métropolitaine, d'une des peines pénales, mesures disciplinaires ou dispositions ci-dessous :

a) en ce qui concerne les officiers : la dégradation militaire, la destitution, la perte du grade ou la mise à la pension d'office consécutive à une mise en non-activité par mesure disciplinaire, prononcée par arrêté royal, ou censécutive à une inaptitude professionnelle.

b) en ce qui concerne les sous-officiers : la dégradation militaire, la perte de l'état de sous-officier de carrière, la radiation d'office du corps des sous-officiers de carrière, la privation du grade ou la rétrogradation au rang de caporal.

Il en est de même au cas où l'intéressé obtient, à sa demande, sa démission des cadres actifs de l'Armée Métropolitaine.

Si l'intéressé obtient, au point de vue métropolitain, sa mise à la

artikelen 4 en 6 hierboven, verplichtend. Nochtans zullen, met het doel in de noodwendigheden der aanwerving te voorzien en bij overgangsmaatregel, afwijkingen mogen toegestaan worden binnen minder strenge voorwaarden dan deze beoogd in artikelen 6 en 13 hierboven, maar volgens de er in aangeduide procedure.

ART. 19.

Het aan dit besluit onderworpen personeel wordt op koloniaal oogpunt aanzien als ontslagnemend, zoo het, bij het Moederlandsleger, het voorwerp heeft uitgemaakt, van eene der hieronder aangehaalde boetstraffen, tuchtmaatregelen of schikkingen :

a) Wat de officieren betreft : de militaire degradatie, de afzetting, het verlies van den graad, of het van ambtswege op pensioen stellen, als gevolg van eene in niet-activiteit stelling bij tuchtmaatregel, uitgesproken bij koninklijk besluit, of als gevolg eener beroepsongeschiktheid.

b) Wat de onderofficieren betreft : de militaire degradatie, het verlies van den staat van eigenlijk onderofficieren, de schrapping van ambtswege uit het korps der eigenlijke onderofficieren, het ontnemen van den graad, of de terugstelling op den rang van korporaal.

Het is eveneens aldus gesteld in geval de belanghebbende, op zijne aanvraag, zijn ontslag bekomt uit de actieve kaders van het Moederlandsleger.

Zoo de belanghebbende, op moederlandsch gebied, zijne voortij-

retraite prématurée, à sa demande, une mesure similaire est prise, même d'office, au point de vue colonial, dans l'éventualité où il réunit les conditions requises à cette fin et, dans l'hypothèse inverse, il est, au point de vue colonial, considéré comme démissionnaire.

Dans les cas prévus aux second et troisième alinéas du présent article, un arrêté ministériel motivé peut, par mesure d'exception, autoriser le militaire intéressé à continuer sa carrière coloniale.

L'obligation d'accomplir les périodes de service prévues au présent arrêté ne peut être éludée par l'obtention d'un congé sans solde, la mise en disponibilité pour convenances personnelles ou autre mesure similaire. Les mesures à prendre en application de cette disposition sont laissées à l'appréciation du Ministre de la Défense Nationale.

ART. 20.

Les dispositions antérieures, contraires aux prescriptions du présent arrêté, sont abrogées.

ART. 21.

Nos Ministres de la Défense Nationale et des Colonies sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté,

dige op ruststelling bekomt, wordt er op zijn verzoek, zelfs van ambtswege, op koloniaal gebied, een dergelijken maatregel getroffen, in de gebeurlijkheid waarin hij de te dien einde vereischte voorwaarden vereenigt en, in de omgekeerde veronderstelling, wordt hij, op koloniaal oogpunt, als ontslagnemend aanzien.

In de in tweede en derde lid van dit artikel voorziene gevallen, mag een gemotiveerd ministerieel besluit, bij uitzonderingsmaatregel, den belanghebbenden militair machtigen, zijne koloniale loopbaan voort te zetten.

De verplichting de in dit besluit voorziene dienstperioden te volbrengen, kan niet worden ontweken door het bekomen van een verlof zonder soldij, de ter beschikking stelling om persoonlijke aangelegenheden of door andere dergelijke maatregelen. De ter toepassing van deze schikking te treffen maatregelen worden overgelaten aan de waardeering van den Minister van Landsverdediging.

ART. 20.

De vroegere schikkingen, in tegenstelling met de voorschriften van dit besluit, zijn afgeschaft.

ART. 21.

Onze Ministers van Landsverdediging en van Koloniën, zijn belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit, dat

qui sort ses effets au 1er janvier 1937.

Donné à Bruxelles, le 14 novembre 1936.

zijne uitwerksels heeft op 1 Januari 1937.

Gegeven te Brussel, den 14n November 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense Nationale,

H. DENIS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Landsverdediging,

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

De Minister van Koloniën,

Officiers et sous-officiers de l'Armée Métropolitaine en service dans la Colonie. — Compénétration. — Statut. — Modification.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Notre arrêté du 14 novembre 1936, établissant des dispositions statutaires, propres aux officiers et sous-officiers des cadres actifs de l'armée métropolitaine en service dans la Colonie;

Sur la proposition de Nos Ministres de la Défense Nationale et des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Statuut. — Wijziging.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons besluit van 14 November 1936, houdende vaststelling van de statutaire schikkingen, eigen aan de officieren en onderofficieren der actieve kaders van het in de Kolonie in dienst zijnde moederlandsleger;

Op de voordracht van Onze Ministers van Landsverdediging en van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE UNIQUE.

La date du 1er janvier 1937, inséré à l'article 1er et à l'article 21, ainsi que la date du 1er mars 1937, insérée à l'article 2, de Notre arrêté prérappelé du 14 novembre 1936, sont remplacées respectivement par le 1er avril 1937 et le 1er juin 1937.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1937.

EENIG ARTIKEL.

De dagteekening van 1 Januari 1937, ingelascht in artikel 1 en artikel 21, alsmede de dagteekening van 1 Maart 1937, ingelascht in artikel 2, van Ons voormeld besluit van 14 November 1936, worden onderscheidenlijk vervangen door 1 April 1937 en 1 Juni 1937.

Gegeven te Brussel, den 21n Januari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense Nationale,

H. DENIS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Landsverdediging,

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au statut des officiers et sous-officiers de l'armée métropolitaine en service dans la Colonie.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 22 janvier 1937.

La formule dite de la compénétration a pour objet d'établir une cohésion plus efficace entre les cadres de l'armée métropolitaine et ceux de la Force Publique au Congo Belge. Le personnel militaire colonial sera désormais astreint à effectuer des périodes de service dans les cadres métropolitains. Indépendamment des effets de cette reprise de contact sur la valeur technique des officiers et sous-officiers coloniaux, on attend du système une amélioration de la qualité du recrutement, grâce à une sélection possible dans des vocations coloniales que l'attrait d'avantages immédiats rend plus nombreuses.

Au cours de la discussion on a insisté sur la nécessité d'un recrutement de qualité, portant sur des éléments soucieux de faire carrière

et non pas seulement désireux de faire dans la Colonie un court séjour agrémenté d'avantages matriels immédiats.

D'autre part, la compénétration doit se faire par le bas; l'arrêté royal du 9 août 1919 établissant déjà le principe du recrutement par la base. Il reste en vigueur.

Enfin, il faut que la compénétration soit appliquée dans l'esprit qui l'a dictée et que les officiers et sous-officiers fassent réellement du service actif dans les périodes qui les remettent à la disposition du Ministre de la Défense Nationale.

Le système n'est pas applicable aux officiers détachés dans les services civils de la Colonie. Le Département de la Défense nationale a estimé qu'il était indispensable que les officiers des cadres actifs reprennent, après chaque période passée à la Colonie, du service actif pendant douze mois et le Gouverneur Général a estimé qu'il ne pouvait admettre que les fonctionnaires des cadres supérieurs de l'Administration abandonnent leurs fonctions pendant cette période augmentée de quatre mois de congé.

Pour les officiers de la Force Publique qui appartiennent aux cadres de l'armée métropolitaine en qualité de sous-officiers des dérogations sont prévues.

L'article 11 doit être interprété comme s'appliquant uniquement aux officiers et sous-officiers en surnombre.

Le taux des indemnités de réinstallation des officiers, dont l'insuffisance a été critiquée, a été établi en leur allouant la contre-valeur d'environ un mois et demi de traitement de congé.

Les articles 4 et 16 doivent être interprétés dans ce sens que le congé normal sera de quatre mois, dont trois mois après le départ d'Afrique et un mois avant le retour.

Un arrêté royal en date du 21 janvier 1937 dispose que la date du 1er janvier 1937 qui figure à l'article 1er et à l'article 21 ainsi que la date du 1er mars 1937 insérée à l'article 2 de l'arrêté royal sous examen seront remplacées respectivement par celles des 1er avril et 1er juin 1937. L'article unique de projet de décret sera modifié en conséquence.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité.

M. Van der Linden était absent et excusé.

Bruxelles, le 5 février 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. MOELLER.

Officiers et sous-officiers de l'Armée Métropolitaine en service dans la Colonie. — Compénétration. — Statut.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 janvier 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

L'arrêté royal du 14 novembre 1936, modifié par celui du 21 janvier 1937, établissant des dispositions statutaires propres aux officiers et sousofficiers des cadres actifs de l'armée méropolitaine en service dans la Colonie, est rendu applicable au personnel Européen de la Force Publique.

Donné à Bruxelles, le 12 Février 1937.

Officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Statuut.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 Januari 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

Het koninklijk besluit van 14 November 1936, gewijzigd door dit van 21 Januari 1937, waarbij statutaire bepalingen worden vastgesteld welke eigen zijn aan de officieren en onderofficieren van de actieve kaders uit het Moederlandsleger die in de Kolonie in dienst zijn, wordt toepasselijk gemaakt op het Europeesch personeel der Weermacht.

Gegeven te Brussel, den 12n Februari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. Rubbens.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret établissant le système des allocations spéciales et des pensions coloniales applicables aux officiers et sous-officiers de l'armée métropolitaine, en service dans la Colonie, sous la formule de la compénétration.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 22 janvier 1937.

Il organise, pour le personnel de la Colonie qui sera engagé suivant la formule de la compénétration, le système des allocations spéciales qui sera substitué au régime de la pension.

Il règle le cas des officiers et sous-officiers qui, ayant fait du service sous l'ancien régime, exerceront le droit d'option qui leur sera accordé, ou qui seront réadmis ultérieurement sous le nouveau régime.

Au cours de la discussion, on a fait remarquer qu'il y aura désormais, dans les officiers et sous-officiers de l'armée métropolitaine, qui ont pris du service à la Colonie, trois catégories de pensionnés : ceux qui ayant quitté la Colonie avant le 1er juillet 1933, bénéficient à la fois de la pension métropolitaine et de la pension coloniale; ceux qui, ayant quitté la Colonie après cette date, ont vu la pension métropolitaine amputée des années passées au service de la Colonie; enfin, les pensionnés soumis au nouveau régime, qui auront la pension métropolitaine plus une indemnité représentative de la pension coloniale.

On a rappelé les inégalités choquantes, créées par l'arrêté royal du 31 mai 1933 qui, au surplus, ne tient pas compte des engagements pris et des droits acquis.

L'Administration a fait remarquer que l'arrêté royal du 31 mai 1933 est un acte du Gouvernement belge, pris en exécution de la loi sur les pouvoirs spéciaux: le Département des Colonies a proposé à plusieurs reprises, d'en atténuer les effets, mais ses suggestions n'ont pu être retenues pour des raisons d'ordre budgétaire.

La date de la mise en vigueur du décret sera reportée au 1er avril 1937.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité.

M. Van der Linden était absent et excusé.

Bruxelles, le 5 février 1937.

L'Auditeur.
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. MOELLER.

Officiers et sous-officiers de l'Armée Métropolitaine, en service dans la Colonie. — Compénétration. — Allocations spéciales et pensions coloniales.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 22 janvier 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Le présent décret s'applique :

1°) Aux officiers et sous-officiers appartenant aux cadres actifs de l'armée métropolitaine, qui sont admis ou réadmis au service de la Force Publique, après le 1er avril 1937;

2°) Aux officiers et sous-officiers appartenant aux cadres actifs de l'armée métropolitaine, nommés seulement à titre provisoire dans la Force Publique;

3°) Aux officiers et sous-officiers appartenant aux cadres actifs de l'armée métropolitaine et qui, nommés à titre définitif, dans la Force Publique, seront passés sous le présent régime, dans les conditions d'option prévues par arrêté

Officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Bijzondere bewilligingen en koloniale pensioenen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 Januari 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedreceteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Dit decreet is toepasselijk :

1°) Op de tot de actieve kaders van het Moederlandsleger behoorende officieren en onderofficieren, die na 1 April 1937, toegelaten of terug toegelaten zijn tot den dienst der Weermacht;

2°) Op de tot de actieve kaders van het Moederlandsleger behoorende officieren en onderofficieren, die slechts voorloopig in de Weermacht benoemd zijn;

3°) Op de tot de actieve kaders van het Moederlandsleger behoorende officieren en onderofficieren en die, definitief benoemd in de Weermacht, overgegaan zijn tot het huidig stelsel, binnen de bij koninklijk besluit voorziene voor-

royal. Il ne s'applique pas à ceux qui demeurent sous le régime statutaire antérieur au 1er janvier 1935;

4°) Aux sous-officiers appartenant aux cadres actifs de l'armée métropolitaine et se rouvant dans les conditions énoncées aux 1°, 2° ou 3° ci-dessus, qui, dans la Colonie, servent dans les cadres administratifs du personnel colonial.

ART. 2.

Sous réserve des dispositions formulées aux articles 9 à 19 ci-après, ceux qui sont soumis au présent régime, n'ont pas droit à la pension coloniale de retraite ou d'invalidité, ni aux allocations de capital, prévues par les décrets sur la matière.

ART. 3.

Les intéressés reçoivent en raison de leurs services effectifs, postérieurs au 1er avril 1937, des allocations spéciales qui leur sont octroyées dans les conditions, proportions et limites fixées aux articles 4 à 9 ci-après.

Les dispositions de l'article 23 du décret du 27 novembre 1934, sur les pensions coloniales, sont applicables à ces allocations.

ART. 4.

L'allocation visée à l'article précédent est égale à 36 % du traite-

waarden tot optie. — Het is niet toepasselijk op degenen die blijven onder het statutair stelsel van vóór 1 Januari 1935;

4°) Op de tot de actieve kaders van het Moederlandsleger behoorende onderofficieren die zich in de in 1°, 2° of 3° hierboven aangehaalde voorwaarden bevinden, en die in de Kolonie dienen in de administratieve kaders van het koloniaal personeel.

ART. 2.

Onder voorbehoud der in artikelen 9 tot 19 hierna uitgedrukte schikkingen, hebben dezen die niet onderworpen zijn aan het huidig stelsel, geen recht op het koloniaal rust- of invaliditeitspensioen, noch op de kapitaalsbewilligingen, voorzien door de decreten op deze stof.

ART. 3.

De belanghebbenden ontvangen om reden van hunne effectieve diensten van vóór 1 April 1937, bijzondere bewilligingen welke hun worden toegekend onder de voorwaarden, in de verhoudingen en binnen de perken bepaald in artikelen 4 tot 9 hierna.

De bepalingen uit artikel 23 van het decreet van 27 November 1934, op de koloniale pensioenen, zijn toepasselijk op deze bewilligingen.

ART. 4.

De in vorig artikel beoogde bewilliging is gelijk aan 36 % van

ment moyen d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque, dont l'intéressé a bénéficié pendant les deux dernières années de services effectifs de la période pour laquelle l'allocation est accordée.

Toutefois, ce traitement est déterminé fictivement, conformément à l'article 27 du décret du 27 novembre 1934, sur les pensions coloniales, pour les militaires soumis au présent décret et entrés au service de la Colonie avant le 1er janvier 1933.

Si la période de service donnant droit à l'allocation est inférieure à deux ans, le traitement moyen d'activité sera calculé sur la durée de cette période.

de gemiddelde activiteitswedde, ontdaan van om het even welke vergoeding, welke de belanghebbende genoot gedurende de twee laatste jaren effectieve diensten van het tijdperk voor hetwelk de bewilliging verleend wordt.

Nochtans wordt deze wedde op fictieve wijze bepaald overeenkomstig artikel 27 uit het decreet van 27 November 1934 op de koloniale pensioenen, voor de militairen die onderworpen zijn aan het huldig decreet en die vóór één Januari 1935, in dienst der Kolonie zijn getreden.

Zoo de dienstperiode welke recht geeft op de bewilliging minder bedraagt dan twee jaar, zal de gemiddelde activiteitswedde berekend worden volgens den duur dezer periode.

ART. 5.

L'allocation due est liquidée aux intéressés au plus tard trois mois après l'expiration de chaque période de service.

Si celle-ci comporte trois ans de services effectifs, l'allocation est payée intégralement.

Lorsque le temps de services effectifs accomplis au cours d'une même période de service, dépasse trois ans, l'allocation est majorée d'un trente-sixième par mois entier de services effectifs accomplis au delà des trois ans.

Lorsque le temps de services effectifs, accomplis au cours d'une même période de service n'atteint pas trois ans, l'allocation est ré-

ART. 5.

De verschuldigde bewilliging wordt aan de belanghebbenden uitbetaald, ten laatste drie maand na het verstrijken van elken diensttermijn.

Zoo deze drie jaar werkelijken dienst omsluit, wordt de bewilliging totaal vereffend.

Wanneer de duur der in den loop eener zelfde dienstperiode volbrachte werkelijke diensten, drie jaar te boven gaat, wordt de bewilliging verhoogd met één zes en dertigste per volle mand effectieve diensten volbracht boven de drie jaar.

Wanneer de duur der in den loop eener zelfde dienstperiode volbrachte werkelijke diensten geen drie jaar bereikt, wordt de bewilli-

duite d'un trente-sixième par mois entier de services effectifs non accomplis en deçà des trois ans.

N'entre pas en ligne de compte pour le calcul du temps de services effectifs, le temps passé en congé, en disponibilité, dans la position d'attente, de suspension par mesure disciplinaire ou par mesure d'ordre, si celle-ci est suivie de la disponibilité par mesure disciplinaire ou de la révocation ou encore si l'intéressé se trouve en dehors de la Colonie pendant la durée de cette suspension.

La peine des arrêts sans accès, implique la suspension des fonctions, mais il n'est pas tenu compte de cette suspension pour le calcul de l'allocation.

ART. 6.

Sauf le cas où ils sont relevés de leur grade et de leurs fonctions à la Colonie pour raisons de santé, les officiers des cadres actifs de l'armée métropolitaine, qui y sont revêtus, au moment de leur admission ou de leur réadmission au service de la Colonie, du grade de Lieutenant ou de Sous-Lieutenant, de même que les sous-officiers de ces cadres, n'ont droit à l'allocation afférente à leur première période de service, qu'après l'accomplissement de la deuxième période.

La présente disposition ne s'applique pas au personnel visé au 3° de l'article 1er du présent décret.

ging verminderd met één zes en dertigste per volle maand effectieve diensten, niet volbracht beneden de drie jaar.

Treedt niet in aanmerking voor de berekening van den duur der effectieve diensten, den met verlof, of in beschikbaarheid doorgebrachten tijd, den wachttijd, den tijd van schorsing bij tuchtmaatregel of bij ordemaatregel, indien deze gevolgd is door de in beschikbaarheid-stelling bij tuchtmaatregel of door de afzetting of nog indien de belanghebbende zich buiten de Kolonie bevindt tijdens den duur dezer schorsing.

De straf der arresten zonder toegang omsluit de schorsing der ambtsbedieningen, maar er wordt geene rekening gehouden met deze schorsing voor de berekening der bewilliging.

ART. 6.

Behoudens het geval waarin zij in de Kolonie om gezondheidsredenen, uit hunnen graad en uit hun ambt ontheven worden, hebben de officieren der actieve kaders van het Moederlandsleger, die er, op het oogenblik hunner opneming of wederopneming in den dienst der Kolonie, bekleed zijn met den graad van Luitenant of Onderluitenant, alsmede de onderofficieren dezer kaders, slechts recht op de tot hunnen eersten diensttermijn behoorende bewilliging, na het volbrengen der tweede periode.

Deze bepaling is niet van toepassing op het in 3° uit artikel één van dit decreet beoogde personeel.

ART. 7.

L'allocation afférente à la période de service en cours, n'est pas due en cas de démission acceptée au cours d'une période de service.

L'allocation afférente à la dernière période de service ou à la période de service en cours, n'est pas due en cas de démission pour inaptitude morale ou intellectuelle ou de révocation.

Le droit à l'allocation demeure réservé pendant le temps de la suspension par mesure d'ordre ou de la disponibilité par mesure disciplinaire.

ART. 8.

Le personnel soumis au présent régime et non définitivement nommé au 1er avril 1937, jouit du régime des allocations prévues par les articles précédents pour ses services effectifs à cette date.

Il en est de même pour ceux qui, dispensés du stage, ne compteraient pas trois ans de services effectifs à la date susdite.

ART. 9.

Le personnel en service au 1er avril 1937 et soumis au présent décret qui, à cette date, compte au moins trois ans de services effectifs, peut obtenir, à raison de ces services, dans les conditions, proportions et limites fixées aux articles 10 et 18 ci-après, soit une

ART. 7.

De tot de in loop zijnde dienstperiode behoorende bewilliging is niet verschuldigd ingeval van aanvaard ontslag in den loop eener dienstperiode.

De tot de laatste dienstperiode of tot de in loop zijnde dienstperiode behoorende bewilliging is niet verschuldigd, in geval van ontslag om zedelijke en verstandelijke ongeschiktheid of van afzetting.

Het recht tot de bewilliging blijft voorbehouden tijdens den duur der schorsing bij ordemaatregel of der in beschikbaarheid-stelling bij tuchtmaatregel.

ART. 8.

Het aan het stelsel onderworpen personeel dat niet definitief benoemd is op 1 April 1937, geniet het stelsel der bij vorige artikelen voorziene bewilligingen voor zijne op dien datum verleende effectieve diensten.

Hetzelfde geldt voor dezen die, van den proeftijd ontslagen, geen drie jaar effectieve diensten zouden tellen, op hierbovengemelden datum.

ART. 9.

Het op 1 April 1937 in dienst zijnde personeel dat onderworpen is aan dit decreet en dat, op dien datum, ten minste drie jaar werkelijke diensten telt, kan, om reden dezer diensten, onder de voorwaarden, in de verhoudingen en binnen de perken vastgelegd in

pension, soit une allocation de capital.

Sous réserve des dispositions formulées aux articles 10 à 19 du présent décret, les pensions et allocations visées à l'alinéa précédent, sont soumises aux règles fixées par le décret du 27 novembre 1934.

ART. 10.

S'ils comptent, au total, au moins quinze ans de services effectifs au moment où ils quittent le service de la Colonie, les membres du personnel visés à l'article précédent, ont droit à ce même moment, à une pension de retraite, pour leurs services antérieurs au 1er avril 1937.

Cette pension est calculée, conformément aux dispositions du décret du 27 novembre 1934, pour la durée totale des services effectifs, mais le montant ainsi obtenu est multiplié par une fraction dont le numérateur représente la durée des services effectifs antérieurs au 1er avril 1937, le dénominateur, la durée totale des services effectifs.

ART. 11.

Les membres du personnel visés à l'article 9, reconnus inaptes à continuer leurs services en Afrique et à les y reprendre ultérieurement et qui sont atteints d'une invalidité physique permanente en Europe, sont pensionnés à titre d'invalidité :

artikelen 10 tot 18 hierna, hetzij een pensioen, hetzij eene bewilliging in kapitaal bekomen.

Onder voorbehoud der in artikelen 10 tot 19 van dit decreet uitgedrukte bepalingen, zijn de in vorig lid beoogde pensioenen en bewilligingen onderworpen aan de bij het decreet van 27 November 1934, vastgelegde regelen.

ART. 10.

Zoo zij, voor totaal, ten minste vijftien jaren werkelijken dienst tellen op het oogenblik waarop zij den dienst der Kolonie verlaten, hebben de in vorig artikel beoogde leden van het personeel, op dit zelfde oogenblik recht op een rustpensioen, voor hunne vóór 1 April 1937 verleende diensten.

Dit pensioen wordt berekend, overeenkomstig de schikkingen uit het decreet van 27 November 1934, voor den totalen duur der effectieve diensten, naar het aldus bekomen bedrag wordt vermenigvuldigd door eene breuk waarvan de teller den duur vertegenwoordigt der vóór 1 April 1937 verleende diensten, en de noemer den totalen duur der werkelijke diensten.

ART. 11.

De in artikel 9 beoogde leden van het personeel, die ongeschikt worden erkend hunne diensten in Afrika uit te oefenen en ze er later te hernemen, en die in Europa aangetast zijn door eene bestendige lichamelijke invaliditeit, worden gepensionneerd voor invaliditeit:

a) Si leur inaptitude résulte de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service;

b) S'ils ont accompli, au total, au moins six ans de services effectifs, lorsque l'inaptitude résulte de maladies ou d'infirmités.

Ils ont droit à une allocation de capital s'ils ont accompli moins de six ans de services effectifs au total, lorsque l'inaptitude résulte de maladies ou d'infirmités.

Ils ont droit également à une allocation de capital si, avant d'avoir accompli, au total, quinze ans de services effectifs, ils sont, par suite de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service ou pour raison de santé, reconnus définitivement inaptes au service de la Colonie, mais ne sont frappés d'aucune invalidité physique permanente en Europe.

Dans l'hypothèse visée à l'alinéa précédent, si l'intéressé compte au moins quinze ans de services au total, il reçoit la pension de retraite pour ancienneté, calculée pour la durée réelle des services effectifs antérieurs au 1er avril 1937, conformément à l'article 10 du présent décret.

ART. 12.

La pension d'invalidité, visée à

a) Indien hunne ongeschiktheid voortvloeit uit wonden bekomen of ongevallen overkomen tijdens den dienst en door het feit van den dienst;

b) Indien zij, voor totaal, ten minste zes jaar werkelijke diensten hebben volbracht, wanneer de ongeschiktheid voortvloeit uit ziekten of uit gebrekkelijkheden.

Zij hebben recht op eene bewilliging in kapitaal, zoo zij minder den zes jaar werkelijken dienst hebben volbracht voor totaal, wanneer de ongeschiktheid voortvloeit uit ziekten of uit gebrekkelijkheden.

Zij hebben eveneens recht op eene bewilliging in kapitaal, zoo zij, vooraleer, voor totaal, vijftien jaar werkelijke diensten te hebben volbracht, ingevolge onder den dienst of door het feit van den dienst opgeloopen verwondingen of overkomen ongevallen of om gezondheidsreden, voor goed ongeschikt worden erkend voor den dienst der Kolonie, doch niet geslagen zijn door eenige bestendige lichamelijke ongeschiktheid in Europa.

In de in vorig lid beoogde veronderstelling, zoo de belanghebbende voor totaal ten minste vijftien jaar diensten telt, ontvangt hij het rustpensioen voor anciënniteit, berekend voor den werkelijken duur der effectieve diensten volbracht vóór 1 April 1937, overeenkomstig artikel 10 uit dit decreet.

ART. 12.

Het in voorgaand artikel beoogd

l'article précédent, est calculée comme suit :

1°) Dans le cas prévu au littera A de l'article 11 ci-dessus, si l'intéressé compte moins de quinze ans de services effectifs, à raison de 14/60e du dernier traitement d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié, multiplié par le coëfficient d'invalidité.

Le produit ainsi obtenu est multiplié par une fraction dont le numérateur représente le nombre d'années entières de services effectifs antérieurs au 1er avril 1937, et le dénominateur le nombre total des années entières de services effectifs accomplies par l'intéressé;

2°) Dans le cas prévu au littera A de l'article 11 ci-dessus, si l'intéressé compte quinze ans ou plus de services effectifs, à raison de 1/60e, par année entière de services effectifs, antérieure au 1er avril 1937 du dernier traitement d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié, multiplié par le coëfficient d'invalidité;

3°) Dans le cas prévu au littera B de l'article 11 ci-dessus, si l'intéressé compte moins de quinze ans de services effectifs, à raison de 14/60e du traitement moyen déterminé fictivement selon les prescriptions de l'article 27 du décret du 27 novembre 1934, multipliés par le coëfficient d'invalidité.

invaliditeitspensioen wordt berekend als volgt :

1°) In het in lid A uit artikel 11 hierboven voorziene geval, zoo de belanghebbende minder dan vijftien jaar werkelijke diensten telt, ten beloope van 14/60en van de laatste activiteitswedde ontdaan van om het even welke vergoeding welke hij genoot, vermenigvuldigd met het invaliditeitsoëfficient.

Het aldus bekomen product wordt vermenigvuldigd door eene breuk waarvan de teller het aantal volle jaren vertegenwoordigt der vóór 1 April 1937, volbrachte werkelijke diensten, en de noemer het totale aantal volle jaren der door den belanghebbende volbrachte werkelijke diensten;

2°) In het in lid A uit artikel 11 hierboven voorziene geval, zoo de belanghebbende vijftien jaar of meer werkelijke diensten telt, ten beloope van 1/60e, per volle jaar werkelijke diensten vóór 1 April 1937, volbracht, van de laatste activiteitswedde, ontdaan van om het even welke vergoeding, welke hij genoot, vermenigvuldigd met het invaliditeitscoëfficient;

3°) In het in lid B uit artikel 11 hierboven voorziene geval, zoo de belanghebbende minder dan vijftien jaar werkelijke diensten telt, ten beloope van 14/60en der gemiddelde wedde welke op fictieve wijze vastgesteld is volgens de voorschriften van artikel 27 uit het decreet van 27 November 1934, vermenigvuldigd door het invaliditeitscoëfficient.

Le produit ainsi obtenu est multiplié par une fraction dont le numérateur et le dénominateur sont déterminés sur les bases indiquées au 1° du présent article;

4°) Dans le cas prévu au littera B de l'article 11 ci-dessus, si l'intéressé compte quinze ans ou plus de services effectifs, à raison de 1/60e par année entière de services effectifs, antérieure au 1er avril 1937, du traitement moyen déterminé fictivement selon les prescriptions de l'article 27 du décret du 27 novembre 1934, multipliés par le coëfficient d'invalidité.

La disposition formant l'alinéa 3 de l'article 6 du décret précité, n'est pas applicable aux pensions d'invalidité accordée en vertu du présent décret.

ART. 13.

L'allocation de capital visée à l'article 11, comporte autant de fois un mois du dernier traitement d'activité, dégagé de toute indemnité, que l'intéressé a accompli d'années entières de services, avant le 1er avril 1937; elle est calculée à raison d'un mois et demi de ce traitement pour chaque année entière de service accomplie, à partir de la huitième année, avant la date susdite.

Pour ceux qui comptent moins de douze années entières de services effectifs, avant le 1er avril 1937, l'allocation de capital ne peut être supérieure à 50.000.— francs; pour ceux qui comptent au moins douze années entières de

Het aldus bekomen product wordt vermenigvuldigd door eene breuk waarvan de teller en de noemer vastgesteld worden op de in 1° van dit artikel aangeduide basissen;

4°) In het in lid B uit artikel 11 hierboven voorziene geval, zoo de belanghebbende vijftien jaar of meer werkelijke diensten telt, ten beloope van 1/60e per volle jaar werkelijke diensten vóór 1 April 1937 volbracht, van de gemiddelde wedde op fictieve wijze vastgesteld volgens de voorschriften van artikel 27 uit het decreet van 27 November 1934, vermenigvuldigd door het invaliditeitscoëfficient.

De bepaling welke lid 3 uit artikel 8 van voormeld decreet uitmaakt, is niet toepasselijk op de krachtens dit decreet toegekende invaliditeits-pensioenen.

ART. 13.

De in artikel 11 beoogde bewilliging in kapitaal behelst zooveel maal één maand der laatste activiteitswedde, ontdaan van alle vergoeding, als dat de belanghebbende volle jaren diensten heeft volbracht, vóór 1 April 1937; zij wordt berekend ten beloope van anderhalve maand dezer wedde, voor elk volle dienstjaar, volbracht vanaf het achtste jaar, vóór bovengemelden datum.

Voor degenen die minder dan twaalf volle jaren werkelijke diensten tellen vóór 1 April 1937, mag de bewilliging in kapitaal de 50.000 frank niet overschrijden; voor degenen die ten minste twaalf volle jaren werkelijke diensten

services effectifs à cette date, ce maximum est porté à 80.000,— francs.

ART. 14.

Dans les cas susceptibles de donner lieu à l'octroi d'une pension d'invalidité, conformément aux articles 11 et 12, la pension de retraite, calculée suivant l'article 10, est accordée de préférence à la pension d'invalidité, si l'intéressé a accompli, au total, au moins quinze ans de services, chaque fois que le montant de cette pension de retraite est au moins égal au montant de la pension d'invalidité attribuable.

Dans les cas susceptibles de donner lieu à l'octroi d'une pension d'invalidité, conformément aux articles 11 et 12, il est accordé une allocation en capital de préférence, chaque fois que son revenu, calculé au taux de 5 % l'an, est au moins égal à la pension.

ART. 15.

Aucune pension ni allocation de capital n'est accordée aux membres du personnel soumis au présent décret dans les cas suivants :

1°) Démission;

2°) Révocation;

3°) Condamnation à une peine criminelle ou à une servitude pénale de trois ans ou plus.

tellen op dezen datum, wordt dit maximum op 80.000 frank gebracht.

ART. 14.

In de gevallen waarin er aanleiding kan bestaan tot het toekennen van een invaliditeitspensioen, overeenkomstig artikelen 11 en 12, wordt het volgens artikel 10, berekende rustpensioen bij voorkeur toegekend op het invaliditeitspensioen, zoo de belanghebbende, voor totaal, ten minste, vijftien jaar diensten heeft volbracht, telkenmale het bedrag van dit rustpensioen ten minste gelijk is aan het bedrag van het verleenbaar invaliditeitspensioen.

In de gevallen waarin er aanleiding kan bestaan tot het toekennen van een invaliditeitspensioen, overeenkomstig artikelen 11 en 12, wordt er bij voorkeur, eene bewilliging in kapitaal verleend, telkenmale zijn inkomen, berekend aan den voet van 5 % 's jaars, ten minste gelijk is aan het pensioen.

ART. 15.

Er wordt geen enkel pensioen noch bewilliging in kapitaal toegekend aan de leden van het aan huidig decreet onderworpen personeel in de volgende gevallen :

1°) Ontslag;

2°) Afzetting;

3°) Veroordeeling tot eene lijfstraf of tot eenen strafdienst van drie jaar of meer.

Toutefois, en cas de réhabilitation, le droit à la pension est rétabli à partir de la date de la réhabilitation.

Nochtans wordt, in geval van ineerherstelling, het recht tot het pensioen hersteld vanaf den datum der ineerherstelling.

ART. 16.

Les anciens membres du personnel ayant quitté le service de la Colonie avant le 1er avril 1937 et qui seraient réadmis sous le présent régime, gardent le bénéfice de la pension de retraite acquise avant la date susdite.

Cette pension ne subit aucune majoration par l'effet des services rendus après la réadmission.

L'intéressé cesse de toucher la pension jusqu'au jour où il quitte de nouveau le service. A cette date, il la recouvre sous réserve des dispositions formulées à l'article 15 ci-dessus.

ART. 16.

De gewezen leden van het personeel die den dienst der Kolonie verlaten hebben vóór 1 April 1937, en die zouden weder toegelaten zijn onder het huidig stelsel, behouden het genot van het vóór bovenvermelden datum verworven rustpensioen.

Dit pensioen ondergaat geen enkele vermeerdering uit hoofde van de na de wederopname volbrachte diensten.

De belanghebbende houdt op het pensioen te trekken tot op den dag waarop hij opnieuw den dienst verlaat. — Op dien datum, bekomt hij het weder onder voorbehoud der in artikel 13 hierboven uitgedrukte bepalingen.

ART. 17.

Les anciens membres du personnel ayant quitté le service de la Colonie avant le 1er avril 1937 et réadmis sous le présent régime perdent le bénéfice de la pension d'invalidité qui leur aurait été accordée pour leurs services antérieurs à la date susdite.

Ils conservent, toutefois, les arrérages échus de cette pension.

Eventuellement, leurs services rendus antérieurement au 1er avril 1937, peuvent donner lieu, au mo-

ART. 17.

De gewezen leden van het personeel die den dienst der Kolonie verlaten hebben vóór 1 April 1937 en weder aangenomen zijn onder het huidig stelsel, verliezen het genot van het invaliditeitspensioen, dat hun zou verleend geworden zijn, voor hunne vóór bovengemelden datum volbrachte diensten.

Zij behouden, evenwel, de vervallen achterstallen van dit pensioen.

Gebeurlijk kunnen hunne vóór 1 April 1937, volbrachte diensten, aanleiding geven op het oogenblik

ment où ils quittent le service, à une pension de retraite, s'ils comptent, au total, au moins quinze ans de services, ou à une pension d'invalidité ou allocation de capital, calculées sur les bases du présent décret.

ART. 18.

Les anciens membres du personnel ayant quitté le service de la Colonie et réadmis sous le présent régime, perdent le bénéfice de l'allocation de capital qui leur aurait été accordée pour leurs services antérieurs au 1er avril 1937.

Ce montant est récupéré sur la première allocation, prévue aux articles 3 à 8 du présent décret et, s'il est nécessaire, sur les allocations suivantes.

Si les allocations dont il s'agit ne couvrent pas le montant à récupérer, le surplus fait l'objet d'une retenue sur les premiers arérages de la pension ou sur le montant de la nouvelle allocation de capital dont l'intéressé viendrait à bénéficier conformément au dernier alinéa du présent article.

Dans l'hypothèse où le montant à récupérer est supérieur aux allocations perçues et où l'intéressé n'a droit ni à pension ni à nouvelle allocation de capital, le surplus lui est acquis.

Eventuellement, les services rendus antérieurement au 1er avril 1937 peuvent donner lieu, au moment où l'intéressé quitte le ser-

waarop zij den dienst verlaten, tot een rustpensioen, zoo zij, voor totaal ten minste vijftien jaar dienst tellen, of tot een invaliditeitspensioen of bewilliging in kapitaal, berekend op de basissen van dit decreet.

ART. 18.

De gewezen leden van het personeel die den dienst der Kolonie verlaten hebben en die weder aangenomen zijn onder het huidig stelsel, verliezen het genot der bewilliging in kapitaal welke hun zou toegekend zijn voor hunne diensten volbracht vóór 1 April 1937.

Dit bedrag wordt wederbekomen op de eerste in artikelen 3 tot 8 van dit decreet voorziene bewilligingen, zoo noodig op de volgende bewilligingen.

Zoo de bewilligingen waarvan sprake het weder te bekomen bedrag niet dekken, maakt het overschot het voorwerp uit eener afhouding op de eerste achterstallen van het pensioen of op het bedrag der nieuwe bewilliging in kapitaal welke de belanghebbende zou genieten overeenkomstig het laatste lid van dit artikel.

In de veronderstelling dat het weder te bekomen bedrag hooger is dan de geïnde bewilligingen en dat de belanghebbende geen recht heeft noch op het pensioen noch op eene nieuwe bewilliging in kapitaal, blijft het overschot hem verworven.

Gebeurlijk kunnen de vóór 1 April 1937 volbrachte diensten aanleiding geven, op het oogenblik dat de belanghebbende den dienst

vice, à une pension du retraite, s'il compte, au total, au moins quinze ans de service, ou à une pension d'invalidité ou nouvelle allocation de capital, calculées sur les bases du présent décret.

verlaat, op een rustpensioen, zoo hij voor totaal, ten minste vijftien jaar dienst telt, of op een invaliditeitspensioen of op eene nieuwe bewilliging in kapitaal, berekend op de basissen van dit decreet.

ART. 19.

Les services antérieurs au 1er avril 1937, ne donnent pas lieu à pension ou allocation de capital, pour les membres du personnel ayant quitté le service et réadmis sous le présent régime, dans l'éventualité où ils ont primitvement quitté le service sans obtenir ces avantages.

ART. 19.

De vóór 1 April 1937 volbrachte diensten geven niet aanleiding tot pensioen of bewilliging in kapitaal, voor de leden van het personeel die den dienst verlaten hebben en terug aangenomen zijn onder het huidig stelsel, in de gebeurlijkheid dat zij aanvankelijk den dienst verlaten hebben, zonder deze voordeelen te bekomen.

ART. 20.

Le présent décret sort ses effets le 1er avril 1937.

ART. 20.

Dit decreet heeft zijne uitwerksels op 1 April 1937.

Donné à Bruxelles, le 12 Février 1937.

Gegeven te Brussel, den 12n Februari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege.

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Société congolaise à responsabilité limitée Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge. — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 14 octobre 1936;

Par arrêté royal du 26 janvier 1937, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge. — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders ter dagteekening van 14 October 1936;

Bij koninklijk besluit van 26 Januari 1937, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge » houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Forestière de l'Equateur. — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 27 novembre 1936;

Par arrêté royal du 25 janvier 1937, sont approuvées les modifi-

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Forestière de l'Equateur ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, ter dagteekening van 27 November 1936;

Bij koninklijk besluit van 25 Januari 1937, worden goedge-

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

cations aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Compagnie Forestière de l'Equateur portant, notamment, réduction du capital social.

keurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Forestière de l'Equateur » houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie de Linéa. — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des porteurs de parts sociales du 25 novembre 1936;

Par arrêté royal du 25 janvier 1937, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Compagnie de Linéa.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de Linéa ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der dragers van maatschappelijke aandeelen, ter dagteekening van 25 November 1936;

Bij koninkijk besluit van 25 Januari 1937, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakeijkheid « Compagnie de Linéa ».

Société congolaise à responsabilité limitée Société Internationale Forestière et Minière du Congo. — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 10 novembre 1936;

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Internationale Forestière et Minière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 10n November 1936;

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Par arrêté royal du 2 janvier 1937, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ».

Bij koninklijk besluit van 2 Januari 1937, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ».

Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie de l'Uele. — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 16 novembre 1936;

Par arrêté royal du 2 janvier 1937, sont approuvées les modifications aux statuts de la Société congolaise par actions à responsabilité limitée Compagnie de l'Uele portant, notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de l'Uele ». — Wijzigingen aan de statuten(1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 16n November 1936;

Bij koninklijk besluit van 2 Januari 1937, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid «Compagnie de l'Uele» houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Forestière et Agricole du Mayumbe. — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Forestière et Agricole du Mayumbe ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

des actionnaires du 22 janvier 1937;

Par arrêté royal du 12 février 1937, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société Forestière et Agricole du Mayumbe portant, notamment, réduction et augmentation du capital social.

vergadering der aandeelhouders ter dakteekening van 22 Januari 1937;

Bij koninklijk besluit van 12 Februari 1937, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Forestière et Agricole du Mayumbe » houdende, namelijk, vermindering en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Errata.

—

Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 décembre 1935, n° 12, 1re partie, page 1209, 22me ligne, lire : R. Martin, Motte, de l'« American Presbyterian Congo Mission », au lieu de R. Motte M., de l'« American Presbyterian Congo Mission ».

Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 mai 1936, n° 5, 1re partie, page 500, 6me ligne, lire : R. F. van Leeuwen, J.-M., des Pères du Saint-Esprit, au lieu de R. F. Leewen, J.-M., des Pères du Saint-Esprit.

Errata.

—

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo van 15 December 1935, nr 12, 1ste deel, bladzijde 1209, 24e lijn, leze men : Eerw. Martin, Motte, der « American Presbyterian Congo Mission » in plaats van Eerw. Motte, M., der « American Presbyterian Congo Mission ».

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo van 15 Mei 1936. nr 5, 1ste deel, bladzijde 500, 7de lijn, leze men : E. B. van Leeuwen, J.-M., der Paters van den H. Geest, in plaats van E. B. Leewen, J.-M., der Paters van den H. Geest.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Imprimerie Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison. - Tél. 150.62 (Verviers).

30e ANNEE, N° 3 — 15 Mars 1937 — 30e JAARGANG, Nr 3 — 15 Maart

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention postale universelle signée au Caire le 20 mars 1934. — Ratification de la République Dominicaine	160
Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs . .	165
Convention pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface . . .	175
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 2e tranche de 1937 . .	157
Traité de conciliation, d'arbitrage et de réglement judiciaire, signé à Bruxelles, le 17 octobre 1927, entre la Belgique et le Grand Duché de Luxembourg. — Commission permanente de conciliation. — Prorogation des mandats des commissaires . . .	161

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Wereldpostconventie, geteekend te Kairo, den 20n Maart 1934. — Bekrachtiging door de Dominikaansche Republiek	160
Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake conservatoir beslag op luchtvaartuigen	165
Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake schade door luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt	175
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 2e snede 1937 . . .	157
Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, geteekend te Brussel, den 17n October 1927, tusschen België en het Groothertogdom Luxembourg. — Permanente verzoeningscommissie. — Verlenging van de mandaten der commissarissen.	161

Dates.	Pages.	Dagteekeningen	Bladz.
11 septembre 1936. — L. — Loi approuvant la convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs et la convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface, signées à Rome, le 29 mai 1933	162	11 September 1937. — W. — Wet tot goedkeuring van het internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, en van het internationaal verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake schade door luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt, geteekend te Rome op 29 Mei 1933	162
1 décembre 1936. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	210	1 December 1936. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel .	210
31 décembre 1936. — L. — Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1937. — (Dépenses métropolitaines) .	198	31 December 1936. — W. — Wet inhoudende de begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1937. — (Uitgaven van het Moederland) . .	198
2 janvier 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	210	2 Januari 1937. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	210
5 janvier 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	210	5 Januari 1937. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	210
22 janvier 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 4 février 1936, qui modifie l'article 45, littera h. du décret du 5 décembre 1935 sur les circonscriptions indigènes	220	22 Januari 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der wetgevende verordening van 4 Februari 1936 tot wijziging van artikel 45, littera h. uit het decreet van 5 December 1935 op de inheemsche omschrijvingen	220
22 janvier 1937. — A. R. — Office de Colonisation. — Organisation .	193	22 Januari 1937. — K. B. — Kolonisatiebureau. — Inrichting .	193
25 janvier 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	210	25 Januari 1937. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	210
26 janvier 1937. — A. R. — Ministère de la Défense Nationale et Ministère des Colonies. — Décorations. — Retrait	192	26 Januari 1937. — K. B. — Ministerie van Landsverdediging en Ministerie van Koloniën. — Eereteekens. — Ontneming . .	192
26 janvier 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	210	26 Januari 1937. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	210

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
29 janvier 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les articles 3 et 26 du décret du 31 octobre 1931, sur le contrat d'emploi . . .	223	29 Januari 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van artikelen 3 en 26 uit het decreet van 31 October 1931, op het werkcontract	223
30 janvier 1937. — A. R. — Commission pour la Protection des Indigènes	243	30 Januari 1937. — K. B. — Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen	243
1 février 1937. — D. — Entretien et rapatriement de personnes non originaires du Congo ou des Colonies voisines, tombées à charge de la bienfaisance publique. — Modification	229	1 Februari 1937. — D. — Onderhoud en terugvoer naar het vaderland van uit Congo of uit de naburige Koloniën niet afkomstige personen welke ten laste zijn gevallen van de openbare weldadigheid. — Wijziging . . .	229
5 février 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 12 juillet 1920 sur l'entretien et le rapatriement des personnes non originaires du Congo ou des Colonies voisines, tombées à charge de la Bienfaisance publique .	228	5 Februari 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 12 Juli 1920 het onderhoud en de repatrieering der niet uit Congo of uit de naburige Koloniën herkomstige personen ten laste gevallen der Openbare Weldadigheid . .	228
5 février 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant certaines positions du tarif douanier	217	5 Februari 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van enkele stellingen uit het toltarief	217
11 février 1937. — A. R. — Organisation administrative de la Colonie	213	11 Februari 1937. — K. B. — Administratieve inrichting van de Kolonie	213
15 février 1937. — D. — Contrat d'emploi. — Modification des articles 3 et 26 du décret du 31 octobre 1931	226	15 Februari 1937. — D. — Bediendenovereenkomst. — Wijziging van artikelen 3 en 26 uit het decreet van 31 October 1931 . .	226
15 février 1937. — A. R. — Distribution de l'énergie électrique à Port-Francqui. — Convention du 18 janvier 1937. — Approbation	230	15 Februari 1937. — K. B. — Uitdeeling der electrische energie te Port-Francqui. — Overeenkomst van 18 Januari 1937. — Goedkeuring	230
15 février 1937. — A. R. — Personnalité civile. — « Religieuses Passionistes Missionnaires » . . .	242	15 Februari 1937. — K. B. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — « Religieuses Passionistes Missionnaires »	242

Dates.	Pages.	Dagteekeningen	Bladz.
16 février 1937. — D. — Décret modifiant l'article 45 litt. h. du décret du 5 décembre 1933, sur les circonscriptions indigènes . .	222	16 Februari 1937. — D. — Decreet tot wijziging van artikel 45 litt. h. uit het decreet van 5 December 1935 op de inheemsche omschrijvingen	222
16 février 1937. — D. — Droits d'entrée. — Modifications au tarif .	217	16 Februari 1937. — D. — Inkomende rechten. — Wijzigingen aan het tarief	217
16 février 1937. — A. M. — Droits d'entrée. — Modifications au tarif	219	16 Februari 1937. — M. B. — Inkomende rechten. — Wijzigingen aan het tarief	219
16 février 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Minière du Nord du l'Ituri » (Cominor). — Statuts. — Autorisation . .	245	16 Februari 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Compagnie Minière du Nord de l'Ituri ». (Cominor). — Statuten. — Machtiging	245
16 février 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Plantations de Thé au Kivu » (Theki). — Statuts. — Autorisation	245	16 Februari 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Thé au Kivu » (Theki). — Statuten. — Machtiging	245
22 février 1937. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la troisième tranche de 1937	243	22 Februari 1937. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der derde snede van 1937	243
24 février 1937. — A. R. — Officiers et sous-officiers de l'Armée métropolitaine en service dans la Colonie. — Compénétration. — Option	211	24 Februari 1937. — K. B. — Officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger, in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Optie	211

MINISTERE DES COLONIES

—

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934).

—

2e Tranche de 1937.

Montant : 25.000.000 de francs.

—

Tirage du 24 février 1937

—

Sont payables par 100 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 9.

Sont payables par 250 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 32.

Sont payables par 500 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 82.

Sont payables par 1.000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 092.

Sont payables par 2.500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 512.

Sont payables par 5.000 francs, les 200 billets dont le numéro se termine par :
0225 2980 3617 1200

Sont payables par 10.000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 6589.

Sont payables par 20.000 francs, les 25 billets dont le numéro se termine par :
37815 99169 24279 22019 64662

MINISTERIE VAN KOLONIEN.

—

KOLONIALE LOTERIJ

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

2e Snede 1937.

Bedrag : 25.000.000 frank.

—

Trekking van 24 Februari 1937.

—

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 32.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 82.

Zijn betaalbaar met 1.000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 092.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 512.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 200 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
0225 2980 3617 1200

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 6589.

Zijn betaalbaar met 20.000 fr., de 25 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
37815 99169 24279 22019 64662

Sont payables par 25.000 francs, les 20 billets dont le numéro se termine par :
26563 34872 52278 02135

Sont payables par 50.000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :
71281 12069

Sont payables par 100.000 frcs, les 5 billet dont le numéro se termine par : 64824.

Est payable par 1.000.000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 331525.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1°) Pour les lots de 1.000 francs et moins, à partir du 1er mars 1937 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2°) Pour les lots supérieurs à 1.000 francs, à partir du 1er mars 1937 :

A la Banque du Congo Belge,

Zijn betaalbaar met 25.000 fr., de 20 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
26563 34872 52278 02135

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
71281 12069

Zijn betaalbaar met 100.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 64824.

Is betaalbaar met 1.000.000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 331525.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1°) Voor de loten van 1.000 fr. en minder, vanaf den 1n Maart 1937 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2°) Voor de loten welke meer dan 1.000 frank bedragen, vanaf den 1n Maart 1937 :

Op de Bank van Belgisch-Congo,

caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 1er mars 1937, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois, à compter du tirage.

kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 1 Maart 1937, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

—

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de dou-

BELANGRIJK BERICHT..

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behou-

te sur la validité du billet: en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

dens, in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Convention postale universelle, signée au Caire le 20 mars 1934. (1) — Ratification de la République Dominicaine.

—

Il résulte d'une communication de la Légation d'Egypte à Bruxelles, que par lettre en date du 16 octobre 1936, Son Excellence le Ministre des Affaires Etrangères de la République Dominicaine, a transmis au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume d'Egypte l'instrument de ratification par son Gouvernement sur les actes suivants signés au Caire le 20 mars 1934 :

1. Convention postale universelle et annexes;

2. Arrangement concernant les colis postaux et annexes.

Wereldpostconventie, geteekend te Kairo, den 20n Maart 1934 (1). — Bekrachtiging door de Dominikaansche Republiek.

—

Uit eene mededeeling van het Gezantschap van Egypte te Brussel blijk, dat Zijne Excellentie de Minister van Buitenlandsche Zaken der Dominikaansche Republiek door brief van 16 October 1936 aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Egyptisch Koninkrijk de akte heeft doorgezonden houdende bekrachtiging, door Zijne Regeering, der volgende akten, geteekend den 20n Maart 1934 te Kairo :

1. Wereldpostconventie en bijlagen;

2. Overeenkomst betreffende de postcolli en bijlagen.

(1) Voir B. O. du 15-11-35 et du 15-3-36.

(1) Zie A. B. van 15-11-35 en van 15-3-36.

Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, signé à Bruxelles, le 17 octobre 1927, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg (1). — **Commission permanente de conciliation. — Prorogation des mandats des commissaires.**

—

Les gouvernements belge et luxembourgeois viennent de proroger, pour un nouveau terme de cinq ans, à dater du 1er janvier 1937, les mandats des membres de la commission permanente de conciliation, instituée par le traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire du 17 octobre 1927.

Ces commissaire sont :

M. Max Huber, ancien président de la Cour permanente de justice internationale, président du Comité international de la Croix-Rouge, président.

M. Pierre Forthomme, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de 1re classe, membre du Conseil Supérieur de l'union économique belgo-luxembourgeoise, ancien Ministre de la Défense Nationale, ancien Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, ancien Ministre des Travaux publics, ancien membre de la Chambre des représentants, délégué belge;

M. Léon Kauffman, Ministre d'Etat honoraire, conseiller d'Etat, délégué luxembourgeois.

Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, geteekend te Brussel, op 17 October 1927, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg (1). — **Permanente verzoeningscommissie. — Verlenging van de mandaten der commissarissen.**

—

De Belgische en Luxemburgsche regeeringen hebben de mandaten der leden van de Permanente Verzoeningscommissie, ingesteld door het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling van 17 October 1927, voor een nieuw termijn van vijf jaar, te rekenen van 1 Januari 1937, verlengd.

Deze commissarissen zijn :

De heer Max Huber, gewezen voorzitter van het Bestendig Hof van Internationale Justitie, Voorzitter van het Internationaal Comiteit van het Rood-Kruis, voorzitter van de commissie;

De heer Pierre Forthomme, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van 1e klas, lid van den Hoogen Raad der Belgische Unie, gewezen Minister van Landsverdediging, gewezen Minister van Posterijen, Telegrafen en Telefonen, gewezen Minister van Openbare Werken, gewezen lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, Belgisch afgevaardigde;

De heer Léon Kauffman, Eerestaatsminister, lid van den Raad van State, Luxemburgsch afgevaardigde.

(1) Voir B. O. du 15 avril 1933.

(1) Zie A. B. van 15 April 1933.

11 septembre 1936. — Loi approuvant la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs et la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface, signées à Rome, le 29 mai 1933 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

11 September 1936. — Wet tot goedkeuring van het Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, en van het Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake schade door luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt, geteekend te Rome op 29 Mei 1933 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

---

(1) Sessions parlementaires 1934-1935 et 1935-1936 :

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs, texte du projet de loi et texte des conventions. Séance du 13 mars 1935, n° 93. — Rapport. Séance du 19 décembre 1935, n° 58.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 13 février 1936, page 540.

SENAT.

Documents parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Document, n° 74 (session ordinaire 1935-1936). — Rapport. Séance du 17 juillet 1936, n° 58 (1re session extraordinaire 1935-1936).

Annales parlementaires. — Discussion, page 192 (1re session extraordinaire 1935-1936). — Adoption, page 205 (1re session extraordinaire 1935-1936).

(1) Parlementaire zittingen van 1934-1935 en 1935-1936 :

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Kamerbescheiden. — Memorie van toelichting, tekst van het wetsontwerp en tekst van de overeenkomsten. Vergadering van 13 Maart 1935, nr 93. — Verslag. Vergadering van 19 December 1935, nr 58.

Handelingen der Kamer. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 13 Februari 1936, bladz. 540.

SENAAT.

Senaatbescheiden. — Nederlegging van het wetsontwerp. Document, nr 74 (gewone zitting 1935-1936). — Verslag. Vergadering van 17 Juli 1936, nr 58 (1e buitengewone zitting 1935-1936).

Handelingen van den Senaat. — Bespreking, bladz. 192 (1e buitengewone zitting 1935-1936). — Aanneming, bladz. 205 (1e buitengewone zitting 1935-1936).

ARTICLE PREMIER.

La Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs et la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface, conclues à Rome, le 29 mai 1933, sortiront leur plein et entier effet.

ART. 2.

Aussi longtemps que la Belgique sera Partie à ces Conventions, leurs dispositions seront d'application sur le territoire belge, que l'immatriculation de l'aéronef ait eu lieu à l'étranger ou qu'elle ait eu lieu en Belgique même.

ART. 3.

Les sommes indiquées en francs français aux articles 8 et 15 de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface sont converties en monnaie belge comme suit :

Limite de responsabilité de l'exploitant (art. 8) (1) : 500 francs par kilogramme du poids de l'aéronef;

Limites minimum et maximum de responsabilité de l'exploitant (art. 8) (2);

Limite supérieure : 4.000.000 de francs;

ARTIKEL ÉÉN.

Het Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake conservatoir beslag op luchtvaartuigen en het Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake schade door luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt, gesloten te Rome, op 29 Mei 1933, zullen geheele en volkomen uitwerking hebben.

ART. 2.

Zoolang België Partij is bij deze Verdragen, zullen hun beschikkingen op het Belgische grondgebied van toepassing zijn, onverschillig of de inschrijving van het luchtvaartuig in den vreemde of in België zelf is geschied.

ART. 3.

De sommen uitgedrukt in Fransche franken in de artikelen 8 en 15 van het Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen ter zake van schade door luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt, worden als volgt in Belgische munt omgezet:

Grens der aansprakelijkheid van den houder (art. 8) (1) : 500 frank per kilogram gewicht van het luchtvaartuig;

Minimum- en maximum-grens der aansprakelijkheid van den houder (art. 9) (2) :

Hoogste grens : 4.000.000 frank;

Limite inférieure : 1.200.000 francs;

Montant maximum de l'indemnité par personne lésée (art. 8) (3) : 400.000 francs;

Montant minimum de la sûreté pour qu'elle soit considérée comme couvrant la pleine limite de responsabilité pour tous les aéronefs (art. 15) :

5.000.000 de francs pour deux aéronefs;

6.000.000 de francs pour trois ou un plus grand nombre d'aéronefs.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1936.

Laagste grens : 1.200.000 frank;

Maximum bedrag der vergoeding per getroffen persoon (art. 8) (3) : 400,000 frank;

Maximum bedrag der zekerheid opdat deze worde beschouwd als dekkend ten volle de aansprakelijkheid voor al de luchtvaartuigen (art. 15) :

5.000.000 frank voor twee luchtvaartuigen;

6.000.000 frank voor drie of een grooter aantal luchtvaartuigen.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 11n September 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Etrangères, et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P. H. SPAAK.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Fr. BOVESSE.

Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs.

—

Sa Majesté le Roi d'Albanie, le Président du Reich Allemand, le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président Fédéral de la République d'Autriche, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président des Etats-Unis du Brésil, le Président de la République du Chili, le Président du Gouvernement Nationaliste de la République de Chine, le Président de la République de Colombie, le Président de la République de Cuba, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Président de la République de l'Equateur, le Président de la République de El Salvador, le Président de la République Espagnole, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes, le Président de la République de Guatémala, le Président de la République Hellénique, le Président de la République de Honduras, Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lithuanie, le Président des Etats-Unis du Mexique, le Président de la République du Nicaragua, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République de Pologne, le Président de la République du Portugal, Sa Majesté le Roi de Roumanie, le Prési-

Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake conservatoir beslag op luchtvaartuigen.

—

Zijne Majesteit de Koning van Albanië, de President van het Duitsche Reich, de President der Vereenigde Staten van Amerika, de Bondspresident der Oostenrijksche Republiek, Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de President der Vereenigde Staten van Brazilië, de President der Chileensche Republiek, de President van de Nationalistische Regeering der Chineesche Republiek, de President der Columbiaansche Republiek, de President der Cubaansche Republiek, Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en van IJsland, de President der Republiek Ecuador, de President der Republiek El Salvador, de President der Spaansche Republiek, de President der Finsche Republiek, de President der Fransche Republiek, Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, van Ierland en van de Overzeesche Britsche Grondgebieden, Keizer van Indië, de President der Republiek Guatemala, de President der Hellecnsche Republiek, de President der Republiek Honduras, Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije, Zijne Majesteit de Koning van Italië, Zijne Majesteit de Keizer van Japan, de President der Litausche Republiek, de President der Vereenigde Staten van Mexico, de President der Republiek Nicaragua, Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, de Pre-

dent de la République de Saint-Domingue, les Capitaines Régents de Sérénissime République de Saint-Marin, Sa Sainteté le Souverain Pontife, Sa Majesté le Roi de Suède, le Conseil Fédéral Suisse, le Président de la République Tchécoslovaque, le Président de la République de Turquie, le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, le Président des Etats-Unis du Venezuela, Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, ayant reconnu l'utilité d'adopter certaines règles uniformes en matière de saisie conservatoire des aéronefs, ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires respectifs, lesquels, dûment autorisés, ont conclu et signé la Convention suvante:

sident der Poolsche Republiek, de President der Portugeesche Republiek, Zijne Majesteit de Koning van Roemenië, de President der Republiek San-Domingo, de Kapiteins-Regenten van de Doorluchtige Republiek San Marino, Zijne Heiligheid de Paus, Zijne Majesteit de Koning van Zweden, de Zwitsersche Bondsraad, de President der Tsjechoslowaksche Republiek, de President der Turksche Republiek, het Centraal Uitvoerend Comiteit van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken, de President der Vereenigde Staten van Venezuela, Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavië, het nut hebbende erkend om eenige eenvormige bepalingen te aanvaarden inzake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, hebben tot dat doel ieder hunne Gevolmachtigden aangewezen, die na daartoe behoorlijk te zijn gemachtigd, het volgende Verdrag hebben gesloten en geteekend :

ARTICLE PREMIER.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour donner effet aux règles établies par la présente Convention.

ARTIKEL ÉÉN.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich de noodige maatregelen te nemen ten einde de in dit Verdrag gestelde regels tot gelding te brengen.

ART. 2.

(1) Au sens de la présente Convention on comprend par saisie conservatoire tout acte, quel que soit son nom, par lequel un aéronef est arrêté, dans un intérêt privé, par lentremise des agents de la justice ou de l'administration publique, au profit soit d'un créancier, soit du propriétaire ou du ti-

ART. 2.

(1) In den zin van dit Verdrag verstaat men onder conservatoir beslag elke handeling, hoe ook genaamd, waardoor een luchtvaartuig in een particulier belang door tusschenkomst van gerechtsdienaren of dienaren van het openbaar bestuur, hetzij ten behoeve van een schuldeischer, hetzij ten

tulaire d'un droit réel grevant l'aéronef, sans que le saisissant puisse invoquer un jugement exécutoire, obtenu préalablement dans la procédure ordinaire, ou un titre d'exécution équivalent.

(2) Au cas où la loi compétente accorde au créancier, qui détient l'aéronef sans le consentement de l'exploitant, un droit de rétention, l'exercice de ce droit est, aux fins de la présente Convention, assimilé à la saisie conservatoire et soumis au régime prévu par la présente Convention.

ART. 3.

(1) Sont exempts de saisie conservatoire:

a) Les aéronefs affectés exclusivement à un service d'Etat, poste comprise, commerce excepté;

b) Les aéronefs mis effectivement en service sur un ligne régulière de transports publics et les aéronefs de réserve indispensables;

c) Tout autre aéronef affecté à des transports de personnes ou de biens contre rémunération, lorsqu'il est prêt à partir pour un tel transport, excepté dans le cas où il s'git d'une dette contractée pour le voyage qu'il va faire ou d'une créance née au cours du voyage.

behoeve van den eigenaar van of den rechthebbende op een op het luchtvaartuig rustend zakelijk recht, in beslag wordt genomen, zonder dat de beslaglegger een tevoren, langs den gewonen rechtsweg verkregen, voor ten uitvoerlegging vatbaar vonnis of een gelijkwaardigen executorialen titel kan inroepen.

(2) In geval de van toepassing zijnde wet aan den schuldeischer, die het luchtvaartuig zonder toestemming van den houder onder zich houdt, een retentierecht toekent, wordt de uitoefening van dat recht voor de toepassing van dit Verdrag gelijk gesteld met conservatoir beslag en onderworpen aan het door dit Verdrag voorziene stelsel.

ART. 3.

(1) Voor een conservatoir beslag zijn niet vatbaar :

a) De luchtvaartuigen, welke bij uitsluiting zijn bestemd voor een Staatsdienst, met inbegrip van postvervoer, doch met uitsluiting van handelsdoeleinden;

b) De luchtvaartuigen, welke daadwerkelijk in dienst zijn gesteld op een geregelde luchtlijn van openbaar vervoer en de daardoor onontbeerlijke reserve-luchtvaartuigen;

c) Elk ander luchtvaartuig, dat dient voor het vervoer van personen of goederen tegen betaling, wanneer het gereed staat voor zulk een vervoer te vertreken, behalve ingeval het beslag wordt gelegd voor een schuld, aangegaan ten behoeve van de reis, welke het luchtvaartuig op het punt staat te ondernemen, of een vordering, welke tijdens de reis is ontstaan.

(2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la saisie conservatoire exercée par le propriétaire dépossédé de son aéronef par un acte illicite.

(2) De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing ten aanzien van conservatoir beslag, hetwelk wordt gelegd door den eigenaar, wien door een onrechtmatige handeling het bezit van zijn luchtvaartuig is ontnomen.

ART. 4.

(1) Dans le cas où la saisie n'est pas interdite, ou lorsque, en cas d'insaisissabilité de l'aéronef, l'exploitant ne l'invoque pas, un cautionnement suffisant empêche la saisie conservatoire et donne droit à la mainlevée immédiate.

ART. 4.

(1) Ingeval het beslag niet verboden is of wanneer, in geval van onvatbaarheid van het luchtvaartuig voor beslag, de houder zich daarop niet beroept, verhindert een voldoende zekerheidsstelling het conservatoir beslag en geeft die recht op onmiddellijke opheffing.

(2) Le cautionnement est suffisant s'il couvre le montant de la dette et les frais et s'il est affecté exclusivement au paiement du créancier ou s'il couvre la valeur de l'aéronef, si celle-ci est inférieure au montant de la dette et des frais.

(2) De zekerheidsstelling is voldoende, indien zij het bedrag der schuldvordering en de kosten dekt en uitsluitend is bestemd voor de betaling van den schuldeischer, of indien zij de waarde van het luchtvaartuig dekt, ingeval deze geringer is dan het bedrag van de schuld en de kosten.

ART. 5.

Dans tous les cas, il sera statué, par une procédure sommaire et rapide, sur la demande en mainlevée de la saisie conservatoire.

ART. 5.

In alle gevallen zal door een eenvoudigen en snellen rechtsgang worden beslist over het verzoek om opheffing van het conservatoir beslag.

ART. 6.

(1) S'il a été procédé à la saisie d'un aéronef insaisissable d'après les dispositions de la présente Convention, ou si le débiteur a dû fournir un cautionnement pour en empêcher la saisie ou pour en ob-

ART. 6.

(1) Indien is overgegaan tot beslag op een luchtvaartuig, dat volgens de bepalingen van dit Verdrag niet vatbaar is voor beslag of indien de schuldenaar een zekerheid heeft moeten stellen om e.

tenir mainlevée, le saisissant est responsable, suivant la loi, du lieu de la procédure, du dommage en résultant pour l'exploitant ou le propriétaire.

(2) La même règle s'applique en cas de saisie conservatoire opéré sans juste cause.

het beslag van te verhinderen of daarvan opheffing te verkrijgen, is de beslaglegger, volgens de wet van de plaats van den rechtsgang aansprakelijk voor de schade, welke daaruit voor den houder of den eigenaar voortspruit.

(2) Dezelfde regel is van toepassing ingeval zonder gegronde reden conservatoir beslag is gelegd.

ART. 7.

La présente Convention ne s'applique ni aux mesures conservatoires en matière de faillite, ni aux mesures conservatoires effectuées en cas d'infraction aux règles de douane, pénales ou de police.

ART. 7.

Dit Verdrag is niet van toepassing noch ten aanzien van conservatoire maatregelen ter zake van faillissement, noch ten aanzien van conservatoire maatregelen, welke in geval van overtreding van douane-, straf- of politievoorschriften worden toegepast.

ART. 8.

La présente Convention ne s'oppose pas à l'application des conventions internationales entre les Hautes Parties Contractantes, qui prévoient une insaisissabilité plus étendue.

ART. 8.

Dit Verdrag vormt geen beletsel tegen de toepassing tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen van internationale verdragen, welke een ruimere ontvatbaarheid voor beslag voorzien.

ART. 9.

(1) La présente Convention s'applique sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes à tout aéronef immatriculé dans le territoire d'une autre Haute Partie Contractante.

(2) L'expression « territoire d'une Haute Partie Contractante »

ART. 9.

(1) Dit Verdrag is van toepassing op het grondgebied van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen ten aanzien van elk luchtvaartuig, dat binnen het grondgebied van een andere Hooge Verdragsluitende Partij is ingeschreven.

(2) De uitdrukking « grondgebied van een Hooge Verdragslui-

comprend tout territoire soumis au pouvoir souverain, à la suzeraineté, au protectorat, au mandat ou à l'autorité de la dite Haute Partie Contractante pour lequel cette dernière est partie à la Convention.

tende Partij » omvat elk grondgebied, dat is onderworpen aan het souverein gezag, de suzereiniteit, het protectoraat, het mandaat of het gezag van die Hooge Verdragsluitende Partij, en voor hetwelk laatstbedoelde bij dit Verdrag partij is.

ART. 10.

La présente Convention est rédigée en français, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux archives du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume d'Italie, et dont une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Gouvernement du Royaume d'Italie à chacun des Gouvernements intéressés.

ART. 10.

Dit Verdrag is gesteld in de Fransche taal in één enkel exemplaar, dat zal blijven berusten in de archieven van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Koninkrijk Italië en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift door de zorg der Regeering van het Koninkrijk Italië aan elk der belanghebbende Regeeringen zal worden overgelegd.

ART. 11.

(1) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume d'Italie, qui en notifiera le dépôt à chacun des Gouvernements intéressés.

ART. 11.

(1) Dit Verdrag zal bekrachtigd worden. De bekrachtigingsoorkonden zullen worden nedergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Koninkrijk Italië, dat van die nederlegging kennis zal geven aan elke der belanghebbende Regeeringen.

(2) Dès que le dépôt de cinq ratifications aura été effectué, la Convention entrera en vigueur, entre les Hautes Parties Contractantes, qui l'auront ratifiée, quatre-vingt-dix jours après le dépôt de la cinquième ratification. Chaque ratification dont le dépôt sera effectué ultérieurement produira ses effets quatre-vingt-dix jours après ce dépôt.

(2) Zoodra vijf bekrachtigingen zullen zijn nedergelegd, zal het Verdrag tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen, welke het hebben bekrachtigd, in werking treden op den negentigsten dag na de nederlegging van de vijfde bekrachtiging. Elke bekrachtiging waarvan de nederlegging later geschiedt, zal negentig dagen na die nederlegging van kracht worden.

(3) Il appartiendra au Gouvernement du Royaume d'Italie de notifier à chacun des Gouvernements intéressés la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(3) De Regeering van het Koninkrijk Italië behoort aan elke der belanghebbende Regeeringen kennis te geven van den datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

ART 12.

(1) La présente Convention, après son entrée en vigueur, sera ouverte à l'adhésion.

(2) L'adhésion sera effectuée par une notification adressée au Gouvernement du Royaume d'Italie, qui en fera part à chacun des Gouvernements intéressés.

(3) L'adhésion produira ses effets quatre-vingt-dix jours après la notification faite au Gouvernement du Royaume d'Italie.

ART. 12.

(1) Dit Verdrag zal na zijn inwerkingtreding voor toetreding zijn opengesteld.

(2) De toetreding heeft plaats door een kennisgeving, gericht tot de Regeering van het Koninkrijk Italië, welke daarvan mededeeling zal doen aan elke der belanghebbende Regeeringen.

(3) De toetreding wordt van kracht te rekenen van den negentigsten dag na de aan de Regeering van het Koninkrijk Italië gedane kennisgeving.

ART. 13.

(1) Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention par une notification faite au Gouvernement du Royaume d'Italie, qui en avisera immédiatement chacun des Gouvernements intéressés.

(2) La dénonciation produira ses effets six mois après la notification de la dénonciation et seulement à l'égard de la partie qui y aura procédé.

ART. 13.

(1) Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag opzeggen door eene kennisgeving, gedaan aan de Regeering van het Koninkrijk Italië, welke daarvan onmiddellijk mededeeling zal doen aan elke der belanghebbende Regeeringen.

(2) De opzegging wordt van kracht zes maanden na de kennisgeving van de opzegging en enkel ten aanzien van de Partij, welke daartoe is overgegaan.

ART. 14.

(1) Les Hautes Parties Contractantes pourront au moment de la

ART. 14.

(1) De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen ten tijde van de

signature, du dépôt des ratifications ou de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'elle donnent à la présente Convention ne s'applique pas à l'ensemble à toute partie de leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires sous mandat ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté, autorité ou suzeraineté.

(2) Les Hautes Parties Contractantes pourront ultérieurement notifier au Gouvernement du Royaume d'Italie qu'elles entendent rendre applicable la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à la souveraineté, autorité, ou suzeraineté ainsi exclu de leur déclaration originelle.

(3) Elles pourront, à tout moment, notifier au Gouvernement du Royaume d'Italie qu'elles entendent voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté, autorité ou suzeraineté.

(4) Le Gouvernement du Royaume d'Italie notifiera à chacun des Gouvernements intéressés les notifications faites conformément aux deux alinéas précédents.

onderteekening, van de nederlegging van de bekrachtigingsoorkonde of van hare toetreding, verklaren, dat het aanvaarden van dit Verdrag niet geldt ten aanzien van het geheel of van een gedeelte van hare koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden, mandaatsgebieden of eenig ander gebied, onderworpen aan hare souvereiniteit, gezag of suzereiniteit.

(2) De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen later aan de Regeering van het Koninkrijk Italië kennis geven, dat zij de bedoeling hebben dit Verdrag van toepassing te doen zijn ten aanzien van het geheel of een gedeelte van hare koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden, mandaatsgebieden, of eenig ander gebied, onderworpen aan haar souvereiniteit, gezag, of suzereiniteit, dat aldus niet begrepen was onder haar oorspronkelijke verklaring.

(3) Zij kunnen op elk oogenblik aan de Regeering van het Koninkrijk Italië kennis geven, dat zij de bedoeling hebben de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van het geheel of een gedeelte van haar koloniën, protectoraten, overzeesche gebiedsdeelen, mandaatsgebieden of eenig ander gebied, onderworpen aan haar souvereiniteit, gezag of suzereiniteit te doen ophouden.

(4) De Regeering van het Koninkrijk Italië zal elke der belanghebbende Regeeringen in kennis stellen van de kennisgevingen, welke overeenkomstig de beide voorafgaande alinea's zijn gedaan.

ART. 15.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté, au plus tôt deux ans après la mise en vigueur de la présente Convention, de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence internationale dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient être apportées à la présente Convention. Elle s'adressera dans ce but au Gouvernement de la République Française qui prendra les mesures nécessaires pour préparer cette conférence.

La présente Convention, faite à Rome, le 29 mai 1933, restera ouverte à la signature jusqu'au premier janvier 1934.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Pour l'Allemagne :

REINHOED RICHTER.
Dr WEGERDT.
Dr ALBRECHT.
Dr Jur. OTTO RIESE.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

La Délégation des Etats-Unis d'Amérique déclare que la Convention s'appliquera seulement dans les limites continentales des Etats-Unis d'Amérique à l'exclusion du territoire de l'Alaska.

John C. COOPER.
JAECKEL.
John Jay IDE.

Pour l'Autriche :

GRUENEBAUM.
STROBELLE.

ART. 15.

Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen heeft de bevoegdheid, maar zulks niet eerder dan twee jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag, het bijeenkomen van een nieuwe Internationale Conferentie uit te lokken, met het doel de verbeteringen na te gaan, welke in dit Verdrag zouden kunnen worden aangebracht. Zij zal zich te dien einde wenden tot de Regeering der Fransche Republiek, welke de maatregelen zal treffen noodig om die Conferentie voor te bereiden.

Dit Verdrag, gesloten te Rome den 29n Mei 1933, blijft open voor onderteekening tot den 1n Januari 1934.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit Verdrag hebben geteekend.

Voor Duitschland :

REINHOED RICHTER.
Dr WEGERDT.
Dr ALBRECHT.
Dr Jur. OTTO RIESE.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika:

De afvaardiging der Vereenigde Staten van Amerika verklaart dat het Verdrag slechts binnen de continentale grenzen der Vereenigde Staten van Amerika zal toegepast worden met uitsluiting van het grondgebied van Alaska.

John C. COOPER.
JAECKEL.
John Jay IDE.

Voor Oostenrijk :

GRUENEBAUM.
STROBELLE.

Pour la Belgique :

H. De Vos.

Pour le Brésil :

Alcibiades Peçana.
Trajanho Medeiros do Paço.

Pour le Danemark :

L. Ingerslev.
Knud Gregersen.

Pour El Salvador :

A. Sandoval.

Pour l'Espagne :

Juan F. de Ranero.
Alejandro Arias Salgado.

Pour la France :

A. de Lapradelle.
George Ripert.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

A. H. Dennis.
A. W. Brown.

Pour l'Inde :

A. H. Dennis.
A. W. Brown.

Pour le Guatémala :

J. Herrera.
Federico G. Murga.

Pour l'Italie :

A. Giannini.

Pour la Lithuanie :

V. Carneckis.

Pour la Norvège :

M. Mjoellner.

Voor België :

H. De Vos.

Voor Brazilië :

Alcibiades Peçana.
Trajanho Medeiros do Paço.

Voor Denemarken :

L. Ingerslev.
Knud Gregersen.

Voor El Salvador :

A. Sandoval.

Voor Spanje :

Juan F. de Ranero.
Alejandro Arias Salgado.

Voor Frankrijk :

A. de Lapradelle.
George Ripert.

Voor Groot-Britannië en Noord-Ierland :

A. H. Dennis.
A. W. Brown.

Voor Indië :

A. H. Dennis.
A. W. Brown

Voor Guatemala :

J. Herrera.
Federico G. Murga.

Voor Italië :

A. Giannini.

Voor Litauen :

V. Carneckis.

Voor Noorwegen :

M. Mjoellner.

Pour la Pologne :

Léon BABINSKI.

Pour la Roumanie :

D. I. GHIKA.
Al. Cantacuzino PASCANU.
Et. VERON.

Pour Saint-Marin :

GOZI.

Pour la Suisse :

F. HESS.
CLERC.

Pour la Tchécoslovaquie :

SZALATNAY.
Dr Jur. J. NETIK.

Pour la Turquie :

H. VASSIF (8-6-33).

—

Convention pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface.

—

Sa Majesté le Roi d'Albanie, le Président du Reich Allemand, le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président Fédéral de la République d'Autriche, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président des Etats-Unis du Brésil, le Président de la République du Chili, le Président du Gouvernement Nationaliste de la République de Chine, le Président de la République de Colombie, le Président de la République de Cuba, Sa Majesté le Roi

Voor Polen :

Léon BABINSKI.

Voor Roemenië :

D. I. GHIKA.
Al. Cantacuzino PASCANU.
Et. VERON.

Voor San-Marino :

GOZI.

Voor Zwitserland :

F. HESS.
CLERC.

Voor Tsjechoslowakije :

SZALATNAY.
Dr Jur. J. NETIK.

Voor Turkije :

H. VASSIF (8-6-33).

—

Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake schade door luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt.

—

Zijne Majesteit de Koning van Albanië, de President van het Duitsche Reich, de President der Vereenigde Staten van Amerika, de Bondspresident der Oostenrijksche Republiek, Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de President der Vereenigde Staten van Brazilië, de President der Chileensche Republiek, de President van de Nationalistische Regeering der Chineesche Republiek, de President der Columbiaansche Repu-

de Danemark et d'Islande, le Président de la République de l'Equateur, le Président de la République de El Salvador, le Président de la République Espagnole, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, le Président de la République de Guatémala, le Président de la République Hellénique, le Président de la République du Honduras, Son Allesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lithuanie, le Président des Etats-Unis du Mexique, le Président de la République du Nicaragua, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République de Pologne, le Président de la République du Portugal, Sa Majesté le Roi de Roumanie, le Président de la République de Saint-Domingue, les Capitaines Régents de la Sérénissime République de Saint Marin, Sa Sainteté le Souverain Pontife, Sa Majesté le Roi de Suède, le Conseil Fédéral Suisse, le Président de la République Tchécoslovaque, le Président de la République de Turquie, le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, le Président des Etats-Unis du Vénézuéla, Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, ayant reconnu l'utilité de règler d'une manière uniforme la responsabilité pour les dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface, ont nommé à cet effet leur Plénipotentiaires respectifs, lesquels, dûbliek, de President der Cubaansche Republiek, Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en van IJsland, de President der Republiek Ecuador, de President der Republiek El Salvador, de President der Spaansche Republiek, de President der Finsche Republiek, de President der Fransche Republiek, Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, van Ierland en van de Overzeesche Britsche Grondgebieden, Keizer van Indie, de President der Republiek Guatemala, de President der Helleensche Republiek, de President der Republiek Honduras, Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije, Zijne Majesteit de Koning van Italië, Zijne Majesteit de Keizer van Japan, de President der Litausche Republiek, de President der Vereenigde Staten van Mexico, de President der Republiek Nicaragua, Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, de President der Poolsche Republiek, de President der Portugeesche Republiek, Zijne Majesteit de Koning van Roemenië, de President der Republiek San Domingo, de Kapiteins-Regenten van de Doorluchtige Republiek San-Marino, Zijne Heiligheid de Paus, Zijne Majesteit de Koning van Zweden, de Zwitsersche Bondsraad, de President der Tsjechoslowaksche Republiek, de President der Turksche Republiek, het Centraal Uitvoerend Comiteit van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken, de President der Vereenigde Staten van Venezuela, Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavie, het nut hebbende erkend om op eenvormige wijze te regelen de aanspra-

ment autorisés, ont conclu et signé la Convention suivante:

ARTICLE PREMIER.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour donner effet aux règles établies par la présente Convention.

ART. 2.

(1) Le dommage causé par un aéronef en vol aux personnes et aux biens qui se trouvent à la surface donne droit à réparation par cela seul qu'il est établi que le dommage existe et qu'il provient de l'aéronef.

(2) Rentrent dans cette disposition:

a) le dommage causé par un corps quelconque tombant de l'aéronef, même dans le cas de jet de lest réglementaire ou de jet fait en état de nécessité;

b) le dommage causé par une personne quelconque se trouvant à bord de l'aéronef, sauf dans le cas d'un acte intentionnellement commis par une personne étrangère à l'équipage, en dehors de l'exploitation, sans que l'exploitant

kelijkheid voor schade, door luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt, hebben tot dat doel ieder hunner gevolmachtigden aangewezen, die, na daartoe behoorlijk te zijn gemachtigd, het volgende Verdrag hebben gesloten en geteekend :

ARTIKEL ÉÉN.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich om de noodige maatregelen te nemen ten einde uitvoering te geven aan de regels, welke bij dit Verdrag zijn vastgesteld.

ART. 2.

(1) De schade, veroorzaakt door een zich in de lucht bevindend luchtvaartuig aan personen en goederen, welke zich op het aardoppervlak bevinden, geeft recht op vergoeding op den enkelen grond, dat wordt vastgesteld, dat de schade bestaat en dat zij van het luchtvaartuig afkomstig is.

(2) Onder dit voorschrift zijn begrepen :

a) de schade veroorzaakt door eenig uit het luchtvaartuig vallend voorwerp, zelfs ingeval het betreft het uitwerpen van ballast overeenkomstig de voorschriften of het uitwerpen in noodtoestand;

b) de schade veroorzaakt door eenig zich aan boord van het luchtvaartuig bevindend persoon, behalve in geval het een daad betreft, welke buiten de exploitatie van het luchtvaartuig, opzettelijk is verricht door een persoon die

ou ses préposés aient pu l'empêcher.

(3) L'aéronef est considéré comme en vol du début des opérations de départ jusqu'à la fin des opérations d'arrivée.

ART. 3.

La responsabilité visée à l'article précédent ne peut être atténuée ou écartée que dans le cas où la faute de la personne lésée a causé le dommage ou y a contribué.

ART. 4.

(1) La responsabilité visée à l'article 2 incombe à l'exploitant de l'aéronef.

(2) Est qualifié exploitant de l'aéronef, toute personne qui en a la disposition et qui en fait usage pour son propre compte.

(3) Au cas où le nom de l'exploitant n'est pas inscrit au registre aéronautique ou sur toute autre pièce officielle, le propriétaire est réputé être l'exploitant jusqu'à preuve du contraire.

ART. 5

Celui qui sans avoir la disposition de l'aéronef en fait usage sans le consentement de l'exploitant répond du dommage causé et

geen deel uitmaakt van de bemanning, zonder dat de houder of zijn ondergeschikten dit hebben kunnen verhinderen.

(3) Het luchtvaartuig wordt geacht zich in de vlucht te bevinden van het begin der bewegingen tot vertrek tot het einde der bewegingen van aankomst.

ART. 3.

De in het vorig artikel bedoelde aansprakelijkheid kan slechts worden verminderd of afgewenteld ingeval de schuld van den getroffen persoon de schade heeft veroorzaakt of daartoe heeft bijgedragen.

ART. 4.

(1) De in artikel 2 bedoelde aansprakelijkheid rust op den houder van het luchtvaartuig.

(2) Houder van het luchtvaartuig wordt geacht te zijn elk persoon, die er de beschikking over heeft en er voor eigen rekening van gebruik maakt.

(3) Ingeval de naam van den houder niet is ingeschreven in het luchtvaartuigregister of in eenig ambtelijk stuk, wordt de eigenaar, tot het tegendeel is bewezen, geacht de houder te zijn.

ART. 5.

Degene die zonder de beschikking over het luchtvaartuig te hebben zonder toestemming van den houder er van heeft gebruik ge-

l'exploitant qui n'a pas pris les mesures utiles pour éviter l'usage illégitime de son aéronef répond solidairement avec lui, chacun d'eux étant tenu dans les conditions et les limites de la présente Convention.

maakt, is aansprakelijk voor de schade, en de houder die niet de noodige maatregelen heeft genomen ten einde het onrechtmatig gebruik van zijn luchtvaartuig te vermijden, is hoofdelijk met hem aansprakelijk, met dien verstande dat ieder van hen kan worden aangesproken volgens de voorwaarden en binnen de grenzen van dit Verdrag.

ART. 6.

En cas de dommage causé à la surface par deux ou plusieurs aéronefs entrés en collision, les exploitants de ces aéronefs sont solidairement responsables envers les tiers victimes de dommages, chacun d'eux étant tenu dans les conditions et le limites de la présente Convention.

ART. 6.

Ingeval op het aardoppervlak door twee of meer in botsing gekomen luchtvaartuigen schade wordt veroorzaakt, zijn de houders van die luchtvaartuigen tegenover de derden, die slachtoffers der schade zijn, hoofdelijk aansprakelijk, zoodat ieder van hen kan worden aangesproken volgens de voorwaarden en binnen de grenzen van dit Verdrag.

ART. 7.

Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas la question de savoir si l'exploitant de l'aéronef aura ou non recours contre l'auteur du dommage.

ART. 7.

De voorafgaande bepalingen raken niet de vraag of de houder van het luchtvaartuig al dan niet verhaal heeft op den veroorzaker der schade.

ART. 8.

(1) L'exploitant est responsable pour chaque accident jusqu'à concurrence d'une somme fixée à raison de 250 francs par kilogramme du poids de l'aéronef. Le poids de l'aéronef s'entend du poids de l'aéronef avec la charge totale maximum, tel qu'il est porté

ART. 8.

(1) De houder is aansprakelijk, voor elk ongeval, tot een som welke naar rede van 250 frank per kilogram van het gewicht van het luchtvaartuig wordt bepaald. Onder het gewicht van het luchtvaartuig wordt verstaan het gewicht van het luchtvaartuig met

au certificat de navigabilité ou toute autre pièce officielle.

(2) Toutefois, la limite de la responsabilité de l'exploitant ne pourra être inférieure à 600,000 francs, ni supérieure à 2,000,000 de francs.

(3) Le tiers de cette valeur est affecté à la réparation des dommages causés aux biens et les deux autres tiers à la réparation des dommages causés aux personnes, sans que, dans ce dernier cas, l'indemnité prévue puisse dépasser 200,000 francs par personne lésée.

ART. 9.

Si plusieurs personnes ont subi des dommages dans le même accident et si la somme globale à payer à titre de réparation dépasse les limites prévues à l'article 8, il y a lieu de procéder à la réduction proportionnelle du droit de chacun, de façon à ne pas dépasser dans l'ensemble les limites susdites.

ART. 10.

(1) Les personnes qui ont subi des dommages dans le même accident doivent faire valoir leurs droits ou notifier leurs réclamation à l'exploitant dans le délai maximum de six mois à compter du jour de l'accident.

de hoogste toegelaten lading, zooals die in het bewijs van luchtwaardigheid of eenig ander ambtelijk stuk is aangeteekend.

(2) Evenwel kan de grens der aansprakelijkheid van den houder niet lager zijn dan 600.000 frank, noch hooger dan 2.000.000 frank.

(3) Een derde van die waarde is bestemd voor vergoeding van de aan goederen veroorzaakte schaden en de overige twee derden voor vergoeding der aan personen veroorzaakte schaden, zonder dat in het laatste geval de schadevergoeding meer dan 200.000 frank per getroffen persoon kan bedragen:.

ART. 9.

Indien meer dan één persoon schade bij hetzelfde ongeval heeft ondergaan en het gezamenlijke bedrag, dat bij wijze van schadevergoeding moet worden betaald, de in artikel 8 aangegeven grenzen overschrijdt, wordt overgegaan tot evenredige vermindering van ieders recht, opdat tezamen de bovenbedoelde grenzen niet worden overschreden.

ART. 10.

(1) Personen, die bij hetzelfde ongeval schade hebben ondergaan, moeten, binnen een termijn van ten hoogste zes maanden te rekenen van den dag van het ongeval, hun rechten doen gelden of hun vorderingen ter kennis van den houder brengen.

(2) Ce délai écoulé, il sera valablement procédé au règlement des indemnités; les intéressés ayant laissé écouler le délai susvisé sans faire valoir leurs droits ou notifier leurs réclamations ne pourront exercer leurs droits que sur le montant qui n'aurait pas été distribué.

(2) Wanneer die termijn is verloopen, wordt rechtsgeldig overgegaan tot de vaststelling der schadevergoedingen; belanghebbenden, die bovenbedoelden termijn hebben laten verloopen zonder hunne rechten te doen gelden of hun vorderingen in te dienen, kunnen hun recht slechts uitoefenen op het bedrag dat niet zou zijn uitgedeeld.

ART. 11.

Si différents tiers lésés agissent, en vertu des dispositions des articles précédents et de l'article 16 devant des juridictions situées dans des pays différents, le défendeur peut, devant chacune d'elles, faire état de l'ensemble des réclamations et créances, en vue d'éviter que les limites de sa responsabilité ne soient dépassées.

ART. 11.

Indien verschillende getroffen derden ingevolge het bepaalde in de voorgaande artikelen en in artikel 16 optreden voor in verschillende landen gelegen rechtscolleges, kan de gedaagde tegenover elk van die colleges het geheel der eischen en schuldvorderingen in het geding brengen, ten einde te voorkomen dat de grenzen zijner aansprakelijkheid worden overschreden.

ART. 12.

(1) Tout aéronef immatriculé sur le registre d'un territoire d'une Haute Partie Contractante doit, pour circuler au-dessus du territoire d'une autre Haute Partie Contractante, être assuré pour les dommages prévus par la présente Convention, dans les limites fixées à l'artirle 8 ci-dessus, auprès d'une institution publique d'assurance ou d'un assureur autorisé pour ce risque dans le territoire d'immatriculation de l'aéronef.

ART. 12.

(1) Elk luchtvaartuig, dat in het register van het grondgebied van een Hooge Verdragsluitende Partij is ingeschreven, moet, om boven het grondgebied van een andere Hooge Verdragsluitende Partij te mogen vliegen, voor de in dit Verdrag bedoelde schade verzekerd zijn tot de hierboven in artikel 8 aangegeven grenzen bij een openbare verzekeringsinstelling of een verzekeraar die voor de verzekering van dat risico binnen het grondgebied, waar het luchtvaartuig is ingeschreven, is toegelaten.

(2) La législation interne de chaque Haute Partie Contractante

(2) De nationale wet van elke Hooge Verdragsluitende Partij kan

peut substituer en tout ou en partie à l'assurance une autre garantie des risques prévus par la présente Convention :

a) sous la forme d'un dépôt en espèces effectué dans une caisse publique ou une banque autorisée à cette fin dans le territoire d'immatriculation de l'aéronef;

b) sous la forme d'une garantie donnée par une banque autorisée à cette fin dans le territoire d'immatriculation de l'aéronef.

Ce dépôt en espèces et cette garantie devront être complétés aussitôt que les sommes qu'il représentent seront susceptibles d'être diminuées du montant d'une indemnisation.

(3) L'indemnité d'assurance, le dépôt en espèces et la garantie de banque doivent être affectés spécialement et par préférence au paiement des indemnités dues en raison des domages prévus par la présente Convention.

ART. 13.

(1) La nature, l'étendue et la durée des sûretés prévues à l'article 12 ci-dessus seront constatées soit par un certificat officiel, soit par une mention officielle sur un des documents de bord. Ce certificat ou ce document devra être produit à toute réquisition de l'autori-

voor de verzekering geheel of gedeeltelijk een anderen waarborg ten aanzien van de in dit Verdrag bedoelde risico's in de plaats stellen :

a) in den vorm van een storting in baar geld, verricht bij een openbare kas of een bank, welke voor dat doel is toegelaten binnen het grondgebied, waar het luchtvaartuig is ingeschreven;

b) in den vorm van een garantie, welke is gegeven door een bank, die voor dat doel binnen het grondgebed, waar het luchtvaartuig is ingeschreven, is toegelaten.

Die storting in baar geld en die garantie moeten worden aangevuld, zoodra de bedragen, welke zij vertegenwoordigen, aan vermindering met het bedrag eener schadevergoeding zijn blootgesteld.

(3) De uit de verzekering voortspruitende vergoeding, de storting in baar geld en de bankgarantie moeten in het bijzonder en bij voorrang worden bestemd voor de betaling der vergoedingen, welke verschuldigd zijn uit hoofde van de in dit Verdrag bedoelde schade.

ART. 13.

(1) De aard, de omvang en de geldigheidsduur der hiervoren in artikel 12 voorziene zekerheden worden, hetzij door een ambtelijke schriftelijke verklaring, hetzij door een ambtelijke vermelding in één der aan boord mede te voeren bescheiden, vastgesteld. Die

té publique ou sur la demande de tout intéressé.

(2) Ce certificat ou ce document fera foi de la situation de l'aéronef par rapport aux obligations de la présente Convention.

ART. 14.

L'exploitant n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de la présente Convention qui limitent sa responsabilité :

a) s'il est prouvé que le dommage provient de la faute lourde ou du dol de l'exploitant et de ses préposés, à moins que l'exploitant ne prouve que le dommage provient d'une faute de pilotage, de conduite ou de navigation ou, s'il s'agit de ses préposés, qu'il a pris toutes les mesures utiles pour empêcher le dommage;

b) s'il n'a pas fourni l'une des sûretés prévues par la présente Convention ou si les sûretés fournies ne sont pas valables ou ne couvrent pas la responsabilité de l'exploitant pour le dommage causé dans les conditions et les limites de la présente Convention.

ART. 15.

Dans le cas où l'exploitant de plusieurs aéronefs fournit la sûreté prévue par la présente Convention sous la forme d'un dépôt en es-

schriftelijke verklaring of dat stuk moet worden vertoond op elke vordering van het openbaar gezag of op verzoek van iederen belanghebbende.

(2) Die schriftelijke verklaring of dat stuk bewijst den toestand van het luchtvaartuig met betrekking tot de uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen.

ART. 14.

De houder heeft niet het recht zich op de bepalingen van dit Verdrag, welke zijne aansprakelijkheid beperken, te beroepen :

a) indien bewezen wordt, dat de schade een gevolg is van grove schuld of opzet van den houder of zijn ondergeschikten, tenzij de houder bewijst, dat de schade een gevolg is van een fout bij de besturing, de leiding van de vaart of de navigatie of, indien het zijn ondergeschikten betreft, dat hij alle noodige maatregelen heeft genomen om de schade te verhinderen;

b) indien hij niet een der in dit Verdrag voorziene zekerheden heeft gesteld of indien de gestelde zekerheden niet geldig zijn of de aansprakelijkheid van den houder voor de schade, welke volgens de voorwaarden en de grenzen van dit Verdrag is veroorzaakt, niet dekken.

ART. 15.

Ingeval de houder van meer dan één luchtvaartuig de in dit Verdrag voorziene zekerheid verschaft in den vorm van een storting in

pèces ou d'une garantie de banque, la sûreté sera considérée comme couvrant la pleine limite de sa responsabilité pour tous les aéronefs exploités, si le dépôt ou la garantie atteignent une somme fixée en réduisant le montant de la sûreté qu'il devrait fournir pour la totalité de ses aéronefs, d'un tiers s'il en exploite deux et de moitié s'il en exploite trois ou un plus grand nombre. Elle sera de plus considérée comme couvrant la pleine limite de responsabilité pour tous les aéronefs si elle atteint la somme de 2,500,000 francs pour deux aéronefs ou de 3,000,000 de francs pour trois ou un plus grand nombre.

baar geld of een bankgarantie, wordt de zekerheid geacht zijne aansprakelijkheid ten volle voor alle gebruikte luchtvaartuigen te dekken, indien de storting of de garantie een som bedraagt, bepaald door het bedrag der zekerheid, die hij voor zijne luchtvaartuigen te zamen zou moeten stellen, te verminderen met een derde, als hij twee luchtvaartuigen in bedrijf heeft, en met de helft als hij drie of een grooter aantal luchtvaartuigen in bedrijf heeft. Zij wordt bovendien geacht het volle bedrag der aansprakelijkheid voor alle luchtvaartuigen te dekken, als zij het bedrag van 2.500.000 frank voor twee luchtvaartuigen of van 3.000.000 frank voor drie of een grooter aantal bereikt.

ART. 16.

Pour connaître des actions en réparation des dommages, sont compétentes, dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, au choix du demandeur : l'autorité judiciaire du domicile du défendeur et celle du lieu où a été causé le dommage, sans préjudice de l'action directe du tiers lésé contre l'assureur au cas où elle pourrait être exercée.

ART. 16.

Om kennis te nemen van de vorderingen tot vergoeding van schade, zijn binnen het grondgebied van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen ter keuze van den eischer bevoegd : de rechter van de woonplaats van den gedaagde en die van de plaats, waar de schade is toegebracht, zulks onverminderd de rechtstreeksche vordering van den getroffen drede, tegen den verzekeraar ingeval zulk een vordering kan worden ingesteld.

ART. 17.

(1) Ces actions se prescrivent par un an, à compter du jour du dommage. Si la personne lésée prouve qu'elle n'a pu avoir connaissance soit du dommage, soit de l'identité de la personne res-

ART. 17.

(1) Deze vorderingen verjaren door één jaar, te rekenen van den dag der schade. Wanneer de getroffen persoon bewijst dat hij, hetzij van de schade, hetzij van de identiteit van den aansprakelijken

ponsable, la prescription commence à courir du jour où elle a pu en avoir connaissance.

(2) Dans tous les cas, l'action se prescrit par trois ans, à partir du jour où le dommage a été causé.

(3) Le mode de calcul de la prescription ainsi que les causes de suspension et d'interruption de la prescription sont déterminés par la loi du tribunal saisi.

persoon, niet heeft kunnen kennis dragen, begint de verjaring te loopen vanaf den dag waarop hij er kennis van heeft kunnen hebben.

(2) In elk geval verjaart de vordering door drie jaren van den dag af waarop de schade is veroorzaakt.

(3) De wijze van berekening der verjaring, zoomede de oorzaken van schorsing of stuiting der verjaring, worden bepaald door de wet van het gerecht, vóór hetwelk de vordering is aanhangig gemaakt.

ART. 18.

En cas de décès de la personne responsable, l'action en responsabilité dans les limites prévues par la présente Convention s'exerce contre ses ayants droit.

ART. 18.

In geval van overlijden van den aansprakelijken presoon, wordt de rechtsvordering ter zake van de aansprakelijkheid binnen de door dit Verdrag aangegeven grenzen tegen diens rechtverkrijgenden ingesteld.

ART. 19.

Les sommes indiquées en francs dans la présente Convention sont considérées comme se rapportant au franc français constitué par soixante-cinq et demi milligrammes d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Elles pourront être converties dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds.

ART. 19.

De in dit Verdrag in franken aangegeven bedragen worden geacht betrekking te hebben op den Franschen frank, gesteld op vijf en zestig en een half milligram goud van een gehalte van negenhonderd duizendsten fijn. Zij kunnen in elke nationale munt in ronde cijfers omgezet worden.

ART. 20.

(1) La présente Convention est applicable toutes les fois qu'un dommage a été causé à la surface dans le territoire d'une Haute Par-

ART. 20.

(1) Dit Verdrag is van toepassing zoo dikwijls op het aardoppervlak binnen het grondgebied van een Hooge Verdragsluitende

tie Contractante par un aéronef immatriculé dans le territoire d'une autre Haute Partie Contractante.

(2) L'expression « territoire d'une Haute Partie Contractante » comprend, aux fins de la présente Convention, tout territoire soumis au pouvoir souverain, à la suzeraineté, au protectorat, au mandat ou à l'autorité de la dite Haute Partie Contractante pour lequel cette dernière est partie à la Convention.

ART. 21.

La présente Convention ne s'applique pas aux aéronefs militaires, de douane et de police.

ART. 22.

La présente Convention ne s'applique pas aux dommages causés à la surface dont la réparation est régie par un contrat de transport ou un contrat de travail intervenu entre la personne lésée et celui auquel incombe une responsabilité aux termes de la présente Convention.

ART. 23.

La présente Convention est rédigée en français en un seul exemplaire, qui restera déposé aux archives du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume d'Italie, et dont une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du

Partij schade is veroorzaakt door een luchtvaartuig, dat binnen het grondgebied van een andere Hooge Verdragsluitende Partij is ingeschreven.

(2) In den zin van dit Verdrag omvat de uitdrukking « grondgebied van Hooge Verdragsluitende Partij » elk grondgebied, dat is onderworpen aan het souverein gezag, aan de suzereiniteit, aan het protectoraat, aan het mandaat of aan het gezag van die Hooge Verdragsluitende Partij, ten aanzien waarvan die laatste bij het Verdrag Partij is.

ART. 21.

Dit Verdrag is niet van toepassing ten aanzien van militaire, douane- en politieluchtvaartuigen.

ART. 22.

Dit Verdrag is niet van toepassing ten aanzien van de op het aardoppervlak veroorzaakte schade, waarvan de vergoeding wordt beheerscht door een vervoer- of arbeidscontract, hetwelk is gesloten tusschen den getroffen persoon en dengene, op wien een aansprakelijkheid volgens de bepalingen van dit Verdrag rust.

ART. 23.

Dit Verdrag is gesteld in de Fransche taal in een enkel exemplaar, dat zal blijven berusten in de archieven van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Koninkrijk Italië en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt af-

Gouvernement du Royaume d'Italie à chacun des Gouvernements intéressés.

schrift door de zorg der Regeering van het Koninkrijk Italië aan elk der belanghebbende Regeeringen zal worden overgelegd.

ART. 24.

(1) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume d'Italie, qui en notifiera le dépôt à chacun des Gouvernements intéressés.

(2) Dès que le dépôt de cinq ratifications aura été effectué, la Convention entrera en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, quatre-vingt-dix jours après le dépôt de la cinquième ratification. Chaque ratification, dont le dépôt sera effectué ultérieurement, produira ses effets quatre-vingt-dix jours après ce dépôt.

(3) Il appartiendra au Gouvernement du Royaume d'Italie de notifier à chacun des Gouvernements intéressés la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ART. 24.

(1) Dit Verdrag zal bekrachtigd worden. De bekrachtigingsoorkonden zullen worden nedergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Koninkrijk Italië, dat van die nederlegging kennis zal geven aan elke der belanghebbende Regeeringen.

(2) Zoodra vijf bekrachtigingen zullen zijn nedergelegd, zal het Verdrag tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen, welke het hebben bekrachtigd, in werking treden op den negentigsten dag na de nederlegging van de vijfde bekrachtiging. Elke bekrachtiging, waarvan de nederlegging later geschiedt, zal negentig dagen na die nederlegging van kracht worden.

(3) De Regeering van het Koninkrijk Italië behoort aan elke der belanghebbende Regeeringen kennis te geven van den datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

ART. 25.

(1) La présente convention, après son entrée en vigueur, sera ouverte à l'adhésion.

(2) L'adhésion sera effectuée par une notification adressée au Gouvernement du Royaume d'Ita-

ART. 25.

(1) Dit Verdrag zal na zijn inwerkingtreding voor toetreding zijn opengesteld.

(2) De toetreding heeft plaats door een kennisgeving, gericht tot de Regeering van het Koninkrijk

lie, qui en fera part à chacun des Gouvernements intéressés.

(3) L'adhésion produira ses effets quatre-vingt-dix jours après la notification faite au Gouvernement du Royaume d'Italie.

ART. 26.

(1) Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention par une notification faite au Gouverement du Royaume d'Italie, qui en avisera immédiatement chacun des Gouvernemnets intéressés.

(2) La dénonciation produira ses effets six mois après la notification de la dénonciation et seulement à l'égard de la Partie qui y aura procédé.

ART. 27.

(1) Les Hautes Parties Contractantes pourront, au moment de la signature, du dépôt des ratifications, ou de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'elles donnent à la présente Convention ne s'applique pas à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats, territoires sous mandat ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté, autorité ou suzeraineté.

(2) Les Hautes Parties Contractantes pourront ultérieurement notifier au Gouvernement du Royau-

Italië, die daarvan mededeeling zal doen aan elke der belanghebbende Regeeringen.

(3) De toetreding wordt van kracht te beginnen met den negentigsten dag na de aan de Regeering van het Koninkrijk Italië gedane kennisgeving.

ART. 26.

(1) Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag opzeggen door eene kennisgeving, gedaan aan de Regeering van het Koninkrijk Italië, die daarvan onmiddellijk mededeeling zal doen aan elke der belanghebbende Regeeringen.

(2) De opzegging wordt van kracht zes maanden na de kennisgeving van de opzegging en enkel ten aanzien van de Partij, die daartoe is overgegaan.

ART. 27.

(1) De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen ten tijde van de onderteekening, van de nederlegging van de bekrachtigingsoorkonde of van haar toetreding, verklaren, dat het aanvaarden van dit Verdrag niet geldt ten aanzien van het geheel of van een of van een gedeelte van hare koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden, maandaatsgebieden, of eenig ander gebied, onderworpen aan hare souvereiniteit, gezag of suzereiniteit.

(2) De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen er later aan de Regeering van het Koninkrijk Ita-

me d'Italie qu'elles entendent rendre applicable la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté, autorité, ou suzeraineté, ainsi exclu de leur déclaration originelle.

(3) Elles pourront, à tout moment, notifier au Gouvernement du Royaume d'Italie qu'elles entendent voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté, autorité ou suzeraineté.

(4) Le Gouvernement du Royaume d'Italie notifiera à chacun des Gouvernements intéressés les notifications faites conformément aux deux alinéas précédents.

ART. 28.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté, au plus tôt deux ans après la mise en vigueur de la présente Convention, de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence internationale, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient être apportées à la présente Convention. Elle s'adressera dans ce but au Gouvernement de la République Française qui prendra les

lië kennis van geven, dat zij de bedoeling hebben dit Verdrag van toepassing te doen zijn ten aanzien van het geheel of een gedeelte van hare koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden, mandaatsgebieden, of eenig ander gebied, onderworpen aan haar souvereiniteit, gezag, of suzereiniteit, dat aldus niet begrepen was onder haar oorspronkelijke verklaring.

(3) Zij kunnen er op elk oogenblik aan de Regeering van het Koninkrijk Italië kennis van geven, dat zij de bedoeling hebben de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van het geheel of een gedeelte van haar koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden, mandaatsgebieden of eenig ander gebied, onderworpen aan haar souvereiniteit, gezag of suzereiniteit te doen ophouden.

(4) De Regeering van het Koninkrijk Italië zal elke der belanghebbende Regeeringen in kennis stellen van de kennisgevingen, welke overeenkomstig de beide voorafgaande alinea's zijn gedaan.

ART. 28.

Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen heeft de bevoegdheid, maar zulks niet eerder dan twee jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, het bijeenkomen van een nieuwe Internationale Conferentie uit te lokken, met het doel de verbeteringen na te gaan, welke in dit Verdrag zouden kunnen worden aangebracht. Zij zal zich te dien einde wenden tot de Regeering der Fransche Republiek,

mesures nécessaires pour préparer cette conférence.

La présente Convention, faite à Rome, le 29 mai 1933, restera ouverte à la signature jusqu'au premier janvier 1934.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Pour l'Allemagne :

REINHOED RICHTER.
Dr WEGERDT.
Dr ALBRECHT.
Dr Jur. OTTO RIESE.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

La Délégation des Etats-Unis d'Amérique déclare que la Convention s'appliquera seulement dans les limites continentales des Etats-Unis d'Amérique à l'exclusion du territoire de l'Alaska.

John C. COOPER.
JAECKEL.
John Jay IDE.

Pour l'Autriche :

GRUENEBAUM.
STROBELLE.

Pour la Belgique :

H. DE VOS.

Pour le Brésil :

Alcibiades PEÇANA.
Trajanho Medeiros DO PAÇO.

Pour le Danemark :

L. INGERSLEV.
Knud GREGERSEN.

die de maatregelen zal treffen noodig om die Conferentie voor te bereiden.

Dit Verdrag, gesloten te Rome den 29n Mei 1933, blijft open voor onderteekening tot den 1n Januari 1934.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit Verdrag hebben geteekend.

Voor Duitschland :

REINHOED RICHTER.
Dr WEGERDT.
Dr ALBRECHT.
Dr Jur. OTTO RIESE.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika:

De afvaardiging der Vereenigde Staten van Amerika verklaart dat het Verdrag slechts binnen de continentale grenzen der Vereenigde Staten van Amerika zal toegepast worden met uitsluiting van het grondgebied van Alaska.

John C. COOPER.
JAECKEL.
John Jay IDE.

Voor Oostenrijk :

GRUENEBAUM.
STROBELLE.

Voor België :

H. DE VOS.

Voor Brazilië :

Alcibiades PEÇANA.
Trajanho Medeiros DO PAÇO.

Voor Denemarken :

L. INGERSLEV.
Knud GREGERSEN.

Pour El Salvador :

A. SANDOVAL.

Pour l'Espagne :

Juan F. DE RANERO.
Alejandro Arias SALGADO.

Pour la France :

A. DE LAPRADELLE.
George RIPERT.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

A. H. DENNIS.
A. W. BROWN.

Pour l'Inde :

A. H. DENNIS.
A. W. BROWN.

Pour le Guatémala :

J. HERRERA.
Federico G. MURGA.

Pour l'Italie :

A. GIANNINI.

Pour la Lithuanie :

V. CARNECKIS.

Pour la Norvège :

M. MJOELLNER.

Pour la Pologne :

Léon BABINSKI.

Pour la Roumanie :

D. I. GHIKA.
Al. Cantacuzino PASCANU.
Et. VERON.

Pour Saint-Marin :

GOZI.

Voor El Salvador :

A. SANDOVAL.

Voor Spanje :

Juan F. DE RANERO.
Alejandro Arias SALGADO.

Voor Frankrijk :

A. DE LAPRADELLE.
George RIPERT.

Voor Groot-Britannië en Noord-Ierland :

A. H. DENNIS.
A. W. BROWN.

Voor Indië :

A. H. DENNIS.
A. W. BROWN.

Voor Guatemala :

J. HERRERA.
Federico G. MURGA.

Voor Italië :

A. GIANNINI.

Voor Litauen :

V. CARNECKIS.

Voor Noorwegen :

M. MJOELLNER.

Voor Polen :

Léon BABINSKI.

Voor Roemenië :

D. I. GHIKA.
Al. Cantacuzino PASCANU.
Et. VERON.

Voor San-Marino :

GOZI.

Pour la Suisse :

F. Hess.
Clerc.

Pour la Tchécoslovaquie :

Szalatnay.
Dr Jur. J. Netik.

Pour la Turquie :

H. Vassif (8-6-33).

Le dépôt de l'instrument des ratifications de la Belgique sur ces conventions a eu lieu à Rome, le 14 octobre 1936.

D'autre part, la Convention relative à la saisie conservatoire a été ratifiée par l'Allemagne le 22 février 1935 et le 29 septembre 1936 par l'Italie pour le Royaume, les colonies et possessions italiennes.

Voor Zwitserland :

F. Hess.
Clerc.

Voor Tsjechoslowakije :

Szalatnay.
Dr Jur. J. Netik.

Voor Turkije :

H. Vassif (8-6-33).

De nederlegging van de akte der bekrachtiging door België van deze overeenkomsten heeft te Rome plaats gehad op 14 October 1936.

De Overeenkomst inzake conservatoir beslag op luchtvaartuigen werd bovendien bekrachtigd door Duitschland, op 22 Februari 1935, en op 29 September 1936 door Italië, voor het Koninkrijk en voor de Italiaansche koloniën en bezittingen.

MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE ET MINISTERE DES COLONIES.

Décorations. — Retrait.

Un arrêté royal en date du 26 janvier 1937 prononce le retrait de décorations belges à : Boulet (G.-L.-L.-J.) ; De Bilde (H.-L.-J.) ; Muller (N.) et Welkenhuyzen (L.-J.).

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING EN MINISTERIE VAN KOLONIEN.

Eereteekens. — Ontneming.

Een koninklijk besluit van 26 Januari 1937 spreekt de ontneming van Belgische eereteekens uit aan: Boulet (G.-L.-L.-J.) ; De Bilde (H.-L.-J.); Muller (N.) en Welkenhuyzen (L.-J.).

Office de colonisation. — Organisation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté organique du Ministère des Colonies;

Vu les arrêtés fixant les rétributions des fonctionnaires et agents de l'Etat;

Vu l'avis conforme du Comité du Budget et du Conseil des Ministres;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il est créé au Ministère des Colonies un Office de Colonisation.

Celui-ci est constitué en service indépendant de l'Administration centrale, et est placé sous l'autorité de l'Administrateur Général des Colonies.

Art. 2.

Cet Office a pour mission d'étudier les possibilités de colonisation au Congo Belge et au Ruanda-Urundi aux points de vue agricole, industriel ou commercial; de ren-

Kolonisatie Bureau. — Inrichting.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien het inrichtingsreglement van het Ministerie van Koloniën;

Gezien de besluiten waarbij der vergeldingen van de Rijksambtenaren en beambten worden vastgesteld;

Gezien het eensluidend advies van het Begrootingscomité en van den Ministerraad;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Een Kolonisatiebureau wordt opgericht bij het Ministerie van Koloniën.

Dit bureau wordt ingericht als van het Hoofdbestuur onafhankelijke dienst en staat onder het gezag van den Administrateur-Generaal van Koloniën.

Art. 2.

Dit bureau heeft voor opdracht de instudeering van de kolonisatiemogelijkheden in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi op landbouw nijverheids- en handels-

seigner les candidats colons sur les possibilités actuelles d'activité; de les éclairer sur les conditions techniques et matérielles de réussite; d'examiner les cas particuliers dans lesquels l'intervention financière de la Colonie est désirable; d'appliquer la législation sur l'immigration et, en général, d'étudier et de proposer toutes les mesures susceptibles de promouvoir l'installation de colons et de contribuer à faciliter la réussite de celle-ci.

gebied; aan de candidaten-kolonisten inlichtingen te verschaffen aangaande de huidige bedrijvigheidsmogelijkheden; hen voor te lichten aangaande de technische en materieele voorwaarden tot welslagen; de bijzondere gevallen te onderzoeken waarin de financieele tusschenkomst van de Kolonie gewenscht is; de wetgeving op de inwijking toe te passen en, in 't algemeen, al de maatregelen te bestudeeren en voor te stellen, welke van aard zijn de vestiging van kolonisten te bevorderen, en bij te dragen tot het vergemakkelijken van het welslagen daarvan.

ART. 3.

Il est composé d'une Commission consultative, dont les membres sont nommés par le Ministre des Colonies, et d'un Comité exécutif.

La durée du mandat des membres de la Commission est fixée à deux ans; il peut être renouvelé.

ART. 3.

Het wordt samengesteld uit een Commissie van advies, wier leden door den Minister van Koloniën benoemd worden, en uit een Uitvoerend Comité.

De duur van het mandaat van de leden der Commissie wordt vastgesteld op twee jaar; het mandaat kan hernieuwd worden.

ART. 4.

Le cadre organique de l'Office de Colonisation comprend :

1 Directeur, qui porte le titre de « Directeur de l'Office de Colonisation »,

1 Sous-Directeur,

1 Chef de Bureau.

1 Sténo-dactylographe,

2 Commis aux écritures.

Le Ministre des Colonies peut

ART. 4.

Het organiek kader van het Kolonisatiebureau omvat :

1 Directeur, die den titel draagt van « Directeur van het Kolonisatiebureau »,

1 Onderdirecteur,

1 Bureelhoofd,

1 Steno-typiste,

2 Schrijvers.

De Minister van Koloniën kan te

attacher à titre temporaire à l'Office de Colonisation :

3 Attachés techniques.
Le premier, pour la colonisation agricole;

Le 2me pour la colonisation artisanale et commerciale, et

Le 3me pour la colonisation minière.

Ils sont choisis parmi des fonctionnaires ou anciens fonctionnaires de la Colonie, ou parmi des techniciens.

Le Ministre fixe, s'il y a lieu, leur assimilation hiérarchique et leur rang ainsi que leurs indemnités, lesquelles sont supportées par le budget colonial.

tijdelijken titel aan het Kolonisatiebureau hechten :

3 technische Attaché's.
De eerste voor de landbouwkolonisatie;

De tweede voor de ambachten- en handelskolonisatie, en

de derde voor de mijnkolonisatie.

Zij worden gekozen onder de ambtenaren of gewezen ambtenaren van de Kolonie of onder technici.

De Minister bepaalt desgevallend hunne gelijkstelling, voor wat hun rangorde betreft hun rang en ook hun vergoedingen, welke door de koloniale begrooting worden gedragen.

ART. 5.

La Commission consultative comprend :

1 Président,
le Directeur de l'Office de Colonisation,

9 membres au maximum, et

1 Secrétaire.

Le Secrétaire est nommé par le Ministre des Colonies.
Il a voix consultative.

Les attachés techniques assistent aux réunions de la Commission avec voix consultative.

ART. 5.

De Commissie van advies omvat:

1 Voorzitter,
de Directeur van het Kolonisatiebureau,

ten hoogste 9 leden, en

1 Secretaris.

De Secretaris wordt door den Minister van Koloniën benoemd.
Hij heeft raadgevende stem.

De technische attaché's wonen de vergaderingen van de Commissie bij en hebben er raadgevende stem.

ART. 6.

La Commission émet son avis sur toutes les questions qui lui sont soumises, et propose au Ministre des Colonies toute mesure qu'elle

ART. 6.

De Commissie brengt advies uit over al de vragen welke haar worden voorgelegd en stelt aan den Minister van Koloniën alle

juge utile à la réussite de la mission de l'Office de Colonisation.

La Commission est tenue régulièrement au courant de l'activité du Comité exécutif. Elle se réunit au moins quatre fois par an.

Les membres de la Commission consultative, non fonctionnaires, jouissent d'une indemnité fixée par le Ministre des Colonies.

Leurs frais de déplacement et de séjour leur sont remboursés dans les conditions fixées par le Ministre.

Une indemnité peut être allouée au Secrétaire. Elle est fixée par le Ministre.

maatregelen voor welke zij nuttig acht voor het welslagen van de opdracht van het Kolonisatiebureau.

De Commissie krijgt regelmatig kennis van de bedrijvigheid van het Uitvoerend Comité. Zij vergadert ten minste vier maal 's jaars.

De leden van de Commissie voor advies, die geen ambtenaar zijn, genieten eene door den Minister van Koloniën vastgestelde vergoeding.

Hunne verplaatsings-en verblijfkosten worden hen terugbetaald onder de door den Minister bepaalde voorwaarden.

Een vergoeding kan aan den Secretaris worden toegekend. Zij wordt door den Minister vastgesteld.

ART. 7.

Le Comité exécutif est composé du Directeur et du Sous-Directeur de l'Office de Colonisation, et des trois attachés techniques.

Il est présidé, de droit, par le Président de la Commission consultative.

ART. 7.

Het Uitvoerend Comité wordt samengesteld uit den Directeur en den Onder-directeur van het Kolonisatiebureau en uit de drie technische attaché's.

Het wordt van rechtswege voorgezeten door den Voorzitter van de Commissie van advies.

ART. 8.

Le personnel de l'Office de Colonisation, est soumis, au point de vue des devoirs et des prestations, aux dispositions applicables au personnel de l'Administration centrale du Ministère des Colonies.

ART. 8.

Het personeel van het Kolonisatiebureau is, voor wat de plichten en dienst verstrekking betreft, onderworpen aan de schikkingen welke toepasselijk zijn op het personeel van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

ART. 9.

Les dispositions du règlement organique du Ministère des Colonies, autres que celles déterminées ci-dessus, sont applicables à l'Office de Colonisation.

ART. 9.

De schikkingen van het inrichtingsreglement van het Ministerie van Koloniën, andere dan deze hierboven bepaald, zijn toepasselijk op het Kolonisatiebureau.

ART. 10.

Les traitements et les pensions du personnel de l'Office de Colonisation, quoique portés au budget métropolitain du Ministère des Colonies, seront également inscrits au budget colonial, aux fins de remboursement au trésor métropolitain.

ART. 10.

De wedden en de pensioenen van het personeel van het Kolonisatiebureau zullen alhoewel zijn op de moederlandsche begrooting van het Ministerie van Koloniën uitgetrokken zijn, eveneens uitgetrokken worden op de Koloniale begrooting, om de terugbetaling aan de moederlandsche schatkist mogelijk te maken.

ART. 11.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 janvier 1937.

ART. 11.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22n Januari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

H. DE MAN.

Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1937. — (Dépenses métropolitaines) (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Il est ouvert pour le dépenses, du Ministère des Colonies (Dépenses métropolitaines) afférentes à l'exercice 1937 et énumérées au tableau ci-annexé des crédits s'élevant :

1° Pour les dépenses ordinaires, à la somme de . . . fr. 10,716,255

Wet inhoudende de begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1937. (Uitgaven van het Moederland) (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

Voor de aan dienstjaar 1937 verbonden en in hierbijgaande tabel opgesomde uitgaven van het Ministerie van Koloniën (Uitgaven van het Moederland) zijn kredieten geopend die beloopen :

1° Voor de gewone uitgaven de som van . . . . . fr. 10,716,255

---

(1) Session 1936-1937.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 4 — XIV. — Rapport, n° 57.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 15 et 16 décembre 1936.

SENAT.

Document parlementaire. — Rapport n° 81.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 30 décembre 1936.

(1) Zittijd 1936-1937.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 4. — XIV. — Verslag, nr 57.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 15 en 16 December 1936.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden, — Verslag, nr 81.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zitting van 30 December 1936.

2° Pour les dépenses exceptionnelles, à la somme de . . . 80,000,000	2° Voor de uitzonderingsuitgaven, de som van 80,000,000
soit ensemble, à la somme de . . . fr. 90,716,255	zegge te zamen, de som van . . . fr. 90,716,255
Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.	Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.
Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1936.	Gegeven te Brussel, den 31n December 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS

Le Ministre des Finances,	*De Minister van Financiën,*

H. DE MAN.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :	Gezien en met s' Lands zegel gezegeld :
Le Ministre de la Justice,	*De Minister van Justitie,*

Fr. BOVESSE.

BUDGET DU MINISTERE DES COLONIES POUR L'EXERCICE 1937.

(DEPENSES METROPOLITAINES)

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.		Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	PREMIERE SECTION. — DEPENSES ORDINAIRES		
	CHAPITRE PREMIER.		
	DÉPENSES DE PERSONNEL.		
1	**1° Traitement du Ministre** . . . . fr.	95.000	135,000
	2° Frais d'usage d'une voiture automobile	40.000	
2	**Traitements des fonctionnaires, employés et gens de service. — Indemnités familiales, de naissance, de résidence, de dernière maladie et de funérailles. — Promotions et augmentations réglementaires :**		
	1° Administration centrale . . fr.	7,679,189	9,508,446
	2° Office colonial	293,070	
	3° Musée du Congo Belge à Tervueren	1,091,581	
	4° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren	261,656	
	5° Ecole coloniale	90,148	
	6° Jardin colonial	92,802	
3	**Traitements et indemnités des agents temporaires. — Salaires et indemnités des agents salariés :**		
	1° Administration centrale . . . fr.	223,713	

BEGROOTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIEN VOOR HET DIENSTJAAR 1937.

(UITGAVEN VAN HET MOEDERLAND)

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	EERSTE SECTIE. — GEWONE UITGAVEN.	
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	UITGAVEN VOOR PERSONEEL.	
	1° Jaarwedde van den Minister.	1
	2° Kosten voor het gebruik van een autorijtuig.	
	Jaarwedden der ambtenaren, beambten en bedienden. — Gezins-, geboorte- verblijfsvergoedingen. — Vergoedingen voor laatste ziekte en voor begrafenis. — Reglementaire bevorderingen en vermeerderingen :	2
	1° Hoofdbestuur.	
	2° Koloniaal bureau.	
	3° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	
	4° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	
	5° Koloniale School.	
	6° Koloniale Tuin.	
	Jaarwedden en vergoedingen der tijdelijke beambten. — Loonen en vergoedingen der bezoldigde beambten :	3
	1° Hoofdbestuur.	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.		Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	2° Musée du Congo Belge à Tervueren	76,863	
	3° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren	22,322	333,887
	4° Ecole coloniale	10,989	
4	**Traitements de disponibilité des fonctionnaires, employés et gens de service :**		
	1° Administration centrale . . . fr.	157,804	
	2° Musée du Congo Belge à Tervueren	10,305	171,821
	3° Ecole coloniale	3,712	
	(Les crédits des articles 2, 3 et 4 pourront donner lieu à des transferts entre les littéras et d'un article à l'autre dans la mesure des nécessités de service.)		
5	**Honoraires des avocats du Département**		18,900
6	**Indemnités pour prestations spéciales :**		
	1° Administration centrale . . . fr.	87,100	
	2° Musée du Congo Belge à Tervueren	11,000	98,990
	3° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren	890	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	
	3° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	
	4° Koloniale School.	
10,298,544	**Wedden voor in beschikbaarheidstelling der ambtenaren, beambten en bedienden :**	4
	1° Hoofdbestuur.	
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	
	3° Koloniale School.	
	(De kredieten vermeld onder artikels 2, 3, en 4 zullen kunnen aanleiding geven tot overdrachten onder de litteras en van een artikel naar het andere, in de mate der noodwendigheden van den dienst.)	
	Honoraria der advocaten van het Departement .	5
	Vergoedingen voor bijzondere dienstverleeningen:	6
	1° Hoofdbestuur.	
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	
	3° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.		Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
7	**Secours ordinaires à des fonctionnaires, employés et gens de service :**		
	1° Administration centrale . . . fr.	20,000	
	2° Office colonial	3,500	
	3° Musée du Congo Belge à Tervueren	5,000	31,500
	4° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren	1.000	
	5° Ecole coloniale	1,000	
	6° Jardin colonial	1,000	
	CHAPITRE II.		
	Dépenses de matériel.		
8	**Eclairage, chauffage, service des eaux et autres dépenses de même nature :**		
	1° Hôtel ministériel . . . . . fr.	30,000	195,000
	2° Services du Département	165,000	
9	**Mobilier : entretien et fournitures. — Travaux d'entretien des locaux, des appareils de chauffage, d'éclairage, de téléphonie intérieure, etc. — Menues dépenses de même nature :**		160,000
	1° Hôtel ministériel (y compris les grosses réparations de l'automobile ministérielle ou indemnité forfaitaire en cas de non utilisation d'une voiture automobile de l'Etat). fr.	100,000	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Gewone hulpgelden aan ambtenaren, beambten en bedienden :	7
	1° Hoofdbestuur.	
	2° Koloniaal bureau.	
	3° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	
	4° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	
	5° Koloniale school.	
	6° Koloniale tuin.	
	HOOFDSTUK II.	
	UITGAVEN VOOR MATERIEEL.	
	Verlichting, verwarming, waterdienst en andere uitgaven van denzelfden aard :	8
	1° Ministerieel Hotel.	
	2° Diensten van het Departement.	
	Meubelen : onderhoud en benoodigdheden. — Werken voor het onderhoud der lokalen, der verwarmings- en verlichtingstoestellen, der toestellen voor binnentelefonie, enz. — Kleine uitgaven van denzelfden aard :	9
	1° Ministerieel hotel (erbij begrepen de groote herstellingen aan het ministerieel autorijtuig of forfaitaire vergoeding in geval de Staats-auto niet gebruikt wordt).	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.		Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	2° Services du Département	60,000	
10	**Frais de route et de séjour. — Missions à l'étranger. — Frais de vacation. — Jetons de présence. — Frais de déplacement. — Frais d'examen :**		
	1° Administration centrale . . . fr.	5,175	
	2° Office Colonial	300	6,475
	3° Musée du Congo Belge à Tervueren	1,000	
11	**Billets forfaitaires. — Abonnements**		2,000
12	**Redevance à payer à l'Administration des Postes pour le transport des correspondances de service.**		40,036
	CHAPITRE III.		
	SECOURS.		
13	**Secours à accorder à d'anciens fonctionnaires, employés ou agents payés sur salaires du Ministère des Colonies et des services extérieurs, à leurs veuves ou aux membres de leur famille dont ils étaient les soutients qui se trouvent dans une position malheureuse. — Secours à accorder exceptionnellement à des personnes autres que celles désignées ci-avant. — Secours à accorder à défaut de pension, à d'anciens fonctionnaires, employés ou agents de service du Ministère des Colonies et des services extérieurs, et après leur décès, à leurs veuves ou aux membres de leurs familles qui se trouvent dans une position malheureuse. — Secours à allouer, dans des circonstances exceptionnelles, à celles de ces personnes qui n'ont qu'une pension minime**		11,000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	2° Diensten van het Departement.	
	Reis- en verblijfskosten. — Zendingen in het buitenland. — Zittingskosten. — Aanwezigheidspenningen. — Verplaatsingskosten. — Kosten voor examen :	10
403,511	1° Hoofdbestuur.	
	2° Koloniaal bureau.	
	3° Museum van Belgisch-Congo te Tervuren.	
	Forfaitaire biljetten. — Abonnementen	11
	Aan het Beheer der Posterijen te betalen sommen voor het vervoer der dienststukken	12
	HOOFDSTUK III.	
	HULPGELDEN.	
11,000	**Te verleenen hulp aan voormalige ambtenaren, beambten of loontrekkende agenten van het Ministerie van Koloniën en der buitendiensten, aan hunne weduwen of verwanten wier steun zij waren en die in ongelukkige omstandigheden verkeeren. — Hulpgelden bij uitzondering te verleenen aan personen die niet onder de bovengenoemden kunnen gerangschikt worden. — Hulpgelden te verleenen bij gebrek aan pensioen aan oud-ambtenaren, bedienden of dienstlieden van het Ministerie van Koloniën en de buitendiensten, en, na hunnen dood, aan hunne weduwen of aan de leden van hunne familie die zich in eenen ongelukkigen toestand bevinden. — Hulpgelden te verleenen in buitengewone omstandigheden aan zulke onder deze personen welke slechts een klein pensioen genieten.**	13

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE IV.	
	Dépenses diverses.	
14	**Dépenses imprévues non libellées au budget** . .	700
15	**Frais de procédure**	2,500
	Total des dépenses ordinaires .	. . . . .
	DEUXIEME SECTION.	
	DEPENSES EXCEPTIONNELLES.	
	CHAPITRE V.	
	Services divers.	
16	**1° Subvention métropolitaine à la Colonie** . . . . . fr. 78,000,000 **2° Subvention métropolitaine au Ruanda-Urundi en atténuation de son Budget ordinaire** . . . . . fr. 2,000,000	80,000,000
	Total du Budget du Ministère des Colonies fr. (Dépenses métropolitaines).	. . . .

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK IV.	
	VERSCHEIDENE UITGAVEN.	
3,200	**Onvoorziene uitgaven, niet opgesomd in de begrooting** . . . . . ,	14
	Kosten voor rechtspleging	15
10,716,255	Totaal der gewone uitgaven.	
	TWEEDE SECTIE.	
	UITZONDERINGSUITGAVEN.	
	HOOFDSTUK V.	
	VERSCHEIDENE DIENSTEN.	
80,000,000	**1° Toelage van het Moederland aan de Kolonie.**	16
	2° Moederlandsche tegemoetkomingen aan Ruanda-Urundi ter verzachting van het tekort zijner Gewone Begrooting.	
90,716,255	Totaal van de Begrooting van het Ministerie van Koloniën. (Uitgaven van het Moederland).	

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 2 janvier 1937, sortant ses effets le 12 octobre 1936, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. De Bock, Fernand-Henri-Théophile-Théodore, Commissaire Provincial-adjoint.

Par arrêté royal du 5 janvier 1937, est promu à la date du 1er janvier 1937 Commissaire Provincial-adjoint, M. Van Hoeck, Jérôme, Commissaire de District de 1re classe.

Par arrêté royal du 25 janvier 1937, sortant ses effets le 4 novembre 1936, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. Beyaert, Joseph-Georges-Pierre-Eugène, Médecin Principal de 1re classe.

Par arrêté royal du 26 janvier 1937, sortant ses effets le 9 janvier 1937, est relevé de son grade et de ses fonctions pour inaptitude au service colonial, M. Duvivier, Marcel-Léon-Clément, Major de la Force Publique.

Par arrêté royal du 1er décembre 1936, sont admis à passer sous le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie et nommés :

Ingénieurs principaux de 2e classe des travaux publics :

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 2 Januari 1937, dat op 12 October 1936 zijne uitwerksels heeft, is op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den heer De Bock, Fernand-Henri-Théophile-Théodore, adjunct - provinciaal commissaris.

Bij koninklijk besluit van 5 Januari 1937, is de heer Van Hoeck, Jérôme, Districtscommissaris - 1e klasse, met ingang van 1 Januari 1937, bevorderd tot adjunct-provinciaal commissaris.

Bij koninklijk besluit van 25 Januari 1937, dat op 4 November 1936 zijne uitwerksels heeft, is, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den heer Beyaert, Joseph-Georges-Pierre-Eugène, eerstaanwezend geneesheer-1e klasse.

Bij koninklijk besluit van 26 Januari 1937, dat op 9 Januari 1937 zijne uitwerksels heeft, is de heer Duvivier, Marcel-Léon-Clément, Majoor der Weermacht, om ongeschiktheid tot den kolonialen dienst, uit zijnen graad en uit zijn ambt ontheven.

Bij koninklijk besluit van 1 December 1936, zijn er toe gerechtigd, over te gaan onder het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, en benoemd tot :

Eerstaanwezende Ingenieurs-2e klasse van openbare werken :

MM. De Boeck, Alexandre-Jean-Joseph,

De Paepe, Albert-Pierre-César,

Ingénieurs de 1re classe des Ponts et Chaussées (ancien cadre — hors cadre).

L'ancienneté dans leur grade prend cours respectivement à la date du 18 juin et du 13 août 1930.

de heeren De Boeck, Alexandre-Jean-Joseph,

De Paepe, Albert-Pierre-César,

ingenieurs-1e klasse van Bruggen en Wegen (voormalig kader — buiten kader).

De dienstouderdom in hunnen graad neemt onderscheidenlijk aanvang den 18n Juni en den 13n Augustus 1930.

Officiers et sous-officiers de l'Armée Métropolitaine en service dans la Colonie. — Compénétration. — Option.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 12 février 1937 établissant les allocations spéciales tenant lieu de pensions et les pensions des officiers et sous-officiers des cadres actifs de l'armée métropolitaine en service dans la Colonie, et soumis au régime de la compénétration, spécialement en son article 1er, 3°, relatif à l'option;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Ont la faculté d'opter pour l'ensemble du régime des pensions

Officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger, in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Optie.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 12 Februari 1937, tot vaststelling van de bijzondere bewilligingen welke in de plaats treden van de pensioenen, en van de pensioenen der officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger die in de Kolonie in dienst zijn en aan het stelsel van de compenetratie onderworpen worden, inzonderheid in zijn artikel één, 3°, aangaande de optie;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Zijn vrij te kiezen voor het gezamenlijk stelsel van de koloniale

coloniales, entré en vigueur, le 1er janvier 1935, les membres du personnel, désignés ci-après :

1°) les officiers et sous-officiers des cadres actifs de l'armée métropolitaine, en service à la Force Publique, soumis au régime statutaire entré en vigueur depuis le 1er janvier 1935 et nommés à titre définitif, avant le 1er avril 1937;

2°) les sous-officiers des cadres actifs de l'armée métropolitaine, en service dans les cadres administratifs du personnel colonial, soumis au régime statutaire entré en vigueur depuis le 1er janvier 1935 et nommés à titre définitif, avant le 1er avril 1937.

pensioenen, dat op 1 Januari 1935 in werking is getreden, de hiernavermelde leden van het personeel :

1°) de officieren en onderofficieren uit de actieve kaders van het Moederlandsleger, in dienst bij de Weermacht, onderworpen aan het statutair stelsel dat sedert 1 Januari 1935 in werking is getreden en die, vóór 1 April 1937, voor goed werden benoemd;

2°) de onderofficieren uit de actieve kaders van het Moederlandsleger, in dienst in de administratieve kaders van het koloniaal personeel, onderworpen aan het statutair stelsel dat sedert 1 Januari 1935 in werking is getreden en die, vóór 1 April 1937, voor goed werden benoemd.

ART. 2.

L'option visée à l'article précédent ne s'exercera valablement, pour ceux qui se trouvent en Afrique, que par une déclaration écrite, transmise au Gouverneur Général, par la voie hiérarchique et qui doit lui être parvenue, au plus tard le 1er juin 1937.

Si les intéressés se trouvent en Europe, la déclaration doit être parvenue au Ministre des Colonies, dans le mois de la réception de l'avis qui leur sera adressé.

ART. 2.

De bij voorgaand artikel bedoelde optie zal, voor dezen die zich in Afrika bevinden, slechts geldiglijk worden uitgeoefend door eene schriftelijke verklaring, langs hiërarchischen weg, overgemaakt aan den Gouverneur Generaal en welke hem, ten laatste den 1en Juni 1937, moet toegekomen zijn.

Indien de belanghebbenden zich in Europa bevinden, moet de verklaring, binnen de maand van de ontvangst van het bericht dat hun zal worden toegezonden, aan den Minister van Koloniën toegekomen zijn.

ART. 3.

La déclaration ne peut être conditionnelle, sous peine de nullité et est irrévocable.

ART. 3.

De verklaring mag, op straf van nietigheid, niet voorwaardelijk zijn, zij is onherroepelijk.

ART. 4.

Pendant le délai d'option, les cas qui se présenteront, seront réglés, en tenant compte de l'option si celle-ci est déjà intervenue.

Dans la négative, les cas seront tenus en suspens.

ART. 4.

Gedurende den optietermijn, zullen de zich voordoende gevallen worden geregeld met inachtneming van de optie, indien deze reeds ontstond.

In tegenovergesteld geval, zullen de gevallen geschorst worden.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 février 1937.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 24n Februari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Organisation administrative de la Colonie.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1933, relatif à l'organisation administrative de la Colonie;

Administratieve inrichting van de Kolonie.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Juni 1933, aangaande de administratieve inrichting van de Kolonie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 12, 33 et l'al. 1er de l'article 41 de l'arrêté du 29 juin 1933 sont remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 12. — Le Gouverneur Général dispose d'un corps de fonctionnaires supérieurs pour l'examen des affaires et le contrôle de l'administration des provinces.

Ces fonctionnaires sont préposés aux services suivants :

1°) Le Secrétariat général;

2°) Le service des Affaires Politiques, Administratives et Judiciaires;

3°) Le service des Affaires Indigènes, de la Main-d'œuvre et de l'Enseignement;

4°) Le Commandement de la Force publique;

5°) Le service de l'Hygiène;

6°) Le service des Finances et des Douanes;

7°) Le service du Budget et du Contrôle;

8°) Le service des Travaux Publics;

9°) Le service des Affaires Economiques;

10°) Le service de l'Agriculture et de la Colonisation;

11°) Le service des Postes et Télégraphes.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen 12, 35 en lid één van artikel 41 uit het besluit van 29 Juni 1933 worden door volgende bepalingen vervangen :

Art. 12. — Voor het onderzoek der zaken en het toezicht over het beheer der provinciën, beschikt de Gouverneur Generaal over een college hoogere ambtenaren.

Deze ambtenaren zijn belast met de volgende diensten :

1° Het Secretariaat gen raal;

2° De dienst der Politieke, Administratieve en Gerechtelijke zaken;

3° De dienst van de Inlandsche zaken, van de Werkkrachten en van het Onderwijs;

4° Het bevelhebberschap over de Weermacht;

5° De dienst der Hygiëne;

6° De dienst van de Financiën en de Douanen;

7° De dienst van de begrooting en de Controle;

8° De dienst der Openbare Werken;

9° De dienst der Economische Zaken;

10° De Landbouw- en Kolonisatiedienst;

11° De dienst der Posterijen en Telegrafen.

Art. 33. — Le conseil de province est exclusivement consultatif.

Sauf décision contraire du Gouverneur Général, le conseil de province se réunit chaque année sur la convocation du président au chef-lieu de la province, dans le courant du mois d'avril.

Les convocations sont envoyées deux mois au moins avant la date de la réunion.

Art. 41, alinéa 1er. — Les territoires sont administrés par un administrateur territorial, ayant sous ses ordres un administrateur territorial assistant, un ou plusieurs candidats administrateurs et un ou plusieurs agents territoriaux. Les administrateurs territoriaux sont placés sous l'autorité des Commissaires de district.

ART. 2.

Les dispositions suivantes formeront les articles 38bis, 38ter, l'alinéa 4 de l'article 41 et l'article 42bis de l'arrêté précité :

Art. 38bis. — Les Commissaires provinciaux peuvent désigner un fonctionnaire comme assistant du Commissaire de district. Ce fonctionnaire exercera, sous l'autorité du Commissaire de district, les fonctions assumées par celui-ci.

Art. 38ter. — Lorsque le Commissaire de district et le fonctionnaire qui lui est adjoint sont absents ou empêchés, l'administrateur territorial titulaire du territoire dans lequel est situé le chef-lieu du district ou, à son défaut,

Art. 33. — De provincieraad is uitsluitend raadgevend.

Behoudens tegenstrijdige beslissing van den Gouverneur Generaal, vergadert de provincieraad elk jaar, bij oproeping van den voorzitter, ter hoofdplaats van de provincie, in den loop der maand April.

De oproepingen worden uitgezonden ten minste twee maand vóór den datum der vergadering.

Art. 41, lid één. — De gewesten worden beheerd door eenen gewestbeheerder, die onder zijne bevelen eenen assistent gewestbeheerder, één of meerdere candidaat-gewestbeheerders en één of meerdere gewestbeambten heeft. De gewestbeheerders zijn onder het gezag geplaatst van de Districtscommissarissen.

ART. 2.

Volgende bepalingen zullen artikelen 38bis, 38ter, lid 4 van artikel 41 en artikel 42bis uit voormeld besluit uitmaken :

Art. 38bis. — De Provinciaal Commissarissen kunnen een ambtenaar aanduiden als assistent van den Districtscommissaris. Deze ambtenaar zal, onder het gezag van den Districtscommissaris, het door dezen waargenomen ambt uitoefenen.

Art. 38ter. — Wanneer de Districtscommissaris en de hem toegevoegde ambtenaar afwezig of belet zijn, is de titelvoerende gewestbeheerder van het gewest in hetwelk de districthoofdplaats gelegen is of, bij diens ontstentenis,

son remplaçant, est chargé, sauf désignation contraire par le chef de la province, de prendre, en cas d'urgence, et au nom de chef du district, les décisions qui incombent à ce dernier.

Art. 41, alinéa 4. — Lorsqu'ils ne sont pas spécialement désignés comme administrateurs assistants, les candidats administrateurs remplissent les devoirs et exercent les pouvoirs dévolus par les textes aux agents territoriaux.

Art. 42bis. — Lorsque l'administrateur territorial titulaire est absent ou empêché, l'administrateur territorial assitant ou, à défaut de celui-ci, le plus ancien, dans le grade le plus élevé, des candidats administrateurs et agents territoriaux présents au chef-lieu du territoire, est chargé, sauf décision contraire du Commissaire de district, de prendre, en cas d'urgence, les décisions incombant au chef du territoire.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 février 1937.

zijn plaatsvervanger, belast, behoudens tegenstrijdige aanduiding door het provinciehoofd, bij dringendheid en namens het districtshoofd, de beslissingen te treffen welke op dezen laatste rusten.

Art. 41, lid. 4. — Indien zij niet speciaal als assistent-beheerders worden aangesteld, vervullen de candidaat-beheerders de verplichtingen en oefenen de machten uit welke door de teksten aan de gewestbeambten opgedragen zijn.

Art. 42bis. — Indien de titelvoerende gewestbeheerder afwezig of belet is, is de assistent-gewestbeheerder of, bij diens ontstentenis, de oudste in den hoogsten graad, onder de candidaat-beheerders en gewestbeambten die zich in de hoofdplaats van het gewest bevinden, belast, behoudens tegenstrijdige beslissing van den Districtscommissaris, bij dringendheid, de beslissingen te treffen welke op het gewesthoofd rusten.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 11e Februari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant certaines positions du tarif douanier.

—

Une seule question est posée. Elle concerne l'extension aux consuls honoraires du bénéfice de l'exemption des droits d'entrée sur les objets mobiliers et les fournitures de bureau accordée jusqu'ici aux consuls de carrière. Il est entendu que l'expression « consuls honoraires » est prise dans le sens que lui donne le Ministère Belge des Affaires Etrangères:. Elle désigne les consuls en exercice qui n'appartiennent pas au cadre des fonctionnaires de carrière. On les appelait autrefois consuls marchands.

Finalement, l'administration propose, l'exemption s'appliquant désormais aux agents consulaires des deux catégories, de supprimer les qualificatifs et de n'employer que le mot consuls.

Ainsi amendé, le projet est adopté à l'unanimité.

Bruxelles, le 5 février 1937.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Droits d'entrée. — Modifications au tarif.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 22 janvier 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Inkomende rechten. — Wijzigingen aan het tarief.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 Januari 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Les positions 16/b et 26 ainsi que le renvoi de la position 61/b du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 3 décembre 1923, modifié et coordonné par le décret du 23 mars 1936, sont modifiées comme suit :

Désignation des marchandises	Base	Quotité	Décimes additionnels.
16. Sel (chlorure de sodium) :			
a) (sans changement)		(sans changement)	
b) Sel gemme en blocs de 1 kgr. et plus		idem	
c), d), e) (sans changement)		idem	
26. Fumiers et autres engrais animaux		exempt	- néant
61. Emblèmes officiels et autres objets destinés à l'usage des consulats établis dans la Colonie et au Ruanda-Urundi :			
a) (sans changement)		(sans changement)	
b) idem (1)		idem	

(1) L'exemption n'est applicable aux mobiliers et aux fournitures de bureau que pour les envois adressés par leur gouvernement aux consuls relevant des pays qui accordent, par voie de réciprocité, le même avantage aux consuls belges.

ARTIKEL ÉÉN.

Stellingen 16/b en 26 alsmede de verwijzing van stelling 61/b uit het tarief der inkomende rechten, gevoegd bij het decreet van 3 December 1923, gewijzigd en samengeordend door het decreet van 23 Maart 1936, worden gewijzigd als volgt :

Aanduiding der goederen.	Grondslag	Aandeel	Opdecimen.
16. Zout (keukenzout) :			
a) (zonder verandering)		(zonder verandering)	
b) Steenzout in blokken van 1 kgr. en meer		idem.	
c), d), e) (zonder verandering)		idem.	
26. Mest en andere dierlijke meststoffen		vrij	- geen
61. Ambtelijke kenteekens en andere voorwerpen voor het gebruik der in de Kolonie en in Ruanda-Urundi gevestigde consulaten bestemd :			
a) (zonder verandering)		(zonder verandering.	
b) idem. (1)		idem.	

(1) De vrijstelling is slechts toepasselijk op de kantoormeubelen en benoodigdheden welke door hunne regeering worden toegezonden aan de consuls, afhangende van landen welke, bij wege van wederkeerigheid, hetzelfde voordeel aan de Belgische consuls toestaan.

ART. 2.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 16 février 1937.

ART. 2.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. Het zal, op den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Droits d'entrée. — Modifications au tarif.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 16 mars 1929, portant modification de la position n° 85 du tarif des droits d'entrée relative aux « Produits chimiques de toute espèce »;

Revu l'arrêté ministériel de même date;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Sont admis au régime des produits chimiques spécialement dénommés, exempts de droits d'en-

Inkomende rechten. — Wijzigingen aan het tarief.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 16 Maart 1929, houdende wijziging van de stelling nr 85 uit het tarief der inkomende rechten betreffende de « Scheikundige voortbrengselen van allen aard »;

Gezien het ministerieel besluit van denzelfden datum;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden toegelaten tot het stelsel der bijzonderlijk genoemde scheikundige voortbrengselen van

trée, les engrais chimiques de toute espèce.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 15 mars 1937.

Bruxelles, le 16 Février 1937.

alle inkomende rechten ontslagen, de scheikundige meststoffen van allen aard.

ART. 2.

Dit besluit zal op 15 Maart 1937 van kracht zijn.

Brussel, den 16n Februari 1937.

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 4 février 1936, qui modifie l'article 45, littera h, du décret du 5 décembre 1933, sur les circonscriptions indigènes.

Ce projet fut examiné au cours de la séance du 18 décembre 1936. Tout en se félicitant de ce que le Gouvernement prenait conscience des dangers de la déforestation, un membre se demandait s'il ne serait pas préférable de voir soumettre au Conseil un projet plus général intéressant les Européens aussi bien que les indigènes.

Il fit ensuite remarquer que l'institution des cultures obligatoires n'avait son équivalent dans aucune autre colonie et n'avait reçu à Genève qu'un accueil peu favorable. Il ne peut en admettre l'application que sous deux conditions : la première, que les obligations imposées le soient, non pas exclusivement, comme on l'a dit à tort, mais principalement au profit des indigènes; la seconde, qu'elles ne le soient qu'après étude approfondie des besoins et des possibilités économiques. Il faut, ajoute-t-il, se garder prudemment de faire des expériences qui finiraient en faillite et feraient prendre le travail en dégoût aux indigènes qui en font les frais. Il s'agit d'agir avec prudence dans l'économie dirigée et de ne pas troubler l'ordre économique déjà établi dans certaines régions.

Il émet alors l'avis que la culture du coton aurait été plus développée qu'elle ne l'est, si elle n'avait été en réalité imposée à l'avantage principal de certains organismes; que si, en la matière, il faut certes un « démarrage », il faut en revenir dès que possible au régime de la liberté; que si, après vingt ans, il faut encore intervenir comme c'est le cas, on peut dire que la culture du coton est non pas un succès, mais un échec.

Un membre fit remarquer qu'on était mal fondé à parler d'échec, lorsque les travaux cotonniers permettent de distribuer 80 millions aux planteurs indigènes. Un autre cita le cas d'indigènes de certaines régions demandant spontanément à pouvoir cultiver le coton, culture qui fut parfois entreprise là où les sociétés cotonnières soldaient en déficit.

L'opinion fut aussi émise qu'en matière de cultures obligatoires, il ne devait pas être question d'une intervention des masses, mais d'essais prudents et raisonnés, après études préalables des possibilités locales. C'est ainsi que l'opinant s'émeut du chiffre de production de 50 tonnes d'huile de palme par famille, cité dans un discours du Gouverneur Général, production qui, généralisée par les masses, serait de nature à provoquer une catastrophe sur les marchés commerciaux.

Un membre fit ensuite observer qu'on n'innovait pas en prenant des mesures préventives contre la déforestation et cita l'exemple des colonies anglaises limitrophes. Estimant qu'il est urgent d'agir en ce domaine, il préconise l'introduction dans les contrats de cession et de concession de terres d'une clause imposant le boisement d'un dixième de leur superficie.

Si, dans l'ensemble, l'imposition de travaux de reboisement aux indigènes recueille l'assentiment des membres du Conseil, une note discordante s'est toutefois élevée, basée sur l'appréhension que les dispositions édictées en la matière ne répondent pas aux nécessités réelles et ne puissent donner de résultats satisfaisants du fait que les autorités territoriales chargées de les appliquer n'ont ni le temps matériel ni les capacités techniques requises pour mener à bien pareils travaux. Mais il fut rétorqué que les travaux envisagés ne présentaient aucune difficulté particulière.

Il a été spécialement insisté sur le fait que ces reboisements qui, ainsi que l'expérience l'a déjà prouvé au Ruanda-Urundi, peuvent procurer des avantages pécuniaires aux indigènes, sans compter la satisfaction de leurs besoins propres en bois d'œuvre et de chauffage, ne doivent être entrepris que sur les terres dont ils disposent. Il ne peut être ici question de reboisement ou de mesures de conservation ou de préservation des forêts domaniales. Pareils travaux, à l'encontre des premiers, devraient être rémunérés et ne pourraient faire l'objet d'une coercition.

Le projet soumis au Conseil prévoit l'approbation d'une ordonnance-loi qui, entrée en vigueur le 1er mars 1936, a cessé d'être obligatoire depuis le 1er septembre. A partir de cette date, la violation de sa disposition relative aux travaux de reboisement ne peut plus être sanctionnée pénalement et ne pourra plus l'être avant la date d'entrée en vigueur du décret d'approbation. Bien qu'il ait été soutenu que l'ordonnance-loi n'étant pas frappée de caducité, rien ne s'opposait à ce qu'elle fut approuvée par décret, le Conseil se rangea toutefois à l'avis qu'il était préférable d'intervenir par décret spécial. L'amende-

ment à l'alinéa 2 du littéra h, proposé en séance, pourra de la sorte être pris en considération. Au lieu de dire : « La vente des récoltes s'effectuera sans contrainte... », le texte portera : « La vente des produits de ces cultures et travaux de reboisement s'effectuera sans contrainte... ». Le terme « récoltes » est en effet impropre lorsqu'il s'agit d'essences forestières.

Le projet ainsi remanié fut adopté à l'unanimité, moins une voix.

M. le Vice-Président Dupriez et MM. les Conseillers Bertrand, De Cleene et Waleffe avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 22 janvier 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. VOISIN.

Décret modifiant l'article 45 litt. h du décret du 5 décembre 1933 sur les circonscriptions indigènes.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présent et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 décembre 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE UNIQUE.

L'article 45, littera h, du décret du 5 décembre 1933, sur les circonscriptions indigènes, est remplacé par le texte ci-après :

Decreet tot wijziging van artikel 45 litt. h uit het decreet van 5 December 1935 op de inheemsche omschrijvingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diensvergadering van 18 December 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Artikel 45, littera h, van het decreet van 5 December 1933, op de inheemsche omschrijvingen, is vervangen door den tekst hierna :

« h) De faire et d'entretenir dans la circonscription, soit des cultures de vivres pour l'alimentation et dans l'intérêt exclusif de la population, soit des cultures de vivres ou de produits d'exportation, imposées à titre éducatif, et d'exécuter dans les mêmes conditions tous travaux de reboisement.

La vente des produits de ces cultures et travaux de reboisement s'effectuera sans contrainte et au bénéfice individuel et exclusif des cultivateurs ».

« h) In de omschrijving hetzij levensmiddelenteelten voor de voeding tot het uitsluitend voordeel van de bevolking, hetzij met een opvoedingsdoel opgelegde teelten van levensmiddelen of van uitvoerproducten aan te leggen en te onderhouden, en in dezelfde voorwaarden alle werken tot herbebossching uit te voeren.

De verkoop van de voortbrengselen dezer teelten en herbebosschingswerken zal geschieden zonder dwang en tot het individueel en uitsluitend voordeel der verbouwers ».

Donné à Bruxelles, le 16 février 1937.

Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les articles 3 et 26 du décret du 31 octobre 1931, sur le contrat d'emploi.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 22 janvier 1937.

Un membre déclare ne pouvoir approuver le projet de décret spécialement en ce qui concerne les dispositions qui modifient l'article 26 du décret de 1931.

Il admet que, dans certaines circonstances, la suppression de la disposition obligeant l'employeur d'assurer un logement à l'employé, peut favoriser les engagements sur place.

Mais il critique surtout la suppression de la disposition garantissant à l'engagé un minimum de rémunération fixé aux trois quarts du traitement le plus bas payé à un agent de l'Etat. A son avis, ce minimum compte tenu des différentes retenues, n'est déjà pas suffisant pour assurer une vie décente à l'engagé — surtout s'il est marié.

Il exprime ses craintes au sujet du personnel qu'il sera possible de recruter dans les nouvelles conditions. Contrairement aux affirmations de l'exposé des motifs, il croit que l'engagé n'acceptera les conditions inférieures qui lui seront proposées que contraint par les circonstances. Il attire l'attention du Conseil sur le fait qu'une colonisation imprudente augmentera fatalement le nombre des indigents européens dans notre Colonie. C'est à l'Etat qu'il appartient de protéger ces malheureux contre toute exploitation de leur misère.

Il fait ressortir, d'autre part, que l'industrie et le commerce ont besoin, tout autant que l'administration de la Colonie, d'un personnel d'élite, content de son sort: Les nécessités économiques et morales de la Colonie exigent cette élite, condition indispensable d'une bonne colonisation. Ce personnel ne peut être recruté même sur place qu'en le payant et en le traitant convenablement. L'objection qui pourrait être faite que le personnel recruté à des conditions inférieures ne sera chargé que de fonctions subalternes, ou affecté à des travaux d'ordre secondaire, ne lui paraît pas pertinente. Il estime, en effet, que, dans ce cas, ces fonctions et ces travaux devraient être confiés à des noirs évolués dont l'inoccupation peut constituer une source de dangers.

A son avis, ce sont surtout les frais de rapatriement et de logement, mais non la question du quantum de la rémunération qui expliquent la répugnance des employeurs vis-à-vis des engagements sur place. Il se demande si les démarches faites pour obtenir la suppression du minimum garanti n'ont pas pour but, plus ou moins éloigné, de provoquer une baisse généralisée des salaires coloniaux, contre laquelle il proteste également.

En conclusion, il propose de maintenir dans le décret sur le contrat d'emploi la disposition imposant un minimum de salaire égal aux trois quarts du traitement le plus modeste d'un agent de la Colonie.

Le représentant de l'Administration répond à ces objections en faisant remarquer que le Gouverneur Général et deux commissions réunies à Bruxelles ont donné leur assentiment au projet en discussion. Le but poursuivi est de favoriser les engagements sur place et de combattre ainsi d'une manière efficace le chômage des Européens au Congo. Pour obtenir ce résultat il faut accorder à l'employeur une sorte de prime qui l'incitera à donner la préférence au personnel trouvé sur place.

La protection de l'engagé, par la fixation d'un salaire minimum n'est pas indispensable quant il s'agit de candidats connaissant les circonstances locales et étant ainsi à même de discuter efficacemet les conditions locales de leur contrat. Dans des circonstances identiques, la législation de la métropole n'établit pas de minimum.

Un autre membre ajoute qu'il ne veut pas laisser s'accréditer l'opinion que les modifications proposées ont été demandées par les employeurs. Elles ont été réclamées par les promoteurs les plus actifs, en Afrique et en Europe, du mouvement en faveur de la colonisation

européenne au Congo. Il semble que la législation actuelle sur le contrat d'emploi constitue une entrave à la colonisation et qu'il y ait lieu de la modifier pour favoriser les éléments établis sur place.

Il estime cependant que l'établissement, au Congo, d'une barrière de couleur, réservant aux Européens des emplois parfaitement accessibles aux indigènes, porterait un coup mortel à la colonisation.

Un membre, tout en reconnaissant la pertinence des arguments développés, estime cependant que le minimum des trois quarts est encore avantageux. Compte tenu des circonstances, il se déclare partisan d'une réduction de ce minimum — qui ne devrait cependant pas avoir le caractère d'une aumône.

Le premier des préopinants accepte cette suggestion sous réserve que la réduction n'ait qu'un caractère temporaire, jusqu'à la résorption du chômage.

Il propose comme minimum du traitement de l'engagé sur place, les chiffres de 20.000 francs par an, si l'employeur fournit le logement et de 24.000 francs si le logement n'est pas fourni.

Sur proposition de M. le Président, le Conseil se rallie à cette proposition.

L'article 2 du projet est rédigé comme suit :

ART. 2.

Pour les engagements sur place, l'article 26 du décret du 31 octobre 1931, sur le contrat d'emploi, est remplacé, pendant un délai de deux ans à partir du jour de la publication du présent décret par les dispositions suivantes :

« Nonobstant toute stipulation contraire, le contrat comporte pour l'employeur l'obligation :

» 1°) De fournir à l'engagé un traitement dont le montant, y compris les commissions et les autres allocations en argent convenues, soit au moins égal à la moitié du traitement le plus bas alloué par la Colonie, au moment de la conclusion du contrat, aux agents de même race que l'engagé.

» 2°) D'assurer à l'engagé, en tenant compte des circonstances au moment de la conclusion du contrat, un logement suffisant, garni des meubles nécessaires ou de payer à l'engagé l'indemnité nécessaire pour se procurer un tel logement. Dans ce dernier cas, l'indemnité doit, au moins, être égale à un dixième du traitement le plus bas alloué par la Colonie, comme il est dit ci-dessus. »

Ainsi amendé, le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. Van der Linden était absent et excusé.

Bruxelles, le 29 janvier 1937.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Contrat d'emploi. — Modification des articles 3 et 26 du décret du 31 octobre 1931.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en ses séances des 22 et 29 janvier 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le premier alinéa de l'article 3 du décret du 31 octobre 1931, sur le contrat d'emploi, est remplacé par la disposition ci-après :

« Pour l'application du présent » décret, le contrat est considéré » comme un engagement sur » place, lorsque la personne qui » engage ses services pour la Co- » lonie ou pour le Ruanda-Urundi

Bediendenovereenkomst. — Wijziging van artikelen 3 en 26 uit het decreet van 31 October 1931.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 22 en 29 Januari 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het eerste lid van artikel 3 uit het decreet van 31 October 1931, op de bediendenovereenkomst wordt door de schikking hierna, vervangen :

« Voor de toepassing van dit de- » creet wordt de overeenkomst » beschouwd als eene dienstne- » ming ter plaatse wanneer de » persoon die zijne diensten voor » de Kolonie of voor Ruanda-

» se trouve dans les territoires » africains placés sous l'autorité » de la Belgique au moment où, » par elle-même ou par un man- » dataire, elle donne son acceptation. »

» Urundi verhuurt, zich, op het » oogenblik dat hij, zelf of door » een mandataris, zijne aanneming » te kennen geeft, in de Afrikaansche grondgebieden welke onder » België's gezag geplaatst zijn, » bevindt. »

ART. 2.

Pour les engagements sur place, l'article 26 du décret du 31 octobre 1931, sur le contrat d'emploi, est remplacé, pendant un délai de deux ans à partir du jour de la publication du présent décret, par les dispositions suivantes :

ART. 2.

Voor de dienstverbintenissen ter plaatse wordt art. 26 uit het decreet van 31 October 1931, op de bediendenovereenkomst gedurende eenen termijn van twee jaar te rekenen van den dag der bekendmaking van dit decreet, door de volgende schikkingen vervangen :

« Nonobstant toute stipulation » contraire, le contrat comporte » pour l'employeur l'obligation :

« Niettegenstaande alle tegen- » strijdige bepaling, behelst de » overeenkomst voor den werkge- » ver de verplichting :

» 1°) De fournir à l'engagé un » traitement dont le montant, y » compris les commissions et les » autres allocations en argent con- » venues, soit au moins égal à la » moitié du traitement le plus bas » alloué par la Colonie, au mo- » ment de la conclusion du con- » trat, aux agents de même race » que l'engagé;

» 1° Aan den aangeworvene eene » wedde toe te kennen waarvan » het bedrag, de overeengekomen » commissie - loonen en andere » geldelijke bewilligingen er bij » begrepen, ten minste gelijk zij » aan de helft der laagste wedde » welke de Kolonie, op het oogen- » blik van het sluiten der overeen- » komst, aan de beambten van » hetzelfde ras als den aangewor- » vene, verleent;

» 2°) D'assurer à l'engagé, en » tenant compte des circonstances » au moment de la conclusion du » contrat, un logement suffisant, » garni des meubles nécessaires, » ou de payer à l'engagé l'indem- » nité nécessaire pour se procurer » un tel logement. Dans ce dernier » cas, l'indemnité doit, au moins, » être égale à un dixième du trai- » tement le plus bas alloué par la

» 2° Mits rekening te houden » met de omstandigheden op het » oogenblik van het sluiten der » overeenkomst, aan de aangewor- » vene eene toereikende en van » de noodige meubelen voorziene » huisvesting te verzekeren, of » aan den aangeworvene de noo- » dige vergoeding te verstrekken » om zich zulke huisvesting aan te » schaffen. In dit laatste geval,

» Colonie, comme il est dit ci-dessus. »	» moet de vergoeding ten minste » gelijk zijn aan een tiende der » laagste door de Kolonie verleende » wedde, zooals hiervoren is » gezegd.
Donné à Bruxelles, le 15 février 1937.	Gegeven te Brussel, den 15n Februari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 12 juillet 1920, sur l'entretien et le rapatriement des personnes, non originaires du Congo ou des Colonies voisines, tombées à charge de la Bienfaisance publique.

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret, au cours de la séance du 22 janvier 1937.

Le Représentant de l'Administration a fait remarquer que la disposition du décret du 12 juillet 1920 qu'il s'agit de modifier était équitable à l'époque de la signature de ce décret, mais avait cessé de l'être par suite de circonstances nouvelles. En 1920, les engagements d'employés et d'ouvriers pour le Congo se faisaient presque exclusivement en Belgique et en pays étranger et, dès lors, il était juste de faire rapatrier l'engagé aux frais de l'employeur qui l'avait fait venir. Mais depuis, les engagements sur place sont devenus assez fréquents. Or, il n'y a pas de raison d'imposer le fardeau des dépenses de rapatriement à l'employeur qui embauche des agents dans le pays même. Au surplus, le décret du 31 octobre 1931, sur le contrat d'emploi, règle actuellement d'une manière très équitable la question du rapatriement des engagés.

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité et sans autres observations.

M. Van der Linden était absent et excusé.

Bruxelles, le 5 février 1937.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	H. DERAEDT.

Entretien et rapatriement de personnes non originaires du Congo ou des Colonies voisines, tombées à charge de la bienfaisance publique. — Modification.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 22 janvier 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Le 3° de l'article 3 du décret du 12 juillet 1920, sur l'entretien et le rapatriement de personnes non originaires du Congo ou des colonies voisines, tombées à charge de la bienfaisance publique, est remplacé par la disposition ci-après :

3° « Le patron qui engage un » employé se trouvant au Congo » Belge ou au Ruanda-Urundi au

Onderhoud en terugvoer naar het vaderland van uit Congo of uit de naburige Koloniën niet afkomstige personen welke ten laste zijn gevallen van de openbare weldadigheid. — Wijziging.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 Januari 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Éénig artikel.

De 3° van artikel 3 uit het decreet van 12 Juli 1920 op het onderhoud en het terugzenden naar het vaderland der niet uit Congo of uit de naburige Koloniën afkomstige personen welke ten laste der openbare weldadigheid gevallen zijn, wordt door de schikking hierna vervangen :

3° « De patroon welke een be- » diende in dienst neemt die, op » het oogenblik waarop de over-

» moment où le contrat est conclu. »

» eenkomst wordt gesloten, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verblijft. »

Donné à Bruxelles, le 1er février 1937.

Gegeven te Brussel, den 1n Februari 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Distribution de l'énergie électrique à Port-Francqui. — Convention du 18 janvier 1937. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Considérant qu'il importe de doter la circonscription urbaine de Port-Francqui, d'un réseau de distribution d'énergie électrique assurant l'éclairage et la force motrice;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Uitdeeling der electrische energie te Port-Francqui. — Overeenkomst van 18 Januari 1937. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Overwegende dat de stedelijke omschrijving van Port-Francqui van een electrisch net dient voorzien voor het uitdeelen der energie tot verzekering van verlichting en drijfkracht;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, de première part;

La Société des Chemins de Fer, Léopoldville-Katanga-Dilolo, Société congolaise à responsabilité limitée, ci-après désignée, la Société L. K. D., représentée par M. Guillaume Olyff, Président, et M. Lambert Jadot, Administrateur, de seconde part;

Et la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga, Société congolaise à responsabilité limitée, ci-après désignée, la Compagnie B. C. K., représentée par M. Nicolas Cito, un de ses Administrateurs-Délégués, et M. Paul Gillet, Administrateur-Directeur, de troisième part.

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par Arrêté Royal :

CONCESSION ET ENGAGEMENT DE LA COLONIE DU CONGO BELGE.

Article premier. — La Colonie du Congo Belge concède à la Société des Chemins de Fer, Léopoldville-Katanga-Dilolo, le droit d'installer dans la circonscription urbaine de Port-Francqui, au-dessus et en-dessous de la voirie publique, les fils, câbles, supports et autre matériel affecté à la distribution et à l'emploi de l'énergie électrique.

Cette concession est accordée, en vue de l'éclairage public et privé, du chauffage, de l'alimentation en force motrice et de toutes les applications industrielles de l'électricité autres que la traction, la télégraphie et la téléphonie.

La concession prendra cours à la date de la signature de la présente convention et expirera en même temps que la concession de chemin de fer accordée à la Société L. K. D.

L'exploitation de la présente concession sera faite par l'intermédiaire de la Compagnie B. C. K.

Art. 2. — La Colonie du Congo Belge s'engage à ne pas reconnaître à d'autres les mêmes droits, avant l'expiration de la concession.

Elle se réserve, néanmoins, le droit d'autoriser toute entreprise produisant l'électricité par ses propres moyens, à se servir de la voirie publique pour la distribution de cette énergie, à utiliser sous forme de force motrice, seulement dans les installations, locaux et bâtiments, faisant partie de l'entreprise, à l'exception, cependant, des habitations du personnel ou des ouvriers et des magasins de vente.

Pareille autorisation ne peut être accordée à des Compagnies ou à des associations de patrons, d'ouvriers ou de particuliers qui voudraient distribuer l'énergie électrique à leurs actionnaires ou à leurs membres.

CONDITIONS GENERALES DE LA DISTRIBUTION.

ART. 3. — La Société L. K. D. établira, à ses frais, toutes les installations qui seront nécessaires pour la distribution de l'énergie électrique et prendra à sa charge exclusive leur entretien et leur renouvellement. Elle pourra, pendant le cours de la concession, déplacer la centrale établie pour ses besoins industriels et dont elle se sert pour la distribution de l'énergie électrique, pourvu que la distribution ne soit pas interrompue; elle pourra raccorder sa centrale et ses installations à toute centrale nouvelle.

ART. 4. — La Colonie du Congo Belge mettra, gratuitement, à la disposition de la Société L. K. D., pendant la durée de la concession, le terrain pour l'établissement des cabines de dispersion et/ou de transformation.

ART. 5. — Sous peine de déchéance de la concession, la Société L. K. D. ne pourra ni céder, ni concéder, ni hypothéquer tout ou partie de ses installations, sans autorisation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 6. — La distribution de l'énergie se fera en courant continu, à la tension de 220 volts, aussi longtemps que la puissance installée nécessaire pour desservir le réseau public ne dépassera pas 500 kw. Dès que cette puissance sera dépassée, la Colonie pourra exiger que la distribution se fasse par courant triphasé à 4 fils 380/220 volts.

Dans le cas de développement de la circonscription urbaine de Port-Francqui, la Société L. K. D., concessionnaire, sera autorisée à installer une ou plusieurs centrales, autres que celle existant actuellement.

ENGAGEMENT DE LA SOCIETE L. K. D.

ART. 7. — Dès qu'elle en sera requise par la Colonie, la Société L. K. D. devra assurer l'éclairage public aux conditions suivantes :

1°) Elle éclairera les voies de communication par des lampes placées suivant un plan établi de commun accord avec la Colonie.

Cet éclairage se fera contre paiement des redevances prévues à l'article 16.

La Colonie garantira une recette annuelle correspondant à l'utilisation minimum de 1500 h. des lampes en usage.

2°) Sur réquisition du Gouverneur Général ou de son délégué, la Société L. K. D. éclairera, de même, toute autre voie de la circonscription urbaine ou augmentera l'éclairage existant. Les mêmes redevances seront dues et la Colonie garantira une recette annuelle minimum

déterminée pour ces installations supplémentaires comme il est dit au 1°.

ART. 8. — La Société L. K. D. pourra être chargée par le Gouverneur Général, ou le délégué de celui-ci, de fournir et de placer, ou de placer seulement les lanternes et tous objets quelconques qui, par leur caractère ornemental, s'écarteraient du type adopté par la Société L. K. D.

En ce cas, le prix, ainsi que les frais de placement, seront exclusivement à charge de la Colonie.

ART. 9. — Sous réserve de ce qui est dit à l'article 23, le courant ne sera fourni que de 7 à 22 heures.

Le tableau des heures d'éclairage public sera arrêté trimestriellement par le Commissaire de la Province de Lusambo. Tout tableau restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été remplacé par un autre.

En cas d'événement imprévu ou de circonstances exceptionnelles, le Commissaire de la Province de Lusambo, ou son délégué, pourra, contre paiement des redevances résultant de la consommation supplémentaire, exiger que l'éclairage soit prolongé au-delà des heures du tableau.

ART. 10. — Sous réserve de ce qui est dit aux articles 6 et 9, la Société L. K. D. s'engage à fournir l'énergie électrique pour l'éclairage privé et les usages domestiques, dans toute la zone marquée au plan déposé, à toute personne qui en fera la demande.

Elle devra prolonger la canalisation en dehors de la zone marquée au plan déposé, si la Colonie du Congo Belge, ou les particuliers, prennent l'engagement de payer tous les frais du prolongement.

Si l'engagement est pris par des particuliers, la Société L.K.D. pourra exiger, avant d'entamer les travaux, le dépôt entre ses mains d'une somme égale au coût probable des travaux. Toutefois, pendant les 5 dernières années de la concession, la Société L. K. D. ne sera plus obligée d'étendre le réseau de distribution.

ART. 11. — Sour réserve de ce qui est dit aux articles 6, 9 et 19, la Société L. K. D. s'engage à fournir l'énergie électrique pour la force motrice et autres applications industrielles, à toute personne qui contractera un abonnement de trois ans, au moins.

Elle fournira cette énergie jusqu'à concurrence d'une puissance maximum de 5 kw. par abonné, le long de toutes les lignes du réseau, pour autant que le fonctionnement des moteurs n'occasionne pas de trop grandes variations de tension.

L'abonné ne pourra, sans autorisation expresse de la Compagnie B. C. K., utiliser l'énergie motrice ni pour produire l'éclairage, ni pendant les heures d'éclairage.

DROITS DE LA SOCIETE L. K. D.

ART. 12. — Les raccordements à la distribution ne pourront être établis que par la Société L. K. D., concessionnaire, qui en garde la propriété.

Quelle que soit la façon dont la Société L. K. D. exerce le contrôle de la fourniture, elle aura le droit d'établir, chez les abonnés, des compteurs ou limiteurs de tension qui resteront sa propriété.

L'abonné pourra faire placer, à ses frais, d'autres compteurs ou limiteurs, mais, seules, feront foi les indications des appareils placés par la Société L. K. D.

La Compagnie B. C. K. aura, en tout temps, le droit de relever et de contrôler les indications des appareils placés par elle; d'enlever ceux-ci et de les remplacer par d'autres.

ART. 13. — En cas de contestation sur l'exactitude des appareils de la Société L. K. D., le client aura le droit d'en exiger l'étalonnage. Celui-ci se fera au laboratoire de la Compagnie B. C. K., après versement par le client d'une somme de 30 fr.

Si l'appareil ne présente pas une erreur supérieure à plus ou moins cinq pour cent (5 %) à toutes les charges, il est réputé exact et la somme de trente francs sera acquise à la Compagnie B. C. K.

Si les indications de l'appareil sont reconnues inexactes, l'appareil sera remplacé ou réétalonné aux frais de la Compagnie B. C. K. et la somme de trente francs sera restituée aux client.

REDEVANCES.

ART. 14. — Comme suite à toute demande de raccordement dans la zone marquée au plan déposé, la Compagnie B. C. K. établira, gratuitement, le devis des travaux à exécuter depuis la ligne de distribution jusqu'au tableau intérieur, à l'exclusion de celui-ci.

En dehors de cette zone, elle sera autorisée à facturer les dépenses d'établissement du devis.

Le montant du devis, ainsi établi, constitue un forfait pour lequel elle s'engage à exécuter les travaux du devis, à condition que ceux-ci puissent être entamés immédiatement après la remise du devis.

Pour les particuliers, la Compagnie B. C. K. pourra exiger le dépôt préalable, entre ses mains, du montant du devis.

En aucun cas, la somme à payer, relative à un raccordement pour éclairage et usage domestique, ne sera inférieure à 500 fr., pour une force motrice moindre que 5 kw., à 700 fr.; pour tout autre cas, à une somme fixée de commun accord entre parties.

Pour les raccordements destinés aux agents de la Colonie, le matériel pourra, à titre exceptionnel, être fourni par cette dernière.

Art. 15. — L'installation du compteur, du limiteur, du tableau avec ses accessoires : interrupteurs, fusibles..., etc..., se fera dans les mêmes conditions, contre paiement du montant du devis d'installation; objets et main-d'œuvre étant comptés à leur prix de revient, majoré de 10 %, le compteur étant, toutefois, exclu de ce devis.

Pour le compteur, la Compagnie B. C. K. percevra une redevance annuelle de location, qui ne sera point supérieure au cinquième du prix de revient à Port-Francqui, augmenté de 20 %, mais elle ne devra pas descendre en-dessous de 200 fr. pour les compteurs de force motrice et de 75 fr. pour les autres.

Cette redevance couvrira l'entretien et l'enlèvement du compteur elle sera perçue par anticipation, annuellement ou trimestriellement, au choix de l'abonné.

Art. 16. — La Colonie paiera à la Compagnie B. C. K., pour l'éclairage public par kwh., une redevance de 2 fois le prix de base fixé à l'article 22, déterminé au compteur ou à forfait.

Cette redevance couvre la fourniture des lampes, leur renouvellement, leur entretien, y compris la main-d'œuvre nécessaire à cet effet.

Les lampes à incandescence seront renouvelées après 1500 heures maximum d'éclairage et, en tous cas, lorsque leur intensité aura baissé de 20 % de la valeur nominale.

Malgré les stipulations qui précèdent, la Compagnie B. C. K. ne devra renouveler ni les lampes, ni les verres brisés par des actes de malveillance dûment constatés ou par suite d'émeutes ou troubles publics.

Art. 17. — La Colonie paiera à la Compagnie B. C. K., pour l'éclairage de ses monuments, bâtiments du Service public et, en général, de tous les locaux où les appareils d'éclairage ne sont pas à charge de la Compagnie B. C. K., une redevance par kwh. égale à une fois le prix de base fixé à l'article 22.

Le même tarif sera appliqué aux églises paroissiales ou prévôtales et à l'éclairage provisoire pour illumination dont le matériel est à charge de la Colonie.

Ces éclairages seront traités également au compteur ou à forfait, à convenir entre parties.

Art. 18. — L'énergie pour l'éclairage privé et les usages domestiques sera mesurée au compteur et sa fourniture se fera aux conditions suivantes :

a) La redevance pour l'éclairage privé sera, par kwh., égale à 1,5 fois (une fois et demie) le prix de base fixé à l'article 22.

La Compagnie B. C. K. pourra exiger une redevance annuelle correspondant à la consommation de 75 kwh.

Pour les raccordés dont la durée d'abonnement sera inférieure à un an, elle pourra exiger une redevance trimestrielle correspondant à la consommation de 25 kwh.

b) La redevance pour l'énergie électrique consommée par les appareils domestiques autres que ceux d'éclairage, branchés à demeure sur un circuit indépendant avec compteur spécial, sera, par kwh., égale à une fois le prix de base fixé à l'article 22, pour autant que l'abonné garantisse l'utilisation effective d'une puissance d'au moins 1 kw. et une consommation minimum de 120 kwh. par mois.

c) A la conclusion du contrat d'abonnement, elle pourra exiger le dépôt d'une garantie égale à un semestre de cette consommation, calculée sur le prix de base du moment.

Art. 19. — La redevance pour l'énergie consommée dans des appareils producteurs de force motrice ou tous autres à usage industriel, branchés à demeure sur un circuit indépendant avec compteur spécial, sera, par kwh., égale à une fois le prix de base fixé à l'article 22, pour autant que l'abonné garantisse une redevance totale annuelle minimum correspondant à une utilisation de 600 heures de la puissance installée.

La Compagnie B. C. K. aura le droit de faire verser une garantie égale à ce minimum annuel.

Art. 20. — La Compagnie B. C. K. reste libre de traiter à des prix inférieurs à ceux qui figurent dans les articles 18 et 19 et suivant un mode de tarification quelconque, notamment à forfait, à condition que ces prix inférieurs soient accordés à tous ceux qui, se trouvant dans les mêmes conditions que l'abonné favorisé, offriraient de payer les mêmes redevances.

Le Ministre des Colonies pourra, en tous temps, déléguer un fonctionnaire de son département au bureau de la Compagnie B. C. K. à Bruxelles, pour prendre connaissance de tous les contrats spéciaux ainsi accordés.

PAIEMENT DES REDEVANCES.

Art. 21. — Le paiement de l'énergie électrique fournie à la Colonie du Congo Belge, aura lieu par versements mensuels dans les quinze jours de la remise de la facture.

Le paiement de l'énergie électrique fournie par la Compagnie B. C. K. aux particuliers, aura lieu mensuellement, à la présentation de la facture ou au plus tard, dans les huit jours qui suivront.

Il en sera de même pour tous autres paiements à lui effectuer concernant les installations électriques.

Après expiration des délais indiqués ci-avant, les sommes dues porteront intérêt à raison de un pour mille et par semaine.

Art. 22. — Sous réserve des restrictions formulés à l'article 23, les redevances stipulées aux articles 16, 17, 18 et 19 se réfèrent à un prix de base fixé à 2 frs. pour la période prenant cours à la date de la signature de la présente convention et expirant le 1er janvier 1938.

Ce prix de base sera modifié au début de chaque année, à partir du 1er janvier, 1938, comme il est dit ci-après :

La Compagnie B. C. K. établira chaque année le prix de revient du kwh. fourni, tant pour ses besoins propres que pour des tiers, compte tenu de l'amortissement de l'immobilisé effectué comme il est dit ci-dessous, de la constitution du Fonds de Renouvellement, destiné à maintenir l'installation en parfait état, et des frais généraux.

Le prix de base pour l'année suivante sera égal au prix de base de l'année écoulée, multiplié par un coefficent égal au rapport du prix de revient du kwh. de l'année écoulée à celui de l'année précédente.

Pour la première fois où ce calcul sera effectué, on prendra, comme prix de revient de l'année précédente, le prix de base de 2 Frs.

Par dérogation à ce qui précède, le prix de base calculé comme il vient d'être dit, pourra être majoré, en cours d'exercice, en raison de frais accidentels, dûment reconnus par la Colonie, qui viendraient grever l'exploitation.

L'amortissement de l'immobilisé sera effectué à raison de 1/89 par an pour les installations existantes au moment de la signature de la présente convention et à raison de 1/n par an pour les installations qui seront établies après cette date, n'étant, pour chacune de ces installations, le nombre d'années restant à courir entre la date de son achèvement et le 31 décembre 2025.

Art. 23. — Toute l'économie de la distribution d'énergie électrique à Port-Francqui reposant sur le double fait :

que la centrale établie pour les besoins de la Compagnie B. C. K. suffit à satisfaire ceux des tiers;

que l'énergie électrique ne doit pas être distribuée aux tiers après 22 heures;

la Compagnie B. C. K. pourra changer le calcul de son prix de base si l'une de ces deux conditions se modifiaient.

La Société L. K. D. ne sera tenue à agrandir sa centrale pour satisfaire aux besoins des tiers que si la Colonie du Congo Belge lui garantit une consommation minimum calculée d'après l'importance de l'extension prévue et si la Compagnie B. C. K. est autorisée à fixer le prix de base du kwh. en fonction des charges nouvelles que la Société L. K. D. devra supporter du fait de cette extension.

De même, la Compagnie B. C. K. ne sera tenue à réduire la durée de l'interruption dans la distribution de l'énergie électrique prévue à l'article 9, entre 22 heures et 7 heures, que si la Colonie du Congo Belge et/ou un groupe de clients réputés solvables lui garantissent de consommer ou de payer une redevance correspondant à une consommation égale à 15 % de la puissance installée, pendant chacune des heures supplémentaires.

Si la distribution est ainsi prolongée après 22 heures, le prix de base fixé à l'article 22 pourra être majoré de 20 % lorsque le prix de revient dont il résulte aura été calculé pour une année durant laquelle la distribution cessait après 22 heures, pendant plus de la moitié du temps.

Art. 24. — La différence éventuelle entre les recettes garanties par la Colonie et la redevance calculée sur la consommation réelle sera établie chaque année à la date du 31 décembre.

Le Commissaire de la Province de Lusambo pourra, par lui-même ou par son délégué, procéder ou faire procéder à toute vérification utile et à tout acte de contrôle, tant dans les locaux et bureaux de la Compagnie B. C. K. que chez les abonnés.

Les sommes dues, du chef de la garantie, seront payées au plus tard le 1er octobre suivant l'établissement du décompte.

INSTALLATIONS INTERIEURES.

Art. 25. — Les installations intérieures pourront être faites par les abonnés ou les personnes choisies par eux, mais elles devront répondre au règlement technique de l'Union des Exploitations Electriques en Belgique et être conformes aux ordonnances du Gouverneur Général, en la matière.

La Compagnie B. C. K. aura le droit de vérifier si les installations intérieures répondent à ces exigences et pourra refuser de fournir l'énergie électrique tant qu'il n'en sera pas ainsi.

Un règlement d'exploitation sera établi en concordance avec les dispositions de la présente convention; il ne sera valable qu'après approbation par le Gouverneur Général.

Les travaux d'extension ou d'entretien qui entraîneraient des arrêts dans la distribution se feront, autant que possible, en dehors des heures d'éclairage.

SANCTIONS A L'EGARD DES USAGERS.

ART. 26. — La Compagnie B. C. K. pourra refuser ou supprimer toute fourniture :

1°) aux abonnés pris en fraude ou dont l'installation permet la fraude;

2°) aux abonnés qui auront brisé les scellés mis par la Compagnie B. C. K. sur les appareils;

3°) à tous ceux qui, sans recourir à son intermédiaire, ont, par eux-même ou par autrui, établi ou tenté d'établir leur raccordement à la canalisation principale ou au raccordement d'un voisin;

4°) aux abonnés dont l'installation défectueuse ou mal conduite pourrait, par manque d'isolement, variation de tension ou de toute autre manière, nuire aux installations de la Société L. K. D. ou des consommateurs;

5°) aux abonnés qui feront marcher leurs moteurs en dehors des heures autorisées;

6°) à ceux qui refusent de payer les sommes dues à la Compagnie B. C. K. dans les délais prévus à l'article 27.

ART. 27. — Dans le cas du 1° et du 2° de l'article 26, la Compagnie B. C. K. aura le droit, à titre de dommages-intérêts forfaitaires, de conserver définitivement la garantie déposée par l'abonné et, en outre, à lui réclamer une somme égale à 20 fois la consommation du dernier mois, avec minimum de 500 Frs.

SANCTIONS A L'EGARD DE LA SOCIETE CONCESSIONNAIRE.

ART. 28. — Sauf en cas de force majeure ou de grève prolongée, toute interruption de courant s'étendant au moins au quart des lampes d'éclairage public, alimentées par un même centre de distribution, donnera lieu à une amende de 200 Frs. si l'éclairage n'est pas rétabli dans les quarante-huit heures de la signification faite à la Compagnie B. C. K.

Cette amende ne pourra être encourue qu'une fois en vingt-quatre heures pour le même centre de distribution.

Les variations de tension ne pourront dépasser 10 % en plus ou en moins du voltage moyen.

Les variations dépassant ces limites et durant plus de 10 minutes entraîneront une amende de 20 Frs.

Les contraventions seront constatées par procès-verbal dressé par un fonctionnaire de la Colonie désigné par le Commissaire de la Province de Lusambo.

Le procès-verbal sera notifié par écrit dans les quarante-huit heures de sa rédaction au délégué de la Compagnie B. C. K.

La Compagnie B. C. K. pourra, dans les quarante-huit heures de la signification faite à son délégué, faire valoir par écrit toutes observations utiles.

Le Commissaire de la Province de Lusambo statuera sur les moyens invoqués par la Compagnie B. C. K:.

La décision du Commissaire ou le procès-verbal, en cas de non protestation ou de protestation tardive, fera foi et suffira pour l'application des amendes sous forme de retenues opérées sur les versements mensuels.

Le Commissaire adressera copie de tout procès-verbal au siège de l'Administration de la Compagnie B. C. K. en Belgique.

ART. 29. — La Société L. K. D. s'engage à établir ses lignes en évitant tout dommage aux propriétés publiques et privées.

Elle sera seule responsable des accidents et dommages dus aux travaux d'établissement de ses lignes et garantira la Colonie contre tout recours de la part de tiers.

ART. 30. — La Colonie du Congo Belge se réserve le droit de poursuivre la résolution judiciaire du présent contrat si la Société L. K. D. ne remplit pas ses obligations ou si l'exploitation ne répond pas aux conditions d'un bon service.

Si la Société L. K. D. abandonne la concession, le Ministre des Colonies, ou le Commissaire de la Province de Lusambo à ce délégué, pourra assurer la continuation du service aux frais et risques et pour compte de la Société L. K. D.

Ils pourront utiliser à cette fin les usines, les réseaux, les appareils, les propriétés mobilières et immobilières, en un mot, tout ce qui est nécessaire pour assurer la production et la distribution de l'énergie.

L'exploitation sera assurée, soit directement par telles personnes que la Colonie du Congo Belge choisira librement, et sera continuée jusqu'au moment où la Société L. K. D. sera en état de reprendre l'exploitation ou qu'un nouveau concessionnaire aura été désigné.

RACHAT DES INSTALLATIONS.

ART. 31. — Dans le cas où la Colonie ferait usage de la clause de rachat des chemins de fer L. K. D., objet de l'article 19 de la convention du 14 avril 1927, conclue avec la Compagnie B. C. K., la reprise des installations visées par la présente convention se ferait « ipso facto ». — Dans ce cas, les recettes nettes de l'exploitation électrique s'additionneront aux recettes nettes du chemin de fer pour le calcul de la prime définie au 4° de ce article.

En dehors de ce cas, mais seulement à l'expiration de la 25me année à compter de la date de la signature de la présente convention, et, ensuite, à l'expiration de chaque période subséquente de dix ans, ou en cas de résolution de la convention, le Ministre des Colonies aura la faculté de reprendre, moyennant préavis de 2 ans, la partie des installations établies spécialement et exclusivement en vue de la distribution de l'énergie électrique à des tiers, à l'exclusion de celles qui servent à assurer les besoins industriels de la Compagnie B. C. K. (Chemin de fer, port,... etc.).

Le Ministre des Colonies aura de même la faculté de reprendre les terrains et bâtiments mis à la disposition de la Société L. K. D. pour ses installations spéciales de distribution.

La reprise devra porter sur tous ceux des biens énumérés aux deux alinéas précédents qui seront en bon état d'emploi.

Elle se fera, à la valeur non encore amortie des installations inscrites au dernier bilan précédent le rachat, augmentée de la valeur actuelle au moment du rachat, calculée à 4 %, d'une annuité temporaire de 10 années, dont les termes seront égaux à la moyenne des bénéfices nets annuels réalisés au cours des cinq dernières années.

Le rachat portera, également, sur les approvisionnements normaux, nécessaires à l'exploitation, dont la valeur sera fixée par deux experts à désigner, l'un par le Ministre des Colonies ou son délégué, l'autre par la Société L. K. D.

En cas de désaccord, ces deux experts en désigneront un troisième pour les départager; s'ils ne peuvent se mettre d'accord sur cette désignation, ce troisième expert sera désigné par le Président de la Cour d'Appel de Léopoldville.

Le prix sera payé dans l'année du rachat; il sera augmenté d'une somme égale à l'intérêt légal calculé sur le prix principal, du jour de l'expiration de la concession à celui du paiement.

ART. 32. — Si la Colonie n'a pas fait usage de son droit de rachat avant le 31 décembre 2025, date à laquelle expire la concession accordée à la Société des Chemins de Fer Léopoldville-Katanga-Dilolo, la Colonie entrera à cette date en possession de la centrale et de toutes

les installations électriques de la Société L. K. D., ainsi que de tous les biens énumérés aux deux premiers alinéas de l'article 31, au même titre que des autres installations fixes des lignes L. K. D.

Les approvisionnements normaux nécessaires à l'exploitation des installations qui servent à assurer les besoins industriels de la Compagnie B. C. K. seront rachetés par la Colonie, à dire d'expert, comme prévu à cet article 31.

ART. 33. — La Société L. K. D. s'engage à acheter en Belgique 80 % de son matériel et de ses approvisionnements. Elle ne pourra déroger à cette obligation que par une autorisation écrite du Ministre des Colonies.

Fait en triple expédition, à Bruxelles, le 18 janvier 1937.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Bruxelles, le 15 février 1937.	Gegeven te Brussel, den 15n Februari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Personnalité civile. — «Religieuses Passionistes Missionnaires».

—

Par arrêté royal du 15 février 1937, la personnalité civile a été accordée à l'Association des « Religieuses Passionistes Missionnaires » dont le siège est à Lumbi (district du Kwango) et qui a pour

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — « Religieuses Passionistes Missionnaires ».

—

Door koninklijk besluit van 15 Februari 1937, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de Vereeniging der «Religieuses Passionistes Missionnaires» wier zetel te Lumbi (Dis-

objet les œuvres d'éducation et d'enseignement, ainsi que les soins aux malades.

Sont agréées comme représentante légale Dame Paula LEEMANS, en religion, Sœur Marie-Gabrielle, et comme représentante légale suppléante, Dame Marie-Louise DELEPIER, en religion, Sœur Marie-Louise.

tricl van Kwango) gevestigd is, en die voor doel heeft de werken van opleiding en onderwijs, alsmede de ziekenverpleging.

Zijn aanvaard als wettige vertegenwoordigster, Mevrouw Paula LEEMANS, met kloosternaam Zuster Marie-Gabrielle, en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster, Mevrouw Marie-Louise DELEPIER, met kloosternaam, Zuster Marie-Louise.

Commission pour la protection des indigènes.

—

Par arrêté royal en date du 30 janvier 1937, la démission de membre de la Commission pour la Protection des Indigènes offerte par Mgr. Van Hée, évêque titulaire de Possala est acceptée.

Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen.

—

Bij koninklijk besluit van 30 Januari 1937, is de ontslagneming als lied der Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen aangebooden door Mgr. Van Hée, titelvoeren bisschop van Possala aanvaard.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la troisième tranche de 1937.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié est complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der derde snede van 1937.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 29 décembre 1936, fixant le montant de chacune des quatre premières tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1937 à vingt-cinq millions de francs;

Arrête:

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la troisième tranche 1937 de la Loterie Coloniale, sont identiques à celles prévues par l'arrêté ministériel du 29 octobre 1936, étant entendu que la répartition des lots se fera conformément aux dispositions prévues pour la 25e tranche (plan A).

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 février 1937.

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 29 December 1936, het bedrag van de eerste vier sneden der Koloniale Loterij die in 1937 uitgegeven worden, voor elke dezer, op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der derde snede 1937 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze voorzien bij Ministerieel besluit van 29 October 1936, met dien verstande dat de verdeeling der loten zal geschieden gelijkvormig de schikkingen voorzien voor de 25e snede (plan A).

ART. 2.

De Administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 22n Februari 1937.

E. RUBBENS.

Société congolaise à responsabilité limitée Plantations de Thé au Kivu (Theki). — Statuts (1). — **Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 16 février 1937, la société à responsabilité limitée Plantations de Thé au Kivu (Theki) est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Thé au Kivu » (Theki). — Statuten (1). — **Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 16 Februari 1937, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Plantations de Thé au Kivu» (Theki) is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Minière du Nord de l'Ituri (Cominor). — Statuts (1). — **Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 16 février 1937, la société à responsabilité limitée Compagnie Minière du Nord de l'Ituri (Cominor) est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière du Nord de l'Ituri » (Cominor). — Statuten (1). — **Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 16 Februari 1937, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière du Nord de l'Ituri » (Cominor) is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Imprimerie Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison. - Tél. 150.62 (Verviers).

30e ANNEE, N° 4 — 15 Avril 1937

30e JAARGANG, Nr 4 — 15 April

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Consulats étrangers au Congo Belge	254
Convention internationale portant règlementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919. — Dénonciation par le Chili . . .	255
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Ratification par la République du Pérou	255
Convention postale universelle, signée au Caire, le 20 mars 1934. — Ratification de la République du Pérou et de la République Dominicaine	256
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 3e tranche de 1937	251
Traité belgo-suisse de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, conclu le 5 février 1927. — Commission permanente de conciliation	257

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Vreemde consulaten in Belgisch-Congo	254
Internationale overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, op 13 October 1919. — Opzegging door Chili . . .	255
Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Bekrachtiging door de Republiek Peru . . .	255
Wereldpostconventie, geteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934. — Bekrachtiging door de Peruaansche Republiek en door de Dominikaansche Republiek	256
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 3e snede 1937 . .	251
Belgisch-Zwitsersch verdrag van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, gesloten den 5n Februari 1927. — Bestendige Verzoeningscommissie	257

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
9 novembre 1936. — A. R. — Ministère des Affaires étrangères et du Commerce Extérieur. — Décorations. — Retrait . . .	267	9 November 1936. — K. B. — Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel. — Eereteekens. — Ontneming.	267
5 décembre 1936. — A. R. — Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones. — Ministère de l'Intérieur et Ministère des Colonies. — Décorations. — Retrait	267	5 December 1936. — K. B. — Ministerie van Posterijen, Telegrafie en Telefonie. — Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Ministerie van Koloniën. — Eereteekens. — Ontneming . .	267
4 février 1937. — A. R. — Office de Colonisation	266	4 Februari 1937. — K. B. — Kolonisatiebureau	266
24 février 1937. — A. R. — Règlement organique du Ministère des Colonies. — Modifications . . .	258	24 Februari 1937. — K. B. — Reglement tot inrichting van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen	258
26 février 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant modification des articles 5 et 6 du règlement sur la perception des droits de sortie annexé au décret du 22 juillet 1897	274	26 Februari 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging van artikelen 5 en 6 uit het reglement op de inning der uitvoerrechten, gevoegd bij het decreet van 22 Juli 1897 . . .	274
26 février 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les droits de sortie	272	26 Februari 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging van de uitvoerrechten .	272
5 mars 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret concernant la stabilisation des pensions civiques et coloniales et les variations du montant des pensions civiques et coloniales avec les valeurs de l'index-number	269	5 Maart 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet aangaande de stabilisatie van de burgerlijke en koloniale pensioenen en de schommelingen van het bedrag der burgerlijke en koloniale pensioenen, met de waarden van het index cijfer	269
10 mars 1937. — D. — Droits de sortie. — Base de perception. — Tare légale	275	10 Maart 1937. — D. — Uitvoerrechten. — Inninggrondslag. — Wettelijke tarra	275
10 mars 1937. — D. — Droits de sortie. — Modifications au tarif.	272	10 Maart 1937. — D. — Uitvoerrechten. — Wijzigingen aan het tarief	272
10 mars 1937. — A. R. — Commission de Géologie. — Nomination	280	10 Maart 1937. — K. B. — Commissie voor Aardkunde. — Benoeming	280
10 mars 1937. — A. M. — Ecole Coloniale. — Conseil de Perfectionnement	269	10 Maart 1937. — M. B. — Koloniale School. — Verbeteringsraad .	269

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
12 mars 1937. — D. — Stabilisation des pensions civiques et coloniales. — Variations de leur montant avec les valeurs de l'index-number	270	12 Maart 1937. — Stabilisatie der burgerlijke en koloniale pensioenen. — Schommelingen van hun bedrag met de waarden van het indexcijfer	270
12 mars 1937. — A. R. — Médaille commémorative coloniale 1914-1918	267	12 Maart 1937. — K. B. — Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918.	267
12 mars 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Minière de Kindu (Somikin). — Modifications aux statuts. — Approbation .	292	12 Maart 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de Kindu » (Somikin). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	292
13 mars 1937. — A. M. — Droits de sortie. — Base de perception. — Tare légale	277	13 Maart 1937. — M. B. — Uitvoerrechten. — Inninggrondslag. — Wettelijke tarra	277
13 mars 1937. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalité de l'émission de la quatrième tranche de 1937	290	13 Maart 1937. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vierde snede van 1937	290
17 mars 1937. — A. R. — « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance médicale aux Indigènes ». — Statut organique	281	17 Maart 1937. — K. B. — « Koningin Elisabeth Fonds voor geneeskundige Hulp aan de Inlanders ». — Organiek statuut	281
22 mars 1937. — A. M. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Cahier des charges de l'exploitation et de la gestion du Chemin de fer d'Ango-Ango à Léopoldville. — Modifications	289	22 Maart 1937. — M. B. — Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen. — Bestek van de exploitatie en het beheer van den spoorweg Ango-Ango-Leopoldville. — Wijzigingen . .	289
23 mars 1937. — A. M. — Commission administrative du Service Géologique. — Nomination	279	23 Maart 1937. — M. B. — Administratieve Commissie van den Aardkundigen Dienst. — Benoeming	279
26 mars 1937. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Castado — Vimaco ». — Statuts. — Autosation	293	26 mars 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Castado — Vimaco ». — Statuten. Machtiging	293
12 avril 1937. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Minière au Ruanda-Urundi ». — (Mirudi). — Statuts. — Autorisation	293	12 April 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «Compagnie Minière au Ruanda-Urundi » (Mirudi). — Statuten. — — Machtiging	293

Dates.	Pages.
12 Avril 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Internationale Forestière et Minière du Congo». — Modifications aux statuts. — Approbation	292
12 avril 1937 — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Union Minière du Haut-Katanga. — Modifications aux statuts. — Approbation	294
Erratum	294

Dagteekeningen	Bladz
12 April 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	292
12 April 1937 — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Union Minière du Haut-Katanga . — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	294
Erratum	294

MINISTERE DES COLONIES.

—

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

3e tranche de 1937.

Montant : 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 24 mars 1937

—

Sont payables par 1,000 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 29.

Sont payables par 2,500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 917.

Sont payables par 5,000 francs, les 200 billets dont le numéro se termine par :
6873 9639 8802 0312

Sont payables par 10,000 francs, les 250 billets dont le numéro se termine par :
0307 6264 7134 0260 3833

Sont payables par 25,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :
32161 96864

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :
49003 97258

MINISTERIE VAN KOLONIEN

—

KOLONIALE LOTERIJ

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

3e snede 1937.

Bedrag : 25,000,000 frank.

—

Trekking van 24 Maart 1937

—

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 29.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 917.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 200 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
6873 9639 8802 0312

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 250 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
0307 6264 7134 0260 3833

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
32161 96864

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
49003 97258

Sont payables par 100,000 frs., les 10 billets dont le numéro se termine par :

29661 28655

Est payable par 1,000,000 de francs le billet portant le numéro ci-après indiqué :

123777

Est payable par 2,500,000 frs., le billet portant le numéro ci-après indiqué :

429995

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1,000 francs, à partir du 30 mars 1937 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1,000 francs, à partir du 30 mars 1937 :

A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

29661 28655

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld :

123777

Is betaalbaar met 2,500,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld :

429995

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1,000 frank, vanaf den 30n Maart 1937 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo:

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1,000 frank bedragen, vanaf den 30n Maart 1937 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voor-

visa préalable du billet, à partir du 30 mars 1937, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille francs et le lot d'un million.

Dans ce cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant et il est procédé à une nouvelle attribution du lot d'un million redevenu disponible.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas

afgaand visa van het biljet, vanaf 30 Maart 1937, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, tegelijkertijd, aan één en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank en het lot van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan tot een nieuwe toekenning van het lot van één millioen welke terug beschikbaar kwam.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet

été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

A la date du 25 février 1937, M. Dorsz (E.-J.) a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul des Etats-Unis d'Amérique à Léopoldville, en remplacement de M. Richardson (J.-S.).

Vreemde consulaten in Belgisch-Congo.

—

Op datum van 25 Februari 1937, heeft de heer Dorsz (E.-J.) het noodige exequatur ontvangen om het ambt van consul der Vereenigde-Staten van Amerika te Leopoldville uit te oefenen, ter vervanging van den heer Richardson (J.-S.).

Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919 (1). **— Dénonciation par le Chili.**

—

Par une lettre datée du 7 novembre 1936, l'Ambassade de Belgique à Paris a informé le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieure que, d'après une communication du Ministère des Affaires étrangères de la République, le Gouvernement chilien a notifié sa décision de dénoncer la Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris le 13 octobre 1919.

Il a été pris acte, le 14 octobre 1936, de cette décision qui, conformément à l'article 43 de la Convention susvisée, prendra effet à la date du 14 octobre 1937.

Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, op 13 October 1919 (1). **— Opzegging door Chili.**

—

Bij schrijven van 7 November 1936, heeft de Ambassade van België te Parijs aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel bericht dat, volgens eene mededeeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Republiek, de Chileensche Regeering kennis gegeven heeft van haar besluit de Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend op 13 October 1919, te Parijs, op te zeggen.

Op 14 October 1936 werd er akte genomen van dit besluit dat overeenkomstig artikel 43 der bovenvermelde Overeenkomst met ingang van 14 October 1937 uitwerking zal hebben.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (2) **— Ratification par la République du Pérou.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, que par lettre du 4 novembre

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 (2). **— Bekrachtiging door de Republiek Peru.**

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs blijkt dat het Gezantschap van Peru, in

(1) Voir B. O. 1927, pp 114 et suiv.
(2) Voir B. O. du 15 mars 1931.

(1) Zie A. B. 1927, bl. 114 en volg.
(2) Zie A. B. van 15 Maart 1931.

1936, la Légation du Pérou en France a remis au Gouvernement français l'instrument des ratifications du Pérou sur la Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926.

Frankrijk, bij brief van 4 November 1936, aan de Fransche Regeering de Akte overhandigd heeft van de bekrachtiging door Peru van de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend den 24n April 1926, te Parijs.

Convention postale universelle, signée au Caire le 20 mars 1934 (1). — **Ratification de la République du Pérou et de la République Dominicaine.**

—

Il résulte d'une communication de la Légation d'Egypte, à Bruxelles, qu'en date du 16 novembre 1936, a été déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères du Royaume d'Egypte, l'instrument des ratifications de la République du Pérou sur les actes suivants signés au Caire, le 20 mars 1934 :

a) Convention postale universelle et annexes;

b) Arrangement concernant les colis postaux et annexes.

D'autre part, il faut lire 16 novembre 1936, au lieu de 16 octobre 1936 dans l'insertion au Moniteur belge du 3 février 1937 relative au dépôt des ratifications de la République Dominicaine sur les actes mentionnés ci-dessus.

Wereldpostconventie, geteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934 (1). — **Bekrachtiging door de Peruaansche Republiek en door de Dominikaansche Republiek.**

—

Uit eene mededeeling van het Gezantschap van Egypte te Brussel blijkt dat op 16 November 1936, in het Archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Koninkrijk Egypte, de akte nedergelegd werd van de bekrachtiging door de Peruaansche Republiek van de volgende akten geteekend den 20n Maart 1934, te Kaïro :

a) Wereldpostconventie en bijlagen;

b) Overeenkomst betreffende de postcolli en bijlagen.

Anderzijds, leze men 16 November 1936, in plaats van 16 October 1936 in het bericht verschenen in het Staatsblad van 3 Februari 1937, betreffende de nederlegging van de bekrachtigingen der Dominikaansche Republiek op de hierboven vermelde akten.

---

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1935 et du 15 mars 1936.

(1) Zie A. B. van 15 November 1935 en van 15 Maart 1936.

Traité belgo-suisse de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, conclu le 5 février 1927. — Commission permanente de conciliation (1).

—

MM. Alfredo Rocco, Ministre d'Etat du Royaume d'Italie;

Henri Calame, ancien conseiller national, délégué suisse, et le

baron Rolin-Jacquemyns, ancien Ministre de l'Intérieur, membre de la Cour permanente de Justice internationale, délégué belge,

membres de la Commission précitée, sont décédés.

Les Gouvernements belge et suisse ont désigné pour les remplacer :

MM. G. de Michelis, ambassadeur, sénateur du royaume d'Italie, président de l'Institut international d'Agriculture;

E. Beguin, député au Conseil des Etats et conseiller d'Etat à Neuchâtel, délégué suisse, et

M.-L. Gerard, secrétaire honoraire du Roi, ancien Ministre des Finances, délégué belge.

Belgisch-Zwitsersch verdrag van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, gesloten den 5n Februari 1927. — Bestendige Verzoeningscommissie (1).

—

De heeren Alfredo Rocco, Minister van Staat van het Koninkrijk Italië;

Henri Calame, gewezen lid van den Nationalen Raad, Zwitsersch afgevaardigde, en

baron Rolin-Jacquemyns, gewezen Minister van Binnenlandsche Zaken, lid van het Bestendige Hof van Arbitrage, Belgisch afgevaardigde,

leden van voornoemde Commissie, zijn overleden.

De Belgische en de Zwitsersche Regeeringen hebben ter vervanging benoemd :

De heeren G. de Michelis, ambassadeur, senator van het Koninklijk Italië, eere-voorzitter van het Internationaal Instituut van Landbouw;

E. Beguin, lid van den Raad der Staten en Staatslid te Neuchâtel, Zwitsersch afgevaardigde, en

M.-L. Gerard, eeresecretaris van den Koning, gewezen Minister van Financiën, Belgisch afgevaardigde.

(1) Voir B. O. du 15 juin 1928, p. 1199.

(1) Zie A. B. van 15 Juni 1928, bl. 1199.

Règlement organique du Ministère des Colonies. — Modifications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'Arrêté Royal du 9 octobre 1933, organique du Ministère des Colonies, modifié par Nos Arrêtés des 1er mai et 15 décembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les modifications suivantes sont apportées au règlement organique du Ministère des Colonies :

Art. 1. — L'Administration centrale du Ministère des Colonies comprend :

....

La Direction Générale de l'Agriculture, de l'Elevage et de la Colonisation;

....

Art. 2. — Le cadre du Ministère des Colonies est fixé comme suit :

1 Administrateur Général des Colonies;

6 Directeurs Généraux;

Reglement tot inrichting van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het Koninklijk Besluit van 9 October 1933, tot inrichting van het Ministerie van Koloniën, gewijzigd door Onze Besluiten van 1 Mei en 15 December 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De volgende wijzigingen worden aangebracht in het inrichtingsreglement van het Ministerie van Koloniën :

Art. 1. — Het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën behelst :

....

De Algemeene Directie van Landbouw, Veeteelt en Kolonisatie;

....

Art. 2. — Het kader van het Ministerie van Koloniën wordt vastgesteld zooals volgt :

1 Administrateur-Generaal van Koloniën;

6 Directeurs-Generaal;

1 Conseiller Juridique;

1 Chef du Contrôle Financier;

24 Directeurs;

13 Sous-Directeurs, dont 1 Bibliothécaire;

1 Chef traducteur;

32 Chefs de Bureau;

1 Chef de bureau dessinateur;

26 Premiers Rédacteurs, dont 1 dessinateur;

2 Ingénieurs;

28 Rédacteurs de 1re classe;

35 Rédacteurs de 2e classe, dont 1 dessinateur;

52 Commis aux écritures, dont 4 dessinateurs;

21 Sténo-dactylographes;

12 Dactylographes;

1 Traducteur;

2 Commis-traducteurs.

CHAPITRE V.

Du Conseiller Juridique.

Art. 11. — Un fonctionnaire nommé par le Roi et portant le titre de Conseiller Juridique, est chargé de donner son avis sur les projets de lois ou de décrets élaborés par les services du Ministère, sur la légalité et l'opportunité des projets de règlements d'administration générale, ainsi que sur les affaires contentieuses que le Ministre ou l'Administrateur Général des Colonies soumet spécialement à son examen.

1 Rechtskundig adviseur;

1 Hoofd van de Geldelijke Controle;

24 Directeurs;

13 Onderdirecteurs, waarvan 1 Bibliothecaris;

1 Hoofdvertaler;

32 Bureelhoofden;

1 Bureelhoofd-teekenaar;

26 Eerste-Opstellers, waarvan 1 Teekenaar;

2 Ingenieurs;

28 Opstellers-1ste klasse;

35 Opstellers-2de klasse, waarvan 1 teekenaar;

52 Schrijvers, waarvan 4 teekenaars;

21 Steno-typisten;

12 typisten;

1 Vertaler;

2 Klerken vertalers.

HOOFDSTUK V.

Van den Rechtskundigen Adviseur.

Art. 11. — Een door den Koning benoemde ambtenaar, die den titel draagt van Rechtskundig Adviseur, is gelast zijn advies te geven over de ontwerpen van wetten of decreten, welke door de diensten van het Ministerie van Koloniën worden samengesteld, over de wettelijkheid en de gepastheid der ontwerpen van reglementen in zake algemeen bestuur, alsmede over de geschillen welke de Minister of de Administrateur-Generaal van Koloniën hem bijzonder ter inzage voorleggen.

CHAPITRE IX.

Du Fonctionnement des Services.

Art. 18. — Les Directeurs Généraux coordonnent l'activité et assument la haute surveillance des directions et services placés sous leur autorité. Ils leur donnent les directives à suivre pour l'étude des affaires.

Les Directeurs dirigent les bureaux placés sous leur direction. Ils peuvent, en outre, être chargés de gérer directement les affaires d'un bureau.

Ils veillent à ce que, dans chacun d'eux, les affaires soient traitées avec célérité et soient judicieusement réparties entre les fonctionnaires et employés des bureaux.

Le Ministre désigne les Directeurs qui ont qualité de Chef de service. Si délégation de signature leur est donnée, ces fonctionnaires signent sous la mention :

« Le Directeur, Chef de service ».

Les Directeurs, Chefs de service, sont chargés de l'expédition des affaires courantes de leur direction. Celles qui requièrent une décision sont présentées, sous leur signature, au Directeur Général, qui les transmet éventuellement avec ses avis et considérations, à l'autorité supérieure.

Les Sous-Directeurs sont les assistants du fonctionnaire supérieur en grade, sous l'autorité duquel ils sont placés. Ils examinent avec lui la solution à donner aux affaires à traiter dans la direction;

HOOFDSTUK IX.

Van de Dienstverrichtingen.

Art. 18. — De Directeurs-Generaal coordonneeren het werk en nemen het hoog beleid waar van de directies en van de diensten, welke onder hun gezag staan. Zij geven hun de te volgen leidraden voor de instudeering der zaken.

De Directeurs besturen de onder hun beleid geplaatste bureelen. Buitendien kunnen zij gelast worden de zaken van een bureel rechtstreeks te beheeren.

Zij waken er over dat in ieder dezer bureelen de zaken spoedig afgehandeld en passend zouden verdeeld worden tusschen de ambtenaren en de beambten van de bureelen.

De Minister duidt de Directeurs aan die hoedanigheid hebben van diensthoofd. Wordt hun opdracht van handteekening verleend, dan teekenen deze ambtenaren onder de melding :

« De Directeur, Diensthoofd ».

De Directeurs, Diensthoofden, zijn belast met de afhandeling van de gewone zaken hunner directie. Deze welke eene beslissing vergen, worden, onder hunne handteekening voorgelegd aan den Directeur Generaal, die ze gebeurlijk met zijn advies en beschouwingen overmaakt aan de hoogere overheid.

De Onderdirecteurs zijn de helpers van den hooger in graad staanden ambtenaar onder wiens gezag zij staan. Zij onderzoeken met hem welke oplossing dient gegeven aan de zaken welke in de

les décisions prises à ce sujet par l'autorité supérieure leur sont communiquées.

Les Sous-Directeurs sont, en outre, chargés de la gérance directe d'un bureau. Ils se tiennent au courant, par des entretiens fréquents avec les Chefs des autres bureaux de la direction, des questions qui y sont examinées.

Les autres bureaux sont gérés par un Chef de Bureau.

Les Chefs de Bureau distribuent la besogne entre leurs subordonnés, qu'ils guident de leurs conseils et aident à leur formation professionnelle.

Ils prennent toute initiative pour parer aux retards dans l'exécution du travail de bureau.

Les fonctionnaires commissionnés exercent l'autorité attribuée aux fonctionnaires dont ils remplissent les fonctions.

Art. 20. — Les Chefs des services généraux utilisent suivant les besoins de leur service général, le personnel en dessous du grade de Chef de Bureau, mis à leur disposition par le Ministre.

Le Ministre peut décider que des fonctionnaires relèveront directement de telle autorité qu'il désigne dans le service auquel ils sont ou seront attachés.

Il peut aussi faire relever de l'autorité immédiate de l'Administrateur Général des Colonies, un service déterminé.

directie moeten behandeld worden; de beslissingen, welke dienaangaande door de hoogere overheid worden genomen worden hun medegedeeld.

De Onderdirecteurs zijn buitendien belast met het rechtstreeksch beheer van een bureel. Door menigvuldige betrekkingen met de hoofden van de andere bureelen der directie zullen zij de zaken bijhouden welke er behandeld worden.

De andere bureelen worden door een bureelhoofd beheerd.

De bureelhoofden verdeelen het werk onder hun ondergeschikten, die zij met hunnen raad leiden, en helpen in hunne beroepsopleiding.

Zij nemen alle initiatief om te verhelpen aan de vertraging in de uitvoering van het bureelwerk.

De gecommitteerde ambtenaren oefenen het gezag uit dat toegekend wordt aan de ambtenaren wiens ambt zij waarnemen.

Art. 20. — De hoofden van de algemeene diensten, benuttigen naar gelang van de noodwendigheden van hun algemeenen dienst, het personeel onder den graad van bureelhoofd dat de Minister te hunner beschikking stelt.

De Minister kan beslissen dat ambtenaren rechtstreeks onder het gezag zullen staan van die overheid, welke hij aaduidt in den dienst waaraan zij verbonden zijn of zullen zijn.

Hij kan ook een bepaalden dienst onder het rechtstreeksch gezag plaatsen van den Administrateur-Generaal van Koloniën.

Art. 23. — Le Service des Approvisionnements exécute, dans les limites des crédits accordés par les lois budgétaires et des délégations données par le Gouverneur Général, les réquisitions que celui-ci transmet au Ministre.

Lorsque les réquisitions des services d'Afrique comportent des dépenses supérieures à fr. 75.000, le Ministre peut seul engager des dépenses, sauf subdélégation consentie par lui.

Dans le cas où les dépenses n'ont pas été prévues ou dépassent les crédits budgétaires, il en est référé au Ministre.

Art. 23. — De Dienst der Voorraden voert binnen de perken van de kredieten toegestaan door de begrootingswetten en van de opdrachten gegeven door den Gouverneur-Generaal, de vorderingen uit welke deze laatste aan den Minister overmaakt.

Wanneer de vorderingen van de diensten in Afrika uitgaven behelzen boven 75.000 fr., kan alleen de Minister deze uitgaven aangaan, behoudens door hem toegestane onderopdracht.

In geval de uitgaven niet werden voorzien of de begrootingskredieten te boven gaan, dan wordt de zaak aan den Minister voorgelegd.

CHAPITRE X.

Du Personnel.

Art. 24. — Pour être nommé à un emploi ou à une fonction au Ministère des Colonies, il faut :

1°) Etre Belge de naissance ou avoir obtenu la naturalisation;

2°) Etre de bonne conduite, vie et mœurs; ne pas avoir encouru de condamnation entraînant privation des droits politiques et avoir accompli son service militaire, ou en être dispensé en vertu des prescriptions légales réglant les obligations militaires;

3°) Etre porteur d'un certificat d'études moyennes complètes et avoir satisfait à un examen dont le programme est fixé par arrêté royal;

HOOFDSTUK X.

Van het Personeel.

Art. 24. — Om tot eene betrekking of tot een ambt bij het Ministerie van Koloniën te worden benoemd, moet men :

1°) Belg zijn door geboorte of de naturalisatie bekomen hebben;

2°) Goed gedrag, leven en zeden hebben; geene veroordeeling hebben opgeloopen welke berooving van de staats-burgerlijke rechten medebrengt, soldatendienst volbracht hebben, of er van ontslagen zijn krachtens de wettelijke voorschriften waarbij de militieplichten worden geregeld;

3°) Drager zijn van een getuigschrift van volledige middelbare studiën en aan een examen hebben voldaan waarvan het programma bij Koninklijk Besluit wordt vastgesteld;

4°) Etre âgé de vingt et un ans au moins et de trente ans au plus, cette dernière limite étant, le cas échéant, reculée d'un temps égal à la durée des fonctions civiles et militaires exercées tant en Afrique qu'au service de la Métropole, pourvu qu'elles soient de nature à conférer des droits à une pension de retraite à charge de la Colonie, du Ruanda-Urundi, ou de l'Etat;

4°) Ten minste één en twintig en ten hoogste dertig jaar oud zijn; deze laatste grens wordt, desgevallend, verhoogd met een tijd gelijk aan den duur van zoowel in Afrika als in den dienst van het Moederland vervulde burgerlijke of militaire diensten, voor zoover zij van aard zijn aanspraak te verleenen op rustpensioen ten laste van de Kolonie, van Ruanda-Urundi of van het Rijk;

5°) Etre exempt de maladie ou d'infirmité grave autres que les infirmités résultant de la guerre ou du service colonial et compatibles avec l'emploi.

5°) Vrij zijn van ziekte of zware gebrekkelijkheid, behoudens de gebrekkelijkheden veroorzaakt door den oorlog of den Kolonialen dienst en welke geen letsel zijn voor de betrekking.

Il peut être dérogé :

a) à la condition d'âge lorsque cette dérogation se justifie par des circonstances qui sont laissées à l'appréciation du Roi ou à celle du Ministre, suivant le cas;

Er kan worden afgeweken :

a) Van de ouderdomsvoorwaarde wanneer deze afwijking gerechtvaardigd wordt door omstandigheden welke volgens het geval aan het oordeel van den Koning of aan dat van den Minister worden overgelaten;

b) à la condition de l'examen dans les cas prévus par arrêté royal;

b) aan de examenvoorwaarde in de gevallen voorzien bij Koninklijk Besluit;

c) à la condition du certificat d'études moyennes pour les sténodactylographes et dactylographes du sexe féminin.

c) aan de voorwaarde van het getuigschrift van middelbare studiën voor de vrouwelijke steno-typisten en typisten.

Art. 25. — Sans préjudice à l'application des dispositions légales sur l'admission aux emplois publics des anciens combattants, mutilés, etc., les agents ayant fait au moins trois années de service effectif dans une des administrations de la Colonie et y ayant donné pleine satisfaction, ont à mérite égal, la préférence pour l'ad-

Art. 25. — Ongeminderd de toepassing van de wetsbepalingen aangaande het toelaten van de oud-strijders, verminkten, enz. tot de openbare betrekkingen, hebben de beambten, die minstens drie jaar werkelijken dienst in een van de administraties der Kolonie hebben gedaan en er alle voldoening hebben gegeven, bij

mission aux emplois de début du Ministère des Colonies.

En cas d'admission à ces mêmes emplois, les années de service effectuées dans la Colonie par ces agents seront prises en considération au point de vue de l'ancienneté dans les cadres et seront comptées pour la fixation de leur traitement.

Art. 29. — Les promotions sont subordonnées à la vacance des emplois.

Nul ne peut être promu à un grade supérieur avant d'avoir servi pendant deux ans au moins dans le grade immédiatement inférieur, sauf si les intérêts de l'administration l'exigent ou lorsqu'il s'agit de récompenser des services importants ou de reconnaître des capacités et un zèle extraordinaires.

Dans ce cas, quel que soit le grade de l'intéressé, la promotion sera faite par le Roi.

Ces dispositions ne s'appliquent pas à la promotion au grade de Rédacteur de 2e classe.

Art. 32. — Les fonctionnaires et employés ne peuvent occuper simultanément un autre emploi rétribué par les administrations belges ou coloniales.

Ils ne peuvent, sans l'assentiment du Ministre, occuper aucun mandat public électif.

Il leur est interdit d'exercer aucune profession, de faire directement ou indirectement le commerce, de participer à la direction ou

gelijke verdienste den voorrang voor de toelating tot de aanvangsbetrekkingen bij het Ministerie van Koloniën.

In geval van toelating tot deze zelfde betrekkingen, worden de dienstjaren welke door deze beambten in de Kolonie werden volbracht, in aanmerking genomen voor wat de anciënniteit in de kaders betreft en medegeteld voor het vaststellen hunner wedde.

Art. 29. — De promoties zijn alleen mogelijk in geval betrekkingen openstaan.

Niemand kan opklimmen tot een hoogeren graad alvorens minstens twee jaar dienst te tellen in den onmiddellijk lageren graad, behalve wanneer de belangen van de administratie het vergen of wanneer het er om gaat belangrijke diensten te beloonen of buitengewone bekwaamheid en dienstijver te erkennen.

In dit geval wordt de promotie, welke ook de graad van den belanghebbende weze, door den Koning gedaan.

Deze bepalingen zijn niet toepasselijk voor de promotie tot den graad van Opsteller-2de klasse.

Art. 32. — De ambtenaren en beambten mogen terzelfder tijd geen andere door de Belgische of koloniale administraties bezoldigde betrekking bekleeden.

Zonder de toestemming van den Minister mogen zij geen enkel openbaar kiesmandaat bekleeden.

Het is hun verboden om het even welk beroep uit te oefenen, rechtstreeks of onrechtstreeks handel te drijven, deel uit te ma-

à l'administration d'une société ou d'un établissement industriel.

Sans préjudice à l'application des dispositions légales en matière de cumuls, le Ministre peut, dans des cas particuliers, relever les fonctionnaires et employés des interdictions réglementaires énoncées ci-dessus.

Art. 33. — Les fonctionnaires et employés peuvent être tenus de se rendre dans la Colonie pour étudier les questions de leur ressort ou y remplir une mission à court terme, définie par le Ministre.

Ne sont pas soumis à cette obligation :

1°) Ceux dont l'état de santé, de l'avis des médecins du Département, ne permet pas le séjour dans la Colonie;

2°) Ceux qui ont accompli, dans la Colonie, des missions dont la durée totale dépasse deux années

Cette seconde exception ne s'applique point aux fonctionnaires et employés des services de la Direction Générale de l'Agriculture, de l'Elevage et de la Colonisation, ou du service des Travaux Publics.

Un arrêté royal ou ministériel fixe l'indemnité allouée pour la durée de la mission.

Cette indemnité est imputée sur le budget colonial.

ken van het beheer of het bestuur eener vennootschap of eener nijverheidsinstelling.

Ongeminderd de toepassing van de wetsbepalingen in zake cumulatie, kan de Minister, in bijzondere gevallen, de ambtenaren en beambten ontslaan van de hierboven aangehaalde verbodsbepalingen.

Art. 33. — De ambtenaren en beambten kunnen verplicht worden zich naar de Kolonie te begeven om er de vraagstukken in verband met hunne betrekking in te studeeren of er eene door den Minister bepaalde opdracht van korten duur te vervullen.

Zijn aan deze verplichting niet onderworpen :

1°) Zij wier gezondheidstoestand, naar het advies van de geneesheeren van het Departement, het verblijf in de Kolonie niet toelaat;

2°) Zij die in de Kolonie opdrachten hebben vervuld waarvan de gezamenlijke duur twee jaar te boven gaat.

Deze tweede uitzondering is niet toepasselijk op de ambtenaren en beambten van de diensten van de Algemeene Directie van Landbouw, Veeteelt en Kolonisatie, of van den dienst der Openbare Werken.

Een Koninklijk of Ministerieel Besluit stelt de vergoeding vast welke voor den duur van de opdracht wordt toegekend.

Deze vergoeding wordt aangerekend op de koloniale begrooting.

CHAPITRE XI.

Des Huissiers, Messagers et autres Gens de Service.

Art. 34. — Le Ministre, ou, par délégation, l'Administrateur-Général des Colonies, règle tout ce qui concerne les huissiers, messagers et autres gens de service.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 février 1937.

HOOFDSTUK XI.

Van de Deurwachters, Boden en Andere Dienstlieden.

Art. 34. — De Minister of, bij opdraht, de Administrateur Generaal van Koloniën, regelt al wat de deurwachters, boden en andere dienstlieden betreft.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 24n Februari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Le Ministre des Finances,

H. DE MAN.

De Minister van Financiën,

H. DE MAN.

Office de Colonisation.

—

Par arrêté royal du 4 février 1937, M. JORISSEN, F. J. B., licencié du degré supérieur en sciences commerciales, Commissaire de Province honoraire au Congo Belge, Sous-Directeur au Ministère des Colonies, est nommé Directeur de l'Office de Colonisation.

Kolonisatiebureau.

—

Bij koninklijk besluit van 4 Februari 1937, is de Heer JORISSEN, F. J. B., licenciaat van den hoogeren graad in de handelswetenschappen, Eere - Provinciecommissaris in Belgisch-Congo, Onder-Directeur bij het Ministerie van Koloniën, tot Directeur van het Kolonisatiebureau benoemd.

Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur. — Décorations. — Retrait.

—

Un arrêté royal en date du 9 novembre 1936, prononce le retrait à De Backer, Joseph, Augustin, de l'autorisation de porter une décoration étrangère.

Ministerie van Buitenlansche Zaken en Buitenlandschen Handel. — Eereteekens. — Ontneming.

—

Een koninklijk besluit van 9 November 1936, spreekt de ontneming uit aan De Backer, Joseph-Augustin, van de toelating een vreemd eereteeken te dragen.

Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones. — Ministère de l'Intérieur et Ministère des Colonies. — Décorations. — Retrait.

—

Un arrêté royal en date du 5 décembre 1936, prononce le retrait de décorations belges à De Backer, Joseph, Augustin.

Ministerie van Posterijen, Telegrafie en Telefonie. — Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Ministerie van Koloniën. — Eereteekens. — Ontneming.

—

Een koninklijk besluit van 5 December 1936 spreekt de ontneming van Belgische eereteekens uit aan De Backer, Joseph-Augustin.

Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918.

—

Par arrêté royal en date du 12 mars 1937, la Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 est décernée à :

MM. Aelman, Y.-M., à Bruxelles;

Berger, G., à Bruxelles;

Blondiau, L., à Bruxelles;

Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918.

—

Bij koninklijk besluit van 12 Maart 1937, is de Koloniale Herinneringsmedaille 1914 - 1918 toegekend aan :

De Heeren Aelman, Y.-M., te Brussel;

Berger, G., te Brussel;

Blondiau, L., te Brussel;

Claes, P., à Sichem (Brabant);	Claes, P., te Sichem (Brabant);
Corbisier-Baland, A.-A.-P.-J.-G., à Frasnes-lez-Buissenal;	Corbisier-Baland, A.-A.-P.-J.-G., te Frasnes-lez-Buissenal;
Crombez, L.-J.-A., à Bruxelles;	Crombez, L.-J.-A., te Brussel;
De Coninck, A.-J., à Malines;	De Coninck, A.-J., te Mechelen;
De Muyer, J.-F., à Duffel;	De Muyer, J.-F., te Duffel;
De Poorter, P.-J., à Anvers;	De Poorter, P.-J., te Antwerpen;
De Jonghe, A.-J.-Gh., à Bruxelles;	De Jonghe, A.-J.-Gh., te Brussel;
De Klerck, Th.-N.-J., à Auderghem;	De Klerck, Th.-N.-J., te Auderghem;
Dewalhens, L.-S., à Tirlemont;	Dewalhens, L.-S., te Tienen;
Ermens, P.-Ch., à Léopoldville (Congo Belge);	Ermens, P.-Ch., te Leopoldville Belgisch-Congo);
Fober, I.-G.-J., à Bruxelles;	Fober, I.-G.-J., te Brussel;
Havlange, A.-A.-G.-R., à Bruxelles;	Havlange, A.-A.-G.-R., te Brussel;
Hedo, H.-V.-A.-F., à Bruxelles;	Hedo, H.-V.-A.-F., te Brussel;
Herinckx, J., à Uccle;	Herinckx, J., te Ukkel;
Magdelijns, C.-G., à Bruxelles;	Magdelijns, C.-G., te Brussel;
Majot, L.-C.-M., à Bruxelles;	Majot, L.-C.-M., te Brussel;
Neels, P.-L.-A., à Bambinga (Congo Belge);	Neels, P.-L.-A., te Bambinga (Belgisch-Congo);
Olivier, N.-J., à Herstal;	Olivier, N.-J., te Herstal;
Schafrad, N.-L.-J., à Nioka (Kibali-Ituri, Congo Belge);	Schafrad, N.-L.-J., te Nioka (Kibali-Ituri, Belgisch-Congo);
Schneider, P.-L., à Bruxelles;	Schneider, P.-L., te Brussel;
Segers, L.-J.-A., à Bruxelles;	Segers, L.-J.-A., te Brussel;
Thiebaut, F.-X.-F., à Bruxelles;	Thiebaut, F.-X.-F., te Brussel;
Vandenbossche, J.-B., à Lierde-Ste Marie;	Vandenbossche, J.-B., te Ste Maria Lierde;
Van Saceghem, R.-R.-P.-M.-J., au Congo Belge.	Van Saceghem, R.-R.-P.-M.-J., in Belgisch-Congo.

Ministère des Colonies. — Ecole Coloniale. — Conseil de Perfectionnement.

—

Par arrêté ministériel du 10 mars 1937, le paragraphe 3 de l'art. 2 de l'arrêté ministériel du 17 décembre 1935 est remplacé par le texte suivant :

« Ce Conseil se compose du Di-
» recteur Général de l'Agence de
» la Colonie, du Directeur de
» l'Ecole, de quatre professeurs
» désignés à cet effet, pour un ter-
» me de trois ans et dont le man-
» dat peut être renouvelé et d'un
» membre nommé pour deux ans
» et dont le terme n'est pas re-
» nouvelable ».

Ministerie van Koloniën. — Koloniale School. — Verbeteringsraad.

—

Bij ministerieel besluit van 10 Maart 1937, wordt paragraaf 3 van artikel 2 uit het ministerieel besluit van 17 December 1935 door volgenden tekst vervangen :

« Deze Raad bestaat uit den Di-
» recteur Generaal van het agent-
» schap der Kolonie, uit den Be-
» stuurder der School, uit vier
» leeraars die, te dien einde, voor
» eenen termijn van drie jaar
» worden aangeduid en waarvan
» het mandaat kan hernieuwd
» worden, en uit een voor twee
» jaar benoemd lid, waarvan de
» termijn niet hernieuwbaar is ».

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret concernant la stabilisation des pensions civiques et coloniales et les variations du montant des pensions civiques et coloniales avec les valeurs de l'index-number.

—

Ce projet, examiné à la séance du 19 février, provoque diverses observations. Un membre insista surtout sur le fait qu'il serait pénible pour les intéressés de devoir rembourser au Trésor, par imputation sur leurs pensions actuelles, cinq pour cent de ce qui leur a été payé depuis le 1er avril 1936 jusqu'au 1er janvier 1937. A la suite de ces observations, M. le Ministre décida de soumettre ce projet à un nouvel examen. A la séance du 26 février, il proposa d'amender le projet en substituant à la date du 1er avril 1936, celle du 1er janvier 1937. A partir de cette dernière date, les pensionnés coloniaux seront soumis au même régime que les titulaires de pensions métropolitaines. Mais, pour compenser l'excédent qui leur a été payé au cours de l'année 1937, ils ne toucheront qu'avec un retard de trois mois le supplément

de cinq pour cent qui pourrait leur être dû, si l'index subissait une nouvelle hausse. Ainsi modifiés, le décret est adopté à l'unanimité des voix.

MM. Dupriez, absent à la séance du 19 février 1937 et M. Deraedt, absent à celle du 26 février, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 5 mars 1937.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Stabilisation des pensions civiques et coloniales. — Variations de leur montant avec les valeurs de l'index-number.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présent et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 26 février 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les pensions civiques et coloniales, majorées conformément aux dispositions du décret du 23 avril 1930, sont stabilisées à l'index général du royaume 700.

ART. 2.

Les pensions payées à charge du budget colonial, sont majorées ou

Stabilisatie der burgerlijke en koloniale pensioenen. — Schommelingen van hun bedrag met de waarden van het indexcijfer.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 Februari 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De burgerlijke en koloniale pensioenen, opgevoerd overeenkomstig de bepalingen uit het decreet van 23 April 1930, worden op het algemeen indexcijfer 700 van het Rijk gestabiliseerd.

ART. 2.

De ten bezware van de koloniale begrooting betaalde pensioenen

diminuées de 5 % par tranche de 35 points, en augmentation ou en diminution de l'index général du royaume, à partir de 700.

La première augmentation de 5 % est ajoutée lorsque l'index atteint la valeur de 718; la seconde à la valeur de 753 et ainsi de suite.

La première diminution de 5 p. c. s'opère à l'index 683, la deuxième à 648; une dernière diminution de 2,5 p. c. est appliquée à l'index 630.

Aucune diminution ne sera effectuée en-dessous de ce chiffre.

Les variations s'appliquent par trimestre civil, pour autant que les valeurs de l'index se soient maintenues pendant les trois mois du pénultième trimestre civil à la valeur des chiffres précités, ou au-dessus pour les augmentations, ou en-dessous pour les diminutions.

ART. 3.

Le présent décret sort ses effets à la date du 1er janvier 1937.

ART. 4

Les dispositions sur la matière contraires au présent décret sont abrogées.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1937.

worden opgevoerd of verlaagd met 5 t. h. per schijf van 35 punten naar hooger of naar lager van het algemeen indexcijfer van het Rijk te beginnen met 700.

De eerste verhooging met 5 t. h. wordt bijgevoegd wanneer het indexcijfer de waarde 718 bereikt, de tweede wanneer het de waarde 753 bereikt, en alzoo verder.

De eerste verlaging met 5 t. h. geschiedt bij indexcijfer 683, de tweede bij 648; een laatste vermindering met 2,5 t. h. wordt toegepast bij indexcijfer 630.

Geenerlei verlaging wordt beneden dit cijfer gedaan.

De schommelingen worden toegepast per kalenderkwartaal voor zoover de waarden van het indexcijfer staande zijn gebleven, gedurende de drie maanden van het voorlaatste kalenderkwartaal, op de waarde van voormelde cijfers, of erboven voor de verhoogingen of eronder voor de verlagingen.

ART. 3.

Dit decreet treedt in werking op 1 Januari 1937.

ART. 4.

De desbetreffende bepalingen welke met dit decreet strijdig zijn, worden afgeschaft.

Gegeven te Brussel, den 12n Maart 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les droits de sortie.

—

En sa séance du 19 février 1937, le projet de décret a été soumis aux délibérations du Conseil Colonial.

Un membre du Conseil expose qu'il serait utile, en vue du traitement mécanique des minerais aurifères à basse teneur, de diminuer le taux généralisé des droits de sortie qui est prévu par le décret.

Les représentants de l'Administration font ressortir qu'il est très difficile de revenir à la formule antérieure, de l'or provenant de minerais à forte teneur pouvant être présenté comme provenant de minerais à faible teneur. L'Administration ne se refuse pas à examiner la formule sud-africaine.

Le projet de décret est voté à l'unanimité des membres du Conseil.

M. le Vice-Président Dupriez, absent, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 26 février 1937.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. GUSTIN.

Droits de sortie. — Modifications au tarif.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 février 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Uitvoerrechten. — Wijzigingen aan het tarief.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Februari 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Les positions nos 1 et 9 du tableau inséré dans le décret du 23 mars 1936 sur les droits de sortie sont remplacées par les positions suivantes :

N° 1. Bovidés :

a) Mâles :

Taureau, taurillon, bœuf, bouvillon : 25 francs par tête;

b) Femelles :

Vache vêlée, génisse: 200 francs par tête.

N° 9. Métaux rares ou précieux (autres que l'argent) et produits aurifères : 6,5 % ad valorem.

(En l'espèce sont considérés comme métaux rares ou précieux notamment l'or, le platine, le palladium, le tantale, l'iridium et le niobium.)

ART. 2.

L'article 2 du décret du 23 mars 1936 prérappelé est modifié comme suit :

« Sont exonérés des droits de sortie les marchandises de production locale suivantes : le sucre de canne, les tissus de coton, les bois sciés, rabotés, rainés et languettés ou non ainsi que les bois feuillards et crêtes ou caisses d'emballages en bois à l'état naturel, montées ou démontées, le ciment, les bières, le maïs, le riz usiné, les huiles de palmistes, d'arachides, de coton, de ricin, les tabacs fabriqués, les

ARTIKEL ÉÉN.

De stellingen nrs 1 en 9 van de in het decreet van 23 Maart 1936 ingelaschte tabel op de uitvoerrechten, worden door volgende bepalingen vervangen :

Nr 1. Runderen :

a) Mannelijke :

Stier, stierkalf, os, jonge os : 25 frank par kop;

b) Vrouwelijke :

Gekalfde koe, vaars : 200 frank per kop.

Nr 9. Zeldzame of edele metalen (met uitzondering van het zilver) en guodinhoudende stoffen: 6,5 % ad valorem.

(Worden, in onderhavig geval aanzien als zeldzame of edele metalen, namelijk het goud, de platina, het palladium, het tantalium, het iridium en het niobium.)

ART. 2.

Artikel 2 uit voormeld decreet van 23 Maart 1936 wordt gewijzigd als volgt :

« Worden van uitvoerrechten vrijgesteld, volgende goederen ter plaatse geproduceerd : de rietsuiker, de katoenweefsels, het gezaagd of geschaafd hout, al dan niet met groef of randlijst, alsmede hoephout en latkisten of verpakkingskisten uit hout in natuurlijken staat, gemonteerd of gedemonteerd, het cement, de bieren, de maïs, de bewerkte rijst, de palmpit-, aardnoten-, katoen- en

cafés de plantations, les bananes, les journaux et publications périodiques. »

ART. 3.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entre en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 10 mars 1937.

ricinus-oliën, de bewerkte tabaksoorten, de ondernemingskoffie, de bananen, de dagbladen en tijdschriften. »

ART. 3.

Dit decreet is toepasselijk op Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. Het treedt in werking op den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

Gegeven te Brussel, den 10n Maart 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant modification des articles 5 et 6 du règlement sur la perception des droits de sortie annexé au décret du 22 juillet 1897.

—

Ce projet de décret a été admis sans discussion à l'unanimité des membres présents du Conseil en séance du 19 février 1937.

M. le Vice-Président Dupriez, absent, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 26 février 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. GUSTIN.

Droits de sortie. — Base de perception. — Tare légale.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présent et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 février 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies :

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

Les articles 5 et 6 du règlement sur la perception des droits de sortie annexé au décret du 22 juillet 1897 sont modifiés comme suit :

« Art. 5. — Les droits de sortie » perçus sur les produits et marchandises qui en sont passibles, » sont liquidés conformément aux » indications de la déclaration » mentionnée à l'article 3. Ces » droits sont calculés sur la base » de la valeur correspondant au » poids net réel ou au poids net » légal, suivant les modalités » fixées par l'article 6.

» Ils doivent être acquittés au » moment de la déclaration.

» Art. 6. — Pour tous les pro» duits exportés en vrac de même

Uitvoerrechten. — Inninggrondslag. — Wettelijke tarra.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Februari 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikelen 5 en 6 uit het reglement op de inklaring van de uitgaande rechten, gevoegd bij het decreet van 22 Juli 1897, worden gewijzigd als volgt :

« Art. 5. — De op de voortbreng» selen en goederen welke er vat» baar voor zijn geïnde uitgaande » rechten, worden vereffend over» eenkomstig de aanwijzingen van » de bij artikel 3 vermelde verkla» ring. Deze rechten worden be» rekend op grondslag van de » waarde overeenstemmend met » het werkelijk netto-gewicht of » het wettelijk gewicht, overeen» komstig de bij artikel 6 vastge» stelde modaliteiten.

» Zij moeten op het oogenblik » van de inklaring worden uitbe» taald.

» Art. 6. — Voor al de voort» brengselen welke in « vrac »

» que pour les métaux précieux, » les diamants et les pierres précieuses, l'ivoire, l'huile de palme » et les minerais, l'exportateur » doit indiquer le poids net dans » la déclaration prescrite par » l'article 3.

» Pour tous les produits qui ne » sont pas exportés en vrac et dont » la valeur est déterminée par ordonnance, la déclaration doit » indiquer le poids brut des colis. » Dans ce cas, le receveur calcule » les droits de sortie à percevoir » en déduisant de ce poids brut, à » titre de tare, un pourcentage qui » sera déterminé par le Ministre » des Colonies dans les limites de » 1 à 18, d'après la nature des » emballages.

» Pour tous les produits dont la » valeur n'est pas déterminée par » ordonnance, la déclaration doit » indiquer le poids net et le poids » brut.

» Toutefois, pour les produits » non exportés en vrac et dont la » valeur fixée par ordonnance ne » dépasse pas 100 francs par 100 » kilogrammes, la tare sera calculée sur le taux uniforme de » 2,5 % du poids, brut, quelle que » soit la nature de l'emballage. »

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge;

» worden uitgevoerd, alsmede de » edele metalen, de diamanten en » de edelgesteenten, het ivoor, de » palmolie en de ertsen, moet de » invoerder het netto-gewicht » aanduiden in de bij artikel 3 » voorgeschreven verklaring.

» Voor al de voortbrengselen » welke niet in « vrac » worden » uitgevoerd en waarvan de waarde bij verordening is vastgesteld, moet de verklaring het » bruto-gewicht der colli aanduiden. In dit geval berekent de » ontvanger de te heffen uitgaande » rechten, met van het bruto-gewicht, ten titel van tarra, een » ten honderd of te trekken dat » door den Minister van Koloniën » zal worden vastgesteld binnen » de perken van 1 tot 18, al naar » gelang den aard der verpakkingen.

» Voor al de voortbrengselen » waarvan de waarde niet bij verordening vastgesteld is, moet de » verklaring het netto-gewicht en » het bruto-gewicht aanduiden.

» Nochtans, voor de niet in » «vrac» uitgevoerde voortbrengselen en waarvan de bij verordening vastgestelde waarde 100 » frank per 100 kilogram niet te » boven gaat, zal de tarra worden » berekend op het eenvormig bedrag van 2,5 % van het bruto-» gewicht, welke ook de aard van » de verpakking weze. »

ART. 2.

Dit decreet zal in werking treden op den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Bel-

il est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 10 mars 1937.

gischen Congo; het is toepasselijk op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi.

Gegeven te Brussel, den 10n Maart 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

E. RUBBENS.

Droits de sortie. — Base de perception. — Tare légale.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 10 mars 1937 modifiant l'article 6 du Règlement sur la perception des droits de sortie annexé au décret du 22 juillet 1897 modifié par l'ordonnance du 16 février 1918 et le décret du 29 avril 1929;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Conformément à l'article premier du décret du 10 mars 1937, le pourcentage à déduire, à titre de tare, du poids brut des produits qui ne sont pas exportés en vrac et dont la valeur est fixée par ordonnance, est déterminé comme suit :

A — Sacs en papier ou emballages sous papier . . 1 %

Uitvoerrechten. — Inninggrondslag. — Wettelijke tarra.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 10 Maart 1937 houdende wijziging van artikel 6 uit het Reglement op de inning der uitgaande rechten, behoorende bij het decreet van 22 Juli 1897 gewijzigd bij de verordening van 16 Februari 1918, en het decreet van 29 April 1929;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Overeenkomstig artikel één uit het decreet van 10 Maart 1937 is het, als tarra, van de brutogewichten der producten welke niet in vrac uitgevoerd worden en waarvan de waarde bij verordening is vastgesteld, af te trekken procent, als volgt vastgesteld :

A — Papieren zakken of verpakkingen onder papier . 1 %

B — Emballages en toile :	
a) sacs simples et emballages simples en toile .	1 %
b) sacs doubles et emballages doubles en toile .	2 %
c) emballages en toile, cerclés	3 %
C — Emballages en bois :	
a) fûts en bois	15 %
b) caisses en bois ordinaire	13 %
c) crêtes (emballages à claire-voie)	10 %
d) caisses en bois contreplaqué	7 %
D — Emballages en fer :	
a) fûts légers à parois lisses ou ondulées, touques en fer blanc . . .	12 %
b) fûts renforcés ou cerclés	18 %
E — Canastres, emballages en nattes, en lianes ou autres matières végétales indigènes	6 %

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au il est applicable au Congo Belge et il est applicable du Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Bruxelles, le 13 mars 1937.

B — Verpakkingen in linnen:	
a) enkele zakken en enkele verpakkingen in linnen	1 %
b) dubbele zakken en dubbele verpakkingen in linnen	2 %
c) verpakkingen in linnen, met ijzeren banden	3 %
C — Verpakkingen in houd :	
a) houten vaten	15 %
b) kisten uit gewoon hout	13 %
c) kratten (latwerkverpakkingen)	10 %
d) kisten uit gecontreplakkeerd hout . . .	7 %
D — Verpakkingen uit ijzer:	
a) lichte vaten met gladde of gegolfde wanden, «touques» uit blik . .	12 %
b) met ijzeren banden omringde vaten . . .	18 %
E — Tabakskisten, verpakkingen in matten, in lianen of andere inlandsche plantaardige stoffen . .	6 %

ART. 2.

Dit besluit zal van kracht worden den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo; het is toepasselijk op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi.

Brussel, den 13n Maart 1937.

E. RUBBENS.

Commission Administrative du Service Géologique. — Nomination.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté ministériel du 7 avril 1936, instituant au Ministère des Colonies une Commission Administrative chargée d'exercer la haute surveillance sur l'organisation et l'activité du Service Géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Vu l'article 3, 5°, de cet arrêté;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

M. A. SCHOEP, professeur et administrateur-inspecteur à l'Université de Gand, est nommé membre de la Commission Administrative du Service Géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 mars 1937.

Administratieve Commissie van den Aardkundigen Dienst. — Benoeming.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het ministerieel besluit van 7 April 1936, waarbij in het Ministerie van Koloniën eene Administratieve Commissie wordt ingesteld, welke opdracht heeft het hoog toezicht uit toe oefenen op de inrichting en de bedrijvigheid van den Aardkundigen Dienst van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Gezien artikel 3, 5°, uit bedoeld besluit :

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer A. SCHOEP, leeraar en beheerder-inspecteur aan de Universiteit te Gent, wordt benoemd tot lid van de Administratieve Commissie van den Aardkundigen Dienst van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 23n Maart 1937.

E. RUBBENS.

Commission de Géologie. — Nomination.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 7 avril 1936, créant une Commission de Géologie du Ministère des Colonies;

Vu Notre arrêté du 7 avril 1936, nommant les membres de cette Commission;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Est nommé membre de la Commission de Géologie du Ministère des Colonies :

M. Van den Abeele, Marcel, Directeur Général au Ministère des Colonies.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 mars 1937.

Commissie voor Aardkunde. — Benoeming.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 7 April 1936, houdende stichting eener Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën;

Gezien Ons besluit van 7 April 1936, houdende benoeming der leden dezer Commissie;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Wordt benoemd tot lid van de Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën :

De heer Van den Abeele, Marcel, Directeur Generaal bij het Ministerie van Koloniën.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 10n Maart 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. Rubbens.

« Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance médicale aux Indigènes ». — Statut organique.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu l'Arrêté royal du 8 octobre 1930, créant le « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance médicale aux Indigènes »;

Revu l'Arrêté royal du 7 juin 1932, modifiant l'alinéa 4 de l'Arrêté du 8 octobre 1930, prérappelé;

Vu Notre Arrêté du 12 avril 1934, modifiant l'alinéa 4e de l'article premier de l'Arrêté royal du 7 juin 1932, précité;

Considérant l'opportunité de compléter et de préciser, en les simplifiant, les dispositions organiques du « Fonds » préqualifié et de les refondre en un statut unique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les dispositions reprises en annexe au présent arrêté et consti-

« Koningin Elisabeth Fonds voor geneeskundige Hulp aan de Inlanders ». — Organiek statuut.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien het koninklijk Besluit van 8 October 1930, houdende instelling van het « Koningin Elisabeth Fonds voor geneeskundige Hulp aan de Inlanders »;

Herzien het koninklijk Besluit van 7 Juni 1932, waarbij artikel 4 uit voornoemd Besluit van 8 October 1930 gewijzigd wordt;

Gezien Ons Besluit van 12 April 1934, waarbij alinea 4 van artikel één uit voornoemd koninklijk Besluit van 7 Juni 1932 gewijzigd wordt.

Overwegende dat er aanleiding bestaat om de organieke schikkingen van het voornoemd « Fonds » aan te vullen en nauwkeurig te bepalen, te vereenvoudigen, en ze in één eenig statuut te ordenen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De bij dit Besluit gevoegde schikkingen, die het organiek sta-

tuant le statut organique du « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance médicale aux Indigènes », sont approuvées.

ART. 2.

Les dispositions sur la matière, non prévues à ce statut organique, sont abrogées.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 1937.

tuut van het « Koningin Elisabeth Fonds voor geneeskundige Hulp aan de Inlanders » uitmaken, worden goedgekeurd.

ART. 2.

De schikkingen betreffende deze zaak welke niet bij dit organiek statuut voorzien zijn, worden afgeschaft.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 17n Maart 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

SECTION I.

Constitution — But — Voies et Moyens.

ARTICLE PREMIER.

Il est constitué un Fonds médical colonial sous la dénomination de « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance médicale aux Indigènes » (FOREAMI).

ART. 2.

Seuls les revenus de ce Fonds peuvent être dépensés. Ils serviront à entreprendre dans la Colo-

SECTIE I.

Instelling — Doel — Middelen.

ARTIKEL ÉÉN.

Onder de benaming « Koningin Elisabeth Fonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders » (FOREAMI), is een koloniaal geneeskundig fonds ingesteld.

ART. 2.

De inkomsten van dit fonds mogen alleen uitgegeven worden. Zij zullen dienen om in de Kolonie

nie du Congo Belge et dans les territoires sous mandat belge du Ruanda-Urundi, une mission curative et prophylactique intensive, afin d'y combattre les endémies et épidémies et à y promouvoir les œuvres sociales en vue du développement de la race, tant qualitatif que quantitatif.

ART. 3.

Le Fonds jouira de la personnalité civile. Son siège est à Bruxelles. Il est géré par un Conseil d'Administration dont dépendra un Comité de Direction.

Les revenus du Fonds sont mis à la disposition du Bureau d'Exécution, dont le siège se trouvera au chef-lieu de la Province où le «FOREAMI» exercera son action.

SECTION II.

Du Conseil d'Administration.

ART. 4.

Le Conseil d'Administration se compose de 12 membres au minimum et de 18 au maximum, nommés par le Roi pour un terme de 5 ans. Ce terme peut être renouvelé.

En outre, font de droit partie du Conseil d'Administration, le Ministre des Colonies, le Gouverneur Général et le Médecin en Chef de la Colonie.

Belgisch-Congo en de onder Belgisch mandaat geplaatste Ruanda-Urundi gebieden, eene krachtige, genezende en voorbehoedende actie in te zetten, ten einde er de landziekten en de besmettelijke ziekten te bestrijden, en er de sociale werken met het oog op de zoo qualitatieve als quantitatieve rasontwikkeling te bevorderen.

ART. 3.

Het fonds zal rechtspersoonlijkheid genieten. Zijn zetel is te Brussel gevestigd. Het wordt bestuurd door eenen beheerraad, waarvan een bestuurscomiteit zal afhangen.

De inkomsten van het fonds worden ter beschikking gesteld van het Uitvoeringsbureel, waarvan de zetel zich zal bevinden in de hoofdplaats der Provincie waarin de « FOREAMI » zijne actie uitoefent.

SECTIE II.

Van den Beheerraad.

ART. 4.

De Beheerraad bestaat uit minstens 12 en hoogstens 18 leden, die, voor een termijn van 5 jaar, door den Koning worden benoemd. Deze termijn kan hernieuwd worden.

De Minister van Koloniën, de Gouverneur Generaal en de Hoofdgeneesheer der Kolonie maken, daarenboven, van rechtswege, deel uit van den Beheerraad.

Le Président du Conseil d'Administration est nommé par le Roi; il peut être choisi en dehors du Conseil.

Lorsque le Ministre des Colonies assiste aux séances, il en assume la présidence.

Les fonctions de membre du Conseil sont gratuites. Toutefois, des frais de déplacement, à déterminer par le Ministre, peuvent être octroyés aux membres, sur leur demande.

Le Conseil d'Administration représente l'institution à l'égard des tiers. Il arrête les règles d'une mise en œuvre conforme à la mission reprise à l'article 2 et statue sur le programme qui lui est transmis annuellement par le Ministre des Colonies.

Le Conseil d'Administration fera annuellement rapport sur sa gestion au Ministre des Colonies. A ce rapport sera annexé l'exposé de la situation du patrimoine. Le rapport avec son annexe sera publié au Bulletin Officiel.

De Voorzitter van den Beheerraad wordt door den Koning benoemd; hij mag buiten den Beheerraad gekozen worden.

Indien de Minister van Koloniën de vergadering bijwoont, neemt hij er het voorzitterschap van waar.

Het ambt van lid van den raad wordt niet bezoldigd. Nochtans kunnen aan de leden, op hun verzoek, door den Minister te bepalen verplaatsingskosten toegekend worden.

De Beheerraad vertegenwoordigd de instelling ten opzichte van derden. Hij bepaalt de regelen tot aanwending overeenkomstig de opdracht waarvan sprake in artikel 2, en beslist over het programma dat hem jaarlijks door den Minister van Koloniën wordt overgemaakt.

De Beheerraad zal jaarlijks bij den Minister van Koloniën verslag over het beleid uitbrengen. Bij dit verslag zal de uiteenzetting van den toestand van het eigen vermogen gevoegd worden. Het verslag en diens bijlage zullen in het Ambtelijk Blad worden bekendgemaakt.

SECTION III.

Du Comité de Direction.
Personnel du siège.

Art. 5

Le Comité de Direction est nommé par le Conseil d'Administration pour une période de trois ans.

Il est composé de 3 membres au minimum et de 5 membres au maximum.

SECTIE III.

Van het Bestuurscomiteit.
Personeel van den hoofdzetel.

Art. 5.

Het Bestuurscomiteit wordt, voor eenen termijn van 3 jaar, door den Beheerraad benoemd.

Het is uit minstens 3 en hoogstens 5 leden samengesteld.

Le Conseil fixe ses attributions, d'accord avec le Ministre des Colonies.

Le Comité nomme le personnel qui lui est nécessaire.

ART. 6.

Sur proposition du Conseil d'Administration, le Ministre des Colonies nomme le Directeur, le Secrétaire et le Trésorier du Fonds en Europe, et fixe leur traitement.

SECTION IV.

De la gestion et du contrôle d'Afrique et du Bureau d'Exécution.

ART. 7.

Le Gouverneur Général sera, en Afrique, l'organe du Conseil d'Administration pour les actes de gestion et de contrôle dont celui-ci le chargera. Il peut déléguer en tout ou en partie, son droit de contrôle au Médecin en Chef.

Il signale, en temps voulu, les régions où une intervention médicale intensifiée est opportune et, le cas échéant, les maladies qu'il est particulièrement impérieux d'enrayer.

Il propose le plan d'action au Ministre des Colonies qui en saisit le Conseil d'Administration.

Le Conseil porte ses décisions à la connaissance du Ministre des Colonies qui en saisit le Bureau d'Exécution par l'intermédiaire du

De raad stelt, in gemeen overleg met den Minister van Koloniën, zijne bevoegdheden vast.

Het comiteit benoemt het personeel dat het noodig heeft.

ART. 6.

De Minister van Koloniën benoemt, op de voordracht van den Beheerraad, den Bestuurder, den Secretaris en den Schatbewaarder van het Fonds in Europa, en stelt hunne jaarwedde vast.

SECTIE IV.

Van het beleid en de contrôle in Afrika en van het Uitvoeringsbureel.

ART. 7.

De Gouverneur Generaal zal, in Afrika, het orgaan van den Beheerraad zijn voor de daden van beleid en contrôle met dewelke deze hem zal belasten. Hij mag, in het geheel of gedeeltelijk, aan den Hoofdgeneesheer zijn contrôlerecht overdragen.

Hij doet, te gepasten tijde, de streken kennen in dewelke een geintensifieerde geneeskundige bemiddeling gepast schijnt, en, als het geval zich voordoet, de ziekten welke bijzonder dienen bestreden.

Hij stelt het werkplan voor aan den Minister van Koloniën, die den Beheerraad raadpleegt.

De raad maakt zijne beslissingen den Minister van Koloniën bekend, die door bemiddeling van den Gouverneur Generaal het Uit-

Gouverneur Général. Le Bureau d'Exécution est chargé d'assurer la réalisation du programme arrêté par le Conseil d'Administration et le fait exécuter par le personnel d'Afrique du Fonds Reine Elisabeth.

ART. 8.

Le Bureau d'Exécution est composé du Commissaire Provincial, Président, du Médecin Provincial, du Médecin-Directeur du FOREAMI et d'autres personnalité compétentes que le Gouverneur Général estime utile de leur adjoindre.

Le Gouverneur Général et le Médecin en Chef assistent de droit, avec voix délibérative, aux réunions du Bureau.

Lorsque le Gouverneur Général assiste aux réunions, il en assume la présidence.

Le Bureau d'Exécution se réunira aussi souvent que nécessaire et au moins quatre fois par an.

Un exemplaire des procès-verbaux des réunions du Bureau d'Exécution sera transmis au Conseil d'Administration.

Le Bureau d'Exécution fait annuellement un rapport sur l'activité du Fonds en Afrique. Ce rapport sera transmis au Conseil d'Administration par l'intermédiaire du Gouverneur Général et du Ministre des Colonies. Un résumé succinct de ce rapport sera joint au rapport de gestion du Conseil d'Administration.

voeringsbureel raadpleegt. Het Uitvoeringsbureel is belast met de verwezenlijking van het door den Beheerraad vastgesteld programma, en het doet het door het personeel in Afrika van het Koningin Elisabeth Fonds uitvoeren.

ART. 8.

Het Uitvoeringsbureel is samengesteld uit den Provincie-Commissaris, voorzitter, den Provinciaal-geneesheer, den geneesheer-bestuurder van FOREAMI en uit andere bevoegde personaliteiten die de Gouverneur Generaal nuttig acht hun toe te voegen.

De Gouverneur Generaal en de Hoofdgeneesheer wenen, van rechtewege, met medebeslissend stem, de vergaderingen van het bureel bij.

Indien de Gouverneur Generaal de vereenigingen bijwoont, neemt hij er het voorzitterschap van waar.

Het Uitvoeringsbureel zal zich zoo dikwijls als noodig, en ten minste viermaal per jaar, vergaderen.

Eén exemplaar van de vergaderingsnotulen van het uitvoeringsbureel zal aan den Beheerraad overgemaakt worden.

Het Uitvoeringsbureel brengt jaarlijks één verslag uit over de bedrijvigheid van het Fonds in Afrika. Dit verslag zal door bemiddeling van den Gouverneur Generaal en van den Minister van Koloniën aan den Beheerraad worden overgemaakt. Eén korte inhoud van dit verslag zal bij het beleidsverslag van den Beheerraad gevoegd worden.

Le Conseil d'Administration et le Bureau d'Exécution pourront correspondre directement, sauf pour l'établissement du programme, du budget et du rapport annuel.

De Beheerraad en het Uitvoeringsbureel zullen met elkander, rechtsreeks, in briefwisseling mogen staan, behalve voor het vaststellen van het programma, de begrooting en het jaarverslag.

SECTION V.

Du Service d'assistance médicale aux indigènes.
Du personnel d'exécution en Afrique.

ART. 9.

Le personnel d'Afrique du Fonds Reine Elisabeth est dirigé par un médecin-directeur, nommé par le Gouverneur Général sur proposition du Conseil d'Administration.

Le personnel médical et autre de ce service sera nommé par le Gouverneur Général, sur proposition du Médecin en Chef.

Pour la réalisation du plan d'action approuvé par le Conseil d'Administration, le Bureau d'Exécution pourra demander le concours de toute personne ou de toute institution poursuivant le même but humanitaire.

Les médecins des sociétés et des missions dans la région desquelles une action médicale sera organisée seront invités à prendre part aux délibérations du Bureau d'Exécution, avec voix consultative.

SECTIE V.

Dienst voor geneeskundige hulp aan de inlanders.
Uitvoeringspersoneel in Afrika.

ART. 9.

Het personeel in Afrika van het Koningin Elisabeth Fonds wordt bestuurd door eenen geneesheer-bestuurder, die door den Gouverneur Generaal, op voordracht van den Beheerraad, benoemd wordt.

Het personeel, geneeskundig en ander, van dezen dienst, zal door den Gouverneur Generaal, op voordracht van den Hoofdgeneesheer, worden benoemd.

Voor de verwezenlijking van het door den Beheerraad goedgekeurd werkplan, zal het uitvoeringsbureel de medewerking mogen vragen van ieder persoon of van elke instelling die hetzelfde menschlievend doel nastreeft.

De geneesheeren der vennootschappen en der missies in wier streek een geneeskundige actie zal worden ondernomen, zullen uitgenoodigd worden om, met raadgevende stem, deel te nemen aan de besprekingen van het uitvoeringsbureel.

SECTION VI.

Dispositions générales. — Dissolution.

ART. 10.

L'organisation intérieure du Conseil d'Administration et du Comité de Direction est réglée par arrêtés ministériels.

L'organisation intérieure du Bureau d'Exécution sera réglée par une décision du Gouverneur Général, l'avis du Conseil d'Administration ayant été pris au préalable.

ART. 11.

En cas de dissolution de l'institution, le capital sera affecté à une destination se rapprochant autant que possible du but pour lequel le Fonds avait été constitué, sauf stipulation contraire dans les actes de donation.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 17 mars 1937.

SECTIE VI.

Algemeene bepalingen. — Ontbinding.

ART. 10.

Het huishoudelijk reglement van den Beheerraad en van het bestuurscomiteit wordt bij wege van ministerieele besluiten geregeld.

Het huishoudelijk reglement van den Beheerraad en van het Uitvoeringsbureel zal bij een besluit van den Gouverneur Generaal worden geregeld, na het advies van den beheerraad te hebben ingewonnen.

ART. 11.

In geval van ontbinding der instelling zal het kapitaal aangewend worden tot een bestemming welke zooveel mogelijk het doel benadert voor hetwelk het fonds werd ingesteld, behoudens tegenstrijdige bepalingen in de begiftigingsakten.

Gezien en goedgekeurd om te worden gevoegd bij Ons Besluit van 17 Maart 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Office d'exploitation des Transports Coloniaux. — Cahier des charges de l'exploitation et de la gestion du Chemin de fer d'Ango-Ango à Léopoldville. — Modifications.

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal n° 102 du 19 février 1935, modifié par l'arrêté n° 247 du 22 février 1936, autorisant la création d'un organisme d'exploitation des transports coloniaux.

Vu l'arrêté royal du 20 avril 1935, modifié par l'arrêté du 3 mars 1936, créant l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux.

Vu l'arrêté royal du 19 mai 1936, chargeant l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux de la gestion et de l'exploitation de la ligne ferrée reliant Ango-Ango à Léopoldville.

Revu l'arrêté ministériel du 30 septembre 1936, fixant le cahier des charges de l'exploitation.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'article 23 du cahier des charges de l'exploitation du chemin de fer reliant Ango-Ango à Léopoldville est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

Les fonctionnaires, agents blancs et noirs de la Colonie, y compris tous les membres de la Force Pu-

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen-Bestek van de exploitatie en het beheer van den spoorweg Ango-Ango-Leopoldville. — Wijzigingen.

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit nr 10 van 19 Februari 1935, gewijzigd bij het besluit nr 247 van 22 Februari 1936 houdende machtiging tot het stichten van een organisme voor de exploitatie van het koloniaal verkeerswezen.

Gezien het koninklijk besluit van 20 April 1935, gewijzigd bij het besluit van 3 Maart 1936, houdende stichting van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen.

Gezien het koninklijk besluit van 19 Mei 1936, waarbij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen belast wordt met het beheer en de exploitatie van de spoorlijn welke Ango-Ango Leopoldville verbindt;

Herzien het ministerieel besluit van 30 September 1936, waarbij het bestek van de exploitatie vastgesteld wordt;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 23 uit het bestek van de exploitatie van den spoorweg welke Ango-Ango met Leopoldville verbindt, wordt afgeschaft en door volgend bepaling vervangen :

De ambtenaren, de blanke en negerbeambten van de Kolonie, met inbegrip van de leden der Weer-

blique et de la magistrature ainsi que leur famille, jouiront d'une réduction de 40 % sur les tarifs en vigueur.

ART. 2.

L'article 25 du dit cahier des charges est abrogé.

ART. 3.

Le présent arrêté portera ses effets à partir du 30 septembre 1936.

ART. 4.

L'Administrateur Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 mars 1937.

macht en der magistratuur evenals hunne familie, zullen eene vermindering van 40 % op de van kracht zijnde tarieven genieten.

ART. 2.

Artikel 25 uit voormeld bestek wordt afgeschaft.

ART. 3.

Dit besluit zal in werking treden met ingang van 30 September 1936.

ART. 4.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 22n Maart 1937.

E. RUBBENS.

Loterie Coloniale. — Modalité de l'émission de la quatrième tranche de 1937.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complé par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vierde snede van 1937.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het Koninklijk besluit van 14 September 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de

prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 29 décembre 1936, fixant le montant de chacune des quatre premières tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1937 à vingt-cinq millions de francs,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la quatrième tranche 1937 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles prévues par l'arrêté ministériel du 29 octobre 1936, étant entendu que la répartition des lots se fera conformément aux dispositions prévues pour la 26e tranche (plan B).

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 mars 1937.

voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het Koninklijk besluit van 29 December 1936, het bedrag van de eerste vier sneden der Koloniale Loterij die in 1937 uitgegeven worden, voor elke dezer, op vijf en twintig millioen frank vaststellende,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte de vierde snede 1937 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze voorzien bij Ministerieel besluit van 29 October 1936, met dien verstande dat de verdeeling der loten zal geschieden gelijkvormig de schikkingen voorzien voor de 26e snede (plan B).

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 13n Maart 1937.

E. RUBBENS.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Minière de Kindu (Somikin). — Modifications aux statuts. (1) **— Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 19 janvier 1937;

Par arrêté royal du 12 mars 1937, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société Minière de Kindu (Somikin) portant, notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Minière de Kindu » (Somikin). — Wijzigingen aan de statuten. (1) **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 19n Januari 1937;

Bij koninklijk besluit van 12 Maart 1937, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Kindu (Somikin) » houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

—

Société congolaise à responsabilité limitée Société Internationale Forestière et Minière du Congo. — Modifications aux statuts. (1) **— Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 11 février 1937;

Par arrêté royal du 12 avril 1937 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société Internationale Forestière et Minière du Congo.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Internationale Forestière et Minière du Congo.» — Wijzigingen aan de statuten .(1) **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 11n Februari 1937;

Bij koninklijk besluit van 12 April 1937 worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ».

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Minière au Ruanda-Urundi (Mirudi) ». — Statuts. — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 12 avril 1937, la société à responsabilité limitée « Compagnie Minière au Ruanda-Urundi (Mirudi) » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière au Ruanda-Urundi (Mirudi) ». — Statuten. — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 12 April 1937, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière au Ruanda-Urundi (Mirudi) » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Castado Vimaco ». — Statuts. — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 26 mars 1937, la société à responsabilité limitée « Castado Vimaco » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Castado Vimaco ». — Statuten. — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 26 Maart 1937, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Castado Vimaco » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Union Minière du Haut Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 8 avril 1937.

Par arrêté royal du 12 avril 1937 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Union Minière du Haut Katanga », portant notamment augmentation du capital social, ainsi que les statuts coordonnés de cette société.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Union Minière du Haut Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhanders gehanden den 8n April 1937.

Bij koninklijk besluit van 12 April 1937 worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Union Minière du Haut Katanga » houdende namelijk vermeerdening van het maatschappelijk kapitaal, alsook de samengeordende statuten der vennootschap.

Erratum.

—

Bulletin Officiel du Congo Belge nº 12, du 15 décembre 1936, 1re partie, p. 1217, 1re colonne :

Supprimer les 14e, 15e et 16e lignes « VAN HOEGAERDEN, G.-J.-M.-T., ancien agent agricole de la Platarundi (h. c.) ».

Erratum.

—

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, nr 12 van 15 December 1936, 1ste deel, bl. 1217, 2de kol. :

De 13de, 14de en 15de lijnen weglaten « VAN HOEGAERDEN, G.- J.-M.-T., gewezen landbouwbeambte der Platarundi (b. k.) ».

Imprimerie Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison. - Tél. 150.62 (Verviers).

30e ANNEE, N° 5 — 15 Mai 1937

30e JAARGANG, Nr 5 — 15 Mei 1937

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 4e tranche	298
16 février 1937. — A. R. — Ordre de la Couronne	305
24 février 1937. — A. R. — Ordre de l'Etoile africaine	305
27 mars 1937. — A. R. — Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937. — Crédits provisoires supplémentaires	340
27 mars 1937. — A. R. — Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936. — Virements de crédits	342
14 avril 1937. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démission. — Nomination	301
14 avril 1937. — A. R — Ordre de Léopold	305

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 4e snede 1937	298
16 Februari 1937. — K. B. — Kroonordre	305
24 Februari 1937. — K. B. — Orde der Afrikaansche Ster	305
27 Maart 1937. — K. B. — Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937. — Bijkomende voorloopige kredieten	340
27 Maart 1937. — K. B. — Begrooting der gewone uitgaven van het Vice - Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936. — Kredietoverschrijvingen	342
14 April 1937. — K. B. — Kabinet van den Eerste-Minister. — Ministers. — Ontslagneming. — Benoeming	301
14 April 1937. — K. B. — Leopoldsorde	305

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
14 avril 1937. — A. R. — Ordre de l'Etoile africaine	308	14 April 1937. — K. B. — Orde der Afrikaansche ster	308
14 avril 1937. — A. R. — Ordre royal du Lion	308	14 April 1937. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw	308
14 avril 1937. — A. R. — Ordre de la Couronne	324	14 April 1937. — K. B. — Kroonorde	324
14 avril 1937. — A. R. — Ordre de Léopold II	330	14 April 1937. — K. B. — Orde van Leopold II	330
14 avril 1937. — A. R. — Etoile de Service en or	336	14 April 1937. — K. B. — Gouden Dienstster	336
14 avril 1937. — A. R. — Etoile de Service	336	14 April 1937. — K. B. — Dienstster.	336
14 avril 1937. — A. R. — Médaille commémorative du Congo	337	14 April 1937. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo	337
14 avril 1937. — A. M. — Etoile de Service	339	14 April 1937. — M. B. — Dienstster.	339
15 avril 1937. — A. R. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nomination	402	15 April 1937. — K. B. — Instituut der Nationale parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoemingen	402
15 avril 1937. — A. R. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Comité Financier. — Démission. — Nomination	402	15 April 1937. — K. B. — Instituut der Nationale parken van Belgisch-Congo. — Financieel Comiteit. — Onstlagneming. — Benoeming	402
15 avril 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée: « Société Minière de la Bili ». — Statuts. — Autorisation	403	15 April 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de la Bili ». — Statuten. — Machtiging	403
17 avril 1937. — A. R. — Office douanier colonial Anvers. — Droits de sortie	346	17 April 1937. — K. B. — Koloniaal tolbureau Antwerpen. — Uitvoerrechten	346
20 avril 1937. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres : Démission. — Nomination	303	20 April 1937. — K. B. — Kabinet van den Eerste-Minister. — Ministers : Ontslagneming. — Benoeming	303
20 avril 1937. — A. M. — Ecole Coloniale. — Conseil de perfectionnement	344	20 April 1937. — M. B. — Koloniale School. — Verbeteringsraad	344

Dates.	Pages.	Dagteekeningen	Bladz
21 avril 1937. — A. R. — « Fonds Reine Elisabeth ». — Désignation des membres du Conseil d'administration	344	21 April 1937. — K. B. — « Koningin Elisabeth Fonds ». — Aanduiding der leden van den Beheerraad	344
21 avril 1937. — D. — Chasse et Pêche	356	21 April 1937. — D. — Jacht en Vischvangst	356
24 avril 1937. — A. R. — Loterie Coloniale. — Fixation du montant des cinquième sixième, septième et huitième tranches de 1937 .	399	24 April 1937. — K. B. — Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de vijfde, zesde, zevende en achtste sneden 1937.	399
24 avril 1937. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la cinquième tranche de 1937	400	24 April 1937. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vijfde snede van 1937	400
30 avril 1937. — A. M. — Office douanier colonial Anvers. — Droits de sortie	349	30 April 1937. — M. B. — Koloniaal tolbureau Antwerpen. — Uitvoerrechten	349
5 mai 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée: «Les Mines d'Etain de Kindu» (Kinetain). — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	403	5 Mei 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinetain). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	403
14 mai 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la chasse et à la pêche	353	14 Mei 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet aangande de Jacht en vischvangst	353
Errata	404	Errata	404

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

4e Tranche de 1937.

Montant : 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 26 avril 1937.

Sont payables par 100 francs, les 50,000 billets dont le numéro se termine par : 8.

Sont payables par 250 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 32.

Sont payables par 500 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 20.

Sont payables par 1,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 357.

Sont payables par 2,500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 362.

Sont payables par 5,000 francs, les 200 billets dont le numéro se termine par :
2825 8867 6578 3871

Sont payables par 10,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 4445.

Sont payables par 20,000 francs, les 25 billets dont le numéro se termine par :
84493 94819 77500 04543 16935

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

4e Snede 1937.

Bedrag: 25,000,000 frank.

—

Trekking van 26 April 1937.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 8.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 32.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 20.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 357.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 362.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 200 biljetten waarvan het nummer eindigt op:
2825 8867 6578 3871

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 4445.

Zijn betaalbaar met 20,000 fr., de 25 biljetten waarvan het nummer eindigt op:
84493 94819 77500 04543 16935

Sont payables par 25,000 francs, les 20 billets dont le numéro se termine par :
04087 14079 80143 48730

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :
78526 85188

Sont payables par 100,000 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par : 33466.

Est payable par 1,000,000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 461534.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1,000 francs et moins, à partir du 3 mai 1937 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureau de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1,000 francs, à partir du 3 mai 1937 :

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 20 biljetten waarvan het nummer eindigt op:
04087 14079 80143 48730

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op:
78526 85188

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 33466.

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld: 461534.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten:

1° Voor de loten van 1,000 frank en minder, vanaf den 3n Mei 1937:

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

a) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo:

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1,000 frank bedragen, vanaf den 3n Mei 1937 :

A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 3 mai 1937, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 3 Mei 1937, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

—

AVIS IMPORTANT.

—

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification

—

BELANGRIJK BERICHT.

—

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner

de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Cabinet du Premier Ministre. — 14 avril 1937. — Arrêtés royaux. — Ministres : Démission. — Nomination.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 11 avril 1937, par M. François Bovesse, de

Kabinet van den Eerste-Minister. — 14 April 1937. — Koninklijke besluiten. — Ministers : Ontslagneming. — Benoeming.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 11n April 1937, aangeboden door den heer Fran-

ses fonctions de Ministre de la Justice, est acceptée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 avril 1937.

çois Bovesse, uit zijn ambt van Minister van Justitie, wordt aanvaard.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n April 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Hubert Pierlot, Notre Ministre de l'Agriculture, est chargé, « ad interim », du portefeuille de la Justice.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est char-

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Hubert Pierlot, Onze Minister van Landbouw, wordt «ad interim» belast met de portefeuille van Justitie.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast

gé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 avril 1937.

met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n April 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,

P. VAN ZEELAND.

Cabinet du Premier Ministre. — 20 avril 1937. — Arrêtés royaux. — Ministres : Démission. — Nomination.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Hubert Pierlot, Notre Ministre de l'Agriculture, est déchargé, à sa demande, de ses fonctions de Ministre de la Justice « ad interim ».

ART. 2.

Notre Premier Ministre est char-

Kabinet van den Eerste-Minister. — 20 April 1937. — Koninklijke besluiten. — Ministers : Ontslagneming. — Benoeming.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Hubert Pierlot, Onze Minister van Landbouw, is, op zijn aanvraag, ontheven van zijn functies van Minister van Justitie « ad interim ».

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast

gé de l'exécution du présent arrêté.

met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 20 avril 1937.

Gegeven te Brussel, den 20n April 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Victor de Laveleye, avocat près la Cour d'appel de Bruxelles, est nommé Ministre de la Justice.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 avril 1937.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Victor de Laveleye, advocaat bij het Hof van beroep te Brussel, is tot Minister van Justitie benoemd.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 20n April 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,

P. VAN ZEELAND.

Distinctions honorifiques.

—

Arrêté royal du 16 février 1937.

Ordre de la Couronne.

Sont nommés chevaliers :

MM. GILLOT, E.-G.-A.-V., sous-chef de bureau honoraire au Ministère des Colonies, et

MAERTENS, C.-A., conducteur de travaux à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto.

Arrêté royal du 24 février 1937.

Ordre de l'Etoile africaine.

Est promu au grade de commandeur :

M. Ch. MORISSEAUX, ancien membre du Conseil colonial.

Arrêtés royaux du 14 avril 1937.

Ordre de Léopold.

Sont promus au grade d'officier:

MM. RUE, V.-J.-B., ancien combattant des campagnes arabe, madhiste et batetela;

SAUSSEZ, L.-A.-C., sous-directeur honoraire au Ministère des Colonies;

VAN DER LINDEN, F.-A.-J., membre du Conseil colonial, publiciste colonial;

Eereteekens.

—

Koninklijk besluit van 16 Februari 1937.

Kroonorde.

Zijn benoemd tot ridder :

De HH. GILLOT, E.-G.-A.-V., eere-onderbureelhoofd aan het Ministerie van Koloniën, en

MAERTENS, C.-A., conducteur der werken bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto ».

Koninklijk besluit van 24 Februari 1937.

Orde der Afrikaansche Ster.

Is bevorderd tot den graad van commandeur :

De HH. Ch. MORISSEAUX, gewezen lid van den Kolonialen raad.

Koninklijke besluiten van 14 April 1937.

Leopoldsorde.

Zijn bevorderd tot den graad van officier :

De HH. RUE, V.-J.-B., oud-strijder van de arabische, madhisten en batetela-veldtochten;

SAUSSEZ, L.-A.-C., eere-onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën;

VAN DER LINDEN, F.-A.-J., lid van den Kolonialen raad, koloniaal publicist;

VAN DER STRAETEN, E.-P.-J., administrateur-délégué de sociétés coloniales du groupe de la Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie.

VAN DER SRAETEN, E.-P.-J., afgevaardigd beheerder van koloniale vennootschappen der groep van de « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie ».

Sont nommés chevaliers :

Zijn benoemd tot ridders :

MM. AERTS, A.-J.-A., administrateur territorial de 1re classe;

De HH. AERTS, A.-J.-A., gewestbeheerder-1e klasse;

BAUMANN, T.-H., auxiliaire de 1re classe;

BAUMANN, T.-H., helper-1e klasse;

BOURTON, J.-P., commissaire de district de 2e classe;

BOURTON, J.-P., districtscommissaris-2e klasse;

CAILLOUX, A.-L.-J.-M.-E., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

CAILLOUX, A.-L.-J.-M.-E., gerechtsambtenaar-1e klasse;

CORTI, E.-A.-J., médecin provincial (h. c.);

CORTI, E.-A.-J., provinciaal geneesheer (b. k.);

DELFORGE, L.-L.-M., contrôleur des postes et télégraphes;

DELFORGE, L.-L.-M., controleur der posterijen en telegrafen;

DEMOULIN, C.-J.-M., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes;

DEMOULIN, C.-J.-M., ontvanger-1e klasse der posterijen en telegrafen;

D'HOOGE, P., contrôleur des télécommunications;

D'HOOGE, P., controleur der televerbindingen;

DODION, V.-J., chef de bureau principal (service des secrétariats et du contentieux);

DODION, V.-J., eerstaanwezend bureelhoofd (dienst der secretariaten en der geschillen);

GREIN, J.-A.-P., chef de bureau de 1re classe (service des secrétariats et du contentieux);

GREIN, J.-A.-P., bureelhoofd - 1e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen);

HEINRICHS, L.-A., ancien commandant de la marine (a. c.);

HEINRICHS, L.-A., gewezen commandant bij het zeewezen (v. k.);

HENRARD, J.-A.-A.-M., directeur (service de l'agriculture);

HENRARD, J.-A.-A.-M., directeur (landbouwdienst);

HÉRITIER, F.-E., inspecteur vétérinaire (h. c.) (a. c.);

HÉRITIER, F.-E., inspecteur-veearts (b. k.) (v. k.);

JAMMAER, R.-E.-J.-C., commissaire de district de 2e classe;

JAMMAER, R.-E.-J.-C., districtscommissaris-2e klasse;

Ladsous, A.-C.-H., chef de bureau principal (service des secrétariats et du contentieux) ;	Ladsous, A.-C.-H., eerstaanwezend bureelhoofd (dienst der secretariaten en der geschillen) ;
Lenaerts, L., administrateur territorial principal;	Lenaerts, L., gewestbeheerder-1e klasse;
Mlle Limbos, I., auxiliaire de 1re classe;	Mej. Limbos, I., helpster-1e klasse;
MM. Longfils, M.-J., administrateur territorial principal;	De heeren Longfils, M.-J., eerstaanwezend gewestbeheerder;
Martens, M.-G., et	Martens, M.-G., en
Philippart, M.-J.-G., administrateurs territoriaux de 1re classe;	Philippart, M.-J.-G., gewestbeheerders-1e klasse;
Rossi, M.-F.-A.-S.-M.-B., médecin principal de 1re classe (h. c.) (a. c.);	Rossi, M.-F.-A.-S.-M.-B., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.) (v. k.) ;
Servranckx, A.-E.-T.-H.-I., administrateur territorial de 1re classe;	Servranckx, A.-E.-T.-H.-I., gewestbeheerder-1e klasse;
Van der Noot, A.-N.-G.-F.-A.-G., et Van Malderen, A.-J.-A., administrateurs territoriaux principaux;	Van der Noot, A.-N.-G.-F.-A.-G., en Van Malderen, A.-J.-A., eerstaanwezende gewestbeheerders;
Verhulst, R.-M.-J., administrateur territorial de 1re classe;	Verhulst, R.-M.-J., gewestbeheerder-1e klasse;
Verstappen, R.-H.-J., administrateur territorial principal;	Verstappen, R.-H.-J., eerstaanwezend gewestbeheerder;
Willemart, G.-G.-G., chef de bureau principal (service des finances et des douanes) ;	Willemart, G.-G.-G., eerstaanwezend bureelhoofd (dienst der financiën en der douanen) ;
R. P. Van Durme, C.-F.-J., des Pères Rédemptoristes;	E. P. Van Durme, C.-F.-J., der Paters Redemptoristen;
MM. Gasthuys, P.-E.-J.-M.,	De heeren Gasthups, P.-E.-J.-M.;
Jentgen, J.-P.-D., et	Jentgen, J.-P.-D., en
Peeters, J.-B.-P., sous-directeurs au Ministère des Colonies;	Peeters, J.-B.-P., onderdirecteurs bij het Ministerie van Koloniën;
Coste, F.-C., et Prost, E.-L.-J., respectivement administrateur-trésorier et administrateur-secrétaire-adjoint de la Société belge d'Etudes et d'Expansion, à Liége.	Coste, F.-C., en Prost, E.-L.-J., onderscheidenlijk beheerder - schatbewaarder en beheerder-adjunct-secretaris der « Société belge d'Etudes et d'Expansion », te Luik.

Ordre de l'Etoile africaine.

Est promu au grade de commandeur :

M. Dupriez, L., vice-président du Conseil colonial.

Est nommé chevalier :

M. de Lannoy, Ch., membre du Conseil colonial.

Ordre royal du Lion.

Est promu au grade de commandeur :

M. Serruys, M.-J.-G.-M., ancien commisaire de district de 1re classe au Congo Belge, administrateur-délégué de sociétés coloniales, directeur à la Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie.

Sont nommés officiers :

MM. De Keyser, L.-N., ancien hydrographe de 1re classe (a. c.);

de Rossi, A.-F.-G., major honoraire de la Force publique;

Vranckx, P.-J., directeur (service des secrétariats et du contentieux);

Empain, J., (baron), président du conseil d'administration de sociétés coloniales;

De Cock, A.-E., administrateur et commissaire de sociétés coloniales, chef de service à la Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie;

Gillio, J.-J., ingénieur, chef du service des prospections à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto.

Orde der Afrikaansche Ster.

Is bevorderd tot den graad van commandeur :

De HH. Dupriez, L., ondervoorzitter van den Kolonialen raad.

Is benoemd tot ridder de heer :

de Lannoy, Ch., lid van den Kolonialen raad.

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Is bevorderd tot den graad van commandeur :

De H. Serruys, M.-J.-G.-M., gewezen districtscommissaris - 1e klasse in Belgisch-Congo, afgevaardigdebeheerder van koloniale vennootschappen, bestuurder van de « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie ».

Zijn benoemd tot officiers :

De HH. De Keyser, L.-N., gewezen hydrograaf-1e klasse (v. k.);

de Rossi, A.-F.-G., eere-majoor der Weermacht;

Vranckx, P.-J., directeur (dienst der secretariaten en der geschillen);

Empain, J. (baron), voorzitter van den raad van beheer van koloniale vennootschappen;

De Cock, A.-E., beheerder en commissaris van koloniale vennootschappen, diensthoofd bij de « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie »;

Gillio, J.-J., ingenieur, hoofd van den dienst der prospecties bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto ».

Sont nommés chevaliers :

MM. Ahrens, P.-C.-S., chef de bureau de 2e classe (service des secrétariats et du contentieux) ;

Bady, A.-C., opérateur de 1re classe (service des télécommunications) ;

Bal, A.-M.-N., administrateur territorial de 2e classe;

Bastien, A.-R.-A.-A., lieutenant de la Force publique;

Blanquaert, L.-J.-J.-B.-M.-J., candidat administrateur territorial de 1re classe;

Bourgeois, G.-R.-M.-E., conducteur principal (service des travaux publics) (h. c.) ;

Bruyère, A.-C.-L.-J., candidat administrateur terrritorial de 1re classe;

Cabay, G.-A.-L.-E.-N., lieutenant de la Force publique;

Carton, F.-H.-C., chef de bureau de 2e classe (service des finances et des douanes) ;

Corten, M.-A.-L., lieutenant de la Force publique;

Cosemans, M.-F.-A., capitaine de la Force publique;

Coulon, L.-E.-J., médecin de 1re classe;

Courtois, J.-V.-R., sous-lieutenant de la Force publique;

Crémers, P., chef de bureau de 2e classe (service des secrétariats et du contentieux) ;

Dantou, L.-B., chef de bureau de 2e classe (service des finances et des douanes) ;

Zijn benoemd tot ridders :

De HH. Ahrens, P.-C.-S., bureelhoofd-2e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen) ;

Bady, A.-C., operateur-1e klasse (dienst der televerbindingen) ;

Bal, A.-M.-N., gewestbeheerder-2e klasse;

Bastien, A.-R.-A.-A., luitenant der Weermacht;

Blanquaert, L.-J.-J.-B.-M.-J., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

Bourgeois, G.-R.-M.-E., eerstaanwezend conducteur (dienst der openbare werken) (b. k.) ;

Bruyère, A.-C.-L.-J., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

Cabay, G.-A.-L.-E.-N., luitenant der Weermacht;

Carton, F.-H.-C., bureelhoofd-2e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

Corten, M.-A.-L., luitenant der Weermacht;

Cosemans, M.-F.-A., kapitein der Weermacht;

Coulon, L.-E.-J., geneesheer-1e klasse;

Courtois, J.-V.-R., onderluitenant der Weermacht;

Cremers, P., bureelhoofd-2e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen);

Dantou, L.-B., bureelhoofd-2e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

DAXHELET, J.-F.-A.-L.-J., candidat administrateur territorial de 1re classe;

DE BELDER, F.-J., administrateur territorial de 2e classe;

DEDOYARD, J.-F.-J., candidat administrateur territorial de 1re classe;

DE DYCKER, P.-P.-R.-B., ingénieur de 1re classe (service des travaux publics);

DE GREEF, R.-J.-R.-G., médecin de 1re classe;

DE JAECHER, L.-A.-J.-F., administrateur terrritorial de 1re classe;

DESTRÉE, P.-A.-V., administrateur territorial de 2e classe;

DE WEVER, A.-D.-H., administrateur territorial de 1re classe;

DURIEUX, A.-M.-J.-G., chef de bureau principal (service des secrétariats et du contentieux);

FOLIE, G.-L., chef de bureau de 2e classe (service des finances et des douanes);

GEERS, G.-L., sous-lieutenant de la Force publique;

GEURTS, M.-E.-A., administrateur territorial de 1re classe;

GILBERT, G.-C.-C., agronome de 2e classe;

HOEBEKE, L.-F.-J.-H., médecin principal;

JACOBS, J.-A.-M.-L.-C., médecin de 1re classe;

JADIN, F.-J.-M.-G., capitaine de la Force publique;

LARTILLER, O.-F.-L., administrateur territorial de 1re classe;

DAXHELET, J.-F.-A.-L.-J., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

DE BELDER, F.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

DEDOYARD, J.-F.-J., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

DE DYCKER, P.-P.-R.-B., ingenieur-1e klasse (dienst der openbare werken);

DE GREEF, R.-J.-R.-G., geneesheer-1e klasse;

DE JAECHER, L.-A.-J.-F., gewestbeheerder-1e klasse;

DESTRÉE, P.-A.-V., gewestbeheerder-2e klasse;

DE WEVER, A.-D.-H., gewestbeheerder-1e klasse;

DURIEUX, A.-M.-J.-G., eerstaanwezend bureelhoofd (dienst der secretariaten en der geschillen);

FOLIE, G.-L., bureelhoofd-2e klasse (dienst der financiën en der douanen);

GEERS, G.-L., onderluitenant der Weermacht;

GEURTS, M.-E.-A., gewestbeheerder-1e klasse;

GILBERT, G.-C.-C., landbouwkundige-2e klasse;

HOEBEKE, L.-F.-J.-H., eerstaanwezend geneesheer;

JACOBS, J.-A.-M.-L.-C., geneesheer-1e klasse;

JADIN, F.-J.-M.-G., kapitein der Weermacht;

LARTILLER, O.-F.-L., gewestbeheerder-1e klasse;

LEMERCINIER, R.-D.-G., chef de bureau de 2e classe (service des finances et des douanes) ;

LEWILLON, R.-E.-A., médecin de 1re classe;

LINGIER, G.-H., administrateur territorial de 2e classe;

MARSAN, G.-B., et

MELPIGNANO, D., médecins de 1re classe (h. c.) ;

MENERINI, L.-G.-D., médecin de 1re classe (h. c.) (a. c.) ;

MERCIER, J.-M.-J., substitut du procureur du Roi;

MOTTRY, L.-V., chef de bureau de 2e classe (service des finances et des douanes) ;

OPSOMER, J.-E.-L.-A.-M.-G., agronome de 1re classe;

PAQUET, J.-T.-C.-G., administrateur territorial de 1re classe;

PATRON, F.-A.-A.-O.-J.-J.-P., médecin de 1re classe;

Mlle PEEL, E.-M.-G., auxiliaire de 2e classe;

MM. PIÉRARD, L.-F.-M., chef de bureau de 2e classe (service des finances et des douanes) ;

PISU, B., médecin de 1re classe (h. c.) ;

PLUMIER, G.-J.-F.-J., chef de bureau de 2e classe (service des finances et des douanes) ;

QUADU, M.-S., médecin de 2e classe (h. c.) (a. c.) ;

SCHMIT, G.-P., administrateur territorial de 1re classe;

SERRA, B.-G.-G., médecin de 1re classe (h. c.) ;

LEMERCINIER, R. - D. - G., bureelhoofd-2e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

LEWILLON, R.-E.-A., geneesheer-1e klasse;

LINGIER, G.-H., gewestbeheerder-2e klasse;

MARSAN, G.-B., en

MELPIGNANO, D., geneesheeren-1e klasse (b. k.) ;

MENERINI, L.-G.-D., geneesheer-1e klasse (b. k.) (v. k.);

MERCIER, J.-M.-J., substituut procureur des Konings;

MOTTRY, L.-V., bureelhoofd-2e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

OPSOMER, J.-E.-L.-A.-M.-G., landbouwkundige-1e klasse;

PAQUET, J.-T.-C.-G., gewestbeheerder-1e klasse;

PATRON, F.-A.-A.-O.-J.-J.-P., geneesheer-1e klasse;

Mej. PEEL, E.-M.-G., helpster-2e klasse;

De heeren PIÉRARD, L.-F.-M., bureelhoofd-2e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

PISU, B., geneesheer-1e klasse (b. k.) ;

PLUMIER, G.-J.-F.-J., bureelhoofd-2e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

QUADU, M.-S., geneesheer-2e klasse (b. k.) (v. k.) ;

SCHMIT, G.-P., gewestbeheerder-1e klasse;

SERRA, B. - G. - G., geneesheer-1e klasse (b. k.) ;

Settembrino, G., agronome de 2e classe (h. c.) ;	Settembrino, G., landbouwkundige-2e klasse (b. k.) ;
Sobry, F.-J.-M.-R., administrateur territorial de 2e classe;	Sobry, F.-J.-M.-R., gewestbeheerder-2e klasse;
Staes, G.-M., capitaine de la Force publique;	Staes, G.-M., kapitein der Weermacht;
Stevens, A.-J.-F., administrateur territorial de 1re classe;	Stevens, A.-J.-F., gewestbeheerder-1e klasse;
Stroobants, G. - P.-A.-G., ancien agronome de 1re classe (a. c.);	Stroobants, G.-P.-A.-G., gewezen landbouwkundige-1e klasse (v. k.) ;
Van Campenhout, M.-J., administrateur territorial de 2e classe;	Van Campenhout, M.-J., gewestbeheerder-2e klasse;
Van Ceulebroeck, M.-V.-E., capitaine de la Force publique;	Van Ceulebroeck, M.-V.-E., kapitein der Weermacht;
Vandersmissen, J.-C.-J.-G., administrateur territorial de 2e classe;	Vandersmissen, J.-C.-J.-G., gewestbeheerder-2e klasse;
Van Raemdonck, F. - J. - E.-M.-A., chef de bureau de 2e classe (service des finances et des douanes) ;	Van Raemdonck, F. - J. - E.-M.-A., bureelhoofd-2e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;
Vergouts, F.-L.-M.-E.-A., candidat administrateur territorial de 1re classe;	Vergouts, F.-L.-M.-E.-A., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;
Verheyden, J.-B., chef de bureau de 2e classe (service des finances et des douanes) ;	Verheyden, J.-B., bureelhoofd-2e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;
Winandy, J.-D.-J.-S., et	Winandy, J.-D.-J.-S., en
Zuyderhoff, D.-J., administrateurs territoriaux de 2e classe;	Zuyderhoff, D.-J., gewestbeheerders-2e klasse;
Rd Andersson, O., missionnaire de la « Svenska Mission » ;	Eerw. Andersson, O., missionaris der « Svenska Mission » ;
MM. Beirnaert, A.-D.-F., directeur de la station expérimentale de l'Inéac, à Yagambi;	De heeren Beirnaert, A.-D.-F., bestuurder van het proefstation der « Inéac », te Yagambi;
Bovenkerk, J.-H., gérant-fondé de pouvoirs de la « Nieuwe Algemeene Handels Maatschappij » ;	Bovenkerk, J.-H., gerant-gevolmachtigde der Nieuwe Algemeene Handels Maatschappij;
Chaudoir, L.-E.-J., ingénieur à l'Office d'exploitation des transports coloniaux;	Chaudoir, L.-E.-J., ingenieur bij den exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen;

CLEMEN, P.-E., médecin aux Compagnies réunies des Huileries du Congo belge;

DUBOCCAGE, A.-H., médecin de la « Fomulac »;

RR^ds HESS, E.-R., missionnaire de la « Christian and Missionary Alliance », et

JOHNSTON, E.-A.- missionnaire de la « Disciples of Christ Congo Mission »;

MM. LECLERCQ, J.-F.-G., contrôleur à la Banque du Congo belge, à Bruxelles;

le Chanoine MICHIELS, A.-V.-J.-G., curé à Ixelles;

PERET, L.-C.-J., directeur à l'« Intertropical Comfina », en Afrique;

RYCKMANS, E.-M.-J.-C., éditeur, à Bruxelles;

SCHOTTE, A., docteur en médecine, à Grammont;

R. P. VAN SCHINGEN, H.-J.-C.-G., de la Compagnie de Jésus, supérieur de la mission de Yasa;

M. VAN RUYTEGHEM, T.-J., directeur en Afrique du Crédit foncier africain;

R. S. VANSTEENKISTE, E., en religion sœur Marie-Odile, des Franciscaines Missionnaires de Marie;

R. P. WATTEYNE, J.-F.-J., des Pères blancs d'Afrique.

La médaille d'or est décernée à MM. :

AERTGEETS, M.-J.-O., agent territorial de 2^e classe;

CLEMEN, P.-E., geneesheer bij de « Compagnies réunies des Huileries du Congo belge »;

DUBOCCAGE, A.-H., geneesheer der « Fomulac »;

E.E. HESS, E.-R., missionaris der « Christian and Missionary Alliance », en

JOHNSTON, E.-A., missionaris der « Disciples of Christ Congo Mission »;

De heeren LECLERCQ, J.-F.-G., controleur der Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

Kanunnik MICHIELS, A.-V.-J.-G., pastoor, te Elsene;

PERET, L.-C.-J., bestuurder bij de « Intertropical Comfina », in Afrika;

RYCKMANS, E.-M.-J.-C., uitgever, te Brussel;

SCHOTTE, A., doctor in de geneeskunde, te Geeraardsbergen;

E. P. VAN SCHINGEN, H.-J.-C.-G., van het Gezelschap Jesu, overste der zending van Yasa;

De Heer VAN RUYTEGHEM, T.-J., bestuurder in Afrika van het «Crédit foncier africain»;

E. Z. VANSTEENKISTE, E., bij kloosternaam zuster Marie-Odile, der Franciscanessen Missionarissen van Maria;

E. P. WATTEYNE, J.-F.-J., der Witte Paters van Afrika.

De gouden medaille is toegekend aan :

De Heeren : AERTGEETS, M.-J.-O., gewestbeambte-2^e klasse;

BACKELJAUW, F., vérificateur-adjoint de 1re classe (service des douanes) (a. c.);

BEECKMAN, W.-C.-H., et

BLAVIER, L.-E.-L., agents territoriaux de 1re classe;

BOESMANS, R.-G.-M.-L., agent territorial de 2e classe;

BORZYKOWSKI, F., agent territorial de 3e classe (a. c.);

CARETTE, G.-L., agent territorial de 2e classe;

CASTELEIN, J.-A.-C., agent sanitaire de 2e classe;

CHEVAL, R.-H.-A.,

COPPENS D'EECKENBRUGGE, P.-M.-J.-P.-A.-G. (baron),

CRÈVECOEUR, L.-A.-C.-J.-G.,

DECORNET, E.-A.-J.-G.,

DEDYE, E.-J.-M.,

DE FREYN, J.-M.-D.,

DELVIGNE, C.-J., et

DENIS, M.-A.-A., agents territoriaux de 2e classe;

DESEMBERG, E.-J.-V., agent territorial de 1re classe;

DE SMET, C.-E., artisan de 1re classe (service des travaux publics) (h. c.);

DEVAERE, H.-A., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire (a. c.);

DE VOS, H.-T.-A., agent territorial de 1re classe;

DIEUDONNÉ, R.-C.-G.;

DONCKERS, A., et

DRAYE, A.-A.-G., agents territoriaux de 2e classe;

BACKELJAUW, F., adjunct-verificateur-1e klasse (dienst der douanen) (v. k.);

BEECKMAN, W.-C.-H., en

BLAVIER, L.-E.-L., gewestbeambten-1e klasse;

BOESMANS, R.-G.-M.-L., gewestbeambte-2e klasse;

BORZYKOWSKI, F., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);

CARETTE, G.-L., gewestbeambte-2e klasse;

CASTELEIN, J.-A.-C., gezondheidsbeambte-2e klasse;

CHEVAL, R.-H.-A.,

COPPENS D'EECKENBRUGGE, P.-M.-J.-P. A. G. (baron),

CRÈVECOEUR, L.-A.-C.-J.-G.,

DECORNET, E.-A.-J.-G.,

DEDYE, E.-J.-M.,

DE FREYN, J.-M.-D.,

DELVIGNE, C.-J., en

DENIS, M.-A.-A., gewestbeambten-2e klasse;

DESEMBERG, E.-J.-V., gewestbeambte-1e klasse;

DE SMET, C.-E., ambachtsman-1e klasse (dienst der openbare werken) (b. k.);

DEVAERE, H.-A., gerechtsbeambte-2e klasse (v. k.);

DE VOS, H.-T.-A., gewestbeambte-1e klasse;

DIEUDONNÉ, R.-C.-G.;

DONCKERS, A., en

DRAYE, A.-A.-G., gewestbeambten-2e klasse;

DUYCK, A.-J.-M., commis de 2e classe (service des secrétariats et du contentieux) ;

EECKHOUT, P., agronome-adjoint de 3e classe;

EVRARD, A.-J.-J.-A.-J., agent territorial de 1re classe;

EVRARD, J.-G.-R., agent territorial de 2e classe;

FLAMENT, E.-B.-J.-G., agent territorial de 2e classe;

FORGET, F.-F.-J., agent sanitaire de 1re classe;

FOSSION, C.-R.-J., agronome-adjoint de 3e classe;

GATIN, N., agronome-adjoint de 3e classe;

GAUTHIER, G.-C.-J., agent territorial de 3e classe (a. c.) ;

GEORIS, M.-F.-J., agronome-adjoint de 3e classe;

GILLE, P.-J.-M.-C., agronome-adjoint de 2e classe;

GODFROI, S.-E.-A., agent territorial de 2e classe;

GOEDERTIER, L.-A., agent de 1re classe (service de l'imprimerie) ;

GOSSIAUX, B.-G.-G., et

GUILMAIN, M.-T.-M.-G., agents territoriaux de 2e classe;

HANNECART, G., agent territorial de 1re classe;

HARDY, E.-D., aspirant de réserve de la Force publique;

HENROTTE, M.-M.-P.-H., agronome-adjoint de 2e classe;

HERRLING, T.-G.-A., agent territorial de 2e classe;

DUYCK, A.-J.-M., klerk-2e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen) ;

EECKHOUT, P., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

EVRARD, A.-J.-J.-A.-J., gewestbeambte-1e klasse;

EVRARD, J.-G.-R., gewestbeambte-2e klasse;

FLAMENT, E.-B.-J.-G., gewestbeambte-2e klasse;

FORGET, F.-F.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse;

FOSSION, C.-R.-J., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

GATIN, N., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

GAUTHIER, G.-C.-J., gewestbeambte-3e klasse (v. k.) ;

GEORIS, M.-F.-J., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

GILLE, P.-J.-M.-C., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

GODFROI, S.-E.-A., gewestbeambte-2e klasse;

GOEDERTIER, L.-A., beambte-1e klasse (dienst der drukkerij);

GOSSIAUX, B.-G.-G., en

GUILMAIN, M.-T.-M.-G., gewestbeambte-2e klasse;

HANNECART, G., gewestbeambte-1e klasse;

HARDY, E.-D., reserve-kadet der Weermacht;

HENROTTE, M.-M.-P.-H., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

HERRLING, T.-G.-A., gewestbeambte-2e klasse;

HOFFMAN, R.-C.-A., agent territorial de 1re classe;

HONKELEER, H., commis de 2e classe (service des secrétariats et du contentieux) ;

HOPPE, A.-E.-J., agent territorial de 1re classe;

ISAAC, J.-E.-M.-F.-H., agent de 3e classe de l'ordre judiciaire;

JACOB, J.-F.-V.-G., agent territorial de 2e classe;

JEANDRAIN, L.-T.-A.-G.-A., commis-chef (service des finances) (a. c.) ;

KETELSLEGERS, F.-V.-J., et

KINO, H.-L.-C., agent territoriaux de 2e classe;

KOSMAN, M.-A.-L., agent sanitaire de 2e classe;

LACOURT, R.-L.-D., agent territorial de 2e classe;

LECARME, M.-L.-V.-J., agent territorial de 1re classe;

LENOIR, P.-F.-A., agronome-adjoint de 3e classe;

LÉONARD, E.-N.-F.-J., et

LIBERT, V.-A.-M., agents territoriaux de 2e classe;

LILOT, L.-J., commis-chef (service des finances) (a. c.) ;

LINDEN, M.-L., agent territorial de 2e classe;

LUYCKX, F.-E., et

MAESEN, L.-F.-G., agents territoriaux de 1re classe;

MANDEVILLE, G.-O.-J., agent territorial de 1re classe;

MANIET, A.-A.-A., agent territorial de 3e classe (a. c.) ;

HOFFMAN, R.-C.-A., gewestbeambte-1e klasse;

HONKELEER, H., klerk-2e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen) ;

HOPPE, A.-E.-J., gewestbeambte-1e klasse;

ISAAC, J.-E.-M.-F.-H., gerechtsbeambte-3e klasse;

JACOB, J.-F.-V.-G., gewestbeambte-2e klasse;

JEANDRAIN, L.-T.-A.-G.-A., hoofdklerk (dienst der financiën) (v. k.) ;

KETELSLEGERS, F.-V.-J., en

KINO, H.-L.-C., gewestbeambten-2e klasse;

KOSMAN, M.-A.-L., gezondheidsbeambte-2e klasse;

LACOURT, R.-L.-D., gewestbeambte-2e klasse;

LECARME, M.-L.-V.-J., gewestbeambte-1e klasse;

LENOIR, P.-F.-A., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

LÉONARD, E.-N.-F.-J., en

LIBERT, V.-A.-M., gewestbeambten-2e klasse;

LILOT, L.-J., hoofdklerk (dienst der financiën) (v. k.) ;

LINDEN, M.-L., gewestbeambte-2e klasse;

LUYCKX, F.-E., en

MAESEN, L.-F.-G., gewestbeambten-1e klasse;

MANDEVILLE, G.-O.-J., gewestbeambte-1e klasse;

MANIET, A.-A.-A., gewestbeambte-3e klasse (v. k.) ;

MARANNES, J.-L., agent territorial de 2e classe;

MARCHAL, P.-I.-A.-J., géomètre-adjoint de 3e classe;

MARCHAND, J.-J., agent territorial de 1re classe;

MATTHYS, C., agent territorial de 2e classe;

MERCIER, J.-A., agronome-adjoint de 3e classe;

MERCKENBRACK, F., adjudant de la Force publique;

MESTAG, F.-G.-F.-A., agent territorial de 1re classe;

PALANTE, H.-J.-P.-M., géomètre-adjoint de 2e classe;

PAPLEUX, L.-R., agent territorial de 2e classe;

PETERS, R.-F., commis de 2e classe (service des finances et douanes);

PIRSON, J.-A.-J., agent territorial de 1re classe;

PRIEMEN, M.-J.-L., adjudant de la Force publique;

RECHT, R.-A.-G., et

ROELANDT, D.-O.-G., agents territoriaux de 2e classe;

RUCHENNE, A.-P.-H.-C., agent territorial de 1re classe;

RUSCART, V.-E.-E., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire (a. c.);

RUYSSERS, G.-J.-B.-M.-E.-H.;

SCHILLINGS, C.-L.-C.;

SCHOONJANS, M., et

SÉAUT, M.-H., agents territoriaux de 2e classe;

MARANNES, J.-L., gewestbeambte-2e klasse;

MARCHAL, P.-I.-A.-J., adjunct-landmeter-3e klasse;

MARCHAND, J.-J., gewestbeambte-1e klasse;

MATTHYS, C., gewestbeambte - 2e klasse;

MERCIER, J.-A., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

MERCKENBRACK, F., adjudant der Weermacht;

MESTAG, F.-G.-F.-A., gewestbeambte-1e klasse;

PALANTE, H. - J. - P.-M., adjunct-landmeter-2e klasse;

PAPLEUX, L.-R., gewestbeambte-2e klasse;

PETERS, R.-F., klerk-2e klasse (dienst der financiën en der douanen);

PIRSON, J.-A.-J., gewestbeambte-1e klasse;

PRIEMEN, M.-J.-L., adjudant der Weermacht;

RECHT, R.-A.-G., en

ROELANDT, D.-O.-G., gewestbeambten-2e klasse;

RUCHENNE, A.-P.-H.-C., gewestbeambte-1e klasse;

RUSCART, V.-E.-E., gerechtsbeambte-2e klasse (v. k.);

RUYSSERS, G.-J.-B.-M.-E.-H.;

SCHILLINGS, C.-L.-C.;

SCHOONJANS, M., en

SÉAUT, M.-H., gewestbeambten-2e klasse;

SIMONON, R.-J.-J., commis de 2e classe (service des secrétariats et du contentieux) ;

STEPPE, E.-M.-C.-M.-A., agent territorial de 1re classe;

STRAETEMANS, T.-J., agent territorial de 2e classe;

TAVERNIERS, C.-T., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

THIELTGEN, P.-E., et

THOMMES, L.-L.-M.-H., agents territoriaux de 2e classe;

VANCALEMONT, J.-R., agent sanitaire de 2e classe;

VANCAMP, H.-G., agent territorial de 2e classe;

VANDENPLAS, L.-D.-V., agent sanitaire de 4e classe (a. c.) ;

VAN DER PLAETSEN, J.-M., agent territorial de 2e classe;

VAN HAMME, E.-M.-A., agent territorial de 1re classe;

VAN HEMEL, A.-T.-M., vérificateur-adjoint de 1re classe (service des douanes) (a. c.) ;

VAN HEMELRIJCK, G.-J., agent territorial de 2e classe;

VANHOUTTE, G.-C., agronome-adjoint de 3e classe;

VAN SANDE, P.-J.-M.-H.-V., agent territorial de 1re classe;

VAN WAUWE, A., mécanicien de 2e classe (h. c.) ;

WILTGEN, A.-N., agent territorial de 2e classe;

Mlle WITTEBROODT, I.-M.-A.-E., agent sanitaire de 2e classe;

MM. ADANT, M., gérant de succursale de la Banque du Congo belge, en Afrique;

SIMONON, R.-J.-J., klerk-2e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen) ;

STEPPE, E.-M.-C.-M.-A., gewestbeambte-1e klasse;

STRAETEMANS, T.-J., gewestbeambte-2e klasse;

TAVERNIERS, C.-T., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

THIELTGEN, P.-E., en

THOMMES, L.-L.-M.-H., gewestbeambte-2e klasse;

VANCALEMONT, J.-R., gezondheidsbeambte-2e klasse;

VANCAMP, H.-G., gewestbeambte-2e klasse;

VANDENPLAS, L.-D.-V., gezondheidsbeambte-4e klasse (v. k.) ;

VAN DER PLAETSEN, J.-M., gewestbeambte-2e klasse;

VAN HAMME, E.-M.-A., gewestbeambte-1e klasse;

VAN HEMEL, A.-T.-M., adjunct-verificateur-1e klasse (dienst der douanen) (v. k.) ;

VAN HEMELRIJCK, G.-J., gewestbeambte-2e klasse;

VANHOUTTE, G.-C., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

VAN SANDE, P.-J.-M.-H.-V., gewestbeambte-1e klasse;

VAN WAUWE, A., mecanicien-2e klasse (b. k.) ;

WILTGEN, A.-N., gewestbeambte-2e klasse;

Mej. WITTEBROODT, I.-M.-A.-E., gezondheidsbeambte-2e klasse;

De HH. ADANT, M., houder van een bijhuis der Bank van Belgisch-Congo, in Afrika;

BALLY, A., dit Louis-Jules, mécanicien-monteur à la Compagnie du Kasaï, en Afrique;

R. P. BOGAERTS, H.-M.-K., des missions de Scheut;

R. F. DE CLERCQ, R., de la Compagnie de Jésus;

MM. DE WILDE, E., gérant de succursale de la Banque du Congo Belge, en Afrique;

DUBUISSON, H., et

GETS, V., gérants principaux de succursale de la Banque du Congo Belge, en Afrique;

Rde KROCKER, S., épouse Andersson, O., missionnaire de la « Svenska Mission »;

R. F. MOSER, J.-L., de la mission du Sacré-Cœur;

MM. MUYLAERT, F., gérant de succursale de la Banque du Congo Belge, en Afrique;

PYPELS, E., inspecteur de trafic à l'Union Minière du Haut-Katanga;

RAEDERMACKER, J.-J.-L., ancien agent de la Forminière, en Afrique;

R. F. SLANGEN, H.-H., de la Congrégation du Cœur Immaculé de Marie;

MM. TASTENOE, C., gérant de succursale de la Banque du Congo Belge, en Afrique;

UYTTENHOVEN, C., colon au Congo Belge;

VAN GAEVER, A., ancien agent de « L'Intertropical Comfina », en Afrique;

BALLY, A., gezegd Louis-Jules, mecanicien-monteerder bij de « Compagnie du Kasaï », in Afrika;

E. P. BOGAERTS, H.-M.-K., der missies van Scheut;

E. B. DE CLERCQ, R., van het Gezelschap Jesu;

De heeren DE WILDE, E., houder van een bijhuis der Bank van Belgisch-Congo, in Afrika;

DUBUISSON, H., en

GETS, V., hoofdhouders van een bijhuis der Bank van Belgisch-Congo, in Afrika;

Ede KROCKER, S., echtgenoote Andersson, O., missionarisse der « Svenska Mission »;

E. B. MOSER, J.-L., der missie van het Heilig Hart;

De heeren MUYLAERT, F., houder van een bijhuis der Bank van Belgisch-Congo, in Afrika;

PYPELS, E., inspecteur van trafiek bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

RAEDERMACKER, J.-J.-L., gewezen agent der « Forminière », in Afrika;

E. B. SLANGEN, H.-H., der « Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria »;

De heeren TASTENOE, C., houder van een bijhuis der Bank van Belgisch-Congo, in Afrika;

UYTTENHOVEN, C., kolonist in Belgisch-Congo;

VAN GAEVER, A., gewezen agent der « Intertropical Comfina », in Afrika;

Rde S. WEYLER, M.-L., en religion Mère Benedicte de la mission bénédictine.

Ede Z. WEYLER, M.-L., bij kloosternaam Moeder Benedicte, der Benedictijnsche missie.

SINDANI, Robert, commis principal de 1re classe;

SINDANI, Robert, eerstaanwezend klerk-1ste klasse;

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Circonscription. *Circonscriptie.*	Territoire *Gewest*	I
DIGBO	Notable, ancien chef. *Notabele, gewezen hoofd.*	Yaliambi	Bumba	Congo-Ubangi
EGBONGO	id.	Yalambo	id.	id.
ELUMBA	id.	Yationzo	id.	id.
LITANDI	id.	Bokoye	id.	id.
MONDANGA	id.	Asongo	id.	id.

La médaille d'argent est décernée à MM. :

De zilveren medaille is toegekend aan de heeren :

BERTRAND, J.-J., ancien mécanicien de 2e classe (h. c.) ;

BERTRAND, J.-J., gewezen mecanicien-2e klasse (b. k.) ;

BRASSINNE, E.-L.-G., percepteur de 4e classe des postes et télégraphes (a. c.) ;

BRASSINNE, E.-L.-G., ontvanger-4e klasse der posterijen en telegrafen (v. k.) ;

COLLIGNON, C.-L.-A., et

COLLIGNON, C.-L.-A., en

DEE, P., agents sanitaires de 4e classe (a. c.) ;

DEE, P., gezondheidsbeambten - 4e klasse (v. k.) ;

FOSTIER, C.-L.-A., commis de 1re classe des postes et télégraphes (a. c.) ;

FOSTIER, C.-L.-A., klerk-1e klasse der posterijen en telegrafen (v. k.) ;

LOUIS, F.-H.-J.-G., percepteur de 4e classe des postes et télégraphes (a. c.) ;

LOUIS, F.-H.-J.-G., ontvanger - 4e klasse der posterijen en telegrafen (v. k.) ;

MAGDELYNS, J.-B., agent sanitaire de 4e classe (a. c.) ;

MAGDELYNS, J.-B., gezondheidsbeambte-4e klasse (v. k.) ;

MALCORPS, G.-F., opérateur-adjoint de 1re classe (service de la T. S. F.) (a. c.) ;

MALCORPS, G.-F., adjunct-operateur-1e klasse (dienst der D. T.) (v. k.) ;

VAN DEN BROECK, H.-J., commis de 2e classe (service des secrétariats) (a. c.);

VAN DEN BROECK, H.-J., klerk-2e klasse (dienst der secretariaten) (v. k.) ;

VANDER BEKEN, H.-G., commis de 1re classe (service des finances) (a. c.) ;	VANDER BEKEN, H.-G., klerk-1e klasse (dienst der financiën) (v. k.) ;
VANDEWEGHE, L.-J., agent sanitaire de 3e classe (a. c.) ;	VANDEWEGHE, L.-J., gezondheidsbeambte-3e klasse (v. k.) ;
VANTHOURNHOUT, G.-M., agent sanitaire de 4e classe (a. c.) ;	VANTHOURNHOUT, G.-M., gezondheidsbeambte-4e klasse (v. k.) ;
Mlle WAHIS, A.-M.-F., agent sanitaire de 3e classe (h. c.) (a. c.) ;	Mej. WAHIS, A.-M.-F., gezondheidsbeambte-3e klasse (b. k.) (v. k.) ;
NIANGI, T., préposé principal de 1re classe ;	NIANGI, T., eerstaanwezend aangestelde-1e klasse ;
TABU, A., commis principal de 2e classe ;	TABU, A., eerstaanwezend klerk-2e klasse ;
BULA, Charles, 747 B, sergent-major comptable ;	BULA, Charles, 747 B, sergeant-majoor rekenplichtige ;
KAMBA, 757 B, et	KAMBA, 757 B, en
LOKOMBE, 946 B, sergents-majors ;	LOKOMBE, 946, B, sergeants-majoor ;
MAGENGA, 4309 D, 1er sergent-major ;	MAGENGA, 4309 D, 1e sergeant-majoor ;
MANDO, 177 A, 1er sergent, 1er ouvrier du Génie ;	MANDO, 177 A, 1e sergeant, 1e werkman bij de Genie ;
MIGA, 123 E, et	MIGA, 123 E, en
MISA, 4635 D, sergents-majors ;	MISA, 4635 D, sergeants-majoor ;
MUGALO, 1136 C, 1er sergent-major ;	MHGALO, 1136 C, 1e sergeant-majoor ;
TSHINANGA, 737 A, sergent-major comptable.	TSHINANGA, 737 A, sergeant-majoor rekenplichtige.

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Circonscription. *Circonscriptie.*	Territoire *Gewest*	District
EGWANDA	Notable, ancien chef *Notabele, gewezen hoofd*	Bokoye	Bumba	Congo-Ubangi
KASIDIMOKO	Ex-chef investi *Gewezen aangesteld hoofd*	Kimpese	Cataractes *Watervallen*	Bas-Congo *Neder-Congo*
TSHIKILE	Chef investi *Aangesteld hoofd*	Bena Kabie	Dibaya	Kasaï

La Médaille de bronze est décernée à MM. :

Badibala, Cyrille, capita au service de la Société Textile Africaine (Texaf) ;

Lutete, Paul, domestique du Gouverneur Général;

Pasi, Joseph, charpentier;

Lualaba, 1774 D, 1er sergent-major;

Alebi, Pierre, 929 A, sergent-major comptable;

Kasai, Félix, 2991 A, et

Mulambula, 3514 A, 1ers sergents-comptables;

Zolo, 1565 A, 1er sergent, 1er ouvrier charpentier-menuisier;

Kalambali 597 D, 1er sergent;

Mombongo, 329 D, sergent-spécialiste;

Epenga, 810 C; Maneno Kezo, 6134 C; Epenge, 5255 D; Kalumbulumbu, 1040 B; Diembi 1043 B ; Domba 721 A; Basani, 1501 C et Kamwamba, 1382 C : sergents;

Lufembwa, 1378 C; Magapa 513 C; Masapongwe, 1275 C ; Katawanga 1507 C; Adjaka 1020 B; Lufungula, 715 A; Bole ,649 B; Miwa, 735 A et Tingolo 776 A : caporaux;

Ebondo, 1042 B, clairon de 1re classe;

Mulumbu, 4291 D, trompette de 1re classe;

Akila, 826 C; Elonga, 1472 C; Bakongo, 1016 C; Wela, 876 B ; Madani, 686 A; Zina, 1434 C ; Deu, 1236 C et Boto Lomaka, 8418 B, soldats de 1re classe.

De bronzen Medaille is toegekend aan :

Badibala, Cyrille, capita in dienst bij de « Société Textile Africaine (Texaf) »;

Lutete, Paul, dienstbode van den Gouverneur Generaal;

Pasi, Joseph, timmerman;

Lualaba, 1774 D, 1e sergeant-majoor;

Alebi, Pierre, 929 A, sergeant-majoor rekenplichtige;

Kasai, Félix, 2991 A, en

Mulambula, 3514 A, 1e sergeants-rekenplichtigen;

Zolo, 1565 A, 1e sergeant, 1e werkman, timmerman-schrijnwerker;

Kalambali, 597 D, 1e sergeant;

Mombongo, 329 D, sergeant-specialist;

Epenga, 810 C; Maneno Kezo, 6134 C; Epenge, 5255 D; Kalumbulumbu, 1040 B; Diembi 1043 B ; Domba 721 A; Basani, 1501 C en Kamwamba, 1382 C : sergeants;

Lufembwa, 1378 C; Magapa 513 C; Masapongwe, 1275 C ; Katawanga 1507 C: Adjaka 1020 B; Lufungula, 715 A; Bole ,649 B; Miwa, 735 A en Tingolo 776 A : korporaals;

Ebondo, 1042 B, klaroenblazer-1e klasse;

Mulumbu, 4291 D, trompetblazer-1e klasse;

Akila, 826 C; Elonga, 1472 C; Bakongo, 1016 C; Wela, 876 B ; Madani, 686 A; Zina, 1434 C ; Deu, 1236 C en Boto Lomaka, 8418 B, soldaten-1e klasse.

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Circonscription. *Circonscriptie.*	Territoire *Gewest*	District ou Résidence *District of Residentie*
Adu	Notable, ancien sous-chef *Notabele, gewezen onderhoofd*	Ahuma	Bumba (Niombongo)	Congo-Ubangi
Bakoka-Isolika	Chef investi *Aangesteld hoofd*	Bosenga	Boende	Tshuapa
Balu-Tshikaia	id.	Tshikaia	Bas-Fleuve *Benedenstroom*	Bas-Congo *Neder-Congo*
Bembetua (Betwa)	id.	Tumba-Yeli	Lukolela	Tshuapa
Bolandji	id.	*Kakongo*	Bas-Fleuve *Benedenstroom*	Bas-Congo *Neder-Congo*
Bongese, Eugène	id.	Tumba	Coquilhatville	Tshuapa
Efusu	id.	Makandja-Bala	Ikela	id.
Ikelemba, Nicolas	id.	Bofidji-Est	Coquilhatville	id.
Kweli, François	Notable, ancien chef investi *Notabele, gewezen aangesteld hoofd*	Ancienne chefferie de Lotoko-Ikongo *Voormalige hoofdij Lotoko-Ikongo*	Boende	id.
Lomboto	Notable, ancien chef *Notabele, gewezen hoofd*	Boyela	Basankusu	id.
Luvuzandekwe, Paul	Chef de colline (ex-chef de province) *Heuvelhoofd (gewezen provinciehoofd)*	Kingogo	Kisenyi	Ruanda
Makabwa	Président du Conseil des notables *Voorzitter van den Raad van notabelen*	Bakeye	Jadotville	Lualaba
Makenongo	Chef investi *Aangesteld hoofd*	Kakongo	Bas-Fleuve *Benedenstroom*	Bas-Congo *Neder-Congo*

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Circonscription. *Circonscriptie.*	Territoire *Gewest*	District ou Résidence *District of Residentie*
Moligi	Grand-chef *Opperhoofd*	Wakabango	Shabunda	Kivu
Mulenda	Chef investi *Aangesteld hoofd*	Biari-Loandanda	Katako-Kombe	Sankuru
Ntagozera	Chef de province *Provinciehoofd*	Rukoma	Nyanza	Ruanda
Nyiringondo Simoni	id.	Nyiringondo	Kibungu	id.
Risaci	Chef *Hoofd*	Basimuniaka	Fizi	Kivu
Rwabutogo Franscisko	Chef de province *Provinciehoofd*	Rwabutogo	Kibungu	Ruanda
Semutwa, Aloïs	id.	Nvejuru	Astrida	id.
Senga, Raphaël	Chef investi *Aangesteld hoofd*	Basambala	Katako-Kombe	Sankuru

Ordre de la Couronne.

Sont nommés commandeurs :

MM. Tinel, G., procureur général (a. c.) au Congo belge, et

Gustin, A.-P., membre du Conseil colonial, administrateur de société coloniales.

Sont nommés officier :

MM. Darimont, M.-E.-M.-J., sous-directeur (service des finances et des douanes) ;

Dessy, E.-F.-J., substitut du procureur général au Congo belge;

Willems, E., directeur en Afrique de la Compagnie des Produits et Frigorifères du Congo;

Kroonorde.

Zijn benoemd tot commandeurs:

De H. H. Tinel, G., procureur-generaal (v. k.) in Belgisch-Congo, en

Gustin, A.-P., lid van den Kolonialen raad, beheerder van koloniale vennootschappen.

Zijn benoemd tot officiers :

De H. H. Darimont, M.-E.-M.-J., onderdirecteur (dienst der financiën en der douanen) ;

Dessy, E.-F.-J., substituut-procureur-generaal in Belgisch-Congo;

Willems, E., bestuurder in Afrika der «Compagnie des Produits et Frigorifères du Congo»;

FLAMINE, G.-F.-L., sous-directeur au Ministère des Colonies;

FICQ, A., administrateur de sociétés.

Sont nommés chevaliers :

MM. ALDEWEIRELDT, P.-F., chef de bureau de 1re classe (service des secrétariats et du contentieux);

ANGENOT, E.-A.-J.-J., contrôleur de 2e classe (service du budget et du contrôle financier);

ARNOLD, F.-M.-H., et

AUREZ, F.-J., administrateurs territoriaux de 1re classe;

BAURAIND, J.-J.-L., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes;

BERGIERS, J.-A., chef de bureau principal (service des finances et des douanes);

BERNARD, E.,

BEUKEN, I.-P.-E., et

BINST, L., chefs de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes);

BOURIEZ, O.-E.-J., opérateur de 1re classe des télécommunications;

BRAGARD, P.-J., administrateur territorial de 1re classe;

BUREAU, L.-E.-F.-G., contrôleur de 2e classe (service du budget et du contrôle financier);

CAILLIAU, V.-A.-L., chef de bureau de 1re classe (service des secrétariats et du contentieux);

COLINET, P.-A.-M., administrateur territorial de 1re classe;

FLAMINE, G.-F.-L., onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën;

FICQ, A., beheerder van vennootschappen.

Zijn benoemd tot ridders :

De H. H. ALDEWEIRELDT, P.-F., bureelhoofd-1e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen);

ANGENOT, E.-A.-J.-J., controleur-2e klasse (dienst der begrooting en der geldelijke controle);

ARNOLD, F.-M.-H., en

AUREZ, F.-J., gewestbeheerders-1e klasse;

BAURAIND, J.-J.-L., ontvanger-1e klasse van posterijen en telegrafen;

BERGIERS, J. - A., eerstaanwezend bureelhoofd (dienst der financiën en der douanen);

BERNARD, E.,

BEUKEN, I.-P.-E., en

BINST, L., bureelhoofden-1e klasse (dienst der financiën en der douanen);

BOURIEZ, O. - E. - J., operateur-1e klasse der televerbindingen;

BRAGARD, P.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

BUREAU, L.-E.-F.-G., controleur-2e klasse (dienst der begrooting en der geldelijke controle);

CAILLIAU, V.-A.-L., bureelhoofd-1e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen);

COLINET, P.-A.-M., gewestbeheerder-1e klasse;

CORTYSER, F., chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes) ;

DANGOTTE, E.-J.-F.-L., ingénieur principal de 2e classe (service des travaux publics) ;

DAVID, A.-P.-L., chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes) ;

DEKOSTER, L.-G.-F., et

DELCOURT, L.-L.-A., administrateurs territoriaux de 1re classe;

DELESTRAIT, R.-J., chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes) ;

DELGUSTE, J.-A.-G., chef de section principal des ponts et chaussées (h. c.) (a. c.) ;

DELHAYE, J.-L.-F.-D., chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes) ;

DE LIL, G.-P.-A., administrateur territorial de 1re classe;

DERNONCOURT, J.-R., chef de bureau de 1re classe (service des secrétariats et du contentieux) ;

DE SCHAMPHELEER, R.-E.-J.-G., administrateur territorial de 1re classe;

D'HAENENS, A., et

D'HAENENS, O.-A.-J., chefs de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes) ;

DI PIRRO, V., médecin principal de 2e classe (h. c.) (a. c.) ;

DUSSART, E.-J., administrateur territorial de 1re classe;

EVERAERTS, G.-J.-J., opérateur de 1re classe des télécommunications;

CORTYSER, F., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

DANGOTTE, E.-J.-F.-L., eerstaanwezend ingenieur-2e klasse (dienst der openbare werken);

DAVID, A. - P. - L., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

DEKOSTER, L.-G.-F., en

DELCOURT, L.-L.-A., gewestbeheerders-1e klasse;

DELESTRAIT, R.-J., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

DELGUSTE, J.-A.-G., eerstaanwezend sectiehoofd der bruggen en wegen (b. k.) (v. k.) ;

DELHAYE, J.-L.-F.-D., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

DE LIL, G.-P.-A., gewestbeheerder-1e klasse;

DERNONCOURT, J.-R., bureelhoofd-1e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen) ;

DE SCHAMPHELEER, R.-E.-J.-G., gewestbeheerder-1e klasse;

D'HAENENS, A., en

D'HAENENS, O.-A.-J., bureelhoofden-1e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

DI PIRRO, V., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) (v. k.) ;

DUSSART, E.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

EVERAERTS, G.-J.-J., operateur-1e klasse der televerbindingen;

FABER, J.-J.-H., chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes) ;

FARNIR, A.-E.-G., chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes) ;

FORTEMAISON, E.-M.-M.-J., juge de première instance (a. c.) au Congo belge;

GABBA, O.-F., médecin principal (h. c.) ;

GALAND, J.-G.-J., administrateur territorial de 1re classe;

GALAND, V.-C.-J.-G., et

GESNOT, A.-J.-E., chefs de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes) ;

GEVAERTS, F.-J.-R., administrateur territorial de 1re classe;

GOVEN, C., ancien chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes) ;

GUILMOT, M.-A.-T., administrateur territorial de 1re classe;

HAENTJENS, J.-V., administrateur territorial principal;

HERIS, E.-L.-A., second officier de la marine;

HERMAN, M.-J., administrateur territorial de 1re classe;

JUSSIANT, A.-J.-G., vétérinaire de 1re classe;

LAMBERT, M.-L., chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes) ;

LAUWERS, S.-A.-M., administrateur territorial principal;

LEKEU, L.-M.-A.-J., et

LEROY, F.-J., chefs de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes) ;

FABER, J.-J.-H., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

FARNIR, A.-E.-G., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

FORTEMAISON, E.-M.-M.-J., rechter van eersten aanleg (v. k.) in Belgisch-Congo;

GABBA, O.-F., eerstaanwezend geneesheer (b. k.) ;

GALAND, J.-G.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

GALAND, V.-C.-J.-G., en

GESNOT, A.-J.-E., bureelhoofden-1e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

GEVAERTS, F.-J.-R., gewestbeheerder-1e klasse;

GOVEN, C., gewezen bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

GUILMOT, M.-A.-T., gewestbeheerder-1e klasse;

HAENTJENS, J.-V., eerstaanwezend gewestbeheerder;

HERIS, E.-L.-A., tweede officier bij het zeewezen;

HERMAN, M.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

JUSSIANT, A.-J.-G., veearts-1e klasse;

LAMBERT, M. - L., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

LAUWERS, S.-A.-M., eerstaanwezend gewestbeheerder;

LEKEU, L.-M.-A.-J., en

LEROY, F. - J., bureelhoofden-1e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

LIBERTON, G.-E.-F.-G.-J.-F., chef de bureau de 1re classe (service des secrétariats et du contentieux) ;

LIMPENS, G.-P., chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes) ;

MAILLET, J.-F.-G., administrateur territorial de 1re classe;

MALGET, A.-J.-J., chef de bureau de 1re classe (service des secrétariats et du contentieux) ;

MALLET, O., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes;

MANGELINCKX, E., chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes) ;

MARCHAL, R.-L.-A., administrateur territorial de 1re classe;

MARCHAL, W.-G.-G., chef de bureau principal (service des finances et des douanes) ;

MATHIEU, J.-V., chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes) ;

MERCKAERT, D.-O.-J., procureur du Roi au Congo belge;

MEULEMANS, L.-C., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes;

MOULIN, C.-E.-L., et

MOUTARDE, J.-F., administrateurs territoriaux de 1re classe;

OLIVIER, G.-L.-M., chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes) ;

PHILIPPE, G.-M.-P., contrôleur de 2e classe (service du budget et du contrôle financier) ;

PHILIPPON, C.-L.-G., opérateur de 1re classe des télécommunications;

LIBERTON, G.-E.-F.-G.-J.-F., bureelhoofd-1e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen) ;

LIMPENS, G.-P., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

MAILLET, J.-F.-G., gewestbeheerder-1e klasse;

MALGET, A.-J.-J., bureelhoofd-1e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen) ;

MALLET, O., ontvanger-1e klasse der posterijen en telegrafen;

MANGELINCKX, E., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

MARCHAL, R.-L.-A., gewestbeheerder-1e klasse;

MARCHAL, W.-G.-G., eerstaanwezend bureelhoofd (dienst der financiën en der douanen) ;

MATHIEU, J.-V., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

MERCKAERT, D.-O.-J., procureur des Konings in Belgisch-Congo;

MEULEMANS, L.-C., ontvanger-1e klasse der posterijen en telegrafen;

MOULIN, C.-E.-L., en

MOUTARDE, J.-F., gewestbeheerders-1e klasse;

OLIVIER, G.-L.-M., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

PHILIPPE, G.-M.-P., controleur-2e klasse (dienst der begrooting en der geldelijke controle) ;

PHILIPPON, C.-L.-G., operateur-1e klasse der televerbindingen;

PLAS, J.-M., administrateur territorial de 1re classe;

PODDIGHE, S., médecin principal (h. c.);

QUIX, J.-P.-M.-M., administrateur territorial de 1re classe;

REINTJENS, R.-J.-P., sous-chef de section (service des travaux publics);

ROEX, P.-J., et

SCHOLLAERT, J.-M.-G., administrateurs territoriaux de 1re classe;

SEVENS, A., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes;

TONNOIR, R., administrateur territorial de 1re classe;

VAN DEN BERGH, J.-V., chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes);

VANDERVEKEN, E.-J.-J., administrateur territorial de 1re classe;

VASTEMANS, E.-J.-V., chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes);

VERELLEN, C.-C.-L., administrateur territorial de 1re classe;

VUYLSTEKE DE LAPS, T.-M.-H., capitaine de la Force publique;

WANTIER, H.-L.-H., administrateur territorial de 1re classe;

WEIS, T.-A., chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes);

WILLEM, L.-E.-E., opérateur de 1re classe des télécommunications;

STRADLING, M.-V.-M., professeur à la section commerciale coloniale de l'Université coloniale;

DANDOY, A.-G.-J., ingénieur au Comité national du Kivu;

PLAS, J.-M., gewestbeheerder-1e klasse;

PODDIGHE, S., eerstaanwezend geneesheer (b. k.);

QUIX, J.-P.-M.-M., gewestbeheerder-1e klasse;

REINTJENS, R.-J.-P., ondersectiehoofd (dienst der openbare werken);

ROEX, P.-J., en

SCHOLLAERT, J.-M.-G., gewestbeheerder-1e klasse;

SEVENS, A., ontvanger-1e klasse der posterijen en telegrafen;

TONNOIR, R., gewestbeheerder-1e klasse;

VAN DEN BERGH, J.-V., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen);

VANDERVEKEN, E.-J.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

VASTEMANS, E.-J.-V., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen);

VERELLEN, E.-J.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

VUYLSTEKE DE LAPS, T.-M.-H., kapitein der Weermacht;

WANTIER, H.-L.-H., gewestbeheerder-1e klasse;

WEIS, T.-A., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen);

WILLEM, L.-E.-E., operateur-1e klasse der televerbindingen;

STRADLING, M.-V.-M., leeraar bij de koloniale handelssectie der koloniale hoogeschool;

DANDOY, A.-G.-J., ingenieur bij het Nationaal Comiteit van Kivu;

KRAFT DE LA SAULX, T.-J., (chevalier), administrateur de sociétés;

VALKEMBERG, A., administrateur-directeur de la Société immobilière et hypothécaire africaine.

Les palmes d'or sont décernées à MM. :

HAUTEKEET, E.-C.-J., et

MEUNIER, P.-J.-J., adjoints au chef de service à la Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie, à Bruxelles.

Ordre de Léopold II.

Est nommé grand-officier :

M. Gaston PÉRIER, président de sociétés coloniales, administrateur-délégué de la Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie.

Sont nommés commandeur :

MM. DUFAYS, E.-A.-J., secrétaire général au Congo belge;

HENRY, E.-J.-F., et

NOIROT, J.-P., commissaires provinciaux;

VAN HOOF, L.-M.-J.-J., médecin en chef;

ARTUS, G., et

FISSON, H.-J., directeurs au Ministère des Colonies.

Sont nommés officiers :

MM. VAN RIEL, J.-V.-F., médecin de la Compagnie minière des Grands-Lacs africains;

KRAFT DE LA SAULX, T.-J. (ridder), beheerder van vennootschappen;

VALKEMBERG, A., beheerder-bestuurder der «Société immobilière et hypothécaire africaine».

De gouden palmen zijn toegekend aan de heeren:

HAUTEKEET, E.-C.-J., en

MEUNIER, P.-J.-J., adjuncten bij het diensthoofd aan de « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie », te Brussel.

Orde van Leopold II.

Is benoemd tot grootofficier :

HH. Gaston PÉRIER, voorzitter van koloniale vennootschappen, afgevaardigde - beheerder van de « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie ».

Zijn benoemd tot commandeurs:

De HH. DUFAYS, E.-A.-J., secretaris-generaal in Belgisch-Congo;

HENRY, E.-J.-F., en

NOIROT, J.-P., provinciaal commissarissen;

VAN HOOF, L.-M.-J.-J., hoofdgeneesheer;

ARTUS, G., en

FISSON, H.-J., directeurs bij het Ministerie van Koloniën.

Zijn benoemd tot officiers :

De HH. VAN RIEL, J.-V.-F., geneesheer van de «Compagnie minière des Grands-Lacs africains» ;

Clément, C.-E.,

Jacquemont, E., et

Sproelants, C.-H.-G., chefs de bureau au Ministère des Colonies.

Sont nommés chevaliers :

MM. Bail, S.-F., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes (a. c.) ;

Bruylands, J.-J., ancien percepteur de 1re classe des postes et télégraphes (a. c.) ;

Charlier, L.-D., administrateur territorial de 2e classe (a. c.) ;

Colsoul, A.-P.-E.-E., opérateur de 2e classe des télécommunications ;

Couraux, F.-F.-J., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes ;

De Geeter, E.-C., agent territorial principal ;

Deprez, J.-G., chef de bureau de 2e classe des finances (a. c.) ;

Ducrot, C.-P.-A., agronome de 2e classe (a. c.) ;

Dulait, A.-L.-E., chef d'atelier de l'imprimerie (a. c.) ;

Dumont, J.-J., géomètre de 1re classe (a. c.) ;

Gendebien, L.-A.-L., ancien géomètre de 1re classe (a. c.) ;

Gilson, J.-J.-B., ancien chef de bureau de 2e classe des secrétariats (a. c.) ;

Goux, L.-D.-J.-M.-J., chef de bureau de 2e classe des secrétariats (a. c.) ;

Clément, C.-E.,

Jacquemont, E., en

Sproelants, C.-H.-G., bureelhoofden bij het Ministerie van Koloniën.

Zijn benoemd tot ridders :

De H. H. Bail, S.-F., ontvanger-1e klasse van posterijen en telegrafen (v. k.) ;

Bruylands, J.-J., ontvanger-1e klasse van posterijen en telegrafen (v. k.) ;

Charlier, L.-D., gewestbeheerder-2e klasse (v. k.) ;

Colsoul, A.-P.-E.-E., operateur-2e klasse bij de televerbindingen ;

Couraux, F.-F.-J., ontvanger-2e klasse van posterijen en telegrafen ;

De Geeter, E.-C., eerstaanwezend gewestbeambte ;

Deprez, J.-G., bureelhoofd-2e klasse der financiën (v. k.) ;

Ducrot, C.-P.-A., landbouwkundige-2e klasse (v. k.) ;

Dulait, A.-L.-E., werkmeester van de drukkerij (v. k.) ;

Dumont, J.-J., landmeter-1e klasse (v. k.) ;

Gendebien, L.-A.-L., gewezen landmeter-1e klasse (v. k.) ;

Gilson, J.-J.-B., gewezen bureelhoofd-2e klasse van de secretariaten (v. k.) ;

Goux, L.-D.-J.-M.-J., bureelhoofd-2e klasse van de secretariaten (v. k.) ;

HANSSENS, A.-C., mécanicien principal de 2e classe;

HAUTAIN, A.-J., ancien chef de bureau de 1re classe des finances (a. c.);

JACQUES, P.-G.-A., administrateur territorial de 2e klasse (a. c.);

LAMMERANT, L.-J., géomètre de 1re classe (a. c.);

LEJEUNE, G.-M.-A., chef de bureau de 2e classe des finances (a. c.);

LOMMEN, M.-V.-L.-J., ancien chef de bureau de 1re classe des secrétariats (a. c.);

MAINGAIN, F.-M.-A.-G.-J., percepteur de 1re classe des postes et télégraphes (a. c.);

MONSEUR, A.-M.-N., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire (a. c.);

MORTELMANS, E.-H.-J., ancien administrateur territorial de 2e classe (a. c.);

NUYENS, L., ancien percepteur de 1re classe des postes et télégraphes (a. c.);

VANDROME, G.-H.-J., géomètre de 1re classe (a. c.);

ZWYNS, C.-J.-M., chef de bureau de 2e classe des finances (a. c.);

R. P. CUYLITS, P., de la Compagnie de Jésus;

RR. SS. DAMBLY, R., en religion sœur Marie-Laure, des Sœurs de Notre-Dame de Lourdes, supérieure gérante de l'hôpital «Fomulac»;

FRANCK, J., en religion sœur Marie-Wigbert, des Franciscaines Missionnaires de Marie;

HANSSENS, A.-C., eerstaanwezend mecanicien-2e klasse;

HAUTAIN, A.-J., gewezen bureelhoofd-1e klasse der financiën (v. k.);

JACQUES, P.-G.-A., gewestbeheerder-2e klasse (v. k.);

LAMMERANT, L.-J., landmeter-1e klasse (v. k.);

LEJEUNE, G.-M.-A., bureelhoofd-2e klasse der financiën (v. k.);

LOMMEN, M.-V.-L.-J., gewezen bureelhoofd-1e klasse van de secretariaten (v. k.);

MAINGAIN, F.-M.-A.-G.-J., ontvanger-1e klasse van posterijen en telegrafen (v. k.);

MONSEUR, A.-M.-N., gerechtsambtenaar-2e klasse (v. k.);

MORTELMANS, E.-H.-J., gewezen gewestbeheerder-2e klasse (v. k.);

NUYENS, L., gewezen ontvanger-1e klasse van posterijen en telegrafen (v. k.);

VANDROME, G.-H.-J., landmeter-1e klasse (v. k.);

ZWYNS, C.-J.-M., bureelhoofd-2e klasse der financiën (v. k.);

E. P. CUYLITS, P., van het Gezelschap Jesu;

EE. ZZ. DAMBLY, R., bij kloosternaam zuster Marie-Laure, der Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Lourdes, overste bestuurster van het hospitaal « Fomulac »;

FRANCK, J., bij kloosternaam zuster Marie-Wigbert, der Franciscanessen Missionarissen van Maria;

Mme Lagrou, B., épouse Ruscart, D., femme d'œuvres, au Congo belge;

MM. Leclère, P.-N., commerçant au Congo belge;

Lundgren, K.-G., colon, industriel au Congo belge;

Peters, F., directeur de zone à la Société cotonnière coloniale;

R. P. Thienpont, J.-P.-L.-J.-M., de la Compagnie de Jésus;

R. F. Van de Meerendonk, C.-J.-C., des Missions de Scheut;

R. S. Van Zyl, M., en religion sœur Marie-Anna, des Franciscaines Missionnaires de Marie;

MM. de Haes, J.-C.-C., administrateur de la Compagnie pastorale du Lomami;

Desmet, G.-L., chef de service à la Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie, à Bruxelles;

Engen, L., chef de division à la Banque du Congo belge, à Bruxelles;

Huybrechts, W.-M.-A.-C., administrateur de la Compagnie pastorale du Lomami.

La médaille d'or est décernée à :

R. S. Gouns, G., en religion sœur Clémentine, des Sœurs de la Charité de Namur;

M. Goossens, A.-J.-J., à Schaerbeek;

Kilinda, grand-chef, circonscription : Gandja, territoire : Fizi, District : Kivu.

Mevr. Lagrou, B., echgenoote Ruscart, D., ieveraarster van goede werken in Belgisch-Congo;

De heeren Leclère, P.-N., handelaar in Belgisch-Congo;

Lundgren, K.-G., kolonist, nijveraar in Belgisch-Congo;

Peters, F., zone bestuurder bij de « Société cotonnière coloniale »;

E. P. Thienpont, J.-P.-L.-J.-M., van het Gezelschap Jesu;

E. B. Van de Meerendonk, C.-J.-C., der Zendingen van Scheut;

E. Z. Van Zyl, M., bij kloosternaam zuster Marie-Anna, der Franciscanessen Missionarissen van Maria;

De heeren de Haes, J.-C.-C., beheerder der « Compagnie pastorale du Lomami »;

Desmet, G.-L., diensthoofd bij de « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie », te Brussel;

Engen, L., afdeelingshoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

Huybrechts, W.-M.-A.-C., beheerder der « Compagnie pastorale du Lomami ».

De gouden medaille is toegekend aan:

E. Z. Gouns, G., bij kloosternaam zuster Clementine, der Zusters van Liefde van Namen;

Den heer Gossens, A.-J.-J., te Schaerbeek.

Kilinda, opperhoofd, circonscriptie : Gandja, gewest : Fizi, District : Kivu.

La médaille d'argent est décernée à :

De zilveren medaille is toegekend aan:

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Chefferie *Hoofdij*	Territoire *Gewest*	District
KITENDWE Makozi	Membre du Conseil des Notables, juge du tribunal de Chefferie. *Lid van den Raad der Notabelen, rechter der Hoofdijrechtbank.*	Manda	Moba	Tanganika
KISOBO Mutendo Kanama	id.	id.	id.	id.
MAMBO Mingi Kinzikonia	id.	id.	id.	id.
MWENDA Kitanika	chef investi *aangesteld hoofd.*	Bayoke	Jadotville	Lualaba
KABWA Makanza	Chef investi *Aangesteld hoofd*	Kanioka	Kanda-Kanda	Sankuru
KASONGO	id.	des Licenciés *der Afgedankten*	Katako-Kombe	id.
WEMBO Nyama	id.	Mibangu	Katako-Kombe	id.

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Circonscription. *Circonscriptie.*	Territoire *Gewest*	District
AKAMBU	Notable, ancien chef *Notable, gewezen hoofd*	Benzari	Bumba	Congo-Ubangi
ELOKO	id.	Ekangu	Bumba	id.
MBAKA (Paka)	Chef investi *Aangesteld hoofd*	Tumba-Besongo	Lukolela	Tshuapa
LOTEFIA, Albert	Notabe, ancien chef *Notable, gewezen hoofd*	Bokenda	Basankusu	id.
BOKANGA, Joseph	Chef investi *Aangesteld hoofd*	Bofidji-Ouest	Coquilhatville	id.
BOLENGWE (Bolenge) Raymond	id.	Indjolo	id.	id.
NGWESHE MAFUNDWE	Chef *Hoofd*	Ngweshe	Kabare	Kivu

La médaille de bronze est décernée à :

De bronzen medaille is toegekend aan:

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Chefferie *Hoofdij*	Territoire *Gewest*	Résidence *Residentie*
KIRARIRA	Sous-chef *Onderhoofd*	Gataka	Kibungu	Ruanda
BASHOSHO	id.	Mpiga	id.	id.
BILASA	id.	Gachinya	id.	id.
CHARUHINDA	id.	id.	id.	id.
MURUNGANWA	id.	id.	id.	id.
MUTABARUKA	id.	id.	id.	id.
RUKEMAMPUNZI	id.	Rukoma	Nyanza	id.
RWEMARIKA	id.	Busanza	id.	id.
RUBINDO	id.	Nyakare	Astrida	id.
RWANJUNGA	id.	Gachinya	Kibungu	id.
KANYONI	id.	id.	id.	id.
KARIMUNDA	id.	id.	id.	id.
RUTABOBA	id.	id.	id.	id.
LUKINDA SENGA	Membre du Conseil des Notables, juge du Tribunal de chefferie *Lid van den Raad der Notabelen rechter der Hoofdijrechtbank*	Manda	Moba	Tanganika
KILUNGA KAZWIBA	id.	id.	id.	id.
ZONGWE KAHEMA	id.	id.	id.	id.
KATELE KIKONGO	id.	Bena-Tanga	Moba	id.
KIANZA DAUZI TAMBWA	id.	Bena-Kirungu	id.	id.
MWANZA MWANA HABI	id.	Banza-Ganie	id.	id.

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Circonscription. *Circonscriptie.*	Territoire *Gewest*	District
Boyo, Louis	Notable, ancien chef *Notable, gewezen hoofd*	Kasa-Ekungu	Monkoto	Tshuapa
Botuli	id.	Kengo	id.	id.
Mongu	id.	Losanga	id.	id.
Katana Bahirwe	Notable *Notabele*	Kabare	Kabare	Kivu
Mwa-Kamarungu, Elisabeth	Femme notable *Notabele Vrouw*	Ngweshe	id.	id.
Toto Thiama	Sous-chef *Onderhoofd*	Patu	Bas-Fleuve *Beneden-Stroom*	Bas-Congo *Neder-Congo*

Etoile de service en or.

M. Budde, F., ancien capitaine-commandant de la Force Publique, est autorisé à porter l'insigne de l'Etoile de service en or avec quatre raies;

L'Etoile de service en or est décernée à M. Van Beveren, J.-F.-H., adjudant-chef de la Force Publique.

Gouden Dienstster.

De heer Budde, F., gewezen kapitein-commandant der Weermacht, is gerechtigd tot het dragen van het versiersel van de gouden Dienstster met vier strepen.

De gouden Dienstster is toegekend aan den heer Van Beveren, J.-F.-H., adjudant-chef der Weermacht.

Etoile de service.

L'Etoile de service est décernée à :

MM. Bomans, J.-B., et

Brebant, V. - F., administrateurs territoriaux de 2e classe;

Coheur, C.-N.-J.-M., agronome-adjoint de 3e classe;

Coppens, R.-G.-J., mécanicien de 2e classe;

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan :

De HH. Bomans, J.-B., en

Brebant, V.-F., gewestbeheerders-2e klasse;

Goheur, C. - N. - J.-M., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

Coppens, R.-G.-J., mécanicien-2e klasse;

DE GRUBEN, P.-H.-M.-G.-H.-J. (Baron), agent territorial de 2e classe;

DE MULDER, J.-T.-R., et

DE VALCK, F.-H., administrateurs territoriaux de 2e classe;

FICHEFET, R.-E.-F.-J.-A.-G., ancien lieutenant de la Force publique;

GILLES, H.-J.-M.-L., agent territorial de 2e classe;

HAIM-BERCU, P., administrateur territorial de 2e classe;

JANSSEN, C.-F.-E., agent territorial de 2e classe;

LEDENT, H.-J.-A.-M., médecin de 2e classe;

MARECHAL, J.-M.-A.-E.-G., agent sanitaire de 3e classe;

ORLOVITCH-WOLK, A., médecin de 2e classe (h. c.) (a. c.);

PLATTEAU, G.-P.-C., agent territorial de 2e classe;

ROSY, H.-L.-J.-G., agronome adjoint de 3e classe;

STAGE, R.-G.-P.-J., agent territorial de 1re classe;

TCHETVEROUKHINE, M., premier officier de la Marine (h. c.);

Melle VANDEN EEDEN, G.-J.-C.-M.-J. médecin de 2e classe (h. c.) (a. c.);

MM. VAN MOER, A.-A.-L., agent territorial de 2e classe;

VAN SLIJPE, W.-O.-J., médecin de 2e classe.

DE GRUBEN, P.-H.-M.-G.-H.-J. (Baron), gewestbeambte-2e klasse;

DE MULDER, J.-T.-R., en

DE VALCK, F.-H., gewestbeheerders-2e klasse;

FICHEFET, R.-E.-F.-J.-A.-G., gewezen luitenant der Weermacht;

GILLES, H.-J.-M.-L., gewestbeambte-2e klasse;

HAIM-BERCU, P., gewestbeheerder-2e klasse;

JANSSEN, C.-F.-E., gewestbeambte-2e klasse;

LEDENT, H.-J.-A.-M., geneesheer-2e klasse;

MARECHAL, J.-M.-A.-E.-G., gezondheidsbeambte-3e klasse;

ORLOVITCH-WOLK, A., geneesheer-2e klasse (b. k.) (v. k.);

PLATTEAU, G.-P.-C., gewestbeambte-2e klasse;

ROSY, H.-L.-J.-G., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

STAGE, R.-G.-P.-J., gewestbeambte-1e klasse;

TCHETVEROUKHINE, M., eerste officier bij het Zeewezen (b. k.);

Mej. VANDEN EEDEN, G.-J.-C.-M.-J., doctoresse in de geneeskunde-2e klasse (b. k.) (v. k.);

de heeren VAN MOER, A.-A.-L., gewestbeambte-2e klasse;

VAN SLIJPE, W.-O.-J., geneesheer-2e klasse.

Médaille commémorative du Congo

La Médaille commémorative du Congo est décernée à :

Herinneringsmedaille van Congo.

De Herinneringsmedaille van Congo is toegekend aan :

MM. Borms, F.-L.-A., à Theux;

Bosmans, V., à Bueken;

De Froidmont, E.-S., à Bures-s/Yvette (S.-et-O., France);

De Haen, G.-A.-Ch.-J., à Ixelles;

De Ruyck, L., en religion frère Bruno, de l'Abbaye des Trappistes, à Westmalle;

De Valkeneer, O.-J.-L., à Glabais;

Hanciau, G. - Ch. - E.-F., à Paris (France);

Héneaux, J.-H.-G., à Bois-Colombes (Seine, France);

Legros, J.-H., à Bruxelles;

Lejeune, A.-A., à Mons;

Milis, A.-B., à Schaerbeek;

Renard, L.-J.-R.-M., à Bruxelles;

Stiennon, J.-M.-J., à Molenbeek-Saint-Jean;

Tiberghien, E.-G., à Saint-Gilles-lez-Bruxelles;

Van Caneghem, L.-P.-A., à Saint-Josse-ten-Noode;

Vanesse, H.-E.-F., à Kolwezi (Congo belge);

Van Langendonck, V.-L.-L., à Louvain;

Van Poeck, P.-E., en religion père Joannes Berchmans, de l'Abbaye des Trappistes, à Westmalle;

Van Uffelen, J.-B., à Borgerhout;

Vercaemer, L., à Schaerbeek;

Vermaelen, J.-F., en religion père Antonius, de l'Abbaye des Trappistes, à Westmalle;

Vlemincx, C.-J.-T.-S., à Etterbeek;

De HH. Borms, F.-L.-M., te Theux;

Bosmans, V., te Bueken;

De Froidmont, E.-S., te Bures-s/Yvette (S.-et-O., Frankrijk);

De Haen, G.-A.-Ch.-J., te Elsene;

De Ruyck, L., bij kloosternaam broeder Bruno, der Trappisten-Abdij van Westmalle;

De Valkeneer, O.-J.-L., te Glabais;

Hanciau, G.-Ch.-E.-F., te Parijs (Frankrijk);

Héneaux, J.-H.-G., te Bois-Colombes (Seine, Frankrijk);

Legros, J.-H., te Brussel;

Lejeune, A.-A., te Bergen;

Milis, A.-B., te Schaerbeek;

Renard, L.-J.-R.-M., te Brussel;

Stiennon, J.-M.-J., te Sint-Jans-Molenbeek;

Tiberghien, E.-G., te Sint-Gillis op Brussel;

Van Caneghem, L.-P.-A., te Sint-Joost-ten-Noode;

Vanesse, H.-E.-F., te Kolwezi (Belgisch-Congo);

Van Langendonck, V.-L.-L., te Leuven;

Van Poeck, P.-E., bij kloosternaam pater Joannes Berchmans, der Trappisten-Abdij, te Westmalle;

Van Uffelen, J.-B., te Borgerhout;

Vercaemer, L., te Schaerbeek;

Vermaelen, J.-F., bij kloosternaam pater Antonius, der Trappisten-Abdij, te Westmalle;

Vlemincx, C.-J.-T.-S., te Etterbeek;

WAEYENBERGE, H.-J.-B., à Mont-Saint-Amand-lez-Gand.

Par arrêté ministériel du 14 avril 1937, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de service, avec:

Quatre raies:

MM. GALAND, J.-G.-J., administrateur territorial de 1re classe;

MEULEMANS, L.-C., percepteur de 1re classe des Postes et Telegraphes;

MOENS, V.-F.-C., agent territorial de 2e classe (a. c.).

Trois raies:

MM. BASLE, N.-C.-M., agent sanitaire de 1re classe;

DELHEZ, R.-F.-M.-E.-G., agent territorial de 2e classe;

FERON, A.-F.-T., agent territorial de 1re classe;

LAOUREUX, J.-B.-R.-J.-G., agent territorial de 2e classe;

STROOBANTS, G.-P.-A.-G., ancien agronome de 1re classe;

Deux raies:

MM. BOURGEOIS, G.-R.-M.-E., conducteur principal (h. c.);

DELVIGNE, C.-J., agent territorial de 2e classe;

LAOUREUX, J.-B.-R.-J.-G., agent territorial de 2e classe;

LESCORNEZ, P.-P.-M.-C., ancien agent territorial de 1re classe.

WAEYENBERGE, H.-J.-B., te Sint-Amandsberg bij Gent.

Bij ministerieel besluit van 14 April 1937, zijn gerechtigd tot het dragen van het versiersel van de Dienstster, met :

Vier strepen:

de heeren GALAND, J.-G.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

MEULEMANS, L.-C., ontvanger-1e klasse van Posterijen en Telegrafen;

MOENS, V.-F.-C., gewestbeambte-2e klasse (v. k.).

Drie strepen:

de heeren BASLE, N.-C.-M., gezondheidsbeambte-1e klasse;

DELHEZ, R.-F.-M.-E.-G., gewestbeambte-2e klasse;

FERON, A.-F.-T., gewestbeambte-1e klasse;

LAOUREUX, J.-B.-R.-J.-G., gewestbeambte-2e klasse;

STROOBANTS, G.-P.-A.-G., gewezen landbouwkundige-1e klasse;

Twee strepen:

de heeren BOURGEOIS, G.-R.-M.-E., eerstaanwezend conducteur (b. k.);

DELVIGNE, C.-J., gewestbeambte-2e klasse;

LAOUREUX, J.-B.-R.-J.-G., gewestbeambte-2e klasse;

LESCORNEZ, P.-P.-M.-C., gewezen gewestbeambte-1e klasse.

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937. — Crédits provisoires supplémentaires.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Notre Arrêté du 27 décembre 1936, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour le premier trimestre de l'année 1937;

Considérant que les Chambres législatives ne pourront terminer l'examen des projets de budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1937, avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par l'Arrêté Royal précité seront épuisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937. — Bijkomende voorloopige kredieten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Beheer van Ruanda-Urundi;

Gezien Ons Besluit van 27 December 1936, waarbij op het Ministerie von Koloniën voorloopige kredieten worden geopend om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voor het eerste kwartaal van het jaar 1937;

Overwegende dat de wetgevende Kamers het onderzoeken niet zullen kunnen eindigen van de begrootingsontwerpen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937, voor het einde der loopende maand, tijdperk op hetwelk de bij vermeld koninklijk besluit geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent soixante-six millions trois cent septante mille francs (166.370.000,— francs).

b) Pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de neuf millions cinq cent et trente mille francs (9.530.000,— francs) ; crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1937.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bâle, le 27 mars 1937.

ARTIKEL ÉÉN.

Worden op het Ministerie van Koloniën geopend:

a) voor het Beheer van Belgisch-Congo, voorloopige bijkomende kredieten tot een beloop van honderd zes en zestig millioen drie honderd zeventig duizend frank (166.370.000,— frank).

b) Voor het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van negen millioen vijf honderd dertig duizend frank (9.530.000,— frank) ; kredieten af te rekenen op de gewonen uitgaven ingeschreven op de tabellen II en V van de begrootingen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Bâle, den 27n Maart 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936. — Virements de crédits.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 10 avril 1936 contenant le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936;

Attendu que la gestion des crédits budgétaires ordinaires de l'exercice 1936 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Des virements de crédits au budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936 sont ordonnés, à concurrence de : quatre cent quatre-vingt-huit mille francs (488.000,— francs) entre les articles de ce budget, se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

Begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936. — Kredietoverschrijvingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Beheer van Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 10 April 1936 houdende de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo et van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936.

Aangezien het beheer van de gewone budgetaire kredieten voor het dienstjaar 1936 kredietoverschrijvingen oplegt onder een zeker getal artikelen van de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Kredietoverschrijvingen op de gewone begrooting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936, worden bevolen tot een bedrag van vierhonderd acht en tachtig duizend frank (488.000,— frank) onder de artikelen dezer begrooting, zich indeelende overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bâle, le 27 mars 1937.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Bâle, den 27n Maart 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1936.

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1936.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :
Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden:

Diminués *Verminderd*		Augmentés *Vermeerderd*	
Articles *Artikelen*	Sommes *Sommen*	Articles *Artikelen*	Sommes *Sommen*
6	61.000	7	1.000
37	220.000	11	3.000
40	171.000	12	30.000
72	36.000	24	100.000
		49	5.000
		52	150.000
		53	15.000
		54	20.000
		58	16.000
		62	7.000
		65	1.000
		73	50.000
		74	50.000
		75	40.000
Total : *Totaal :*	488.000		488.000

Ecole Coloniale. — Conseil de perfectionnement.

—

Par arrêté ministériel du 20 avril 1937, l'article premier de l'arrêté ministériel du 10 mars 1937 est remplacé par le texte suivant :

« Ce Conseil se compose du Di-
» recteur Général de l'Agence de
» la Colonie, du Directeur de
» l'Ecole, de cinq professeurs dé-
» signés à cet effet, pour un terme
» de trois ans et dont le mandat
» peut être renouvelé et d'un
» membre nommé pour deux ans
» et dont le terme n'est pas re-
» nouvelable ».

Koloniale School. — Verbeteringsraad.

—

Bij ministerieel besluit van 20 April 1937, wordt artikel één uit het ministerieel besluit van 10 Maart 1937, door volgenden tekst vervangen :

« Deze Raad bestaat uit den Di-
» recteur Generaal van het Agent-
» schap der Kolonie, uit den Be-
» stuurder van de School, uit vijf
» leeraars die te dien einde, voor
» eenen termijn van drie jaar aan-
» geduid zijn en waarvan het
» mandaat hernieuwbaar is, en uit
» een voor twee jaar benoemd lid,
» waarvan de termijn niet her-
» nieuwbaar is ».

« Fonds Reine Elisabeth ». — Désignation des membres du Conseil d'Administration.

—

Par arrêté royal du 21 avril 1937, sont désignés pour continuer le mandat de Membre du Conseil d'Administration du Fonds préqualifié, mandat qui leur avait été donné par Notre arrêté du 9 novembre 1935, précité :

1. — Le représentant de Notre Ministre des Colonies,

« Koningin Elisabeth Fonds ». — Aanduiding der Leden van den Beheerraad.

—

Bij koninklijk besluit van 21 April 1937 worden aangeduid om het mandaat van Lid van den Beheerraad van het voornoemde « Fonds » voort te zetten, mandaat welk hun door Ons voormeld Besluit van 9 November 1935 gegeven werd :

1. — De vertegenwoordiger van Onzen Minister van Koloniën,

2. — Le Président du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale, ou son délégué,

3. — Le Délégué de l'Institut Royal Colonial Belge,

4. — Le Délégué du Comité des Supérieurs de Missions Catholiques au Congo,

5. — Le Délégué de la Société Belge des Missions Protestantes,

6. — Le Délégué de la Faculté de Médecine de l'Université de Liége,

7. — Le Délégué de la Faculté de Médecine de l'Université de Gand,

8. — Le Délégué de la Faculté de Médecine de l'Université libre de Bruxelles,

9. — Le Délégué de la Faculté de Médecine de l'Université catholique de Louvain,

10. — Le Délégué du Fonds National de la Recherche Scientifique,

11. — Le Délégué de la Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo,

2. — De Voorzitter van den Hoogeren Raad voor Koloniale Gezondheid, of zijn Afgevaardigde,

3. — De Afgevaardigde van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut,

4. — De Afgevaardigde van het Comiteit der Oversten van de Katholieke Zendingen in Congo,

5. — De Afgevaardigde der Belgisch Vennootschap van Protestantsche Zendingen,

6. — De Afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde der Hoogeschool van Luik,

7. — De Afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde der Hoogeschool van Gent,

8. — De Afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde der vrije Hoogeschool van Brussel,

9. — De Afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde der katholieke Hoogeschool van Leuven,

10. — De Afgevaardigde van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek,

11. — De Afgevaardigde der Geneeskundige Stichting van de Hoogeschool van Leuven in Congo,

12. — Le Président de l'Association de la Croix-Rouge de Belgique, ou son Délégué,

13. — Le Président de l'Association de la Croix-Rouge du Congo, ou son Délégué,

14. — Le Président du Comité Spécial du Katanga, ou son Délégué,

15. — Le Chef du Service de l'Hygiène du Ministère des Colonies,

16. — Le Directeur de l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold », ou son Délégué,

17. — Le Délégué du Fonds Social du Kivu.

Les Membres délégués par ces différents organismes seront nominativement désignés par le Ministre des Colonies, sur proposition des institutions qu'ils sont chargés de représenter.

12. — De Voorzitter van de Vereeniging van het Rood-Kruis van België, of zijn Afgevaardigde,

13. — De Voorzitter van de Vereeniging van het Rood-Kruis van Congo, of zijn Afgevaardigde,

14. — De Voorzitter van het Bijzonder Comiteit van Katanga, of zijn Afgevaardigde,

15. — De Overste van de Gezondheidsdienst van het Ministerie van Koloniën,

16. — De Bestuurder der Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold », of zijn Afgevaardigde,

17. — De Afgevaardigde van het Sociaal Fonds van Kivu.

De Leden die door deze verschillende organismen gemachtigd zijn, werden door den Minister van Koloniën met name aangewezen, op de voordracht der instellingen die zij gelast zijn te vertegenwoordigen.

Office douanier colonial Anvers. — Droits de sortie.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 3 de la loi du 20 novembre 1919 créant, à Anvers, l'Office douanier Colonial;

Koloniaal tolbureau-Antwerpen.— Uitvoerrechten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 3 uit de wet van 20 November 1919, waarbij, te Antwerpen, het Koloniaal tolbureau gesticht wordt;

Vu la loi du 29 mai 1934, spécialement en son article 16, relatif au paiement différé des droits de sortie;

Revu Notre arrêté du 7 juillet 1936, relatif au paiement de droits de sortie et de statistique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le dédouanement définitif de l'or, des produits aurifères, des diamants et autres pierres précieuses, des minerais de tantale-niobium ainsi que du cuivre en mattes, en lingots, en anodes et en cathodes — y compris le cuivre associé à d'autres métaux — originaires et exportés du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi, a lieu à l'Office douanier Colonial d'Anvers, quelque soit le pays d'importation.

ART. 2.

L'exportation de ces produits doit faire l'objet, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, d'une déclaration provisoire sans perception des droits de sortie et de statistique.

Une caution peut être exigée.

Gezien de wet van 29 Mei 1934, inzonderheid in zijn artikel 16, aangaande de uitgestelde betaling van de uitvoerrechten;

Herzien Ons besluit van 7 Juli 1936, aangande de betaling van de uitvoer- en statistiekrechten;

Op de voordracht van Onzen Minister van Financiën en van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De definitieve inklaring van het goud, de goudhoudende producten, de diamanten en andere edelgesteenten, van de tantalium-niobiumertsen, alsmede van het koper in ruwsteen, in staven, in anodes en in kathodes, met inbegrip van het koper dat vermengd is met andere metalen, herkomstig en uitgevoerd uit Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, geschiedt bij het Koloniaal tolbureau te Antwerpen, welke ook het invoerland moge wezen.

ART. 2.

De uitvoer van deze producten moet, in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, het voorwerp uitmaken van eene voorloopige verklaring, zonder inning van de uitvoer- en statistiekrechten.

Er kan een borgtocht geëischt worden.

Le dépôt de la déclaration provisoire et de la déclaration définitive, le cautionnement et le paiement des droits ont lieu dans les conditions et délais fixés par notre Ministre des Colonies.

ART. 3.

Lorsque les délais fixés pour le paiement ou l'ajustement des droits de sortie sont dépassés, un intérêt au taux de quatre pour cent (4 %) l'an est calculé sur le montant des droits de sortie à percevoir. L'intérêt est dû à raison du nombre de jours compris dans la période commençant à l'expiration des délais et prenant fin la veille du paiement ou de l'ajustement.

Toutefois, l'intérêt n'est pas dû en cas de caution suffisante en numéraire. Lorsque la caution en numéraire est insuffisante l'intérêt de retard se calcule sur la différence entre le montant des droits exigibles et la caution.

ART. 4.

Notre arrêté prérappelé du 7 juillet 1936 est rapporté.

ART. 5.

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Colonies sont

De nederlegging van de voorloopige verklaring en van de definitieve verklaring, de borgstelling en de betaling der rechten, geschiedt binnen de door Onzen Minister van Koloniën vastgestelde voorwaarden en termijnen.

ART. 3.

Indien de voor de betaling of de aanpassing van de uitvoerrechten vastgestelde termijnen overschreden zijn, wordt een interest op voet van vier ten honderd (4 t. h.) 's jaars berekend op het bedrag van de te innen uitvoerrechten. De interest is verschuldigd met betrekking tot het getal dagen begrepen in de periode aanvang nemende bij het verstrijken van de termijnen en eindigende den vooravond van de betaling of de aanpassing.

De interest is nochtans verschuldigd in geval van voldoenden borgtocht in speciën. Indien de borgtocht in speciën onvoldoende is, wordt de uitstel-interest berekend op het verschil tusschen het bedrag van de eischbare rechten en den borgtocht.

ART. 4.

Ons voormeld besluit van 7 Juli 1936 wordt ingetrokken.

ART. 5.

Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Koloniën zijn,

chargés, chacun en ce qui les concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1937.

ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 17n April 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Pour le Ministre des Finances, absent,

Le Ministre des Travaux publics et de la Résorption du chômage,

J. MERLOT.

Van's Konings wege :

Voor den Minister van Financiën, afwezig,

De Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing,

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

De Minister van Koloniën

Office douanier Colonial Anvers. — Droits de sortie.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 17 avril 1937 relatif au paiement de droits de sortie et de statistique à l'Office douanier Colonial à Anvers, spécialement en son article 2;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'exportation des marchandises visées à l'art. 2 de l'arrêté royal du 17 avril 1937 doit faire l'objet, au Congo Belge ou au Ruanda-Urun-

Koloniaal tolbureau Antwerpen. — Uitvoerrechten.

—

De Minister van Kolonien,

Gezien het koninklijk besluit van 17 April 1937, aangaande de betaling, aan het Koloniaal tolbureau te Antwerpen, van de uitvoer- en statistiekrechten, inzonderheid in zijn artikel 2;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De bij artikel 2 uit het koninklijk besluit van 17 April 1937 bedoelde goederenuitvoer moet, in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi,

di, d'une déclaration provisoire, sans perception des droits de sortie et de statistique.

ART. 2.

Le dépôt du cautionnement prévu à l'art. 2 de l'arrêté royal prérappelé du 17 avril 1937 peut être effectué à l'Office douanier Colonial, à Anvers, ou, dans les conditions fixées par le Gouverneur Général, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Le dépôt de la déclaration définitive et le paiement des droits de sortie et de statistique à l'Office douanier Colonial à Anvers, en ce qui concerne les marchandises visées à l'art. 1er de l'Arrêté Royal du 17 avril 1937 ont lieu dans les conditions et délais fixés ci-après:

1°) pour l'or et les produits aurifères, au plus tard huit jours à compter de la date d'envoi au déclarant du bulletin d'analyse dressé par l'usine qui effectue le traitement métallurgique. Les droits sont calculés sur la base du poids de l'or fin ainsi que des autres métaux rares ou précieux récupérés;

2°) pour le minerai de tantale-niobium, au plus tard huit jours à compter de la date d'envoi au déclarant du bulletin d'analyse dressé par l'usine qui effectue le traite-

het voorwerp uitmaken van eene voorloopige verklaring, zonder inning van de uitvoer- en statistiekrechten.

ART. 2.

De bij artikel 2 uit voormeld koninklijk besluit van 17 April 1937 voorziene nederlegging der borgstelling kan geschieden bij het Koloniaal tolbureau te Antwerpen of, in de door den Gouverneur Generaal vastgestelde voorwaarden, in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi.

ART. 3.

De nederlegging van de definitieve verklaring en de betaling van de uitvoer- en statistiekrechten bij het Kolonial tolbureau te Antwerpen, geschiedt, wat de bij artikel één uit het koninklijk besluit van 17 April 1937 beoogde goederen betreft, binnen de hierna vastgestelde voorwaarden en termijnen :

1°) voor het goud en de goudhoudende producten, ten laatste acht dagen met ingang van den datum der verzending, aan den verklaarder, van het door de fabriek die de metallurgische behandeling verricht, opgemaakt ontledingsbewijs. De rechten worden berekend op grondslag van het gewicht van het fijn goud alsmede van de andere zeldzame of herkregen edele metalen;

2°) voor het tantalium-niobiumerts, ten laatste acht dagen met ingang van den datum der verzending, aan den verklaarder, van het door de fabriek die de metallur-

ment métallurgique. Les droits sont calculés sur la base du poids des métaux récupérés;

gische behandeling verricht, opgemaakt ontledingsbewijs. De rechten worden berekend op grondslag van het gewicht van de herkregen metalen;

3°) pour les diamants et les pierres précieuses au plus tard huit jours après leur arrivée en Belgique;

3°) voor de diamanten en de edelgesteenten, ten laatste acht dagen na hunne aankomst in België;

4°) pour les lingots, les anodes et les cathodes de cuivre destinés à être vendus dans l'état où ils sont exportés, au plus tard dans les délais ci-après :

4°) voor de koperen staven, anodes en kathodes, welke bestemd zijn om te worden verkocht in den staat waarin zij worden uitgevoerd, ten laatste binnen volgende termijnen :

a) huit jours après l'arrivée de ces produits en Belgique, lorsqu'ils sont expédiés de la Colonie via Matadi;

a) acht dagen na de aankomst van deze producten in België, indien zij uit de Kolonie, via Matadi, worden verzonden;

b) un mois après le chargement à Matadi, lorsqu'ils sont expédiés vers une autre destination que la Belgique;

b) eene maand na de lading te Matadi, indien zij naar eene andere bestemming dan België worden verzonden;

c) deux mois à compter de la mise sur wagon dans la Colonie lorsqu'ils sont exportés vers la Belgique ou vers toute autre destination, par une autre voie que celle de Matadi;

c) twee mand met ingang van het op wagen laden in de Kolonie, indien zij, over een anderen weg dan dezen van Matadi, naar België of naar om het even welke andere bestemming worden uitgevoerd;

5°) pour les mattes et les lingots de cuivre destinés à subir un traitement métallurgique préalablement à la vente, un paiement provisionnel des droits a lieu, au plus tard, dans les délais ci-après :

5°) voor het koper in ruwsteen en in staven, dat bestemd is om, vóór den verkoop, eene metallurgische behandeling te ondergaan, geschiedt eene provisionneele betaling, ten laatste binnen volgende termijnen :

a) huit jours après l'arrivée de ces produits en Belgique, lorsqu'ils sont expédiés de la Colonie via Matadi;

a) acht dagen na de aankomst van deze producten in België, indien zij uit de Kolonie, via Matadi, worden verzonden;

b) un mois après le chargement à Matadi, lorsqu'ils sont expédiés

b) eene maand na de lading te Matadi, indien zij naar eene andere

vers une autre destination que la Belgique;

c) deux mois à compter de la mise sur wagon dans la Colonie lorsqu'ils sont exportés vers la Belgique ou vers toute autre destination, par une autre voie que celle de Matadi.

Le paiement provisionnel des droits est calculé sur la base des valeurs forfaitaires imposables établies par le Gouverneur Général.

Le dépôt de la déclaration définitive a lieu au plus tard huit jours à compter de la date d'envoi au déclarant du bulletin d'analyse dressé par l'usine qui effectue le traitement métallurgique. L'ajustement des droits s'effectue, dans le même délai, sur la base du poids des métaux récupérés.

ART. 4.

La douane peut prélever des échantillons sur les marchandises visées dans le présent arrêté.

ART. 5.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 30 avril 937.

bestemming dan België worden verzonden;

c) twee maand met ingang van het op wagen laden in de Kolonie, indien zij, over een anderen weg dan deze van Matadi, naar België of naar om het even welke andere bestemming worden uitgevoerd.

De provisionneele betaling der rechten wordt berekend op grondslag van de door den Gouverneur Generaal bepaalde belastbare forfaitaire waarden.

De nederlegging van de definitieve verklaring geschiedt ten laatste acht dagen met ingang van den datum der verzending, aan den verklaarder, van het door de fabriek die de metallurgische behandeling verricht, opgemaakt ontledingsbewijs. De aanpassing der rechten geschiedt, binnen denzelfden termijn, op grondslag van het gewicht der herkregen metalen.

ART. 4.

De douane kan, op de in dit besluit bedoelde goederen, monsters nemen.

ART. 5.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 30n April 1937.

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la chasse et à la pêche.

—

Les rétroactes de l'élaboration du projet de décret sur la chasse et la pêche, les grandes lignes de ses discussions préparatoires, comme de ses idées directrices, sont à suffisance relatés dans l'exposé des motifs, très circonstancié, pour qu'il ne faille plus s'y étendre.

C'est avec une réelle satisfaction, que les membres du Conseil, réunis en séance plénière du 12 mars 1937, ont vu soumettre à leur examen, un ensemble de dispositions tenant compte de leurs desiderata et notamment du souci de voir légiférer en la matière, en s'inspirant des nécessités d'intérêt général. La préoccupation dominante du Conseil est de voir l'administration faire naître parmi son personnel « un état d'esprit nouveau à l'égard de la protection de la faune », esprit à défaut duquel toutes mesures législatives resteraient inopérantes.

Si, d'une part, il est équitable de laisser les collectivités indigènes user de leurs moyens traditionnels pour assurer leur alimentation carnée, de l'autre, il importe d'édicter les mesures qui doivent non seulement freiner la raréfaction progressive du gibier mais encore favoriser sa reproduction normale par une sauvegarde adéquate. Le leit-motiv de l'action administrative en ce domaine, doit être, de convaincre européens et noirs, de ce qu'il est grand temps de cesser de puiser sans mesure dans les réserves de gibier encore existantes, si l'on ne veut voir, à très brève échéance, tarir cette source d'alimentation qui, longtemps encore, sera seule à pouvoir, dans la grande majorité des circonscriptions territoriales, constituer l'appoint indispensable à la nourriture rationnelle des populations autochtones.

Des voix se sont élevées pour requérir du personnel administratif la vigilance et la sévérité nécessaires pour assurer la stricte application du décret et les résultats souhaités par le législateur.

Le Conseil estima que le travail de l'Administration était assez fouillé pour que, sans renvoi en commission, il put passer à l'examen des textes lui soumis. Quatre de ses membres avaient d'ailleurs participé à l'étude, par la Commission permanente de la chasse, des directives générales préliminaires qui devaient en inspirer la rédaction.

Quelques articles seulement ont fait l'objet d'une discussion.

A l'article 4, la question fut posée de savoir si le détenteur d'un permis spécial de chasse à l'éléphant ne pourrait pas, outre ce dernier, chasser les animaux énumérés au tablau II du décret comme les titulaires d'un grand permis de résidant ou de non résidant. Le Conseil se prononça pour la négative. Pour pouvoir chasser d'autres animaux, le détenteur du permis spécial de chasse à l'éléphant doit se munir d'un permis complémentaire.

A l'article 11, il fut précisé que l'emploi des filets de chasse, par les indigènes, n'était pas interdit par cette disposition.

L'article 12 fut critiqué en ce que l'autorisation de la défense des biens d'autrui laissait la porte ouverte à de nombreux abus, l'indigène étant en effet, très porté à se plaindre des déprédations des animaux sauvages et l'européen trop enclin à lui venir en aide dans un but généralement intéressé. Un membre signala à cette occasion, qu'un colon avait pu de la sorte abattre des dizaines d'éléphants, sous prétexte de défendre les cultures indigènes. Il bénéficiait alors de l'indemnité prévue sur la valeur de l'ivoire ainsi obtenu. Il n'en sera plus de même sous l'empire de la législation nouvelle; l'alinéa 2 de cet article attribuant à la Colonie les dépouilles des animaux abattus, en cas de légitime défense et ne maintenant l'allocation d'une indemnité que pour les seuls autochtones. D'autre part, il apparaît excessif de laisser abandonnés à eux-mêmes des propriétaires de plantations européennes ou indigènes, qui ne seraient pas à même de les défendre par leurs seuls moyens. C'est par huit voix contre cinq que le Conseil décida le maintien de la disposition incriminée.

A l'article 13, l'incidente « et sans préjudice de l'application des règlements de police » a été supprimée parce qu'inutile. Il a été précisé dans la discussion, qu'un animal nuisible peut être tué dans une agglomération urbaine et que l'autorisation de l'abattre, donnée par cet article, ne couvre pas la détention illicite de l'arme à feu dont on se servirait.

L'article 24 fit l'objet d'un amendement dont le but était d'interdire radicalement le commerce de viande boucanée, salée ou séchée, entre indigènes et non indigènes, le projet n'en interdisant, entre eux, que le commerce non local.

Deux thèses s'opposèrent : l'une, appuyant la modification proposée sur le fait que, indépendamment de l'impossibilité pratique de discriminer le commerce non local du commerce local de ce produit, cette source de revenus pour les natifs les incite à une chasse intensive qui entraîne la disparition rapide du gibier; l'autre s'en déclarant adversaire pour le motif qu'elle apporterait de sérieuses entraves au ravitaillement, dans de nombreuses régions, des soldats, travailleurs ou porteurs de caravane.

L'opinion fut alors émise qu'on ne pouvait indéfiniment tabler sur les réserves de gibier pour assurer l'alimentation carnée des centres et postes européens, lesquels devraient veiller à se constituer un cheptel à ces fins; que dans le but de pallier les difficultés qui se présenteraient dans la pratique, le Gouverneur Général devrait cependant pouvoir, en certains cas et dans des régions déterminées, intervenir par ordonnance pour lever les interdictions prévues par les dispositions en examen.

A l'unanimité moins deux voix, le Conseil se prononça pour l'adoption des textes amendés en ce sens.

Au moment d'aborder l'examen des articles relatifs à la pêche, des regrets furent exprimés de ce que l'administration ne semblait pas avoir traité le problème avec l'ampleur voulue, ni attaché suffisamment d'importance aux possibilités d'accroissement des ressources alimentaires que peut donner une application méthodique des règles de la pisciculture. Le souhait était formulé de voir le Gouvernement examiner les moyens propres à développer l'industrie de la pêche, veiller à la recherche de l'emplacement des frayères et à leur sauvegarde, consacrer des crédits à l'achat d'alevins et à l'introduction d'espèces nouvelles, amener les noirs par une éducation appropriée à renoncer à certains moyens de capture épuisant les ressources ichtyologiques, enfin, établir une réglementation constructive plutôt qu'une réglementation restrictive. On trouvait de plus, désirable de voir pousser très activement l'étude scientifique de la faune des fleuves, des cours d'eau et des lacs, pour aboutir à une législation plus complète sur la pêche.

Le représentant de l'administration, sans contester la pertinence de ces observations, fit toutefois remarquer que les dispositions nouvelles constituaient déjà un réel progrès sur la législation antérieure. Il marqua son accord sur la poursuite d'une étude approfondie des questions soulevées avant de procéder à l'établissement d'une législation définitive.

A l'article 69, l'alinéa 4 prévoyait la saisie et la confiscation des armes et munitions dont le délinquant « est porteur, au moment de l'infraction ». Il a paru préférable de reprendre l'expression « s'est servi » du texte correspondant de la loi métropolitaine sur la chasse. A cette occasion, il fut observé que la saisie n'exigeait nullement la circonstance du flagrant délit; que dans la pluralité des cas, les infractions seraient portées à la connaissance des officiers de police judiciaire, soit par la rumeur publique, soit par dénonciation ou rapports verbaux, et qu'il leur appartenait de procéder à la saisie requise au cours de leurs enquêtes; il fut précisé aussi que le seul fait de rechercher ou de poursuivre illicitement le gibier constituait un délit de chasse et qu'on se servait, au sens du décret, des armes et munitions de chasse dont on était porteur au cours de cette poursuite.

A l'article 73, le délai d'entrée en vigueur du décret fut porté de un à trois mois de façon à laisser aux autorités locales le temps de préparer les mesures d'exécution requises.

Avant de passer au vote, l'un des membres du Conseil émit le vœu de voir instituer des comités de chasse dans les diverses provinces, organismes qui, par une collaboration vigilante, aideraient puissamment l'Administration dans la stricte application de la législation nouvelle. Le désir fut enfin exprimé, de voir rédiger à l'usage des touristes, un fascicule condensant les principales instructions relatives à la chasse.

Mis aux voix, le projet fut adopté à l'unanimité.

En l'absence de M. le Ministre des Colonies, retenu par des devoirs de sa charge, la séance était présidée par M. le Vice-Président Dupriez.

Bruxelles, le 14 mai 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. VOISIN.

Chasse et Pêche.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 12 mars 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

CHAPITRE PREMIER.

De la Chasse.

TITRE I.

Du droit de chasse en général.

ARTICLE PREMIER.

La chasse est interdite, sur le territoire de la Colonie, à toute personne qui n'est pas munie d'une permission administrative.

Jacht en Vischvangst.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 12 Maart 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

HOOFDSTUK EEN.

Over de Jacht.

TITEL EEN.

Over het jachtrecht in het algemeen.

ARTIKEL ÉÉN.

In het gebied der Kolonie, is de jacht verboden, aan elk persoon die niet voorzien is van eene administratieve toelating.

ART. 2.

Cette permission est constatée :

1°) Pour les indigènes de la Colonie :

a) Par une autorisation individuelle de chasse;

b) Par une autorisation collective de chasse valable pour tous les indigènes mâles d'une circonscription indigène;

c) Par un des permis prévus ci-dessous, pour non-indigènes; ces permis toutefois pourront être refusés aux indigènes incapables d'en assumer toutes les obligations.

2°) Pour les non-indigènes ou les indigènes des colonies étrangères, par un des permis suivants ;

a) Petit permis de résidant;

b) Moyen permis de résidant;

c) Grand permis de résidant;

d) Petit permis de non-résidant;

e) Grand permis de non-résidant;

f) Permis administratif de chasse;

g) Permis scientifique de chasse ou de capture;

h) Permis de chasse de ravitaillement de main-d'œuvre;

i) Permis spécial de chasse à l'éléphant;

j) Permis spécial de capture d'éléphants.

ART. 2.

Deze toelating wordt vastgesteld:

1°) Voor de inlanders der Kolonie :

a) Door eene individueele machtiging tot jacht;

b) Door eene collectieve machtiging tot jacht, geldig voor al de mannelijke inlanders eener inheemsche circonscriptie;

c) Door een der hieronder voorziene verloven, voor niet-inlanders; deze verloven zullen nochtans mogen geweigerd worden aan de inlanders die onbekwaam zijn al de verplichtingen ervan na te leven.

2°) Voor de niet-inlanders of de inlanders der vreemde Koloniën, door een der volgende verloven :

a) Klein verlof van resident;

b) Middelmatig verlof van resident;

c) Groot verlof van resident;

d) Klein verlof van niet-resident;

e) Groot verlof van niet-resident;

f) Administratief jachtverlof;

g) Wetenschappelijk jacht- of vangstverlof;

h) Jachtverlof voor de ravitailleering der werkkrachten;

i) Bijzonder verlof voor olifantenjacht;

j) Bijzonder verlof voor het vangen van olifanten.

ART. 3.

Il est interdit, sauf en vertu d'un permis scientifique délivré par le Gouverneur Général, et, sous réserve des dispositions de l'article 12 du présent décret, de tuer, capturer, chasser, poursuivre, déranger volontairement, faire fuir par n'importe quel moyen et dans n'importe quel but, même dans la simple intention de les photographier ou de les filmer, les animaux énumérés au tableau I annexé au présent décret.

Toute personne qui, en contrevenant à une de ces interdictions, volontairement et sans en avoir reçu la permission, aura provoqué une attaque de la part d'un des animaux énumérés au tableau I, ne pourra se prévaloir du droit de légitime défense, si elle le blesse ou le tue, mais sera considérée comme ayant commis de ce chef une infraction aux dispositions du présent décret.

Toute personne ayant blessé ou tué un de ces animaux, dans d'autres conditions et sans en avoir reçu la permission, sera présumée coupable d'infraction aux dispositions du présent décret.

Toute personne qui, sans être munie d'une permission à cet effet, aura tué ou blessé un de ces animaux, est tenue d'en avertir endéans les huit jours l'administrateur territorial le plus rapproché et de lui fournir en même temps tous les renseignements de nature à faciliter l'enquête qu'il ouvrira.

Le Gouverneur Général peut, par

ART. 3.

Behoudens krachtens een door den Gouverneur Generaal afgeleverd wetenschappelijk verlof, en onder voorbehoud der bepalingen uit artikel 12 van dit decreet is het verboden, de in tot dit decreet behoorende tabel I opgesomde dieren te dooden, te vangen, te jagen, te achtervolgen, moedwillig, te storen, ze door welk middel en met welk doel ook te doen vluchten, zelfs met de eenvoudige bedoeling ze te fotografeeren of te filmen.

Elk persoon die door eene dezer verbodsbepalingen te overtreden, moedwillig en zonder er voor de toelating te hebben ontvangen, een aanval vanwege een der in tabel I opgesomde dieren zal uitgelokt hebben, zal zich niet mogen beroepen op het recht van wettige zelfverdediging indien hij het dier kwetst of doodt, maar zal aanschouwd worden als hebbende, uit dien hoofde, eene inbreuk gemaakt op de bepalingen van dit decreet.

Elk persoon die onder andere voorwaarden en zonder er voor de toelating te hebben ontvangen een dezer dieren zal gedood of gekwetst hebben zal beschouwd worden als schuldig aan eene inbreuk op de schikkingen uit dit decreet.

Elk persoon die, zonder voorzien te zijn van een daartoe bestemd verlof, een dezer dieren zal gedood of gekwetst hebben, is er toe gehouden den dichtst nabijzijnden gewestbeheerder ervan op de hoogte te brengen, binnen de acht dagen, en hem tezelfdertijd al de inlichtingen te verstrekken welke van aard zijn het onderzoek dat hij zal instellen te vergemakkelijken.

De Gouverneur Generaal kan, bij

ordonnance, ajouter au tableau I tout animal qu'il estimera utile d'y voir figurer; il peut également supprimer tout animal du tableau II annexé au présent décret, pour l'inscrire au tableau I.

ART. 4.

La chasse aux animaux énumérés au tableau II annexé au présent décret n'est permise qu'aux titulaires d'un grand permis de résidant, d'un grand permis de non-résidant ou d'un permis scientifique et seulement dans les conditions et les limites fixées par une ordonnance du Gouverneur Général.

Celle-ci déterminera éventuellement le montant des taxes supplémentaires à payer.

Le Gouverneur Général peut, par ordonnance, ajouter à ce tableau tout animal qu'il estime utile d'y voir figurer.

Le Commissaire Provincial peut arrêter que telle espèce de la faune demandant une protection totale ou partielle, dans sa province, ne peut plus y être chassée ou ne peut l'être que sous certaines conditions que spécifiera l'arrêté.

ART. 5.

L'octroi d'une autorisation ou d'un permis de chasse ne dispense pas de l'observation des décrets et règlements relatifs au port d'armes.

verordening, elk dier voegen bij tabel I, hetwelk hij zal nuttig achten er te zien op voorkomen; hij kan eveneens elk dier schrappen van de bij dit decreet behoorende tabel II, om het op tabel I op te schrijven.

ART. 4.

De jacht op de in de bij dit decreet behoorende tabel II opgesomde dieren, is slechts toegelaten aan de titularissen van een groot verlof van resident, van een groot verlof van niet-resident of van een wetenschappelijk verlof, en enkel onder de voorwaarden en binnen de perken bepaald bij eene verordening van den Gouverneur Generaal.

Deze verordening zal gebeurlijk het bedrag der te betalen bijkomende taksen bepalen.

De Gouverneur Generaal kan, bij verordening, bij deze tabel elk dier voegen hetwelk hij nuttig acht er te zien op voorkomen.

De Provinciaal Commissaris kan beslissen dat zulk specie der fauna, dewelke eene totale of gedeeltelijke bescherming vraagt, in zijne provincie, er niet meer mag gejaagd worden of slechts nog mag gejaagd worden onder zekere voorwaarden welke in het besluit nauwkeurig zullen worden aangeduid.

ART. 5

De toekenning van eene machtiging of van een jachtverlof stelt niet vrij van de inachtneming der decreten en reglementen betrekkelijk het dragen van wapens.

ART. 6.

Nul ne peut chasser sur le terrain d'autrui si le fonds n'est grevé d'un droit de chasse à son profit ou s'il n'y a consentement du propriétaire ou de ses ayants-droit.

Ne sont pas terrains d'autrui, aux termes du présent décret, les terrains non cultivés et non clôturés du domaine de l'Etat.

ART. 6.

Niemand mag jagen op andermans terrein, zoo de grond niet bezwaard is met een jachtrecht te zijnen gunste, of zoo er geene instemming is, vanwege den eigenaar of zijne rechthebbenden.

Volgens de bewoordingen uit dit decreet, zijn geen andermans terreinen de niet bebouwde en niet omheinde gronden van het Staatsdomein.

ART. 7.

Le Gouverneur Général et le Commissaire Provincial peuvent, le premier par ordonnance, le second par arrêté, constituer certaines régions en réserves de chasse qui seront totales ou partielles selon qu'il sera interdit d'y chasser tous les animaux ou certains d'entre eux seulement.

Le Gouverneur Général peut, mais seulement dans un but scientifique, permettre à des personnes déterminées de chasser dans ces réserves, les animaux dont la chasse y est interdite.

ART. 7.

De Gouverneur Generaal en de Provinciaal Commissaris kunnen, de eerste bij verordening, de tweede bij besluit, zekere streken als jachtreserven daarstellen. Deze zullen totaal of gedeeltelijk zijn, naarvolgens het verboden zijn zal er al de dieren te jagen of enkel zekere onder hen.

De Gouverneur Generaal kan, doch slechts met een wetenschappelijk doel, aan bepaalde personen toelaten in deze jachtreserven de dieren te jagen waarvan de jacht er verboden is.

ART. 8.

Le Gouverneur Général et le Commissaire Provincial peuvent décider la fermeture de la chasse dans une région et pendant une période de temps déterminées.

L'interdiction par voie d'ordonnance ou d'arrêté est générale ou spéciale à certaines catégories d'animaux.

ART. 8.

De Gouverneur Generaal en de Provinciaal Commissaris kunnen beslissen tot het sluiten der jacht in eene bepaalde streek en gedurende een bepaald tijdperk.

Het verbod bij wege van verordening of van besluit is algemeen of speciaal voor zekere categorieën van dieren.

ART. 9.

Il est interdit, sauf autorisation spéciale du Gouverneur Général, d'introduire dans la Colonie des animaux sauvages étrangers à la faune.

ART. 9.

Behoudens bijzondere machtiging van den Gouverneur Generaal, is het verboden in de Kolonie aan de fauna vreemd zijnde wilde dieren in te voeren.

ART. 10.

Il est interdit de chasser sur les chemins publics, sur les voies ferrées et leurs dépendances, ainsi qu'à l'intérieur et autour des agglomérations, jusqu'à telles limites et dans telles conditions qui seront déterminées par les règlements de police.

ART. 10.

Het is verboden te jagen op de openbare wegen, op de spoorwegen en hunne afhankelijkheden, alsmede binnen en rondom de agglomeraties, tot aan zulke grenzen en onder zulke voorwaarden welke zullen bepaald worden door de politiereglementen.

ART. 11.

Il est interdit :

1°) D'employer des engins et des moyens susceptibles de causer la destruction massive du gibier, et notamment de chasser au moyen de feux de brousse circulaires ou enveloppants;

2°) De chasser, sans permission du Gouverneur Général, au moyen de lumières éblouissantes, de flambeaux, de réflecteurs, de poison, d'armes empoisonnées ou de projectiles contenant des explosifs. Toutefois, l'emploi de projectiles explosibles ou de poison peut être autorisé par le Commissaire Provincial pour la destruction des animaux réputés nuisibles, énumérés au tableau V annexé au présent décret;

3°) D'employer des véhicules à moteur ou des aéronefs (plus

ART. 11.

Het is verboden :

1°) Tuigen en middelen te gebruiken, welke de massale vernietiging van het wild zouden kunnen veroorzaken, en namelijk te jagen bij middel van kringvormige of omringende broussevuren;

2°) Te jagen, zonder toelating van den Gouverneur Generaal, bij middel van verblindende lichten, van fakkels, van schijnwerpers, van vergiften, van vergiftigde wapens of van werptuigen welke ontploffingsstoffen inhouden. Nochtans kan het gebruik van ontplofbare werptuigen of van vergiften gemachtigd worden door den Provinciaal Commissaris, voor de verdelging der als schadelijk aanziene dieren opgesomd in de bij dit decreet behoorende tabel V;

3°) Motor-voertuigen of luchtschepen (zwaarder of lichter dan

lourds ou moins lourds que l'air) pour chasser ou capturer le gibier ou de manière à le faire courir ou faire fuir en désordre ou même simplement le déranger, dans quelque but que ce soit;

4°) D'employer, sans autorisation du Gouverneur Général, des filets de tenderie pour la capture des oiseaux.

Le Gouverneur Général et le Commissaire Provincial peuvent, le premier par ordonnance, le second par arrêté, en tenant compte des circonstances spéciales à chaque région, prohiber l'emploi d'autres modes, pièges ou engins de chasse.

ART. 12.

Toute personne peut se servir de tout moyen de défense contre les animaux sauvages qui menacent sa vie ou ses biens, la vie ou les biens d'autrui.

Dans ce cas, les animaux capturés vivants et les dépouilles des animaux abattus appartiennent à la Colonie, sauf si ces animaux figurent au tableau V annexé au présent décret.

Les défenses des éléphants et les cornes des rhinocéros, mis à mort, doivent être livrés dans le délai d'un mois à l'autorité territoriale la plus rapprochée, contre remboursement des frais de transport et, en plus, pour les indigènes seulement, contre payement d'une indemnité fixée par ordonnance du Gouverneur Général.

Le Gouverneur Général pourra fixer par ordonnance la destination

de lucht) te gebruiken om het wild te dooden of te vangen, of derwijze het te doen loopen of vluchten in wanorde, of zelfs eenvoudig om het te storen, met welk doel het ook weze;

4°) Zonder machtiging van den Gouverneur Generaal netten te spannen voor het vangen van vogels.

De Gouverneur Generaal en de Provinciaal Commissaris kunnen, de eerste bij verordening, de tweede bij besluit, rekening houdende met de aan elke streek eigen zijnde omstandigheden, het gebruik van andere methoden, vallen of jachttuigen, verbieden.

ART. 12.

Elk persoon mag zich bedienen van alle verdedigingsmiddel tegen de wilde dieren welke zijn leven of zijne goederen, het leven of de goederen van anderen, bedreigen.

In dit geval, behooren de levend gevangen dieren en de balgen der gedoode dieren, de Kolonie toe, behoudends in geval deze dieren voorkomen op de bij dit decreet behoorende tabel V.

De slagtanden der olifanten en de hoorns der neushoorns welke gedood werden, moeten binnen het tijdperk van ééne maand afgeleverd worden aan de dichtstnabij zijnde gewestelijke overheid tegen terugbetaling der vervoerskosten en, daarenboven, enkel voor de inlanders, tegen betaling eener bij verordening van den Gouverneur Generaal vastgestelde vergoeding.

De Gouverneur Generaal zal bij verordening de bestemming kun-

à donner aux autres parties des dépouilles des animaux abattus et aux animaux capturés vivants.

Les défenses des éléphants et les cornes des rhinocéros trouvés morts sont également propriété de la Colonie. L'inventeur, indigène ou non, qui appréhende les dépouilles est soumis aux mêmes obligations que la personne agissant en état de légitime défense et a droit au remboursement des frais de transport, ainsi qu'au payement de l'indemnité prévue ci-dessus.

Si l'animal abattu ou capturé sous le couvert de la légitime défense est mentionné aux tableaux I ou II annexés au présent décret, celui qui l'a abattu ou capturé est tenu d'en avertir l'administrateur territorial le plus rapproché endéans les huit jours et de faire la preuve, à la satisfaction de l'administration, qu'il se trouvait réellement dans la situation susvisée.

ART. 13.

Sauf dans les Parcs Nationaux et les réserves où la chasse est totalement interdite, il est permis de tuer sans autorisation, en tout temps et en tout lieu, les animaux des espèces nuisibles énumérées au tableau V annexé au présent décret.

ART. 14.

Il est interdit d'enlever ou de

nen vaststellen welke moet gegeven worden aan de andere deelen der balgen van de gedoode dieren en aan de levend gevangene dieren.

De slagtanden der olifanten en de hoorns der neushoorns, welke dood gevonden werden, zijn eveneens eigendom der Kolonie. De ontdekker, inlander of niet-inlander, die de balgen bemeestert is onderworpen aan de zelfde verplichtingen als de persoon die handelt in staat van wettige zelfverdediging, en heeft recht op de terugbetaling der vervoerskosten, alsmede op de betaling der hierboven voorziene vergoeding.

Zoo het onder de verrechtvaardiging van wettige zelfverdediging gedoode of gevangen dier vermeld staat op de bij dit decreet behoorende tabellen I of II, is deze die het gedood of gevangen heeft, er aan gehouden den dichtst nabij z ijnden gewestbeheerder er van te verwittigen binnen de acht dagen, en het bewijs te leveren, ter voldoening van het bestuur, dat hij zich werkelijk in den hierboven beoogden toestand bevond.

ART. 13.

Behoudens in de Nationale Parken en de reserven, waar de jacht totaal verboden is, is het toegelaten zonder machtiging, te allen tijde en op elke plaats, de dieren der schadelijke soorten welke opgesomd staan op de bij dit decreet behoorende tabel V, te dooden.

ART. 14.

Het is verboden de eieren der

détruire les œufs des animaux sauvages, excepté ceux des crocodiles, des serpents et des espèces que peut déterminer une ordonnance du Gouverneur Général.

Toutefois, les œufs des espèces citées ci-dessus ne peuvent être enlevés ou détruits dans les Parcs Nationaux et les réserves où la chasse est totalement interdite.

Une autorisation du Gouverneur Général peut lever ces interdictions en dehors des Parcs Nationaux.

ART. 15.

Dans chaque région, il est défendu de détenir, d'exposer en vente, de vendre ou d'acheter, de céder ou de recevoir à un titre quelconque, de transporter ou de colporter :

1°) Les animaux sauvages dont la chasse n'y est pas permise;

2°) Les dépouilles, c'est-à-dire des parties quelconques de ces animaux;

3°) Les œufs dont l'enlèvement est interdit.

La défense est levée pour quiconque prouve que l'animal a été capturé ou que les produits ont été recueillis dans des conditions licites. Cette preuve peut être fournie par la production d'un certificat de l'Administrateur du territoire où a lieu la préhension ou la réception des animaux ou des produits.

wilde dieren weg te nemen of te vernietigen, behoudens deze der krokodillen, der slangen, en der soorten welke bij eene verordening van den Gouverneur Generaal kunnen bepaald worden.

Nochtans mogen de eieren der hierboven vermelde soorten noch weggenomen, noch vernietigd worden in de Nationale Parken en de reserven waar de jacht totaal verboden is.

Eene machtiging van den Gouverneur Generaal kan deze verbodsbepalingen opheffen buiten de Nationale Parken.

ART. 15.

In elke streek is het verboden, te houden, te koop uit te stallen, te verkoopen of aan te koopen, af te staan of te ontvangen onder welk voorgeven ook, te vervoeren of te colporteeren :

1°) De wilde dieren waarvan de jacht er niet toegelaten is;

2°) De balgen, het is te zeggen om het even welke deelen dezer dieren;

3°) De eieren waarvan het wegnemen verboden is.

Het verbod wordt opgeheven voor wie bewijst dat het dier gevangen werd of dat de producten verzameld werden onder wettige voorwaarden. Dit bewijs kan geleverd worden door het indienen van een getuigschrift van den Beheerder van het gewest waar de bemeestering of de in ontvangst neming der dieren of der producten plaats vindt.

Il est également défendu de détenir, d'exposer en vente, de vendre ou d'acheter, de céder ou de recevoir à un titre quelconque, de transporter ou de colporter, en connaissance de leur provenance, les animaux sauvages ou les dépouilles d'animaux sauvages dont la chasse est permise, mais qui ont été capturés ou tués dans des conditions illicites, ainsi que les animaux capturés et les dépouilles des animaux tués sous le couvert de la légitime défense, et les dépouilles d'éléphants ou de rhinocéros trouvés morts.

Toutefois, la prohibition de détenir ou de transporter ne s'applique pas à celui qui détient ou transporte dans les conditions prévues par les troisième et cinquième alinéas de l'article 12 ci-dessus, par le secundo de l'article 17 et le premier alinéa de l'article 56 ci-dessous ou par les ordonnances ou arrêtés d'exécution du présent décret.

ART. 16.

Aux termes du présent décret, l'expression « trophée » s'applique à tout animal mort ou vif mentionné aux tableaux I, II ou III annexés au présent décret, ou à toute dépouille ou partie de dépouille, provenant d'un tel animal, ainsi qu'aux œufs, coquilles d'œufs, aux nids ou parties de plumage d'un oiseau mentionné aux dits tableaux.

Cette expression s'applique également à tout objet confectionné au moyen de trophées, tels qu'ils

Het is eveneens verboden de wilde dieren of de balgen van wilde dieren waarvoor de jacht toegelaten is, maar welke gevangen of gedood werden onder onwettige voorwaarden, alsmede de dieren welke gevangen werden en de balgen der dieren welke gedood werden onder de verrechtvaardiging der wettige zelfverdediging, en de balgen van dood gevonden olifanten of neushoorns, te houden, te koop uit te stallen, te koopen of te verkoopen, af te staan of te ontvangen onder welk voorgeven ook, te vervoeren of te colporteeren, wanneer de herkomst ervan bekend is.

Nochtans is het verbod wat het houden en het vervoeren betreft, niet toepasselijk op dengene die dieren houdt en vervoert onder de voorwaarden voorzien door lid drie en vijf uit artikel 12 hierboven, bij secundo uit artikel 17 en het eerste lid uit artikel 56 hieronder, of bij de verordeningen of besluiten tot uitvoering van dit decreet.

ART. 16.

Volgens de bewoordingen uit dit decreet, is de uitdrukking « tropee » toepasselijk op ieder dier, dood of levend, dat vermeld is in de bij dit decreet behoorende tabellen I, II of III, of op elken balg of deel van een balg voortkomende van een dusdanig dier, alsmede op de eieren, eierschelpen, op de nesten of gedeelten van het gevederte van een in gezegde tabellen vermelden vogel.

Deze uitdrukking is eveneens toepasselijk op elk voorwerp, vervaardigd bij middel van tropeeën,

sont définis à l'alinéa précédent, sauf si ceux-ci ont perdu leur identité d'origine par un procédé légitime de fabrication, ou si cet objet a été importé de bonne foi.

L'expression « trophée » ne s'applique pas à l'éléphant porteur de pointes de plus de cinq kilogrammes, tué, capturé ou trouvé mort au Congo Belge, ou à toute pièce en provenant.

Tout trophée appartient au Gouvernement, sauf s'il a été importé, accompagné d'un certificat d'exportation légitime, ou s'il a été recueilli au Congo Belge, en vertu d'un permis légitime. Ce permis peut être accordé par le Gouverneur Général s'il s'agit d'animaux figurant au tableau I et par les fonctionnaires que désignera une ordonnance du Gouverneur Général s'il s'agit d'animaux figurant au tableau II.

Le Gouverneur Général peut ajouter par ordonnance au tableau III, tout animal qu'il estimera utile d'y voir figurer.

ART. 17.

Il est interdit :

1°) De transformer un trophée dont la possession n'est pas licite;

2°) De détenir, d'exposer en vente, de vendre ou d'acheter, de céder ou de recevoir à un titre quelconque, de transporter ou de colporter un trophée, à moins que

zooals deze bepaald zijn in vorig lid behoudens in het geval deze hunne eenzelvigheid van herkomst hebben verloren door een wettig fabricatie-procédé, of zoo dit voorwerp te goeder trouw werd ingevoerd.

De uitdrukking « tropee » is niet toepasselijk op den olifant, drager van slagtanden van meer dan vijf kilogram, in Belgisch-Congo gedood, gevangen of dood gevonden, of op elk er van voortkomend stuk.

Elke « tropee » behoort aan het Gouvernement, behoudens in geval zij ingevoerd werd, vergezeld van een getuigschrift van wettigen uitvoer of in geval zij in Belgisch-Congo ingezamed werd krachtens een wettig verlof. Dit verlof kan verleen worden door den Gouverneur Generaal zoo het gaat over dieren welke voorkomen op tabel I en door de ambtenaren die zullen aangeduid worden bij eene verordening van den Gouverneur Generaal zoo het gaat over dieren welke voorkomen op tabel II.

De Gouverneur Generaal kan, bij verordening, bij tabel III elk dier voegen hetwelk hij zal nuttig achten er te zien op voorkomen.

ART. 17.

Het is verboden :

1°) Eene tropee waarvan de bezitting niet wettig is, te hervormen;

2°) Eene tropee te houden, te koop uit te stallen, te verkoopen of aan te koopen, af te staan of te ontvangen, onder welk voorgeven ook, te vervoeren of te colportee-

le détenteur prouve qu'il est entré en possession de ce trophée d'une manière légitime.

Toutefois, l'interdiction de détenir et de transporter est levée pour celui qui étant entré en possession d'un trophée sans y avoir été préalablement autorisé, le détient provisoirement ou le transporte dans le but de le remettre à l'autorité territoriale la plus rapprochée, ou qui détient ou transporte par ordre ou pour compte du Gouvernement;

3°) D'exporter, vers n'importe quelle destination, un trophée qui ne serait pas accompagné d'un certificat d'exportation légitime;

4°) D'importer un trophée non accompagné d'un certificat de légitime exportation, délivré par une autorité compétente du pays dont il est exporté;

5°) D'importer ou d'exporter tout trophée par un endroit où ne se trouve pas de poste de douane.

Une ordonnance du Gouverneur Général détermine le mode et la forme des certificats de légitime exportation.

Dans chaque cas particulier, le Gouverneur Général peut abandonner les droits de propriété du Gouvernement.

ART. 18.

Toute pointe d'ivoire de cinq kilos ou moins, ainsi que toute cor-

ren, tenzij de houder bewijst dat hij op eene wettige wijze in het bezit gekomen is van deze tropee.

Nochtans wordt de verbodsbepaling te houden of te vervoeren gegeven voor dengene die in het bezit gekomen zijnde eener tropee zonder er toe op voorhand gemachtigd te zijn, deze voorloopig houdt of vervoert, met het doel ze over te geven aan de dichtst nabij zijnde gewestelijke overheid, of die houdt of vervoert op bevel of voor rekening van het Gouvernement;

3°) Naar om het even welke bestemming, eene tropee te vervoeren, dewelke niet vergezeld zijn zou van een getuigschrift van wettigen uitvoer;

4°) Eene tropee in te voeren die niet vergezeld is van een getuigschrift van wettigen uitvoer afgeleverd door eene bevoegde overheid van het land vanwaar het uitgevoerd wordt.

5°) Eene tropee in of uit te voeren langs eene plaats waar zich geen douane-post bevindt.

De wijze en de vorm der getuigschriften van wettigen uitvoer, worden bepaald bij eene verordening van den Gouverneur Generaal.

In elk afzonderlijk geval, kan de Gouverneur Generaal afzien van de eigendomsrechten van het Gouvernement.

ART. 18.

Elke ivoren slagtand van vijf kilogram of minder, alsmede elke

ne de rhinocéros, sera identifiée par les marques que déterminera une ordonnance du Gouverneur Général. Ces marques ainsi que le poids des pointes ou des cornes seront inscrits sur le certificat de légitime exportation.

Tout autre trophée sera également marqué, dans la mesure du possible et, en tout cas, décrit dans les certificats de légitime exportation, de manière à l'identifier avec le maximum de certitude.

rhinoceros-hoorn zal vereenzelvigd worden door de merkteekens welke bij eene verordening van den Gouverneur Generaal zullen bepaald worden. Deze merkteekens alsmede het gewicht der slagtanden of der hoorns zullen opgeschreven worden op het getuigschrift van wettigen uitvoer.

Alle andere tropee zal eveneens gemerkteekend worden in de mate van het mogelijke, en zal in alle geval, beschreven worden in de getuigschiften van wettigen uitvoer, derwijze haar met het maximum zekerheid te vereenzelvigen.

TITRE II.

Des autorisations de chasse pour indigènes.

Art. 19.

Les indigènes de la Colonie reçoivent la permission de chasser par une déclaration écrite qui, en cas d'autorisation collective, est remise gratuitement aux autorités indigènes.

Art. 20.

La déclaration conférant l'autorisation de chasse indique la région de validité ainsi que les animaux dont l'abatage et la capture sont interdits; elle peut, pour certaines espèces, spécifier le nombre maximum d'animaux qui pourront être tués ou capturés ainsi que l'interdiction d'employer certains pièges, engins, armes et modes de chasse.

TITEL II.

Over de jacht-machtigingen voor inlanders.

Art. 19.

De inlanders der Kolonie ontvangen de toelating tot jagen door eene geschreven verklaring dewelke, in geval van collectieve machtiging, kosteloos aan de inheemsche overheden wordt afgeleverd.

Art. 20.

De verklaring welke de jachtmachtiging verleent, duidt de streek van geldigheid aan, alsmede de dieren dewelke noch mogen gedood, noch gevangen worden ; voor zekere soorten kan zij nauwkeurig bepalen, het maximum aantal dieren welke zullen mogen gedood of gevangen worden, alsmede het verbod zekere vallen, tuigen, wapens en jachtmethoden te gebruiken.

ART. 21.

Les autorisations de chasse sont délivrées par l'administrateur territorial ou par son délégué.

ART. 21.

De jacht-machtigingen worden afgeleverd door den gewestbeheerder of door diens gemachtigde.

ART. 22.

Les autorisations de chasse sont valables tant que n'intervient pas une décision contraire.

Elles peuvent être annulées pour une période de temps dont le maximum sera fixé par une ordonnance du Gouverneur Général, si la collectivité ou l'individu qui a reçu l'autorisation de chasse viole les dispositions de la législation sur la chasse ou les prescriptions particulières de son autorisation.

Le Gouverneur Général détermi- par voie d'ordonnance la procédure d'annulation.

ART. 22.

De jacht-machtigingen zijn geldig zoolang geene tegenstrijdige beslissing tusschenkomt.

Zij kunnen vernietigd worden voor een tijdperk waarvan het maximum zal vastgesteld worden bij eene verordening van den Gouverneur Generaal, zoo de collectiviteit of de enkeling die de machtiging tot jagen ontvangen heeft de bepalingen der wetgeving op de jacht, of de particuliere voorschriften zijner machtiging schendt.

De Gouverneur Generaal bepaalt bij wege van verordening de vernietigingsprocedure.

ART. 23.

L'autorisation collective de chasse ne permet d'employer que des pièges, engins, armes et modes de chasse coutumiers qui ne sont pas interdits.

L'autorisation individuelle de chasse permet l'emploi des mêmes pièges, engins, armes et modes de chasse et, en plus, celui du fusil à piston.

ART. 23.

De collectieve machtiging tot jagen laat slechts toe vallen, tuigen wapens en gewoontelijke jachtwijzen te gebruiken, welke niet verboden zijn.

De individueele jacht-machtiging laat het gebruik toe derzelfde vallen, tuigen, wapens en jachtwijzen en bovendien, dit van het percussiegeweer.

ART. 24.

Les autorisations de chasse ne permettent de tuer ou de capturer

ART. 24.

De jacht-machtigingen laten slechts toe de wilde dieren te doo-

les animaux sauvages que dans la mesure des nécessités alimentaires ou des besoins d'échange des indigènes entre eux. Toutefois, la cession de viande fraîche aux non-indigènes est permise.

Le commerce, entre indigènes et non-indigènes, soit de viande de chasse salée, boucanée ou séchée, soit de fourrures ou de dépouilles est interdit.

Le Gouverneur Général peut, par ordonnance, dans certains cas et pour des régions déterminées, lever les interdictions prévues aux deux premiers alinéas de cet article.

den, in de mate van de voedingsnoodwendigheden, of van de ruilbehoeften der inlanders onder elkaar. De afstand van versch vleesch aan niet-inlanders is echter toegelaten.

De handel tusschen inlanders en niet-inlanders hetzij in gezouten, geboucaneerd of gedroogd jachtvleesch, hetzij in pelsen of vachten, is verboden.

De Gouverneur Generaal kan bij verordening, in zekere gevallen en voor bepaalde streken, de in de twee eerste alinea 's van dit artikel voorziene verbodsbepalingen opheffen.

ART. 25.

L'autorisation collective de chasse confère uniquement le droit de chasser les animaux sauvages mâles et adultes dont la chasse n'est pas interdite ou limitée par l'autorisation elle-même, ou par une disposition du présent décret, de ses ordonnances ou arrêtés d'exécution.

ART. 25.

De collectieve jacht-machtiging verleent uitsluitend het recht de mannelijke en volwassen wilde dieren te jagen, waarvan de jacht niet verboden of beperkt is door de machtiging zelf, of door eene bepaling uit dit decreet, uit zijne verordeningen of besluiten tot uitvoering.

ART. 26.

L'autorisation individuelle de chasse est personnelle et incessible.

Elle confère le droit de chasser les mêmes animaux que l'autorisation collective.

Elle peut toutefois conférer en plus le droit d'abattre des éléphants mâles porteurs de pointes de plus de 5 kilogrammes.

L'autorisation individuelle de

ART. 26.

De individueele jacht-machtiging is persoonlijk en onafstaanbaar.

Zij verleent het recht de zelfde dieren te jagen als de collectieve machtiging.

Zij kan echter bovendien het recht verleenen mannelijke olifanten te dooden welke dragers zijn van slagtanden van meer dan vijf kilogram.

De individueele jacht-machti-

chasse peut donner lieu à la perception d'une taxe dont le montant sera fixé par ordonnance du Gouverneur Général.

Pour chaque éléphant qu'il aura abattu, le titulaire de cette autorisation est soumis au payement d'une taxe supplémentaire qui ne pourra être inférieure à 150 frs.

ging kan aanleiding geven tot het innen eener taks waarvan het bedrag zal bepaald worden bij eene verordening van den Gouverneur Generaal.

Voor elken olifant welken hij zal gedood hebben, is de titularis dezer machtiging onderworpen aan de betaling eener bijkomende taks, welke niet minder zal mogen bedragen dan 150 frank.

ART. 27.

Un indigène ne peut être titulaire, à la fois, d'une autorisation individuelle de chasse et d'un permis de chasse.

Il est interdit à tout indigène titulaire, soit d'un permis de chasse, soit d'une autorisation individuelle de chasse, de participer, muni d'une arme à feu, à des chasses permises en vertu d'une autorisation collective de chasse.

ART. 27.

Een inlander mag niet, terzelfdertijd titularis zijn van een individueele jacht-machtiging en van een jachtverlof.

Aan elk inlander die titularis is hetzij van een jachtverlof, hetzij van eene individueele jachtmachtiging is het verboden deel te nemen, voorzien van een vuurwapen, aan krachtens eene collectieve jacht-machtiging toegelaten jacht.

ART. 28.

L'indigène titulaire d'un permis de chasse pour non-indigène possède les mêmes droits et est soumis aux mêmes obligations que le chasseur non-indigène.

ART. 28.

De inlander, titularis van een jachtverlof voor niet-inlander bezit dezelfde rechten en is onderworpen aan dezelfde verplichtingen als de jager niet-inlander.

ART. 29.

Le Gouverneur Général règle, pour les autorisations de chasse, le mode, la forme et les conditions qui ne sont pas prévus par le présent décret.

ART. 29.

De Gouverneur Generaal regelt, voor de jacht-machtigingen, de wijze, den vorm en de voorwaarden welke niet voorzien zijn bij dit decreet.

TITRE III.

Des permis de chasse pour non-indigènes.

Section A.

Dispositions communes aux permis.

ART. 30.

Les permis de chasse sont délivrés pour la période d'un an, qui commence à courir le jour de leur délivrance, à l'exception du petit permis de non-résidant qui n'est valable que pour une période de quinze jours.

Aucun permis de chasse ne peut être renouvelé au cours d'une même année, à l'exception du petit permis de non résidant, qui peut être renouvelé une fois, et du permis de chasse à l'éléphant.

ART. 31.

Sous réserve des restrictions prévues dans ce décret, dans ses ordonnances ou arrêtés d'exécution, les permis de chasse, à l'exception des permis scientifiques et de ceux qui autorisent la chasse à l'éléphant, sont valables sur tout le territoire de la Colonie.

ART. 32.

Le titulaire d'un permis de chasse reçoit un carnet de chasse dont la tenue est obligatoire.

TITRE III.

Over de jachtverloven voor niet-inlanders.

Sectie A.

Aan de verloven gemeen zijnde bepalingen.

ART. 30.

De jachtverloven worden afgeleverd voor den termijn van één jaar, welke aanvangt den dag hunner aflevering, met uitzondering van het klein verlof van niet-resident, hetwelk slechts geldig is voor eenen duur van vijftien dagen.

Geen enkel jachtverlof mag hernieuwd worden in den loop van één zelfde jaar, met uitzondering van het klein verlof van niet-resident, hetwelk eenmaal mag hernieuwd worden en van het verlof voor olifantenjacht.

ART. 31.

Onder voorbehoud der in dit decreet, in zijne verordeningen of besluiten tot uitvoering voorziene beperkingen, zijn de jachtverloven, met uitzondering van de wetenschappelijke verloven en van deze welke de olifantenjacht machtigen, geldig op gansch het gebied der Kolonie.

ART. 32.

De titularis van een jachtverlof ontvangt een jachtboekje, dat verplichtend moet gehouden worden.

Le Gouverneur Général règle par voie d'ordonnance les modalités de délivrance et d'utilisation de ce carnet.

ART. 33.

Le détenteur d'un permis de chasse est obligé de produire son permis ainsi que son carnet de chasse à toute réquisition d'un officier de police judiciaire.

ART. 34.

Les permis de chasse sont personnels et incessibles. Il est notamment interdit au titulaire d'un permis de chasse, sauf autorisation particulière du Gouverneur Général et, sous réserve des exceptions prévues aux articles 35, 48 et 53 du présent décret, de confier une de ses armes à feu à un indigène dans le but de lui permettre de chasser en ses lieu et place.

ART. 35.

Toutefois, le titulaire d'un grand ou d'un moyen permis de résidant, d'un permis de non-résidant, d'un permis administratif de chasse ou d'un permis scientifique peut, avec la permission du Commissaire de district et, dans le but exclusif d'assurer au cours de ses déplacements, son ravitaillement, celui de ses boys et de ses porteurs, employer un indigène nommément désigné, pour chasser, en ses lieu et place, dans les mêmes conditions que lui et sous sa responsabilité.

De Gouverneur Generaal regelt bij wege van verordening, de modaliteiten van aflevering en van benuttiging van dit boekje.

ART. 33.

De houder van een jachtverlof is verplicht zijn verlof alsmede zijn jachtboekje te toonen op elk verzoek van een officier der rechterlijke politie.

ART. 34.

De jachtverloven zijn persoonlijk en onafstaanbaar. Het is namelijk aan den titularis van een jachtverlof verboden, behoudens bijzondere machtiging van den Gouverneur Generaal en, onder voorbehoud der in artikelen 35, 48 en 53 van dit decreet voorziene uitzonderingen, een zijner vuurwapens aan een inlander toe te vertrouwen, met het doel hem toe te laten in zijne plaats te jagen.

ART. 35.

Nochtans kan de titularis van een groot of van een middelmatig verlof van resident, van een verlof van niet-resident, van een administratief jachtverlof of van een wetenschappelijk verlof, met de toelating van den districtscommissaris, en met het uitsluitend doel, in den loop zijner verplaatsingen, zijne ravitailleering, deze zijner boys en zijner dragers te verzekeren een bij naam aangeduiden inlander gebruiken, om in zijne plaats te jagen, onder dezelfde voorwaarden als hij zelf en onder zijne verantwoordelijkheid.

Cette permission est donnée par écrit, dans la forme, aux conditions et moyennant le payement d'une taxe qui seront fixées par le Gouverneur Général. Cette taxe ne pourra être inférieure à 200 frs.

Le titulaire pourra changer de chasseur, sans frais et trois fois au plus dans le cours d'une même année.

ART. 36.

L'emploi de porteurs d'armes est permis. Il est interdit aux indigènes ainsi armés de s'écarter du titulaire du permis ou de se servir des armes qui leur ont été confiées.

ART. 37.

En plus des modes, pièges et engins de chasse interdits à l'article II du présent décret, il est défendu au titulaire d'un permis quelconque de chasse, d'employer, pour chasser, des filets, pièges, trappes ou fosses.

La défense peut être levée, par l'Administrateur territorial, au profit de personnes déterminées, en vue de la destruction des animaux nuisibles visés à l'article 13 du présent décret; elle peut l'être par le Gouverneur Général dans les autres cas.

ART. 38.

Il est interdit au titulaire d'un permis de chasse, autre que le permis de chasse de ravitaille-

Deze toelating wordt geschreven afgeleverd in den vorm, onder de voorwaarden en mits de betaling eener taks, welke door den Gouverneur Generaal zullen bepaald werden. Deze taks zal niet minder mogen bedragen dan 200 frank.

De titularis zal van jager mogen veranderen, zonder kosten en ten hoogste driemaal in den loop van één zelfde jaar.

ART. 36.

Het gebruik van wapendragers is toegelaten. Het is aan de aldus gewapende inlanders verboden zich van den titularis van het verlof te verwijderen of zich te bedienen van de wapens welke hun zijn toevertrouwd.

ART. 37.

Boven de in artikel 11 uit dit decreet verboden jachtmethoden, -vallen en -tuigen, is het aan den titularis van om het even welk jachtverlof verboden, om te jagen, netten, vallen, knippen of kuilen te gebruiken.

Het verbod kan door den Gewestbeheerder geheven worden, ten voordeele van bepaalde personen, met het oog op het verdelgen van de in artikel 13 uit dit decreet beoogde schadelijke dieren; in de andere gevallen kan de Gouverneur Generaal het verbod opheffen.

ART. 38.

Het is aan den titularis van een jachtverlof, ander dan het jachtverlof voor de ravitailleering der

ment de main-d'œuvre, de céder ou de remettre de la viande de chasse, en exécution d'un contrat de louage de service, d'un contrat d'emploi, d'un contrat de travail, d'un contrat d'entreprise, d'un mandat salarié et, en général, de céder de la viande à titre onéreux.

werkkrachten, verboden jachtvleesch af te staan of af te leveren, ter uitvoering van een contract tot dienstverhuring, van een bediendencontract, van een werkcontract, van een ondernemingscontract, van eene betaalde opdracht en in't algemeen vleesch af te staan onder eene bezwarende voorwaarde.

ART. 39.

Il est interdit, sous réserve des dispositions de l'article 12 ci-dessus, d'abattre le même jour plus de deux spécimens d'une espèce dont la chasse est limitée en vertu d'une disposition de ce décret, de ses ordonnances ou arrêtés d'exécution, l'éléphant excepté.

ART. 39.

Onder voorbehoud der bepalingen uit artikel 12 hierboven, is het verboden, denzelfden dag, meer dan twee specimens te dooden eener soort waarvan de jacht beperkt is krachtens eene bepaling uit dit decreet, zijne verordeningen of besluiten tot uitvoering, de olifant uitgezonderd.

ART. 40.

Les animaux capturés vivants ou tués sous le couvert de la légitime défense par le titulaire d'un permis de chasse, viennent, s'ils appartiennent à une espèce dont l'abatage est limité, en décompte du nombre d'animaux de cette espèce qui peuvent être abattus en vertu du permis de chasse.

ART. 40.

De dieren, levend gevangen of gedood onder de verrechtvaardiging van wettige zelfverdediging, door den titularis van een jachtverlof, komen, zoo zij behooren tot eene soort waarvan het dooden beperkt is, in afrekening van het aantal dieren dezer soort, welke mogen gedood worden krachtens het jachtverlof.

ART. 41.

Le Gouverneur Général détermine par ordonnance, pour les divers permis de chasse, le mode, la forme et les conditions qui ne sont pas prévus par le présent décret, ainsi que les taxes à payer. Ces ta-

ART. 41.

De Gouverneur Generaal bepaalt bij verordening, voor de verscheidene jachtverloven de wijze, den vorm en de voorwaarden, welke niet voorzien zijn bij dit decreet, alsmede de te betalen taxes. Deze

xes ne pourront être inférieures aux minima ci-dessous :

Petit permis de résidant : 100 francs.

Moyen permis de résidant : 500 francs.

Grand permis de résidant : 1.500 francs.

Petit permis de non-résidant : 500 francs.

Grand permis de non-résidant : 2.000 francs.

Permis de chasse à l'éléphant, donnant le droit d'abattre deux éléphants mâles adultes: 3.000 frs.

Permis de ravitaillement de main-d'œuvre; par éléphant dont l'abatage est autorisé: 750 francs.

taxes zullen niet minder mogen bedragen dan de hieronder vermelde minima :

Klein verlof van resident : 100 frank.

Middelmatig verlof van resident: 500 frank.

Groot verlof van resident : 1500 frank.

Klein verlof van niet-resident : 500 frank.

Groot verlof van niet-resident : 2.000 frank.

Verlof om olifanten te jagen het recht verleenend twee volwassen, mannelijke olifanten te dooden : 3.000 frank.

Verlof voor het ravitailleeren der werkkrachten; per olifant waarvan het dooden gemachtigd is : 750 fr.

ART. 42.

Le Gouverneur Général peut, en tout temps et sans donner de raison, refuser de délivrer ou de laisser délivrer un permis de chasse quelconque.

Aucun permis de chasse ne peut être accordé à une personne qui, pendant le cours des deux années précédant sa demande de permis, a été condamnée, soit au Congo Belge, soit dans une colonie voisine, pour infraction aux règlements sur la chasse, à moins qu'elle n'ait une autorisation spéciale, écrite, du Gouverneur Général.

Tout permis obtenu frauduleusement par une personne qui aura celé qu'elle se trouvait dans le cas

ART. 42.

De Gouverneur Generaal kan, te allen tijde, en zonder redenen op te geven, weigeren om het even welk jachtverlof af te leveren of te laten afleveren.

Geen enkel jachtverlof mag verleend worden aan een persoon die, in den loop der twee jaren welke zijne aanvraag om een verlof voorafgaan, hetzij in Belgisch-Congo, hetzij in eene naburige Kolonie, veroordeeld werd, uit hoofde van inbreuk op de jachtreglementen, tenzij hij in het bezit weze van eene bijzondere, geschrevene machtiging van den Gouverneur Generaal.

Alle verlof op bedrieglijke wijze bekomen door een persoon die zou verzwegen hebben dat hij zich in

prévu à l'alinéa précédent est nul et son titulaire, s'il s'en est servi, sera considéré comme ayant chassé sans permis.

het in vorig lid voorziene geval bevond, is nietig en zijn titularis zal, zoo hij er zich van bediend heeft, beschouwd worden als hebbende gejaagd zonder verlof.

Section B.

Dispositions particulières à chaque permis.

Sectie B.

Aan elk verlof eigen zijnde bepalingen.

ART. 43.

Les permis de chasse de résidant et de non-résidant sont délivrés par l'administrateur territorial ou par son délégué.

ART. 43.

De jachtverloven van resident en van niet-resident worden afgeleverd door den gewestbeheerder of door zijn afgevaardigde.

ART. 44.

Le titulaire du petit permis de résidant, peut abattre tous les oiseaux, à l'exclusion des espèces spécifiées aux tableaux I et II annexés au présent décret, et en plus, un certain nombre d'antilopes mâles adultes qui sera fixé par ordonnance du Gouverneur Général.

Le titulaire du moyen permis de résidant ou du petit permis de non-résidant peut abattre tous les animaux mâles adultes non cités aux tableaux I et II annexés au présent décret.

Le titulaire du grand permis de résidant ou du grand permis de non-résidant peut abattre tous les animaux mâles adultes non cités aux tableaux I et II annexés au présent décret.

ART. 44.

De titularis van het klein verlof van resident, mag al de vogels dooden, met uitzondering van de op de bij dit decreet behoorende tabellen I en II aangestipte soorten, en bovendien, een zeker aantal volwassen mannelijke antilopen, aantal hetwelk bij verordening van den Gouverneur Generaal zal bepaald worden.

De titularis van het middelmatig verlof van resident, of van het klein verlof van niet-resident mag al de op de bij dit decreet behoorende tabellen I en II niet aangehaalde volwassen mannelijke dieren dooden.

De titularis van het groot verlof van resident of van het groot verlof van niet-resident, mag al de op de bij dit decreet behoorende tabellen I en II niet aangehaalde volwassen mannelijke dieren dooden.

Il peut toutefois être autorisé à abattre, parmi les animaux renseignés au tableau II annexé au présent décret, les espèces désignées par une ordonnance du Gouverneur Général et ce, dans la stricte mesure, aux conditions et moyennant le payement des taxes que cette ordonnance déterminera.

Conformément au dernier alinéa de l'article 4 ci-dessus, le Commissaire Provincial peut arrêter, pour sa province, le nombre maximum d'animaux de certaines espèces, que le titulaire d'un des permis visés aux trois premiers alinéas de cet article pourra abattre.

ART. 45.

Les permis administratifs de chasse peuvent exceptionnellement être accordés par le Gouverneur Général dans un but supérieur d'administration.

Le permis administratif de chasse indique le genre et le nombre d'animaux que le titulaire peut abattre, ainsi que les conditions particulières à chaque permis.

Ce permis est toujours gratuit.

Sauf décision contraire stipulée sur le permis, les dépouilles non comestibles des animaux tués en vertu d'un permis administratif de chasse sont la propriété de la Colonie.

ART. 46.

Le permis scientifique de chasse est accordé par le Gouverneur Général à des personnes possédant

Hij kan evenwel gemachtigd worden, onder de op de bij dit decreet behoorende tabel II opgesomde dieren, de soorten te dooden welke bij eene verordening van den Gouverneur Generaal aangeduid zijn, en dit, binnen de stricte mate, onder de voorwaarden en mits de betaling der taxes welke deze verordening zal bepalen.

Overeenkomstig hat laatste lid uit artikel 4 hierboven, mag de Provinciaal Commissaris voor zijne provincie, het maximum aantal dieren van zekere soorten vaststellen, welke de titularis van een der in de drie eerste alinea's uit dit artikel beoogde verloven zal mogen dooden.

ART. 45.

De administratieve jachtverloven mogen bij uitzondering, verleend worden door den Gouverneur Generaal, met een hooger doel van administratieven aard.

Het administratief jachtverlof duidt de soort en het aantal dieren aan welke de titularis mag dooden, alsmede de aan elk verlof eigen zijnde voorwaarden.

Dit verlof is altijd kosteloos.

Behoudens op het verlof aangestipte tegenstrijdige beslissing, zijn de niet eetbare balgen der krachtens een administratief jachtverlof gedoode dieren, eigendom der Kolonie.

ART. 46.

Het wetenschappelijk jachtverlof wordt door den Gouverneur Generaal toegekend aan personen die

une compétence reconnue dans les branches des sciences naturelles pour l'étude desquelles l'abatage ou la capture du gibier est sollicité, ou à des personnes appartenant officiellement à des institutions scientifiques connues ou chargées par celles-ci de récolter du matériel d'étude.

Ce permis indique le genre et le nombre d'animaux que le titulaire peut abattre, la région de validité, ainsi que les conditions particulières à chaque permis.

Il est gratuit lorsqu'il n'autorise l'abatage ou la capture que d'animaux non cités aux tableaux I et II annexés au présent décret.

Dans le cas contraire, il est soumis au payement des taxes que fixera une ordonnance du Gouverneur Général et qui ne seront pas inférieures à celles figurant au tableau IV annexé au présent décret.

ART. 47.

Le Gouverneur Général peut exempter du payement des taxes prévues à l'article précédent :

1°) Les personnes chargées par une institution scientifique belge de récolter du matériel d'étude;

2°) Les personnes chargées par une institution scientifique étrangère notoirement connue, de récolter du matériel d'étude, à condition que la dite institution étrangère ait préalablement conclu un

een erkende bevoegdheid bezitten in de vakken der natuurwetenschappen voor de bestudeering derwelke het dooden of het vangen van het wild aangevraagd wordt, of aan personen die officieel behooren tot bekende wetenschappelijke instellingen of die door deze belast zijn met het inzamelen van het studiemateriеel.

Dit verlof duidt de soort en het aantal dieren aan welke de titularis mag dooden, de streek van geldigheid alsmede de aan elk verlof eigen zijnde voorwaarden.

Het is kosteloos wanneer het slechts het dooden of het vangen machtigt van op de bij dit decreet behoorende tabellen I en II niet aangehaalde dieren.

In tegenovergesteld geval, is het onderworpen aan de betaling der taxes welke bij eene verordening van den Gouverneur Generaal zullen bepaald worden en welke niet minder zullen bedragen dan deze welke voorkomen op de bij dit decreet behoorende tabel IV.

ART. 47.

De Gouverneur Generaal kan vrijstellen van de betaling der in voorgaand artikel voorziene taxes:

1°) De personen die door eene Belgische wetenschappelijke inrichting belast zijn met het inzamelen van het studiemateriеel.

2°) De personen die door eene goed bekende vreemde wetenschappelijke inrichting belast zijn met het inzamelen van het studiemateriеel onder voorwaarde dat gezegde vreemde inrichting op

accord avec une institution scientifique belge, représentée par le Musée de Tervueren, en vue d'un partage d'animaux ou de dépouilles d'animaux.

ART. 48.

Le permis de chasse de ravitaillement de main-d'œuvre est délivré par le Gouverneur Général.

Il confère uniquement le droit d'abattre des éléphants mâles portant des pointes de plus de 10 kilogrammes.

Il indique la région pour laquelle il est valable et le nombre d'éléphants dont il permet l'abatage.

Il permet l'utilisation, sous la responsabilité de l'employeur, d'un certain nombre de chasseurs indigènes.

Il est soumis au payement d'une taxe qui ne sera pas inférieure à 750 francs par éléphant dont l'abatage est permis.

L'ivoire des animaux abattus est propriété de la Colonie et devra être remis à l'autorité territoriale la plus proche, endéans la quinzaine, avec toutes les indications nécessaires à son identification.

ART. 49.

Le permis spécial pour la chasse à l'éléphant est délivré par le Gouverneur Général et les Commissaires provinciaux. Il confère uni-

voorhand een akkoord getroffen hebbe met eene Belgische wetenschappelijke instelling, vertegenwoordigd door het Museum van Tervuren, met het oog op eene verdeeling van dieren of van dierenbalgen.

ART. 48.

Het jachtverlof voor ravitailleering van werkkrachten wordt door den Gouverneur Generaal afgeleverd.

Het verleent enkel het recht mannelijke olifanten te dooden welke slagtanden dragen van meer dan 10 kilogram.

Het duidt de streek aan voor dewelke het geldig is en het aantal olifanten dat het toelaat te dooden.

Het laat de benuttiging toe, onder de verantwoordelijkheid van den werkgever, van een zeker aantal inheemsche jagers.

Het is onderworpen aan de betaling eener taxe welke niet minder zal bedragen dan 750 frank per olifant, waarvan het dooden toegelaten is.

Het ivoor der gedoode dieren is eigendom der Kolonie en zal aan de dichtst nabij zijnde gewestelijke overheid binnen de veertien dagen moeten afgeleverd worden, met al de voor zijne identificatie noodig zijnde aanduidingen.

ART. 49.

Het bijzonder verlof voor de olifantenjacht wordt afgeleverd door den Gouverneur Generaal en de Provinciaal Commissarissen. Het

quement le droit d'abattre deux éléphants mâles et adultes.

Est considéré comme adulte, tout éléphant ayant des pointes pesant chacune plus que cinq kilogrammes.

ART. 50.

Le porteur d'un permis de chasse à l'éléphant, ayant abattu en cas de légitime défense un éléphant dont la chasse est défendue, devra faire la preuve, à la satisfaction de l'administration, qu'il se trouvait réellement dans la situation susvisée.

L'ivoire provenant d'un éléphant femelle ou non adulte sera confisqué et l'animal dont cet ivoire provient comptera pour l'épuisement du permis.

ART. 51.

Le Gouverneur Général et le Commissaire Provincial peuvent autoriser une même personne à abattre plus de deux éléphants, dans les régions où il existe un grand nombre de ces pachydermes et où il est nécessaire de protéger les personnes et les biens contre leurs attaques.

Dans ce cas, il sera perçu par éléphant supplémentaire que le chasseur est autorisé à abattre, une taxe qui ne sera pas inférieure à 1.500 francs.

ART. 52.

Le permis de chasse à l'éléphant

verleent enkel het recht mannelijke en volwassen olifanten af te maken.

Wordt als volwassen aanzien, ieder olifant welke slagtanden bezit die elk meer dan vijf kilogram wegen.

ART. 50.

De drager van een verlof voor de olifantenjacht, die, in geval van wettige zelfverdediging een olifant gedood heeft waarvan de jacht verboden is, zal het bewijs moeten leveren, ter voldoening van het bestuur, dat hij zich werkelijk in den hierboven beoogden toestand bevond.

Het ivoor voortkomend van een vrouwelijken of niet-volwassen olifant zal verbeurd verklaard worden en het dier waarvan dit ivoor voortkomt zal tellen voor de uitputting van het verlof.

ART. 51.

De Gouverneur Generaal en de Provinciaal Commissaris kunnen een zelfde persoon machtigen meer dan twee olifanten te dooden in de streken waar er een groot aantal dezer dikhuidigen aanwezig is en waar het noodig is de personen en hunne goederen tegen hunne aanvallen te vrijwaren.

In dit geval zal er, per bijkomenden olifant welke de jager gemachtigd is af te maken, een taxe geheven worden welke niet minder dan 1.500 frank zal bedragen.

ART. 52.

Het verlof voor olifantenjacht is

n'est valable que dans les régions indiquées sur le permis.

ART. 53.

Le permis spécial de capture d'éléphants est délivré par le Commissaire Provincial; il est gratuit et incessible, mais son titulaire peut, au cours des expéditions de capture, se faire assister d'auxiliaires tant indigènes que non-indigènes.

Sa durée de validité est d'un an.

ART. 54.

Toute demande de permis de capture d'éléphants doit être accompagnée des renseignements permettant d'établir l'identité complète des auxiliaires indigènes et non-indigènes qui seront employés aux opérations de capture, de l'indication des armes qui seront utilisées, ainsi que de tous les renseignements que spécifiera une ordonnance du Gouverneur Général.

Le nombre des armes perfectionnées mises entre les mains des chasseurs de couleur et celui des cartouches affectées à chacune d'elles pour une saison de capture, ne pourront être supérieurs aux quantités déterminées par une ordonnance du Gouverneur Général.

ART. 55.

Le permis spécial de capture d'éléphants permet, sous la res-

slechts geldig in de op het verlof aangeduide streken.

ART. 53.

Het bijzonder verlof voor het vangen van olifanten wordt afgeleverd door den Provinciaal Commissaris; het is kosteloos en onafstaanbaar, maar zijn titularis mag, gedurende zijne vangstexpeditie zich doen bijstaan door zoowel inlandsche als niet-inlandsche helpers.

Zijn geldigheidsduur bedraagt één jaar.

ART. 54.

Elke aanvraag om een verlof voor het vangen van olifanten, moet vergezeld gaan van de inlichtingen welke toelaten de volledige eenzelvigheid vast te stellen van de inheemsche en niet-inheemsche helpers, welke zullen gebruikt worden voor de vangstverrichtingen, van de aanduiding der wapens welke zullen benuttigd worden, alsmede van al de inlichtingen welke bij eene verordening van den Gouverneur Generaal zullen aangestipt worden.

Het aantal in de handen der jagers-kleurlingen gegeven geperfectionneerde wapens en dit der voor elk dezer wapens bestemde patronen voor een vangstseizoen, zullen niet meer mogen bedragen dan de bij eene verordening van den Gouverneur Generaal bepaalde hoeveelheden.

ART. 55.

Het bijzonder verlof voor het vangen van olifanten, laat toe on-

ponsabilité personnelle de son titulaire et dans la limite des conditions qu'il stipule :

a) La capture de jeunes éléphants mâles et femelles;

b) L'abatage d'éléphants mâles et femelles, pour autant que cet abatage soit nécessité par la sécurité du personnel de capture.

Parmi ces conditions, doit se trouver l'indication du nombre total d'éléphants dont le permis autorise la capture ou l'abatage, sans que ce nombre puisse dépasser vingt par permis et par année. Ce permis ne peut être renouvelé au cours d'une même année.

der de persoonlijke verantwoordelijkheid van zijnen titularis, en binnen de perken der voorwaarden welke het aanstipt :

a) Het vangen van jonge mannelijke en vrouwelijke olifanten;

b) Het dooden van mannelijke en vrouwelijke olifanten, voor zoover dit dooden genoodzaakt weze voor de veiligheid van het personeel dat op het vangen uitgaat.

Onder deze voorwaarden moet zich de aanduiding bevinden van het totale aantal olifanten waarvan het verlof, het vangen of het dooden machtigt, zonder dat dit aantal, twintig per verlof en per jaar moge te boven gaan. Dit verlof kan niet hernieuwd worden in den loop van één zelfde jaar.

ART. 56.

Vu la gratuité du permis, son titulaire s'engage à remettre à la Colonie, dans le plus bref délai et sans aucune indemnité, tout l'ivoire trouvé par lui-même ou par son personnel européen ou de couleur, régulier ou auxiliaire, dans la zone de capture et pendant la durée de validité du permis, ainsi que tout l'ivoire provenant des éléphants morts ou abattus, même sous le couvert de la légitime défense, pendant cette période.

La viande provenant des animaux abattus ne peut, en aucun cas, être vendue, mais doit être distribuée gratuitement aux indigènes.

ART. 56.

Gezien de kosteloosheid van het verlof verbindt de titularis ervan zich, aan de Kolonie, binnen den kortsten termijn en zonder welke vergoeding ook, al het ivoor af te leveren, hetwelk door hem zelf of door zijn regelmatig of hulp-Europeesch of-negerpersoneel gevenden werd binnen de vangststreek en tijdens den duur der geldigheid van het verlof, alsmede al het ivoor voortkomend van de doode of van de gedurende dit tijdperk zelfs onder de verrechtvaardiging der wettige zelfverdediging, gedoode olifanten.

Het van de gedoode dieren voortkomende vleesch, mag in geen geval verkocht worden maar moet kosteloos uitgedeeld werden aan de inlanders.

La vente, en dehors de la Colonie, d'éléphants capturés en vertu d'un permis spécial de capture d'éléphants ne pourra se faire qu'avec la permission de l'autorité qui aura délivré le permis.

De verkoop, buiten de Kolonie, van krachtens een bijzonder verlof voor olifantenvangst, gevangen olifanten, zal slechts mogen geschieden met de toelating der overheid die het verlof zal afgeleverd hebben.

CHAPITRE II.

De la Pêche.

ART. 57.

La pêche est permise sur tout le territoire du Congo Belge, sans préjudice de l'application du décret du 12 juillet 1932 relatif aux concessions de pêche, et des exceptions prévues ci-après.

HOOFDSTUK II.

Over de Vischvangst.

ART. 57.

De vischvangst is toegelaten over het gansche gebied van Belgisch-Congo ongeminderd de toepassing van het decreet van 12 Juli 1932, betreffende de vischvangstvergunningen en der hierna voorziene uitzonderingen.

ART. 58.

Nul ne peut pêcher dans les eaux qui appartiennent à autrui si le fonds dont elles dépendent n'est grevé d'un droit de pêche à son profit, ou s'il n'y a consentement du propriétaire ou de ses ayants-droit.

N'appartiennent pas à autrui, aux termes du présent décret, les eaux territoriales, lacs, étangs et cours d'eau dont le lit fait partie du domaine de l'Etat.

ART. 58.

Niemand mag visschen in de wateren welke aan anderen toebehooren, zoo de gronden in dewelke zij gelegen zijn, niet bezwaard zijn met een vischrecht te zijnen voordeele, of zoo er geene instemming bestaat vanwege den eigenaar of zijne rechthebbenden.

Krachtens de bewoordingen uit dit decreet, behooren niet toe aan anderen, de territoriale wateren, meren, vijvers en waterloopen waarvan de bedding deel uitmaakt van het Staatsdomein.

ART. 59.

Les indigènes exercent leurs droits traditionnels de pêche, notamment au moyen de barrages,

ART. 59.

De inlanders oefenen hunne traditioneele vischrechten uit, namelijk bij middel van versperringen,

nasses et filets, dans la mesure fixée par la coutume et dans les limites de la circonscription, sous réserve des restrictions du présent décret.

Il est interdit de détruire ces installations. Toutefois, si elles entravent la navigation, provoquent l'envasement ou l'ensablement des cours d'eau, ou constituent un danger au point de vue sanitaire, l'Administrateur territorial peut les faire modifier ou enlever.

ART. 60.

La destruction du frai et des alevins, ainsi que la pêche dans les frayères, sont interdites.

ART. 61.

Le Gouverneur Général et le Commissaire Provincial peuvent décider, par ordonnance ou arrêté, la fermeture de la pêche, dans certains cours d'eau, lacs ou étangs, pendant certaines périodes et pour les espèces de poissons qu'ils déterminent.

ART. 62.

Le Gouverneur Général et le Commissaire Provincial peuvent décider par ordonnance ou arrêté que certaines eaux sont constituées en réserve où la pêche est prohibée partiellement ou totalement.

ART. 63.

Le Gouverneur Général pourra

fuiken en netten, in de door het gebruik vastgestelde mate en binnen de grenzen der circonscriptie, onder voorbehoud der beperkingen van dit decreet.

Het is verboden deze installaties te vernietigen. Zoo zij evenwel de scheepvaart belemmeren, de verondieping door slijkophooping of de verzanding der waterloopen veroorzaken, of op gezondheidsgebied een gevaar daarstellen, kan de gewestbeheerder ze doen wijzigen of wegnemen.

ART. 60.

De vernietiging van kuit en pootvisch alsmede de vischvangst in de plaatsen waar de visschen kuit schieten, zijn verboden.

ART. 61.

De Gouverneur Generaal en de Provinciaal Commissaris kunnen bij verordening of bij besluit beslissen, in zekere waterloopen, meren of vijvers, gedurende zekere tijdperken en voor de vischsoorten welke zij aanduiden, de vischvangst te sluiten.

ART. 62.

De Gouverneur Generaal en de Provinciaal Commissaris kunnen bij verordening of bij besluit beslissen dat zekere wateren als reserven worden opgesteld, waar de vischvangst geheel of gedeeltelijk verboden is.

ART. 63.

De Gouverneur Generaal zal

ordonner que la pêche de telle espèce de poisson, dans telles eaux déterminées, est soumise à telles conditions qu'il estimera utiles, y compris la délivrance d'un permis de pêche et le payement d'une taxe.

ART. 64.

Dans chaque région, il est défendu de détenir, d'exposer en vente, de vendre ou d'acheter, de céder ou de recevoir à un titre quelconque, de transporter ou de colporter les poissons dont la pêche est interdite, sauf s'ils proviennent d'une eau privée conforme aux spécifications de l'alinéa 1er de l'article 66 ci-après.

Une autorisation spéciale du Gouverneur Général peut lever cette interdiction.

Il est également défendu de détenir, d'exposer en vente, de vendre ou d'acheter, de céder, de recevoir à un titre quelconque, de transporter ou de colporter, en connaissance de sa provenance, le poisson dont la pêche est permise mais qui a été pêché illicitement.

ART. 65.

Le Gouverneur Général et le Commissaire Provincial peuvent, par ordonnance ou arrêté, déterminer les dimensions minima que pourront avoir les mailles des filets, les mailles ou les interstices des nasses et prohiber l'emploi de certains modes, pièges ou engins de pêche.

kunnen bevelen dat de vangst van zulke vischsoort, in zulke bepaalde wateren, onderworpen is aan zulke voorwaarden welke hij nuttig zal achten, er bij begrepen de aflevering van een vischverlof en de betaling eener taxe.

ART. 64.

In elke streek is het verboden, de visschen waarvan de vangst verboden is, te houden, te koop uit te stallen, te verkoopen of aan te koopen, af te staan of te ontvangen, onder welk voorgeven ook, te vervoeren of te colporteeren behoudens zoo zij voortkomen uit een privaat water in overeenstemming met de specificaties van lid 1 uit artikel 66 hierna.

Dit verbod kan geheven worden bij eene bijzondere machtiging van de Gouverneur Generaal.

Het is eveneens verboden de visch waarvan de vangst toegelaten is, maar welke op ongeoorloofde wijze gevischt werd, te houden, te koop uit te stallen, te verkoopen, aan te koopen, af te staan, te ontvangen onder welk voorgeven ook, te vervoeren of te colporteeren, wanneer de herkomst ervan bekend is.

ART. 65.

De Gouverneur Generaal en de Provinciaal Commissaris, kunnen, bij verordening of besluit, de minima afmetingen bepalen welke de mazen der netten, de mazen of de tusschenruimten der fuiken zullen mogen hebben en zullen het gebruik mogen verbieden van zekere vischmethoden- strikken of tuigen.

ART. 66.

Les articles 60, 61, 62 et 65 ne s'appliquent pas aux eaux qui appartiennent à autrui et n'ont, avec les eaux territoriales faisant partie du domaine de l'Etat, aucune communication permettant le passage du poisson.

L'article 62 ne s'applique pas non plus aux eaux faisant l'objet d'une concession de pêche.

ART. 66.

Artikelen 60, 61, 62 en 65 zijn niet toepasselijk op de wateren die aan anderen toebehooren en met de territoriale wateren welke deel uitmaken van het Staatsdomein, geen enkele verbinding hebben welke den doorgang van visch zou mogelijk maken.

Artikel 62, is evenmin toepasselijk op de wateren welke het voorwerp eener vischvangstvergunning uitmaken.

ART. 67.

Le Gouverneur Général et le Commissaire Provincial peuvent, par ordonnance ou arrêté, réglementer l'introduction d'espèces de poissons étrangères à la faune.

ART. 67.

De Gouverneur Generaal en de Provinciaal Commissaris kunnen, bij verordening of besluit, het inbrengen van aan de fauna vreemd zijnde vischsoorten reglementeeren.

CHAPITRE III.

Prescriptions communes à la Chasse et à la Pêche.

HOOFDSTUK III.

Aan de Jacht en aan de Vischvangst gemeen zijnde voorschriften.

ART. 68.

Sauf autorisation du Gouverneur Général ou du Commissaire Provincial, il est défendu de détenir, d'exposer en vente, de vendre ou d'acheter, de céder ou de recevoir à un titre quelconque, de transporter ou de colporter, des pièges ou engins prohibés en vertu de ce décret, de ses ordonnances ou arrêtés d'exécution.

ART. 68.

Behoudens machtiging van den Gouverneur Generaal of van den Provinciaal Commissaris, is het verboden, krachtens dit decreet, zijne verordeningen of zijne besluiten tot uitvoering, niet toegelaten strikken of tuigen te houden, te koop uit te stallen, te verkoopen of aan te koopen, af te staan of te ontvangen onder welk voorgeven ook, te vervoeren of te colporteeren.

Toutefois, les personnes qui possèdent des eaux conformes aux spécifications de l'alinéa premier de l'article 66 de ce décret peuvent détenir, exposer en vente, vendre ou acheter, céder, recevoir ou transporter, pour leur compte, des pièges ou engins de pêche interdits, mais en vue seulement de leur utilisation dans les dites eaux.

Le Gouverneur Général et le Commissaire Provincial peuvent interdire la détention, l'exposition en vente, la vente ou l'achat, la cession ou la réception à un titre quelconque, le transport ou le colportage de tels produits nommément spécifiés pouvant servir à enivrer le poisson, à l'empoisonner ou à le rendre malade.

ART. 69.

Toute infraction aux articles 1, 3, 4, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 44, 45, 46, 48, 49, 52, 53, 55, 56, 58, 59, 60, 64 et 68 du présent décret, aux dispositions de ses ordonnances ou de ses arrêtés d'exécution, sera punie d'une servitude pénale d'un mois au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas cent francs ou d'une de ces peines seulement.

Ces peines seront doublées si l'infraction a été commise dans une réserve ou par un fonctionnaire ou agent de la Colonie, ou si le déliquant a chassé sans permis ou encore s'il a subi, dans le courant des deux années qui précèdent l'infraction, une condamma-

Nochtans mogen de personen die wateren bezitten welke in overeenstemming zijn met de specificaties van lid één uit artikel 66, van dit decreet, verboden strikken of vischtuigen houden, te koop uitstallen, verkoopen of aankoopen, afstaan, ontvangen of vervoeren voor hunne rekening doch enkel met het oog op hunne benuttiging in gezegde wateren.

De Gouverneur Generaal en de Provinciaal Commissaris kunnen het houden, het te koop uitstallen, den verkoop of den aankoop, den afstand of de in ontvangstneming, onder welk voorgeven ook, het vervoeren of het colporteeren van zulke bij naam genoemde producten, welke dienen kunnen om den visch dronken te maken, hem te vergiftigen of hem ziek te maken, verbieden.

ART. 69.

Elke inbreuk op artikelen 1, 3, 4, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 44, 45, 46, 48, 49, 52, 53, 55, 56, 58, 59, 60, 64 en 68 uit dit decreet, op de bepalingen zijner verordeningen of zijner besluiten tot uitvoering, zal gestraft worden met eenen strafdienst van ten hoogste één maand en met eene geldboete welke honderd frank niet zal te boven gaan, of met slechts eene dezer straffen.

Deze straffen zullen verdubbeld worden zoo de inbreuk bedreven werd in eene reserve of door een ambtenaar of beambte der Kolonie, of zoo de overtreder gejaagd heeft zonder verlof, of nog, zoo hij, in den loop der twee jaren welke de inbreuk voorafgaan, eene veroor-

tion pour l'un des faits prévus par le présent décret.

Le gibier, le poisson, les œufs et les dépouilles des animaux seront saisis et confisqués; immédiatement après la saisie, la partie comestible des produits sera vendue aux enchères.

Dans tous les cas, les armes et munitions dont le délinquant s'est servi, les engins et les pièges seront saisis et confisqués.

Le juge ordonnera la destruction des engins et des pièges dont l'usage est prohibé.

Il prononcera, en outre, la déchéance du permis.

ART. 70.

Le titulaire du permis est solidairement responsable du payement des amendes prononcées, en vertu des dispositions qui précèdent, contre les indigènes commis ou préposés suivant les articles 35, 48 et 53 et des frais mis à leur charge.

ART. 71.

Le quart de la valeur des confiscations opérées est en principe attribué à tout indigène ou groupe d'indigènes ayant utilement signalé à l'autorité l'infraction commise ou coopéré à la saisie de l'ivoire,

deeling heeft opgeloopen voor een der door dit decreet voorziene feiten.

Het wild, de visch, de eieren en de balgen der dieren zullen in beslag genomen en verbeurd verklaard worden; onmiddellijk na de inbeslagneming, zal het eetbare gedeelte der producten per opbod worden verkocht.

In alle gevallen zullen de wapens en munities waarvan de overtreder zich zal bediend hebben, de tuigen en de strikken in beslag genomen en verbeurd verklaard worden.

De rechter zal de vernietiging bevelen der tuigen en der valstrikken, waarvan het gebruik verboden is.

Bovendien zal hij het verval van het verlof uitspreken.

ART. 70.

De titularis van het verlof is solidair verantwoordelijk voor de betaling der krachtens de bepalingen welke voorafgaan tegen de inlanders, klerken of aangestelden uitgesproken boeten, volgens artikelen 35, 48 en 53 en voor de te hunnen laste gelegde kosten.

ART. 71.

Het vierde der waarde van de gedane verbeurdverklaringen wordt, in princiep, toegekend aan elken inlander of groep van inlanders, die op nuttige wijze, de overheid op de hoogte gesteld hebben

des cornes de rhinocéros ou des trophées d'origine irrégulière.

van de gedane inbreuk, of die medegeholpen hebben aan het inbeslagnemen van het ivoor der rhinoceroshoorns of der tropees van onregelmatige herkomst.

ART. 72.

Le décret du 26 juillet 1910 relatif aux droits de chasse et de pêche est abrogé.

ART. 72.

Het decreet van 26 Juli 1910 betrekkelijk de jacht- en vischvangstrechten is afgeschaft.

ART. 73.

Le présent décret entrera en vigueur trois mois après sa publication.

Par mesure transitoire, les autorisations et les permis de chasse en cours à la date de la mise en vigueur du présent décret continueront à sortir leurs effets jusqu'à la date d'expiration normale de leur validité.

ART. 73.

Dit decreet zal van kracht zijn drie maand na zijne bekendmaking.

Bij overgangsmaatregel zullen de ter dagteekening van het van kracht worden van dit decreet aan gang zijnde machtigingen en jachtverloven voortgaan hunne uitwerksels te hebben tot op den normalen datum van verstrijking hunner geldigheid.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 1937.

Gegeven te Brussel den 21n April 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Chasse et Pêche.

—

Annexes.

TABLEAU I.

Animaux jouissant d'une protection totale et qu'il est interdit, tant aux indigènes qu'aux non-indigènes, de chasser ou de pêcher, sauf en vertu d'un permis scientifique.

Les Gorilles (Gorilla).

Les Okapis (Okapia).

Le Rhinocéros blanc (Ceratotherium simum).

Le Rhinocéros noir (Diceros bicornis).

Les Eléphants (Elephas africanus) portant des pointes pesant chacune cinq kilogrammes ou moins.

Les Eléphants nains (Elephas africanus ssp).

L'Impala du Katanga (Aepyceros melampus).

Le grand Kudu (Strepsiceros strepsiceros).

L'Eland de Derby (Taurotragus derbianus).

La Girafe (Giraffa camelopardalis).

Les Chevrotains aquatiques (Hyomoschus aquaticus).

Le Lamantin (Trichecus senegalensis).

Le Bec-en-sabot (Balaeniceps rex).

Jacht en Vischvangst.

—

Bijlagen.

TABEL I.

Dieren welke eene totale bescherming genieten en waarop noch door inlanders noch door niet-inlanders mag worden gejaagd of gevischt, behoudens krachtens een wetenschappelijk verlof.

De Gorilla's (Gorilla).

De Okapi's (Okapia).

De witte Neushoorn (Ceratotherium simum).

De zwarte Neushoorn (Diceros bicornis).

De Olifanten (Elephas africanus) met slagtanden welke elk vijf kilogram of minder wegen.

De Dwergolifanten (Elephas africanus ssp).

De Impala van Katanga (Aepyceros melampus).

De groote Koedoe (Strepsiceros strepsiceros).

De reuzen Eland-Antilope (Taurotragus derbianus).

De Giraffe (Giraffa camelopardalis).

De Watermuskusdieren (Hyomoschus aquaticus).

De Zeekoe (Trichecus senegalensis).

De schoenbekkige Ooievaar (Balaeniceps rex).

Le Messager Serpentaire ou Secrétaire (Sagittarius serpentarius).	De Secretarisvogel (Sagittarius serpentarius).
La Cigogne blanche d'Europe (Ciconia ciconia).	De witte Ooievaar van Europa (Ciconia ciconia).
La fausse Hirondelle à bec jaune (Pseudochelidon eurystomina).	De oranjebekkige valsche Zwaluw (Pseudochelidon eurystomina).
Le Prionops Alberti.	De geelkuivige Prionops (Prionops Alberti).
Le Pseudocalyptomena Graueri.	De Pseudocalyptomena Graueri.
Les Poissons des grottes de Thysville (Caecobarbus Geertsi, etc.).	De visschen uit de grotten van Thysville (Caecobarbus Geertsi, enz.).
TABLEAU II.	TABEL II.
Animaux jouissant d'une protection partielle et dont la chasse ne peut être éventuellement permise qu'aux titulaires d'un grand permis de résidant, d'un grand permis de non-résidant ou d'un permis scientifique.	Dieren welke eene gedeeltelijke bescherming genieten en waarvan het jagen slechts gebeurlijk kan worden toegelaten aan de titularissen van een groot-residentverlof, van een klein-residentverlof of van een wetenschappelijk verlof.
Les Chimpanzés de la rive droite du fleuve Congo (Anthropopithecus satyrus).	De Chimpansees van den rechteroever van den Congostroom (Anthropopithecus satyrus).
Les Chimpanzés de la rive gauche du fleuve Congo (Anthropopithecus paniscus).	De Chimpansees van den linkeroever van den Congostroom (Anthropopithecus paniscus).
Les Singes dorés (Cercopithecus Kandti).	De Goudapen (Cercopithecus Kandti).
Les Singes dits S. argentés ou S. bleus (C. leucampyx) (toutes les sous-espèces).	De zoogenaamde Zilverapen of blauwe Apen (C. leucampyx) (al de ondersoorten).
Les Colobes (Colobus) (toutes les sous-espèces).	De Colobus-Apen (Colobus) (al de ondersoorten).
Les grands Lémurs à longue queue du Katanga (Galago cerassicaudatus).	De groote langstaartige Halfapen van Katanga (Galago crassicaudatus).

Les Hippopotames (Hippopotamus amphibius).

Les Eléphants (Elephas africanus), portant des pointes pesant chacune plus de cinq kilogrammes.

Les Elands ordinaires (Taurotragus oryx).

L'Antilope noire ou Sable (Hippotragus niger).

L'Antilope des bois à arrière-dos jaune, ou Yellow-baked duiker (Cephalophus sylvicultor).

L'Impala du Ruanda (Aepyceros melampus).

L'Antilope Bongo ou Bangana (Boocercus euryceros).

Les Cobs de marais ou Lechwe (Onotragus lechwe et ssp).

Le Cob de Mrs Gray (Onotragus Mariae).

Les Situtungas (Limnotragus spekei).

Les Pangolins (Manis).

Les Zèbres (Equus Burchelli).

Les Klipspringers ou Oréotragues sauteurs (Oreotragus saltator).

Les Oryctéropes ou Aardvarkens (Orycteropus).

Les Hylochères (Hylochaerus).

Les Damans des roches ou des laves (Procavia).

Toutes les espèces de Hibous et autres Oiseaux de nuit.

Les Engoulevents (Caprimulgidae).

Les Hirondelles et Martinets (Hirundinidae et Macropterygidae).

De Nijlpaarden (Hippopotamus amphibius).

De Olifanten (Elephas africanus) met slagtanden welke elk ruim vijf kilogram wegen.

De gemeene Eland-antilopen (Taurotragus oryx).

De Sable of zwart Witpens (Hippotragus niger).

De bosch-Antilope met gelen achterrug, of Yellow-baked duiker (Cephalophus sylvicultor).

De Impala van Ruanda (Aepyceros melampus).

De Bongo-of Bangana-antilope (Boocercus euryceros).

De moeras-Cobs of Lechwe (Onotragus lechwe en ssp).

Mrs Gray's-Cob (Onotragus Mariae).

De Situtunga's of water-Antilopen (Limnotragus spekei).

De Schubdieren (Manis).

De Zebra's (Equus Burchelli).

De Klipspringers (Oreotragus saltator).

De Aardvakens (Orycteropus).

De zwarte Boschvarkens (Hylochaerus).

De Rotsdassies of Lavadassies (Procavia).

Alle soorten Uilen en andere Nachtvogels.

De Nachtzwaluwen (Caprimulgidae).

De Zwaluwen en de Gierzwaluwen (Hirundinidae en Macropterygidae).

Les Cigognes (Ciconiidae) en général, y compris le Marabout (Leptoptilos) et le Jabiru (Ephippiorhynchus).

Les Aigrettes, les Fausses-Aigrettes et les Gardes-bœufs (Casmerodius, Egretta, Melanophoyx, Bubulcus ibis).

Les Pique-bœufs (Buphaga).

L'Ibis sacré ou Ibis blanc à tête noire (Threskiornis aethiopicus):

Les Flamants (Phoenicopterus).

Les Calaos terrestres (Bucorvus).

Les Grues couronnées (Balearica).

Le Canard à queue dressée (Erismatura maccaoa).

De Ooievaars (Ciconiidae) over het algemeen, met inbegrip van de Maraboe (Leptoptilos) en van de Ringooievaar (Ephippiorhynchus).

De Zilverreigers, de valsche Zilverreigers en de Koereigers (Casmerodius, Egretta, Melanophoyx, Bubulcus ibis).

De Ossenpikkers (Buphaga).

De geheiligde Ibis of witte Ibis met zwarten kop (Threskiornis aethiopicus).

De Flamingo's (Phoenicopterus).

De Grondneushoornvogels of Bromvogels (Bucorvus).

De Kroonkranen (Balearica).

De eend met opgerichten staart (Erismatura maccaoa).

TABLEAU III.

Animaux qui, bien que n'étant cités ni au tableau I, ni au tableau II, sont pourtant considérés, ainsi que leurs dépouilles, comme étant des trophées.

Tous les Lémuriens de Madagascar (Chiromyidae, Lemuridae et Indrisidae).

Le Protèle (Proteles cristatus) (Sparrman).

La Genette Fossane (Fossa) Gray (toutes les sous-espèces).

L'Antilope Nyala (Tragelaphus angasi) Angas.

Le Traguélaphe de montagne (Tragelaphus buxtoni) Lydekker.

TABLEAU III.

Dieren welke, alhoewel noch in de tabel I, noch in de tabel II vermeld, nochtans, evenals hun balg, als tropeeën worden aanzien.

Al de Halfapen of Lemuren van Madagascar (Chiromyidae, Lemuridae en Indrisidae).

De Aardwolf (Proteles cristatus) (Sparrman).

De roode Genetkat (Fossa) Gray (al de ondersoorten).

De Nyala-Boschbok (Tragelaphus angasi) Angas.

De berg-Boschbok of Bastaard Koedoe (Tragelaphus buxtoni) Lydekker.

Le Cerf d'Algérie (Cervus elaphus barbarus) Bennett.

Het Hert van Algerië (Cervus elaphus barbarus) Bennett.

L'Hippopotame de Libéria ou Hippopotame nain (Choeropsis liberiensis) (Morton).

Het Nijlpaard van Liberia of Dwergnijlpaard (Choeropsis Liberiensis) (Morton).

Le Zèbre de montagne (Hippotigris zebra). (Linnaeus) (toutes les sous-espèces).

De berg-Zebra (Hippotigris zebra) (Linnaeus) (al de ondersoorten).

L'Ane sauvage (Asinus asinus) (Linnaeus) (toutes les sous-espèces).

De wilde Ezel (Asinus asinus) (Linnaeus) (al de ondersoorten).

Le Bubale de l'Afrique du Nord (Bubalis buselaphus) (Pallas).

De Hertebuffel van Noord-Afrika (Bubalis buselaphus) (Pallas).

Le Bouquetin d'Abyssinie (Capra walie) Rüppell.

De Steenbok van Abessinië (Capra walie) Rüppell.

Le Gnou (Connochaetes gnou) (Zimmermann).

De Gnoe of zwart Wildebeest (Connochaetes gnou) (Zimmermann).

Le Céphalophe de Jentink (Cephalophus jentinki) Thomas.

De Jentink's Duiker (Cephalophus jentinki) Thomas.

L'Oréotrague Beira (Dorcotragus megalotis) (Menges).

De Beira-antilope (Dorcotragus megalotis) (Menges).

La Gazelle de Clarke (Ammodorcas clarkei) (Thomas).

De Clarke's gazelle of Dibatag (Ammodorcas clarkei) (Thomas).

Le Damalisque à queue blanche (Damaliscus pygargus) (Pallas).

De Bontebok (Damaliscus pygargus) (Pallas).

Les Eléphants (Elephas Africanus), portant des pointes pesant chacune plus de 5 kilogrammes, mais pour autant qu'ils ont été capturés, tués ou trouvés morts en dehors du Congo Belge.

De Olifanten (Elephas Africanus), met slagtanden welke elk ruim vijf kilogramm wegen, maar op voorwaarde dat de dieren buiten Belgisch-Congo werden gevangen, gedood of dood aangetroffen.

Le Comatibis chevelu (Comatibis eremita) (Linnaeus).

De langharige Comatibis (Comatibis eremita) (Linnaeus).

La Pintade à poitrine blanche (Agelastes meleagrides) Bonaparte.

De witborstige Parelhoen (Agelastes meleagrides) Bonaparte.

L'Autruche sauvage (Struthio) Linnaeus (toutes les sous-espèces).

De wilde Struisvogel (Struthio) Linnaeus (Al de ondersoorten).

TABLEAU IV.

Taxes minima à payer en application de l'article 46.

Un gorille	Fr.	15.000
Un chimpanzé de la rive droite du fleuve	Fr.	1.500
Un chimpanzé de la rive gauche du fleuve	Fr.	3.000
Un singe doré	Fr.	50
Un singe dit singe argenté ou singe bleu	Fr.	50
Un colobe	Fr.	75
Un grand lémur à longue queue du Katanga	Fr.	75
Un okapi	Fr.	15.000
Un rhinocéros blanc	Fr.	25.000
Un rhinocéros noir	Fr.	10.000
Un hippopotame	Fr.	1.000
Un éléphant portant des pointes de 5 kg. ou moins	Fr.	1.500
Un éléphant nain	Fr.	10.000
Un éland ordinaire	Fr.	300
Une antilope noire ou sable	Fr.	500
Une antilope des bois à arrière-dos jaune	Fr.	250
Une impala du Katanga	Fr.	2.000
Une impala du Ruanda	Fr.	250
Un grand kudu	Fr.	5.000
Un éland de Derby	Fr.	10.000

TABEL IV.

Minima-taksen welke, bij toepassing van artikel 46, moeten belaald worden :

Een gorilla	Fr.	15.000
Een chimpansee van den rechteroever	Fr.	1.500
Een chimpansee van den linkeroever	Fr.	3.000
Een goudaap	Fr.	50
Een zoogenaamde zilveraap of blauwe aap	Fr.	50
Een colobus-aap	Fr.	75
Een groote langstaartige halfaap van Katanga	Fr.	75
Een okapi	Fr.	15.000
Een witte neushoorn	Fr.	25.000
Een zwarte neushoorn	Fr.	10.000
Een Nijlpaard	Fr.	1.000
Een olifant met slagtanden welke elk 5 kilogramm of minder wegen	Fr.	1.500
Een dwergolifant	Fr.	10.000
Een gemeene elandantilope	Fr.	300
Een sable of zwart witpens	Fr.	500
Een bosch-antilope met gelen achterrug	Fr.	250
Een impala van Katanga	Fr.	2.000
Een impala van Ruanda	Fr.	250
Een groote koedoe	Fr.	5.000
Een reuzen elandantilope	Fr.	10.000

Une antilope Bongo ou Bangana	Fr.	2.000	Een Bongo-antilope	Fr.	2.000
Un cob de Mrs Gray	Fr.	500	Een Mrs Gray's cob	Fr.	500
Une situtunga	Fr.	400	Een situtunga	Fr.	400
Un cob de marais ou Lechwe	Fr.	250	Een moeras-cob of Lechwe	Fr.	250
Une girafe	Fr.	20.000	Een giraffe	Fr.	20.000
Un pangolin	Fr.	300	Een schubdier	Fr.	300
Un chevrotain aquatique	Fr.	250	Een watermuskusdier	Fr.	250
Un lamantin	Fr.	1.000	Een zeekoe	Fr.	1.000
Un zèbre	Fr.	1.000	Een zebra	Fr.	1.000
Un klipspringer ou oréotrague sauteur	Fr.	300	Een klipspringer	Fr.	300
Un oryctérope	Fr.	250	Een aardvarken	Fr.	250
Un hylochère	Fr.	150	Een zwart boschvarken	Fr.	150
Un daman des roches ou des laves	Fr.	100	Een rotsdassie of lavadassie	Fr.	100
un bec-en-sabot	Fr.	4.000	Een schoenbekkige ooievaar	Fr.	4.000
Un messager serpentaire ou secrétaire	Fr.	500	Een secretarisvogel	Fr.	500
Une cigogne blanche d'Europe	Fr.	100	Een witte ooievaar van Europa	Fr.	100
Une autre cigogne y compris le marabout et le jabiru	Fr.	50	Een andere ooievaar met inbegrip van de maraboe en de ringooievaar	Fr.	50
Une fausse hirondelle à bec jaune	Fr.	50	Een oranjebekkige valsche zwaluw	Fr.	50
Une hirondelle ou un martinet	Fr.	25	Een zwaluw of een gierzwaluw	Fr.	25
Un hibou ou un autre oiseau de nuit	Fr.	20	Een uil of een andere nachtvogel	Fr.	20
Un engoulevent	Fr.	50	Een nachtzwaluw	Fr.	50
Une aigrette ou une fausse-aigrette	Fr.	50	Een zilverreiger of een valsche zilverreiger	Fr.	50

Un pique-bœuf (Buphaga)	Fr.	50	Een ossenpikker	Fr.	50
Un ibis sacré ou ibis blanc à tête noire	Fr.	25	Een geheiligde ibis	Fr.	25
Un flamant	Fr.	75	Een flamingo	Fr.	75
Un calao terrestre	Fr.	200	Een grondneushoornvogel	Fr.	200
Un prionops Alberti	Fr.	100	Een geelkuivige Prionops	Fr.	100
Un pseudocalyptomena Graueri	Fr.	100	Een pseudocalyptomena Graueri	Fr.	100
Une grue couronnée	Fr.	50	Een kroonkraan	Fr.	50
Un canard à queue dressée	Fr.	50	Een eend met opgerichten staart	Fr.	50
Un poisson des grottes de Thysville	Fr.	50	Een visch van de grotten van Thysville	Fr.	50

TABLEAU V.

Animaux nuisibles.

1°) Les lions;

2°) Les léopards;

3°) Les hyènes;

4°) Les lycaons ou chiens chasseurs;

5°) Les cynocéphales;

6°) Les grands oiseaux de proie, à l'exception des vautours, des hibous et autres oiseaux de nuit en général et des serpentaires;

7°) Les crocodiles;

8°) Les serpents;

9°) Les chacals;

10°) Les civettes, servals, chats sauvages et autres petits félins;

TABEL V.

Schadelijke dieren.

1°) De leeuwen;

2°) De luipaarden;

3°) De hyena's;

4°) De steppenhonden of wilde honden (Lycaon);

5°) De hondskopapen;

6°) De groote roofvogels, met uitzondering van de gieren, de uilen, en andere nachtvogels in't algemeen en van de secretarisvogels;

7°) De krokodillen;

8°) De slangen;

9°) De jakhalzen;

10°) De civetkatten, servals, wilde katten en alle kleine katachtigen;

11°) Les loutres;

12°) Les phacochères.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre décret du 21 avril 1937.

11°) De otters;

12°) De vlaktevarkens.

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij Ons decreet van 21 April 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Loterie Coloniale. — Fixation du montant des cinquième, sixième, septième et huitième tranches 1937.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 29 mai 1934 autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor Colonial;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934 instituant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de vijfde, zesde, zevende en achtste sneden 1937.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 29 Mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate van de Koloniale Schatkist;

Gezien Ons besluit van 29 Mei 1934, tot inrichting der Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Le montant des cinquième, sixième, septième et huitième tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1937 est fixé, pour chacune d'elles, à vingt-cinq millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 avril 1937.

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag van de vijfde, zesde, zevende en achtste sneden der Koloniale Loterij die in 1937 uitgegeven worden, is, voor elke dezer, vastgesteld op vijf en twintig millioen frank.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 24n April 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu :

Le Ministre des Finances,

H. DE MAN.

Gezien :

De Minister van Financiën,

H. DE MAN.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la cinquième tranche de 1937.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et com-

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vijfde snede van 1937.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewij-

plété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 24 avril 1937, fixant le montant de chacune des 5e, 6e, 7e et 8e tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1937 à vingt-cinq millions de francs;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la cinquième tranche 1937 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la troisième tranche 1937.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 24 avril 1937.

zigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 24 April 1937, het bedrag van de 5e, 6e, 7e en 8e sneden der Koloniale Loterij die in 1937 uitgegeven worden, voor elke dezer, op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der vijfde snede 1937 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der derde snede 1937.

ART. 2.

De AdministrateurGeneraal van Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 24n April 1937.

E. RUBBENS.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Comité financier. — Démission. — Nomination.

—

Un arrêté royal du 15 avril 1937 nomme M. Baudewyns, A., secrétaire de la Banque Nationale, membre du Comité Financier de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge en remplacement de M. van Zeeland, P., Premier Ministre, déchargé de cette fonction, à sa demande.

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Financieel Comiteit. — Ontslagneming. — Benoeming.

—

Een koninklijk besluit van 15 April 1937 benoemt den heer Baudewyns, A., secretaris van de Nationale Bank, tot lid van het Financieel Comiteit van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo, in vervanging van den heer van Zeeland, P., Eerste-Minister, die, op eigen verzoek, uit dit ambt ontast wordt.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nomination.

—

Un arrêté royal en date du 15 avril 1937 nomme membre de la Commission de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, M. F. Trubee Davison, président du «Board of Trustees» de l'American Museum of Natural History, en remplacement de M. Fairfield Osborn décédé.

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoeming.

—

Een koninklijk besluit van 15 April 1937 benoemt tot lid van de Commissie van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo, den heer F. Trubee Davison, Voorzitter van het « Board of Trustees » van het « American Museum of Natural History », in vervanging van den heer Fairfield Osborn, overleden.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Minière de la Bili. — Statuts (1). — **Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 15 avril 1937, la société à responsabilité limitée Société Minière de la Bili est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Minière de la Bili». — Statuten (1). — **Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 15 April 1937, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de la Bili » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée Les Mines d'Etain de Kindu (Kinetain). — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 16 mars 1937;

Par arrêté royal du 5 mai 1937, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Les Mines d'Etain de Kindu (Kinetain) » portant, notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Les Mines d'Etain de Kindu (Kinetain)». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 16n Maart 1937;

Bij koninklijk besluit van 5 Mei 1937, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Les Mines d'Etain de Kindu (Kinetain) » houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Erratum.

—

A la page 278 du Bulletin Officiel n° 4, daté du 15 avril 1937, il faut lire à l'article 2 :

Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge; il est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Erratum.

—

Bulletin Officiel du Congo belge du 15 décembre 1936, n° 12, 1re partie, page 1209, avant-dernière ligne, lire : Mme Tavernari, F.-E.-M., née Belhommet, H.-M.-T., ancien agent sanitaire de 3e classe, au lieu de Belhommet H.-M.-T., ancien agent sanitaire de 3e classe.

Erratum.

—

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, d.d. 15 December 1936, nr 12, 1e deel, bl. 1209, voorlaatste lijn, leze men : Mevr. Tavernari, F.-E.-M., geboren Belhommet, H.-M.-T., gewezen gezondheidsbeambte - 3e klasse, in plaats van Belhommet, H.-M.-T., gewezen gezondheidsbeambte - 3e klasse.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tel. 150.62.

30e ANNEE, N° 6 — 15 Juin 1937 — 30e JAARGANG, Nr 6 — 15 Juni

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, annexe et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 1er décembre 1924. — Adhésion de l'Allemagne	408
Convention internationale portant règlementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919. — Dépôt des ratifications du Pérou	410
Convention sanitaire internationale, annexes et protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification du Chili.	409
Consulats étrangers en Belgique et au Congo Belge	410
Traité d'extradition entre la Belgique et la Grande-Bretagne du 29 octobre 1901 et conventions additionnelles à ce traité	409

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
Schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtsziekten, bijlage en proces-verbaal van onderteekening, onderteekend te Brussel, op 1 December 1924. — Toetreding van Duitschland	408
Internationale overeenkomst tot regeling der luhtvaart en bijlagen geteekend te Parijs, op 13 October 1919. — Nederlegging der begrachtigingen door Peru.	410
Internationale gezondheidsovereenkomst, bijlagen en onderteekeningsprotocol, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door Chili	409
Vreemde consulaten in België en in Belgisch-Congo	410
Uitleveringsverdrag tusschen België en Groot-Brittannie van 29 October 1901 en additioneele overeenkomsten behoorend bij dit verdrag	409

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
Loterie coloniale. — Liste du tirage de la 5e tranche 1937 . . .	462	Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 5e snede 1937 .	462
13 avril 1937. — D. — Mines. — Inspection des mines	427	13 April 1937. — D. — Mijnen. — Inspectie der mijnen	427
15 avril 1937. — A. R. — Musée du Congo Belge. — Commission de surveillance	411	15 April 1937. — K. B. — Museum van Belgisch-Congo. — Toezichtcommissie	411
15 avril 1937. — A. R. — Office Colonial. — Commission consultative. — Constitution	412	15 April 1937. — K. B. — Koloniaal Bureau. — Commissie van advies. — Samenstelling . . .	412
27 avril 1937. — A. R. — Office Colonial. — Commission consultative. — Désignation des membres	415	27 April 1937. — K. B. — Koloniaal Bureau. — Commissie van advies. — Aanduiding der leden.	415
1 mai 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel . .	419	1 Mei 1937. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	419
3 mai 1937. — A. M. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Cahier des charges pour l'Exploitation des Services Fluviaux	449	3 Mei 1937. — M. B. — Exploitatiedienst van het koloniaal Verkeerswezen. — Bestek van de Exploitatie der Scheepvaartdiensten	449
4 mai 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel . .	418	4 Mei 1937. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel . . .	418
4 mai 1937. — A. R. — Parc National Albert. — Rectification des limites	429	4 Mei 1937. — K. B. — Nationaal Albert Park. — Wijziging der grenzen	429
5 mai 1937. — A. M. — Magistrats. — Traitements et Indemnités. — Liquidation	417	5 Mei 1937. — M. B. — Magistraten. — Wedden en Vergoedingen. — Afrekening	417
12 mai 1937. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel .	411	12 Mei 1937. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel .	411
14 mai 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prévoyant des sanctions contre les concessionnaires qui s'opposeraient à l'inspection des mines	427	14 Mei 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij straffen worden voorzien tegen de concessiehouders die zich zouden verzetten tegen de inspectie der mijnen	427
19 mai 1937. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la sixième tranche de 1937	461	19 Mei 1937. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zesde snede van 1937	461

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
21 mai 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée: « Immobilière Belgo Coloniale». — Statuts. — Autorisation .	460	21 Mei 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Immobilière Belgo-Coloniale ». — Statuten. — Machtiging . .	460
24 mai 1937. — D. — Compénétration. — Allocations spéciales et pensions coloniales. — Modifications	421	24 Mei 1937. — D. — Compenetratie. — Bijzondere bewilligingen en koloniale pensioenen. — Wijzigingen	421
24 mai 1937. — A. R. — Compénétration. — Dispositions statutaires. — Modifications	425	24 Mei 1937. — K. B. — Compenetratie. — Statutaire bepalingen. — Wijzigingen	425
26 mai 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société Cotonnière du Nepoko ». — Modifications aux statuts. — Approbation . .	460	26 Mei 1937. — K. — B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Cotonnière du Nepoko ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	460
8 juin 1937. — A. R. — Règlement forestier du Comité Spécial du Katanga	431	8 Juni 1937. — K. B. — Boschreglement van het Bijzonder Comiteit van Katanga	431

Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, annexe et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 1er décembre 1924 (1). — **Adhésion de l'Allemagne.**

—

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur a été avisé, par une communication de la Légation d'Allemagne, à Bruxelles, que le Gouvernement du Reich allemand a adhéré à l'Arrangement relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé le 1er décembre 1924, à Bruxelles.

Cette adhésion est faite toutefois avec la restriction que l'Arrangement ne s'applique qu'aux ports de Hambourg, Brême, Bremerhaven, Kiel, Königsberg, Rostock, Greifswald, Emden et Stettin.

Cette adhésion sortira ses effets le 16 avril 1937.

(1) Voir B. O. de 1928, page 959 et suivantes.

Internationaale Schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtziekten, bijlage en proces-verbaal van onderteekening, onderteekend te Brussel, op 1 December 1924 (1). — **Toetreding van Dutitschland.**

—

Aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel werd ter kennis gebracht door eene mededeeling van het Gezantschap van Duitschland te Brussel, dat de Regeering van het Duitsche Rijk toegetreden is tot de Schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtsziekten, onderteekend op 1 December 1924, te Brussel.

Deze toetreding geschiedt nochtans met het voorbehoud dat de Schikking slechts toepasselijk is op de havens van Hamburg, Bremen, Bremerhaven, Kiel, Königsberg, Rostok, Greifswald, Emden en Stettin.

Deze toetreding zal op 16 April 1937 uitwerking hebben.

(1) Zie A. B. van 1928, bl. 959 en volgende.

Convention sanitaire internationale, annexes et protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926 (1). — **Ratification du Chili.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, qu'en date du 8 janvier 1937, le Chargé d'Affaires du Chili a déposé au Ministère des Affaires étrangères de la République française l'instrument des ratifications de S. E. le Président de la République du Chili sur la Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926.

Internationale gezondheidsovereenkomst, bijlagen en onderteekeningsprotocol, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926 (1). — **Bekrachtiging door Chili.**

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs blijkt, dat de Zaakgelastigde van Chili, den 8n Januari 1937, op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek de bekrachtigingsoorkonde van Z. E. den President der Chileensche Republiek nedergelegd heeft op de Internationale Gezondheidsovereenkomst geteekend den 21n Juni 1926, te Parijs.

Traité d'extradition entre la Belgique et la Grande-Bretagne du 29 octobre 1901 et conventions additionnelles à ce traité (2).

—

Les dispositions des traités et conventions précités ont été étendues aux îles Salomon.

Cette extension entrera en vigueur le 13 mai 1937.

Uitleveringsverdrag tusschen België en Groot-Brittannië van 29 October 1901 en additioneele overeenkomsten behoorend bij dit verdrag (2).

—

De bepalingen van het verdrag en van de voornoemde overeenkomsten werden tot de Salomonseilanden uitgebreid.

Deze uitbreiding zal den 13n Mei 1937 in werking treden.

---

(1) Voir B. O. du 15 octobre 1929.

(2) Voir B. O. du 15 février 1924, p. 100 et suiv.

(1) Zie A. B. van 15 October 1929.

(2) Zie A. B. van 15 Februari 1924, bl. 100 en volg.

Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919 (1). — **Dépôt des ratifications du Pérou.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, qu'en date du 8 janvier 1937 a été dressé le procès-verbal du dépôt des ratifications du Pérou sur la Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919.

Le Pérou avait accédé à la dite Convention par déclaration en date à Paris du 22 juin 1920.

Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart en bijlagen, geteekend te Parijs, op 13 October 1919 (1). — **Nederlegging der bekrachtigingen door Peru.**

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs blijkt dat het proces-verbaal betreffende de nederlegging der bekrachtigingen van Peru op de Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend op 13 October 1919, te Parijs, op 8 Januari 1937 opgemaakt werd.

Peru was tot gezegde Overeenkomst, door een verklaring gedagteekend te Parijs, op 22 Juni 1920, toegetreden.

Consulats étrangers en Belgique et au Congo Belge.

—

A la date du 30 avril 1937, M. de Cubas y Sagarzazu, consul général d'Espagne à Anvers, a reçu l'exequatur pour exercer ses fonctions sur toute la Belgique et sur le Congo Belge.

Vreemde consulaten in België en in Belgisch-Congo.

—

Op datum van 30 April 1937, heeft de heer de Cubas y Sagarzazu, consul-generaal van Spanje te Antwerpen, het exequatur ontvangen om zijn ambt uit te oefenen over gansch België en over Belgisch-Congo.

---

(1) Voir B. O. 1927, p. 114 et suiv.

(1) Zie A. B. 1927, bl. 114 en volg.

MINISTERE DES COLONIES

—

Personnel.

—

Par Arrêté Royal du 12 mai 1937, M. Saussez, L.-A.-C., Sous-Directeur à titre honoraire au Ministère des Colonies, est nommé, à titre honorifique, au grade de Directeur et est autorisé à porter l'uniforme de son nouveau grade.

MINISTERIE VAN KOLONIEN

—

Personeel.

—

Bij Koninklijk Besluit van 12 Mei 1937, is de heer Saussez, L.-A.-C., eere-Onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën, ten eershalve, tot den graad van Directeur benoemd. Hij is gerechtigd de kleedij van zijnen nieuwen graad te dragen.

Musée du Congo Belge. — Commission de Surveillance.

—

Par arrêté royal du 15 avril 1937, des jetons de présence de 40 francs par séance sont alloués aux membres de la Commission de surveillance du Musée du Congo Belge. En outre, il est remboursé à ceux qui n'habitent pas la capitale le prix de leur voyage en 2e classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de fer belges et des chemins de fer concédés, du lieu de leur résidence à la capitale du Royaume.

Les arrêtés royaux des 1er janvier 1910 et 9 septembre 1934 sont abrogés.

Museum van Belgisch-Congo. — Toezichtscommissie.

—

Bij koninklijk besluit van 15 April 1937, worden aanwezigheidspenningen van 40 frank toegekend aan de leden van de Toezichtscommissie van het Museum van Belgisch-Congo. Aan degenen die in de hoofdstad niet wonen wordt daarenboven de prijs teruggetaald van hunne reis in 2e klasse op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, van hunne verblijfplaats tot aan de hoofdstad van het Rijk.

De koninklijke besluiten van 1 Januari 1910 en 9 September 1924 worden afgeschaft.

Office Colonial. — Commission consultative. — Constitution.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu l'Arrêté Royal du 9 octobre 1933 formant règlement organique du Ministère des Colonies, modifié par Notre Arrêté du 1er mai 1934;

Revu Notre Arrêté du 15 décembre 1934, portant modifications à l'organisation de l'Office Colonial;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il est adjoint à l'Office Colonial une Commission Consultative comprenant :

1 Président;

15 Membres au maximum et
1 Secrétaire.

Le Secrétaire a voix consultative.

Art. 2.

La Commission Consultative est composée de personnalités choisies parmi les dirigeants des Comités des principales Associations Coloniales, Industrielles et Commerciales du Pays.

Koloniaal Bureau. — Commissie van Advies. — Samenstelling.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien het Koninklijk Besluit van 9 October 1933 houdende het inrichtingsreglement van het Ministerie van Koloniën, gewijzigd door Ons Besluit van 1 Mei 1934;

Herzien Ons Besluit van 15 December 1934, dat de inrichting van het Koloniaal Bureau wijzigt;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Aan het Koloniaal Bureau wordt eene Commissie van Advies toegevoegd samengesteld uit :

1 Voorzitter;

15 Leden maximum en
1 Secretaris.

De Secretaris heeft raadgevende stem.

Art. 2.

De Commissie van Advies is samengesteld uit personen gekozen onder de leiders van de Comité's der voornaamste Koloniale, Nijverheids- of Handelsvereenigingen van het Land.

ART. 3.

La Commission émet son avis sur toutes les questions qui lui sont soumises et propose au Ministre des Colonies toute mesure qu'elle juge utile à la réussite de la mission de l'Office Colonial.

La Commission est tenue régulièrement au courant de l'activité de l'Office Colonial. Elle se réunit au moins quatre fois par an.

Le mandat des Membres de la Commission Consultative est gratuit.

Toutefois, leurs frais de déplacement et de séjour leur sont remboursés dans les conditions fixées par le Ministre des Colonies.

Une indemnité peut être allouée au Secrétaire. Elle est déterminée par le Ministre.

ART. 4.

Le Président, les Membres et le Secrétaire de la Commission Consultative sont nommés par Nous sur proposition de Notre Ministre des Colonies, qui peut, en outre, désigner un Délégué auprès de la Commission.

La durée du mandat du Président et des Membres de la Commission est de six ans.

Ce mandat est renouvelable.

En cas d'absence du Président, la Commission désignera celui de ses Membres qui assumera temporairement la Présidence.

ART. 3.

De Commissie brengt advies uit over al de zaken, welke haar worden voorgelegd, en stelt aan den Minister van Koloniën alle maatregelen voor, welke zij nuttig acht voor het welslagen van de opdracht van het Koloniaal Bureau.

De Commissie wordt regelmatig op de hoogte gehouden van de bedrijvigheid van het Koloniaal Bureau. Zij vergadert ten minste vier maal's jaar.

Het mandaat van de Leden der Commissie van Advies is kosteloos.

Evenwel worden hunne reis- en verblijfkosten terugbetaald binnen de voorwaarden vastgesteld door den Minister van Koloniën.

Aan den Secretaris kan eene vergoeding worden toegekend. Zij wordt bepaald door den Minister.

ART. 4.

De Voorzitter, de Leden en de Secretaris van de Commissie van Advies worden door Ons benoemd op voordracht van den Minister van Koloniën, die buitendien, een afgevaardigde bij de Commissie kan aanduiden.

De duur van het mandaat van den Voorzitter en van de Leden der Commissie is zes jaar.

Dit mandaat is hernieuwbaar.

In geval van afwezigheid van den Voorzitter zal de Commissie dit harer Leden aanduiden, hetwelk tijdelijk het Voorzitterschap zal waarnemen.

ART. 5.

Le Président de la Commission aura droit à une indemnité annuelle déterminée par le Ministre.

Si le Président est Fonctionnaire de l'Etat ou de la Colonie, le payement de cette indemnité est suspendu pendant qu'il est en activité de service.

ART. 5.

De Voorzitter van de Commissie zal recht hebben op eene door den Minister vastgestelde jaarlijksche vergoeding.

Zoo de Voorzitter Ambtenaar is van het Rijk of van de Kolonie, wordt de betaling van deze vergoeding geschorst terwijl hij in dienstactiviteit is.

ART. 6.

Les dépenses qui résulteront des dispositions qui précèdent seront mises à charge du Budget ordinaire de la Colonie.

ART. 6.

De uitgaven welke zullen voorspruiten uit de voorgaande schikkingen zullen ten laste vallen van de gewone begrooting der Kolonie.

ART. 7.

Le règlement d'ordre intérieur de la Commission Consultative est fixé par arrêté ministériel.

ART. 7.

Het huishoudelijk reglement van de Commissie van Advies wordt bij Ministerieel Besluit vastgesteld.

ART. 8.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 avril 1937.

ART. 8.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n April 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Office Colonial. — Commission Consultative. — Désignation des Membres.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre Arrêté du 15 avril 1937 instituant une Commission Consultative de l'Office Colonial;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Est nommé Président de la Commission Consultative de l'Office Colonial:

M. Janssen, Frans, Directeur de l'Office Colonial, ayant rang d'Inspecteur Général.

Art. 2.

Sont nommés Membres de la Commission Consultative :

MM. Berre, Marc, Directeur Général de la Firme Bunge et Cie, à Anvers;

Bethune, Armand, Président de la Sté Belge d'Etudes et d'Epansion à Liége;

de Hemptinne, Henri (comte), industriel, à Gand;

du Parc, Alain (vicomte), Ministre Plénipotentiaire, Directeur de

Koloniaal Bureau. — Commissie van Advies. — Aanduiding der Leden.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons Besluit van 15 April 1937 waarbij eene Commissie van Advies voor het Koloniaal Bureau wordt aangesteld;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Wordt benoemd tot Voorzitter van de Commissie van Advies voor het Koloniaal Bureau :

De heer Janssen, Frans, directeur van het Koloniaal Bureau, met rang van Inspecteur Generaal.

Art. 2.

Worden benoemd tot Leden van de Commissie van Advies :

De heeren Berre, Marc, Bestuurder Algemeene van de Firma «Bunge et Cie », te Antwerpen;

Bethune, Armand, Voorzitter van de « Sté Belge d'Etudes et d'Expansion », te Luik;

de Hemptinne, Henri (graaf), nijveraar, te Gent;

du Parc, Alain (burggraaf), Gevolmachtigd Minister, Directeur van

l'Office Commercial de l'Etat, à Bruxelles;

ENGELS, René, Administrateur-délégué de la « Bamboli Cultuur Maatschappij », à Anvers;

FONSON, Jules, Président de la Chambre de Commerce de Bruxelles;

FONTAINAS, Paul, ingénieur, Directeur de la Société Minière du Bécéka;

GERARD, Gustave, Léo, Directeur Général du Comité Central Industriel, à Bruxelles;

JANSSENS, Henri, Président de l'Association Belge des Négociants Importateurs et Exportateurs, à Anvers;

LOVINFOSSE, Henri, Administrateur-délégué de la S. A. Manta, à Opwijck;

MEERSSEMAN, Léo, C., Membre du « Comité van Advies van het Staatsbureel voor Handelszaken », Directeur du « Vlaamsch Economisch Verbond », à Anvers;

MOENS DE FERNIG, Georges, Président de la Chambre Syndicale des Spécialités pour les marchés coloniaux, à Bruxelles;

RAULIER, Victor, Directeur Général de la Banque Belge d'Afrique, à Bruxelles;

SERRUYS, Marcel, Directeur de la Cie du Congo pour le Commerce et l'Industrie, à Bruxelles;

VANDERSTRAETEN, Edgard, Directeur de la Cie du Katanga, à Bruxelles;

het Staatsbureel voor Handelszaken, te Brussel;

ENGELS, René, Gemachtigde Beheerder van de Bamboli Cultuur Maatschappij », te Antwerpen;

FONSON, Jules, Voorzitter van de Kamer van Koophandel, te Brussel;

FONTAINAS, Paul, ingénieur Bestuurder van de « Sté Minière du Bécéka »;

GERARD, Gustave, Léo, Algemeen Bestuurder van het « Comité Central Industriel », te Brussel;

JANSSENS, Henri, Voorzitter van de « Association Belge des Négociants Importateurs et Exportateurs », te Antwerpen;

LOVINFOSSE, Henri, Gemachtigde Beheerder van de «S. A. Manta», te Opwijck;

MEERSSEMAN, Léo, C., Lid van het « Comité van Advies van het Staatsbureel voor Handelszaken », Directeur van het « Vlaamsch Economisch Verbond », te Antwerpen;

MOENS DE FERNIG, Georges, Voorzitter van de « Chambre Syndicale des Spécialités pour les marchés coloniaux », te Brussel;

RAULIER, Victor, Algemeen Bestuurder van de « Banque Belge d'Afrique », te Brussel;

SERRUYS, Marcel, Bestuurder van de « Cie du Congo pour le Commerce et l'Industrie», te Brussel;

VANDERSTRAETEN, Edgard, Bestuurder van de «Cie du Katanga», te Brussel;

ART. 3.

Est nommé Secrétaire de la Commission Consultative;

M. CLOSET, P., Chef de Section à l'Office Colonial, ayant rang de Directeur.

ART. 3.

Wordt benoemd tot Secretaris van de Commissie van Advies :

De heer CLOSET, P., Sectiehoofd bij het Koloniaal Bureau, met rang van Directeur.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 avril 1937.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n April 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Magistrats. — Traitements et indemnités. — Liquidation.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu les décrets coordonnés par l'arrêté royal du 13 novembre 1935 et formant statut des magistrats de la Colonie;

Revu l'arrêté ministériel du 7 juillet 1924 relatif à la liquidation des traitements et indemnités aux magistrats de la Colonie;

Magistraten. — Wedden en vergoedingen. — Afrekening.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien de bij koninkijk besluit van 13 November 1935 samengeordende decreten die het statuut der magistraten van de Kolonie uitmaken;

Herzien het ministerieel besluit van 7 Juli 1924 betrekkelijk de vereffening der wedden en vergoedingen aan de magistraten der Kolonie;

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

La disposition ci-après est ajoutée à l'arrêté ministériel du 7 juillet 1924 dont elle formera l'article 3 bis :

Les ordonnances de paiement sont établies par les services d'Afrique pour les magistrats qui séjournent dans la Colonie et par les services du Ministère des Colonies pour les autres.

Lorsque les magistrats ont quitté le territoire de la Colonie, le solde créditeur ou débiteur de leur traitement et de leurs indemnités, est payable à Bruxelles, au Ministère des Colonies.

Bruxelles, le 5 mai 1937.

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

De bepaling hierna wordt bij het ministerieel besluit van 7 Juli 1924 gevoegd waarvan het artikel 3 bis zal uitmaken :

Voor de magistraten die in de Kolonie verblijven, worden de betalingsbevelen door de diensten in Afrika opgemaakt, voor de anderen worden zij door de diensten van het Ministerie van Koloniën opgemaakt.

Wanneer de magistraten het grondgebied der Kolonie hebben verlaten, is het batig of schuldig saldo van hunne wedde en van hunne vergoedingen, te Brussel, in het Ministerie van Koloniën, betaalbaar.

Brussel, den 5n Mei 1937.

E. RUBBENS.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du premier mai 1937 est nommé : lieutenant-colonel de la Force publique avec dispense de stage :

M. GILLIAERT, Auguste - Edouard, Major d'Infanterie de l'Armée métropolitaine, breveté d'Etat-Major.

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van één Mei 1937 wordt benoemd tot luitenant-kolonel der Weermacht, met vrijstelling van proeftijd:

de heer GILLIAERT, Auguste-Edouard, Majoor bij de Infanterie van het Moederlandsch leger, stafbrevethouder.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 4 mai 1937 sont promus : à la date du 1er janvier 1936 :

Médecin de 1re classe :

NELIS, Ovide-Sylvain-Jean - Baptiste, médecin de 2e classe.

A la date de 1er janvier 1937.

Service territorial.

Commissaire de district de 1re classe :

WELVAERT, Nestor-Antoine-Henri, commissaire de district de 2e classe.

Commissaires de district de 2e classe :

BERTEAUX, Antoine-Didier-Ghislain-Louis-Joseph,

CORDEMANS, Lmile-Louis,

DEMEUR, Jean-Joseph,

VAN DER NOOT, Adrien - Norbert-Gaëtan-François-Antoine-Ghislain, administrateurs territoriaux principaux.

Service des secrétariats et du contentieux.

Directeur général :

BOCK, Ernest-Camille, directeur.

Sous-directeur :

DURIEUX, André - Marie - Joseph-Ghislain, chef de bureau principal.

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 4 Mei 1937 zijn bevorderd : ter dagteekening van 1 Januari 1936 :

tot geneesheer-1e klasse:

NELIS, Ovide-Sylvain-Jean - Baptiste, geneesheer-2e klasse.

Ter dagteekening van 1 Januari 1937.

Gewestdienst.

Tot Districtscommissaris - 1ste klasse :

WELVAERT, Nestor-Antoine-Henri, Districtscommissaris - 2de klasse.

Tot Districtscommissaris - 2de klasse :

BERTEAUX, Antoine - Didier - Ghrislain-Louis-Joseph,

CORDEMANS, Emile-Louis,

DEMEUR, Jean-Joseph,

VAN DER NOOT, Adrien-Norbert-Gaëtan-François-Antoine - Ghislain,
Eerstaanwezende Gewestbeheerders.

Dienst der Secretariaten en der Geschillen :

Tot Directeur généraal :

BOCK, Ernest-Camille, Directeur.

Tot Onderdirceteur :

DURIEUX, André - Marie - Joseph - Ghislain, Eerstaanwezend Bureelhoofd.

Service des finances et douanes.

Sous-directeur :

MASSART, Alexis-Marie-Joseph, chef de bureaux principal.

Service des travaux publics.

Ingénieurs principaux de 2e classe :

DE DYCKER, Pierre-Paul-Raymond-Barthélemi,

WILLEMS, Robert-Vital, ingénieurs de 1re classe.

Service de l'hygiène.

Médecin hygiéniste inspecteur :

RICHARD, Pau-Norbert-Marie- Joseph, médecin-hygiéniste.

Médecin hygiéniste adjoint (à titre provisoire) :

NICOLAY, Ferdinand-Alexis-Joseph-Ghislain, médecin de 2e classe à titre provisoire.

Médecins principaux :

DEBRAUWERE, Paul - Alfred-Louis-Marie,

DEHEMPTINNE, Adrien-Jean-Alexandre,

HISSETTE, Philippe-Jean-Marie-Louis-Joseph-Antoine-Ghislain,

MATHIEU, Victor-Henri-Charles-Joseph, médecins de 1re classe.

Médecin de 1re classe :

JUNGELSON, Joseph, médecin de 2e classe.

Dienst der Financiën en der Douanen.

Tot Onder-Directeur :

MASSART, Alexis-Marie-Joseph, Eerstaanwezend Bureelhoofd.

Dienst der Openbare Werken.

Tot Eerstaanwezend Ingenieur-2de klasse :

DE DYCKER, Pierre-Paul-Raymond-Barthélemi,

WILLEMS, Robert-Vital, ingénieurs-1ste klasse.

Gezondheidsdienst.

Tot Geneesheer-Hygienist-Inspecteur :

RICHARD, Paul-Norbert-Marie-Joseph, Geneesheer-hygiënist.

Tot Adjunct-Geneesheer-Hygiënist (met v. a.) :

NICOLAY, Ferdinand - Alexis - Joseph-Ghislain, Geneesheer - 2de klasse (met v. a.).

Tot Eerstaanwezend Geneesheer:

DEBRAUWERE, Paul - Alfred - Louis-Marie,

DEHEMPTINNE, Adrien-Jean-Alexandre,

HISSETTE, Philippe - Jean - Marie-Louis-Joseph-Antoine-Ghislain,

MATHIEU, Victor-Henri-Charles-Joseph, Geneesheeren-1ste klasse.

Tot Geneesheer-1ste klasse :

JUNGELSON, Joseph, Geneesheer-2de klasse.

Compénétration. — Allocations spéciales et pensions coloniales. — Modifications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Le 4° de l'article 1er du décret du 12 février 1937, établissant les allocations spéciales, propres au régime de la compénétration, est remplacé par les dispositions suivantes :

« 4°) aux sous-officiers appar-
» tenant aux cadres actifs de l'ar-
» mée métropolitaine, admis ou
» réadmis à dater du 1er avril 1937
» dans les cadres administratifs
» du personnel colonial.

» 5°) aux sous-officiers appar-
» tenant aux cadres actifs de l'ar-
» mée métropolitaine, nommés
» seulement à titre provisoire dans
» les cadres administratifs du per-
» sonnel colonial.

» 6°) aux sous-officiers appar-
» tenant aux cadres actifs de l'ar-

Compenetratie. — Bijzondere bewilligingen en koloniale pensioenen. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de dringendheid;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren,

Artikel één.

Het 4° van artikel één uit het decreet van 12 Februari 1937, tot vaststelling van de bijzondere bewilligingen welke aan het stelsel van de compenetratie eigen zijn, wordt door volgende bepalingen vervangen :

»4°) op de tot de actieve kaders
» van het Moederlandsleger be-
» hoorende onderofficieren die,
» met ingang van 1 April 1937, in
» de administratieve kaders van
» het koloniaal personeel opgeno-
» men of terugopgenomen wer-
» den.

» 5°) op de tot de actieve kaders
» van het Moederlandsleger be-
» hoorende onderofficieren die
» enkel voorloopig in de adminis-
» tratieve kaders van het koloniaal
» personeel werden benoemd.

» 6°) op de tot de actieve ka-
» ders van het Moederlandsleger

» mée métropolitaine, et qui, » nommés à titre définitif dans les » cadres administratifs du personnel colonial, seront passés sous » le présent régime, dans les conditions d'option prévue par arrêté royal. Il ne s'applique pas » à ceux qui demeurent sous le » régime statutaire antérieur au » 1er janvier 1935 ».

» behoorende onderofficieren en » die, voorgoed in de administratieve kaders van het koloniaal » personeel benoemd, onder het » huidig stelsel zullen overgaan, » onder de bij koninklijk besluit » voorziene optie-voorwaarden. » Dit stelsel is niet van toepassing » op degenen die blijven onder » het statutair stelsel van vóór 1 » Januari 1935. »

ART. 2

L'alinéa 1er de l'article 16 du décret précité est modifié comme suit :

« Les membres du personnel » ayant quitté le service de la Colonie, qui seraient réadmis sous » le présent régime, gardent le » bénéfice des arrérages échus de » leur pension de retraite ».

ART. 2.

Lid één van artikel 16 uit voormeld decreet wordt gewijzigd als volgt :

« De leden van het personeel die » den dienst der Kolonie verlaten » hebben en die onder het huidig » stelsel terug zouden opgenomen » worden, behouden het genot » van de verloopen achterstallen » van hun rustpensioen ».

ART. 3.

L'alinéa 1er de l'article 17 du décret précité est modifié comme suit :

« Les membres du personnel » ayant quitté le service de la Colonie et réadmis sous le présent » régime, perdent le bénéfice de » la pension d'invalidité qui leur » aurait été accordée pour les » services antérieurs ».

ART. 3.

Lid één van artikel 17 uit bedoeld decreet wordt gewijzigd als volgt :

« De leden van het personeel » die den dienst der Kolonie verlaten hebben en die onder het » huidig stelsel wederaangenomen zijn, verliezen het genot » van het invaliditeitspensioen dat » hun, voor hunne vroegere diensten, zou verleend zijn ».

ART. 4.

L'alinéa 3 de l'article 17 du décret précité est modifié comme suit :

ART. 4.

Lid 3 van artikel 17 uit voormeld besluit wordt gewijzigd als volgt:

« Eventuellement, leurs services » rendus antérieurement, peuvent » donner lieu, au moment où ils » quittent le service, à une pension de retraite, s'ils comptent, » au total, au moins quinze ans de » services, ou à une pension d'invalidité ou allocation de capital, » calculés sur les bases du présent » décret.

» Toutefois, la fraction dont il » est question à l'article 10, a » comme numérateur la durée des » services effectifs antérieurs accomplis sous le régime des pensions et comme dénominateur, » la durée totale des services » effectifs; celle dont il est question à l'article 12, a comme numérateur le nombre d'années » entières de services effectifs antérieurs accomplis sous le régime des pensions et comme dénominateur le nombre total des » années entières de services » effectifs ».

« Gebeurlijk kunnen de vroeger » volbrachte diensten aanleiding » geven, op het oogenblik waarop » zij den dienst verlaten, tot een » rustpensioen, zoo zij, voor totaal ten minste vijftien jaar » dienst tellen, of tot een invaliditeitspensioen of bewilliging in » kapitaal, berekend op de basissen van dit decreet.

» De breuk, waarvan in artikel » 10 gewaagd wordt, heeft nochtans als teller, de duur van de » vroeger, onder het stelsel der » pensioenen volbrachte werkelijke diensten, en als noemer, de » totale duur der werkelijke diensten; deze waarvan sprake in » artikel 12, heeft als teller het » getal vroeger volledige werkelijke dienstjaren, volbracht onder het stelsel der pensioenen, » en als noemer, het totaal getal » volledige werkelijke dienstjaren ».

ART. 5

L'alinéa 1er de l'article 18 du décret précité est modifié comme suit :

« Les membres du personnel » ayant quitté le service de la Colonie, réadmis sous le présent » régime, perdent le bénéfice de » l'allocation de capital qui leur » aurait été accordée pour leurs » services antérieurs ».

ART. 5.

Lid één van artikel 18 uit voormeld decreet wordt gewijzigd als volgt :

« De leden van het personeel die » den dienst der Kolonie verlaten » hebben en die wederaangenomen zijn onder het huidig stelsel, verliezen het genot der bewilliging in kapitaal welke hun, » voor hunne vroegere diensten, » zou toegekend zijn ».

ART. 6.

L'alinéa 5 de l'article 18 du décret précité est modifié comme suit :

« Eventuellement, les services » rendus antérieurement, peuvent » donner lieu, au moment où l'intéressé quitte le service à une » pension de retraite, s'il compte, » au total, au moins quinze ans de » service, ou à une pension d'invalidité ou nouvelle allocation » de capital, calculée sur les bases » du présent décret.

» Toutefois, la fraction dont il » est question à l'article 10, a » comme numérateur la durée des » services effectifs antérieurs accomplis sous le régime des pensions et comme dénominateur, » la durée totale des services » effectifs; celle dont il est question à l'article 12, a comme numérateur le nombre d'années » entières de services effectifs » antérieurs accomplis sous le régime des pensions et comme dénominateur le nombre total des » années entières de services » effectifs ».

ART. 7.

L'article 19 du décret précité est modifié comme suit :

« Les services antérieurs ne » donnent pas lieu à pension ou » allocation de capital, pour les » membres du personnel ayant » quitté le service et réadmis » sous le présent régime, dans » l'éventualité où ils ont primitivement quitté le service sans » obtenir ces avantages ».

ART. 6.

Lid 5 van artikel 18 uit voormeld decreet wordt gewijzigd als volgt:

« Gebeurlijk kunnen de vroeger » volbrachte diensten aanleiding » geven, op het oogenblik dat de » belanghebbende den dienst verlaat, op een rustpensioen, zoo » hij voor totaal ten minste vijftien jaar dienst telt, of op een » invaliditeitspensioen of op eene » nieuwe bewilliging in kapitaal, » berekend op de basissen van dit » decreet.

» De breuk, waarvan in artikel » 10 gewaagd wordt, heeft nochtans als teller, de duur van de » vroeger, onder het stelsel der » pensioenen volbrachte werkelijke diensten, en als noemer, » de totale duur der werkelijke » diensten; deze waarvan sprake » in artikel 12, heeft als teller het » getal vroeger volledige werkelijke dienstjaren, volbracht » onder het stelsel der pensioenen, en als noemer, het totaal getal volledige werkelijke » dienstjaren ».

ART. 7.

Artikel 19 uit voormeld decreet wordt gewijzigd als volgt :

« De vroegere diensten geven » niet aanleiding tot pensioen of » bewilliging in kapitaal, voor de » leden van het personeel die den » dienst verlaten hebben en teruggaangenomen zijn onder het huidig stelsel, in de gebeurlijkheid » dat zij aanvankelijk den dienst » verlaten hebben, zonder deze » voordeelen te bekomen ».

ART. 8.

Le présent décret sort ses effets au 1er avril 1937.

Donné à Bruxelles, le 24 mai 1937.

ART. 8.

Dit decreet treedt in werking op 1 April 1937.

Gegeven te Brussel, den 24n Mei 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Compénétration. — Dispositions statutaires. — Modifications.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Notre arrêté du 14 novembre 1936, modifié par Notre arrêté du 21 janvier 1937, établissant les dispositions statutaires propres au régime de la compénétration;

Sur la proposition de Nos Ministres de la Défense Nationale et des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le 3° de l'article 1er de Notre arrêté du 14 novembre 1936, pré-

Compenetratie. — Statutaire bepalingen. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons besluit van 14 November 1936, gewijzigd bij Ons besluit van 21 Januari 1937, tot vaststelling van de statutaire bepalingen welke aan het stelsel van de compenetratie eigen zijn;

Op de voordracht van Onze Ministers van Landsverdediging en van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het 3° van artikel één uit Ons voormeld besluit van 14 Novem-

rappelé, est remplacé par les dispositions suivantes :

« 3°) aux sous-officiers appartenant aux cadres actifs de l'armée métropolitaine, admis ou réadmis à dater du 1er avril 1937, dans les cadres administratifs du personnel colonial.

» 4°) aux sous-officiers appartenant aux cadres actifs de l'armée métropolitaine, déjà nommés, à cette même date, dans les cadres administratifs du personnel colonial ».

ber 1936, wordt door volgende bepalingen vervangen :

« 3°) op de tot de actieve kaders van het moederlandsleger behoorende onderofficieren die, met ingang van 1 April 1937, in de administratieve kaders van het koloniaal personeel opgenomen of terugopgenomen werden.

» 4°) Op de tot de actieve kaders van het moederlandsleger behoorende onderofficieren die, op denzelfden datum, reeds in de administratieve kaders van het koloniaal personeel benoemd werden ».

ART. 2.

Nos Ministres de la Défense Nationale et des Colonies sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sort ses effets à la date du 1er avril 1937.

Donné à Bruxelles, le 24 mai 1937.

ART. 2.

Onze Ministers van Landeverdediging en van Kolonië zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit, dat op 1 April 1937, in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 24n Mei 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense Nationale,

H. DENIS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Landsverdediging,

H. DENIS.

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prévoyant des sanctions contre les concessionnaires qui s'opposeraient à l'inspection des mines.

—

Le Conseil a examiné ce projet au cours de la séance du 12 mars 1937.

Un membre estimant que dans l'article 1er, il n'est pas tenu compte de certaines questions, demande si les fonctionnaires chargés de l'inspection des mines, peuvent constater les infractions et quelle foi s'attache à leurs procès-verbaux. Il est répondu qu'ils ne pourront agir comme officiers de police judiciaire, qu'après avoir été désignés en cette qualité par le Gouverneur Général.

Faisant remarquer, en outre, que dans l'article 2, il faudrait un terme précisant qu'il y a un fait matériel qui s'oppose à l'inspection, l'expression « quiconque s'oppose à l'inspection des mines... » est remplacée par les mots « quiconque a mis obstacle à l'inspection des mines... ».

Sur la proposition d'un membre, le mot « inspecteeren » du texte flamand (article 1er), constituant un pléonasme, a été remplacé par le mot : « bezoeken ».

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies, retenu par des devoirs de sa charge, était absent et excusé. M. Van der Linden avait également excusé son absence.

Bruxelles, le 14 mai 1937.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
N. DE CLEENE.

Mines. — Inspection des Mines.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 12 mars 1937;

Mijnen. — Inspectie der Mijnen.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 12 Maart 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les fonctionnaires chargés de l'inspection des mines peuvent visiter en tout temps les travaux de recherche et d'exploitation. Ils peuvent prendre connaissance et copie sur place de tous documents y relatifs. Ils ont le droit d'exiger tous les renseignements relatifs à la minéralogie et à la géologie recueillis par les exploitants. Ils peuvent également exiger la remise d'échantillons et en prélever.

ART. 2.

Quiconque aura mis obstacle à l'inspection des mines telle qu'elle est prévue par le présent décret ou par les arrêtés d'exécution sera puni d'une amende de 50 frs à 1.000 frs.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 13 avril 1937.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De met de inspectie der mijnen belaste ambtenaren mogen, te allen tijde, de opzoekings-en exploitatiewerken bezoeken. Zij mogen, ter plaatse, kennis en afschrift nemen van alle daarop betrekking hebbende oorkonden. Zij hebben het recht alle toelichtingen te eischen door de exploitanten ingewonnen betreffende de mineralogie en de geologie. Zij kunnen eveneens eischen dat stalen worden afgeleverd; zij kunnen er ook zelf nemen.

ART. 2.

Al wie de inspectie der mijnen zooals deze werd voorzien bij dit decreet of door de besluiten tot uitvoering, zal verhinderd hebben, zal worden gestraft met eene boete van 50 tot 1.000 frank.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 13n April 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Parc National Albert. — Rectification des limites.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 26 novembre 1934 portant création de l'institution dénommée «Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge», notamment en son article 3, spécifiant que les limites des territoires réservés à la poursuite des buts de l'institution sont fixées par voie de décret, mais peuvent être rectifiées par arrêté royal;

Revu le décret du 12 novembre 1935 dont les annexes décrivent les limites du Parc National Albert;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La première annexe au décret du 12 novembre 1935, énonçant les limites des secteurs du Parc National Albert dénommés « du Nyamuragira, de la Ruindi-Rutshuru, du lac Edouard, de la Semliki et du Ruwenzori » est modifiée par l'adjonction, entre le 38e alinéa (« La rive gauche de cette rivière jusqu'à son confluent avec la rivière Buliba ») et le 39e alinéa (« La rive droite de cette rivière

Nationaal Albert-Park. — Wijziging der grenzen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 26 November 1934, houdende oprichting van de stichting genaamd « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo », namelijk in zijn artikel 3, waarbij bepaald wordt dat de tot het nastreven van de doeleinden van de stichting voorbehouden grenzen der gebieden, bij wege van decreet vastgesteld zijn, maar bij koninklijk besluit kunnen gewijzigd worden;

Herzien het decreet van 12 November 1935, waarvan de bijlagen de grenzen van het Nationaal Albert-Park beschrijven;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De eerste bijlage aan het decreet van 12 November 1935, waarbij de grenzen worden bepaald van de sectors van het Nationaal Albert-Park, genaamd « van de Nyamuragira, van de Ruindi-Rutshuru, van het Edward-meer, van de Semliki en de Ruwenzori », wordt gewijzigd, door de toevoeging, tusschen het 38e lid (« De linkeroever van deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de rivier Buli-

jusqu'à sa source »), du texte suivant :

« La rivière Talya, vers l'aval, » jusqu'à son confluent avec la » rivière Bongeya;

» Le méridien, de ce confluent » jusqu'au pied de la colline Bu» lima;

» Le pied méridional des collines » Bulima et Ulese jusqu'à l'extré» mité Sud-Ouest de cette der» nière;

» Le parallèle, de cette extré» mité jusqu'à son point d'inter» section avec la piste caravanière » de Mutwanga à Kasindi;

» Cette piste jusqu'à une borne » située entre le village de Kimene » et l'ancien gîte de Mutwanga;

» De cette borne, une droite de » 125 m. de longueur, parallèle au » village de Kimene;

» De l'extrémité de cette droite, » une perpendiculaire jusqu'à son » point d'intersection avec le ravin » situé à 50 m. au sud du signal » géodésique de Mutwanga;

» Ce ravin jusqu'à sa rencontre » avec la piste caravanière de » Mutwanga à Kasindi;

» Cette piste, vers le Sud, jus» qu'à son point d'intersection » avec le ruisseau Gokoye;

» Ce ruisseau jusqu'au méridien » de la source du ruisseau May ya » Moto;

» Ce méridien jusqu'à cette » source;

ba ») en het 39e lid (« De rechteroever van deze rivier tot aan hare bron ») van volgenden tekst:

« De rivier Talya, stroomaf» waarts, tot aan hare samen» vloeiing met de rivier Bongeya;

» De meridiaan, van deze samen» vloeiing tot aan den voet van den » Bulima-heuvel;

» De zuidelijke voet van de Bu» lima- en Ulese-heuvels tot aan » het zuid-westelijk uiteinde van » deze laatste;

» De parallel, van dit uiteinde » tot aan haar kruispunt met de » karavaanpiste Mutwanga-Kasin» di;

» Deze piste tot aan een grens» steen gelegen tusschen het dorp » Kimene en de oude gite van » Mutwanga;

» Van af dezen grenssteen, eene » rechte lijn van 125 m. lengte, » evenwijdig met het dorp Ki» mene;

» Van af het uiteinde van deze » rechte lijn, eene loodlijn tot aan » haar kruispunt met de bergkloof, » gelegen op 50 m. ten Zuiden » van het geodesisch seinteeken » van Mutwanga;

» Deze bergkloof tot aan hare » ontmoeting met de karavaan» piste Mutwanga-Kasindi;

» Deze piste, naar het Zuiden, » tot aan haar kruispunt met de » rivier Gokoye;

» Deze rivier tot aan den meri» diaan der bron van de beek May » ya Moto;

» Deze meridiaan tot aan deze » bron;

» Une droite joignant cette » source à celle de la rivière » Mboa;

» Le parallèle, de la source de » la Mboa jusqu'à sa rencontre » avec la rivière Buliba ».

» Eene rechte lijn welke deze » bron met deze van de rivier » Mboa verbindt;

» De parallel, van de bron der » Mboa, tot aan hare ontmoeting » met de rivier Buliba ».

ART. 2.

Les droits miniers possédés par le Comité National du Kivu sur le terrain incorporé au Parc National Albert, par le présent arrêté, sont réservés.

ART. 2.

De door het Nationaal Comiteit van Kivu bezeten mijnrechten op de in het Nationaal Albert-Park bij dit besluit ingelijfde gronden, worden voorbehouden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 mai 1937.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 4n Mei 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Règlement forestier du Comité Spécial du Katanga.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 5 du décret du 4 avril 1934, modifié et complété par l'article premier du décret du 13 juin 1936;

Boschreglement van het Bijzonder Comiteit van Katanga.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 5 uit het decreet van 4 April 1934, gewijzigd en aangevuld door artikel één uit het decreet van 13 Juni 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le règlement forestier du Comité Spécial du Katanga est publié en annexe au présent arrêté en vue de l'exécution du décret du 13 juin 1936 (B. O. 1936 I. p. 892).

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 1937.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het boschreglement van het Bijzoder Comiteit van Katanga wordt als bijlage aan dit besluit bekendgemaakt, met het oog op de uitvoering van het decreet van 13 Juni 1936 (A. B. 1936 I. bl. 892).

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven, te Brussel, den 8n Juni 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

Cahier général des charges pour l'exploitation des bois et forêts gérés par le Comité Spécial du Katanga.

—

ARTICLE PREMIER.

Le Comité Spécial du Katanga concède l'exploitation des bois et forêts dans toute l'étendue du domaine confié à sa gestion.

Algemeen bestek voor de exploitatie van de door het Bijzonder Comiteit van Katanga beheerde bosschen en wouden.

—

ARTIKEL ÉÉN.

Het Bijzonder Comiteit van Katanga staat over de gansche uitgestrektheid van het aan zijn beheer toevertrouwd domein, de exploitatie der bosschen en wouden toe.

Les concessions sont accordées sous réserve des droits de tiers indigènes ou non indigènes.

ART. 2.

L'exploitation n'est autorisée qu'après délivrance d'un permis et d'une licence.

Le permis autorise l'exploitation d'une surface déterminée. En principe, la coupe est préalablement délimitée et estimée par le Comité Spécial.

La licence permet la coupe d'une quantité déterminée de bois de qualité spécifiée, en un lieu et un temps définis.

ART. 3.

Des règles spéciales sont arrêtées par le Représentant du Comité Spécial du Katanga pour l'exploitation des forêts qui ont été constituées en réserve par le Comité Spécial du Katanga, en vue de la protection ou de la production pour l'avenir.

ART. 4.

Les demandes de coupes doivent être faites par écrit et spécifier la nature des matériaux que le demandeur désire retirer de la coupe : bois de chauffage — bois de mine — traverses — bois d'œuvre etc. Elles déterminent d'une façon aussi précise que possible les limites des coupes et sont accompagnées d'un croquis des lieux.

De concessies worden toegestaan onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders.

ART. 2.

De exploitatie wordt slechts toegelaten na aflevering van een verlof of van eene vergunning.

Het verlof laat de exploitatie van eene bepaalde oppervlakte toe. In grondbeginsel wordt de houtaankap op voorhand afgebakend en door het Bijzonder Comiteit geschat.

De vergunning laat den houtaankap toe van eene bepaalde hoeveelheid gespecifieerd hout, in een omschreven plaats en tijd.

ART. 3.

Bijzondere regelen worden door den Vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga vastgesteld, voor de exploitatie van de wouden welke, door het Bijzonder Comiteit van Katanga, in reservaten werden opgericht, met het oog op de bescherming of de productie in de toekomst.

ART. 4.

De aanvragen tot houtaankap moeten schriftelijk geschieden en den aard vermelden van de materialen welke de aanvrager uit den aankap wenscht te halen : stookhout — mijnhout — timmerhout, enz. Zij bepalen zoo nauwkeurig mogelijk de grenzen van de aankappen en zijn vergezeld van eene schets der plaatsen.

ART. 5.

Les permis et licences sont personnels et ne peuvent être cédés ou transférés sans autorisation spéciale et donnée par écrit du Comité Spécial du Katanga.

ART. 5.

De verloven en vergunningen zijn persoonlijk en kunnen noch afgestaan noch overgedragen worden, zonder eene bijzondere en schriftelijk door het Bijzonder Comiteit van Katanga verleende machtiging.

ART. 6.

Le titulaire du permis ou de la licence est tenu de faire agréer par le Comité Spécial du Katanga, toute personne, entreperneur ou employé, préposée à la coupe, à qui il aura soin de donner connaissance des conditions générales et particulières du contrat ainsi que des limites de la coupe.

Le titulaire du permis doit commencer l'exploitation dans le mois à dater de la délivrance du permis.

ART. 6.

De titularis van het verlof of de vergunning is er toe gehouden, door het Bijzonder Comiteit van Katanga, ieder voor den aankap aangestelden persoon, aannemer of bediende te doen aanvaarden, aan wien hij kennis zal geven van de algemeene en afzonderlijke voorwaarden van het contract, alsmede van de grenzen van den aankap.

De titularis van het verlof moet de exploitatie aanvangen binnen de maand volgend op de aflevering van het verlof.

ART. 7.

Le titulaire du permis ou de la licence sera tenu pour responsable de tous dommages résultant de l'inobservance par son personnel et ses sous-traitants des dispositions du cahier général des charges et des conditions spéciales du contrat.

Il est interdit à l'exploitant d'établir, de faire ou de laisser établir des cultures sur les terrains qui font l'objet d'un permis ou d'une licence de coupe.

Il est également interdit aux indigènes de s'installer ou d'établir

ART. 7.

De titularis van het verlof of de vergunning zal aansprakelijk worden gesteld voor elke schade welke ontstaat uit het niet naleven, door zijn personeel en zijn onderaannemers, van de bepalingen uit het bestek en uit de bijzondere voorwaarden van het contract.

Het is den exploitant verboden, op de gronden welke het voorwerp van een aankap verlof of -vergunning uitmaken, teelten te doen of te laten aanleggen.

Het is eveneens aan de inlanders verboden zich te vestigen of teel-

des cultures sur les parcelles abandonnées ayant fait l'objet d'une exploitation forestière.

ART. 8.

Toute personne préposée à une coupe pour laquelle elle aura été agréée par le Comité Spécial et qui aura contrevenu aux conditions générales ou spéciales du permis ou de la licence se verra retirer cette agréation.

ART. 9.

Le Comité Spécial du Katanga se réserve la faculté d'exiger au moment de la signature du permis ou de la licence, le versement d'une somme de 500 frs., ou plus, non productive d'intérêts, suivant l'importance de l'exploitation, en garantie de la bonne exécution de celle-ci.

A l'expiration du permis ou de la licence, la garantie ou une partie de celle-ci sera retenue par le Comité Spécial du Katanga sans préjudice de tous autres dommages et intérêts s'il est constaté par le personnel forestier du Comité Spécial du Katanga que les conditions du Cahier Général des Charges ou les conditions spéciales du contrat n'ont pas été observées.

ART. 10.

En cas de renonciation par le demandeur à une demande de coupe dont l'instruction aurait

ten aan te leggen op de verlaten perceelen welke het voorwerp van eene boschexploitatie hebben uitgemaakt.

ART. 8.

Ieder persoon aangesteld voor een aankap waarvoor hij door het Bijzonder Comiteit van Katanga zal aanvaard zijn, en die de algemeene of bijzondere voorwaarden van het verlof of de vergunning zal overtreden, zal zich deze aanvaarding zien onttrekken.

ART. 9.

Het Bijzonder Comiteit houdt zich het recht voor, op het oogenblik van de onderteekening van het verlof of de vergunning, de storting te eischen van eene geen interest opbrengende som van 500 frank of meer, volgens het belang van de exploitatie, als waarborg van de goede uitvoering van deze laatste.

Bij het verstrijken van het verlof of de vergunning, zal de waarborg of een deel er van, door het Bijzonder Comiteit van Katanga worden afgehouden, indien door het boschpersoneel van het Bijzonder Comiteit van Katanga wordt vastgesteld dat de voorwaarden van het Algemeen Bestek of de bijzondere voorwaarden van het contract niet werden nageleefd.

ART. 10.

In geval van verzaking door den aanvrager aan eene aanvraag tot aankap waarvan het onderzoek tot

donné lieu à une étude technique par le Comité Spécial, le demandeur devra indemniser le Comité Spécial de ses débours, conformément au tarif en vigueur.

ART. 11.

Le Comité Spécial n'est tenue à aucun remboursement de redevance, ni à aucune indemnité envers le titulaire du permis ou de la licence pour le bois qui resterait sur pied ou qui n'aurait pas été enlevé de la coupe à l'expiration du terme du permis ou de la licence.

ART. 12.

Toute délivrance de permis donne lieu au paiement, au moment de la signature, d'une redevance déterminée par le tarif en vigueur et valant pour permis d'occupation des camps et chantiers nécessaire à l'exploitation à l'exclusion d'installation des machines.

Toute délivrance de licence donne lieu au paiement au moment de la signature, d'une redevance de 5 % de la valeur des produits avec minimum de 50 frs.

ART. 13.

Dans l'estimation des coupes faites par le Comité Spécial du Katanga préalablement à la délivrance des permis, le diamètre est

eene technische instudeering vanwege het Bijzonder Comiteit aanleiding zou hebben gegeven, zal de aanvrager het Bijzonder Comiteit zijne voorschotten moeten terugbetalen, overeenkomstig het van kracht zijnde tarief.

ART. 11.

Het Bijzonder Comiteit is, tegenover den titularis van het verlof of de vergunning, tot geenerlei terugbetaling gehouden voor het op voet gebleven hout of dat, bij het verstrijken van den termijn van het verlof of de vergunning, niet zou weggehaald zijn.

ART. 12.

Elke aflevering van een verlof geeft aanleiding tot de betaling, op het oogenblik van de onderteekening, van eenen cijns welke door het van kracht zijnde tarief bepaald is en geldt als bezettingsverlof van de voor de exploitatie noodige kampen en werkplaatsen, met uitzondering van het plaatsen van machines.

Elke aflevering van eene vergunning geeft aanleiding tot de betaling, op het oogenblik van de onderteekening, van eenen cijns van 5 t. h. van de waarde der producten, met een minimum van 50 frank.

ART. 13.

Bij het schatten van de aankappen welke door het Bijzonder Comiteit van Katanga gedaan wordt vóór de aflevering der verloven,

repris sur l'écroce et nul décompte n'est fait ultérieurement du volume des arbres à défauts non apparents.

ART. 14.

Tous les arbres seront abattus rez-terre, à la hache ou à la scie, sauf tolérance pour les sujets munis de contreforts ou végétant en sol marécageux.

En cas de contravention, les souches abandonnées seront taxées comme bois abattu.

ART. 15.

Les houppiers des gros arbres seront débités et façonnées immédiatement après l'abatage afin de dégager les recrus qui pourraient se trouver écrasés.

Le matériel abattu doit être récupéré, débité et façonné à son maximum de rendement. Le bois gaspillé pourra être taxé par le Comité Spécial du Katanga, même s'il était compris dans l'estimation de la coupe.

ART. 16.

Tous bois abattus devront être déclarés, s'il s'agit de licences et de permis délivrés sous le régime de la déclaration et enlevés conformément à l'article 20.

wordt de doorsnede genomen op de schors, en geen enkel aftrek geschiedt later van den inhoud der boomen met niet-opvallende gebreken.

ART. 14.

Al de boomen zullen met den grond worden uitgekapt, met de hak of de zaag, behalve toegeving voor de boomen welke voorzien zijn van aanwassen of die in moerasachtigen grond groeien.

In geval van overtreding, zullen de verlaten stammen als gehakt hout beschouwd worden.

ART. 15.

De kruinen van de groote boomen zullen onmiddellijk na den aankap in stukken gezaagd en bewerkt worden, ten einde de jonge boomen, welke zouden verpletterd zijn, los te maken.

Het aangekapt materiaal zal, met eene maximum-rendeering, moeten in stukken gezaagd en bewerkt worden. Het verspild hout zal door het Bijzonder Comiteit van Katanga kunnen getakseerd worden, zelfs indien bedoeld hout in de schatting van den aankap begrepen was.

ART. 16.

Alle aangekapt hout moet worden aangegeven, indien het vergunningen of verloven geldt welke onder het stelsel van de verklaring werden afgeleverd, en weggenomen overeenkomstig artikel 20.

Il en sera de même de tous les arbres morts ou mutilés qui seront préalablement abattus et enlevés pour être convertis en bois de chauffage.

ART. 17.

Sont réservés dans les coupes (sauf clause particulière), tous les sujets sensiblement droits sur 3 mètres de fût, au moins, sains, mesurant moins de 0,30 m. de diamètre à 1,50 m. du sol, sans distinction d'essences.

Dans les coupes de bois de chauffage, il est interdit d'exploiter aucun arbre (sans distinction de qualité du sujet ou de rectitude du tronc) des espèces suivantes :

Kibalebale = afzelia Cuanzensis

Lusanga = Chlorophora Excelsa

M'Bamba

M'Bamba Kayeye

Les sujets à réserver dans les coupes devront être marqués préalablement (à la chaux par exemple) par l'exploitant de la coupe, au fur et à mesure de l'avancement de celle-ci. La marque ne pourra pas entamer le bois de l'arbre.

Sauf pour construction de huttes et habitations, il est interdit de couper, sans autorisation spéciale, aucun arbre de moins de 0,07 m. de diamètre. Pour ces recrus, le marquage préalable n'est pas obligatoire.

Dit zal eveneens het geval zijn voor al de doode of verminkte boomen, welke vooreerst moeten worden uitgehakt en weggenomen, om als brandhout te dienen.

ART. 17.

Worden (behoudens afzonderlijke clausule) in de aankappen voorbehouden, al de betrekkelijk rechte boomen ten minste met 3 meter stam, welke minder dan 0,30 m. doorsnede hebben op 1,50 m. van den grond, zonder onderscheid van boomen.

In de aankappen van stookhout is het verboden een enkelen boom (zonder onderscheid van hoedanigheid van den boom of van de degelijkheid van den stam) van volgende soorten te exploiteeren:

Mofwe = Entandrophragma

Mulombwa = Pterocarpus Angolensis

Mululu = Khaya

Musase = Albizzia Katangensis

De in de aankappen voor te behouden boomen zullen op voorhand moeten gemerkt worden (bij voorbeeld met kalk), door den exploitant van den aankap, naarmate dezes vordering. Het merkteeken zal het hout van den boom niet mogen aantasten.

Behalve voor het optrekken van hutten en woningen, is het verboden, zonder bijzondere toelating, boomen van minder dan 0,07 m. doorsnede te vellen. Voor dit nawas is de voorafgaande werking niet verplichtend.

Un règlement spécial d'exploitation sera imposé pour les forêts riches, c'est-à-dire pour celles comprenant des peuplements d'une hauteur de fût supérieure à 15 m.

Een bijzonder exploitatiereglement zal worden opgelegd voor de rijke bosschen, d. i. voor de bosschen welke aanplantingen met een stam van ruim 15 m. hoogte bevatten.

ART. 18.

Il est interdit, sans autorisation préalable, de couper aucun arbre :

1°) le long des cours d'eau, à moins de 50 m. de la ligne de rive atteinte par les plus fortes crues;

2°) le long des routes et chemins à moins de 50 m. de la voie carrossable;

3°) autour des sources dans un rayon de 100 m. au moins;

4°) sur les montagnes et collines dont les versants offrent une pente de plus de 35°.

ART. 18.

Het is, zonder voorafgaande toelating, verboden, boomen te vellen :

1°) langsheen de waterloopen, op minder dan 50 m. van de oeverlijn welke bij den hoogsten waterstand bereikt wordt.

2°) langsheen de banen en wegen, op minder dan 50 m. van den rijweg;

3°) langsheen de bronnen, binnen een kring van ten minste 100 meter;

4°) op de bergen en heuvelen, waarvan de hellingen een val van ruim 35° vertoonen.

ART. 19.

L'exploitation se fera régulièrement et successivement par blocs de 50 hectares. L'abatage et le façonnage se feront simultanément dans chaque bloc. Le façonnage terminé, il ne pourra plus rien être abattu dans le dit bloc.

ART. 19.

De exploitatie zal regelmatig en achtereenvolgens per blokken van 50 hectaren geschieden. De aankap en de bewerking moeten gelijktijdig in elken blok geschieden. Eens de bewerking geëindigd, zal, in bedoelden blok, niets meer mogen aangekapt worden.

ART. 20.

La vidange sera terminée six mois après le façonnage des produits d'un bloc. Au plus tard deux mois après l'expiration du contrat, la coupe sera entièrement vidan-

ART. 20.

De opruiming zal zes maand na de bewerking van de producten uit den blok geëindigd zijn. Ten laatste twee maand na het verstrijken van het contract, zal de

gée de tous les bois abattus quelle que soit leur catégorie (voir article 11).

Les fosses éventuellement creusées pour le sciage des bois devront être comblées dès qu'elles cesseront d'être utilisées.

ART. 21.

Le transport des bois se fera par les chemins ordinaires ou désignés spécialement aux clauses particulières.

Les través de chemins à créer seront soumis à l'approbation préalable du Comité Spécial du Katanga.

Les routes et sentiers traversant les coupes seront maintenus par l'exploitant en bon état d'entretien et complètement libres de bois, déchets et matériaux quelconques.

ART. 22.

Pendant la saison sèche, il sera interdit de faire du feu en dehors des huttes et des ateliers et toutes diligences seront faites pour éviter l'incendie des herbes dans la coupe et l'anéantissement du matériel ligneux abattu. Les dépôts de produits façonnés seront assurés contre le feu en désherbant une zone de protection suffisamment large.

aankap algeheel opgeruimd zijn van al het geveld hout, welke ook hunne categorie weze (zie artikel 11).

De gebeurlijk gegraven grachten voor het zagen van het hout, zullen moeten gevuld worden zoodra zij zullen ophouden gebruikt te worden.

ART. 21.

Het vervoer van het hout zal geschieden over de gewone wegen of over deze welke speciaal bij de bijzondere clausules aangeduid zijn.

De richting van de aan te leggen wegen zal aan de voorafgaande goedkeuring van het Bijzonder Comiteit van Katanga onderworpen worden.

De door de aankappen loopende wegen en voetpaden zullen door den exploitant in goeden staat van onderhoud worden bewaard; zij zullen gansch vrij zijn van hout, en van allerhande afval en materialen.

ART. 22.

Gedurende het droog seizoen, zal het verboden zijn buiten de hutten en de werkhuizen vuur te maken, en alles zal in het werk worden gesteld om, in de aankappen, de grasbranden en het vernietigen van het gehakt boommateriaal te beletten. De opslagplaatsen voor bewerkt hout zullen tegen het vuur gevrijwaard blijven, door eene voldoend ruime beschermingszone te wieden.

ART. 23.

Toute contravention aux clauses et conditions des contrats est un motif suffisant pour refus de toute nouvelle coupe, même s'il y avait promesse formelle de la part du Comité Spécial du Katanga et cela sans préjudice des poursuites et action en dommages-intérêts éventuelles.

ART. 24.

Les modifications au présent cahier général des charges seront publiées au Bulletin Officiel du Congo Belg et au Bulletin administratif du Congo Belge.

Tarifs des coupes de bois.

—

ARTICLE PREMIER.

Les forêts sont réparties en trois catégories (selon leur situation).

1re catégorie : les forêts situées dans un rayon de 20 km. du centre des localités urbaines suivantes : Elisabethville, Jadotville, Panda, Albertville, Kipushi.

2me catégorie : Les forêts situées à moins de 15 km. des voies ferrées et à moins 10 km. des biefs et des lacs navigables accessibles par des voies ferrées, mais se trouvant en dehors du rayon de 20 km. des localités urbaines précitées; les forêts éloignées de

ART. 23.

Elke tekortkoming aan de clausules en voorwaarden van de contracten is eene voldoende reden tot het weigeren van elken nieuwen aankap, zelfs indien er, vanwege het Bijzonder Comiteit van Katanga, eene uitdrukkelijke belofte bestaat, en dit ongeminderd de vervolgingen tot gebeurlijke schadevergoeding.

ART. 24.

De wijzigingen aan dit algemeen bestek zullen in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo worden bekendgemaakt.

Tarieven van de houtaankappen.

—

ARTIKEL ÉÉN.

De bosschen worden (volgens hunne ligging) in drie categorieën ingedeeld.

1e categorie : De bosschen gelegen in eenen kring van 20 km. van het centrum van volgende stedelijke plaatsen : Elisabethville, Jadotville, Panda, Albertville, Kipushi.

2e categorie : De bosschen gelegen op minder dan 15 km. van de spoorwegen en op minder dan 10 km. van de vakken en bevaarbare meren welke door spoorwegen kunnen aangedaan worden, maar zich buiten den kring van 20 km. van voormelde stedelijke plaatsen

moins de 5 km. des biefs et des lacs navigables accessibles par routes carrossables.

3me catégorie : toutes les autres.

ART. 2.

Les essences forestières, spécialement celles du Haut-Katanga sont divisées en trois qualités.

1°) bois de première qualité (bois d'ébénisterie et assimilés).

bevinden; de bosschen welke gelegen zijn op minder dan 5 km. van de vakken en bevaarbare meren welke door rijbanen kunnen aangedaan worden.

3e categorie : al de andere.

ART. 2.

De boomsoorten, inzonderheid deze uit Boven-Katanga, worden in drie hoedanigheden ingedeeld :

1°) Hout van eerste hoedanigheid (meubelhout en daarmede gelijkgesteld).

KILUBA.	KIBEMBA	Dialectes divers Allerhande gewesttalen	Noms scientifiques Wetenschappelijke
1. — Katondotondo	Musongo		Pterocarpus Mutondo
2. — Kabi-Kafungu	Ndale	Pampi	Swartzia Madagascariensis
3. — Kibalebale	Mupapa	Pikakofi	Afzelia Cuanzensis
4. — Kibebe	Mulapwa		
5. — Kibebewesengwe	Kasomusenge		
6. — Malemba	Mutobo		Berlinia Niembaensis
7. — Mbamba-Kasembesembe	Mululu		Khaya Nyasica
8. — Mufumangoma	Mofwe		Entandrophragma Delevoyi
9. — Mukula-Kadiadia	Mukula		Pterocarpus Delevoyi
10. — Mutufita	Mukenge		Pterocarpus sp.
11. — Muonga	Kilu		Entendrophragma
12. — Mutondo	Mulombwa	Munnga	Pterocarpus Angolensis et Erinnaceus
13. — Musase-Mutubu	Musase		Albizzia Katangensis

14. — Muvula	Lusanga	Lunsanga-sanga	Chlorophora Excelsa
15. — Mwafi	Mwafi	Kahimbi	Erythrophleum Guineense
16. — Nofwe	Mofwe		Entandrophragma Delevoyi
17. — M'Pupwe	Npopwe		Fagara Homblei
18. — N'Gunga	N'Dunga	N'Dunga	Moesopsis Eminii
19. — Mabidjibidji	Kambila		Berassus flabellifer
20. —		M'Bamba	
21. —		Kayeye	
22. —		Musese	Albizzia Brownei

Cette énumération n'est nullement limitative. Le Comité Spécial se réserve le droit, en vue de la perception redevances, de ranger à tout moment dans la première qualité toutes espèces qu'il jugera opportun.

Deze opsomming is geenszins beperkend. Het Bijzonder Comiteit houdt zich het recht voor, met het oog op het heffen der cinzen, te allen tijde, in de eerste hoedanigheid te rangschikken, al de boomsoorten welke het zal geschikt achten.

2°) Bois de deuxième qualité (bois de menuiserie, de construction et assimilés).

2°) Hout van 2de hoedanigheid (hout voor de schrijnwerkerij, de bouwwerken en daarmede gelijkgesteld).

KILUBA.	KIBEMBA	Dialectes divers Allerhande gewesttalen	Noms scientifiques Wetenschappelijke
—	—	—	—
1. — Kabamba Kaputu	Mputu	Mukutu	Brachystegia Mpalensis
2. — Kabamba Kiluluhe	Mutondo-Tshesa		Brachystegia Hocki
3. — Kabamba Lungwa-Luole-Muole	Kasabwa		Brachystegia Veltina
4. — Kabamba	Msompa	Kasao	Brachystegia Mpalensis

5. — Kabamba Musaw	Mukongolo		Brachystegia Bussei
6. — Kikobwa-Kibobo	Mulakataka		Stereospermum Katangensis
7. — Kimpampa	Kimpampa		Monotes Katangensis
8. — Lumpandampanda			
9. — Lupe	Kapepe		Hymenocardia acida
10. — Masuku	Malomba		Uapaca Kirkiana
11. — Moabi-Mulende	Mwemwe	Mutelempuya	Sterculia quiqueloba
12. — Mubanga	M'Banga		Ormosia Brasseuriana
13. — Mufutu-Mukinka	Mufutu	Kafutu . Futu	Vitex madiensis
14. — Mukamba	Saninga		Faurea Discolor
15. — Mukusu	Mutabu	Kabungwe	Cola cordifolia
16. — Musepa-ongo	Musepa		Lannea Velutina
17. — Musike	Musamba		Brachistegia ferruginea
18. — Nyandwe	Kahimbi		Erythrophleum Africanum
19. — Sokolobe	Musokolobe		Uapaca nitida

Cette énumération n'est nullement limitative. Le Comité Spécial se réserve le droit, en vue de la perception des redevances, de ranger, à tout moment, dans la 2e qualité, toutes essences qu'il jugera opportun.

Deze opsomming is geenszins beperkend Het Bijzonder Comiteit houdt zich het recht voor, met het oog op het heffen der cijnzen, te allen tijde, in de tweede hoedanigheid te rangschikken, al de boomsoorten welke het zal geschikt achten.

3°) Bois de troisième qualité. Bois de forme, textue ou qualités moins favorables ou essences insuffisamment connues.

3°) Hout van 3de hoedanigheid (vormhout, weefsel of minder gunstige hoedanigheden of onvoldoende gekende houtsoorten).

ART. 3.

Les redevances dues pour coupe d'arbres sont fixées comme suit,

ART. 3.

De voor de houtaankappen verschuldigde cijnzen zijn vastge-

suivant la destination des produits :

A. — FORETS DE PREMIERE CATEGORIE :

1°) Bois d'œuvre et de construction de 0,30 m. de diamètre et plus :

a) bois de première qualité : 160 frs le m3 grume (160 frs) ;

b) bois de deuxième qualité : 110 frs le m3 grume (110 frs) ;

c) bois de troisième qualité : 75 frs le m3 grume (75 frs).

Remarque. — Les déclarations relatives à des volumes de bois sciés doivent être majorés de 50 %.

2°) Bois de mine, rondins, perperches :

plus de 0,20 m. de diamètre : frs 7.25 le mètre cour. (7.25 frs)

de 0,10 à 0,20 m. de diamètre : frs 1.90 le mètre cour. (1.90 frs) ;

moins de 0,10 m. de diamètre : frs 0.35 le mètre cour. (0.35 frs) ;

le diamètre étant pris au milieu des pièces.

Remarque. — Concernant les bois de mines et perches : lorsque, dans une coupe, le demandeur ne désire pas exploiter tous les bois d'une des divisions ci-dessus, mais seulement des pièces d'un diamètre qu'il définit lui-même par des minima et maxima, le C. S. K. se réserve, s'il le juge opportun, de fixer la redevance à payer par

steld als volgt, volgens de bestemming van de producten :

A. — BOSSCHEN VAN EERSTE CATEGORIE :

1°) Timmer- en bouwhout met 0,30 m. doorsnede en meer :

a) hout van 1ste hoedanigheid : 160 fr. per m3 hout met de schors,

b) hout van 2de hoedanigheid: 110 fr. per m3 hout met de schors,

c) hout van 3de hoedanigheid : 75 fr. per m3 hout met de schors.

Bemerking. — De verklaringen betreffende den inhoud van gezaagd hout, moeten met 50 t. h. vermeerderd worden.

2°) Mijnhout, ongezaagd timmerhout, dwarshout :

ruim 0,20 m. doorsnede : 7,25 fr. per loopenden meter,

van 0,10 tot 0,20 m. doorsnede : 1,90 fr. per loopenden meter,

minder dan 0,10 m. doorsnede : 0,35 fr. per loopenden meter,

de doorsnede wordt in het midden der stukken genomen.

Bemerking. — Aangaande het mijnhout en het dwarshout : indien de aanvrager, in een houtaankap, al het hout niet verlangt te exploiteeren van een der hiervoren vermelde indeelingen, maar enkel de stukken met eene doorsnede welke hijzelf, met bepaalde minima en maxima, vaststelt, houdt het Bijzonder Comiteit van

mètre courant en se basant sur le prix de 110 frs le m3.

3°) Traverses de chemin de fer:

0,15 x 0,15 m. 90 frs le m3

12 x 24, 13 x 26, 14 x 28 et pièces de croisement 140 frs le m3.

4°) Bois de chauffage : 3.60 frs le stère.

5°) Huttes provisoires (durée de moins d'un an) 18 frs pièce.

6°) Huttes d'une durée de plus d'un an (type U.M.H.K. et C.F.K.) dimensions approximatives :

diamètre : 3.50 m.;

hauteur de paroi 1.90 m. 42 frs la pièce;

cuisine pour 60 à 80 hommes, 120 frs la pièce.

7°) Briqueteries : 30 frs par mille briques.

8°) Machines à vapeur : 180 frs par H. P. et par an ou 1,20 fr. par H. P. par jour.

9°) Charbon de bois : 48 frs la tonne.

10°) Bâtiments pour Européens (maisons d'habitation, magasins,

Katanga zich het recht voor, indien het zulks geschikt acht, den te betalen cijns per loopenden meter vast te stellen, door te steunen op den prijs van 110 fr. per m3.

3°) Dwarsliggers voor de spoorwegen :

0,15 x 0,15 m. 90 fr. per m3,

12 x 24, 13 x 26, 14 x 28 140 fr. per m3.

4°) Stookhout : 3,60 fr. per stere.

5°) Voorloopige hutten (duur : minder dan 1 jaar) 18 fr. per stuk.

6°) Hutten (duur : ruim 1 jaar) (type U.M.H.K. en C.F.K.) : Benaderende afmetingen :

doorsnede : 3,50;

hoogte van den wand : 1,90, 42 fr. per stuk;

keuken voor 60 tot 80 man, 120 fr per stuk.

7°) Steenbakkerijen : 30 fr. per duizend baksteenen.

8°) Stoommachines : 180 fr.per P. K. en per jaar of 1,20 fr. per P. K. en per dag.

9°) Houtskool : 48 fr. per ton.

10°) Gebouwen voor Europeanen (woonhuizen, magazijnen met

etc.) avec barza : 48 frs le mètre courant de parois extérieures; sans barza : 36 frs le mètre courant de parois extérieures.

Réduction de 50 % si les parois sont en briques ou si le toit est en tôle.

11°) Hangars à claire-voie, toit chaume avec barza : 30 frs par mètre courant de parois extérieures.

Hangars à claire-voie, toit chaume, sans barza : 24 frs.

12°) Fosses fumantes :

parois en pisé, toit de chaume, par trou : 24 frs;

parois en pisé, toit tôle, par trou : 18 frs.

B. — FORETS DE DEUXIEME CATEGORIE :

Les redevances ci-dessus sont réduites de 10 %.

C. — FORE TSDE TROISIEME CATEGORIE :

Les redevances fixées pour les forêts de première catégorie sont réduites de 25 %.

ART. 4.

Les redevances dues pour camps et chantiers sont fixées comme suit :

barza) : 48 fr. per loopenden meter buitenwanden; zonder barza : 36 fr. per loopenden meter buitenwanden;

50 t. h. vermindering, indien de wanden uit baksteenen en het dak uit plaatijzer zijn.

11°) Open afdaken met dekstroo en barza : 30 fr. per loopenden meter buitenwanden.

Open afdaken, met dekstroo, zonder barza : 24 fr.

12°) Rookkuilen :

wanden uit stampaarde, met dekstroo, per kuil : 24 fr.;

wanden uit stampaarde, dak uit plaatijzer, per kuil : 18 fr.

B. — BOSSCHEN VAN 2de CATEGORIE :

Bovenstaande cijnzen zullen met 10 t. h. verminderd worden.

C. — BOSSCHEN VAN 3de CATEGORIE :

De voor de bosschen van de 1ste categorie vastgestelde cijnzen zullen met 25 t. h. verminderd worden.

ART. 4.

De voor de kampen en werkplaatsen verschuldigde cijnzen zijn vastgesteld als volgt :

3.50 frs par hectare de coupe, avec minimum de 75 frs, si la coupe est autorisée après estimation sur pied.

6.00 frs par hectare de coupe, avec minimum de 200 frs, si la coupe est autorisée suivant le régime de la déclaration.

ART. 5.

Frais d'études des demandes (article 10) :

jusque 500 ha. : frs 7.50 par hectare;

de 500 à 1.000 ha. : frs 6.00 par hectare, avec minimum de 3.750 frs;

plus de 1.000 ha. : frs 4.50 par hectare, avec minimum de 6.000 frs.

ART. 6.

Les modifications au présent tarif seront publiées au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 8 juin 1937.

3,50 fr. per hectare aankap met een minimum van 75 fr. indien de aankap, na schatting op voet, toegelaten werd.

6.00 fr. per hectare aankap met een minimum van 200 fr. indien de aankap, volgens het stelsel van de verklaring, toegelaten werd.

ART. 5.

Kosten voor het instudeeren der aanvragen (artikel 10) :

tot 500 hectaren : fr. 7.50 per hectare;

van 500 tot 1.000 hectaren : fr. 6.00 per hectare met een minimum van 3.750 fr.;

meer dan 1.000 hectaren : fr. 4.50 per hectare; met een minimum van 6.000 fr.

ART. 6.

De wijzigingen aan het huidig tarief zullen in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo worden bekendgemaakt.

Ons bekend om te worden grooegd bij Ons Besluit van 8 Juni 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

E. RUBBENS.

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Cahier des Charges pour l'Exploitation des Services Fluviaux.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal n° 102 du 19 février 1935, modifié par l'arrêté n° 247 du 22 février 1936, autorisant la création d'un organisme d'exploitation des transports coloniaux;

Vu l'arrêté royal du 20 avril 1935, modifié par l'arrêté du 3 mars 1936, créant l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Vu l'arrêté royal du 31 juillet 1936, complété par l'arrêté du 4 décembre 1936 et chargeant l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux des services de navigation fluviale du Congo.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les Services de la navigation fluviale du Congo seront exploités par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, conformément au cahier des charges ci-annexé.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 mai 1937.

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Bestek van den Exploitatiedienst der Scheepvaartdiensten.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit nr 102 van 19 Februari 1935, gewijzigd bij het besluit nr 247 van 22 Februari 1936, houdende machtiging tot het stichten van een organisme voor de exploitatie van het koloniaal verkeerswezen;

Gezien het koninklijk besluit van 20 April 1935, gewijzigd bij het besluit van 3 Maart 1936, houdende stichting van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

Gezien het koninklijk besluit van 31 Juli 1936, aangevuld door het besluit van 4 December 1936 en waarbij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen belast wordt met de Scheepvaartdiensten van Congo.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De Scheepvaartdiensten van Congo zullen door den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen geexploiteerd worden overeenkomstig hierbij gevoegd bestek.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 3n Mei 1937.

E. RUBBENS.

Cahier des charges voies fluviales, établi en exécution de l'arrêté royal du 31 juillet 1936.

ARTICLE PREMIER.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux ci-après désigné par le mot « Otraco » est chargé, à partir du 1er septembre 1936, pour le compte de la Colonie, de la gestion et de l'exploitation des services de navigation fluviale desservis antérieurement au 1er septembre 1936 par l'Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra) comme le prévoit l'arrêté royal du 31 juillet 1936. L'Otraco est substitué à la Colonie pour l'exécution de la convention que la Colonie a conclue le 22 juin 1936 avec l'Union Nationale des Transports Fluviaux « Unatra » dans les conditions prévues à l'article 2 de l'arrêté royal du 31 juillet 1936 complété par l'arrêté royal du 4 décembre 1936.

La Colonie, représentée par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général, pourra, après consultation de l'Otraco, ordonner l'extension des lignes desservies si les nécessités le commandaient. Elle pourra autoriser l'Otraco à confier l'exploitation de l'une ou l'autre ligne à des sociétés ou particuliers. Dans ce dernier cas, l'Otraco conservera la responsabilité du service.

ART. 2.

La Colonie remet à l'Otraco qui accepte, l'entièreté du matériel, des installations et des approvisionnements faisant partie de l'actif repris de l'Unatra par la convention du 22 juin 1936, tels qu'ils résultent des inventaires au 31 décembre 1934, compte tenu des écritures comptables depuis cette date, à charge d'en assurer l'entretien, l'amortissement et le renouvellement de manière à maintenir l'exploitation en parfait ordre de marche.

La Colonie mettra gratuitement à la disposition de l'Otraco les terrains et immeubles nécessaires à l'exploitation des services fluviaux et de leurs dépendances. Ces terrains et immeubles seront, au besoin, expropriés par la Colonie et à son compte pour être mis sans frais à la disposition de l'Otraco pour la durée de son exploitation.

ART. 3.

L'Otraco est chargé de l'exécution de tous les contrats en cours au 1er septembre 1936, pour autant qu'ils se rapportent à la gestion, à l'administration et à l'exploitation des services fluviaux et de leurs dépendances.

Bestekstroomwegen, opgesteld ter uitvoering van het koninklijk besluit van 31 Juli 1936.

ARTIKEL ÊÉN.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen hierna aangeduid door het woord « Otraco » is, vanaf 1 September 1936, voor rekening der Kolonie, belast met het beheer en de expoitatie der diensten van de stroomscheepvaart, vóór 1 September 1936 door de Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra) bediend, zooals voorzien bij het koninklijk besluit van 31 Juli 1936. De Otraco wordt in de paats gesteld van de Kolonie voor de uitvoering der overeenkomst welke de Kolonie, den 22n Juni 1936 gesloten heeft met de « Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra) binnen de voorwaarden voorzien in artikel 2 uit het koninklijk besluit van 31 Juli 1936, aangevuld bij het koninklijk besluit van 4 December 1936.

De Kolonie, vertegenwoordigd door den Minister van Koloniën of door den Gouverneur Generaal, zal, na raadpleging van de « Otraco » de uitbreiding kunnen bevelen der bediende lijnen, zoo de noodwendigheden zulks geboden. Zij zal de Otraco kunnen machtigen de exploitatie van de eene of de andere lijn toe te vertrouwen aan vennootschappen of aan particulieren. In dit laatste geval zal de « Otraco » de verantwoordelijkheid van den dienst op zich blijven nemen.

ART. 2.

De Kolonie remitteert aan den « Otraco » welke aanvaardt, de algeheelheid van het materieel, van de instellingen en van den voorraad welke deel uitmaken van het van de Unatra bij overeenkomst van 22 Juni 1936 overgenomen actief, zooals zij voortvloeien uit de inventarissen op 31 December 1934, rekening houdende met de rekenplichtige geschriften, vanaf dezen datum, met den last het onderhoud, de uitdelging en de hernieuwing ervan te verzekeren, derwijze de exploitatie volkomen werkvaardig te behouden.

De Kolonie zal kosteloos ter beschikking stellen van den Otraco, de voor de exploitatie der stroomdiensten en hunne afhankelijkheden noodige gronden en onroerende goederen. Deze gronden en onroerende goederen zullen, desnoods, onteigend worden door de Kolonie en voor hare rekening, om zonder kosten, ter beschikking te worden gesteld van den « Otraco » voor den duur zijner exploitatie.

ART. 3.

De Otraco is belast met de uitvoering van al de op 1 September 1936, aan gang zijnde contracten, voor zoover zij betrekking hebben op het beheer, op de administratie en op de exploitatie der stroomdiensten en hunner afhankelijkheden.

L'Otraco est seul responsable vis à vis des tiers en raison des contrats ou d'engagements intervenus à l'occasion de la gestion, de l'administration et de l'exploitation des services fluviaux.

ART. 4.

Pour l'exécution des opérations qui sont confiées à l'Otraco, la Colonie lui prêtera ses bons offices aux fins de lui faciliter notamment le recrutement des ouvriers, le ravitaillement, l'approvisionnement en combustible.

ART. 5.

Le matériel utilisé devra être solide, entretenu avec soin, présenter toutes les garanties désirable au point de vue de la sécurité et, notamment, du confort des voyageurs pour lesquels il y aura au moins deux classes.

ART. 6.

Les achats se feront par voie d'adjudication publique ou restreinte à l'exception de ceux dont le montant est inférieur à frs. 25.000. Le matériel sera, dans la mesure du possible, d'origine belge.

ART. 7.

Toutes les indemnités et tous les frais auxquels donneront lieu au profit de qui que ce soit l'exploitation des services fluviaux ainsi que l'exploitation et l'entretien de leurs dépendances seront à charge de l'exploitation.

ART. 8.

L'Otraco, avec l'accord de la Colonie, décidera la création de nouvelles agences ou escales ou les modifications qu'il y aura lieu d'apporter éventuellement à la répartition des agences et des escales suivant les nécessités du trafic.

ART. 9.

L'Otraco organisera pendant toute la durée de son exploitation un nombre de convois suffisant pour l'expédition régulière des voyageurs et des marchandises sur les diverses lignes desservies. Le tableau formant l'annexe 1 au présent cahier des charges fixe les fréquences minima des services fluviaux assurés par l'Otraco. Les fréquences ne pourront descendre au dessous de ces minima qu'avec l'autorisation du Ministre des Colonies.

De Otraco is allen aansprakelijk tegenover derden uit hoofde der contracten of van verbintenissen aangegaan ter gelegenheid van het beheer, van de administratie en van de exploitatie der stroomdiensten.

ART. 4.

Voor de uitvoering der verrichtingen welke aan den « Otraco » zijn toevertrouwd, zal de Kolonie hem hare goede diensten verleenen, ten einde hem namelijk het aanwerven van werklieden, de ravitailleering, het opdoen van brandstofvoorraad te vergemakkelijken.

ART. 5.

Het gebruikte materieel zal sterk moeten zijn, met zorg onderhouden, al de wenschelijke waarborgen moeten bieden op oogpunt der veiligheid en namelijk van het comfort der reizigers voor dewelke er minstens twee klassen zullen zijn.

ART. 6.

De aankoopen zullen gedaan worden bij wege van openbare of beperkte aanbesteding, met uitzondering van deze waarvan het bedrag minder beloopt dan 25.000 fr. Het materieel zal, in de mate van het mogelijke van Belgische herkomst zijn.

ART. 7.

Al de vergoedingen en al de kosten tot de welke de exploitatie der stroomdiensten alsmede de exploitatie en het onderhoud hunner afhankelijkheden zullen aanleiding geven, ten profijte van wie het ook weze, zullen ten laste komen van de exploitatie.

ART. 8.

De Otraco zal met instemming van de Kolonie beslissen over de stichting van nieuwe agentschappen of aanlegplaatsen, of over de wijzigingen welke gebeurlijk zouden kunnen worden aangebracht aan de onderverdeeling der agentschappen of aanlegplaatsen, volgens de noodwendigheden der trafiek.

ART. 9.

Tijdens den ganschen duur zijner exploitatie zal de « Otraco » een voldoende aantal convoois inrichten voor de regelmatige doorzending van de reizigers en de goederen, op de verscheidene bediende lijnen.

De tabel welke bijvoegsel 1 uitmaakt van dit bestek, bepaalt de minima frequenties der door den Otraco verzekerde stroomdiensten. De frequenties zullen slechts beneden deze minima mogen dalen, met de toelating van den Minister van Koloniën.

En cas d'encombrement d'une ligne, l'Otraco sera tenu d'effectuer les transports de la Colonie avant tous autres.

L'Otraco devra, à la demande du Gouverneur Général ou de son délégué, organiser des convois extraordinaires spéciaux pour effectuer les transports qui devront être faits d'urgence dans l'intérêt de l'Etat.

Ces convois extraordinaires circuleront aux conditions qui seront déterminées d'un commun accord avec la Colonie.

ART. 10.

Le Ministre des Colonies fixe les tarifs de transport ainsi que les taxes pour le chargement ou le déchargement des marchandises et bagages ou toutes autres opérations.

ART. 11.

Les tarifs devront être portés à la connaissance du public, en principe, un mois au moins avant leur mise en vigueur.

Il ne pourra être dérogé à ces prescriptions que dans des circonstances exceptionnelles.

ART. 12.

L'Otraco déterminera, dans des règlements d'exploitation, les conditions auxquelles il se chargera du transport des voyageurs et des marchandises, des chargements et des déchargements et de toutes autres opérations accessoires.

Les règlements ne pourront être mis en vigueur qu'après leur approbation par le Ministre des Colonies qui pourra en provoquer la revision quand il le jugera utile.

ART. 13.

Sauf autorisation préalable et spéciale de la Colonie, l'Otraco sera tenu de transporter au prix des tarifs qui auront été publiés, et aux conditions fixées par les règlements, tous les voyageurs et toutes les marchandises non exclues du transport en vertu des dispositions légales, sans pouvoir accorder aucune faveur à des particuliers ou à des sociétés quelconques.

ART. 14.

Le Gouverneur Général pourra désigner un délégué qui sera chargé de lui faire rapport sur toutes les questions intéressant l'exploitation des services fluviaux et leurs dépendances.

In geval van belemmering eener lijn, zal de Otraco er toe gehouden zijn het vervoer voor de Kolonie vóór elk ander te verrichten.

Op aanvraag van den Gouverneur Generaal of zijn gemachtigde zal de Otraco bijzondere buitengewone convoois moeten inrichten, om het vervoer, dat in het belang van den Staat, op dringende wijze moet geschieden, te effectueeren.

Deze buitengewone convoois zullen varen overeenkomstig de voorwaarden welke in gemeen overleg met de Kolonie zullen bepaald worden.

ART. 10.

De Minister van Koloniën stelt de vervoerstarieven vast, alsmede de taksen voor de lading of de ontlading der goederen of het reisgoed of voor alle andere verrichtingen.

ART. 11.

De tarieven zullen moeten ter kennis gebracht worden van het publiek, in principe, ten minste ééne maand vóór hun van kracht worden.

Enkel in uitzonderlijke gevallen zal aan deze voorschriften afbreuk mogen worden gedaan.

ART. 12.

In de exploitatiereglementen zal de Otraco de voorwaarden bepalen onder dewelke hij zich zal belasten met het vervoer der reizigers en der goederen met het laden en ontladen en met alle andere bijkomende verrichtingen.

De reglementen zullen slechts van kracht mogen worden na hunne goedkeuring door den Minister van Koloniën, die, wanneer hij zulks nuttig acht, de herziening er van zal kunnen uitlokken.

ART. 13.

Behoudens voorafgaande en bijzondere machtiging van de Kolonie zal de Otraco er toe gehouden zijn, al de reizigers en al de niet, krachtens wettelijke schikkingen, uit het vervoer gesloten goederen, te vervoeren aan den prijs der tarieven welke verschenen, zonder een enkele gunst te mogen toestaan noch aan particulieren, noch aan welke vennootschappen ook.

ART. 14.

De Gouverneur Generaal zal een afgevaardigde mogen aanduiden, die gelast zal zijn hem verslag uit te brengen over al de vraagstukken welke de exploitatie der stroomdiensten en hunne afhankelijkheden aanbelangen.

Ce délégué aura droit au transport gratuit pour l'exécution de sa mission.

ART. 15.

En cas de guerre, ou s'il se présente des circonstances extraordinaires compromettant l'ordre public, la Colonie pourra réquisitionner l'usage total ou partiel du matériel.

ART. 16.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux déterminera, dans un barême d'application générale, les conditions d'engagement, les traitements et les avantages alloués au agents.

Aucune proposition d'augmentation de traitement du personnel et aucune proposition de gratification qui dérogeraient à ce barême ne pourront être exécutées qu'après avoir reçu l'approbation préalable du Ministre des Colonies.

Vu et approuvé pour être annexé à l'arrêté du 3 mai 1937.

Annexe à la convention cahier des charges-voies fluviales du 3 mai 1937.

Fréquence minima des services assurés.

1°) **Services réguliers de bateaux-courriers,** en correspondance avec les arrivées à Maladi et les départs de Matadi des paquebots de la Compagnie Maritime Belge entre :

Léopoldville-Stanleyville

Léopoldville-Port-Francqui.

2°) **Services principaux.**

Un départ hebdomadaire :

Ligne du Fleuve	Léo-Stanleyville

Un départ par quinzaine :

Ligne du Kasai	Léo-Port-Francqui
Ligne de l'Itimbiri	Léo-Aketi
Ligne du Sankuru	Léo — Bena-Dibele ou Lusambo
Ligne du Kwilu	Léo-Kikwit

Deze afgevaardigde zal recht hebben op het kosteloos vervoer voor het volbrengen zijner zending.

ART. 15.

In geval van oorlog, of zoo er zich buitengewone gebeurtenissen voordeden, welke de openbare orde in gevaar brengen, zal de Kolonie het totaal of gedeeltelijk gebruik van het materieel mogen opvorderen.

ART. 16.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal in een loonrooster van algemeene toepassing, de aanwervingsvoorwaarden, alsmede de aan de beambten toegekende wedden en voordeelen bepalen.

Geen enkel voorstel tot verhooging der wedde van het personeel en geen enkel voorstel van gratificatie welke afbreuk zouden maken aan dezen loonrooster, zullen mogen uitgevoerd worden, zonder de voorafgaande goedkeuring van den Minister van Koloniën te hebben ontvangen.

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij het besluit van 3 Mei 1937.

Bijlage aan de overeenkomst, Bestek-Stroomwegen van 3 Mei 1937.

Minima frequenties der verzekerde diensten.

1°) **Regelmatige diensten van schepen** met briefpostverzending, in aansluiting met de aankomsten te Matadi en de afvaarten uit Matadi, der paketbooten van de « Compagnie Maritime Belge » tusschen :

Léopoldville-Stanleyville.

Léopoldville-Port-Francqui.

2°) **Hoofddiensten.**

Een wekelijksch vertrek :

Lijn van den Stroom	Léo-Stanleyville

Een vertrek om de veertien dagen :

Lijn van den Kasaï	Léo-Port-Francqui
Lijn van den Itimbiri	Léo-Aketi
Lijn van den Sankuru	Léo { Bena-Dibele of Lusambo
Lijn van den Kwilu	Léo-Kikwit

Ligne de la Lulonga	Léo-Basankusu

Un départ par 3 semaines :

Ligne du Lac Léopold II	Léo-Inongo et Kiri

3°) **Services secondaires.**

Un départ par quinzaine :

Ligne du Sankuru	De Port-Francqui à Lusambo et Pania-Mutombo.
Ligne de la Lulua	De Port-Francqui à Luebo
Ligne du Haut-Kasai	De Port-Francqui à Charlesville.
Ligne du Kwilu	De Banningville à Kikwit
Ligne de la Busira-Tshuapa	De Coquilhatville à Ikela ou à Bondo, lorsque les nécessités d'évacuation le justifient.
Ligne de l'Ubangi	De Coquilhatville à Libenge ou à Zongo, lorsque la hauteur des eaux le permet.
Ligne de la Momboyo	De Coquilhatville à Ikali.
Ligne de la Maringa	De Coquilhatville à Befori
Ligne du Lopori	De Coquilhatville à Bosow - Limume.
Ligne de la Mongala	De Lusengo à Businga.

Un départ par trois semaines :

Ligne de la Lomela	De Boende à Bokwankusu où à Lomela si la hauteur des eaux le permet.
Ligne de la N'Giri	De Coquilhatville à Bomana où à Manienga, si la hauteur des eaux le permet.
Ligne de la Lukenie	De Kutu à Kole
Ligne de l'Ikelemba	De Coquilhatville à Bombimba où à Balangala, si la hauteur des eaux le permet.

Un départ par quatre semaines :

Ligne du Lac Tumba	De Coquilhatville à Ikoko-Mutaka
Ligne de la Wamba	De Banningville à Mukila
Ligne de l'Inzia	De Banningville à Mushuni.

Un départ par six semaines :

Ligne de la Salonga	De Busira-Manene à Watsi-Kengo.

Lijn der Lulonga	Léo-Basankusu

Een vertrek om de drie weken.

Lijn van het Leopold II-meer	Léo-Inongo en Kiri

3°) **Hulpdiensten.**

Een vertrek om de veertien dagen:

Lijn van den Sankuru	Van Port-Francqui naar Lusambo en Pania-Mutombo.
Lijn der Lulua	Van Port-Francqui naar Luebo.
Lijn van den Boven Kasaï	Van Port-Francqui naar Charlesville.
Lijn van den Kwilu	Van Banningville naar Kikwit.
Lijn der Buskira-Tshuapa	Van Coquilhatville naar Ikela of naar Bondo wanneer de afzettings-noodwendigheden zulks staven.
Lijn van den Ubangi	Van Coquilhatville naar Libenge of naar Zongo, wanneer de waterstand zulks toelaat.
Lijn der Momboyo	Van Coquilhatville naar Ikali.
Lijn der Maringa	Van Coquilhatville naar Befori.
Lijn van de Lopori	Van Coquilhatville naar Bosow-Limume.
Lijn der Mongala	Van Lusengo naar Businga.

Een vertrek om de drie weken.

Lijn der Lomela.	Van Boende naar Bokwankusu of naar Lomela zoo de waterstand zulks toelaat.
Lijn der N'Giri	Van Coquilhatville naar Bomana of naar Manienga zoo de waterstand zulks toelaat.
Lijn der Lukenie	Van Kutu naar Kole.
Lijn der Ikelemba.	Van Coquilhatville naar Bombimba zoo de waterstand zulks toelaat.

Een vertrek om de vier weken.

Lijn van het Tumba-Meer	Van Coquilhatville naar Ikoko-Mutaka.
Lijn der Wamba	Van Banningville naar Mukila.
Lijn der Inzia	Van Banningville naar Mushuni.

Een vertrek om de zes weken.

Lijn der Salonga.	Van Busira-Manene naar Watsi-Kengo.

Société congolaise à responsabilité limitée « Immobilière Belgo Coloniale ». — Statuts (1). — **Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 21 mai 1937, la société à responsabilité limitée « Immobilière Belgo Coloniale » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Immobilière Belgo Coloniale ». — Statuten (1). — **Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 21 Mei 1937, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Immobilière Belgo Coloniale » wordt machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Cotonnière du Népoko ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 27 avril 1937;

Par arrêté royal du 26 mai 1937, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée «Société Cotonnière du Népoko».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Cotonnière du Népoko ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 27n April 1937;

Bij koninklijk besluit van 26 Mei 1937, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Cotonnière du Népoko ».

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la sixième tranche de 1937.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 24 avril 1937, fixant le montant de chacune des 5e, 6e, 7e et 8e tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1937 à vingt-cinq millions de francs;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la sixième tranche 1937 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la quatrième tranche 1937.

ART. 2.

L'Administrateur Général des

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zesde snede van 1937.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 24 April 1937, het bedrag van de 5e, 6e, 7e en 8e sneden der Koloniale Loterij die in 1937 uitgegeven worden, voor elke dezer, op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der zesde snede 1937 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der vierde snede 1937.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van

Colonies est chargé de l'éxécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 19 mai 1937.

Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 19n Mei 1937.

E. RUBBENS.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

5e Tranche de 1937.
Montant : 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 28 mai 1937.

Sont payables par 1,000 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 38.

Sont payables par 2,500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 970.

Sont payables par 5,000 francs, les 200 billets dont le numéro se termine par :
6204 0135 1932 9981

Sont payables par 10,000 francs, les 250 billets dont le numéro se termine par :
4506 6497 1246 8740 7776

Sont payables par 25,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :
72760 84329

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

5e Snede 1937.
Bedrag : 25,000,000 frank.

—

Trekking van 28 Mei 1937.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 38.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 970.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 200 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
6204 0135 1932 9981

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 250 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
4506 6497 1246 8740 7776

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
72760 84329

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :

97690 14265

Sont payables par 100,000 frs., les 10 billets dont le numéro se termine par :

27299 27351

Est payable par 1,000,000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 231975.

Est payable par 2,500,000 frs., le billet portant le numéro ci-après indiqué : 289280.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1,000 francs, à partir du 31 mai 1937 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1,000 francs, à partir du 31 mai 1937 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

97690 14265

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

27299 27351

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 231975.

Is betaalbaar met 2,500,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 289280.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1,000 fr., vanaf den 31n Mei 1937 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1,000 frank bedragen, vanaf den 31n Mei 1937 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, There-

Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 31 mai 1937, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille francs et le lot d'un million.

Dans ce cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant et il est procédé à une nouvelle attribution du lot d'un million redevenu disponible.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de

sianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 31 Mei 1937, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, tegelijkertijd, aan één en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank en het lot van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan tot een nieuwe toekenning van het lot van één millioen welke terug beschikbaar kwam.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den

six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

AVIS IMPORTANT.

BELANGRIJK BERICHT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet, in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Imprimerie Disonaise (J. Winandy), rue Pisseroule, 133, Diso

30e ANNEE, N° 7. 30e JAARGANG, Nr 7.
15 Juillet 1937 15 Juli

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1936. — Mise en vigueur dans l'Honduras britannique, aux Iles Seychelles, en Somalie britannique (Protectorat), dans l'Etat de Bornéo du Nord, aux Iles de la Trinité et de Tobago	470
Convention postale universelle, signée au Caire, le 20 mars 1934. — Ratification de l'Albanie . .	471
Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933. — Adhésion de la République de Libéria	471
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 6e tranche 1937	650
7 mai 1937. — A. M. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Frais de représentation	609
26 mai 1937. — A. M. — Attributions des services de l'Administration centrale du Ministère des Colonies	473

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1936. — Inwerkingstelling in Britisch Honduras; op de Seychellen, in Britisch Somaliland (Protectoraat), in den Staat Noord-Borneo, op de Eilanden Trinidad en Tobago	470
Wereldpostovereenkomst, geteekend te Kairo, op 20 Maart 1934. — Bekrachtiging door Albanië .	471
Internationale Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 'S Gravenhage. — Toetreding der Republiek Liberia	471
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 6e snede 1937 .	650
7 Mei 1937. — M. B. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Vertegenwoordigingskosten	609
26 Mei 1937. — M. B. — Bevoegdheden der diensten van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën	473

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
26 mai 1937. — A. M. — Attributions des sections de l'Office Colonial	488	26 Mei 1937. — M. B. — Bevoegdheden van de Secties bij het Koloniaal Bureau	488
1 juin 1937. — L. — Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937	491	1 Juni 1937. — W. — Wet houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937	491
1 juin 1937. — L. — Loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937 et approuvant un arrêté royal du 11 septembre 1936, ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936 . .	594	1 Juni 1937. — W. Wet houdende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937, en houdende goedkeuring van een koninklijk besluit van 11 September 1936 waarbij en bijkomend krediet op de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1936, wordt geopend.	594
1 juin 1937. — L. — Loi portant approbation de l'arrêté royal du 31 mars 1936, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935.	608	1 Juni 1937. — W. — Wet houdende goedkeuring van het koninklijkheid besluit van 31 Maart 1936 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi kredietoverschrijvingen voor het dienstjaar 1935 worden bevolen	608
1 juin 1937. — A. R. — Commission pour la Protection des Indigènes	645	1 Juni 1937. — K. B. — Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen	645
9 juin 1937. — A. R. — Décorations. — Retrait	472	9 Juni 1937. — K. B. — Eereteekens. — Ontneming	472
14 juin 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société congolaise Bunge. — Statuts. — Autorisation . . .	647	14 Juni 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «Société Congolaise Bunge». — Statuten. — Machtiging . .	647
18 juin 1937. — A. M. — Marques de vérification des poids, mesures et instruments de pesage pour la période du 1 avril 1938 au 31 mars 1940	645	18 Juni 1937. — M. B. — Erkenningsmerken der gewichten maten en weegtoestellen voor het tijdperk van 1 April 1938 tot 31 Maart 1940	645
18 juin 1937. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la septième tranche 1937.	648	18 Juni 1937. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zevende snede van 1937	648
21 juin 1937. — D. — Gage du fonds de Commerce	618	21 Juni 1937. — D. — Pand der handelszaak	618
21 juin 1937. — D. — Réhabilitation des condamnés	629	21 Juni 1937. — D. — Ineerherstelling van de veroordeelden .	629

Dates.	Pages.	Dagteekeningen	Bladz
21 juin 1937. — D. — Droit de visite des personnes, marchandises et moyens de transport, conféré au personnel douanier	636	21 Juni 1937. — D. — Aan het tolpersoneel toegekend recht tot onderzoek der personen, goederen en vervoermiddelen	636
21 juin 1937. D. — Droits d'entrée. — Modifications au tarif . .	641	21 Juni 1937. — D. — Invoerrechten. — Wijzigingen aan het tarief	641
25 juin 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le décret portant modification de dispositions du décret du 12 février 1937, instituant les allocations spéciales propres au régime de la compénétration	611	25 juin 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het decreet tot wijziging van bepalingen uit het decreet van 12 Februari 1937 betrekkelijk de bijzondere bewilligingen welke aan het stelsel der compenetratie eigen zijn	611
25 juin 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret concernant le gage sur fonds de commerce	612	25 Juni 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende het pand der handelszaak . . .	612
25 juin 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la réhabilitation des condamnés	627	25 Juni 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet aangaande de ineerherstelling van de veroordeelden	627
25 juin 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au droit de visite des personnes, marchandises et moyens de transport conféré au personnel douanier	635	25 Juni 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet aangaande het aan het tolpersoneel toegekend recht tot onderzoek der personen, goederen en vervoermiddelen	635
25 juin 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée au Congo Belge	639	25 Juni 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging aan het tarief der invoerrechten in Belgisch-Congo	639
28 juin 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée: Compagnie Africaine d'Entreprises Commerciales (Cadec). — Modifications aux statuts. — Approbation	648	28 Juni 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Compagnie Africaine d'Entreprises Commerciales » (Cadec). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	648
28 juin 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée: Société des Etablissements Egger Frères (Palmegger). — Modifications aux statuts. — Approbation	647	28 Juni 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société des Etablissements Egger Frères » (Palmegger). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	647

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (1). — **Mise en vigueur dans l'Honduras britannique, aux Iles Seychelles, en Somalie britannique (Protectorat), dans l'Etat de Bornéro du Nord, aux Iles de la Trinité et de Tobago.**

—

En date du 15 mars 1937, le Gouvernement britannique a décidé la mise en vigueur de la Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926, dans l'Honduras britannique, aux Iles Seychelles, en Somalie britannique (Protectorat), dans l'Etat de Bornéo du Nord, aux Iles de la Trinité et de Tobago.

Par application de l'article 5 de la Convention précitée, les lettres suivantes ont été choisies comme signe distinctif des automobiles immatriculés dans ces territoires:

Honduras britannique .	B H.
Iles Seychelles	S Y.
Somalie britannique . .	S P.
Bornéo britannique du Nord	S N B.
Iles de la Trinité et de Tobago	T D.

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 (1). — **Inwerkingstelling in Britsch Honduras, op de Seychellen, in Britsch Somaliland (Protectoraat), in den Staat Noord-Borneo, op de Eilanden Trinidad en Tobago.**

—

De Britsche Regeering heeft op 15 Maart 1937 besloten tot de inwerkingstelling van de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend den 24n April 1926, te Parijs, in Britsch Honduras op de Seychellen, in Britsch Somaliland (Protectoraat), in den Staat Noord-Borneo, op de Eilanden Trinidad en Tobago.

Bij toepassing van artikel 5 der voornoemde Overeenkomst werden de volgende letters gekozen als onderscheidingsteeken voor de motorrijtuigen ingeschreven in deze grondgebieden.

Britsch Honduras . . .	B H.
Seychellen	S Y.
Britsch Somaliland . .	S P.
Britsch Noord-Borneo .	S N B.
Eilanden Trinidad en Tobaga	T D.

(1) Voir B. O. du 15 mars 1931, pp. 105.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1931, bl. 105.

Convention postale universelle, signée au Caire, le 20 mars 1934 (1). — **Ratification de l'Albanie.**

—

Il résulte d'une communication de la Légation d'Egypte, à Bruxelles, qu'en date du 10 mars 1937, a été déposé dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume d'Egypte, l'instrument des ratifications de Sa Majesté le Roi des Albanais, sur les actes suivants signés au Caire, le 20 mars 1934 :

1° Convention Postale Universelle et annexes;

2° Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et annexes;

3° Arrangement concernant les colis postaux et annexes;

4° Arrangement concernant les mandats de poste et annexe.

Wereldpostovereenkomst, getekend te Kairo, op 20 Maart 1934 (1). — **Bekrachtiging door Albanië.**

—

Uit eene mededeeling van het Gezantschap van Egipte te Brussel blijkt, dat in het archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Koninkrijk Egipte, op 10 Maart 1937, de oorkonde neergelegd werd van de bekrachtiging door Zijne Majesteit den Koning van Albanië van de navolgende akten, geteekend op 20 Maart 1934, te Kairo :

1° Wereldpostovereenkomst en bijlagen;

2° Bijzondere Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde en bijlagen;

3° Bijzondere Overeenkomst betreffende de postcolli en bijlagen;

4° Bijzondere Overeenkomst betreffende de postwissels en bijlage.

Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933 (2). — **Adhésion de la République de Libéria.**

—

Il résulte d'une communication du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas à la Légation de Belgique à La Haye que le Mi-

Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, ondertee-kend op 12 April 1933, te 's Gravenhage (2). — **Toetreding der Republiek Liberia.**

—

Uit eene mededeeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Nederland aan het Gezantschap van België te 's Gravenhage

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1935, pp. 970 et du 15 mars 1936, pp. 154.
(2) Voir B. O. du 15 janvier 1936.

(1) Zie A. B. van 15 November 1935, bl. 970 en van 15 Maart 1936, bl. 154.
(2) Zie A. B. van 15 Januari 1936.

nistre de Libéria à La Haye, par lettre en date du 12 avril 1937, a notifié au Gouvernement des Pays-Bas l'adhésion de la République de Libéria à la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, conclue à La Haye, le 12 avril 1933.

La notification visée ci-dessus a été déposée le jour même de sa réception, savoir le 14 avril 1936, dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas.

En vertu de la disposition du deuxième alinéa de l'article 64 de la dite convention, elle entrera en vigueur, pour la République de Libéria, le cent vingtième jour après cette date.

blijkt, dat de Gezant van Liberia te 's Gravenhage, bij brief van 12 April 1937 aan de Nederlandsche Regeering Kennis gegeven heeft van de toetreding der Republiek Liberia tot het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, gesloten te 's Gravenhage, op 12 April 1933.

De hierboven bedoelde kennisgeving werd den dag zelf der ontvangst, namelijk op 14 April 1936 in het archief der Nederlandsche Regeering nedergelegd.

Krachtens de bepaling van het tweede lid van artikel 64 van gezegd verdrag zal dit laatste voor de Republiek Liberia in werking treden den honderd twintigsten dag na dien datum.

Décorations. — Retrait.

—

Un arrêté royal en date du 9 juin 1937 prononce le retrait de décorations belges à Metaxas, A.

Eereteekens. — Ontneming.

—

Een koninklijk besluit van 9 Juni 1937 spreekt de ontneming van Belgische eereteekens aan Metaxas, A uit.

Attributions des services de l'Administration Centrale du Ministère des Colonies.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu les articles 10 et 16 du Règlement organique du Ministère des Colonies;

Revu les Arrêtés Ministériels des 10 octobre 1933, 20 février 1935 et 27 janvier 1936, déterminant les attributions des services de l'Administration Centrale du Ministère des Colonies;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'**Administration Générale** comprend :

1er Bureau :

Affaires générales et affaires ne rentrant dans les attributions d'aucun autre service.

2me Bureau :

Personnel du Ministère et des services extérieurs. — Distinctions honorifiques. — Economat. — Indicateur Général. — Expédition.

3me Bureau :

Traductions.

4me Bureau :

Bibliothèque. — Documentation. — Presse.

Le 1er Bureau est géré par le di-

Bevoegdheden der diensten van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien artikelen 10 en 16 uit het inrichtingsreglement van het Ministerie van Koloniën,

Herzien de Ministerieele Besluiten van 10 October 1933, 20 Februari 1935 en 27 Januari 1936, waarbij de bevoegdheden van de diensten van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën bepaald worden;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De **Algemeene Administratie** behelst :

1e Bureel :

Algemeene zaken en zaken welke niet in de bevoegdheid van eenen anderen dienst vallen.

2e Bureel:

Personeel van het Ministerie en van de buitendiensten. — Eereteekens. — Economaat. — Algemeene Agenda. — Verzending.

3e Bureel :

Vertalingen.

4e Bureel :

Bibliotheek. — Documentatie. — Pers.

Het eerste Bureel wordt beheerd

recteur qui assiste l'Administrateur Général.

Le 3e Bureau est géré par le Chef-traducteur.

Le 4e Bureau est géré par le bibliothécaire.

ART. 2.

Relèvent, en outre, directement de l'Administrateur Général des Colonies :

A) **Le service du budget et du contrôle financier :**

1re Direction :

Politique budgétaire et contrôle de l'exécution des budgets.

1er Bureau :

Centralisation, examen et vérification des propositions budgétaires. — Relations avec le Comité du Budget. — Elaboration des lois budgétaires. — Délégations de crédits aux ordonnateurs. — Visa des correspondances ayant une répercussion sur les budgets.

2me Bureau :

Contrôle de l'exécution des budgets. — Surveillance générale sur le recouvrement des recettes. — Visa préalable des engagements et des liquidations de dépenses. — Imputations budgétaires. — Examen des rapports de contrôle d'Afrique. — Situations périodiques des engagements et des liquidations de dépenses.

door den Directeur die den Administrateur Generaal bijstaat.

Het derde Bureel wordt beheerd door den hoofdvertaler.

Het vierde Bureel wordt door den bibliothecaris beheerd.

ART. 2.

Hangen, buitendien, rechtstreeks van den Administrateur Generaal van Koloniën af :

A) **De dienst der begrooting en der geldelijke controle :**

1e Directie :

Begrootingspolitiek en controle van de uitvoering der begrootingen.

1e Bureel :

Centralisatie, onderzoek en verificatie der budgetaire voorstellen. — Betrekkingen met het Begrootingscomiteit. — Opstellen van de budgetaire wetten. — Kredietaanwijzingen aan de ordonnateurs. — Visa van de briefwisseling welke op de begrootingen een terugslag heeft.

2e Bureel :

Controle en uitvoering der begrootingen. — Algemeen toezicht over het innen der ontvangsten. — Voorafgaand visa der verbintenissen en der vereffeningen van uitgaven. — Budgetaire aanschrijvingen. — Onderzoek van de controle-verslagen uit Afrika. — Periodische toestand der verbintenissen en der vereffeningen van uitgaven.

Le 2me Bureau est géré par le Directeur.

2me Direction :

Contrôle des intérêts et engagements financiers du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Le Chef du Contrôle Financier dirige personnellement cette direction.

1er Bureau :

Visa préalable, pour contrôle, de tous les projets de contrats ou conventions entraînant des obligations financières pour le trésor. — Contrôle au point de vue juridique, des affaires de la direction. — Surveillance de la gestion financière des régies et des organismes dans lesquels le Trésor est intéressé. — Désignation et surveillance des délégués et experts du gouvernement : examen de leurs rapports. — Contrôle des comptes des régies et des bilans de sociétés.

2me Bureau :

Visa des émissions de titres d'emprunts, directs ou indirects. — Contrôle de la gestion financière des fonds spéciaux gérés par le département. — Surveillance de la gestion du portefeuille.

Le 1er Bureau est géré par un sous-directeur.

B) **Le service de l'hygiène :**

1er Bureau:

Art de guérir et pharmacie. — Relations avec l'Institut de Méde-

Het 2e Bureel wordt door den Directeur beheerd.

2e Directie :

Controle van de belangen en de financieele verbintenissen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Het hoofd van de Geldelijke Controle leidt persoonlijk deze directie.

1e Bureel :

Voorafgaand visa, voor controle, van al de ontwerpen van contracten of overeenkomsten welke voor de Schatkist financieele verplichtingen in zich sluiten. — Controle, onder rechtskundig opzicht, van de zaken der directie. — Toezicht over het financieel beleid der regies en der organismen in dewelke de Schatkist belangen heeft. — Aanduiding van en toezicht over de afgevaardigden en deskundigen van het Gouvernement : onderzoek van hunne verslagen. — Controle van de rekeningen der regies en der balansrekeningen van vennootschappen.

2e Bureel :

Visa van de uitgiften der rechtstreeksche of onrechtstreeksche leeningstitels. — Controle van het financieel beleid der bijzondere fondsen welke door het departement worden beheerd. — Toezicht over het beleid van de portefeuille.

Het 1e Bureel wordt door een onderdirecteur beheerd.

B) **De Gezondheidsdienst :**

1e Bureel :

Geneeskunst en apotheek. — Betrekkingen met het Insti-

cine Tropicale « Prince Léopold » et les Laboratoires. — Examen des réquisitions médicales et pharmaceutiques d'Afrique. — Comptabilité du service.

2me Bureau :

Assistance médicale du Gouvernement. — Hygiène publique. — Relations avec les œuvres privées d'Assistance médicale et avec les organismes coloniaux au point de vue hygiène, les rapports avec les missions religieuses se faisant toutefois par l'intermédiaire de la direction des cultes. — Relations avec le Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale et l'Office International d'Hygiène publique. — Dossiers médicaux du personnel d'Afrique.

Le service est dirigé par le Directeur, qui gère en outre le 1er Bureau.

ART. 3.

Les attributions des directions générales sont déterminées comme suit :

1re Direction Générale (Affaires politiques, administratives et judiciaires).

1re Direction :

Administration de la Justice. — Législation civile et commerciale.

1er Bureau :

Etudes de la direction.

tuut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold » en met de Laboratoria. — Onderzoek van de genees-en pharmaceutische vorderingen in Afrika. — Boekhouding van den dienst.

2e Bureel :

Geneeskundige hulp van het Gouvernement. — Openbare gezondheid. — Betrekkingen met de private werken voor geneeskundig hulpbetoon en met de koloniale organismen ten aanzien van de hygiëne, echter met dezen verstaande dat de betrekkingen met de godsdienstige zendingen door bemiddeling van de directie der eerediensten geschieden. — Betrekkingen met den Hoogeren Raad voor koloniale hygiëne en met den Internationalen Dienst voor Volksgezondheid. — Geneeskundige bundels van het personeel in Afrika.

De dienst staat onder de bestuursvoering van den Directeur, die buitendien het 1e Bureel beheert.

ART. 3.

De bevoegdheden van de algemeene directies zijn bepaald als volgt :

1e Algemeene Directie (Politieke, administratieve en gerechtszaken).

1e Directie :

Rechtsbedeeling. — Handels. — en burgerlijke wetgeving.

1e Bureel :

Bestudeeringen van de directie.

2me Bureau :

Affaires relevant de l'Administration de la Justice et du Notariat. — Service du Bulletin Officiel du Congo Belge et du Moniteur Belge. — Légalisations. — Conservation des originaux des décrets et des arrêtés.

3me Bureau :

Etat civil. — Successions.

Le premier Bureau est géré par un sous-directeur, docteur en droit.

2me Direction :

Affaires politiques et administratives. — Législation pénale.

1er Bureau :

Etudes de la direction.

2me Bureau :

Institutions politiques et administratives. — Rapports avec le Conseil Colonial. — Direction politique des territoires sous mandat. — Affaires Etrangères. — Préparation des accords internationaux. — Sûreté publique. — Régime pénitentiaire. — Casier judiciaire. — Grâces.

Le premier Bureau est géré par un sous-directeur, docteur en droit.

3me Direction :

Force publique.

Bureau unique :

Administration de la Force publique.

2e Bureel :

Zaken betrekkelijk de rechtsbedeeling en het notariaat. — Dienst van het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo en van het Staatsblad. — Legalisaties. — Bewaren van de oorspronkelijke decreten en besluiten.

3e Bureel :

Burgerlijke stand. — Nalatenschappen.

Het eerste Bureel wordt door eenen onderdirecteur, doctor in de rechten, beheerd.

2e Directie :

Politieke en administratieve zaken. — Strafrechtelijke wetgeving.

1e Bureel :

Bestudeeringen van de directie.

2e Bureel :

Politieke en administratieve instellingen. — Betrekkingen met den Kolonialen Raad. — Politiek bestuur van de mandaatgebieden. — Buitenlandsche zaken. — Voorbereiding van de internationale verdragen. — Openbare veiligheid. — Strafstelsel. — Strafregister. — Genadeverleeningen.

Het 1e Bureel wordt beheerd door eenen onderdirecteur, doctor in de rechten.

3e Directie :

Weermacht.

Eenig Bureel :

Bestuur der Weermacht.

4me Direction :

Service cartographique et géodésique.

1er Bureau :

Etablissement du réseau géodésique. — Direction technique des travaux de levés terrestres et fluviaux. — Calcul et coordination du canevas cartographique. — Travaux techniques en rapport avec le cadastre. — Conservation des documents du régime foncier.

2me Bureau:

Préparation et mise à jour des minutes des cartes de la Colonie. — Travaux de dessin. — Conservation des documents cartographiques.

Le premier Bureau est géré par le Chef de service qui a rang de directeur.

Le deuxième Bureau est géré par un Chef de bureau-dessinateur.

4e Directie :

Cartografische en geodesische dienst.

1e Bureel :

Vaststelling van het geodesisch net. — Technisch bestuur van de werkzaamheden tot land - en stroomopnamen. — Berekening en coordinatie van de cartografische schetsen. — Technische werkzaamheden in verband met het kadaster. — Bewaren van de documenten van het grondstelsel.

2e Bureel :

Voorbereiding en bijhouden van de minuten der kaarten van de Kolonie. — Teekenwerken. — Bewaren van de cartografische documenten.

Het eerste Bureel wordt beheerd door het hoofd van den dienst die den rang van directeur heeft.

Het tweede Bureel wordt beheerd door een bureelhoofd-teekenaar.

2me Direction Générale (Affaires indigènes. — Cultes et Enseignement).

1re Direction :

Politique indigène.

Bureau unique:

Organisation et administration des groupements indigènes. — Impôt indigène. — Politique de la main-d'œuvre

Ce Bureau est géré par le Directeur.

2e Algemeene Directie (Inlandsche Zaken. — Eerediensten en onderwijs).

1e Directie :

Inlandsche politiek.

Eenig Bureel :

Inrichting en beheer der inheemsche groepeeringen. — Inlandsche belasting. — Politiek der werkkrachten.

Dit Bureel wordt door den Directeur beheerd.

2me Direction :

Cultes, enseignement, établissements scientifiques.

1er Bureau:

Cultes. — Missions. — Enseignement. — Bienfaisance. — Organismes sans but lucratif.

2me Bureau:

Musée. — Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques. — Université coloniale. — Institut Royal Colonial Belge.

Le 1er Bureau est géré par le Directeur.

2e Directie :

Eerediensten, onderwijs, wetenschappelijke instellingen.

1e Bureel :

Eerediensten. — Zendingen. — Onderwijs. — Weldadigheid. — Organismen zonder winstoogmerken.

2e Bureel :

Museum. — Laboratorium voor scheikundige en onialogische opzoekingen. — Koloniale Hoogeschool. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

Het 1e Bureel wordt door den Directeur beheerd.

3me Direction Générale (Finances. — Impôts et douanes).

1re Direction :

Dette publique. — Gestion du portefeuille de la Colonie. — Trésorerie. — Régime monétaire.

1er Bureau :

Dette publique directe et indirecte. — Oppositions. — Consignations et cautionnements. — Gestion du portefeuille de la Colonie.

2me Bureau :

Trésorerie. — Rapports avec le caissier colonial. — Régime monétaire.

2me Direction :

Impôts et douanes.

3e Algemeene Directie (Financiën. — Belastingen en douanen).

1e Directie :

Openbare schuld. — Beheer der portefeuille van de Kolonie. — Thesaurie. — Muntstelsel.

1e Bureel :

Rechtstreeksche en onrechtstreeksche openbare schuld. — Verzetaanteekeningen. — Consignatie en borgtochten. — Beheer der portefeuille van de Kolonie.

2e Bureel :

Thesaurie. — Betrekkingen met den kolonialen kashouder. — Muntstelsel.

2e Directie :

Belastingen en douanen.

1er Bureau :

Législation relative aux impôts, taxes et redevances. — Office spécial d'imposition des entreprises belgo-coloniales.

2me Bureau:

Douanes et accises. — Relations avec la Commission mixte douanière et avec l'Office douanier Colonial. Visa des certificats d'origine des produits exportés de la Colonie. — Ventes d'ivoire.

3me Direction :

Comptabilité générale.

1er Bureau:

Contrôle des recouvrements à effectuer en apurement des droits constatés en Afrique au profit du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Vérification des créances à reporter en fin d'exercice. — Rapports avec la Cour des Comptes concernant ces recouvrements.

2me Bureau :

Vérification des opérations effectuées en Europe : Contrôle des recouvrements à effectuer et des créances à reporter. — Comptes des banques et comptes-courants divers. — Rapports avec la Cour des Comptes concernant les opérations d'Europe.

3me Bureau:

Etablissement des comptes généraux des opérations du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, des

1e Bureel :

Wetgeving aangaande de belastingen, de taksen en de cijnzen. — Bijzondere dienst voor het aanslaan van de Belgisch-koloniale ondernemingen.

2e Bureel :

Douanen en accijnzen. — Betrekkingen met de gemengde tolcommissie en met het Koloniaal Tolkantoor. — Visa van de getuigschriften van herkomst der uit de Kolonie uitgevoerde producten. — Ivoorverkoop.

3e Directie :

Algemeene rekenplichtigheid.

1e Bureel :

Controle van de invorderingen te verrichten als aanzuivering van de rechten welke vastgesteld werden in Afrika, ten behoeve van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. Nazicht van de op het einde van het dienstjaar voor te leggen vorderingen. — Betrekkingen met het Rekenhof, aangaande deze invorderingen.

2e Bureel :

Nazicht van de in Europa gedane verrichtingen : Controle van de noodige invorderingen en de over te dragen schuldvorderingen. — Rekeningen der banken en allerhande loopende rekeningen — Betrekkingen met het Rekenhof, aangaande de verrichtingen in Europa.

3e Bureel :

Opmaken van de algemeene rekeningen der verrichtingen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urun-

comptes des budgets; publication. — Elaboration des lois de compte. — Tenue et apurement des comptes d'ordre et de trésorerie. — Rapports avec la Cour des Comptes concernant les comptes généraux.

4me Bureau :

Vérification des opérations du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Instructions relatives au fonctionnement du service des finances en Afrique. — Rapports avec la Cour des Comptes concernant les opérations d'Afrique.

Le 4me Bureau est géré par un sous-directeur.

di, en van de begrootingsrekeningen. — Bekendmaking. — Opmaken van de rekening-wetten. — Bijhouden en aanzuivering der rekeningen voor order van de Schatkist. — Betrekkingen met het Rekenhof, aangaande de algemeene rekeningen.

4e Bureel :

Nazicht van de verrichtingen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Onderrichtingen aangaande de werking van den dienst der Financiën in Afrika. — Betrekkingen met het Rekenhof aangaande de verrichtingen in Afrika.

Het 4e Bureel wordt door eenen onderdirecteur beheerd.

4me Direction Générale (Affaires Economiques. — Travaux Publics et Communications).

1re Direction :

Concessions du domaine foncier et forestier. — Concessions industrielles et de service public.

1er Bureau :

Concessions du domaine foncier et forestier. — Chutes d'eau. — Exécution des conventions. — Concessions aux missions.

Le Directeur dirige personnellement ce bureau.

2me Bureau:

Concessions de services publics. — Exécution des conventions. — Application des clauses financières.

4e Algemeene Directie (Economische zaken. — Openbare werken en Verkeerswegen).

1e Directie :

Concessies in zake gronden en bosschen. — Nijverheidsconcessies en concessies van openbaren dienst.

1e Bureel :

Concessies in zake gronden en bosschen. — Watervallen. — Uitvoering van de overeenkomsten. — Concessies van de zendingen.

De Directeur bestuurt persoonlijk dit bureel.

2e Bureel :

Concessies van openbare diensten. Uitvoering van de overeenkomsten. — Toepassing van de financieele clausulen.

2me Direction :

Législation minière, sociale et industrielle. — Concessions minières. — Main-d'œuvre.

1er Bureau:

Législation et élaboration de conventions minières. — Exécution des conventions. — Législation sociale et industrielle.

Le Directeur dirige personnellement ce bureau.

2me Bureau:

Surveillance technique des mines et de l'emploi de la main-d'œuvre blanche et noire. — Etudes et recherches techniques (carburants, géologie, etc.).

3me Direction :

Politique du commerce. — Législation commerciale. — Immigration. — Tarifs des transports.

1er Bureau :

Législation commerciale. — Politique et police du commerce. — Elaboration et application des tarifs de transports. — Questions de principe se rapportant à la possibilité d'obtenir des avantages pour le commerce colonial en Belgique et à l'étranger. — Projets d'accords commerciaux étudiés au point de vue économique.

Le Directeur dirige personnellement ce Bureau.

2me Bureau:

Actes de sociétés. — Dépôts de

2e Directie :

Wetgeving op mijn-, maatschappelijk en industrieel gebied. — Mijnconcessies. — Werkkrachten.

1eBureel :

Wetgeving en opstellen van mijnconcessies. — Uitvoering der overeenkomsten. — Maatschappelijke en industrieele wetgeving.

De Directeur bestuurt persoonlijk dit Bureel.

2e Bureel :

Technisch toezicht over de mijnen en over het gebruiken der blanke en negerwerkkrachten. — Technische studies en opzoekingen (motorbrandstoffen, aardkunde, enz.).

3e Directie :

Handelspolitiek. — Handelswetgeving. — Inwijking. — Vervoertarieven.

1e Bureel :

Handelswetgeving. — Handelspolitiek en-politie. — Opstellen en toepassen der vervoerstarieven. Principieele vraagstukken welke betrekking hebben op de mogelijkheid voordeelen te bekomen voor den kolonialen handel in België en in den vreemde. — Ontwerpen van handelsovereenkomsten ingestudeerd op economisch oogpunt.

De Directeur bestuurt persoonlijk dit Bureel.

2e Bureel :

Vennootschapsakten. — Neer-

brevets et de marques de fabriques. — Dessins industriels. — Immigration.

4me Direction :

Travaux publics et voies de communications.

1er Bureau :

Chemins de fer et marine. — Contrôle des exploitations des sociétés. — Etudes de tracés, voies navigables; ports; routes; hydrographie; travaux hydrauliques. — Comptabilité des travaux et contrôle de l'avancement des travaux.

2me Bureau:

Bâtiments civils. — Voies urbaines. — Travaux d'hygiène. — Distribution d'eau, électricité. — Contrôle des exploitations. — Comptabilité et contrôle de l'avancement des travaux.

Le 1er Bureau est géré par un sous-directeur.

5me Direction :

Postes et télécommunications. — Aviation.

1erBureau :

Service postal. — Chèques postaux. — Aviation. — Organisation de la sécurité de vol. — Infrastructure. — Accords avec les Compagnies de transports.

2me Bureau:

Télécommunications et radiodiffusion.

Le 2me Bureau est géré par un sous-directeur.

leggen van brevetten en fabrieksmerken. — Nijverheidsteekeningen. — Inwijking.

4e Directie :

Openbare werken en verkeerswegen.

1e Bureel :

Spoorwegen en marine. — Controle over de exploitatie der vennootschappen. — Instudeering van de tracé 's; bevaarbare wegen; havens; wegen; hydrografie; waterwerken. — Boekhouding van de werken en contrôle over de vordering der werken.

2e Bureel :

Burgerlijke gebouwen. — Stedelijke wegenis. — Hygiënische werken. — Water- en electriciteitsverdeeling. — Controle der exploitaties. — Boekhouding en controle over de vordering der werken.

Het 1e Bureel wordt door eenen onderdirecteur beheerd.

5e Directie :

Posterijen en Televerbindingen. — Vliegwezen.

1e Bureel :

Postdienst. — Postcheeks. — Vliegwezen. — Inrichting van de vliegveiligheid. — Onderbouw. — Overeenkomsten met de vervoersvennootschappen.

2e Bureel :

Televerbindingen en radio-uitzending.

Het 2e Bureel wordt door eenen onderdirecteur bestuurd.

5me Direction Générale (Agriculture, Elevage et Colonisation).

1re Direction :

Agriculture et Colonisation.

1er Bureau:

Agriculture indigène et européenne. — Colonisation. — Enseignement.

2me Bureau :

Publications et documentation. - Dépouillement des revues belges et étrangères.

3me Bureau:

Industries agricoles. — Matériel agricole.

4me Bureau:

Questions économiques. — Comptabilité. — Crédits agricoles.

Le 1er Bureau est géré par le Directeur et le 3me bureau par un sous-directeur.

2me Direction :

Elevage, Forêts, Chasse et Pêche.

1er Bureau:

Service forestier. — Chasse et Pêche. — Parcs Nationaux. — Météorologie.

2me Bureau:

Elevages européens et indigènes. — Service vétérinaire. — Police sanitaire.

5e Algemeene Directie (Landbouw, Veekweek en Kolonisatie).

1e Directie :

Landbouw en Kolonisatie.

1e Bureel :

Inheemsche en Europeesche landbouw. — Kolonisatie. — Onderwijs.

2e Bureel :

Publicaties en documenteering. — Nazien der Belgische en vreemde tijdschriften.

3e Bureel :

Landbouwbedrijf. — Landbouwmateriaal.

4e Bureel :

Economische vraagstukken. — Boekhouding. — Landbouwkredieten.

Het 1e bureel wordt door den Directeur en het 3e bureel door een onderdirecteur beheerd.

2e Directie :

Veekweek, Bosschen, Jacht en Vischvangst.

1e Bureel :

Boschdienst. — Jacht en Vischvangst. — Nationale Parken. — Meteorologie.

2e Bureel :

Europeesche en inheemsche veekweek. — Veeartsenijdienst. — Gezondheidspolitie.

Le Directeur Général dirige provisoirement la 2me Direction.

Le 1er Bureau est géré par un sous-directeur.

Direction générale de l'agence de la Colonie.

(Personnel d'Afrique. — Pensions. — Approvisionnements).

Service du personnel d'Afrique :

1re Direction :

Administration du personnel d'Afrique.

1er Bureau:

Instruction des candidatures. — Ecole Coloniale.

2me Bureau:

Questions se rapportant au personnel en service.

3me Bureau:

Questions se rapportant au personnel ayant quitté le service. — Etudes de la direction. — Statut. — Contentieux.

Les 1er et 2me Bureaux sont gérés chacun par un sous-directeur.

2me Direction :

Pensions et liquidation des traitements et pensions.

1er Bureau:

Pensions civiques, coloniales et métropolitaines. — Caisse colo-

De Directeur Generaal neemt voorloopig het bestuur over de 2e Directie waar.

Het 1e Bureel wordt door een Onderdirecteur beheerd.

Algemeene Directie van het Agentschap der Kolonie.

(Personeel in Afrika. — Pensioenen. — Voorraad).

Dienst van het Personeel in Afrika:

1e Directie :

Bestuur van het personeel in Afrika.

1e Bureel :

Voorbereidend onderzoek der candidaturen. — Koloniale School.

2e Bureel :

Vraagstukken in verband met het in dienst zijnde personeel.

3e Bureel :

Vraagstukken in verband met het personeel dat den dienst heeft verlaten. — Bestudeering der directie. — Statuut. — Geschillen.

Het 1e en het 2e Bureel worden elk door eenen onderdirecteur beheerd.

2e Directie :

Pensioenen en vereffening der wedden en pensioenen.

1e Bureel :

Burgerlijke, koloniale en moederlandsche pensioenen. — Kolo-

niale d'assurances. — Caisse des veuves et orphelins du Ministère.

niale verzekeringskas. — Weduwen-en weezenkas van het Ministerie.

2me Bureau:

Comptes du personnel d'Afrique.

2e Bureel :

Rekeningen van het personeel in Afrika.

3me Bureau:

Liquidation des traitements, indemnités et frais de voyage. — Liquidation des pensions.

3e Bureel :

Vereffening der wedden, vergoedingen en reiskosten. — Vereffening der pensioenen.

Service des approvisionnements :

Ce Service est dirigé par un Directeur-Chef de Service.

Voorraaddienst :

Deze dienst wordt bestuurd door eenen Directeur-Diensthoofd.

1re Direction :

Approvisionnements pour tous les services de la Colonie. — Achats et marchés. — Adjudications pour travaux et fournitures. — Cahiers de charges. — Contrôle et réception des fournitures. — Expédition des approvisionnements.

1e Directie :

Voorraad voor alle diensten der Kolonie. — Aankoopen en verhandelingen. — Aanbestedingen voor werken en leveringen. — Bestekken. — Controle en inontvangstneming der leveringen. — Verzending van den voorraad.

1er Bureau:

Indicateur. — Examen général des réquisitions. — Adjudications publiques. — Cahiers de charges et marchés. — Cautionnements et pénalités. — Contentieux.

1e Bureel :

Agenda. — Algemeen onderzoek der opvorderingen. — Openbare aanbestedingen. — Bestekken en verhandelingen. — Borgtochten en straffen. — Geschillen.

2me Bureau:

Adjudications restreintes et marchés de gré à gré. — Commandes pour tous les services de la Colonie. — Exécution des commandes. — Echantillonnage et catalogues généraux. — Relations avec l'Office d'emballage et les expéditeurs.

2e Bureel :

Onderhandsche aanbestedingen en verhandelingen op afspraak. — Bestellingen voor alle diensten van de Kolonie. — Uitvoering der bestellingen. — Stalenboeken en algemeene katalogussen. — Betrekkingen met het Kantoor der verpakkingen en met de verzenders.

3me Bureau:

Conditions techniques des cahiers de charges. — Service réceptionnaire. — Contrôle général des fournitures.

4me Bureau:

Office d'emballage d'Anvers. — Contrôle des opérations d'emballage. — Instructions aux transporteurs. — Déclarations en douane.

Les 1er et 3me Bureaux sont gérés chacun par un sous-directeur.

2me Direction :

Contrôle et liquidation des comptes et factures. — Organisation et surveillance des magasins d'approvisionnements et des dépôts. — Contrôle des existences et des réquisitions. — Contrat de navigation et de transports. — Assurances.

1er Bureau:

Evaluation des réquisitions. — Factures et éléments pour la comptabilité des matières. — Contrôle de cette comptabilité et des magasins. — Contrats de navigation et de transports. — Assurances.

2me Bureau:

Comptes des fournisseurs, transporteurs et assureurs. — Vérification des factures et des comptes de transport. — Documentation pour les services de la Colonie et de la Cour des Comptes.

3e Bureel :

Technische voorwaarden van de bestekken. — Dienst der keuringen. — Algemeene controle der leveringen.

4e Bureel :

Kantoor der verpakkingen te Antwerpen. — Controle der verpakkingsverrichtingen. — Voorschriften aan de vervoerders. — Douaneverklaringen.

Het 1e en 3e Bureel worden elk door eenen onderdirecteur beheerd.

2e Directie :

Controle en vereffening der rekeningen en facturen. — Inrichting van en toezicht over de voorraadmagazijnen en depots. — Controle van den voorraad en van de opvorderingen. — Scheepvaart - en vervoersovereenkomsten. — Verzekeringen.

1e Bureel :

Schatting der opvorderingen. — Facturen en bestanddeelen voor de rekenplichtigheid der stoffen. — Controle over deze rekenplichtigheid en over de magazijnen. — Scheepvaart - en vervoersovereenkomsten. — Verzekeringen.

2e Bureel :

Rekeningen van de leveranciers, vervoerders en verzekeraars. — Nazicht der facturen en vervoersrekeningen. — Documentatie voor de diensten van de Kolonie en van het Rekenhof.

ART. 4.

Les Arrêtés Ministériels des 10 octobre 1933, 20 février 1935 et 27 janvier 1936 sont abrogés.

ART. 5.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Bruxelles, le 26 mai 1937.

ART. 4.

De Ministerieele Besluiten van 10 October 1933, 20 Februari 1935 en 27 Januari 1936 worden afgeschaft.

ART. 5.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Brussel, den 26n Mei 1937.

E. RUBBENS.

Attributions des sections de l'Office Colonial.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le Règlement organique du Ministère des Colonies et l'Arrêté Royal du 15 décembre 1934, constituant l'Office Colonial en service indépendant de l'Administration Centrale du Département, spécialement en ses articles 3 et 7;

Revu l'Arrêté Ministériel du 5 mars 1935, déterminant les attributions des sections de l'Office Colonial,

Arrête :

Bevoegdheden van de secties bij het Koloniaal Bureau.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het Reglement tot inrichting van het Ministerie van Koloniën en het Koninklijk Besluit van 15 December 1934, houdende inrichting van het Koloniaal Bureau in eenen dienst onafhankelijk van het Hoofdbestuur van het Departement, inzonderheid in diens artikelen 3 en 7;

Herzien het Ministerieel Besluit van 5 Maart 1935, tot bepaling der bevoegdheden van de secties bij het Koloniaal Bureau,

Besluit :

ARTICLE PREMIER.

Les attributions des deux sections de l'Office Colonial sont déterminées comme suit :

1re Section :

a) Statistiques commerciales;

b) Réunion, coordination et tenue à jour des documents et des renseignements relatifs tant au commerce de la colonie et des colonies voisines qu'aux produits de ces colonies que l'industrie nationale peut utiliser;

c) Documentation du public sur les possibilités économiques de ces colonies;

d) Mise en rapport des producteurs coloniaux avec les consommateurs belges et étrangers; mise en rapport des producteus belges avec les consommateurs dans la Colonie; mise en relation des producteurs belges avec les consommateurs des colonies voisines;

e) Mise en relation des entreprises opérant au Congo Belge avec les candidats à des emplois coloniaux;

f) Organisation, dans les locaux de l'Office Colonial et ailleurs, des expositions coloniales.

Un Chef de Bureau est adjoint au Chef de la 1re Section.

ARTIKEL ÉÉN.

De bevoegdheden van beide secties bij het Koloniaal Bureau, zijn vastgesteld als volgt :

1e Sectie :

a) Handelsstatistieken;

b) Samenbundelen, coordineeren en bijhouden van de oorkonden en toelichtingen welke betrekking hebben zoowel op den handel der Kolonie en de naburige koloniën als op de producten van deze koloniën welke de nationale nijverheid kan benuttigen;

c) Het publiek voorlichten over de economische mogelijkheden van deze koloniën;

d) De koloniale voortbrengers in betrekking stellen met de Belgische en vreemde verbruikers; de Belgische voortbrengers in betrekking stellen met de verbruikers in de Kolonie; de Belgische voortbrengers in betrekking stellen met de verbruikers in de naburige koloniën;

e) De in Belgisch-Congo werkzaam zijnde ondernemingen in betrekking stellen met de candidaten voor koloniale betrekkingen;

f) Aanrichten, in de lokalen van het Koloniaal Bureau en elders, van koloniale tentoonstellingen.

Aan het Hoofd van de 1e Sectie wordt een Bureelhoofd toegevoegd.

2e Section :

a) Conférences sur les perfectionnements à introduire au point de vue du commerce colonial dans les conditions des marchés nationaux;

b) Propagande coloniale ; conférences, concours et musées coloniaux scolaires;

c) Travaux photographiques, prêts et conservation de clichés typographiques, diapositives et films de vulgarisation coloniale ; livres, cartes, brochures de propagande;

d) Organisation d'expositions permanentes dans les établissements scolaires du pays;

e) Tourisme.

ART. 2.

L'Arrêté Ministériel du 5 mars 1935 précité est abrogé.

ART. 3.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Bruxelles, le 26 mai 1937.

2e Sectie :

a) Voordrachten over de verbeteringen welke dienen toegebracht, in zake kolonialen handel, aan de voorwaarden van de nationale markten;

b) Koloniale propaganda; voordrachten, wedstrijden en koloniale schoolmusea;

c) Fotografische werken, uitleenen en bewaren van de typografische cliché's, diapositieven en films voor koloniale vulgarisatie ; boeken, kaarten, brochures voor de propaganda;

d) Aanrichten van permanente tentoonsteklingen in 's lands onderwijsgestichten;

e) Toerisme.

ART. 2.

Voormeld Ministerieel Besluit van 5 Maart 1935, wordt afgeschaft.

ART. 3.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Brussel, den 26n Mei 1937.

E. RUBBENS.

Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Budget des recettes ordinaires et exceptionnelles et des dépenses ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge.

ARTICLE PREMIER.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge pour l'exercice 1937 sont évaluées globalement à la somme de six cent un millions cent dix-neuf mille

Wet houdende de Gewone Begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EERSTE TITEL.

Begrooting der gewone en uitzonderlijke ontvangsten en der gewone en uitzonderlijke uitgaven van Belgisch-Congo.

ARTIKEL ÉÉN.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937 worden gezamenlijk geraamd op de som van zeshonderd en één millioen

---

(1) *Session 1936-37.*

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 61. — Amendements, n° 132. — Rapport, n° 165.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 12, 17 et 18 mars 1937.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 147. — Rapport, n° 183.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 19, 20, 25 et 26 mai 1937.

(1) *Zittijd 1936-37.*

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Westontwerp, nr 61. — Amendementen, nr 132. — Verslag, nr 165.

Parlementaire handelingen. — Besprekingen en aanneming. Zittingen van 20, 17 en 18 Maart 1937.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Westontwerp, nr 147. — Verslag, nr 183.

Parlementare handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 19, 20, 25 en 26 Mei 1937.

francs (101,119,000 fr.), se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge de l'exercice 1937 des crédits pour un montant total de six cent soixante-trois millions quatre cent quatre vingt-sept mille deux cent sept francs (663 millions 487,207 francs) se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi à l'article 2, sur les recettes prévues à l'article premier, sera couvert au moyen d'un prélèvement sur le produit net de la Loterie Coloniale.

En attendant l'encaissement de cette recette, le Ministre des Colonies est autorisé à émettre, à due concurrence ,des bons du Trésor pour compte du Congo Belge dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal.

Toutefois, sur le bénéfice des tranches de la Loterie Colniale à émettre à partir de la première tranche de 1937, il sera versé à la Société de l'Exposition de Bruxelles 1935, à la décharge de la Loterie de l'Exposition, les sommes prévues par la convention intervenue, sous la date du 17 novembre 1936, entre lEtat belge, la

honderd negentien duizend frank (601,119,000 fr.) overeenkomstig de hierbijhoorende tabel I.

ART. 2.

Er worden voor de gewone en uitzonderlijke uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937, kredieten geopend voor een totaal bedrag van zes honderd drie en zestig millioen vier honderd zeven en tachtig duizend twee honderd en zeven frank (663 millioen 487,207 fr.) overeenkomstig de hierbijhoorende tabel II.

ART. 3.

Het overschot der bij artikel 2 uit de tegenwoordige wet toegestane uitgaven op de bij artikel 1 voorziene ontvangsten zal gedekt worden bij afname op het nettoproduct der Koloniale Loterij.

In afwachting van de verwezenlijking dezer ontvangst is de Minister van Koloniën gemachtigd, te dien beloope, schatkistbons uit te geven voor rekening van Belgisch-Congo waarvan de modaliteiten, driemaandelijks, bij koninklijk besluit zullen worden goedgekeurd.

Op de winst der sneden van de Koloniale Loterij welke moeten worden uitgeschreven vanaf de eerste snede van 1937, zullen aan de Maatschappij der Tentoonstelling van Brussel 1935, ter ontlasting der Loterij van de Tentoonstelling, de sommen worden gestort welke werden voorzien bij de overeenkomst gesloten op da-

Colonie et la Société de l'Exposition de Bruxelles 1935.

ART. 4.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre 1938.

ART. 5.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1937 sont évaluées respectivement à la somme de six cent cinquante-six millions deux cent septante-deux mille six cent septante-cinq francs (656 millions 272,675 fr.), conformément au tableau III ci-annexé.

ART. 6.

Le Ministre des Colonies est autorisé à créer une caisse d'amortissement de la dette publique du Congo Belge, qui sera dotée de la personnalité civile et qui jouira des exonérations fiscales accordées au Fonds d'amortissement de la dette publique belge. Les statuts en seront fixés par arrêté royal qui pourra assigner comme patrimoine à la dite caisse, outre les allocations prévues dans ce but aux budgets coloniaux, le portefeuille des valeurs diverses n'ayant aucun rapport financier avec la mise en valeur du Congo Belge et figurant sous le paragraphe IV du Portefeuille de la Colonie dans la situation au 31 décembre 1935 publiée en annexe au Budget extraordi-

tum van 17 November 1936 tusschen den Belgischen Staat, de Kolonie en de Maatschappij der Tentoonstelling van Brussel 1935.

ART. 4.

De verrichtingen betrekkelijk de machtiging tot betaling der gewone uitgaven en de vereffening der sommen zullen tot 31 October 1938 kunnen geschieden.

ART. 5.

De ontvangsten en uitgaven voor order van het dienstjaar 1937 worden onderscheidenlijk geraamd op de som van zes honderd zes en vijftig millioen twee honderd twee en zeventig duizend zes honderd vijf en zeventig frank (656 millioen 272,675 fr.) overeenkomstig de hierbijhoorende tabel III.

ART. 6.

De Minister van Koloniën is gemachtigd, eene amortisatiekas van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo te stichten welke met de rechtspersoonlijkheid zal bedeeld worden en de fiscale vrijstellingen zal genieten, die toegestaan zijn aan het Amortisatiefonds van de Belgische Openbare Schuld. De statuten zullen worden vastgesteld bij koninklijk besluit, dat aan bedoelde kas, buiten de bewilligingen welke te dien einde op de koloniale begrootingen voorzien zijn, als bezit de portefeuille kan toekennen van de onderscheiden waarden die geenerlei verband houden met de tewaardebrenging van Belgisch-Congo en voorkomen onder paragraaf IV van

naire du Congo Belge 1936 (Doc. du Sénat n° 56, du 28 janvier 1936).

TITRE II.

Budget des recettes ordinaires et exceptionnelles et des dépenses ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi.

ART. 7.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937 sont évaluées globalement à la somme de trente-huit millions quatre cent cinquante et un mille quatre cent francs (38,451,400 fr.), conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 8.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi de l'exercice 1937, des crédits pour un montant total de trente-sept millions sept cent et dix mille cinq cent quatre-vingt-neuf francs (37,710,589 fr.) conformément au tableau V ci-annexé.

ART. 9.

L'excédent éventuel des dépenses autorisées par la présente loi, à l'article 8 sur les recettes prévues à l'article 7 sera couvert au moyen d'emprunt.

de portefeuille der Kolonie, in den toestand op 31 December 1935, bekendgemaakt als bijlage van de Buitengewone Begrooting van Belgisch-Congo 1936 (Senaatsbescheid nr 56, van 28 Januari 1936).

TITEL II.

Begrooting der gewone en uitzonderlijke ontvangsten en der gewone uitzonderlijke uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi.

ART. 7.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1937 zijn gezamenlijk geraamd op de som van acht en dertig millioen vierhonderd één en vijftig duizend vierhonderd frank (38,451,400 frank) overeenkomstig de hierbijhoorende tabel IV.

ART. 8.

Er worden voor de gewone en uitzonderlijke uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1937, kredieten geopend voor een totaal van zeven en dertig millioen zeven honderd en tien duizend vijf honderd negen en tachtig frank (37,710,589 fr.) overeenkomstig de hierbijhoorende tabel V.

ART. 9.

Het gebeurlijk overschot der bij artikel 8 uit de tegenwoordige wet toegestane uitgaven op de bij artikel 7 voorziene ontvangsten zal, door middel van leening, worden gedekt.

ART. 10.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer pour compte du Ruanda-Urundi, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 11.

Si le service du Trésor du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi l'exigeait, le Roi pourrait, sans autorisation préalable, créer ou renouveler des bons du Trésor portant intérêt et payables à une échéance qui ne dépassera pas cinq ans.

Les bons du Trésor en circulation de ce chef ne pourront excéder 5 millions de francs et leur produit ne pourra être affecté qu'au paiement de dépenses régulièrement votées.

ART. 12.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 mars 1938.

ART. 13.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1937, sont

ART. 10.

De Minister van Koloniën is, door deze wet, gerechtigd, voor rekening van Ruanda-Urundi, tot beloop der te sluiten leening, hetzij Schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten alle drie maand bij koninkijk besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van gedekte leening uit te geven, waarvan een koninklijk besluit voorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 11.

Zoo de Dienst der Schatkist van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi zulks vergde, zou de Koning, zonder voorafgaandelijke toelating, kunnen overgaan tot de uitgifte of de hernieuwing van interest opbrengende en op eenen vijf jaar niet te boven gaanden vervaldag betaalbare Schatkistbons.

De hierdoor in omloop zijnde Schatkistbons, zullen 5 millioen frank niet mogen overtreffen, en hunne opbrengst zal slechts tot het betalen van regelmatig gestemde uitgaven mogen worden aangewend.

ART. 12.

De verrichting betrekkelijk de machtiging tot betaling en de vereffening der gewone uitgaven alsmede de invordering der sommen, zullen tot 31 Maart 1938 kunnen geschieden.

ART. 13.

De ontvangsten en uitgaven voor order van het dienstjaar 1937,

évaluées respectivement à la somme de treize millions six cent cinquante deux mille francs (13,652, mille fr.), conformément au tableau VI ci-annexé.

worden onderscheidenlijk geraamd op de som van dertien millioen zes honderd twee en vijftig duizend frank (13,652,000 fr.) overeenstemmig de hierbijhoorende tabel VI.

TITRE III.

Dispositions diverses.

ART. 14.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraire aux sociétés envers lesquelles le Gouvernement du Congo Belge s'est engagé en vertu de contrats dûment approuvés par la législature, soit à souscrire des obligations, soit à garantir l'intérêt et l'amortissement des actions ou obligations émises par elles.

TITEL III.

Verscheidene schikkingen.

ART. 14.

De Minister van Koloniën is gemachtigd leeningen in muntspeciën toe te staan aan de vennootschappen jegens dewelke het Beheer van Belgisch-Congo de verbintenis heeft aangegaan, krachtens door de wetgeving behoorlijk goedgekeurde contracten, hetzij op schuldbrieven in te schrijven, hetzij den interest en de uitdelging der door hen uitgeschreven aandeelen of schuldbrieven te waarborgen.

ART. 15.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi, à créer à concurrence du montant des prêts autorisés par l'article 14 ci-dessus, des bons du Trésor ou des titres d'emprunts pour compte du Congo Belge, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

ART. 15.

De Minister van Koloniën is, bij tegenwoordige wet, gerechtigd tot beloop der bij artikel 14 hierboven toegelaten leeningen, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch-Congo uit te geven volgens de bij koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

ART. 16.

Le Ministre des Colonies est autorisé à engager, dans les deux derniers mois de chaque année, les dépenses nécessaires à l'exécution, par les services du Ministère

ART. 16.

De Minister van Koloniën is gerechtigd gedurende de twee laatste maanden van ieder jaar, verbintenissen aan te gaan noodig tot uitvoering, door de diensten van het

des Colonies, des commandes de matériel et de matières réquisitionnés par les services d'Afrique, pour compte des crédits de l'exercice suivant.

ART. 17.

Est approuvé l'arrêté royal en date du 13 janvier 1937, ouvrant un crédit supplémentaire de deux million de francs (2,000,000 frs.) à rattacher au Budget des Dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1937, tableau II, article 131.

ART. 18.

La présente loi est obligatoire en Belgique et en Afrique, le 1er janvier 1937.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 1er juin 1937.

Ministerie van Koloniën, der opvorderingen in materieel en waren, gedaan door de diensten van Afrika, op rekening der kredieten van het volgend dienstjaar.

ART. 17.

Wordt goedgekeurd het koninklijk besluit, dd. 13 Januari 1937, waarbij een bijkomend krediet van twee millioen fr. (2,000,000 frank) geopend wordt dat aansluit bij de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937, tabel II, artikel 131.

ART. 18.

De tegenwoordige wet is, op 1 Januari 1937, in België en in Afrika, verplichtend.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 1n Januari 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met s' Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

V. DE LAVELEY.

TABLEAU I.

—

Budget des Voies et Moyens du Congo Belge pour l'exercice 1937.

RECETTES ORDINAIRES

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER. **Impositions et Taxes.**	
1	Impositions personnelles	20.300.000
2	Impôt indigène	98.738.000
3	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	64.585.000
4	Patente des trafiquants et permis de circulation .	887.000
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée	900.000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	2.569.000
7	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	4.052.500
8	Droits de douane, d'accises et d'entrepôts	160.013.500
9	Taxe de statistique	800.000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	1.221.500
11	Permis de recrutement des travailleurs	1.500
12	Licences pour recherches minières	479.000

TABEL I.

—

Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het Dienstjaar 1937

GEWONE ONTVANGSTEN

Total per chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Belastingen en taksen.	
	Personeele belastingen	1
	Inlandsche belasting	2
	Belasting op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten.	3
	Patent der handelaars en verkeersverloven . . .	4
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte aamprakelijkheid . . .	5
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	6
	Taksen van registratie van het ivoor	7
	Tolrechten, accijnsrechten en stapelplaatsrechten	8
	Statistiektaks	9
	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	10
	Verloven voor arbeidersaanwerving	11
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31 mars 1926)	150.000
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	1.800.000
15	Taxe cotonnière	1.800.000
16	Taxe sur les chiens	23.500
	CHAPITRE II.	
	Recettes domaniales.	
17	Permis de récolte	262.500
18	Permis de coupe de bois, licences d'achat de bois et taxes forestières	632.500
19	Redevances pour concessions de terres à palmiers. — Licences pour zones huileries. — Permis de récolte spécial	103.500
20	Vente d'ivoire acquis à l'Etat, en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution	1.165.000
21	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	5.290.500
22	Redevances minières	300.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen (D. van 31 Maart 1926) . . .	13
	Haven, loods-, immatriculatietaks van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten	14
	Katoentaks	15
	Taks op de honden	16
358.320.500		
	HOOFDSTUK II.	
	Ontvangsten van domeinen.	
	Verloven tot inoogsting	17
	Verloven tot houtaankap, vergunningen voor het aankoopen van hout en boschtaksen	18
	Cijnzen voor vergunningen van palmboomgronden. — Verloven voor olieslagerijzones. — Bijzonder inoogstingsverlof	19
	Verkoop van ivoor door den Staat aangekocht, ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van de uitvoeringsmaatregelen	20
	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	21
	Mijncijnzen , ...	22
7.754.000		

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE III.	
	Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.	
23	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	2.232.00
24	Recettes diverses du Service de l'Enseignement et du Contentieux	1.317.50
25	Recettes diverses du Service de l'Hygiène . . .	2.873.00
26	Recettes diverses du Service des Affaires économiques et des Terres	238.00
27	Recettes diverses du Service des Travaux publics	3.219.00
28	Recettes diverses du Service des Voies navigables	650.00
29	Recettes diverses du Service des Transports . .	66.00
30	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	1.017.00
31	Recettes diverses du Service des Finances . . .	3.032.00
32	Recettes diverses du Service des Postes et des Télécommunications	16.128.00
33	Recettes diverses des autres Services	3.167.00

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Verscheiden en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	23
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst van het Onderwijs en van de Geschillen	24
	Verscheiden ontvangsten van den Gezondheidsdienst	25
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Economische Zaken en der Gronden	26
	Verscheiden ontvangsten van de Diensten der Openbare Werken	27
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Bevaarbare wegen	28
	Verscheiden ontvangsten der Vervoerdiensten . .	29
	Verscheiden ontvangsten van den Landbouw- en Boschdienst	30
	Verscheiden ontvangsten van den Financiedienst	31
	Verscheidene ontvangsten van den Dienst der Posterijen en der Televerbindingen	32
	Verscheiden ontvangsten der andere Diensten . .	33
33.939.500		

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE IV.	
	Produits de l'Office d'exploitation des Transports coloniaux et des Régies.	
34	Produit net de l'Office d'exploitation des transports coloniaux (Otraco)	34.074.000
35	Produit net de la Régie des distributions d'eau de la Colonie	140.000
	CHAPITRE V.	
	Produits des capitaux et revenus.	
36	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations financières nettes, assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux	88.211.000
	Total des recettes ordinaires :	. . . .
	CHAPITRE VI.	
	Recettes exceptionnelles.	
	A. — Recettes exceptionnelles de la Colonie.	
37	Reliquat du Fonds spécial des pensions civiques .	680.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles de la Colonie . . . . . fr.	. . . .

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen en van de Regieën.	
	Netto-opbrengst van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (Otraco)	34
	Netto-opbrengst van de Regie der Waterleidingen van de Kolonie	35
34.214.000		
	HOOFDSTUK V.	
	Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.	
	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale vennootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de Kolonie en koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten . .	36
88.211.000		
522.439.000	Totaal der gewone ontvangsten.	
	HOOFDSTUK VI.	
	Uitzonderlijke ontvangsten.	
	A. — Uitzonderlijke ontvangsten van de Kolonie.	
	Overschot van het Bijzonder Fonds der burgerlijke pensioenen	37
680.000		
523.119.000	Totaal der gewone en uitzonderlijke ontvangsten van de Kolonie.	

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	B. — Recettes exceptionnelles de la Métropole.	
38	Subvention extraordinaire forfaitaire et non récupérable de la Belgique	78.000.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles . . . . . fr.	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	B. — Uitzonderlijke ontvangsten van het moederland.	
78.000.000	Buitengewone, forfaitaire en niet terugverkrijgbare toelage van België	38
601.119.000	Totaal van de gewone en uitzonderlijke ontvangsten.	

TABLEAU II.

Budget des Dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1937.

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	PREMIERE PARTIE. — DEPENSES ORDINAIRES.	
	Institutions et services fonctionnant en Belgique	
	CHAPITRE PREMIER.	
	Institutions.	
1	Dépenses diverses du Conseil Colonial	**250.000**
	CHAPITRE II.	
	Agence de la Colonie dans la Métropole.	
2	Traitements et indemnités du personnel temporaire chargé de travaux coloniaux pour le Ministère des Colonies. Indemnités fixes et pour travaux extraordinaires relatifs à la Colonie. Frais de voyage	**754.000**
3	Dépenses diverses de l'Agence de la Colonie, à Bruxelles	**772.950**
4	Dépenses diverses de l'Office des emballages d'Anvers et des autres organismes chargés des réquisitions et des opérations d'expédition de colis destinés au Gouvernement de la Colonie . . .	**143.500**
5	Voyages d'études et missions diverses dans la Colonie, dans la Métropole ou à l'étranger. Frais de voyage, de déplacement et dépenses diverses s'y rapportant	**300,000**

TABEL II.

Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	EERSTE DEEL. — GEWONE UITGAVEN.	
	In België werkzaam zijnde instellingen en diensten.	
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Instellingen.	
250.000	Allerhande uitgaven van den Kolonialen Raad . .	1
	HOOFDSTUK II.	
	Agentschap der Kolonie in het Moederland.	
	Wedden en vergoedingen aan het tijdelijk personeel met koloniale werken voor het Ministerie van Koloniën belast. Vaste vergoedingen en vergoedingen voor buitengewone werken betrekkelijk de Kolonie. Reiskosten.	2
	Allerhande uitgaven van het Agentschap der Kolonie, te Brussel	3
	Verscheiden uitgaven van den Verpakkingsdienst van Antwerpen en der andere organismen belast met de opvorderingen en met de verrichtingen van verzending der colli, tot het Gouvernement der Kolonie bestemd.	4
	Studiereizen en verscheidene zendingen in de Kolonie, het Moederland of den vreemde. Reis- en verplaatsingskosten en allerhande uitgaven, welke daarop betrekking hebben.	5

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
6	Frais de publication et dépenses diverses y relatives	370.000
	CHAPITRE III. **Office Colonial.**	
7	Traitements et indemnités du personnel temporaire. Indemnités diverses. Frais de voyage . . .	334.000
8	Dépenses diverses de l'Office Colonial	605.000
	CHAPITRE IV. **Musée du Congo Belge, à Tervueren.**	
9	Dépenses diverses du Musée du Congo belge, y compris subsides	584.500
	CHAPITRE V. **Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren.**	
10	Dépenses diverses du laboratoire	82.800
	CHAPITRE VI. **Ecole Coloniale.**	
11	Dépenses diverses de l'Ecole coloniale	287.735
	CHAPITRE VII. **Jardin Colonial.**	
12	Dépenses diverses du Jardin colonial	105.800

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Kosten voor bekendmaking en allerhande uitgaven, welke daarop betrekking hebben	6
2.340.450		
	HOOFDSTUK III.	
	Koloniaal Bureau.	
	Wedden en vergoedingen van het tijdelijk personeel. Verscheidene vergoedingen. Reiskosten .	7
	Verscheiden uitgaven van het Koloniaal Bureau .	8
939.000		
	HOOFDSTUK IV.	
	Museum van Belgisch-Congo, te Tervueren.	
	Allerhande uitgaven van het Museum van Belgisch-Congo, met inbegrip der hulpgelden	9
584 500		
	HOOFDSTUK V.	
	Laboratorium voor scheikundige en onialogische onderzoekingen te Tervueren.	
	Allerhande uitgaven van het Laboratorium . . .	10
82.800		
	HOOFDSTUK VI.	
	Koloniale School.	
	Verscheiden uitgaven der Koloniale School . . .	11
287.735		
	HOOFDSTUK VII.	
	Koloniale Tuin.	
105.800	Verscheidene uitgaven van den Kolonialen Tuin .	12

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	SECTION II.	
	Pensions et allocations diverses.	
	CHAPITRE VIII.	
	Pensions et allocations diverses et frais divers s'y rapportant.	
13	Pensions civiques; pensions des fonctionnaires et agents européens; allocations de capital tenant lieu de pensions. — Rentes afférentes à des distinctions accordées dans les ordres nationaux et coloniaux (y compris les quotités afférentes à des exercices clos que les ordonnateurs n'ont pu ordonnancer dans les délais légaux)	29.011.000
14	Pensions des agents de race noire. — Rentes afférentes à des distinctions accordées dans les ordres coloniaux au personnel noir (y compris les quotités afférentes à des exercices clos que les ordonnateurs n'ont pu ordonner dans les délais légaux)	1.181.200
15	Dépenses diverses incombant au service des pensions et allocations	757.498
	SECTION III.	
	Dette publique.	
	CHAPITRE IX.	
	Service de la Caisse d'Epargne, des intérêts des emprunts et des capitaux garantis.	
16	Intérêts des capitaux de la Caisse d'Epargne (crédit non limitatif)	10.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	SECTIE II.	
	Pensioenen en allerhande bewilligingen.	
	HOOFDSTUK VIII.	
	Pensioenen en allerhande bewilligingen en verscheiden kosten welke daarop betrekking hebben	
	Burgerlijke pensioenen; pensioenen voor de Europeesche ambtenaren en beambten; bewilligingen in kapitaal welke als pensioen gelden. — Renten behoorende bij onderscheidingen in de nationale en koloniale orden toegekend (erbij begrepen de aandeelen welke betrekking hebben op gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs binnen de wettige termijnen niet konden ordonnanceeren).	13
	Pensioenen voor de bedienden van het negerras. — Renten behoorende bij onderscheidingen aan het negerpersoneel in de koloniale orden toegekend (erbij begrepen de aandeelen welke betrekking hebben op gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs binnen de wettige termijnen niet konden ordonnanceeren).	14
	Allerlei uitgaven welke ten laste vallen van den Dienst der pensioenen en der bewilligingen.	15
30 949.698		
	SECTIE III.	
	Openbare Schuld.	
	HOOFDSTUK IX.	
	Dienst der Spaarkas, der interesten der leeningen en der gewaarborgde kapitalen.	
	Interesten der kapitalen van de Spaarkas (onbegrensd krediet)	16

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
17	Intérêts de cautionnements déposés en numéraire (crédit non limitatif)	100.000
18	Intérêts et amortissements de la Dette consolidée (crédit non limitatif)	171.832.688
19	Intérêts et charges diverses de la Dette flottante (crédit non limitatif)	36.000.000
20	Garantie de paiement des intérêts, et de l'amortissement d'actions et d'obligations de sociétés coloniales et de déficit d'exploitation en conformité avec les conventions existantes (crédit non limitatif)	29.516.327
21	Frais généraux relatifs au Service de la Dette publique, du Portefeuille et de la Trésorerie, Comité du Portefeuille de la Colonie. Frais divers du Fonds d'amortissement de la Dette coloniale (crédit non limitatif)	2.000.000
	DEPENSES DES SERVICES D'AFRIQUE.	
	SECTION IV.	
	Services administratifs, judiciaires et force publique.	
	CHAPITRE X.	
	A. — **Gouvernement général et Administrations provinciales.**	
22	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	2.809.500

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Interesten van in speciën neergelegde borgtochten (onbegrensd krediet).	17
	Interesten en uitdelgingen der gedekte Schuld (onbegrensd krediet).	18
	Interesten, uitdelgingen en verscheidene lasten der vlottende Schuld (onbegrensd krediet) . .	19
	Waarborg ter betaling der interesten en ter uitdelging van aandeelen en schuldbrieven van koloniale vennootschappen en van exploitatie-tekorten in overeenstemming met de bestaande overeenkomsten, (onbegrensd krediet).	20
239.459.015	Algemeene kosten betrekkelijk den Dienst der Openbare Schuld van de Portefeuille en van de Schatkist. Comiteit van de Portefeuille der Kolonie. Allerhande kosten van het Amortisatiefonds der Koloniale Schuld (onbegrensd krediet).	21
	UITGAVEN DER DIENSTEN VAN AFRIKA.	
	SECTIE IV.	
	A. — **Beheer- en gerechtsdiensten en weermacht.**	
	HOOFDSTUK X.	
	Gouvernement generaal en Provinciebesturen.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	22

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
23	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	423.400
24	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	104.979
25	Dépenses diverses d'ordre général relevant du Gouvernement général et des Administrations provinciales, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature .	1.579.361
26	Subside au district urbain de Léopoldville . . .	5.043.449
27	Frais de procédure, déboursés, amendes et divers. Indemnités ou dommages-intérêts, intérêts moratoires compris, dus par la Colonie à raison de sa responsabilité ou de celle de ses préposés et non prévus aux chapitres suivants : quote-part contributive de la Colonie dans le règlement d'avaries communes aux cargaisons de navires (crédit non limitatif)	300.000
28	Dépenses imprévues	100.000
	CHAPITRE XI.	
	Service du Budget et du Contrôle financier.	
29	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	901.100
30	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	85.500

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	23
	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en arbeiders.	24
	Verscheidene uitgaven van algemeenen aard, uitgaande van het Gouvernement Generaal en de Provinciebesturen, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in 't algemeen en allerlei bijkomende kosten.	25
	Toelage aan het stedelijk district Leopoldville . .	26
	Kosten van rechtspleging, uitgaven, boeten en verscheidene. Vergoedingen of schadeloosstellingen erbij begrepen, moratorische interesten aan de Kolonie verschuldigd uit hoofde van hare verantwoordelijkheid of van die van hare aangestelden en welke in de volgende hoofdstukken niet voorzien zijn. Aandeel van de Kolonie in het regelen van gemeenschappelijke averijen in de scheepsladingen. (Onbegrensd krediet).	27
10.360.689	Verscheiden uitgaven	28
	HOOFDSTUK XI.	
	Dienst der Begrooting en der financieele Controle.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch- en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut	29
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	30

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
31	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	9.979
32	Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Publication des budgets coloniaux, du rapport annuel du Gouverneur général; frais divers et rémunération des travaux y relatifs; Comité du Budget	150.700
	CHAPITRE XII.	
	Service des secrétariats du gouvernement général et des administrations provinciales.	
33	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	4.564.000
34	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	503.900
35	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	36.328
36	Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature , ...	146.519

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en van repatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en negerarbeiders .	31
	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten. Publicatie der Koloniale Begrootingen, van het jaarlijksch verslag van den Gouverneur Generaal; verscheidene onkosten en vergelding der daarbij behoorende werken. Begrootingscomiteit	32
1.147.279		
	HOOFDSTUK XII.	
	Dienst van de secretariaten van het Gouvernement Generaal en van de provinciebesturen.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	33
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	34
	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van repatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en -arbeiders.	35
	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubileering, benoodigdheden in het algemeen en allerlei uitgaven.	36
5.250.747		

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XIII.	
	Services judiciaires. — Parquets et Tribunaux.	
37	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur, engagé sous le statut	11.259.300
38	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie pour obéir à un ordre de mutation. Indemnités de voyage et de séjour	896.800
39	Salaires et indemnités, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des détectives indigènes, plantons, huissiers, interprètes, etc., engagés par contrat. Indemnités pour renseignements fournis aux Parquets et Tribunaux	285.541
40	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	153.816
41	Frais de justice (crédit non limitatif)	1.424.044
42	Frais de police : mesures de sûreté publique . .	50.000
	(Ces dépenses peuvent s'effectuer au moyen d'avances de fonds ne dépassant pas 5.000 francs par agent comptable dont les états de dépenses seront approuvés par le Gouverneur général du Congo Belge ou par un délégué désigné spécialement par lui pour cet objet.)	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XIII.	
	Gerechtsdiensten. — Parketten en Rechtbanken.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	37
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie om een mutatiebevel na te leven. Reis en verblijfsvergoedingen.	38
	Dagloonen en vergoedingen, onderhouds-, aanwervings- en repatrieeringskosten der bij contract aangeworven inlandsche detectieven, plantons, deurwaarders, tolken, enz. Vergoedingen voor aan de Parketten en Rechtbanken verschafte inlichtingen.	39
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	40
	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	41
14.069.501	Politiekosten : maatregelen van openbare veiligheid (Deze uitgaven kunnen geschieden bij middel van geldvoorschotten welke de 5.000 frank niet zullen te boven gaan per rekenplichtige wiens staten van uitgaven zullen worden goedgekeurd door den Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo of door eenen door dezen te dien einde bijzonder aangestelden afgevaardigde.)	42

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XIV.	
	A. — Service du contentieux et des prisons.	
43	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	356.100
	(Les crédits alloués aux articles 33 et 43 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre, si par suite de mutations de personnel entre les services qui y sont repris, l'un de ces articles faisait apparaître une insuffisance de crédit.)	
44	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	50.400
45	Dépenses diverses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus	5.418.872
46	Autres dépenses des services du contentieux et des prisons, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature . .	438.192
	B. — Etat civil et successions.	
47	Dépenses relatives à l'Etat civil et aux successions. Matériel, imprimés, caisses d'emballages, y compris les frais accessoires de transport, de manutention, de douanes et divers. Plaques à placer sur les monuments funéraires des fonctionnaires et agents de la Colonie ainsi que des membres de leur famille décédés au Congo	17.577

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XIV.	
	A. — Diensten van de geschillen en van de gevangenissen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch- personeel en van en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	43
	(De bij artikelen 33 en 43 toegekende kredieten zullen aanleiding kunnen geven tot overdrachten van het eene naar het andere zoo, ten gevolge van personeelswijzigingen tusschen de diensten welke er zijn vermeld, een van deze artikelen een ontoereikendheid van krediet deed uitschijnen.)	
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	44
	Verscheidene uitgaven betrekkelijk het negerpersoneel en het onderhoud der gevangengehoudenen.	45
	Andere uitgaven der diensten van de geschillen en van de gevangenissen, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten.	46
	B. — Burgerlijke stand en nalatenschappen.	
	Uitgaven betrekkelijk den burgerlijken stand en de nalatenschappen. Materieel, drukwerken, verpakkisten met inbegrip der bijkomende kosten voor vervoer, behandeling, douanen en verscheiden. Gedenkplaten voor de grafsteden van de ambtenaren en beambten der Kolonie alsmede hunner in Congo overledene familieleden.	47

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XV.	
	Service territorial, des Affaires indigènes, de la Main-d'œuvre et de la Police urbaine.	
48	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	52.428.900
49	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	10.104.200
50	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir engagé par contrat. Entretien et déplacement des relégués politiques. Dots pour femmes de polygames à libérer Traitements, primes et ristournes aux autorités indigènes. Pensions et indemnités à des chefs méritants en dédommagement du préjudice qui leur est causé par leur destitution. Cadeaux politiques. Autres dépenses résultant de l'exécution des décrets sur les circonscriptions indigènes et les centres extra-coutumiers ou de conventions conclues avec eux. Soldes, allocations diverses et frais d'équipement des agents noirs de la police engagés par contrat	6.653.285
51	Autres dépenses des services y compris matériel, mobilier, fournitures en général, jetons pour l'impôt indigène et frais accessoires de toute nature	1.310.826

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XV.	
	Gewestdienst, Diensten van de Inlandsche Zaken, van de Werkkrachten en van de stedelijke Politie.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	48
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	49
	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en repatrieering van het bij contrat aangeworven negerpersoneel. Onderhoud en verplaatsing van politieke uitgedrevenen. Bruidschatten voor vrij te maken vrouwen van veelwijvers. Wedden, premies en teruggaven aan de inheemsche overheden. Pensioenen en vergoedingen aan verdienstelijke inheemsche hoofden als vergoeding van het verlies dat zij ondergaan door hunne afzetting. Politieke geschenken. Andere uitgaven welke het gevolg zijn van de uitvoering der decreten op de inheemsche omschrijvingen en de buitengewoontelijke centra of van de met hen gesloten overeenkomsten. Soldijen, allerlei bewilligingen en kosten voor uitrusting van de per contract aangeworven neger-politiebedienden.	50
	Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden, in het algemeen, penningen voor de inheemsche belasting en allerlei bijkomende onkosten.	51

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XVI.	
	Force publique.	
52	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve, etc.	22.682.400
53	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	2.832.500
54	Traitements, soldes et allocations diverses de la troupe. Entretien et autres dépenses y relatives .	24.873.711
55	Autres dépenses de la Force publique, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	3.602.600
	CHAPITRE XVI.	
	Service cartographique (Mission et travaux cartographiques).	
56	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	545.800
57	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	80.300
58	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, interprètes et travailleurs engagés par contrat	180.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XVI.	
	Weermacht.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Terugroepingskosten der reserve-officieren en -onderofficieren, enz.	52
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	53
	Wedden, soldijen en verscheidene bewilligingen der troepen. Onderhoud en andere daarop betrekking hebbende uitgaven.	54
	Andere uitgaven der Weermacht, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in 't algemeen en allerlei bijkomende onkosten.	55
53.991.211		
	HOOFDSTUK XVII.	
	Cartografische Dienst (Cartografische zendingen en -werkzaamheden).	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	56
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	57
	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van repatrieering der per contract aangeworven plantons, tolken en arbeiders.	58

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
59	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général, subsides et frais accessoires de toute nature	235.800
	SECTION V.	
	Services sociaux.	
	CHAPITRE XVIII.	
	Service de l'enseignement.	
60	Traitements et indemnités diverses du personnel européen (inspecteurs et instituteurs) et des instituteurs de couleur engagés sous le statut ou à l'essai	4.078.000
61	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	192.500
62	Salaires, allocations, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des élèves, des travailleurs, des plantons des écoles officielles de l'Etat. Récompenses aux élèves. Frais d'entretien et de transport des enfants abandonnés, délaissés ou orphelins, sous la tutelle de l'Etat et dirigés sur une école	633.000
63	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	1.039.900
64	Autres dépenses de l'instruction publique, y compris subsides	12.904.322

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Andere uitgaven van den dienst erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen, toelagen en bijkomende onkosten van allen aard.	59
1.041.900		
	SECTIE V.	
	Sociale diensten.	
	HOOFDSTUK XVIII.	
	Dienst van het onderwijs.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel (opzieners en onderwijzers) en van de onder het statuut of op proef aangeworven negeronderwijzers.	60
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis-en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	61
	Dagloonen, bewilligingen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieëring der leerlingen, der arbeiders en van de plantons der officieele Staatsscholen. Belooningen aan de leerlingen. Onderhouds- en vervoerkosten van verlaten verwaarloosde kinderen en van weezen die door de wet aan de voogdij van den Staat worden overgelaten en naar een school gericht.	62
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard . .	63
	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met	64
18.847.722	inbegrip der toelagen	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XIX.	
	Cultes, missions, bienfaisance publique et œuvres sociales.	
65	Subsides aux missions et divers. Frais de voyage et de nourriture des missionnaires voyageant à bord des vapeurs navigant sur le Congo. Frais de transport de marchandises destinées aux Missions .	3.474.500
66	Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs à la bienfaisance publique et aux œuvres sociales. Frais d'assistance, d'entretien et de rapatriement des indigents ou européens nécessiteux. Renvoi des indésirables dans leur chefferie d'origine. Remboursement aux desservants des hôpitaux des frais de nourriture irrécouvrables à charge d'Européens momentanément nécessiteux ou insolvables	857.472
	CHAPITRE XX.	
	Service de l'Hygiène.	
67	Traitements, allocations et indemnités diverses du personnel européen, des assistants, infirmiers et autre personnel de couleur engagés sous le statut.	26.515.100
68	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	4.214.300
69	Dépenses de toute nature relatives au personnel médical agréé ou autre ne faisant pas partie du cadre permanent de la Colonie, mais collaborant	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XIX.	
	Eerediensten, zendingen, openbare weldadigheid en sociale werken.	
	Toelagen aan zendingen en verscheiden. Reis- en voedingskosten der zendelingen reizende aan boord van op den Congostroom varende stoomschepen. Vervoerkosten van tot de zendingen bestemde goederen.	65
	Allerlei uitgaven met inbegrip van toelagen betrekkelijk de openbare weldadigheid en de sociale werken, kosten van bijstand, van onderhoud en van repatrieering der inboorlingen of behoeftige Europeanen. Terugzending van de ongewenschten naar hunne hoofdij van herkomst. Terugbetaling aan de hospitaalbedienaars van de niet wederinbare voedingskosten ten laste van Europeanen voor het oogenblik behoeftig of insolvent.	66
4.331.972		
	HOOFDSTUK XX.	
	Gezondheidsdienst.	
	Wedden, bewilligingen en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel, van de onder het stelsel van het statuut aangeworven, helpers, ziekenverplegers en ander negerpersoneel.	67
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	68
	Uitgaven van allen aard, betreffende het aanvaard of ander medisch personeel, dat geen deel uitmaakt van het bestendig kader van de Kolonie,	69

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	au Service de l'Hygiène. Dépenses diverses des formations d'assistance médicale, y compris subsides	7.014.886
70	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aides-infirmiers, des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat	4.037.998
71	Dépenses relatives à l'hospitalisation des européens au service de l'Etat et des hommes de couleur. Dépenses d'exploitation des bateaux du service de l'hygiène	3.076.375
72	Matériel quelconque scientifique ou non, destiné au Service de l'hygiène, y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers	12.724.967
73	Autres dépenses du Service de l'hygiène, y compris subsides	4.791.592
	SECTION VI.	
	Services d'ordre économique.	
	CHAPITRE XXI.	
	Service des finances et des douanes. Office douanier colonial d'Anvers.	
74	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	10.176.100

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	maar aan den Gezondheidsdienst medewerkt. Onderscheiden uitgaven van de formaties voor geneeskundige hulp, met inbegrip van de hulpgelden.	
	Dagloonen, verscheidene bewilligingen, premiën, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek der hulpziekenverplegers, der leerlingen aan de school voor inlandsche geneeskundige helpers, van hospitaalboys, van arbeiders, enz., en van al het per contract aangeworven negerpersoneel.	70
	Uitgaven betrekkelijk de hospitalisatie der Europeanen in dienst van den Staat en der kleurlingen. Uitgaven der scheepsexploitatie van den gezondheidsdienst.	71
	Materieel van allen aard al dan niet wetenschappelijk, tot den Gezondheidsdienst bestemd, met inbegrip der bijkomende onkosten van verpakking, van vervoer, van behandeling, van douanen en verscheiden.	72
	Andere uitgaven van den Gezondheidsdienst, met inbegrip van de toelagen	73
62.375.218		
	SECTIE VI.	
	Diensten van economische orde.	
	HOOFDSTUK XXI.	
	Dienst der financien en der douanen. Koloniale toldienst van Antwerpen.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	74

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel
75	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	1.393.000
76	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, interprètes et travailleurs engagés par contrat	117.462
77	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Frais d'uniformes pour les préposés de couleur de la douane . .	285.210
78	Office douanier colonial d'Anvers : Traitements et indemnités du personnel et frais de gestion. Indemnités aux membres de la Commission pour l'étude et la réorganisation des services douaniers et de la Commission mixte	725.000
79	Autres dépenses du Service des Finances et des Douanes et quote-part de la Colonie dans les frais du Bureau international des Tarifs douaniers .	1.012.670
	CHAPITRE XXII.	
	Service des affaires économiques et des terres.	
80	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	4.537.500
81	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	614.700
82	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, etc. engagés par contrat	70.341

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	75
	Wedden, kosten van onderhoud, van aanwerving en van de terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, tolken en arbeiders.	76
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Kleedijkosten voor de negeraangestelden der douane.	77
	Koloniaal Tolkantoor van Antwerpen : Wedden en vergoedingen van het personeel en beheerkosten. Vergoedingen aan de leden van de Commissie voor het overwegen en de herinrichting der toldiensten en der gemengde Commissie.	78
	Andere uitgaven van den Dienst der Financiën en der Douanen en aandeel der Kolonie in de kosten van het Internationaal Bureel der Tolarieven.	79
13.709.442		
	HOOFDSTUK XXII.	
	Diensten der economische zaken en der gronden.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel.	80
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	81
	Dagloonen en kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, arbeiders, enz.	82

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
83	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	273.913
84	Autres dépenses des services des Affaires économiques et des Terres	448.280
	CHAPITRE XXIII. **Imprimerie de Léopoldville.**	
85	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et des travailleurs de couleur engagés sous le statut	405.600
86	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	22.400
87	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs spécialistes ou non, engagés par contrat	59.000
88	Autres dépenses du service, y compris mobilier, fournitures en général, frais accessoires de toute nature	329.517
	CHAPITRE XXIV. **Service des travaux publics.**	
89	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	6.093.800
90	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	601.300

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	83
	Andere uitgaven van de diensten der Economische Zaken en der Gronden	84
5.944.734		
	HOOFDSTUK XXIII.	
	Drukkerij van Leopoldville.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van de onder het statuut aangeworven negerarbeiders.	85
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	86
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven gespecialiseerde of niet- gespecialiseerde arbeiders.	87
	Andere dienstuitgaven met inbegrip der meubelen, benoodigdheden in het algemeen, allerlei bijkomende onkosten.	88
816.517		
	HOOFDSTUK XXIV.	
	Dienst der openbare werken.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	89
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	90

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
91	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des ouvriers de couleur spécialisés ou non, passeurs d'eau, cantonniers, travailleurs, etc., engagés par contrat	8.017.354
92	Location de bâtiments. Indemnités aux fonctionnaires et agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement	299.730
93	Autres dépenses du service. Subsides. Matériel, mobilier, matières et fournitures en général. Frais accessoires de toute nature	10.297.209
	CHAPITRE XXV.	
	Service des Postes et des Télécommunications.	
94	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur, engagé sous le statut ou mis à l'essai	10.221.700
95	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	1.610.000
96	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat, tels que plantons, facteurs, boys-courriers, porteurs de courriers urgents, porteurs et pagayeurs supplémentaires aux boys-courriers, travailleurs, élèves télégraphistes, etc.	1.105.000
97	Matériel, mobilier, fournitures en général et non-valeurs du Service des Postes et des Télécommunications	1.674.985

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en reparieering der bij contract aangeworven, gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde negerarbeiders, overzetters, baanwachters, werklieden, enz.	91
	Verhuring van gebouwen. Vergoedingen aan de ambtenaren en beambten die zelf in hunne huisvesting voorzien.	92
	Andere uitgaven van den dienst. Toelagen. Materieel, meubelen, stoffen en benoodigdheden in het algemeen. Bijbehoorten van allen aard.	93
25.309.393		
	HOOFDSTUK XXV.	
	Dienst der Posterijen en der Televerbindingen.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven of op proef gesteld negerpersoneel.	94
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	95
	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel, zooals plantons, dragers, bodeboys, dragers van dringende briefwisselingen. bijkomende dragers en pagaaiers bij de bodeboys, arbeiders, leerlingtelegrafisten, enz	96
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en kwade posten van den dienst der Posterijen en der Televerbindingen.	97

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
98	Bonification aux services postaux, télégraphiques et téléphoniques étrangers et à la Compagnie Maritime Belge. Remboursement des télégrammes d'Etat déposés à bord des s/s de la C.M.B. (crédit non limitatif) , ...	2.508.800
99	Autres dépenses diverses du Service	1.783.996
	CHAPITRE XXVI. **Service des transports.**	
100	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	779.000
101	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	134.400
102	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur, engagé par contrat. Soldes et allocations diverses. Frais d'entretien, d'équipement, de recrutement et de rapatriement du personnel noir	608.357
103	Matériel, mobilier et fournitures. Moyens de locomotion mécanique en général, matières d'entretien et de réparation; pièces de rechange; outillage de garage y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers	3.384.018
104	Redevance à la Société de Navigation Aérienne pour les transports effectués pour le compte de la Colonie, en conformité avec les conventions existantes	3.700.000
105	Autres dépenses diverses du Service	64.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Tegoedkoming aan de vreemde post-, telegraaf- en telefoondiensten en aan de « Compagnie Maritime Belge ». Terugbetaling van de Staatstelegrammen neergelegd aan boord van de s/s der C.M.B. (Onbegrensd krediet.)	98
18.904.481	Allerhande andere uitgaven van den dienst . . .	99
	HOOFDSTUK XXVI.	
	Vervoerdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	100
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	101
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Soldijen en allerhande bewilligingen. Kosten voor onderhoud, uitrusting, aanwerving en repatrieering van het negerpersoneel.	102
	Materieel, meubelen en benoodigdheden. Mechanische voortbewegingsmiddelen in het algemeen, stoffen voor onderhoud en herstelling; voorradstuken; garage-tuigen, erbij begrepen de bijkomende kosten voor verpakking, vervoer, behandeling, douane en andere.	103
	Vergelding aan de «Société de Navigation Aérienne » voor het voor rekening der Kolonie gedaan vervoer gelijkvormig met de bestaande overeenkomsten . . . . . ,	104
8.669.775	Andere verscheidene dienstuitgaven	105

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XXVII.	
	Service des voies navigables.	
106	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	4.871.100
	(Les crédits alloués aux articles 89 et 106 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre, si par suite de mutations de personnel entre les services qui y sont repris, l'un de ces articles faisait apparaître une insuffisance de crédit.)	
107	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	586.100
108	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	1.677.270
109	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	5.006.771
	CHAPITRE XXVIII.	
	Agriculture et forêts.	
	A. — Services Agricoles généraux et des Forêts.	
110	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	11.449.500
111	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XXVII.	
	Dienst der bevaarbare wegen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	106
	(De bij artikelen 89 en 106 toegekende kredieten zullen aanleiding kunnen geven tot overdrachten van het eene op het andere zoo, tengevolge van personeelswijzigingen tusschen de diensten welke er zijn vermeld, het eene van deze artikelen eene ontoereikendheid van krediet deed uitschijnen.)	
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	107
	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	108
	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten.	109
12.141.241		
	HOOFDSTUK XXVIII.	
	Landbouw en bosschen.	
	A. — Algemeene Landbouwdienst en Boschdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangworven onder het stelsel van het statuut.	110
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der	111

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	3.009.800
112	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	1.595.921
113	Autres dépenses des services agricoles généraux, y compris matériel, mobilier, fournitures en général. Subsides et frais accessoires de toute nature	2.687.719
	B. — Institut des Parcs nationaux au Congo belge.	
114	Dépenses diverses relatives à la Réserve nationale de chasse (Parc national Albert — Parc de la Kagera) et subside à l'Institut des Parcs nationaux	930.000
	C. — Institut National pour l'étude agronomique du Congo Belge.	
115	Subside à l'Institut National pour l'étude agronomique du Congo Belge	8.100.000
	D. — Fonds d'immigration et de colonisation.	
116	Crédit destiné à alimenter le Fonds d'immigration et de colonisation	5.000.000
	CHAPITRE XXIX.	
	Non-Valeurs et Remboursements.	
117	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif)	3.575.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	112
	Andere uitgaven van de algemeene landbouwdiensten erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen. Toelagen en bijkomende onkosten van allen aard.	113
	B. — Instituut der Nationale Parken in Belgisch-Congo.	
	Verscheiden uitgaven betrekkelijk de nationale jachtreserve (Nationaal Albert Park — Kagera Park) en toelage aan het Instituut der Nationale Parken.	114
	C. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo.	
	Toelage aan het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo	115
	D. — Fonds voor inwijking en kolonisatie.	
32.772.940	Krediet dat bestemd is te voorzien in het Fonds voor inwijking en kolonisatie.	116
	HOOFDSTUK XXIX.	
	Kwade posten en terugbetalingen.	
	Terugbetaling van ten onrechte geïnde rechten, belastingen en taksen. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen welke erkend werden aan derden toe te behooren (onbegrensd krediet).	117

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
118	Régularisation des déficits de caisses, des déficits de magasins, des dévaluations des marchandises en magasins vendues, des manquants, des avances sur traitements non remboursées. Alimentation et régularisation du fonds de remploi destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique (crédit non limitatif) . . . . . ,	1.040.000
	CHAPITRE XXX. **Dépenses d'exercices clos.**	
119	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux	500.000
	CHAPITRE XXXI. **Fonds de Crise.**	
120	Alimentation du « Fonds de crise » par prélèvements sur les recettes budgétaires	Mémoire. *Memorie.*
	Total des dépenses ordinaires.	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Regeling van tekorten van kassen, van tekorten van magazijnen, van de waardevermindering van goedern in magazijn welke werden verkocht, van missingen, van-niet terugbetaalde voorschotten op wedden. Onderhoud en regeling van het wederbeleggingsfonds dat bestemd is om de bijkomende kosten te betalen van het materieel dat door de diensten van Afrika werd gevorderd (onbegrensdkrediet).	118
4.615.000		
	HOOFDSTUK XXX.	
	Uitgaven van gesloten dienstjaren.	
	Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseeren van gesloten dienstjaren welke de ambtenaren die uitgaven machtigen, bij geval van overmacht, binnen de normale termijnen, niet konden vereffenen.	119
500.000		
	HOOFDSTUK XXXI.	
	Crisisfonds.	
Mémoire. *Memorie.*	Bevoorrading van het « Crisifonds » bij wege van voorafnemingen op de budgetaire ontvangsten.	120
646.577.112	Totaal der gewone uitgaven.	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	DEUXIEME PARTIE.	
	DEPENSES EXCEPTIONNELLES.	
	SECTION VII.	
	CHAPITRE XXXII.	
	Services divers.	
121	Construction et agrandissement de bâtiments civils. — Remises en état et grosses réparations. — Installations de distribution d'eau, etc.	3.249.388
122	Subsides à des organismes privés pour intervention de la Colonie dans les frais de construction de bâtiments	600.000
123	Constructions dans les camps militaires	1.742.000
124	Rachat de bâtiments administratifs aux caisses administratives de chefferies	48.707
125	Achat de matériel technique pour les services spécialisés	410.000
126	Rachat d'un immeuble et travaux de réfection . .	625.000
127	Création d'infrastructures de lignes d'aviation . .	1.000.000
128	Ebranchage et curage de rivières; amélioration de leurs conditions de navigabilité	250.000
129	Dépenses de reboisement	250.000
130	Crédit destiné à l'alimentation du Fonds routier .	8.000.000
131	Dépenses exceptionnelles diverses	735.000
	Total des Dépenses (première et deuxième parties)	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	TWEEDE DEEL.	
	UITZONDERLIJKE UITGAVEN.	
	SECTIE VII.	
	HOOFDSTUK XXXII.	
	Verscheidene diensten.	
	Optrekken en vergrooten van burgerlijke gebouwen. — In staat stellen en groote herstellingen. — Aanleggen van waterleidingen, enz.	121
	Subsidies aan private organismen voor tusschenkomst van de Kolonie in de kosten voor het optrekken van gebouwen.	122
	Gebouwen in de militaire kampen	123
	Terugkoop van administratieve gebouwen van de administratieve hoofdijkassen	124
	Aankoop van technisch materieel voor de gespecialiseerde diensten	125
	Terugkoop van een gebouw en herstellingswerken.	126
	Inrichting van den onderhoud van luchtvaartlijnen.	127
	Ontstruiken van rivieren en verbetering van hunne bevaarbaarheidsvoorwaarden	128
	Uitgaven van herbebossching	129
	Krediet bestemd tot het onderhoud van het Fonds der wegen	130
16.910.095	Allerhande uitzonderlijke uitgaven	131
663.487.207	Totaal der uitgaven (eerste en tweede deelen).	

TABLEAU III.

Budget des Recettes et des Dépenses pour Ordre pour l'Exercice 1937.

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Fonds de Tiers.	
1	Cautionnements en matière fiscale	2.000.000
2	Cautionnements en matière judiciaire	1.000.000
3	Cautionnements d'adjudicataires, soumissionnaires et concessionnaires	750.000
4	Cautionnements des recruteurs de main-d'œuvre .	200.000
5	Cautionnements des comptables	300.000
6	Sommes frappées de saisies-arrêts et oppositions .	250.000
7	Liquidation des successions	
	a) Succession des blancs	500.000
	b) Successions des noirs	250.000
8	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	25.000
9	Sommes non touchées par les bénéficiaires . . .	400.000
10	Fonds appartenant à des tiers, remboursables par les ordonnateurs-délégués à Bruxelles ou dans la Colonie . . . . . ,	15.000.000
11	Mandats-poste	30.000.000
12	Chèques et virements postaux	125.000.000

TABEL III.

Begrooting der Inkomsten en Uitgaven voor Order voor het Dienstjaar 1937.

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
EERSTE HOOFDSTUK.	
Gelden van Derden.	
Borgtochten in zake fiscus	1
Borgtochten in zake gerecht	2
Borgtochten der aannemers, inschrijvers concessionnarissen .	3
Borgtochten der aanwervers van werkkrachten	4
Borgtochten van rekenplichtigen en ondergeschikte rekenplichtigen	5
Met beslag en verboddoeningen geslagen sommen	6
Vereffening der nalatenschappen	7
a) Nalatenschappen van blanken;	
b) Nalatenschappen van negers.	
Verkoop van niet-verklaarde of bij den toldienst verlaten goederen	8
Door de beneficianten niet geïnde sommen	9
Aan derden behoorende fondsen terugbetaalbaar te Brussel of in de Kolonie	10
Postmandaten	11
Checks en postoverschrijvingen	12

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
13	Encaissement et paiement de quittances . . .	Mémoire. *Memorie.*
14	Caisse d'Epargne de la Colonie	10.000
15	Caisse d'Epargne pour employés de couleur. Réserves des militaires et des travailleurs	1.000
16	Versements pour assurance des employés temporaires en vue de la vieillesse et du décès prématuré. (Loi du 10 mars 1925.)	50.000
17	Produit de la surtaxe de timbres-poste:	10.000
	a) Timbre « Caritas »	Mém.-*Memo.*
	b) Timbre « Monument du Roi Albert » . . .	250.000
	c) Timbre « Reine Astrid »	150.000
18	Caisse coloniale d'assurance	15.000.000
	CHAPITRE II.	
	Fonds spéciaux.	
19	Arrérages des rentes belge et congolaise acquises avec le reliquat disponible des annuités du Fonds spécial du Roi. (Arrêtés royaux des 8 décembre 1924 et 22 mai 1930.)	222.000
20	Fonds spécial des pensions civiques créées par le décret du 25 avril 1910	Mémoire. *Memorie.*
21	Allocations à des coloniaux porteurs de la Médaille Commémorative du Congo, à leurs veuves, enfants, etc. . . . . ,	350.000
22	Prix de littérature coloniale. (Arrêtés royaux des 8 octobre 1922 et 2 avril 1923.)	2.000

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
Innen en betalen van kwijtbrieven	13
Spaarkas der Kolonie	14
Spaarkas voor neger-beambten. — Reserven der militairen en arbeiders	15
Storting voor verzekering der tijdelijke bedienden met het oog op den gevorderden ouderdom en het vroegtijdig overlijden. (Wet van 10 Maart 1925.)	16
Opbrengst van den overdruk van postzegels . . .	17
a) « Caritas » zegel.	
b) Zegel « Gedenkteeken aan Koning Albert ».	
c) Zegel « Koningin Astrid ».	
Koloniale Verzekeringskas	18
HOOFDSTUK II.	
Bijzondere fondsen.	
Achterstallen der Belgische en Congoleesche Renten aangekocht met het beschikbaar overschot der annuïteiten van het Bijzonder Fonds des Konings. (Koninklijke besluiten van 8 December 1924 en 22 Mei 1930.)	19
Bijzonder Fonds der bij het decreet van 25 April 1910 gestichte burgerlijke pensioenen	20
Bewilligingen aan kolonialen, houders der Herinneringsmedaille van Congo, aan hunne weduwen, kinderen, enz. . . .	21
Prijs van koloniale Letterkunde. (Koninklijke besluiten van 8 October 1922 en 2 April 1923.)	22

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
23	Fondations diverses :	
	a) Donation Tremouroux. (Arrêté royal du 15 avril 1920.)	5.000
	b) Fondation Mussiri-Kanda. (Arrêté royal du 18 octobre 1923.)	1.600
	c) Fondation Wangermée. (Arrêté royal du 30 avril 1928.)	500
	d) Fondation Régina Barman, née Van Moppes. (Arrêté royal du 2 juin 1928.)	1.500
	e) Prix Simon Daniel Barman. (Arrêté royal du 4 février 1929).	12.500
	f) Donation Madame Lenger (23 février 1929.)	12.000
	g) Fondation Gouverneur Duchesne. (Arrêté royal du 11 mai 1933.)	875
	h) Prix du souvenir de Reginal Frank Glasstone. (Arrêté royal du 10 février 1933.)	500
	i) Fondation « Jeanine de Lannoy » (Arrêté royal du 21 juin 1935)	200
24	Avances sur traitements	4.000.000
25	Donations diverses :	
	a) Lutte contre la maladie du sommeil	20.000
	b) Lutte contre le pian	150.000
26	Avances en matériel aux chefs indigènes	100.000
27	Avances à des colons agricoles méritants	50.000
28	Fonds destiné à l'achat, au traitement, à la manutention et au transport de produits indigènes divers	200.000
29	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe	100.000
30	Main-d'œuvre militaire	50.000
31	Achat et vente de vivres	100.000

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
Allerlei stichtingen :	23
a) Schenking « Tremouroux ». (Koninklijk besluit van 15 April 1920.)	
b) Stichting « Mussiri-Kanda ». (Koninklijk besluit van 18 October 1923.)	
c) Stichting « Wangermée ». (Koninklijk besluit van 30 April 1928.)	
d) Stichting « Regina Barman », geboren Van Moppes. (Koninklijk besluit van 2 Juni 1928.)	
e) Prijs « Simon Daniel Barman ». (Koninklijk besluit van 4 Februari 1929.)	
f) Schenking « Madame Lenger ». (23 Februari 1929).	
g) Stichting « Gouverneur Duchesne ». (Koninklijk besluit van 11 Mei 1933.)	
h) Herinneringsprijs van Reginald Frank Glasstone. (Koninklijk besluit van 10 Februari 1933.)	
i) Stichting « Jeanine de Lannoy ». (Koninklijk besluit van 21 Juni 1935).	
Voorschotten op wedden	24
Verscheidene begiftingen	25
a) Bestrijding der slaapziekte.	
b) Bestrijding van den pian.	
Voorschotten in materiëel aan de inlandsche hoofden . . .	26
Voorschotten aan verdienstelijke landbouw-kolonisten . . .	27
Fonds bestemd voor het koopen, verwerken, hanteeren en vervoeren van verscheidene inlandsche voortbrengselen . . .	28
Bevoorrading in goederen der troepenkantienen	29
Militaire werkkrachten	30
Aankoop en verkoop van levensmiddelen	31

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
32	Office du Travail de Léopoldville	10.000
33	Fonds de prévision monétaire et Fonds spécial de réserve monétaire	Mémorie. *Memorie.*
34	Ecole pratique interministérielle de T. S. F. . . .	40.000
35	Fonds temporaire de crédit agricole	10.000.000
36	Fonds de Crise	20.000.000
37	Loterie coloniale	400.000.000
38	Fonds de renouvellement du matériel volant de la « Sabena »	1.500.000
39	Fonds spécial pour participation de la Colonie à l'Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles en 1935 et de Paris en 1937	200.000
40	Fonds destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique	5.000.000
41	Quote-part de tiers dans les frais de participation à des expositions ou foires coloniales	1.000
42	Missions d'études relatives à un barrage sur le Nil.	300.000
43	Frais de contrôle des sociétés coloniales	Mémorie. *Memorie.*
44	Fonds d'amortissement de la Dette coloniale . .	9.707.000
45	Fonds d'immigration et de colonisation	5.000.000
46	Fonds routier	8.000.000
	Total du Budget des Recettes et des Dépenses pour ordre	656.272.675

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
Werkbeurs van Leopoldville	32
Fonds van muntvooruitzicht en Bijzonder Voorbehoudsfonds .	33
Praktische interministerieele school voor D. T.	34
Tijdelijk Fonds voor landbouwkrediet	35
Crisisfonds	36
Koloniale Loterij	37
Fonds voor vernieuwing van het vliegmaterieel der « Sabena ».	38
Bijzonder fonds voor deelneming der Kolonie aan de Algemeene Wereldtentoonstelling van Brussel in 1935	39
Fonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel.	40
Tusschenkomst van derden in de kosten van deelneming aan koloniale tentoonstellingen en foren	41
Studiezeding aangaande een stuwdam op den Nijl	42
Controle-kosten voor Koloniale Vennootschappen	43
Amortisatiefonds der Koloniale Schuld	44
Fonds voor inwijking en kolonisatie	45
Wegenfonds . . . . . ,	46
Totaal van de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor order.	

TABLEAU IV.

Budget des Vies et Moyens du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937.

Recettes ordinaires et exceptionnelles

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Impositions et Taxes.	
1	Impôt personnel	678.000
2	Impôts indigènes	12.157.900
3	Impôt sur le bétail	3.615.000
4	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	2.405.000
5	Patente des trafiquants	90.000
6	Patentes de marchands de bétail	25.000
7	Droits proportionnels sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	50.000
8	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	53.800
9	Taxe d'enregistrement sur l'ivoire	10.000
10	Droits de douanes et accises	8.690.300
11	Taxe de statistique	25.000
12	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	64.000

TABEL IV.

Begrooting der Middelen van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937.

Gewone en uitzonderlijke ontvangsten

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Belastingen en taksen.	
	Personeele belasting	1
	Inlandsche belastingen	2
	Belasting op het vee	3
	Belasting op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten.	4
	Patent der handelaars	5
	Patenten der veekooplieden	6
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid .	7
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	8
	Taksen voor registratie van het ivoor	9
	Tol- en accijnsrechten	10
	Statistiektaks	11
	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Licences pour recherches minières	Mémorie. *Memorie.*
14	Redevances minières	280.000
15	Taxes d'enregistrement et de droits de mutation immobilière	17.500
16	Taxe de quai et de séjour dans le port d'Usumbura	18.000
17	Taxes d'abatage de bétail sur les marchés coutumiers indigènes	100.000
18	Taxes d'abatage dans les abattoirs	40.000
19	Taxe cotonnière	31.800
20	Taxe sur les chiens	1.400
	CHAPITRE II. **Recettes domaniales.**	
21	Permis de coupe de bois	15.000
22	Vente d'ivoire acquis à l'Etat	3.000
23	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	350.000
	CHAPITRE III. **Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.**	
24	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	123.000
25	Recettes diverses du Service du Contentieux . .	43.300
26	Recettes diverses du Service de l'Hygiène . . .	210.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	13
	Mijncijnzen	14
	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen	15
	Kaai- en verblijfstaksen in de haven van Usumbura	16
	Taks voor het slachten van vee op de gewoontelijke inlandsche markten	17
	Taksen voor het slachten in slachthuizen	18
	Katoentaks , ...	19
28.352.700	Taksen op de honden	20
	HOOFDSTUK II.	
	Domaniale ontvangsten.	
	Verloven tot houthakking	21
	Verkoop van ivoor aan den Staat verworven . .	22
368.000	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	23
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Allerlei en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	24
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Geschillen	25
	Allerlei ontvangsten van den Gezondheidsdienst .	26

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
27	Recettes diverses du Service des Travaux publics	378.000
28	Recettes diverses du Service des Transports . . .	150.000
29	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	163.000
30	Recettes diverses du Service des Finances . . .	222.000
31	Recettes diverses du Service des Postes et des Télécommunications	481.000
32	Recettes diverses du Service des Terres, recettes cadastrales	20.000
33	Recettes diverses des autres Services	150.400
	CHAPITRE IV.	
	Produits des Capitaux et Revenus.	
34	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille .	2.500.000
	Total des recettes ordinaires :	. . . .
	CHAPITRE V.	
	Recettes exceptionnelles.	
35	Subventions récupérables, non productives d'intérêts, de la Belgique et du Congo Belge	3.290.000
36	Subvention extraordinaire de la Belgique	2.000.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles	. . . .

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Allerlei ontvangsten van den Dienst van de Openbare Werken	27
	Allerlei ontvangsten van den Vervoerdienst . . .	28
	Allerlei ontvangsten van den Landbouwdienst en Boschdienst	29
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Financiën	30
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Posterijen en der Televerbindingen	31
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Gronden, kadastrale ontvangsten	32
1.940.700	Allerlei ontvangsten der andere diensten . . .	33
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten der Kapitalen en der Inkomsten.	
2.500.000	Netto-inkomsten van de titels en waarden van de portefeuille	34
33.161.400	Totaal der gewone inkomsten.	
	HOOFDSTUK V.	
	Uitzonderlijke Ontvangsten.	
	Geenen interest opbrengende, wederinbare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo	35
5.290.000	Buitengewone toelage van België	36
38.451.400	Totaal der gewone en uitzonderlijke ontvangsten.	

TABLEAU V.

Budget des Dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'Exercice 1937.

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	PREMIERE PARTIE. — DEPENSES ORDINAIRES.	
	PREMIERE SECTION.	
	PENSIONS.	
	CHAPITRE PREMIER.	
1	Ristourne au Trésor colonial des parties de pensions ou d'allocations en capital liquidées pour les services rendus aux fonctionnaires et agents de la Colonie détachés au Ruanda-Urundi, y compris les quotités afférentes à des exercices clos que les ordonnateurs n'ont pu ordonnancer dans les délais légaux (crédit non limitatif)	1.000.000
	SECTION II.	
	DETTE PUBLIQUE.	
	CHAPITRE II.	
2	Charge de la dette du Ruanda-Urundi (crédit non limitatif)	5.640.000
	SECTION III.	
	SERVICES ADMINISTRATIFS, JUDICIAIRES ET FORCE PUBLIQUE.	

TABEL V.

Begrooting der Gewone Uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het Dienstjaar 1937.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	EERSTE DEEL. — GEWONE UITGAVEN.	
	EERSTE SECTIE.	
	PENSIOENEN.	
	EERSTE HOOFDSTUK.	
1.000.000	Terugbetaling aan de Koloniale Schatkist der deelen van pensioenen of bewilligingen in kapitaal vereffend voor diensten bewezen aan ambtenaren en beambten der Kolonie in Ruanda-Urundi, gedetacheerd, erbij begrepen de deelen behoorende tot gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs binnen de wettige termijnen niet konden ordonnanceeren (onbegrensd krediet).	1
	SECTIE II.	
	OPENBARE SCHULD.	
	HOOFDSTUK II.	
5.640.000	Last der schuld in Ruanda-Urundi (onbegrensd krediet)	2
	SECTIE III.	
	BEHEER- EN GERECHTSDIENSTEN EN WEERMACHT.	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel
	CHAPITRE III.	
	Gouvernement des Territoires.	
3	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	370.500
4	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyages et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	36.300
5	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	12.090
6	Dépenses d'ordre général relevant du Vice-Gouvernement général	174.150
7	Dépenses imprévues	10.000
	CHAPITRE IV.	
	Service du Secrétariat.	
8	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	310.500

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK III.	
	Beheer der Gewesten.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	3
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	4
	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van repatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en-arbeiders.	5
	Uitgaven van algemeenen aard ten laste vallend van het Vice-Gouvernement Generaal	6
603.040	Onvoorziene uitgaven	7
	HOOFDSTUK IV.	
	Dienst van het Secretariaat.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	8

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
9	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	32.800
10	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs de couleur engagés par contrat	3.040
11	Autres dépenses du service y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature	15.760
	CHAPITRE V.	
	Parquets et Tribunaux.	
12	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	204.300
13	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	50.800
14	Salaires et indemnités, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, etc., engagés par contrat. Indemnité pour renseignements fournis aux Parquets et Tribunaux . . .	740
15	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	4.070
16	Frais de justice (crédit non limitatif)	5.800

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	9
	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatrieering der bij contract aangeworven neger arbeiders.	10
	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubileering, benoodigdheden in het algemeen en allerlei uitgaven.	11
362.100		
	HOOFDSTUK V.	
	Parketten en Rechtbanken.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	12
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	13
	Dagloonen en vergoedingen, onderhouds-aanwervings-en rapatrieeringskosten der bij contract aangeworven plantons, enz. Vergoedingen voor aan de Parketten en Rechtbanken verschafte inlichtingen.	14
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	15
265.710	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	16

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE VI.	
	A. — Services du contentieux et des prisons.	
17	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	8.440
18	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	Mémoire. *Memorie.*
19	Dépenses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus	469.180
20	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	12.070
	B. — Etat-civil et Successions.	
21	Dépenses relatives à l'état-civil et aux successions. Matériel, registres, imprimés, mobilier et fournitures de bureau et frais accessoires de toute nature, télégrammes, emballages. Plaques à placer sur les monuments funéraires des fonctionnairse et agents du Vice-Gouvernement ainsi que des membres de leur famille décédés au Ruanda-Urundi. Entretien des tombes militaires . . .	2.600
	CHAPITRE VII.	
	Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police.	
22	Traitements et indemnités diverses du personnel	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK VI.	
	A. — Diensten van de geschillen en van de gevangenissen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	17
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	18
	Verscheidene uitgaven betrekkelijk het negerpersoneel en het onderhoud der gevangengehoudenen.	19
	Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten.	20
	B. — Burgerlijke stand en Nalantenschappen.	
	Uitgaven betrekkelijk den Burgerlijken Stand en de Nalantenschappen. Materieel, registers, drukwerken, meubelen en kantoorbehoeften en bijkomende kosten van allen aard, telegrammen, verpakmiddelen. Gedenkplaten voor de grafzerken der ambtenaren en beambten van het Vice-Gouvernement evenals voor de in Ruanda-Urundi overleden leden hunner familie. Onderhoud der militaire grafplaatsen.	21
492.290		
	HOOFDSTUK VII.	
	Gewestdienst van de inlandsche zaken, de werkkrachten en de politie.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het	22

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	4.191.600
23	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	1.075.000
24	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir engagé par contrat. Entretien et déplacement des relégués politiques. Dots pour femmes de polygames à libérer. Ristournes accordées aux sultans et aux chefferies indigènes sur le produit de l'impôt indigène. Rémunération aux chefferies. Soldes, allocations diverses et frais d'équipement des agents noirs de la police engagés par contrat .	1.078.600
25	Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	158.320
	CHAPITRE VIII.	
	Force publique.	
26	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve, etc.	626.800
27	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	81.600

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	23
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het negerpersoneel bij contract aangeworven. Onderhoud en verplaatsing van de politieke ontvoerden. Giften voor vrij te maken vrouwen van veelwijvers. Terugbetalingen toegekend aan de sultans en de inlandsche hoofdijen op de opbrengst der inlandsche belasting. Vergelding aan de hoofdijen. Soldijen, allerlei bewilligingen en kosten voor uitrusting der bij contract aangeworven negeragenten der politie.	24
6.403.520	Andere uitgaven der diensten, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten.	25
	HOOFDSTUK VIII.	
	Weermacht.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel. Terugroepingskosten der reserve-officieren en onderofficieren, enz.	26
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	27

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
28	Traitements, soldes et allocations diverses de la troupe. Entretien et autres dépenses y relatives.	1.295.650
29	Autres dépenses de la Force publique, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	68.250
	SECTION IV.	
	SERVICES SOCIAUX.	
	CHAPITRE IX.	
	Service de l'enseignement.	
30	Traitements et indemnités diverses du personnel européen (inspecteurs et instituteurs) et des instituteurs de couleur engagés sous le statut ou à l'essai	14.400
31	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	3.100
32	Salaires et allocations, frais d'entretien, etc. des élèves des écoles officielles. Récompenses aux élèves. Frais d'entretien des plantons. Frais d'entretien et de transport d'enfants, sous la tutelle de l'Etat, dirigés sur une école	Mémoire. *Memorie.*
33	Matériel et matières en général, mobilier, fournitures de bureau. Fournitures classiques et matériel didactique	Mémoire. *Memorie.*
34	Autres dépenses de l'Instruction publique, y compris subsides	2.061.240

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Wedden, soldijen en verscheidene bewilligingen der troepen. Onderhoud en andere daarop betrekking hebbende uitgaven.	28
	Andere uitgaven van de Weermacht erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende onkosten van allen aard.	29
2.072.300		
	SECTIE IV.	
	SOCIALE DIENSTEN.	
	HOOFDSTUK IX.	
	Onderwijsdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel (opzieners en onderwijzers) en van de onder het statuut of op proef aangenomen negeronderwijzers.	30
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	31
	Dagloonen, bewilligingen, kosten voor onderhoud, enz. der leerlingen der officieele scholen. Belooningen aan de leerlingen. Kosten voor onderhoud der plantons. Onderhouds- en vervoerkosten der kinderen die aan den Staat worden overgelaten en naar eene school gericht.	32
	Materieel en stoffen in het algemeen, meubelen, kantoorbehoeften. Schoolbenoodigdheden en didactisch materieel.	33
	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met inbegrip der toelagen	34
2.078.740		

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE X.	
	Cultes, Missions et bienfaisance publique.	
35	Subsides aux missions et divers	574.000
36	Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs à la bienfaisance publique. Frais d'assistance, d'entretien, de rapatriement des indigènes ou européens nécessiteux	37.750
	CHAPITRE XI.	
	Service de l'Hygiène.	
37	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et des travailleurs de couleur engagés sous le statut	3.246.200
38	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés.	556.300
39	Honoraires, allocations diverses, subsides à des médecins, etc., étrangers à l'Administration ; allocations aux médecins des missions nationales	383.250
40	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aides infirmiers, des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat	442.860

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK X.	
	Eerediensten, Zendingen en openbare weldadigheid.	
	Toelagen aan zendingen en allerhande	35
	Uitgaven van allen aard, erbij begrepen toelagen betrekkelijk de openbare weldadigheid. Kosten voor bijstand, onderhoud en repatrieering der behoeftige inboorlingen of Europeanen.	36
611.750		
	HOOFDSTUK XI.	
	Gezondheidsdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van de onder het statuut aangeworven negerarbeiders.	37
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	38
	Honoraria, bewilligingen, allerlei toelagen aan geneesheeren, enz., vreemd aan het Beheer. Bewilligingen aan geneesheeren der nationale zendingen.	39
	Dagloonen, allerlei bewilligingen, premiën, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieëring der hulp-ziekenverplegers, der leerlingen van de scholen voor inlandsche geneeskundige helpers, der hospitaal-boys, der arbeiders, enz., en van al het bij contract aangeworven negerpersoneel.	40

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
41	Dépenses relatives à l'hospitalisation des Européens et des hommes de couleur	160.970
42	Matériel quelconque scientifique, ou non, destiné au Service de l'Hygiène, y compris les frais accessoires de toute nature	1.299.490
	SECTION V.	
	SERVICES D'ORDRE ECONOMIQUE.	
	CHAPITRE XII.	
	Service des finances et des douanes.	
43	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	817.800
44	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés .	197.000
45	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs engagés par contrat	22.810
46	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	19.870
47	Autres dépenses du Service des Finances et des Douanes	51.250

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Uitgaven betrekkelijk de hospitalisatie der Europeanen en der kleurlingen	41
6.089.070	Materieel van allen aard al dan niet wetenschappelijk, tot den Gezondheidsdienst bestemd, met inbegrip van allerhande bijkomende onkosten.	42
	SECTIE V.	
	DIENSTEN VAN ECONOMISCHE ORDE.	
	HOOFDSTUK XII.	
	Dienst der financiën en der douanen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangewoven onder het selsel van het statuut.	43
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	44
	Dagloonen, kosten van ondernoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven plantons en arbeiders.	45
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	46
1.108.730	Andere uitgaven van den Dienst der Financiën en der Douanen	47

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XIII.	
	Service des Affaires économiques et des terres.	
48	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	93.000
49	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	9.220
50	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, etc., engagés par contrat	2.380
51	Autres dépenses du Service des Affaires Economiques et des Terres, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	26.570
	CHAPITRE XIV.	
	Service des Travaux Publics.	
52	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	722.000
53	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	186.700

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XIII.	
	Dienst der Economische Zaken en der Gronden.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	48
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	49
	Dagloonen en kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, arbeiders ,enz.	50
	Andere uitgaven van den dienst der Economische Zaken en der Gronden met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten.	51
131.170		
	HOOFDSTUK XIV.	
	Dienst der Openbare Werken.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	52
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	53

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
54	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des ouvriers de couleur spécialisés ou non, cantonniers, travailleurs, etc., engagés par contrat	1.823.280
55	Location de bâtiments	Mémoire. *Memorie.*
56	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, matières et fournitures en général ; subsides et frais accessoires de toute nature . .	321.110
	CHAPITRE XV. **Service des Postes et des Télécommunications.**	
57	Traitements et indemnités diverses du personnel Européen et du personnel de couleur engagé sous le statut ou mis à l'essai	253.400
58	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	30.200
59	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	34.900
60	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	80.500
61	Bonification aux services postaux et télégraphiques étrangers (crédit non limitatif)	60.000
62	Frais de transport de colis postaux par les chemins de fer de la Compagnie des Grands Lacs . . .	6.500

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieering der bij contract aangeworven, gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde negerarbeiders, baanwachters, werklieden, enz.	54
	Verhuring van gebouwen	55
	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, stoffen en benoodigdheden in het algemeen; toelagen en allerlei bijkomende onkosten.	56
3.053.090		
	HOOFDSTUK XV.	
	Dienst der Posterijen en der Televerbindingen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch- en van het onder het statuut aangeworven of op proefgesteld negerpersoneel.	57
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	58
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	59
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	60
	Tegoedkoming aan de vreemde post- en telegraafdiensten (onbegrensd krediet)	61
	Vervoerkosten der postcolli door de spoorwegen der « Compagnie des Grands Lacs »	62
465.500		

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XVI.	
	Service des Transports.	
63	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	71.000
64	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	5.000
65	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat. Soldes et allocations diverses. . .	58.880
66	Matériel, mobilier et fournitures. Moyens de locomotion mécanique en général, matières d'entretien et de réparation, pièces de rechange, outillage de garage, etc.	555.610
	CHAPITRE XVII.	
	Agriculture et forêts.	
67	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	2.233.500
68	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	575.900
69	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	503.730

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XVI.	
	Vervoerdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	63
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voort bewegingsmiddelen.	64
	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Allerhande soldijen en bewilligingen.	65
	Materieel, meubelen en behoeften. Mechanische voortbewegingsmiddelen in het algemeen, stoffen voor onderhoud en herstelling, voorraadstukken; garage-tuigen, enz.	66
690.490		
	HOOFDSTUK XVII.	
	Landbouw en bosschen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	67
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en versblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	68
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	69

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
70	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	224.350
	CHAPITRE XVIII.	
	Non-valeurs et Remboursements. Régularisations.	
71	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif)	150.000
72	Déficits de comptables. Déficits de magasins. Alimentation du Fonds de remploi destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique (crédit non limitatif)	42.000
	CHAPITRE XIX.	
	Dépenses d'exercices clos.	
73	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux	150.000
	Total des dépenses ordinaires . . .fr.	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
3.537.480	Andere uitgaven erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard.	70
	HOOFDSTUK XVIII. **Kwade posten. — Terugbetalingen. Reguleeringen.**	
	Terugbetalingen van ten onrechte geïnde rechten, belastingen en taksen. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen welke erkend werden aan derden toe te behooren (onbegrensd krediet).	71
192.000	Tekorten van rekenplichtigen. Tekorten van magazijn. Bevoorrading van het Wederbeleggingsfonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel (onbegrensd krediet).	72
	HOOFDSTUK XIX. **Uitgaven van gesloten dienstjaren.**	
150.000	Krediet dat bestemd is de uitgaven te regelen van gesloten dienstjaren, welke, zij die de betaling bevelen, in geval van overmacht, binnen de normale termijnen niet konden vereffenen.	73
34.946.980	Totaal der gewone uitgaven.	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	DEUXIEME PARTIE.	
	DEPENSES EXCEPTIONNELLES.	
	SECTION VI.	
	CHAPITRE XX.	
	Services divers.	
74	Construction et agrandissement de bâtiments civils, de gîtes d'étapes, etc.	850.744
75	Construction dans les camps militaires	87.865
76	Achat d'un immeuble à Kitega et réparations . .	220.000
77	Aérogare à Usumbura	30.000
78	Création d'infrastructures de lignes d'aviation . .	75.000
79	Crédit destiné à l'alimentation du Fonds routier .	1.500.000
	Total des dépenses (première et deuxième parties)	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	TWEEDE DEEL.	
	UITZONDERLIJKE UITGAVEN.	
	SECTIE VI.	
	HOOFDSTUK XX.	
	Verscheidene diensten.	
	Opbouw en vergrooting van burgerlijke gebouwen van etappenhalten, enz.	74
	Bouwwerken in de militaire kampen.	75
	Aankoop van een onroerend goed te Kitega en herstellingen	76
	Luchtvaartstations te Usumbura	77
	Stichting van onderbouwwerken van luchtlijnen .	78
	Krediet bestemd voor de voeding van het Wegenfonds	79
2.763.609		
37.710.589	Totaal der uitgaven (eerste en tweede deelen).	

TABLEAU VI.

Budget des Recettes et des Dépenses pour Ordre du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'Exercice 1937.

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Fonds de tiers.	
1	Cautionnements	250.000
2	Sommes frappées de saisies-arrêts et oppositions .	25.000
3	Liquidation de successions :	
	a) Successions des blancs	15.000
	b) Successions des noirs	5.000
4	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	1.000
5	Fonds appartenant à des tiers, remboursables à Bruxelles ou dans les territoires sous mandat .	2.500.000
6	Mandats-poste	1.500.000
7	Chèques et virements postaux	2.000.000
8	Caisse coloniale d'assurance	500.000
9	Produit de la surtaxe de timbres-poste:	
	a) Timbres « Caritas »	Mémoire. *Memorie.*
	b) Timbres « Reine Astrid »	50.000

TABEL VI.

Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor Order van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het Dienstjaar 1937.

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
EERSTE HOOFDSTUK.	
Gelden van derden.	
Borggelden	1
Met beslag onder derden belaste sommen en verzetaanteekeningen	2
Vereffening van nalatenschappen :	3
a) Nalatenschappen der blanken	
b) Nalatenschappen der negers	
Verkoop van goederen welke bij den toldienst niet werden aangegeven of er werden achtergelaten	4
Aan derden behoorende fondsen te Brussel of in de onder mandaat staande gebieden betaalbaar	5
Postmandaten	6
Cheks en postoverschrijvingen	7
Koloniale Verzekeringskas	8
Opbrengst van den overdruk der postzegels :	9
a) « Caritas »-zegels	
b) « Koningin Astrid »-zegels	

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
	CHAPITRE II.	
	Fonds spéciaux.	
10	Avances sur traitements	200.000
11	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe , ...	1.000
12	Avances en matériel aux chefs indigènes	5.000
13	Laiteries	50.000
14	.Fonds spécial de la taxe d'émigration des indigènes	150.000
15	Fonds provenant du rachat des prestations coutumières	1.500.000
16	Fonds destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique.	400.000
17	Fonds temporaire de crédit agricole	3.000.000
18	Fonds routier	1.500.000
	Total des recettes et des dépenses pour ordre.	13.652.000

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
HOOFDSTUK II.	
Bijzondere fondsen.	
Voorschotten op wedden	10
Voorrading in waren der troepenkantienen	11
Voorschotten in materieel aan de inlandsche hoofden . . .	12
Melkerijen	13
Bijzonder Fonds van de uitwijkingstaks der inboorlingen . .	14
Van den terugkoop van gewoontelijke prestaties voortkomende fondsen	15
Fonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel . . .	16
Tijdelijk Fonds voor landbouwkrediet	17
Wegenfonds	18
Totaal der ontvangsten en uitgaven voor order.	

Loi contenant le Budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937 et approuvant un arrêté royal du 11 septembre 1936 ouvrant un crédit supplémentaire au Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

CONGO BELGE.

BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRE DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1937.

ARTICLE PREMIER.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert pour les dépenses

Wet houdende de Begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice - Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937, en houdende goedkeuring van een koninkijk besluit van 11 September 1936 waarbij een bijkomend krediet op de Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1936, wordt geopend (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtiigen hetgeen volgt:

TITEL EEN.

BELGISCH-CONGO.

BEGROOTING DER BUITENGEWONE ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1937.

ARTIKEL ÉÉN.

Buitengewone uitgaven.

Er worden voor de buitenge-

(1) *Session 1936-37.*

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 71. — Rapport, n° 164.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 12, 17 et 18 mars 1937.

SENAT.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 184.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 19, 20, 25 et 26 mai 1937.

(1) *Zittijd 1936-37.*

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 71. — Verslag, 164.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 12, 17 en 18 Maart 1937.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 184.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 19, 20, 25 en 26 Mei 1937.

extraordinaires du Congo Belge de l'exercice 1937 des crédits s'élevant ensemble à : soixante millions trois cent cinquante mille francs (60,350,000 fr) énumérés au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Recettes extraordinaires.

Les recettes extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1937, sont évaluées à la somme de : six millions cinq cent vingt-sept mille six cent dix francs (6,527,610 fr.) conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

Ressources extraordinaires d'emprunt.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi, à l'article premier, sur les recettes extraordinaires prévues à l'article 2, sera couvert au moyen d'emprunt.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer pour compte du Congo Belge, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 5.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1er janvier 1937 sur les crédits

wone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1937, kredieten geopend welke te zamen : zestig million drie honderd vijftig duizend frank (60,350,000 fr.) bereiken en op tabel I hierbij zijn vermeld.

ART. 2.

Buitengewone ontvangsten.

De buitengewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937 zijn geraamd op de som van: zes millioen vijf honderd zeven en twintig duizend zes honderd en tien frank (6.527,610 fr.) overeenkomstig hierbijgevoegde tabel II.

ART. 3.

Buitengewone leeningsmiddelen.

Het teveel der uitgaven door deze wet onder artikel één op de bij artikel 2 voorziene buitengewone ontvangsten toegestaan, zal bij middel van leening worden gedekt.

ART. 4.

De Minister van Koloniën wordt, door deze wet, gerechtigd voor rekening van Belgisch-Congo, tot beloop der aan te gane leening, hetzij schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten om de drie maand bij koninklijk besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van gedekte leening uit te geven, waarvan een koninklijk besluit voorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 5

Te rekenen vanaf 1 Januari 1937, zullen, gedurende drie jaar, aanrekeningen mogen worden ge-

ouverts par l'article premier de la présente loi, tableau I, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

BUDGET DES
DEPENSES EXTRAORDINAIRES
DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1936.

ART. 6.

Crédits supplémentaires.

Est approuvé l'arrêté royal en date du 11 septembre 1936, ouvrant un crédit supplémentaire de onze millions de frs. (11,000,000 francs) à rattacher au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936, tableau I, article 2.

TITRE II.

RUANDA-URUNDI.

BUDGET DES
DEPENSES EXTRAORDINAIRES
DU VICE-GOUVERNEMENT GENERAL
DU RUANDA-URUNDI
POUR L'EXERCICE 1937.

ART. 7.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, de l'exercice 1937 des crédits s'élevant ensemble à: un million dix-sept mille francs (1,017,000 fr.) énumérés au tableau III ci-annexé.

daan op de kredieten geopend bij artikel één uit de tegenwoordige wet, tabel I, voor buitengewone uitgaven. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten zullen op het volgende jaar worden overgebracht.

BEGROOTING DER
BUITENGEWONE UITGAVEN
VAN BELGISCH-CONOO.
VOOR HET DIENSTJAAR 1936.

ART. 6.

Aanvullende kredieten.

Is goedgekeurd het koninklijk besluit ter dagteekening van 11 September 1936 waarbij een aanvullend krediet van elf millioen frank (11,000,000 fr) wordt geopend om te worden gehecht aan de Begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936, tabel I, artikel 2.

TITEL II.

RUANDA-URUNDI.

BEGROOTING DER
BUITENGEWONE UITGAVEN VAN
HET VICE-GOUVERNEMENT GENERAAL
RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1937.

ART. 7.

Buitengewone uitgaven.

Er worden, voor de buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937 kredieten geopend tot een gezamenlijk bedrag van: een millioen zeventien duizend frank (1 millioen 017,000 fr.) bij hierbijgevoegde tabel III vermeld.

ART. 8.

Recettes extraordinaires.

Les recettes extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1937 sont évaluées à la somme de cent mille francs (100,000 fr.) conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 9.

Ressources extraordinaires d'emprunt.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi, à l'article 7 sur les recettes extraordinaires prévues à l'article 8, sera couvert au moyen d'emprunt.

ART. 10.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer pour compte du Ruanda-Urundi, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 11.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1er janvier 1937, sur les crédits ouverts par l'article 7 de la présente loi, au tableau III, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

ART. 8.

Buitengewone ontvangsten.

De buitengewone ontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937 zijn geraamd op de som van honderd duizend frank (100,000 frank) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel IV.

ART. 9.

Buitengewone leeningsmiddelen.

Het teveel der door deze wet in artikel 7 gemachtigde uitgaven op de bij artikel 8 voorziene buitengewone ontvangsten, zal bij middel van leening worden gedekt.

ART. 10.

De Minister van Koloniën wordt, door deze wet, gerechtigd, voor rekening van Ruanda-Urundi, tot beloop der aan te gane leening, hetzij Schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten om de drie maand bij koninklijk besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van gedekte leening uit te geven waarvan een koninklijk besluit vorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 11.

Aanrekeningen zullen mogen geschieden, gedurende de drie jaren te rekenen vanaf 1 Januari 1937, op de bij artikel 7 uit deze wet, op tabel III, voor buitengewone uitgaven geopende kredieten. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten zullen op het volgend jaar worden overgedragen.

TITRE III.

DISPOSITIONS DIVERSES.

ART. 12.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraires aux sociétés envers lesquelles le Gouvernement du Congo Belge s'est engagé, en vertu de contrats dûment approuvés par la législature, soit à souscrire des obligations, soit à garantir l'intérêt et l'amortissement des actions ou obligations émises par elles.

ART. 13.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi, à créer à concurrence du montant des prêts autorisés par l'article 12 soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 14.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir aux sociétés cotonnières des avances en numéraire, récupérables, ayant pour but de leur peremettre l'achat de la récolte indigène de coton et le payement de certains frais d'usinage et de transport des cotons.

ART. 15.

Le Ministre des Colonies est au-

TITEL III.

ALLERLEI SCHIKKINGEN.

ART. 12.

De Minister van Koloniën is gerechtigd leeningen in muntspeciën toe te staan aan de vennootschappen jegens dewelke het Gouvernement van Belgisch-Congo de verbintenis heeft aangegaan, krachtens door de wetgeving behoorlijk goedgekeurde contracten, hetzij op obligaties in te schrijven, hetzij den interest en de uitdelging der door hen uitgeschreven aandeelen of obligaties te waarborgen.

ART. 13.

De Minister van Koloniën wordt bij onderhavige wet gerechtigd tot beloop der bij artikel 12 toegelaten voorschotten, hetzij Schatkistbons, uit te schrijven waarvan de modaliteiten om die drie maand bij koninklijk besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van gedekte leening uit te geven, waarvan een koninklijk besluit voorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 14.

De Minister van Koloniën wordt gerechtigd aan de katoenvennootschappen voorschotten in muntspeciën toe te staan, welke terug verkrijgbaar zijn en voor doel hebben deze vennootschappen in staat te stellen den inheemschen katoenoogst op te koopen en zekere fabrieks- en vervoerkosten van katoen te betalen.

ART. 15.

De Minister van Koloniën, wordt

torisé, par la présente loi, à créer, à concurrence du montant des avances à consentir aux sociétés, conformément à l'article 14 ci-dessus, sans que les avances puissent excéder le montant total de 50 millions de francs, soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé, dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

door de tegenwoordige wet gemachtigd ten beloope van het bedrag der aan de vennootschappen toe te stane voorschotten, overeenkomstig artikel 14 hierboven, zonder dat de voorschotten het totaal bedrag van 50 millioen frank mogen te boven gaan, hetzij Schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten om de drie maand zullen goedgekeurd worden, bij koninklijk besluit, hetzij titels van gedekte leening uit te geven waarvan de modaliteiten op voorhand zullen bepaald worden, door een koninklijk besluit.

ART. 16.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et en Afrique, le jour de sa publication au « Moniteur » et au « Bulletin officiel du Congo Belge ». Elle sortira ses effets, en ce qui regarde l'ouverture des crédits, à la date du 1er janvier 1937.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 1er juin 1937.

ART. 16.

Onderhavige wet zal in België en in Afrika uitvoerbaar zijn vanaf den dag harer bekendmaking in het « Staatsblad » en in het « Ambtelijk blad van den Belgischen-Congo ». Zij zal, voor wat de kredietopeningen betreft, hare uitwerksels hebben met ingang van 1 Januari 1937.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 1n Juni 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege.

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

V. DE LAVELEY.

TABLEAU I.

Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1937.

Articles.	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
1	Portefeuille de la Colonie : Souscription de titres et valeurs, participations, appels de fonds. Augmentation de capital des Régies ou Offices . .	5.695.000
2	Achat de concessions et de domaines fonciers . .	2.400.000
3	Force publique : Armement et munitions . . .	1.500.000
4	Régularisation de dépenses extraordinaires relatives aux travaux des provinces qui n'ont pu être liquidées dans les délais légaux	318.000
5	Office d'exploitation des Transports coloniaux (Otraco). Frais d'équipement des lignes de transports relevant de l'Otraco	50.000.000
6	Ports. — Réseau fluvial	437.000
	Total du Budget des dépenses extraordinaires fr.	60.350.000

TABEL I.

Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937.

AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN	Artikelen.
Portefeuille der Kolonie : Inteekening op titels en waarden, deelhebbingen, inroeping van gelden, kapitaalvermeerdering der Regieën of diensten.	1
Aankoop van vergunningen en van gronddomeinen	2
Weermacht : Bewapening en ammunitie	3
Reguleering van buitengewone uitgaven betrekkelijk de werken der provinciën, welke niet konden uitbetaald worden binnen de wettelijke tijdsbestekken.	4
Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen (Otraco). Uitrustingskosten der tot de « Otraco » behoorende vervoerslijnen.	5
Havens. — Stroomnet	6
Totaal van de Begrooting der buitengewone uitgaven.	

TABLEAU II.

Budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1937.

RECETTES EXTRAORDINAIRES.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
1	Produit net de la vente ou du remboursement de valeurs et de créances du Portefeuille	3.730.170
2	Vente d'autres valeurs capitales du domaine . .	2.697.440
3	Recettes extraordinaires diverses	100.000
	Total des recettes extraordinaires.	

TABEL II.

Buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937.

BUITENGEWONE ONTVANGSTEN.

Total — Totaal	AANDUIDING DER VOORTBRENGSTEN.	Artikelen.
	Netto-opbrengst van den verkoop of van de terugbetaling van waarden en van schuldvorderingen der Portefeuille.	1
	Verkoop van andere kapitale waarden van het domein	2
	Verscheidene buitengewone ontvangsten	3
6.527.610	Totaal der buitengewone ontvangsten.	

TABLEAU III.

Budget des dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937.

Articles.	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
1	Port d'Usumbura. — Construction d'une estacade en béton . . . . . ,	1.000.000
2	Régularisation de dépenses extraordinaires qui n'ont pu être liquidées dans les délais légaux .	17.000
	Total du Budget des dépenses extraordinaires fr.	1.017.000

TABEL III.

Begrooting der buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937.

AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN	Artikelen.
Haven van Usumbura. — Aanbouw van een betonnen staketsel.	1
Reguleering van buitengewone uitgaven welke niet konden vereffend worden binnen de wettige tijdsbestekken. . . .	2
Totaal van de Begrooting der buitengewone uitgaven.	

TABLEAU IV.

Budget extraordinaire du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937.

RECETTES EXTRAORDINAIRES.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
1	Vente de valeurs capitales du domaine	50.000
2	Recettes extraordinaires diverses	50.000
	Total des recettes extraordinaires. . . fr.	

TABEL IV.

Buitengewone begrooting van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937.

BUITENGEWONE ONTVANGSTEN.

Total — Totaal	AANDUIDING DER VOORTBRENGSTEN.	Artikelen.
	Verkoop van kapitale waarden van het domein . .	1
	Verscheidene buitengewone ontvangsten	2
100.000	Totaal der buitengewone ontvangsten.	

Loi portant approbation de l'arrêté royal du 31 mars 1936 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé l'arrêté royal du 31 mars 1936 ordonnant des virements de crédits au budget du Ruanda-Urund i pour l'exercice 1935, à concurrence de: trois cent nonante-neuf mille francs (399,000,— francs).

Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 31 Maart 1936 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi kredietoverschrijvingen voor het dienstjaar 1935 worden bevolen (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EENIG ARTIKEL.

Is goedgekeurd het koninklijk besluit van 31 Maart 1936 waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begrooting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935 tot beloop van drie honderd negen en negentig duizend frank (399,000,— frank).

---

(1) *Session 1935-36.*

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 54. — Rapport, n° 167.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 12, 17 et 18 mars 1937.

SENAT.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 185.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 19, 20, 25 et 26 mai 1937.

(1) *Zittijd 1935-36.*

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 54. — Verslag, nr 167.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 12, 17 en 18 Maart 1937.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 185.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 19, 20, 25 en 26 Mei 1937.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 1er juin 1937.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 1n Juni 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

Van 's Konings wege :

E. Rubbens.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

V. de Laveley.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Frais de représentation.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, spécialement en sa section XIII, relative aux indemnités pour frais de représentation;

Vu l'article 44 des dispositions annexées à l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 comportant les mesures d'exécution du statut pré-

Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Vertegenwoordigingskosten.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, inzonderheid in zijne sectie XIII, aangaande de vergoedingen voor vertegenwoordigingskosten;

Gezien artikel 44 der bepalingen welke behooren bij het ministerieel besluit van 10 November 1934 dat de uitvoeringsmaatrege-

rappelé, tel que cet article a été modifié par l'arrêté du 11 septembre 1936;

Arrête:

ARTICLE PREMIER.

L'article 44 des dispositions annexées à l'arrêté ministériel précité du 10 novembre 1934 est remplacé par le texte ci-après :

« Il est alloué annuellement, à titre de frais de représentation, aux fonctionnaires supérieurs désignés ci-après, des indemnités dont le montant est fixé comme suit:

Au Gouverneur Général .	72.000
Au Vice-Gouverneur Général, Assistant du Gouverneur Général	30.000
Au Vice-Gouverneur Général, Gouverneur des territoires du Ruanda-Urundi	21.000
Aux Inspecteurs d'Etat .	21.000
A l'Officier Supérieur Commandant la Force Publique	12.000
Au Secrétaire Général, Assistant du Gouverneur Général	6.000
Aux Commissaires Provinciaux:	
de Léopoldville	27.000
de Lusambo	18.000
de Coquilhatville . . .	21.000

len behelst van voormeld statuut, zooals dit artikel werd gewijzigd bij het besluit van 11 September 1936;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 44 der bepalingen welke bij het voormeld besluit van 10 November 1934 behooren, wordt door den tekst hierna vervangen:

« Jaarlijks worden aan de hierna vermelde hoogere ambtenaren, bij wijze van kosten voor vertegenwoordiging, vergoedingen toegekend, waarvan het bedrag als volgt wordt vastgesteld :

Aan den Gouverneur Generaal	72.000
Aan den Vice-Gouverneur Generaal, assistent van den Gouverneur-Generaal	30.000
Aan den Vice-Gouverneur Generaal, gouverneur van de gebieden Ruanda-Urundi	21.000
Aan de Staatsinspecteurs	21.000
Aan den Hoogeren Officier, Bevelhebber der Weermacht	12.000
Aan den Secretaris Generaal, assistent van den Gouverneur Generaal .	6.000
Aan de Provinciaal Commissarissen :	
van Leopoldville	27.000
van Lusambo	18.000
van Coquilhatville . . .	21.000

de Stanleyville	21.000	van Stanleyville . . .	21.000
de Costermansville . . .	21.000	van Costermansville . .	21.000
d'Elisabethville	36.000	van Elisabethville . . .	36.000
Aux Commissaires de district:		Aan de Districtscommissarissen :	
District urbain de Léopoldville	9.000	van het stedelijke district Leopoldville	9.000
District du Haut-Katanga	7.500	van het district Opper-Katanga	7.500
Autres districts	4.500	van de andere districten	4.500
aux résidents du Ruanda et de l'Urundi	3.000	aan de residenten van Ruanda en van Urundi .	3.000

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets au 1er juin 1937.

Bruxelles, le 7 mai 1937.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 Juni 1937.

Brussel, den 7n Mei 1937.

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le décret portant modification de dispositions du décret du 12 février 1937, instituant les allocations spéciales propres au régime de la compénétration.

—

Le Conseil a examiné ce décret au cours de sa séance du 4 juin 1937.

Un membre ayant présenté des observations concernant la rédaction du texte flamand, on a estimé que la terminologie de celui-ci serait revue.

Mis aux voix, le décret fut approuvé à l'unanimité.

MM. Dupriez, Deladrier et Gustin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 25 juin 1937.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
N. DE CLEENE.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret concernant le gage sur fonds de commerce.

—

Le projet de décret concernant le gage sur fonds de commerce a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 4 juin 1937.

Ce projet n'a donné lieu à aucune discussion et le Conseil l'a approuvé à l'unanimité des membres présents, sans soulever la plus légère observation. Il échet de remarquer en effet que ces nouvelles dispositions qui ont pour but de donner plus d'efficacité à cette législation, apparaissent comme parfaites dans la forme comme dans le fond et étaient de plus, accompagnées d'un exposé des motifs qui en constituait un commentaire précieux pour les intéressés comme pour ceux qui seront appelés à les appliquer.

Aussi dans l'intérêt de tous, le meilleur rapport du Conseil sera-t-il cet exposé des motifs même qui est ainsi conçu:

« Le gage sur fonds de commerce a été institué et organisé dans la Colonie par le décret du 12 janvier 1920, acte qui n'a fait que reprendre, dans leurs grandes lignes, les dispositions de la loi belge du 25 octobre 1919, en les adaptant aux particularités de l'organisation administrative et judiciaire du Congo. Tout comme la loi belge, le décret congolais n'a pas répondu entièrement aux espoirs que le législateur avait fondés sur lui. Son inefficacité partielle provient cependant moins du principe qu'il consacre que de l'insuffisance de certaines de ses règles.

Dans la métropole, l'arrêté royal n° 282, du 30 mars 1936, signé en vertu de la délégation de pouvoirs spéciaux, a remédié à cette situation, en apportant des modifications heureuses à la législation en vigueur. Le projet de décret soumis au Conseil Colonial a pour objet d'en faire de même en ce qui concerne la Colonie. Bien qu'il s'inspire de l'arrêté royal prémentionné, il s'en écarte cependant sensiblement tant pour la forme que pour le fond. Les observations qui vont suivre mettront en lumière et motiveront les principaux éléments de la réforme.

I. — *Nullité du gage en cas de faillite du débiteur.*

Aux termes de l'article 8 du décret du 12 janvier 1920, « le gage est nul, relativement à la masse lorsqu'il est consenti depuis l'époque déterminée par le tribunal comme étant celle de la cessation des paiements ou dans les dix jours qui ont précédé cette époque, ou au profit d'un créancier ayant connaissance du mauvais état des affaires du débiteur. »

Ce texte, qui est littéralement repris de l'article 8 de la loi belge du 25 octobre 1919, déroge gravement et sur plusieurs points aux règles prévues par les articles 7 et 9 du décret sur les faillites.

Rendant la situation du créancier fort précaire, il nuit au bon fonctionnement de l'institution. Le projet de décret, suivant en cela l'exemple donné par l'arrêté royal n° 282, supprime cette disposition, plaçant ainsi la nullité du gage sous le régime général de la législation relative aux faillites.

L'innovation est très judicieuse. On n'aperçoit pas en effet, de raison pour créer, en cette matière, des nullités spéciales, plus rigoureuses que celles attachées aux actes du failli par le décret du 27 juillet 1934.

II. — *Gardiennat du gage.*

A la place de l'article 8 disparu, l'arrêté royal n° 282 met le texte ci-après:

« Celui qui a donné son fonds de commerce en gage est par le fait » même de son nantissement, constitué gardien des éléments du gage.

» L'aliénation frauduleuse ou le déplacement frauduleux de tout ou » partie de ces éléments est passible des peines prévues par l'article » 491 du code pénal.

» Toutes les dispositions du livre 1er du code pénal, sans exception, » du chapitre III et de l'article 85, sont applicables à cette infraction.»

Les motifs qui inspirent cette disposition sont faciles à saisir. Comme le gage sur fonds de commerce n'emporte pas le dessaisissement du constituant, il donne lieu au danger d'aliénations frauduleuses ou de déplacements frauduleux. Le nouvel article a pour objet de conjurer ces fraudes.

Mais, si le but poursuivi par le législateur métropolitain est clair et sans doute hautement louable, les moyens employés pour l'atteindre peuvent prêter à critique. Afin de pouvoir appliquer aux fraudes considérées les peines dont est passible l'abus de confiance, il a été créé un simulacre de gardiennat. A défaut de tout dessaisissement, ce gardiennat a quelque chose de singulier. Quelqu'un est constitué gardien d'objets qui lui appartiennent en toute propriété et dont il peut disposer à son gré, sous la seule condition de ne pas commettre une fraude. Le résultat visé peut être atteint, sans qu'il faille passer par semblable détour.

Quant au dernier alinéa, relatif à l'application des règles générales édictées par le premier livre du code pénal, il paraît superflu, du moins en droit congolais. Le simple fait qu'une infraction nouvelle est créée suffit, en effet, en l'absence d'une disposition expresse contraire, pour que les règles générales soient applicables, dans la mesure où elles se concilient avec le texte nouveau.

Dans la Colonie, les points sous rubrique ont été résolus d'une manière exacte et précise par l'article 17 du décret du 12 janvier 1920. La législation actuellement en vigueur peut donc être maintenue sur ce point.

III. — *Durée de l'inscription.*

Aux termes de l'article 9 de la loi du 25 octobre 1919, l'inscription conservait le gage pendant trois ans. L'arrêté royal nr 282 porte ce délai à dix ans.

Comme le gage sur fonds de commerce n'immobilise pas les choses qui en sont l'objet, on ne voit pas d'inconvénient à introduire cette réforme dans la législation coloniale. Pour le Congo, il y a donc lieu de modifier l'article 9 du décret du 12 janvier 1920 dans le même sens, en disposant que l'inscription conserve le gage pendant dix ans.

IV. — *Rang des gages.*

L'arrêté royal nr 282 porte aussi que « l'article 87 de la loi hypothécaire est applicable à la matière ». Et l'exposé des motifs présente cette réforme comme une conséquence naturelle de la précédente. Il importe de préciser.

L'article 87 de la loi hypothécaire belge correspond à l'article 27 du décret congolais du 15 mai 1922, conçu comme suit :

« Le créancier dont la créance est inscrite comme produisant des » intérêts ou des arrérages a droit d'être colloqué, pour ces intérêts » et ces arrérages, au même rang que pour son capital, mais pour » trois années seulement, sans préjudice des inscriptions particulières » à prendre portant hypothèque à compter de leur date, pour les » autres intérêts ou arrérages. »

On voit que cette disposition a pour objet, non pas de réduire le droit du créancier hypothécaire de garantir le paiement de ses intérêts ou arrérages (comme l'ont fait, à l'égard du créancier gagiste, l'article 6 de la loi du 25 octobre 1919 et l'article 6 du décret du 12 janvier 1920), mais de régler une question de priorité entre divers créanciers inscrits. A supposer qu'un même immeuble soit grevé de plusieurs hypothèques, la question se présente de savoir si le créancier premier inscrit a un droit de préférence non seulement pour le paiement du capital de sa créance, mais aussi pour celui des intérêts. C'est ce point que résout l'article 27 du décret hypothécaire (art. 87 de la loi belge du 16 décembre 1851), en décidant que les intérêts des trois premières années seulement sont colloqués au même rang que le capital. Or, la même question ne se soulève pas quant à plusieurs gages établis sur un seul fonds de commerce, le législateur n'ayant pas organisé entre ceux-ci un rang de préférence. Que signifie alors la disposition de l'arrêté belge portant que l'article 87 de la loi hypothécaire est applicable au gage sur fonds de commerce? L'article 87 de la loi hypothécaire ne se conçoit que comme corollaire de l'article 81 qui pose le principe du droit de préférence, dans l'ordre des inscriptions; et ce dernier texte n'a pas été repris. Certes des auteurs, soutenus par de la jurisprudence, prétendent qu'il échet d'assimiler le gage sur fonds de commerce à l'hypothèque. Ce sont là, enseignent-

ils, des droits si voisins que les jurisconsultes anciens avaient l'habitude de dire : « inter pignus et hypothecam nominis tantum sonus differt ». Mais la circonstance que deux notions juridiques se ressemblent, a-t-elle pour conséquence, lorsque chacune d'elle jouit d'un statut légal propre, que l'on puisse appliquer à l'une les règles positives qui régissent l'autre? Ce ne serait pas interpréter la loi, mais la faire.

Aussi le projet de décret soumis au Conseil Colonial s'écarte-t-il, sur ce point, de la loi belge, sinon quant au fond, tout au moins quant à la méthode suivie pour atteindre le but visé. S'inspirant des règles adoptées par la législation congolaise, en matière de sûretés réelles immobilières, il soumet d'abord le gage sur fonds de commerce au principe : « qui prior estte mpore, potior est jure » : ensuite il prévoit le règlement des questions d'ordre; et finalement il accorde aux intérêts de la créance garantie le même rang de préférence que celui qui lui est réservé par le décret hypothécaire.

V. — *Saisie-revendication.*

En vue de renforcer les garanties données au créancier, l'arrêté royal n° 282 l'autorise à faire saisir les objets gagés, même sans autorisation du juge et simultanément avec la mise de demeure signifiée à l'emprunteur. Le créancier peut également saisir les matières premières, matériel et outillage, lorsqu'ils ont été déplacés sans son consentement; et il conserve sur eux son privilège, pourvu qu'il ait fait la revendication de ces objets dans un délai de six mois. Toutefois, ces saisies ne sont suivies de ventes qu'après avoir été déclarées bonnes et valables par le juge compétent.

Les auteurs de l'arrêté royal justifient cette innovation par la similitude qui existe, en droit belge, entre le privilège du créancier gagiste et celui du propriétaire d'un immeuble loué, et le fait que la loi métropolitaine avait armé ce dernier, à l'égard du locataire, de la procédure de saisie-gagerie, alors que le premier ne bénéficiait pas de pareil avantage.

Au Congo, il n'y a ni privilège du propriétaire de l'immeuble loué, ni procédure de saisie-gagerie. Néanmoins, il paraît indiqué d'introduire la réforme considérée dans la législation de la Colonie. Elle constitue, en effet, un renforcement légitime des garanties dues au créancier, et ne va à l'encontre d'aucun principe. Bien au contraire, elle cadre parfaitement avec les garanties accordées au créancier hypothécaire par l'article 28 du décret du 15 mai 1922. L'article 12 du projet qui la réalise, s'inspire du texte belge, mais s'efforce de l'adapter aux particularités du droit congolais.

VI. — *Radiation et réduction des inscriptions.*

L'arrêté royal n° 282 prévoit aussi la radiation et la réduction des inscriptions. Cette innovation ne peut être qu'approuvée, puisqu'il est juste que l'inscription au gage soit rayée lorsque le droit du créancier

est éteint, ou qu'elle soit réduite, lorsque le niveau de la créance en sûreté de laquelle le gage est consenti a été abaissé.

Toutefois le texte de l'arrêté a dû, pour passer dans le projet de décret, subir des modifications considérables. Car, au lieu d'édicter des règles complètes en soi, il se réfère constamment à des dispositions de la loi belge généralement très différentes de celle qui leur correspondent dans la législation congolaise et qui parfois même, concernent des institutions inexistantes au Congo, telles que l'enregistrement et le timbre. La réforme est réalisée par l'article 13 du projet.

VII. — *Dispense du créancier gagiste de faire, en cas de saisie du fonds de commerce, opposition sur le prix de vente.*

La jurisprudence belge est divisée sur le point de savoir si, par application de l'article 609 du code de procédure civile, le créancier, au profit de qui une inscription régulière du gage sur fonds de commerce a été prise, est obligé de signifier opposition entre les mains de l'huissier saisissant pour compte d'un tiers. Les auteurs de l'arrêté royal n° 282 estiment que, la publicité du gage étant organisée, il est rationnel que l'huissier saisissant pour compte d'un tiers doive respecter le privilège du créancier gagiste, sans qu'il soit nécessaire de signifier opposition entre ses mains. L'idée paraît heureuse, puisqu'elle tend à affranchir le gage sur fonds de commerce d'un des obstacles qui se sont, jusqu'à présent, opposés à son efficacité. Mais sa réalisation, dans la Colonie, présente quelque difficulté du fait qu'en droit congolais il n'y a pas de texte correspondant à l'article 609 du code belge de procédure civile. Le résultat visé ne pourrait donc être obtenu au moyen d'une disposition portant qu'en cas de saisie du fonds de commerce, le créancier gagiste est dispensé de faire opposition sur le prix de vente. Pour qu'il puisse être question d'une dispense d'opposition, il faut d'abord que l'opposition elle-même ait été organisée, avec les caractères spéciaux que lui attribue le code belge de procédure civile.

Mais au fond, ce n'est là qu'une question de mots. Ce qu'il importe, c'est de dégager le créancier gagiste de la situation embarrassante où il se trouve, lorsque le gage est saisi par un tiers ou que la liquidation en est poursuivie par un autre créancier gagiste; de lui éviter en somme des procédures coûteuses et frustatoires, pour la sauvegarde de son privilège. L'article 17 du projet réalise cette fin, en disposant qu'en cas de liquidation du gage, par suite de saisie ou selon les formalités prévues aux articles 14, 15 et 16, les créanciers gagistes au profit desquels une inscription a été régulièrement prise, participent de plein droit à la distribution des deniers.

VIII. — *Procédure d'exécution.*

L'arrêté royal n° 282 abandonne la procédure d'exécution prévue par la loi du 25 octobre 1919, qui, parmi d'autres défauts, ne visait pas le cas où le fonds de commerce est donné en gage par la caution du débiteur principal. Il applique aux gages sur fonds de commerce la procédure de réalisation établie par les articles 4 à 10 de la oi du 5 mai 1872, quant aux gages commerciaux en général.

Cette réforme est judicieuse, et, tout en augmentant la simplicité et la célérité de la procédure, elle met fin à une multiplicité et une complication nuisibles des textes. Dans la législation congolaise, la question n'affecte pas absolument le même aspect, pour la raison qu'il n'y existe pas une procédure de réalisation exclusivement applicable aux gages commerciaux, ceux-ci étant, en règle générale, liquidés conformément à la procédure assez sommaire instaurée par l'article 605 du Code civil, livre III.

Quant au second but poursuivi par l'arrêté royal n° 282 : celui de donner à la liquidation du gage sur fonds de commerce un caractère plus simple et plus expéditif, il peut être atteint, dans la Colonie, par le maintien des dispositions actuellement en vigueur, avec quelques remaniements de détail. Les articles 14, 15 et 16 du projet y pourvoient.

IX. — *Disposition transitoire.*

L'arrêté royal n° 282 dispose, à titre transitoire, que les inscriptions « actuellement existantes » cesseront, à défaut de renouvellement, de produire leurs effets, à l'expiration du délai de trois ans prévu par l'article 9 ancien.

Le législateur métropolitain aurait aussi bien pu mettre les anciennes inscriptions, au point de vue de leur durée, sur le même pied que les nouvelles. Peut-être a-t-il cru que pareille mesure aggraverait la situation du débiteur. Quoi qu'il en soit, et dans un but de parallélisme, il paraît indiqué d'introduire semblable disposition dans le décret congolais. C'est l'objet de l'article 19 du projet.

*
* *

Tels sont les éléments essentiels de la réforme introduite par le projet de décret soumis à l'avis du Conseil Colonial. Il paraît superflu de signaler spécialement quelques retouches de pure forme et quelques autres modifications d'ordre secondaire qui sont apportées aux actes en vigueur; elles se justifient d'elles-mêmes ».

*
* *

M. le Ministre Rubbens, M. le Vice-Président Dupriez et MM. les Conseillers Deladrier et Gustin s'étaient excusés.

Bruxelles, le 25 juin 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Gage du fonds de commerce. — Modifications.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 4 juin 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le fonds de commerce peut être donné en gage dans les conditions déterminées par le présent décret.

ART. 2.

Le gage comprend l'ensemble des valeurs qui composent le fonds de commerce, notamment la clientèle, l'enseigne, l'organisation commerciale, les marques, le droit au bail, le mobilier de magasin et l'outillage, le tout sauf stipulation contraire.

Pand der handelszaak. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 4 Juni 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De handelszaak kan, onder de bij dit decreet bepaalde voorwaarden, in pand worden gegeven.

ART. 2.

Het pand bevat het geheel der waarden die de handelszaak uitmaken, met name de klandizie, het uithangbord, de handelsinrichting, de merken, het recht op de huurceel, het mobilair van het magazijn en het gereedschap, dat alles behoudens strijdig beding.

Il peut comprendre les marchandises en stock, à concurrence de 50 % de leur valeur.

Il peut comprendre aussi les bateaux attachés au service du fonds, à la condition qu'ils soient spécialement désignés.

ART. 3.

Le gage est constitué par acte authentique ou sous seing privé.

ART. 4.

L'acte de gage est rendu public par l'inscription qui en est faite dans un registre tenu à cet effet. Des extraits du registre sont délivrés à tout requérant.

Le Gouverneur Général règle tout ce qui a trait à la bonne marche du service. Il fixe les frais à percevoir pour l'inscription et pour les extraits. Le Commissaire provincial désigne le fonctionnaire chargé du service des inscriptions.

Pour opérer l'inscription, le créancier présente, soit par lui-même, soit par un tiers, au fonctionnaire chargé du service des inscriptions, une expédition de l'acte de gage, si celui-ci est authentique, ou l'un des doubles, s'il est sous seing privé. Il y joint deux bordereaux dont l'un peut être porté sur l'expédition du titre.

Het mag den aanwezigen voorraad opgeslagen waren tot een bedrag van 50 % van zijne waarde omvatten.

Het mag ook de booten omvatten die aan den dienst gehecht zijn, op voorwaarde dat zij op eene bijzondere wijze aangeduid zijn.

ART. 3.

Het pand wordt gevestigd bij authentieke of bij onderhandsche akte.

ART. 4.

De pandakte verkrijgt openbaarheid door de inschrijving daarvan in een daartoe gehouden register. Aan elken verzoeker worden uittreksels uit het register afgeleverd.

De Gouverneur Generaal regelt alles wat betrekking heeft op den goeden gang van den dienst. Hij bepaalt de te innen kosten van de inschrijving en voor de uittreksels. De Provinciaal Commissaris duidt den ambtenaar aan met den dienst der inschrijving belast.

Tot het bewerkstelligen der inschrijving, geeft de schuldeischer, hetzij zelf, hetzij door tusschenkomst van een derde, aan den ambtenaar met den dienst der inschrijving belast, een afschrift der pandakte, indien deze eene authentieke akte is, of een der exemplaren in duplo, indien het eene onderhandsche akte geldt. Hij voegt er twee borderellen bij, waarvan het eene kan worden gebracht op het afschrift van den titel.

Les bordereaux contiennent :

1°) Les nom, prénoms, domicile et profession du créancier, avec élection de domicile dans le district où le fonds de commerce est situé;

2°) Les nom, prénoms, domicile et profession du propriétaire du fonds grevé;

3°) L'indication spéciale du fonds de commerce donné en gage, avec mention si le gage comprend ou non le stock des marchandises et éventuellement la spécification des bateaux donnés en gage;

4°) L'indication spéciale de l'acte qui constitue le gage et la date de l'acte;

5°) Le montant du capital et des accessoires à concurrence desquels l'inscription est requise et le terme pour lequel le gage est donné.

ART. 5.

Le fonctionnaire chargé de la tenue du registre fait mention sur son registre du contenu des bordereaux. Il remet au requérant le titre qui lui a été présenté et l'un des bordereaux au pied duquel il certifie avoir fait l'inscription, dont il indique la date, le volume et le numéro d'ordre. L'omission de l'une ou de plusieurs formalités prescrites ci-dessus n'entraîne la nullité que lorsqu'elle portera préjudice aux tiers.

De borderellen behelzen:

1° Den naam, de voornamen, de woonplaats en het beroep van den schuldeischer, met keuze van woonplaats in het district waarin de handelszaak is gevestigd;

2° Den naam, de voornamen, de woonplaats en het beroep van den eigenaar der bezwaarde handelszaak;

3° De bijzondere aanwijzing van de in pand gegeven handelszaak met vermelding of het pand ja dan neen den aanwezigen voorraad opgeslagen waren bevat en, gebeurlijk, de stuksgewijze opgave der in pand gegeven booten;

4° De bijzondere aanwijzing van de akte die het pand vestigt en de dagteekening der akte;

5° Het beloop van het kapitaal en van de bijkomende zaken tot bedrag waarvan de inschrijving wordt gevorderd en den termijn voor denwelken het pand is gegeven.

ART. 5.

De ambtenaar met het houden van het register belast, vermeldt in zijn register den inhoud der borderellen. Den verzoeker overhandigt hij den titel die hem werd aangeboden en een der borderellen aan den voet waarvan hij bevestigt dat hij de inschrijving heeft gedaan, tevens den datum, het boek en het rangnummer aanduidende. Het weglaten van één of van meer der hierboven voorgeschreven formaliteiten, brengt dan alleen de nietigheid mede, wanneer daardoor schade wordt berokkend aan derden.

ART. 6.

Le rang des gages sur fonds de commerce se détermine d'après l'ordre des inscriptions.

Les créanciers inscrits le même jour exercent, en concurrence, un gage de la même date, sans distinction entre l'inscription du matin et celle du soir, quand même cette différence serait marquée par le fonctionnaire chargé du service des inscriptions.

ART. 6.

De rang van de panden op de handelszaak wordt bepaald volgens de orde der inschrijving.

De op denzelfden dag ingeschreven schuldeischers oefenen, op gelijken voet, een pand van denzelfden datum uit, zonder onderscheid tusschen de inschrijving van 's morgens en deze van 's avonds, bijaldien dit vlrschil zou aangeteekend zijn door den met den dienst der inschrijvingen belasten ambtenaar.

ART. 7.

Les questions d'ordre sont portées devant les tribunaux en suivant les règles ordinaires de procédure. Le juge-président du tribunal de première instance peut toutefois, après la liquidation du gage, ordonner la convocation des créanciers qui se seront fait connaître, afin d'amener entre eux un arrangement sur la distribution du prix.

ART. 7.

De geschillen over de rangregeling zullen voor de rechtbanken worden gebracht, met inachtneming van de gewone procedureregelen. De rechter-voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg kan, nochtans, na de vereffening van het pand, de oproeping bevelen van de schuldeischers die zich deden kennen, ten einde onder hen eene schikking over het verdeelen van den prijs tot stand te brengen.

ART. 8.

Le gage sur fonds de commerce ne peut être consenti qu'à des banques ou établissements de crédit ou de commerce agréés par le Commissaire provincial et se soumettant, pour ce genre d'opérations, aux conditions déterminées par l'arrêté d'agréation.

ART. 8.

Het pand op de handelszaak kan slechts worden toegestaan aan banken, krediet- of handelsinrichtingen, aangenomen door den provinciaal commissaris en zich, voor dit soort verrichtingen, onderwerpende aan de voorwaarden bepaald bij het besluit tot aanneming.

ART. 9.

L'inscription conserve le gage pendant dix ans.

ART. 9.

De inschrijving behoudt het pand gedurende tien jaar.

ART. 10.

Le créancier gagiste dont la créance est inscrite comme produisant des intérêts ou des arrérages a droit d'être colloqué, pour ces intérêts et ces arrérages, au même rang que pour son capital, mais pour trois années seulement, sans préjudice des inscriptions particulières à prendre, portant rang à partir de leur date, pour les autres intérêts ou arrérages.

ART. 10.

De pandhebbende schuldeischer waarvan de schuldvordering ingeschreven is als interesten of achterstallen opbrengende, heeft het recht, voor deze interesten en deze achterstallen, op denzelfden rang te worden geplaatst als voor zijn kapitaal, maar enkel voor drie jaar, ongeminderd de te nemen particuliere inschrijvingen, welke rang nemen met ingang van hunnen datum, voor de andere interesten of achterstallen.

ART. 11.

La clause d'interdiction de cession de bail n'est pas opposable au créancier gagiste ou à ses ayants-droit continuant dans l'immeuble loué, le même commerce et le garnissant de meubles suffisants.

ART. 11.

Het beding van verbod tot afstand van huur kan niet worden ingeroepen tegen den pandhebbenden schuldeischer of tegen zijne rechtverkrijgenden die denzelfden handel in den verhuurden eigendom voortzetten en dezen genoegzaam van meubelen voorzien.

ART. 12.

Le créancier au bénéfice duquel un fonds de commerce a été donné en gage peut, simultanément avec la mise en demeure faite à l'emprunteur et au tiers bailleur de gage s'il y en a un, et sans permission du juge, faire saisir, pour sûreté des sommes qui lui sont dues, tous les éléments constitutifs du fonds de commerce donné en gage.

Il peut aussi saisir les matières premières, matériel et outillage, lorsqu'ils ont été déplacés sans son consentement; et il conserve sur eux son privilège, pourvu qu'il

ART. 12.

De schuldeischer ten bate van wien eene handelszaak in pand werd gegeven, kan, voor zekerheid der hem verschuldigde sommen, tegelijk met de aan den ontleener en, zoo er een is, aan den derde pandgever gedane ingebrekestelling en zonder verlof van den rechter, beslag leggen op al de bestanddeelen der in pand gegeven handelszaak.

Hij kan ook de grondstoffen, het materieel en de gereedschappen in beslag nemen wanneer deze zonder zijne toestemming werden verplaatst; en hij behoudt daarop

en ait fait la revendication dans un délai de six mois.

L'acquéreur de bonne foi peut cependant invoquer le bénéfice de l'article 658 du Code civil, livre III.

Le saisi peut toujours être constitué gardien.

Il ne peut être procédé à la vente sur les saisies opérées en vertu des dispositions précédentes qu'après qu'elles auront été déclarées valables par le juge du tribunal de première instance, sur requête du créancier poursuivant. Il est procédé, en suite de cette requête, comme prévu aux articles 14, 15 et 16.

zijn voorrecht mits hij het binnen den tijd van zes maanden heeft opgeëischt.

Hij, die ze te goeder trouw heeft verkregen, kan echter het voordeel van artikel 658 uit het burgerlijk wetboek, boek III, inroepen.

De beslagene kan steeds als bewaarder aangesteld worden.

Tot den verkoop van de krachtens voorgaande bepalingen gedane inbeslagnemingen, kan slechts worden overgegaan nadat deze op de vordering van den schuldeischer die de vervolging instelt, door den rechter der rechtbank van eersten aanleg geldig worden verklaard. Ingevolge deze vordering, wordt gehandeld op de wijze voorzien bij artikelen 14, 15 en 16.

ART. 13.

Les inscriptions sont rayées totalement ou partiellement, du consentement du créancier ayant capacité à cet effet, ou en vertu d'un jugement passé en force de chose jugée ou déclarée exécutoire nonobstant opposition ou appel.

La radiation totale ou partielle est mentionnée sur le bordereau conservé au bureau des inscriptions.

Ceux qui requièrent la radiation ou la réduction doivent, si elle a été décidée par l'accord des parties, déposer au bureau des inscriptions une expédition de l'acte portant consentement, s'il est authentique, ou l'un des doubles, s'il est sous seing privé. Dans ce cas,

ART. 13.

De inschrijvingen worden geheel of ten deele doorgehaald, met de instemming van den daartoe bekwamen schuldeischer, of krachtens een vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan of dat uitvoerbaar werd verklaard ondanks verzet of beroep.

De algeheele of gedeeltelijke doorhaling wordt vermeld op het in het inschrijvingsbureel bewaard borderel.

Zij, die de doorhaling of de vermindering vorderen, moeten, indien zij met de toestemming der partijen werd beslist, op het inschrijvingsbureel eene uitgifte nederleggen van de akte houdende instemming, indien deze akte authentiek is, of een der exemplaren

ils doivent présenter aussi le bordereau d'inscription du gage.

La radiation ou la réduction en vertu d'un jugement a lieu sur la production d'une expédition de celui-ci.

ART. 14.

A défaut de paiement à l'échéance de la créance garantie par le gage, le créancier peut, après une mise en demeure signifiée au débiteur et au tiers bailleur de gage, s'il y en a un, et en s'adressant par requête au juge du tribunal de première instance du ressort dans lequel le fonds de commerce est situé, obtenir l'autorisation de faire vendre le gage en bloc ou en détail, soit publiquement, soit de gré à gré, au choix du juge et par la personne qu'il désignera.

ART. 15.

Il n'est statué sur cette requête que deux jours après qu'elle a été signifiée au débiteur avec invitation à faire, dans l'intervalle, parvenir au juge ses observations s'il y échet.

L'ordonnance ainsi obtenue n'est exécutoire qu'après avoir été signifiée au débiteur et au tiers bailleur de gage, s'il y en a un, avec indication du jour, de l'heure et du lieu de vente.

in duplo, indien het eene onderhandsche akte geldt. In dit geval moeten ze ook het borderel van inschrijving van het pand indienen.

De doorhaling of de vermindering krachtens een vonnis geschiedt op de voorlegging van eene uitgifte van dit laatste.

ART. 14.

Bij gebrek aan betaling op den vervaldag der door het pand gewaarborgde schuldvordering kan de schuldeischer, na eene aan den schuldenaar en, zoo er een is, aan den derde pandgever beteekende ingebrekestelling en mits zich bij verzoekschrift te wenden tot den rechter der rechtbank van eersten aanleg van het rechtsgebied waarin de handelszaak gevestigd is, de machtiging bekomen om het pand, in blok of in 't klein, hetzij openbaar, hetzij uiterhand, naar keuze van den rechter en door den persoon dien hij aanduiden zal, te laten verkoopen.

ART. 15.

Op dit verzoek wordt eerst uitspraak gedaan twee dagen nadat het werd beteekend aan den schuldenaar, met uitnoodiging, intusschentijd zijne opmerkingen te doen geworden aan den rechter, indien er grond voor is.

Het aldus verkregen bevel is dan alleen uitvoerbaar wanneer het werd beteekend aan den schuldenaar en, zoo er een is, aan den derde pandgever, met aanwijzing van den dag, het uur en de plaats der verkooping.

La dite ordonnance devient définitive et en dernier ressort si, dans les cinq jours de cette signification, le débiteur n'y forme opposition avec assignation devant le tribunal de première instance.

Le délai pour interjeter appel du jugement rendu sur cette opposition est de huit jours.

Dit bevel wordt een eind- en in laatsten aanleg gewezen bevel indien binnen de vijf dagen na deze beteekening, de schuldenaar daartegen niet in verzet komt, met dagvaarding voor de rechtbank van eersten aanleg.

De termijn om hooger beroep aan te teekenen tegen het op dit verzet gewezen vonnis is acht dagen.

ART. 16.

Les délais ci-dessus prévus sont augmentés des délais de distance.

La mise en demeure et les significations peuvent être faites soit par exploit d'huissier soit sous la forme d'une lettre à laquelle est annexée copie du document à signifier.

La lettre est dressée en double; un des doubles avec l'annexe est remis à découvert au destinataire ou à son domicile contre un accusé de réception porté sur l'autre double.

En cas de refus de recevoir la lettre ou d'impossibilité d'obtenir un accusé de réception, procès-verbal en est dressé. Ce document tient lieu de notification s'il est signé par l'agent européen chargé de la remise ou s'il porte l'affirmation de sa véracité de deux personnes de race blanche.

ART. 16.

De hierboven voorziene termijnen zullen met de afstandstermijnen worden verlengd.

De ingebrekestelling en de beteekeningen kunnen geschieden, hetzij bij exploot van deurwaarder, hetzij onder den vorm van eenen brief waarbij een afschrift behoort van het te beteekenen stuk.

De brief wordt in 't dubbel opgesteld; een dubbel wordt met de bijlage open aan den bestemmeling of te zijner woonplaats bezorgd tegen een ontvangstbewijs op het andere dubbel aangebracht.

In geval van weigering den brief te ontvangen of van onmogelijkheid een ontvangsbewijs te bekomen, wordt er proces-verbaal opgemaakt. Dit stuk dient als aanzegging indien het onderteekend is door den Europeeschen beambte met de overmaking belast of, indien het de bevestiging zijner geloofwaardigheid draagt, door twee personen van het blanke ras.

ART. 17.

En cas de liquidation d'un gage sur fonds de commerce, par suite

ART. 17.

In geval van vereffening van het pand op eene handelszaak, tenge-

de saisie ou selon les formalités prévues aux articles 14, 15 et 16 ci-dessus, les créanciers gagistes au profit desquels une inscription a été régulièrement prise, participent de plein droit à la distribution des deniers.

ART. 18.

Celui qui diminue frauduleusement la consistance du fonds de commerce qu'il a donné en gage est puni d'un mois à deux ans de servitude pénale et d'une amende de 100 à 10.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 19.

Les inscriptions existantes à la date où le présent décret entrera en vigueur cesseront, à défaut de renouvellement, de produire leurs effets à l'expiration du délai de trois ans prévu par l'article 9 du décret du 12 janvier 1920 sur le gage du fonds de commerce, l'escompte et le gage de la facture commerciale.

ART. 20.

Les articles 1 à 13 et l'article 17 du prédit décret du 12 janvier 1920 sont abrogés.

Donné à Bruxelles, le 21 juin 1937.

volge van beslagneming of volgens de bij artikelen 14, 15 en 16 hierboven voorziene formaliteiten, hebben de pandhebbende schuldeischers ten bate van wien eene inschrijving regelmatig werd genomen, van rechtswege deel in de verdeeling der penningen.

ART. 18.

Hij die op bedriegelijke wijze de samenstelling van de handelszaak die hij in pand gesteld heeft, vermindert, wordt gestraft met een strafdienst van ééne maand tot twee jaar en eene boete van 100 tot 10.000 frank, of enkel met ééne dezer straffen.

ART. 19.

De inschrijvingen welke bestaan op den datum waarop dit decreet in werking treedt, zullen, bij gebreke van vernieuwing, ophouden hunne uitwerkselen te hebben bij het verstrijken van den termijn van drie jaar, welke voorzien is bij artikel 9 uit het decreet van 12 Januari 1920, op het pand der handelszaak, het disconto en het pand der handelsfacturen.

ART. 20.

Artikelen 1 tot 13 en artikel 17 uit voormeld decreet van 12 Januari 1920 worden afgeschaft.

Gegeven te Brussel, den 21ⁿ Juni 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la réhabilitation des condamnés.

—

Le projet sur la réhabilitation des condamnés a été examiné par le Conseil Colonial, en sa séance du 4 juin 1937.

Ce projet, qui s'inspire de la loi belge du 25 avril 1896, a pour but de favoriser le redressement des condamnés en leur permettant d'introduire, auprès du pouvoir judiciaire, une demande de réhabilitation, qui a pour effet de faire cesser les effets de la condamnation pour l'avenir, sans préjudice aux droits des tiers.

Dans l'état actuel des choses, cette mesure ne peut concerner que les non-indigènes. Certes, ainsi que l'a fait justement remarquer un membre, aujourd'hui, il est des indigènes qui ont suffisamment évolué et se montreraient dignes d'une faveur semblable, malheureusement son application rencontre encore des difficultés insurmontables, puisque notamment, il n'a pas encore été possible de créer en ce qui concerne les indigènes, un casier judiciaire qui est à la base de dispositions de cette nature.

Un autre membre formule deux observations qui ont retenu spécialement l'attention du Conseil.

La première, c'est que le projet présente selon lui une lacune, en ne parlant pas de la demande introduite en Belgique. Il importerait, croit-il, de dire que celui qui a été condamné en Belgique par un tribunal métropolitain pour une infraction commise dans la Colonie, ne peut l'introduire devant la Cour d'appel de Léopoldville que s'il ne le fait pas devant les tribunaux belges, et ce, afin d'éviter des conflits de juridictions; et, dans cette pensée, il propose à l'alinéa 3 de l'article 2 du projet, l'amendement suivant : « Si la condamnation a été prononcée par une juridiction de la métropole, l'impétrant, s'il n'en saisit l'autorité judiciaire métropolitaine, peut adresser sa demande au Procureur Général près la Cour d'Appel de Léopoldville». Il estime en effet, que les tribunaux belges seraient compétents.

Alors surgit une discussion sur la question de savoir si les juridictions de la métropole seraient compétentes pour statuer sur semblable demande et même sur la demande de réhabilitation relative à une condamnation prononcée par les juridictions de la Colonie.

On soutient qu'elles ne sont pas compétentes parce que la Colonie est soumise à un régime légal distinct et complètement indépendant de celui de la métropole, que, lorsque des tribunaux belges connaissent d'une infraction commise dans la Colonie, c'est exceptionnellement et en vertu d'une sorte de délégation que leur a donnée la Charte Coloniale, et, en tous cas, on ne peut par un simple décret, décider de la compétence des tribunaux métropolitains.

Un partisan de la thèse contraire fait remarquer que si, par son arrêt du 3 juin 1935 (Pas. I. 265), la Cour de Cassation, saisie d'un recours contre un arrêt d'une Cour d'appel de la Métropole, qui avait étendu la réhabilitation à une condamnation prononcée par le tribunal d'appel de Boma, du chef d'une infraction commise dans la Colonie, a cassé cet arrêt, c'est parce que, à cette date, la législation coloniale ne connaissait pas encore la réhabilitation. La Cour dit, en effet, que le Pouvoir judiciaire belge est incompétent pour prendre une mesure qui porterait atteinte à l'autorité des sentences rendues par les tribunaux du Congo et restreindrait les effets des dites sentences; qu'un tel empiètement serait inconciliable avec la séparation que la Constitution belge et la Charte Coloniale ont entendu établir entre la législation du Congo et celle de la Métropole et violerait l'ordre public colonial qui repousse la réhabilitation admise par la loi belge.

Mais, le jour où le projet de décret sera promulgué, la question sera toute différente. Lorsque la loi congolaise admettra la réhabilitation, la Cour d'Appel métropolitaine qui réhabiliterait un condamné par des tribunaux congolais, ne porterait plus atteinte à l'autorité d'une sentence congolaise et ne restreindrait plus les effets de cette sentence, puisqu'elle ne ferait que lui appliquer la loi qui la régit. L'ordre public colonial ne serait plus violé, à condition, naturellement, que la réhabilitation soit accordée dans des conditions déterminées par la loi congolaise. Les décisions congolaises sont de plein droit exécutoires en Belgique, conformément à la loi congolaise et la réhabilitation, qui a pour résultat de faire cesser les effets de la condamnation est, semble-t-il, une question d'exécution.

Le Conseil ne s'est évidemment pas prononcé sur cette question, qui rentre dans le pouvoir d'appréciation des tribunaux et ne peut en tous cas, pas être tranchée par décret; et l'amendement proposé a été abandonné. Si un conflit de juridictions se produit, il peut y avoir règlement de juges.

La deuxième, observation présentée par le membre préopinant est relative à l'article 4, alinéa 3, où il est dit que le condamné comparaît en personne. Il propose qu'il puisse comparaître « par fondé de pouvoir spécial ». Il ne faut pas, en effet, imposer au demandeur qui résiderait en Belgique, un déplacement trop onéreux, ou, que le fait de ne pas se présenter, soit mal interprété. Après discussion, on adopte l'amendement, mais avec le correctif que la Cour pourrait exiger sa comparution si elle l'estimait nécessaire. Le texte du troisième alinéa de l'article 4 serait donc rédigé comme suit :

« Sur citation qui lui est donnée à la requête du Procureur Général, le condamné comparaît en personne, ou par un fondé de procuration spéciale, dans les délais prévus par le Code de procédure pénale. Toutefois, la Cour peut ordonner sa comparution personnelle. »

Le projet a été ainsi adopté à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre Rubbens, M. le Vice-Président Dupriez et MM. les Conseillers Deladrier et Gustin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 25 juin 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Réhabilitation des condamnés.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en se séance du 4 juin 1937;

Sur la proposition de notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Tout non-indigène condamné du chef d'une infraction commise dans un des territoires africains soumis à l'autorité de la Belgique peut être réhabilité moyennant les conditions suivantes :

1° La peine pécuniaire ou privative de la liberté doit avoir été subie ou remise en vertu du droit de grâce ou être comme non avenue par suite de condamnation conditionnelle;

2° Le condamné doit être libéré

Ineerherstelling van de veroordeelden.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 4 Juni 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Alle niet-inlander, veroordeeld uit hoofde van een misdrijf gepleegd in een van de aan het gezag van België onderworpen Afrikaansche gebieden, kan in eer hersteld worden mits de volgende voorwaarden :

1° De geldstraf of vrijheidstraf moet ondergaan zijn, of krachtens het recht van gratie kwijtgescholden, of ten gevolge van voorwaardelijke veroordeeling, geacht niet te bestaan;

2° De veroordeelde moet zich

des restitutions, des dommages-intérêts et des frais auxquels il a été condamné et, s'il est banqueroutier au sens de l'article 23 du Code pénal, liv. II, il doit être libéré du passif de la faillite, en principal, intérêts et frais. La Cour d'appel peut, toutefois, affranchir de cette condition le condamné qui justifie s'être trouvé dans l'impossibilité de se libérer, soit en raison de son indigence, soit en raison de toute autre cause qui ne lui serait pas imputable. Elle peut aussi, dans ce cas et sans préjudice aux droits des créanciers, fixer la partie des restitutions, des dommages-intérêts, des frais de justice et du passif dont le condamné doit être libéré avant qu'il puisse être admis à la réhabilitation;

gekweten hebben van de teruggaven, de schadevergoedingen en de kosten waartoe hij veroordeeld werd, en, indien hij, in den zin van artikel 23 van het Strafwetboek, boek II, bankbreukige is, van het passief van het faillissement, hoofdsom, interesten en kosten. Nochtans kan het Hof van Beroep den veroordeelde van deze voorwaarde ontslaan, indien hij doet blijken dat hij in de onmogelijkheid verkeerde om zich te kwijten, hetzij wegens zijn onvermogen, hetzij wegens eenige andere hem niet te wijten oorzaak. Het kan ook in dit geval, en onverminderd de rechten van de schuldeischers, het gedeelte bepalen van de teruggaven, de schadevergoedingen, de gerechtskosten en het passief, waarvan de veroordeelde zich moet gekweten hebben, alvorens tot eerherstel te kunnen toegelaten worden;

3° Cinq ans doivent s'être écoulés, soit depuis la condamnation conditionnelle, si celle-ci est comme non avenue, soit, dans les autres cas, depuis l'extinction de la peine, conformément au 1°;

3° Er moeten vijf jaar verloopen zijn, hetzij sedert de voorwaardelijke veroordeeling, indien deze geacht wordt niet te bestaan, hetzij, in de andere gevallen, sedert het verval van de straf, overeenkomstig 1°;

4° Pendant ce délai ou durant les cinq années qui ont précédé la demande, le condamné doit avoir été de bonne conduite et avoir eu une résidence certaine en territoire soumis à l'autorité de la Belgique;

4° Gedurende dien termijn of tijdens de vijf jaar die de aanvraag voorafgingen, moet de veroordeelde een goed gedrag gehad hebben en eene bekende verblijfplaats in een aan het gezag van België onderworpen gebied;

5° Le condamné doit n'avoir pas déjà joui du bénéfice de la réhabilitation.

5° De veroordeelde mag het voordeel van het eerherstel niet reeds genoten hebben.

ART. 2.

Le condamné adresse sa demande en réhabilitation au Procureur

ART 2.

De veroordeelde richt zijne aanvraag tot eerherstel aan den Pro-

Général près la Cour d'appel qui, à l'époque de la requête, a dans son ressort la localité africaine où la condamnation a été prononcée.

Si l'impétrant a été condamné par plusieurs juridictions, le lieu de la dernière condamnation détermine la Cour à laquelle la demande doit être adressée.

Si la condamnation a été prononcée par une juridiction de la métropole, l'impétrant adresse la demande au Procureur Général près la Cour d'appel de Léopoldville.

Il fait connaître dans sa demande la date de la ou des condamnations et les lieux où il a réside depuis lors.

Il y joint :

1° Les attestations des autorités de la Colonie ou de la métropole, faisant connaître l'époque et la durée de sa résidence dans chaque lieu, sa conduite et ses moyens d'existence pendant le même temps. Ces attestations doivent contenir la mention expresse qu'elles ont été rédigées en vue de la demande de réhabilitation;

2° Un extrait de son casier judiciaire dans la Colonie et, s'il réside ou a résidé en Belgique, un extrait de son casier judiciaire dans la métropole.

ART. 3.

Le Procureur Général joint au dossier, en même temps que les

cureur Generaal bij het Hof van Beroep dat op het tijdstip van de aanvraag, de Afrikaansche plaats waar de veroordeeling werd uitgesproken, in zijn rechtsgebied heeft.

Indien de verzoeker door meerdere rechtsmachten werd veroordeeld, bepaalt de plaats van de laatste veroordeeling het Hof aan hetwelk de aanvraag moet gericht worden.

Indien de veroordeeling door eene rechtsmacht uit het moederland uitgesproken werd, richt de verzoeker de aanvraag aan den Procureur Generaal bij het Hof van Beroep te Leopoldville.

Hij doet in zijn aanvraag den datum kennen van de veroordeeling of de veroordeelingen en de plaatsen waar hij sedertdien verbleven heeft.

Hij voegt er bij :

1° De getuigschriften van de overheden uit de Kolonie of het moederland, waaruit blijken het tijdstip en de duur van zijn verblijf in elke plaats, zijn gedrag en zijne middelen van bestaan gedurende dien tijd. Die getuigschriften moeten uitdrukkelijk vermelden dat zij opgemaakt zijn met het oog op de aanvraag tot eerherstel;

2° Een uittreksel van zijn strafregister in de Kolonie en, indien hij in België verblijft of verbleven heeft, een uittreksel van zijn strafregister in het moederland.

ART. 3.

De Procureur Generaal voegt bij den bundel, samen met de gege-

données de toutes informations qu'il aura jugées nécessaires:

1° Une expédition de l'arrêt ou du jugement de condamnation;

2° Eventuellement, une copie de la fiche pénitentiaire du condamné, certifiée conforme par le gardien de la prison et, si le condamné a subi sa peine en tout ou en partie en Belgique, un extrait du registre de la comptabilité morale tenue pendant son incarcération.

ART. 4.

Dans les six mois de la réception de la demande, le Procureur Général soumet la procédure, avec ses réquisitions, à la Cour d'appel.

Celle-ci fixe jour pour entendre le Procureur Général et le condamné.

Sur citation qui lui est donnée à la requête du Procureur Général, le condamné comparaît en personne ou par un fondé de procuration spéciale dans les délais prévus par le Code de procédure pénale. Toutefois, la Cour peut ordonner sa comparation personnelle.

Il peut toujours être assité d'un conseil.

ART. 5

Si la Cour juge une enquête nécessaire, elle désigne les témoins et fixe jour pour leur audition. S'il s'agit d'informations ne

vens van al de inlichtingen welke hij noodig zal hebben geoordeeld:

1° Eene uitgifte van het arrest of van het vonnis van veroordeeling;

2° Gebeurlijk, een door den gevangenbewaarder echt gewaarmerkt afschrift van gevangenisfiche van den veroordeelde en, indien deze laatste zijne straf in België geheel of ten deele ondergaan heeft, een uittreksel uit de moreele boekhouding gedurende zijn gevangenschap.

ART. 4.

Binnen zes maand na het ontvangen van de aanvraag, onderwerpt de Procureur Generaal de stukken, samen met zijn vorderingen, aan het Hof van Beroep.

Dit bepaalt een dag om den Procureur Generaal en den veroordelde te hooren.

Op dagvaarding welke hem, ten verzoeke van den Procureur Generaal gedaan wordt, verschijnt de veroordeelde in persoon, of door eenen houder eener bijzondere volmacht binnen de door het Wetboek van strafvordering voorziene termijnen. Het hof kan echter zijne persoonlijke verschijning bevelen.

Hij mag altijd door een raadsman bijgestaan worden.

ART. 5.

Indien het Hof een onderzoek noodig oordeelt, wijst het de getuigen aan en bepaalt een dag voor hun verhoor. Indien het inlichtin-

requérant point la déposition de témoins, elle renvoie l'affaire à une date ultérieure, en chargeant le Procureur Général de compléter le dossier.

Les témoins sont appelés à la diligence du Procureur Général. Leur comparution, leur audition et leurs indemnités sont réglées comme en matière pénale.

ART. 6.

Si le condamné fait défaut sans justifier d'une excuse légitime, la Cour rejette sa demande.

S'il justifie d'une pareille excuse, la Cour passe outre après, le cas échéant, l'audition du conseil, ou remet la cause.

ART. 7.

Si la Cour rejette la demande, celle-ci ne peut être renouvelée avant l'expiration de deux années depuis la date de l'arrêt.

Si la Cour prononce la réhabilitation, elle ordonne qu'un extrait de l'arrêt soit, à la diligence du Procureur Général, transcrit en marge des arrêts ou jugements définitifs prononcés à charge du condamné. Le réhabilité peut, sans frais, se faire délivrer une expédition de l'arrêté de réhabilitation.

ART. 8.

Les frais de la procédure en

gen geldt welke geen verklaring van getuigen vereischen, verzendt het Hof de zaak naar een lateren datum en gelast den Procureur Generaal den bundel aan te vullen.

De getuigen worden opgeroepen door de zorg van den Procureur Generaal. Voor hun verschijning, hun verhoor en hunne vergoedingen, gelden dezelfde bepalingen als in strafzaken.

ART. 6.

Indien de veroordeelde niet verschijnt en dit niet rechtvaardigt door een wettige verschooning, verwerpt het Hof zijn aanvraag.

Indien hij van eene wettige verschooning doet blijken, zet het Hof, na den raadsman desnoods gehoord te hebben, de zaak voort of stelt ze uit.

ART. 7.

Indien het Hof de aanvraag verwerpt, mag deze niet hernieuwd worden voordat er twee jaar na den dag van het arrest verloopen zijn.

Indien het Hof het eerherstel uitspreekt, beveelt het dat door de zorg van den Procureur Generaal een uittreksel uit het arrest overgeschreven worde op den rand van de definitieve vonnissen of arresten, ten laste van den veroordeelde uitgesproken. De in eer herstelde kan zich, zonder kosten, een uitgifte van het arrest van eerherstel doen afleveren.

ART. 8.

De kosten van de rechtspleging

réhabilitation sont à charge de la Colonie. Ils sont réglés comme en matière pénale.

Toutefois, si la Cour rejette la demande, elle pourra mettre les frais en tout ou en partie à la charge du condamné.

ART. 9.

La réhabilitation fait cesser, pour l'avenir, dans la personne du condamné, tous les effets de la condamnation, sans préjudice des droits acquis aux tiers.

ART. 10.

Le présent décret s'applique au Ruanda-Urundi, où, pour l'exécution de ses dispositions, la Cour d'appel et le Procureur Général sont remplacés respectivement par le tribunal d'appel et l'officier du Ministère public attaché à cette juridiction.

Donné à Bruxelles, le 21 juin 1937.

tot eerherstel zijn ten laste van de Kolonie. Zij worden geregeld zooals in strafzaken.

Nochtans, indien het Hof de aanvraag verwerpt, kan het de kosten, geheel of ten deele ten laste van den veroordeelde leggen.

ART. 9.

Eerherstel doet voor de toekomst, in den persoon van den veroordeelde, al de gevolgen van de veroordeeling ophouden, onverminderd de rechten door derden verkregen.

ART. 10.

Het decreet is toepasselijk in Ruanda-Urundi, waar, wat de uitvoering van zijne bepalingen betreft, het Hof van Beroep en de Procureur Generaal onderscheidenlijk vervangen worden door de Rechtbank van Beroep en den aan deze rechtsmacht verbonden officier van het Openbaar Ministerie.

Gegeven te Brussel, den 21 Juni 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au droit de visite des personnes, marchandises et moyens de transport conféré au personnel douanier.

—

Examiné par le Conseil au cours de la séance du 4 juin 1937; ce projet a donné lieu à diverses observations. Des craintes ont été émises au sujet de sa mise en application. L'extension des pouvoirs accordés au personnel du service douanier a paru à certains membres dangereuse et sans importance pratique. Les dispositions relatives à la visite corporelle et à la visite des vêtements ont surtout été critiquées. La visite corporelle de femmes blanches par des femmes indigènes ou par des agents européens autres que les médecins a été jugée inadmissible. Les dispositions proposées pourraient inciter les agents douaniers à des excès de zèle ou de sévérité qui ne s'imposent guère dans notre colonie.

Il a été répondu aux observations présentées que les expressions employées dans le texte du projet ont été reprises de la loi belge. Il est bien entendu que la visite corporelle proprement dite est exclue. Cette expression vise uniquement les perquisitions ou recherches dans les vêtements. Ces mesures sont indispensables si on veut armer le service douanier contre la fraude. Au surplus, l'Administration veillera à ce que les nouvelles prescriptions, comme toutes celles en cette matière, soient appliquées avec intelligence et modération.

Après avoir adopté diverses modifications dans la rédaction du texte flamand, le Conseil a approuvé le projet, mis aux voix, à l'unanimité moins un vote négatif.

M. le Vice-Président Dupriez ainsi que MM. les Conseillers Deladrier et Gustin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 25 juin 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Droit de visite des personnes, marchandises et moyens de transport, conféré au personnel douanier.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 4 juin 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Afin de s'assurer qu'il ne se fait pas d'importation, d'exportation ou de transit en contravention aux dispositions légales, les agents douaniers sont autorisés, partout où ils exercent leur surveillance, et tant la nuit que le jour, à faire la visite de tous navires, embarcations, voitures et autres moyens de transport, chargés ou présumés être chargés de marchandises, ainsi que de toutes marchandises transportées par des personnes ou autrement. De même, les agents douaniers sont autorisés à faire la visite de toutes personnes soupçonnées d'être porteuses de marchandises ou d'objets quelconques dont l'importation, l'exportation ou le transit est subordonné, soit à certaines restrictions, soit au paiement de droits de douane ou de taxes quelconques.

Aan het tolpersoneel toegekend recht tot onderzoek der personen, goederen en vervoermiddelen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 4 Juni 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Ten einde er zich van te overtuigen dat noch in-, uit- of doorvoer geschiedt in overtreding met de wetsbepalingen, zijn de tolbeambten er toe gemachtigd, overal waar zij hun toezicht uitoefenen, en zoowel bij nacht als over dag, al de met goederen beladen of aldus verdachte schepen, vaartuigen, rijtuigen en andere vervoermiddelen, alsmede al de door personen of anderszins vervoerde goederen, te onderzoeken. De tolbeambten zijn er eveneens toe gemachtigd, al de personen te onderzoeken die verdacht worden dragers te zijn van om het even welke goederen of voorwerpen waarvan de in-, uit-, of doorvoer afhankelijk wordt gemaakt, hetzij van zekere beperkingen, hetzij van de betaling van tolrechten of welkdanige taxes ook.

ART. 2.

La visite des personnes et des bagages ou colis qui les accompagnent comporte :

1°) le contrôle des bagages ou colis et des vêtements portés à la main;

2°) la présentation aux agents douaniers du contenu des poches des vêtements portés sur le corps;

3°) le contrôle superficiel des vêtements portés sur le corps;

4°) éventuellement, la visite corporelle.

ART. 3.

La visite corporelle doit être décidée par les chefs des bureaux douaniers ou les agents qui les remplacent momentanément comme chefs de bureaux.

ART. 4.

Le contrôle superficiel des vêtements portés sur le corps et la visite corporelle des personnes de race européenne ou assimilée ne peuvent être effectués que par une personne de race européenne ou assimilée.

Ils ne peuvent être effectués à l'égard des personnes de sexe féminin, âgées de plus de six ans, que par une personne de même sexe.

ART. 5.

Les personnes de sexe féminin

ART. 2.

Het onderzoek der personen en van het reisgoed of de colli welke hen vergezellen, behelst :

1°) het toezicht over het reisgoed en de colli en over de aan de hand gedragen kleederen;

2°) het vertoonen aan de tolbeambten van den inhoud der zakken van de op het lichaam gedragen kleederen;

3°) het oppervlakkig toezicht over de op het lichaam gedragen kleederen;

4°) gebeurlijk, het lichamelijk onderzoek.

ART. 3.

Tot het lichamelijk onderzoek moet worden beslist door de hoofden der tolkantoren of door de beambten die hen op dit oogenblik als bureelhoofden vervangen.

ART. 4.

Het toezicht over de op het lichaam gedragen kleederen en het lichamelijk onderzoek van de tot het Europeesch of daarmede gelijkgesteld ras behoorende personen, kunnen slechts geschieden door een persoon van Europeesch of daarmede gelijkgesteld ras.

Ten aanzien van personen van het vrouwelijk geslacht die meer dan zes jaar oud zijn, mogen zij slechts geschieden door een persoon van hetzelfde geslacht.

ART. 5.

De vrouwelijke personen van het

de race européenne ou assimilée peuvent être contrôlées ou visitées par une personne d'une autre race, mais de sexe féminin, en cas d'impossibilité de recourir aux offices d'une visiteuse de même race.

Elles pourront toutefois refuser la visite corporelle à pratiquer dans ces conditions, mais seront dans ce cas tenues de se soumettre à la visite corporelle pratiquée par un médecin ou, en l'absence de médecin, par un agent sanitaire de l'un ou l'autre sexe.

ART. 6.

La visite corporelle des personnes malades ne peut être effectuée que par un médecin ou par un agent sanitaire.

ART. 7.

La visite corporelle ne peut être effectuée que dans un local clos réunissant toutes les conditions de propreté et de bienséance.

ART. 8.

Les visiteurs et visiteuses sont désignés par les chefs des bureaux douaniers.

Leur rémunération est fixée par le Gouverneur Général.

ART. 9.

Les refus d'exercice sont punis

Europeesch of daarmede gelijkgesteld ras kunnen gecontroleerd of onderzocht worden door een persoon van een ander ras maar van het vrouwelijk geslacht, in geval van onmogelijkheid om op de diensten van eene onderzoekster van hetzelfde ras beroep te doen.

Zij zullen echter het aldus toe te passen lichamelijk onderzoek kunnen weigeren, maar zullen, in dit geval, gehouden zijn zich te onderwerpen aan het lichamelijk en derzoek waartoe door een geneesheer of, bij diens afwezigheid, door een gezondheidsbeambte van het een of ander geslacht, wordt overgegaan.

ART. 6.

Het lichamelijk onderzoek van zieke personen kan slechts geschieden door een geneesheer of door een gezondheidsbeambte.

ART. 7.

Het lichamelijk onderzoek kan slechts geschieden in een gesloten lokaal, dat al de voorwaarden van zindelijkheid en betamelijkheid vereenigt.

ART. 8.

De bezoekers of bezoeksters worden door de hoofden der tolkantoren aangeduid.

Hunne bezoldiging wordt door den Gouverneur Generaal vastgesteld.

ART. 9.

De weigeringen van onderzoek

d'une amende de 500 francs à 1.000 francs.

ART. 10.

Le présent décret entrera en vigueur au Congo Belge et dans le territoire du Ruanda-Urundi à la date que fixera le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 21 juin 1937.

worden gestraft met eene geldboete van 500 tot 1.000 fr.

ART. 10.

Dit decreet zal in Belgisch-Congo en in het gewest Ruanda-Urundi in werking treden op den datum welke door den Gouverneur Generaal zal bepaald worden.

Gegeven te Brussel, den 21e Juni 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée au Congo Belge.

Ce projet a été examiné par le Conseil, en séance du 4 juin 1937.

Une des modifications proposées par l'Administration vise l'importation des machines mécaniques autres que celles à usage industriel ou ménager, notamment les distributeurs automatiques. Il est proposé de les imposer au taux de 15 %.

Un membre du Conseil fait remarquer, à ce propos, que l'introduction dans notre Colonie d'appareils de cette nature ne doit pas être encouragée. Il estime que, mise à la disposition de la clientèle indigène, ces mécaniques deviendront une source d'abus et l'inciteront au gaspillage.

Mais il craint surtout de voir importer au Congo Belge, sous la dénomination « distributeurs automatiques », des appareils ou machines à jouer dont l'introduction ne pourrait avoir que des suites néfastes pour les indigènes. Il est d'avis que l'importation d'appareils de cette nature devrait être interdite.

Enfin, il propose d'amender comme suit le projet de décret, article 1, en ce qui concerne la position 68 du tarif des droits d'entrée :

Position 68.

Désignation des marchandises	Base	Quotité	Décimes additionnels
Machines, mécaniques et outiles autres, ainsi que leurs parties et pièces détachées :			
a) à usage industriel ou agricole	Valeur	3 %	néant
b) distributeurs automatiques à usage autre qu'industriel	id.	25 %	id.
c) à usages autres:			
1° Machines à coudre ...	id.	10 %	id.
2° Autres, y compris les machines à tricoter, à écrire, à calculer et à copier	id.	15 %	id.

N. B. — Les renvois (1) et (2) relatifs à cette position sont maintenus sans changement.

Le Conseil se rallie à cette proposition et le projet ainsi amendé, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité.

M. le Vice-Président Dupriez et MM. les Conseillers Deladrier et Gustin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 25 juin 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Droits d'entrée. — Modifications au tarif.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 4 juin 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Les positions 32/b, 32/c, 68/b, 69, 85 et 90/c du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 3 décembre 1923, revisé par les décrets du 23 mars 1936 et du 16 février 1937, sont modifiées comme suit :

Désignation des marchandises	Base	quotité	décimes additionnels
32. — Huiles minérales :			
a) Sans changement)	sans changement)		
b) Pétrole lampant (raffiné) :			
1°) en vrac (importé en bateau-citerne, wagon-citerne, camion-citerne) .	100 Kos	25 frs.	néant

Invoerrechten. — Wijzigingen aan het tarief.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 4 Juni 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De stellingen 32/b), 32/c, 68/b, 69, 85 en 90/c van het tarief der invoerrechten, gevoegd bij het decreet van 3 December 1923, herzien bij de decreten van 23 Maart 1936 en 16 Februari 1937, worden gewijzigd als volgt :

Aanduiding der goederen	Grond-slag	Aan-deel	Opdecimen
32. — Delfstoffelijke oliën :			
a) Onveranderd	onveranderd		
b) Geklaarde petroleum (gezuiverd) :			
1°) onverpakt (ingevoerd in tankboot, tankwagen, tankkar . .	100 Kg.	25 fr.	geen

2°) en fûts ou autres emballages (poids brut)	100 Kos	22 frs.	néant	2°) in vaten of andere verpakmiddelen (bruto-gewicht)	100 Kg. 22 fr. geen
c) Huiles raffinées d'une densité ne dépassant pas 0.840 à la température de 15° centigrades (essences pour moteurs, éther de pétrole, gazoline, benzine, naphte, white-spirit, etc.), benzols :				c) Geraffineerde oliën met eene dichtheid welke 0.840 aan de temperatuur van 15° ctg niet te boven gaat (essence voor motors, petroleumether, gazoline, benzine, naphta, white-spirit, enz.), benzols :	
1°) en vrac (importées en bateau-citerne, wagon-citerne, camion citerne	100 Kos	20 frs.	néant	1°) onverpakt (ingevoerd in tankboot, tankwagen, tankkar)	100 Kg. 20 fr. geen
2°) en fûts ou autres emballages (poids brut)	100 Kos	17,50 frs.	néant	2°) in vaten of andere verpakmiddelen (bruto-gewicht)	100 Kg. 17,50 fr. geen
d) sans changement.			sans changement.	d) onveranderd	onveranderd.
e) id.			id.	e) id.	id.
68. — Machines, mécaniques et outils autres, ainsi que leurs parties et pièces détachées (1) :				68. — Andere machines, mechanieken en gereedschappen, alsmede hunne losse deelen en stukken (1) :	
a) sans changement (2)			sans changement.	a) onveranderd (2)	onveranderd.
b) A usages autres :				b) Voor ander gebruik :	

1°) sans changement.	1°) onveranderd onveranderd.
2°) Distributeurs automatiques à usage autre qu'industriel Valeur 25 % néant	2°) Automatische verdeelers met ander gebruik als het nijverheidsgebruik . . Waarde 25 % geen
3°) Autres, y compris les machines à tricoter, à écrire, à calculer et à copier Valeur 15 % néant	3°) Andere, met inbegrip der brei-, schrijf-, reken-, en kopieërmachines Waarde 15 % geen
Renvoi (1) sans changement.	Verwijzing (1) onveranderd.
Renvoi (2) sans changement.	Verwijzing (2) onveranderd.
69. — Médicaments et produits pharmaceutiques porprement dits non spécialement tarifés; insecticides de toute espèce . . . sans changement	69. — Niet bijzonder getariefeerde eigenlijke geneesmiddelen en artsenijproducten: insectenpoeders van allen aard . . . . . onveranderd.
85. — Produits chimiques de toute espèce à l'exception des produits pharmaceutiques et des insecticides :	85. — Scheikundige voortbrengselen van allen aard, met uitzondering der artsenijproducten en der insectenpoeders:
a) spécialement dénommés (1) sans changement	a) Afzonderlijk vermeld (1) . . onveranderd.
b) autres . . sans changement	b) Andere . . onveranderd.
Renvoi (1) sans changement.	Verwijziging (1) onveranderd.
90. — Tissus de toute espèce, comprenant les tissus de coton, de laine, de soie,	90. — Weefsels van allen aard, bevattende de weefsels uit katoen, wol, zijde,

de chanvre, de jute, de lin, de ramie, de cellulose, etc.:	hennep, jute, vlas, chinagras, cellulose, enz.:
a) sans changement	sans changement	a) onveranderd	onveranderd.
b) id.	id.	b) id.	id.
c) Tissus de jute . . . . valeur 5 % néant (toile grossière)		c) Juteweefsels (grof doek) waarde 5 % geen	
d) sans changement	sans changement	d) onveranderd	onveranderd
e) id.	id.	e) id.	id.
f) id.	id.	f) id.	id.
g) id.	id.	g) id.	id.
h) id.	id.	h) id.	id.

ART. 2.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 21 juin 1937.

ART. 2.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. Het zal op den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 21n Juni 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Commission pour la Protection des Indigènes.

—

Par arrêté royal en date du 1er juin 1937, Monsieur Elso Dusselje, administrateur-délégué des Huileries du Congo Belge, a été nommé membre de la Commission pour la Protection des Indigènes.

Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen.

—

Bij koninklijk besluit van 1 Juni 1937 werd de Heer Elso Dusselje, afgevaardigde Beheerder der « Huileries du Congo Belge » tot lid der Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen benoemd.

Marques de vérification des poids, mesures et instruments de pesage pour la période du 1 avril 1938 ou 31 mars 1940.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 17 août 1910 prescrivant l'emploi dans la Colonie du système métrique décimal des poids et mesures, modifié par le décret du 15 février 1913;

Vu l'arrêté royal du 4 février 1911 déterminant les règles de la vérification et de la surveillance des poids et mesures, modifié par les arrêtés royaux des 25 novembre 1913, 30 janvier 1921 et 27 janvier 1928;

Revu l'arrêté royal du 25 novembre 1913 précité, modifié par l'arrêté royal du 27 juillet 1929;

Vu l'arrêté royal du 25 novembre 1913 déterminant les règles

Echtkeuringsmerken der gewichten, maten en weegtoestellen voor het tijdperk van 1 April 1938 tot 31 Maart 1940.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 17 Augustus 1910 waarbij het gebruik in de Kolonie wordt voorgeschreven van het tiendeelig metriekstelsel van maten en gewichten, gewijzigd bij het decreet van 15 Februari 1913;

Gezien het koninklijk besluit van 4 Februari 1911, waarbij de regelen van de echtkeuring en van het toezicht over de maten en gewichten bepaald worden, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 25 November 1913, 30 Januari 1921 en 27 Januari 1928;

Herzien het voormeld koninklijk besluit van 25 November 1913 gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 Juli 1929;

Gezien het koninklijk besluit van 25 November 1913, waarbij de

de la vérification et de la surveillance des instruments de pesage, modifié par les arrêtés royaux des 30 janvier 1921, 27 janvier 1928, 27 juillet 1929 et 6 juillet 1931;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les poids, mesures et instruments de pesage neufs, remis à neuf ou importés sans être revêtus du poinçon de la Métropole, présentés à la vérification première du 1er avril 1938 au 31 mars 1940 et reconnus justes seront marqués de la couronne royale et de la lettre α (alpha).

Ils seront, en outre, marqués du signe B. si la vérification est faite dans la Province de Léopoldville, du signe L. si la vérification est faite dans la Province de Lusambo, du signe C. si la vérification est faite dans la Province de Coquilhatville, du signe S. si la vérification est faite dans la Province de Stanleyville, du signe Cs. si la vérification est faite dans la Province de Costermansville, du signe E. si la vérification est faite dans la Province d'Elisabethville, du signe R.U. si la vérification est faite dans les Territoires du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Les poids, mesures et instru-

regelen van de echtkeuring en van het toezicht over de weegtoestellen worden bepaald, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 30 Januari 1921, 27 Januari 1928, 27 Juli 1929 en 6 Juli 1931;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De gewichten, maten en weegtoestellen, welke nieuw zijn, vernieuwd of ingevoerd zonder bekleed te zijn met het ijkmerk van het Moederland en welke ter eerste echtkeuring vanaf 1 April 1938 tot 31 Maart 1940 worden aangeboden en juist bevonden worden, zullen gemerkt worden met de koninklijke kroon en de letter α (alpha).

Zij zullen bovendien gemerkt worden met het teeken B. indien de echtkeuring gedaan wordt in de Provincie Leopoldville, met het teeken L. indien de echtkeuring gedaan wordt in de Provincie Lusambo, met het teeken C. indien de echtkeuring gedaan wordt in de Provincie Coquilhatville, met het teeken S. indien de echtkeuring gedaan wordt in de Provincie Stanleyville, met het teeken Cs. indien de echtkeuring gedaan wordt in de Provincie Costermansville, met het teeken E. indien de echtkeuring gedaan wordt in de Provincie Elisabethville, met het teeken R.U. indien de echtkeuring gedaan wordt in de gewesten Ruanda-Urundi.

ART. 2.

De gewichten, maten en weeg-

ments de pesage soumis aux vérifications périodiques, éventuellement ordonnées durant le cours du dit exercice, seront marqués de la lettre α (alpha).

Bruxelles, le 18 juin 1937.

toestellen, welke aan de periodische echtkeuringen onderworpen werden, welke gebeurlijk bevolen worden gedurende gezegd dienstjaar, zullen gemerkt worden met de letter α (alpha).

Brussel, den 18n Juni 1937.

E. Rubbens.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Congolaise Bunge. — Statuts (1). **— Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 14 juin 1937 la société à responsabilité limitée Société Congolaise Bunge est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Congolaise Bunge ». — Statuten (1). **— Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 14 Juni 1937, is aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Congolaise Bunge » machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée Société des Etablissement s Egger Frères (Palmegger). — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 26 mai 1937;

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société des Eablissements Egger Frères (Palmegger)». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 26n Mei 1937;

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Par arrêté royal du 28 juin 1937 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société des Etablissements Egger Frères (Palmegger) » portant, notamment, augmentation du capital social.

Bij koninklijk besluit van 28 Juni 1937 worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société des Etablissements Egger Frères (Palmegger) » houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Africaine d'Entreprises Commerciales (Cadec). — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 18 mai 1937;

Par arrêté royal du 28 juin 1937 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Compagnie Africaine d'Entreprises Commerciales (Cadec).

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Africaine d'Entreprises Commerciales (Cadec) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 18n Mei 1937;

Bij koninklijk besluit van 28 Juni 1937 zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Africaine d'Entreprises Commerciales (Cadec) ».

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la septième tranche 1937.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Lo-

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zevende snede van 1937.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Lo-

(1) Vor annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

terie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 24 avril 1937, fixant le montant de chacune des 5e, 6e, 7e et 8e tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1937 à vingt-cinq millions de francs;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la septième tranche 1937 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la cinquième tranche 1937.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 juin 1937.

terij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 Sepetmber 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen dezen die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 24 April 1937, het bedrag van de 5e, 6e, 7e en 8e sneden der Koloniale Loterij die in 1937 uitgegeven worden, voor elke dezer, op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der zevende snede 1937 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der vijfde snede 1937.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 18n Juni 1937.

E. RUBBENS.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

6e tranche de 1937.

Montant : 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 26 juin 1937.

Sont payables par 100 francs, les 50,000 billets dont le numéro se termine par : 8.

Sont payables par 250 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 55.

Sont payables par 500 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 06.

Sont payables par 1,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 753.

Sont payables par 2,500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 543.

Sont payables par 5,000 francs, les 200 billets dont le numéro se termine par :

3612 4818 0722 3672

Sont payables par 10,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 0963.

Sont payables par 20,000 francs,

KOLONIALE LOTERIJ

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

6e snede 1937.

Bedrag : 25,000,000 frank.

—

Trekking van 26 Juni 1937

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 8.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 55.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 06.

Zijn betaalbaar met 1.000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 753.

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 543.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 200 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

3612 4818 0722 3672

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 0963.

Zijn betaalbaar met 20.000 fr.,

les 25 billets dont le numéro se termine par :

46217 51351 77870
28568 34668

Sont payables par 25,000 francs, les 20 billets dont le numéro se termine par :

97597 91356 66840 10939

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :

77992 53861

Sont payables par 100,000 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par : 13933.

Est payable par 1,000,000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 255392.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1,000 francs et moins, à partir du 28 juin 1937:

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

de 25 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

46217 51351 77870
28568 34668

Zijn betaalbaar met 25.000 fr., de 20 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

97597 91356 66840 10939

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

77992 53861

Zijn betaalbaar met 100.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 13933.

Is betaalbaar met 1.000.000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 255392.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1.000 frank en minder, vanaf den 28n Juni 1937 :

IN BELGIE :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1,000 francs, à partir du 28 juin 1937 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 28 juin 1937, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont,

IN BELGISCH-CONGO :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1.000 frank bedragen, vanaf 28 Juni 1937 :

Op de Bank van Belgisch Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 28 Juni 1937, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vliesllaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier

ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

AVIS IMPORTANT.

—

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

BELANGRIJK BERICHT.

—

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

30e ANNEE, N° 8. — 15 Août 1937

30e JAARGANG, Nr 8. — 15 Augustus

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Application à l'Ile-Maurice . .	660
Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929. — Adhésion de la Nouvelle-Zélande	660
Convention concernant le travail de nuit des femmes, adoptée à Washington, le 28 novembre 1919, par la Conférence internationale du travail au cours de sa première session. — Dénonciation par le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil	661
Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre. — Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre. Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre. Signées à Genève, le 7 juin 1930 . . .	662

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Toepassing op het Eiland Mauritius.	660
Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en Additioneel Protocol, geteekend te Warschau, op 12 October 1929. — Toetreding van Nieuw-Zeeland	660
Overeenkomst betreffende den nachtarbeid van vrouwen, aangenomen te Washington, op 28 November 1919, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar eerste zitting. — Opzegging door de Regeering der Vereenigde Staten van Brazilië . . .	661
Verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes. — Verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes. — Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes. — Geteekend te Genève, den 7n Juni 1930 . . .	662

Dates.	Pages.	Dagteekeningen	Bladz
Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930. — Etat libre d'Irlande	663	Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, onderteekend te Genève, den 7ª Juni 1930. — Vrijstaat Ierland	663
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 7e tranche 1937 . . .	675	Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 7e snede 1937 . . .	675
26 mai 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel . .	667	26 Mai 1937. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel	667
14 juin 1937. — A. R. — Commission de traduction. — Création. — Mission	672	14 Juni 1937. — K. B. — Vertaalcommissie. Instelling. — Opdracht.	672
16 juin 1937. — L. — Loi attribuant au Roi le pouvoir de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mobilisation de la Nation et la protection de la population en cas de guerre . . .	663	16 Juni 1937. — W. — Wet waarbij de Koning er toe gemachtigd wordt de noodige maatregelen te nemen om 's Lands mobilatie en de bescherming van de bevolking in geval van oorlog te verzekeren	663
25 juin 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret sur l'art de guérir. — Exercice de la pharmacie	670	25 Juni 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet wijzigende het decreet op de geneeskunst. — Uitoefening van de artsenijbereidkunde	670
28 juin 1937. — A. R. — Médaille Commémorative du Congo . .	665	28 Juni 1937. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo . . .	665
28 juin 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel . .	667	28 Juni 1937. — K. B. — Plaaatselijk Bestuur. — Personeel	667
28 juin 1937. — A. R. — Personnel judiciaire	666	28 Juni 1937. — K. B. — Rechterlijk. — Personeel	666
30 juin 1937. — A. M. — Commission de traduction. — Nominations.	672	30 Juni 1937. — M. B. — Vertaalcommissie. — Benoemingen . . .	672
6 juillet 1937. — A. R. — Personnalité civile. « Congrégation des Sacrés Cœurs »	673	6 Juli 1937. — K. B. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. « Congrégation des Sacrés Cœurs ».	673
7 juillet 1937. — D. — Décret sur l'art de guérir. — Modification.	670	7 Juli 1937. — D. — Decreet op de geneeskunst. — Wijziging . .	670
7 juillet 1937. — A. R. — Sous-Officiers de l'armée métropolitaine en service dans la Colonie. — Compénétration. — Statut. — Prolongation du délai d'option.	667	7 Juli 1937. — K. B. — Onderofficieren van het moerderlandsleger, in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Statuut. — Optietermijnverlenging . . .	667

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
7 juillet 1937. — A. R. — Sous-Officiers de l'armée métropolitaine en service dans la Colonie. — Compénétration. — Allocations spéciales. — Prolongation du délai d'option	669	7 Juli 1937. — K. B. — Onderofficieren van het moederlandsleger, in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Bijzondere bewilligingen. — Optietermijnverlenging	669
15 juillet 1937. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démission. — Nomination .	658	15 Juli 1937. — K. B. — Kabinet van den Eerste-Minister. — Ministers. — Ontslagneming. — Benoeming	658
16 juillet 1937. — A. M. — Loterie Coloniale.—Modalités de l'émission de la huitième tranche de 1937	674	16 Juli 1937. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der achtste snede van 1937	674
23 juillet 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga. — Modifications aux statuts. — Approbation	674	23 Juli 1937. — K. B. — Congoleesche vennootshap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	674
26 juillet 1937. — A. R. — Personnel judiciaire	666	26 Juli 1937. — K. B. — Rechterlijk Personeel	666
5 août 1937. — A. R. — Personnel judiciaire	667	5 Augustus 1937. — K. B. — Rechterlijk personeel	667

Lois, Arrêtés Royaux et Actes du Gouvernement. — Cabinet du Premier Ministre. — Arrêtés royaux. — Ministres: Démission. — Nomination.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte le 13 juillet 1937 par M. Victor de Laveleye de ses fonctions de Ministre de la Justice, est acceptée.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1937.

Wetten, Koninklijke Besluiten en Akten der Regeering. — Kabinet van den Eerste-Minister. — Koninklijke besluiten. — Ministers: Ontslagneming. — Benoeming.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 13n Juli 1937 aangevraagd door den heer Victor de Laveleye, uit zijn ambt van Minister van Justitie, wordt aangenomen.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Juli 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P. van Zeeland.

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,

P. van Zeeland.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Victor Maistriau, membre de la Chambre des Représentants, ancien Ministre de l'Instruction publique, est nommé Ministre de la Justice.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 15 juillet 1937.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Victor Maistriau, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, gewezen Minister van Openbaar Onderwijs, wordt tot Minister van Justitie benoemd.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Juli 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P. van Zeeland.

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,

P. van Zeeland.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (1). — **Application à l'Ile-Maurice.**

—

Il résulte d'une communication faite à l'Ambassade de Belgique à Paris par le Ministère des Affaires étrangères de la République française que le Gouvernement britannique exprime le désir que les stipulations de la Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926, s'appliquent à l'Ile-Maurice.

Par application de l'article 5 de la Convention précitée, les lettres M. S. ont été choisies comme signe distinctif des automobiles immatriculées dans ce territoire.

Conformément à l'article 14 de la Convention, celle-ci sera mise effectivement en vigueur à l'Ile-Maurice un an après la date à laquelle le Gouvernement français a reçu la notification du Gouvernement britannique, c'est-à-dire le 10 avril 1938.

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 (1). — **Toepassing op het Eiland Mauritius.**

—

Uit eene mededeeling gedaan aan de Ambassade van België te Parijs door het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek blijkt, dat de Britsche Regeering den wensch uitgedrukt heeft dat de bepalingen der Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend den 24n April 1926, te Parijs, op het Eiland Mauritius toegepast worden.

Bij toepassing van artikel 5 der voornoemde Overeenkomst werden de letters M. S. gekozen als onderscheidingsteeken der motorrijtuigen in dit gebied ingeschreven.

Luidens artikel 14 der Overeenkomst zal deze laatste op het Eiland Mauritius bepaald in werking treden één jaar na den datum waarop de Fransche Regeering de kennisgeving der Britsche Regeering ontvangen heeft, namelijk op 10 April 1938.

Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929 (2). — **Adhésion de la Nouvelle-Zélande.**

—

La légation de la République de Pologne, à Bruxelles, a informé le

Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en Additioneel Protocol, geteekend te Warschau, op 12 October 1929 (2). — **Toetreding van Nieuw-Zeeland.**

—

Het gezantschap der Poolsche Republiek te Brussel heeft aan het

(1) Voir B. O. du 15-3-1931, p. 105.
(2) Voir B. O du 15-10-1936.

(1) Zie A. B. van 15-3-1931, bl. 105.
(2) Zie A. B. van 15-10-1936.

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur qu'en date du 6 avril 1937, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a notifié l'adhésion de la Nouvelle-Zélande à la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie, le 12 octobre 1929.

Cette adhésion entre en vigueur le nonantième jour après la date du 6 avril 1937, conformément à l'alinéa 3 de l'article 38 de la Convention susmentionnée.

Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel bericht, dat de Regeering van Zijne Britsche Majesteit op 6 April 1937 kennis gegeven heeft van de toetreding van Nieuw-Zeeland tot het Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, geteekend op 12 October 1929, te Warschau.

Deze toetreding treedt in werking den negentigsten dag na den datum van 6 April 1937, overeenkomstig lid 3 van artikel 38 van bovenvermeld Verdrag.

Convention concernant le travail de nuit des femmes, adoptée à Washington, le 28 novembre 1919, par la Conférence internationale du travail au cours de sa première session (1). — **Dénonciation par le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil.**

—

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil a dénoncé la Convention concernant le travail de nuit des femmes, adoptée à Washington, le 28 novembre 1919, par la Conférence internationale du travail au cours de sa première session.

Cette dénonciation a été enregistrée le 12 mai 1937 par le Secrétariat de la Société des Nations.

Overeenkomst betreffende den nachtarbeid van vrouwen, aangenomen te Washington, op 28 November 1919, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar eerste zitting (1). — **Opzegging door de Regeering der Vereenigde Staten van Brazilië.**

—

De Regeering der Vereenigde Staten van Brazilië heeft de Overeenkomst opgezegd betreffende den nachtarbeid van vrouwen, aangenomen op 28 November 1919, te Washington, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar eerste zitting.

Deze opzegging werd op 12 Mei 1937 door het Secretariaat van den Volkenbond geregistreerd.

---

(1) Voir B. O. du 15-4-1934.

(1) Zie A. B. van 15-4-1934.

Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre. — Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre. — Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre. — Signées à Genève, le 7 juin 1930 (1).

L'Union des Républiques Soviétiques Socialistes a adhéré le 25 novembre 1936 aux dites Conventions.

Celles-ci seront donc applicables aux territoires de l'U. R. S. S. à partir du 24 février 1937.

En ce qui concerne la convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, l'adhésion est subordonnée aux réserves mentionnées à l'annexe II de cette convention.

La Pologne a adhéré le 19 décembre 1936 aux dites Conventions.

Celles-ci seront donc applicables aux territoires de la Pologne à partir du 19 mars 1937.

En ce qui concerne la Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, l'adhésion est subordonnée aux réserves prévues aux articles 2, 6, 7, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, alinéa 2, et 22 de l'annexe II de cette convention.

(1) Voir B. O. du 15-3-1934.

Verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes. — Verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes. — Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes. — Geteekend te Genève, den 7n Juni 1930 (1).

De Unie der Socialistische Sovjet Republieken is den 25n November 1936 tot gezegde verdragen toegetreden.

Deze verdragen zullen dus met ingang van 24n Februari 1937 op de grondgebieden van de U. S. S. R. van toepassing zijn.

Wat het verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes betreft, is de toetreding onderworpen aan de voorbehouden vermeld in bijlage II van dit verdrag.

Polen is den 19n December 1936 tot gezegde Verdragen toegetreden.

Deze Verdragen zullen dus met ingang van 19 Maart 1937 op de grondgebieden van Polen van toepassing zijn.

Wat het Verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes betreft, is de toetreding onderworpen aan de voorbehouden voorzien in de artikelen 2, 6, 7, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, lid 2, en 22 van bijlage II tot dit Verdrag.

(1) Zie A. B. van 15-3-1934.

Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930. — Etat Libre d'Irlande (1).

—

Par application des stipulations de la section D du Protocole de cette convention, il a été convenu que les seuls titres auxquels s'appliqueront les dispositions de la convention en ce qui concerne l'Etat Libre d'Irlande, seront les lettres de change présentés à l'acceptation, acceptées ou payables ailleurs que dans l'Etat Libre d'Irlande.

Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, ondertekend te Genève, den 7n Juni 1930. — Vrijstaat Ierland (1).

—

Bij toepassing der bepalingen van de sectie D van het protokool van dit verdrag, werd overeengekomen dat de eenige titels, waarop de schikkingen van het verdrag betreffende den Vrijstaat Ierland zullen toepasselijk zijn, de ter aanname aangeboden wisselbrieven, aangenomen of betaalbaar elders dan in den Vrijstaat Ierland, zullen zijn.

Loi attribuant au Roi le pouvoir de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mobilisation de la Nation et la protection de la population en cas de guerre.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

Le Roi peut, par des arrêtés délibérés en conseil des ministres,

Wet waarbij de Koning er toe gemachtigd wordt de noodige maatregelen te nemen om 's Lands mobilisatie en de bescherming van de bevolking in geval van oorlog te verzekeren.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel één.

De Koning mag, zelfs in vredestijd, door in den ministerraad

(1) Voir B. O. du 15-3-1934.

(1) Zie A. B. van 15-3-1934.

prendre, même en temps de paix, toutes mesures en vue d'assurer, tant en Belgique qu'au Congo Belge, la mobilisation de la nation et la protection de la population en cas de guerre.

Ces mesures auront notamment pour objet :

1° La mobilisation des administrations de l'Etat, des provinces et des communes et celles des services et établissements publics appelés à fonctionner en temps de guerre ainsi que des organismes que le Roi assimilera à ces services et établissements;

2° L'approvisionnement et le ravitaillement de l'armée et de la population, notamment par la mobilisation des entreprises industrielles, commerciales et agricoles d'intérêt vital;

3° L'organisation, la coordination et la conservation en vue des besoins de temps de guerre de tous moyens de transport, sans en excepter, en ce qui concerne les transports maritimes, les bâtiments de pêche et, en ce qui concerne les transports par air, l'aviation privé et l'aérostation;

4° La protection de la population et du patrimoine national contre les attaques aériennes et d'une manière générale contre toutes atteintes de l'ennemi.

ART. 2.

Les infractions aux dispositions que le Roi édictera seront punies des peines qu'Il déterminera et qui

overlegde besluiten, alle maatregelen nemen om, zoowel in België als in Belgisch-Congo, 's Lands mobilisatie en de bescherming van de bevolking in geval van oorlog te verzekeren.

Die maatregelen betreffen inzonderheid :

1° De mobilisatie van de Staats-, provincie- en gemeentebesturen, die van de openbare diensten en inrichtingen welke in oorlogstijd moeten werken, alsmede die van de organismen welke de Koning met deze diensten en inrichtingen zal gelijkstellen;

2° De bezorging en de aanvulling van de voorraden ten behoeve van het leger en van de bevolking, inzonderheid door de mobilisatie van de onmisbare nijverheids-, handels- en landbouwondernemingen;

3° De organisatie, de coördinatie en het behoud — met het oog op de behoeften in oorlogstijd — van alle vervoermiddelen, zonder, wat het vervoer ter zee betreft, de visschersschepen en, wat het luchtvervoer aangaat, het private vliegwezen en de luchtvaart uit te sluiten;

4° De bescherming van de bevolking en van het nationaal patrimonium tegen de luchtaanvallen en, over 't algemeen, tegen alle aanvallen van den vijand.

ART. 2.

Overtreding van de bepalingen welke de Koning zal uitvaardigen, wordt bestraft met de straffen die

ne pourront excéder six mois d'emprisonnement ou de servitude pénal, suivant le cas, et mille francs d'amende.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Donné à Bruxelles, le 16 juin 1937.

Hij zal vaststellen en die zes maanden gevangenis of dwangdienst, volgens het geval, en duizend frank boete niet mogen te boven gaan.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den « Moniteur » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 16n Juni 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense Nationale,

H. DENIS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Landsverdediging,

Le Ministre de l'Intérieur,

Aug. DE SCHRYVER.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

De Minister van Koloniën,

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

V. DE LAVELEY.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Médaille Commémorative du Congo.

—

Par arrêté royal du 28 juin 1937, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à MM. :

ALBERT, M.-D.-J., à Liers;

BASTIAENS, F.-L.-G., à Wommelghem;

Herinneringsmedaille van Congo.

—

Bij koninklijk besluit van 28 Juni 1937 is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan de heeren :

ALBERT, M.-D.-J., te Liers;

BASTIAENS, F.-L.-G., te Wommelghem.

BERNSTEIN, D., à Bruxelles;

BESSON, H.-A., à Carouge (Genève), Suisse;

BOEYNAEMS, A.-J.-H.-M.-F., à Anvers;

DE BOEVER, F.-J., en religion Frère Simon, des Cisterciens de l'Abbaye de Westmalle;

GOORDEN, J.-C., à Middelkerke;

METHENS, C., à Blankenberghe;

PASSAU, Ch., au Congo Belge;

RIEUX, G., à Schaerbeek;

STEFFEN, P.-F., à Genève (Suisse);

VAN BOGAERT, en religion Frère Valentinus, des Cisterciens de l'Abbaye de Westmalle;

VAN BAELEN, E.-J., à La Hulpe;

VAN DESSEL, A.-L., à Hoboken (Anvers);

WERSON, F.-J.-F.-M., à Herstal;

WUYTS, L.-H., à Anvers.

BERNSTEIN, D., te Brussel;

BESSON, H.-A., te Carouge (Genève) Zwitserland;

BOEYNAEMS, A.-J.-H.-M.-F., te Antwerpen;

DE BOEVER, F.-J., bij kloosternaam Broeder Simon, van de Cisterciënzen der Abdij van Westmalle;

GOORDEN, J.-C., te Middelkerke;

METHENS, C., te Blankenberghe;

PASSAU, Ch., in Belgisch-Congo;

RIEUX, G., te Schaerbeek;

STEFFEN, P.-F., te Genève (Zwitserland);

VAN BOGAERT, bij kloosternaam Broeder Valentinus, der Cisterciënzen der Abdij van Westmalle;

VAN BAELEN, E.-J., te Ter Hulpen;

VAN DESSEL, A.-L., te Hoboken (Antwerpen);

WERSON, F.-J.-F.-M., te Herstal;

WUYTS, L.-H., te Antwerpen.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 28 juin 1937, M. TINEL, Guido, Procureur Général près la Cour d'appel de Léopoldville, est relevé de son grade et de ses fonctions, pour raison de santé.

Par arrêté royal du 26 juillet 1937, M. GUEBELS, Léon-Marie-Joseph, Conseiller à la Cour d'Appel de Léopoldville est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et est nommé Procureur Général à

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 28 Juni 1937, is de heer TINEL, Guido, Procureur Generaal bij het Hof van beroep van Leopoldville, om gezondheidsredenen, uit zijn graad en uit zijn ambt ontheven.

Bij koninklijk besluit van 26 Juli 1937, is de heer GUEBELS, Léon-Marie-Joseph, Raadsheer in het Hof van beroep van Leopoldville, op eigen verzoek, van gezegd ambt ontlast en Procureur Gene-

la Cour d'appel de Léopoldville, en remplacement de M. TINEL, G.,

—

Par arrêté royal du 5 août 1937, M. VINDEVOGHEL, Jean, Baptiste, Marie, Substitut du Procureur Général près la Cour d'appel de Léopoldville, est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et est nommé Conseiller à la Cour d'appel de Léopoldville, en remplacement de M. GUEBELS, Léon, Marie, Joseph.

raal bij het Hof van beroep van Leopoldville benoemd, in vervanging van den heer TINEL, G.

—

Bij koninklijk besluit van 5 Augustus 1937 is de H. VINDEVOGHEL, Jean, Baptiste, Marie, Substituut Procureur Generaal bij het Hof van beroep van Leopoldville, op eigen verzoek, uit gezegd ambt ontlast en tot Raadsheer in het Hof van beroep van Leopoldville benoemd, in vervanging van den heer GEUBELS, Léon, Marie, Joseph.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 26 mai 1937, sortant ses effets le 10 avril 1937, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. DUPUY, Lucien-Louis-Noël-Patrice, Médecin provincial.

—

Par arrêté royal du 28 juin 1937, sortant ses effets le 22 mai 1937, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. OLIVET, Victor - Lambert-Antoine, Lieutenant-Colonel de la Force Publique.

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 26 Mei 1937, dat op 10 April 1937 zijne uitwerksels heeft, is, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den heer DUPUY, Lucien-Louis-Noël-Patrice, Provinciaal-geneesheer.

—

Bij koninklijk besluit van 28 Juni 1937, dat op 22 Mei 1937 zijne uitwerksels heeft, is, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den heer OLIVET, Victor - Lambert-Antoine, Luitenant-Kolonel der Weermacht.

Sous-officiers de l'Armée Métropolitaine en service dans la Colonie. — Compénétration. — Statut. — Prolongation du délai d'option.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre arrêté du 14 novembre

Onderofficieren van het Moederlandsleger, in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Statuut. — Optietermijn-verlenging.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien Ons besluit van 14 No-

1936, établissant les dispositions statutaires propres au régime de la compénétration, modifié par Notre arrêté du 21 janvier 1937, spécialement en son article 2;

Sur la proposition de Nos Ministres de la Défense Nationale et des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La date d'expiration du délai d'option prévu par l'article 2 de Notre arrêté du 14 novembre 1936, modifié par Notre arrêté du 21 janvier 1937, est reportée au 15 septembre 1937, en ce qui concerne les sous-officiers des cadres actifs de l'Armée Métropolitaine, servant dans les cadres administratifs du personnel colonial.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le lendemain de sa signature.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 1937.

vember 1936, tot vaststelling van de aan het stelsel der compenetratie eigen zijnde statutaire bepalingen, gewijzigd bij Ons besluit van 21 Januari 1937, inzonderheid in zijn artikel 2;

Op de voordracht van Onze Ministers van Landsverdediging en van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De datum van het vervallen van den optietermijn, voorzien bij artikel 2 uit Ons besluit van 14 November 1936, gewijzigd bij Ons besluit van 21 Januari 1937, wordt op 15 September 1937, terruggebracht, wat betreft de onderofficieren uit de actieve kaders van het Moederlandsleger, die in de administratieve kaders van het koloniaal personeel dienen.

ART. 3.

Dit besluit is van kracht den dag na zijne onderteekening.

Gegeven te Brussel, den 7n Juli 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense Nationale,

H. DENIS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Landsverdediging,

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

De Minister van Koloniën,

Sous-officiers de l'Armée Métropolitaine, en service dans la Colonie. — Compénétration. — Allocations spéciales. — Prolongation du délai d'option.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 12 février 1937, établissant les allocations propres au régime de la compénétration, spécialement en son article 1er, tel qu'il résulte du décret du 24 mai 1937;

Vu Notre arrêté du 24 février 1937, rendu en exécution du décret prérappelé du 12 février 1937 et énonçant les conditions de l'option prévue par l'article 1er du dit décret;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La date d'expiration du délai d'option, établi par l'article 2 de Notre arrêté du 24 février 1937 est reportée au 15 septembre 1937, en ce qui concerne les sous-officiers des cadres actifs de l'Armée Métropolitaine, servant dans les cadres administratifs du personnel colonial.

Art. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le lendemain de sa signature.

Onderofficieren van het Moederlandsleger, in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Bijzondere bewilligingen. — Optietermijn-verlenging.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 12 Februari 1937, tot vaststelling van de aan het stelsel van de compenetratie eigen zijnde bewilligingen, inzonderheid in zijn artikel één, zooals het ontstaat uit het decreet van 24 Mei 1937;

Gezien Ons besluit van 24 Februari 1937, genomen in uitvoering van voormeld decreet van 12 Februari 1937, waarbij de voorwaarden bepaald worden van de optie, welke bij artikel één uit gezegd decreet voorzien is;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De datum van het vervallen van den optietermijn, voorzien bij artikel 2 uit Ons besluit van 24 Februari 1937, wordt op 15 September 1937 teruggebracht, wat betreft de onderofficieren uit de actieve kaders van het moederlandsleger, die in de administratieve kaders van het koloniaal personeel dienen.

Art. 2.

Dit besluit is van kracht den dag na zijne onderteekening.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 1937.

Gegeven te Brussel, den 7n Juli 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege.

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret sur l'art de guérir. — Exercice de la pharmacie.

—

Le projet de décret complète les dispositions de l'article 7 du décret du 23 décembre 1924, en vue d'assurer dans l'intérêt général un meilleur contrôle des pharmacies, en spécifiant notamment certains produits dont la vente, la détention, doivent être réglementées, d'une façon sévère. Ce projet n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre Rubbens, MM. Dupriez, Vice-Président, Deladrier et Gustin, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 25 juin 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. VAN DER LINDEN.

Décret sur l'Art de guérir. — Modification.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 4 juin 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Decreet op de Geneeskunst. — Wijziging.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 4 Juni 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

L'article 7 du décret du 23 décembre 1924, relatif à l'exercice de l'art de guérir, est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Le Gouverneur Général est autorisé à réglementer et à surveiller dans l'intérêt de l'hygiène et de la santé publique, l'établissement des pharmacies, la détention, la vente et l'offre de vente, l'importation, l'exportation, l'acquisition à titre onéreux ou gratuit de tous les produits médicinaux et des médicaments composés (spécialités pharmaceutiques), y compris : les substances toxiques, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques, les sérums, les vaccins, les produits biologiques, ainsi que la culture des plantes pharmaceutiques. »

ART. 2.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 1937.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 7 uit het decreet van 23 December 1924, met betrekking tot het uitoefenen der geneeskunst, wordt afgeschaft en vervangen door den volgenden tekst:

« De Gouverneur Generaal wordt gemachtigd, in het belang der hygiëne en der openbare gezondheid, regeling en nazicht te voeren over de inrichting der apotheken, de bewaring, den verkoop en het te koopstellen, den in- en uitvoer, het aanschaffen te bezwarenden of te kosteloozen titel van al de geneeskrachtige producten en van de samengestelde geneesmiddelen (pharmaceutische specialiteiten) er bij begrepen de giftstoffen, de slaap- of verdoovingsmiddelen, de ontsmettende of antiseptische stoffen, de serums, de vaccines, de biologische producten, alsook over de teelt der artsenijkundige planten. »

ART. 2.

Dit decreet is van toepassing in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. Het zal van kracht zijn den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgisch Congo.

Gegeven te Brussel, den 7n Juli 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Commission de traduction. — Création. — Mission.

—

Un arrêté royal en date du 14 juin 1937, crée au Ministère des Colonies une Commission chargée de traduire en flamand les dispositions des décrets et des règlements et autres actes usuels de la Colonie, dont un texte flamand n'a pas été officiellement publié, ainsi que de préparer une nouvelle rédaction des dispositions des textes officiels flamands dont la revision s'impose.

Vertaalcommissie. — Instelling. — Opdracht.

—

Een Koninklijk Besluit van 14 Juni 1937 stelt bij het Ministerie van Koloniën eene Commissie in belast met het vertalen in de Vlaamsche taal van de bepalingen der decreten en der gebruikelijke reglementen en andere akten der Kolonie, waarvan geen Vlaamsche tekst officieel werd bekendgemaakt, alsmede met het voorbereiden eener nieuwe opstelling van de bepalingen der officieele Vlaamsche teksten welke dienen herzien te worden.

Commission de traduction. — Nominations.

—

Un arrêté ministériel en date du 30 juin 1937, nomme dans les fonctions respectives de Président, Vice-Président, de membres et de membre-secrétaire de la Commission précitée :

Président : M. DE MÛELENAERE, F., Docteur en droit, Conseiller Juridique au Ministère des Colonies;

Vice-Président : M. VAN HECKE, M., Docteur en droit, Directeur au Ministère des Colonies;

Membres-traducteurs :

M. D'HAESE, F., Docteur en droit, Docteur en sciences historiques, à Grammont;

Vertaalcommissie. — Benoemingen.

—

Een ministerieel besluit van 30 Juni 1937 benoemt in de respectievelijke bedieningen van Voorzitter, Ondervoorzitter, van leden en van lid-secretaris van voormelde Commissie :

Voorzitter : De Heer DE MÛELENAERE, F., Doctor in de rechten, Rechtskundig Adviseur bij het Ministerie van Koloniën;

Ondervoorzitter : De Heer VAN HECKE, M., Doctor in de rechten, Directeur bij het Ministerie van Koloniën;

Leden-vertalers :

De Heer D'HAESE, F., Doctor in de rechten, Doctor in de geschiedkundige wetenschappen te Geeraardsbergen;

M. Vissers, E., Chef traducteur au Ministère des Colonies;

Membres-reviseurs :

M. Van Grieken, E., Directeur des services législatifs flamands de la Chambre des Représentants;

M. Van Molle, P., Traducteur-adjoint aux services législatifs flamands de la Chambre des Représentants.

Membre-traducteur-secrétaire : M. Cordemans, F., Docteur en philologie germanique.

De Heer Vissers, E., Hoofdvertaler bij het Ministerie van Koloniën;

Leden-revisors :

De Heer Van Grieken, E., Directeur van de Vlaamsche Wetgevingsdiensten van de Kamer der Volksvertegenwoordigers;

De Heer Van Molle, P., Adjunct-vertaler bij den Vlaamsche wetgevingsdienst van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Lid vertaler-secretaris : De Heer Cordemans, F., Doctor in de Germaansche philologie.

Personnalité civile. « Congrégation des Sacrés Cœurs ».

—

Par arrêté royal du 6 juillet 1937, la personnalité civile a été accordée à la « Congrégation des Sacrés Cœurs » (dites de Picpus), dont le siège est à Dekese et qui a pour objet l'évengélisation et toutes les œuvres qui y contribuent.

Sont agréés comme représentant légal, M. Gaston-Ferdinand-Paul Van Bunderen, en religion Père Eligius, et comme représentant légal suppléant, M. Joseph Vanbilloen, en religion, Père Clément.

Burgerlijke rechtspersoonlijkheid. « Congrégation des Sacrés Cœurs ».

—

Bij Koninklijk Besluit van 6 Juli 1937, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de « Congrégation des Sacrés Cœurs » (gezegd Picpus) wier zetel te Dekese gevestigd is en die voor doel heeft de evangelisatie en al de werken die er toe bijdragen.

Worden aanvaard als wettig vertegenwoordiger, Mijnheer Gaston-Ferdinand-Paul Van Bunderen, bij kloosternaam Pater Eligius, en als plaatsvervangend wettig vertegenwoordiger, M. Joseph Vanbilloen, bij kloosternaam, Pater Clement.

Société Congolaise à responsabilité limitée Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga. — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 3 juin 1937;

Par arrêté royal du 23 juillet 1937 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijheid « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 3n Juni 1937;

Bij koninklijk besluit van 23 Juli 1937 worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ».

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la huitième tranche de 1937.

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfraignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 24 avril 1937, fixant le montant de cha-

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der achtste snede van 1937.

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk Besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het Koninklijk Besluit van 14 September 1935;

Gezien het Koninklijk Besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het Koninklijk Besluit van 24 April 1937, het bedrag van

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

cune des 5e, 6e, 7e et 8e tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1937, à vingt-cinq millions de francs,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la huitième tranche 1937 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la sixième tranche 1937.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 16 juillet 1937.

de 5e, 6e, 7e en 8e sneden der Koloniale Loterij die in 1937 uitgegeven worden, voor elke dezer, op vijf en twintig millioen frank vaststellende,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der achtste snede 1937 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der zesde snede 1937.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 16n Juli 1937.

E. RUBBENS.

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

7e tranche de 1937.
Montant : 25.000.000 de francs.

—

Tirage du 27 juillet 1937

Sont payables par 1.000 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 86.

KOLONIALE LOTERIJ

(Toesgestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

7e Snede 1937.
Bedrag : 25.000.000 frank

—

Trekking van 27 Juli 1937

Zijn betaalbaar met 1.000 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 86.

Sont payables par 2.500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 242.

Sont payables par 5.000 francs, les 200 billets dont le numéro se termine par :
1316 6276 6436 3212

Sont payables par 10.000 francs, les 250 billets dont le numéro se termine par :
3819 3924 9772 6935 1038

Sont payables par 25.000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :
98953 60931

Sont payables par 50.000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :
37778 20407

Sont payables par 100.000 frs, les 10 billets dont le numéro se termine par :
16027 78150

Est payable par 1.000.000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 382422.

Est payable par 2.500.000 frs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 512928.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1.000 francs, à partir du 2 août 1937 :

EN BELGIQUE :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 242.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 200 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
1316 6276 6436 3212

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 250 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
3819 3924 9772 6935 1038

Zijn betaalbaar met 25.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
98953 60931

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
37778 20407

Zijn betaalbaar met 100.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
16027 78150

Is betaalbaar met 1.000.000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 382422.

Is betaalbaar met 2.500.000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 512928.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1.000 fr., vanaf den 2n Augustus 1937 :

IN BELGIE :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand ;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

AU CONGO BELGE :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1.000 francs, à partir du 2 août 1937 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 2 août 1937, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille francs et le lot d'un million.

Dans ce cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant et il est procédé à une nouvelle attribution du lot d'un million redevenu disponible.

La loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

IN BELGISCH-CONGO :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1.000 frank bedragen, vanaf den 2n Augustus 1937 :

Op de Bank van Belgisch Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 2 Augustus 1937, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, tegelijkertijd, aan één en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank en het lot van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan tot een nieuwe toekenning van het lot van één millioen dat terug beschikbaar kwam.

De loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele

accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

—

AVIS IMPORTANT.

—

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn van zes maand, maan wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

—

BELNGRIJK BERICHT.

—

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm bersteld.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

30e ANNEE, N° 8 bis. 30e JAARGANG, Nr 8 bis.
25 Août 1937 25 Augustus

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
28 juillet 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret revisant la législation relative à l'impôt sur les revenus . . .	680
28 juillet 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret appliquant quinze centimes additionnels aux cotisations à l'impôt sur les revenus	742
28 juillet 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au permis de commerce des trafiquants ambulants de race noire	743
12 août 1937. — D. — Impôt sur les revenus	708
13 août 1937. — D. — Application de 15 centimes additionnels à l'impôt sur les revenus	742
13 août 1937. — D. — Permis de commerce de trafiquants ambulants de race noire	748

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
28 Juli 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot herziening van de wetgeving op de inkomstenbelasting	680
28 Juli 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij vijftien opcentiemes op de bijdragen der inkomstenbelasting toegepast worden	742
28 Juli 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet aangaande de handelsverloven der leurders van het negerras	743
12 Augustus 1937. — D. — Belasting op de inkomsten	708
13 Augustus 1937. — D. — Toepassing van 15 opcentiemes op de belasting op de inkomsten . .	742
13 Augustus 1937. — D. — Handelsverlof der leurders van het negerras	748

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret revisant la législation relative à l'impôt sur les revenus.

—

I

Dans sa séance du 25 juin 1937, le Conseil Colonial a chargé une commission de procéder à l'étude du projet de décret portant révision de la législation en matière d'impôt sur les revenus.

La Commission s'est réunie les 5, 10, 12 et 20 juillet 1937 et son rapport a été présenté dans les termes suivants :

Avant d'aborder la discussion, des membres de la Commission ont exprimé le regret que le texte de ce projet n'ait pas été soumis, préalablement, pour étude et avis, à la Commission, instituée par l'arrêté royal du 28 janvier 1935, et chargée de rechercher les simplifications et améliorations à apporter à la législation fiscale.

La Commission s'est toutefois rendue aux raisons invoquées par l'Administration, qui a fait valoir la nécessité d'examiner le projet dans le plus bref délai afin que les dégrèvements puissent encore être appliqués aux cotisations de l'exercice 1937.

*
* *

Les nouvelles mesures s'appliqueront, pour l'impôt à retenir à la source, aux revenus attribués à partir du 1er janvier 1937 et pour les autres cotisations aux taxations basées sur les bénéfices de l'année 1936 ou de l'exercice social d'égale durée clôturé pendant cette année.

Il n'y a pas eu de discussion générale préliminaire, le projet présenté n'étant qu'une adaptation du régime en vigueur. Cependant, au cours de l'examen des divers articles, certains points d'ordre général ont été étudiés. Ils précèdent dans ce rapport l'exposé de la discussion des articles proprement dite.

*
* *

L'exposé des motifs déclare que le but principal poursuivi par l'Administration est d'assurer une plus juste répartition de l'impôt en faisant disparaître certaines inégalités consacrées par l'ordonnance du 1er juin 1920.

Cette ordonnance soumet à l'impôt l'intégralité des bénéfices réalisés par les entreprises autres que les sociétés par actions alors que pour ces dernières, seuls les bénéfices distribués sont atteints.

Le projet propose d'imposer les sociétés par actions sur la totalité de leurs revenus nets y compris les bénéfices réservés de l'année antérieure ou de l'exercice social de même durée. Il réalise l'égalité en appliquant, à ces deux catégories de redevables, la taxation la plus forte.

La Commission n'a pas cru devoir accepter la proposition dans cette forme. Des membres estiment que le réinvestissement des capitaux réservés est d'un intérêt primordial pour l'économie coloniale. A leur avis, il serait anti-économique de l'entraver par une taxation préalable. Le fait que la confusion possible des patrimoines rend quasi impossible l'application du principe de cette exonération aux redevables personnes physiques ne doit pas empêcher d'en faire bénéficier les sociétés par actions ayant à la fois leur siège social ou leur principal siège administratif et leurs exploitations au Congo Belge. La Commission a voulu mettre ces sociétés sur le même pied que celles tombant sous le régime de la loi du 21 juin 1927.

Toutefois, le délai de réinvestissement a été réduit de cinq à trois ans. La majorité de la Commission est d'avis que les difficultés du contrôle de la réalité des réinvestissements des réserves d'une année déterminée augmentent avec la durée du délai. Elle croit un délai de trois ans suffisant.

Pour la raison exposée plus haut, le même avantage n'est pas accordé aux entreprises autres que les sociétés par actions. Ces entreprises sont d'ailleurs soumises à un taux d'impôt progressif plus favorable. Il a été admis que ces entreprises pourront déduire des bénéfices, les sommes investies qui auraient déjà été soumises à l'impôt sur les revenus au cours d'un précédent exercice.

*
* *

La situation, vis-à-vis de l'impôt sur les revenus, des sociétés autres que celles par actions et des associations de fait a été controversée.

Légalement constituées, ces sociétés de personnes ou d'intérêts ont une individualité juridique distincte de celle de leurs associés. Elles sont comprises dans les entreprises prévues par le 2° de l'article 2 et sont assujetties à l'impôt progressif. C'est le cas des sociétés analogues aux sociétés belges dites : en nom collectif, en commandite simple et des sociétés coopératives.

Mais la Commission s'est demandée quelle était la situation fiscale des sociétés ou associations de fait dont l'acte de constitution n'a pas été déposé et publié et qui n'ont donc pas d'existence légale au point de vue de la législation congolaise.

Ces associations sont-elles aussi visées par le 2e de l'article précité? Est-il possible de les considérer comme « redevable » alors que juridiquement elles n'existent pas? Ou bien faut-il répartir la taxation de leurs bénéfices entre chacun des associés au prorata du revenu qu'il en retire ?

Il a été répondu qu'au point de vue de la législation fiscale ces associations, quoique ne possédant pas une individualité juridique, constituent cependant une entité qui est taxable. Le texte du 2° de l'article 2 est très large, il peut comprendre tous les cas d'application; il vise toutes les associations de personnes et de fait juridiques ou non.

Cette opinion, basée sur certains cas de jurisprudence belge, a été controversée, la majorité de la Commission s'y est ralliée.

*
* *

Une autre remarque de la Commission concerne l'imposabilité des intérêts des capitaux empruntés à des tiers et engagés dans l'exploitation. Le texte du projet reprenant celui de l'ordonnance-loi du 1er juin 1920, considère ces intérêts comme des revenus taxables.

Le paiement de ces intérêts est incontestablement une charge pour l'exploitation.

La Commission s'est cependant ralliée au texte du projet.

Admettre ces sommes comme des dépenses professionnelles équivaudrait en fait à les exonérer de toute taxation puisqu'elles ne sont pas imposables dans le chef du créancier. C'est au débiteur à prendre le cas échéant des arrangements avec son prêteur pour obtenir le remboursement de l'impôt.

D'autre part, il faut considérer que la fraude en cette matière est excessivement facile et le contrôle quasi impossible, surtout quand il s'agit d'emprunts effectués en Belgique ou à l'étranger.

*
* *

Le nouveau décret soumet les entreprises autres que les sociétés par actions, qu'elles soient associations juridiques, associations de fait ou personnes physiques, au même taux progressif que celui frappant les fonctionnaires et employés ou les personnes exerçant des professions libérales.

Les personnes physiques exploitant des entreprises industrielles, commerciales ou agricoles sont autorisées à opérer les mêmes déductions que les rémunérés en ce qui concerne le minimum vital, les charges de familles, les frais médicaux et les frais de voyage.

La Commission propose d'étendre cet avantage aux «associés actifs» des entreprises autres que les sociétés par actions.

Pour satisfaire à ce vœu, l'Administration propose de modifier l'article 6 en le complétant par la disposition suivante : « Le cas échéant, ce montant net est, préalablement à l'établissement de l'impôt, réduit à raison de chaque associé actif exerçant dans la Colonie, des quotités et charges visées à l'article 18, pour autant que celles-ci n'aient déjà pas fait l'objet d'une déduction au profit direct de cet associé. »

Les « associés actifs » sont ceux qui consacrent leur activité à l'association, par opposition aux « associés non actifs », tels que les bailleurs de fonds qui n'exercent aucune activité directe dans la société.

L'ensemble des revenus des associés, compte tenu de ces réductions, sera donc taxé dans le chef de l'association. Dans ce cas, il ne pourra pas l'être une seconde fois dans le chef des associés, mais ceux-ci restent responsables du paiement de l'impôt.

II

Diverses autres observations et propositions de modifications ont été faites.

Nous les exposons ci-après par article :

ARTICLE PREMIER.

Texte du projet :	*Modifications proposées par la Commission :*
Il est établi un impôt sur les revenus des capitaux mobiliers et sur les revenus professionnels réalisés dans la Colonie.	Il est établi un impôt : 1° Sur le revenu des capitaux mobiliers engagés à quelque titre que ce soit, dans les sociétés civiles ou commerciales, dont le capital est divisé en actions ou en parts et qui exercent leur activité dans la Colonie; 2° Sur les revenus professionnels réalisés dans la Colonie;
Toutefois, les sociétés qui ont leur siège social ou leur principal établissement administratif en Belgique et qui possèdent dans la Colonie leurs sièges d'exploitation — de même que les autres redevables demeurant ou résidant habituellement en Belgique et dont les revenus trouvent leur source dans la Colonie — ne sont pas soumis au présent décret. Une loi détermine leur régime fiscal en Belgique.	(Même texte que ci-contre).

La Commission estime que le texte de l'ordonnance du 1er juin 1920 est plus clair.

Elle propose son maintien, sauf en ce qui concerne les mots « congolaises, belges ou étrangères » qui sont supprimés parce que inutiles.

Les dispositions du 1° s'appliquent aux sociétés qui ont au Congo Belge leur siège social ou leur principal siège administratif en même temps que leurs sièges d'exploitation.

Il a paru nécessaire de modifier la dénomination « sociétés par actions » pour mettre le texte en concordance avec le texte du décret du 22 juin 1914 relatif aux sociétés civiles et commerciales.

Le second alinéa a été maintenu. Ce texte est d'application générale.

Il vise les sociétés et autres redevables tombant sous l'application de la loi du 21 juin 1927.

Il concerne également les redevables personnes physiques, travaillant ou non en association, qui ont leur résidence normale en Belgique et qui exercent une partie de leur activité dans la Colonie. Ces redevables tombent sous l'application du régime fiscal belge. Il résulte des déclarations de l'Administration que celui-ci tient compte dans la taxation des différences de traitement justifiées par la présence dans la Colonie.

Le cas des administrateurs, commissaires et liquidateurs des sociétés belges opérant dans la Colonie est réglé par la loi du 21 juin 1927 précitée.

ART. 2.

Texte du projet.	*Texte de la Commission.*
Sont assujettis à l'impôt prescrit au premier alinéa de l'article précédent :	(Même texte).
1° Les sociétés par actions civiles ou commerciales exerçant leur activité dans la Colonie;	1° Les sociétés civiles ou commerciales visées au 1° de l'article 1, exerçant leur activité dans la Colonie;
2° Les affaires industrielles, commerciales ou agricoles exploitées dans la Colonie autrement que par les sociétés visées au 1° ci-dessus;	2° Les entreprises industrielles, commerciales ou... (même texte) ;
3° Les personnes exerçant des professions libérales, occupant des charges ou offices ou se livrant à des opérations lucratives non visées au 2° et au 4° du présent article;	3° (Même texte) ;
4° Les fonctionnaires et employés publics ou privés ainsi que tous salariés; les administrateurs, commissaires, liquidateurs ou autres personnes exerçant des fonctions analogues près les sociétés.	4° (Même texte).

La Commission propose de remplacer le mot « affaires » par le mot « entreprises » qui paraît mieux adapté.

La question a été posée de savoir si un rentier installé au Congo et ne tirant aucun revenu d'une activité quelconque de la Colonie, pour-

rait être soumis à taxation du chef des rentes qu'il touche. La réponse est négative; le projet ne vise que les opérations lucratives.

Des Sociétés par actions.

ART. 3.

Texte du projet.	*Texte de la Commission.*
Les sociétés visées ou 1° de l'article 2 sont imposables :	
1° Sur l'intégralité de leurs revenus, même si tout ou partie de ceux-ci a été réalisé à l'étranger.	(Même texte).
Les revenus nets imposables sont les bénéfices distribués et réservés de l'année antérieure ou de l'exercice social d'égale durée clôturé pendant cette année.	Les revenus nets imposables sont les bénéfices distribués et réservés de l'année antérieure ou de l'exercice social d'égale durée clôturé pendant cette année, sauf exonération des réserves investies dans la Colonie endéans les trois ans.
2° Sur les revenus d'obligations ou autres créances de prêt à charge de ces sociétés.	(Même texte).
Lorsque l'impôt est effectivement supporté par le débiteur de ces revenus à la décharge du bénéficiaire, il est ajouté au montant de ces revenus pour le calcul de l'impôt;	(Même texte).
Ne sont pas compris dans les revenus imposables :	(Même texte).
a) les amortissements effectifs des immeubles et des objets mobiliers de la société, pour autant qu'ils ne dépassent pas la valeur d'investissement ou de revient, compte tenu de leur valeur au cours du change pendant l'année d'investissement;	a) les amortissements effectifs des immeubles et des objets mobiliers de la société, pour autant qu'ils ne dépassent pas la valeur d'investissement ou de revient, compte tenu de la valeur moyenne du franc pendant l'année d'investissement;
b) l'impôt sur les revenus, perçu pour l'année antérieure pour autant que cet impôt ait été supporté par la société.	b) (Même texte).

Il est entendu qu'en ce qui concerne les amortissements venant en déduction des revenus imposables, les mots « objets mobiliers » signifient « avoir mobilier ». Il doit être interprété, comme en Belgique, dans un sens très large. Parmi ces « objets mobiliers » pourront être compris entre autres: les dépenses engagées pour la constitution de la société et la mise en marche de l'entreprise, dépenses portées au poste: « frais de premier établissement », les brevets ainsi que les créances irrécouvrables.

Dans un but de précision, la Commission propose de remplacer les mots : « valeur au cours du change » par « valeur moyenne du franc » étant entendu qu'il s'agit du franc congolais.

Le dernier paragraphe de cet article prévoit la déduction de « l'impôt sur les revenus perçu pour l'année antérieure », le terme «perçu» ayant la signification de « payé effectivement ».

Il a été demandé si le redevable ne pouvait déduire tous les impôts sur les revenus payés effectivement dans le cours de l'année antérieure même ceux concernant les exercices écoulés dont le paiement était en retard. Cette interprétation n'a pas été admise. Par « impôt perçu pour l'année antérieure » il faut comprendre uniquement l'impôt sur les revenus afférent à cette année.

Pourraient cependant être déduits les impôts relatifs à des exercices écoulés, payés dans le cours de l'année antérieure, mais qui n'auraient pas été réclamés avant cette année.

ART. 4.

Texte du projet admis sans modification.

ART. 5.

Texte du projet admis sans modification.

Les dispositions insérées dans cet article sont, en majeure partie, les mêmes que celles de la loi belge. Il en est de même des coefficients qui multiplient le chiffre du capital restant à rembourser venant en déduction des éléments imposables en cas de partage de l'avoir social.

Les mots « libérés » et « libération » cités dans le texte ont la signification de « versés » et de « versement ».

Des entreprises industrielles, commerciales et agricoles.

ART. 6.

Texte du projet.	*Texte de la Commission.*
Les bénéfices des affaires industrielles, commerciales ou agricoles sont ceux qui résultent de toutes les opérations traitées par leurs	Les bénéfices des entreprises industrielles, commerciales ou agricoles sont ceux qui résultent de toutes les opérations traitées par

établissements ou par l'entremise de ceux-ci, ainsi que tous les accroissements d'avoir constatés à l'occasion de la cession ou de la remise d'affaires dans la mesure où le prix de cession ou de remise dépasse le capital investi au moment de la cession, ce capital est éventuellement multiplié dans les conditions et par les coefficients déterminés à l'article 5.

leurs établissements ou par l'entremise de ceux-ci, ainsi que tous accroissements d'avoir constatés à l'occasion de la cession ou de la remise d'affaires dans la mesure où le prix de la cession ou de la remise dépasse le capital investi au moment de la cession, déduction faite toutefois des sommes investies ayant déjà été soumises à l'impôt; ce capital est éventuellement multiplié dans les conditions et par les coefficients déterminés à l'article 5.

Les bénéfices de ces exploitations sont taxables sur leur montant net, soit à raison de leur montant brut diminué des seules dépenses professionnelles faites pendant la période imposable en vue de réaliser et de conserver les dits bénéfices.

Les bénéfices de ces exploitations sont taxables sur leur montant net, soit à raison de leur montant brut diminué des seules dépenses professionnelles faites pendant la période imposable en vue de réaliser et de conserver les dits bénéfices. Le cas échéant, ce montant net est, préalablement à l'établissement de l'impôt, réduit à raison de chaque associé actif exerçant dans la Colonie, des quotités et charges visées à l'article 18, pour autant que celles-ci n'aient pas déjà fait l'objet d'une déduction au profit direct de cet associé.

Le but de la modification proposée par la Commission au texte du premier alinéa est de soustraire à l'impôt des sommes investies qui y auraient déjà été soumises une première fois, dans le chef du redevable.

ART. 7.

Texte du projet.

Sont notamment considérées comme dépenses professionnelles:

1° Les frais généraux résultant de l'entretien des immeubles ou partie d'immeubles, du matériel et des objets mobiliers affectés à l'exercice du commerce, de l'industrie, de l'agriculture;

Texte de la Commission.

Sont considérées comme dépenses professionnelles, notamment :

1° (Même texte);

2° Toutes charges, rentes ou redevances relatives à l'exploitation;	2° (Même texte);
3° Les traitements et les salaires des employés et ouvriers;	3° (Même texte);
4° Les amortissements nécessaires du matériel et des objets mobiliers, servant à lexercice de la profession, pour autant que les amortissements correspondent à la dépréciation réelle survenue pendant la période imposable;	4° Les amortissements effectifs des immeubles, du matériel et des objets mobiliers de l'entreprise pour autant qu'ils ne dépassent pas la valeur d'investissement ou de revient, compte tenu de la valeur moyenne du franc pendant l'année d'investissement;
5° Les frais de transport, d'assurance, de courtage, de commission, etc., et, d'une manière générale tous les frais déboursés depuis la sortie du territoire pour la réalisation des produits récoltés, extraits ou achetés par les établissements situés dans la Colonie;	5° (Même texte);
6° L'impôt sur les revenus perçu pour l'année antérieure.	6° (Même texte).

La Commission estime que le terme « charges » doit être interprété dans son sens le plus large. Il comprend les dépenses de toutes natures nécessitées par l'exercice de la profession, notamment la valeur locative des immeubles ou parties d'immeubles affectés à l'entreprise.

Les frais de comptabilité et divers mis à charge des exploitations coloniales par des organisations ou bureaux fonctionnant en dehors de la Colonie ne seront admis que pour autant qu'ils correspondent à la réalité et ne dépassent pas des quotités raisonnables.

Al. 4° Les desiderata exprimés par la Commission en ce qui concerne les amortissements effectués par les sociétés par actions (art. 3) s'appliquent également à ceux portés en déduction par les autres entreprises. C'est la raison qui pousse la Commission à remplacer le texte proposé par un nouveau qui est à peu près le même que celui relatif aux sociétés par actions.

De même, les observations présentées à l'article 3 au sujet de la déduction de l'impôt sur les revenus perçu pour l'année antérieure se rapportent également à l'alinéa 6° du présent article.

ART. 8.

Texte du projet admis sans modification.

Des professions libérales.

ART. 9.

Texte du projet.	*Texte de la Commission.*
Les profits des personnes visées au 3° de l'article 2 sont constitués par la différence entre les recettes totales d'une part et, d'autre part, les dépenses inhérentes à l'exercice de la profession, les charges de famille telles qu'elles sont déterminées à l'article 18 ci-après, et de l'impôt sur les revenus perçu pendant la période imposable.	(Même texte).
Dans le cas ou un redevable exerce à la fois un emploi visé au 4° de l'article 2 et une profession libérale, les revenus de cette dernière profession sont ajoutés aux premières rémunérations.	Dans le cas ou un redevable exerce à la fois une profession libérale et un emploi visé au 4° de l'article 2 ou exploite une entreprise industrielle, commerciale ou agricole visée au 2° du même article, les revenus nets obtenus de cette dernière profession sont ajoutés aux premières rémunérations.

Il a paru à la Commission que le texte du projet avait une portée trop restrictive en visant uniquement le cumul d'une profession libérale et d'un emploi. D'autres cas peuvent se présenter. Dans tous, le cumul des revenus est équitable, mais il est entendu qu'en cas de perte celle-ci pourra être déduite de la totalité des revenus.

D'autre part, la Commission estime que le loyer de l'immeuble ou de la partie de l'immeuble affecté à l'exercice de la profession libérale peut être considéré comme une dépense à déduire des revenus.

ART. 10.

Texte admis sans changement.

Le texte du projet reproduit les dispositions de la loi belge.

Parmi les personnes soumises à une discipline professionnelle et qui ne sont pas tenues à la délivrance d'un reçu, il faut comprendre les avocats et les médecins. La tenue du journal est dans ces cas de stricte obligation.

C'est le fonctionnaire chargé de la vérification de la déclaration qui pourra, le cas échéant, exiger la production du carnet de reçus ou du livre-journal.

Des fonctionnaires et empoyés publics ou privés. Des salariés.

Des administrateurs, commissaires ou liquidateurs.

ART. 11.

Texte du projet.	*Texte de la Commission.*
Sont compris dans les rémunérations des personnes visées au 4° de l'article 2 : les traitements, salaires, indemnités, émoluments, primes, gratifications et toutes autres rétributions fixes ou variables, quelle que soit leur qualification, à l'exclusion des indemnités allouées pour dépenses professionnelles et pour les voyages nécessités pour l'exercice de l'emploi. Les avantages en nature à l'exclusion du logement et des soins médicaux, sont ajoutés aux rémunérations ou salaires; ils sont comptés pour leur valeur réelle ou évalués, forfaitairement.	Sont compris dans les rémunérations des personnes visées au 4° de l'article 2 : les traitements, salaires, indemnités, émoluments, primes, gratifications et toutes autres rétributions fixes ou variables, quelle que soit leur qualification, à l'exclusion des indemnités allouées pour dépenses professionnelles et pour les voyages nécessités pour l'exercice de l'emploi. Les avantages en nature à l'exclusion du logement, éventuellement meublé, et, des soins médicaux, sont ajoutés aux rémunérations ou salaires; ils sont comptés pour leur valeur réelle ou évalués forfaitairement.
Sont déduits des rémunérations:	(Même texte).
1° Les retenues au profit des caisses de pension et d'assurance;	1° (Même texte).
2° Les charges diverses telles qu'elles sont déterminées à l'article 18 ci-après;	2° (Même texte).
3° L'impôt sur les revenus perçu pour l'année antérieure.	3° (Même texte).

La modification proposée concerne la valeur du logement qui peut être déduite des avantages en nature. La Commission pour éviter toute contestation propose d'y ajouter le mobilier.

ART. 12 et 13.

Ces articles n'ont donné lieu à aucune observation.

Des redevables de l'impôt.

ART. 14.

Alinéas 1 à 5, 7 et 8 sans changement.

Texte du projet.	*Texte de la Commission.*
(6e alinéa).	(6e alinéa).
Les sociétés par actions qui mettent en payement les revenus visés au 2° de l'article 3 sont tenues de payer l'impôt y afférent. Elles ont le droit de le retenir sur les revenus mis en payement nonobstant toute opposition des bénéficiaires.	Les sociétés par actions qui mettent en payement les revenus visés à l'article 3 sont tenues de payer l'impôt y afférent. Elles ont le droit de le retenir sur les revenus mis en payement nonobstant toute opposition des bénéficiaires.

ART. 15.

Des exemptions et exonérations de l'impôt.

La Commission propose de supprimer les mots « par décret » cités au 1° de cet article.

Texte du projet.	*Texte de la Commission.*
Sont exemptes de toute déclaration et de tout impôt :	Sont exemptes de toute déclaration et de tout impôt :
1° Les institutions et entreprises philanthropiques, charitables et scientifiques, déclarées, par décret, d'utilité publique, telles qu'hôpitaux ou hospices, établissements d'instruction, écoles professionnelles, orphelinats, etc.	1° Les institutions et entreprises philanthropiques, charitables et scientifiques, déclarées d'utilité publique, telles qu'hôpitaux ou hospices, établissements d'instruction, écoles professionnelles, orphelinats, etc.
2° ...	2° (Même texte).
3° ...	3° (Même texte).
4° ...	4° (Même texte).
5° ...	5° (Même texte).

Au cours de la discussion, un des membres fait remarquer qu'il serait souhaitable de voir taxer les bénéfices des sociétés sans but lucratif, qui sortant de leur mission, font des opérations lucratives.

Dans l'état actuel de notre législation, il n'est guère possible d'imposer ces sociétés qui sont exemptes de tout impôt en application du principe général posé par le décret du 23 octobre 1906. Il faut d'ailleurs tenir compte, dans une certaine mesure, de la destination donnée au produit des opérations critiquées.

Il reste cependant vrai qu'une organisation sans but lucratif faisant des opérations industrielles ou commerciales, dans le seul but de lucre, devrait, en toute équité, être taxée.

ART. 16.

Sans observations.

ART. 17.

La Commission propose la suppression de cet article dont le texte fait double emploi avec celui de l'article 18.

ART. 18.

Du taux de l'impôt et des déductions.

Texte du projet.	*Texte de la Commission.*
Le taux de l'impôt sur les revenus imposables est fixé comme suit :	(Même texte).
1° 12 % sur les revenus désignés ci-après :	1° (Même texte).
a) Des bénéfices visés à l'article 3, 1°;	
b) Les revenus visés à l'article 5;	
2° 10 % sur les revenus d'obligations, de prêts, de créances et autres visés à l'article 3, 2°;	2° (Même texte).
3° L'impôt applicable aux revenus visés aux articles 6, 9 et 11 est établi par tranches de 6.000 francs ou à raison de toute somme proportionnellement équivalente pour les périodes inférieures ou supérieures à un an.	3° (Même texte).
Le taux est fixé à 2 1/2 % pour la première tranche de 6.000 francs et augmente graduellement de 1/2 % pour chaque nouvelle tranche sans pouvoir dépasser 10 %.	(Même texte).
Lorsque le redevable est une personne physique qui réside de façon permanente dans la Colonie,	Lorsque le redevable est une personne physique qui réside d'une façon permanente dans la Colonie,

l'ensemble des revenus annuels est, préalablement à l'établissement de l'impôt, réduit des quotités et charges désignées ci-après:

1° 20.000 francs à titre de minimum vital;

2° 2.400 francs pour l'épouse du redevable et les ascendants des conjoints à leur charge et faisant partie de leur ménage;

3° Pour chaque enfant mineur à charge du redevable, une somme équivalente à l'indemnité familiale attribuée dans les mêmes conditions au personnel du Gouvernement de la Colonie;

4° Les frais médicaux, chirurgicaux et pharmaceutiques supportés par le redevable tant pour sa femme et ses enfants à charge que pour lui-même et dans les conditions déterminées par le Gouverneur Général;

5° Les frais de transport acquittés par le redevable tant pour lui-même que pour sa femme et ses enfants à charge pour le voyage du pays d'origine au lieu de résidence dans la Colonie et vice-versa, sans toutefois que ces frais puissent pour chacune des personnes intéressées, et pour chaque voyage dépasser le coût d'un ticket de passage en deuxième classe d'Anvers à Matadi, augmenté du coût des tickets de passage de cette localité jusqu'au lieu de résidence dans la Colonie, par la voie la plus courte.

En ce qui concerne les personnes de couleur, les quotités reprises au 1° et d'autre part au 2° et 3° ci-dessus sont réduites respectivement à 3.000 francs et à 500

sous réserve du cas réglé par l'article 6, al. 2 ci-dessus, l'ensemble des revenus annuels est, préalablement à l'établissement de l'impôt, réduit des quotités et charges désignées ci-après:

(Même texte).

2° 2.400 francs pour l'épouse du redevable et les ascendants des conjoints à leur charge;

3° Pour chaque enfant célibataire à charge du redevable, une somme équivalente à l'indemnité familiale attribuée au personnel du Gouvernement de la Colonie;

4° Les frais médicaux, chirurgicaux et pharmaceutiques, supportés par le redevable tant pour sa femme et ses enfants célibataires à charge que pour lui-même et dans les conditions déterminées par le Gouverneur Général;

5° Les frais de transport acquittés par le redevable tant pour lui-même que pour sa femme et ses enfants célibataires à charge pour le voyage du pays d'origine au lieu de résidence dans la Colonie et vice-versa, sans toutefois que ces frais puissent pour chacune des personnes intéressées, et pour chaque voyage dépasser le coût d'un ticket de passage en deuxième classe d'Anvers à Matadi, augmenté du coût des tickets de passage de cette localité jusqu'au lieu de résidence dans la Colonie, par la voie la plus courte.

En ce qui concerne les personnes de couleur, les quotités reprises aux 1°, 2° et 3° ci-dessus sont réduites respectivement à 3.000 francs, 500 francs et à un taux

francs. Les personnes de couleur monogames bénéficient seules des réductions pour charges de famille.

équivalent à l'indemnité familiale attribué au personnel de couleur du Gouvernement de la Colonie. Les personnes de couleur monogames bénéficient seules des réductions pour charges de famille.

Les différentes dispositions de cet article ont donné lieu à discussion.

La déduction pour charges professionnelles accordée par l'ordonnance du 1er juin 1920, aux rémunérés et salariés, est abrogée. Le Gouvernement estime qu'elle n'est pas justifiée, d'autant plus que le minimum vital exempté est porté à 20.000 francs.

Elle est toutefois maintenue pour les personnes exerçant des professions libérales.

Le taux d'imposition minimum progressif fixé par l'ordonnance de 1920 précitée était de 1 %. Ce taux est porté à 2 1/2 %.

Le Gouvernement justifie le relèvement par la nécessité de compenser, dans une certaine mesure, les diminutions de recettes qui résulteront de l'application des nouvelles déductions autorisées. Le maximum de 10 % est maintenu.

Cette majoration a été l'objet de certaines critiques. On a fait observer qu'elle a pour effet d'augmenter l'impôt dû par les salariés et rémunérés en compensation des dégrèvements accordés aux entreprises industrielles et commerciales. Il fut répondu que les dégrèvements pour charges de famille représentent des allègements sensibles par rapport à la situation actuelle.

La Commission a cependant accepté le barème proposé.

Le chiffre de 20.000 francs dont la déduction est accordée au titre de minimum vital a fait l'objet de certaines observations. Un membre de la Commission a proposé de fixer le montant de cette déduction à 1/5e de l'ensemble des revenus avec un minimum de 20.000 francs et un maximum de 40.000 francs.

Le représentant de l'Administration a cependant insisté pour que le chiffre de 20.000 francs fût maintenu. Il a exposé que ce montant est très favorable si on le compare à celui de 9.000 francs accordé par l'ordonnance du 1er juin 1920. Il faut également tenir compte de l'augmentation de la déduction pour charges familiales portée de 1.500 francs à 2.400 francs.

La majorité de la Commission s'est ralliée à ces considérations et s'est prononcée pour le maintien du chiffre de 20.000 francs.

La Commission a proposé de supprimer l'expression « faisant partie de leur ménage ». Interprétée strictement elle pourrait avoir pour effet de refuser la réduction au redevable qui ne fait pas venir en Afrique un ascendant à charge.

Elle a proposé également de remplacer les mots « enfant mineur » par « enfant célibataire ». Il est, en effet, concevable que des enfants majeurs ne jouissant pas de revenus personnels, soient à charge du redevable et il est souhaitable de voir appliquer la réduction dans ce cas.

Mais il est entendu que celle-ci ne peut entrer en compte que si l'enfant mineur ou majeur, est réellement à charge et s'il est célibataire. La Commission estime que les enfants faisant partie d'un autre ménage ne peuvent être pris en considération.

La même observation s'applique aux réductions pour frais médicaux et chirurgicaux et pour frais de voyage.

La déduction accordée pour frais de transport a comme limite maximum le coût du ticket de 2e classe Anvers-Matadi.

Il a été demandé s'il ne pouvait être tenu compte des frais de voyage réellement déboursés. Mais l'Administration explique que la fixation d'un maximum est indispensable, et que, d'autre part, on ne peut admettre en déduction que les frais strictement nécessaires.

Il est entendu que la preuve des dépenses doit être faite par les intéressés.

ART. 19 A 23.

L'examen de ces articles n'a donné lieu à aucune observation importante sauf à l'article 23, dernier alinéa :

Texte du projet.	*Texte de la Commission.*
Cette déclaration est appuyée d'un extrait justificatif des livres ou comptes du redevable.	Il peut être exigé que cette déclaration soit appuyée d'un extrait justificatif des livres ou comptes du redevable.

ART. 24.

Au cours de l'étude des dispositions de cet article, la Commission a exprimé le vœu de voir l'administration se montrer particulièrement sévère pour les employeurs qui ayant prélevé des retenues fiscales sur les traitements ou salaires de leurs employés, négligent de les verser au Trésor ou ne les versent qu'avec un retard considérable.

ART. 25.

Sans observations.

ART. 26.

Le contribuable devra indiquer quelle est la répartition des revenus intéressant le Congo Belge et le Ruanda-Urundi sans toutefois être tenu d'avoir deux comptabilités spéciales.

ART. 27 et 28.

Sans observations.

ART. 29.

Cet article prévoit qu'en cas d'absence de déclaration ou de présomption d'inexactitude, une cotisation d'office sera établie par une commission spéciale.

La Commission exprime le vœu que le redevable reçoive communication des bases de la taxation et soit invité à présenter ses observations à la Commission de taxation avant décision.

ART. 30 A 32.

Sans observations.

ART. 33.

Texte du projet.	*Texte de la Commission.*
A défaut de paiement dans les délais fixés aux articles 24, 25 et 30, les sommes dues sont de plein droit productives au profit du Trésor, d'un intérêt de 4 % l'an, depuis la date d'exigibilité jusqu'au jour du paiement. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux cotisations rattachées aux exercices 1933 et antérieurs.	(Même texte).
	En cas de paiement indu, le même intérêt est dû au redevable depuis le jour du payement jusqu'au jour du remboursement.
Pour le calcul des intérêts de retard, les fractions de mois sont négligées; les intérêts de retard ne sont perçus que si leur montant atteint au moins 5 francs.	(Même texte).

La Commission admet le principe du payement d'intérêt de retard, mais exprime le désir de voir la réciprocité en faveur du contribuable insérée dans le texte du décret.

Elle propose qu'en cas de restitution d'impôts indument perçus, des intérêts, calculés au taux équivalent à celui des intérêts de retard, soient payés par la Colonie au redevable. Ces intérêts seront calculés pour la période allant du jour du payement jusqu'au jour du remboursement. « Remboursement » s'entend par « mise à la disposition de l'intéressé ».

ART. 34 A 38.

Sans observations.

Des droits et privilèges du Trésor.

ART. 39.

Les dispositions de cet article assurent le privilège du Trésor public sur les biens du contribuable pour le recouvrement de l'impôt.

Ce privilège est limité au recouvrement des impôts de l'année échue et de l'année courante et des intérêts de retard et frais de poursuite y afférents.

Le droit d'hypothèque légale est réglé par la loi hypothécaire et l'administration veillera à ce que la radiation soit effectuée sans retard.

ART. 40.

Texte du projet.	*Texte de la Commission.*
Au cas de non-établissement de l'impôt pendant les délais ordinaires, du chef d'absence de déclaration, de déclaration fausse, inexacte ou incomplète, l'impôt éludé peut être réclamé ou rappelé pendant cinq ans à partir du 1er janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice et ce sans préjudice à l'application des amendes fiscales.	Au cas de non-établissement de l'impôt pendant les délais ordinaires, du chef d'absence de déclaration, de déclaration fausse, inexacte ou incomplète, l'impôt éludé peut être réclamé ou rappelé pendant trois ans à partir du 1er janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice et ce sans préjudice à l'application des amendes fiscales.
Ces rappels sont établis conformément aux règles ordinaires de taxation tracées par les articles 28 et 29.	(Même texte).

Le texte du projet repris de l'ordonnance du 1er juin 1920 prévoit que le rappel des droits peut s'exercer pendant cinq ans.

La Commission estime que ce délai de cinq ans n'est plus justifié par les circonstances actuelles; elle propose de le réduire à trois ans, comme dans la loi belge.

ART. 41.

Sans observations.

Dispositions pénales.

ART. 42, 43 et 44.

Sans observations.

Des patentes.

L'étude des dispositions relatives à la patente a fait constater une différence fondamentale entre les patentes dont doivent se munir les trafiquants de race noire, d'une part, et celles imposées aux autres patentables, non indigènes, d'autre part.

En principe, l'impôt sur les revenus est dû par ces derniers tout comme s'ils occupaient un établissement à demeure dans la Colonie. Le droit de patente n'est qu'une avance versée à l'Administration sur cet impôt en attendant la remise de la déclaration couvrant tous les bénéfices réalisés, déclaration qui doit être déposée, ainsi que le paiement du supplément éventuel, avant la sortie du territoire.

Il en est autrement pour la patente des trafiquants ambulants de race noire.

Cette patente est en réalité un permis de commerce délivré après payement d'une taxe fixe.

Dès lors la Commission estime que les dispositions relatives à cette dernière patente n'ont pas leur place dans un décret réglementant l'impôt sur les revenus. Elle propose de disjoindre ces dispositions et d'en faire l'objet d'un décret séparé qui portera le titre de « Permis de commerce des trafiquants de race noire ».

ART. 45.

Texte du projet.

Toute personne autre que les trafiquants ambulants de race noire dont il est question aux articles 55 et 59 qui n'occupe pas dans la Colonie un établissement à demeure ou qui n'est pas au service d'un patron y possédant un tel établissement, est tenue, avant d'y exercer son activité de se munir d'une patente.

Cette patente justifie du paiement de l'impôt; elle est délivrée par le représentant de l'autorité administrative de la localité par laquelle le patentable pénètre dans la Colonie, soit dans la localité où il commence l'exercice de sa profession, au vu d'une déclaration spécifiant la nature des opérations commerciales ou professionnelles qu'il va entreprendre.

Texte de la Commission.

Toute personne autre que les trafiquants ambulants de race noire, qui ne possède pas un établissement à demeure dans la Colonie, est tenue avant de commencer des opérations commerciales ou professionnelles, de déclarer au représentant de l'autorité administrative de la localité par laquelle elle pénètre dans la Colonie ou dans laquelle elle commence l'exercice de son commerce ou de sa profession, la nature et l'importance des opérations qu'elle va entreprendre ainsi que les revenus qu'elle compte en retirer.

Au vu de la déclaration, ce représentant remet une patente justifiant du paiement de l'impôt.

Toutefois, sont exemptés de l'obligation de la patente, les touristes et les personnes qui viennent dans la Colonie se livrer à des études scientifiques ou à des travaux littéraires ou artistiques exclusifs de tout but de lucre.	(Même texte).

La Commission estime que le texte de l'article 45 tel qu'il est proposé n'exprime pas d'une manière assez claire le fait que la patente n'est qu'une avance sur l'impôt.

Elle propose de reprendre le texte de l'article 42 de l'ordonnance du 1er juin 1920.

Le deuxième paragraphe de l'article du projet exempte de l'obligation de la patente les touristes, les savants et les artistes qui viennent dans la Colonie se livrer à des travaux exclusifs de tout but de lucre.

Dès que ces personnes se livrent à une opération lucrative, elles deviennent patentables.

Il s'ensuit qu'un artiste peintre, par exemple, peut venir travailler dans la Colonie et même y exposer ses œuvres sans devoir prendre de patente; celle-ci ne devient obligatoire qu'au moment où il met en vente ses tableaux.

ART. 46.

Texte du projet.	*Texte de la Commission.*
Le montant annuel des droits à liquider lors de la délivrance de la patente est fixé comme suit :	Les droits à liquider ne seront pas inférieurs :
1° A 5.100 francs :	1° A 5.000 francs :
a) S'il s'agit d'une personne, notamment d'un voyageur de commerce, d'un courtier ou d'un commissionnaire venant recueillir ou placer des commandes, ou écouler ses marchandises dan la Colonie;	a) (Même texte).
b) S'il s'agit d'une personne dont le commerce comprend l'achat de produits végétaux d'exportation;	b) Même texte).
2° A 3.000 francs, si le commerce comprend la vente de marchandises autres que des vivres frais à bord des navires mouillant dans le Bas-Congo où des bateaux	2° (Même texte).

étrangers qui accostent aux rives congolaises des fleuves ou lacs mitoyens;

3° A 2.100 francs dans tous les autres cas.

3° A 2.000 francs dans tous les autres cas.

Par mesure exceptionnelle, ces minima sont réduits de moitié lorsque les intéressés entreprennent l'exercice de leur profession dans le courant du second semestre.

ART. 47.

Texte du projet.

Les redevables de la patente acquittent anticipativement pour chaque mois de séjour, que celui-ci se réalise en une ou plusieurs fois, un impôt égal au douzième des droits.

Indépendamment des droits acquittés, les redevables doivent verser une garantie dont le montant est égal au double des droits acquittés sans cependant pouvoir dépasser le montant annuel de la patente. En cas de renouvellement de la patente, la garantie doit éventuellement être complétée jusqu'à concurrence du supplément d'impôt qui a été réclamé pour l'année antérieure, conformément aux dispositions de l'article 50.

Texte de la Commission.

Indépendamment des droits acquittés, les redevables doivent verser une garantie dont le montant est égal au double des droits acquittés sans cependant pouvoir dépasser le montant annuel de la patente. En cas de renouvellement de la patente, la garantie doit éventuellement être complétée jusqu'à concurrence du supplément d'impôt qui a été réclamé pour l'année antérieure, conformément aux dispositions de l'article 50.

ART. 48.

Texte du projet.

Les patentes visées à l'article 46 sont valables dans toute la Colonie.

Texte de la Commission.

Les patentes visées à l'article 46 sont valables dans toute la Colonie. La durée de validité expire uniformément au 31 décembre de l'année au cours de laquelle elles ont été délivrées.

Pour satisfaire à un désir exprimé par les autorités locales, le projet autorise le paiement des patentes par mensualités.

Le but poursuivi est, notamment, de rendre moins onéreux le droit de patente qui, éventuellement, aurait pu être exigé des touristes, savants, littérateurs et artistes de passage dans la Colonie.

Mais on a fait remarquer que le texte du nouveau projet exempte de la patente cette catégorie de personnes. Dès lors, le paiement par douzièmes qui doit soulever d'inextricables difficultés d'application, ne se justifie plus.

La Commission s'est ralliée à ce point de vue. Elle estime qu'il n'y a pas lieu de favoriser les commerçants qui viennent faire des opérations lucratives dans la Colonie sans s'y installer et sans supporter les autres charges afférentes à l'installation à demeure.

Il faut aussi tenir compte du fait que les porteurs de patente négligent souvent de remettre, avant leur départ de la Colonie, la déclaration à l'impôt sur les revenus qui doit compléter la patente.

D'autre part, les éléments de cette déclaration, remise au moment du départ, ne peuvent guère être vérifiés en pratique.

Les montants de 1/12e du taux de la patente et de la garantie sont trop peu élevés pour couvrir les droits de la Colonie.

Les arguments invoqués par l'Administration locale n'ont pas convaincu la Commission.

Celle-ci croit cependant justifiée la réduction de moitié accordée sous le régime de l'ordonnance du 1er juin 1920, aux patentables entamant l'exercice de la profession dans le courant du second semestre.

En conséquence, elle propose de supprimer le premier alinéa de l'article 47.

Art. 49 a 51 et 53 a 54.

Sans observations.

Art. 52.

Texte du projet.	*Texte de la Commission.*
Pour autant qu'il n'y soit pas dérogé par les dispositions qui précèdent, les prescriptions légales et réglementaires relatives à l'assiette, à la perception et au recouvrement de l'impôt sur les revenus sont applicables aux porteurs de la patente visée à l'article 46.	Les prescriptions relatives à l'assiette, à la perception et au recouvrement de l'impôt sur les revenus dû par les porteurs de la patente visée à l'article 45, sont réglées par voie d'ordonnance par le Gouverneur Général.

D'accord avec l'Administration, la Commission estime devoir laisser au Gouverneur Général le soin de prendre des mesures afin que le paiement du supplément d'impôt dû, le cas échéant, par les porteurs de patentes, puisse s'effectuer avec un minimum de formalités.

Dispositions générales.

La disjonction des dispositions relatives aux trafiquants de race noire nécessite un remaniement du texte de l'avant-dernier article du projet.

Texte du projet.	*Texte de la Commission*
Article 61 du projet. — L'ordonnance du 1er juin 1920 et les décrets des 26 juin 1926 et 8 octobr e1932 ainsi que les articles 2 des décrets des 17 mai 1933 et 27 mai 1936 sont abrogés, sauf en ce qui concerne les cotisations afférentes aux exercices fiscaux antérieurs au 1er janvier 1937 et non recouvrées encore à cette date.	Devient l'article 55. — Les articles 1 à 46 de l'ordonnance du 1er juin 1920 ainsi que les décrets des 26 juin 1926 et 8 octobre 1932, en tant qu'ils se rapportent aux dits articles de l'ordonnance prérappelée, de même que l'article 2 des décrets des 17 mai 1933 et 27 mai 1936 sont abrogés, sauf en ce qui concerne les cotisations afférentes aux exercices fiscaux antérieurs au 1er janvier 1937 et non recouvrées encore à cette date.

ART. 62 devient ART. 56.

Sans observations.

III

Dans la séance du 28 juillet 1937 du Conseil Colonial, diverses dispositions du projet ont fait l'objet d'observations et des amendements ont été apportés au texte présenté par la Commission.

*
* *

Le représentant de l'Administration a demandé que soient maintenues les dispositions du projet prévoyant la taxation de l'intégralité des revenus nets des sociétés par actions.

A l'appui de sa thèse, il a fait valoir que l'exonération de l'impôt de leurs réserves investies endéans les trois ans accorderait aux sociétés de capitaux un privilège sur d'autres redevables auxquels il ne serait pas possible d'étendre la même faveur. Une différence de traitement existe déjà en faveur des sociétés par actions travaillant dans la Colonie et il est souhaitable de la voir disparaître.

Les difficultés de vérification de la réalité des réinvestissements sont déjà très grandes; il faut individualiser les réserves ce qui en pratique, est presque impossible et aboutit presque toujours à la non-taxation.

D'autre part, il faut constater que même si l'intégralité de leurs bénéfices nets est taxée, les sociétés par actions peuvent encore investir 88 % de leurs bénéfices.

Enfin, il faut tendre autant que possible à l'équilibre budgétaire au moyen de recettes normales; il est donc justifié de prélever un impôt raisonnable sur les bénéfices.

Il fut répondu que la distinction entre sociétés de personnes et sociétés de capitaux existe dans la loi belge et qu'au surplus, la modification proposée par la Commission avait surtout pour but de faire disparaître la différence existant, sous le rapport de l'exonération des réserves réinvesties, entre les sociétés par actions taxées au Congo Belge et les sociétés coloniales imposées en Belgique par l'Office spécial d'imposition, créé par la loi du 21 juin 1927.

De son côté, M. le Président a insisté pour que le texte du projet, présenté par le Gouvernement, soit maintenu. Il a annoncé son intention de poursuivre, sur ce point, la modification du régime spécial établi par la loi de 1927. Il estime qu'il serait opportun que le législateur colonial prît les devants en cette matière.

Un membre fait observer que la nécessité d'alimenter les recettes du Trésor ne doit cependant pas faire perdre de vue qu'il existe une limite aux charges fiscales. A son avis, cette limite serait dépassée si les bénéfices réinvestis étaient soumis à taxation. Le réinvestissement des réserves dans la Colonie sert l'intérêt économique et doit donc être immunisé.

Un autre membre conclut en faisant remarquer que le texte proposé par la Commission n'a, en fait, qu'un caractère provisoire jusqu'à ce que le législateur belge ait pris une décision concernant la taxation des réserves des sociétés tombant sous le régime de la loi du 21 juin 1927.

M. le Président accepte cette proposition sous cette réserve et le Conseil se rallie à cette manière de voir.

Cela étant, l'Administration propose de compléter le texte de l'article 3, amendé par la Commission par deux addenda qui sont également approuvés.

Le texte définitif se présente comme suit :

ART. 3.

Les sociétés visées au 1° de l'article 2 sont imposables :

1° sur l'intégralité de leurs revenus nets, même si tout ou partie de ceux-ci a été réalisé à l'étranger.

Les revenus nets imposables sont les bénéfices distribués et réservés de l'année antérieure ou de l'exercice social d'égale durée clôturé pendant cette année, sauf exonération des réserves investies dans la Colonie endéans les trois ans et sans que la somme taxable puisse être inférieure au 1/20e du bénéfice annuel.

En cas de cessation d'investissement, ces réserves sont passibles de l'impôt en vigueur au moment de la cessation;

2° sur les revenus d'obligations ou autres créances de prêts à charge de ces sociétés. Lorsque l'impôt est effectivement supporté par le débiteur de ces revenus à la décharge du bénéficiaire, il est ajouté au montant de ces revenus pour le calcul de l'impôt.

Ne sont pas compris dans les revenus imposables :

a) les amortissements effectifs des immeubles et des objets mobiliers de la société, pour autant qu'ils ne dépassent pas la valeur d'investissement ou de revient, compte tenu de la valeur moyenne du franc pendant l'année d'investissement;

b) l'impôt sur les revenus perçu pour l'année antérieure pour autant que cet impôt ait été supporté par la société.

*
* *

Parlant de la situation fiscale des associations de fait, ne possédant pas une personnalité juridique distincte de celle des associés, un membre a présenté certaines considérations.

Il a rappelé l'avis exprimé au cours des réunions de la Commisssion que seules les personnes physiques ou morales — ou associations légalement constituées — pourraient être assujetties à l'impôt. Le fait que les dispositions de l'article 14 prévoient que sont redevables de l'impôt, les personnes physiques ou juridiques, les sociétés sans personnification civile et les associations de fait ou communautés ne lui paraît pas pertinent.

Ces dispositions sont reprises de la loi belge, mais dans cette loi elles ne s'appliquent, à son avis, qu'aux associations ou communautés dans lesquelles l'exploitation se fait au profit du groupement et non divisément au profit de chacun de ses membres.

Il en est autrement quand les associés retirent chacun leur part de bénéfices; dans ces cas, cette part est imposable dans le chef de chacun des associés. A l'appui de sa thèse, ce membre cite des extraits d'instructions fiscales belges sur la matière.

La loi belge, fait-il remarquer, en déterminant le taux des impôts cédulaires, prescrit que chaque associé est imposable séparément à raison des bénéfices qui lui sont attribués ou alloués; soit à la taxe professionnelle s'il s'agit d'associés actifs, soit à la taxe mobilière dans les autres cas.

Cette solution peut, à son avis, être appliquée dans la Colonie avec cette différence, que la taxe mobilière n'y existant pas, les sommes allouées aux associés non actifs devraient être frappées dans le chef de la société.

C'est pour cette raison également, qu'ainsi que la Commission l'a admis, la taxation sur les intérêts des capitaux empruntés, qui constituent en réalité une charge pour l'exploitation, doit être faite dans le chef de la société.

Les associations ou sociétés de personnes qui ne sont pas légalement constituées, ne sont pas des êtres moraux ayant une personnalité juridique. Ces associations ne sont donc pas taxables comme telles.

C'est le motif pour lequel il avait proposé, en Commission, d'ajouter au 1° de l'article 8 une disposition prévoyant que dans les sociétés de personnes, chaque associé actif était imposable séparément des sommes qui lui sont allouées ou distribuées.

A titre de transaction, il admet l'amendement apporté à l'article 6 qui constitue un progrès appréciable puisqu'il permet aux associés actifs de profiter des déductions d'impôt accordées aux personnes physiques.

Mais il craint que l'application de la formule proposée dans le projet et admise par la Commission entraînera de sérieuses difficultés d'application.

Il lui a été répondu qu'en présence des dispositions formelles de l'article 14, c'est bien la société de personnes ou association de fait qui doit être considérée comme taxable quelle que soit sa situation juridique.

Au point de vue de l'impôt, elle constitue une entité fiscale dont les membres sont responsables du paiement de la cotisation établie sur les bénéfices réalisés par l'exploitation en commun.

*
* *

Un membre a proposé d'ajouter aux institutions exemptées de l'impôt et citées au 1° de l'article 15, les institutions religieuses reconnues d'utilité publique.

Il s'est demandé également s'il était opportun de maintenir le 3° de cet article; le Conseil s'est rallié à sa manière de voir sur ces deux points et le texte définitif de l'article 15 est le suivant :

ART. 15.

Sont exempts de toute déclaration et de tout impôt :

1° Les institutions et entreprises philanthropiques, religieuses, charitables et scientifiques, déclarées d'utilité publique, telles qu'hôpitaux ou hospices, établissements d'instruction, écoles professionnelles, orphelinats, etc.;

2° Les fondations instituées dans un intérêt général et ayant reçu la personnification civile;

3° Les consuls et agents consulaires accrédités dans la Colonie du chef des rémunérations et profits touchés par eux en leur qualité officielle lorsqu'ils sont sujets de l'Etat qu'ils représentent, à la condition toutefois que les gouvernements dont ils sont les mandataires accordent la même immunité aux agents consulaires belges;

4° Les redevables de l'impôt de capitation.

*
* *

Enfin, à propos du montant à payer pour les patentes de trafiquant, le représentant de l'Administration, reprenant les arguments exposés en Commission, a insisté pour que le paiement puisse se faire par mensualités.

Il a fait valoir le vœu des autorités locales qui estiment excessif le paiement global de la taxe annuelle. Il cite notamment le cas des artistes qui viennent exercer leur profession dans la Colonie pendant un court séjour et y vendent leurs œuvres ou s'y produisent et celui des membres des équipages de navires de passage dans le Bas-Congo.

A son avis, le paiement mensuel ne favorisera pas les trafiquants ambulants au détriment du commerce établi; ce trafiquant ne séjourne habituellement dans la Colonie que pendant une courte période.

Répondant à cette argumentation, un membre a fait remarquer que s'il est désirable de se rallier à cette proposition en ce qui concerne les artistes, dont le cas est exceptionnel, il n'en est pas de même pour les voyageurs de commerce et autres patentables.

La Commission est d'avis que les taxes réclamées, dans ces derniers cas, ne sont pas exagérées eu égard à l'importance des opérations lucratives que les intéressés peuvent réaliser en un court laps de temps.

Il doit aussi être tenu compte du fait que la perception d'une cotisation supplémentaire, basée sur la déclaration des bénéfices réellement réalisés, est le plus souvent impossible. En tous cas, la vérification des éléments de cette déclaration est irréalisable en pratique.

Et puis le patentable ne supporte pas les autres charges fiscales des contribuables établis à demeure.

La fixation d'une somme relativement importante à payer en une fois comme droit de patente et garantie est donc justifiée.

Il propose cependant d'admettre le paiement par semestre chaque semestre étant dû dans son intégralité. Une exception serait faite en faveur des artistes pour lesquels le paiement par mensualités serait admis.

Cette proposition, appuyée par M. le Président, est adoptée.

Les dispositions des articles 46 et 47 sont définitivement approuvées dans le texte suivant :

ART. 46.

Le montant annuel des droits de patente ne sera pas inférieur :

1° à 5.000 francs :

a) S'il s'agit d'une personne, notamment d'un voyageur de commerce, d'un courtier ou d'un commissionnaire, venant recueillir ou placer des commandes dans la Colonie ou y écouler ses marchandises;

b) S'il s'agit d'une personne dont le commerce comprend l'achat de produits végétaux d'exportation;

2° à 3.000 francs si le commerce comprend la vente de marchandises autres que des vivres frais à bord des navires mouillant dans le Bas-Congo ou des bateaux étrangers qui accostent aux rives congolaises des fleuves et lacs mitoyens;

3° à 2.000 francs dans tous les autres cas.

ART. 47.

Les redevables de la patente acquittent anticipativement pour chaque semestre de séjour un impôt égal à la moitié des droits annuels.

Toutefois, les artistes visés au dernier alinéa de l'article 45 et tenus de prendre une patente lorsqu'ils désirent vendre leurs œuvres ou se produire dans la Colonie, acquittent anticipativement pour chaque mois de séjour un impôt égal au douzième des droits annuels.

Indépendamment des droits acquittés, les redevables doivent verser une garantie dont le montant est égal au double des droits acquittés sans cependant pouvoir dépasser le montant annuel de la patente. En cas de renouvellement de la patente, la garantie doit éventuellement être complétée jusqu'à concurrence du supplément d'impôt qui a été réclamé pour l'année antérieure, conformément aux dispositions de l'article 50.

*
* *

L'ensemble du projet, modifié ainsi qu'il est indiqué ci-avant, a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

Sous réserve des modifications et des observations présentées au cours de la séance du 28 juillet 1937 et exposées dans la seconde partie de ce rapport, le Conseil Colonial a décidé de faire sien le rapport de la Commission.

M. le vice-président Dupriez, MM. Deladrier, Van der Linden, Voisin et le R. P. Lotar étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 28 juillet 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Impôt sur les revenus.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 28 juillet 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

Il est établi un impôt :

1°) sur les revenus des capitaux mobiliers engagés à quelque titre que ce soit, dans les sociétés civiles ou commerciales, dont le capital est divisé en actions ou en parts et qui exercent leur activité dans la Colonie;

2°) sur les revenus professionnels réalisés dans la Colonie.

Toutefois, les sociétés qui ont leur siège social ou leur principal établissement administratif en Belgique et qui possèdent dans la Colonie leurs sièges d'exploitation — de même que les autres redevables demeurant ou résidant habituellement en Belgique et dont les revenus trouvent leur source dans la Colonie — ne sont pas soumis au présent décret. Une loi détermine leur régime fiscal en Belgique.

Belasting op de inkomsten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 28 Juli 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Er wordt eene belasting gelegd :

1°) op de inkomsten van de roerende kapitalen die, onder welk voorgeven ook, belegd zijn in burgerlijke of handelsvennootschappen waarvan het kapitaal in acties of aandeelen verdeeld is, en die hunne bedrijvigheid in de Kolonie uitoefenen;

2°) op de in de Kolonie verwezenlijkte beroepsinkomsten.

Nochtans zijn de vennootschappen die hun maatschappelijken zetel of hun voornaamsten beheerszetel in België hebben en in de Kolonie hunne exploitatiezetels bezitten, zoomede de andere schatplichtigen die gewoonlijk in België wonen of verblijven en waarvan de inkomsten hun ontstaan in de Kolonie vinden, niet aan het huidig decreet onderworpen. Eene wet bepaalt hun fiscaal stelzel in België.

ART. 2.

Sont assujettis à l'impôt prescrit au premier alinéa de l'article précédent :

1°) les sociétés civiles ou commerciales visées au 1° de l'article 1 exerçant leur activité dans la Colonie;

2°) les entreprises industrielles, commerciales ou agricoles exploitées dans la Colonie autrement que par les sociétés visées au 1° ci-dessus;

3°) Les personnes exerçant des professions libérales, occupant des charges ou offices ou se livrant à des opérations lucratives non visées au 2° et au 4° du présent article;

4°) les fonctionnaires et employés publics ou privés ainsi que tous salariés; les administrateurs, commissaires, liquidateurs ou autres personnes exerçant des fonctions analogues près les sociétés.

Des sociétés par actions.

ART. 3.

Les sociétés visées au 1° de l'article 2 sont imposables :

1°) Sur l'intégralité de leurs revenus nets, même si tout ou partie de ceux-ci a été réalisé à l'étranger.

Les revenus nets imposables sont les bénéfices distribués et réservés de l'année antérieure ou de l'exercice social d'égale durée clô-

ART. 2.

Worden onderworpen aan de bij lid één uit voorgaand artikel voorgeschreven belasting :

1°) de bij 1° uit artikel één bedoelde vennootschappen op burgerlijke of handelsaandeelen, die hunne bedrijvigheid in de Kolonie uitoefenen;

2°) de in de Kolonie geexploiteerde nijverheids-, handels- of landbouwondernemingen welke anders dan de bij 1° hierboven bedoelde vennootschappen geexploiteerd worden;

3°) de personen die vrije beroepen uitoefenen, ambten of diensten waarnemen of aan winstegevende verrichtingen doen, welke niet bij het 2° en het 4° uit het huidig artikel bedoeld zijn;

4°) de openbare of private ambtenaren en bedienden, alsmede al de loontrekkenden; de beheerders, commissarissen, vereffenaars of andere personen die, bij de vennootschappen, dergelijke ambten waarnemen.

Van de vennootschappen op aandeelen.

ART. 3.

De bij 1° van artikel 2 bedoelde vennootschappen zijn belastbaar :

1°) op de algeheelheid van hunne netto-opbrengsten, zelfs indien deze geheel of ten deele in het buitenland bekomen werden.

De belastbare netto-opbrengsten zijn de uitgedeelde en voorbehouden winsten van het vorig jaar of van het maatschappelijk dienst-

turé pendant cette année, sauf exonération des réserves investies dans la Colonie endéans les trois ans et sans que la somme taxable puisse être inférieure au 1/20 du bénéfice annuel.

En cas de cessation d'investissement, ces réserves sont passibles de l'impôt en vigueur au moment de la cessation.

2°) sur les revenus d'obligations ou autres créances de prêts à charge de ces sociétés. Lorsque l'impôt est effectivement supporté par le débiteur de ces revenus à la décharge du bénéficiaire, il est ajouté au montant de ces revenus pour le calcul de l'impôt.

Ne sont pas compris dans les revenus imposables:

a) les amortissements effectifs des immeubles et des objets mobiliers de la société, pour autant qu'ils ne dépassent pas la valeur d'investissement ou de revient, compte tenu de la valeur moyenne du franc pendant l'année d'investissement;

b) l'impôt sur les revenus perçu pour l'année antérieure pour autant que cet impôt ait été supporté par la société.

ART. 4.

Les sociétés dont le siège principal se trouve à l'étranger sont imposables sur les profits de toutes

jaar van gelijken duur, dat tijdens dit jaar afgesloten werd, behoudens vrijstelling van de in de Kolonie, binnen de drie jaar belegde reserven en zonder dat de takseerbare som minder moge bedragen dan 1/20e van de jaarlijksche winst.

In geval van staking der belegging, zullen deze reserven vatbaar zijn voor de op het oogenblik der staking van kracht zijnde belasting;

2°) op de opbrengsten van schuldbrieven of andere leeningtitels ten bezware van bedoelde vennootschappen. Indien de belasting daadwerkelijk door den schuldenaar van deze opbrengsten ter ontlasting van den benificiant gedragen wordt, wordt het bij het bedrag van deze opbrengsten gevoegd voor het berekenen van de belasting.

Zijn niet begrepen in de belastbare inkomsten:

a) de werkelijke aflossingen van de onroerende goederen en roerende voorwerpen der vennootschap, voor zooveel zij de waarde niet te boven gaan van de belegging of den kostprijs, met inachtneming van de gemiddelde waarde van den frank gedurende het beleggingsjaar;

b) de over het voorgaand jaar geheven belasting op het inkomen, voor zooveel deze belasting door de vennootschap gedragen weze.

ART. 4.

De vennootschappen waarvan de hoofdzetel zich in het buitenland bevindt, zijn belastbaar op de win-

les opérations traitées par leurs établissements situés dans la Colonie, soit pour le compte des dites sociétés, soit pour le compte d'autrui. Une comptabilité séparée de ces opérations doit être tenue.

sten van al de verrichtingen gedaan door hunne in de Kolonie gelegen instellingen, hetzij voor de rekening van bedoelde vennootschappen, hetzij voor eens anders rekening. Er moet eene afzonderlijke boekhouding van deze verrichtingen worden gehouden.

ART. 5.

En cas de partage de l'avoir social par suite de liquidation ou de toute autre cause, l'impôt est basé sur l'ensemble des sommes réparties en espèces, en titres ou autrement, déduction faite du capital social réellement libéré restant à rembourser.

ART. 5.

Wordt, tengevolge van vereffening of om eenige andere reden, overgegaan tot de verdeeling van het maatschappelijk vermogen, dan wordt de belasting geheven op het geheel bedrag der sommen uitgekeerd in specie, in titels of anderszins, na aftrek van het werkelijk volgestort maatschappelijk kapitaal dat nog terugbetaalbaar is.

L'impôt déjà payé sur les bénéfices réservés est déduit de celui dû en vertu de l'alinéa précédent.

De reeds op de voorbehouden winsten betaalde belasting wordt afgetrokken van deze welke, krachtens voorgaand lid, verschuldigd is.

Le capital social réellement libéré restant à rembourser est éventuellement multiplié par les coefficients ci-après :

Het werkelijk volgestort maatschappelijk kapitaal dat nog terugbetaalbaar is, wordt eventueel vermenigvuldigd met volgende coëfficienten :

6,94 pour les capitaux restant à rembourser qui ont été réellement libérés pendant les années 1918 et antérieures;

6,94 voor de kapitalen welke nog terugbetaalbaar zijn en die werkelijk, gedurende de jaren 1918 en voorgaande, volgestort werden;

4,88 pour les capitaux restant à rembourser qui ont été réellement libérés pendant l'année 1919;

4,88 voor de nog terug te betalen kapitalen, welke gedurende het jaar 1919, werkelijk volgestort werden;

2,61 pour les capitaux restant à rembourser qui ont été réellement libérés pendant l'année 1920;

2,61 voor de nog terug te betalen kapitalen, welke gedurende het jaar 1920, werkelijk volgestort werden;

2,67 pour les capitaux restant à rembourser qui ont été réellement libérés pendant l'année 1921;

2,67 voor de nog terug te betalen kapitalen, welke gedurende het jaar 1921, werkelijk volgestort werden;

2,73 pour les capitaux restant à rembourser qui ont été réellement libérés pendant l'année 1922;

2,73 voor de nog terug te betalen kapitalen, welke gedurende het jaar 1922, werkelijk volgestort werden;

1,86 pour les capitaux restant à rembourser qui ont été réellement libérés pendant l'année 1923;

1,86 voor de nog terug te betalen kapitalen, welke gedurende het jaar 1923, werkelijk volgestort werden;

1,65 pour les capitaux restant à rembourser qui ont été réellement libérés pendant l'année 1924;

1,65 voor de nog terug te betalen kapitalen, welke gedurende het jaar 1924, werkelijk volgestort werden;

1,71 pour les capitaux restant à rembourser qui ont été réellement libérés pendant l'année 1925;

1,71 voor de nog terug te betalen kapitalen, welke gedurende het jaar 1925, werkelijk volgestort werden;

1,15 pour les capitaux restant à rembourser qui ont été réellement libérés pendant l'année 1926;

1,15 voor de nog terug te betalen kapitalen, welke gedurende het jaar 1926, werkelijk volgestort werden;

1,— pour les capitaux restant à rembourser qui ont été réellement libérés pendant les années 1927 et suivantes.

1,— voor de nog terug te betalen kapitalen, welke gedurende het jaar 1927, en volgende, werkelijk volgestort werden.

Pour l'application simultanée de ces coefficients aux libérations effectuées au cours de plusieurs années, les réductions et les remboursements partiels du capital social, qui n'ont pas été imputés spécialement sur certaines parties de ce capital, sont réparties proportionnellement sur les dites libérations.

Voor de gelijktijdige toepassing van deze coëfficienten op de in den loop van verschillende jaren gedane stortingen, worden de geldeellelijke verminderingen en terugbetalingen van het maatschappelijk kapitaal, die niet speciaal op sommige deelen van dit kapitaal werden aangerekend, evenredig op bewuste stortingen omgeslagen.

Le capital à revaloriser est ce qui reste à rembourser après déduction des réductions du capital déjà opérées et des remboursements antérieurs. L'impôt est dû immé-

Het te revaloriseeren kapitaal is wat nog dient terugbetaald na aftrek van de reeds gedane kapitaalsverminderingen en van de vroegere terugbetalingen. De be-

diatement sur tout remboursement effectué au delà du capital ainsi revalorisé déductible en exemption de l'impôt.

Lorsque la société est dissoute, sans qu'il y ait partage ou répartition, l'impôt est dû sur la valeur réelle de l'avoir social sous réserve de la déduction prévue au premier alinéa ci-dessus. Cet impôt est réduit des sommes visées au deuxième alinéa du présent article.

Des entreprises industrielles, commerciales ou agricoles.

ART. 6.

Les bénéfices des entreprises industrielles, commerciales ou agricoles sont ceux qui résultent de toutes les opérations traitées par leurs établissements ou par l'entremise de ceux-ci, ainsi que tous accroissements d'avoir constatés à l'occasion de la cession ou de la remise d'affaires dans la mesure où le prix de la cession ou de la remise dépasse le capital investi au moment de la cession, déduction faite toutefois des sommes investies ayant déjà été soumises à l'impôt; ce capital est éventuellement multiplié dans les conditions et par les coefficients déterminés à l'article 5.

Les bénéfices de ces exploitations sont taxables sur leur montant net, soit à raison de leur montant brut diminué des seules dépenses professionnelles faites pendant la période imposable en vue

lasting is onmiddellijk verschuldigd op alle terugbetaling gedaan boven het aldus gerevaloriseerd kapitaal dat met het oog op vrijstelling van belasting kan worden afgetrokken.

Wanneer de vennootschap ontbonden wordt zonder dat er verdeeling of uitdeeling plaats heeft, is de belasting verschuldigd op de werkelijke waarde van het maatschappelijk vermogen, onder voorbehoud van den bij lid één hiervoren voorzienen aftrek. Deze belasting wordt met de in het tweede lid uit dit artikel bedoelde sommen verminderd.

Van de nijverheids-, handels- of landbouwondernemingen.

ART. 6.

De winsten van de nijverheids-, handels- of landbouwondernemingen zijn die welke ontstaan uit al de verrichtingen behandeld door hunne inrichtingen of door toedoen ervan, alsmede alle vermeerdering van het vermogen, vastgesteld ter gelegenheid van den afstand of het overlaten van zaken in de mate waarin de prijs van den afstand of het overlaten het belegd kapitaal te boven gaat op het oogenblik van den afstand, echter na aftrekking van de belegde sommen welke reeds aan de belasting onderworpen werden; dit kapitaal wordt eventueel vermenigvuldigd in de bij artikel 5 bepaalde voorwaarden en coëfficienten.

De winsten van deze bedrijven zijn takseerbaar op hun nettobedrag, zijnde naar rato van hun brutobedrag, verminderd alleen met de beroepsuitgaven welke gedurende de belastbare periode ge-

de réaliser et de conserver les dits bénéfices. Le cas échéant, ce montant net est, préalablement à l'établissement de l'impôt, réduit à raison de chaque associé actif exerçant dans la Colonie, des quotités et charges visées à l'art. 17, pour autant que celles-ci n'aient déjà pas fait l'objet d'une déduction au profit direct de cet associé.

ART. 7.

Sont considérés comme dépenses professionnelles, notamment :

1°) Les frais généraux résultant de l'entretien des immeubles ou parties d'immeubles, du matériel et des objets mobiliers affectés à l'exercice du commerce, de l'industrie, de l'agriculture;

2°) toutes charges, rentes ou redevances relatives à l'exploitation;

3°) les traitements et les salaires des employés et des ouvriers;

4°) les amortissements effectifs des immeubles, du matériel et des objets mobiliers de l'entreprise, pour autant qu'ils ne dépassent pas la valeur d'investissement ou de revient, compte tenu de la valeur moyenne du franc pendant l'année d'investissement;

5°) les frais de transport, d'assurance, de courtage, de commission, etc., et de manière générale

schieden met het oog op de verwezenlijking en de bewaring van gezegde winsten. Dit nettobedrag wordt, gebeurlijk, vóór het vaststellen van de belasting, verminderd uit hoofde van ieder werkelijken vennoot die als dusdanig in de Kolonie bedrijvig is, met de bij artikel 17 bedoelde quotiteiten en lasten, voor zooveel deze niet reeds het voorwerp van eene vermindering in het rechtstreeksch belang van dezen vennoot hebben uitgemaakt.

ART. 7.

Worden, namelijk, als beroepsuitgaven aanzien :

1°) de algemeene kosten welke ontstaan uit het onderhoud der onroerende goederen of deelen van onroerende goederen, het materiaal en de roerende goederen welke voor de uitoefening van den handel, de nijverheid, den landbouw, aangewend zijn;

2°) alle lasten, renten of cijnzen welke op het bedrijf betrekking hebben;

3°) de wedden en loonen van de bedienden en de werklieden;

4°) de werkelijke aflossingen voor onroerende goederen, voor het materiaal en de roerende goederen van de onderneming, voor zooveel zij de waarde van de belegging of den kostprijs niet te boven gaan, met inachtneming van de gemiddelde waarde van den frank, gedurende het beleggingsjaar;

5°) de vracht-, verzekerings-, makelaars- commissiekosten, enz., en over het algemeen, alle uitga-

tous les frais déboursés depuis la sortie du territoire pour la réalisation des produits récoltés, extraits ou achetés par les établissements situés dans la Colonie;

6°) l'impôt sur les revenus perçu pour l'année antérieure.

ART. 8.

Sont compris dans les revenus :

1°) les rémunérations attribuées aux associés ou que l'exploitant s'attribue pour son travail personnel;

2°) les dépenses ayant un caractère personnel et toutes autres dépenses non nécessitées par l'exploitation elle-même;

3°) les sommes affectées au remboursement partiel ou total de capitaux empruntés, à l'extension de l'entreprise ou à la plus-value de l'outillage;

4°) les revenus et intérêts de capitaux personnels ou empruntés à des tiers et engagés dans l'exploitation;

5°) les réserves ou fonds de prévision quelconque, le report à nouveau de l'année et toutes affectations analogues.

Des professions libérales.

ART. 9.

Les profits des personnes visées au 3° de l'article 2 sont constitués par la différence entre les recettes

ven na het verlaten van het grondgebied wegens het te gelde maken der ingeoogste, opgedolven of aangekochte voortbrengselen, door de in de Kolonie gelegen instellingen;

6°) de voor het voorgaand jaar geinde belasting op de inkomsten.

ART. 8.

Worden in de inkomsten begrepen :

1°) de aan de vennooten toegekende bezoldigingen of die de exploitant zich toekent voor zijnen persoonlijken arbeid;

2°) de uitgaven van persoonlijken aard en alle andere uitgaven welke door de eigenlijke exploitatie niet noodzakelijk worden gemaakt;

3°) de sommen welke besteed worden aan de gedeeltelijke of algeheele terugbetaling van ontleende kapitalen, voor de uitbreiding van de onderneming of de meerwaarde van de werktuigen;

4°) de opbrengsten en interesten van persoonlijke kapitalen of van aan derden ontleende kapitalen en welke in de exploitatie belegd zijn;

5°) de reserven of voorzieningsfondsen van allen aard, de nieuwe overdracht van het jaar en alle dergelijke beleggingen.

Van de vrije beroepen.

ART. 9.

De winsten van de bij 3° uit artikel 2 bedoelde personen worden gevormd uit het verschil tusschen

totales d'une part et, d'autre part, les dépenses inhérentes à l'exercice de la profession, les charges de famille telle qu'elles sont déterminées à l'article 17 ci-après, et de l'impôt sur les revenus perçu pendant la période imposable.

Dans le cas où un redevable exerce à la fois une profession libérale et un emploi visé au 4° de l'article 2 ou exploite une entreprise industrielle, commerciale ou agricole visée au 2° du même article, les revenus nets obtenus de cette dernière profession sont ajoutés aux premières rémunérations.

ART. 10.

A partir de la date que déterminera le Gouverneur Général, les redevables exerçant une profession libérale, sont tenus, sous peine d'une amende de 500 francs par infraction, de délivrer un reçu daté et signé de leurs honoraires, commissions et autres rémunérations quelconques.

Ce reçu est extrait du carnet à souches dont le modèle est déterminé par le Gouverneur Général. Seule peut être exigée l'inscription sur les souches et sur les volants du carnet, du montant global des honoraires, commissions ou rémunérations ainsi que le nom de celui qui en était débiteur.

Toute personne de race non indigène qui effectue un payement de l'espèce, sans exiger le reçu, est

de totale ontvangsten, eenerzijds en, anderzijds, de op de uitoefening van het beroep betrekking hebbende uitgaven, de gezinslasten zooals deze bij artikel 17 hierna bepaald zijn, en uit de belasting op de inkomsten welke gedurende het belastbaar tijdstip geind werd.

In geval een schatplichtige tevens een vrij beroep en een bij 4° uit artikel 2 bedoelde betrekking uitoefent of een bij 2° uit hetzelfde artikel bedoelde nijverheids- handels- of landbouwonderneming exploiteert, worden de van dit laatste beroep bekomen opbrengsten bij de eerste bezoldigingen gevoegd.

ART. 10.

Met ingang van den datum welke door den Gouverneur Generaal zal bepaald worden, zijn de schatplichtigen die een vrij beroep uitoefenen, gehouden tot het afleveren, op straf van eene geldboete van 500 fr. per inbreuk, van een gedag- en genaamteekend ontvangbewijs van hunne honoraria, commissies en andere bezoldigingen van allen aard.

Dit ontvangbewijs wordt getrokken uit het strookboekje, waarvan het model door den Gouverneur Generaal vastgesteld wordt. Kan alleen geëischt worden, de vermelding op de strooken en op de losse vellen van het boekje, van het globaal bedrag der honoraria, commissies en bezoldigingen, alsmede den naam van dengene die er schuldenaar van was.

Ieder persoon van niet-inlandsch ras die dergelijke betaling doet zonder het ontvangbewijs te

responsable de l'amende, solidairement avec l'intéressé.

La délivrance d'un reçu n'est pas obligatoire pour les personnes soumises à une discipline professionnelle si elles tiennent un journal indiquant, jour par jour et par catégorie, le montant de leurs recettes et de leurs dépenses professionnelles. Toute omission, à ce sujet, entraîne l'application de l'amende fixée ci-dessus.

Le modèle du journal est déterminé par le Gouverneur Général. Le journal est coté et paraphé par le fonctionnaire désigné par le Gouverneur Général.

Des fonctionnaires et employés publics ou privés. Des salariés. Des administrateurs, commissaires ou liquidateurs.

ART. 11.

Sont compris dans les rémunérations des personnes visées au 4° de l'article 2: les traitements, salaires, indemnités, émoluments, primes, gratifications et toutes autres rétributions fixes ou variables, quelle que soit leur qualification, à l'exclusion des indemnités allouées pour dépenses professionnelles et pour les voyages nécessités pour l'exercice de l'emploi. Les avantages en nature, à l'exclusion du logement éventuellement meublé, et des soins médicaux, sont ajoutés aux rémunérations ou salaires; ils sont comptés pour leur

eischen, is aansprakelijk voor de geldboete, samen met den belanghebbende.

Het afleveren van een ontvangbewijs is niet verplichtend voor de aan eenen beroepsplicht onderworpen personen, indien zij een journaal bijhouden dat, dag voor dag en per categorie, het bedrag van hunne ontvangsten en van hunne beroepsuitgaven vermeldt. Elke tekortkoming te dezer zake heeft de toepassing van de hiervoren bepaalde geldboete voor gevolg.

Het model van het journaal wordt door den Gouverneur Generaal vastgesteld. Het journaal wordt genummerd en gewaarmerkt door den ambtenaar die door den Gouverneur Generaal aangeduid werd.

Van de openbare of private ambtenaren en bedienden. Van de loontrekkenden Van de beheerders, commissarissen of vereffenaars.

ART. 11.

Zijn begrepen in de bezoldigingen van de bij 4° uit artikel 2 bedoelde personen : de wedden, loonen, vergoedingen, emolumenten, premiën, belooningen en alle andere vaste of veranderlijke vergeldingen, welke ook hunne betiteling weze, met uitzondering van de vergoedingen toegekend wegens beroepsonkosten en wegens de reizen welke voor de uitoefening van de betrekking geboden worden. De voordeelen in natura, met uitzondering van de gebeurlijke gemeubileerde huisvesting en de geneeskundige zor-

valeur réelle ou évalués forfaitairement.

Sont déduits des rémunérations :

1°) les retenues au profit des caisses de pension ou d'assurance;

2°) les charges diverses telles qu'elles sont déterminées à l'article 17 ci-après;

3°) l'impôt sur les revenus perçu pour l'année antérieure.

Dispositions communes aux revenus visés aux articles 6 et 9.

ART. 12.

L'impôt sur les bénéfices visés aux articles 6 et 9 est établi sur les revenus constatés ou présumés de l'année antérieure ou de l'exercice social d'égale durée clôturé pendant cette année, sauf déduction éventuelle des pertes professionnelles éprouvées pendant les deux années précédentes ou durant les deux exercices sociaux antérieurs.

En cas de cessation d'affaires ou de profession dans le courant de l'année, par suite de décès ou de toute autre cause, une cotisation spéciale est réglée d'après les résultats de la période pendant laquelle la profession a été exercée.

ART. 13.

A défaut d'éléments probants fournis par les intéressés, les bé-

gen, worden gevoegd bij de vergeldingen en loonen; zij worden berekend tegen hunne eigenlijke waarde of op forfaitaire wijze geschat.

Worden van de bezoldigingen afgetrokken:

1°) de afhoudingen ten bate der pensioen- of verzekeringskassen;

2°) de onderscheiden lasten, zooals deze bij artikel 17 hierna bepaald worden;

3°) de voor het voorgaand jaar op de inkomsten geïnde belasting.

Schikkingen gemeen aan de bij artikel 6 en 9 bedoelde inkomsten.

ART. 12.

De bij artikelen 6 en 9 bedoelde belasting op de winsten wordt gelegd op de bevonden of veronderstelde inkomsten van het vorig jaar of van het evenlang maatschappeijk jaar gedurende dit jaar afgesloten, behoudens, desgevallend, aftrek der beroepsverliezen ondergaan gedurende de twee vorige jaren of gedurende de twee vorige maatschappelijke jaren.

In geval van uitscheiding van zaken of van bedrijf in den loop van het jaar wegens afsterven of om elke andere reden, wordt een bijzondere aanslag geregeld volgens de uitkomsten van het tijdperk gedurende hetwelk het bedrijf werd uitgeoefend.

ART. 13.

Bij gebrek aan bewijsstukken door den belanghebbenden gele-

néfices imposables sont déterminés, pour chaque redevable, eu égard aux bénéfices normaux des redevables similaires et en tenant compte, suivant le cas, du capital investi, du chiffre d'affaires, du nombre de factoreries, d'employés, d'acheteurs ainsi que de tous autres renseignements utiles.

Des redevables de l'impôt.

ART. 14.

Sont redevables de l'impôt les personnes physiques ou juridiques, les sociétés sans personnification civile et les associations de fait ou communautés qui exercent leur activité dans la Colonie ou qui y occupent des fonctionnaires, employés ou ouvriers.

Dans le cas d'exploitation en commun, l'impôt est dû par le directeur de la société ou le chef de l'association ou de la communauté.

Les particuliers et toutes sociétés ou associations occupant, dans la Colonie, des fonctionnaires, employés, commis, ouvriers, moyennant traitement, salaire ou rétribution sont tenus de payer l'impôt sur les rémunérations ou salaires à la décharge de leur personnel.

Ils ont le droit de retenir sur les rémunérations et salaires l'impôt y afférent et ce nonobstant toute opposition du dit personnel.

Le même droit appartient à l'administration publique pour le personnel qu'elle emploie.

verd, worden de belastbare winsten voor ieder schatplichtige vastgesteld ten aanzien van de normale winsten van zulke aangeslagenen, rekening houdend, volgens de gevallen, met het besteede kapitaal, het zakencijfer, het getal factorijen, bedienden, koopers en met alle andere nuttige inlichtingen.

Van de schatplichtingen.

ART. 14.

Zijn de belasting verschuldigd : de natuurlijke of juridische personen, de vennootschappen zonder rechtspersoonlijkheid, en de feitelijke genootschappen of gemeenschappen die hunne bedrijvigheid in de Kolonie uitoefenen of er ambtenaren, beambten of arbeiders bezigen.

In geval van gemeenschappelijke exploitatie, is de belasting verschuldigd door den bestuurder der vennootschap of het hoofd van de genoot- of gemeenschap.

Bijzonderen en alle vennoot- of genootschappen die in de Kolonie ambtenaren, bedienden, aangestelden, werklieden bezigen mits wedde, salaris of bezoldiging, zijn gehouden de belasting te betalen op de belooningen of salarissen ter ontlasting van hun personeel.

Zij hebben het recht op de vergeldingen en salarissen de desbetreffende belasting af te houden, en zulks ondanks alle verzet van gezegd personeel.

Hetzelfde recht behoort aan het openbaar bestuur, voor het door dit gebezigd personeel.

Les sociétés par actions qui mettent en payement les revenus visés à l'article 3 sont tenues de payer l'impôt y afférent. Elles ont le droit de le retenir sur les revenus mis en payement nonobstant toute opposition des bénéficiaires.

L'impôt afférent aux revenus des capitaux est dû au moment de l'attribution ou de la mise en payement de ces revenus.

Pour les revenus visés au 4° de l'article 2 l'impôt est dû au moment de leur payement.

Des exemptions et exonérations de l'impôt.

ART. 15.

Sont exempts de toute déclaration et de tout impôt :

1°) les institutions et entreprises philanthropiques, religieuses, charitables et scientifiques, déclarées d'utilité publique, telles que hôpitaux ou hospices, établissements d'instruction, écoles professionnelles, orphelinats, etc.

2°) les fondations instituées dans un intérêt général et ayant reçu la personnification civile;

3°) les consuls et agents consulaires accrédités dans la Colonie, du chef des rémunérations et profits touchés par eux en leur qualité officielle lorsqu'ils sont sujets de l'Etat qu'ils représentent, à la condition toutefois que les gouvernements dont ils sont les mandataires

De vennootschappen op aandeelen die de bij artikel 3 bedoelde inkomsten betaalbaar stellen, zijn verplicht de daarop betrekking hebbende belasting te betalen. Zij hebben het recht deze belasting af te houden van de betaalbaar gestelde inkomsten, ondanks alle verzet van de beneficianten.

De op de inkomsten der kapitalen betrekking hebbende belasting is verschuldigd op het oogenblik van het toekennen of het betaalbaar maken van deze inkomsten.

Wat de bij 4° uit artikel 2 bedoelde inkomsten betreft, is de belasting verschuldigd op het oogenblik van hunne betaling.

Van de ontheffing en de vrijstelling der belastingen.

ART. 15.

Zijn vrijgesteld van alle aangifte en van alle belasting :

1°) de menschlievende, godsdienstige, liefdadige en wetenschappelijke instellingen en ondernemingen welke van openbaar nut verklaard zijn, zooals hospitalen of ziekenhuizen, onderwijsinrichtingen, beroepsscholen, weezenhuizen, enz.;

2°) de stichtingen ingericht in het algemeen belang en welke de burgerlijke rechtspersoonlijkheid ontvangen hebben;

3°) de in de Kolonie gevolmachtigde consuls en consulaire ambtenaren, uit hoofde van de door hen, in hunne officieele hoedanigheid wanneer zij onderhoorigen zijn van den Staat welken zij vertegenwoordigen, genoten vergeldingen en winsten, onder voor-

accordent la même immunité aux agents consulaires belges;

4°) les redevables de l'impôt de capitation.

ART. 16.

Les cotisations inférieures à 50 francs ne sont pas perçues.

Du taux de l'impôt et des déductions pour charges familiales, frais médicaux et frais de voyage.

ART. 17.

Le taux de l'impôt sur les revenus imposables est fixé comme suit :

1°) 12 % sur les revenus désignés ci-après :

a) les bénéfices visés à l'article 3, 1°;

b) les revenus visés à l'article 5.

2°) 10 % sur les revenus d'obligations, de prêts, de créances, et autres visés à l'article 3, 2°;

3°) l'impôt applicable aux revenus visés aux articles 6, 9 et 11 est établi par tranches de 6.000 francs ou à raison de toute somme proportionnellement équivalente pour les périodes inférieures ou supérieures à un an.

waarde nochtans dat de Gouvernementen waarvan zij de mandatarissen zijn, dezelfde vrijstelling verleenen aan de Belgische consulaire ambtenaren;

4°) de cijnsplichtigen der hoofdelijke belasting.

ART. 16.

De bijdragen welke minder dan 50 frank beloopen, worden niet geïnd.

Van den voet der belasting en der minderingen voor familielasten, geneeskundige kosten en reiskosten.

ART. 17.

De voet der belasting op de belastbare inkomsten is vastgesteld als volgt :

1°) 12 % op de hierna aangeduide inkomsten :

a) de in artikel 3, 1° beoogde winsten;

b) de in artikel 5 beoogde inkomsten.

2°) 10 % op de inkomsten van obligaties, van leeningen, van schuldbrieven en andere beoogd in artikel 3, 2°;

3°) de op de in artikelen 6, 9 en 11 beoogde inkomsten van toepassing zijnde belasting, wordt vastgesteld per sneden van 6.000 frank of ten beloope van elke som welke evenredig gelijk is, voor de perioden van min of meer dan één jaar.

Le taux est fixé à 2 1/2 % pour la première tranche de 6.000 francs et augmente graduellement de un demi pour cent pour chaque nouvelle tranche sans pouvoir dépasser 10 %.

De voet is vastgesteld op 2 ½ % voor de eerste snede van 6.000 frank en vermeerdert trapsgewijze met één half procent voor elke nieuwe snede zonder 10 % te mogen overschrijden.

Lorsque le redevable est une personne physique qui réside d'une façon permanente dans la Colonie, sous réserve du cas réglé par l'article 6, alinéa 2 ci-dessus, l'ensemble des revenus annuels est, préalablement à l'établissement de l'impôt, réduit des quotités et charges désignées ci-après:

Wanneer de belastingschuldige een natuurlijk persoon is, die op bestendige wijze verblijf houdt in de Kolonie, onder voorbehoud van het bij artikel 6, lid 2 hiervoren geregeld geval, wordt het gezamenlijke der jaarlijksche inkomsten, vóór het vaststellen der belasting, verminderd met de hierna aangeduide quotiteiten en lasten :

1°) 20.000 francs à titre de minimum vital;

1°) 20.000 frank als levensminimum;

2°) 2.400 francs pour l'épouse du redevable et les ascendants des conjoints à leur charge;

2°) 2.400 frank voor de echtgenoote van den belastingschuldige en de bloedverwanten in de opgaande lijn der echtelingen te hunnen laste;

3°) pour chaque enfant célibataire à charge du redevable, une somme équivalente à l'indemnité familiale attribuée au personnel du Gouvernement de la Colonie;

3°) voor elk ongehuwd kind ten laste van den belastingschuldige, eene som gelijk aan de gezinsvergoeding toegekend aan het personeel van het Gouvernement der Kolonie;

4°) les frais médicaux, chirurgicaux et pharmaceutiques supportés par le redevable tant pour sa femme et ses enfants célibataires à charge que pour lui-même et dans les conditions déterminées par le Gouverneur Général;

4°) de genees-, heel- en artsenijkundige kosten door den belastingschuldige gedragen, zoowel voor zijne vrouw en zijne ongehuwde kinderen ten laste als voor zich zelf, en onder de door den Gouverneur Generaal bepaalde voorwaarden;

5°) les frais de transport acquittés par le redevable, tant pour lui-même que pour sa femme et ses enfants célibataires à charge pour le voyage du pays d'origine au lieu

5°) de door den belastingschuldige zoowel voor zich zelf als voor zijne vrouw en zijne ongehuwde kinderen ten laste betaalde vervoerkosten, voor de reis van het

de résidence dans la Colonie, et vice-versa, sans toutefois que ces frais puissent, pour chacune des personnes intéressées, et pour chaque voyage, dépasser le coût d'un ticket de passage en deuxième classe d'Anvers à Matadi, augmenté du coût des tickets de passage de cette localité jusqu'au lieu de résidence dans la Colonie, par la voie la plus courte.

En ce qui concerne les personnes de couleur, les quotités reprises aux 1°, 2° et 3° ci-dessus sont réduites respectivement à 3.000 francs, 500 francs et à un taux équivalent à l'indemnité familiale attribuée au personnel de couleur du Gouvernement de la Colonie. Les personnes de couleur monogames bénéficient seules des réductions pour charges de famille.

land van herkomst naar de verblijfplaats in de Kolonie, en omgekeerd, zonder nochtans dat deze kosten, voor elk der belanghebbende personen, en voor elke reis, de prijs moge overtreffen van een overvaartbiljet in tweede klasse van Antwerpen naar Matadi, vermeerderd met den prijs der reisbiljetten vanaf deze plaats tot aan de verblijfplaats in de Kolonie, langs den kortsten weg.

Wat de kleurlingen betreft, worden de in 1°, 2° en 3° hierboven aangehaalde quotiteiten onderscheidelijk herleid tot 3.000 fr., 500 fr. en tot een bedrag dat overeenkomt met de gezinsvergoeding welke aan het kleurpersoneel van het Gouvernement der Kolonie toegekend wordt. De monogame kleurlingen genieten alléén de verminderingen voor familielasten.

De la caution, de l'établissement et du recouvrement de l'impôt.

ART. 18.

Les sociétés étrangères, de même que tous autres redevables étrangers ayant dans la Colonie un ou plusieurs établissements quelconques tels que sièges d'opérations, succursales ou agences, sont tenus de faire agréer, par l'Administration, au moins un représentant responsable établi dans le pays et offrant les garanties nécessaires de solvabilité.

Van de borgstelling, de instelling en de inning der belasting.

ART. 18.

De vreemde vennootschappen, alsmede al de vreemde belastingschuldigen die in de Kolonie één of meer om het even welke instellingen bezitten, zooals bedrijfszetels, bijhuizen of agentschappen, zijn er aan gehouden ten minste één aansprakelijk vertegenwoordiger door het Bestuur te doen aanvaarden. Deze aansprakelijke vertegenwoordiger moet in het land gevestigd zijn en al de noodige solvabiliteitswaarborgen bieden.

En cas de décès de ce représentant, de retrait de son agréation ou d'évènement entraînant son incapacité, il doit être pourvu à son remplacement dans le délai de deux mois.

En cas d'insuffisance des garanties visées ci-dessus, les redevables et leurs représentants sont tenus solidairement du payement de l'impôt et des amendes éventuelles.

ART. 19.

Les sociétés par actions sont imposées au chef-lieu de la Province où se trouve leur siège social ou leur principal établissement administratif dans la Colonie.

Les autres redevables sont imposés dans la province où se trouve leur principal établissement administratif ou dans celle de leur résidence dans la Colonie.

ART. 20.

L'impôt sur le revenu des sociétés, l'impôt sur les revenus professionnels non perçu par retenue et l'impôt à retenir à la source en vertu de l'article 14, mais non versé au Trésor dans les délais fixés, fond l'objet de rôles annuels ou spéciaux dressés et rendus exécutoires par le fonctionnaire désigné par le Gouverneur Général, le Commissaire Provincial ou le Gouverneur du Ruanda-Urundi.

In geval van overlijden van dezen vertegenwoordiger, van intrekking zijner aanvaarding of zoo zich eene gebeurtenis voordeed welke zijne ongeschiktheid voor gevolg zou hebben, moet er binnen een tijdperk van twee maand in zijne vervanging worden voorzien.

In geval van ontoereikendheid der hierboven beoogde waarborgen, zijn de belastingschuldigen en hunne vertegenwoordigers, elk voor het geheel de betaling der belasting en de gebeurlijke boeten verschuldigd.

ART. 19.

De vennootschappen op aandeelen worden belast ter hoofdplaats van de Provincie waar zich hun maatschappelijke zetel of hunne hoofdbestuursinrichting in de Kolonie bevindt.

De andere belastingschuldigen worden belast in de provincie waar zich hunne hoofdbestuursinrichting bevindt of in deze van hunne residentie in de Kolonie.

ART. 20.

De belasting op het inkomen der vennootschappen, de niet bij afhouding geïnde belasting op de beroepsinkomsten, en de belasting, krachtens artikel 14, aan de bron af te houden, doch niet gestort aan de Schatkist binnen de vastgestelde termijnen, maken het voorwerp uit van jaarlijksche of bijzondere rollen, opgemaakt door den ambtenaar aangeduid door den Gouverneur Generaal, den Provinciaal Commissaris of den Gouverneur van Ruanda-Urundi.

ART. 21.

Dans le mois de l'approbation du bilan et du compte de profits et pertes, les sociétés par actions sont tenues de remettre au fonctionnaire désigné par le Gouverneur Général, le Commissaire Provincial ou le Gouverneur du Ruanda-Urundi une déclaration énonçant le montant des revenus passibles de l'impôt.

Cette déclaration est appuyée :

1°) d'une copie du bilan et du compte de profits et pertes, des délibérations qui les approuvent et des comptes rendus ou rapports y relatifs;

2°) d'un état indiquant le nombre et le montant des actions ou parts et des obligations émises, ainsi que des titres de l'une ou l'autre espèce qui ont été rachetés ou remboursés pendant l'exercice social écoulé;

3°) le cas échéant, d'un état du compte de profits et pertes spéciaux relatifs aux affaires des établissements situés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi;

La déclaration prévue ci-dessus doit également être remise par les sociétés en liquidation; en cas de cessation d'affaires ou de dissolution, la déclaration doit être remise dans les trois mois;

4°) éventuellement du relevé prévu à l'article 24.

ART. 21.

Binnen de maand der goedkeuring van de balans of der winst- en verliesrekening, zijn de vennootschappen op aandeelen er toe gehouden aan den door den Gouverneur Generaal, den Provinciaal Commissaris of den Gouverneur van Ruanda-Urundi aangeduiden ambtenaar eene declaratie af te leveren waarop het bedrag der belastbare inkomsten vermeld staat.

Deze aangifte is gestaafd :

1°) door een afschrift van de balans en van de winst- en verliesrekening, van de beraadslagingen welke ze goedkeuren en van de er op betrekking hebbende verslagen;

2°) door een staat houdende aanduiding van het aantal en het bedrag der uitgeschreven acties of aandeelen en obligaties, alsmede der titels van de eene of de andere soort, welke teruggekocht of terugbetaald werden gedurende het afgeloopen maatschappelijk dienstjaar;

3°) in gebeurlijk geval, door een staat der rekening van bijzondere winsten en verliezen, met betrekking tot de zaken der in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gelegen instellingen.

De hierboven voorziene aangifte moet eveneens afgeleverd worden door de vennootschappen in likwidatie; in geval van uitscheiding van bedrijf of van ontbinding moet de aangifte afgeleverd worden binnen de drie maand;

4°) gebeurlijk door de in artikel 24 voorziene lijst.

ART. 22.

Les redevables de l'impôt sur les bénéfices, pour les entreprises exploitées autrement que par les sociétés par actions, ainsi que les redevables de l'impôt sur les rémunérations ou profits des professions libérales remettent au fonctionnaire désigné par le Gouverneur Général, le Commissaire Provincial ou le Gouverneur du Ruanda-Urundi, suivant le lieu où se trouve leur principal établissement administratif ou leur résidence, avant le 1er avril de chaque année, une déclaration mentionnant le montant des revenus imposables se rapportant à l'année précédente.

Il peut être exigé que cette déclaration soit appuyée d'un extrait justificatif des livres ou comptes du redevable.

ART. 23.

Dans les quinze jours qui suivent l'expiration du semestre pendant lequel les rémunérations et salaires ont été payés, les particuliers, sociétés ou associations visés à l'article 14 versent au bureau de recette le plus voisin de l'établissement principal de la province, le montant des impôts retenus.

A l'appui de ce versement, ils annexent un état indiquant :

1°) les noms et résidences des personnes qu'ils occupent qui ne

ART. 22.

De schatplichtigen der belasting op de winsten voor andere dan door de vennootschap op aandeelen geëxploiteerde ondernemingen alsmede de schatplichtigen der belasting op de bezoldigingen of winsten der vrije beroepen, overhandigen aan den ambtenaar, aangeduid door den Gouverneur Generaal, den Provinciaal Commissaris of den Gouverneur van Ruanda-Urundi, volgens de plaats waar zich hunne hoofd-bestuursinrichting of hunne residentie bevindt, vóór 1 April van elk jaar, eene aangifte houdende aanduiding van het bedrag der belastbare inkomsten welke betrekking hebben op het voorgaande jaar.

Er kan worden geëischt dat deze aangifte vergezeld weze van een uittreksel tot staving uit boeken of rekeningen van den belastingschuldige.

ART. 23.

Binnen de vijftien dagen welke volgen op het verstrijken van het halfjaar gedurende hetwelk de bezoldigingen en dagloonen werden betaald, storten de in artikel 14 beoogde particulieren, vennootschappen of vereenigingen, op het dichtst nabij de hoofdinrichting der provincie gelegen ontvangstkantoor, het bedrag der afgehouden belastingen.

Tot staving der storting voegen zij er een staat bij, houdende aanduiding van :

1°) de namen en verblijfplaatsen van de personen in hun dienst,

sont pas soumises à l'impôt de capitation;

2°) le montant des traitements, salaires et rétributions payés à chacune d'elles;

3°) la période à laquelle s'appliquent ces payements;

4°) le détail des sommes retenues à titre d'impôt.

ART. 24.

Dans les quinze jours qui suivent l'expiration du semestre pendant lequel les revenus visés au 2° de l'article 3 ont été attribués ou mis en payement, les sociétés par actions versent au bureau de recette le plus voisin de leur siège social ou de leur principal établissement administratif dans la province le montant des impôts retenus.

A l'appui de ce versement, elles remettent une déclaration indiquant par catégorie le montant des revenus d'obligations ou autres créances de prêt ainsi que la date d'attribution ou de mise en payement.

ART. 25.

L'impôt dû par les sociétés par actions et par les autres redevables qui possèdent des sièges d'exploitation ou de production à la fois au Congo Belge et au Ruanda-Urundi sera réparti proportionnellement aux bénéfices réalisés dans

welke niet onderworpen zijn aan de hoofdelijke belasting;

2°) het bedrag der aan elk hunner betaalde wedden, dagloonen en bezoldigingen;

3°) het tijdperk op hetwelk deze betalingen betrekking hebben;

4°) de nauwkeurige opgave der als belasting afgehouden sommen.

ART. 24.

Binnen de vijftien dagen welke volgen op het verstrijken van het halfjaar gedurende hetwelk de in 2° uit artikel 3 beoogde inkomsten werden toegekend of vereffend, storten de vennootschappen op aandeelen aan het dichtst nabij den maatschappelijken zetel of hunne hoofdbestuursinrichting in de provincie gelegen ontvangstkantoor, het bedrag der afgehouden belasting.

Tot staving van deze storting, leveren zij eene aangifte af houdende aanduiding, per categorie, van het bedrag der inkomsten van obligaties of andere leen- of schuldbrieven alsmede van den datum van toekenning of van betaalbaar stelling.

ART. 25.

De door de vennootschappen op aandeelen en door de aandere belastingschuldigen welke terzelfdertijd exploitatie- of productiezetels bezitten in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, verschuldigde belasting zal ingedeeld wor-

chacun de ces territoires.

Un relevé établissant la répartition des revenus suivant leur origine du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi devra être annexé à la déclaration à remettre en vertu des dispositions qui précèdent.

ART. 26.

Les pièces énumérées aux articles 21, 22, 23, 24 et 25 sont certifiées exactes par les redevables ou par leurs représentants.

ART. 27.

Le fonctionnaire délégué par le Gouverneur Général, le Commissaire Provincial ou le Gouverneur du Ruanda-Urundi, prend pour base de l'impôt le chiffre de revenus déclarés à moins qu'il ne le reconnaisse ou le présume inexact. Dans ce cas, l'impôt est établi conformément aux dispositions de l'article 28.

ART. 28.

En l'absence de déclaration, à défaut de remise de pièces justificatives ou en cas de présomption d'inexactitude, une commission composée d'un délégué du service des affaires économiques et de deux fonctionnaires désignés par le Commissaire Provincial ou le Gouverneur du Ruanda-Urundi, pourra établir d'office la taxe du redevable en raison du montant

den in verhouding tot de in elk dezer gebieden verwezenlijkte winsten.

Een lijst houdende vaststelling der indeeling van de inkomsten volgens hunne herkomst van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi zal moeten gevoegd worden bij de krachtens voorgaande bepalingen af te leveren aangifte.

ART. 26.

De in artikelen 21, 22, 23, 24 en 25 opgesomde stukken zullen volkomen juist verklaard zijn door de belastingschuldigen of door hunne vertegenwoordigers.

ART. 27.

De door den Gouverneur Generaal, den Provinciaal Commissaris, of den Gouverneur van Ruanda-Urundi gemachtigde ambtenaar neemt als grondslag voor de belasting het cijfer der aangegeven inkomsten, tenzij hij dit cijfer onjuist erkent of vermoedt. In dit geval wordt de belasting vastgesteld overeenkomstig de bepalingen uit artikel 28.

ART. 28.

Bij afwezigheid van aangifte, bij gebrek aan aflevering van stukken tot staving of in geval van verdenking van onjuistheid, zal eene commissie, samengesteld uit eenen afgevaardigde van den dienst der Economische Zaken, en uit twee door den Provinciaal Commissaris of den Gouverneur van Ruanda-Urundi aangeduide ambtenaren, van ambtswege de taks van den

présumé des revenus imposables évalués eu égard à ceux d'autres redevables, à la notoriété publique ou aux renseignements spéciaux recueillis.

ART. 29.

Les impôts non perçus par retenue sont payables dans les deux mois de la réception de l'avertissement extrait du rôle, sans toutefois que ce délai puisse dépasser le 15 janvier de la seconde année de l'exercice; ce délai est réduit à quinze jours si l'avertissement extrait de rôle est envoyé dans le courant de la seconde année de l exercice ou s'il est relatif à des cotisations établies par rappel de droits sur exercices clos.

Sont immédiatement exigibles pour leur totalité les impôts à percevoir par retenue, mais enrôlés, par application de l'article 20, à défaut de payement dans les délais fixés par les articles 23 et 24.

Le recouvrement de ces impôts est poursuivi en vertu d'une contrainte décernée et rendue exécutoire par le fonctionnaire désigné par le Gouverneur Général, le Commissaire Provincial ou le Gouverneur du Ruanda-Urundi.

Les règles prévues en matière de poursuites en recouvrement des

belastingschuldige mogen vaststellen, in verhouding tot het vermoede bedrag der belastbare inkomsten, geraamd met aanmerking van deze van andere belastingschuldigen, van de openbare bekendheid of van de ingewonnen bijzondere inlichtingen.

ART. 29.

De niet bij afhouding geïnde belastingen zijn betaalbaar binnen de twee maand der ontvangst van de waarschuwing, uittreksel der rol, zonder nochtans dat dit uitstel den 15n Januari moge overschrijden van het tweede jaar van het dienstjaar; dit uitstel wordt herleid tot vijftien dagen zoo de waarschuwing, uittrekrel der rol, in den loop van het tweede jaar van het dienstjaar opgestuurd wordt, of zoo zij betrekking heeft op bijdragen vastgesteld door navordering van rechten op gesloten dienstjaren.

Zijn onmiddellijk eischbaar voor hunne totaliteit, de bij afhouding te innen belastingen, doch welke, bij toepassing van artikel 20, op de rollen ingeschrevn staan, bij gebrek van betaling binnen de door artikelen 23 en 24 vastgestelde termijnen.

De invordering dezer belastingen wordt doorgezet krachtens een uitgevaardigd dwangbevel en uitvoerbaar gemaakt door den door den Gouverneur Generaal, den Provinciaal Commissaris of den Gouverneur van Ruanda-Urundi aangeduiden ambtenaar.

De in zake vervolging tot invordering der personeele belastingen

impositions personnelles sont applicables pour le recouvrement des impôts prévus par le présent décret.

ART. 30.

En cas d'absence de déclaration ou en cas de déclaration reconnue fausse, et pour autant que les revenus dissimulés dépassent le dixième ou 10.000 frs., l'impôt est porté au double sur la portion dissimulée.

Les redevables auxquels est appliquée la disposition ci-dessus peuvent se pourvoir en réclamation contre ces majorations d'impôt, auprès du Gouverneur Général. Un délai de trente jours leur est imparti à compter de la date de réception de l'avertissement-extrait de rôle notifiant ces majorations.

Le Gouverneur Général peut réduire ou supprimer ces majorations lorsqu'il juge qu'il y a des circonstances atténuentes en faveur des contrevenants.

ART. 31.

L'impôt devient immédiatement exigible si le contribuable quitte la Colonie, tombe en déconfiture ou en faillite, s'il s'apprête à aliéner des immeubles pouvant servir de garantie pour le payement des sommes dues au Trésor.

voorziene regelen, zijn van toepassing voor de invordering der bij dit decreet voorziene belastingen.

ART. 30.

In geval geene aangifte werd gedaan, of in geval van verklaring welke valsch werd erkend en voor zoover de ontdoken inkomsten het tiende of 10.000 frank te boven gaan, wordt de belasting op het ontdoken deel tot het dubbel gebracht.

De belastingschuldigen op dewelke de hierbovenstaande bepaling toegepast wordt, mogen eene klacht indienen tegen deze vermeerderingen van belasting bij den Gouverneur Generaal. Er wordt hun een uitstel van dertig dagen verleend te rekenen van de dagteekening van ontvangst van de waarschuwing-, uittreksel van de rol, welke hun deze vermeederingen doet kennen.

De Gouverneur Generaal an deze vermeerderingen herleiden of intrekken wanneer hij oordeelt dat er verzachtende omstandigheden zijn ten voordeele van de overtreders.

ART. 31.

De belasting wordt onmiddellijk eischbaar zoo de belastingschuldige de Kolonie verlaat, in kennelijk onvermogen of in failliet vervalt, zoo hij bereid staat onroerende goederen te vervreemden welke kunnen dienen als waarborg voor de betaling der aan de Schatkist verschuldigde sommen.

ART. 32.

A défaut de payement dans les délais fixés aux articles 23, 24 et 29 les sommes dues sont de plein droit productives au profit du Trésor, d'un intérêt de 4 % l'an, depuis la date d'exigibilité jusqu'au jour du payement. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux cotisations rattachées aux exercices 1933 et antérieurs.

En cas de paiement indû, le même intérêt est dû au redevable depuis le jour du paiement jusqu'au jour du remboursement.

Pour le calcul des intérêts de retard, les fractions de mois sont négligées; les intérêts de retard ne sont perçus que si leur montant atteint au moins 5 francs.

Des réclamations et recours.

ART. 33.

Les redevables peuvent se pourvoir en réclamation contre le montant de leur cotisation auprès du Gouverneur Général.

Sous peine de déchéance, les réclamations doivent être présentées avant le 31 octobre de l'année qui suit celle à laquelle se rapporte la cotisation, sans cependant que le délai puisse être inférieur à six mois, à partir de la date de réception de l'avertissement-extrait de rôle ou de celle du payement pour

ART. 32.

Bij gebrek van betaling binnen de in artikelen 23, 24 en 29 vastgestelde termijnen, zijn de verschuldigde sommen, uit volle recht, ten voordeele van de Schatkist, interestopbrengend. Deze interest bedraagt 4 % 's jaars en loopt vanaf den datum der invorderbaarheid tot den dag der betaling. Deze bepaling is nochtans niet toepasselijk op de bijdragen welke op de dienstjaren 1933 en vorige betrekking hebben.

In geval van niet verschuldigde betaling, is dezelfde interest verschuldigd aan den belastingbetaler van af den dag der betaling tot op den dag der terugbetaling.

Voor de berekening der nalatigheidsinteresten worden de breuken van maanden verwaarloosd ; de nalatigheidsinteresten worden slechts geind zoo hun bedrag ten minste 5 frank beloopt.

Van de klachten en verhalen.

ART. 33.

De belastingschuldigen kunnen eene klacht indienen tegen het bedrag van hunnen aanslag bij den Gouverneur Generaal.

Op straf van verval moeten de klachten ingediend worden vóór 31 October van het jaar hetwelk volgt op dit waarop de bijdrage betrekking heeft, zonder nochtans dat de termijn minder moge bedragen dan zes maand vanaf den datum van ontvangst, van de waarschuwing, uittreksel der rol,

les impôts perçus autrement que par rôles.

Le réclamant ne doit pas justifier du payement de l'impôt. Il lui est délivré reçu de sa réclamation.

ART. 34.

Pour établir les revenus imposables, le Chef du Service des Finances et des Douanes du Gouvernement Général, ou son délégué dans les provinces ou dans le Ruanda-Urundi, peut en tout temps désigner un fonctionnaire pour vérifier la sincérité des déclarations, s'assurer de la conformité des extraits et documents produits et se faire représenter toutes les pièces justificatives utiles.

Le fonctionnaire délégué peut, au besoin, entendre des tiers et procéder à des enquêtes.

ART. 35.

Le Gouverneur Général statue, par décision motivée, sur les réclamations introduites. Sa décision est notifiée au contribuable par lettre recommandée à la poste.

ART. 36.

Les décisions du Gouverneur Général peuvent être l'objet d'un recours devant la Cour d'Appel. Ce

of dezen der betaling voor de belastingen, anders geïnd dan door rollen.

De klachtindiener moet geen bewijs leveren van de betaling der belasting. Er wordt hem een ontvangstbewijs zijner klacht afgeteverd.

ART. 34.

Om de belastbare inkomsten vast te stellen, kan het Hoofd van den Dienst der Financiën en der Douanen van het Gouvernement Generaal, of zijn gemachtigde in de Provincies of in Ruanda-Urundi, te allen tijde een ambtenaar aanduiden om de oprechtheid der aangiften na te gaan, zich te verzekeren van de eensluidendheid der voorgelegde uittreksels en documenten en zich al de nuttige stukken tot staving te doen voorleggen.

De gemachtigde ambtenaar kan, desnoods, derden hooren en tot onderzoeken overgaan.

ART. 35.

De Gouverneur Generaal zal bij gemotiveerde beslissing uitspraak doen over de ingediende klachten. Zijne beslissing wordt aan den belastingschuldige medegedeeld per op de post bestelden aangeteekenden brief.

ART. 36.

De beslissingen van den Gouverneur Generaal kunnen het voorwerp uitmaken van een verhaal

recours doit, sous peine de déchéance, être introduit dans un délai de six mois,, à partir de la notification de la décision à l'intéressé. Le pourvoi en cassation est ouvert contre les arrêts d'appel dans les conditions fixées par la loi du 10 avril 1936

ART. 37.

L'introduction d'une réclamation, d'un recours en appel ou d'un pourvoi en cassation ne suspend pas l'exigibilité de l'impôt et des intérêts. Toutefois, dans des cas spéciaux, le Chef du Service des Finances et des Douanes du Gouvernement Général, ou son délégué dans les provinces ou au Ruanda-Urundi, peut faire surseoir au recouvrement.

Des droits et privilèges du Trésor en matière de recouvrement.

ART. 38.

Pour le recouvrement de l'impôt, le Trésor a privilège sur tous les revenus, meubles et immeubles du redevable, en quelque lieu qu'ils se trouvent, sur ceux de sa femme non séparée de biens et sur ceux de leurs enfants dont ils ont la jouissance légale.

Ce privilège s'exerce avant tout autre pour le recouvrement des impôts de l'année échue et de l'année courante, des intérêts de retard et des frais de poursuites.

vóór het Hof van Beroep. Dit verhaal moet, op straf van verval, worden ingediend binnen eenen termijn van zes maand te rekenen vanaf de notificatie van de beslissing aan den belanghebbende. De voorziening in verbreking tegen de uitspraken in beroep wordt geopend in de bij de wet van 10 April 1936 vastgestelde voorwaarden.

ART. 37.

Het indienen van eene klacht, van een verhaal in beroep of van eene voorziening in verbreking heft de eischbaarheid niet op van de belasting, en van de interesten. In bijzondere gevallen, evenwel, kan het Hoofd van den Dienst der Financiën en der Douanen bij het Gouvernement Generaal, of zijn afgevaardigde in de provincies of in Ruanda-Urundi,, de invordering doen uitstellen.

Van de rechten en voorrechten der schatkist in zake invordering.

ART. 38.

Voor de invordering der belasting heeft de Schatkist voorrecht op alle inkomsten, roerende en onroerende van den schatplichtige, waar zij zich ook mogen bevinden, op deze van zijne niet van goederen gescheiden vrouw en op deze van hunne kinderen waarvan zij wettig genot hebben.

Dit voorrecht wordt uitgeoefend vóór elk ander voor de invordering der belastingen van het verloopen jaar en van het loopend jaar, der nalatigheidsinteresten en der kosten voor vervolging.

Le Trésor public a également pour le recouvrement de l'impôt, des intérêts de retard et des frais de poursuites, droit d'hypothèque légale sur tous les immeubles du redevable et sur ceux de sa femme non séparée de biens.

Voor de invordering der belasting, der nalatigheidsinteresten en der onkosten voor vervolging heeft de Schatkist recht van wettelijke hypotheek op alle onroerende goederen van den schaplichtige evenals op dezen van zijne niet van goederen gescheiden vrouw.

ART. 39.

En cas de non établissement de l'impôt pendant les délais ordinaires, du chef d'absence de déclaration, de déclaration fausse, inexacte ou incomplète, l'impôt éludé peut être réclamé ou rappelé pendant trois ans, à partir du premier janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice et ce, sans préjudice à l'application des amendes fiscales.

ART. 39.

In geval de belasting niet binnen de gewone termijnen werd gevestigd uit oorzaak van niet gedane aangifte of van valsche, onjuiste of onvolledige aangifte, kan de ontdoken belasting worden gevorderd of nagevorderd gedurende drie jaar vanaf den eersten Januari van het jaar dat zijn naam aan het dienstjaar geeft en dit ongemind de toepassing der fiscale boeten.

Ces rappels sont établis conformément aux règles ordinaires de taxation tracées par les articles 27 et 28.

Deze navorderingen worden gevestigd overeenkomstig de gewone regelen der taxatie bij artikelen 27 en 28 bepaald.

ART. 40.

Les héritiers d'un contribuable décédé sont tenus à concurrence de leur part héréditaire, des droits éludés par le de cujus, à moins que l'insuffisance de la perception ne résulte d'erreurs commises par les agents de l'Administration.

ART. 40.

De erfgenamen van een overleden schatplichtige moeten, tot het beloop van hun erfelijk aandeel, de door den erflater ontdoken rechten betalen, tenzij de ontoereikende inning het gevolg is van door de beambten van het Bestuur gedane missingen.

Dispositions pénales.

Strafbepalingen.

ART. 41.

Les fonctionnaires et employés publics, les huissiers et autres per-

ART. 41.

De openbare ambtenaren en beambten, de deurwaarders en wel-

sonnes quelconques qui ont à intervenir pour l'application du présent décret sont tenus de garder, en dehors de l'exercice de leurs fonctions, le secret le plus absolu au sujet des bénéfices des redevables, lorsqu'ils en ont eu connaissanie par suite de l'exécution du présent décret. Il en est de même de leurs commis et de toutes autres personnes ayant accès dans leurs bureaux.

Les personnes citées ci-dessus, qui, hors le cas où elles sont appelées à rendre témoignage en justice et celui où la loi les oblige à faire connaître les secrets dont elles sont dépositaires de par leurs fonctions, qui auront révélé ces secrets, seront punies d'une servitude pénale de huit jours à six mois et d'une amende de mille à cinq mille francs ou de l'une de ces peines seulement.

ART. 42.

Le faux et l'usage de faux commis dans l'intention d'éluder l'impôt ou d'y faire échapper un tiers sont punis des peines portées aux articles 39 à 42 du Code pénal, suivant les distinctions établies.

ART. 43.

En ce qui concerne les redevables étrangers (sociétés ou autres) qui négligent de faire agréer un représentant responsable, le Gouverneur Général pourra prononcer la fermeture des établissements

ke andere personen ook die moeten optreden voor de toepassing van dit decreet, zijn gehouden, buiten het uitoefenen van hun ambt, het volstrekste geheim te bewaren aangaande de winsten der schatplichtigen, zoo zij daarvan kennis kregen ten gevolge van de uitvoering van dit decreet. Hetzelfde geldt voor hunne klerken en voor alle andere personen die tot hunne kantoren toegang hebben.

De hierboven vermelde personen die, buiten het geval dat zij geroepen zijn in rechte getuigenis af te leggen en wanneer de wet hen verplicht de geheimen te doen kennen welke zij wegens hunne ambtsbedieningen bezitten, deze geheimen zouden verraden, zullen worden gestraft met eenen strafdienst van acht dagen tot zes maand en met eene boete van duizend tot vijf duizend frank of met eene slechts dezer straffen.

ART. 42.

Valschheid en gebruik van valsche stukken, bedreven met het inzicht de belasting te ontduiken of eenen derde daaraan te doen ontsnappen, worden gestraft met de bij artikelen 39 tot 42 uit het strafwetboek gezette straffen, naar het bepaalde onderscheid.

ART. 43.

Wat betreft de vreemde schatplichtigen (vennootschappen of andere) die nalaten een aansprakelijken vertegenwoordiger te doen aannemen, zal de Gouverneur Generaal de sluiting der in de Ko-

exploités dans la Colonie et interdire aux intéressés l'exercice de toute profession jusqu'au moment où ils se seront mis en règle.

La décision de fermeture est exécutée par le parquet au plus tard dans les huit jours de sa notification au Procureur du Roi compétent.

lonie geëxploiteerde inrichtingen kunnen gelasten en aan de belanghebbende verbieden eenig bedrijf uit te oefenen totdat zij zich in regel gesteld hebben.

De beslissing tot sluiting wordt ten uitvoer gebracht door het parket, uiterlijk binnen de acht dagen na de beteekening daarvan aan den bevoegden Procureur des Konings.

Des patentes.

ART. 44.

Toute personne autre que les trafiquants ambulants de race noire qui ne possède pas un établissement à demeure dans la Colonie, est tenue, avant de commencer des opérations commerciales ou professionnelles, de déclarer au représentant de l'autorité administrative de la localité par laquelle elle pénètre dans la Colonie ou dans laquelle elle commence l'exercice de son commerce ou de sa profession, la nature et l'importance des opérations qu'elle va entreprendre ainsi que les revenus qu'elle compte en retirer.

Au vu de la déclaration, ce représentant remet une patente justifiant du paiement de l'impôt.

Toutefois, sont exemptés de l'obligation de la patente, les touristes et les personnes qui viennent dans la Colonie se livrer à des études scientifiques ou à des travaux littéraires ou artistiques exclusifs de tout but de lucre.

Van de patenten.

ART. 44.

Ieder persoon, met uitzondering van de leurders van het negerras die in de Kolonie geene vaste inrichting bewoont, wordt ertoe gehouden, vooraleer zijne handelz- of beroepsverrichtingen te beginnen, aan den vertegenwoordiger van de bestuurlijke overheid van de plaats langswaar hij in de Kolonie komt of in dewelke hij de uitoefening van zijnen handel of zijn beroep begint, den aard en de belangrijkheid te verklaren van de verrichtingen die hij gaat ondernemen, alsmede de inkomsten welke hij er van verwacht.

Op zicht der aangifte, levert deze vertegenwoordiger een patent af, dat van de betaling der belasting getuigt.

Worden, evenwel, ontslagen van de verplichting van het patent, de toeristen en de personen die zich in de Kolonie komen overgeven aan wetenschappuelijke studies of aan letterkundige of artistieke werken buiten elk winstbejag.

ART. 45.

Le montant annuel des droits de patente ne sera pas inférieur :

1°) à 5.000 francs,

a) S'il s'agit d'une personne, notamment d'un voyageur de commerce, d'un courtier ou d'un commissionnaire venant recueillir ou placer des commandes dans la Colonie, ou y écouler ses marchandises;

b) S'il s'agit d'une personne dont le commerce comprend l'achat de produits végétaux d'exportation;

2°) à 3.000 francs, si le commerce comprend la vente de marchandises autres que des vivres frais à bord des navires mouillant dans le Bas-Congo ou des bateaux étrangers qui accostent aux rives congolaises des fleuves et lacs mitoyens;

3°) à 2.000 francs, dans tous les autres cas.

ART. 46.

Les redevables de la patente acquittent anticipativement pour chaque semestre de séjour, un impôt égal à la moitié des droits annuels.

Toutefois, les artistes visés au dernier alinéa de l'article 44 et tenus de prendre une patente lorsqu'ils désirent vendre leurs œuvres ou se produire dans la Colonie, acquittent anticipativement pour chaque mois de séjour un im-

ART. 45.

Het jaarlijksch beloop der patentrechten zal niet minder bedragen dan :

1°) 5.000 frank,

a) Wanneer het eenen persoon geldt, namelijk eenen handelsreiziger, eenen makelaar of eenen commissiehandelaar die in de Kolonie bestellingen komt afnemen of plaatsen of er zijne goederen komt afzetten;

b) Wanneer het eenen persoon geldt wiens handel den aankoop van plantaardige voortbrengselen voor den uitvoer behelst;

2°) 3.000 frank, indien de handel het verkoopen omvat van andere goederen dan versche levensmiddelen aan boord der schepen welke in den Beneden-Congo ankeren of der vreemde booten welke aanleggen op de Congoleesche oevers van de afgrenzende stroomen en meren;

3°) 2.000 frank, in alle andere gevallen.

ART. 46.

De patentplichtigen betalen op voorhand, voor elken semester verblijf eene belasting welke overeenkomt met de helft der jaarlijksche rechten.

De in het eerste lid uit artikel 44 bedoelde kunstenaars die gehouden zijn een patent te nemen wanneer zij hunne werken in de Kolonie wenschen te verkoopen of er op te treden, betalen, op voorhand, voor elke maand verblijf, eene be-

pôt égal au douzième des droits annuels.

Indépendamment des droits acquittés, les redevables doivent verser une garantie dont le montant est égal au double des droits acquittés sans cependant pouvoir dépasser le montant annuel de la patente. En cas de renouvellement de la patente, la garantie doit éventuellement être complétée jusqu'à concurrence du supplément d'impôt qui a été réclamé pour l'année antérieure, conformément aux dispositions de l'article 49.

ART. 47.

Les patentes visées à l'article 45 sont valables dans toute la Colonie. La durée de validité expire uniformément au 31 décembre de l'année au cours de laquelle elles ont été délivrées.

ART. 48.

La patente doit être exhibée à toute réquisition des autorités désignées à l'article 53; elle est présentée obligatoirement au visa de l'agent du Service des Finances ou du fonctionnaire spécialement désigné à cet effet par le Commissaire provincial ou par le Gouverneur du Ruanda-Urundi, aux postes frontières, à l'entrée et à la sortie du territoire.

ART. 49.

Avant le 15 janvier de chaque année, si son séjour se prolonge

lasting welke overeenkomt met één twaalfde der jaarlijksche rechten.

Buiten de betaalde rechten moeten de patentplichtigen eenen waarborg storten waarvan het beloop gelijk is met het dubbel van de betaalde rechten zonder dat evenwel, het jaarlijksch beloop van het patent moge worden te boven gegaan. In geval het patent hernieuwd wordt, moet, gebeurlijk de waarborg worden aangevuld tot beloop van den toeslag der belasting welke overeenkomstig de schikkingen uit artikel 49 voor het vorig jaar werd gevorderd.

ART. 47.

De bij artikel 45 bedoelde patenten zijn voor gansch de Kolonie geldig. De geldigheidsduur verstrijkt eenvormig op 31 December van het jaar in den loop van hetwelk zij werden afgeleverd.

ART. 48.

Het patent moet worden vertoond bij elke opvordering vanwege de bij artikel 53 aangeduide overheden; het wordt, verplichtenderwijze, aan het visa van den beambte van den dienst der Financiën of van den daartoe op speciale wijze door den Provinciaal Commissaris of door den Gouverneur van Ruanda-Urundi aangeduiden ambtenaar voorgelegd, in de grensposten, of bij het binnentreden in of het uitgaan uit het grondgebied.

ART. 49.

De bij artikel 44 aangeduide patentplichtige is gehouden vóór 15

après le 31 décembre et en tout cas, avant de quitter le territoire de la Colonie, le patentable désigné à l'article 44 est tenu de se présenter à l'autorité administrative de la localité où il exerce à ce moment son commerce ou sa profession pour déclarer le montant de ses revenus réalisés au cours de la période de validité de la patente, en se conformant, suivant le cas, aux prescriptions des articles 6, 7, 9, 10, 22 § 2 et 26 du présent décret.

En aucun cas, la restitution des droits de patente perçus ne peut être accordée.

ART. 50.

En cas d'absence de déclaration ou de déclaration reconnue fausse, inexacte ou incomplète, et pour autant que les revenus dissimulés dépassent le dixième ou une somme de 10.000 francs, l'impôt est porté au double sur la portion dissimulée.

Les suppléments de droits, frais de justice et toutes autres sommes éventuellement dues au Trésor en vertu des dispositions du présent décret peuvent être prélevées sur la garantie.

S'il n'a pas été satisfait à l'obligation prévue par le premier alinéa de l'article 49, l'excédent éventuel de la garantie restera définitivement acquis au Trésor à titre de supplément d'impôt, six mois après l'expiration du délai de validité de la patente.

Januari van elk jaar, indien zijn verblijf zich na den 31n December verlengt en, in alle geval, vooraleer het grondgebied der Kolonie te verlaten, zich aan te bieden bij de bestuurlijke overheid van de paatsl in deweke hij, op dat oogenblik zijnen handel drijft of zijn ambt uitoefent om het beloop aan te geven van zijne inkomsten verwezenlijkt in den loop der geldigheidsperiode van het patent, bijaldien hij, volgens het geval, de voorschriften naleeft uit artikelen 6 ,7, 9, 10, 22 § 2 en 26 uit dit decreet.

In geen enkel geval kan de terugbetaling van de ontvangen patentrechten worden toegestaan.

ART. 50.

In geval van niet gedane aangifte of van vasch, onjuist of onvolledig erkende aangifte en voor zooveel de ontdoken inkomsten het tiende deel of eene som van 10.000 frank te boven gaan, wordt de belasting op het ontdoken deel tot het dubbel gebracht.

De toeslagen van rechten, de gerechtskosten en alle andere sommen gebeurlijk aan de Schatkist krachtens de bepalingen uit dit decreet verschuldigd, kunnen op den waarborg worden voorafgenomen.

Indien de bij lid één uit artikel 49 voorziene verplichting niet word nageleefd, zal het gebeurlijk teveel van den waarborg, voor goed, door de Schatkist als toeslag van belasting verworven blijven, zes maand na het verstrijken van den geldigheidstermijn van het patent.

ART. 51.

Les prescriptions relatives à l'assiette, à la perception et au recouvrement de l'impôt sur les revenus dû par les porteurs de la patente visée à l'article 44, sont réglées par voie d'ordonnance par le Gouverneur Général.

ART. 52.

Toute infraction aux dispositions qui précèdent est punie d'une amende de 10.000 francs au maximum et d'une servitude pénale de quinze jours au maximum, ou de l'une de ces peines seulement.

Dans le cas où le patentable n'a pas acquitté le droit de patente, le tribunal prononce la confiscation de la totalité ou d'une partie des marchandises ainsi que des moyens de transport trouvés en sa possession au moment de la constatation de l'infraction.

ART. 53.

Les officiers de police judiciaire ainsi que les agents du service des finances et tous autres fonctionnaires désignés à cet effet par le Gouverneur Général, ,le Commissaire Provincial ou le Gouverneur du Ruanda-Urundi sont qualifiés pour dresser procès-verbal des infractions aux articles 44 à 52 et les dénoncer.

ART. 54.

Les dispositions du présent décret sont applicables pour la pre-

ART. 51.

De beschikkingen betreffende den overslag, de inning en de invordering van de belasting op de inkomsten verschuldigd door de houders van het bij artikel 44 bedoelde patent, worden bij wege van vererdening door den Gouverneur Generaal geregeld.

ART. 52.

Elke inbreuk op voorafgaande beschikkingen wordt gestraft met eene geldboete van ten hoogste 10.000 frank en met eenen strafdienst van ten hoogste vijftien dagen, of met eene slechts dezer straffen.

In geval de patentplichtige het patentrecht niet heeft betaald, spreekt de rechtbank de verbeurdverklaring uit van de geheelheid of van een deel der goederen evenals van de vervoersmiddelen welke in zijn bezit worden gevonden op het oogenblik van de vaststelling der inbreuk.

ART. 53.

De gerechtelijke politieofficiers evenals de beambten van den dienst der financiën en alle andere daartoe door den Gouverneur Generaal, den Provinciaal Commissaris of den Gouverneur van Ruanda-Urundi aangeduide ambtenaren zijn bevoegd om procesverbaal op te stellen tegen de inbreuken op artikelen 44 tot 52 en deze aan te plaken.

ART. 54.

De schikkingen uit dit decreet zijn voor de eerste maal toepasse-

mière fois aux cotisations de l exercice 1937 et, en ce qui concerne l'impôt à retenir à la source, aux revenus mis en recouvrement ou attribués à partir du 1er janvier 1937.

lijk op de bijdragen voor het jaar 1937 en, wat de aan de bron vooraf te nemen belasting betreft, op de vanaf 1 Januari 1937 invorderbaar gemaakte of aangewezen inkomsten.

ART. 55.

Les articles 1 à 46 de l'ordonnance du 1er juin 1920 ainsi que les décrets des 26 juin 1926 et 8 octobre 1932, en tant qu'ils se rapportent aux dits articles de l'ordonnance prérappelée, de même que l'article 2 des décrets des 17 mai 1933 et 27 mai 1936 sont abrogés, sauf en ce qui concerne les cotisations afférentes aux exercices fiscaux antérieurs au 1er janvier 1937 et non recouvrées encore à cette date.

ART. 55.

Artikelen 1 tot 46 uit de verordening van 1 Juni 1920, alsmede de decreten van 26 Juni 1926 en 8 October 1932, voor zooveel zij op gezegde artikelen uit voormelde verordening betrekking hebben, zoomede artikel 2 uit de deecreten van 17 Mei 1933 en 27 Mei 1936, zijn afgeschaft, behoudens wat de bijdragen betreft welke tot fiskale dienstjaren behooren van vóór 1 Januari 1937 en op dezen datum nog niet ingevorderd werden.

ART. 56.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Donné à Lausanne, le 12 août 1937.

ART. 56.

Dit decreet is toepasselijk op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi.

Gegeven te Lausanne, den 12n Augustus 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret appliquant quinze centimes additionnels aux cotisations à l'impôt sur les revenus.

—

Ce projet de décret a été examiné par la Commission instituée par le Conseil Colonial dans sa séance du 25 juin 1937.

Les dispositions n'ont donné lieu à aucune observation.

Au cours de sa séance du 28 juillet 1937, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

Etaient absents et excusés : M. le Vice-Président Dupriez, MM. Deladrier, Van der Linden, Voisin et le R. P. Lotar.

Bruxelles, le 28 juillet 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Application de 15 centimes additionnels à l'impôt sur les revenus.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 28 juillet 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les cotisations à l'impôt sur les revenus faisant l'objet du décret

Toepassing van 15 opcentiemen op de belasting op de inkomsten.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 28 Juli 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De bijdragen aan de belasting op de inkomsten welke het voor-

du 12 août 1937 sont majorées comme suit :

1°) Sept centimes et demi additionnels aux cotisations afférentes à l'exercice 1937, établies sur les revenus visés aux articles 3, 5 et 6 du dit décret;

2°) Quinze centimes additionnels aux cotisations établies en vertu des articles 9 et 11 du dit décret sur les profits et les rémunérations mis en paiement ou attribués pour la période du 1er janvier au 30 juin 1937.

werp uitmaken van het decreet van 12 Augustus 1937 worden zooals volgt verhoogd :

1°) Zeven en half opcentiemen aan de bijdragen behoorende tot het boekjaar 1937, en gelegd op de bij artikelen 3, 5 en 6 uit gezegd decreet beoogde inkomsten;

2°) Vijftien opcentiemen aan de krachtens artikelen 9 en 11 uit bedoeld decreet vastgestelde bijdragen op de winsten en vergeldingen welke voor de periode van 1 Januari tot 30 Juni 1937, werden uitbetaald of toegewezen.

ART. 2.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Dit decreet is toepasseijk op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi.

Donné à Lausanne, le 13 août 1937.

Gegeven te Lausanne, den 13n Augustus 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au permis de commerce des trafiquants ambulants de race noire.

—

Les dispositions faisant l'objet du présent décret étaient comprises dans le projet général d'impôt sur les revenus soumis à l'étude d'une Commission spéciale en exécution de la décision prise par le Conseil Colonial au cours de sa séance du 25 juin 1937.

Elles ont été examinées en même temps.

Pour les motifs exposés dans son rapport sur le projet de décret en matière d'impôt sur les revenus, la Commission a estimé que les dispositions concernant exclusivement les trafiquants ambulants de race noire devraient faire l'objet d'un décret séparé.

L'examen du texte même n'a provoqué que des observations de détail, traduites dans les modifications exposées plus loin.

La terminologie « race noire » a été critiquée; on aurait voulu y voir substituer le mot « indigènes » en lui donnant la signification généralement admise d'« indigènes du Congo belge et des colonies limitrophes ».

A la demande de l'Administration, les termes « race noire » ont cependant été maintenus. Ils doivent s'entendre dans leur sens le plus large.

*
* *

La Commission a émis le vœu de voir l'Administration préparer à bref délai une coordination générale de tous les textes législatifs intéressant les commerçants et trafiquants indigènes.

Les différentes dispositions réglementant la police commerciale des indigènes, les permis de circulation, de récoltes et autres analogues et le présent permis de commerce ambulant devraient être groupés et mis en harmonie.

Voir le texte du projet avec ses modifications :

Décret relatif au Permis de commerce des trafiquants ambulants de race noire.

Texte du projet.	*Texte de la Commission.*
ART. 55.	ART. 1.
Les trafiquants ambulants de race noire qui se livrent habituellement à des actes réputés commerciaux, soit pour leur compte, soit pour le compte d'un autre trafiquant ambulant et qui ne se trouvent pas dans les conditions prévues pour être assujettis à l'impôt sur les revenus professionnels, sont tenus, pour exercer leur profession, de se munir d'une patente.	Les trafiquants ambulants de race noire qui se livrent habituellement à des actes réputés commerciaux, soit pour leur compte, soit pour le compte d'un autre trafiquant ambulant et qui ne se trouvent pas dans les conditions prévues pour être assujettis à l'impôt sur les revenus professionnels ou à l'impôt personnel, sont tenus pour exercer leur profession de se munir d'un permis de commerce.

La taxe est perçue au moment de la délivrance de la patente; elle est fixée à 1.000 francs si le commerce comprend l'achat de produits végétaux d'exportation ou de l'ivoire d'éléphant; elle est fixée à 250 francs dans le cas des ivoiriers dont le commerce ne comprend que l'achat de la matière nécessaire à l'exercice de leur métier et dans tous les autres cas.

Les employés de race noire au service d'un établissement assujetti à l'impôt personnel qui sont déclarés pour la cotisation à la troisième base doivent également être munis de la patente dans les cas suivants :

1° S'ils trafiquent dans un district où leur patron ne possède pas d'établissement;

2° S'ils se livrent au colportage de tous produits autres que les produits périssables dans les quartiers européens des circonscriptions urbaines auxquelles la présente disposition a été rendue préalablement applicable par arrêté du Commissaire provincial ou du Gouverneur du Ruanda-Urundi. La taxe perçue pour la délivrance de la patente est de 500 francs dans le premier cas et de 250 francs dans le deuxième.

Par mesure exceptionnelle, les taxes de 1.000 francs, 500 et 250 francs sont réduites de moitié lorsque les intéressés entreprennent l'exercice de leur profession dans le courant du second semestre.

ART. 56.

La patente est délivrée par l'Administrateur territorial ou son délégué.

La taxe est perçue au moment de la délivrance du permis; elle est fixée à 1.000 francs si le commerce comprend l'achat de produits végétaux d'exportation ou de l'ivoire d'éléphant; elle est fixée à 250 francs dans le cas des ivoiriers dont le commerce ne comprend que l'achat de la matière nécessaire à l'exercice de leur métier et dans tous les autres cas.

Les employés de race noire au service d'un établissement assujetti à l'impôt personnel qui sont déclarés pour la cotisation à la troisième base doivent également être munis du permis dans les cas suivants :

1° (Même texte);

2° (Même texte).

La taxe perçue pour la délivrance du permis est de 500 francs dans le premier cas et de 250 francs dans le deuxième.

(Même texte).

ART. 2.

Le permis est délivré par l'Administrateur territorial ou son délégué.

La durée de validité de la patente expire uniformément au 31 décembre de l'année au cours de laquelle elle a été délivrée.

La patente ne couvre le trafic que dans le district où elle a été délivrée.

Les patentes peuvent être cumulées.

ART. 57.

Les patentes sont personnelles et nominatives. Toutefois les patentes délivrées à des trafiquants ambulants de race noire au service d'un établissement peuvent être endossées au nom des employés successifs d'un même patron. Chaque cession donne lieu à la perception d'un droit de 50 francs.

ART. 58.

Sont exemptes de l'obligation de la patente, les personnes de race noire trafiquant de produits indigènes de minime valeur et celles qui viennent vendre sur les marchés les produits de leurs cultures vivrières, de leur élevage, de leur chasse et de leur pêche.

En sont également exempts les chefs indigènes servant d'intermédiaires pour la vente des produits de leurs administrés.

ART. 59.

Les trafiquants ambulants de race noire doivent, lorsqu'ils se livrent à leur profession, être porteurs de la patente.

La durée de validité du permis expire uniformément au 31 décembre de l'année au cours duquel il a été délivré.

Le permis ne couvre le trafic que dans le district où il a été délivré.

Les permis peuvent être cumulés.

ART. 3.

Les permis sont personnels et nominatifs. Toutefois, les permis délivrés à des employés de race noire au service d'un établissement peuvent être endossés au nom des employés successifs d'un même patron. Chaque endossement donne lieu à la perception d'un droit de 50 francs.

ART. 4.

Sont exemptes de l'obligation du permis, les personnes de race noire trafiquant entre elles de produits indigènes de minime valeur et celles qui viennent vendre sur les marchés les produits de leurs cultures vivrières, de leur chasse ou de leur pêche.

En sont également exempts les chefs indigènes servant d'intermédiaires pour la vente des produits de leurs administrés.

ART. 5.

Les trafiquants ambuants de race noire ldoivent, orsqu'ils se livrent à leur profession être porteurs du permis.

Ils doivent l'exhiber à toute réquisition de l'autorité compétente en vertu de l'article 54.	Ils doivent l'exhiber à la réquisition de tout agent de l'autorité.
Toute infraction aux dispositions des articles 56 et 57 est punie d'une amende de 400 francs au maximum et d'une servitude pénale de 15 jours au maximum ou de l'une de ces peines seulement.	Toute infraction aux dispositions des articles 1 et 3 est punie d'une amende de 400 francs au maximum et d'une servitude pénale de quinze jours au maximum ou de l'une de ces peines seulement.
Si le trafiquant ambulant de race noire n'a pas acquitté le droit de patente, le Tribunal prononce la confiscation de la totalité ou d'une partie de la marchandise trouvée en sa possession au moment de l'infraction.	Si le trafiquant ambulant de race noire n'a pas acqitté le prix du permis, le Tribunal prononce la confiscation de la totalité ou d'une partie de la marchandise trouvée en sa possession au moment de l'infraction.
ART. 61.	ART. 6.
L'ordonnance du 1er juin 1920 et les décrets des 26 juin 1926 et 8 octobre 1932 ainsi que les articles 2 des décrets des 17 mai 1933 et 26 mai 1936 sont abrogés, sauf en ce qui concerne les cotisations afférentes aux exercices fiscaux antérieurs au 1er janvier 1937 et non recouvrées encore à cette date.	Les articles 47 à 50 de l'ordonnance du 1er juin 1920 ainsi que les décrets des 26 juin 1926 et 8 octobre 1932 en tant qu'ils se rapportent aux dits articles de l'ordonnance prérappelée, sont abrogés.
ART. 62.	ART. 7.
Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.	Le présent décret entrera en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi à la date que fixera le Gouverneur Général.

Au cours de la séance du 28 juillet 1937, le Conseil Colonial a fait siennes ces considérations et modifications.

Ainsi amendé, le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

Etaient absents et excusés, M. le Vice-Président Dupriez, MM. Deladrier, Van der Linden, Voisin et le R. P. Lotar.

Bruxelles, le 28 juillet 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Permis de commerce des trafiquants ambulants de race noire.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 28 juillet 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les trafiquants ambulants de race noire qui se livrent habituellement à des actes réputés commerciaux, soit pour leur compte soit pour le compte d'un autre trafiquant ambulant et qui ne se trouvent pas dans les conditions prévues pour être assujettis à l'impôt sur les revenus professionnels ou à l'impôt personnel sont tenus pour exercer leur profession de se munir d'un permis de commerce.

La taxe est perçue au moment de la délivrance du permis; elle est

Handelsverlof der leurders van het negerras.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 28 Juli 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De leurders van het negerras die zich gewoonlijk hetzij voor eigen rekening, hetzij voor rekening van eenen anderen leurder, tot als handel bekende verrichtingen begeven en zich niet in de vereischte voorwaarden bevinden om te worden onderworpen aan de belasting op den bedrijfsinkomsten, worden gehouden, om hun beroep uit te oefenen, zich van een handelsverlof te voorzien.

De taks wordt geheven op het oogenblik der aflevering van het

fixée à 1.000 francs si le commerce comprend l'achat de produits végétaux d'exportation ou de l'ivoire d'éléphant, elle est fixée à 250 francs dans le cas des ivoiriers dont le commerce ne comprend que l'achat de la matière nécessaire à l'exercice de leur métier et dans tous les autres cas.

Les employés de race noire au service d'un établissement assujetti à l'impôt personnel qui sont déclarés pour la cotisation à la troisième base doivent également être munis du permis dans les cas suivants :

1°) S'ils trafiquent dans un district où leur patron ne possède pas d'établissement;

2°) S'ils se livrent au colportage de tous produits autres que les produits périssables dans des quartiers européens des circonscriptions urbaines auxquelles la présente disposition a été rendue préalablement applicable par arrêté du Commissaire provincial ou du Gouverneur du Ruanda-Urundi. La taxe perçue pour la délivrance du permis est de 500 francs dans le premier cas et de 250 francs dans le deuxième.

Par mesure exceptionnelle, les taxes de 1.000, 500 et 250 francs sont réduites de moitié lorsque les intéressés entreprennent l'exercice de leur profession dans le courant du second semestre.

ART. 2.

Le permis est délivré par l'Administrateur territorial ou son délégué.

verlof; zij wordt vastgesteld op 1.000 frank, zoo de handel het aankoopen omvat van plantaardige voortbrengselen voor den uitvoer of van olifantsivoor; zij wordt vastgesteld op 250 frank in het geval van de ivoorbewerkers wier handel slechts het opkoopen behelst van de stof welke zij noodig hebben voor de beoefening van hun ambacht evenals in alle andere gevallen.

De bedienden van het negerras, gebezigd door eene inrichting aan de personeele belasting onderworpen die voor de derde basis worden opgegeven, moeten insgelijks van het verlof voorzien zijn in de volgende gevallen :

1°) Zoo zij leuren in een district in hetwelk hun baas geene inrichting bezit;

2°) Zoo zij leuren in alle producten, met uitzondering van de bederfelijke waren, in Europeesche wijken der stedelijke circonscripties op deweke deze beschikking voorafgaand werd toepasselijk gemaakt bij besluit van den Provinciaal Commissaris of den Gouverneur van Ruanda-Urundi. De voor de aflevering van het verlof geheven taks beloopt 500 frank in het eerste geval en 250 frank in het tweede.

Bij uitzonderingsmaatregel worden de taksen van 1.000, 500 en 250 frank met de helft verminderd, zoo de belanghebbenden de uitoefening van hun beroep in den loop van het tweede semester inzetten.

ART. 2.

Het verlof wordt afgeleverd door den gewestbeheerder of zijnen gevolmachtigde.

La durée de validité du permis expire uniformément au 31 décembre de l'année au cours de laquelle il a été délivré.

Le permis ne couvre le trafic que dans le district où il a été délivré.

Les permis peuvent être cumulés.

ART. 3.

Les permis sont personnels et nominatifs. Toutefois les permis délivrés à des employés de race noire au service d'un établissement peuvent être endossés au nom des employés successifs d'un même patron. Chaque endossement donne lieu à la perception d'un droit de 50 francs.

ART. 4.

Sont exemptes de l'obligation du permis, les personnes de race noire trafiquant entre elles de produits indigènes de minime valeur et celles qui viennent vendre sur les marchés les produits de leurs cultures vivrières, de leur chasse ou de leur pêche.

En sont également exempts les chefs indigènes servant d'intermédiaires pour la vente des produits de leurs administrés.

ART. 5.

Les trafiquants ambulants de race noire doivent, lorsqu'ils se

De geldigheidstermijn van het verlof verstrijkt, op eenvormige wijze, den 31n December van het jaar in den loop van hetwelk het werd afgeleverd.

Het verlof dekt slechts den leurhandel in het district in hetwelk het werd afgeleverd.

De verloven mogen samengevoegd worden.

ART. 3.

De verloven zijn persoonlijk en op naam. De verloven welke werden afgeleverd aan leurders van het negerras in dienst van eene inrichting kunnen, evenwel, geëndosseerd worden op naam van de achtereenvolgende bedienden van eenzelfden baas. Elke endosseering geeft aanleiding tot het invorderen van een recht van 50 frank.

ART. 4.

Worden ontslagen van de verpichting van het verlof, de personen van het negerras die onderling leuren met inlandsche voortbrengselen van geringe waarde en dezen die op de markten de productie komen verkoopen van hunne levensmiddelen-teelten, van hunne kweekerijen, van hunne jacht en van hunne vischvangst.

Worden er eveneens van ontslagen, de inlandsche hoofden die als bemiddelaars optreden bij den verkoop van de voortbrengselen hunner onderhoorigen.

ART. 5.

De leurders van het negerras moeten, waaneer zij hun beroep

livrent à leur profession être porteurs du permis.

Ils doivent l'exhiber à la réquisition de tout agent de l'autorité.

Toute infraction aux dispositions des articles 1 et 3 est punie d'une amende de 400 francs au maximum et d'une servitude pénale de quinze jours au maximum ou de l'une de ces peine seulement.

Si le trafiquant ambulant de race noire n'a pas acquitté le prix du permis, le Tribunal prononce la confiscation de la totalité ou d'une partie de la marchandise trouvée en sa possession au moment de l'infraction.

ART. 6.

Les articles 47 à 50 de l'ordonnance du 1er juin 1920 ainsi que les décrets des 26 juin 1926 et 8 octobre 1932 en tant qu'ils se rapportent aux dits articles de l'ordonnance préappelée sont abrogés.

ART. 7.

Le présent décret entrera en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi à la date que fixera le Gouverneur Général.

Donné à Lausanne, le 13 août 1937.

uitoefenen, dragers zijn van het verlof.

Zij moeten dit vertoonen bij elke opvordering vanwege de overheid.

Elke inbreuk op de beschikkingen uit artikelen 1 en 3 wordt gestraft met eene geldboete van ten hoogste 400 frank en met eenen strafdienst van ten hoogste vijftien dagen of met eene slechts dezer straffen.

Indien de leurder van het negerras het verlofrecht niet gekweten heeft, spreekt de rechtbank de verbeurdverklaring uit van het geheel of een gedeelte der op het oogenblik van de inbreuk, gevonden waar.

ART. 6.

Artikelen 47 tot 50 uit de verordening van 1 Juni 1920, alsmede de decreten van 26 Juni 1926 en 8 October 1932, voor zooveel zij betrekking hebben op gezegde artikelen uit bedoelde verordening, zijn afgeschaft.

ART. 7.

Dit decreet zal in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi in werking treden op den datum welke door den Gouverneur Generaal zal vastgesteld worden.

Gegeven te Lausanne, den 13n Augustus 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

30e ANNEE, N° 9 — 30e JAARGANG, Nr 9
15 Septembre 1937 15 September

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. — Adhésion de l'Afghanistan	759
Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919. — Adhésion de l'Autriche . . .	759
Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome, le 29 mai 1933. — Ratification par la Hongrie	760
Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929. — Adhésion de la Nouvelle-Zélande.	761
Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et pro-	

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
Internationale overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven. — Toetreding van Afghanistan	759
Internationale overeenkomst tot regeling der luchtvaart; en bijlagen, geteekend te Parijs, op 13 October 1919. — Toetreding von Oostenrijk	759
Internationaal verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, geteekend te Rome, op 29 Mei 1933. — Bekrachtiging door Hongarije .	760
Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en Additioneel Protocol, geteekend te Warschau, op 12 October 1929. — Toetreding van Nieuw-Zeeland	761
Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer en	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
tocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929. — Ratification par la Norvège et le Danemark et adhésion de la Finlande et de la Suède . . .	763	Additioneel Protocol, geteekend te Warschau, op 12 October 1929. — Bekrachtiging door Noorwegen en Denemarken en toetreding van Finland en van Zweden	763
Convention postale universelle, signée au Caire, le 20 mars 1934 . .	761	Wereldpostovereenkomst, onderteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934.	761
Convention postale universelle, Protocole final et Règlement d'exécution, dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne et Protocole final, signés au Caire, le 20 mars 1934	764	Wereldpostconventie, Slotprotocol en Reglement van uitvoering, bepalingen voor het luchtvervoer van de brievenpost en Slotprotocol, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934	764
Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, Protocole final et Règlement d'exécution, signés au Caire, le 20 mars 1934	764	Overeenkomst betreffende brieven en doosjes met aangegeven waarde, Slotprotocol en Reglement van uitvoering, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934	764
Arrangement concernant les colis postaux, Protocole final, Règlement d'exécution, dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne et Protocole final, signés au Caire, le 20 mars 1934	764	Overeenkomst betreffende de postcolli, Slotprotocol, Reglement van uitvoering, bepalingen betreffende het luchtvervoer van de postcolli en Slotprotocol, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934	764
Arrangement concernant les mandats de poste, Règlement d'exécution et supplément concernant le service des bons postaux de voyage, signés au Caire, le 20 mars 1934	764	Overeenkomst betreffende de postwissels, Reglement van uitvoering en bijvoegsel betreffende den dienst der reispostbons, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934.	764
Arrangement concernant les virements postaux et Règlements d'exécution, signés au Caire, le 20 mars 1934	764	Overeenkomst betreffende de postoverschrijvingen en Reglementen van uitvoering, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934 . . .	764
Arrangement concernant les recouvrements et Règlements d'exécution signés au Caire, le 20 mars 1934.	764	Overeenkomst betreffende de invorderingswaarden en Reglementen van uitvoering, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934 . . .	764
Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques et Règlements d'exécution, signés au Caire, le 20 mars 1934	764	Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften en Reglement van uitvoering, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934	764
Adhésions notifiées au Gouvernement du Royaume d'Egypte, conformément à l'article XII du Pro-		Toetredingen genotificeerd aan de Regeering van het Koninkrijk Egypte overeenkomstig artikel	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
tocole final de la Convention Postale Universelle	768	XII van het Slotprotocol der wereldpostconventie	768
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 8e tranche 1937	836	Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 8e snede 1937 . .	836
28 juin 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel . .	777	28 Juni 1937. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	774
5 juillet 1937. — A. R. — Modifications temporaires des traitements du personnel colonial .	778	5 Juli 1937. — K. B. — Tijdelijke wijzigingen aan de wedden van het koloniaal Personeel . . .	778
8 juillet 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel. .	778	8 Juli 1937. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	778
23 juillet 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel. .	778	23 Juli 1937. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	778
26 juillet 1937. — A. R. — Ordre de la Couronne	770	26 Juli 1937. — K. B. — Order van de Kroon	770
26 juillet 1937. — A. R. — Fonds temporaire de Crédit Agricole. — Textes coordonnés et modifiés	802	26 Juli 1937. — K. B. — Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet. — Samengeordende en gewijzigde teksten	802
28 juillet 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret étendant aux concessions minières l'application de l'impôt personnel	798	28 Juli 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende uitbreiding van toepassing der personeele belastingen op de mijnconcessies	798
28 juillet 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret accordant certains avantages aux coloniaux qui ont participé aux débuts de notre entreprise africaine	790	28 Juli 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot verleening van zekere voordeelen aan de Kolonialen die deel genomen hebben aan de aanvangsperiode onzer Afrikaansche onderneming . .	790
28 juillet 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret accordant aux titulaires de la Médaille Commémorative du Congo une rente viagère . .	795	28 Juli 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot toekenning aan de titularissen der Herinneringsmedaille van Congo, eener lijfrente	795
28 juillet 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux modifications apportées aux traitements du personnel européen de la Force publique	780	28 Juli 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende de wijzigingen toegebracht aan de wedden van het Europeesch personeel der Weermacht . .	780

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
28 juillet 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux traitements des magistrats de carrière	782	28 Juli 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk de wedden der eigenlijke magistraten.	782
28 juillet 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret concernant le degré de cessibilité et de saisissabilité des traitements, soldes et allocations du personnel de la Colonie . . .	784	28 Juli 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de afstaanbaarheid en de beslagleggbaarheid der wedden, soldijen en bewilligingen van het personeel der Kolonie	784
28 juillet 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret appliquant le système métropolitain aux variations du montant des pensions civiques et coloniales	789	28 Juli 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot toepassing van het moederlandsch stelsel op de schonmelingen van het bedrag der burgerlijke en kolonale pensioenen	789
29 juillet 1937. — D. — Impôt personnel sur la superficie des concessions minières	799	29 Juli 1937. — D. — Persoonlijke belasting op de oppervlakte van de mijnconcessies	799
29 juillet 1937. — D. — Décret accordant certains avantages aux Coloniaux qui ont participé aux débuts de notre entreprise africaine	791	29 Juli 1937. — D. — Decreet zekere voordeelen toekennend aan Kolonialen die aan het begin van onze onderneming in Afrika hebben deelgenomen	791
29 juillet 1937. — D. — Décret accordant aux titulaires de la Médaille commémorative du Congo une rente viagère	796	29 Juli 1937. — D. — Decreet een lijf rente toekennend aan de titularissen van de herinneringsmedaille van Congo	796
12 août 1937. — A. R. — Création d'un emprunt amortissable de un milliard de francs à 3½ p. c.	771	12 Augustus 1937. — K. B. — Instelling van een aflosbare leening ten bedrage van één milliard frank aan 3½ t. h.	771
12 août 1937. — A. R. — Emission de la première tranche de 435 millions de francs de l'emprunt à 3 ½ % créé par arrêté royal du 12 août 1937	773	12 Augustus 1937. — K. B. — Uitgifte van een eerste snede, ten bedarge van 435 millioen frank, der leening aan 3 ½ % ingesteld bij koninklijk besluit van 12 Augustus 1937	773
12 août 1937. — A. R. — Loterie Coloniale. — Fixation du montant des neuvième, dixième, onzième et douzième tranches de 1937 .	834	12 Augustus 1937. — K. B. — Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de negende, tiende, elfde en twaalfde sneden 1937	834

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Blad.
18 août 1937. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la neuvième tranche de 1937	835	18 Augustus 1937. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der negende snede van 1937	835
23 août 1937. — D. — Modifications temporaires des traitements du personnel de la Force publique.	781	23 Augustus 1937. — D. — Tijdelijke wijzigingen aan de wedden van het personeel der Weermacht .	781
23 août 1937. — D. — Statut des Magistrats. — Traitements . . .	783	23 Augustus 1937. — D. — Statuut voor de Magistraten. — Wedden	783
23 août 1937. — D. — Degré de saisissabilité et de cessibilité des traitements, soldes et allocations du personnel de la Colonie	785	23 Augustus 1937. — D. — Graad van afstaanbaarheid en aantastbaarheid der wedden, soldijen, bewilligingen van het personeel der Kolonie . . .	785
24 août 1937. — A. R. — Médaille commémorative coloniale 1914-1918	770	24 Augustus 1937. — K. B. — Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	770
24 août 1937. — D. — Pensions civiques et coloniales. — Variations de leur montant avec les valeurs de l'index-number	789	24 Augustus 1937. — D. — Burgerlijke en koloniale pensioenen. — Schommelingen van hun bedrag met de waarden van het indexcijfer	789
24 août 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée: Compagnie Agricole et Industrielle du Congo. — Modifications aux statuts. — Approbation	832	24 Augustus 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring .	832
24 août 1937. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée: Compagnie du Congo Belge. — Modifications aux statuts. — Approbation .	833	24 Augustus 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie du Congo Belge ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	833
27 août 1937. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée: «Brasserie de Léopoldville». — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	832	27 Augustus 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Brasserie de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	832

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
27 août 1937. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	833	27 Augustus 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid: « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	833
27 août 1937. — A. M. — Mesures d'exécution relatives à l'émission de la 1re tranche de 435 millions de francs de l'emprunt à 3 ½ p. c., créé par arrêté royal du 12 août 1937 . . .	774	27 Augustus 1937. — M. B. — Uitvoeringsmaatregelen betrekking hebbende op de uitgifte der eerste snede ten bedrage van 435 millioen frank der leening aan 3 ½ t. h., ingesteld bij koninklijk besluit dd. 12 Augustus 1937	774
Errata. — (B. O. 1935 nº 11 p. 1118). — Conventions postales. — Union Postale universelle . .	768	Errata. — (A. B. 1935 nr 11 bl. 1118). — Postconventies. — Wereldpostvereeniging	768

Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes (1). **— Adhésion de l'Afghanistan.**

—

L'instrument d'adhésion du Gouvernement de l'Afghanistan à la dite convention a été déposé au Secrétariat de la Société des Nations le 10 mai 1937.

Internationale Overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven (1). **— Toetreding van Afghanistan.**

—

De akte van toetreding der Regeering van Afghanistan tot bedoelde overeenkomst werd den 10n Mei 1937 op het Secretariaat van den Volkenbond neergelegd.

Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919 (2). **— Adhésion de l'Autriche.**

—

Il résulte d'une communication du Ministère des Affaires étrangères de la République Française, adressée à l'ambassade de Belgique, à Paris, que le Gouvernement autrichien a adhéré à la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919, modifiée par les Protocoles du 27 octobre 1922, du 30 juin 1923, du 15 juin 1929 et du 11 décembre 1929.

Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, en bijlagen, geteekend te Parijs, op 13 October 1919 (2). **— Toetreding van Oostenrijk.**

—

Uit eene mededeeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek toegezonden aan de Ambassade van België, te Parijs, blijkt dat de Oostenrijksche Regeering toegetreden is tot de Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend op 13 October 1919, te Parijs, gewijzigd door de Protocollen van 27 October 1922, 30 Juni 1923, 15 Juni 1929 en van 11 December 1929.

---

(1) Voir B. O. du 15 mai 1928.
(2) Voir B. O. 1927, p. 114 et suiv.

(1) Zie A. B. van 15 Mei 1928.
(2) Zie A. B. 1927, blz. 114 en volg.

Cette adhésion a pris effet le 3 juin 1937, date à laquelle le Ministère des Affaires étrangères français en a reçu notification.

Deze toetreding is in werking getreden op 3 Juni 1937, op welken datum het Fransch Ministerie van Buitenlandsche Zaken er kennis van gekregen heeft.

Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome le 29 mai 1933 (1). — **Ratification par la Hongrie.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Italie, à Bruxelles, que le 15 mai 1937, le Ministre de Hongrie à Rome a procédé au dépôt des ratifications du gouvernement hongrois sur la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome, le 29 mai 1933.

La convention en question entrera en vigueur, en ce qui concerne la Hongrie, à partir du 13 août 1937, conformément à l'article 11 de la convention.

Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, geteekend te Rome, op 29 Mei 1933 (1). — **Bekrachtiging door Hongarije.**

—

Uit eene mededeeling van de Ambassade van Italië te Brussel blijkt dat de Minister van Hongarije te Rome, op 15 Mei 1937 overgegaan is tot de nederlegging der bekrachtigingen van de Hongaarsche Regeering op het Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, geteekend te Rome, op 29 Mei 1933.

Het verdrag zal, wat Hongarije betreft, op 13 Augustus 1937 in werking treden, overeenkomstig artikel 11 van het verdrag.

---

(1) Voir B. O. du 15 mars 1937.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1937.

Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929 (1). — **Adhésion de la Nouvelle-Zélande.**

—

La légation de la République de Pologne, à Bruxelles, a informé le Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur qu'en date du 6 avril 1937, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a notifié l'adhésion de la Nouvelle-Zélande à la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie, le 12 octobre 1929.

Cette adhésion entre en vigueur le nonantième jour après la date du 6 avril 1937, conformément à l'alinéa 3 de l'article 38 de la Convention susmentionnée.

Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en Additioneel Protocol, geteekend te Warschau, op 12 October 1929 (1). — **Toetreding van Nieuw-Zeeland.**

—

Het gezantschap der Poolsche Republiek te Brussel heeft aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel bericht, dat de Regeering van Zijne Britsche Majesteit op 6 April 1937 kennis gegeven heeft van de toetreding van Nieuw-Zeeland tot het Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, geteekend op 12 October 1929, te Warschau.

Deze toetreding treedt in werking den negentigsten dag na den datum van 6 April 1937, overeenkomstig lid 3 van artikel 38 van bovenvermeld Verdrag.

Convention postale universelle, signée au Caire, le 20 mars 1934 (2).

—

Le bureau international de l'Union postale universelle à Berne a notifié, en date du 8 juin 1937,

Wereldpostovereenkomst, onderteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934 (2).

—

Het internationaal bureau der Wereldpostvereeniging heeft op 8 Juni 1937 aan de besturen der

(1) Voir B. O. du 15-10-1936.
(2) Voir B. O du 15 novembre 1935, p. 970 et du 15 mars 1936, p. 154.

(1) Zie A. B. van 15-10-1936.
(2) Zie A. B. van 15 November 1935, bl. 970 en van 15 Maart 1936, bl. 154.

aux administrations de l'Union postale le résultat de la votation relative à la proposition de l'administration des postes du Danemark de remplacer l'article 10, lettre C, de la Convention postale universelle du Caire, ayant la teneur suivante :

« c) Les îles Féroé et le Groenland, comme faisant partie du Danemark »,

Par le nouveau texte ci-après :

« c) Les îles Féroé, comme faisant partie du Danemark, et le Groenland, comme relevant de l'administration des postes du Danemark, en qualité de colonie danoise ».

Ainsi qu'il ressort de la notification du bureau international, la proposition danoise a réuni l'unanimité des suffrages prévue par l'article 21, § 1er, lettre a, de la convention et est devenue exécutoire.

La notification dont il s'agit est faite en conformité de l'article 22, alinéa 1er, de la Convention postale universelle, du 20 mars 1934, et sera exécutoire dès le 16 octobre 1937, en application de l'article 23 de la convention.

Postvereeniging kennis gegeven van den uitslag van de stemming betreffende het voorstel van het bestuur der posterijen van Denemarken om artikel 10, letter C, der Wereldpostovereenkomst van Kaïro, luidend als volgt :

« c) De Fär-Oer en Groenland als deel uitmakend van Denemarken »,

Te vervangen door den nieuwen navolgenden tekst :

« c) De Fär-Oer, als deel uitmakend van Denemarken, en Groenland, als afhangend van het bestuur der posterijen van Denemarken, als Deensche kolonie ».

Zooals blijkt uit de kennisgeving van het Internationaal Bureau, heeft het Deensche voorstel de eenparigheid van stemmen voorzien door artikel 21, § 1, letter a, der overeenkomst, bekomen en is het uitvoerbaar geworden.

Bedoelde kennisgeving wordt gedaan overeenkomstig artikel 22, alinea 1, der Wereldpostovereenkomst van 20 Maart 1934 en zal met ingang van 16 October 1937 uitvoerbaar zijn, bij toepassing van artikel 23 der overeenkomst.

Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929 (1). — Ratification par la Norvège et le Danemark et adhésion de la Finlande et de la Suède.

—

La légation de Pologne à Bruxelles a notifié au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur la ratification par la Norvège et par le Danemark, à la date du 3 juillet 1937, de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929.

En notifiant les ratifications ci-dessus, la légation de Pologne a fait savoir qu'à la même date les gouvernements de Finlande et Suède ont adhéré à cette convention et au Protocole additionnel.

Ces adhésions sortiront leurs effets le 90e jour après la date du 3 juillet 1937, conformément à l'alinéa 3 de l'article 38 de la dite convention.

Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer en Additioneel Protocol, geteekend te Warschau op 12 October 1929 (1). — Bekrachtiging door Noorwegen en Denemarken en toetreding van Finland en van Zweden.

—

Het gezantschap van Polen te Brussel heeft aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel kennis gegeven van de bekrachtiging door Noorwegen en door Denemarken, op 3 Juli 1937, van het Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en Additioneel Protocol, geteekend te Warschau op 12 October 1929.

Bij het notificeeren van bovenvermelde bekrachtigingen heeft het gezantschap van Polen laten weten dat de regeeringen van Finland en van Zweden op denzelfden datum tot dit Verdrag en tot het Additioneel Protocol toegetreden zijn.

Deze toetredingen zullen uitwerkink hebben den 90n dag na den datum van 3 Juli 1937, overeenkomstig lid 3 van artikel 38 van gezegd verdrag.

---

(1) Voir B. O. du 15 octobre 1936.

(1) Zie A. B. van 15 October 1936.

A. — **Convention postale universelle, Protocole final et Règlement d'exécution, dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne et Protocole final, signés au Caire, le 20 mars 1934;**

B. — **Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, Protocole final et Règlement d'exécution, signés au Caire, le 20 mars 1934;**

C. — **Arrangement concernant les colis postaux, Protocole final, Règlement d'exécuion, dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne et Protocole final, signés au Caire, le 20 mars 1934;**

D. — **Arrangement concernant les mandats de poste, Règlement d'exécution et supplément concernant le service des bons postaux de voyage, signés au Caire, le 20 mars 1934;**

E. — **Arrangement concernant les virements postaux et Règlements d'exécution, signés au Caire, le 20 mars 1934;**

F. — **Arrangement concernant les recouvrements et Règlements d'exécution, signés au Caire, le 20 mars 1934;**

G. — **Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques et Règlements d'exécution, signés au Caire, le 20 mars 1934** (1).

—

Pays.	Actes ratifiés.	Date du dépôt des ratifications.
Samoa occidental . .	*A.*	30 janvier 1935
Islande	*A. B. D. F.*	27 février 1935
Autriche	*A. B. D. E. F. G.*	5 mars 1935
Australie	*A.*	8 mars 1935
Cuba	*A.*	10 mars 1935
Chili	*A. B. D. F. G.*	26 mars 1935
Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (2)	*A. B.*	30 mars 1935

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1935, p. 970 et du 15 mars 1936, p. 154.

(2) La ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'étend aux colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sous suzeraineté ou sous mandat énumérés en appendice, respectivement, de la Convention postale universelle et de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et annexes.

A. — **Wereldpostconventie, Slotprotocol en Reglement van uitvoering, bepalingen voor het luchtvervoer van de brievenpost en Slotprotocol, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934;**

B. — **Overeenkomst betreffende brieven en doosjes met aangegeven waarde, Slotprotocol en Reglement van uitvoering, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934;**

C. — **Overeenkomst betreffende de postcolli, Slotprotocol, Reglement van uitvoering, bepalingen betreffende het luchtvervoer van de postcolli en Slotprotocol, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934;**

D. — **Overeenkomst betreffende de postwissels, Reglement van uitvoering en bijvoegsel betreffende den dienst der reispostbons, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934;**

E. — **Overeenkomst betreffende de postoverschrijvingen en Reglementen van uitvoering, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934;**

F. — **Overeenkomst betreffende de invorderingswaarden en Reglementen van uitvoering, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934;**

G. — **Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften en Reglement van uitvoering, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934** (1).

—

Landen.	Bekrachtigde akten.	Datum van nederlegging der bekrachtigingen.
West Samoa	*A.*	30 Januari 1935
Ysland	*A. B. D. F.*	27 Februari 1935
Oostenrijk	*A. B. D. E. F. G.*	5 Maart 1935
Australië	*A.*	8 Maart 1935
Cuba	*A.*	10 Maart 1935
Chili	*A. B. D. F. G.*	26 Maart 1935
Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland (2) .	*A. B.*	30 Maart 1935

(1) Zie A. B. van 15 November 1935, bl. 970 en van 15 Maart 1936, bl. 154.

(2) De bekrachtiging van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland strekt zich uit tot de koloniën, overzeesche gebieden, protectoraten of gebieden onder suzereiniteit of onder mandaat opgesomd in het aanhangsel respectievelijk van de Wereldpostconventie en van de Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde en bijlagen.

Pays.	Actes ratifiés.	Date du dépôt des ratifications.
Italie (1)	*A. B. D. E. F. G.*	6 avril 1935
Espagne (2)	*A. B. D. E. F. G*	24 avril 1935
Hongrie	*A. B. D. E. F. G.*	1er mai 1935
Tchécoslovaquie . . .	*A. B. D. E. F. G.*	5 mai 1935
Union des Républiques soviétiques socialistes.	*A. B.*	7 mai 1935
Vénézuéla (Etats-Unis de)	*A.*	10 mai 1935
Inde britannique . . .	*A. B.*	2 juin 1935
Finlande	*A. B. D. F. G.*	4 juillet 1935
Iran	*A. B. D.*	4 septembre 1935
Pologne	*A. B. D. E. F. G.*	17 septembre 1935
Union de l'Afrique du Sud (3)	*A.*	17 septembre 1935
Ethiopie	*A. B. D. E. F. G.*	22 septembre 1935
Roumanie	*A. B. C. D. E. F. G.*	5 novembre 1935
Colombie	*B. D. G.*	21 mai 1936
Equateur	*A. C.*	31 décembre 1935
Chine	*A. B. C. D.*	11 janvier 1936
Mexique	*A.*	29 janvier 1936
Estonie	*A. B. C. D. E. F. G.*	4 juillet 1936
Irak	*B. C.*	5 août 1936
Turquie	*A. B. C. D. F. G.*	25 mai 1937

(1) L'instrument de ratification de l'Italie implique la Tripolitaine, la Cyrénaïque et la Somalie.

(2) La ratification de l'Espagne s'étend à l'ensemble des colonies espagnoles ainsi qu'au Maroc (zone espagnole).

(3) *N. B.* — Il y a lieu de noter que la délégation de l'Union de l'Afrique du Sud, lors de la signature de la Convention, déclara que l'acceptation par elle de la dite Convention comprend le territoire sous mandat de l'Afrique du Sud-Ouest.

Landen.	Bekrachtigde akten.	Datum van nederlegging der bekrachtigingen.
Italië (1)	*A. B. D. E. F. G.*	6 April 1935
Spanje (2)	*A. B. D. E. F. G.*	24 April 1935
Hongarije	*A. B. D. E. F. G.*	1 Mei 1935
Tsjechoslowakije . .	*A. B. D. E. F. G.*	5 Mei 1935
Unie der Socialistische Sovjetrepublieken . .	*A. B.*	7 Mei 1935
Venezuela (Vereenigde Staten van)	*A.*	10 Mei 1935
Britsch-Indië . . .	*A. B.*	2 Juni 1935
Finland	*A. B. D. F. G.*	4 Juli 1935
Iran	*A. B. D.*	4 September 1935
Polen		17 September 1935
Unie van Zuid-Afrika (3)	*A.*	17 September 1935
Ethiopië		22 September 1935
Roemenië	*A. B. C. D. E. F. G.*	5 November 1935
Columbia	*B. D. G.*	21 Mei 1936
Ecuador	*A. C.*	31 December 1935
China	*A. B. C. D.*	11 Januari 1936
Mexico	*A.*	29 Januari 1936
Estland	*A. B. C. D. E. F. G.*	4 Juli 1936
Irak	*B. C.*	5 Augustus 1936
Turkije	*A. B. C. D. F. G.*	25 Mei 1937

(1) De akte van bekrachtiging van Italië omvat Tripolitanië, Cyrenaïca en Somaliland.

(2) De bekrachtiging van Spanje strekt zich uit tot het geheel der Spaansche koloniën, alsmede tot Marokko (Spaansche zone).

(3) *N. B.* — Er valt op te merken dat de afvaardiging der Unie van Zuid-Afrika, bij de onderteekening der Conventie, verklaard heeft dat de aanvaarding door haar van gezegde Conventie het grondgebied onder mandaat van Zuid-West Afrika omvat.

Adhésions notifiées au Gouvernement du Royaume d'Egypte, conformément à l'Article XII du Protocole final de la Convention postale universelle.

Pays.	Adhésions.	Date.
Haïti	*A. B. C. D. E. F. G.*	Date de la notification de l'adhésion : 21 novembre 1934. Date de la réception de la notification : 19 décembre 1934.
Afghanistan	*A.*	15 avril 1937.
Salvador	*C.*	30 décembre 1934.

Errata.

1° Les ratifications belges ont été déposées le 18 février 1935. C'est donc une erreur d'annoncer à la page 1118 que cette formalité a été effectuée le 14 février 1934 (1).

2° Les ratifications du Congo Belge sur les deux premiers actes ont été déposés le 23 mai 1935;

3° Les ratifications du Japon pour le Japon et l'ensemble des dépendances japonaises ont été déposées le 10 février 1935 et non le 12 décembre 1934, sur les cinq premiers actes.

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1935, p. 1118.

Toetredingen genotificeerd aan de Regeering van het Koninkrijk Egypte overeenkomstig Artikel XII van het Slotprotocol der Wereldpostconventie.

—

Landen.	Toetredingen.	Datum.
—	—	—
Haïti	*A. B. C. D. E. F. G.*	Datum van de kennisgeving der toetreding: 21 November 1934. Datum van de ontvangst der kennisgevingt : 19 December 1934.
Afghanistan	*A.*	15 April 1937.
Salvador	*C.*	30 December 1934.

Errata.

—

1° De Belgische bekrachtigingen werden nedergelegd op 18 Februari 1935. Het is dus bij vergissing dat op blz. 1118 vermeld wordt dat deze formaliteit op 14 Februari 1934 vervuld werd (1).

2° De bekrachtigingen van Belgisch-Congo op de twee eerste akten werden nedergelegd op 23 Mei 1935;

3° De bekrachtigingen door Japan voor Japan en de gezamenlijke Japansche onderhoorigheden werden nedergelegd op 10 Februari 1935 en niet op 12 December 1934, op de vijf eerste akten.

(1) Zie A. B. van 15 November 1935, bl. 1118.

Distinctions Honorifiques.

—

Par arrêté royal du 26 juillet 1937, la médaille d'or de l'Ordre de la Couronne est décernée à M. De Bont, M., ancien huissier au Ministère des Colonies, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Eereteekens.

—

Bij koninklijk besluit van 26 Juli 1937, is de gouden medaille van de Kroonorde toegekend aan den heer De Bont, M., gewezen deurwachter bij het Ministerie van Koloniën, ter gelegenheid van zijne op pensioenstelling.

Par arrêté royal du 24 août 1937 la Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 est décernée à MM. :

Asaert, F., à Bruxelles;

Bruneau, H.-C.-L., à Grez Doiceau;

Clement, M., à Bruxelles;

De Herdt, C.-J.-E., à Puers;

De Kimpe, J.-B., à Hoboken;

De Landtsheer, R.-R.-F.-M., à Bruxelles;

Doyen, C.-J.-J., à Liège;

Dufays, E.-A.-J., au Congo Belge;

Halleux, E.-J., à Bruxelles.

Jamar, A.-D., à Auderghem;

Leflot, C.-F., au Congo Belge;

Noe, O.-A.-J.-M., à Bruxelles;

Reman, E.-C., à Morialmé;

Schayes, E.-A., à Bruxelles;

Schultz, G.-A.-E., à Gand;

Vaes, M.-J.-G.-E., à Bruxelles;

Wampers, G.-R.-J.-H., à Bruxelles.

Bij koninklijk besluit van 24 Augustus 1937, is de Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 toegekend aan de heeren :

Asaert, F., te Brussel;

Bruneau, H.-C.-L., te Grez-Doiceau

Clement, M., te Brussel;

De Herdt, C.-J.-E., te Puers;

De Kimpe, J.-B., te Hoboken;

De Landtsheer, R. - R. - F. - M., te Brussel;

Doyen, C.-J.-J., te Luik;

Dufays, E.-A.-J., in Belgisch-Congo;

Halleux, E.-J., te Brussel;

Jamar, A.-D., te Auderghem;

Leflot, C.-F., in Belgisch-Congo;

Noe, O.-A.-J.-M., te Brussel;

Reman, E.-C., te Morialmé;

Schayes, E.-A., te Brussel;

Schultz, G.-A.-E., te Gent;

Vaes, M.-J.-G.-E., te Brussel;

Wampers, G.-R.-J.-H., te Brussel.

Création d'un emprunt amortissable de un milliard de francs à 3 1/2 p. c.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois contenant les budgets ordinaires et extraordinaires du Congo Belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons:

Article premier.

Il est créé une dette coloniale 3 1/2 p. c. 1937, inconvertible avant le 15 mars 1948, représentée par des obligations au porteur de la Dette publique du Congo Belge.

L'intérêt sera payable semestriellement le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

Le capital nominal fixé à un milliard de francs est destiné au remboursement d'une dette extérieure et à la consolidation de bons du Trésor.

Art. 2.

L'emprunt pourra être émis en une plusieurs tranches. Des arrêtés royaux fixeront pour chaque émission, le montant nominal, l'importance des coupures et la date d'entrée en jouissance.

Instelling van een aflosbare leening ten bedrage van één milliard frank aan 3 1/2 t. h.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wetten houdende de gewone en buitengewone begrootingen van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

Artikel één.

Er wordt eene koloniale schuld 3 1/2 t. h. 1937 gesticht, onomzetbaar voor 15 Maart 1948, vertegenwoordigd door obligaties aan toonder van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo.

De interest zal zesmaandelijks betaalbaar zijn, den 15n Maart en den 15n September van elk jaar.

Het op één milliard vastgesteld nominaal kapitaal is bestemd tot de terugbetaling van eene buitenlandsche leening en tot de consolidatie an Schatkistbons.

Art. 2.

De leening zal in één of meer sneden mogen uitgegeven worden. Koninklijke besluiten zullen, voor elke uitgifte, het nominaal bedrag, de belangrijkheid der coupures en den datum der ingenottreding vaststellen.

ART. 3.

L'amortissement de cet emprunt s'effectuera en cinquante ans à partir du 15 mars 1948, soit au pair par voie de tirage au sort soit par rachat en bourse à un cours qui n'excédera pas le pair de la valeur nominale, selon un tableau d'amortissement qui sera fixé ultérieurement par arrêté royal.

ART. 4.

Les coupons de la Dette coloniale 3 1/2 p. c. 1937 seront uniquement assujettis à la taxe mobilière de 2 p. c. Le remboursement des obligations amorties se fera net d'impôts.

ART. 5

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Lausanne, le 12 août 1937.

ART. 3.

De aflossing van deze leening zal in vijftig jaar, met ingang van 15 Maart 1948, geschieden, hetzij al pari bij wege van trekking, hetzij door terugkoop ter beurs, tegen eene noteering welke het pari van de nominale waarde niet zal te boven gaan, volgens eene aflossingstabel, welke later bij koninklijk besluit zal bepaald worden.

ART. 4

De coupons van de Koloniale Schuld 3 1/2 t. h. 1937 zullen slechts aan de mobilaire taks van 2 t. h. onderworpen worden. De terugbetaling van de afgeslote obligaties zal belastingvrij geschieden.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Lausanne, den 12n Augustus 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Emission de la première tranche de 435 millions de francs de l'emprunt à 3 1/2 % créé par arrêté royal du 12 août 1937.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 12 août 1937, portant création d'une dette coloniale 3 1/2 % 1937;

Considérant quil y a lieu d'émettre une première tranche d'obligations à concurrence d'un capital nominal de 435 millions de francs;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il sera émis, à concurrence d'un capital nominal de 435 millions de francs, une première tranche d'obligations au porteur, jouissance à compter du 15 septembre 1937.

Art. 2.

Les obligations à émettre seront de 500, 1,000, 5,000, 10,000 et 25,000 francs de capital nominal. Elles seront établies dans la forme prescrite pour les autres obligations de la Dette publique du Congo Belge.

Uitgifte van een eerste snede, ten bedrage van 435 millioen frank, der leening aan 3 1/2 % ingesteld bij koninklijk besluit van dd. 12 Augustus 1937.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 12 Augustus 1937, houdende stichting van eene koloniale schuld 3 1/2 % 1937;

Overwegende dat er aanleiding bestaat tot het uitgeven van eene eerste snede obligaties tot beloop van een nominaal kapitaal van 435 millioen frank;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Er zal, tot beloop van een nominaal kapitaal van 435 millioen frank, eene eerste snede obligaties aan toonder, genot met ingang van 15 September 1937, worden uitgegeven.

Art. 2.

De uit te geven obligaties zullen van 500, 1,000, 5,000, 10,000 en 25,000 frank nominaal kapitaal zijn. Zij zullen worden opgemaakt in den vorm welke voor de overige obligaties der Openbare Schuld van Belgisch-Congo voorgeschreven is.

Elles seront munies de coupons d'intérêts semestriels payables chez les agents du caissier de l'Etat, le 15 mars et le 15 septembre de chaque année et pour la première fois le 15 mars 1938.

Les titres de 25,000, 10,000 et 5,000 francs pourront être échangés sans frais contre des titres de 500 francs.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Lausanne, le 12 août 1937.

Zij zullen voorzien zijn van zesmaandelijksche interestcoupons, welke bij de agenten van den Staatskassier den 15n Maart en den 15n September van elk jaar, en voor de eerste maal den 15n Maart 1938, betaalbaar zijn.

De titels van 25,000, 10,000 en 5,000 frank zullen, zonder kosten, tegen titels van 500 frank kunnen gewisseld worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Lausanne, den 12n Augustus 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mesures d'exécution relatives à l'émission de la 1re tranche de 435 millions de francs de l'emprunt à 3 1/2 p. c., créé par arrêté royal du 12 août 1937.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 12 août 1937, relatif à l'émission de la 1re tranche, au capital nominal de quatre cent trente-cinq millions de francs, de l'emprunt d'un milliard

Uitvoeringsmaatregelen betrekking hebbende op de uitgifte der eerste snede ten bedrage van 435 millioen frank der leening aan 3 1/2 t. h., ingesteld bij koninklijk besluit dd. 12 Augustus 1937.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 12 Augustus 1937, betreffende de uitgifte der eerste snede, nominaal groot vierhonderd vijf en dertig millioen frank, van de leening van

de francs 3 1/2 p. c., créé par arrêté royal du 12 août 1937;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

La souscription publique aux obligations de la Dette coloniale à 3 1/2 p. c., amortissable de 1937, sera ouverte le lundi 13 septembre 1937, à la Banque du Congo Belge; elle sera close dès que les demandes auront absorbé le capital nominal mis en souscription, et au plus tard, le samedi 18 septembre 1937. Eventuellement, les souscriptions de la dernière journée seront soumises à répartition.

ART. 2.

Les obligations seront émises au prix de quatre cent septante francs (470 francs), pour cinq cents francs de capital nominal, payable comme suit :

100 francs à la souscription;

370 francs du jeudi 23 septembre 1937 au mercredi 29 septembre 1937 inclusivement, contre remise de titres provisoires.

Les versements libératoires effectués après le 29 septembre 1937 seront majorés d'un intérêt de retard de 5 centimes par jour et par 500 francs de capital nominal attribué, calculé à partir du 24 septembre 1937. Les souscripteurs qui n'auront pas valablement libéré leur souscription au plus tard le samedi 23 octobre 1937, seront

één milliard frank aan 3 1/2 t. h., ingesteld bij koninklijk besluit van 12 Augustus 1937;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De openbare inschrijving op de obligatiën der Koloniale Schuld aan 3 1/2 t. h. aflosbaar 1937, zal op Maandag 13 September 1937 worden opengesteld bij de Bank van Belgisch-Congo; zij zal worden gesloten zoodra de inschrijvingen het gevraagde nominaal kapitaal zullen bereiken en ten laatste op Zaterdag 18 September 1937. De inschrijvingen van den laatsten dag zullen, eventueel, verdeeld worden.

ART. 2.

De obligatiën zullen worden uitgegeven tegen den koers van vierhonderd zeventig frank (470 frank), per vijfhonderd frank nominaal kapitaal, betaalbaar als volgt:

100 frank bij de inschrijving;

370 frank, vanaf Donderdag 23 September 1937, tot en met Woensdag 29 September 1937, tegen inlevering van de voorloopige titels.

De na den 29n September 1937 gedane vrijmakende stortingen, zullen worden verhoogd met eenen nalatigheidsinterest van 5 centimen per dag en per 500 frank toegewezen nominaal kapitaal, berekend vanaf 24 September 1937. De inschrijvers die ten laatste op Zaterdag 23 October 1937 hunne inschrijving niet zullen hebben

déchus de leurs droits, sans qu'aucune mise en demeure soit nécessaire; le Ministre des Colonies aura le droit de réaliser les titres non libérés après cette dernière date, pour le compte et aux risques des souscripteurs défaillants.

ART. 3.

Les titres provisoires sont revêtus de la griffe du Ministre des Colonies et des griffes du directeur général des finances et du chef du contrôle financier; ils porteront le timbre du contrôle financier; le timbre de la Trésorierie sera apposé, partie sur le titre, partie sur la souche.

ART. 4.

L'échange des titres provisoires contre des obligations définitives aura lieu, sans concordance de numéros, à une date qui sera publiée par les journaux et en tous les cas, avant le 15 mars 1938.

L'administrateur général des colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 27 août 1937.

geldig volgestort, zullen van hunne rechten vervallen worden verklaard, zonder dat eenige ingebrekestelling noodig zij; de Minister van Koloniën zal het recht hebben na deze dagteekening niet volgestorte titels te gelde te maken, voor rekening en op risico der nalatige inschrijvers.

ART. 3.

De voorloopige titels dragen den naamstempel van den Minister van Koloniën en van den directeur-generaal der financiën en van het hoofd der geldelijke controle. Zij zullen het zegel van de geldelijke controle dragen; het zegel der Thesaurie zal worden aangebracht deels op den titel, deels op de souche.

ART. 4.

De omruiling van de voorloopige titels tegen definitieve obligatiën zal plaats hebben, zonder overeenstemming van nummers, op eenen datum welken de dagbladen zullen bekendmaken en in alle geval, vóór 15 Marta 1938.

De administrateur-generaal van koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 27n Augustus 1937.

E. RUBBENS.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 28 juin 1937 sont promus :

à la date du 1er juillet 1937:

Service des Travaux Publics :

a) *Télécommunications :*
Ingénieur principal de 1re classe :

M. Geulette, Pascal-Joseph, Ingénieur principal de 2e classe.

b) *Ponts et Chaussées :*

Ingénieur principal de 2e classe :

M. Dewert, Jean-Jules - Clément, Ingénieur de 1re classe.

Service des Terres.

Conservateur-adjoint des Titres fonciers :

M. Capelle, Jules-Clément-Adelin, Lambert-Marie, Géomètre principal.

Service de l'Hygiène.

Médecin de 1re classe :

MM. Léonard, Gaston-Constant-Pierre-Charles-Ghislain;

Devignat, René-Louis-Marie.
Médecins de 2e classe.

Médecin de 1re classe (à titre provisoire) :
M. Van Wymeersch, Henri-Marie-Oscar-Raphaël, Médecin de 2e classe, (à titre provisoire).

Plaatselijk Bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 28 Juni 1937 zijn bevorderd:

ter dagteekening van 1 Juli 1937:

Dienst der Openbare Werken :

a) *Televerbindingen :*
Tot Eerstaanwezend Ingenieur-1e klasse :

de Heer Geulette, Pascal-Joseph, Eerstaanwezend Ingenieur-2e klasse.

b) *Bruggen en Wegen :*

Tot Eerstaanwezend Ingenieur-2e klasse :

de Heer Dewert, Jean-Jules-Clément, Ingenieur-1e klasse.

Dienst der Gronden.

Tot Adjunct - bewaarder der Grondtitels :

de Heer Capelle, Jules-Clément-Adelin-Lambert-Marie, Eerstaanwezend-landmeter.

Dienst der Hygiëne.

Tot Geneesheer-1e klasse :

de Heeren Léonard, Gaston-Constant-Pierre-Charles-Ghislain;

Devignat, René-Louis-Marie,
Geneesheeren-2e klasse.

Tot geneesheer-1e klasse (met voorloopige aanstelling) :
de Heer Van Wymeersch, Henri-Marie-Oscar-Raphaël, Geneesheer-2e klasse (met voorloopige aanstelling).

Par arrêté royal du 8 juillet 1937 sont promus :

à la date du 1er juillet 1937:

Lieutenant-Colonel de la Force Publique :

M. Mauroy, Robert-Grégoire, Major de la Force Publique.

Il prendra rang d'ancienneté dans la hiérarchie à la date du 1er avril 1937.

Major de la Force Publique:

M. Michel, Jaul-Zénon-Auguste, Capitaine-Commandat de la Force Publique.

Bij koninklijk besluit van 8 Juli 1937 zijn bevorderd :

ter dagteekening van 1 Juli 1937:

Tot Luitenant Kolonel der Weermacht :

de Heer Mauroy, Robert-Grégoire, Majoor der Weermacht.

Voor de ancienniteit zal hij plaats nemen in de rangorde ter dagteekening van 1 April 1937.

Tot Majoor der Weermacht:

de Heer Michel, Paul-Zénon-Auguste, Kapitein-Commandant der Weermacht.

Par arrêté royal du 23 juillet 1937 sortant ses effets le 7 mai 1937, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. Lebeac, Henri-Victor-Marie, Inspecteur Principal de l'Agriculture.

Bij koninklijk besluit van 23 Juli 1937, dat zijne uitwerksels heeft op 7 Mei 1937, wordt eervol loopbaaneinde verleend, op eigen verzoek, aan den heer Lebeau, Henri-Victor-Marie, Eerstaanwezend Inspecteur van den Landbouw.

Modifications temporaires des Traitements du Personnel Colonial.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 2 juillet 1929, organique du Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie;

Vu l'arrêté royal du 28 décembre 1931, modifiant le barême des traitements des fonctionnaires et agents administratifs de la Colo-

Tijdelijke wijzigingen aan de wedden van het Koloniaal Personeel.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van 2 Juli 1929, tot vaststelling van het Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie;

Gezien het koninklijk besluit van 28 December 1931, houdende wijziging aan de weddeschalen van de administratieve ambtenaren en

nie, ainsi que des officiers et sous-officiers de la Force Publique;

Vu l'arrêté royal du 7 mai 1931, organique du Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Vu l'arrêté royal du 5 février 1932, modifiant le barème des traitements des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Vu Notre arrêté du 24 septembre 1934, organique du Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, entrant en vigueur le 1er janvier 1935;

Vu Notre arrêté du 5 novembre 1934, organique du Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, entrant en vigueur le 1er janvier 1935;

Vu Notre arrêté du 8 décembre 1934, relatif à l'option;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Une augmentation temporaire de 5 % portant sur les deux tiers du traitement d'activité, alloué aux fonctionnaires et agents administratifs et de l'ordre judiciaire, ainsi qu'aux officiers et sous-officiers de la Force Publique, est accordée à dater du 1er mai 1937.

Le tiers restant est soumis à partir de la même date aux mêmes

beambten der Kolonie, alsmede van de officieren en onderofficieren der Weermacht;

Gezien het koninklijk besluit van 7 Mei 1931, tot vaststelling van het Statuut voor de gerechtsambtenaren en -beambten;

Gezien het koninklijk besluit van 5 Februari 1932, houdende wijziging aan de weddeschaal van de gerechtsambtenaren en -beambten;

Gezien Ons besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, dat op 1 Januari 1935 in werking is getreden;

Gezien Ons besluit van 5 November 1934, tot vaststelling van het Statuut voor de gerechtsambtenaren en -beambten, dat op 1 Januari 1935 in werking is getreden;

Gezien Ons besluit van 8 December 1934, aangaande de optie;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Eene tijdelijke verhooging van 5 t. h., betrekking hebbende op de twee derden van de aan de administratieve ambtenaren en beambten en aan de gerechtsambtenaren en -beambten, alsmede aan de officieren en onderofficieren der Weermacht, toegekende activiteitswedde, wordt, met ingang van 1 Mei 1937, verleend.

Het overige derde wordt, met ingang van denzelfden datum, on-

majorations ou réductions que les traitements du personnel métropolitain de l'Etat, basées sur l'index des prix de détail, tel qu'il est établi en Belgique.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1937.

derworpen aan dezelfde vermeerderingen of verminderingen als de wedden van het moederlandspersoneel van het Rijk, berekend naar het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen, zooals dit in België vastgesteld wordt.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 5n Juli 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux modifications apportées aux traitements du personnel européen de la Force publique.

—

Ce projet a été examiné, par le Conseil, au cours de la séance du 16 juillet 1937.

Il a été approuvé sans observations à l'unanimité.

M. le Vice-Présdent Dupriez et MM. les Conseillers Deladrier et Van Der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 28 juillet 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur :
H. DERAEDT.

Modifications temporaires des traitements du personnel de la Force Publique.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

L'arrêté royal du 5 juillet 1937, comportant des modifications temporaires des traitements alloués aux fonctionnaires et agents administratifs et de l'ordre judiciaire, ainsi qu'aux officiers et sous-officiers de la Force Publique, est approuvé en tant qu'il s'applique à ces derniers.

Art. 2.

Pour le calcul des allocations spéciales, propres au régime de la compénétration, il n'est pas tenu compte des réductions ou majorations de traitements apportées ou

Tijdelijke wijzigingen aan de wedden van het personeel der Weermacht.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies van den Kolonialen raad uitgevaardigd in diens vergadering van 16 Juli 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Het koninklijk besluit van 5 Juli 1937 houdende tijdelijke wijzigingen aan de wedden welke aan de administratieve ambtenaren en beambten, alsmede aan de gerechtsambtenaren en -beambten en aan de officieren en onderofficieren der Weermacht verleend worden, is goedgekeurd voor zooveel het op deze laatsten toepasselijk is.

Art. 2.

Voor het berekenen van de bijzondere bewilligingen welke aan het stelsel der compenetratie eigen zijn, wordt geen rekening gehouden met de weddeverminderingen

à apporter aux barèmes établis par les Statuts.

of- vermeerderingen die door de statuten aan de weddeschalen toegebracht zijn of zullen toegebracht worden.

Donné à Bruxelles, le 23 août 1937.

Gegeven te Brussel, den 23n Augustus 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux traitements des magistrats de carrière.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil, au cours de la séance du 16 juillet 1937.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

M. le Vice-Président Dupriez et MM. les Conseillers Deladrier et Van Der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 28 juillet 1937.

L'Auditeur,

HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

H. DERAEDT.

Statut des magistrats. — Traitements.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1937.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Une augmentation temporaire de 5 % portant sur les deux tiers du traitement d'activité de tout magistrat de carrière, est accordée à dater du 1er mai 1937.

Le tiers restant est soumis à partir de la même date aux mêmes majorations ou réductions que les traitements du personnel métropolitain de l'Etat, basées sur l'index des prix de détail, tel qu'il est établi en Belgique.

Donné à Bruxelles, le 23 août 1937.

Statuut voor de magistraten. — Wedden.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 Juli 1937,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

Eene tijdelijke verhooging van 5 % betrekking hebbende op de twee derden van de activiteitswedde van elken eigenlijken magistraat, wordt, met ingang op 1 Mei 1937, verleend.

Het overige derde wordt, met ingang op denzelfden datum, onderworpen aan dezelfde vermeerderingen of verminderingen als de wedden van het moederlandspersoneel van het Rijk, berekend naar het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen, zooals dit in België vastgesteld wordt.

Gegeven te Brussel, den 23n Augustus 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. Rubbens.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret concernant le degré de cessibilité et de saisissabilité des traitements, soldes et allocations du personnel de la Colonie.

—

Le Conseil a examiné le projet de décret concernant le degré de cessibilité et de saisissabilité des traitements, soldes et allocations du personnel de la Colonie, en ses séances des 25 juin et 16 juillet 1937.

Diverses observations ont été présentées et il a été reconnu nécessaire de préciser dans ce décret qui ne concerne que le personnel de la Colonie et du Ruanda-Urundi, l'expression « traitement d'activité » qui ne comprend pas les traitements de congé.

Les explications du Gouvernement peuvent être complétées comme suit : « Aux termes de l'alinéa 1 de l'article 1 du projet de décret, une somme de 12.000 francs du traitement est soustraite à toute possibilité de saisie ou de cession.

» L'alinéa 2 du même article apporte une exception à ce régime mais dans une hypothèse bien déterminée, à savoir quand sont réunies les deux conditions suivantes :

» 1° Saisie ou cession pour dette alimentaire;

» 2° Saisie ou cession portant sur le traitement d'activité.

» La première de ces deux conditions se justifie aisément par la nature même de l'obligation en cause.

» Quant à la seconde, sa justification réside dans le fait que le traitement d'activité est plus élevé que les autres traitements — de congé ou de disponibilité, etc... — et que la charge pourrait être trop lourde pour le fonctionnaire ou agent non en activité de service, si on permettait les saisies et cessions sur la base d'un tiers de leur traitement, sans soustraire à de telles opérations le montant de 12,000 francs visé à l'alinéa 1. »

Deux membres ont protesté contre le droit excessif donné à la Colonie et au Ruanda-Urundi, de prélever sur les traitements des agents, tout ce qui leur est dû, sans aucune restriction. Ils admettent très bien que la Colonie et le Ruanda-Urundi soient privilégiés à l'égard des autres créanciers de leurs agents ainsi que cela est dit dans le deuxième alinéa de l'article 4 du projet, mais ils estiment excessif que la Colonie puisse se saisir de la totalité du traitement d'un agent, sans que ce droit soit limité comme celui des autres créanciers à la partie saisissable du traitement.

Ce droit exorbitant n'est pas consacré par la législation métropolitaine et il a fallu des dispositions spéciales pour autoriser l'Etat à se payer sur les pensions ou allocation déclarées complètement insaisis-

sables et encore les retenues ne portent que sur une partie de ces pensions et allocations (voir les lois des 9 août 1920 et 8 août 1921).

Si ce droit a été reconnu à la Colonie pour la première fois dans le décret du 6 février 1909, il semble bien ressortir des considérants de ce décret comme du rapport du Conseil Colonial que c'est par erreur qu'il concerne les agents européens auxquels le décret avait précisément pour but d'assurer la subsistance au Congo, et alors surtout que le rapport ne parle que des « agents, militaires, travailleurs de couleur ». Les opposants font en outre remarquer que le rapporteur de l'époque, M. le Vice-Président Galopin, faisait ressortir que cette garantie ne semblait indispensable que pour sauvegarder les intérêts d'une colonie qui était encore dans la période d'organisation. Ils estiment donc que, bien que l'on puisse être assuré qu'aucun gouvernement ne réduirait ses agents à la famine en usant de ce droit, il est inopportun de le lui consacrer par un texte législatif.

M. le Ministre a répondu que limiter actuellement le droit de prélèvement à une certaine quotité serait, en présence des différents textes existant sur la matière, une mesure dérogatoire à l'économie générale des dispositions législatives en vigueur, mais qu'il mettrait à l'étude la rédaction d'un autre projet destiné à apporter une solution d'ensemble au problème soulevé.

Dans ces conditions, le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Vice-Président Dupriez, et MM. les Conseillers Deladrier et Van der Linden avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 28 juillet 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Degré de saisissabilité et de cessibilité des traitements, soldes et allocations du personnel de la Colonie.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1937;

Graad van afstaanbaarheid en aantastbaarheid der wedden, soldijen, en bewilligingen van het personeel der Kolonie.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies van den Kolonialen raad uitgevaardigd in diens vergadering van 16 Juli 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les traitements du personnel non indigène de la Colonie et du Ruanda-Urundi, soumis au statut ou engagé par contrat, ne sont cessibles ni saisissables sur les premiers 12.000 francs; ils le sont à concurrence d'un tiers sur la partie qui excède cette somme.

Toutefois, les traitements d'activité sont cessibles et saisissables à concurrence d'un tiers pour cause d'obligation alimentaire légale.

Sans préjudice aux dispositions statutaires autorisant le Ministre des Colonies à prendre, par voie de dispositions générales ou particulières, toutes mesures propres à assurer à la femme et aux enfants le bénéfice de l'indemnité familiale, les indemnités de toutes espèces sont incessibles et insaisissables.

ART 2.

Les traitements et salaires du personnel de couleur de la Colonie et du Ruanda-Urundi, soumis au régime du statut ou engagé par contrat, sont cessibles et saisissables jusqu'à concurrence d'un tiers lorsque leur bénéficiaire est logé et nourri par la Colonie ou le Ru-

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De wedden van het nietinlandsch personeel uit de Kolonie en uit Ruanda-Urundi, dat aan het statuut onderworpen of bij contract aangeworven is, kunnen niet afgestaan noch aangetast worden voor de eerste 12.000 frank, maar wel tot beloop van één derde voor het gedeelte dat deze som te boven gaat.

De activiteitswedden zijn echter afstaanbaar en aantastbaar, tot beloop van één derde, wegens wettige verplichting tot levensonderhoud.

Onverminderd de statutaire bepalingen welke den Minister van Koloniën machtigen, bij wege van algemeene of afzonderlijke schikkingen, alle maatregelen te treffen welke van aard zijn aan de vrouw en aan de kinderen het voordeel van de gezinstoelage te verzekeren, zijn de onderscheiden vergoedingen onafstaanbaar en onaantastbaar.

ART. 2.

De wedden en loonen van het kleurpersoneel uit de Kolonie en Ruanda-Urundi dat aan het stelsel van het statuut onderworpen of bij contract aangeworven is, zijn afstaanbaar en aantastbaar tot beloop van één derde, wanneer hun beneficiant door de Kolonie of Ru-

anda-Urundi et d'un cinquième s'il en est autrement.

Ils sont cessibles et saisissables à concurrence des deux tiers ou de la moitié, suivant la distinction établie à l'alinéa précédent, pour cause d'obligation alimentaire prévue par la loi ou par la coutume indigène.

Les indemnités attribuées au personnel de couleur de la Colonie et du Ruanda-Urundi, soumis au régime du statut ou engagé par contrat, ainsi que les soldes et allocations des soldats et gradés noirs de la Force Publique sont incessibles et insaisissables.

Toutefois, le Gouverneur Général pourra prendre, par voie de dispositions générales ou particulières, toutes mesures propres à assurer à la femme et aux enfants le bénéfice de l'indemnité familiale.

ART. 3.

Les saisies pour créances alimentaires peuvent être exercées cumulativement avec les autres saisies, dans les limites des maxima prévus par le présent décret, quant à chacun de ces groupes de saisies.

ART. 4.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, la Colonie et le Ruanda-Urundi prélèvent sur les traitements, salaires, soldes, allocations

anda-Urundi gehuisvest en gevoed wordt, en tot beloop van één vijfde, indien het anders gesteld is.

Zij zijn afstaanbaar en aantastbaar tot beloop van de twee derden of van de helft, volgens het bij voorgaand lid vastgesteld onderscheid, om reden van verplichting tot levensonderhoud welke bij de wet of de inheemsche gewoonte voorzien is.

De vergoedingen toegekend aan het kleurpersoneel uit de Kolonie of Ruanda-Urundi, dat aan het stelsel van het statuut onderworpen of bij contract aangeworven is, alsmede de soldijen en bewilligingen van de negersoldaten en -gegradueerden der Weermacht, zijn onafstaanbaar en onaantastbaar.

De Gouverneur Generaal zal nochtans bij wege van algemeene of afzonderlijke schikkingen, alle maatregelen kunnen treffen welke van aard zijn aan de vrouw en aan de kinderen het voordeel van de gezinstoelage te verzekeren.

ART. 3.

Het beslag tot schuldvordering voor levensonderhoud kan gelijktijdig geschieden met elk ander beslag, binnen de perken van het bij dit decreet voorziene maxima, wat ieder dezer beslaggroepen betreft.

ART. 4.

Onaangezien vorenstaande beschikkingen, nemen de Kolonie en Ruanda-Urundi op de wedden, loonen, soldijen, bewilligingen en

et indemnités de toutes espèces dont il est question aux articles ci-dessus, ainsi que sur l'avoir d'épargne du personnel de couleur soumis au statut, soit qu'ils les détiennent, soit qu'ils les aient placés dans un établissement financier, les sommes dont leur sont redevables, à un titre quelconque, le personnel de la Colonie et du Ruanda-Urundi et les militaires de la Force Publique.

La créance de la Colonie ou du Ruanda-Urundi est privilégiée à l'égard de toutes autres sur les traitements, salaires, soldes, allocations, indemnités de toutes espèces et sur l'avoir d'épargne visé à l'alinéa ci-dessus.

ART. 5.

Le décret du 6 février 1909, modifié par l'ordonnance législative lu 25 janvier 1916, ainsi que l'ordonnance du Gouverneur du Ruanda-Urundi, n° 13, du 2 juillet 1926, sont abrogés.

Toutefois, par mesure transitoire, les saisies et les cessions déjà faites à la date d'entrée en vigueur du présent décret demeurent régies par ces dispositions.

ART. 6.

Le présent décret est applicable

vergoedingen van allen aard waarvan in voorgaande artikelen gewaagd wordt, alsmede op het in de spaarkas belegd tegoed van het aan het statuut onderworpen kleurpersoneel, hetzij dat zij deze behouden, hetzij dat zij deze in eene financieele inrichting belegd hebben, de sommen vooraf welke hun, te welken titel ook, door het personeel uit de Kolonie of Ruanda-Urundi en door de militairen der Weermacht, verschuldigd zijn.

De schuldvordering van de Kolonie of van Ruanda-Urundi is bevoorrecht ten aanzien van elke andere schuldvordering, op de wedden, loonen, soldijen bewilligingen, vergoedingen van allen aard, en op het in de spaarkas belegd tegoed, waarvan in voorgaand lid gewaagd wordt.

ART. 5.

Het decreet van 6 Februari 1909, gewijzigd bij de wetgevende verordening van 25 Januari 1916, alsmede de verordening van den Gouverneur van Ruanda-Urundi, nr 13, van 2 Juli 1926, worden afgeschaft.

Nochtans blijven, bij overgangsmaatregel, de op den datum van het in werking treden van dit decreet reeds beteekende beslagleggingen onder derden en de afstanden, door deze bepalingen beheerscht.

ART. 6.

Dit decreet is toepasselijk in

à la Colonie du Congo Belge et au Territoire du Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 23 août 1937.

de Kolonie Belgisch-Congo en in het Ruanda-Urundigebied.

Gegeven te Brussel, den 23n Augustus 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret appliquant le système métropolitain aux variations du montant des pensions civiques et coloniales.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet au cours de la séance du 28 juillet 1937 et l'a approuvé, sans observations, à l'unanimité des membres présents.

M. le Vice-Président Dupriez, le R. P. Lotar ainsi que MM. Deladrier, Robert, Van der Linden et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 28 juillet 1937.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. GUSTIN.

Pensions civiques et coloniales. — Variations de leur montant avec les valeurs de l'index-number.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 28 juillet 1937;

Burgerlijke en Koloniale Pensioenen. — Schommelingen van hun bedrag met de waarden van het indexcijfer.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies ingediend door den Kolonialen Raad in diens vergadering van 28 Juli 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le dernier alinéa de l'article 2 du décret du 12 mars 1937 est remplacé par le texte ci-après :

« Les variations sont établies » mensuellement d'après le nom- » bre indice afférent au pénultiè- » me mois ».

ART. 2.

Le présent décret sort ses effets à partir du 1er avril 1937.

Donné à Bruxelles, le 24 août 1937.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De laatste alinéa van artikel 2 van het decreet van 12 Maart 1937, wordt door den hierna volgenden tekst vervangen :

« De schommelingen worden » maandelijks vastgesteld volgens » het indexcijfer, betrekkelijk de » voorlaatste maand ».

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking op 1n April 1937.

Gegeven te Brussel, den 24n Augustus 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret accordant certains avantages aux coloniaux qui ont participé aux débuts de notre entreprise africaine.

—

Ce projet a été examiné au cours de la séance du 16 juillet 1937.

Un membre pose la question de savoir quelle serait la situation de ceux auxquels ne manqueraient que deux ou trois mois pour pouvoir bénéficier des avantages accordés. M. le Ministre répondit que pour des mesures de l'espèce, une limite fixe était de rigueur.

Le même membre signale que le régime des pensions et allocations

civiques de 1910 avait été abandonné par le législateur métropolitain de 1922. Il exprima l'avis qu'il conviendrait de rétablir ce régime comme base du présent projet. M. le Président répondit que ce projet et celui qui précède avaient été longuement examinés avec les intéressés.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité moins deux abstentions pour motif de convenances personnelles.

MM. Dupriez, Deladrier et Van der Linden avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 28 juillet 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. VOISIN.

Décret accordant certains avantages aux coloniaux qui ont participé aux débuts de notre entreprise africaine.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Est supprimée, à partir du 1er avril 1937, la réduction de 50 francs par 1.000 francs d'allocations de retraite ou d'indemnités analogues reçues, appliquée, en

Decreet zekere voordeelen toekennend aan Kolonialen die aan het begin van onze onderneming in Afrika hebben deelgenomen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 Juli 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt, met ingang van 1 April 1937, afgeschaft de vermindering van 50 frank per 1.000 frank rustgelden of dergelijke ontvangen vergoedingen, krachtens vroegere

vertu des dispositions antérieures, aux pensions civiques et coloniales.

ART. 2.

Peuvent être admis au bénéfice de la pension civique établie par le décret du 25 avril 1910, les anciens magistrats, fonctionnaires et agents, y compris ceux de l'ordre judiciaire, et les anciens militaires qui en feront la demande et qui n'ont pu obtenir cet avantage à raison du fait que le montant de la réduction visée à l'article 1er était supérieur au montant initial de la pension civique qui aurait pu leur être accordée.

La demande doit, sous peine de déchéance, être adressée par écrit au Ministre des Colonies dans les cinq ans, à dater du 1er avril 1937.

Le présent article ne donne droit qu'aux arrérages de la pension à échoir après le 1er avril 1937.

ART. 3.

Peuvent également être admis au bénéfice de la pension civique établie par le décret du 25 avril 1910, les anciens magistrats, fonctionnaires et agents, y compris ceux de l'ordre judiciaire et les anciens militaires, qui n'ont pu obtenir cet avantage, à raison du fait qu'ils ne sont pas citoyens belges ou qu'ils ne le sont devenus qu'après le 1er janvier 1911, à la condition que les intéressés administrent la preuve de leur résidence en Belgique, à la date du 1er

bepalingen toegepast op de burgerlijke en koloniale pensioenen.

ART. 2.

Kunnen tot het voordeel van het burgerlijk pensioen dat bij het decreet van 25 April 1910 ingesteld is, toegelaten worden de gewezen magistraten, ambtenaren en beambten, met inbegrip van de gerechts-ambtenaren en beambten, en de gewezen militairen, die er de aanvraag zullen van doen en die dit voordeel niet konden bekomen naar aanleiding van het feit dat het bedrag van de bij artikel 1 bedoelde vermindering hooger was dan het oorspronkelijk bedrag van het burgerlijk pensioen, dat hun zou kunnen verleend worden.

De aanvraag moet, op straf van verval, schriftelijk tot den Minister van Koloniën worden gericht, binnen de vijf jaar met ingang van 1 April 1937.

Dit artikel geeft slechts recht op de na 1 April 1937 te vervallen pensioensachterstallen.

ART. 3.

Kunnen eveneens worden toegelaten tot het voordeel van het bij het decreet van 25 April 1910 ingesteld burgerlijk pensioen, de gewezen magistraten, ambtenaren en beambten, met inbegrip van de gerechtsambtenaren en beambten, en de gewezen militairen, die dit voordeel niet konden bekomen, naar aanleiding van het feit dat zij geen Belgische burgers zijn of het slechts na 1 Januari 1911 geworden zijn, op voorwaarde dat de belanghebbenden het bewijs

avril 1937 et introduisent leur demande, dans les formes et délai prévus à l'article précédent, le tout sous peine de déchéance.

Le présent article ne donne droit qu'aux arrérages de la pension à échoir après le 1er avril 1937.

ART. 4.

Les anciens magistrats, fonctionnaires et agents, y compris ceux de l'ordre judiciaire, et les anciens militaires, non revêtus de la qualité de citoyens belges, pensionnés sous les régimes des décrets postérieurs à celui du 25 avril 1910, sont admis à la supputation intégrale, pour la pension, de leurs services effectifs antérieurs au 15 novembre 1908.

L'augmentation de la pension résultant du présent article ne profite aux intéressés qu'à partir du 1er avril 1937.

ART. 5.

Les anciens coloniaux porteurs de la Médaille Commémorative du Congo, ne jouissant d'aucune pension à charge du Trésor Colonial, exception faite des rentes attachées à une distinction honorifique, peuvent, s'ils ont servi sur le territoire de l'Etat Indépendant du Congo, pendant trois années au moins, avant le 1er juillet 1898 et, s'ils en font la demande, obtenir à partir du 1er avril 1937, une allocation viagère annuelle, calculée sur la base de 1.000 francs par

leveren dat zij, op den datum van 1 April 1937 in België verblijven, en hunne aanvraag in de indienen bij voorgaand artikel voorziene vormen en termijnen, dit alles op straf van verval.

Dit artikel geeft enkel recht op de na 1 April 1937 te vervallen pensioensachterstallen.

ART. 4.

De gewezen magistraten, ambtenaren en beambten, met inbegrip van de gerechtsambtenaren en beambten, en de gewezen militairen, die niet bekleed zijn met de hoedanigheid van Belgisch burger en gepensionneerd zijn onder de stelsels van de decreten volgend op dit van 25 April 1910, worden, voor hun pensioen, toegelaten tot de algeheele berekening van hunne effectieve diensten welke den 15 November 1908 voorafgingen.

De uit dit artikel voortvloeiende pensioensverhooging komt aan de belanghebbenden slechts ten goede met ingang van 1 April 1937.

ART. 5.

Daar de gewezen kolonialen, houders van de Herinneringsmedaille van Congo, geenerlei pensioen ten bezware van de Koloniale Schatkist genieten, met uitzondering van de renten welke aan een eereteeken verbonden zijn, kunnen zij, indien zij, gedurende ten minste drie jaar en voor 1 Juli 1898 op het grondgebied van den Onafhankelijken Congo Staat gediend hebben, en er de aanvraag van doen, met ingang van 1 April 1937, een jaarlijksche en levens-

année de séjour antérieure au 1er juillet 1898.

La preuve du séjour peut être établie au moyen de certificats ou d'attestations. A défaut de la production de tels documents, la Commission des pensions civiques apprécie et formule un avis à soumettre au Ministre des Colonies qui prend la décision.

Les jours qui, dans le total du temps entrant en compte pour la fixation du montant de l'allocation, ne forment pas un mois, sont comptés pour un mois.

La demande visée à l'alinéa 1er du présent article, doit être introduite, sous peine de déchéance, dans les formes et délai prévus à l'article 2. Toutefois, le délai ne commence à courir qu'à dater de l'obtention de la Médaille Commémorative du Congo, pour ceux qui obtiendront cette distinction.

Les arrérages de l'allocation se prescrivent par cinq ans à compter du 1er janvier de l'année qui suivra la date du dernier paiement.

Un arrêté royal déterminera les modalités de paiement de l'allocation.

Le retrait ou la déchéance du droit de porter la Médaille Commémorative du Congo entraîne la perte de l'allocation, à dater du premier du mois suivant cet événement.

lange bewilliging ontvangen, berekend op grondslag van 1.000 frank per jaar verblijf, voor 1 Juli 1898.

Het verblijfbewijs kan door middel van getuigschriften of verklaringen vastgesteld worden. — Bij gebreke aan het voorleggen van dergelijke documenten, oordeelt de Commissie der burgerlijke pensioenen en stelt een advies op, dat moet onderworpen worden aan den Minister van Koloniën, die de beslissing treft.

De dagen welke, over het geheel van den tijd die in aanmerking komt voor het vaststellen van het bedrag der bewilliging, geen maand uitmaken, worden voor eene maand gerekend.

De bij lid 1 uit dit artikel bedoelde aanvraag moet op straf van verval, worden ingediend in de bij artikel 2 voorziene vormen en termijnen. — De termijn begint echter slechts te loopen van af het bekomen van de Herinneringsmedaille van Congo voor degenen die deze onderscheiding zullen ontvangen.

De achterstallen van de bewilliging verjaren na vijf jaar, te rekenen van 1 Januari van het jaar dat op de dagteekening der laatste betaling zal volgen.

Een koninklijk besluit zal de betalingsmodaliteiten van de bewilliging bepalen.

De ontneming of de vervallenverklaring van het recht de Herinneringsmedaille van Congo te dragen, heeft het verlies der bewilliging voor gevolg, van af den eersten dag der maand welke op deze gebeurtenis volgt.

Au cas où le droit de porter la Médaille Commémorative du Congo serait restitué, le droit à l'allocation serait rétabli par le fait même, mais seulement à partir du premier jour du mois suivant cette restitution.

Les règles relatives au degré de cessibilité et de saisissabilité des pensions civiques, sont applicables à l'allocation établie par les présentes dispositions.

Donné à Bruxelles, le 29 juillet 1937.

In geval het recht de Herinneringsmedaille van Congo te dragen zou teruggeschonken worden, zal, door dit enkel feit, het recht op de bewilliging hersteld zijn, maar enkel met ingang van den eersten dag der maand die op deze terugschenking volgt.

De regelen betreffende den graad van afstaanbaarheid en aantastbaarheid der burgerlijke pensioenen, zijn toepasselijk op de bewillingen welke bij de huidige bepalingen ingesteld worden.

Gegeven te Brussel, den 29n Juli 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi,
Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege,
De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret accordant aux titulaires de la Médaille commémorative du Congo une rente viagère.

—

Ce projet, examiné au cours de la séance du 16 juillet 1937, n'a donné lieu à aucune discussion et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins deux abstentions pour motif de convenances personnelles.

MM. Dupriez, Deladrier et Van der Linden avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 28 juillet 1937.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. VOISIN.

Décret accordant aux titulaires de la Médaille commémorative du Congo une rente viagère.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

Il est accordé aux titulaires de la Médaille Commémorative du Congo, une rente viagère, incessible et insaisissable, dont le montant annuel est fixé respectivement à mille ou à cinq cents francs, suivant que les intéressés ont servi en Afrique avant le 1er juillet 1998 ou entre cette date et le 15 novembre 1908.

Art. 2.

Cette rente prend cours à la date du 1er avril 1937, tant au profit de ceux qui sont déjà titulaires de la Médaille Commémorative du Congo qu'au profit de ceux qui obtiendront cette distinction.

Decreet een levenslange rente toekennend aan de titularissen van de Herinneringsmedaille van Congo.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 Juli 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Aan de titularissen van de Herinneringsmedaille van Congo wordt eene lijfrente verleend welke onvatbaar is voor overdracht en beslag, en waarvan het jaarlijksch bedrag onderscheidenlijk op duizend of op vijf honderd frank vastgesteld wordt, naar gelang de belanghebbenden voor 1 Juli 1898 of tusschen dezen datum en 15 November 1908, in Afrika hebben gediend.

Art. 2.

Deze rente neemt aanvang den 1n April 1937, zoowel ten bate van degenen die reeds titularis van de Herinneringsmedaille van Congo zijn, als ten bate van degenen die deze onderscheiding zullen ontvangen.

ART. 3.

La rente établie par les présentes dispositions peut être cumulée avec la pension civique et la pension coloniale.

ART. 4.

Elle est payable à raison d'un quart par trimestre civil et à terme échu. — Un arrêté royal déterminera les modalités de paiement.

ART. 5.

Les arrérages trimestriels de la rente sont payés intégralement, si le décès survient au cours du troisième mois du trimestre. — Ce montant est réduit respectivement au tiers ou aux deux tiers, suivant que cet évènement s'est produit au cours du premier ou du deuxième mois.

ART. 6.

Le retrait ou la déchéance du droit de porter la Médaille Commémorative du Congo, entraînant la perte de la rente, les principes formulés à l'article précédent sont appliqués en pareille éventualité.

Au cas où le droit de porter la Médaille Commémorative du Congo serait restitué, le droit à la rente serait rétabli par le fait même, mais seulement à partir du premier jour du trimestre civil, suivant cette restitution.

ART. 3.

De door de huidige bepalingen gevestigde rente kan met het burgerlijk pensioen en met koloniaal pensioen gecumuleerd worden.

ART. 4.

Zij is betaalbaar tot beloop van een vierde per burgerlijk kwaartaal en bij verschenen termijn. — Een koninklijk besluit zal de betalingsmodaliteiten bepalen.

ART. 5.

De driemaandelijksche renteachterstallen worden volledig betaald, indien het overlijden zich in den loop der derde maand van het kwartaal voordoet. — Dit bedrag wordt onderscheidenlijk tot een derde of tot twee derden verminderd, naar gelang deze gebeurtenis zich in den loop van de eerste of de tweede maand voordeed.

ART. 6.

De ontneming of de vervallenverklaring van het recht de Herinneringsmedaille van Congo te dragen, heeft het verlies der rente voor gevolg, in dit geval zijn de bij voorgaand artikel gestelde beginselen toepasselijk.

In geval het recht de Herinneringsmedaille van Congo te dragen, zou teruggeschonken worden, zal door dit enkel feit, het recht op de rente hersteld zijn, maar enkel met ingang van den eersten dag van het burgerlijk kwartaal die op deze terugschenking volgt.

ART. 7.	ART. 7.
Les arrérages de la rente se prescrivent par cinq ans, à compter du 1er janvier de l'année qui suivra la date du dernier paiement.	De achterstallen van de rente verjaren na vijf jaar, van af 1 Januari van het jaar dat op den datum van de laatste betaling zal volgen.
Donné à Bruxelles, le 29 juillet 1937.	Gegeven te Brussel, den 29n Juli 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret étendant aux concessions minières l'application de l'impôt personnel.

—

Ce projet de décret est soumis à l'avis du Conseil Colonial lors de sa séance du 16 juillet 1937.

Il donne lieu à une discussion au cours de laquelle plusieurs points de vue sont envisagés.

Un membre fait observer que dans le projet de la Commission, la taxation qui frappe la superficie des concessions ne devait toucher que les permis d'exploitation, tandis que dans le projet qui est soumis au Conseil, elle porte aussi sur les permis de recherches.

La taxe imposée par ce décret devient de ce fait beaucoup plus lourde.

Il est, de plus, fait observer que le rattachement de la taxation qui nous est proposée à la matière de l'impôt personnel répond à une classification qui paraît sujette à caution.

Par ailleurs cet impôt qui frappe la superficie des concessions de recherches ne se justifie ni au point de vue de la science financière ni à celui des faits.

L'Administration objecte qu'il est absolument indispensable d'obtenir des ressources suffisantes et que l'échelle des redevances qui figure au décret minier n'a pu être acceptée, dans sa forme actuelle,

qu'à la condition que la taxe du projet qui est soumis au Conseil permette d'obtenir des ressources complémentaires.

Un membre attire l'attention sur le fait que la taxation prévue ici vaut, en tout cas, beaucoup mieux que celle qui avait été envisagée précédemment et qui devait être une taxation incorporée dans le décret minier et portant sur un pourcentage de la valeur brute des produits vendus.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité moins quatre abstentions.

MM. Dupriez, Deladrier et Van der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 28 juillet 1937.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
M. ROBERT.

Impôt personnel sur la superficie des concessions minières.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 28 juillet 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Il est établi un impôt personnel annuel sur la superficie des concessions minières accordées soit pour l'exploitation, soit pour la recherche à titre exclusif.

Persoonlijke belasting op de oppervlakte van de mijnconcessies.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekamenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 28 Juli 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt eene jaarlijksche persoonlijke belasting geheven op de oppervlakte van de mijnconcessies welke hetzij voor de exploitatie, hetzij voor de uitsluitende opzoeking verleend worden.

ART. 2.

Le taux de l'impôt est fixé :

1°) à fr. 0,15 par hectare de concession ayant pour objet l'exploitation de mines;

2°) à fr. 0,05 par hectare de concession ayant pour objet le droit de rechercher à titre exclusif une ou plusieurs substances minérales.

Il n'est pas tenu compte des fractions d'hectare.

ART. 3.

L'impôt est dû par tout concessionnaire à partir du 1er janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle le droit d'exploitation ou de recherche est accordé.

Il est dû, pour la première fois, à partir du 1er janvier 1938, pour les concessions accordées avant cette date.

ART. 4.

Les organismes ayant par décret pouvoir d'accorder des concessions ne seront soumis à l'impôt personnel prévu par le présent décret que pour la superficie où ils exercent eux-mêmes des droits de recherches à titre exclusif ou des droits d'exploitation; il en est de même pour les superficies qu'ils se réservent en vue d'y effectuer des travaux de recherches ou d'y exploiter des mines.

ART. 2.

De voet van de belasting wordt vastgesteld op :

1°) 0,15 fr. per hectare concessie welke de mijnexploitatie ten doel heeft;

2°) 0,05 fr. per hectare concessie welke het uitsluitend recht tot het opzoeken van een of meerdere minerale stoffen, ten doel heeft.

Met hectarebreuken wordt geen rekening gehouden.

ART. 3.

De belasting is verschuldigd door ieder concessionaris, met ingang van 1 Januari van het jaar volgend op dit in den loop van hetwelk het exploitatie- of opzoekingsrecht verleend wordt.

Zij is, voor de eerste maal, verschuldigd met ingang van 1 Januari 1938, voor de concessies welke vóór dezen datum verleend werden.

ART. 4.

De organismen die, bij decreet, de macht bezitten concessies te verleenen, zullen aan de bij dit decreet voorziene persoonlijke belasting slechts onderworpen worden voor de oppervlakte op dewelke zijzelf uitsluitende opzoekingsrechten of exploitatierechten uitoefenen; hetzelfde geldt voor de oppervlakten welke zij zich voorbehouden ten einde er opzoekingswerken te verrichten of er mijnen te exploiteeren.

ART. 5.

Tout concessionnaire jouissant de droits de recherche exclusive ou d'exploitation à la date du 1er janvier 1938, aura droit à la restitution de l'impôt afférent aux superficies de terrains auxquelles il renoncera dans les 5 ans à partir de cette date.

Les organismes visés à l'article 4 auront droit à la restitution de cet impôt, dans la mesure où ils renonceront, endéans le délai indiqué ci-dessus, aux superficies de terrains qu'ils se sont réservés en vue d'y effectuer des recherches ou d'y exploiter des mines.

La renonciation visée au présent article sera valable à la date de la notification qui en sera faite par écrit au Commissaire de district.

ART. 6.

Sont applicables à l'impôt personnel sur les sujerficies des concessions minières établi par le présent décret, les articles 19, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, al. 1, 3 et suivants, 30 à 40, al. 1, 2 et 3 et 43 à 46 du décret du 22 décembre 1917, modifié par les ordonnances-lois des 24 juin et 6 juillet 1918 et par les décrets des 12 juillet 1928, 23 décembre 1931, 27 janvier et 8 octobre 1932, 17 mai 1933, 17 mai 1935, 27 mai 1936

ART. 5.

Ieder concessionaris die, op 1 Januari 1938, uitsluitende opzoekings-of exploitatierechten geniet - zal recht hebben op de terruggave van de belasting welke betrekking heeft op de oppervlakten van gronden waaraan hij, binnen de 5 jaar, met ingang van dezen datum, zal verzaakt hebben.

De bij artikel 4 bedoelde organismen zullen recht hebben op de teruggave van deze belasting, in de mate waarin zij, binnen den hierboven aangeduiden termijn, zullen verzaken aan de oppervlakten van gronden welke zij zich zullen voorbehouden hebben, ten einde er opzoekingen te verrichten of er mijnen te exploiteeren.

De bij dit artikel bedoelde verzaking zal geldig zijn op den datum van de beteekening welke er schriftelijk aan den Districtscommissaris zal van gedaan worden.

ART. 6.

Zijn toepasselijk op de persoonlijke belasting op de oppervlakten der mijnconcessies welke bij dit decreet vastgesteld is, artikelen 19, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, al. 1, 3 en volgende, 30 tot 40, al. 1, 2 en 3, en 43 tot 46 uit het decreet van 22 December 1917, gewijzigd bij de verordeningen-wetten van 24 Juni en 6 Juli 1918 en bij de decreten van 12 Juli 1928, 23 December 1931, 27 Januari en 8 October 1932, 17 Mei 1933, 17 Mei

et 24 décembre 1936 sur les impositions personnelles.

Donné à Bruxelles, le 29 juillet 1937.

1935, 27 Mei 1936 en 24 December 1936, op de persoonlijke belastingen.

Gegeven te Brussel, den 29n Juli 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Fonds temporaire de Crédit Agricole. — Textes coordonnés et modifiés.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'Arrêté Royal du 9 juillet 1931 créant le Fonds Temporaire de Crédit Agricole;

Vu les Arrêtés Royaux des 15 février 1932, 12 juillet 1932 et du 4 février 1936, étendant et modifiant l'action de ce Fonds;

Considérant qu'il y a lieu de coordonner les prescriptions contenues dans les arrêtés précités;

Considérant la nécessité de mettre l'organisation de ce Fonds en harmonie avec l'organisation administrative actuelle de la Colonie;

Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet. — Samengeordende en gewijzigde teksten.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het Koninklijk Besluit van 9 Juli 1931, houdende stichting van het Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet :

Gezien de Koninklijke Besluiten van 15 Februari 1932, 12 Juli 1932 en van 4 Februari 1936, houdende uitbreiding en wijziging der werking van gezegd Fonds;

Overwegende dat er aanleiding toe bestaat de in voormelde besluiten voorkomende voorschriften samen te ordenen;

Overwegende de noodwendigheid de inrichting van dit Fonds in overeenstemming te brengen met de huidige administratieve inrichting van de Kolonie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les prescriptions des Arrêtés Royaux des 9 juillet 1931, 15 février 1932, 12 juillet 1932 et 4 février 1936 sont coordonnées et modifiées comme suit :

ART. 1. — Le « Fonds d'Assistance temporaire à l'Agriculture est transformé en « Fonds temporaire de Crédit Agricole ».

Ce Fonds a pour objet de consentir des prêts aux personnes physiques ou morales qui ont établi dans la Colonie du Congo Belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi, avant le 1er octobre 1930 et sur une superficie de 20 hectares au moins, des plantations de caféiers, d'hévéas, de cacaoyers ou de palmiers Elaëis, ou de mélanges de ces essences. Il peut également consentir des prêts pour des plantations de sisal d'une superficie de 100 hectares au moins.

ART. 2. — Le Fonds temporaire de Crédit Agricole est alimenté par des crédits budgétaires et par les remboursements des capitaux prêtés.

ART. 3. — Les prêts sont consentis ou refusés dans chaque province par une Commission de Crédit Agricole.

Cette Commission est nommée

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De voorschriften der Koninklijke Besluiten van 9 Juli 1931, 15 Februari 1932, 12 Juli 1932 en 4 Februari 1936, worden samengeordend en gewijzigd als volgt :

ART. 1. — Het « Fonds voor tijdelijk Hulpverleen aan den Landbouw » wordt veranderd in « Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet ».

Dit Fonds heeft voor doel leeningen toe te staan aan natuurlijke of rechtspersonen die in de Kolonie Belgisch-Congo, of in het Ruanda-Urundi-gebied, vóór 1 October 1930, en op eene oppervlakte welke ten minste 20 hectaren bedraagt, beplantingen hebben aangelegd van koffiestruiken, van heveas, van cacaoboomen of van Eläeis-palmboomen of van vermengingen dezer gewassen. Het mag eveneens leeningen toestaan voor sisalbeplantingen eener oppervlakte van ten minste 100 hectaren.

ART. 2. — Het Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet wordt bevoorraad door begrootingskredieten en door de terugbetalingen der geleende kapitalen.

ART. 3. — In elke provincie worden de leeningen door toedoen van eene Commissie voor Landbouwkrediet toegestaan of geweigerd.

Deze Commissie wordt door den

par le Commissaire provincial, Chef de la Province. Elle est présidée par lui, ou, en cas d'absence, par le fonctionnaire qui le remplace.

ART. 4. — La Commission n'accordera des prêts que pour des entreprises de plantations qui lui paraîtront situées et exécutées de telle manière qu'elles présentent les conditions voulues pour pouvoir donner dans l'avenir un rendement financier satisfaisant.

ART. 5. — Les prêts auront pour destination les divers travaux de désherbage, de culture, de plantation ou d'exploitation, l'extension des peuplements jusqu'à une superficie rémunératrice, le renouvellement de l'outillage, l'établissement ou l'acquisition des bâtiments et du matériel strictement nécessaires à la conservation et au traitement des produits.

Exceptionnellement, un prêt peut être affecté au remboursement partiel ou intégral des dettes prévues à l'article suivant.

ART. 6. — Les prêts ne pourront être utilisés que conformément aux instructions données par la Commission de Crédit agricole. Ils ne pourront en aucun cas, être employés:

a) au remboursement de dettes antérieures de l'emprunteur sauf lorsque la Commission autorise le remboursement partiel ou intégral d'une hypothèque, ou qu'elle estime que la valeur du gage est suffisante pour justifier le rem-

Provinciaal Commissaris-Hoofd der Provincie benoemd. Zij wordt voorgezeten door hem of bij zijne afwezigheid door den ambtenaar die hem vervangt.

ART. 4. — De Commissie zal slechts leeningen toestaan voor ondernemingen van beplantingen welke haar zullen blijken derwijze aangelegd en uitgevoerd te zijn dat zij de geëischte voorwaarden aanbieden om, in de toekomst, eene bevredigende financieele rendeering te kunnen leveren.

ART. 5. — De leeningen zullen voor doel hebben de verscheidene werken van grasuitroeiing, van plantage of van exploitatie, de uitbreiding der gewassen tot op eene rendeerende oppervlakte, de hernieuwing der toerusting, het inrichten of verkrijgen van de onontbeerlijke gebouwen of van het strikt noodige materieel voor de bewaring of de behandeling der voortbrengselen.

Bij uitzondering, mag eene leening besteed werden aan de gedeeltelijke of aan de algeheele terugbetaling der in volgend artikel voorziene schulden.

ART. 6. — De leeningen zullen slechts overeenkomstig de door de Commissie voor Landbouwkrediet gegeven onderrichtingen mogen worden aangewend.In geen enkel geval, zullen zij mogen dienen :

a) voor het terugbetalen van vroegere schulden van den ontleener, behalve wanneer de Commissie de gedeeltelijke of algeheele terugbetaling eener hypotheek toestaat of wanneer zij oordeelt dat de waarde van het land vol-

boursement de certaines dettes bancaires contractées en vue des besoins normaux de l'entreprise ou de traitements, salaires ou loyers arriérés;

b) à l'achat d'animaux domestiques;

c) à l'aménagement de palmeraies naturelles;

d) à la construction ou à l'acquisition de maisons d'habitation en matériaux durables ou de tous bâtiments autres que ceux visés à l'article 5.

Seront considérés comme matériaux durables les pierres naturelles, les briques cuites, le béton, le fer et l'acier, exception faite pour la tôle ondulée.

ART. 7. — Le montant des prêts à consentir par hectare pour les travaux de désherbage ne pourra dépasser le montant global annuel du salaire et de la nourriture d'un homme dans la région envisagée.

ART. 8. — Le montant des prêts destinés aux divers travaux de culture, de plantation, d'exploitation ou d'extension, au renouvellement de l'outillage et au remboursement total ou partiel d'une hypothèque ne pourra dépasser 1.000 frs par hectare déjà planté au moment de la demande ou dont la plantation sera autorisée par la Commission et ce sur une superficie qui ne pourra dépasser 500 hectares.

doende is om de terugbetaling te verrechtvaardigen van zekere bankschulden aangegaan met het oog op de normale noodwendigheden van de onderneming of van achterstallige wedden, loonen of huurgelden;

b) voor het aankoopen van huisdieren;

c) voor het in staat stellen van natuurlijke palmboom-plantages;

d) voor het bouwen of koopen van wonhuizen uit duurzame materialen of van alle gebouwen met uitzondering van deze welke bij artikel 5 worden bedoeld.

Zullen worden aanzien als duurzame materialen, de natuurlijke steenen, de baksteenen, het beton, het ijzer en het staal, met uitzondering van het gegolfd plaatijzer.

ART. 7. — Het bedrag der leeningen per hectare toe te staan voor grasuitroeiingswerken mag het globaal jaarlijksch bedrag niet te boven gaan van het salaris en de voeding van één man in de beoogde streek.

ART. 8. — Het bedrag der leeningen bestemd voor de verscheidene werken, van teelt, plantage, exploitatie of uitbreiding, voor de hernieuwing der toerusting of voor de algeheele of gedeeltelijke terugbetaling eener hypotheek, zal niet meer mogen beloopen dan 1000 frank per hectare reeds beplant op het oogenblik der aanvraag of waarvan de beplanting door de Commissie zal worden toegestaan en dit op eene oppervlakte welke 500 hectaren niet zal mogen te boven gaan.

Si la superficie des peuplements existant au moment de la demande dépasse 500 hectares, la Commission provinciale fixe dans chaque cas le maximum à appliquer.

La Commission pourra également accorder un prêt sur la valeur des usines, bâtiments industriels et camps de travailleurs existant sur la plantation au moment de l'introduction de la demande, si la Commission les juge indispensables à l'entreprise.

Le montant du prêt sur usines, bâtiments industriels et camps de travailleurs ne pourra dépasser un tiers de la valeur attribuée à ceux-ci par la Commission.

ART. 9. — La Commission pourra prêter, outre les prêts prévus aux articles 7 et 8, le quart au plus de la dépense totale nécessaire à la construction ou à l'achèvement et l'équipement d'une ou plusieurs nouvelles usines destinées au traitement des produits d'une des cultures indiquées à l'article premier. Toutefois, la Commission n'accordera un prêt semblable que si les plans et devis de ces usines, de leur matériel et de leurs magasins-annexes sont approuvés par les experts que la Commission aura désignés. La Commission pourra refuser ou réduire le crédit demandé si elle estime que l'usine projetée n'est pas nécessaire au demandeur ou que l'exécution complète du projet entraînerait une dépense exagérée.

Indien de oppervlakte der bestaande beplantingen op het oogenblik der aanvraag 500 hectaren te boven gaat, bepaalt de Provinciale Commissie, in elk geval, het toe te passen maximum.

De Commissie zal insgelijks eene leening kunnen toestaan op de waarde van de bij de plantage, op het oogenblik der aanvraagindiening bestaande fabrieken, nijverheidsgebouwen en arbeidskampen, zoo de Commissie deze voor de onderneming onontbeerlijk oordeelt.

Het bedrag der leening op fabrieken, nijverheidsgebouwen en arbeiderskampen, mag het derde der door de Commissie daaraan toegekende waarde niet te boven gaan.

ART. 9. — Buiten de bij artikelen 7 en 8 voorziene leeningen, zal de Commissie, ten hoogste, het vierde mogen leenen van de totale uitgave welke noodig is voor het optrekken of het voltooien en het toerusten van één of meerdere nieuwe fabrieken bestemd tot het bewerken der voortbrengselen van eene der bij artikel één aangeduide teelten. De Commissie zal, evenwel, slechts dergelijke leening mogen toestaan zoo de plans en bestekken van deze fabrieken, van haar materieel en van hare bijmagazijnen goedgekeurd zijn door de deskundigen welke de Commissie zal aangeduid hebben. De Commissie zal het aangevraagd krediet mogen verminderen of weigeren zoo haar dunkt dat de ontworpen fabriek voor den verzoeker niet noodig is of dat de volledige uitvoering van het ontwerp eene overdrevene uitgave zou eischen.

Si des groupements de planteurs se constituent pour entreprendre en coopération la construction ou l'acquisition, l'équipement ou l'exploitation d'usines et de leurs magasins-annexes, la Commission pourra leur accorder des prêts, à condition que ces usines répondent aux conditions stipulées au paragraphe précédent et que chacun des membres des groupements s'engage personnellement en portion de sa participation.

Zoo groepeeringen van planters zich samenstellen om in samenwerking het optrekken of aankoopen, het toerusten of exploiteeren van fabrieken en van hunne bijmagazijnen, te ondernemen, zal de Commissie hun leeningen mogen toestaan op voorwaarde dat die fabrieken aan de bij voorgaand lid bepaalde voorwaarden beantwoorden, en dat elk van deze groepeeringen zich persoonlijk in verhouding zijner deelname verbinde.

Art. 10. — Les demandes de prêts et les documents qui doivent les accompagner seront adressés au Président de la Commission. Ils seront établis suivant les modèles annexés au présent règlement et accompagnés d'un écrit signé par le demandeur, certifiant l'exactitude entière des renseignements donnés, et autorisant les banques et les créditeurs du demandeur à renseigner la Commission sur la situation financière de celui-ci.

Art. 10. — De aanvrager om leeningen en de stukken welke bij deze dienen gevoegd zullen tot den Voorzitter der Commissie worden gericht, Zij zullen worden opgesteld volgens de bij dit reglement behoorende modellen en vergezeld zijn van een door den verzoeker onderteekend geschrift waarbij wordt verklaard dat de gegeven toelichtingen streng juist zijn en de banken en de schuldeischers gemachtigd worden de Commissie over den geldelijken toestand van dezen in te lichten.

Art. 11. — Dans les huit jours qui suivent la réception d'une demande de prêt, le Président de la Commission désigne deux ou plusieurs experts, faisant partie ou non de la Commission et qu'il charge d'expertiser la plantation et éventuellemen les usines et de lui faire rapport sur leur situation, la superficie plantée, l'état des cultures et les travaux, acquisitions ou constructions qu'il conviendrait d'effectuer pour assurer le bon rendement et l'avenir de l'entreprise.

Art. 11. — De Voorzitter der Commissie zal, binnen de 8 dagen na de ontvangst eener aanvraag om leening op beplanting of op fabriek, twee of meerdere deskundigen aanduiden die al dan niet lid zijn der Commissie en die hij zal gelasten, de beplanting en gebeurlijk de fabrieken te keuren, en hem een verslag in te dienen over hunnen toestand, over de beplante oppervlakte, den staat der teelten, en de werken, aanwervingen en constructies welke zouden moeten uitgevoerd worden om de goede rendeering en de toekomst der onderneming te verzekeren.

Les experts vérifient sur place,

De deskundigen onderzoeken,

autant que possible, les indications données dans les documents annexés à la demande. Ils remettent leur rapport au Président de la Commission au plus tard trente jours après leur désignation.

La Commission détermine les indemnités qu'il convient de payer éventuellement aux experts. Ces indemnités sont à la charge du demandeur et seront payées, pour son compte, par la Colonie, sur le montant du prêt consenti. Elles seront à rembourser par le demandeur en cas de refus du prêt sollicité.

ART. 12. — Dans les huit jours suivant la réception du rapport des experts, le Président réunit la Commission pour l'examen de la demande, de ses annexes, du rapport des experts et de tous les renseignements qui auront été recueillis auprès des banques et, éventuellement, auprès des créanciers de l'emprunteur.

La Commission statue dans la quinzaine sur l'opportunité d'accorder ou non le prêt demandé, fixe le montant éventuel de celui-ci et détermine les garanties à imposer à l'emprunteur. Elle porte sa décision à la connaissance du Gouverneur Général par la voie la plus rapide.

Si, dans les huit jours suivant la réception du rapport de la Commission locale, le Gouverneur Gé-

zooveel mogelijk ter plaatse, de verklaringen, welke in de bij de aanvraag gevoegde stukken werden gegeven. Zij overhandigen hun verslag, ten laatste 30 dagen na hunne aanduiding, aan den Voorziter der Commissie.

De Commissie stelt de vergoedingen vast welke, gebeurlijk, aan de deskundigen dienen betaald.

Deze vergoedingen zijn ten laste van den aanvrager en zullen, voor zijne rekening betaald worden door de Kolonie op het bedrag der toegestane leening. In geval van weigering van de aangevraagde leening zullen zij door den aanvrager moeten terugbetaald worden.

ART. 12. — De Voorzitter roept binnen de acht dagen na de ontvangst van het verslag der deskundigen, de Commissie samen, voor het onderzoek van de aanvraag, van hare bijvoegsels, van het verslag der deskundigen en van alle inlichtingen welke bij de banken en gebeurlijk bij de schuldeischers van den ontleener werden ingewonnen.

De Commissie doet, binnen de veertien dagen, uitspraak over de gepastheid al dan niet de aangevraagde leening toe te staan, stelt het gebeurlijk bedrag ervan vast en bepaalt de aan den ontleener op te leggen waarborgen. Zij brengt hare beslissing, langs den snelsten weg, ter kennis van den Gouverneur Generaal.

Indien de Gouverneur Generaal, binnen de acht dagen die volgen op de ontvangst het verslag der

néral n'a fait aucune objection, la décision devient exécutoire.

En cas d'objection de la part du Gouverneur Général, celui-ci peut statuer lui-même sur la suite à donner à la demande de prêt ou renvoyer celle-ci à la Commission pour examen complémentaire.

Le demandeur peut également solliciter l'intervention du Gouverneur Général, s'il estime que la décision de la Commission ne lui est pas assez favorable.

ART. 13. - La Commission décide si les sommes prêtées seront mises à la disposition de l'emprunteur en un ou plusieurs versements ou sous forme de paiements exécutés pour compte de l'emprunteur.

Dans le cas de versements ou paiements espacés, les dates et montants des annuités seront calculés comme si le total du prêt avait été remis à l'emprunteur à la date du premier versement, mais les soldes porteront intérêts au profit de l'emprunteur.

Ces intérêts seront déduits de ceux compris dans la première annuité.

En cas d'emploi par l'emprunteur d'une partie du prêt à des fins autres que celles pour lesquelles celui-ci a été accordé, la Commission pourra suspendre ou refuser définitivement le versement du

Plaatselijke Commissie, geen enkele opwerping gedaan heeft, wordt de beslissing uitvoerbaar.

In geval van verzet, vanwege den Gouverneur Generaal, mag deze zelf statueeren over het gevolg te verleenen aan de aanvraag om leening of mag hij deze naar de Commissie zenden voor aanvullend onderzoek.

De aanvrager mag ook om de tusschenkomst verzoeken van den Gouverneur Generaal, indien hij acht dat de beslissing der Commissie hem niet gunstig genoeg is.

ART. 13. — De Commissie beslist of de geleende sommen ter beschikking van den ontleener zullen worden gesteld in eene of meerdere stortingen of onder den vorm van betalingen voor rekening van den ontleener gedaan.

In geval van tusschentijdige stortingen of betalingen zullen de dagteekeningen en de bedragen der annuïteiten berekend worden alsof het totaal der leening aan den ontleener, op den datum der eerste storting, werd afgeleverd, maar de saldo's zullen ten voordeele van den ontleener eenen interest opbrengen.

Deze interesten zullen afgetrokken worden van deze begrepen in de eerste annuïteit.

In geval van gebruik door den ontleener van een deel der leening voor andere doeleinden dan deze voor dewelke zij werd toegestaan, zal de Commissie voorgoed de storting van het saldo onafhanke-

solde, indépendamment de l'application des pénalités prévues à l'article 21.

Les versements seront effectués sur ordre du Commissaire Provincial ou de son délégué.

Le Commissaire Provincial fera également tenir inscription des prêts consentis par la Commission, provoquera le paiement des annuités et remboursements et fera vérifier, aux époques qu'il jugera convenables, l'utilisation des sommes prêtées, la rentrée des annuités et le résultat général dans la Province du fonctionnement du Fonds temporaire de Crédit Agricole.

ART. 14. — Les prêts seront faits pour dix années et à l'intérêt de 4 p. c.

Ils seront remboursés par neuf annuités dont la première viendra à échéance vingt-quatre mois après la date de la signature du contrat.

Toutefois, sur avis conforme de la Commission, le Commissaire provincial pourra reporter la date de paiement de l'une ou de toutes les annuités, la dernière de celles-ci étant de toute façon, exigible au plus tard 12 ans après l'octroi du prêt.

L'emprunteur pourra, s'il le désire, rembourser la totalité ou une partie du prêt avant les échéances fixées.

lijk van de toepassing der in artikel 21 voorziene straffen mogen schorsen of weigeren.

De stortingen zullen gedaan worden op bevel van den Provinciaal Commissaris of van zijnen afgevaardigde.

De Provinciaal Commissaris zal eveneens inschrijving doen houden der door de Commissie toegestane leeningen, hij zal de betaling uitlokken der annuïteiten en terugbetalingen en zal, op de tijdstippen welke hij gepast zal achten, de benuttigging der geleende sommen, het innen der annuiteiten en de algemeene uitslag in de Provincie der werking van het Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet nazien.

ART. 14. — De leeningen zullen worden toegestaan voor 10 jaar aan eenen interest van 4 t. h.

Zij zullen worden terugbetaald door 9 annuiteiten waarvan de eerste zal vervallen 24 maand na den datum der onderteekening van het contract.

Op eensluidend advies der Commissie zal de Provinciaal Commissaris evenwel den datum van betaling van eene of van al de annuiteiten mogen verschuiven, de laatste dezer in ieder opzicht eischbaar zijnde ten laatste 12 jaar na het toekennen der leening.

De ontleener zal, zoo hij zulks wenscht, de algeheelheid of een deel der leening, vóór de vastgestelde vervaldagen mogen terugbetalen.

ART. 15. — La Colonie prendra sur les biens de l'emprunteur situés dans la Colonie une inscription hypohtécaire de premier rang, garantissant le remboursement de la somme prêtée, des intérêts et des frais.

Cette inscription portera la clause, qu'à défaut d'exécution des engagements pris envers elle, la Colonie aura le droit, si elle est première inscrite, de faire vendre l'immeuble dans la forme des ventes volontaires.

Au cas où les garanties offertes par l'emprunteur seraient jugées suffisantes, le Commissaire Provincial pourra se dispenser de prendre l'inscription hypothécaire visée ci-dessus.

Au cas où la garantie constituée par l'hypothèque ne paraîtrait pas suffisante, le Commissaire provincial pourra subordonner le paiement à l'intervention préalable de toute autre garantie supplémentaire qu'il jugera nécessaire, y compris éventuellement une inscription hypothécaire sur les biens que l'emprunteur posséderait en Belgique.

Le Commissaire provincial veillera à la conservation, au profit du Trésor public, des gages fournis en garantie.

ART. 16. — Toutes récoltes, tout bétail et tous produits de récolte, d'élevage ou de traitement prove-

ART. 15. — De Kolonie zal op de goederen van den ontleener die zich in de Kolonie bevinden, eene hypothecaire inschrijving van eersten rang nemen tot waarborg van de terugbetaling der geleende som, der interesten en der kosten.

Deze inschrijving zal het beding bevatten dat in geval van niet-uitvoering der jegens haar genomen verbintenissen de Kolonie het recht zal hebben zoo zij eerste ingeschreven is, het onroerend goed onder den vorm van vrijwillige verkoopingen te kunnen doen verkoopen.

In geval de door den ontleener aangebodene waarborgen, als voldoend zouden beoordeeld zijn, zal de Provinciaal Commissaris zich kunnen onthouden de hierbovenbeoogde hypothecaire inschrijving te doen.

In geval de door de hypotheek samengestelde waarborg niet toereikend blijkt, zal de Provinciaal Commissaris de betaling kunnen onderwerpen aan de voorafgaandelijke tusschenkomst van allen anderen bijkomenden waarborg welke hij zal noodig achten, gebeurlijk, erbij begrepen eene hypothecaire inschrijving op de goederen welke de ontleener in België zou bezitten.

De Provinciaal Commissaris zal waken over de bewaring, ten gunste der Openbare Schatkist, van de in waarborg geleverde panden.

ART. 16. — Alle oogsten, al het vee en alle producten van den oogst, van de fokkerij en van de

nant d'une plantation ou d'une usine pour lesquelles un prêt aura été consenti ne pourront être vendus que sur autorisation du Commissaire provincial.

bewerking, welke uit eene beplanting of uit eene fabriek komen, voor dewelke eene leening werd toegestaan, zullen niet mogen verkocht worden, tenzij met de toelating van den Provinciaal Commissaris.

Celui-ci pourra stipuler que les produits des ventes qu'il autorisera lui seront remis en remboursement total ou partiel du prêt.

Deze zal mogen bepalen dat de opbrengst der verkoopingen welke hij zal toelaten, hem zal worden afgegeven in totale of gedeeltelijke terugbetating der leening.

Il peut aussi décider qu'il fera procéder lui-même à la vente de ces produits ou de ce bétail.

Hij mag ook beslissen dat hij zelf zal doen overgaan tot den verkoop van deze producten of van dit vee.

Il pourra toutefois consacrer une partie de la recette à la satisfaction des besoins personnels de l'emprunteur, au paiement des frais généraux normaux de l'exploitation et à l'exécution des obligations résultant de contrats valablement conclus par l'emprunteur avant l'introduction de sa demande de prêt et qu'il aura fait connaître dans les documents annexés à cette demande.

Hij zal evenwel, een deel der ontvangst mogen besteden ter voldoening van de persoonlijke behoeften van den ontleener, aan de betaling der normale algemeene onkosten van de exploitatie, en aan de uitvoering der verplichtingen welke het gevolg zijn van geldiglijk door den ontleener, vóór het indienen zijner aanvraag om leening gesloten contracten, welke hij in de bij deze aanvraag gevoegde stukken zal verklaard hebben.

Art. 17. — La Commission pourra, en tout temps, inspecter ou charger, par écrit, un ou plusieurs de ses membres ou un ou plusieurs experts, d'inspecter les plantations, terrains, usines, magasins et dépôts de toute personne à laquelle des prêts auront été consentis.

Art. 17. — De Commissie zal, te allen tijde, de beplantingen, gronden, fabrieken, magazijnen en bewaarplaatsen, van elken persoon aan denwelke leeningen werden toegestaan, mogen onderzoeken of schriftelijk, één of meerdere harer leden of één of meerdere deskundigen gelasten deze te onderzoeken.

Il est interdit à l'emprunteur de mettre obstacle à ces inspections,

Het is den ontleener verboden aan deze onderzoeken eenen hin-

sous peine de l'application des pénalités prévues à l'art. 21.

derpaal te stellen, op straf van toepassing der in artikel 21 voorziene strafbepalingen.

ART. 18. — L'octroi d'un prêt sera subordonné à la signature, par le demandeur, de l'engagement d'exécuter dans la plantation les travaux de culture ou autres que la Commission considérerait comme nécessaires.

ART. 18. — Het toekennen der leening zal worden onderworpen aan het onderteekenen, door den verzoeker van de verbintenis, in de beplanting, de teelt- of andere werken uit te voeren welke de Commissie noodig zal achten.

Au cas où un emprunteur serait défaillant ou serait dans l'impossibilité, pour quelque cause que ce soit, d'assurer par lui-même l'entretien et l'exploitation de la plantation ou de l'usine, la Commission pourra, avec le consentement du Gouverneur Général, assurer aux frais de l'emprunteur, l'entretien et, éventuellement, l'exploitation de la propriété, jusqu'à ce que le revenu net de l'exploitation ait remboursé les sommes prêtées, les intérêts et les frais.

In geval een ontleener zou achterblijven of om welke reden ook, in de onmogelijkheid zou zijn, zelf het onderhoud en de exploitatie der beplanting of der fabriek te verzekeren, zal de Commissie, met de toestemming an den Gouverneur Generaal, op kosten van den ontleener, het onderhoud en gebeurlijk de exploitatie van het eigendem verzekeren, totdat het netto-inkomen der exploitatie, de geleende sommen, de interesten en de kosten hebben terugbetaald.

ART. 19. — Le Gouverneur Général confirmera ou revisera les décisions lui soumises comme il est dit à l'article 12, par les Commissions ou par les demandeurs.

ART. 19. — De Gouverneur Generaal zal de hem door de Commissies of door de aanvragers voorgelegde beslissingen bevestigen of herzien, zooals gezegd in artikel 12.

Lorsqu'un prêt global est sollicité pour un ensemble de plantations appartenant à une même personne, mais situées dans des provinces différentes, le Gouverneur Général statuera sur la demande après que les Commissions intéressées auront fait procéder à l'expertise prévue à l'article II et auront émis un avis sur l'opportu-

Wanneer eene globale leening aangevraagd wordt voor een complex van beplantingen welke aan een zelfden persoon toebehooren, maar welke gelegen zijn in verscheidene Provinciën, zal de Gouverneur Generaal statueeren over de aanvraag, nadat de belanghebbende Commissies zullen doen overgaan hebben tot het in artikel

nité d'accorder ou non le prêt sollicité.

En cas de défaillance d'un emprunteur, le Gouverneur Général provoquera ou prendra les mesures nécessaires pour sauvegarder les sommes prêtées.

ART. 20. — Il est créé à Bruxelles une Commission consultative du Crédit agricole dont le président et les membres seront nommés par notre Ministre des Colonies.

Cette Commission prend connaissance des rapports du Gouverneur Général sur le fonctionnement du Fonds temporaire de Crédit agricole et formule des modalités d'emploi de ce Fonds, ainsi que, éventuellement, des modifications à apporter à l'arrêté organique de cette institution.

Lorsqu'un demandeur fournit la preuve qu'il apporte à l'entreprise un supplément important de capital frais, Notre Ministre des Colonies pourra consentir à ce demandeur un prêt dont le montant, les conditions et la garantie pourront déroger aux articles 6, 8, 9, 14, 15 et 16 du présent arrêté.

ART. 21. — Les infractions aux dispositions des articles 5, 6, 13, p. 3, 16, p. 1, et 17 p. 2. du pré-

11 voorziene deskundig onderzoek, en een advies zullen uitgebracht hebben over de gepastheid, ja dan neen, de aangevraagde leening toe te staan.

In geval een ontleener achterblijft zal de Gouverneur Generaal de voor de vrijwaring der geleende sommen noodig geachte maatregelen uitlokken of treffen.

ART. 20. — Te Brussel is eene raadplegende Commissie van het Landbouwkrediet gesticht, wier voorzitter en leden door den Minister van Koloniën benoemd worden.

Deze Commissie neemt kennis van de verslagen van den Gouverneur Generaal over de werking van het tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet en formuleert de aanwendingswijzen van dit fonds alsook, gebeurlijk, de aan het besluit tot instelling van deze inrichting toe te brengen wijzigingen.

Wanneer een aanvrager bewijst dat hij aan de onderneming eene belangrijke aanvullende bijdrage van nieuw kapitaal aanbrengt, zal onze Minister van Koloniën aan dezen aanvrager eene leening mogen toestaan waarvan het bedrag de voorwaarden en de waarborg zullen mogen afwijken van de artikelen 6, 8, 9, 14, 15 en 16 uit dit besluit.

ART. 21. — De inbreuken tegen de bepalingen van artikelen 5, 6, 13 par. 3, 16 par. 1 en 17 par. 2

sent arrêté seront punies d'une amende ne dépassant pas deux mille francs et d'une servitude pénale ne dépassant pas deux mois ou de l'une de ces peines seulement.

uit dit besluit, zullen gestraft worden met eene boete welke niet meer zal mogen bedragen dan 2.000 frank en met eenen straf-dienst welke twee maand niet zal mogen te boven gaan of met ééne slechts dezer straffen.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 26 juillet 1937.

Gegeven te Brussel, den 26n Juli 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

FORMULAIRE A.

Strictement confidentiel.

DEMANDE D'AVANCE AGRICOLE.

1. District administratif .....

2. Nom et adresse du demandeur et de son fondé de pouvoirs en Afrique .....
.....

3. Etat civil. En cas de mariage, indiquer éventuellement le nombre d'enfants à charge : .....
.....

Le demandeur a-t-il d'autres personnes à charge? Donner renseignements détaillés .....

4. Nom et numéro de la plantation ou de la concession .....
N[os] des titres fonciers .....

5. Détails du titre de propriété ou du bail .....
.....

6. Indiquer si le demandeur exploite la plantation personnellement...

7. Nom et adresse de la Banque avec laquelle traite l'intéressé :.....
.....

8. Superficie totale de la plantation ou de la concession (hectares)
.....

9. Superficie des terres arables (hectares) .....

10. Superficie totale des terres en préparation pour plantation (hectares) .....

11. Superficie totale des terres plantées d'arbres ou d'arbustes (hectares) .....
(à la date de la demande)

12. Détails des plantations faites (à la date de la demande).
(Pour les plantations, café, etc., indiquer l'âge des arbres et la la superficie pour chaque âge).
.....
.....

FORMULIER A.

Streng vertrouwelijk.

Volgnummer.....

AANVRAAG VOOR LANDBOUWVOORSCHOT.

—

1. Administratief District .....

2. Naam en adres van den aanvrager en van zijnen gevolmachtigde in Afrika .....
.....

3. Burgerlijke stand. In geval van huwelijk het gebeurlijk getal kinderen ten laste aangeven .....
.....

   Heeft de aanvrager andere personen ten laste? Breedvoerige inlichtingen geven .....

4. Naam en nummer der beplanting of van de vergunning .....
   Nrs der grondtitels .....

5. Omstandige beschrijving van den eigendomstitel of van het huurcontract .....

6. Aangeven of de aanvrager de beplanting persoonlijk exploiteert...

7. Naam en adres van de Bank met dewelke de belanghebbende handelt : .....

8. Totale oppervlakte der beplanting of der vergunning (hectaren)
.....

9. Totale oppervlakte der bebouwbare gronden (hectaren) .....

10. Totale oppervlakte der gronden welke voor beplanting voorbereid worden (hectaren) .....

11. Totale oppervlakte der met boomen of struikgewassen beplante gronden (hectaren) ..... (op den datum der aanvraag).

12. Omstandige beschrijving der gedane beplantingen (op den datum der aanvraag. (Voor de beplantingen, koffie, enz. den ouderdom der boomen, en de oppervlakte voor elken ouderdom, aangeven).

.....
.....

FORMULAIRE B.

Détails de l'Actif.

1. Encaisse ....

2. Revenu personnel (par année) ....

3. Le demandeur détient-il des droits de réversion provenant de testaments, ventes et autres documents? Dans l'affirmative, donner tous détails ....
.....

4. Valeur des récoltes et des produits en provenant, sur pied, en magasin ou en route ....
.....

5. Enumération et valeurs estimées de l'habitation et autres immeubles de la plantation ....

6. Enumération et valeur actuelles des machines, appareils et outils de la plantation (déduction faite de la vétusté)..... .....
.....

7. Valeur estimée du mobilier et des objets personnels ....

8. Enumération et valeur estimées du bétail
....

9. Autres biens : propriétés, actions, polices d'assurances sur la vie, etc. ....
.....

10. Détails et montants des créances à recouvrer par le demandeur ....

Total francs .....

11. Valeur estimée des plantations en dehors des objets renseignés ci-dessus ....

12. Les bien renseignés ci-dessus sont-ils couverts par l'assurance? Dans l'affirmative, donner tous détails ....
.....

FORMULIER B.

Bijzonderheden over het Actief.

1. In kas ....

2. Persoonlijk inkomen (per jaar)..... .....

3. Houdt de aanvrager rechten van terugvalling voortkomende uit testamenten, verkoopen en andere documenten? Zoo ja, alle bijzonderheden geven ....
.....

4. Waarde der oogsten en der ervan voortkomende voortbrengsels, te velde staande, in magazijn of op weg ....
.....

5. Opsomming en geschatte waarden der woning en andere onroerende goederen der beplantingen ....

6. Opsomming en huidige waarde der machines, toestellen en gereedschappen der beplanting (rekening houden met de sleet) ....

7. Geschatte waarde van het mobilair en van de persoonlijke voorwerpen..... .....

8. Opsomming en geschatte waarde van het vee ....

9. Andere goederen, eigendommen, aandeelbewijzen, levensverzekeringspolissen, enz. .....
.....

10. Bijzonderheden en bedragen der door den aanvrager te innen schulden ....

Totaal frank .....

11. Geschatte waarde der beplantingen, buiten de hierboven vermelde voorwerpen... .....

12. Zijn de hierboven vermelde goederen door verzekering gedekt? Zoo ja, bijzonderheden geven ....
.....

FORMULAIRE C.

Passif.

1. Détails des hypothèques et autres charges grevant la terre et nom des créanciers hypothécaires ....

....

....

....

Total francs .....

2. Détails des hypothèques, gages, contrats d'achats à paiements différés, lettres de change et tous prêts grevant les éléments de l'actif renseignés dans le formulaire B

....

....

....

Total francs .....

3. Détails d'autres engagements impayés y compris le découvert en banque, etc..... .....

....

....

....

Total francs .....

4. Détails de tout jugement rendu et de toute affaire judicaire en suspens ou de toute autre action légale en cours contre le demandeur ou la propriété ....

.....

.....

FORMULIER C.

Passief.

1. Bijzonderheden over de hypotheken en andere lasten welke den grond bezwaren en naam der plandrechtelijke schuldeischers .....

.....

.....

Totaal frank .....

2. Bijzonderheden over de hypotheken, panden, contracten van aankoopen met verdaagde betalingen, wisselbrieven en alle leeningen welke de in formulier B vermelde gegevens van het actief bezwaren...

.....

.....

Totaal frank .....

3. Bijzonderheden over andere onbetaalde verbintenissen erbij begrepen het blancokrediet in de bank, enz.....

.....

.....

Totaal frank .....

4. Bijzonderheden over elk geveld vonnis en over elke hangende rechtzaak of over alle andere aan gang zijnde rechtsgeding tegen den aanvrager of den eigendom .....

.....

.....

FORMULAIRE D.

I. **Etat des dépenses moyennes mensuelles nécessaires au maintien de l'entreprise dans son état de développement actuel.**

1. Main-d'œuvre (donner le nombre des travailleurs et le salaire moyen, y compris le coût des rations, logement, vêtements, etc. .....
.....
.....

Total francs .....

2. Autres salaires .....
.....

3. Hypothèques, intérêts, amortissements, etc. .....
.....

4. Loyer .....
.....

5. Engrais, insecticides, etc. .....
.....
.....

6. Combustibles, huiles, etc. .....
.....

7. Machines et outils (y compris réparations et renouvellements) .....

8. Entretien des bâtiments .....
.....

9. Dépenses nécessaires de ménage et de famille .....
.....

10. Toutes autres charges (fournir détails) ...
.....
.....

Total mensuel: frs. .....

FORMULIER D.

I. **Staat der gemiddelde maandelijksche uitgaven noodig tot het onderhoud van de onderneming in haren huidigen staat van uitbreiding.**

1. Werkkrachten (het aantal arbeiders opgeven en het gemiddeld loon, erbij begrepen de kosten van rantsoenen, huisvesting, kleeding, enz.) .....
.....
.....

Totaal frank .....

2. Andere loonen .....
.....

3. Hypotheken, interesten, aflossingen, enz...
.....
.....

4. Huurprijs .....
.....

5. Meststoffen, insectenverdelgingsmiddelen, enz. .....
.....

6. Brandstoffen, oliën, enz. .....
.....

7. Machines en gereedschappen (herstelling en vernieuwingen erbij begrepen) .....

8. Onderhoud der gebouwen .....
.....

9. Uitgaven noodig voor het huishouden en de familie .....
.....

10. Alle andere lasten (bijzonderheden geven) .....
.....

Maandelijksch totaal: frank .....

II. a) Moyenne et détails des quantités et valeurs des produits des plantations pouvant être vendus mensuellement, augmentation probable de ces quantités pour les trois années suivantes:

....

....

....

Total mensuel : francs .....

b) Moyenne et détails des quantités et valeurs des produits animaux pouvant être vendus mensuellement ....

....

....

....

Total mensuel : francs .....

c) Gains mensuels du demandeur et de ses dépendants, distincts des sommes renseignées ci-dessus, y compris tous contrats d'emploi :

....

....

....

Total mensuel : francs .....

II. a) Gemiddeld cijfer en bijzonderheden van de hoeveelheden en waarden der beplantingsvoortbrengselen welke maandelijks kunnen verkocht worden; mogelijke vermeerdering van deze hoeveelheden voor de drie volgende jaren :

....

....

....

Maandelijksch totaal: frank .....

b) Gemiddeld cijfer en bijzonderheden van de hoeveelheden en waarden der dierlijke voortbrengselen welke maandelijks kunnen verkocht worden :

....

....

....

Maandelijksch totaal: frank .....

c) Maandelijksche winsten van den aanvrager en zijn onderhoorigen met uitzondering der hierboven vermelde sommen, alle werkcontracten erbij begrepen :

....

....

....

Maandelijksch totaal: frank .....

FORMULAIRE E.

1. Détailler les démarches faites en vue de l'obtention éventuelle de crédits et les résultats obtenus .....

.....

.....

2. Montants et particularités des crédits sollicités et motifs de ces demandes .....

.....

.....

3. Nom et adresse des personnes qui peuvent se porter garantes pour tout crédit qui serait accordé en suite de la présente demande .....

.....

.....

4. Garanties offertes par le demandeur concernant les éléments de l'actif des cultures en cours ou futures et autres produits à réaliser .....

.....

.....

Je soussigné .....
domicilié à ....., déclare que les déclarations faites par moi dans la présente demande d'avance agricole, sont vraies.
.....

Déclaré à .....

dans le district de ..... Signature du demandeur,

Ce jour le ..... 19...

Devant moi (signature) .....

Commissaire de district ou
Administrateur territorial.

FORMULIER E.

1. Bijzonderheden geven over de aangewende voetstappen met het oog op het gebeurlijk bekommen van kredieten en de bekomen uitslagen .....

.....

.....

2. Bedragen en bijzonderheden der gevraagde kredieten en beweegredenen dezer aanvragen .....

.....

.....

3. Naam en adres van de personen die kunnen borg blijven voor alle krediet dat zou worden toegestaan tengevolge van de tegenwoordige aanvraag .....

.....

.....

4. Door den aanvrager aangeboden waarborgen aangaande de gegevens van het actief, en de aan den gang zijnde of toekomstige teelten en andere te verwezenlijken voortbrengselen .....

.....

.....

Ik ondergeteekende .....
woonachtig te ....., verklaar dat de door mij gedane verklaringen op deze en voorgaande bladzijden van de tegenwoordige aanvraag voor landbouwvoorschot, echt zijn.

Verklaard te .....

in het district .....Handteekening van den aanvrager.

Dezen dag, den ..... 19...

Voor mij (handteekening) .....

Districts-commissaris
of Gewestbeheerder.

J'autorise par la présente, la Banque de .....
de ..... (adresse) .....
et tous mes autres créditeurs à fournir, tant à la Commission locale de Crédit agricole qu'à la Commission Centrale de crédit agricole, si ces organismes le demandent, tous renseignements concernant mes affaires, dont ils auraient connaissance.

Par la présente, je m'engage à ne leur intenter aucune action concernant ce qu'ils auraient ainsi divulgué.

.....

Signature du demandeur.

Door deze geef ik toelating aan de Bank van .....
van ..... (adres) ....
en aan al mijne andere schuldeischers, alle inlichtingen waarvan zij mochten kennis hebben aangaande mijne zaken, zoowel aan de Plaatselijke Commissie voor landbouwkrediet als aan de Centrale Commissie voor Landbouwkrediet, te verschaffen, zoo deze organismen het vragen.

Door deze verbind ik mij tegen hen geene vervolging in te stellen aangaande hetgeen zij zoodoende zouden ruchtbaar gemaakt hebben.

.....

Handteekening van den aanvrager.

FORMULAIRE F.

Commentaires de la Commission locale.

.....

.....

.....

.....

.....

(A signer par tous les membres présents).

Signatures .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Membres de la Commission locale).

A .....

le (date) .....

FORMULIER F.

Verklaringen van de Plaatselijke Commissie.

.....

.....

.....

.....

.....

(Door al de tegenwoordige leden te onderteekenen).

Handteekeningen .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Leden der Plaatselijke Commissie).

Te .....

den (datum) .....

Société congolaise à responsabilité limitée «Compagnie Agricole et Industrielle du Congo». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 20 juillet 1937.

Par arrêté royal du 24 août 1937, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée «Compagnie Agricole et Industrielle du Congo» portant, notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 20n Juli 1937.

Bij koninklijk besluit van 24 Augustus 1937, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo » houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Brasserie de Léopoldville ». — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 27 juillet 1937.

Par arrêté royal du 27 août 1937, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Brasserie de Léopoldville » portant notamment réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Brasserie de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 27n Juli 1937.

Bij koninklijk besluit van 27 Augustus 1937, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Brasserie de Léopoldville » houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie du Congo Belge ». — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 5 juillet 1937.

Par arrêté royal du 24 août 1937, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie du Congo Belge » portant augmentation du capital social par l'absorption de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie des Huileries de la Maringa».

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie du Congo Belge ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 5n Juli 1937.

Bij koninklijk besluit van 24 Augustus 1937, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie du Congo Belge » houdende vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal door opslorping der Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid «Compagnie des Huileries de la Maringa ».

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Exploitations agricoles et industrielles de la Biaro ». — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 8 juillet 1937.

Par arrêté royal du 27 août 1937, sont approuvées les modifications aux statuts de la société

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Exploitations agricoles et industrielles de la Biaro ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 8n Juli 1937.

Bij koninklijk besluit van 27 Augustus 1937, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van

congolaise par actions à responsabilité limitée « Exploitations agricoles et industrielles de la Biaro » portant, notamment, réduction du capital social.

de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Exploitations agricoles et industrielles de la Biaro » houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Loterie Coloniale. — Fixation du montant des neuvième, dixième, onzième et douzième tranches 1937.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor colonial;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934, instituant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le montant des neuvième, dixième, onzième et douzième tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1937 est fixé, pour chacune d'elles, à vingt-cinq millions de francs.

Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de negende, tiende, elfde en twaalfde sneden 1937.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 29 Mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate van de Koloniale Schatkist;

Gezien Ons besluit van 29 Mei 1934, tot inrichting der Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het bedrag van de negende, tiende, elfde en twaalfde sneden der Koloniale Loterij die in 1937 uitgegeven worden, is, voor elke dezer, vastgesteld op vijf en twintig millioen frank.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Lausanne, le 12 août 1937.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de utivoering van dit besluit.

Gegeven te Lausanne, den 12n Augustus 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la nieuvième tranche de 1937.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 12 août 1937, fixant le montant de chacune des 9e, 10e, 11e et 12e tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1937 à vingt-cinq millions de francs;

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der negende snede van 1937.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 12 Augustus 1937, het bedrag van de 9e, 10e, 11e en 12e sneden der Koloniale Loterij die in 1937 uitgegeven worden, voor elke dezer, op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la neuvième tranche 1937 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la huitième tranche 1937.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 août 1937.

Besluit:

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der negende snede 1937 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der achtste snede 1937.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 18n Augustus 1937.

E. RUBBENS.

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

8e tranche de 1937.
Montant: 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 28 août 1937.

—

Sont payables par 100 francs, les 50,000 billets dont le numéro se termine par: 2.

Sont payables par 250 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par: 63.

Sont payables par 500 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 86.

Sont payables par 1,000 francs,

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934).

—

8e snede 1937.
Bedrag: 25,000,000 frank.

—

Trekking van 28 Augustus 1937.

—

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 2.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 63.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 86.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank,

les 500 billets dont le numéro se termine par: 403.

Sont payables par 2,500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 976.

Sont payables par 5,000 francs, les 200 billets dont le numéro se termine par :

2810 6147 7449 8490

Sont payables par 10,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 7634.

Sont payables par 20,000 francs, les 25 billets dont le numéro se termine par :

01849 32835 46189
80476 67212

Sont payables par 25,000 francs, les 20 billets dont le numéro se termine par :

08820 13689 48132 34878

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par:

36139 25118

Sont payables par 100,000 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par : 38474.

Est payable par 1,000,000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué: 261050.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1,000 francs et moins, à partir du 30 août 1937:

EN BELGIQUE :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 403.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 976.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 200 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

2810 6147 7449 8490

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 7634.

Zijn betaalbaar met 20,000 fr., de 25 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

01849 32835 46189
80476 67212

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 20 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

08820 13689 48132 34878

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op:

36139 25118

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 38474.

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld: 261050.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten:

1° Voor de loten van 1.000 frank en minder, vanaf den 30n Augustus 1937 :

IN BELGIE :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

AU CONGO BELGE :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1,000 francs, à partir du 30 août 1937 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 30 août 1937, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

IN BELGISCH CONGO :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1.000 frank bedragen, vanaf den 30n Augustus 1937 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 30 Augustus 1937, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den

des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

—

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

—

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Imprimerie Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison. - Tél. 150.62 (Verviers).

30e ANNEE, N° 9 BIS. 25 Septembre 1937

30e JAARGANG, Nr 9 BIS. 25 September

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages.
28 juillet 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret minier	842
24 septembre 1937. — D. — Législation générale sur les mines .	903

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
28 Juli 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van het mijndecreet	842
24 September 1937. — D. — Algemeene mijnwetgeving	903

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret minier.

—

Le projet de décret dont le Conseil Colonial a été saisi le 5 juillet 1935, a été renvoyé à une commission qui a consacré à son étude patiente et approfondie vingt-six séances, du 27 septembre 1935 au 31 décembre 1936.

Les travaux de la Commission ont été résumés dans quatre rapports: deux de ceux-ci, qui couvrent la presque totalité du projet, sont dus à M. Morisseaux dont le rôle au sein de la Commission a été de tout premier plan. Le présent rapport leur fera de larges emprunts.

Les textes proposés par la Commission, ainsi que les amendements présentés par le Gouvernement et divers membres du Conseil, ont été examinés par le Conseil Colonial dans ses séances des 29 janvier, 5, 12, 19 et 26 février. 5 mars, 14, 21 et 28 mai, 25 juin et 16 juillet 1937.

*
* *

Le projet de décret institue, pour toute la Colonie et pour le Ruanda-Urundi, une législation minière unique. Celle-ci a pour point de départ la législation de 1919 qui, propre au Katanga, est néanmoins celle à laquelle se réfèrent constamment les conventions conclues pour le reste de la Colonie et qui est d'application dans les territoires gérés par la Compagnie des Grands Lacs et ouverts à la prospection publique.

C'est dire que le décret devra être lu en se référant encore, pour les principes, aux rapports du Conseil Colonial sur la législation minière du Katanga (décrets de 1910 et 1919).

PRINCIPES GENERAUX.

Après avoir énoncé le principe que nul ne peut exploiter une mine, si ce n'est en vertu d'une concession, l'article 4 du projet y déroge, dans son alinéa 2, en faveur des indigènes qui à la date d'entrée en vigueur du nouveau décret, exploitaient certains gisements. La date du 8 juin 1888, primitivement envisagée, est celle du décret par lequel l'Etat Indépendant du Congo a arrêté, en matière de mines, le principe que le présent projet ne fait que consacrer. On a considéré toutefois qu'il serait pratiquement difficile de déterminer les droits des indigènes tels qu'ils existaient à cette époque. A la suggestion qui a été faite de maintenir la date du 8 juin 1888 avec la même latitude que celle qui a été admise en matière foncière, c'est-à-dire que seraient respectées les exploitations que les indigènes auraient entreprises avec la tolérance du Gouvernement, il a été répondu qu'il fallait donner un fondement juridique à la sauvegarde des intérêts des indigènes en vue de contestations possibles avec des tiers.

Il ne faut d'ailleurs pas s'exagérer l'importance de la question.

Il semble que, dans la pratique, l'activité des indigènes se limite à l'exploitation du minerai de fer et, dans une certaines mesure, des salines.

Le projet comble une lacune de la législation antérieure en disant que les indigènes ne peuvent céder leurs droits qu'à la Colonie.

Si les droits des indigènes s'entendent de l'exploitation telle qu'elle se pratiquait à la date précitée, rien n'empêche que la Colonie accorde, suivant le droit commun, une concession à ceux qui voudraient exploiter avec des moyens d'action fournis par des tiers.

*
* *

Le nouveau statut minier distingue deux régimes : celui des concessions minières en vertu de conventions et celui des concessions minières en vertu de permis. (art. 5). Les règles du décret qui visent ces dernières, s'appliqueront dans les régions de la Colonie ouvertes à la prospection publique.

DES CONCESSIONS EN VERTU DE CONVENTIONS.

Les concessions de mines accordées par conventions, feront l'objet de décrets (art. 8). Sous réserve de leur approbation par décret, il sera possible d'introduire dans les conventions des dispositions particulières, mais il est évident que le Gouvernement ne s'écartera pas des principes de la législation minière de droit commun sans des raisons plausibles, dont il justifiera dans chaque cas, et que les directives tracées par les concessions pour permis se recommanderont également pour les concessions par conventions.

On a émis le vœu que toute dérogation aux dispositions du décret soit justifiée dans l'exposé des motifs des projets de décret approuvant les conventions qui seraient ultérieurement soumises au Conseil Colonial.

DES CONCESSIONS EN VERTU DE PERMIS.

Les régions où la recherche des mines est autorisée d'une manière générale seront déterminées par décret (art. 9). Le rapport de la Commission s'exprime comme suit à ce sujet : « En déterminant ces régions, le législateur tiendra évidemment compte du nombre des exploitations minières déjà en activité dans chacune d'elles, de leur situation démographique, du développement des voies de communication et de toutes autres circonstances qui rendraient désirable l'extension ou la restriction des entreprises minières dans certaines zones de la Colonie. »

On a formulé, à cette occasion, le vœu que les décrets qui ouvriront de nouvelles régions aux recherches précisent le délai auquel sera subordonné leur application.

Il faudra de même un décret pour suspendre les travaux de recherches dans les régions où ils étaient autorisés, ou dans partie

de ces régions, suivant ce que l'ordre public commanderait (art. 16, 1°, litt. a). Le décret devra contenir des dispositions sauvegardant les droits en cours dont il suspendra l'exercice.

L'exploitation des mines passera par les trois phrases que prévoyait déjà le décret du 16 avril 1919: celle du permis général de recherches, celle du permis spécial et exclusif de recherches, celle du permis d'exploitation.

Du permis général de recherches.

Le permis général peut être renouvelé indéfiniment, dans les conditions mêmes auxquelles est soumise sa délivrance (art. 14).

L'article 16 étend, à certains terrains précédemment réservés, les droits qui dérivent des permis généraux de recherches, avec l'autorisation du pouvoir exécutif et moyennant juste et préalable indemnité.

Il établit pour règle que le pouvoir exécutif peut autoriser la recherche des mines dans les propriétés privées et dans les terrains distants de moins de 50 mètres d'une construction en matériaux durs ou d'un chantier d'exploitation, même en cas de refus des ayants-droit, mais moyennant le paiement d'indemnités pour le dommage causé, et la faculté pour le propriétaire d'imposer l'acquisition du terrain que les recherches feraient occuper pendant plus d'une année ou rendraient impropres à l'usage auquel ils étaient destinés.

De même les autorités pourront autoriser les recherches minières dans les circonscriptions urbaines et localités assimilées, moyennant l'observation de certaines conditions qu'elles détermineront.

Il n'a pas paru nécessaire de prévoir expressément le cas particulier de l'emploi de méthodes géo-physiques qui entraînera sûrement l'autorisation des autorités dans les cas où celle-ci est requise.

Les travaux de recherches sont interdits dans les terrains où des tiers possèdent déjà et ont le droit d'exercer les droits miniers exclusifs, soit de recherche, soit d'exploitation, c'est-à-dire les porteurs d'un permis spécial, les bénéficiaires d'une convention qui leur accorde un droit exclusif de recherches pour toutes les substances concessibles et les titulaires d'un permis ou d'une concession d'exploitation pour une substance concessible déterminée.

Le Conseil n'a pas retenu la proposition de la Commission d'autoriser les recherches même à la surface des concessions d'exploitation lorsque celles-ci n'ont pas été accordées pour toutes les substances concessibles.

On voulait empêcher que de vastes étendues fussent soustraites aux recherches minières à cause de concessions accordées pour une substance déterminée.

Des concessions ont été accordées dans le passé avec une libéralité que l'on peut trouver excessive; elles s'expliquent pour des raisons que l'on apprécie mieux lorsqu'on se reporte à l'époque à laquelle elles ont été octroyées.

Certaines d'entre elles ont été accordées pour toutes les substances concessibles, et là les dispositions proposées seront sans effet.

Dans celles qui n'ont pour objet qu'une substance déterminée, le Gouvernement peut toujours accorder, par convention, un droit de recherche pour toute autre substance : il rédigera cette convention de manière à prévenir les conflits qui résulteraient d'une superposition de concessions ayant territorialement le même champ d'action tout en s'appliquant à des substances différentes.

Il peut aussi négocier, obtenir une réduction des concessions, par exemple, en accordant le droit de rechercher d'autres substances sur la surface réduite.

Mais le décret légifère pour l'avenir. Il arrête un statut minier qui ne peut être une loi de circonstance.

Or, comme le fait remarquer un commentateur de la législation minière, le pouvoir concédant possède un moyen direct et efficace de s'opposer à l'octroi de grandes concessions dépassant la dimension des gisements réellement découverts. Il a le droit et le devoir de n'accorder des droits d'exploitation que pour les gisements dont l'existence lui est démontrée. Même si le Conseil Colonial n'exerce pas, en cette matière, un contrôle auquel on peut estimer qu'il n'est pas préparé, il est certain que le gouvernement usera de ce droit.

Aucun tiers ne devrait pouvoir faire des recherches, ni à fortiori de l'exploitation, tant que le concessionnaire exploite normalement les gisements dans les terains qu'il a délimités. Or, cette exploitation normale n'implique nullement leur mise en valeur totale et simultanée.

On ne peut s'attendre, en effet, à ce que les concessionnaires entreprennent partout à la fois la mise en valeur de leurs concessions. Les surfaces encore inexploitées sont mises en réserve pour l'avenir; l'existence des gisements y a été décelée, même si ces gisements n'ont pas été inventoriés systématiquement. Parfois les gisements les plus riches sont mis en réserve pour les mauvais jours. La prudence même que leur impose la gestion qui leur est confiée recommande aux exploitants de graduer leur exploitation aux réserves, et de ne la développer que parallèlement à l'augmentation de ces réserves, et celle-ci même ne peut être acquise que par des prospections prudentes; elle leur recommande aussi de faire durer les réserves en abaissant au minimum la teneur-limite d'exploitation. L'intérêt du concessionnaire s'accorde ici avec celui du pouvoir concédant qui ne se satisfait pas de l'écrémage des gisements.

Le permis général de recherches conduit normalement au permis spécial, et le permis spécial au permis d'exploitation. Dans le projet tel qu'il était sorti des travaux de la Commission, le conservateur et les tribunaux ne pouvaient admettre le bien-fondé de l'opposition à la délivrance du permis spécial que si les recherches devaient entraver à bref délai l'exploitation, ce qui, en somme les mettait dans le cas de statuer sur une question d'opportunité plutôt que sur un conflit de droits. Quant au permis d'exploitation pour les substances nouvelles,

on ne concevrait pas que le Conseil Colonial pût refuser son approbation à un demandeur que l'on aurait laissé passer par toutes les formalités préliminaires : permis de recherches, permis spécial, jusque et y compris la preuve de l'existence d'un gisement, en motivant son refus par une circonstance connue dès l'origine, c'est-à-dire la préexistence d'une autre concession d'exploitation.

Il pouvait donc y avoir superposition de concessions d'exploitation, pour des substances différentes bien entendu. Mais comment le titulaire du premier permis d'exploitation eût-il pu ouvrir de nouveaux chantiers là où des tiers ont fait des découvertes, voire là où se fait leur propre exploitation? Dans ce conflit, qui l'eût emporté? Et conçoit-on le facteur de désordre que l'exploitation nouvelle eut apporté dans l'exploitation existante ? Même si elle n'eût pas été jusqu'à bouleverser l'allure des gisements reconnus par le titulaire du premier permis, jusqu'à compromettre son approvisionnement en eau, quelle perturbation n'en serait-il pas résulté dans un programme jusque là cohérent de recrutement, de ravitaillement, de transports? On eût regardé à deux fois avant d'ouvrir une région à la prospection publique, si pareille perturbation eût dû en résulter pour les exploitations existantes.

L'intérêt du premier concessionnaire s'accorde ici encore avec celui du pays dont l'activité économique doit être développée suivant une progression régulière, sans à-coups.

Enfin, la superposition des concessions minières est inconciliable avec les prescriptions du décret du 20 avril 1928 sur la police des mines de substances précieuses.

On a fait remarquer que l'étendue des concessions accordées par convention pouvait bloquer des territoires considérables. Mais le régime des concessions en vertu de conventions ne doit pas être différent de celui des concessions en vertu de permis. Les conventions déterminent l'étendue que les bénéficiaires peuvent délimiter pour exploitation, mais il s'agit là d'un maximum qui ne les dispense pas de prouver l'existence des gisements qu'ils ont découverts et qu'ils désirent exploiter.

Le Conseil est donc revenu sur ce point au projet du Gouvernement.

Le tituaire d'un permis d'exploitation pour une substance concessible n'a pas le droit de rechercher dans le terrain qui lui est réservé d'autres substances que celles qu'il est autorisé à exploiter. S'il veut le faire, il devra préalablement se munir d'un permis général de recherches ou y être autorisé par convention. C'est ce que dit expressément l'article 16 dans le second alinéa de son 1°, littera b.

Du permis spécial de recherches.

Le rapport de la Commission rappelle que, d'après le décret du 16 avril 1919 :

Le titulaire d'un permis général qui découvre des richesses minières, peut acquérir le droit exclusif de recherches dans un cercle réservé.

L'acquisition de ce droit, qui implique le payement d'une taxe, confère au titulaire un véritable monopole, d'ailleurs temporaire, sur le terrain qu'il a dénoncé.

A l'abri de toute intrusion, il pourra y effectuer de nouvelles recherches, d'autres travaux, pour vérifier la réalité de sa découverte, en reconnaître l'importance et les caractéristiques et, le cas échéant, en préparer l'exploitation. Ce monopole tire sa raison d'être du fait même de la découverte, et celle-ci s'affirme d'abord par la plantation d'un poteau au centre du terrain à réserver, avec un écriteau portant l'indication du nom du découvreur et de la substance découverte; ensuite, par la demande de permis spécial adressée à l'autorité compétente.

Le projet du Gouvernement prévoyait que le permis spécial serait accordé non plus au premier occupant, mais à celui qui serait le premier à présenter sa demande aux autorités.

La Commission n'a pu suivre le Gouvernement sur ce point pour les raisons qu'elle a exposées comme suit :

Ce n'est pas seulement une question d'équité et de bonne politique; c'est aussi une question d'intérêt public. S'il était admis que, sans prospection sérieuse, secrètement, en se hâtant de déposer une demande et d'acquitter une taxe, quiconque peut obtenir un permis spécial, c'est-à-dire fermer à toute recherche un terrain déterminé, et répéter cette manœuvre autant de fois qu'il le voudra, la conséquence serait que des personnes ou des sociétés disposant de capitaux suffisants pourraient, moyennant une dépense relativement minime, bloquer pour plusieurs années des régions étendues du territoire.

Le privilège ne serait pas justifié par la persévérance et l'ingéniosité du prospecteur dont la découverte augmente le patrimoine de la Colonie; il serait acquis à tous ceux qui sont assez riches pour le payer.

Indépendamment de l'abus en grand que le régime nouveau serait susceptible d'engendrer, il serait la source de nombreux petits abus dérivant de la concurrence que les prospecteurs travaillant dans la même région, et toujours à l'affût des découvertes des voisins, sont naturellement amenés à se faire. Il suffirait d'une indiscrétion, facilement provoquée, pour que l'un d'eux s'empresse d'introduire une demande pour un terrain qu'il n'aurait pas exploré, au détriment de celui qui le fouille depuis des semaines, qui a trouvé des indices, mais qui, loyal, retarde sa demande jusqu'au moment où il aura obtenu des indications plus complètes.

En conséquence, le projet de décret reprend les dispositions de l'ancienne législation qui ont trait à l'occupation effective du terrain qui fait l'objet d'une demande de permis spécial. La réalité même d'une découverte qu'implique le texte du Gouvernement, puisque la demande de permis doit indiquer la nature des substances découvertes, suppose que le prospecteur s'est rendu sur le terrain.

On a estimé toutefois que cette réalité n'implique pas l'indication d'une substance précise dont il serait possible de produire des échantillons. « On pourra, dit le rapport de la Commission, se contenter d'indices de richesses minières établis par la découverte de fossiles,

de roches habituellement voisines de certains gites, de particularités observées par des études sur le terrain, toute choses qui peuvent être mentionnées sur l'écriteau. »

C'est dans ce sens que les textes du projet ont été amendés en faisant mention, dans les articles 23 et 24, de la substance ou des indices de substances découvertes, et sur lesquels porteront ses recherches et travaux.

On peut résumer le débat qui, au Conseil même, s'est institué sur ce point en disant que si le prospecteur doit indiquer les indices sur lesquels ils se base pour réclamer la protection de ses travaux ultérieurs, il n'est pas tenu d'apporter la preuve de ces indices. Tout autre sera naturellement la situation, lorsqu'il s'agira du renouvellement du permis spécial ou de l'octroi du permis d'exploitation.

Le projet du Gouvernement estimait également que, comme un permis demandé postérieurement à un autre ne peut empiéter sur le terrain couvert par le premier, il est inutile d'organiser un droit d'opposition en faveur du titulaire premier en date. Celui-ci pourra toujours invoquer son permis pour faire établir les limites sur le terrain au moyen d'un abornement. Il aura, en cas de contestation avec ses voisins, à s'adresser éventuellement aux tribunaux.

La Commission a repris la procédure d'opposition instituée pour garantir le droit des tiers. Le retour au système de l'occupation préalable en rétablit tout l'intérêt lorsqu'il s'agit de protéger le premier occupant. Le procédure d'opposition ne fait d'ailleurs qu'organiser le recours aux tribunaux, auquel il vient d'être fait allusion. Si les conflits ont été rares sous le régime en vigueur, c'est que ses dispositions étaient propres à les prévenir. Cette procédure a également pour effet d'alléger la responsabilité du Conservateur des Titres Fonciers.

Dans le système du décret du 16 avril 1919, le droit exclusif de recherches conféré par le permis spécial s'exerce dans un cercle de 500 mètres de rayon, lorsqu'il s'agit de la recherche de substances précieuses, de 2.500 mètres de rayon dans les autres cas, soit sur une superficie de 78,5 ou 1.963 hectares respectivement.

Le projet substitue aux cercles des carrés d'une superficie uniforme (art. 21).

Il est impossible, en effet, de juxtaposer les cercles pour couvrir des surfaces continues. Dans la pratique, les concessionnaires ont fait empiéter les cercles les uns sur les autres, de manière à éviter les intervalles. En adoptant des carrés, on permet de juxtaposer ceux-ci.

D'autre part, on constate que la recherche des substances précieuses se fait sous le couvert de cercles de grand rayon demandés pour d'autres substances, quitte à dénoncer ultérieurement d'autres cercles de moindre rayon à l'intérieur des premiers.

Les côtés du carré devront être orientés uniformément Nord-Sud et Est-Ouest, de manière que la seule implantation du poteau central — qui peut être remplacé par un arbre sur pied — indique sans bornage les limites du carré.

Il faudra toujours qu'il soit planté au point d'intersection des diagonales du carré à réserver, mais néanmoins, il ne pourra être placé que dans les terrains ouverts à la prospection du demandeur : il ne pourra le planter chez le voisin, même si de ce fait s'augmentait la surface réservée (art. 23, dernier alinéa).

On a demandé ce qui se passerait dans le cas de discordance entre la position du poteau et les indications de la demande de permis ou du croquis. La Commission inclinait à penser que c'est l'implantation du poteau qui doit faire foi, puisqu'elle traduit la volonté du prospecteur. Mais on a fait remarquer que le poteau peut avoir été déplacé, par le prospecteur ou par un tiers. D'autre part, les tiers connaissent la situation du carré réservé par les indications de la demande de permis et du croquis, au moins tout autant que par la position du poteau, et c'est sur ces documents qe se base leur opposition. De cet échange de vues, il paraît résulter que l'on ne peut reconnaître une priorité absolue à aucun de ces éléments d'information, tous doivent être pris en considération. En effet, il faut admettre la possibilité, dans les indications de la demande de permis et du croquis, d'erreurs de mesurage que commettent, même dans des conditions de terrain plus favorables, les techniciens habitués au maniement des instruments. S'il n'y a pas de présomption de déplacement du poteau, si les droits des tiers ne sont pas en jeu, il serait vexatoire d'obliger le prospecteur à modifier la position du poteau pour la conformer aux indications de son croquis ou de sa demande, au risque de découvrir un espace qu'il a voulu protéger; si les erreurs se répètent par rapport à plusieurs points de repère, le choix de l'empacement définitif du poteau sera d'ailleurs arbitraire.

La Commission a toutefois ramené à 2 kilomètres de côté, soit à une superficie de 400 hectares, les dimensions des carrés que le projet primitif prévoyait devoir être de 4 kilomètres, soit une superficie de 1.600 hectares (art. 21).

Cette décision est justifiée comme suit :

Dans le cas, fréquent, où le prospecteur demandera plusieurs carrés à la fois, il pourra les tracer de manière que deux côtés contigus se recouvrent soit entièrement, soit partiellement, de manière à épouser d'aussi près que possible l'allure du gisement qu'il veut explorer à fond, avec un minimum de terrains inutilisables.

Cette solution est avantageuse, à la fois, à la petite prospection en réduisant sa dépense, et à la grande prospection en lui permettant de suivre sur toute sa longueur l'allure d'une alluvion ou d'un filon.

Enfin, le rapport de la Commission fait remarquer que l'adoption de carrés de plus petite superficie fournira au prospecteur la possibilité d'entourer le carré de sa découverte, si des indices lui font croire qu'elle s'étend au-delà de ses limites, de carrés voisins couverts par des permis spéciaux qui lui feront une zone de protection. Vu la réduction de la taxe, consécutive à la réduction des carrés, la dépense supplémentaire ne sera pas lourde.

La redevance afférente au permis a été réduite en concéquence,

mais non pas proportionnellement, car la superficie que le prospecteur devra couvrir, pour protéger sa découverte, sera inférieure à celle qu'eussent exigé les dimensions primitivement prévues pour les carrés. D'autre part, pour comparer le coût des permis dans la nouvelle et l'ancienne législation, il faut tenir compte de ce que celle-ci obligeait au chevauchement des cercles pour couvrir tout le terrain à réserver.

On a présenté en Commission, au sujet du permis spécial, des considérations qui reviennent à faire la critique de la prospection libre, ou tout au moins, à tracer les limites de son action qui, faite d'initiatives et de bonne volontés individuelles, procède plutôt du hasard que de la science.

On ne contestait pas son intérêt pour les gîtes superficiels alluviaux et éluviaux, aisément reconnus et développés par une prospection rapide et élémentaire, ne nécessitant pas de connaissances techniques spéciales et pouvant, à la rigueur, être exploités par des moyens modestes, et, d'autre part, pour certains gîtes d'affleurement dont l'exploitabilité apparaît évidente avant que toute reconnaissance profonde ait été effectuée.

Mais la reconnaissance des points de minéralisation qui sont localisés dans le sous-sol d'un domaine minier comme celui du Centre Africain, la détermination des caractères et de l'importance de leur développement, l'appréciation de leur exploitabilité en tenant compte de toutes les possibilités fournies et par la technique moderne et par les capitaux, réclament des connaissances scientifiques étendues, des moyens financiers puissants.

Ceux-ci doivent permettre d'entreprendre éventuellement des recherches en profondeur, toujours très coûteuses; de persévérer dans les travaux sans découragement prématuré, même s'ils ne donnent pas rapidement les résultats escomptés; d'étendre les recherches sur des aires relativement vastes qui répartissent largement les chances de succès de manière qu'une ou quelque réussites puissent compenser les dépenses effectuées sans résultat.

Suivant l'auteur de ces observations, la phase des recherches en surface sera bientôt dépassée au Congo et doit faire place aux recherches en profondeur. L'intérêt général qui doit inspirer l'élaboration du régime minier applicable à notre Colonie, tout en faisant place à la première phase de recherches, à la collaboration des initiatives individuelles, commande de favoriser l'inventaire systématique et l'exploitation approfondie par les moyens scientifiques et techniques modernes.

La Commission n'a toutefois pas retenu la proposition d'accorder aux groupes qui, avec un personnel qualifié, consacreraient aux recherches et aux études longues et systématiques des sommes importantes, une protection consistant éventuellement dans la possibilité d'entourer un carré de découverte d'une zone qui, sans faire partie du terrain réservé, pourrait ultérieurement lui être annexé et qui, en attendant, ferait obstacle à l'action des « barreurs » et parasites de la

prospection, mis en éveil par les résultats obtenus dans la recherche préliminaire.

On a fait remarquer à cette occasion que des prospections isolés, avec des ressources modiques, avaient parfois fait des découvertes sérieuses dans des zones précédemment explorées sans résultat par des groupes puissants.

Sans méconnaître la protection que méritent, contre les machinations frauduleuses de concurrents sans scrupules, ceux qui pratiquent leurs recherches par des méthodes scientifiques et au moyen d'instruments modernes, s'imposant pour cela de lourds sacrifices, la Commission a estimé que les dispositions du projet, telles qu'elle les a amendées, suffisent à assurer cette protection.

Le renouvellement du permis spécial de recherches est subordonné non seulement à l'application d'une taxe progressive qui doit prévenir le bloquage indéfini des terrains dans un but de pure spéculation, mais aussi à la preuve que le prospecteur a fait des travaux et des dépenses de recherche. Si le permis spécial et accordé pour permettre au prospecteur de faire des travaux sous le couvert du monopole de recherches que lui assure le permis spécial, il est tout naturel que, lorsqu'il demande le renouvellement de son permis, on l'oblige à prouver qu'il a effectué ces travaux.

Le projet comble sur ce point une lacune de la législation antérieure. Il prescrit (art. 51) que le titulaire du permis spécial est obligé d'exécuter dans le carré réservé des travaux, dont le coût ne sera pas inférieur à 5.000 francs, afin de vérifier l'existence du gisement, d'en reconnaître l'allure, l'importance et la teneur. Ici encore, il faut citer le rapport de la Commission :

L'idée d'imposer pareille obligation avait déjà été émise au sein du Conseil Colonial. Elle est légitime. Si le porteur du permis spécial est investi d'un privilège, c'est pour en user dans l'intérêt de la Colonie, qui commande que la réalité d'une richesse minière soit établie par des preuves matérielles et des travaux propres à en préparer l'utilisation. En outre, cette obligation remédiera à des abus graves que l'expérience a révélés. Il est arrivé, en effet, que des prospecteurs demandaient et obtenaient des permis spéciaux non pas avec le dessein de poursuivre et d'approfondir leur exploration, mais uniquement pour bloquer les terrains réservés et les soustraire aux investigations de voisins dont ils « barrent » le champ de recherches, non sans l'arrière-pensée de les contraindre ainsi à acheter leur privilège. L'importance des travaux obligatoires à exécuter et de la dépense à y consacrer coupera court à cette malfaisante pratique et à ce chantage.

La disposition finale de l'article 51 permet au prospecteur, lorsqu'il s'est réservé plusieurs carrés contigus, de concentrer tous ses travaux sur un seul d'entre eux. Elle s'accorde avec le système de protection auquel il a été fait allusion plus haut. La dépense faite devra être l'équivalent de celles auxquelles le prospecteur était tenu pour tous ses carrés.

Il sera tenu compte des dépenses faites en recherches même lors-

qu'elles n'ont pas encore donnée de résultats probants. Le fait que des travaux bien conduits n'ont pas encore amené la mise à jour effective d'un gîte minéralisé, ne doit pas empêcher d'accorder le renouvellement (art. 51, dernier alinéa).

Le permis spécial, simple autorisation administrative permettant de commencer les recherches et jouir d'une protection contre les tiers, sera délivré par le Conservateur des Titres Fonciers (art. 50). Il n'est pas fait mention d'un délégué de celui-ci, puisque le Conservateur assume toute la responsabilité de son service.

Il se pourrait, dit le rapport de la Commission, que dans une région de la Colonie où les recherches minières sont très actives à un moment donné, les demandeurs de permis spéciaux aient une distance trop longue à parcourir pour parvenir à la résidence du Conservateur et qu'il devienne nécessaire de lui désigner un adjoint dans une localité plus rapprochée. Mais, alors, ce n'est pas le Conservateur lui-même qui déléguera ses pouvoirs à cet agent, ce sera le gouvernement de la Colonie qui le nommera ou qui chargera un autre fonctionnaire en exercice de remplir les fonctions de Conservateur.

Mais lorsqu'il s'agit du renouvellement du permis spécial, ce renouvellement ne peut être accordé que si le titulaire a rempli les obligations de travaux qui lui sont imposées par l'article 52, et le Conservateur peut n'avoir pas à ses côtés le technicien compétent pour apprécier s'il en est bien ainsi. D'où l'intervention du Commissaire Provincial, dont les services comprennent à coup sûr un tel fonctionnaire (art. 52).

La Commission a pris soin de faire observer que cette intervention n'implique pas que le Conservateur doive se désintéresser de la question de savoir si les travaux prescrits ont bien été exécutés :

Au contraire, il devra s'en assurer par tous les moyen dont il dispose, et il avisera le Commissaire Provincial des constatations qui auront pu être faites. Le Commissaire Provincial jugera si elles sont suffisantes. Si elles ne le sont pas, il commettra le fonctionnaire compétent à une inspection sur place, et, sur son rapport, confirmera l'approbation ou non.

Dans le cas, notamment, où le titulaire de plusieurs carrés a concentré ses travaux sur certains d'entre eux, sous condition d'y consacrer la même dépense que celle à laquelle il était tenu pour tous, le contrôle peut impliquer des questions d'appréciations délicates et des conclusions divergentes.

Le titulaire du permis a un recours auprès du Gouverneur Général contre la décision du Commissaire Provincial.

Le permis spécial pourra être renouvelé trois fois (art. 50). La progression de la taxe et la dépense imposée au titulaire du permis auront l'effet d'un stimulant sur les négligents et décourageront l'action des « barreurs ». En fait, on constate que le troisième renouvellement est exceptionnel.

Ainsi qu'on le voit, le projet met fin à une longue controverse et revient à la lettre de la Charte Coloniale, en plaçant au moment de la

délivrance du permis d'exploitation l'intervention du décret auquel est subordonnée toute concession minière. De ce fait, les dossiers qui seront soumis à l'appréciation du Conseil Colonial renfermeront tous les éléments de nature à l'éclairer sur l'existance d'un gîte exploitable ou susceptible de le devenir et sur les travaux exécutés par le demandeur.

La distinction que la Commission a établie, à cette occasion, entre le droit virtuel que confère l'octroi du permis d'exploitation et l'autorisation effective d'exploiter, répond aux préoccupations qui, à maintes reprises, lors de l'approbation des permis spéciaux, se sont fait jour au Conseil Colonial. Elle sauvegarde les titres que le prospecteur peut légitimement faire valoir pour se faire réserver le bénéfice de ses découvertes tout en laissant au Pouvoir Exécutif la responsabilité, qui lui revient, d'apprécier si l'exercice de ce droit ne doit pas être tenu en suspens pour des raisons d'ordre public et notamment pour la sauvegarde des populations indigènes.

Il ne faut pas perdre de vue que le Conseil Colonial aura à donner son avis sur l'ouverture de toute région à la prospection publique, puisque pareille mesure doit faire l'objet d'un décret.

On sait que, dans le système du décret du 16 avril 1919, le permis spécial n'est délivré ou renouvelé qu'à titre provisoire et sous réserve de l'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie. Le permis d'expoitation est accordé par le Pouvoir Exécutif.

Le rapport de la Commission s'exprime comme suit à ce sujet:

Ce système a été admis jusqu'à présent comme constituant l'application rationnelle de l'article 15 de la Charte Coloniale : « toute concession de mines est consentie par décret. »

Le bien-fondé de cette application a été maintes fois contesté. La question est, en effet, de savoir à quel moment l'intervention du pouvoir législatif doit se produire, et le changement de régime que comporte le projet, la suscite à nouveau.

Dans la pratique actuelle, et conformément à l'article 42 du décret de 1919, l'approbation du permis spécial par le pouvoir législatif est sollicitée à plusieurs reprises : lors de l'octroi du permis d'abord, à chaque renouvellement ensuite. Le système du projet supprime la première de ces interventions: l'octroi du permis spécial par le Conservateur des Titres Fonciers serait approuvé par arrêté royal et les renouvellements successifs, soumis à l'approbation du pouvoir législatif. Toutefois, si le permis d'exploitation était sollicité avant le premier renouvellement, ce permis ne pourrait être accordé par le pouvoir exécutif que si le permis spécial en vigueur recevait préalablement l'approbation du pouvoir législatif.

Cette modification n'a point paru suffisante à la Commission. L'expérience du système de 1919 a montré que l'approbation des permis spéciaux par le Conseil Colonial revêtait et ne pouvait guère revêtir que le caractère d'une formalité. On n'imagine pas que le législateur puisse refuser à celui qui a découvert des indices de richesses minières, le droit et le privilège de vérifier la réalité et l'importance de sa découverte.

D'autre part, le fait de solliciter du pouvoir législatif l'approbation du permis spécial comme condition essentielle et obligatoire de l'octroi du permis d'exploitation, entraîne forcément, et quoi qu'on en ait, l'examen et la discussion de la légitimité et de l'opportunité du permis d'exploitation lui-même, encore que ce dernier serait accordé par le pouvoir exécutif. Or, il pourrait arriver que, nonobstant la réalité et la valeur de la mine découverte, les travaux et les dépenses du titulaire du permis spécial, le Conseil Colonial refuse de donner son approbation à celui-ci, parce que, pour des raisons d'ordre public ou d'autres, il est hostile à l'octroi du permis d'exploitation provisoirement ou définitivement.

Envisageant cette éventualité, la Commission s'est demandé s'il ne serait pas plus simple et plus logique de ne faire intervenir le pouvoir législatif que pour donner son avis sur le permis d'exploitation, l'octroi du permis spécial et de ses renouvellements restant exclusivement de la compétence de l'Administration, avec l'avantage de supprimer une volumineuse et fastidieuse correspondance sans réelle utilité.

L'objection que peut rencontrer cette extension du projet, est que, quelles que soient les circonstances, il apparaît injuste, peut-être même contraire à l'intérêt de la Colonie, de réduire à néant les efforts et les sacrifices du demandeur en lui refusant le permis d'exploitation et de laisser ainsi, à tout jamais, inutilisées les richesses minières dont il a dévoilé l'existence.

La longue discussion à laquelle la Commission s'est livrée à ce propos a abouti à cette solution que l'on fera disparaître l'objection si l'on établit une distinction entre le droit virtuel que conférerait l'octroi du permis d'exploitation et l'autorisation effective d'exploiter. La Commission considère celle-ci comme une mesure de police qui relève du pouvoir exécutif, dont les décisions éclairées, entre autres considérations, par la délibération de l'organe législatif, ne manqueront pas de s'inspirer des nécessités politiques et économiques de l'heure. Il pourra accorder, retirer, suspendre l'autorisation à tout moment. Mais le titulaire du permis d'exploitation retient son droit indéfiniment ou, tout au moins jusqu'à l'expiration de sa concession.

Le Conseil Colonial assumera-t-il de ce chef, une lourde responsabilité? Responsabilité, certes, mais c'est bien pour cela que la Charte Coloniale fait intervenir le pouvoir législatif dans l'octroi des concessions de mines. Pas plus lourde pourtant que celle qu'assume présentement le pouvoir exécutif en accordant motu proprio des permis d'exploitation. Moins lourde que celle qui a incombé jusqu'à maintenant au Conseil, du chef de l'approbation donnée à des permis spéciaux sur des renseignements sommaires.

Cette insuffisance de renseignements prendra fin. Désormais, le Conseil Colonial devra être saisi d'un dossier où il trouvera la preuve que le demandeur a exécuté des travaux établissant l'existence d'un gîte exploitable, et celle qu'il remplit les conditions indispensables pour mettre en valeur la richesse minière qui lui est livrée et que la Colonie consent à aliéner pour un long temps.

Il y trouvera des renseignements d'ordre économique et démographique et pourra examiner s'ils recommandent ou interdisent l'exploitation immédiate. Mais il laissera à l'Administration la décision à prendre sur ce point.

On a fait remarquer, à cette occasion, que le Conseil Colonial pourrait ne pas être qualifié ni préparé au rôle qu'on veut lui faire jouer, et on a insisté pour l'organisation, en Afrique, d'un service technique dont les rapports, accompagnant les demandes de permis d'exploitation, soient de nature à documenter le Conseil avec clarté et précision.

Dans un autre ordre d'idées, on a envisagé l'hypothèse où, après délivrance du permis spécial, on constaterait qu'il n'y a pas eu occupation conforme au décret. Il n'est pas possible, en effet, d'affirmer que la vérification sera toujours préalable. N'y aurait-il pas lieu de prévoir l'annulation d'un permis qui, bien entendu, ne pourra être renouvelé par son titulaire ou ne pourra préparer la demande du permis d'exploitation sans que l'intéressé remplise à ce moment les conditions prescrites, mais qui, en attendant qu'il passe à l'occupation effective, aura permis à un prospecteur peu scrupuleux de bloquer des terrains qui eussent pu être demandés par des concurrents plus consciencieux, — pour autant bien entendu, que ceux-ci ne se rendent pas sur place et ne constatent pas, avant la délivrance du permis, l'inexistence de l'occupation? Un article nouveau (53) prévoit que les tribunaux pourront réprimer cette fraude en annulant le permis, mais à la condition que celui-ci n'ait pas changé de mains, — ceci afin d'assurer la sécurité des tiers qui s'en seraient rendus acquéreurs.

L'article 54 détermine les droits découlant du permis spécial de recherches. Il tient compte de l'extension donnée déjà aux droits dérivant du permis général.

Il confère en conséquence le droit de procéder à des travaux de recherches dans les propriétés privées, avec les autorisations requises pour les recherches générales, moyennant les mêmes indemnités et la même obligation d'acquérir éventuellement les terrains occupés au delà d'une année ou rendus impropres à leur destination.

Il étend le droit d'établir des voies d'accès en dehors du polygone où le permis spécial confère aux prospecteurs le monopole de recherche. Toutefois, pour éviter des abus, la création de ces voies d'accès sera subordonnée à l'autorisation des autorités, et ses dernières ne devront prendre les mêmes mesures de sauvegarde que dans le cas où elles autorisent des travaux de recherches à l'intérieur du polygone sur les propriétés privées (art. 55).

Les droits dérivant de l'article 54 ne pourront s'exercer que dans la mesure nécessaire aux travaux de recherche.

L'article 56 détermine d'une manière précise la nature des droits qui découlent du permis de recherche: ils constituent une servitude légale d'intérêt public.

La législation actuelle du Katanga fait de ce droit de recherche un simple droit de créance et il disparaît lorsque le terrain sur lequel il s'exerce est vendu.

Il est équitable que le titulaire d'un monopole de recherche puisse poursuivre ses travaux, quelles que soient les mutations que la propriété du sol viendrait à subir.

La cession du permis spécial de recherches sera subordonnée à l'autorisation du Commissaire Provincial (art. 57).

Cette cession donnera lieu, par analogie à ce qui se passe pour les mutations foncières, à la perception d'un droit de mutation de 4 % qui sera toujours perçu au profit de la Colonie. Le droit se percevra non sur le prix de cession, mais sur la valeur du carré, du matériel et des installations. Par valeur du carré, il faut entendre non la valeur d'une concession minière, puisque le cédant n'a pas de permis d'exploitation, mais la valeur du permis spécial avec ce qu'y ont éventuellement ajouté les travaux exécutés et les découvertes qui en sont le résultat.

Un amendement au projet a dû prévoir le cas de perte du permis, la mutation se faisant par une inscription reproduite au verso du permis transféré (art. 58).

Quant au transfert pour cause de décès, les héritiers désigneront celui d'entre eux qui exercera leurs droits, chaque carré ne pouvant être attribué qu'à un seul héritier. Celui-ci devra-t-il remplir les conditions prévues par les articles 11 et 57. Il a été entendu qu'il ne devrait pas être immatriculé dans la Colonie et que sa désignation ne dépendrait pas de l'autorisation du Commissaire Provincial.

Le projet de l'Administration prévoyait un système d'exploitation provisoire qui n'a pas été retenu. Après avoir tenu à revenir à l'application rationnelle des prescriptions de l'article 15 de la Charte Coloniale, on n'a pas voulu leur infliger l'accroc que comporte l'exploitation provisoire. L'autorisation d'exploiter, provisoirement ou non, est en effet une concession qui réclame l'intervention d'un décret. Il faut se demander s'il n'en résultera pas de difficultés pratiques et si l'exploitation provisoire, dont le maintien dans l'économie du projet pouvait se discuter, ne se justifie pas précisément par la modification que l'on a apportée à cette économie en décidant que le permis d'exploitation ne pourra être accordé que par un décret.

Lorsque ce permis sera demandé, le demandeur sera, normalement, prêt à passer à l'exploitation. La concession par décret réclamera un délai de plusieurs mois, voire d'une année. A présent déjà, les permis spéciaux soumis à l'approbation du Conseil Colonial datent parfois d'un an. La chose est sans grand inconvénient parce que, entre-temps, les recherches se poursuivent. Mais lorsqu'il s'agira du permis d'exploitation, le demandeur devra se croiser les bras; dans les délais qu'il faut supputer, interviennent les vacances du Conseil Colonial, les vacances parlementaires. Pendant ce temps, les frais continueront à courir. L'exploitation provisoire eût permis de traverser cette période sans dommage, mais elle est contraire à la lettre et à l'esprit de la Charte. La question semble devoir être résolue par un amendement à la Charte qui permettrait l'octroi de concessions minières d'importance restreinte, par un arrêté royal, voire par ordonnance du Gouver-

neur Général. On a cité, à cette occasion, un exemple qui tend à prouver l'intérêt de pareille mesure, dans le cas d'entreprises titulaires déjà d'autres concessions.

L'article 61 vise non le cas d'une exploitation provisoire, mais la destination à donner au produit des recherches. Il a été admis qu'en principe le titulaire du permis spécial serait autorisé à en disposer, moyennant paiement d'une redevance de 10 % de la valeur des produits extraits sur le carreau de la mine, c'est-à-dire après déduction des frais de transport et de réalisation. Il y trouvera des ressources pour couvrir ses dépenses de prospection. Néanmoins, une autorisation est nécessaire. En effet, tant qu'il n'y a pas permis d'exploitation, le produit du sous-sol est la propriété du pouvoir concédant, sous déduction des frais d'extraction. En ce qui concerne les substances précieuses, leur détention même est un délit en dehors d'une concession minière d'exploitation. Enfin, il faut éviter qu'une véritable exploitation se dissimule sous l'apparence de travaux de recherche.

Ici, comme pour la délivrance du permis spécial, un membre du Conseil aurait voulu substituer à l'intervention du Conservateur des Titres Fonciers celle, apparemment plus qualifiée, du Commissaire Provincial.

Du permis d'exploitation.

Ainsi qu'il a été dit plus haut, le permis d'exploitation sera dorénavant accordé au titulaire d'un permis spécial par le pouvoir législatif de la Colonie (art. 63).

L'alinéa 3 de l'article 63 a pour objet d'établir la distinction, à laquelle il a déjà été fait allusion, entre le droit virtuel d'exploiter et l'exercice de ce droit. On a considéré qu'il serait injuste de priver le demandeur du fruit de son effort lorsqu'il a rempli toutes les formalités nécessaires, qu'il a fait les travaux et les dépenses que l'on réclame de lui et qu'il a établi la réalité de ses découvertes. L'autorisation effective d'exploiter est une attribution du pouvoir exécutif dont les décisions éclairées, ainsi que le fait remarquer le rapport de la Commission, par la délibération du pouvoir législatif, ne manqueront pas de s'inspirer des nécessités politiques et économiques de l'heure. L'approbation par le Conseil Colonial du décret accordant le permis d'exploitation permettra à tous les avis de s'exprimer.

On a tenu cependant à souligner que non seulement le permis d'exploitation reste à la discrétion du législateur, mais que le pouvoir concédant reste souverain juge et maître de l'octroi du permis d'exploitation et on a tiré de ce principe la conclusion que le Gouvernement ne devra pas nécessairement soumettre au Conseil Colonial les demandes dont il sera saisi; il pourra opposer une fin de non recevoir aux demandes qui lui seront adressées. La question s'est posée alors de savoir si l'application du principe ainsi formulé s'étendait aux « pouvoirs concédants particuliers ». Sans doute, c'est au seul pouvoir législatif qu'il appartient d'accorder le permis d'exploitation; mais d'une

part le Ministre des Colonies devra-t-il nécessairement soumettre au législateur les demandes de permis que ces organismes lui transmettraient et, d'autre part, le droit de gestion concédé à ceux-ci les autoriserait-il, le cas échéant, à rejeter une demande de permis sans la transmettre à l'Administration, ou bien sont-ils tenus de transmettre au Ministre toute demande de permis réguière au sens du décret? La question ne s'est jamais posée pratiquement, mais étant donnée l'influence de la Colonie au sein de ces organismes, il ne semble pas qu'un conflit à ce sujet soit jamais à craindre.

Il va de soi que l'ouverture des chantiers sera soumise à toutes les dispositions de la réglementation sur les établissements industriels.

Les articles 64 et 65 ont été amendés de manière à tenir compte des difficultés pratiques rencontrées sur le terrain. On a proposé que les points du sol aisément reconnaissabes, dont il est question à l'article 64 puissent être constitués par des blocs repères construits en matériaux durables, ayant un volume d'au moins 2 mètres cubes, et aussi par des bâtiments en matériaux durabes érigés à l'intérieur ou à proximité des limites du permis d'exploitation. D'autre part, on a suggéré d'admettre un vingtième comme tolérance dans le calcul des superficies, par analogie avec celle que l'on admet en matière foncière; avec les moyens techniques actuels, l'erreur ne devrait pas dépasser un centième, mais c'est là une exigence trop théorique; la question sera réglée par mesure administrative en s'inspirant des présents commentaires.

On a supprimé la limite de 10.000 hectares pour les polygones d'exploitation, maximum qui paraît sans objet.

Enfin, il est entendu que le canevas géodésique auquel le polygone devrait être rattaché s'entend de celui qui recouvre la région.

L'article 66 oblige le concessionnaire qui, au cours de ses travaux, rencontre une substance sur laquelle ne porte pas son permis d'exploitation ne pourra en effet lui être accordé que s'il établit l'existence d'un gisement, preuve qu'il fera et dont il obtiendra la vérification sous le couvert de son permis de recherches.

La substitution d'un ou de plusieurs nouveaux permis d'exploitation au permis initial a pour objet de prévenir les difficultés qui pourraient se produire en cas de vente de la concession.

La rédaction de l'article 68 a été amendée : le certificat d'enregistrement ne constitue pas le permis d'exploitation du concessionnaire; il constitue son titre. Le permis d'exploitation est accordé par décret.

Un article nouveau (70) a pour objet de permettre la rectification des permis contenant des erreurs quant aux indication de surfaces et au croquis. Primitivement, cet amendement avait été introduit dans le chapitre relatif aux permis spéciaux, mais on ne peut concevoir une erreur de surface dans ceux-ci, et quand au croquis, ce n'est pas celui-ci qui fait foi.

La cession du permis d'exploitation doit être autorisée par le Ministre des Colonies, dont l'intervention se justifie par des considérations d'intérêt général (art. 71).

Il est entendu, par analogie avec l'article 105, que si la cession d'une mine est faite avec des installations comprenant une usine de traitement, il y aura lieu de faire une ventilation des sommes ou valeurs payées pour la cession du permis de traitement.

Le projet a été amendé de manière à prévoir la mutation du permis d'exploitation par décès, en se basant sur les règles arrêtées pour la mutation du permis spécial par décès et sur la cession entre vifs du permis d'exploitation. L'enregistrement se fera au nom d'un seul héritier sur la production d'une ordonnance du juge du Tribunal de Première Instance de la situation de la concession (art. 73).

A propos de l'article 74, qui, dans ses grandes lignes se borne à reproduire les dispositions de la législation antérieure, on a demandé ce qui se passerait lorsqu'une société qui a obtenu un permis d'exploitation sous l'empire de l'ancienne législation minière et qui, bien entendu, ne s'est pas engagée à se mettre sous le régime de la législation nouvelle pour ses exploitations anciennes, demanderait un permis d'expoitation sous l'empire de celle-ci? Suivant le A, 1° de l'article 74, elle ne pourra obtenir ce permis d'exploitation qu'en s'engageant à payer les redevances du nouveau décret; ces exploitations seront donc soumises à deux régimes différents.

L'Administration a répondu que le cas serait exceptionnel : les conventions passées depuis de nombreuses années obligent en effet leurs bénéficiaires à se soumettre à la législation minière de droit commun qui serait mise en vigueur ultérieurement. S'il se produit, il faudra nécessairement que se constitue une société distincte, soumise à l'application des nouvelles redevances.

Au sujet du littera C, le Conseil s'est rallié à un amendement proposant d'étendre à tous autres produits la latitude accordée au Gouvernement de la Colonie ou au Gouvernement belge d'acquérir par préférence, à prix égal, tout ou partie de la production d'or. On a fait remarquer que l'intérêt de pareille mesure suppose des circonstances extraordinaires, exigeant la mobilisation de toutes les forces industrielles du pays, et qu'il n'est pas douteux que si elles venaient à se produire, le Gouvernement saurait prendre, par des dispositions spéciales, les mesures nécessaires, soulignant ainsi leur caractère exceptionnel qui ne s'accorde pas avec leur insertion dans le statut normal des exploitations minières. D'autre part, l'article 74 ne traite que d'obligations contractuelles, et les mesures qu'exigerait un intérêt public pressant ne relèvent pas de la matière contractuelle, elles s'imposent pour les anciens comme pour les nouveaux exploitants. Mais il a paru que l'amendement proposé permettait de prendre les mesures que les circonstances pourraient réclamer sans rendre nécessaire une mobilisation industrielle ou l'exercice d'un droit de réquisition.

L'article 74 innove encore lorsqu'il prévoit (litt. D) que les demandeurs ou concessionaires des permis d'exploitation s'obligeront à se conformer à toutes les mesures que la Colonie devrait établir pour restreindre, régulariser ou centraliser la production et la vente des produits miniers. Il s'agit là de mesures exceptionnelles, qui ne peuvent être imposées que dans l'intérêt général : c'est celui-ci, et non la

nature des produits extraits, qui doit inspirer l'intervention gouvernementale. Elle n'implique pas qu'il faille nécessairement recourir à la création d'un organisme d'Etat pour ces opérations.

Les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des statuts d'une société par actions qui désire obtenir ou acquérir des permis d'exploitation (art. 76) ont été complétées par l'obligation de constituer la société sous le régime de la législation congolaise ou, le cas échéant, de la législation du Ruanda-Urundi (litt. a).

Quant à l'obligation de constituer des filiales pour la recherche et l'exploitation des mines dans le domaine d'un pouvoir concédant autre que la Colonie (litt. c), on n'a pas manqué de souligner l'inconvénient du développement du système des sociétés filiales, résultant à la fois de la politique minière, qui tend à la constitution de sociétés de recherches préalables aux sociétés d'exploitation, et de la répartition des territoires de la Colonie entre divers pouvoirs concédants. L'interposition entre l'exploitation, source des profits, et l'actionnaire réel auquel ces profits appartiennent de deux êtres juridiques distincts est génératrice d'abus et il y a lieu de veiller à ce que les droits des actionnaires ne soient pas méconnus lors de la constitution des filiales.

Toutefois, un amendement proposant de dispenser de la constitution de filiales à condition de tenir une comptabilité séparée pour chaque groupe d'opérations effectuées dans chacun des domaines propres aux divers pouvoirs concédants n'a pas été retenu à cause des difficultés imprévisibles auxquelles pourrait donner lieu son application qui reviendrait à faire établir un bilan distinct par groupe d'exploitations.

Le littera c) a été complété de manière que, dans les cas où il s'applique, les redevances soient calculées en prenant pour base le capital appelé et diminué des participations prises dans le capital des filiales ou des autres sociétés visées par ce littera. En effet, tout en prévenant l'application par cascade d'une double redevance, conformément au dernier alinéa du littera g, il y a lieu d'empêcher que le pouvoir concédant soit désavantagé, soit par le gonflement excessif du capital social dont une partie seulement serait affectée à l'exploitation propre de la société, soit par l'investissement aussi bien d'une partie du capital que de bénéfices qui autrement eussent été taxés, dans d'autres exploitations rentables seulement à longue échéance, voire dans des entreprises dont les redevances iront à un autre pouvoir concédant. Si l'on peut concevoir l'immunisation des réserves destinées à être remployées dans l'exploitation et à éviter l'augmentation du capital qui affecterait le taux des redevances futures, cette raison n'existe plus dans le cas du deuxième alinéa du littera c).

Le littera d) qui oblige à proportionner le capital effectivement souscrit à la réalisation de l'objet social, a été complété par l'obligation de soumettre à l'approbation du pouvoir concédant toute augmentation de capital par voie de souscription, de réévaluation de l'actif, ou d'incorporation de réserves. Bien que toute modification aux statuts soit sujette à l'approbation par arrêté royal et qu'il soit certain que cette approbation ne sera pas donnée sans l'avis du pouvoir concédant,

il a paru préférable d'introduire ici une disposition formelle sauvegardant ses intérêts.

Il avait été envisagé également de soumettre à l'approbation du pouvoir concédant l'octroi de prêts mais cette disposition, d'ailleurs étrangère à l'objet du littera d), a été écartée comme entraînant une immixtion dans la gestion des sociétés.

Le littera f) a été amendé de manière à mettre à couvert la responsabilité de la Colonie et de ses délégués. Les frais de contrôle seront à charge de la société et leur montant sera fixé d'accord avec le Ministre des Colonies qui décidera des modalités de leur récupération.

Dans l'examen des dispositions qui forment l'article 76 du projet, trois questions ont fait l'objet de longs échanges de vue, aussi bien en commission qu'en séance plénière du Conseil : celle des redevances d'exploitation, celle du droit de vote attribué à la Colonie, celle du droit de souscription que se réserve d'exercer le pouvoir concédant. Les revirements même auxquels a donné lieu cet examen, au cours duquel plusieurs systèmes ont été successivement retenus, puis réétudiés et écartés, traduisent le souci à la fois du Gouvernement et du Conseil de faire œuvre durable, d'établir la nouvelle législation minière sur des bases solides, en tenant compte aussi bien des ressources, que l'Etat et les pouvoirs concédants peuvent légitimement attendre de la mise en valeur de leur domaine, que des conditions propres à l'exploitation du sous-sol de la Colonie, dont il y a lieu de promouvoir le développement.

A. REDEVANCES (litt. g).

La discussion a porté sur l'assiette des redevances (valeur brute de la production réalisée — bénéfices distribués — bénéfice réalisés) ; sur leur progression (rapport entre les bénéfices et le capital social, ou le capital investi, ou la valeur réalisée des produits extraits) ; sur leur taux.

Il n'est pas possible d'examiner séparément ces divers aspects de la question, car ils se compénètrent dans les divers systèmes qui ont été successivement envisagés; chacun de ces systèmes forme un tout dont on ne saurait soustraire un élément sans la dénaturer. Force nous est donc d'exposer chronologiquement ces systèmes.

1° *Système du projet primitif :*

a) Assiette des redevances. Le projet combinait le système actuellement en vigueur : redevances sur les bénéfices distribués, pour les sociétés par actions; sur les bénéfices réalisés, pour les exploitants autres que les sociétés par actions, avec le paiement d'une redevance fixe de 1 % sur la valeur brute de la production réalisée au cours de l'exercice, redevance qui ne pouvait être inférieure à 1 franc par hectare faisant l'objet du ou des permis d'exploitation;

b) Progression des redevances. Le projet ne s'écartait pas du système actuellement en vigueur : progression suivant le rapport entre les bénéfices et le capital social, pour les sociétés par actions; entre les

bénéfices et le capital investi, pour les exploitants autres que les sociétés par actions;

c) Taux des redevances. Le projet organisait une progression plus régulière que celle du décret du 16 avril 1919. Il réduisait la redevance progressive en tenant compte de la redevance de 1 % sur le produit brut, les deux redevances représentant, d'après l'exposé des motifs, des charges approximativement équivalentes à celles qu'entraîne l'application de la législation actuelle.

2° *Examen en Commission et système de la Comission.*

a) Assiette des redevances.

La Commission a rejeté le principe de la redevance sur le produit brut et a maintenu le système des redevances sur les bénéfices distribués, pour les raisons exposées comme suit :

Ces dispositions nouvelles sont justifiées dans l'exposé des motifs, par deux raisons. La première est que, parfois, les sociétés consacrent l'entièreté de leurs bénéfices à des amortissements, des fonds réserve extraordinaires, des reports à nouveau, etc., et que la Colonie ne perçoit rien. La seconde, est que des dépenses spéciales sont causées directement par les concessionnaires; que, notamment, la Colonie doit organiser l'inspection des mines et faire occuper davantage le pays pour assurer la police générale.

Ces raisons n'ont pas convaincu la Commission, en tant qu'il s'agit de la redevance de 1 % sur le produit brut. Elle s'est souvenue que pareille disposition, reprise du décret minier du 16 décembre 1910, avait été vivement combattue lors des travaux préparatoires du décret du 16 avril 1919, et finalement abandonnée. Les arguments qu'on a fait valoir alors, n'ont rien perdu de leur valeur. Une redevance sur le produit brut est, si la société est en perte, un prélèvement sur le capital; pour une société à rendement faible ou à ses débuts, une perte de substance susceptible de nuire à son existence ou d'entraver son développement.

D'ailleurs, l'application, dans la pratique, d'une pareille mesure est hérissée de difficultés : la première, non la moindre, est l'évaluation du produit brut. Or, la valeur de ce produit varie continuellement suivant la teneur et la composition du minerai. La règle établie par le paragraphe 6 de l'alinéa f n'est qu'une cote mal taillée qui ne tient aucun compte de ces variations. La valeur sur le marché, à indiquer par l'arrêté ministériel, n'est pas la valeur sur le carreau de la mine, seule taxable; la première comporte des frais de transport qu'il faudrait déduire et ceux-ci diffèrent de mine à mine et même de chantier à chantier. Enfin, la perception de la taxe implique le contrôle journalière de la production et l'on se rend compte de l'impossibilité d'instituer une étroite surveillance de centaines d'exploitations éparses sur toute l'étendue du territoire de la Colonie.

Quant au motif tiré de la conduite des sociétés qui appliqueraient l'entièreté ou tout au moins, une grande partie de leurs bénéfices à des amortissements massifs, à des réserves extraordinaires, etc., au delà

de ce qu'exige une gestion saine et prudente, avec la conséquence de priver la Colonie des redevances qui lui sont dues, ce motif peut avoir un fondement réel, mais c'est un fondement fragile et passager. Une société pourra bien agir de la sorte, à la clôture d'un, peut-être de deux exercices, mais elle ne le pourra pas indéfiniment. Les groupes qui l'ont formée, quels qu'ils soient, sociétés, banques ou particuliers, s'attendent à recevoir la rémunération des capitaux qu'ils lui ont confiés; ils n'admettent point que des bénéfices distribuables soient continuellement et sans nécessité consacrés à la consolidation d'une entreprise suffisamment forte. L'ère des bénéfices à distribuer s'ouvrira donc et ils seront d'autant plus élevés que la gestion se sera montrée plus parcimonieuse à cet égard dans le passé. Il en résulte que la Colonie toucherait alors des redevances plus fortes, vu la progression établie par le barême, et qu'ainsi, elle regagnerait plus qu'elle n'aurait perdu antérieurement. En égard à cette progression, l'intérêt des sociétés est de ne pas cumuler les bénéfices de deux exercices sur le second, du moment qu'une répartition, possible pour chacun d'eux, est ocmpatible avec une gestion prudente.

Elle a néanmoins, reconnu le bien-fondé de la seconde raison invoquée par l'exposé des motifs : à savoir, les dépenses qu'imposent à la Colonie, l'activité des régions minières et le rassemblement sur certains points de nombreux travailleurs. Il apparaît certain aussi qu'une lacune existe dans l'organisation administrative de la Colonie et que la création d'une inspection des mines, reconnue nécessaire depuis longtemps, s'impose impérieusement, vu l'augmentation du nombre et le développement des exploitations. Sans parler des obligations que les permis d'exploitation et les conventions impliquent pour les concessionnaires, des mesures de sécurité et autres prescrites en faveur du personnel ouvrier, dont l'accomplissement doit être contrôlé, il n'est que de se référer aux dispositions nouvelles du projet de décret, par exemple de celle qui subordonne le renouvellement du permis spécial de recherches à l'exécution de travaux dont la valeur et l'importance ne peuvent être appréciées que par une inspection technique, pour se rendre compte de la nécessité de celle-ci.

Il est donc logique et légitime d'envisager une recette nouvelle pour faire face à ces charges spéciales.

Le projet de décret l'établissait comme un équivalent minimum de la taxation de 1 % de la valeur brute de la production.

La taxe y prévue de 1 franc par hectare faisant l'objet des permis d'exploitation, aurait d'ailleurs une autre conséquence qu'une recette complémentaire. Nous avons vu déjà que certains concessionnaires possèdent un droit d'exploitation sur des superficies fort étendues, allant jusqu'à des millions d'hectares. Ils sont loin de l'utiliser entièrement et limitent leur activité à des champs miniers dépassant à peine quelques centaines d'hectares. Il existe dans certaines région de la Colonie, de vastes territoires supposés contenir des richesses minérales, puisqu'ils ont fait l'objet de permis d'exploitation, qui ne sont que très partiellement exploités. Une taxation par hectare deviendrait extrêmement onéreuse pour ces vastes domaines, elle engagerait les

ayants-droit à renoncer à ce qu'ils ne comptent pas utiliser, et les territoires délaissés offriraient un champ d'action à d'autres initiatives, avec la prespective pour la Colonie de nouveaux développements de son industrie minière.

Tout en considérant avec faveur cette double conséquence, la Commission n'a cependant pas cru pouvoir admettre celle-ci. Une taxe par hectare de terrain minier est, en réalité un impôt foncier et cet impôt devrait avoir un caractère général et s'appliquer aux titulaires de conventions, comme aux titulaires de permis d'exploitation.

Pour ces motifs, il a paru à la Commission que la disposition sortait du cadre du projet de décret; mais, retenant les raisons qui militent pour son adoption, elle a formulé le vœu de voir le Gouvernement de la Colonie la reprendre dans un projet de loi ou de décret distinct, en signalant toutefois a convenance d'une taxe moindre que celle qui était proposée.

La Commission a donc maintenu le système des redevances sur les bénéfices distribués, système du décret de 1919 et que le rapport accompagnant celui-ci justifiait déjà longuement.

b) Progression des redevances.

La Commission s'est préoccupée de la différence faite entre le cas des sociétés dont les redevances sont basées sur le rapport entre les bénéfices et le capial social, et les particuliers dont les redevances sont calculées d'après le capital réellement investi. On trouvera ci-dessous les conclusions de son examen :

Une société qui n'aura investi dans l'exploitation qu'une partie de son capital et le reste dans un placement à moindre rendement, établira à fin d'exercice le pourcentage de ses bénéfices sur la totalité de ce capital. Le particulier l'établira sur le capital réellement utilisé. A égalité de bénéfices d'exploitation, le pourcentage accusé sera donc plus élevé dans le second cas que dans le premier, et comme le calcul de la redevance se fait sur le pied de ce pourcentage, le second aura une redevance plus forte à payer que la première.

Cette anomalie n'est pas une innovation. Elle existe dans le décret du 16 avril 1919 dont les dispositions ont été reprises, presque mot pour mot, dans le projet soumis au Conseil Colonial.

La proposition a été suggérée de la faire disparaître en adoptant pour les deux cas, comme base de calcul, le capital réellement investi dans l'entreprise. A l'appui de cette proposition, on a fait remarquer que les sociétés peuvent avoir intérêt à gonfler leur capital social et à masquer ainsi le rendement véritable de la partie du capital utilisée dans l'exploitation minière. Au point de vue des actionnaires, ces sociétés ne peuvent évidemment, en clôture de bilan, que répartir la totalité de leurs bénéfices sur la totalité du capital social. Mais si l'on se place au point de vue de la Colonie, dont le droit à redevance est basé sur la productivité de la mine, on doit admettre qu'elle est frustée quand une partie des bénéfices provient d'une source moins lucrative.

La solidité de cette argumentation n'a guère été contestée. Mais des raisons d'ordre pratique ont fait rejeter la proposition par la majorité

de la Commission. Dans les exploitations de grande envergure, telles que celles de certaines sociétés, le calcul du capital investi offre de sérieuses difficultés. Ce capital, représenté par le domaine minier, de puissantes installations, un matériel important, des machines, des magasins d'approvisionnement et de produits, n'est pas invariable. Il change d'année en année, et même dans le cours d'une année. En fin d'exercice, des parties de cet actif ont dû être amorties, d'autres, reconstituées à l'aide de ressources prises ou sur le capital, ou sur les bénéfices, ou imputées à prix de revient.

Déjà, pour une exploitation modeste, la supputation chiffrée de toutes ces altérations, tantôt négatives, tantôt positives, n'est pas aisée. Le problème devient presque inextricable pour une grande exploitation; il susciterait parfois, on peut le craindre, des divergences de vues profondes et nécessiterait une immixtion presque continue de l'Administration dans la gestion journalière des sociétés. Tel qu'il est, le régime a fonctionné régulièrement et sans heurts, depuis le décret de 1919. Il a le mérite de la simplicité parce qu'il accepte, comme base de calcul, le chiffre certain du capital accusé par la publication du bilan.

Comme on le voit, la Commission s'est surtout placée dans l'hypothèse d'une société qui n'aurait investi dans l'exploitation qu'une partie de son capital, et qui de ce fait acquitterait une redevance inférieure, à égalité de bénéfices d'exploitation, à celle du particulier.

Mais, ainsi qu'on l'a fait remarquer au cours des débats en Conseil, la situation peut être différente.

Dans le capital qui travaille, il faudrait faire entrer en ligne de compte le produit des emprunts obligataires et les crédits bancaires. Sans doute, ils permettent à l'exploitant de réaliser des bénéfices supérieurs à l'intérêt payé — du moins il l'espère — mais dans le cas des exploitants autres que les sociétés par actions, les investissements faits sur l'argent emprunté sont comptés.

D'autre part, les sociétés par actions paient les redevances sur la base de leur capital initial, sans qu'il soit tenu compte des investissements s'ils sont faits sur les réserves, que celles-ci soient apparentes ou constituées sous forme d'amortissements extraordinaires. Au contraire, à l'exploitant autre qu'une société par actions, il est tenu compte, pour le calcul des redevances, des investissements nouveaux que réclame son entreprise. A la longue cependant, cet avantage peut être effacé par la déduction annuelle, du capital initial, des amortissements industriels effectués au cours de l'exercice.

On a encore fait remarquer que si le système n'a pas donné lieu à plus de difficultés pour les exploitants autres que les sociétés par actions c'est qu'en fait l'article 63 du décret de 1919 est resté sans application.

c) Taux des redevances.

La redevance sur le produit brut ayant été écartée, le Gouvernement a proposé à la Commission un barème sensiblement analogue à celui

du décret de 1919 et dont le rapport de la Commission a justifié le maintien comme suit :

L'établissement du barême qui doit servir de base au calcul des redevances a fait l'objet de longues délibérations. La Commission avait été sasie de nombreux mémoires qui se rapportaient à cette question. Des plaintes y étaient formulées au sujet des charges que la Colonie fait peser sur les exploitants et qui réduiraient dans des proportions excessives, la part de bénéfices revenant aux actionnaires de sociétés. De l'examen des bilans de celles-ci, la majorité de la Commission a conlcu que ces critiques n'étaient pas dépourvues d'exagération et qu'en somme, moyennant certaines atténuations, le barême du décret du 16 avril 1919 pourrait être conservé sans compromettre l'existence et le développement de l'industrie minière de la Colonie. Les plaintes, d'ailleurs, ne portent pas seulement sur ce barême, mais encore et surtout sur d'autres charges, telles que les droits de sortie, que la Commission, chargée exclusivement de l'étude du projet de décret minier, n'avait pas à apprécier.

Toutefois, la Commission a introduit dans le barême proposé par l'Administration des aménagements visant deux cas : celui des sociétés qui ne font que des bénéfices modestes et celui des sociétés en période de premier établissement.

Pour les sociétés qui se trouvent dans le premier cas, l'on a écarté l'exonération et l'on a estimé que la justification de la redevance à la Colonie trouve sa source dans l'aliénation d'une partie de son domaine minier et que tout rendement même faible d'une expoitation exclut la gratuité de la concession. Mais la redevance a été réduite à 10 %, lorsque le bénéfice ne dépasse pas 3 % du capital social et 12 % pour la tranche de bénéfice allant de 3 à 5 %.

Le second cas est celui de sociétés qui, après avoir consacré des sommes plus ou moins importantes en recherches ou à l'achat de concessions, sont occupées à l'aménagement de leurs mines et font encore des dépenses généralement plus élevées encore en travaux, installations et matériel, sans réaliser de bénéfices. Si, la période de premier établissement révolue, elles obtiennent, dès le premier exercice d'exploitation, des résultats satisfaisants, l'application immédiate du barême ne laisse subsister pour les actionnaires qu'une part de bénéfices très réduite si on la répartit sur tous les exercices écoulés.

La Commission a traduit sa préoccupation par le texte ci-après :

Toutefois, au cours des cinq premiers exercices, la tranche initiale sera calculée de manière que la participation de la Colonie ne dépasse pas 10 % des bénéfices à distribuer lorsque ceux-ci correspondent, pour les exercices échus, à un dividende récupérable de 5 % au moins, l'an, sur le capital versé.

3° *Examen par le Conseil du projet de la Commission et système approuvé en première lecture.*

a) Progression des redevances.

Le rapport établi entre les bénéfices distribués et le montant du capital social, pour le calcul de l'échelle des redevances, a fait l'objet

de vives critiques, à raisons des variations que peut subir l'appréciation d'un des termes de ce rapport, c'est-à-dire le capital. Le système, a-t-on dit, désavantage le concessionnaire qui, faisant preuve d'économie et de compétence dans sa gestion, développe son entreprise avec le moindre capital.

L'intérêt que peuvent avoir les sociétés à gonfler leur capital social est évident. D'où le système assez compliqué que prévoyait déjà le décret de 1919, dans le cas de cession du permis d'exploitation, du permis de traitement ou même du permis spécial, pour protéger les intérêts du pouvoir concédant contre les évaluations exagérées des apports, qui majoreraient le capital et, par conséquent, réduiraient les redevances.

Dans le même ordre d'idées, mais dans une autre direction, on peut dire que le capital social n'est pas nécessairement le capital investi par les actionnaires dans l'ensemble des recherches qui ont précédé l'exploitation. Lorsqu'une société de recherches fonde une filiale d'exploitation, il arrive qu'elle ne puisse faire entrer en ligne de compte que les dépenses propres au gisement qu'elle lui apporte. Sans doute, au cours des débats du Conseil, il a été admis que les dépenses engagées ne s'entendent pas uniquement des recherches faites dans les carrés couverts par le polygone d'exploitation. Les recherches infructueuses effectuées par ailleurs doivent être prises en considération, car en définitive c'est l'ensemble des recherches qui a conduit à la découverte et à l'exploitation. Mais cela n'est vrai que des recherches faites dans le domaine d'une même pouvoir concédant. Si les travaux du prospecteur, chevauchant plusieurs domaines, n'étaient fructueuses que dans un seul, les dépenses qui auraient été faites sans succès ailleurs lui resteraient pour compte. Mais alors que devient le principe qui base la progression des redevances sur l'importance des bénéfices par rapport aux frais exposés ?

On s'est demandé aussi s'il ne faudrait pas tenir compte des conséquences des variations monétaires sur l'expression du capital. Sans doute, les bénéfices des sociétés minières ont augmenté du fait de la dévaluation, dans une proportion supérieure au montant de celle-ci, surtout pendant la période d'ajustement des frais d'exploitation. Il en a d'ailleurs été tenu compte dans l'établissement des droits de sortie. Mais ces bénéfices étant rapportés à un capital exprimé en francs à l'ancienne parité, les taux des redevances ont augmenté encore plus rapidement. La question est délicate car son aspect varie suivant que l'on se tient au contenu or du franc ou qu'on envisage son pouvoir d'achat. L'article 15 des lois coordonnées belges relatives aux impôts sur le revenu a essayé de la résoudre dans le cas de liquidation par l'application d'un coefficient qui tient compte de la dévaluation de 1926.

Mais surtout le système décourage le remboursement du capital social, puisque les redevances seront majorées dans la mesure où le capital sera réduit par des remboursements anticipés. Il pousse à l'accumulation des réserves qui sont nécessaires pour le remboursement final du capital, après l'épuisement des gîtes ou l'expiration de la con-

cession, réserves qui resteront improductives, ou dont le remploi comporte de sérieux aléas. Il contrarie les opérations d'assainissement qui permettraient de rétablir la rentabilité d'entreprises éprouvées par les pertes des exercices déficitaires. L'amortissement des pertes par une réduction de capital, qui permettrait d'avancer la date des premières répartitions aux actionnaires, pénalisera l'entreprise, puisque les redevances seront calculées par rapport au capital réduit, sans tenir compte des pertes antérieures. Elle préfèrera donc consacrer l'intégralité de ses bénéfices à l'amortissement de ces pertes; le pouvoir concédant ne tirera aucun avantage d'une situation préjudiciable aux actionnaires.

La majorité de la Commission s'était néanmains prononcée déjà contre un amendement portant que, dans le cas d'une réduction de capital, les redevances seraient calculées sur le capital initial. Son rapport justifie cette décision comme suit :

A l'examen, il est apparu qu'une disposition de ce genre avantagerait, au préjudice de la Colonie, les sociétés qui réalisent les plus gros profits. Il n'y a qu'elles, en effet, qui puissent songer à rembourser anticipativement leurs actionnaires. Ce remboursement suppose l'accumulation de bénéfices non distribués, sous forme de réserves représentées à l'actif par des avoirs disponibles. Que la société décide, à un moment donné, de répartir ces avoirs entre ses actionnaires, le capital social figurant au bilan sera diminué d'autant, encore que la consistance de l'exploitation reste inchangée et produise le même rendement. La somme des bénéfices demeurant la même et le capital nominal étant amoindri, le pourcentage de bénéfices par rapport à celui-ci s'accroîtra. Les actionnaires toucheront des dividendes plus élevés, eu égard à ce qui subsiste de leur mise. Mais la redevance de la Colonie, continuant à être calculée sur le capital initial, resterait invariable. Cette conséquence est évidemment en contradiction avec le principe fondamental du barême. Elle est, de plus, en opposition avec la décision d'adopter le capital social accusé au bilan comme base de calcul. Si ce capital est réduit par suite de remboursement, le capital réduit doit devenir la nouvelle base.

A la vérité, le cas d'une réduction de capital peut se présenter dans des circonstances toutes différentes; tel, le cas d'une société éprouvée par une période de dépression et amenée, pour amortir un déficit, à prendre sur son capital. Mais, outre que cette société, pendant la période déficitaire, n'aura eu aucune redevance à payer, elle bénéficiera, si elle revient à meilleure fortune, de la disposition adoptée par la Commission qui atténue les pourcentages de redevances sur les bénéfices de 5 % et moins.

On a suggéré un autre système de taxation, qui éliminerait le facteur critiquable qu'est la prise en considération du capital investi. Il serait progressif, suivant le rapport entre les bénéfices distribués et la valeur réalisée des produits extraits. En fait, c'est le principe qui est à la base de la nouvelle taxation des mines sud-africaines. Il favorise le traitement des gisements à faible teneur et par conséquent l'exploitation rationnelle et intégrale des richesses minières de la Colonie jusqu'à l'extrême limite de leur rentabilité.

On pourrait cependant évoquer, contre ce système, le cas de deux sociétés qui, travaillant l'une des alluvions, l'autre des filons, produiraient le même tonnage au même prix de revient, ce que rendrait possible une teneur élevée des filons, et qui feraient donc le même bénéfice pour le même quantité de produits réalisés. Elles paieront la même somme de redevances, ce qui paraît logique, puisqu'elles font le même bénéfice net à la tonne. Mais la seconde aura dû engager des capitaux plus considérables que la première pour les immobilisations requises par le traitement des filons, on peut donc dire que son gisement est financièrement moins riche: ses actionnaires seront désavantagés et il ne serait pas juste que les redevances représentent sur la fraction moindre du bénéfice qui leur revient, la même proportion que dans le cas des actionnaires de la seconde société, plus favorisés.

Quoi qu'il en soit, la Commission n'avait eu à se prononcer que sur le projet qui lui était soumis par le Gouvernement et elle n'a pu aborder l'étude d'un système complètement différent dans lequel, il ne faut pas se le dissimuler, le calcul des redevances et de leur incidence eût été laborieux.

b) Assiette des redevances.

Ainsi qu'on l'a vu plus haut, le projet approuvé par la Commission s'en tenait au système du décret de 1919 et que le rapport qui accompagnait celui-ci justifiait déjà longuement: redevance sur les bénéfices distribuer pour les sociétés par actions sur les bénéfices réalisés, pour les exploitants autres que les sociétés par actions, le régime appliqué à ces derniers étant d'ailleurs imposé par la force des choses.

Un amendement du gouvernement, tendant à étendre à tous les exploitants la perception des redevances sur les bénéfices réalisés, a fait l'objet d'un long échange de vues.

Le rapport de la Commission rencontrait déjà, à propos de la redevance fixe sur le produit brut réalisé, l'argument tiré de la conduite des sociétés, qui appliquent une partie de leurs bénéfices à des amortissements massifs ou à des réserves extraordinaires.

Mais si la constitution de réserves à la clôture d'un exercice a normalement pour effet, ainsi que l'expose le rapport de la Commission, d'augmenter les redevances futures qu'encaissera la Colonie, elle a pour première conséquence de réduire la redevance de cet exercice. La probabilité des plus values à venir ne compense pas, pour l'Administration, la certitude d'une moindre recette actuelle.

D'autres arguments ont été invoquées à l'encontre du système proposé par le Gouvernement.

On a fait remarquer tout d'abord qu'il faudrait immuniser de toute redevance les réserves faites pour créances douteuses, immunisation temporaire, si la réserve vient accroître le bénéfice d'un exercice subséquent, définitive si elle vient à compenser l'anéantissement d'un poste de l'actif.

Une situation analogue se présente pour d'autres postes de l'actif et notamment pour les produits de l'exploitation non vendus et emma-

gasinés. Ce poste a une valeur réelle; il est légitime d'en faire état au crédit du compte de profits et pertes. Mais il n'est pas liquide : il ne le deviendra qu'au moment de la réalisation.

Lorsqu'un des éléments de l'actif est constitué par les minerais en stock, il y a nécessité pour les entreprises les plus prospères de donner de l'aisance à leur trésorerie pour assurer sans charges financières onéreuses le décaissement important que réclame le paiement des coupons.

Un autre motif légitime de constituer des réserves ou fonds de prévision réside dans l'objet des sociétés qui exploitent au Congo des mines de cuivre et d'étain. Ces métaux subissent sur le marché international des fluctuations de prix d'énorme envergure. Les fluctuations de prix qui se sont produites dans le passé se produiront encore dans l'avenir. Instruites par l'expérience, la prudence commande aux sociétés minières de les prévoir et de s'assurer, par la constitution de réserves, la possibilité d'y faire face et de sauvegarder la continuité de leurs exploitations. Leur intérêt s'accorde à cet égard avec l'intérêt supérieur de la Colonie.

Enfin et surtout le développement normal des entreprises minières congolaises réclame des investissements importants. C'est le cas lorsque l'exploitation en surface évolue vers l'exploitation en profondeur, l'exploitation alluvionnaire vers l'exploitation filonienne. Les réserves qu'elles font en vue de ce développement dispenseront les entreprises de recourir à une augmentation de capital à laquelle le pouvoir concédant ne pourrait raisonnablement s'opposer mais qui abaisserait proportionnellement le niveau des redevances.

On a fait remarquer, au sujet de la législation belge sur la taxation des bénéfices industriels, qui n'immunise pas les réserves ou fonds de prévisions, que son application tient compte, malgré l'adaptation des entreprises industrielles de la Belgique aux progrès de la technique, des nécessités de la rénovation de leur outillage et de leurs procédés et qu'elle admet l'amortissement rapide d'importantes immobilisations, et on a souhaité voir l'Administration coloniale s'inspirer de cette pratique pour immuniser des redevances les fonds de prévisions et les réserves à constituer sur bénéfices en vue de dépréciations éventuelles, de baisses des prix et d'investissements nécessaires.

Mais précisément, le rapport de 1919 du Conseil Colonial reconnaît au système actuellement en vigueur le mérite de l'extrême simplicité, en même temps qu'il laisse aux entreprises leur pleine liberté d'action dans la direction de leurs affaires, qu'il supprime la discussion si laborieuse et si délicate des amortissements qui risque de mettre les entreprises et les pouvoirs concédants en perpétuel conflit. Le problème est encore plus délicat lorsqu'il s'agit d'amortir des éléments d'actif qui n'ont pas été réévalués en suite des variations monétaires.

On a rappelé que, pour déterminer les bénéfices réalisés, et pour les raisons déjà exposées plus haut, il faudrait calculer les bénéfices sur la base du capital investi et admettre la variabilité de ce capital augmenté des investissements faits au moyen de réserves sur lesquelles les redevances auraient été prélevées.

L'amendement du Gouvernement, a-t-on dit, devrait être pris en considération s'il s'avérait que, par le système actuel, le pouvoir concédant dût être frustré. Mais une entreprise qui constituerait des réserves excessives en subira la rançon parce que, lorsqu'elle les répartira — et elle devra finir par le faire — les bénéfices distribués atteindront les paliers qui les feront frapper des redevances les plus élevées, ou bien le remboursement d'une partie du capital à l'aide des réserves augmentera de même les redevances. Il se peut sans doute que les réserves soient réinvesties dans l'entreprise, ainsi que le réclame l'évolution normale des entreprises minières congolaises, ou dans d'autres participations minières, mais alors le pouvoir concédant bénéficiera du développement ou simplement du maintien de leur activité, tandis que le système qui est proposé n'aboutirait à rien moins qu'à une double taxation. Enfin, si les réserves sont absorbées par des pertes ultérieures, cela prouvera simplement qu'elles ont été un acte de saine gestion.

En réponse à cette argumentation on a fait valoir que les amortissements massifs et extraordinaires se répètent d'une manière exagérée. Pendant ce temps, la Colonie s'est trouvée dans l'obligation, pour couvrir son déficit ou ses besoins de trésorerie, de recourir à la Loterie Coloniale ou de solliciter une subvention de la Métropole ou d'emprunter. Que les sociétés, a-t-on dit, disposent comme elles l'entendent du solde bénéficiaire, mais il est de l'intérêt général que la Colonie touche chaque année sa juste part des bénéfices. Au surplus, une grosse partie des sommes dépensées à charge des budgets extraordinaires l'ont été en vue de la création d'un réseau routier dont les sociétés minières sont les premières à profiter.

Reprenant la question de plus haut, d'autres membres du Conseil ont exprimé la crainte qu'au lieu de doter les exploitations minières de notre Colonie d'une législation large et progressive, on ne s'arrête a des mesures inspirées surtout par des préoccupations d'ordre fiscal : on a formulé l'appréhension que l'appréciation par le pouvoir concédant, qui ne sera pas toujours la Colonie, du capital nécessaire aux entreprises, ne s'inspire surtout de la préoccupation des redevances. On a mis en garde le Gouvernement contre des abus de fiscalité conduisant à une distribution téméraire de dividendes exagérés, à l'encouragement de la spéculation, à l'aventure dans l'exécution des programmes industriels de développement des mines. Enfin, on a rappelé que l'industrie minière vit sous un régime de cartel qui limite la production. Nul ne sait ce que l'avenir réserve en cette matière.

Tout en réprouvant une politique de réserves excessives et en exprimant l'avis qu'elle doit être maintenue dans des limites raisonnables, on a encore combattu l'amendement du Gouvernement en rappelant les charges imposées à l'industrie minière par l'élévation des droits de sortie, contrariant l'exploitation des gisements à faible teneur, des taxes sur les coupes de bois et des impôts divers.

On a demandé si le droit de regard que le Gouvernement possède sur les entreprises ne lui permettrait pas de combattre l'exagération des réserves ou des amortissements. Il a été répondu négativement.

Les délégués du Gouvernement suivent la marche de l'entreprise, mais il n'ont pas le droit de vote. Ils renseignent le Ministre des Colonies, qui peut les inviter à faire connaître son avis aux membres du Conseil d'administration. La Colonie ne pourrait intervenir qu'à l'assemblée générale, dans laquelle elle détient des droits de vote.

On a enfin mis le Gouvernement en garde contre les tendances étatistes et interventionnistes de la législation minière, et contre le danger de sacrifier l'avenir au présent; les signes de prospérité que fait apparaître le redressement économique de la Colonie peuvent faire perdre de vue les retours possibles de fortune.

Le Gouvernement n'a pas été convaincu par cette argumentation. Il y a répondu comme suit :

Il a été constaté que les sociétés minières n'ont pas distribué tout le profit qu'elles avaient réalisé dans leurs exploitations. Partant, les pouvoirs concédants n'ont pas reçu les sommes qu'ils étaient en droit d'attendre.

D'autre part, la Colonie devait, de ce fait, intervenir auprès de ces pouvoirs concédants, pour le paiement de la garantie d'intérêt à laquelle elle s'était engagée; ce qu'elle n'eût plus dû faire, si les recettes des pouvoirs concédants avaient été plus importantes.

Cette situation ne pouvait manquer d'attirer l'attention des pouvoirs publics. Ils ont essayé d'y pallier en proposant une modification de la loi minière.

La part de bénéfice allant à la Colonie et au pouvoir concédant resterait progressive. Mais au lieu de se calculer sur le bénéfice distribué, c'est-à-dire celui déterminé par la volonté des actionnaires et des administrateurs, elle se calculerait sur le bénéfice réalisé, qui lui, n'est pas sujet à la volonté de tiers.

Il a semblé que c'était le moyen le plus aisé pour éviter que la Colonie ou le pouvoir concédant pussent être lésés.

Il est vrai de dire que les bénéfices accumulés et non distribués ne peuvent dans le temps, sauf perte de réserves, être soustraits à l'application des redevances au profit de l'Etat, mais celui-ci a un intérêt à ce que le Trésor soit régulièrement alimenté.

D'autre part, il ne semble pas que cette perception immédiate puisse avoir une influence sur la politique d'investissement des réserves suivies jusqu'ici par beaucoup de sociétés.

En effet, la Colonie ne prélèvera qu'une partie assez peu importante de ces réserves, le restant pouvant toujours servir à des développements d'installation.

C'est avec la même préoccupation d'assurer des recettes régulières à la Colonie et au pouvoir concédant que le projet du Gouvernement à l'origine comprenait une redevance fixe. Cette proposition a été écartée par la Commission du Conseil Colonial et force a été de revenir avec une formule qui satisfait mieux l'intérêt général.

Ce système de taxation a d'ailleurs été suivi tout au moins dans sa préoccupation essentielle par d'autres pays où l'on voit la redevance

s'établir soit sur le profit brut, soit sur la valeur brute avec un caractère de progressivité suivant la valeur des produits.

Pour résumer, les arguments avancés en faveur du projet du Gouvernement étaient donc les suivants :

I. Les sociétés ont fait de gros bénéfices et ont procédé à des amortissements excessifs, car ils ne compensaient aucune dépréciation de leurs biens. Les sociétés amortissent l'immobilisé de la manière la plus variable.

Les réserves ou fonds de prévision extraordinaires ont aussi été extrêmement élevés.

II. Comme les redevances constituent le loyer des mines domaniales, il est équitable qu'elles soient payées aussi régulièrement que possible et qu'elles ne dépendent pas de l'appréciation des administrateurs des sociétés minières.

III. Le système des redevances portant sur les bénéfices réalisés ne grèvera pas les sociétés plus qu'aujourd'hui, si l'on considère une période de vingt ans. En revanche, les redevances seront payées avec plus de régularité, ce qui est préférable pour les finances coloniales et permet d'établir le budget suivant des prévisions assez certaines.

Le Gouvernement a tenu à rencontrer aussi brièvement les objections faites quant aux difficultés d'application du projet.

a) On ne peut supputer un bénéfice réalisé sans tenir compte que certaines créances sont douteuses.

Réponse: Il est normal en ce cas de faire une réserve spéciale pour créance douteuse. On doit procéder de la sorte pour tout bilan.

b) « Les amortissements normaux » est une formule trop rigide, car il y a lieu parfois de faire des amortissements plus forts.

Réponse: « Amortissements normaux » ne signifie pas amortissement moyen, mais normaux eu égard aux circonstances.

c) Difficulté de fixer les amortissements normaux.

Réponse : En Belgique, le fisc applique ces mêmes règles sans difficulté.

d) Crainte de voir les sociétés consacrer avant bilan une partie de leurs fonds à des investissements nouveaux. Les bénéfices seraient réduits d'autant lors du bilan qui suivrait.

Réponse: On constatera au bilan que les investissements ont augmenté et qu'il y a là une réserve occulte. Elle sera considérée comme bénéfice réalisé.

e) La partie du bénéfice constituée par le stock non vendu ne peut être distribuée, car la somme à encaisser en suite de ventes peut varier, ne peut être prévue avec certitude.

Réponse: Dans l'intervalle écoulé entre la clôture du bilan et le vote de celui-ci, le stock a été vendu. Les incertitudes ont donc disparu.

Si le stock n'est pas vendu, il est souvent évalué très bas de manière à éviter tout mécompte, par exemple, on l'évalue souvent au prix de revient.

A remarquer que les fluctuations du prix du cuivre et de l'étain citées, sont les faits d'oscillation ayant une amplitude de plusieurs années.

Ces modifications de prix des métaux ne se sont pas produits dans l'espace de quelques mois qui s'écoule entre la clôture du bilan et le vote de celui-ci.

f) Les sociétés congolaises sont jeunes, elles devront augmenter leur matériel et leur outillage ce qui les obligera à se procurer de nouveaux capitaux.

Il est désirable que ces sociétés les trouvent en elles au moment voulu; en tout cas, elles ne pourront se les procurer que si elles ont eu une gestion prévoyante.

Il ne serait pas juste ni conforme à l'intérêt de la Colonie que les réserves destinées à augmenter les installations soient réputées bénéfices.

Réponse : Rien n'empêche de constituer des réserves au moyen des bénéfices ayant supporté les redevances.

Le projet du Gouvernement admet que les sociétés jeunes prélèvent un quart des bénéfices pendant dix ans pour en faire une réserve spéciale.

g) Le Gouvernement devrait, si son projet est admis, permettre l'immunisation de certaines réserves à justifier. On admettrait la constitution de réserves en vue d'investissements, de dépréciation, de baisse de prix.

Réponse: Quant aux réserves en vue de dépréciation, elles rentrent dans la notion des amortissements et sont permises comme tous amortissements moyennant justification.

Quant aux réserves pour investissements, le projet du Gouvernement les permet pendant dix ans à concurrence de un quart des bénéfices réalisés.

Quant aux réserves en vue de baisse de prix, nous voyons qu'elles sont en fait constituées, généralement par l'évalutation du stock à son prix de revient; ce qui constitue une réserve et est admis.

Mis aux voix, au cours de la première lecture, le principe des redevances sur les bénéfices réalisés a été approuvé par huit voix contre six.

On s'était demandé, à cette occasion, quel aurait été le sort des réserves constituées avant l'application du nouveau régime. Elles ne pouvaient être considérées au prochain bilan comme bénéfices réalisés de l'exercice. D'autre part, les sociétés qui ont inscrit à leur bilan des fonds de réserve ou des fonds de prévision ne pouvaient être traité moins favorablement que celles qui se sont constituées des réserves par voie d'amortissements massifs. Il était admis que les réserves existantes ne seraient sujettes à redevances que lorsqu'elles seraient distribuées.

Le projet du Gouvernement prévoyait le prélèvement avant redevance de 5 % des bénéfices pour constituer un fonds de réserve; l'exonération de la redevance cessant lorsque la réserve aurait atteint les 10 % du capital social.

De plus, pendant cinq ans à dater du premier bilan clôturé en bénéfice, et au plus tard quinze ans après la constitution de la société, celle-ci pouvait affecter 25 % au maximum des bénéfices réalisés, après le prélèvement éventuel de 5 % pour la réserve, à la constitution d'un fonds de prévision, sans que ces sommes fussent grevées de redevances. Elle ne devaient en être grevées que si elles venaient ensuite à être distribuées.

c) Taux des redevances.

Le barème approuvé en première lecture par le Conseil est celui du projet de la Commission. En ce qui concerne les sociétés qui sont en période de premier établissement, le Gouvernement s'est rallié au texte de la Commission après avoir envisagé de lui substituer une formule qui excluait la récupérabilité mais accordait l'exonération complète au cours des cinq premiers exercices, pour une tranche équivalente à 4 % du capital appelé et versé.

Au sujet du taux des redevances, et des longues discussions auxquelles il a donné lieu, on a fait remarquer que, si l'on considère les intérêts soit du Gouvernement, soit des sociétés minières, ces discussions auraient plus de sens si les redevances étaient la seule charge imposée à l'industrie minière. En réalité, par le jeu d'autres taxations, et surtout par l'imposition des droits de sortie, les redevances ne sont qu'un élément des ressources que le Gouvernement tire de l'industrie minière. On peut le regretter, on pourrait souhaiter qu'une seule perception permette aux entreprises d'asseoir avec plus de stabilité les prix de revient, comme c'est le cas pour les mines sud-africaines où une taxation unique, en partie fixe et en partie progressive a été substituée aux trois taxes existant avant 1936. Mais en fait, nous constatons que le taux des redevances importe aux « pouvoirs concédants » autres que la Colonie beaucoup plus qu'au Gouvernement.

4° *Examen en seconde lecture.*

a) Assiette des redevances.

A la suite de nouveaux échanges de vues sur le texte approuvé à une faible majorité par le Conseil, et de suggestions formulées par les principaux intéressés, le Gouvernement a soumis au Conseil un nouveau texte qui revenait au système du projet primitif, c'est-à-dire à une combinaison des redevances sur les bénéfices distribués, calculées d'après un barème légèrement réduit, et d'une redevance fixe sur la valeur des produits vendus au cours de l'exercice, cette redevance était portée à 2 ½ %, mais la valeur brute s'entendait déduction faite des frais supportés depuis le départ de la mine. Le gouvernement a insisté sur le caractère transactionnel de cette proposition, qui procurait au Gouvernement des perceptions inférieures à celles qu'il eut tiré des

redevances sur les bénéfices réalisés, tout en lui assurant un supplément de ressources qui lui est nécessaire.

On n'a pas manqué de rappeler les objections déjà formulées contre le système de la redevance fixe sur le brut, alors qu'elle n'était que de 1 % ; on a fait remarquer que son incidence se ferait particulièrement sentir pour les sociétés dont les bénéfices sont réduits, qu'elle contrarierait l'effort entrepris pour l'abaissement de la teneur limite des gisements; on a contesté la valeur des calculs visant le rendement des redevances sur les bénéfices réalisés, parce qu'à l'avenir, passés les débuts des exploitations, les bénéfices distribués tendront à se rapprocher des bénéfices réalisés; on a fait remarquer que le nouveau système signifiait une majoration sensible des redevances, tandis que le système atteignant les bénéfices réalisés se proposait uniquement d'aménager les redevances de manière à assurer des rentrées plus régulières.

On a insisté à nouveau sur le danger de voir la « royalty » atteindre des exploitations en perte, sur la nécessité de valoriser les richesses latentes de la Colonie en abaissant le coût de la production, sur l'appauvrissement du patrimoine minier que représente une disposition faisant passer dans le domaine des gîtes sans valeur des gisements que les progrès de la technique avaient rendus exploitables, sur l'inconsistance du reproche adressé à la gestion trop prudente des sociétés coloniales; on a discuté la valeur de l'argument qui représente l'exploitation minière comme un appauvrissement du patrimoine de la Colonie, dont elle paie au contraire l'équipement.

D'autres membres du Conseil ont émis l'avis que la transaction serait acceptable si le taux de la redevance était réduit ou bien qu'elle atteindrait mieux son objet si elle était incorporée aux recettes perçues directement et uniquement au profit de la Colonie, par exemple les droits de sortie.

On a répondu qu'il était inévitable que certaines sociétés fussent plus frappées que d'autres, l'administration ne pouvant tabler que sur une moyenne; que l'incidence de la taxe ne modifierait pas sensiblement la teneur limite d'exploitation; que la valorisation des richesses de la Colonie, et notamment l'abaissement du coût du transport, réclamait un équipement pour lequel le Gouvernement a précisément besoin de ressources; on a fait remarquer que la seule redevance sur les bénéfices risquerait de faire supporter par l'Etat les conséquences d'une mauvaise gestion. D'autre part, a-t-on dit, la comparaison avec la redevance du projet primitif doit s'établir en tenant compte que celle-ci frappait la valeur brute de la production sans déduction des frais qui la grèvent après le départ de la mine. Enfin, la matière des droits de sortie est tout à fait indépendante de celle des redevances minières; leur confusion aurait pour effet d'imposer de nouvelles charges, sous forme d'une majoration des droits de sortie, aux sociétés qui paient déjà au Gouvernement des redevances supérieurs à celles prévues par le présent projet.

Un membre du Conseil a marqué sa préférence pour le système des redevances sur les bénéfices réalisés qui fournirait au Trésor colonial des ressources sensiblement supérieures, surtout si l'on considère que l'exonération de 25 %, dont il a été tenu compte dans leur calcul, n'est que temporaire. Il estimait que la compensation que la Colonie recevait dans le système de la redevance sur le brut, était faible au regard de l'épuisement progressif de son demaine.

Quant à l'application de la redevance fixe, la valeur brute des produits grevés devait s'entendre du prix de vente, déduction faite des frais de transport, d'assurance, de commissions, des droits de sortie, etc. La société aurait fourni les documents relatifs à la vente et à ses frais, comme elle le fait déjà aujourd'hui lorsqu'il y a une exploitation d'essai grevée d'une redevance de 10 %.

On a demandé si la redevance fixe serait portée dans les écritures comme dépenses d'exploitation : il semble qu'il ne pourrait en être autrement et elle ne pourrait s'inscrire, après bilan, dans la répartition des bénéfices, puisqu'elle frapperait même les sociétés qui ne distribuent pas, voire celles qui ne font pas de bénéfices.

b) Taux des redevances.

Le système arrêté en seconde lecture reprenait, en ce qui concerne les redevances progressives sur les bénéfices distribués, le barème du projet primitif. Quant à la redevance fixe, elle était portée à 2 ½ % de la valeur brute, mais après déduction des frais supportés depuis le départ de la mine.

Le projet ne tenait donc pas compte de l'aménagement de la redevance progressive qui avait été adoptée par la Commission pour les sociétés dont les bénéfices sont modestes; la redevance était uniformément de 10 % des bénéfices distribués qui ne dépassaient pas 5 % du capital et 15 % pour les bénéfices allant de 5 à 7 %, tandis que le projet de la Commission, tout en partant d'un barème plus élevé, parce qu'unique, avait prévu des paliers intermédiaires pour les bénéfices ne dépassant pas 3 % et pour ceux qui allaient de 5 à 7 %.

Le projet maintenait, toutefois, l'aménagement prévu pour les sociétés en période de premier établissement. Mais la rédaction était modifiée comme suit : « Pour l'application du tableau ci-dessus, le bénéfice sera récupérable à concurrence de 5 % pendant les cinq premiers exercices. » Il était entendu que le sens de l'amendement proposé par la Commission ne se trouvait pas modifié par ce nouveau texte.

5° *Système du projet définitif.*

Le système auquel la majorité du conseil s'était ralliée en seconde lecture a rencontré des résistances qui ont amené le Gouvernement à reprendre l'examen de la question. On lui a reproché, en ordre principal, d'accorder aux pouvoirs concédants particuliers des avantages nouveaux au delà des droits que leur reconnaissent leurs conventions. D'où la suggestion de revenir, purement et simplement, pour les rede-

vances, au barème de 1919 et d'introduire dans le décret le principe de la perception au profit de la Colonie, seulement d'une taxe calculée sur la valeur brute.

Mais il y avait de sérieux inconvénients à confondre, dans un même décret, la matière des redevances auxquelles le décret de 1919 reconnaît un caractère contractuel, et celle de l'impôt, et de faire réagir ce décret, qui, au point de vue des redevances, régira les sociétés à venir et quelques sociétés existantes qui se sont engagées à se soumettre à ses dispositions, sur la situation d'autres sociétés que leurs conventions particulières soumettent à un régime de redevances différent.

On a suggéré encore d'adopter comme base des redevances les bénéfices réalisés, mais après amortissements, les redevances frappant donc, avec les bénéfices distribués, les sommes portées à la réserve et aux fonds de prévision, sans aucune exonération, cette fois. Mais le système risquait de fausser la présentation des bilans : tout en concédant aux entreprises minières la liberté des amortissements, il est désirable que ceux-ci soient maintenus dans des limites raisonnables et que les réserves soient portées de façon apparente aux bilans.

La solution à laquelle le Conseil s'est rallié finalement est inspirée par les considérations ci-après :

On a constaté qu'en ce qui concerne leur rendement, le système des redevances du décret de 1919, celui du projet primitif du Gouvernement, et celui du projet de la Commission peuvent être considérés comme équivalents.

En effet, ainsi que nous l'avons rappelé plus haut, dans le projet primitif du Gouvernement, les deux redevances réunies : redevance de 1 % sur la valeur des produits extraits, redevance progressive sur les bénéfices, celle-ci plus faible que suivant la législation actuelle, devaient représenter, pour les années moyennes, des charges approximativement équivalentes à celles qu'entraîne l'application du décret de 1919.

La Commission ayant écarté la redevance fixe sur le brut, le barème de son projet avait été calculé de manière à assurer au pouvoir concédant les mêmes ressources que le barème du décret de 1919, — moyennant toutefois un aménagement des paliers inférieurs.

Le rendement des trois systèmes étant sensiblement le même, le choix devait être déterminé par celles de leurs modalités qui auraient la préférence du Conseil. Celui-ci, par 8 voix contre 1, celle d'un membre qui eût préféré en revenir aux redevances sur bénéfices réalisés, et 3 abstentions, s'est arrêté au système de la Commission, qui a l'avantage d'écarter la perception sur la valeur du produit extrait.

Le Conseil, toutefois, s'est rallié aux considérations du rapport de la Commission qui ont été reproduites plus haut, tendant à l'établissement d'une taxe par hectare de terrain minier. Mais il a été admis que celle-ci devait avoir un caractère général et qu'elle ferait l'objet d'un décret distinct.

Au point de vue de l'assiette des redevances, le projet définitif en revient donc aux seuls bénéfices distribués.

Il a été admis que l'augmentation de capital par incorporation des réserves serait considéré comme une distribution de bénéfices.

Quant au taux des redevances, le barème est celui du projet de la Commission, y compris l'aménagement prévu dans le texte de la Commission, pour les sociétés en période de premier établissement.

Il reste à commenter, en ce qui concerne les redevances, quelques dispositions accessoires du littera g de l'article 76 qui précisent leur application.

Le projet primitif réduisait les redevances au quart pour les combustibles et le phosphate de chaux; l'exposé des motifs justifiait cette exonération par le fait que le charbon est une matière nécessaire à toutes les industries, consommée d'ailleurs par les industries qui paient déjà des redevances, et que le phosphate de chaux, utilisé par l'agriculture, favorisera une branche importante de l'activité économique de la Colonie. L'exonération n'a toutefois pas été maintenue pour les combustibles, on a estimé que le rendement de l'exploitation, qui peut être très rémunérateur, est à considérer plutôt que la nature de son objet; d'autres produits de l'extraction minière, consommés également par les industries, ne bénéficient pas davantage de cette faveur.

Ne sont pas considérées comme charges sociales, les tantièmes, de même que les émoluments des administrateurs pour ce qui dépasse 6.000 francs l'an, et des commissaires pour ce qui dépasse 2.000 francs l'an, — disposition qui est de nature à empêcher de diminuer les bénéfices en augmentant les émoluments portés aux frais généraux.

Le rapport de la Commission précisait que le traitement d'un administrateur remplissant les fonctions d'administrateur-délégué ou de directeur ne serait pas assimilé à un émolument. Quant aux conseillers techniques qui feraient partie du Conseil d'administration, il ne faut pas confondre la rémunération de leur travail comme techniciens avec leurs émoluments d'administrateur. S'il résulte donc de cette disposition du décret, qu'une société minière qui ne ferait pas de bénéfices ne pourrait allouer à ses administrateurs et commissaires des émoluments supérieurs à 6.000 et 2.000 francs, puisque le surplus suppose bénéfice, elle ne fait pas obstacle à ce que ceux qui participent activement à la gestion d'une affaire reçoivent la juste rémunération de leur travail et de leur responsabilité.

Le Gouvernement a tenu à confirmer cette interprétation en introduisant dans le décret un amendement exonérant des redevances les rémunérations allouées aux membres du Conseil d'administration qui exercent effectivement dans la société, par délégation ou par contrat, des fonctions réelles et permanentes.

Ne sont pas considérées comme bénéfices sujets aux redevances les primes prélevées sur les bénéfices pour être payées aux membres du personnel autres que les administrateurs et commissaires. L'exposé

des motifs considère qu'il s'agit là en réalité de la partie mobile du salaire du personnel et qu'il y a lieu de les considérer comme frais de gestion.

Le projet innove en disposant que ne sont pas soumises aux redevances, les sommes recueillies par la société, en raison de sa participation dans d'autres entreprises minières au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, pour autant que les dites sommes aient été soumises aux redevances. Il supprime donc le cumul des redevances prélevées sur les bénéfices distribués par une société filiale et sur les bénéfices distribués par la société-mère qui proviendraient de sa filiale; de même pour les bénéfices tirés des titres des sociétés minières congolaises faisant partie du portefeuille.

L'incidence de cette disposition est évidemment variable suivant que la société prendra sur son capital pour constituer des filiales, ou qu'elle utilisera à cet effet les réserves accumulées à l'aide de bénéfices non distribués. Il a toutefois paru que cette différence, qui résulte encore une fois de l'intervention du facteur « capital » dans le calcul des redevances, ne porte pas atteinte au principe d'équité que l'on vise en supprimant la superposition de deux redevances sur un même bénéfice.

B. Droit de vote (litt. h).

Les conventions qui ont accordé des concessions depuis la guerre ont imposé la remise, par les concessionnaires, au pouvoir concédant d'actions sans désignation de valeur, dites actions série B, pour représenter son droit aux redevances.

Le projet consacrait ce principe, par la remise d'actions d'apport, appellation, à laquelle a été substituée par la suite celle d'actions de redevance qui tenait mieux compte de leur nature particulière et de leur objet. Il ramenait le nombre de ces actions à un tiers du total des actions de toute catégorie.

Les droits ainsi conférés au pouvoir concédant, ne peuvent utilement s'exercer que s'ils sont soustraits aux dispositions qui visent la limitation du droit de vote dans les sociétés anonymes: cette exception a été faite formellement par des dispositions particulières.

Le principe de l'attribution des actions de redevance au pouvoir concédant a reçu l'approbation de la Commission. On n'a pas manqué cependant de rappeler, dans les débats en commission, le danger que mettait déjà en évidence le rapport de 1919, de faire participer la Colonie à la direction et à la gestion de multiples entreprises industrielles. Le rapport résume l'argument qui a emporté l'adhésion de la majorité de ses membres, en disant que cette mesure fournit au Gouvernement un moyen d'action dans des circonstances que l'on peut aisément prévoir. Les objections formulées ne mettaient pas en cause les droits de contrôle et de surveillance que, par d'autres dispositions, le projet accorde au pouvoir concédant, mais la possibilité pour celui-ci de se transporter du domaine du contrôle dans le domaine de la

gestion. Le vote de la Commission pouvait être interprété dans le sens que le pouvoir concédant ne devait faire usage de ses pouvoirs que lorsque l'intérêt général serait en jeu. La Commission a proposé en outre que ces actions fussent rendues inaliénables.

La discussion a été reprise en séance du Conseil. Un amendement, présenté par le Gouvernement au Conseil substituait aux actions de redevance l'attribution au pouvoir concédant d'un droit de vote égal à 50 % des voix attachées aux actions de toute catégorie. Ce texte avait l'avantage de metter un terme à la controverse qui s'était instituée sur le point de savoir si l'on pouvait qualifier d'actions des titres non représentatifs du capital social, que le pouvoir concédant recevait sans avoir comparu comme associé à la constitution des sociétés minières.

Ce système a été vivement combattu par un membre du Conseil qui, tout en étant un partisan résolu de la prééminence de l'Etat dans les domaines qui lui sont propres, s'est déclaré adversaire de l'immixtion de l'Etat dans les matières qui ne ressortissent pas naturellement à son activité, soit, dans l'espèce, la gestion des intérêts privés. Il lui a paru abusif qu'on donne à l'Etat le moyen d'intervenir dans la gestion des intérêts privés et cela d'autant plus que cette disposition serait d'application pour les pouvoirs concédants particuliers. Les concessionnaires de mines qui dépendent de ceux-ci éprouvent plus que du malaise du fait que des tiers ont le droit de s'immiscer dans la gestion de leur société. La crainte de voir les grandes sociétés minières passer sous le contrôle d'éléments étrangers n'est pas fondée en fait: la nouvelle législation ne s'appliquera qu'à des sociétés de minime importance; les grandes sociétés reçoivent un statut spécial par des conventions appropriées.

Le Gouvernement ayant repris le système des actions mais en leur donnant l'appellation d'actions de vote, de manière qu'elles cessent d'être la représentation du droit à percevoir les redevances, et de manière à réserver la question de leur attribution aux pouvoirs privés autres que la Colonie, le même membre a maintenu son opposition, qui s'adresse aussi bien à l'intervention de l'Etat dans les sociétés minières. Il n'est pas bon que l'Etat s'occupe de ce qui sort de ses attributions normales, et la gestion des sociétés minières est bien de cette nature. En se réservant un droit d'intervention dans les sociétés privées, l'Etat assume des responsabilités très lourdes. On peut, en effet, lui imputer à faute toutes les erreurs commises par ces sociétés et il peut être entraîné, par des courants irrésistibles, à user, dans des cas de plus en plus nombreux, du droit qui lui aura été reconnu; ainsi il lui sera fort difficile de s'en tenir à la règle de n'en user qu'à titre exceptionnel et pour sauvegarder des intérêts primordiaux. La raison que l'on invoque pour justifier la proposition s'applique aussi bien aux autres domaines de l'activité privée qu'à celui des mines. A supposer qu'un jour l'Etat se trouve en présence d'une situation où l'intérêt national serait engagé, il trouverait sûrement le moyen d'y parer par

l'une ou l'autre mesure qu'il pourrait prendre en vertu de ses pouvoirs ordinaires.

Cette assurance n'a pas été accueillie sans réserves par le Conseil, qui ne s'est pas montré indifférent au souci qu'a le Gouvernement de sauvegarder le caractère national de notre industrie minière nationale. D'autre part, le Ministre des Colonies a fait valoir qu'en accordant à l'Etat un droit justifié par la nécessité de sauvegarder l'intérêt général, il fallait bien supposer qu'il n'en userait que d'une façon normale et légitime.

Néanmoins, les appréhensions formulées au sujet de la formule gouvernementale ont trouvé de nombreux échos au sein du Conseil. Incidemment on a fait remarquer que des conflits regrettabes pourraient naître de ce que, même en ne tenant compte que de l'intérêt général, l'Etat pourrait être amené à appuyer dans les assemblées des résolutions qui ne s'accorderaient pas avec l'intérêt du concessionnaire.

On a fait valoir aussi qu'en retirant aux titres remis à la Colonie leur caractère de matérialisation du droit aux redevances, d'une part l'on soulignait davantage le droit que peut s'arroger l'Etat d'intervenir dans la gestion des affaires privées, d'autre part on leur enlevait la valeur qu'ils peuvent avoir dans une opération financière qui nécessiterait la mise en gage auprès de l'Etat belge d'une partie du portefeuille de la Colonie.

Le texte proposé par le Gouvernement a été rejeté, en première lecture, par dix voix contre quatre.

En seconde lecture, le Gouvernement a insisté pour faire prendre en considération la nécessité d'assurer le contrôle de la Colonie sur la gestion de sociétés qui ont au Congo une action et une importance considérables, par l'attribution d'un droit de vote égal à 50 % des votes attachés aux titres des diverses catégories, de manière qu'elle dispose ainsi du tiers du total des voix, non comprises celles attachées à la possession des titres qu'elle pourrait acquérir en exerçant le droit de souscription qui lui est reconnu par ailleurs. M. le Ministre des Colonies a fait remarquer qu'il s'agissait de réserver au Gouvernement la faculté d'intervenir et il a tenu à affirmer que l'exercice de cette faculté s'inspirerait exclusivement de l'intérêt général. Le Gouvernement avait envisagé de limiter cette attribution au cas des sociétés dont le capital dépasserait un montant déterminé ou dont les droits d'exploitation couvriraient une superficie donnée. Mais il a été constaté que pratiquement la mesure s'appliquerait à toutes les sociétés d'une importance équivalente à celles qui travaillent actuellement dans la Colonie. D'autre part, le bénéfice de cette disposition ne sera pas étendu aux pouvoirs concédants particuliers. Encore que l'on ait souligné à nouveau les responsabilités que l'attribution du droit de vote à la Colonie entraînera pour celle-ci, que l'on ait fait remarquer que l'Etat a d'autres moyens de contrôle sur l'activité des sociétés minières et que les situations où l'intérêt public exige une intervention plus directe sont de celles qu'il faut, préventivement, empêcher

de se créer, le Conseil a finalement fait droit à la demande du Gouvernement en approuvant la disposition qui figure au littera h de l'article 76 à l'unanimité, moins trois abstentions.

C) Droit de souscription (litt. i).

Quant au droit de souscription de 20 % du capital, accordé au pouvoir concédant par la législation de 1919, le projet de décret tendait à mettre fin à une interprétation qui, faisant cumuler par le pouvoir concédant, à l'occasion de chaque augmentation de capital, ses droits comme pouvoir concédant et ses droits comme actionnaire, eût porté sa participation à plus des 20 % prévus.

La Commission a amendé cette disposition de manière à ce que le pouvoir concédant ne puisse participer aux augmentations de capital que dans la porportion de sa souscription initiale, c'est-à-dire dans la mesure où il a partagé les risques des autres actionnaires de la société d'exploitation, voire ceux des actionnaires de la société de recherches lorsque celle-ci s'est constituée d'emblée dans la forme prévue par l'article 76.

Même ainsi amendé, ce droit a fait l'objet, en séance du Conseil de vives critiques basées sur les mêmes considérations que celles dont a fait l'objet la question des actions de vote.

L'union, a-t-on dit, dans une affaire privée, du capital de l'Etat et du capital des particuliers n'a jamais apporté que des déboires pour l'un comme pour les autres. D'autre part, cette participation financière donnerait à l'activité de la Colonie dans une société minière le caractère d'une autorité patronale. Il serait un patron dont la responsabilité ne serait susceptible d'aucune sanction, qui ne trouverait au-dessus de lui aucune autorité pour la canaliser et le contrôler. Directement intéressé aux résultats, le Gouvernement pourra être amené à négliger le rôle qui est le sien, et dans lequel il ne peut être remplacé, d'arbitre entre les intérêts en présence. Du point de vue des populations indigènes, cette possibilité paraît inquiétante.

Mise aux voix au cours de la première lecture, cette disposition a néanmoins été approuvée à l'unanimté, moins trois voix négatives.

La proposition d'insérer dans le projet une disposition obligeant les sociétés à faire connaître dans leur bilan la situation de leurs réserves a été écartée, comme étrangère à l'objet du décret.

L'article 77 revient à dire qu'une société de recherches dont les statuts ne répondent point aux conditions de l'article 76 et qui a obtenu ou acquis un ou plusieurs permis de recherches peut demander directement le permis d'exploitation pour une filiale d'exploitation qui remplit ces conditions.

La société de recherches ne peut, en effet, obtenir pour elle-même le permis d'exploitation, puisqu'elle ne se trouve pas dans les conditions prescrites. La filiale d'exploitation ne pourrait l'obtenir, s'il n'y avait l'article 77, parce qu'elle n'est pas titulaire des permis spéciaux.

Dans sa rédaction primitive, le projet du Gouvernement prévoyait que la société de recherches n'est pas tenue de faire opérer le transfert des permis spéciaux. De ce fait, ceux-ci pratiquement tombent en annulation pour tout ce qui intéresse le périmètre d'exploitation, quelle que soit la date d'expiration de leur validité, et quelles que fussent les substances sur lesquelles ils portaient. En effet, le permis d'exploitation exclut la possibilité de recherches par tout autre que son titulaire.

La Commission a préféré dire que la société de recherches peut transférer à sa filiale d'exploitation les permis spéciaux couvrant la superficie du permis d'exploitation, sans toutefois être tenue au paiement du droit de mutation. Il résulte du contexte et du rapport qu'il y a là une obligation. Il s'ensuit que la société d'exploitation aura le droit de poursuivre les recherches jusqu'à l'expiration de la validité des permis spéciaux, pour les substances qui ne font pas l'objet de son permis d'exploitation. Elle se trouvera en somme dans le cas d'un exploitant qui demanderait, conformément à l'article 66, un permis spécial pour rechercher dans sa concession d'autres substances que celles visées par son permis. Quant aux substances qui font l'objet du permis d'exploitation, il semble que la question ne se pose pas. En effet, il a fallu prouver l'existence du gisement: les travaux que l'exploitant fera pour l'inventorier seront des travaux de développement plutôt que des travaux de découverte.

Mais les deux rédactions se placent dans l'hypothèse la plus simple, qui n'est jamais réalisée dans la pratique: celle où le périmètre d'exploitation recouvrirait exactement un ou plusieurs carrés. Que se passera-t-il si le périmètre d'exploitation ne couvre que partiellement un ou plusieurs carrés?

Dans la rédaction du projet primitif, la société de recherches gardait ses droits sur les surfaces qui ne sont pas couvertes par le permis d'exploitation jusqu'à l'expiration de la validité des permis spéciaux.

Dans la rédaction de la Commission, la société de recherches qui transférait les permis spéciaux devait le faire même pour les surfaces non couvertes par le permis d'exploitation : en effet, le permis spécial ne peut être cédé qu'en totalité. La société d'exploitation allait donc acquérir, temporairement, des droits de recherche, ce qui, à première vue, paraissait logique dans un rayon qui intéresse l'extension de sa concession.

Il se pourrait cependant que la société de recherches désire garder le droit de poursuivre, en dehors du périmètre d'exploitation, mais dans les terrains couverts par les permis spéciaux, la reconnaissance de gisements mal définis qu'elle voudrait, à raison de leur nature ou des substances qui y ont été décelées, remettre ultérieurement à une autre filiale.

Le texte définitif prévoit donc que la demande du permis d'exploitation vaut comme demande de transfert des droits dérivant du ou des permis spéciaux, mais uniquement pour les terrains faisant l'objet de cette demande. La cession se fera par acte authentique comme il con-

vient, mais elle sera exonérée du droit de mutation. Pour le surplus, la société de recherches garde donc les droits que lui confèrent, jusqu'à l'expiration de leur validité, le ou les permis spéciaux.

L'article 78 reprend en substance les dispositions du décret du 16 avril 1919 concernant les exploitants autres que les sociétés par actions. Les redevances à payer au pouvoir concédant sont réglées par le barème de l'article 76 g, mais ainsi que le fait remarquer le rapport de la Commission :

« ... comme il n'y a pas ici de capital social accusé par des bilans publiés, il faut, pour calculer le pourcentage de bénéfices de l'entreprise, se baser sur le capital investi. Celui-ci, comme on l'a montré déjà, varie d'année en année. Il s'augmente du coût des installations nouvelles, du matériel acquis au cours de chaque exercice, et se réduit du chef des amortissemnts qu'il a fallu pratiquer. Le stock des produits, celui des approvisionnements, des disponibilités, en un mot, le fonds de roulement varie aussi constamment. Le montant du capital investi qui comporte tous ces éléments positifs et négatifs, doit donc être déterminé à la fin de chaque exercice. »

Les sommes déboursées pour la mise en exploitation de la mine et l'établissement de l'usine comprennent les dépenses en immobilisations et matériel des exercices suivants, déduction faite des amortissements normaux. C'est ce qu'expliquait déjà le rapport du Conseil Colonial qui accompagne le décret du 16 avril 1919.

Il est entendu que dans l'estimation des débours, le travail personnel du prospecteur doit entrer en ligne de compte; de même pour le calcul des bénéfices réalisés, l'exploitant peut tenir compte, ainsi que le reconnaissait déjà le rapport de 1919, du traitement normal qui lui revient à titre de gérant de la mine.

Les amendements qui ont été apportés aux dispositions de l'ancienne législation se passent de commentaires : ils visent la tenue des registres, le délai de paiement des redevances et l'établissement, en cas de cession ou apport de la concession (art. 79), d'un bilan de clôture qui permettra de déterminer, après prélèvement par l'exploitant du montant des immobilisations, en installations, matériel et fonds de roulement, l'excédent sur lequel le pouvoir concédant prendra une part qui sera calculée sur les mêmes bases que sa part dans les bénéfices annuels. Il s'agit en fait ici d'une liquidation pour laquelle il n'y a pas lieu d'appliquer à l'exploitant, en ce qui concerne les redevances, un régime différent de celui adopté pour les sociétés par actions.

L'article 80 a été amendé par la substitution du taux de 4 % au taux de 6 % pour l'intérêt de retard, conformément à la règle adoptée par le décret du 27 mai 1936.

Les droits que confère le permis d'exploitation sont déterminés dans le projet avec plus de précision que ne le faisait le décret de 1919.

A propos de l'article 81, on s'est élevé contre la dérogation au droit commun que comporte le renversement de la preuve à charge des administrateurs et gérants de société. Le système qui a été repris du

décret de 1919 se justifie par le fait que les intéressés sont en possession de tout les documents sociaux et de tous les éléments de l'entreprise.

En ce qui concerne le droit d'exploiter (art. 82), il a été proposé qu'il soit étendu aux substances associées à celle qui fait l'objet du permis d'exploitation de telle manière qu'elles ne pourraient être extraites isolément et par un autre que le concessionnaire. Cette proposition n'a pas été retenue. La Charte coloniale ne serait pas respectée si l'exploitation portait sur des substances qui n'ont pas été concédées ou si la concession portait sur des substances indéterminées. La demande du permis d'exploitation suppose d'ailleurs la connaissance du gisement et les intéressés n'éprouveront aucune difficulté à le faire étendre à toutes les substances que l'exploitation mettra au jour. La solution adoptée, conforme à la loi belge, permet à la Colonie de contrôler la disposition de son patrimoine. Il serait à craindre, en effet, que dorénavant on ne demande plus que la concession d'une seule substance, la plus vile. S'il fallait faire intervenir ici la notion de « substances accessoires » il resterait à se mettre d'accord sur le critère à considérer : masse ou valeur.

Le projet subordonne à l'autorisation préalable des autorités, à défaut d'accord avec les ayants-droit, le droit qu'a l'exploitant d'occuper, à l'intérieur de sa concession, les terrains qu'il estime nécessaires à l'exploitation de sa mine et au traitement du minerai (art. 84).

Le droit d'utiliser l'eau des cours d'eau non navigables ni flottables ne comprend pas l'utilisation de la force motrice, qui doit faire l'objet d'une concession particulière (art. 82, 4°).

L'exploitant aura la faculté d'établir des voies de communication, en dehors de sa concession, dans les propriétés privées moyennant l'autorisation du propriétaire ou, à son défaut celles des autorités (art. 82, 5°). Ces travaux pourront dorénavant être exécutés dans les circonscriptions urbaines, mais l'autorisation des autorités sera toujours requise.

Le point de savoir si l'occupation des terrains de surface ne constitue pas une expropriation a été traité dans le rapport de 1919 de telle façon qu'il est inutile d'y revenir ici.

Le projet innove encore (art. 88) en ce que l'occupation des terrains, aussi bien en dehors qu'à l'intérieur du périmètre de la mine peut, lorsqu'elle prive le propriétaire ou l'occupant de la jouissance du sol au delà d'une année ou lorsqu'après les travaux, les terrains ne sont plus propres à l'usage auquel ils étaient destinés, donner lieu à une action par laquelle le propriétaire du sol exigerait de l'exploitant l'acquisition des terrains, comme il est dit à l'article 20.

Le projet dit de manière explicite ce qui résultait déjà implicitement de la législation actuelle (décret du 15 mai 1922 sur le régime hypothécaire) à savoir que le droit d'exploiter la mine est un droit réel (art. 83).

Le droit d'occuper les terrains de la surface constitue une servitude légale d'intérêt public (id.). Celle-ci pourra néanmoins être enregis-

trée aux livres fonciers lorsque l'occupation s'exercera sur des terrains déjà enregistrés. Cet enregistrement est utile pour l'information des tiers dans les transactions qui intéressent ces terrains. Mais il ne doit être autorisé que dans la mesure de son utilité.

L'autorisation d'occuper les terrains de surface ne confère pas à l'exploitant le droit d'empêcher l'exécution de travaux d'utilité publique ou l'exploitation de carrières pour fournir les matériaux nécessaires à ces travaux (art. 86). Mais il a droit à la réparation des dommages subis : ces travaux peuvent, en effet, entraîner pour lui un dommage plus considérable que les dépenses faites par lui en installations sur le terrain occupé.

L'article 88, qui vise la responsabilité du concessionnaire de mines, porte que celui-ci est tenu de plein droit de réparer les dommages causés par les travaux exécutés pour l'exploitation de la mine. Il suffit que le dommage ait sa cause dans les travaux sans qu'il soit nécessaire d'établir qu'une faute a été commise.

Ce principe est appliqué par la loi belge en ce qui concerne le dommage causé par les travaux souterrains, comme compensation, en faveur du propriétaire de la surface, des inconvénients causés par le fait qu'une propriété nouvelle a été créée et détachée du sol lorsque l'on a concédé la mine.

Le projet sorti des travaux de la Commission du Conseil a étendu cette responsabilité de plein droit à tous les travaux exécutés pour l'exploitation de la mine, même s'il s'agit de travaux de surface.

Il a été complété par une disposition qui permet d'exiger du concessionnaire un cautionnement dans des cas et suivant des modalités inspirées de la loi belge. Il résulte de la doctrine et de la jurisprudence belges que c'est aux tribunaux qu'il appartient de dire s'il y a lieu de maintenir le cautionnement.

De la déchéance et de l'expiration de la concession.

Le droit pour le pouvoir concédant, de faire prononcer la déchéance du permis d'exploitation (art. 90) a été amendé en réduisant à trois ans le délai prévu pour les travaux de mise en exploitation de la mine et en portant à trois ans le délai avant lequel ces travaux doivent être repris s'ils ont cessé d'être régulièrement poursuivis.

Pour l'application de l'article 90, on a suggéré que le défaut de rentabilité soit considéré comme un cas de force majeure qui justifie l'arrêt d'une exploitation. Mais cette circonstance peut résulter de fautes imputables à l'organisation de l'entreprise. La notion de force majeure est de celles qu'il vaut mieux laisser à l'appréciation des tribunaux.

Les articles 92 et 93 ont été amendés de manière à déterminer la voie à suivre, par le Conservateur des Titres Fonciers pour l'annulation du permis d'exploitation ainsi que dans le cas de rachat par la Colonie. Les prescriptions relatives au cautionnement, cas d'annula-

tion du permis, ont été mises en concordance avec le nouveau texte de l'article 88.

Les dispositions de la législation antérieure qui intéressent l'expiration normale de la concession ont subi une importante modification: le matériel et les installations repris par la Colonie, devront lui être remis en ordre de marche, avec les stocks nécessaires pour continuer l'exploitation sans l'interrompre, les pièces de rechange, les plans, etc.

La Commission s'exprime comme suit au sujet de l'article 94 :

La Colonie rentre alors dans la possession d'un domaine minier qu'elle avait aliéné. Mais l'article dispose, en outre, qu'elle entre en possession des installations servant directement ou indirectement à l'extraction. Il n'y a rien à objecter à cela du moment que l'éventualité en est prévue : c'est l'une des conditions de la concession. Et la Colonie ne pourrait utiliser un gisement minier qui peut encore avoir une certaine valeur, sans des installations adéquates. Le seul point qui ait provoqué un échange de vues, est celui de savoir si une usine de traitement adjointe à une exploitation minière est comprise dans les installations que mentionne l'article 94. La question a été résolue par la négative, comme le faisait d'ailleurs le texe du projet. Il y a des différences notables dans les exploitations minières, suivant le minerai extrait. Pour certaines d'entre elles, le produit de la mine peut être livré au commerce après avoir subi un enrichissement dans des ateliers de préparation mécanique: c'est le cas pour le charbon, l'or, le diamant, l'étain, par exemple. Ce sont là les installations dont parle l'article 94, alinéa a. Il n'en va pas de même pour d'autres produits, le minerai de cuivre, pour n'en citer qu'un, qui, même après avoir été enrichis, ne sont pas susceptibles d'exportation à cause du volume de matières stériles qu'ils renferment encore et dont le poids rendrait le transport à de grandes distances tellement dispendieux que l'opération deviendrait commercialement impossible. Ces minerais doivent subir un traitement métallurgique sur place ou ailleurs. Pour préciser la distinction qu'il faut faire entre ces installations de différentes natures, la Commission a introduit à l'alinéa b de l'article 94 la notion de « produits vendables ». Ce que la Colonie aura le droit de revendiquer à titre gratuit, outre les installations servant à l'extraction, ce sont les ateliers et chantiers de préparation mécanique destinés à l'enrichissement et qui lui permettront de vendre les produits ou bien sur place, ou à l'exportation. Si une usine de traitement métallurgique se rencontrait à proximité d'une usine de ce genre devenue la propriété de la Colonie, celle-ci y trouverait un débouché pour ses minerais enrichis. Elle pourra, d'ailleurs, se rendre propriétaire d'une usine de traitement métallurgique, mais à titre onéreux.

L'exploitation du gisement qui est rentré en la possession de la Colonie doit pouvoir se poursuivre sans interruption, et, pour cela, les installations d'extraction et d'enrichissement seules ne suffisent pas; il faut encore qu'elle puisse utiliser des approvisionnements, des pièces de rechange et autre matériel qui constituent le fonds de roulement de toute entreprise minière. Mais ce fonds de roulement est une pro-

priété mobilière de l'exploitant la Colonie ne pourra exiger la cession, mais en indemnisant l'exploitant à dire d'experts.

Il va de soi que expiration de la concession ne signifie pas épuisement de la concession. Le projet se place dans l'hypothèse où l'exploitation devrait se poursuivre. La Colonie ne pourrait prétendre recevoir en ordre de marche des installations que l'épuisement de la mine aurait rendues sans objet.

Du permis de traitement.

Concernant le permis de traitement déjà prévu par le décret du 16 avril 1919, le projet ne renferme aucune innovation, mais il a paru expédient de grouper en un seul paragraphe les dispositions relatives à cet objet.

Le principe même du permis de traitement a soulevé certaines objections.

Il a fallu rappeler les arguments qui avaient déjà été mis en avant lors de l'examen du décret de 1919 et que le rapport de cette époque résume comme suit :

En limitant la participation du pouvoir concédant aux seuls bénéfices produits par l'extraction des minerais, on ouvrirait la porte à de multiples difficultés, à des contestations sans fin, à des fraudes incessantes. Si la société exploitante fait elle-même le traitement mécanique et métallurgique, comment pourrait-on déterminer dans le total des profits réalisés la part des bénéfices acquis dès le moment de l'extraction, la séparer de celle qui aura été produite par l'enrichissement mécanique ou la fusion du minerai? Si elle cède les substances extraites à un filiale qui les transformera, qui ne voit que la société d'extration pourra aisément, par les contrats de vente qu'elle fera avec la société filiale de fusion, faire passer à celle-ci une bonne partie des bénéfices qui devraient légitimement revenir à la première? Il faudrait donc, dans un cas comme dans l'autre, une surveillance étroite et minutieuse, un contrôle journalier de l'activité industrielle et commerciale de chaque société par des hommes ayant l'expérience technique des expoitations minières. Encore peut-on croire que toute leur vigilance serait impuissante à déjouer toutes les fraudes et que très souvent leurs réclamations, rejetées par les exploitants, ne seraient résolues que par décision judiciaire.

Les redevances portant sur les bénéfices produits par le traitement aussi bien que sur ceux qui proviennent de l'extraction, il fallait soumettre ceux qui ne font que le traitement à toutes les obligations, à toutes les mesures de contrôle, à tout le régime juridique que le décret impose à ceux qui font l'extraction. Or, le régime, tel que l'organise le décret de 1919 et le concevait déjà le décret de 1910 suppose à la base la délivrance d'un permis.

Cette argumentation n'est pas venue complètement à bout des résistances qui se sont fait jour au sein de la Commission. On a fait remarquer qu'il serait possible de déjouer les fraudes, qu'il suffirait pour

cela d'un examen de la ou des comptabilités. D'autre part, en accordant une concession minière, la Colonie fait abandon d'une partie de son domaine et il est juste qu'il y ait une contre partie. Il n'en va pas de même en matière de permis de traitement: la Colonie n'aliène rien.

On a répondu que si, à la rigueur, la Colonie n'apporte rien en matière de traitement, il n'en est pas moins vrai qu'à l'origine des bénéfices parfois importants qui proviennent du traitement, il y a un apport de la Colonie. Le danger de fraude est réel et le décret de 1919 a, en conséquence, établi un système dont l'existence n'a donné lieu, jusqu'à présent, à aucune difficulté. On ne relève aucune objection à cet égard dans les nombreux avis qui ont été formulés à l'occasion de la préparation du décret.

En séance du Conseil, on est revenu sur les considérations ainsi développées: ces dispositions, a-t-on dit, vont dans la pratique empêcher que se constituent des sociétés ayant exclusivement pour objet le traitement des minerais. La superposition des redevances serait en effet prohibitive. Le Département des Colonies a été préoccupé d'éviter la fraude. Mais nous voyons actuellement exporter du Congo des produits demi-fabriqués qui subissent chez nous des opérations de traitement, de raffinage supplémentaires. La Colonie a tout intérêt à ce que ces opérations soient poussées aussi loin que possible sur son territoire, de manière à incorporer dans le produit le plus de main-d'œuvre possible, à étendre la rémunération des indigènes et les autres dépenses dont son économie générale pourrait bénéficier. Il est à craindre que les entraves mises à l'installation d'usines indépendantes de traitements, amènent les exploitants de certains gisements miniers à exporter le métal sous forme de minerais pour le faire traiter à l'étranger. Et cela à la veille de l'ouverture de certaines régions à la prospection libre, alors que des petits concessionnaires seront probablement appelés à se grouper pour installer une usine de traitement. Au reste, toutes ces dispositions concernant le permis de traitement son faussées par le souci constant de l'Administration d'éviter la fraude. On en arrive ainsi à perdre complètement de vue que dans l'installation de l'usine, la Colonie n'apporte rien. Des capacités techniques de l'ingénieur, de l'industriel qui créeront les moyens de faire subir au minerai la préparation la meilleure, la moins onéreuse, des capitaux privés assumant le risque, il n'est nullement tenu compte, et la Colonie pousse ses revendications jusqu'à réclamer une partie de la valeur de l'actif quand l'entreprise viendra en liquidation. Des réserves doivent être faites sur l'échelle des redevances que l'on rend applicable à toute usine destinée au traitement du minerai. Il est douteux que de telles redevances permettent le développement au Congo d'une industrie métallurgique autre que celle s'appliquant à des produits d'une valeur importante.

Ces objections n'ont pas empêché le Conseil de se rallier aux dispositions visant le permis de traitement, mais on a admis que deux cas particuliers mériteraient d'être pris en considération.

Le premier est celui d'une usine qui traiterait à la fois les produits

de l'extraction minière de la Colonie et ceux de l'étranger. Les textes sous discussion ne visent que le traitement des minéraux concessibles extraits des mines concédées par la Colonie: en principe par conséquent, le traitement des minerais provenant de l'étranger devrait faire l'objet d'une entreprise distincte; il en est de même d'ailleurs, lorsqu'il s'agit du traitement des minéraux extraits des mines situées dans les domaines de différents pouvoirs concédants. Mais certaines circonstances géographiques pourraient recommander l'installation sur un point de la Colonie d'usines traitant à bas prix de revient le minerai de toutes provenances. Pareille entreprise pourrait faire l'objet d'une convention particulière, dont l'approbation par décret pourrait se faire en dérogeant aux dispositions du paragraphe sous discussion.

Le second cas est celui d'une société constituée à l'initiative d'une ou de plusieurs entreprises minières pour traiter à façon les minéraux extraits par un ou plusieurs exploitants. Les dispositions sur le permis de traitement ayant pour objet d'empêcher la Colonie d'être privée de ses redevances, il est évident que leur application ne devrait pas être étendue au cas où l'entreprise de traitement travaillerait de façon à faire simplement payer aux concessionnaires des mines les services rendus au point de vue transformation. Ici encore, des modalités particulières pourraient faire l'objet d'un décret en dérogation des stipulations de la législation minière.

On a demandé ce qui fallait entendre par traitement et jusqu'où s'étendrait sa définition. Le rapport de 1919 faisait déjà observer qu'il est impossible de formuler une règle générale stricte; c'est avant tout une question de pratique et de tradition industrielle; il donnait, à cet égard, quelques exemples que l'on a rappelés. On a insisté également sur la distinction qu'il y a lieu de faire entre l'industrie extractive et l'industrie manufacturière, qui utilise et transforme les matières premières fournis par l'industrie extractive.

L'article 96 a été adopté avec la suppression des mots « mécanique ou métallurgique » qui, dans l'état actuel de développement de la technique industrielle, ne sont plus assez larges pour couvrir toutes les éventualités.

A propos de l'article 99 B, on a demandé à quel titre on impose la remise à la Colonie d'un tiers de toutes les valeurs allouées à celui qui transfère son permis de traitement. La réponse à cette question se trouve dans le principe même qui est à la base du permis de traitement, et dont la présente disposition est la conséquence logique. Du moment que l'on admet que les redevances doivent porter sur le traitement aussi bien que sur l'extraction, il importe, comme dans le cas de la cession du permis d'exploitation, d'éviter le gonflement du capital par une exagération dans l'estimation des apports et de sauvegarder les droits de la Colonie en lui assurant une part dans le bénéfice éventuel de cette estimation.

Le permis de traitement étant le prolongement du permis d'exploitation, le principe qui limite aux concessions accordées par le gouver-

nement de la Colonie l'activité des sociétés d'exploitation (art. 76) devait nécessairement être étendu aux sociétés de traitement (art. 101).

DES CONCESSIONS ACCORDEES PAR LE COMITE SPECIAL DU KATANGA, LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DU CONGO SUPERIEUR AUX GRANDS LACS AFRICAINS ET LE COMITE NATIONAL DU KIVU.

Le projet de décret étend aux domaines du C. S. K., du C. F. L., du C. N. Ki les dispositions de la nouvelle législation minière. Il tient compte des droits que ces organismes tirent de leurs conventions particulières, tout en réservant le contrôle du Gouvernement sur leur gestion. Ici également se vérifiera l'existence de deux régimes: celui des concessions minières en vertu de conventions qui seront approuvées par décret, et celui des concessions minières en vertu du permis, dans les régions qui seront déterminées par décret et qu'un autre décret pourrait d'ailleurs ultérieurement fermer aux recherches.

Le système a été combattu par un membre du Conseil dont nous résumons l'argumentation comme suit :

On ne peut contester que les organismes dont le statuts est réglé par ces chapitres ont droit à tirer le bénéfice de l'exploitation des mines dont ils ont, soit la propriété, soit la gestion, et qu'ils peuvent concéder à des particuliers.

Mais les conventions conclues avec ces organismes ne font pas obstacle à ce que les modalités de l'exercice de leurs droits soient établies de manière à sauvegarder pleinement l'intérêt public. Reprenons chaque cas.

Le Comité Spécial du Katanga. — Rien dans la convention du 19 juin 1900, siège de la matière, ne règle les modalités de l'exercice des droits miniers du C. S. K.

Mettons, si l'on veut, que c'est au Comité à les fixer lui-même.

Là, l'Etat, directement intéressé à la matière, a le pouvoir nécessaire, comme partie au Comité, pour faire prendre les décisions qui lui paraissent propres à assurer l'intérêt général. C'est, d'ailleurs, pour répondre à une tâche de cette nature qu'il a reçu dans le Comité, la prééminence que l'on sait. La limite de ces pouvoirs est son obligation de ne pas frustrer ni directement, ni indirectement la Compagnie du Katanga de ses avantages.

Sont des modalités où l'Etat a le droit d'apporter ou de faire apporter des changements aux règles actuelles, la désigantion de l'autorité qui accorde des permis, la procédure à suivre pour les obtenir.

Pour la Compagnie des Grands Lacs. — La question est encore plus simple.

Il est convenu que les modalités en usage au C. S. K.., quelles qu'elles soient, lui sont applicables. C'est ce que déterminent, sans conteste possible, certains alinéas de l'article 5 de la convention du 9 novembre 1921, pour les territoires ouverts à la prospection publique.

Quant au Comité National du Kivu, l'article 17 du décret du 8 mai 1933, qui fixe les droits miniers du Comité, déclare que l'Association pourra céder à des tiers, sous réserve d'approbation, les droits exclusifs de recherches prévus à l'alinéa précédent. En cas de découverte minière, l'Association en obtiendra l'exploitation. Il en sera de même des personnes auxquelles l'Association aurait cédé des droits de recherches. Le Ministre des Colonies pourra, à tout moment, à partir de l'expiration de la dixième année, appeler l'Association à ouvrir la région à la prospection publique des mines, sous réserve des droits d'exploitation précédemment accordés; un décret déterminera les conditions auxquelles sera soumise la prospection publique des mines.

Ainsi, si les modalités établies par la législation qui va disparaître et que le projet confirme ne donnent pas pleine satisfaction du point de vue indiqué plus haut, le champ est libre au pouvoir compétent pour les changer. Or, les règles du régime actuel et que reprend le projet ne donnent pas satisfaction. Elles investissent, en effet, les organismes en cause de fonctions publiques. Ceux-ci reçoivent une délégation de pouvoir, ce qui est interdit par la Charte Coloniale. Surtout, ces règles n'assurent pas aux particuliers une sécurité suffisante.

L'auteur de ces observations n'entend pas mettre en cause certaines personnes ou certains groupes financiers qu'il tient en haute estime; c'est un régime qu'il critique.

Il rappelle les observations formulées par certains membres du Conseil Colonial à l'occasion de l'examen de la convention de 1921 conclue avec la Compagnie des Grands Lacs. Ces observations, sans doute, s'appliquaient spécialement à cette compagnie; mais mutatis mutandis elles s'appliquent aussi bien aux autres organismes visés ici. Entre ces organismes, il peut y avoir des nuances en raison de leur composition et de leurs traditions; mais dans le fond, les caractéristiques des problèmes que pose l'exercice de leurs droits miniers, sont les mêmes pour tous.

L'institution du Comité minier au sein de la Compagnie des Grands Lacs a été critiquée parce que, dans ce Comité, la majorité appartenait à la Compagnie qui n'offrait pas aux prospecteurs libres les mêmes garanties de complète impartialité que la gestion par l'Administration. Ils pouvaient craindre de trouver en elle une concurrente. On estimait qu'il y avait une véritable anomalie à vouloir faire jouer à la Compagnie deux rôles incompatibles, qu'elle ne pouvait pas d'une part exploiter des mines directement ou par des filiales, et d'autre part, promouvoir les recherches par les concurrents et surveiller impartialement l'exécution par des concessionnaires des règles de la législation minière. Même impartiale, elle serait soupçonnée. La Compagnie pouvait avoir à exercer ses droits de tutelle et de contrôle sur les autres sociétés minières qui s'établiraient dans ces territoires. Tous les droits qu'on voulait lui conférer, et notamment la perception des redevances, pouvaient être assurés par un service administratif des mines.

C'est au Comité minier que l'on s'en prenait surtout mais les objec-

tions s'appliquaient tout autant aux autres modalités du régime des mines, tel qu'il avait été établi pour le Katanga et qu'il devrait être appliqué à la Compagnie des Grands Lacs.

L'auteur de ces observations croit que ces objections ont trouvé leur vérification dans les faits. Il a reçu les confidences de personnes intéressées. Il en résulte que les prospecteur d'une société minière répugnent à dévoiler leurs secrets à une personne qui relève directement d'organismes avec lesquels ils peuvent se trouver en concurrence ou, ce qui est plus grave, avec des organismes auprès desquels ont une audience tout spéciale, des personnes représentant des groupes financiers, dont ils ont à redouter la concurrence ou même l'hostilité. Ils redoutent encore d'être tenus en échec par la longue procédure qui doit aboutir à l'exploitation des gisements découverts, et où les organismes concédants sont les maîtres. Or, cette procédure offre mille occasions à des gens mal intentionnés de contrarier des initiatives de tiers.

Il admet que ces craintes sont exagérées; elles proviennent d'une sorte de phobie qui inspire à beaucoup de personnes ce qu'on a appelé: « la haute finance ». C'est assez cependant pour que l'Etat veille à en supprimer les causes.

Aussi bien, les intérêts des organismes ici en cause ne peuvent être atteints par une organisation du régime des concession de mines qui donnerait à l'Etat une prééminence plus grande que dans le régime passé et dans celui qui est proposé. Que peut faire à ces organismes — s'ils n'ont pas d'arrière-pensée — que l'intermédiaire entre les prospecteurs et les pouvoirs concédants soient un agent direct de l'Etat comme tel plutôt qu'eux-mêmes qui règle les différents points soulevés par l'octroi des permis de recherches, d'exploitation ou de traitement, du montant qu'une législation générale, à laquelle d'ailleurs ils n'entendent pas se dérober, fixe les principes de la matière?

La législation actuelle et celle qui est en projet admettent déjà l'intervention de l'Etat en certains points de cette réglementation, même dans le cas où la concession relève d'un des organismes particuliers. C'est ainsi que le permis qui conduit à l'exploitation, et qui est par excellence l'acte de disposition, relève de la puissance de l'Etat puisqu'il ne peut être accordé que par un décret.

Il ne s'agit pas, au surplus, de dépouiller les organismes concédants de tout droit de recours et d'intervention. Il suffit de ne faire intervenir l'exercice de ces droits que de la manière qui sauvegarde la susceptibilité du public et au moment le plus opportun à cet effet.

Pour établir le régime conforme à ce postulat, il faudrait apporter peu de changements aux textes proposés. Ce régime serait celui-ci: La législation de droit commun s'appliquerait aux recherches, concessions et exploitations dans les domaines ressortissant aux organismes en cause. Les fonctions de Conservateur des Titres Fonciers y seraient là aussi exercées par les agents de l'Etat. Mais au moment de la procédure où la concession doit être accordée, le dossier de l'affaire serait transmis, pour avis, à l'organisme intéressé. En dernière analyse, on

se bornerait à intervertir la position des parties: alors que dans l'organisation actuelle ou projetée, l'Etat n'a qu'un droit de regard, c'est l'organe concédant qui recevrait ce droit. L'organe d'action serait l'Etat. En d'autres termes, à l'Administration minière des organismes concédants, on substituerait un service administratif des mines.

L'auteur de ces observations a tenu encore, par la suite, à préciser sa manière de voir : Les droits de gestion et d'administration, reconnus à certains organismes, ne sont pas mis en question par sa conception des règles suivant lesquelles peuvent s'exercer ces droits. Il veut bien bien admettre que le pouvoir législatif ne pourrait leur imposer ces règles.

Mais le C. S. K. a le droit d'accepter tel régime qu'il jugerait opportun et c'est la pratique qui a été suivie jusqu'à présent pour les dispositions des décrets de 1910 et de 1919 qui ont circonscrit son action. Or, la Colonie a la majorité dans le C. S. K. et elle peut lui faire prendre telle mesure qu'elle jugerait utile. Automatiquement, ces modifications s'imposeraient, en vertu des conventions passées, à la Compagnie des Grands Lacs et au Comité National du Kivu, Il ne s'agit pas d'enlever au C. S. K. pas plus qu'aux autres « organismes concédants particuliers » les avantages que leur assurent leurs conventions, et notamment les redevances dont le bénéfice est l'avantage essentiel qui leur a été accordé en matière minière. Mais le C. S. K. n'a été constitué qu'en dosant ses éléments de manière à permettre à l'Etat de faire prévaloir, au sein du Comité, les décisions qui s'adaptent le mieux aux intérêts publics.

On a répondu que c'était singulièrement restreindre la portée des droits de gestion — voire même de concession — accordés aux organismes intéressés que de les réduire à la perception des redevances. La convention du 19 juin 1900 reconnaît au C. S. K. les pouvoirs les plus étendus d'administration, de gestion et d'aliénation, sans aucune exception ni réserve. Lorsqu'il consent une concession minière par convention, un décret d'approbation intervient conformément aux dispositions de la Charte Coloniale, mais c'est le C. S. K. qui en prend l'initiative et conclut la convention. Sans doute peut-on souhaiter que la question se résolve à l'amiable et que la Colonie puisse intervenir partout avec la même autorité et en toutes matières. Mais l'Etat ne peut user de sa majorité au sein du Comité pour imposer sa manière de voir sans susciter un conflit dont les conséquences sont imprévisibles. Enfin, on a fait remarquer qu'il fallait apprécier les conventions qui ont été passées jadis en se plaçant à l'époque à laquelle elles ont été conclues. Que les conditions soient différentes n'autorise pas l'Etat à reprendre à ses co-contractants ce qu'il leur a accordé jadis, il reste tenu au respect des droits reconnus par les conventions qu'il a passées librement quand il y avait intérêt.

En dernière analyse, l'auteur des observations reproduites plus haut a admis que c'est par voie de négociations, en effet, qu'il faudrait arriver à une nouvelle législation relative au domaine minier du Katanga. Mais il suggérait de laisser tomber dans le projet de décret les

dispositions relatives aux trois organismes en cause de manière à laisser au Gouvernement toute liberté de négocier.

M. le Ministre des Colonies n'a pu se rallier à cette proposition. Le Gouvernement aura à délibérer sur la demande qui lui est faite d'ouvrir des négociations avec le C. S. K. et les organismes assimilés, mais en attendant que ces négociations, qui pourraient être longues et laborieuses, aient abouti, le régime sous lequel vivent toutes les entreprises soumises à l'application de la législation minière du Katanga serait laissée en suspens.

Nous reprenons ci-dessous le texte des rapports de la Commission visant les dispositions du Titre III, à l'exception de ce qui concerne les actions de redevance, qui ont disparu dans le projet définitif (1).

Comité Spécial du Katanga.

Le Comité Spécial du Katanga est un organisme purement économique, surtout depuis que la délégation des attributions du pouvoir exécutif, jadis consentie par l'Etat indépendant du Congo, lui a été retirée par le décret du 22 mars 1910. Ce fait lui assigne sa place et son rôle dans la législation minière générale.

En tant qu'il dispose temporairement d'une partie des richesses minières de la Colonie, il peut, à son profit, temporairement aussi, s'en dessaisir en faveur de tiers: mais, comme il est soumis aux lois de la Colonie ,il ne peut le faire que conformément à leurs dispositions. Ses opérations sont donc conditionnées par l'action des pouvoirs publics dans les limites légales.

Sa qualité de gérant, les avantages dont il jouit, impliquent des droits, des devoirs et des responsabilités. C'est pourquoi l'article 108 charge les agents qu'il désigne d'exercer les attributions du Conservateur des Titres Fonciers. Notamment, il délivre les permis généraux de recherches, octroie et renouvelle les permis spéciaux, sans autre intervention du Commissaire de province que celle prévue par les articles 16, 17, 18 et 19 du projet pour la sauvegarde des droits des tiers. Du même chef, l'article 109 spécifie qu'il est substitué aux droits et obligations de la Colonie dans les instances judiciaires.

Les règles inscrites dans les loi et décret en ce qui concerne les concessions de mines, par convention et l'octroi du permis d'exploitation de mines, suivant le droit commun, lui sont applicables, et les articles 110 et 111 précisent, en même temps que ses pouvoirs, la nature et l'étendue de ses relations avec les autorités publiques en vue de l'approbation de ces conventions ou permis, comme aussi des statuts de sociétés ayant pour objet l'exploitation des mines et le traitement des minerais.

---

(1) Nous substituons à la numérotation provisoire, figurant dans les rapports de la Commission, la numérotation définitive du projet.

D'autre part, ses avantages sont limités par sa situation juridique: s'il possède le droit aux redevances minières, aux actions de sociétés qui représentent ce droit et, encore, le droit de souscrire au capital de pareilles sociétés, il ne peut avoir celui de percevoir les impôts que la Colonie pourrait établir. Les articles 112 et 113 définissent nettement sa position à cet égard.

Quant au droit revendiqué par la Colonie à l'article 115 de désigner parallèlement, avec le Comité Spécial du Katanga, un délégué au sein des sociétés minières, il dérive du souci légitime de sauvegarder l'intérêt général et les intérêts privés, en cas de conflit possible entre ceux-ci et l'intérêt propre du Comité Spécial. Et encore que cet intérêt même rendre un défaut de vigilance improbable, l'article 116 pourvoit à toute carence par l'intervention directe de la Colonie. L'article 117 n'est qu'un rappel, pour précision, de l'article 6 de la convention du 19 juin 1900.

Enfin la tenue des livres miniers rentre dans l'ensemble des devoirs qui incombent au Comité Spécial. Les inscriptions qui y sont enregistrées et les certificats qui en font foi doivent donc avoir valeur probante sous sa responsabilité, jusqu'à preuve littérale contraire, comme le stipule l'article 118.

Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

Le domaine minier concédé par la Colonie à la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains a été défini par la convention du 9 novembre 1921, qui a stipulé les droits et obigations dérivant de cette concession.

Ces droits et obligations sont analogues à ceux du Comité Spécial du Katanga. Les conventions ultérieures du 7 novembre 1927 et du 26 février 1930, en vertu desquelles une partie de ce domaine a été cédée au Comité National du Kivu, ne les ont pas modifiés. Il en résulte que tout ce qui a été exposé ci-dessus, concernant le Comité Spécial du Katanga, s'applique mutatis mutandis à la Compagnie des Grands Lacs.

Les textes adoptés par la Commission pour le chapitre II du titre III sont donc, en général, ceux du chapitre I du même titre et ils appellent les mêmes commentaires.

Comité National du Kivu.

Les dispositions relatives à ce Comité ne font, en général, que reproduire celles qui concernent la Compagnie de Grands Lacs. La partie du rapport relative à cette dernière s'applique donc au Comité du Kivu. Sur un point cependant, celui qui concerne les redevances, une dérogation aux règles générales a été admise par l'article 141. Elle se

justifie par la nécessité de tenir compte des obligations du Comité du Kivu vis-à-vis de la Compagnie des Grands Lacs.

Les textes adoptés en Commission ont reçu, au cours de leur examen en Conseil, quelques amendements. Voici les plus importants:

Le droit de souscription des pouvoirs concédants ou les actions souscrites par eux ne pourront être cédés, si ce n'est à la Colonie ou, en ce qui concerne le Comité Spécial du Katanga, avec l'autorisation de la Colonie, — ceci pour tenir compte des intérêts qui se trouvent associés dans cet organisme. Un membre du Conseil a émis l'avis que l'autorisation de la Colonie ne devrait être donnée qu'avec l'accord du concessionnaire; d'autres membres ont combattu cette manière de voir en se basant sur les droits de la Compagnie du Katanga, soit sur la liberté d'appréciation qu'il y a lieu de laisser à la Colonie.

Les droits de vote établis par l'article 76, littera h, seront exercés par la Colonie.

Les dispositions relatives au droit de surveillance et de contrôle des organismes concédants, primitivement reprises au titre IV dans le chapitre relatif à l'inspection des mines, ont été rattachées aux divers chapitres du titre III. De la discussion qui s'est instituée à ce sujet, on peut dégager les principes ci-après. Les pouvoirs reconnus à ces organismes sont la conséquence des concessions qui leur ont été accordées et des droits de gestion qu'ils exercent de la mission qui leur incombe de délivrer les permis et d'appliquer la législation minière, enfin de la nécessité pour eux de sauvegarder leurs droits patrimoniaux. Ils peuvent pour toutes les concessions qu'ils ont accordées vérifier si leur domaine minier est bien exploité sans gaspillage. Ils peuvent donc inspecter les mines et exiger à titre de pouvoirs concédants tous renseignements de nature à les éclairer sur la manière dont les recherches et les exploitations sont conduites. A défaut pour eux d'exercer ces droits de contrôle et de surveillance, ceux-ci appartiennent à la Colonie. Il va sans dire que celle-ci exerce, dans toute l'étendue du territoire congolais, les pouvoirs que lui reconnaît l'article 145, visant l'inspection des mines, pour la sauvegarde de l'intérêt général. Non seulement elle veillera à l'application des lois sociales pour la protection de la main-d'œuvre, mais en ce qui concerne l'application de la législation minière, qui l'intéresse directement dans le domaine géré par elle, elle veillera, dans le domaine des organismes qui font l'objet du titre II à ce que cette application se fasse conformément à l'intérêt général, et à ce que le patrimoine minier du Congo soit bien géré. Il est entendu que cette surveillence à deux degrés ne peut avoir pour objet de soumettre les exploitants à des directives contradictoires. Dans l'inspection des exploitations travaillant dans les domaines du C. S. K., du C. F. L., du C. N. Ki c'est normalement à ces organismes que l'administration s'adressera si elle estime que leur mission ne s'exerce pas en conformité avec l'intérêt général; elle se substituera à eux dans le cas de carence de leur part.

Dans l'exercice de leurs pouvoirs, les agents des pouvoirs concédants particuliers son tenus au secret professionnel. On a envisagé de sanctionner pénalement, dans le projet, cette obligation, mais il a paru préférable de faire de la matière du secret professionnel l'objet d'un décret plus général, la législation de la Colonie offrant une lacune à cet égard.

DE L'INSPECTION DES MINES.

Le projet du Gouvernement prévoyait la création d'un corps d'ingénieurs des mines chargé de l'inspection des concessions minières. Il a paru que la création de cette administration technique, est une mesure qui dépend uniquement du pouvoir exécutif. Le projet ne retient donc que les textes qui définissent les pouvoirs des fonctionnaires qui en feront partie (art. 145).

Ces fonctionnaires ne seront pas moins tenus au secret professionnel que les agents des pouvoirs concédants. Ils sont soumis à la discipline administrative et le Gouvernement a une action directe sur eux. Ils tomberont sous le coup des dispositions pénales qui, ainsi qu'il a été dit plus haut, feront l'objet d'un décret distinct.

Quant aux plans que l'exploitant devra tenir à jour (art. 149), le rapport de la Commission s'exprime comme suit :

La même obligation existe en Belgique, limitée aux plans des travaux souterrains, encore que les exploitants aient dressé aussi un plan de surface de leur concession. Mais les deux plans sont à des échelles différentes; la conduite des travaux miniers exige une échelle plus grande. La Commission a pensé qu'il suffit de prescrire la tenue à jour du plan des travaux, lequel se confondra d'ailleurs avec le plan de surface dans le cas d'expoitation d'alluvions, le plus fréquent dans la Colonie. Et comme ce document intéresse presque exclusivement l'inspection des mines, elle a également pensé qu'il fallait laisser à celle-ci le soin d'en déterminer l'échelle. Le 1° de l'article a été rédigé dans ce sens. Le 2°, modifié par suppression du mot « souterrains », puisque la prescription s'applique aussi bien aux exploitations d'alluvions qu'aux autres.

SANCTIONS PENALES.

Le projet a été remanié en tenant compte de ce que la plantation du poteau-signal — proclamation publique de la découverte — doit précéder la demande du permis spécial de recherches.

Le texte a été précisé dans l'énumération des délits qu'il s'agit de punir, à savoir : 1° l'inscription d'une fausse indication sur le poteau-signal; 2° le déplacement ou la dégradation frauduleuse ou méchante d'un poteau-signal ou d'une borne; 3° le placement frauduleux ou méchant d'un poteau-signal ou d'une borne.

Enfin, comme il s'agit de fraudes particulièrement graves, les pénalités prévues ont été aggravées: elles seront punies de servitude pénale et l'auteur de l'infraction sera déchu du droit d'obtenir de nouvelles concessions minières.

MESURES D'EXECUTION.

L'article 148 a été complété par une disposition portant que les permis spéciaux et leurs renouvellements seront publiés par extraits au « Bulletin Administratif » de la Colonie. Cette publication ne devant plus se faire ni dans les comptes rendus du Conseil Colonial, ni au « Bulletin Officiel » de la Colonie, il convient de fournir aux intéressés le moyen de se rendre compte de l'activité des recherches minières dans la Colonie.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Ces dispositions visent, ainsi qu'il convenait :

1° L'octroi des permis spéciaux demandés avant l'entrée en vigueur du nouveau décret;

2° Le renouvellement des permis spéciaux accordés conformément à la législation antérieure.

3° L'octroi des permis d'exploitation demandés en vertu de permis spéciaux déjà approuvés par décret;

4° Le paiement des redevances par les concessionnaires qui sont soumis, en vertu de leur acte de concession, à l'obligation de payer les redevances qui seraient établies par la législation minière en vigueur;

5° La modification des statuts des sociétés concessionnaires qui sont tenues, en vertu de leur acte de concession, de se conformer aux dispositions du nouveau décret;

6° L'inspection dans les livres miniers des droits de recherches et d'exploitation accordés en vertu de conventions.

Pour ce qui est du 1° et du 2° (art. 149 et 150), les dispositions transitoires ne visent que les surfaces couvertes par les permis demandés ou renouvelés, ainsi que les droits à payer. Leur délivrance ou leur renouvellement ne donneront plus lieu à approbation par décret, celui-ci interviendra, conformément à la nouvelle législation, lors de la délivrance du permis d'exploitation. Il n'y a pas lieu de s'écarter de cette règle pour le renouvellement d'un permis spécial déjà approuvé par décret; il s'agit, en réalité, de la délivrance d'un nouveau permis, en remplacement d'un autre tombé en annulation.

Dans le cas du 3° (art. 151), il s'agit au contraire d'un permis d'exploitation demandé avant l'expiration de la validité du permis spécial

accordé par décret, en vertu d'un droit acquis qui dispense d'un nouveau recours à l'intervention du législateur.

Quant au permis d'exploitation demandé en vertu d'un droit de recherches accordé par une convention qui a été approuvée par décret, il reste gouverné par les termes de la convention dans les cas où celle-ci exclut l'intervention d'un nouveau décret. L'esprit même de la Charte implique une intervention unique du législateur. La seule innovation qu'introduit la nouvelle loi minière vise le moment où se place cette intervention, dans les concessions minières en vertu de permis.

Pour ce qui est du 5° (art. 153), le texte visait la modification des statuts des sociétés concessionnaires tenues de se conformer aux dispositions du nouveau décret concernant les redevances. Il a été élargi, l'application du décret pouvant, en vertu de leur acte de concession, entraîner d'autres modifications aux statuts que celles qui ont trait aux redevances. Toutefois, l'application du nouveau décret n'oblige les sociétés que dans la mesure compatible avec leur acte de concession. Encore est-il évident que l'on ne pourra imposer aux sociétés qui doivent se soumettre à l'application de la nouvelle législation, pour tout ce qui n'est pas réglé par leurs conventions propres, de remettre un droit de vote à la Colonie, conformément à cette législation, alors que par convention, elles ont déjà cédé ce même droit de vote, avec des actions série B, à l'un des pouvoirs concédants.

ENTREE EN VIGUEUR DU DECRET.

On s'est inquiété de la rétroactivité de la nouvelle législation minière. Le rapport de la Commission s'explique clairement à ce sujet. La législation minière antérieure est abrogée, mais certaines de ses dispositions subsistent comme élément des conventions anciennes dont elles font implicitement partie, dont elles forment le droit commun, le droit supplétif. De ce qu'une disposition contraire à la présente législation ne figurait pas expressément dans le texte même de ces conventions, on ne pourra conclure que le décret nouveau est applicable et qu'il modifie les droits acquis. Mais dans la législation ancienne il faut distinguer ce qui est droits patrimoniaux, ce qui a donné naissance à des droits entrés dans le patrimoine des bénéficiaires des conventions, et ce qui est dispositions de police et de sécurité, règles de procédure ou formalités à la base du cadastre des mines, ou dispositions d'ordre public qui touchent aux droits des tiers, toutes matières dans lesquelles le législateur intervient en tant qu'autorité publique.

Théoriquement, et bien que dans la pratique cela ne se concevrait pas, des conventions nouvelles pourraient y déroger puisque chacune d'elle, approuvée par décret, formera une législation séparée; il y a plus, ces dispositions ne s'imposeront aux bénéficiaires des nouvelles conventions que pour autant que ces conventions nouvelles se réfèreront expressément au nouveau décret. C'est là la rançon de ce que la

législation minière réunie des dispositions d'ordre public et d'autres de droit privé qui règlent les rapports juridiques entre concédants et concessionnaires; et aussi, en ce qui concerne l'approbation par décret des conventions, de ce qu'une forme législative est donnée à un acte qui relève de l'exécutif, voire à un acte de gestion du domaine privé. Mais dans toutes les matières qui échappent à la volonté des parties contractantes, dans les matières non contractuelles, la législation nouvelle, — étant réputée meilleure que la législation de 1919 ou toute autre législation antérieure, — se substituera aux dispositions de celles-ci auxquelles les conventions ne font que se référer sans y déroger expressément.

En ce qui concerne les redevances, il résulte clairement de l'article 59 du décret du 16 avril 1919 que celui-ci leur reconnaît un caractère conventionnel.

Mais les exploitants seront soumis aux redevances de la nouvelle législation minière lorsqu'il s'y sont engagés par leurs conventions.

*
* *

En ce qui concerne l'application du décret au Ruanda-Urundi, elle ne pourra se faire que conformément à la loi du 21 août 1925, lorsqu'il y aura été rendu exécutoire par une ordonnance du Vice-Gouverneur Général qui l'administre.

*
* *

Mis aux voix en séance du 16 juillet, l'ensemble du projet a été approuvé à l'unanimité moins une voix et une abstention. MM. le Vice-Président Dupriez, Deladrier et Van der Linden avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 28 juillet 1937.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. MOELLER.

Législation générale sur les mines.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1937.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

TITRE I.

PRINCIPES GENERAUX.

ARTICLE PREMIER.

Les mines constituent une propriété distincte de la propriété du sol et appartiennent à la Colonie.

ART. 2.

Sont considérés comme mines les gisements qui comprennent :

1°) Des substances minérales utilisables par leur teneur en métaux et les terres rares;

2°) Des substances utilisables par leur teneur en soufre ou en phosphore;

3°) Des substances fossiles, combustibles ou bitumineuses;

4°) Du sel gemme, des sels métalliques, des sources salines;

5°) De l'amiante et du mica;

Algemeene mijnwetgeving.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 Juli 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EERSTE TITEL.

ALGEMEENE GRONDBEGINSELEN.

ARTIKEL ÉÉN.

De mijnen maken een afzonderlijken eigendom van den grondeigendom uit, en behooren aan de Kolonie toe.

ART. 2.

Worden als mijnen aanzien, de lagen welke bestaan uit:

1°) Door hun metaalgehalte bruikbare delfstoffen en de zeldzame gronden;

2°) Door hun zwavel- of phosphorgehalte bruikbare stoffen;

3°) Brandbare of aardpekachtige fossiele stoffen;

4°) Steenzout, metaalzouten, zoutbronnen;

5°) Wit asbest en mica;

6°) Du diamant et d'autres pierres précieuses.

ART. 3.

Ne sont pas considérés comme mines les gisements formés des substances ci-après: la tourbe, les ardoises, les grès, les pierres à bâtir, les marbres, les granits, les pierres à chaux, les pierres à plâtre, le gypse, les pouzzolanes, le trass, les basaltes, les laves, les marnes, les craies, les sables, les silex, les argiles, le kaolin, les terres à foulon, les terres à poterie, le copal fossile.

ART. 4.

Nul ne peut exploiter une mine si ce n'est en vertu d'une concession accordée par la Colonie ou ses ayants droit.

Les indigènes peuvent, sans acte de concession, continuer l'exploitation de leurs mines dans les conditions ou elle se pratiquait à la date de l'entrée en vigueur du présent décret.

Ils ne peuvent céder cette exploitation qu'à la Colonie.

ART. 5.

Les concessions de mines sont accordées en vertu de conventions ou en vertu de permis.

ART. 6.

Toutes les concessions de mines accordées avant la mise en vigueur

6°) Diamant en andere edelgesteenten.

ART. 3.

Worden niet aanzien als mijnen, de door volgende stoffen gevormde lagen: de turf, de leisteenen, de zandsteenen, de bouwsteenen, het marmer, de granieten, de kalksteenen, de pleistersteenen, het gips, de pozzolana, het trass, de basalten, de lava, de mergelaarde, de krijtgronden, de zandlagen, de vuursteenen, de kleiaarde, het kaolin, de vollersaarde, de aarde voor pottenbakkerijen, het fossiel kopal.

ART. 4.

Niemand kan eene mijn exploiteeren, tenzij krachtens eene door de Kolonie of hare rechthebbenden verleende concessie.

De inlanders kunnen, zonder concessie - akte, de exploitatie voortzetten van hunne mijnen, onder de voorwaarden waarop zij geschiedde op den datum van het in werking treden van dit decreet.

Zij kunnen deze exploitatie slechts aan de Kolonie afstaan.

ART. 5.

De mijnconcessies worden verleend krachtens overeenkomsten of vergunningen.

ART. 6.

Al de, vóór het in werking treden van dit decreet, verleende mijn-

du présent décret sont soumises à ses dispositions dans la mesure ou ces dernières ne dérogent pas aux droits concédés.

Les concessions accordées après la mise en vigueur du présent décret seront régies par celui-ci dans la mesure ou les conventions qui les accordent n'y dérogent pas.

ART. 7.

Sont abrogés les décrets des 8 juin 1888, 20 mars 1893, 23 décembre 1910, 27 mai 1913, 16 avril 1919, 12 mars 1922, 9 août 1923, 14 août 1927, 6 février 1931, 26 février 1932, 21 mars 1932.

TITRE II.

CHAPITRE PREMIER.

Concessions accordées par voie de convention.

ART. 8.

Les concessions minières faisant l'objet d'une convention sont accordées par décret.

concessies zijn aan diens bepalingen onderworpen in de mate waarin deze laatste geen inbreuk maken op de in concessie gegeven rechten.

De, na het in werking treden van dit decreet, verleende concessies, zullen door dit laatste beheerd worden, in de mate waarin de overeenkomsten welke bedoelde concessies verleenen er geen inbreuk op maken.

ART. 7.

Worden afgeschaft: de decreten van 8 Juni 1888, 20 Maart 1893, 23 December 1910, 27 Mei 1913, 16 April 1919, 12 Maart 1922, 9 Augustus 1923, 14 Augustus 1927, 6 Februari 1931, 26 Februari 1932, 21 Maart 1932.

TITEL II.

EERSTE HOOFDSTUK.

Bij wege van overeenkomst verleende concessies.

ART. 8.

De mijnconcessies welke het voorwerp van eene overeenkomst uitmaken, worden bij decreet verleend.

CHAPITRE II.

Concessions accordées en vertu de permis.

§ 1. — *Régions ouvertes aux recherches.*

ART. 9.

Les régions où la recherche des mines est autorisée à tous en vertu de permis sont déterminées par décret.

§ 2. — *Du permis général de recherches.*

ART. 10.

La recherche des mines est subordonnée à l'octroi d'un permis en général de recherches.

ART. 11.

Peuvent obtenir des permis généraux de recherches :

1°) Les personnes immatriculées dans la Colonie du Congo Belge ou dans le Ruanda-Urundi;

2°) Les sociétés civiles à but lucratif et les sociétés commerciales, à condition qu'elles aient été fondées sous le régime des lois coloniales ou qu'elles aient rempli les formalités requises pour établir dans la Colonie ou dans le Ruanda-Urundi un siège d'opérations.

Les permis généraux de recherches ne peuvent être demandés

HOOFDSTUK II.

Krachtens vergunningen verleende concessies.

§ 1. — *Voor de opzoekingen geopende streken.*

ART. 9.

De streken waar, krachtens vergunningen, de mijnopzoekingen voor iedereen toegelaten zijn, worden bij decreet bepaald.

§ 2. — *Van de algemeene vergunning tot opzoekingen.*

ART. 10.

Het opzoeken van mijnen wordt onderworpen aan het toekennen van eene algemeene vergunning tot opzoekingen.

ART. 11.

Kunnen algemeene vergunningen tot opzoekingen bekomen :

1°) De in de Kolonie Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, ingeschreven personen;

2°) De burgerlijke vennootschappen met winstoogmerken en de handelsvennootschappen, op voorwaarde dat zij onder het stelsel der koloniale wetten gesticht wezen of dat zij de vereischte pleegvormen hebben vervuld om in de Kolonie of in Ruanda-Urundi eenen arbeidszetel te vestigen.

De algemeene vergunningen tot opzoekingen kunnen slechts door

que par une seule personne ou une seule société.

ART. 12.

Les sociétés ou personnes privées doivent munir d'un permis général de recherches toute personne s'occupant pour leur compte, soit de rechercher les mines, soit de demander des permis spéciaux, soit de remplir des formalités de délimitation.

ART. 13.

La demande de permis général de recherches est adressée par écrit au Conservateur des Titres Fonciers.

Si elle est introduite par une personne immatriculée, la demande contient:

1°) Les nom, prénoms, qualité et domicile de l'exposant;

2°) La date et le lieu de son immatriculation;

3°) Le cas échéant, les nom et domicile du prospecteur auquel doit servir le permis, ainsi que la date et le lieu de son immatriculation.

Si elle est introduite par une société, la demande mentionne :

1°) La raison ou dénomination sociale et le siège social ou le siège d'opérations;

één enkelen persoon of door ééne enkele vennootschap worden aangevraagd.

ART. 12.

De vennootschappen of privaatpersonen moeten elken persoon die zich voor hunne rekening, hetzij met het opzoeken van mijnen, hetzij met de aanvragen van bijzondere vergunningen hetzij met het vervullen van de afbakeningsformaliteiten, bezighoudt van eene algemeene vergunning tot opzoekingen voorzien.

ART. 13.

De aanvraag tot het bekomen van een algemeene vergunning tot opzoekingen wordt schriftelijk aan den Bewaarder der Grondtitels gericht.

Indien zij door een ingeschreven persoon ingediend wordt, vermeldt de aanvraag:

1°) Den naam, de voornamen, de hoedanigheid en de woonplaats van den aanzoeker;

2°) Den datum en de plaats van zijne inschrijving;

3°) Bij voorkomend geval, den naam, de voornamen en de woonplaats van den prospector voor denwelke het verlof moet dienen, alsmede den datum en de plaats van zijne inschrijving.

Indien zij door eene vennootschap, ingediend wordt vermeldt de aanvraag :

1°) De firma of de maatschappelijke benaming of den maatschappelijken zetel of den arbeidszetel;

2°) Le dépôt prescrit par l'article 2 ou l'article 9 du décret du 27 février 1887;

3°) Les nom, prénoms et domicile du prospecteur, ainsi que la date et le lieu de son immatriculation.

Toute demande de permis général contient, en outre, élection de domicile dans le ressort du Conservateur des Titres Fonciers.

Le Conservateur des Titres Fonciers notifie au domicile élu tous les actes relatifs à l'exécution du présent décret.

Il exige l'attestation d'immatriculation; il peut, en outre, exiger la preuve du dépôt dont il est question au secondo ci-dessus.

ART. 14.

Le permis général est délivré par le Conservateur des Titres Fonciers.

Chaque permis donne lieu au paiement d'une somme de 500 frs. et est valable pendant 2 ans. Il peut être renouvelé plusieurs fois dans les mêmes conditions.

Le permis, daté et signé, reproduit les mentions que doit contenir la demande et constate que l'attestation d'immatriculation et, le cas échéant, la preuve du dépôt ont été produites.

ART. 15.

Sous les réserves stipulées aux articles 16 à 20, le titulaire d'un

2°) De nederlegging, voorgeschreven bij artikel 2 of artikel 9 uit het decreet van 27 Februari 1887;

3°) Den naam, de voornamen en de woonplaats van den prospector, alsmede den datum en de plaats van zijne inschrijving.

Elke aanvraag tot algemeene vergunning zal, bovendien, woonstkeus in het gebied van den Bewaarder der Grondtitels inhouden.

De Bewaarder der Grondtitels maakt, ter gekozen woonplaats, al de akten bekend, betrekkelijk de uitvoering van dit decreet.

Hij eischt het inschrijvingsbewijs; hij kan, bovendien, het bewijs eischen van de onder 2° hierboven vermelde nederlegging.

ART. 14.

De algemeene vergunning wordt door den Bewaarder der Grondtitels afgeleverd.

Elke vergunning geeft aanleiding tot de betaling van eene som van 500 frank, en is voor 2 jaar geldig. Zij kan herhaalde malen, onder dezelfde voorwaarden, hernieuwd worden.

De gedag- en genaamteekende vergunning herhaalt de vermeldingen die de aanvraag moeten bevatten en stelt vast dat het inschrijvingsbewijs en, bij voorkomend geval, het bewijs der nederlegging, werden ingediend.

ART. 15.

Onder het bij artikelen 16 tot 20 bepaald voorbehoud, kan de titu-

permis général peut faire à la surface du sol tous les travaux nécessaires aux recherches minières, tels qu'excavations, tranchées puits, galeries, sondages, etc.

ART. 16.

1°) Tous les travaux de recherches sont interdits :

a) Dans les terrains fermés aux recherches en vertu d'un acte législatif;

b) Dans les terrains situés à la surface d'une concession minière conférant à des tiers, soit un droit de recherche dérivant d'un permis spécial, soit un droit exclusif de recherche accordé par convention pour toutes les substances concessibles, soit un droit d'exploitation pour une substance concessible.

Les titulaires d'un permis spécial ou d'un permis d'exploitation peuvent rechercher dans leur concession d'autres substances que celles visées par leur permis, pour autant qu'ils se munissent de permis généraux de recherches ou y soient autorisés par convention;

c) Dans les terrains faisant l'objet d'une demande de permis spécial;

2°) Les travaux de recherches sont interdits, sauf avec l'autorisation des autorités prévues à l'article 17;

a) Dans le périmètre des cir-

laris van eene algemeene vergunning aan de oppervlakte van den grond al de werken uitvoeren die bij delfstoffenopzoekingen noodzakelijk zijn, zooals uithollingen, groeven, putten, galerijen, boringen, enz.

ART. 16.

1°) Alle opzoekingswerken zijn verboden :

a) Op de gronden welke, krachtens eene wetgevende akte, voor de opzoekingen gesloten zijn;

b) Op de gronden gelegen op de oppervlakte van eene mijnconcessie welke aan derden, hetzij een uit eene bijzondere vergunning voortvloeiend opzoekingsrecht, hetzij een uitsluitend opzoekingsrecht voor al de, krachtens eene overeenkomst, in concessie te geven stoffen, hetzij een exploitatierecht voor eene in concessie te geven stof toekent.

De titularissen van eene bijzondere vergunning of van eene exploitatievergunning kunnen in hunne concessie andere dan bij deze vergunning bedoelde stoffen opzoeken, voor zooveel zij zich voorzien van algemeene vergunningen tot opzoekingen en er bij overeenkomst toe gemachtigd wezen;

c) Op de gronden welke het voorwerp uitmaken van eene aanvraag tot bijzondere vergunning;

2°) Behalve de goedkeuring van de bij artikel 17 voorziene autoriteiten, zijn de opzoekingswerken verboden:

a) Binnen den omtrek van de

conscriptions urbaines ou des localités y assimilées;

b) Sur la voie publique et dans les terrains qui la bordent à moins de 20 mètres;

c) Dans les terrains appartenant à la Colonie et occupés d'une manière effective par le Gouvernement;

d) Dans les terrains occupés par des villages, des cultures ou des exploitations minières des indigènes;

3°) Les travaux de recherches sont interdits, sauf accord préalable avec tous les ayants droit;

a) Dans les terrains sur lesquels des tiers possèdent des droits de propriété ou de jouissance;

b) Dans les terrains distants de moins de 50 mètres d'une construction en matériaux durs : pierres, briques, béton, ou d'un chantier d'exploitation.

Toutefois, à défaut de consentement des ayants droit, les travaux de recherches pourront être autorisés par les autorités prévues à l'article 17.

ART. 17.

Les autorisations prévues à l'article précédent font l'objet d'une demande écrite qui mentionne les nom, prénoms de l'exposant et le numéro de son permis, ou la date de la convention.

Elles sont accordées par le Com-

stedelijke circonscripties of van de daarmede gelijkgestelde plaatsen;

b) Op den openbaren weg en op de gronden welke ze op minder dan 20 meter bezoomen;

c) Op de aan de Kolonie toebehoorende gronden welke werkelijk door het Gouvernement bezet zijn;

d) Op de gronden welke bezet zijn door dorpen, teelten of mijnexploitaties der inlanders;

3°) Behalve voorafgaand akkoord met al de rechthebbenden, zijn de opzoekingswerken verboden :

a) Op de gronden op dewelke derden eigendoms -of genotsrechten bezitten;

b) Op de gronden welke gelegen zijn op minder dan 50 meter afstand van een bouwwerk uit duurzame materialen : steenen, baksteenen, beton, of van eene exploitatiewerkplaats.

Bij gebreke aan instemming vanwege de rechthebbenden, zullen de opzoekingswerken echter kunnen toegelaten worden door de bij artikel 17 voorziene autoriteiten.

ART. 17.

De bij voorgaand artikel voorziene toelatingen zullen het voorwerp uitmaken van eene schriftelijke aanvraag, welke den naam en de voornamen van den verzoeker en het nummer van zijne vergunning of den datum der overeenkomst vermeldt.

Zij worden door den provinciaal

missaire Provincial ou son délégué, les intéressés ayant été préalablement entendus.

La demande doit être accompagnée d'un plan de la surface, à l'échelle de 1/5000, indiquant les clôtures, les bâtiments, les limites des propriétés ainsi que les limites des terrains sur lesquels l'exposant se propose d'effectuer les travaux de recherches.

Le Commissaire Provincial ou son délégué peut exiger des plans à un échelle plus grande et des indications plus complètes et plus précises.

L'autorisation est donnée par écrit.

Les autorités pourront subordonner leur autorisation aux autres conditions qu'elles jugeront utiles.

ART. 18.

Si des dommages sont prévus, l'autorisation est subordonnée au paiement préalable d'une somme que déterminera le Commissaire Provincial ou son délégué après avoir entendu les intéressés: cette somme sera équivalente au dommage probable augmenté d'un cinquième.

Au cas où les dommages viendraient à dépasser la somme payée en principal, le titulaire du permis général sera tenu de verser un complément d'indemnité représentant le dommage complémentaire probable augmenté d'un cinquième; ces sommes seront déter-

commissaris of diens afgevaardigde verleend, na de belanghebbenden te hebben gehoord.

Bij de aanvraag moet een plan der oppervlakte gevoegd worden op de schaal van 1-5000e, hetwelk de omsluitingen, de gebouwen, de grenzen der eigendommen alsmede de grenzen aanduidt van de gronden waarop de verzoeker zich voorstelt de opzoekingswerken uit te voeren.

De provinciaal commissaris of diens afgevaardigde kunnen plans op een grootere schaal, en vollediger en nauwkeuriger inlichtingen eischen.

De toelating wordt schriftelijk gegeven.

De autoriteiten zullen hunne toelating kunnen afhankelijk maken van andere, door hen nuttig geoordeelde voorwaarden.

ART. 18.

Indien schadevergoedingen voorzien zijn, zal de toelating afhankelijk worden gemaakt van de voorafgaande betaling van eene som welke door den provinciaal commissaris of diens afgevaardigde zal worden bepaald, na de belanghebbenden te hebben gehoord; deze som zal evenwaardig zijn met de vermoedelijke schade, vermeerderd met één vijfde.

In geval de schade het in hoofdsom betaalde bedrag te boven gaat, zal de titularis van een algemeene vergunning gehouden zijn tot het storten van eene aanvullende vergoeding welke de vermoedelijke bijkomende schade, vermeerderd met een 5de, verte-

minées par le Commissaire Provincial ou son délégué.

Le bénéficiaire de l'indemnité pourra, en ce cas, demander aux autorités de suspendre l'autorisation jusqu'au paiement des indemnités.

ART. 19.

Sur les terrains occupés par les indigènes suivant le droit coutumier, conformément à ce qui est dit à l'art. 16, les travaux sont autorisés par le Commissaire Provincial ou son délégué qui, après avoir entendu les chefs indigènes, fixe l'indemnité préalable due par le titulaire du permis et en surveille la répartition. Le montant de l'indemnité est déterminé conformément à l'article 18.

ART. 20.

Lorsque l'occupation du terrain prive le propriétaire ou l'occupant de la jouissance du fonds au delà d'une année, ou lorsqu'après les travaux le terrain n'est plus propre à l'usage auquel il était destiné, le propriétaire du sol peut exiger du titulaire du permis ou de la convention de recherches l'acquisition de ce terrain.

Sauf accord avec les intéressés, le dernier cité paiera la valeur au moment de l'occupation, augmentée d'un cinquième, sans préjudice

genwoordigt; deze sommen zullen door den provinciaal commissaris of diens afgevardigde bepaald worden.

De beneficiant van de vergoeding zal, in dit geval, aan de autoriteiten mogen vragen de toelating te schorsen tot bij de betaling van de vergoedingen.

ART. 19.

Op de gronden welke volgens het gewoonterecht door de inlanders bezet zijn, zooals in artikel 16 gezegd wordt, zullen de werken toegelaten worden door den provinciaal commissaris of diens afgevaardigde die, na de inlandsche hoofden te hebben gehoord, het bedrag vaststelt van de door den titularis van de vergunning verschuldigde voorafgaande vergoeding en er de verdeeling van nagaat. Het bedrag van de vergoeding zal overeenkomstig artikel 18 bepaald worden.

ART. 20.

Indien de bezetting van den grond den eigenaar of den bezetter meer dan één jaar van het gebruik van den ondergrond berooft, of wanneer, na de werken, de grond niet meer geschikt is voor het gebruik waartoe hij bestemd werd, kan de grond- eigenaar, van den titularis van de opzoekingsvergunning — of overeenkomst het aankoopen van dezen grond eischen.

Behoudens akkoord met de belanghebbenden, zal laastgenoemde de waarde betalen op het oogenblik van de bezetting, vermeerderd

aux autres indemnités destinées à réparer le dommage causé antérieurement à l'achat du terrain.

La superficie du terrain à acquérir ainsi que les sommes revenant aux propriétaires et aux occupants, sont, en cas de désaccord, fixées par les tribunaux sans que, durant l'instance, le titulaire du permis de recherches soit tenu de suspendre ses travaux.

§ 3. — *Du permis spécial de recherches.*

ART. 21.

Sous les conditions stipulées aux articles 22 et 23, le titulaire d'un permis général qui découvre les indices de richesses minières peut acquérir le droit exclusif de recherche dans un polygone ayant la forme d'un carré dont les côtés sont orientés suivant les directions Nord-Sud et Est-Ouest vrais; les côtés du carré ont une longueur de deux kilomètres.

Si le carré empiète pour partie sur un terrain réservé ou interdit aux recherches en vertu de l'article 16, 1°, il sera réduit d'autant.

ART. 22.

Pour obtenir le droit exclusif de recherches, le titulaire du permis général doit, avant tout autre titulaire d'un tel permis, occuper de

met één vijfde, ongeminderd de andere vergoedingen welke bestemd zijn om de schade te herstellen die, vóór het aankoopen van den grond, berokkend werd.

De oppervlakte van den te verkrijgen grond alsmede de aan de eigenaars en bezetters verschuldigde sommen worden in geval van oneenigheid, door de rechtbanken vastgesteld zonder dat, tijdens het geding, de titularis van de vergunning tot opzoekingen, gehouden weze zijne werken te schorsen.

§ 3. — *Van de bijzondere vergunning tot opzoekingen.*

ART. 21.

Onder de bij artikelen 22 en 23 bepaalde voorwaarden, kan de titularis van eene algemeene vergunning die teekens van delfstoffelijke rijkdommen ontdekt, het uitsluitend recht verwerven opzoekingen te doen in eenen veelhoek die den vorm heeft van een vierkant en waarvan de zijden gekeerd zijn in de richting van het werkelijk Noord-Zuiden en Oost-Westen; de zijden van het vierkant hebben eene lengte van twee kilometer.

Indien het vierkant gedeeltelijk in een, krachtens artikel 16, 1°, voorbehouden of voor de opzoekingen verboden grond, indringt, zal het met zooveel worden verminderd.

ART. 22.

Om het uitsluitend recht tot opzoekingen te bekomen, moet de titularis van de aligemeene vergunning, vóór elk anderen titularis

la manière décrite à l'article suivant le terrain du carré à réserver.

ART. 23.

L'occupation est effectuée en plantant, au centre du carré à réserver, un poteau-signal, portant un écriteau qui mentionne:

1°) Le nom donné au carré par l'occupant;

2°) Les nom, prénoms, qualité et domicile de l'occupant ou la dénomination sociale et le siège social ou le siège d'opérations de la société occupante;

3°) Le cas échéant, le nom du prospecteur agissant;

4°) Le numéro du permis général;

5°) La date de l'occupation;

6°) L'indication de la substance ou des indices de substances découverts.

Même lorsque par suite de l'existence de concessions voisines, le carré sera réduit, le poteau-signal devra toujours être placé dans des terrains qui étaient ouverts aux prospections du demandeur et sur lesquels le poteau-signal confère des droits exclusifs de recherches.

ART. 24.

L'occupant adressera par écrit

van dergelijke vergunning, den voor te behouden grond uit het vierkant bezetten op de bij volgend artikel beschreven wijze.

ART. 23.

De bezetting geschiedt door het planten, in het midden van het voor te behouden vierkant, van een seinpaal die een opschrift draagt met volgende aanwijzingen:

1°) Den naam welke door den bezetter aan het vierkant werd gegeven;

2°) Den naam, de voornamen, de hoedanigheid en de woonplaats van den bezetter of de maatschappelijke benaming en den maatschappelijken zetel of den arbeidszetel van de bezettende vennootschap;

3°) Bij voorkomend geval, den naam van den handelenden prospector;

4°) Het nummer van de algemeene vergunning;

5°) Den datum der bezetting;

6°) De vermelding der ontdekte stof of stoffen.

Zelfs indien, tengevolge van het bestaan van naburige concessies, het vierkant zal verminderd zijn, zal de seinpaal immer moeten geplaatst worden in de gronden welke voor de prospecties van den aanvrager geopend werden en op dewelke de seinpaal uitsluitende opzoekingsrechten toekent.

ART. 24.

De bezetter zal, schriftelijk, aan

au Conservateur des Titres fonciers un demande de permis spécial de recherches.

La demande contiendra :

1°) Le nom donné au carré;

2°) Les nom, prénoms, qualité et domicile de l'occupant, la raison sociale ou la dénomination sociale et le siège social ou le siège d'opérations;

3°) Le cas échéant, les nom, prénoms et domicile du prospecteur agissant;

4°) Le numéro du permis général;

5°) La situation du poteau-signal rapporté à un ou plusieurs repères situés à proximité. Ces repères doivent être des points fixes et remarquables du sol rattachés à des points figurant sur la carte officielle. Le demandeur joindra à sa demande un extrait de la carte officielle en y marquant, aussi exactement que le permettra l'échelle, l'endroit où se trouve le poteau-signal;

6°) L'indication de la substance ou des indices de substances découverts et sur lesquels porteront ses recherches et travaux;

7°) L'accomplissement des formalités requises par l'article 23 et la date de l'occupation;

8°) Le cas échéant, les nom, prénoms et domicile des personnes témoins de l'occupation.

den Bewaarder der Grondtiteis eene aanvraag tot bijzondere vergunning tot opzoekingen richten.

De aanvraag zal vermelden:

1°) Den aan het vierkant gegeven naam;

2°) Den naam, de voornamen, de hoedanigheid en de woonplaats van den bezetter, de firma of de maatschappelijke benaming en den maatschappelijken zetel of den arbeidszetel;

3°) Bij voorkomend geval, den naam, de voornamen en de woonplaats van den handelenden prospector;

4°) Het nummer van de algemeene vergunning;

5°) De ligging van den seinpaal, in verband gebracht met één of meerdere richtpunten welke in de nabijheid gelegen zijn. Deze richtpunten moeten vaste en van den grond zichtbare punten zijn en aansluiten bij op de officieele kaart voorkomende punten. De aanvrager zal bij zijn verzoek een uittreksel van de officieele kaart voegen en er, zoo nauwkeurig de schaal het zal mogelijk maken, de plaats op aanduiden waar zich de seinpaal bevindt;

6°) De aanduiding der ontdekte stof of stoffen waarop zijne opzoekingswerken betrekking hebben;

7°) Het vervullen van de door artikel 23 vereischte pleegvormen en den datum van de bezetting;

8°) Bij voorkomend geval, den naam, de voornamen en de woonplaats van de personen die van de bezetting getuigen zijn.

Un croquis du terrain à l'échelle du 1/20.000 sera joint; il indiquera le centre et les côtés du carré, la direction du Nord vrai, les cours d'eau avec leur nom, la direction de leur courant et le nom de la rivière ou du fleuve dont ils sont affluents, et les points de repère remarquables du sol qui existent à l'intérieur du carré.

La demande doit être accompagnée du montant de la somme de 500 francs exigée pour le permis spécial.

ART. 25.

La demande de permis spécial peut être valablement introduite, au nom de l'occupant, par le prospecteur mentionné dans le permis général.

ART. 26.

Pour être valable, la demande de permis spécial doit être introduite dans les soixante jours de l'occupation du carré à réserver.

ART. 27.

Toute demande de permis spécial est inscrite, par le Conservateur des Titres Fonciers sur un registre spécial, à la date et à l'heure de sa réception au bureau.

Il en est délivré récépissé.

Er zal eene schets van het terrein op schaal van 1/20.000e worden aan toegevoegd; zij zal het centrum en de zijden van het vierkant aanduiden, de richting van het werkelijke Noorden, de waterloopen met hunnen naam, de richting van hun loop, den naam van de rivier of van den stroom waarvan zij bijrivieren zijn en de van op den grond zichtbare richtpunten welke binnen het vierkant bestaan.

De aanvraag moet vergezeld zijn van het bedrag der som van 500 frank, welke voor de bijzondere vergunning geëischt wordt.

ART. 25.

De aanvraag tot bijzondere vergunning kan, op geldige wijze, namens den bezetter, ingediend worden door den prospector die in de algemeene vergunning vermeld staat.

ART. 26.

Om geldig te zijn, moet de aanvraag tot bijzondere vergunning, binnen de zestig dagen der bezetting van het voor te behouden vierkant, ingediend worden.

ART. 27.

Elke aanvraag tot bijzondere vergunning wordt, door den Bewaarder der Grondtitels, in een speciaal register, op den datum en het uur van hare ontvangst op het kantoor, ingeschreven.

Er wordt ontvangbewijs van afgeleverd.

Le registre peut être consulté sans frais par tout réquérant.

Le Conservateur des Titres Fonciers dispose de trois jours ouvrables francs pour vérifier la régularité de la demande. Dès l'expiration de ce délai, il adresse un avis au demandeur pour lui signaler si sa demande est régulière. Mention de cet avis est portée sur le registre.

ART. 28.

Le demandeur avisé que sa demande est irrégulière peut contester la décision du Conservateur en s'adressant aux tribunaux dans le délai de soixante jours à dater de l'envoi de l'avis par le Conservateur. En ce cas, il mettra en cause la Colonie dans la personne du Conservateur.

Les terrains faisant l'objet de la demande seront fermés aux recherches des tiers jusqu'au moment ou le jugement sera passé en force de chose jugée.

Si dans le délai de soixante jours prévu au présent article l'exploit d'assignation n'est pas signifié au Conservateur des Titres Fonciers, sa décision est définitive.

ART. 29.

Dès que le délai de trois jours ouvrables francs, prévu à l'article 27 est écoulé, ou dès que le juge-

Het register kan, kosteloos, door iederen verzoeker geraadpleegd worden.

De Bewaarder der Grondtitels beschikt over drie volle werkdagen om de regelmatigheid van de aanvraag te onderzoeken. Onmiddellijk na het verstrijken van dezen termijn, zendt hij een bericht tot den aanvrager om hem te melden dat zijne aanvraag regelmatig is. Van dit bericht wordt in het register melding gemaakt.

ART. 28.

De aanvrager die bericht ontvangt dat zijne aanvraag onregelmatig is, kan de beslissing van den Bewaarder betwisten door zich, binnen den termijn van zestig dagen te rekenen van het verzenden van het bericht door den Bewaarder, tot de rechtbanken te wenden. In dit geval, zal hij de Kolonie, in den persoon van den Bewaarder, in het geding brengen.

De gronden welke het voorwerp van de aanvraag uitmaken zullen voor de opzoekingen door derden worden gesloten tot op het ogenblik waarop het vonnis in kracht van gewijsde zal gegaan zijn.

Indien, binnen den bij dit artikel voorzienen termijn van zestig dagen, het dagvaardingsexploot niet aan den Bewaarder der Grondtitels beteekend werd, is zijne beslissing onherroepelijk.

ART. 29.

Zoodra de bij artikel 27 voorziene termijn van drie volle werkdagen verstreken is of zoodra het,

ment intervenu conformément à l'article 28 est passé en force de chose jugée, le Conservateur des Titres Fonciers fait afficher à l'entrée de ses bureaux les demandes admises comme régulières.

Elles restent affichées pendant un délai de quatre-vingt-dix jours. Mention de l'accomplissement de cette formalité est faite dans le registre.

ART. 30.

Pendant toute la durée de l'affichage, le Conservateur des Titres Fonciers reçoit les oppositions qui lui sont notifiées par écrit.

ART. 31.

Sont reçus à former opposition à la demande affichée :

1°) Le titulaire d'un permis général, s'il soutient avoir acquis sur la totalité ou une partie du carré affiché un droit d'occupation régulière antérieur à celui qui est invoqué dans la demande.

Nul ne sera admis à invoquer une occupation remontant à plus de 60 jours avant la date de son opposition;

2°) Le titulaire d'un permis spécial, s'il soutient que le carré affiché empiète sur le terrain qui lui est réservé;

3°) Le titulaire d'un permis d'exploiation s'il soutient que le carré affiché empiète sur son périmètre d'exploitation;

overeenkomstig artikel 28, geveld vonnis in kracht van gewijsde gegaan is, doet de Bewaarder der Grondtitels aan den ingang van zijne bureelen de als regelmatig aanziene aanvragen aanplakken.

Zij blijven, gedurende eenen termijn van negentig dagen, aangeplakt. Van het naleven van dezen pleegvorm wordt in het register melding gemaakt.

ART. 30.

Tijdens den ganschen duur van de aanplakking, ontvangt de Bewaarder der Grondtitels het verzet dat hem schriftelijk wordt beteekend.

ART. 31.

Kunnen tegen de aangeplakte aanvraag verzet aanteekenen:

1°) De titularis van eene algemeene vergunning, indien hij volhoudt, op de algeheelheid of op een gedeelte van het aangeplakt vierkant, een regelmatig bezettingsrecht te hebben verworven, vóór het recht dat door den aanvrager wordt ingeroepen.

Niemand zal eene bezetting kunnen inroepen welke met ruim 60 dagen den datum van zijn verzet voorafgaat.

2°) De titularis van eene bijzondere vergunning, indien hij volhoudt dat het aangeplakt vierkant in den hem voorbehouden grond indringt;

3°) De titularis van eene exploitatievergunning, indien hij volhoudt dat het aangeplakt vierkant in zijn exploitatieomtrek indringt;

4°) Le concessionnaire qui soutient que le carré affiché empiète sur les terrains qui lui sont réservés pour la recherche de toutes les substances concessibles ou pour l'exploitation d'une substance, en vertu d'une convention conclue avec la Colonie.

ART. 32.

Toute opposition doit mentionner les nom, prénoms et domicile de l'opposant ou la raison ou dénomination sociale et le siège social ou siège d'opérations de la société opposante, exposer les faits servant de base à l'opposition et contenir élection de domicile dans le ressort du Conservateur des Titres Fonciers.

Celui-ci et les parties intéressées signifieront au domicile élu tous les actes consécutifs à l'opposition.

L'opposition mentionnera, en outre, suivant les cas:

1°) La date de l'occupation invoquée et l'accomplissement des formalités indiquées à l'article 23;

2°) Le numéro du permis général, ou du permis spécial, ou du permis d'exploitation;

3°) La date de la convention conclue avec la Colonie;

Copie de l'opposition est envoyée

4e) De concessionaris die volhoudt dat het aangeplakt vierkant indringt in de gronden welke hem voorbehouden zijn voor het opzoeken van al de in concessie te geven stoffen of voor de exploitatie van eene stof, krachtens eene met de Kolonie gesloten overeenkomst.

ART. 32.

Elk verzet moet melding maken van den naam, de voornamen en de woonplaats van den opponent of de firma of maatschappelijke benaming en den maatschappelijken zetel of arbeidszetel van de opponeerende vennootschap, de feiten uiteenzetten welke tot grondslag van het verzet dienen en woonstkeuze bevatten in het gebied van den Bewaarder der Grondtitels.

Deze en de betrokken partijen zullen, aan de gekozen woonst al de akten beteekenen welke het gevolg zijn van het verzet.

Het verzet zal, daarenboven, volgens het geval, vermelden:

1°) Den datum van de ingeroepen bezetting en het vervullen van de bij artikel 23 vermelde pleegvormen;

2°) Het nummer van de algemeene vergunning, van de bijzondere vergunning of van de exploitatievergunning;

3°) Den datum van de met de Kolonie gesloten overeenkomst.

Door den opponent wordt, onder

par l'opposant sous pli recommandé aux intéressés.

ART. 33.

Toute opposition régulière est inscrite, par le Conservateur des Titres Fonciers, sur le registre, à la date et à l'heure de sa réception au bureau du Conservateur qui en délivre récépissé.

ART. 34.

Si l'opposition ne répond pas aux conditions stipulées par l'article 32, le Conservateur de Titres Fonciers refuse l'inscription au registre. Il en avertit l'opposant immédiatement et par écrit.

ART. 35.

L'opposant doit, dans les soixante jours de l'inscription, porter le litige devant les tribunaux et justifier de cette diligence en signifiant au Conservateur des Titres Fonciers copie de l'exploit d'assignation.

S'il ne satisfait pas à cette double obligation, son opposition est non avenue.

ART. 36.

Lorsque l'opposition est basée sur le 1° de l'article 31, le tribu-

aangeteekend schrijven, een afschrift van het verzet aan de belanghebbenden toegezonden.

ART. 33.

Elk regelmatig verzet wordt, door den Bewaarder der Grondtitels, in het register ingeschreven, op den datum en het uur van diens ontvangst op het bureel van den Bewaarder, die er ontvangbewijs van aflevert.

ART. 34.

Indien het verzet niet aan de bij artikel 32 vastgestelde voorwaarden beantwoordt, weigert de Bewaarder der Grondtitels de inschrijving in het register. Hij verwittigt hiervan onmiddellijk en schriftelijk den opponent.

ART. 35.

De opponent moet, binnen de zestig dagen van de inschrijving, het geding vóór de rechtbanken brengen en deze benaarstiging billijken door aan den Bewaarder der Grondtitels afschrift van het dagvaardingsexploot te beteekenen.

Indien hij niet aan deze tweevoudige verplichting voldoet, is zijn verzet ongedaan.

ART. 36.

Indien het verzet op 1° van artikel 31 steunt, verklaart de recht-

nal, s'il estime que l'opposant a occupé antérieurement au défendeur le carré contesté, déclare l'opposition fondée et condamne le défendeur aux dépens.

Si le tribunal estime que l'occupation antérieure a porté sur une partie du carré réservé, il détermine celle-ci dans son jugement, déclare l'opposition fondée pour cette partie et répartit les dépens suivant les circonstances de la cause.

ART. 37.

Lorsque l'opposition est basée sur le 2°, 3° ou 4° de l'article 31, le tribunal déclare l'opposition fondée et condamne le défendeur aux dépens s'il estime que le carré contesté est compris dans les terrains que l'article 31, 2°, 3° et 4° a pour objet de protéger.

Si le tribunal estime que le carré contesté empiète pour partie sur ces terrains, il détermine cette partie dans son jugement, déclare l'opposition fondée en ce qui la concerne et statue sur les dépens suivant les circonstances de la cause.

ART. 38.

Si, après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours fixé par l'article 29, aucune opposition n'est inscrite au registre, ou si l'opposant reste en défaut de notifier dans les soixante jours de l'inscription l'exploit d'assigna-

bank, indien zij acht dat de opponent vóór den verweerder het betwist vierkant heeft bezet, het verzet gegrond en veroordeelt zij den verweerder tot de kosten.

Indien de rechtbank acht dat de vroegere bezetting betrekking had op een deel van het voorbehouden vierkant, bepaalt zij dit deel in haar vonnis, verklaart het verzet gegrond en verdeelt zij de kosten volgens de omstandigheden der zaak.

ART. 37.

Indien het verzet op 2°, 3° of 4° van artikel 31 steunt, verklaart de rechtbank het verzet gegrond en veroordeelt zij den verweerder tot de kosten, indien zij acht dat het betwist vierkant begrepen is binnen de gronden welke door artikel 31, 2°, 3° en 4° beschermd worden.

Indien de rechtbank acht dat het betwist vierkant gedeeltelijk in deze gronden indringt, bepaalt zij dit deel in haar vonnis, verklaart het verzet gegrond, wat dit betreft en beslist zij over de kosten volgens de omstandigheden der zaak.

ART. 38.

Indien, na het verstrijken van den bij artikel 29 vastgestelden termijn van negentig dagen, geen enkel verzet in het register werd ingeschreven, of indien de opponent in gebreke blijft, binnen de zestig dagen van de inschrijving,

tion, le Conservateur des Titres Fonciers délivre le permis spécial.

Le permis spécial est également délivré au requérant si les opposants sont déboutés de leur opposition par un jugement passé en force de chose jugée.

ART. 39.

Si une opposition est déclarée recevable, le permis spécial est refusé ou délivré pour partie suivant la teneur du jugement passé en force de chose jugée.

ART. 40.

Doivent être signifiés au Conservateur des Titres Fonciers à la requête des parties intéressées.

1°) L'expédition des jugements statuant sur une opposition introduite contre une demande de permis spécial;

2°) L'exploit de signification faisant courir les délais d'opposition, ou d'appel.

3°) Les actes d'opposition ou d'appel.

Les jugements sont considérés comme ayant acquis force de chose jugée si, dans le mois qui suit l'expiration du délai d'opposition ou d'appel, cette opposition ou cet appel n'a pas été signifié au Conservateur des Titres Fonciers.

het dagvaardingsexploot te beteekenen, levert de Bewaarder der Grondtitels de bijzondere vergunning af.

De bijzondere vergunning wordt eveneens aan den verzoeker afgeleverd, indien de opponenten, door een in kracht van gewijsde gegaan vonnis, van hun verzet worden afgewezen.

ART. 39.

Indien een verzet ontvankelijk wordt verklaard, wordt de bijzondere vergunning geweigerd of gedeeltelijk afgeleverd, volgens den inhoud van het in kracht van gewijsde gegaan vonnis

ART. 40.

Moeten, op aanzoek der betrokken partijen, aan den Bewaarder der Grondtitels worden beteekend:

1°) De uitgifte van de vonnissen welke uitspraak doen over een verzet ingediend tegen eene aanvraag tot bijzondere vergunning;

2°) Het beteekeningsexploot dat de verzet- of beroepstermijnen doet loopen;

3°) De akten tot verzet of beroep.

De vonnissen worden aanzien als hebbende kracht van gewijsde bekomen indien, binnen de maand volgend op den door de wetten vastgestelden termijn voor het verzet en het beroep, dit verzet of dit beroep niet aan den Bewaarder der Grondtitels beteekend werd.

ART. 41.

L'article 27 de l'ordonnance du 14 mai 1886, approuvée par le décret du 12 novembre 1886 n'est pas applicable dans les instances relatives aux oppositions introduites contre les demandes de permis spécial.

ART. 42.

A l'expiration du délai d'affichage, même en l'absence de toute opposition, le Conservateur des Titres Fonciers refuse le permis spécial ou ne l'accorde que pour une partie du carré, dans tous les cas ou il est d'avis que le carré comprend en tout ou en partie des terrains sur lesquels les recherches sont interdites aux termes de l'article 16, 1°;

Il refuse également le permis demandé s'il est établi que le requérant n'a pas occupé le terrain faisant l'objet de la demande en se conformant à l'article 24 ou que les renseignements fournis sont faux ou erronés.

ART. 43.

Si le permis spécial est refusé, en tout ou en partie, en vertu de l'article 42, le Conservateur des Titres Fonciers signifie au requérant sa décision motivée.

Cette décision fait connaître, le cas échéant, soit le numéro et le titulaire du permis spécial ou du

ART. 41.

Artikel 27 uit de verordening van 14 Mei 1886, goedgekeurd bij het decreet van 12 November 1886, is niet toepasselijk in de gedingen aangaande het verzet dat tegen de aanvragen tot bijzondere vergunning ingediend werd.

ART. 42.

Bij het verstrijken van den aanplakkingstermijn, en zelfs in geval van ontstentenis van elk verzet, weigert de Bewaarder der Grondtitels de bijzondere vergunning of verleent deze slechts voor een gedeelte van het vierkant, in al de gevallen waarin hij van meening is dat het vierkant het geheel of een gedeelte bevat van de gronden op dewelke de opzoekingen, naar luid van artikel 16, 1°, verboden zijn.

Hij weigert eveneens de gevraagde vergunning, indien het bewezen is dat de aanzoeker den grond niet bezet heeft welke het voorwerp van de aanvraag uitmaakt door zich te gedragen naar artikel 24, of dat de verstrekte inlichtingen valsch of verkeerd zijn.

ART. 43.

Indien, krachtens artikel 42, de bijzondere vergunning geheel of ten deele geweigerd wordt, beteekent de Bewaarder der Grondtitels zijne met redenen omkleede beslissing aan den aanzoeker.

Deze beslissing doet, desvoorkomend, hetzij het nummer en den titularis van de bijzondere vergun-

permis d'exploitation, soit la date et le bénéficiaire de la convention.

ning of van de exploitatievergunning, hetzij den datum en den beneficiant der overeenkomst, kennen.

ART. 44.

Le requérant peut, dans le mois de la signification, saisir les tribunaux en mettant en cause la Colonie dans la personne du Conservateur des Titres Fonciers et le titulaire du permis spécial, ou du permis d'expoitation ou de la convention.

S'il reste en défaut de le faire, la demande de permis sera définitivement écartée.

ART. 44.

De aanzoeker kan, binnen de maand van de beteekening, de zaak bij de rechtbanken aanhangig maken en de Kolonie, in den persoon van den Bewaarder der Grondtitels, benevens den titularis van de bijzondere vergunning, of van de exploitatievergunning of de overeenkomst in het gedrang brengen.

Indien hij in gebreke blijft zulks te doen, zal de aanvraag tot vergunning voorgoed van de hand worden gewezen.

ART. 45.

Le tribunal saisi de la demande intentée en vertu de l'article 44 examine la réalité de l'occupation, la régularité de la demande ou si les terrains du carré à réserver se confondent ou non, pour tout ou pour partie, avec ceux sur lesquels les recherches sont interdites ou sur lesquels existent des droits exclusifs de recherche ou d'exploitation au profit des titulaires mis en cause.

ART. 45.

De rechtbank bij dewelke de, krachtens artikel 44, ingediende aanvraag aanhangig wordt gemaakt, onderzoekt de werkelijkheid van de bezetting, de regelmatigheid van de aanvraag alsook, of de voor te behouden gronden uit het vierkant al dan niet, geheel of ten deele, zich vermengen met deze waarop de opzoekingen verboden zijn of op dewelke uitsluitende opzoekings- of exploitatierechten, ten bate van de betrokken titularissen, bestaan.

ART. 46.

Le permis spécial sera ensuite accordé, refusé ou accordé pour partie, suivant qu'il aura été statué

ART. 46.

De bijzondere vergunning zal vervolgens verleend, geweigerd, of ten deele verleend worden, naar

par un jugement passé en force de chose jugée.

ART. 47.

Toute demande de permis spécial peut être retirée; la somme versée sera remboursée, déduction faite de 100 francs pour les frais.

ART. 48.

Le permis spécial est délivré par le Conservateur des Titres Fonciers.

Le permis daté et signé reproduit les indications topographiques exigées en vertu de l'article 24.

Sa durée est de deux ans, à dater de la délivrance.

ART. 49.

Le poteau-signal et l'écriteau prévus à l'article 23 doivent être entretenus en bon état par les soins du requérant ou du titulaire du permis durant la validité du permis spécial et de ses renouvellements.

Le Conservateur des Titres Fonciers peut, à tout moment et après avoir convoqué le requérant ou le titulaire du permis ou son délégué, procéder à la vérification officielle du poteau-signal.

Il peut le faire replacer aux frais de l'intéressé suivant les indica-

gelang er zal geoordeeld zijn door een in kracht van gewijsde gegaan vonnis.

ART. 47.

Elke aanvraag om bijzondere vergunning kan worden ingetrokken; de gestorte som zal worden terugbetaald, na aftrek van 100 frank voor de kosten.

ART. 48.

De bijzondere vergunning wordt door den Bewaarder der Grondtitels afgeleverd.

De gedag- en genaamteekende vergunning vermeldt de topografische aanwijzingen welke krachtens artikel 24 vereischt worden.

Haar duur bedraagt twee jaar, met ingang van de aflevering.

ART. 49.

De seinpaal en het opschrift welke bij artikel 23 voorzien zijn, moeten, door de zorgen van den verzoeker of den titularis van de vergunning, in goeden staat worden onderhouden gedurende de geldigheid van de bijzondere vergunning of dezer hernieuwing.

De Bewaarder der Grondtitels kan, te allen tijde, en na oproeping van den aanvrager of den titularis van de vergunning of diens afgevaardigde, overgaan tot het officieel nazicht van den seinpaal.

Hij kan hem op kosten van den belanghebbende doen terugplaat-

tions topographiques mentionnées dans la demande ou le permis.

Il en est dressé procès-verbal.

sen, volgens de topografische aanwijzingen welke in de aanvraag of de vergunning vermeld zijn.

Hiervan zal proces-verbaal worden opgemaakt.

ART. 50.

Le permis spécial peut être renouvelé trois fois pour deux ans chaque fois par le Conservateur des Titres Fonciers. Les demandes de renouvellement doivent lui parvenir avant l'expiration du permis à renouveler.

Le coût du premier renouvellement est de 1.000 francs, celui du deuxième, de 2.000 frs., celui du troisième, de 4.000 frs.

La somme doit être jointe à la demande.

ART. 50.

De bijzondere vergunning kan door den Bewaarder der Grondtitels drie maal worden hernieuwd, telkens voor twee jaar. De hernieuwingsaanvragen moeten hem worden besteld vóór de te hernieuwen vergunning.

De prijs van de eerste hernieuwing bedraagt 1.000 frank, deze van de tweede, 2.000 frank, deze van de derde, 4.000 frank.

De som moet bij de aanvraag gevoegd worden.

ART. 51.

Le titulaire d'un permis spécial qui en demande le renouvellement, doit fournir la preuve qu'il a effectué des travaux destinés à faire connaître l'existence d'un gisement et son étendue.

Aux fins d'administrer cette preuve, il devra remettre au Conservateur des Titres Fonciers, en même temps que la demande de renouvellement :

1°) Un plan à l'échelle de 1/20.000 indiquant le polygone de recherches, l'emplacement des travaux effectués, ainsi que l'étendue du gisement qu'il aurait éventuellement reconnu;

2°) Un relevé des travaux effectués établissant que le demandeur

ART. 51.

De titularis van eene bijzondere vergunning die er de hernieuwing van aanvraagt, moet het bewijs leveren dat hij de werken uitgevoerd heeft welke bestemd zijn om het bestaan van eene laag en hare uitgestrektheid te doen kennen.

Ten einde dit bewijs te leveren, zal hij, met zijne aanvraag tot hernieuwing, aan den Bewaarder der Grondtitels moeten overhandigen:

1°) Een plan op de schaal van 1/20.000e, vermeldende den opzoekingsveelhoek, de ligging der verrichte werken alsmede de uitgestrektheid van de laag welke hij, gebeurlijk, zou erkend hebben;

2°) Eene opgave van de verrichte werken waaruit blijkt dat de aan-

a exécuté dans le carré des travaux de recherches ayant coûté une somme de 5.000 francs au minimum;

3°) L'indication des teneurs constatées;

4°) La nature et l'allure des terrains encaissants.

Il pourra être tenu compte, pour le renouvellement du permis, des travaux de recherches que le titulaire du permis aurait exécutés au delà des prescriptions minima précitées dans des polygones peu éloignés, lorsque ces travaux peuvent apporter des renseignements utiles sur ceux dont le renouvellement est demandé.

Il sera tenu compte des dépenses faites en recherches, même lorsqu'elles n'ont pas encore donné de résultats probants.

ART. 52.

Le permis spécial est renouvelé par le Conservateur des Titres Fonciers sous réserve d'approbation par le Commissaire Provincial. La décision de celui-ci devient définitive si elle n'a pas été réformée, avec motifs à l'appui, par le Gouverneur Général dans le délai de trois mois.

Si l'approbation est refusée, le permis est de plein droit annulé.

La somme payee par le titulaire du permis pour le faire renouveler lui est remboursée, mais il n'a droit à aucune indemnité.

vrager in het vierkant opzoekingswerken heeft uitgevoerd welke minstens eene som van 5000 frank hebben gekost;

3°) De vermelding van de vastgestelde gehalten;

4°) Den aard en het voorkomen van de betrokken gronden.

Voor de hernieuwing van de vergunning, zal rekening mogen gehouden worden met de opzoekingswerken welke de titularis van de vergunning zou uitgevoerd hebben buiten de voormelde minimavoorschriften, in de weinig afgelegen veelhoeken, indien deze werken nuttige inlichtingen kunnen opleveren over de veelhoeken waarvan de hernieuwing aangevraagd wordt.

Er zal rekening worden gehouden met de aan de opzoekingen besteede uitgaven, zelfs indien zij nog geen beslissende uitslagen hebben opgeleverd.

ART. 52.

De bijzondere vergunning wordt hernieuwd door den Bewaarder der Grondtitels, onder voorbehoud van goedkeuring door den Provinciaal Commissaris. De beslissing van dezen laatste wordt onherroepelijk indien zij niet, met redenen tot staving, door den Gouverneur Generaal, binen den termijn van drie maand, hervormd werd.

Indien de goedkeuring geweigerd wordt, is de vergunning uit volle recht vernietigd.

De door den titularis van de vergunning betaalde som om haar te doen hernieuwen, wordt hem terugbetaald, maar hij heeft op geenerlei vergoeding recht.

ART. 53.

Le permis peut être annulé par les tribunaux lorsqu'il a été accordé sans que le demandeur ait occupé le terrain conformément à l'art. 23 et appartient encore au demandeur.

L'annulation doit être demandée dans les deux ans qui suivent l'octroi du permis. Elle entraînera l'annulation du permis renouvelé, au cours de l'instance.

Les sommes payées pour l'octroi du permis ou son renouvellement resteront acquises au concédant.

ART. 53.

De vergunning kan door de rechtbanken worden vernietigd, indien zij verleend werd zonder dat de aanvrager den grond, overeenkomstig artikel 23, bezette en deze nog aan den aanvrager toebehoort.

De vernietiging moet worden aangevraagd binnen de twee jaar welke op de toekenning van de vergunning volgen. Zij zal, in den loop van het geding, de vernietiging van de hernieuwde vergunning voor gevolg hebben.

De voor het toekennen van de vergunning of voor hare hernieuwing betaalde sommen zullen aan den concessiegever verworven blijven.

ART. 54.

Le titulaire d'un permis spécial de recherches jouit des droits suivants :

A. — Dans le carré réservé à ses prospections :

1°) Le droit exclusif de faire des travaux de recherches minières sous les réserves prévues aux articles 16 à 20;

2°) Le droit d'établir des voies d'accès, dériger des constructions, d'utiliser l'eau des cours d'eau non navigables, ni flottables et, à cette fin, de creuser des canalisations;

3°) Le droit de faire paturer des bêtes de somme et de trait et de couper du bois dans les terrains appartenant à la Colonie et non occupés par le Gouvernement, ni concédés à des tiers.

B. — Hors du carré il pourra établir des voies d'accès.

ART. 54.

De titularis van eene bijzondere opzoekingsvergunning geniet volgende rechten:

A. — In het voor zijne prospecties voorbehouden vierkant:

1°) Het uitsluitend recht werken tot mijnopzoekingen te verrichten, onder de bij artikelen 16 tot 20 voorziene voorbehouden;

2°) Het recht, toegangswegen aan te leggen, gebouwen op te trekken, het water van de niet-bevaarbare of niet-bevlotbare waterloopen te benuttigen en, te dien einde, waterleidingen te graven;

3°) Het recht, last- of trekdieren te laten weiden en het hout te hakken op de gronden welke aan de Kolonie toebehooren en niet door het Gouvernement bezet, noch aan derden afgestaan zijn.

B. — Buiten het vierkant, zal hij toegangswegen mogen aanleggen

ART. 55.

Les droits repris à l'article 54, sous le A, 1° et 2°, et sous le B. ne pourront s'exercer dans les terrains repris à l'article 16, 2°, sans l'autorisation des autorités; dans les terrains repris à l'article 16, 3°, sans l'autorisation des ayants-droit ou, à défaut de cette dernière, sans celle des autorités, dans la mesure où celles-ci peuvent la donner, en vertu de l'article 16.

Les autorités pourront, à tout moment, subordonner leur autorisation aux conditions qu'elles jugeront utiles.

Les doits dérivant de l'article 54 ne pourront s'exercer que dans la mesure nécessaire aux travaux de recherches.

La demande et l'octroi des autorisations ainsi que les indemnités à payer seront régies par les articles 17, 18, 19 et 20.

ART. 55.

De onder artikel 54, A, 1° en 2°, en B. vermelde rechten zullen niet mogen uitgeoefend worden in de gronden waarvan artikel 16, 2°, gewaagt, zonder de toelating van de autoriteiten; in de onder 16, 3°, bedoelde gronden, zonder de toelating van de eigenaars of bezetters en, bij gemis aan deze laatste, zonder de toelating van de autoriteiten, in de mate waarin deze ze mogen verleenen krachtens artikel 16.

De autoriteiten zullen, te allen tijde, hunne toelating kunnen afhankelijk maken van de voorwaarden welke zij nuttig zullen achten. De uit artikel 54 voortvloeiende rechten kunnen slechts worden uitgeoefend in de mate welke voor de opzoekinswerken noodig is.

De aanvraag en het toekennen der toelatingen, alsmede de te betalen vergoedingen, zullen door artikelen 17, 18, 19 en 20 beheerd worden.

ART. 56.

Les droits découlant du permis spécial de recherches constituent une servitude légale d'intérêt public. Il ne peut y être porté atteinte par l'octroi subséquent de droits de recherche ou d'exploitation.

Les travaux exécutés en vertu de cette servitude doivent être respectés par le propriétaire du sol ou ses ayants droit; ceux-ci peuvent utiliser le sol aussi longtemps qu'il n'est pas encore occupé par ces travaux.

ART. 56.

De uit de bijzondere vergunning tot opzoekingen voortvloeiende rechten maken eene wettelijke erfdienstbarheid van openbaar belang uit. Er zal niet mogen aan geschaad worden door het later verleenen van rechten tot opzoeking of exploitatie.

De krachtens deze erfdienstbaarheid uitgevoerde werken moeten door den grondeigenaar of diens rechthebbenden geëerbiedigd worden; zij mogen den grond benuttigen zoolang hij nog niet door deze werken bezet is.

ART. 57.

Le permis spécial de recherches peut être cédé, avec l'autorisation du Commissaire Provincial, à toute personne ou société se trouvant dans les conditions prévues à l'article 11. Le permis ne peut être cédé qu'en totalité et à un seul cessionnaire.

L'aliénation fait l'objet d'un acte authentique.

Quiconque demande l'autorisation de céder son permis prend, par là même, envers la Colonie, les mêmes engaments que ceux qui sont prévus par l'article 74, littera B.

La demande de mutation doit être adressée au Conservateur des Titres Fonciers, accompagnée du permis à transférer, d'une expédition du contrat d'aliénation et de l'acte d'autorisation.

Le mutation n'existe que par l'inscription du contrat sur les registres tenus par le Conservateur des Titres Fonciers. Cette inscription est reproduite au verso du permis transféré.

La cession donne lieu à la perception d'un droit de mutation égal à 4 % de la valeur du carré, du matériel et des installations.

ART. 58.

En cas de perte ou de destruction de son permis, le concession-

ART. 57.

De bijzondere vergunning tot opzoeking kan, met de toestemming van den Provinciaal Commissaris, afgestaan worden aan elken persoon of vennootschap die zich in de bij artikel 11 voorziene voorwaarden bevindt. De vergunning kan slechts voor hare algeheelheid en aan een enkelen overnemer worden afgestaan.

De vervreemding zal het voorwerp van eene authentieke akte uitmaken.

Alwie de toelating aanvraagt om zijne vergunning af te staan, gaat, door dit enkel feit, tegenover de Kolonie, dezelfde verbintenissen aan als deze welke bij artikel 74, littera B, voorzien zijn.

De aanvraag tot overdracht moet, vergezeld van de over te dragen vergunning, van een afschrift van de vervreemdingsakte en van de machtigingsakte, tot den Bewaarder der Grondtitels worden gericht.

De overdracht bestaat slechts door de inschrijving van het contract in de registers welke door den Bewaarder der Grondtitels gehouden worden. Bedoelde inschrijving wordt aan de keerzijde van de overgedragen vergunning aangebracht.

De afstand zal aanleiding geven tot het heffen van een overdrachtrecht gelijk aan 4 t. h. van de waarde van het vierkant, het materiaal en de instellingen.

ART. 58.

In geval van verlies of beschadiging van zijne vergunning, kan de

naire peut en réclamer un nouveau à la charge de rendre vraisemblable la perte ou la destruction qu'il allègue.

Sa requête doit être faite par écrit et contenir l'engagement qu'il sera responsable des conséquences dommageables que la délivrance du nouveau permis pourra avoir à l'égard de tiers.

Le Conservateur apprécie les faits exposés.

Si l'identité de l'impétrant avec la personne désignée comme titulaire aux livres miniers ne lui paraît pas certaine, il exige une attestation d'identité émanée d'un magistrat ou fonctionnaire de la Colonie. Le nouveau permis est exactement conforme à l'ancien tel qu'il figure aux livres miniers.

Il est dressé aux livres miniers et délivré au concessionnaire avec renvoi au folio du permis antérieur et mention de la cause pour laquelle il est délivré, ainsi que de l'engagement pris par le concessionnaire. L'ancien permis est annulé aux livres miniers au moyen d'un timbre d'annulation et d'une notation indiquant les motifs de l'annulation ainsi que la date et le numéro du nouveau permis.

Ces inscriptions seront datées, scellées et signées par le Conservateur.

ART. 59.

Le titulaire du permis spécial

concessiehouder er eene nieuwe aanvragen, op last het door hem vooruitgezette verlies of beschadiging waarschijnlijk te maken.

Zijne aanvraag moet schriftelijk geschieden en de verbintenis bevatten dat hij aansprakelijk zal zijn voor de schadelijke gevolgen welke de aflevering van eene nieuwe vergunning ten aanzien van derden zou kunnen hebben.

De Bewaarder oordeelt de voorgelegde feiten.

Indien de eenzelvigheid van den verzoeker hem niet zeker blijkt met den persoon die als titularis op de mijnboeken voorkomt, eischt hij een eenzelvigheidsbewijs dat van een magistraat of een ambtenaar van de Kolonie uitgaat. De nieuwe vergunning stemt nauwkeurig overeen met de oude, zooals zij in de mijnboeken vermeld is.

Zij wordt in de mijnboeken opgemaakt en aan den concessiehouder afgeleverd met verzending naar het folio van de voorgaande vergunning en vermelding van de oorzaak voor dewelke zij afgeleverd werd, alsmede van de door den concessiehouder aangegane verbintenis. De oude vergunning wordt in de mijnboeken vernietigd, bij middel van een annulatiezegel en van eene aanwijzing welke de redenen van de vernietiging, alsmede den datum en het nummer van de nieuwe vergunning vermeldt.

Deze inschrijvingen zullen door den Bewaarder worden gedagteekend, gezegeld en genaamteekend.

ART. 59.

De titularis van de bijzondere

qui laisse périmer le permis est déchu de tous ses droits. Il répond des dommages éventuels à résulter de son abandon.

ART. 60.

En cas de décès du titulaire d'un permis spécial, les droits dérivant de celui-ci ne peuvent être attribués qu'à un seul héritier ou légataire. La mutation ne s'opère qu'en vertu d'une ordonnance du juge du Tribunal de 1re instance de la situation de la concession de recherches.

Cette ordonnance est rendue conformément à la procédure établie pour la mutation par décès des propriétés immobilières.

Dans le délai d'un an, à dater du décès, les héritiers ou légataires doivent notifier par écrit au Conservateur des Titres Fonciers qu'ils entendent reprendre le permis pour leur compte et désigner celui d'entre eux auquel ils désirent que le permis soit attribué. Dans le même délai, ils doivent notifier au Conservateur des Titres Fonciers la requête introduite par eux auprès du Juge du Tribunal de 1re instance. S'ils restent en défaut de remplir ces formalités, le carré est considéré comme délaissé.

La durée du permis est suspendue jusqu'à la date de l'ordonnance d'investiture, ou, dans l'hy-

vergunning die hetzelfde laat verloopen, is van al zijne rechten vervallen. Hij is aansprakelijk voor de gebeurlijke schade welke uit het staken zou volgen.

ART. 60.

In geval van overlijden van den titularis van eene bijzondere verguninng, kunnen de rechten welke uit deze laatste ontstaan slechts worden toegekend aan een enkelen erfgenaam of begiftigde. De overdracht geschiedt slechts krachtens een bevelschrift van den rechter der rechtbank van eersten aanleg van de ligging der opzoekingsconcessie.

Dit bevelschrift wordt uitgevaardigd overeenkomstig de procedure welke voor de overdracht door overlijden van onroerende goederen, vastgesteld is.

Binnen een tijdsverloop van één jaar, met ingang van het overlijden, moeten de erfgenamen of begiftigden schriftelijk aan den Bewaarder der Grondtitels de aanzegging doen dat zij wenschen de vergunning voor hunne rekening over te nemen en dezen onder hen aanduiden aan wien zij de vergunning verlangen toegewezen te zien. Binnen hetzelfde tijdsverloop, moeten zij aan den Bewaarder der Grondtitels de aanzegging doen van het verzoekschrift dat door hen bij den rechter van eersten aanleg ingediend werd. Indien zij in gebreke blijven deze pleegvormen na te leven, wordt het vierkant als verlaten beschouwd.

De duur van de vergunning wordt geschorst tot op den datum van het bevelschrift tot aanstelling

pothèse prévue au 3e alinéa ci-dessus, jusqu'à la fin du délai d'un an.

ART. 61.

Le titulaire d'un permis spécial peut disposer du produit de ses recherches, moyennant l'autorisation préalable du Conservateur des Titres Fonciers et paiement d'une redevance de 10 % de la valeur des produits extraits sur le carreau de la mine.

Le mode de calcul et la base de la perception de cette redevance sont réglés dans chaque cas particulier par le Conservateur des Titres Fonciers.

ART. 62.

A l'expiration du droit exclusif de recherche, soit dans un carré réservé conformément au présent décret, soit dans des terrains réservés en vertu d'une convention conclue avec la Colonie, les terrains délaissés sont interdits aux recherches minières jusqu'à avis contraire du Conservateur des Titres Fonciers. Cet avis sera affiché dans la forme prescrite à l'article 29.

Tous les travaux miniers exécutés dans un carré périmé, les constructions et les produits se trouvant dans le carré sont acquis de plein droit à la Colonie.

of, in de bij 3° uit voorafgaande alinea voorziene onderstelling, tot op het einde van den termijn van één jaar.

ART. 61.

De titularis van eene bijzondere vergunning kan over de opbrengst van zijne opzoekingen beschikken, mits de voorafgaande toelating van den Bewaarder der Grondtitels en de betaling van eenen cijns van 10 t. h. van de waarde der op de opslagplaats der mijn uitgedolven producten.

De wijze voor de berekening en de grondslag voor de inning van dezen cijns worden, in elk afzonderlijk geval, door den Bewaarder der Grondtitels geregeld.

ART. 62.

Bij het verstrijken van het uitsluitend opzoekingsrecht, hetzij in een vierkant, voorbehouden overeenkomstig het huidig decreet, hetzij in gronden, krachtens eene met de Kolonie gesloten overeenkomst voorbehouden, blijven de verlaten gronden verboden voor mijnopzoekingen, tot tegenbericht van den Bewaarder der Grondtitels. Dit bericht zal worden aangeplakt naar den bij artikel 29 voorgeschreven vorm.

Al de in een vervallen vierkant uitgevoerde mijnwerken, de bouwwerken en de producten welke zich in bedoeld vierkant bevinden, blijven van rechtswege door de Kolonie verworven.

§ 4. — *Du permis d'exploitation.*

ART. 63.

Sauf dans les cas prévus à l'article 4, alinéa 2, nul ne peut extraire les substances énumérées à l'article 2 sans être muni d'un permis d'exploitation.

Le permis d'expoitation est accordé au titulaire d'un permis spécial par le pouvoir législatif de la Colonie.

L'autorisation d'exploiter est accordée par le Roi au titulaire du permis d'exploitation. Il peut la suspendre ou la retirer.

ART. 64.

La demande de permis d'exploitation doit être adressée par écrit en 3 exemplaires au Conservateur des Titres Fonciers et lui être remise avant l'expiration du permis spécial.

Elle répondra aux conditions suivantes:

1°) Elle indiquera les nom, prénoms, qualité et domicile du requérant, ou la raison ou la dénomination sociale et le siège social ou le siège d'opérations de la société requérante, le numéro et la date du permis spécial, la nature des substances à exploiter;

2°) Elle contiendra un plan en double expédition à l'échelle de 1/10.000, indiquant le tracé du périmètre de la concession de-

§ 4. — *Van de exploitatie-vergunning.*

ART. 63.

Behoudens de gevallen voorzien bij artikel 4, lid 2, mag niemand de bij artikel 2 opgesomde stoffen opdelven zonder van eene exploitatievergunning voorzien te zijn.

De exploitatievergunning wordt, door de wetgevende macht van de Kolonie, verleend aan den titularis van eene bijzondere vergunning.

De exploitatiemachtiging wordt, door den Koning, verleend aan den titularis van eene exploitatievergunning. Hij kan deze machtiging opheffen of intrekken.

ART. 64.

De aanvraag voor de exploitatievergunning moet schriftelijk en in 3 exemplaren tot den Bewaarder der Grondtitels worden gericht, en bij hem toekomen vóór het verstrijken van de bijzondere vergunning.

Zij zal aan volgende voorwaarden beantworden:

1°) Zij zal den naam, de voornamen, de hoedanigheid en de woonplaats van den verzoeker, of de firma of maatschappelijke benaming en den maatschappelijken zetel of den arbeidszetel van de verzoekende vennootschap, het nummer en den datum van de bijzondere vergunning, den aard van de te exploiteeren stoffen, vermelden;

2°) Zij zal een plan in dubbel afschrift op de schaal van 1/10.000e bevatten, met vermelding van de afteekening der aangevraagde con-

mandée, les limites connues du gisement et son allure, les éléments que possède le demandeur sur le cubage et la teneur du gisement;

3°) Elle indiquera la situation et la superficie de la concession demandée et contiendra la description de ses limites. A cette fin, le demandeur devra y joindre les indications permettant de déterminer les limites de la concession avec une exactitude suffisante pour pouvoir éventuellement rétablir les bornes. Ces indications seront données au moyen de repères constitués par des points fixes du sol aisément reconnaissables. Le Conservateur des Titres Fonciers appréciera si les repères sont suffisants pour situer la concession sur le terrain;

4°) Elle contiendra une notice exposant l'état d'avancement des travaux de recherches, les caractères géologiques observés, ainsi que la justification de l'étendue demandée en concession.

ART. 65.

La demande aura pour objet un polygone.

Ce polygone d'exploitation sera entièrement compris dans les terrains faisant partie des carrés de recherches accordés par les permis spéciaux ou faisant partie des blocs de recherches accordés en vertu de conventions.

Lorsque plusieurs concessions accordées pour recherches en ver-

cessie, de bekende grenzen en het voorkomen van de ertslaag, de door den aanvrager bezeten elementen aangaande den inhoud en de gehalte der laag.

3°) Zij zal de ligging en de oppervlakte vermelden van de aangevraagde concessie en zal de beschrijving harer grenzen bevatten. Te dien einde, zal de aanvrager er al de aanwijzingen moeten aan toevoegen welke toelaten de grenzen der concessie met een voldoende nauwkeurigheid te bepalen om, gebeurlijk, de grenzen te herstellen. Deze aanwijzingen zullen gegeven worden bij middel van richtpunten bestaande uit gemakkelijk te erkennen en op den grond gevestigde vaste punten. De Bewaarder der Grondtitels zal oordeelen of de richtpunten voldoende zijn om de ligging der concessie op het terrein vast te stellen;

4°) Zij zal eene nota bevatten met vermelding van den vorderingstaat van de opzoekingswerken, den aard der waargenomen geologische kenmerken, alsmede de staving van de in concessie gevraagde uitgestrektheid.

ART. 65.

De aanvraag zal een veelhoek tot voorwerp hebben.

Deze exploitatie-veelhoek zal heelemaal begrepen zijn binnen de gronden welke deel uitmaken van de opzoekingsvierkanten, toegestaan door bijzondere vergunningen, of zal deel uitmaken van de krachtens overeenkomsten verleende opzoekingsblokken.

Indien talrijke, krachtens bijzondere vergunningen of overeen-

tu de permis spéciaux ou de conventions sont contiguës et ont un même titulaire, celui-ci pourra tracer à l'intérieur des terrains réservés à ses recherches un polygone d'exploitation unique et obtenir un seul permis d'exploitation.

Le polygone d'exploitation sera levé avec une précision qui sera déterminée par le service compétent. Le Conservateur pourra exiger que le polygone soit aborné. Ces opérations seront faites par le concessionnaire. La vérification des limites du polygone par l'administration avant l'octroi du permis sera faite aux frais du concessionnaire. Le concessionnaire devra entretenir en bon état les bornes dont le placement aura été prescrit. L'Administration pourra, aux frais du concessionnaire, rattacher le polygone au canevas géodésique qui recouvre la région, conformément aux prescriptions réglementaires qu'elle aura établies.

ART. 66.

Le concessionnaire du droit d'exploiter une mine, qui demande dans le périmètre de celle-ci le droit d'exploiter un gisement d'une substance non encore concédée, devra préalablement obtenir pour cette dernière un permis spécial de recherches minières.

Si les limites de la nouvelle concession coïncident avec celles de la concession antérieure, l'ancien

komsten verleende concessies voor opzoekingen naast elkander liggen en eenzelfden titularis hebben, zal deze binnen de aan zijne opzoekingen vorbehouden gronden, een enkelen veelhoek mogen afteekenen en eene enkele exploitatievergunning bekomen.

De exploitatie-veelhoek zal worden opgenomen met eene nauwkeurigheid welke door den bevoegden dienst zal bepaald worden. De Bewaarder zal kunnen eischen dat de veelhoek afgebakend wordt. Deze verrichtingen zullen door den concessiehouder geschieden. Het nazicht van de grenzen van den veelhoek door het bestuur, vóór de inschrijving in de mijnboeken, zal op kosten van den concessiehouder geschieden. De concessiehouder zal de grenssteenen, waarvan het plaatsen zal voorgeschreven zijn, in goeden staat moeten onderhouden. Het bestuur zal, op kosten van den concessiehouder, den veelhoek kunnen aansluiten bij de geodegische schets welke de streek beslaat, overeenkomstig de reglementaire voorschriften welke het zal vastgesteld hebben.

ART. 66.

De concessiehouder van het recht eene mijn te exploiteeren, die het recht aanvraagt, binnen den omtrek dezer mijn, eene laag van eene nog geconcedeerde stof te exploiteeren, zal voorafgaandelijk, voor deze laatste, eene bijzondere vergunning voor mijnopzoekingen moeten bekomen.

Zoo de grenzen der nieuwe concessie overeenstemmen met deze der vorige concessie, zal de oude

permis d'exploitation sera retiré et remplacé par un nouveau permis ayant pour objet l'ensemble des substances concédées.

Si le nouveau gisement demandé en concession ne s'étend pas à tout le polygone de la mine déjà concédée, ce dernier sera divisé de manière qu'une des concessions coïncide avec les limites du nouveau gisement à concéder; l'ancien permis d'exploitation sera annulé et un nouveau permis d'exploitation sera accordé pour chacun des polygones.

Les nouveaux droits concédés prendront fin à la même date que la concession antérieure.

exploitatievergunning worden ingetrokken en vervangen door eene nieuwe vergunning die de gezamenlijke te concedeeren stoffen als voorwerp zal hebben.

Zoo de nieuwe in concessie gevraagde lagen zich niet uitstrekken over den ganschen veelhoek der reeds geconcedeerde mijn, zal deze veelhoek derwijze verdeeld worden, dat een der concessies overeenstemt met de grenzen van de nieuwe in concessie te geven laag; de oude exploitatievergunning zal vernietigd worden, en voor elken der veelhoeken zal eene nieuwe exploitatievergunning worden toegekend.

De nieuwe in concessie gegeven rechten zullen een einde nemen op denzelfden datum als de vroegere concessie.

ART. 67.

Toute demande de permis d'exploitation est inscrite dans un registre spécial à la date et à l'heure de sa réception.

Il en est délivré récépissé.

ART. 67.

Elke aanvraag tot exploitatievergunning wordt op een bijzonder register ingeschreven, op de dagteekening en het uur van hare ontvangst.

Er wordt een ontvangbewijs van afgeleverd.

ART. 68.

Le Conservateur des Titres Fonciers transmet, par la voie hiérarchique, au Ministre des Colonies, les documents prévus à l'art. 64, ainsi qu'un rapport.

En cas d'octroi de la concession par le pouvoir législatif, l'acte accordant celle-ci sera enregistré dans les livres miniers tenus par le Conservateur des Titres Fon-

ART. 68.

De Bewaarder der Grondtitels maakt, langs hiërarchischen weg, aan den Minister van Koloniën de bij artikel 56 voorziene documenten, alsmede een verslag, over.

In geval van toekenning der concessie, door de Wetgevende Macht, zal de akte welke deze verleent, op initiatief van het bestuur en op kosten van den concessie-

iers, à l'initiative de l'Administration et aux frais du concessionnaire. Un certificat d'enregistrement sera délivré à celui-ci et constituera son titre.

L'octroi du permis d'exploitation ne peut jamais porter préjudice à un droit minier antérieur en date.

L'octroi de ce permis ne confère aucun droit dans les terrains où la recherche des mines est interdite en vertu de l'article 16, 1°, et de l'art. 62, même s'ils se trouvent enclavés dans le polygone d'exploitation.

houder, in de door den Bewaarder der Grondtitels gehouden mijnboeken worden ingeschreven. Aan dezen laatste zal een inschrijvingsgetuigschrift worden afgeleverd, dat zijn titel zal uitmaken.

Het toekennen van de exploitatievergunning mag nooit nadeel betrokken en aan een vroeger in datum zijnde mijnrecht.

Het toekennen van deze vergunning verleent geen enkel recht in de gronden waar de opzoeking der mijnen verboden is krachtens artikel 16, 1°, zelfs indien zij ingesloten zijn binnen den exploitatieveelhoek.

ART. 69.

En cas de contestation au sujet de l'emplacement des limites données aux concessions par les permis d'exploitation, il appartiendra aux parties intéressées de saisir les tribunaux.

En cas de modification de l'abornement, mention du jugement passé en force de chose jugée sera portée sur les permis; les plans des concessions seront modifiés conformément au jugement.

ART. 69.

In geval van geschil ten opzichte der ligging van de door de exploitatievergunningen aan de concessies gegeven grenzen, zullen de belanghebbende partijen deze zaak bij de rechtbanken aanhangig maken.

In geval van wijziging der afbakening, zal melding gemaakt worden op de vergunningen van het in kracht van gewijsde gegaan vonnis; de plans der concessies zullen overeenkomstig het vonnis gewijzigd worden.

ART. 70.

Lorsque l'indication de la superficie ou le croquis d'un terrain grevé de droits miniers enregistrés sont reconnus inexacts ou incomplets par un procès-verbal des agents relevant du Conservateur des Titres Fonciers et que la rectification n'est pas de nature à por-

ART. 70.

Wanneer de aanwijzing van de oppervlakte of de schets van een grond welke met geboekte mijnrechten bezwaard is, door een proces-verbaal vanwege van den Bewaarder der Grondtitels afhangende beambten, als onnauwkeurig of onvolledig worden erkend en dat

ter atteinte aux droits miniers des voisins, le concessionnaire peut réclamer qu'un nouveau permis soit dressé en remplacement de l'ancien. L'ancien permis est annulé aux livres miniers dans la forme indiquée à l'article 58.

Le nouveau permis, ne différant de l'ancien que quant aux inexactitudes ou omissions relevées, il est dressé aux livres miniers et délivré au concessionnaire avec renvoi au folio du permis antérieur et mention de la cause pour laquelle il est délivré.

Le Conservateur retient l'ancien permis et le procès-verbal précité et les inscrit à son livre-journal.

ART. 71.

Le titulaire d'un permis d'exploitation ne peut le céder, soit en propriété, soit en jouissance, sans l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies.

Toutefois, en cas d'adjudication publique volontaire ou forcée, la cession sera subordonnée à la ratification écrite du Ministre.

La cession doit porter sur l'ensemble des droits découlant du permis et être faite en faveur d'un seul cessionnaire.

ART. 72.

La cession ou l'apport du per-

de verbetering niet van aard is schade te berokkenen aan de mijnrechten der buren, kan de concessiehouder eischen dat eene nieuwe vergunning worde opgemaakt in de plaats van de oude. De oude vergunning wordt in de mijnboeken vernietigd, in den bij artikel 58 voorzienen vorm.

Daar de nieuwe vergunning van de oude slechts verschilt wat de onnauwkeurigheden of vastgestelde weglatingen betreft, wordt zij in de mijnboeken opgemaakt en aan den concessiehouder afgeleverd, met verwijzing naar het folio van de vroegere vergunning en vermelding van de oorzaak voor dewelke zij wordt afgeleverd.

De Bewaarder behoudt de oude vergunning en het voormeld proces-verbaal en schrijft deze in zijn dagboek in.

ART. 71.

De titularis van eene exploitatievergunning mag deze noch in eigendom, noch in genot, afstaan zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Minister van Koloniën.

Nochtans zal de afstand, in geval van openbare, vrijwillige of gedwongene toewijzing, onderworpen worden aan de geschreven bekrachtiging van den Minister.

De afstand moet betrekking hebben op de gezamenlijke rechten welke voortvloeien uit de vergunning, en moet geschieden ten voordeele van een enkelen cessionaris.

ART. 72.

De afstand of de aanbrengst van

mis d'expoitation se fait conformément aux règles prévues par l'art. 57, sous réserve des dispositions de l'art. 71.

ART. 73.

En cas de décès du titulaire d'un permis d'exploitation, les droits dérivant de celui-ci ne peuvent être attribués qu'à un seul héritier ou légataire. La mutation ne s'opère qu'en vertu d'une ordonnance du Juge du Tribunal de 1re instance de la situation de la concession.

Cette ordonnance est rendue conformément à la procédure établie pour la mutation par décès des propriétés immobilières.

Dans le délai d'un an à dater du décès, les héritiers ou légataires doivent notifier par écrit au Conservateur des Titres Fonciers qu'ils entendent reprendre le permis pour leur compte et désigner celui d'entre eux auquel ils désirent que le permis soit attribué. Dans le même délai, ils doivent notifier au Conservateur des Titres Fonciers la requête introduite par eux auprès du Juge du Tribunal de 1re instance. S'ils restent en défaut de remplir ses formalités, la concession est considérée comme délaissée.

ART. 74.

Quiconque sollicite soit l'octroi

de exploitatievergunning geschiedt overeenkomstig de bij artikel 57 voorziene regelen, onder voorbehoud van de bepalingen uit artikel 71.

ART. 73.

In geval van overlijden van den titularis van eene exploitatievergunning, kunnen de rechten welke uit deze laatste ontstaan slechts worden toegekend aan een enkelen erfgenaam of begiftigde. De overdracht geschiedt slechts krachtens een bevelschrift van den rechter der rechtbank van eersten aanleg van de ligging der concessie.

Dit bevelschrift wordt uitgevaardigd overeenkomstig de procedure welke voor de overdracht door overlijden van onroerende goederen, vastgesteld is.

Binnen een tijdsverloop van één jaar, met ingang van het overlijden, moeten de erfgenamen of begiftigden schriftelijk aan den Bewaarder der Grondtitels de aanzegging doen dat zij wenschen de vergunning voor hunne rekening over te nemen en dezen onder hen aanduiden aan wien zij de vergunning verlangen toegewezen te zien. Binnen hetzelfde tijdsverloop, moeten zij aan den Bewaarder der Grondtitels de aanzegging doen van het verzoekschrift dat door hen bij den rechter der rechtbank van eersten aanleg ingediend werd. Indien zij in gebreke blijven deze pleegvormen na te leven, wordt de concessie als verlaten beschouwd.

ART. 74.

Al wie hetzij het verleenen van

d'un permis d'exploitation en vertu de l'article 63, soit l'autorisation d'acquérir par cession un permis d'exploitation en vertu de l'article 71, s'oblige par là même:

A. — A payer à la Colonie:

1°) Les redevances déterminées par les articles 76 et 78;

2°) Les redevances que la Colonie pourra établir par des dispositions générales sur les minerais extraits à l'intérieur et exportés hors des limites de la Colonie, sans avoir subi leur traitement mécanique ou métallurgique;

3°) Le double de toutes sommes revenant à la Colonie du chef de l'une ou de l'autre des deux causes ci-dessus indiquées et qui auraient été dissimulées ou simplement non déclarées, à moins qu'il ne soit établi que le défaut de déclaration provient d'une erreur excusable.

B. — A remettre à la Colonie s'il fait apport ou transfert de son permis alors que la mine n'est pas encore en exploitation, le tiers de toutes valeurs qu'il recevra à un titre quelconque, et sous quelque forme que ce soit, mais sous déduction préalable des sommes réellement dépensées et des intérêts à 15 % l'an, sans que ceux-ci puissent, en aucun cas, dépasser 50 % du capital, et à l'exception des titres ou parts bénéficiaires de la société acquéreur non-représentatifs du capital social.

Toutefois, cette obligation n'existe pas si le transfert du per-

eene exploitatievergunning aanvraagt krachtens artikel 64, hetzij de toelating om door afstand eene exploitatievergunning te verwerven krachtens artikel 71, verbindt zich door het feit zelf:

A. — Aan de Kolonie te betalen:

1°) De door atikelen 76 en 78 bepaalde cijnzen;

2°) De cijnzen welke de Kolonie, bij algemeene schikkingen, zal mogen leggen op de ertsen welke in het binnenland uitgedolven en buiten de grenzen der Kolonie uitgevoerd zijn zonder hunne mechanische en metallurgische behandeling te hebben ondergaan;

3°) Het dubbel van alle sommen die aan de Kolonie toekomen uit hoofde van de eene of andere der hierboven aangeduide oorzaken, en welke zouden verborgen geweest zijn of eenvoudig niet aangegeven, tenzij het bewezen ware dat het gebrek aan opgave voortkomt van eene verschoonbare dwaling.

B. — Aan de Kolonie af te geven, indien hij zijne vergunning inbrengt of overdraagt als de mijn nog niet tot exploitatie is gekomen: het derde van alle waarden die hij onder welk voorgeven en onder welken vorm ook zal ontvangen, na voorafgaande afhouding, echter, der werkelijk uitgegeven sommen en der interesten 15 t. h. 's jaars, zonder dat deze in om het even welk geval 50 t. h. van het kapitaal kunnen te boven gaan, en met uitzondering van de titels of winstaandeelen der verwervende vennootschap, die het maatschappelijk kapitaal niet vertegenwordigen.

Deze verplichting bestaat echter niet, indien de overdracht van de

mis est opéré par une société par actions assujettie elle-même au paiement des redevances sur les bénéfices envers la Colonie.

C. — A laisser le Gouvernement de la Colonie et, à son défaut, le Gouvernement Belge acquérir par préférence, à prix égal, tout ou partie de sa production.

D. — A se conformer à toute mesure que la Colonie devrait établir, dans l'intérêt général, pour restreindre, régulariser ou centraliser la production ou la vente des produits.

ART. 75

Une société par actions ne peut obtenir ni acquérir de permis d'exploitation si ses statuts n'ont pas reçu l'approbation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 76.

Cette approbation sera accordée si les statuts répondent aux conditions suivantes :

a) La Société sera constituée sous le régime de la législation congolaise.

Toutefois, si les mines à exploiter sont situées au Ruanda-Urundi, la Société devra être constituée sous le régime de la législation en vigueur dans ce territoire.

vergunning gedaan werd door eene vennootschap op aandeelen die tegenover de Kolonie zelf onderworpen is aan de betaling der cijnzen op de winsten.

C. — Door het Gouvernement der Kolonie en, bij diens ontstentenis, door het Belgisch Gouvernement, bij voorkeur en tegen gelijken prijs, de algeheelheid of een gedeelte van zijne goudopbrengst te laten verwerven.

D. — Zich te gedragen naar elken maatregel welke de Kolonie in het algemeen belang, zou moeten vaststellen om de productie of den verkoop van de producten te beperken, te regelen of te centraliseeren.

ART. 75.

Eene vennootschap op aandeelen kan geene exploitatievergunning bekomen of verwerven, indien hare statuten de voorafgaande goedkeuring van den Minister van Koloniën niet hebben bekomen.

ART. 76.

Deze goedkeuring zal worden verleend indien de statuten aan volgende voorwaarden beantwoorden :

a) De vennootschap zal onder het stelsel van de Congoleesche wetgeving opgericht worden.

Nochtans, indien de te exploiteeren mijnen in Ruanda-Urundi gelegen zijn, zal de vennootschap moeten opgericht worden onder het stelsel van de in dit grondgebied van kracht zijnde wetgeving.

b) L'objet de la société sera limité à la recherche et à l'exploitation des mines, au traitement des minerais et aux opérations accessoires.

c) La société ne recherchera et n'exploitera les mines que dans les concessions payant leurs redevances à la Colonie.

Toutefois, elle pourra, avec l'autorisation du pouvoir concédant, constituer des filiales ayant pour objet la recherche et l'exploitation des mines dans le Congo Belge et dans le Ruanda-Urundi. Elle pourra, sous les mêmes conditions, prendre des intérêts dans les sociétés minières travaillant au Congo Belge et dans le Ruanda-Urundi.

Dans ces cas les redevances seront calculées en prenant pour base le capital appelé et diminué du montant des participations prises dans le capital des filiales ou des autres sociétés visées ci-dessus.

d) Le capital effectivement souscrit devra être proportionné à la réalisation de l'objet social.

Toute augmentation de capital par voie de souscription, de réévaluation de l'actif ou d'incorporation de réserves sera subordonné à l'approbation du pouvoir concédant.

e) Sans l'assentiment du Ministre des Colonies, la Société ne pourra faire aucune émission d'obligations, ni contracter aucune dette dont la charge annuelle excèderait 6 % des sommes effectivement reçues par elle. Cette charge s'entend des intérêts, des

b) Het doel der vennootschap zal zich beperken bij het opzoeken en het exploiteeren der mijnen het behandelen der ertsen en de bijhoorige bewerkingen;

c) De vennootschap zal de mijnen slechts opzoeken en exploiteeren in de concessies die hunne cijnzen aan de Kolonie betalen.

Nochtans zal zij, met de instemming van de concedeerende macht, filialen mogen oprichten, welke het opzoeken en het exploiteeren der mijnen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi ten doel hebben. Onder dezelfde voorwaarden, zal zij belangen mogen waarnemen in de mijnvennootschappen welke in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi bedrijvig zijn.

In deze gevallen, zullen de cijnzen berekend worden door als grondslag te nemen het opgevraagd kapitaal, verminderd met het bedrag van de deelhebbingen welke op het kapitaal van de filialen of van de hierbovenbedoelde vennootschappen genomen werden.

d) Het werkelijk onderschreven kapitaal zal moeten in verband staan met de verwezenlijking van het maatschappelijk doel.

Elke kapitaalsverhooging bij wege van inschrijving, reëvaluatie van het activa, toevoeging van reserven, zal aan de goedkeuring van de concedeerende macht onderworpen worden.

e) Zonder de toestemming van den Minister van Koloniën, zal de vennootschap tot geen enkele uitgifte van obligatiën kunnen overgaan, noch eenige schuld kunnen maken waarvan de jaarlijksche last 6 % van de door haar werkelijk ontvangen sommen zou te bo-

primes de remboursement et de tous autres bénéfices accordés soit aux obligations, soit aux banquiers ou autres intermédiaires chargés de l'émission.

f) Un ou deux délégués nommés par le Ministre des Colonies auront sur les opérations de la Société tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs ou aux commissaires. L'exercice de ces droits n'engagera cependant ni leur responsabilité personnelle ni celle de la Colonie à quelque titre que ce soit. Ils seront notamment convoqués aux réunions du Conseil d'Administration, du Comité de Direction et du Collège des Commissaires, auront voix consultative, recevront copie des procès-verbaux des séances et de toutes les communications adressées aux administrateurs ou aux commissaires. Les frais de contrôle, dont le montant sera fixé d'accord avec le Ministre des Colonies, seront mis à charge de la société.

g) Chaque année, dans le mois qui suivra l'approbation du bilan par l'assemblée générale, la société paiera à la Colonie, dans les bureaux que celle-ci désignera, une part des bénéfices à distribuer en vertu du dit bilan; cette part sera calculée sur les bases suivantes.

La Colonie recevra une participation égale à:

ven gaan. Deze last bedoelt de interesten, de premiën voor terugbetaling en alle andere winsten toegestaan hetzij aan de obligatiën, hetzij aan de bankiers of andere met de uitgifte belaste bemiddelaars;

f) Een of twee door den Minister van Koloniën benoemde afgevaardigden zullen op de verrichtingen van de vennootschap al de controle- en toezichtrechten hebben welke aan de beheerders of aan de commissarissen toebehooren. De uitoefening van deze rechten verbindt echter noch hunne persoonlijke aansprakelijkheid, noch deze van de Kolonie, onder welk voorgeven ook. Zij zullen namelijk worden opgeroepen tot de vergaderingen van den Beheerraad, van het bestuurscomiteit en van het college der Commissarissen, zullen raadgevende stem hebben en afschrift ontvangen van de verslagen der vergaderingen en van al de mededeelingen welke tot de beheerders of tot de commissarissen gericht worden. De controle-kosten, waarvan het bedrag in gemeen overleg met den Minister van Koloniën zal bepaald worden, zullen ten laste van de vennootschap worden gelegd.

g) Elk jaar, binnen de maand volgend op de goedkeuring van de balans door de algemeene vergadering, zal de vennootschap aan de Kolonie, in de bureelen die deze laatste zal aanwijzen, een deel betalen der krachtens bedoelde balans te verdeelen winsten; dit deel zal berekend worden naar volgende grondslagen :

De Kolonie zal eene deelhebbing ontvangen gelijk aan :

— 10 % des bénéfices qui ne dépassent pas 3 % du capital social versé en vertu d'appel de fonds.

— 12 % des bénéfices qui excèdent 3 % jusqu'à concurrence de 5 % du capital social;

— 15 % des bénéfices qui excèdent 5 %, jusqu'à concurrence de 7 % du capital social;

— 20 % des bénéfices qui excèdent 7 % jusqu'à concurrence de 10 % du capital social;

— 25 % des bénéfices qui excèdent 10 % jusqu'à concurrence de 15 % du capital social;

— 40 % des bénéfices qui excèdent 15 % jusqu'à concurrence de 35 % du capital social;

— 50 % des bénéfices qui excèdent 35 % du capital social.

Toutefois, au cours des cinq premiers exercices, la tranche initiale sera calculée de manière que la participation de la Colonie ne dépasse pas 10 % des bénéfices à distribuer, lorsque ceux-ci correspondent, pour les exercices échus, à un dividende récupérable de 5 % ou moins, l'an, sur le capital versé en vertu d'appel de fonds.

Les redevances sont réduites à un quart pour le phosphate de chaux.

Toute incorporation de réserves au capital est considérée comme une distribution de bénéfices.

Les tantièmes aux administrateurs et commissaires sont égale-

— 10 % van de winsten welke 3 % niet te boven gaan van het maatschappelijk kapitaal dat krachtens geldopvragen gestort werd;

— 12 % der winsten welke 3 % te boven gaan tot beloop van 5 % van het maatschappelijk kapitaal;

— 15 % der winsten welke 5 % te boven gaan tot beloop van 7 % van het maatschappelijk kapitaal;

— 20 % der winsten welke 7 % te boven gaan tot beloop van 10 % van het maatschappelijk kapitaal;

— 25 % der winsten welke 10 % te boven gaan tot beloop van 15 % van het maatschappelijk kapitaal;

— 40 % der winsten welke 15 % te boven gaan tot beloop van 35 % van het maatschappelijk kapitaal;

— 50 % der winsten welke 35 % van het maatschappelijk kapitaal te boven gaan.

Nochtans zal, in den loop van de eerste 5 dienstjaren, de oorspronkelijke snede derwijze worden berekend dat de deelhebbing van de Kolonie niet 10 % van de uit te keeren winsten te boven gaat, indien deze voor de vervallen dienstjaren overeenstemen met een invorderbaar dividend van ten minste 5 % 's jaars van het krachtens geldopvragen gestort kapitaal.

De cijnzen worden voor het kalkphosphaat tot een vierde herleid.

Elke toevoeging van reserven bij het kapitaal wordt als eene winstuitkeering aanzien.

De tantièmes van de beheerders en commissarissen worden eve-

ment considérés comme des bénéfices distribués.

Il en est de même des émoluments des administrateurs, pour ce qui dépasse 6.000 frs l'an et des commissaires, pour ce qui dépasse 2.000 frs l'an.

Toutefois, ne sont pas considérées comme bénéfices sujets aux redevances :

1°) les rémunérations allouées aux membres du Conseil d'administration qui exercent effectivement dans la société, par délégation ou par contrat, des fonctions réelles et permanentes;

2°) les primes prélevées sur les bénéfices pour être payées aux membres du personnel autres que les administrateurs et commissaires.

Ne sont pas soumises à ces redevances les sommes recueillies par les sociétés, en raison de participations dans d'autres entreprises minières au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, pour autant que les dites sommes aient elles-mêmes été soumises aux redevances.

h) La Colonie pourra revendiquer à tout moment dans les sociétés concessionnaires un droit de vote égal à 50 % des votes attachés aux titres des diverses catégories.

i) La Colonie aura le droit de souscrire 20 % au maximum du capital initial de la société et, si elle a fait usage de ce droit, de toute augmentation de capital, dans la proportion primitive, sans que ces souscriptions puissent

neens als uitgekeerde winsten aanzien.

Hetzelfde geldt voor de emolumenten der beheerders welke 6.000 frank 's jaars te boven gaan, en der commissarissen welke 2.000 frank 's jaars te boven gaan.

Worden echter niet aanzien als aan de cijnzen onderworpen winsten :

1°) De bezoldigingen toegekend aan de leden van den beheerraad die werkelijk, bij opdracht of bij contract, in de vennootschap eigenlijke en bestendige ambten waarnemen;

2°) De op de winsten voorafgenomen premiën om te worden betaald aan de leden van het personeel, met uitzondering van de beheerders en commissarissen.

Worden niet aan deze cijnzen onderworpen, de door de vennootschappen ontvangen sommen, naar aanleiding van deelhebbingen in andere mijnondernemingen in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, voor zooveel bedoelde sommen zelf aan de cijnzen onderworpen werden.

h) De Kolonie zal, te allen tijde, in de concessiehoudende vennootschappen een kiesrecht mogen opeischen gelijk aan 50 % der stemmen welke aan de titels van de onderscheiden categorieën verbonden zijn.

i) De Kolonie zal het recht hebben, een maximum van 20 % van het oorspronkelijk kapitaal der vennootschap en, indien zij van dit recht gebruik maakt, van elke kapitaalsvermeerdering te onderschrijven, in de oorspronkelijke

avoir pour résultat de porter de ce chef la part de la Colonie à plus de 20 % du capital.

j) Si les bénéfices à distribuer en vertu du bilan n'excèdent pas 7 % du capital social, les administrateurs et commissaires ne pourront recevoir que des allocations fixes dont le montant aura été déterminé par les statuts.

k) En cas de liquidation de la société, la Colonie a droit sur le reliquat de l'actif après apurement des dettes et remboursement à leur valeur nominale des actions de capital non amorties, à une part calculée sur la même base que sa part dans le bénéfice distribué à chaque exercice.

ART. 77.

Une société par actions dont les statuts ne répondent point aux conditions stipulées ci-dessus et qui a obtenu ou acquis un ou plusieurs permis spéciaux de recherches, peut demander directement le permis d'exploitation pour une société par actions formée conformément aux stipulations de l'article 76.

Dans ce cas, la demande de permis d'exploitation vaudra comme demande de transfert des droits dérivant du permis spécial pour les terrains faisant l'objet de la demande. La cession fera l'objet d'un acte authentique. Une expédition en sera remise au Conservateur

verhouding, zonder dat deze onderschrijvingen voor gevolg kunnen hebben het deel der Kolonie, uit dien hoofde, op meer dan 20 % van het kapitaal te brengen.

j) Indien de krachtens de balans te verdeelen winsten 7 % van het maatschappelijk kapitaal niet te boven gaan, zullen de beheerders en commissarissen enkel vaste bewilligingen kunnen bekomen, waarvan het bedrag door de statuten zal bepaald worden;

k) In geval van liquidatie der vennootschap, heeft de Kolonie recht, na aanzuivering der schulden en terugbetaling aan hunne nominale waarde van de niet-uitgedelgde kapitaalsaandeelen, op een deel van het overschot van het activa, deel dat berekend wordt naar dezelfde grondslagen als haar deel in de winst, dat bij elk dienstjaar uitgekeerd wordt.

ART. 77.

Eene vennootschap op aandeelen waarvan de statuten niet beantwoorden aan de hierboven bepaalde voorwaarden en die een of meerdere bijzondere vergunningen tot opzoekingen bekomen of verworven heeft, kan rechtstreeks de exploitatievergunning aanvragen voor eene vennootschap op aandeelen, opgericht overeenkomstig de bepalingen uit artikel 76.

In dit geval, zal de exploitatievergunning gelden als aanvraag tot overdracht van de rechten welke uit de algemeene vergunning ontstaan voor de gronden die het voorwerp van de aanvraag uitmaken. De afstand zal het voorwerp van eene geloofwaardige akte uit-

des Titres Fonciers. La mutation sera opérée par l'inscription dans les livres miniers et sera exonérée du paiement des droits prévus à l'art. 57.

En vue de permettre l'application de l'article 74 B, la demande de permis d'exploitation contiendra l'indication du prix payé ainsi que la preuve des dépenses faites par le demandeur; faute de ces renseignements, la demande sera irrecevable.

ART. 78.

Tout exploitant d'un gisement minier autre qu'une société par actions paiera chaque année à la Colonie une part de ses bénéfices conformément à l'article 76, g, sauf que le pourcentage des bénéfices sera établi sur la base du capital investi.

Le capital investi sera arrêté à la clôture de chaque exercice.

Il ne pourra être tenu compte pour le déterminer que :

1°) Ou bien des sommes réellement déboursées par l'exploitant en travaux de recherche, augmentées des intérêts à 15 % l'an, sans que ces intérêts puissent, en aucun cas, dépasser 50 % du principal, si l'exploitant a obtenu lui-même le permis spécial de recherches; ou bien du prix effectivement payé par lui pour l'acquisi-

maken. Een afschrift er van zal aan den Bewaarder der Grondtitels worden overgemaakt. De overdracht zal geschieden door de inschrijving in de mijnboeken en zal worden vrijgesteld van de bij artikel 57 voorziene rechten.

Ten einde de toepassing van artikel 74 B toe te laten, zal de aanvraag tot exploitatievergunning de aanduiding dragen van den betaalden prijs, alsmede het bewijs van de door den aanvrager gedane uitgaven; bij gebrek aan deze inlichtingen zal de aanvraag niet ontvankelijk zijn.

ART. 78.

Ieder exploitant van eene mijnlaag, met uitzondering van eene vennootschap op aandeelen, zal jaarlijks een deel van zijne winsten aan de Kolonie betalen, overeenkomstig artikel 76, g, behalve dat het percentage van de winsten zal gevestigd worden op grondslag van het belegd kapitaal.

Het belegd kapitaal zal bij het afsluiten van elk dienstjaar vastgesteld worden.

Om dit vast te stellen, zal er slechts rekening kunnen gehouden worden:

1°) Ofwel met de sommen welke werkelijk door den exploitant in opzoekingswerken werden uitgegeven, vermeerderd met de interesten aan 15 % 's jaars zonder dat deze interesten in om het even welk geval 50 % van de hoofdsom kunnen te boven gaan, indien de exploitant zelf de bijzondere vergunning tot opzoeking heeft be-

tion du permis spécial de recherche ou du permis d'exploitation;

komen; ofwel met den door hem werkelijk betaalden prijs voor het bekomen van de bijzondere vergunning tot opzoeking of van de exploitatievergunning;

2°) Des sommes réellement déboursées par l'exploitant pour la mise en exploitation de la mine ou l'établissement de l'usine;

2°) Met de werkelijk door den exploitant uitgegeven sommen voor het in exploitatie brengen der mijn of het oprichten van het werkhuis;

3°) Des sommes nécessaires pour la constitution du fonds de roulement.

3°) Met de sommen welke voor het vormen van een loopend kapitaal noodig zijn.

L'exploitant devra fournir pleine justification des sommes reprises sous les nos 1°, 2° et 3°. Chaque année, les dites sommes seront réduites à concurrence des amortissements normaux prévus au paragraphe suivant.

De exploitant zal volle bewijs moeten leveren aangaande de onder 1°, 2° en 3° vermelde sommen. jaarlijks zullen deze sommen verminderd worden tot beloop der normale aflossingen, welke bij hiernavolgende paragraaf voorzien zijn.

Les bénéfices s'entendent du produit de l'exploitation (extraction, traitement des minerais et opérations accessoires), déduction faite des frais d'exploitation, des frais généraux et des amortissements normaux.

De winsten bedoelen de opbrengst der exploitatie (opdelving, behandeling der ertsen en bijkomende bewerkingen), na aftrek der kosten van exploitatie, der algemeene kosten en der normale aflossingen.

Dans les trois mois qui suivant la clôture de l'exercice annuel, l'exploitant adressera au Conservateur des Titres Fonciers son bilan et une déclaration énonçant le montant de ses bénéfices.

Binnen de drie maand volgend op de sluiting van het dienstjaar zal de exploitant aan den Bewaarder der Grondtitels zijne balansrekening sturen, alsmede eene verklaring waarbij hij het bedrag zijner winsten aan geeft.

Le Gouverneur Général arrête le modèle des livres que l'exploitant devra tenir régulièrement et les documents qu'il devra produire pour permettre de constater et de vérifier la quantité et la valeur des produits extraits, la somme des capitaux consacrés à la mise en expoitation de la mine et à l'éta-

De Gouverneur Generaal stelt het model vast van de registers die de exploitant regelmatig zal moeten houden en de stukken die hij zal moeten voorleggen om het vaststellen en het nazicht mogelijk te maken van de hoeveelheid en de waarde der opgedolven producten, van de som der kapitalen die

blissement de l'usine, les dépenses et les recettes d'exploitation.

L'exploitant devra toujours mettre ses livres à la disposition des agents de la Colonie chargés de vérifier l'exactitude des déclarations et bilans remis par lui.

La part de bénéfices revenant à la Colonie sera payée dans les bureaux que celle-ci désignera, avant l'expiration des deux mois suivant la signification du montant.

ART. 79.

L'exploitant, autre qu'une société par actions, qui fait cession ou apport de sa concession, établit un bilan de clôture conformément aux règles énoncées à l'article précédent et y porte le prix obtenu et toutes autres valeurs qu'il aurait reçues.

Le solde créditeur est partagé entre l'exploitant et la Colonie sur les mêmes bases que les bénéfices annuels.

Le bilan doit être communiqué au Conservateur des Titres Fonciers dans les six mois qui suivent la cession ou l'apport de la concession; le paiement des redevances doit être effectué au plus tard dans les deux mois qui suivent la notification des sommes à payer.

aan het in exploitatie-brengen der mijn en aan het oprichten van het werkhuis besteed werden, alsmede de exploitatieuitgaven en - ontvangsten.

De exploitant zal altijd zijne boeken ter beschikking moeten stellen van de agenten der Kolonie, die met het onderzoek van de nauwkeurigheid der verklaringen en de door hem ingediende balansrekeningen belast zijn.

Het aan de Kolonie toekomend deel der winsten zal in de door haar aangeduide bureelen betaald worden, vóór het verstrijken van de twee maanden welke op de beteekening van het bedrag volgen.

ART. 79.

De exploitant, met uitzondering van eene vennootschap op aandeelen, die zijne concessie afstaat of inbrengt, maakt eene slotrekening op, overeenkomstig de bij voorgaand artikel bepaalde regelen en vermeldt er den bekomen prijs op en alle andere waarden welke hij zou ontvangen hebben.

Het batig saldo wordt tusschen den exploitant en de Kolonie verdeeld, naar dezelfde grondslagen als de jaarlijksche winsten.

De balansrekening moet aan den Bewaarder der Grondtitels worden medegedeeld binnen de zes maand welke op den afstand of de aanbrengst volgen; de betaling der cijnzen moet geschieden ten laatste binnen de twee maand welke op de beteekening van de te betalen sommen volgen.

ART. 80.

Toutes sommes dues à la Colonie par un titulaire de permis de recherche ou d'exploitation en vertu du présent décret porteront, de plein droit, intérêt à 4 % l'an, à partir du jour où elles sont exigibles.

ART. 80.

Alle sommen welke overeenkomstig het huidig decreet, door een titularis van eene opzoekings- of exploitatievergunning aan de Kolonie verschuldigd zijn, zullen in volle recht, van af den dag waarop zij invorderbaar zijn, een interest van 4 t. h. 's jaars opbrengen.

ART. 81.

Les administrateurs et gérants de sociétés sont solidairement responsables envers la Colonie des pénalités déterminées par l'art. 74, A, 3°, et des dommages-intérêts éventuels, à moins qu'ils ne prouvent qu'aucune faute ne leur est imputable.

ART. 81.

De beheerders en zaakwaarnemers der vennootschappen zijn solidair aansprakelijk tegenover de Kolonie van de bij artikel 74, A, 3° vastgestelde strafbepalingen en voor de gebeurlijke schadevergoedingen, tenware zij bewijzen dat hun geen enkele fout kan worden ten laste gelegd.

ART. 82.

Le permis d'exploitation confère au titulaire les droits suivants:

1°) Le droit d'exploiter pendant une durée de 90 ans la mine qui se projette verticalement en surface et en profondeur à l'intérieur du périmètre d'exploitation;

2°) Le droit d'effectuer le traitement des minerais;

3°) Le droit d'occuper les terrains situés à l'intérieur du dit périmètre dans la mesure nécessaire à l'exploitation des mines et au traitement des minerais;

4°) Le droit d'utiliser, à l'inté-

ART. 82.

De exploitatievergunning verleent aan den titularis volgende rechten:

1°) Het recht, gedurende 90 jaar de mijn te exploiteeren welke zich, in oppervlakte en breedte, op loodrechte wijze projecteert binnen den exploitatie-perimeter;

2°) Het recht, tot de behandeling der ertsen over te gaan:

3°) Het recht, de gronden te bezetten welke binnen gezegden perimeter gelegen zijn, in de mate welke voor de exploitatie der mijnen en de behandeling der ertsen noodig is;

4°) Het recht, binnen den peri-

rieur du périmètre de la mine concédée, l'eau des cours d'eau non navigables ni flottables dans la mesure nécessaire à l'exploitation des mines et au traitement des minerais.

Toutefois, le concessionnaire de la mine ne peut utiliser la force motrice des cours d'eau sans avoir obtenu une concession spéciale à cet effet.

5°) Le droit de faire usage des terrains situés hors du périmètre de la mine aux fins d'établir les voies de transport ou de communication et conduites d'eau nécessaires aux mines et aux usines de traitement.

ART. 83.

Le droit d'exploiter la mine en vertu du 1° de l'art. 82 constitue un droit réel.

Le droit d'occuper les terrains de la surface en vertu des 3° et 5° de l'art. 82 constitue une servitude légale d'intérêt public. Elle pourra néanmoins être enregistrée aux livres fonciers lorsque l'occupation s'exercera sur des terres déjà enregistrées.

D'autres servitudes peuvent être établies par le fait de l'homme au profit de la mine.

ART. 84.

Les droits repris à l'art. 82 sous les 3° et 5° ne peuvent être exercés

meter van de in concessie gegeven mijn, het water te benuttigen van de niet-bevaarbare en niet-bevlotbare waterloopen, in de mate welke voor de exploitatie der mijnen en de behandeling der ertsen noodig is.

Nochtans mag de concessiehouder van de mijn de beweegkracht der waterloopen niet benuttigen, zonder te dien einde eene bijzondere vergunning te hebben ontvangen.

5°) Het recht, gebruik te maken van de buiten den perimeter der mijn gelegen gronden, ten einde de vervoers - of verkeerswegen en de waterleidingen aan te leggen welke voor de mijnen en de behandelingswerkhuizen noodig zijn.

ART. 83.

Het recht, de mijn krachtens 1° uit artikel 82 te exploiteeren, is een zakelijk recht.

Het recht, de gronden der oppervlakte krachtens 3° en 5° uit artikel 82 te bezetten, is eene wettelijke erfdienstbaarheid van openbaar belang. Zij zal, evenwel, kunnen geregistreerd worden in de grondboeken, indien de bezetting op reeds geregistreerde gronden geschiedt.

Andere erfdienstbaarheden kunnen, door de daad van den mensch, ten voordeele van de mijn ingesteld worden.

ART. 84.

De bij artikel 82, onder 3° en 5°, bedoelde rechten kunnen, in de bij

dans les terrains repris à l'art. 16 2° sans l'autorisation des autorités; dans les terrains repris à l'art. 16 3°, sans l'assentiment des ayants-droit et à défaut de cet assentiment, sans l'autorisation donnée par les autorités conformément à l'art. 16.

Les articles 17, 18, 19 et 20 sont applicables.

ART. 85.

Toute responsabilité dérivant du fait de l'occupation des terrains incombe au concessionnaire.

ART. 86.

L'autorisation d'occuper ces terrains ne confère pas au concessionnaire de la mine le droit d'empêcher l'exécution de travaux d'utilité publique ou l'exploitation de carrières pour fournir les matériaux nécessaires à ces travaux. Le concessionnaire a droit à la réparation des dommages subis.

ART. 87.

L'occupation des terrains prévue à l'article 82 donnera lieu aux indemnités suivantes :

1°) Quant aux terrains appartenant à l'Etat et non occupés ni grevés de droits au profit de tiers, le concessonnaire de la mine paiera annuellement une redevance conforme au tarif établi pour la vente et la location des

artikel 16, 2°, vermelde gronden niet uitgeoefend worden zonder de machtiging vanwege de overheden; in de bij artikel 16, 3°, vermelde gronden, zonder de instemming der rechthebbenden en, bij gebrek aan deze instemming, zonder de, overeenkomstig artikel 16, door de overheden verleende machtiging.

Artikelen 17, 18, 19 en 20 zijn toepasselijk.

ART. 85.

Elke aansprakelijkheid, die uit het feit van de bezetting der gronden voortvloeit, valt ten laste van den concessionaris.

ART. 86.

De machtiging, deze gronden te bezetten, verleent aan den concessionaris der mijn het recht niet, de uitvoering te beletten der werken van openbaar nut of de exploitatie van steengroeven om de voor deze werken noodige materialen te leveren. De concessionaris heeft recht op het herstel van de geleden schade.

ART. 87.

De bezetting van de bij artikel 82 voorziene gronden zal tot volgende vergoedingen aanleiding geven:

1°) Wat betreft de gronden welke den Staat toebehooren en noch bezet, noch met rechten ten voordeele van derden bezwaard zijn, zal de concessiehouder der mijn jaarlijks eenen cijns betalen welke overeenstemt met het voor

terres qui sera en vigueur au moment de l'occupation;

2°) Quant aux terrains appartenant à l'Etat et occupés ou grevés de droits au profit de tiers, de même que pour les terrains appartenant à des tiers, les concessionnaires paieront aux ayants-droit les indemnités correspondant au dommage. Au cas où les parties ne s'entendraient pas sur l'indemnité à payer, celle-ci est déterminée par les tribunaux, sans que, durant l'instance, l'exploitant puisse être obligé à suspendre ses travaux;

3°) Quant aux terres occupées par les indigènes, l'indemnité est égale au dommage et fixée comme il est dit à l'article 19;

4°) Lorsque l'occupation des terrains repris au 3° et au 5° de l'article 82 prive le propriétaire ou l'occupant de la jouissance du sol au-delà d'une année, ou lorsqu'après les travaux les terrains ne sont plus propres à l'usage auquel ils étaient destinés, le propriétaire du sol peut exiger de l'exploitant l'acquisition des terrains comme il est dit à l'article 20.

ART. 88.

Le titulaire d'un permis d'exploitation est, de plein droit, tenu de réparer tous les dommages causés par les travaux exécutés pour l'exploitation de la mine.

Il pourra être tenu de fournir un

den verkoop en de verhuring van gronden opgemaakt tarief, dat op het oogenblik der bezetting van kracht zal zijn;

2°) Wat betreft de gronden welke den Staat toebehooren en bezet of met rechten ten voordeele van derden bezwaard zijn, alsmede voor de aan derden toebehoorende gronden, zullen de concessiehouders aan de rechthebbenden de vergoedingen betalen welke met de schade overeenstemnen. In geval de partijen het niet eens zouden zijn aangaande de te betalen vergoeding, zal deze door de rechtbanken bepaald worden, zonder dat, gedurende het geding, de exploitant kunne verplicht worden zijne werken te schorsen;

3°) Wat betreft de gronden welke door de inlanders bezet zijn, zal de vergoeding gelijk zijn aan de schade, en bepaald worden, zooals in artikel 19 gezegd wordt;

4°) Wanneer de bezetting van de bij 3° en 5° uit artikel 82 voorziene gronden den eigenaar of den bezetter het genot van den grond voor meer dan één jaar ontneemt, of wanneer na de werken, de gronden niet meer geschikt zijn voor het gebruik voor hetwelk zij bestemd waren, kan de eigenaar van den grond, van den exploitant den aankoop der gronden eischen, zooals in artikel 20 gezegd wordt.

ART. 88.

De titularis van eene exploitatievergunning is er van rechtswege toe gehouden, alle schade te vergoeden die veroorzaakt wordt door in de mijn uitgevoerde werken.

Hij zal er kunnen toe gehouden

cautionnement en vue d'assurer le paiement de toutes indemnités si ces travaux sont de nature à causer, dans un délai rapproché, un dommage déterminé et s'il est à craindre que ses ressources ne soient pas suffisantes pour faire face à sa responsabilité éventuelle.

Les tribunaux seront juges de la nécessité de ce cautionnement et en fixeront la nature et le montant.

En cas de mutation de la concession, la responsabilité des dommages provenant des travaux déjà faits au moment du transfert, incombe solidairement à l'ancien et au nouveau concessionnaire.

ART. 89.

En cas de perte ou de destruction du permis d'exploitation un nouveau permis pourra être remis au concessionnaire conformément aux règles établies par l'art. 58.

§ 5. — *De la déchéance et de l'expiration de la concession.*

ART. 90.

La Colonie peut faire prononcer la déchéance contre le titulaire du permis d'exploitation dans les cas suivants :

1°) Si les travaux pour la mise en exploitation de la mine n'ont

worden, eene borgstelling te leveren, ten einde de betaling van alle vergoedingen te verzekeren, indien deze werken van aard zijn, binnen afzienbaren tijd, eene bepaalde schade te veroorzaken en indien het te vreezen is dat zijne geldmiddelen ontoereikend zijn om aan zijne gebeurlijke aansprakelijkheid het hoofd te bieden.

De rechtbanken beoordeelen de noodzakelijkheid van deze borgstelling en stellen er den aard en het bedrag van vast.

In geval van overdracht van de concessie, wordt de aansprakelijkheid van de schade welke ontstaat uit werken die reeds op het oogenblik van de overdracht verricht werden, solidair door den voormaligen en door den nieuwen concessionaris gedragen.

ART. 89.

In geval van verlies of vernietiging van de exploitatievergunning, zal aan den concessionaris eene nieuwe vergunning kunnen overhandigd worden, overeenkomstig de bij artikel 58 vastgestelde regelen.

§ 5. — *Van het verval en het verloopen der concessie.*

ART. 90.

De Kolonie kan tegen den titularis van de exploitatievergunning het verval doen uitspreken, in volgende gevallen:

1°) Indien de werken voor het in exploitatie brengen der mijn niet

pas été commencés dans les trois ans à dater de la délivrance du permis;

2°) S'ils cessent d'être régulièrement poursuivis pendant la même durée;

3°) Si la mine n'est pas mise en exploitation régulière dans les dix ans à dater de la délivrance du permis;

4°) Si l'exploitation a été abandonnée depuis trois ans au moins.

La déchéance n'est pas encourue si le titulaire prouve qu'il a été arrêté par l'absence de toutes voies de communication ou par une autre cause de force majeure qui ne lui est pas imputable;

5°) En cas d'inexécution totale ou partielle des obligations du titulaire du permis ou d'atteinte frauduleusement portée par lui aux droits de la Colonie.

ART. 91.

Le permis d'exploitation retiré en vertu de l'article 90, les installations et le matériel immobilisé sont mis en adjudication par les soins de la Colonie dans la forme des ventes sur saisie immobilière. Le titulaire du permis déchu ne peut participer à l'adjudication.

L'adjudication doit être approuvée par le Ministre des Colonies.

begonnen werden binnen de drie jaar, met ingang van de aflevering der vergunning;

2°) Indien zij, tijdens denzelfden duur, ophouden regelmatig voortgezet te worden;

3°) Indien de mijn niet in regelmatige exploitatie gebracht werd binnen de tien jaar, met ingang van de aflevering der vergunning;

4°) Indien de exploitatie sedert tenminste drie jaar verlaten werd.

Dit verval wordt niet opgeloopen, indien de titularis bewijst dat hij werd tegengehouden door het gebrek aan alle verkeerswegen of door eene andere oorzaak van overmacht die hem niet kan aangerekend worden.

5°) In geval van algeheele of gedeeltelijke niet uitvoering der verplichtingen van den titularis der vergunning of van door hem aan de rechten der Kolonie op bedriegelijke wijze aangebrachte krenking.

ART. 91.

De, krachtens artikel 90, ingetrokken exploitatievergunning, de inrichtingen en het onroerend gemaakt materiaal worden door de zorgen van de Kolonie en in den vorm der verkoopingen bij beslag op onroerende goederen, in aanbesteding gesteld. De titularis van de vervallen vergunning mag niet aan de aanbesteding deelnemen.

De aanbesteding moet door den Minister van Koloniën goedgekeurd worden.

Sur le produit de la vente, la Colonie prélève par privilège tout ce qui lui est dû, à quelque titre que ce soit, jusqu'au jour de la déchéance et tous les frais de conservation qu'elle a faits jusqu'au jour de l'approbation de l'adjudication.

L'adjudicataire se trouve subrogé dans tous les droits du titulaire déchu et ainsi soumis à toutes les dispositions du présent décret.

A défaut d'adjudicataire, la Colonie retient la mine, les installations et le matériel.

ART. 92.

Le titulaire d'un permis d'exploitation peut obtenir l'annulation de son permis pour tout ou partie de sa concession.

L'annulation est accordée par le Conservateur des Titres Fonciers après paiement des sommes dues à la Colonie et justification que ses droits sont quittes et libres de toute charge réelle au profit des tiers.

La renonciation ne le décharge pas des obligations qui lui sont imposées par l'art. 88.

Avant d'obtenir la renonciation, il pourra être tenu de fournir un cautionnement conformément à l'art. 88.

Il ne peut enlever ses installations et son matériel qu'après avoir fourni le cautionnement exigé et s'être soumis à toutes les mesures

Van de opbrengst der verkooping neemt de Kolonie, bij voorrecht, alles vooraf dat haar, onder welk voorgeven ook, tot op den dag van het verval verschuldigd is, alsmede al de kosten van bewaring welke zij tot op den dag van de goedkeuring der aanbesteding gedaan heeft.

De aannemer treedt in al de rechten van den vervallen titularis en wordt aldus aan al de bepalingen uit dit decreet onderworpen.

Bij gebrek aan aannemer, weerhoudt de Kolonie de mijn, de instellingen en het materiaal.

ART. 92.

De titularis van eene exploitatievergunning kan de vernietiging van zijne vergunning bekomen, voor de algeheelheid of een gedeelte van zijne concessie.

De vernietiging wordt door den Bewaarder der Grondtitels toegestaan na betaling van de aan de Kolonie verschuldigde sommen en na het bewijs geleverd te hebben dat zijne rechten zuiver en vrij zijn van allen werkelijken last ten bate van derden.

De opzegging ontlast hem niet van de hem bij artikel 88 opgelegde verplichtingen.

Vooraleer de opzegging te bekomen, zal hij kunnen gehouden worden tot het leveren van eene borgstelling, overeenkomstig artikel 88.

Hij mag zijne instellingen en zijn materiaal slechts wegnemen na de vereischte borgstelling te hebben geleverd en na zich onderworpen

de sécurité que la Colonie jugera nécessaires.

En cas de renonciation totale ou partielle le Conservateur des Titres Fonciers se fait remettre le permis délivré au concessionnaire et annule de même le permis dans les livres. En cas d'annulation partielle, un nouveau permis est dressé dans les livres et délivré conformément aux dispositions de l'art. 70.

ART. 93.

A l'expiration de la cinquantième année à dater de l'octroi du permis d'exploitation, la Colonie aura le droit de racheter la mine et toutes ses dépendances, à charge d'indemniser le concessionnaire à dire d'experts.

Le rachat ne pourra, sans le consentement des concessionnaires, porter sur une partie seulement des droits et biens auxquels s'applique le permis d'exploitation.

Pour la nomination des experts, la fixation, la consignation et le paiement de l'indemnité, ainsi que l'envoi en possession, il sera procédé comme en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

La décision de racheter la concession sera signifiée par le Ministre des Colonies.

Le rachat sera fait par acte authentique. Celui-ci pourra être passé par le Conservateur des Titres Fonciers.

te hebben aan al de veiligheidsmaatregelen welke door de Kolonie noodig zullen worden geacht.

In geval van algeheele of gedeeltelijke opzegging, doet de Bewaarder der Grondtitels zich de aan den concessionaris afgeleverde vergunning overhandigen, en vernietigt tevens de vergunning in zijne boeken. In geval van gedeeltelijke vernietiging, wordt een nieuwe vergunning in de boeken opgemaakt en, overeenkomstig de bepalingen uit artikel 70, afgeleverd.

ART. 93.

Bij het verstrijken van het vijftigste jaar, met ingang van het verleenen van de exploitatievergunning, zal de Kolonie het recht hebben de mijn, met al hare bijhoorigheden, terug te koopen, mits den concessionaris te vergoeden naar het zeggen van deskundigen.

Zonder de toestemming van de concessionarissen, zal de terugkoop geen betrekking kunnen hebben op een gedeelte slechts der rechten en goederen waarop de exploitatievergunning toepasselijk is.

Voor de benoeming van deskundigen, de vaststelling, de bewaargeving en de betaling der vergoeding, alsmede voor de inbezitstelling, zal worden tewerk gegaan zooals in zake onteigening te algemeenen nutte.

De beslissing tot terugkoop van de concessie zal door den Minister van Koloniën beteekend worden.

De terugkoop geschiedt bij geloofwaardige akte. Deze zal door den Bewaarder der Grondtitels kunnen opgemaakt worden.

ART. 94.

A l'expiration de la concession:

a) La Colonie sera subrogée à tous les droits du titulaire du permis d'exploitation et entrera en possession des mines et des installations servant directement ou indirectement à l'extraction et de celles qui servent à la réparation mécanique des minerais. Toutes les installations doivent être en ordre de marche.

La Colonie recevra contre paiement, à dire d'experts, des approvisionnements en pièces de rechange et matériel suffisants pour assurer la continuaton des affaires;

b) Le concessionnaire remettra à la Colonie les usines de broyage, de concentration de minerais ou de toute autre transformation de produits extraits, dans la mesure où elles sont nécessaires pour rendre ces produits vendables;

c) La Colonie recevra les plans et études relatifs à l'exploitation de la mine et aux installations qui lui sont remises;

d) La Colonie pourra exiger que le concessionnaire lui remette les carnets de commandes et les contrats en cours;

e) La Colonie aura la faculté d'acheter toutes les autres usines dépendant de la mine pour un prix qui sera fixé à dire d'experts.

ART. 94.

Bij het verstrijken van de concessie :

a) zal de Kolonie in al de rechten gesteld worden van den titularis der exploitatievergunningen en in het bezit treden van de mijnen en instellingen welke rechtstreeks of onrechtstreeks dienen voor de uitdelving en van deze welke dienen voor de mechanische behandeling der ertsen. Al de instellingen zullen werkens gereed moeten zijn.

De Kolonie zal tegen betaling, naar het zeggen van deskundigen, een voorraad losse stukken en voldoende materiaal ontvangen, om de voortzetting der zaken te verzekeren;

b) Zal de concessionaris aan de Kolonie de werkhuizen voor het malen, voor de concentratie der ertsen of voor alle andere transformatie van uitgedolven producten overmaken, binnen de mate waarin zij noodig zijn om deze producten verkoopbaar te maken;

c) Zal de Kolonie de plans en studies ontvangen met betrekking tot de exploitatie der mijn en de instellingen welke haar overgemaakt werden;

d) Zal de Kolonie mogen eischen dat de concessionaris haar de bestellingsboekjes en de aan den gang zijnde contracten overmake;

e) Zal de Kolonie het recht hebben al de overige, van de mijn afhangende, werkhuizen aan te koopen tegen een prijs die, naar het zeggen van deskundigen, zal bepaald worden.

ART. 95.

Les livres miniers et les permis délivrés par le Conservateur des Titres Fonciers font foi en justice jusqu'à preuve littérale contraire.

Le Conservateur des Titres Fonciers est chargé d'exercer en matière d'hypothèque des mines les mêmes fonctions qu'en matière d'hypothèque des terres.

CHAPITRE III.

Du permis de traitement.

ART. 96.

Celui qui se propose de faire seulement le traitement des substances visées à l'article 2 doit être muni d'un permis de traitement.

ART. 97.

Le permis de traitement confère au titulaire le droit de traiter les minéraux concessibles extraits des mines concédées par le Gouvernement de la Colonie.

ART. 98.

La demande est adressée par écrit au Conservateur des Titres Fonciers et transmise par la voie hiérarchique au Ministre des Colonies.

Elle fait connaître l'identité et le

ART. 95.

De mijnboeken en de door den Bewaarder der Grondtitels afgeleverde vergunningen zullen voor het gerecht geloofd worden tot tegenstrijdig schiftelijk bewijs.

De Bewaarder der Grondtitels is belast met het uitoefenen van dezelfde ambtsbevoegdheden in zake hypotheek der mijnen als in zake hypotheek der gronden.

TITEL III.

Van de behandelingsvergunning.

ART. 96.

Degene die zich ten doel stelt, enkel de behandeling te doen van de bij artikel 2 bedoelde stoffen, moet van eene behandelingsvergunning voorzien zijn.

ART. 97.

De behandelingsvergunning kent aan den titularis het recht toe, tot het behandelen van de in concessie te geven mineralen welke opgedolven worden uit de door het Gouvernement der Kolonie geconcedeerde mijnen.

ART. 98.

De aanvraag wordt schriftelijk tot den Bewaarder der Grondtitels gericht en langs hiërarchischen weg aan den Minister van Koloniën overgemaakt.

Zij vermeldt de eenzelvigheid en

domicile ou le siège social du requérant, la nature des substances à traiter, les opérations de traitement envisagées, les installations projetées ainsi que l'emplacement et l'étendue des terrains à occuper pour l'établissement des usines.

Le permis est délivré par le Ministre des Colonies.

ART. 99.

Quiconque sollicite soit l'octroi d'un permis de traitement, soit l'autorisation d'acquérir ce permis, s'oblige par la même:

A) 1°. — A payer à la Colonie les redevances prévues par l'article 76.

2°. — A payer le double des sommes revenant de ce chef à la Colonie et qui auraient été dissimulées ou simplement non déclarées, à moins qu'il ne soit établi que le défaut de déclaration provient d'une erreur excusable.

B) A remettre à la Colonie, s'il fait apport ou transfert de son permis, alors que l'usine de traitement n'est pas encore en exploitation, le tiers de toutes valeurs qu'il recevra à un titre quelconque et sous quelque forme que ce soit, mais sous déduction préalable des sommes réellement dépensées, à l'exception des titres ou parts bénéficiaires de la société acqué-

de woonplaats of den maatschappelijken zetel van den aanvrager, den aard van de te behandelen stof de voorgestelde behandelingsverrichtingen, de ontworpen instellingen alsmede de ligging en de uitgestrektheid van de voor het oprichten der instellingen te bezetten gronden.

De vergunning wordt door den Minister van Koloniën afgeleverd.

ART. 99.

Alwie hetzij het toekennen verzoekt van eene behandelingsvergunning, hetzij de toelating tot het verkrijgen van deze vergunning, verbindt zich door dit enkel feit :

a) 1°) Aan de Kolonie de bij artikel 76 voorziene cijnzen te betalen;

2°) Het dubbel te betalen van de sommen welke uit dezen hoofde aan de Kolonie toekomen en welke verdoken of eenvoudig niet verklaard zouden zijn, ten ware het bewezen zij dat het gebrek aan verklaring het gevolg is van eene verschoonbare vergissing.

b) Indien hij bij de overdracht de aanbrengst van zijne vergunning doet, bijaldien de behandelingsfabriek nog niet in exploitatie is, aan de Kolonie het derde te overhandigen van al de waarden welke hij, onder welk voorgeven en onder welken vorm ook, zal ontvangen, maar onder voorafgaanden aftrek van de werkelijk uitgegeven sommen, met uitzonde-

reur, non représentatifs du capital social.

Toutefois, cette obligation n'existe pas si le transfert du permis est opéré par une société par actions assujettie elle-même au paiement sur les bénéfices envers la Colonie.

C) A laisser le Gouvernement de la Colonie et à son défaut le Gouvernement belge, acquérir par préférence, à prix égal, la totalité ou une partie de sa production.

D) A se conformer à toute mesure que la Colonie devrait établir dans l'intérêt général pour restreindre, régulariser ou centraliser la production ou la vente des produits.

ART. 100.

Une société par actions ne peut obtenir ni acquérir de permis de traitement si ses statuts n'ont pas reçu l'approbation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 101.

Cette approbation est accordée si les statuts répondent aux conditions énoncées par l'article 76.

Toutefois, la disposition de l'article 76 littera b est remplacée par la disposition suivante :

ring van de titels of winstaandeelen van de verkrijgende vennootschap, welke niet bij het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigd zijn.

Deze verplichting bestaat echter niet indien de overdracht van de vergunning geschiedt door eene vennootschap op aandeelen welke zelf, ten aanzien van de Kolonie, aan de betaling op de winsten onderworpen is.

c) Door het Gouvernement der Kolonie en, bij diens ontstentenis, door het Belgisch Gouvernement, bij voorkeur en tegen gelijken prijs, de algeheelheid of een gedeelte van zijne productie te laten verwerven.

d) Zich te gedragen naar elken maatregel welke de Kolonie in het algemeen belang zou moeten vaststellen, om de productie of den verkoop der producten te beperken, te regelen of te centraliseeren.

ART. 100.

Eene vennootschap op aandeelen kan geene behandelingsvergunning bekomen of verwerven, indien hare statuten de voorafgaande goedkeuring van den Minister van Koloniën niet hebben ontvangen.

ART. 101.

Deze goedkeuring wordt verleend indien de statuten beantwoorden aan de in artikel 76 vermelde voorwaarden.

De bepaling uit artikel 76, littera b, wordt nochtans door volgende bepaling vervangen :

L'objet de la société est limité au traitement des minerais provenant des mines concédées par le Gouvernement de la Colonie ainsi qu'aux opérations accessoires.

Het doel van de vennootschap is beperkt tot de behandeling van de mineralen welke voortkomen uit de door het Gouvernement van de Kolonie geconcedeerde mijnen, alsmede tot de bijkomende behandelingen.

L'article 76, litteras c al. 2 et g alinéa final, ne sont pas applicables.

Artikel 76, littera c, lid 2, en g, laatste lid, zijn hier niet toepasselijk.

ART. 102.

ART. 102.

Tout titulaire d'un permis de traitement autre qu'une société par actions paiera chaque année à la Colonie la part de bénéfice déterminée par l'article précédent Cette part est établie sur la base du capital investi.

Ieder titularis van eene behandelingsvergunning, met uitzondering van eene vennootschap op aandeelen, zal jaarlijks aan de Kolonie het bij voorgaand artikel vastgesteld winstaandeel betalen. Dit aandeel wordt bepaald op grondslag van het belegd kapitaal.

Il ne peut être tenu compte, pour déterminer le capital investi, que du prix payé pour l'établissement des usines ou leur acquisition ainsi que des sommes nécessaires pour la constitution du fonds de roulement. La quotité de ces dernières est fixée d'accord avec la Colonie.

Voor het vaststellen van het belegd kapitaal, kan slechts rekening worden gehouden met den voor de inrichting der fabrieken of hunnen aankoop betaalden prijs, evenals met de sommen welke voor het tot stand brengen van een in omloop zijnde bedrijfskapitaal noodig zijn. De quotiteit van deze sommen wordt, in gemeen overleg met de Kolonie, vastgesteld.

Le titulaire du permis doit fournir justification des sommes dépensées pour l'établissement des usines de traitement ou leur acquisition: chaque année ces sommes sont réduites à concurrence des amortissements prévus au paragraphe suivant.

De titularis van de vergunning moet het bewijs leveren van de voor het inrichten der behandelingsfabrieken of hun aankoop uitgegeven sommen; ieder jaar, worden deze sommen verminderd tot beloop van de in volgende paragraaf voorziene aflossingen.

Les bénéfices s'entendent du produit du traitement des minerais, déduction faite des frais généraux et des amortissements normaux.

Door winsten verstaat men : de opbrengst van de behandeling der ertsen, na aftrek der algemeene onkosten en der normale aflossingen.

Les dispositions de l'article 78, alinéas 9 et suivants sont applicables.

ART. 103.

Le titulaire du permis ne peut le céder sans l'autorisation écrite et préalable du Ministre des Colonies. En cas d'adjudication publique volontaire ou forcée, la cession est subordonnée à la ratification écrite du Ministre des Colonies.

La cession doit être faite en faveur d'un seul concessionnaire.

Toute cession fait l'objet d'un acte authentique.

Une expédition en est remise au Conservateur des Titres Fonciers.

La demande de cession indique le prix à payer ainsi que la justification des dépenses faites par le cédant. Faute de ces renseignements, la demande est irrecevable.

ART. 104.

Le titulaire d'un permis de traitement est soumis aux dispositions de l'article 73.

ART. 105.

La cession ou l'apport du permis de traitement n'est pas assujetti à la redevance de 4 % prévue par l'art. 57.

De bepalingen uit artikel 78, alinea's 9 en volgende, zijn hier toepasselijk.

ART. 103.

De titularis van de vergunning kan deze niet afstaan zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Minister van Koloniën. In geval van vrijwillige of gedwongen openbare aanbesteding, is de afstand onderworpen aan de schriftelijke goedkeuring van den Minister van Koloniën.

De afstand moet ten gunste van een enkelen concessionaris geschieden.

Elke afstand maakt het voorwerp uit van eene geloofwaardige akte.

Er wordt eene uitgifte van overhandigd aan den Bewaarder der Grondtitels.

De afstandsaanvraag vermeldt den te betalen prijs alsmede het bewijs van de door den overdrager gedane uitgaven. Bij gebrek aan deze inlichtingen, is de aanvraag niet ontvankelijk.

ART. 104.

De titularis van eene behandelingsvergunning is aan de bepalingen van artikel 73 onderworpen

ART. 105.

De afstand of de aanbrengst van de behandelingsvergunning is niet onderworpen aan den bij artikel 57 voorzienen cijns van 4 %.

ART. 106.

Les articles 80, 81 et 90, 5° sont applicables.

TITRE III.

Régime des territoires concédés au Comité Spécial du Katanga, à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains et au Comité National du Kivu.

CHAPITRE I.

COMITE SPECIAL DU KATANGA.

ART. 107.

Les dispositions du présent décret sont applicables dans le domaine minier concédé au Comité Spécial du Katanga, sauf les modifications ci-après.

ART. 108.

Les attributions du Conservateur des Titres Fonciers sont exercées par un agent du Comité Spécial du Katanga.

ART 109.

Dans les instances judiciaires relatives aux mines, le Comité Spécial du Katanga est substitué à la Colonie.

ART. 106.

Artikelen 80, 81 en 90, 5°, zijn hier toepasselijk.

TITEL IV.

Stelsel van de aan het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » en aan het Nationaal Comiteit van Kivu in concessie gegeven grondgebieden.

HOOFDSTUK I.

BIJZONDER COMITEIT VAN KATANGA.

ART. 107.

De bepalingen uit dit decreet zijn toepasselijk in het aan het Bijzonder Comiteit van Katanga in concessie gegeven mijngebied, behalve volgende wijzigingen :

ART. 108.

De ambtsoevoegdheden van den Bewaarder der Grondtitels worden door een beambte van het Bijzonder Comiteit van Katanga uitgeoefend.

ART. 109.

In de rechtsgedingen aangaande de mijnen, treedt het Bijzonder Comiteit van Katanga in de plaats van de Kolonie.

ART. 110.

Toute demande de permis d'exploitation de mines ou de traitement de minerais, agréée par le Représentant du Comité Spécial du Katanga, est transmise par lui, avec la documentation à l'appui, par l'intermédiaire du Commissaire provincial, au Gouverneur Général qui en saisit le Ministre des Colonies.

ART. 110.

Elke aanvraag tot vergunning voor het exploiteeren van mijnen of het behandelen van ertsen welke door den Vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga ingewilligd is, wordt door hem, met de documentatie tot staving, door bemiddeling van den Provinciaal Commissaris, overgemaakt aan den Gouverneur Generaal, die de zaak bij den Minister van Koloniën aanhangig maakt.

ART 111.

Le Comité Spécial du Katanga est compétent pour autoriser la cession des permis spéciaux de recherches, des permis d'exploitation et de traitement, ainsi que pour agréer des statuts des sociétés ayant pour objet l'exploitation des mines et le traitement des minerais.

Il exerce le droit de racheter les concessions et d'en faire prononcer la déchéance.

ART. 111.

Het Bijzonder Comiteit van Katanga is bevoegd om den afstand toe te laten van de bijzondere vergunningen tot opzoekingen, en van de exploitatie- of behandelingsvergunningen, evenals voor het goedkeuren van de statuten der vennootschappen die de exploitatie der mijnen of de behandeling der ertsen ten doel hebben.

Hij oefent het recht uit, de concessies terug te koopen en er de vervallenverklaring van te doen uitspreken.

ART. 112.

Le produit des sommes à payer pour droits de recherches et redevances minières appartient au Comité Spécial du Katanga. Il est substitué à la Colonie pour le droit de souscrire au capital de sociétés minières.

Le Comité Spécial du Katanga ne peut céder, si ce n'est à la Colonie ou avec l'autorisation de celle-ci, son droit de souscription ou les

ART. 112.

De opbrengst van de voor de opzoekingsrechten en de mijncijnzen te betalen sommen, behoort toe aan het Bijzonder Comiteit van Katanga. Dit laatste treedt in de plaats van de Kolonie aangaande het recht in te schrijven op het kapitaal van mijnvennootschappen.

Het Bijzonder Comiteit van Katanga kan, tenzij aan de Kolonie of met dezer machtiging, zijn inschrijvingsrecht of de krachtens

actions souscrites en vertu de la disposition précédente.

ART. 113.

Le droit grevant les mutations est perçu par la Colonie.

ART. 114.

Les droits de vote établis par l'art. 76 litt. h. sont exercés par la Colonie.

ART. 115.

La Colonie et le Comité Spécial du Katanga ont le droit de désigner chacun un délégué auprès des sociétés ayant pour objet l'exploitation des mines et le traitement des minerais.

ART. 116.

Le Comité Spécial du Katanga exerce un droit de contrôle et de surveillance pour tout ce qui concerne l'application de la législation minière et la sauvegarde de ses droits patrimoniaux sans préjudice à l'application de l'article 145.

A défaut du Comité Spécial du Katanga les droits de contrôle et de surveillance prévus ci-dessus appartiendront à la Colonie.

Le droit de racheter les concessions et d'en faire prononcer la déchéance appartiendra à la Colonie

voorgaande bepaling ingeschreven actiën niet afstaan.

ART. 113.

Het recht dat de overdrachten bezwaart, wordt door de Kolonie geheven.

ART. 114.

De bij artikel 76, litt. h., bepaalde stemrechten worden door de Kolonie uitgeoefend.

ART. 115.

De Kolonie en het Bijzonder Comiteit van Katanga hebben het recht, ieder een afgevaardigde aan te duiden bij de vennootschappen die de exploitatie der mijnen en de behandeling der ertsen ten doel hebben.

ART. 116.

Het Bijzonder Comiteit van Katanga oefent een controle- en toezichtsrecht uit over alles wat de toepassing van de mijnwetgeving en de vrijwaring van zijne vermogensrechten betreft, ongeminderd de toepassing van artikel 145.

Bij ontstentenis van het Bijzonder Comiteit van Katanga, zullen de hierboven voorziene controle - en toezichtsrechten aan de Kolonie toe behooren.

Het recht, de concessies terug te koopen en er de vervallenverklaring van te doen uitspreken, zal

s'il n'en est pas fait usage par le Comité Spécial du Katanga.

ART. 117.

Le terme final des concessions est fixé au 12 mars 1990.

ART. 118.

Les livres miniers tenus par le Comité Spécial du Katanga et les permis délivrés feront foi en justice jusqu'à preuve littérale contraire.

CHAPITRE II.

COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DU CONGO SUPERIEUR AUX GRANDS LACS AFRICAINS.

ART. 119.

Les dispositions du présent décret sont applicables dans le domaine minier concédé à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, sauf les modifications ci-après.

ART. 120.

Les attributions du Conservateur des Titres Fonciers sont exercés par un agent de la Compagnie précitée.

aan de Kolonie toe behooren, indien er door het Bijzonder Comiteit van Katanga geen gebruik van gemaakt wordt.

ART. 117.

De slottermijn der concessies wordt op 12 Maart 1990 vastgesteld.

ART. 118.

De door het Bijzonder Comiteit van Katanga gehouden mijnboeken en de afgeleverde vergunningen worden voor het gerecht geloofd tot tegenstrijdig schriftelijk bewijs.

HOOFDSTUK II.

« COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DU CONGO SUPERIEUR AUX GRANDS LACS AFRICAINS ».

ART. 119.

De bepalingen uit dit decreet zijn toepasselijk in het aan de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » in concessie gegeven mijngebied, behalve volgende wijzigingen.

ART. 120.

De ambtsbevoegdheden van den Bewaarder der Grondtitels worden door een beambte van bedoelde « Compagnie » uitgeoefend.

ART. 121.

Dans les instances judiciaires relatives aux mines, la Compagnie intéressée est substituée à la Colonie.

ART. 121.

In de rechtsgedingen aangaande de mijnen, treedt de betrokken « Compagnie » in de plaats van de Kolonie.

ART. 122.

Toute demande de permis d'exploitation de mines, de traitement de minerais, agréée par le Représentant de la Compagnie chargé du service des mines, est transmise par lui, avec la documentation à l'appui, par l'intermédiaire du Commissaire provincial, au Gouverneur Général qui en saisit le Ministre des Colonies.

ART. 122.

Elke aanvraag tot vergunning voor het exploiteeren van mijnen of het behandelen van ertsen welke door den vertegenwoordiger van de « Compagnie » die met den mijndienst belast is, ingewilligd is, wordt door hem, met de documentatie tot staving, door bemiddeling van den provinciaal Commissaris, overgemaakt aan den Gouverneur Generaal, die de zaak bij den Minister van Koloniën aanhangig maakt.

ART. 123.

La Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains est compétente pour autoriser la cession des permis spéciaux de recherches et des permis d'exploitation et de traitement, ainsi que pour agréer les statuts des sociétés ayant pour objet l'exploitation des mines et le traitement des minerais.

La Compagnie exerce le droit de racheter les concessions et d'en faire prononcer la déchéance.

ART. 123.

De « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » is bevoegd om den afstand toe te laten van de bijzondere vergunningen tot opzoekingen, en van de exploitatie- of behandelingsvergunningen, evenals voor het goedkeuren van de statuten der vennootschappen die de exploitatie der mijnen of de behandeling der ertsen ten doel hebben.

De « Compagnie » oefent het recht uit, de concessies terug te koopen en er de vervallenverklaring van te doen uitspreken.

ART. 124.

Le produit des sommes à payer pour droits de recherches et rede-

ART. 124.

De opbrengst van de voor de opzoekingsrechten en de mijncijn-

vances minières appartient à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Afrcains. Elle est substituée à la Colonie pour le droit de souscrire au capital de sociétés minières.

La Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ne peut céder, si ce n'est à la Colonie, son droit de souscription ou les actions souscrites en vertu de la disposition précédente.

ART. 125.

Le droit grevant les mutations est perçu par la Colonie.

ART. 126.

Les droits de vote établis par l'article 76, litt. h. sont exercés par la Colonie.

ART. 127.

La Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ont le droit de désigner chacune un délégué auprès des sociétés ayant pour objet l'exploitation des mines et le traitement des minerais.

ART. 128.

La Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux

zen te betalen sommen, behoort toe aan he « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Zij treedt in de plaats van de Kolonie aangaande het recht in te schrijven op het kapitaal van mijnvennootschappen.

De « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » kan, tenzij aan de Kolonie, haar inschrijvingsrecht of de krachtens voorgaande bepaling ingeschreven actiën niet afstaan.

ART. 125.

Het recht dat de overdrachten bezwaart, wordt door de Kolonie geheven.

ART. 126.

De bij artikel 76, litt. h., bepaalde stemrechten worden door de Kolonie uitgeoefend.

ART. 127.

De Kolonie en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » hebben het recht, ieder een afgevaardigde aan te duiden bij de vennootschappen die de exploitatie der mijnen of de behandeling der ertsen ten doel hebben.

ART. 128.

De « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands

Grands Lacs Africains exerce un droit de contrôle et de surveillance pour tout ce qui concerne l'application de la législation minière et la sauvegarde de ses droits patrimoniaux sans préjudice à l'application de l'article 145.

A défaut de la Compagnie, les droits de contrôle et de surveillance prévus ci-dessus appartiendront à la Colonie.

Le droit de racheter les concessions et d'en faire prononcer la déchéance appartiendra à la Colonie s'il n'en est pas fait usage par la Compagnie.

ART. 129.

Le terme final des concessions est fixé au 1er janvier 2011.

ART. 130.

Les livres miniers tenus par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains et les permis délivrés feront foi en justice jusqu'à preuve littérale contraire.

CHAPITRE III.

COMITE NATIONAL DU KIVU.

ART. 131.

Les dispositions du présent décret sont applicables au domaine minier du Comité National du Kivu.

Lacs Africains » oefent een controle - en toezichtsrecht uit over alles wat de toepassing van de mijnwetgeving en de vrijwaring van hare vermogensrechten betreft, ongeminderd de toepassing van artikel 145.

Bij ontstentenis van de « Compagnie », zullen de hierboven voorziene controle - en toezichtsrechten aan de Kolonie toe behooren.

Het recht, de concessies terug te koopen en er de vervallenverklaring van te doen uitspreken, zal aan de Kolonie toe behooren, indien er door de «Compagnie» geen gebruik van gemaakt wordt.

ART. 129.

De slottermijn der concessies wordt op 1 Januari 2011 vastgesteld.

ART. 130.

De door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » gehouden mijnboeken en de afgeleverde vergunningen worden voor het gerecht geloofd tot tegenstrijdig schriftelijk bewijs.

HOOFDSTUK III.

NATIONAAL COMITEIT VAN KIVU.

ART. 131.

De bepalingen uit dit decreet zijn toepasselijk op het mijngebied van het Nationaal Comitett van Kivu.

ART. 132.

Les attributions du Conservateur des Titres Fonciers sont exercées par un agent du Comité National du Kivu.

ART. 132.

De ambtsbevoegdheden van den Bewaarder der Grondtitels worden door een beambte van het Nationaal Comiteit van Kivu uitgeoefend.

ART. 133.

Dans les instances judiciaires relatives aux mines, le Comité National du Kivu est substitué à la Colonie.

ART. 133.

In de rechtsgedingen aangaande de mijnen, treedt het Nationaal Comiteit van Kivu in de plaats van de Kolonie.

ART. 134.

Toute demande de permis d'exploitation de mines, de traitement de minerais, agréée par le Représentant du Comité National du Kivu, est transmise par lui, avec la documentation à l'appui, par l'intermédiaire du Commissaire Provincial, au Gouverneur Général, qui en saisit le Ministre des Colonies.

ART. 134.

Elke aanvraag tot vergunning voor het exploiteeren van mijnen of het behandelen van ertsen welke door den Vertegenwoordiger van het Nationaal Comiteit van Kivu ingewilligd is, wordt door hem, met de documentatie tot staving, door bemiddeling van den Provinciaal Commissaris, overgemaakt aan den Gouverneur Generaal, die de zaak bij den Minister van Koloniën aanhangig maakt.

ART 135.

Le Comité National du Kivu est compétent pour autoriser le cession des permis spéciaux de recherches et des permis d'exploitation et de traitement, ainsi que pour agréer les statuts des sociétés ayant pour objet l'exploitation des mines et le traitement des minerais.

Il exerce le droit de racheter les concessions et d'en faire prononcer la déchéance.

ART. 135.

Het Nationaal Comiteit van Kivu is bevoegd om den afstand toe te laten van de bijzondere vergunningen tot opzoekingen, en van de exploitatie- of behandelingsvergunningen, evenals voor het goedkeuren van de statuten der vennootschappen die de mijnexploitatie en de behandeling der ertsen ten doel hebben.

Het oefent het recht uit, de mijnconcessies terug te koopen en er de vervallenverklaring van te doen uitspreken.

ART. 136.

Le produit des sommes à payer pour droits de recherches et redevances minières appartient au Comité National du Kivu.

Il est substitué à la Colonie pour le droit de souscrire au capital des sociétés minières.

Le Comité National du Kivu ne peut céder, si ce n'est à la Colonie, son droit de souscription ou les actions souscrites en vertu de la disposition précédente.

ART. 136.

De opbrengst van de voor de opzoekingsrechten en de mijncijnzen te betalen sommen behoort toe aan het Nationaal Comiteit van Kivu.

Dit laatste treedt in de plaats van de Kolonie aangaande het recht in te schrijven op het kapitaal van mijnvennootschappen.

Het Nationaal Comiteit van Kivu kan, tenzij aan de Kolonie, zijn inschrijvingsrecht of de krachtens voorgaande bepaling ingeschreven actiën niet afstaan.

ART 137.

Le droit grevant les mutations est perçu par la Colonie.

ART 137.

Het recht dat de overdrachten bezwaart, wordt door de Kolonie geheven.

ART. 138.

Les droits de vote établis par l'art. 76. litt. h. sont exercés par la Colonie.

ART 138.

De bij artikel 76, litt. h, bepaalde stemrechten worden door de Kolonie uitgeoefend.

ART. 139.

La Colonie et le Comité National du Kivu ont le droit de désigner chacun un délégué auprès des sociétés ayant pour objet l'exploitation des mines et le traitement des minerais.

ART. 139.

De Kolonie en het Nationaal Comiteit van Kivu hebben het recht, ieder een afgevaardigde aan te duiden bij de vennootschappen die de exploitatie der mijnen en de behandeling der ertsen ten doel hebben.

ART. 140.

Le Comité National du Kivu exerce un droit de contrôle et de surveillance pour tout ce qui concerne l'application de la législation minière et la sauvegarde de ses droits patrimoniaux, sans préjudice à l'application de l'article 145.

ART. 140.

Het Nationaal Comiteit van Kivu oefent een controle- en toezichtsrecht uit over alles wat de toepassing van de mijnwetgeving en de vrijwaring van zijne vermogensrechten betreft, ongeminderd de toepassing van artikel 145.

A défaut du Comité National du Kivu, les droits de contrôle et de surveillance prévus ci-dessus appartiendront à la Colonie.

Le droit de racheter les concession et d'en faire prononcer la déchéance appartiendra à la Colonie s'il n'en est pas fait usage par le Comité National du Kivu.

ART. 141.

Dans la zone concédée au Comité National du Kivu, par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, en vertu de la convention du 7 novembre 1927, approuvée par décret du 13 janvier 1928, et modifiée par la convention du 26 février 1930, approuvée par décret du 21 mai 1930, le tarif des redevances sera déterminé par le décret qui ouvrira cette zone à la prospection publique.

ART. 142.

Le terme final des concessions est fixé au 1er janvier 2011.

ART. 143.

Les livres miniers tenus par le Représentant du Comité National du Kivu et les permis délivrés feront foi en justice jusqu'à preuve littérale contraire.

Bij ontstentenis van het Nationaal Comiteit van Kivu, zullen de hierboven voorziene controle- en toezichtsrechten aan de Kolonie toe behooren.

Het recht, de concessies terug te koopen en er de vervallenverklaring van te doen uit spreken, zal aan de Kolonie behooren, indien er door het Nationaal Comiteit van Kivu geen gebruik van gemaakt wordt.

ART. 141.

In de strook welke aan het Nationaal Comiteit van Kivu in concessie gegeven werd door de « Compagnie des chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », krachtens de overeenkomst van 7 November 1927, goedgekeurd bij decreet van 13 Januari 1928 en gewijzigd bij de overeenkomst van 26 Februari 1930, goedgekeurd bij decreet van 21 Mei 1930, zal het tarief der cijnzen bepaald worden bij het decreet dat deze strook voor de openbare prospectie zal openstellen.

ART. 142.

De slottermijn der concessies wordt op 1 Januari 2011 vastgesteld.

ART. 143.

De door den vertegenwoordiger van het Nationaal Comiteit van Kivu gehouden mijnboeken en de afgeleverde vergunningen worden voor het gerecht geloofd tot tegenstrijdig schriftelijk bewijs

TITRE IV.

DISPOSITIONS GENERALES.

CHAPITRE I.

Inspection des mines.

ART. 144.

Tout concessionnaire du droit d'exploiter une mine doit tenir à jour pour chaque centre d'exploitation:

1°) Un plan des travaux dont l'échelle sera déterminée par l'inspection des mines;

2°) Un registre d'avancement des travaux;

3°) Un registre indiquant les quantités de minerai extraites.

ART. 145.

Les fonctionnaires chargés de l'inspection des mines peuvent visiter en tout temps les travaux de recherche et d'exploitation. Ils peuvent prendre connaissance et copie sur place de tous documents y relatifs. Ils ont le droit d'exiger tous les renseignements minéralogiques et géologiques recueillis par les exploitants. Ils peuvent exiger la remise d'échantillons et en prélever.

CHAPITRE II.

SANCTIONS PENALES.

ART. 146.

1°) Quiconque porte une fausse indication sur le poteau-signal;

TITEL IV.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

HOOFDSTUK I.

Mijninspectie.

ART. 144.

Ieder concessionaris van het recht eene mijn te exploiteeren moet, voor elk exploitatie-centrum, bijhouden:

1°) Een plan der werken waarvan de schaal door de mijninspectie zal bepaald worden;

2°) Een register betreffende de vordering der werken;

3°) Een register houdende aanduiding der hoeveelheden opgedolven erts.

ART. 145.

De met de mijninspectie belaste ambtenaren mogen de opzoekings- en exploitatiewerken, te allen tijde bezoeken. Zij mogen ter plaatse kennis en afschrift nemen van al de daarop betrekking hebbende documenten. Zij hebben het recht, al de door de exploitanten ingezamelde mineralogische en geologische inlichtingen te eischen. Zij kunnen de overhandiging van monsters vergen en er voorafnemen.

HOOFDSTUK II.

STRAFBEPALINGEN.

ART. 146.

1°) Al wie eene valsche aanduiding op den seinpaal aanbrengt;

2°) Quiconque déplace ou dégrade frauduleusement ou méchamment un poteau-signal ou une borne;

3°) Quiconque place frauduleusement ou méchamment un poteau-signal ou une borne;

est puni d'une amende de 500 à 5.000 francs et d'une servitude pénale de 6 mois au maximum ou d'une de ces peines seulement.

Il sera en outre déchu du droit d'obtenir de nouvelles concessions minières.

ART. 147.

Quiconque se livre à des travaux de recherche ou d'exploitation des mines dans les cas où ils ne sont pas autorisés conformément au présent décret, est puni d'une amende de 500 à 5.000 francs sans préjudice de tous dommages-intérêts.

Quiconque met obstacle à l'inspection des mines telle qu'elle est prévue par le présent décret ou par les arrêtés d'exécution, est puni d'une amende de 50 à 1.000 francs.

CHAPITRE III.

MESURES D'EXECUTION.

ART. 148.

Un arrêté ministériel règle la forme des registres à tenir, les mentions qu'ils doivent contenir, le mode de communication aux parties intéressées et détermine quelles copies doivent être régulièrement transmises au Gouver-

2°) Al wie, op bedriegelijke wijze of kwaadwillig een seinpaal of een grenssteen verplaatst of beschadigt;

3°) Al wie of bedriegelijke wijze of kwaadwillig een seinpaal of een grenssteen plaatst,

wordt gestraft met eene geldboete van 500 tot 5.000 frank en eenen strafdienst van ten hoogste zes maand, of met ééne slechts dezer straffen.

Hij zal, daarenboven, vervallen zijn van het recht nieuwe mijnconcessies te bekomen.

ART. 147.

Al wie, zich overlevert aan mijnopzoekings- of exploitatiewerken in de gevallen waarin zij niet, krachtens dit decreet, toegelaten zijn, wordt gestraft met eene geldboete van 500 tot 5.000 frank, ongeminderd alle schadevergoedingen.

Al wie zich verzet tegen de mijninspectie, zooals zij bij dit decreet of bij de uitvoeringsbesluiten voorzien is, wordt gestraft met eene geldboete van 50 tot 1.000 frank.

HOOFDSTUK III.

UITVOERINGSMAATREGELEN.

ART. 148.

Een ministerieel besluit regelt den vorm van de te houden registers, de vermeldingen welke zij moeten inhouden, de wijze van mededeeling aan de belanghebbenden, en bepaalt welke afschriften regelmatig aan den Gouver-

neur Général et aux Commissaires Provinciaux.

Les permis spéciaux et leurs renouvellements seront publiés par extraits au Bulletin Administratif du Congo Belge.

TITRE V.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

ART. 149.

Les demandes de permis spéciaux de recherches introduites régulièrement avant l'entrée en vigueur du présent décret donneront lieu à l'octroi de droits exclusifs de recherches portant sur des cercles conformément à la législation antérieure et moyennant le paiement de la somme de 1.000 frs prévue par celle-ci.

ART. 150.

Les permis spéciaux conférant des droits exclusifs de recherches dans les cercles, conformément à la législation antérieure, pourront être renouvelés sans qu'il y ait lieu de modifier la surface grevée de ces droits.

Les droits à payer, lors des renouvellements, seront conformes au tarif établi par la législation antérieure.

ART. 151.

Les permis d'exploitation demandés en vertu de permis spéciaux déjà approuvés par décret

neur Generaal en aan de Provinciaal Commissarissen moeten overgemaakt worden.

De bijzondere vergunningen en hunne hernieuwingen zullen, bij uittreksels, in het Bestuursblad van Belgisch-Congo verschijnen.

TITEL V.

OVERGANGSBEPALINGEN.

ART. 149.

De aanvragen tot bijzondere opzoekingsvergunningen welke regelmatig ingediend werden vóór het in werking treden van dit decreet, zullen aanleiding geven tot het verleenen van uitsluitende opzoekingsrechten welke op kringen betrekking hebben, overeenkomstig de vroegere wetgeving en tegen betaling van de daarbij voorziene som van 1.000 frank.

ART. 150.

De bijzondere vergunningen welke overeenkomstig de vroegere wetgeving, uitsluitende opzoekingsrechten in de kringen toekennen, zullen kunnen hernieuwd worden zonder dat er aanleiding bestaat om de met deze rechten bezwaarde oppervlakte te wijzigen.

De, bij de hernieuwingen, te betalen rechten zullen overeenstemen met het door de vroegere wetgeving vastgesteld tarief.

ART. 151.

De exploitatievergunningen aangevraagd krachtens reeds bij decreet goedgekeurde bijzondere

seront accordés par le Conservateur des Titres Fonciers sans devoir être soumis à l'approbation du législateur colonial.

ART. 152.

Les concessionnaires qui ont obtenu des droits miniers avant l'entrée en vigueur du présent décret et sont soumis, en vertu de leur acte de concession, à l'obligation de payer les redevances qui seraient établies par la législation minière à venir, seront tenus de payer celles-ci conformément aux règles du présent décret pour tous les bilans des sociétés par actions qui seront approuvés après l'entrée en vigueur du dit décret et pour les bilans des autres concessionnaires qui seront remis au pouvoir concédant conformément à l'article 78 après l'entrée en vigueur du présent décret.

ART. 153.

Dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent décret les sociétés soumises à son application devront mettre leurs statuts en conformité avec les nouvelles dispositions sous peine d'une amende de 100 frs par jour de retard.

ART. 154.

Dans le délai d'un an après l'entrée en vigueur du présent décret,

vergunningen, zullen door den Bewaarder der Grondtitels verleend worden, zonder te moeten onderworpen worden aan de goedkeuring van den kolonialen wetgever.

ART. 152.

De concessionarissen die, vóór het in werking treden van dit decreet, mijnrechten ontvingen en die, krachtens hunne concessieakte, onderworpen zijn aan de verplichting de cijnzen te betalen welke door de toekomstige mijnwetgeving zouden geheven worden, zullen gehouden zijn deze te betalen overeenkomstig de regelen uit dit decreet voor al de balansrekeningen der vennootschappen op aandeelen die na het in werking treden van dit decreet zullen goedgekeurd worden, en voor de balansrekeningen der overige concessionarissen die, naar luid van artikel 78, na het in werking treden van dit decreet, aan de concedeerende macht zullen overhandigd worden.

ART. 153.

Binnen de zes maand van het in werking treden van dit decreet, zullen de aan deze toepassing onderworpen vennootschappen hunne statuten in overeenstemming moeten brengen met de nieuwe bepalingen, op straf van eene geldboete van 100 frank per dag vertraging.

ART. 154.

Binnen den termijn van één jaar na het in werking treden van dit

tous les droits de recherche et d'exploitation accordés en vertu de conventions seront inscrits dans les livres miniers.

decreet, zullen al de krachtens overeenkomsten verleende opzoekings- en exploitatierechten, in de mijnboeken worden ingeschreven.

TITRE VI.

ENTREE EN VIGUEUR DU DECRET

ART. 155.

Le présent décret entrera en vigueur le 1er janvier 1938.

Donné à Bruxelles, le 24 septembre 1937.

TITEL VI.

IN WERKING TREDEN VAN HET DECREET.

ART. 155.

Dit decreet zal den 1n Januari 1938 in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 24n September 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

30e ANNEE, N° 10. 15 Octobre 1937

30e JAARGANG, Nr 10 15 October

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention additionnelle au traité d'extradition entre le Royaume de Belgique et la République de Colombie	983
Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. — Ratification du Salvator	985
Convention postale universelle et arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, signés au Caire, le 20 mars 1934.	986
Convention postale universelle et annexes et arrangements, signés au Caire, le 20 mars 1934. — Ratification par la Yougoslavie.	987
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 9e tranche 1937	1041
29 juillet 1937. — A. R. — Office Colonial. — Commission consultative. — Modifications	988

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Aanvullende overeenkomst bij het uitleveringsverdrag tusschen het Koninkrijk België en de Columbiaansche Republiek	983
Internationale overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven. — Bekrachtiging door Salvador	985
Wereldpostovereenkomst en schikking betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, geteekend te Kairo, op 20 Maart 1934	986
Wereldpostovereenkomst en bijlagen en schikkingen, geteekend te Kairo, den 20n Maart 1934.—Bekrachtiging door Joegoslavië . . .	987
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 9e snede 1937 . . .	1041
29 Juli 1937. — K. B. — Koloniaal Bureau. — Commissie van advies. — Wijzigingen	988

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
29 juillet 1937. — A. R. — Office Colonial. — Commission consultative. — Nominations . . .	990	29 Juli 1937. — K. B. — Koloniaal Bureau. — Commissie van advies. — Benoemingen	990
24 août 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel . .	988	24 Augustus 1937. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	988
24 août 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel . .	988	24 Augustus 1937. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	988
24 août 1937. — A. R. — Assistance aux Colons	991	24 Augustus 1937. — K. B. — Hulp aan de Kolonisten	991
27 août 1937. — A. R. — Personnalité civile : « Frères de Saint Gabriel au Congo »	1030	27 Augustus 1937. — K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid «Frères de Saint Gabriel au Congo».	1030
21 septembre 1937. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Minière du Congo Occidental » (Cominoc). — Statuts. — Autorisation	1030	21 September 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Minière du Congo Occidental » (Cominoc). — Statuten. — Machtiging	1030
21 septembre 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Minière et Commerciale (Kwangomine). — Statuts. — Autorisation . . .	1031	21 September 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «Société Minière et Commerciale » (Kwangomine). — Statuten. — Machtiging	1031
23 septembre 1937. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la dixième tranche de 1937	1031	23 September 1937. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der tiende snede van 1937	1031
24 septembre 1937. — A. R. — Transports. — Convention conclue le 27 juillet 1937 entre la Colonie du Congo Belge et la Société pour la Manutention dans les Ports du Congo (Manucongo). — Approbation	1020	24 September 1937. — K. B. — Vervoer. — Overeenkomst op 27 Juli 1937 gesloten tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Société pour la Manutention dans les Ports du Congo » (Manu-Congo). — Machtiging . .	1020
2 octobre 1937. — A. R. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Gestion et Exploitation des avoirs industriels et commerciaux de la Société pour la Manutention dans les Ports du Congo. (Manucongo) . . .	1025	2 October 1937. — K. B. — Exploitatiedienst van het koloniaal Verkeerswezen. — Beheer en Exploitatie van de bedrijfs-en handelshave der « Société pour la Manutention dans les Ports du Congo ». (Manucongo) . . .	1025

Convention additionnelle au Traité d'extradition entre le Royaume de Belgique et la République de Colombie.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République de Colombie, ayant jugé nécessaire d'appliquer au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations le Traité d'extradition entre la Belgique et la Colombie du 21 août 1912 ont nommé dans ce but pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges; M. René L. van Meerbeke, Chargé d'Affaires de Belgique en Colombie,

Son Excellence le Président de la République de Colombie, M. Roberto Urdaneta Arbelaez, Ministre des Relations Extérieures;

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions du traité d'extradition entre la Belgique et la Colombie du 21 août 1912 s'appliqueront au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi.

Aanvullende overeenkomst bij het uitleveringsverdrag tusschen het Koninkrijk België en de Columbiaansche Republiek.

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President der Columbiaansche Republiek, geoordeeld hebbend dat het noodig was het uitleveringsverdrag tusschen België en Columbia van 21 Augustus 1912 toe te passen op Belgisch Congo en op de grondgebiedenvan Ruanda-Urundi, waarover België in naam van den Volkenbond een mandaat uitoefent, hebben te dien einde tot hunne Gevolmachtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, den heer René L. van Meerbeke, Zaakgelastigde van België in Columbia,

Zijne Excellentie de President der Columbiaansche Republiek, den heer Roberto Urdaneta Arbelaez, Minister van Buitenlandsche Zaken;

Welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten aan elkander te hebben medegedeeld, overeengekomen zijn aangaande wat volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De beschikkingen van het uitleveringsverdrag tusschen België en Columbia van 21 Augustus 1912, zullen toepasselijk zijn op Belgisch Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi sera faite par la voie diplomatique ou consulaire. Celle-ci sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le Traité d'extradition du 21 août 1912, à l'exception toutefois des cas urgents prévus à l'article 8 du Traité; dans ces derniers cas, l'arrestation provisoire pourra être réclamée directement par le Gouvernement Général du Congo Belge au Ministre du Gouvernement de Colombie et vice-versa.

ART. 3.

Pour l'application du Traité du 21 août 1912 et de la présente Convention :

1°) Il faut entendre par nationaux belges les citoyens belges et les ressortissants du Congo Belge; sont assimilés aux nationaux belges les ressortissants du Ruanda-Urundi;

2°) Seront considérées comme crimes, les infractions à la Loi répressive du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, punissables de plus de cinq ans de servitude pénale et comme délits celles punissables de plus de deux ans de servitude pénale;

3°) La servitude pénale prévue par la législation du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sera assimilée à l'emprisonnement.

ART. 2.

De vraag om uitlevering van een persoon die naar Belgisch Congo of Ruanda-Urundi gevlucht is, zal langs diplomatieken of consulairen weg geschieden. Deze weg zal gevolgd worden in alle gevallen waarin hij door het Uitleveringsverdrag van 21 Augustus 1912 vereischt is, evenwel met uitzondering der in artikel 8 van het Verdrag voorziene dringende gevallen; in deze laatste gevallen zal de voorloopige aanhouding rechtstreeks door het Generaal Gouvernement van Belgisch Congo aan de Regeering van Columbia kunnen aangevraagd worden, en omgekeerd.

ART. 3.

Voor de toepassing van het Verdrag van 21 Augustus 1912 en van de huidige Overeenkomst :

1°) Moet men onder de uitdrukking Belgische nationalen verstaan de Belgische burgers en de onderhoorigen van Belgisch Congo; de onderhoorigen van Ruanda-Urundi worden met de Belgische nationalen gelijkgesteld.

2°) Zullen beschouwd worden als misdaden de inbreuken op de strafwet van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi, strafbaar met meer dan vijf jaar vrijheidsstraf met opgelegden arbeid, en als wanbedrijven de inbreuken strafbaar met meer dan twee jaar vrijheidsstraf met opgelegden arbeid.

3°) De vrijheidsstraf met opgelegden arbeid voorzien door de wetten van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi zal met gevangenisstraf gelijkgesteld worden.

ART. 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bruxelles le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes et aura la même durée que le Traité d'extradition du 21 août 1912 entre la Belgique et la Colombie.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Bogota, le vingt et un novembre mille neuf cent trente et un.

(s.) Roberto Urdaneta Arbelaez.
(s.) van Meerbeke.

ART. 4.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoodra mogelijk te Brussel uitgewisseld worden. Zij zal in werking treden tien dagen na hare bekendmaking in de door de wetten der Hooge Verdragsluitende Partijen voorgeschreven vormen, en denzelfden duur hebben als het uitleveringsverdrag van 21 Augustus 1912 tusschen België en Columbia.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden de onderhavige Overeenkomst onderteekend en er hun stempel op gedrukt hebben.

Gedaan in dubbel exemplaar te Bogota, den een en twintigsten November negentienhonderd een en dertig.

(get) Roberto Urdaneta Arbelaez.
(get) R. L. Van Meerbeke.

Convention internationale du 12 septembre 1923, pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes (1). — **Ratification du Salvador.**

—

L'instrument des ratifications par le Salvador sur la dite Convention a été déposé au secrétariat de la Société des Nations, le 2 juillet 1937.

Internationale Overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven (1). — **Bekrachtiging door Salvador.**

—

De oorkonde der bekrachtiging van gezegde Overeenkomst door Salvador werd den 2 Juli 1937 op het secretariaat van den Volkenbond nedergelegd.

(1) Voir B. O., du 15 mai 1928.

(1) Zie A. B. van 15 Mei 1928.

Convention postale universelle et Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, signées au Caire, le 20 mars 1934 (1).

—

Il résulte d'une communication de la Légation de Suisse à Bruxelles que, par note du 8 juillet 1937, la Légation de Sa Majesté Britannique à Berne, a fait savoir au gouvernement de la Confédération suisse qu'Aden et la Birmanie, qui participaient jusqu'ici comme faisant partie de l'Inde britannique à la Convention postale universelle et à l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, signés au Caire, le 20 mars 1934, sont séparés de l'Inde britannique depuis le 1er avril 1937, possèdent le statut d'une colonie britannique et d'un territoire britannique d'Outre-mer, avec une administration postale particulière, et sont devenus, à ce titre, parties aux accords dont il s'agit.

Cette notification est faite en application de l'article 9, alinéa 4, de la Convention postale universelle du Caire.

Wereldpostovereenkomst en Schikking betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, geteekend te Caïro, op 20 Maart 1934 (1).

—

Uit een mededeeling van het Gezantschap van Zwitserland te Brussel, blijkt dat, bij nota van 8 Juli 1937, het Gezantschap van Zijne Britsche Majesteit te Berne aan de Regeering van den Zwitserschen Bond heeft laten weten dat Aden en Birma, welke tot nu toe, als deel uitmakend van Britsch Indië, deelnamen aan de Wereldpostovereenkomst en aan de schikking betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, geteekend te Caïro, op 20 Maart 1934, sedert 1 April 1937 van Britsch Indië gescheiden zijn, het statuut van een Britsche kolonie en van een Overzeesch Britsch grondgebied bezitten, met een eigen Postbestuur, en uit dien hoofde partijen geworden zijn bij de akkoorden waarvan sprake.

Deze kennisgeving wordt gedaan in toepassing van artikel 9, lid 4, der Wereldpostovereenkomst van Caïro.

---

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1935 et du 15 décembre 1936.

(1) Zie A. B. van 15 November 1935, en van 15 December 1936.

Convention postale universelle et annexes et arrangements, signés au Caire, le 20 mars 1934 (1). **— Ratification par la Yougoslavie.**

—

Il résulte d'une communication de la Légation d'Egypte, à Bruxelles, qu'en date du 26 juin 1937, a été déposé dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume d'Egypte, l'instrument des ratifications par Sa Majesté le Roi de Yougoslavie sur les actes suivants signés au Caire le 20 mars 1934 :

1°) Convention postale universelle et annexes;

2°) Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et annexes;

3°) Arrangement concernant les colis postaux et annexes;

4°) Arrangement concernant les mandats de poste et annexe;

5°) Arrangement concernant les virements postaux et annexe;

6°) Arrangement concernant les recouvrements postaux et annexe;

7°) Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques et annexe.

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1935, p. 970 et du 15 mars 1936, p. 154.

Wereldpostovereenkomst en bijlagen en schikkingen, geteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934 (1). **— Bekrachtiging door Joegoslavië.**

—

Uit een mededeeling van het Gezantschap van Egypte, te Brussel, blijkt dat op 26 Juni 1937 op het archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Koninkrijk Egypte, is nedergelegd de akte van bekrachtiging, door Zijne Majesteit den Koning van Joegoslavie, der navolgende akten geteekend te Kaïro op 20 Maart 1934 :

1°) Wereldpostovereenkomst en bijlagen;

2°) Schikking betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde en bijlagen;

3°) Schikking betreffende de postcolli en bijlagen;

4°) Schikking betreffende de postwissels en bijlage;

5°) Schikking betreffende de postoverschrijvingen en bijlage;

6°) Schikking betreffende de invorderingswaarden en bijlage;

7°) Schikking betreffende de abonnementen op dagbladen en tijdschriften en bijlage.

(1) Zie A. B. van 15 November 1935, blz. 970 en van 15 Maart 1936, blz. 154.

Administration locale. — Personnel.

Par arrêté royal du 24 août 1937 sortant ses effets le 17 juillet 1937 fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. VANDER ELST, Omer-Joseph, Inspecteur Vétérinaire principal.

Par arrêté royal du 24 août 1937 sortant ses effets le 19 juin 1937, fin de carrière honorable, est accordée, sur sa demande, à M. LIVEMONT, Jules-Ghislain, Inspecteur Principal de 1re classe du service de l'Industrie et Commerce.

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

Bij koninklijk besluit van 24 Augustus 1937, dat op 17 Juli 1937 zijne uitwerksels heeft, is, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den heer VANDER ELST, Omer - Joseph, eerstaanwezend inspecteur Veearts.

Bij koninklijk besluit van 24 Augustus 1937, dat op 10 Juni 1937 zijne uitwerksels heeft, is, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den heer LIVEMONT, Jules - Ghislain, eerstaanwezend inspecteur-1ste klasse - bij den Dienst van Nijverheid en Handel.

Office Colonial. — Commission Consultative. — Modifications.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 formant règlement organique du Ministère des Colonies, modifié par Notre arrêté du 1er mai 1934;

Revue Notre arrêté du 15 décembre 1934, portant modifications à l'organisation de l'Office Colonial;

Koloniaal Bureau. — Commissie van Advies. — Wijzigingen.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien het Koninklijk Besluit van 9 October 1933 houdende het inrichtingsreglement van het Ministerie van Koloniën, gewijzigd door Ons Besluit van 1 Mei 1934;

Herzien Ons Besluit van 15 December 1934, dat de inrichting van het Koloniaal Bureau wijzigt;

Revu Notre arrêté du 15 avril 1937 adjoignant une Commission Consultative à l'Office Colonial;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 1er de Notre arrêté du 15 avril 1937 précité est modifié comme suit :

Il est adjoint à l'Office Colonial une Commission Consultative comprenant :

1 Président.

20 Membres au maximum.

1 Secrétaire.

Le Secrétaire a voix consultative.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juillet 1937.

Herzien Ons Besluit van 15 April 1937 waarbij aan het Koloniaal Bureau eene Commissie van Advies wordt toegevoegd;

Op voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 1° uit Ons Besluit van 15 April 1937 voornoemd wordt als volgt, gewijzigd :

Aan het Koloniaal Bureau wordt eene Commissie van Advies toegevoegd samengesteld uit :

1 Voorzitter.

20 Leden maximum.

1 Secretaris.

De Secretaris heeft raadgevende stem.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n Juli 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Office Colonial. — Commission consultative. — Nominations.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 15 avril 1937 instituant une Commission Consultative de l'Office Colonial modifié par Notre arrêté du 29 juillet 1937;

Revu Notre arrêté du 27 avril 1937.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article 2 de l'arrêté du 27 avril 1937 précité, est complété comme suit :

Sont nommés Membres de la Commission Consultative :

M. Ectors P., Président de la Section Coloniale de la Chambre de Commerce de Bruxelles;

M. Gilson A., Commissaire Général Honoraire du Congo Belge, Vice-Président de l'Association des Intérêts Coloniaux Belges, à Bruxelles;

M. Koetlitz E., Ingénieur, à Bruxelles;

M. Leemans F., Administrateur de Sociétés Coloniales, à Bruxelles;

Koloniaal Bureau. — Commissie van Advies. — Benoemingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons Besluit van 15 April 1937 waarbij eene Commissie van Advies voor het Koloniaal Bureau wordt aangesteld gewijzigd door Ons Besluit van 29 Juli 1937;

Herzien Ons Besluit van 27 April 1937.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikel 2 uit het Besluit van 27 April 1937 voornoemd wordt, als volgt, aangevuld :

Worden benoemd tot Leden van de Commissie van Advies :

De Heer Ectors P., Voorzitter der Koloniale Sectie van de Kamer van Koophandel, te Brussel;

De Heer Gilson A., eere-Commissaris Generaal in Belgisch-Congo, Onder-Voorzitter der « Association des Intérêts Coloniaux Belges », te Brussel;

De Heer Koetlitz E., Ingenieur te Brussel;

De Heer Leemans F., Beheerder van Koloniale Vennootschappen, te Brussel;

M. MAYER H., Président de la Section Coloniale de la Chambre de Commerce d'Anvers.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juillet 1937.

De Heer MAYER H., Voorzitter der Koloniale Sectie van de Kamer van Koophandel, te Antwerpen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n Juli 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Assistance aux Colons.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu l'arrêté royal du 2 mai 1910, modifié par les arrêtés royaux du 28 mai 1920 et du 3 mars 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 2 mai 1910, modifié par l'arrêté royal du 28

Hulp aan de Kolonisten.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het Koninklijk besluit van 2 Mei 1910, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 28 Mei 1920 en bij Ons besluit van 3 Maart 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het koninklijk besluit van 2 Mei 1910, gewijzigd bij het Koninklijk

mai 1920 et par Notre arrêté du 3 mars 1936 est rapporté.

ART. 2.

Les citoyens belges qui immigrent dans la Colonie peuvent obtenir du Gouvernement du Congo Belge, à titre de prêt, une avance pour frais de voyage.

Cette avance est imputée sur les crédits prévus au Fonds d'Immigration et de Colonisation inscrit au Budget pour ordre du Congo Belge.

ART. 3.

La demande d'avance est adressée à Notre Ministre des Colonies, qui décide après avoir pris l'avis de l'Office de Colonisation.

ART. 4.

Pour pouvoir bénéficier de cette avance, indépendamment de la condition de nationalité, il faut notamment :

1°) Etre âgé de 21 ans accomplis et avoir satisfait aux lois sur la milice;

2°) Avoir des ressources personnelles suffisantes, ou être muni d'un contrat de louage d'ouvrage souscrit par un non-indigène établi au Congo Belge et honorablement connu, d'une durée de six mois au moins et comportant une rémunération effective et suffisante;

besluit van 28 Mei 1920 en bij Ons besluit van 3 Maart 1936, wordt ingetrokken.

ART. 2.

De Belgische burgers die in de Kolonie inwijken kunnen van het Gouvernement van Belgisch Congo, als leening, een voorschot voor reiskosten bekomen.

Dit voorschot wordt aangerekend op de kredieten welke voorzien zijn op het Inwijkings-en Kolonisatiefonds, dat op de begrooting voor order van Belgisch Congo ingeschreven is.

ART. 3.

De aanvraag tot voorschot wordt gericht tot Onzen Minister van Koloniën, die beslist na het advies van den Kolonisatiedienst te hebben ingewonnen.

ART. 4.

Om dit voorschot te kunnen genieten moet men, buiten de voorwaarden van nationaliteit, namelijk :

1°) Ten volle 21 jaar oud zijn en aan de militiewetten voldaan hebben;

2°) Voldoende persoonlijke middelen bezitten of voorzien zijn van een dienstcontract, onderschreven door een in Belgisch Congo gevestigd en deftig bekend niet-inlander met een duur van minstens zes maand en dat een werkelijke en voldoende bezoldiging behelst;

3°) Jouir d'une constitution qui permette le séjour dans les pays tropicaux;

4°) Etre de bonnes vie et mœurs.

ART. 5.

Le bénéficiaire peut également obtenir une avance pour les frais de voyage de son épouse et de ses enfants. Il en est de même du colon belge établi au Congo qui en fait la demande à Notre Ministre des Colonies, par la voie du Gouverneur Général, en vue de se faire rejoindre par sa famille ou par la personne avec laquelle il a décidé de contracter mariage.

Ces personnes sont soumises aux conditions énumérées sous les 3°) et 4°) de l'article 4 ci-dessus.

ART. 6.

L'avance des frais de voyage peut comprendre les tickets de transport, la nourriture, le logement et le transport des bagages du point de départ en Belgique jusqu'au point de destination au Congo Belge, dans la classe, sur les lignes qui seront désignées et dans les limites fixées par Notre Ministre des Colonies.

Aucune avance ne peut cependant être accordée pour les voyages en première classe.

ART. 7.

L'avance des frais de voyage

3°) Een lichaamsgestel hebben dat het verblijf in de tropische landen toelaat;

4°) Van goed gedrag en zeden zijn.

ART. 5.

De beneficiant kan eveneens een voorschot bekomen voor de reiskosten van zijn echtgenoote en kinderen. Hetzelfde geldt voor den in Congo gevestigden Belgischen kolonist die er, door toedoen van den Gouverneur Generaal, aan Onzen Minister van Koloniën de aanvraag van doet ten einde zich door zijne familie of door den persoon waarmede hij besloten heeft een huwelijk aan te gaan, te doen vervoegen.

Deze personen worden onderworpen aan de voorwaarden welke onder 3°) en 4°) uit artikel 4 hiervoren opgesomd zijn.

ART. 6.

Het voorschot der reiskosten kan de vervoerbiljetten, de voeding, de slaapgelegenheid en het vervoer van het reisgoed van af het vertrekpunt in België tot het punt van bestemming in Belgisch Congo, in de klasse, op de lijnen welke zullen aangeduid worden en binnen de door Onzen Minister van Koloniën vastgestelde perken, behelzen.

Geenerlei voorschot kan echter voor de reizen in eerste klasse verleend worden.

ART. 7.

Het door Onzen Minister van

allouée par Notre Ministre des Colonies est versée par ses soins entre les mains du transporteur qui a fourni les tickets de voyage.

ART. 8.

Le remboursement des avances accordées en vertu des articles précédents devra être effectué suivant les modalités qui seront fixées, dans chaque cas, par le Gouverneur Général ou ses délégués.

ART. 9.

Les citoyens Belges qui immigrent ou qui résident dans la Colonie et qui remplissent les conditions prescrites par l'article 4 ci-dessus, peuvent être autorisés par Notre Ministre des Colonies ou par le Gouverneur général, à faire un stage dans un établissement officiel ou agréé du Congo Belge.

ART. 10.

Pendant la durée de ce stage, le stagiaire pourra, suivant le cas, recevoir une indemnité qui sera fixée dans chaque cas par le Gouverneur général ou son délégué.

Cette indemnité ne pourra cependant être allouée pendant une durée de plus de six mois, ni être supérieure à mille francs par mois.

ART. 11.

Cette indemnité sera liquidée mensuellement par les soins du Gouverneur général ou de son délégué, soit au stagiaire lorsqu'il a

Koloniën toegekend voorschot der reiskosten wordt, door zijne zorgen, gestort in handen van den vervoerder die de reisbiljetten geleverd heeft.

ART. 8.

De terugbetaling van de krachtens voorgaande artikelen verleende voorschotten zal moeten geschieden volgens de modaliteiten welke, in elk geval, door den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigden, zullen vastgesteld worden.

ART. 9.

De Belgische burgers die in de Kolonie inwijken of er verblijven en die de bij artikel 4 hiervoren voorgeschreven voorwaarden vervullen, kunnen door Onzen Minister van Koloniën of door den Gouverneur generaal gemachtigd worden een proeftijd door te maken in eene officieele of aangenomen instelling van Belgisch Congo.

ART. 10.

Tijdens den duur van dezen proeftijd, zal de stagiaris, volgens het geval, eene vergoeding kunnen ontvangen welke, in elk geval, door den Gouverneur generaal of diens afgevaardigde zal vastgesteld worden.

Deze vergoeding zal echter niet meer dan tijdens eenen duur van zes maand kunnen verleend worden, noch duizend frank per maand kunnen te boven gaan.

ART. 11.

Deze vergoeding zal maandelijks, door de zorgen van den Gouverneur generaal of diens afgevaardigde, uitbetaald worden het-

pourvu à sa propre existance, soit en tout ou en partie à la personne qui lui aura assuré la nourriture ou le logement.

ART. 12.

Il peut être accordé sur le fonds d'Immigration et de Colonisation des avances récupérables aux personnes physiques, de nationalité belge, qui ont établi et exploitent au Congo Belge des entreprises agricoles : entreprises de plantations ou de cultures, entreprises d'élevage, mixtes ou d'industries dites « agricoles » pour le traitement des produits de plantations, cultures ou élevages, auxquelles elles sont annexées.

ART. 13.

Ces avances ou prêts sont accordés ou refusés par le Commissaire provincial, sur proposition d'une « Commission provinciale de Colonisation », présidée par lui, et dont la composition est fixée par le Gouverneur Général.

ART. 14.

La Commission provinciale ne proposera l'octroi de prêts que pour les entreprises agricoles qui sont situées et lui paraîtront gérées de telle manière qu'elles remplissent les conditions nécessaires pour être viables et susceptibles de donner, dans un avenir normal, un rendement financier suffisant.

zij aan den stagiaris indien hij in zijn eigen onderhoud voorzien heeft, hetzij geheel of ten deele aan den persoon die hem de voeding en de slaapgelegenheid verzekerd heeft.

ART. 12.

Er kunnen, op het Inwijkings- en Kolonisatiefonds, herhaalbare voorschotten verleend worden aan natuurlijke personen van Belgische nationaliteit, die in Belgisch Congo landbouwondernemingen hebben aangelegd en exploiteeren : plantage - of teeltondernemingen, veekweekondernemingen, gemengde of nijverheidsondernemingen, gezegd « landbouwbedrijf », voor het behandelen van de producten uit de beplantingen, de teelten of fokkerijen, waarop zij betrekking hebben.

ART. 13.

Deze voorschotten of leeningen worden door den provinciaal Commissaris toegestaan of geweigerd, op voorstel van eene « Provinciale Commissie voor Kolonisatie », welke door hem wordt voorgezeten, en waarvan de samenstelling door den Gouverneur Generaal vastgesteld wordt.

ART. 14.

De provinciale Commissie zal slechts het verleenen van leeningen voorstellen voor de landbouwondernemingen die op zulke wijze gelegen en bestuurd zijn dat zij de noodige voorwaarden vervullen om leefbaar te zijn en de mogelijkheid beiden om, in eene normale toekomst, een voldoende financieele rendeering op te leveren.

ART. 15.

Les prêts pourront être consentis pour des destinations intéressant un colon agricole individuellement ou plusieurs colons travaillant à frais communs.

Ils pourront être employés aux fins suivantes :

a) l'exécution de tous travaux agricoles et de génie rural de mise en valeur, d'amélioration foncière, de création, d'entretien, d'extension de cultures, plantations ou pâturages;

b) l'acquisition d'outillage et de matériel agricoles, y compris les machines motrices, transmissions, appareillage général d'usines, engins de levage, ainsi que l'outillage des professions artisanales élémentaires indispensables dans les entreprises agricoles envisagées;

c) l'acquisition de matériaux de construction et de clôture ainsi que l'exécution de constructions à usage agricole ou d'industrie agricole et de clôture en matériaux durables;

d) l'acquisition d'animaux domestique ou de reproduction.

Ils ne pourront, en aucun cas être employés :

a) au remboursement de dettes antérieures de l'emprunteur;

b) à l'aménagement de palmeraies ou autre peuplement ligneux naturels;

c) à la construction ou à l'acquisition de bâtiments autres que ceux prévus précédemment, et notamment de maisons d'habitation.

ART. 15.

De leeningen zullen kunnen worden toegestaan voor bestemmingen welke een persoonlijk landbouwkolonist of talrijke kolonisten die met gemeene kosten werken, aanbelangen.

Zij zullen voor volgende doeleinden kunnen aangewend worden :

a) de uitvoering van alle landbouwwerken en boerderijbouwkunde voor het ter waarde brengen, de grondverbetering, het aanleggen, onderhouden, het uitbreiden van teelten, beplantingen of weilanden;

b) het verwerven van landbouwmateriaal en gereedschappen, met inbegrip van de krachtmachines, de transmissies, de bewerktuiging der fabrieken, de ophaaltoestellen, alsmede de gereedschappen der ambachtsberoepen welke in bedoelde landbouwondernemingen onontbeelijk zijn;

c) het verwerven van bouw- en afsluitingsmaterialen, alsmede het optrekken van gebouwen voor landbouw of nijverheidsgebruik en het aanleggen van afsluitingen uit duurzame materialen;

d) het verwerven van trek- of fokhuisdieren.

Zij zullen, in geen enkel geval, kunnen aangewend worden :

a) voor de terugbetaling van vroegere schulden van den leener;

b) voor het aanleggen van palmbeplantingen of van andere natuurlijke boschbeplantingen;

c) voor het optrekken of het verwerven van gebouwen, met uitzondering van de hiervoren voorziene, en namelijk van woonhuizen.

ART. 16.

Le montant des prêts qui pourront être consentis à un même colon agricole ne pourra dépasser 60 % de la valeur de l'entreprise, déterminée par le Commissaire provincial, sur avis d'expert.

Ce montant pourra toutefois atteindre un pourcentage supérieur si l'emprunteur ajoute à la garantie hypothécaire prévue à l'article 22 du présent arrêté, la garantie supplémentaire d'une assurance vie par prime unique, pour le montant total et pour la durée totale du prêt.

Dans ce cas, l'assurance sera contractée au profit de la Colonie et la prime unique versée par elle, suivant les règles fixées par le Gouverneur général, au moment de la signature du contrat de prêt.

Le montant de cette prime unique vient en augmentation du prêt proprement dit, sans que le total puisse dépasser 90 % de la valeur estimative de l'entreprise.

En aucun cas, le total des prêts consentis à un même colon agricole, ne pourra dépasser le maximum absolu de 150.000 francs.

ART. 17.

Les demandes de prêt et les documents qui doivent les accompagner seront adressés au Commissaire provincial. Ils seront établis suivant les modèles annexés au présent arrêté et accompagnés d'une déclaration écrite du demandeur certifiant l'exactitude des

ART. 16.

Het totaal bedrag van de leeningen welke aan éénzelfden landbouwkolonist zullen kunnen toegestaan worden, zal 60 t. h. niet mogen te boven gaan van de waarde der onderneming, vastgesteld door den provinciaal Commissaris, naar het zeggen van een deskundige.

Dit bedrag zal echter een hooger pecentage mogen bereiken, indien de leener bij den hypothecairen waarborg welke bij artikel 22 uit dit besluit voorzien is, den bijkomenden waarborg voegt van eene levensverzekering met eene enkele premie, voor het totaal bedrag en den totalen duur der leening.

In dit geval, zal de verzekering aangegaan worden ten gunste van de Kolonie en zal de enkele premie, op het oogenblik van de onderteekening van het leeningscontract, door haar worden gestort, volgens de door den Gouverneur generaal vastgestelde regelen.

Het bedrag van deze enkele premie wordt gevoegd bij de eigenlijke leening, zonder dat het totaal 90 t. h. van de geschatte waarde der onderneming kunne te boven gaan.

In geen enkel geval zal het totaal van de aan éénzelfden landbouwkolonist toegestane leeningen het volstrekt maximum van 150.000 frank te boven gaan.

ART. 17.

De aanvragen tot leening en de dokumenten welke deze moeten vergezellen, zullen tot den provinciaal Commissaris worden gericht. Zij zullen worden opgemaakt volgens de bij dit besluit gevoegde modellen en vergezeld zijn van een schriftelijke verklaring van den

renseignements donnés et autorisant ses créanciers et ses banquiers à renseigner la Commission provinciale sur sa situation financière.

ART. 18.

Dès réception d'une demande de prêt, le Commissaire provincial désigne un ou plusieurs experts, faisant ou non partie de la Commission provinciale, aux fins d'expertiser la valeur des gages offerts en garantie du prêt demandé, d'examiner le bienfondé de la demande et les possibilités de réalisation économique qui justifieraient l'octroi de ce prêt, de vérifier sur place, autant que possible, les indications données dans les documents annexés à la demande et de réunir tous renseignements utiles.

Le ou les experts dressent un rapport qui est remis au Commissaire provincial au plus tard un mois après leur désignation.

Dès réception, le Commissaire provincial réunit la Commission provinciale de Colonisation, en vue de l'examen de ce rapport, ainsi que de la demande de prêt et de ses annexes et de tous renseignements recueillis auprès des banques, et éventuellement des créanciers du demandeur.

La Commission, dans la quinzaine, donne son avis quant à l'opportunité d'accorder ou non le prêt

aanvrager waarbij de nauwkeurigheid der gegeven inlichtingen verzekerd wordt en zijne schuldeischers en bankiers gerechtigd worden de provinciale commissie over zijn financieelen toetand in te lichten.

ART. 18.

Onmiddellijk na de ontvangst van eene aanvraag tot leening, duidt de provinciaal commissaris één of meerdere deskundigen aan, die al dan niet van de provinciale commissie deel uitmaken, ten einde de waarde te schatten van de panden welke als waarborg worden geboden voor de aangevraagde leening, de gegrondheid van de aanvraag te onderzoeken en de mogelijkheden tot economische verwezenlijking welke het verleenen van deze leening zouden billijken, zooveel mogelijk ter plaatse de aanwijzingen na te gaan welke in de bij de aanvraag gevoegde dokumenten vermeld zijn en alle gewenschte inlichtingen te vereenigen.

De deskundige of de deskundigen maken een verslag op, dat ten laatste één maand na hun aanduiding, aan den provinciaal commissaris wordt overhandigd.

Onmiddellijk na de ontvangst, vereenigt de provinciaal Commissaris de provinciale commissie voor Kolonisatie, met het oog op het onderzoek van dit verslag, alsmede van de aanvraag tot leening en diens bijlagen, en van alle inlichtingen welke bij de banken en, gebeurlijk, bij de schuldeischers van den aanvrager, ingewonnen werden.

De Commissie brengt, binnen de veertien dagen, verslag uit over de gepastheid al dan niet de aange-

demandé, en propose le montant éventuel et les garanties à imposer à l'emprunteur, le mode de versement du prêt et les modalités de remboursement.

Le Commissaire provincial informe l'intéressé de la décision qu'il a prise et porte celle-ci à la connaissance du Gouverneur Général en y joignant l'avis de la Commission provinciale.

Le demandeur peut solliciter l'intervention du Gouverneur général s'il estime que la décision du Commissaire provincial ne lui est pas favorable.

Le Gouverneur général notifie sa décision au Commissaire provincial dans les quinze jours de la réception des documents ou éventuellement du recours de l'intéressé.

ART. 19.

Les prêts sont consentis pour une durée fixée par le Commissaire provincial, en tenant compte de la nature de la spéculation agricole envisagée; cette durée ne pourra en aucun cas excéder 15 années.

L'intérêt des prêts est fixé par le Gouverneur général et, provisoirement, aux taux de 4 %.

Le Commissaire provincial décide si les sommes prêtées seront mises à la disposition de l'emprunteur en un ou plusieurs versements ou sous forme de paiements, exécutés pour compte de celui-ci.

Il détermine les conditions dans

vraagde leening toe te staan, stelt er het gebeurlijk bedrag en de aan den leener op te leggen waarborgen, de stortingswijze van de leening en de modaliteiten van de terugbetaling van vast.

De provinciaal Commissaris laat aan belanghebbenden de door hem getroffen beslissing weten en brengt deze ter kennis van den Gouverneur Generaal en voegt er het advies van de provinciale Commissie bij.

De aanvrager kan de tusschenkomst van den Gouverneur generaal verzoeken, indien hij oordeelt dat de beslissing van den provinciaal Commissaris hem niet gunstig is.

De Gouverneur generaal maakt zijne beslissing aan den provinciaal Commissaris over, binnen de veertien dagen van de ontvangst der documenten of, in voorkomend geval, van het verhaal van den belanghebbende.

ART. 19.

De leeningen worden toegestaan voor eenen door den provinciaal Commissaris vastgestelden duur, met in achtneming van den aard der beoogde landbouwonderneming; deze duur zal, in geen enkel geval, 15 jaar mogen te boven gaan.

De interest der leeningen wordt door den Gouverneur generaal vastgesteld, en, voorloopig op 4 t. h. bepaald.

De provinciaal Commissaris beslist of de geleende sommen, in één of meerdere stortingen of onder den vorm van voor dezes rekening gedane betalingen, ter beschikking van den leener zullen worden gesteld.

Hij stelt de voorwaarden vast

lesquelles le remboursement des sommes prêtées devra se faire; il peut décider notamment que le paiement se fera par annuités fixes ou par pourcentage sur le produit brut de la vente des produits de l'entreprise agricole ou par une somme fixe à l'unité de produit marchand, ou plus généralement, de toute manière qui lui paraîtra la plus propre à garantir au maximum la rentrée des sommes prêtées.

L'emprunteur pourra, s'il le désire, rembourser tout ou partie des sommes prêtées avant l'échéance fixée.

ART. 20.

Le Commissaire provincial fait tenir inscription des prêts consentis, reçoit les annuités et remboursements, fait vérifier aux époques qu'il juge convenables, l'utilisation des sommes prêtées et les rentrées de fonds.

En cas de carence d'un emprunteur, la Commission provinciale de Colonisation éventuellement entendue, le Commissaire provincial provoque ou prend les mesures nécessaires à la sauvegarde des sommes prêtées.

Il peut notamment faire assurer la gestion de l'entreprise jusqu'à ce que le revenu ait remboursé les sommes prêtées, en principal et accessoires, et ce aux frais de l'emprunteur lorsque celui-ci est défaillant ou que pour une cause

onder dewelke de terugbetaling der geleende sommen zal moeten geschieden; hij kan namelijk beslissen dat de betaling zal geschieden door vaste annuiteiten of percentsgewijze op de bruto-opbrengst van den verkoop der producten uit de landbouwonderneming of door eene vaste som waarbij de eenheid van het handelsproduct tot grondslag dient of, meer inzonderheid, op elke wijze welke hem het meest geschikt blijkt om de terugbetaling der geleende sommen tot een maximum te waarborgen.

De leener zal, indien hij het verlangt, vóór den vastgestelden vervaldag, de geleende sommen geheel of ten deele kunnen terugbetalen.

ART. 20.

De provinciaal Commissaris verzekert de inschrijving van de toegestane leeningen, ontvangt de annuiteiten en terugbetalingen, doet, op de tijdstippen welke hij gepast oordeelt, het aanwenden van de geleende sommen en de terugbetaling der fondsen onderzoeken.

In geval van ingebrekeblijving van een leener, lokt de provinciaal Commissaris, na gebeurlijk de provinciale Commissie voor Kolonisatie gehoord te hebben, de maatregelen uit welke voor de vrijwaring der geleende sommen noodig zijn, of treft bedoelde maatregelen.

Hij kan namelijk het beheer van de onderneming doen verzekeren tot op het oogenblik waarop de inkomsten de geleende somme in hoofdsom en bijvorderingen, terugzetaald werden, en dit op kosten van den leener, indien deze in

quelconque il est dans l'impossibilité d'assurer lui-même l'entretien et l'exploitation de son entreprise agricole.

ART. 21.

L'octroi du prêt sera subordonné à l'engagement écrit par l'emprunteur :

a) d'exécuter tous travaux de culture, d'amélioration foncière, d'hygiène ou autres, détaillés dans le programme qui aurait été admis lors de la demande de prêt;

b) de tenir la comptabilité prescrite par le Commissaire provincial et vérifiable, en tout temps, par ses délégués;

c) de n'engager aucune dépense non prévue dans le programme admis par le Commissaire provincial, sans avoir obtenu le consentement préalable et écrit de celui-ci.

ART. 22.

La Colonie prendra sur les biens de l'emprunteur situés dans la Colonie, une inscription hypothécaire de premier rang, garantissant le remboursement des sommes prêtées, des intérêts, des frais et éventuellement de la prime d'assurance. Cette inscription portera la clause qu'à défaut d'exécution des engagements pris envers elle, la Colonie aura le droit de faire vendre les gages dans la forme des ventes volontaires. Ces biens comprendront les immeubles par nature, par incorporation et par desti-

gebreke blijft of het hem, om welke reden ook, onmogelijk is zelf het onderhoud en de exploitatie van zijne landbouwonderneming te verzekeren.

ART. 21.

Het toestaan van eene leening zal afhankelijk worden gemaakt van de schriftelijke verbintenis van den leener :

a) al de werken uit te voeren op gebied van teelt, grondverbetering, hygiëne of andere, welke omstandig omschreven zijn in het programma dat op het oogenblik van de aanvraag tot leening zou aangenomen zijn;

b) de rekenplichtigheid te houden welke door den provinciaal Commissaris voorgeschreven en, te allen tijde, door zijne afgevaardigden onderzocht kan worden;

c) geenerlei uitgave aan te gaan welke niet voorzien is in het door den provinciaal Commissaris aangenomen programma, zonder dezes voorafgaande en schriftelijke instemming te hebben ontvangen.

ART. 22.

De Kolonie zal, op de in de Kolonie gelegen goederen van den leener, een hypothecaire inschrijving van den eersten rang nemen, als waarborg van de terugbetaling der geleende sommen, interesten, kosten en, gebeurlijk der verzekeringspremie. Deze inschrijving zal het beding bevatten dat, bij gebreke aan uitvoering van de jegens haar aangegane verbintenis, de Kolonie het recht zal hebben de panden in den vorm van de vrijwillige verkooping, te doen verkoopen. Deze goederen zullen de

nation. Au cas où la garantie constituée de la sorte ne paraîtrait pas suffisante, le Commissaire provincial pourra subordonner le paiement à l'intervention de toute autre garantie complémentaire qu'il jugera nécessaire, y compris éventuellement une inscription hypothécaire sur des biens en Belgique.

Le Commissare provincial veillera à la conservation au profit du Trésor, des gages fournis en garantie.

ART. 23.

Toutes récoltes, tout bétail et généralement tous produits provenant d'une exploitation agricole ou d'une usine pour lesquelles un prêt aura été consenti, ne pourront être vendus que sur l'autorisation du Commissaire provincial.

Le cas échéant, ce dernier pourra faire procéder lui-même à la vente des produits ou du bétail.

Il pourra toutefois consacrer une partie de la recette à la satisfaction des besoins personnels de l'emprunteur, au paiement des frais généraux normaux de l'entreprise et même à l'exécution des obligations résultant des contrats valablement conclus par l'emprunteur avant l'introduction de sa demande de prêt, et qu'il aura fait connaître dans les documents annexés à cette demande.

vaste goederen bevatten welke onroerend zijn uit hun aard, door inlijving of door bestemming. Il geval de aldus gevestigde waarborg onvoldoende blijkt, zal de provinciaal Commissaris de betaling mogen afhankelijk maken van de tusschenkomst van elk anderen bijkomenden waarborg welke hij zal nuttig achten, met gebeurlijk inbegrip van een hypothecaire inschrijving op in België gelegen goederen.

De provinciaal Commissaris zal de hand houden aan de bewaring ten bate der Schatkist, van de in waarborg gegeven panden.

ART. 23.

Alle oogsten, elk vee en over het algemeen, alle producten welke voortkomen van eene landbouwexploitatie of van eene fabriek voor dewelke eene leening zou toegestaan zijn, zullen slechts kunnen verkocht worden met de machtiging van den provinciaal Commissaris.

In voorkomend geval, zal deze laatste zelf tot den verkoop van de producten of van het vee kunnen doen overgaan.

Hij zal nochtans een deel van de ontvangst kunnen besteden aan de persoonlijke noodwendigheden van den leener, aan de betaling van de normale algemeene kosten van de onderneming en zelfs aan de uitvoering van de verplichtingen welke ontstaan uit contracten die gelddiglijk door den leener aangegaan werden vóór het indienen van zijne aanvraag tot leening en die hij in de bij deze aanvraag gevoegde documenten zal doen kennen hebben.

ART. 24.

Le Commissaire provincial pourra, en tout temps, inspecter ou faire inspecter les plantations, cultures, pâturages, terrains, étables, usines, magasins, dépôts, etc., de toute personne à laquelle des prêts auront été consentis. Il est interdit à celle-ci de mettre obstacle à ces inspections.

ART. 24.

De provinciaal Commissaris zal, ten allen tijde, de beplantingen, teelten, magazijnen, opslagplaatsen, enz. van elken persoon waaraan leeningen zouden toegestaan zijn, kunnen onderzoeken of doen onderzoeken. Het is aan dezen persoon verboden een hinderpaal aan deze onderzoeken te stellen.

ART. 25.

En cas d'emploi, par l'emprunteur, de tout ou partie du prêt à des fins autres que celles pour lesquelles celui-ci a été accordé ou en cas de négligence grave dans la conduite de l'entreprise contatée au cours des inspections prévues à l'article 24, de même qu'en cas d'obstruction apportée à ces inspections, le Commissaire provincial pourra suspendre ou refuser définitivement le versement du solde.

ART. 25.

In geval van aanwending door den leener, van het geheel of een gedeelte der leening met een ander doel dan dit voor hetwelk zij toegestaan werd, of in geval van grove nalatigheid in het bestuur van de onderneming, vastgesteld in den loop van de bij artikel 24 voorziene onderzoeken, zoomede in geval van bij deze onderzoeken verwekte stoornis, zal de provinciaal Commissaris de stortingen van het saldo kunnen schorsen of voor goed weigeren.

ART. 26.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 août 1937.

ART. 26.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 24n Augustus 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

CONGO BELGE **Formulaire A.**

PROVINCE ....

DISTRICT ..... N° d'ordre .....

TERRITOIRE ....

DEMANDE D'AVANCE AGRICOLE.

1°) Nom, prénoms et résidence du demandeur :

2°) Etat Civil : (en cas de mariage, indiquer éventuellement les prénoms et l'âge des enfants à charge).

Le demandeur a-t-il d'autres personnes à charge? Donner renseignements détaillés.

3°) Nom et numéro de la concession. N° des titres fonciers.

4°) Détails du titre de propriété ou du bail.

5°) Nom et adresse de la Banque avec laquelle traite l'intéressé.

Je, soussigné ....

résidant à .... (Congo Belge),

domicilié à ..... (Belgique),

déclare autoriser, par la présente, la Banque .....

..... (adresse .....)

et tous mes créanciers, ainsi que l'Office des Chèques Postaux, à fournir à M. le Commissaire provincial de .....
ou à son délégué, s'il le demande, tous renseignements concernant mes affaires dont ils auraient connaissance et m'engage à ne leur intenter aucune action concernant ce qu'ils auraient ainsi divulgué.

Date .....

Signature,

BELGISCH-CONGO **Formulier A.**

PROVINCIE ....

DISTRICT ..... Volgnummer .....

GEWEST ....

AANVRAAG TOT LANDBOUWVOORSCHOT.

1°) Naam, voornamen en verblijf van den aanvrager :

2°) Burgerlijke stand : (in geval van huwelijk, gebeurlijk de namen en den leeftijd van de ten laste zijnde kinderen vermelden).

Heeft de aanvrager andere personen ten laste? Omstandige inlichtingen verstrekken.

3°) Naam en nummer van de concessie. — Nummers der grondtitels.

4°) Bijzonderheden over den eigendomstitel of het huurcontract.

5°) Naam en adres van de Bank met dewelke belanghebbende handelt.

Ik, ondergeteekende .....

verblijvende te ..... (Belgisch-Congo),

gehuisvest te ..... (Begië),

verklaar, bij deze, machtiging te verleenen aan de Bank .....

..... (adres..... .....)

en aan al mijne overige schuldeischers, evenals aan het Bestuur der Postcheks, aan den heer provinciaal Commissaris van .... of aan diens afgevaardigde, indien hij er om verzoekt, alle inlichtingen te verschaffen aangaande mijne zaken waarvan zij zouden kennis hebben, en ik verbind mij, tegen hen geenerlei geding in te spannen met betrekking tot hetgeen zij aldus ruchtbaar zouden gemaakt hebben.

Dagteekening .....

(Handteekening).

Formulaire B.

DETAILS DE L'ACTIF.

1. Encaisse. .....

2. Revenu personnel (par année). .....

3. Le demandeur détient-il des droits de réversion provenant de testaments, ventes ou autres documents? Dans l'affirmative, donner tous détails.

.....

.....

4. Valeur des récoltes et des produits en provenant, sur pied, en magasin ou en route. .....

.....

5. Enumération et valeurs estimées de l'habitation et autres immeubles de la plantation. .....

.....

6. Enumération et valeur actuelle des machines, appareils et outils de la plantation (déduction faite de la vétusté). .....

.....

7. Valeur estimée du mobilier et des objets personnels. .....

8. Enumération et valeur estimée du bétail. .....

9. Autres biens : propriétés, actions, polices d'assurances sur la vie, etc. .....

.....

10. Détails et montants des créances à recouvrer par le demandeur. .....

Total francs : .....

11. Valeur estimée des plantations en dehors des objets renseignés ci-dessus (voir annexe). .....

12. Les biens renseignés ci-dessus sont-ils couverts par l'assurance? Dans l'affirmative, donner tous détails .....

.....

Formulier B.

INLICHTINGEN OVER HET ACTIVA.

1. Kasgeld. .....

2. Persoonlijke inkomsten (per jaar). .....

3. Heeft de aanvrager terugvallende rechten, welke voortkomen uit testamenten, verkoopen of andere documenten? Zoo ja, alle inlichtingen verschaffen :

.....

.....

4. Waarde van de oogsten en de er uit voortkomende produkten, op voet, in magazijn of op weg. .....

.....

5. Opsomming en geschatte waarde van de woning en andere vaste goederen der beplanting. .....

.....

6. Opsomming en huidige waarde van de machines, toestellen en gereedschap van de beplanting (na aftrek van den sleet). .....

.....

7. Geschatte waarde van het mobilair en de persoonlijke voorwerpen. .....

8. Opsomming en geschatte waarde van het vee. .....

9. Andere goederen : eigendommen, aandeelen, polis voor levensverzekeringen, enz. .....

.....

10. Omstandige beschrijving van de door den aanvrager invorderbare schuldvorderingen. .....

Totaal frank : .....

11. Geschatte waarde van de beplantingen, met uitzondering van de hiervoren vermelde voorwerpen (zie bijlage). .....

12. Zijn de hiervoren bedoelde voorwerpen door verzekering gedekt? Zoo ja, omstandige bijzonderheden verschaffen :..... .....

.....

Annexe au formulaire B.

RENSEIGNEMENTS AGRICOLES.

Nomenclature	Superficies.	Valeur estimée.	Observations (rendement possible - nature du sol).
Superficie totale de l'exploitation.			
Plantations Permanentes. Essence | Age			
Pépinières :			
Cultures temporaires :			
Terrains défrichés, non plantés :			
Pâturages entretenus :			
Améliorations foncières :			
Drainage			
Irrigation			
Haies vives (développement) m.			
Clôtures en fil de fer (id.) m.			
Chemins carrossables (id.) m.			
Superficies (brousse non-défrichées) forêt			

Bijlage aan formulier B.

LANDBOUWINLICHTINGEN.

Opsomming	Oppervlakten.	Geschatte waarde.	Opmerkingen (Mogelijke rendeering. aard van den grond).
Totale oppervlakte van de exploitatie :			
Bestendige beplantingen. Soorten | Ouderdom			
Boomkwekerijen :			
Tijdelijke teelten :			
Ontgonnen, niet beplante gronden :			
Onderhouden weilanden :			
Grondverbeteringen :			
Draineering			
Bevloeiing			
Levende hagen (ontwikkeling) m.			
Afsluitingen in ijzerdraad (id.) m.			
Berijbare wegen (id.) m.			
Oppervlakten (niet ontgonnen brousse) bosch			

Formulaire C.

PASSIF.

1. Détail des hypothèques et autres charges grevant la terre et nom des créanciers hythécaires. .....

.....

.....

.....

.....

.....

Total francs : .....

2. Détails des hypothèques, gages, contrats d'achat à paiements différés, lettres de change et tous prêts grevant les éléments de l'actif renseignés dans le formulaire B. .....

.....

.....

.....

.....

.....

Total francs : .....

3. Détails d'autres engagements impayés, y compris le découvert en banque, etc. .....

.....

.....

.....

.....

.....

Total francs : .....

4. Détails de tout jugement rendu et de toute affaire judiciaire en suspens ou de toute autre action légale en cours contre le demandeur ou la propriété : ....

.....

.....

.....

.....

.....

Formulier C.

PASSIVA.

1. Omstandige bijzonderheden over de hypotheken en andere lasten welke den grond bezwaren, en naam van de hypothecaire schuldeischers ....
....
....
....
....

Totaal frank : .....

2. Omstandige bijzonderheden over de hypotheken, panden, koopcontracten met uitgestelde betalingen, wisselbrieven en alle leeningen welke de elementen bezwaren van het activa die in formulier B. vermeld zijn. .....
....
....
....
....

Totaal frank : .....

3. Bijzonderheden aangaande andere onbetaalde verbintenissen, met inbegrip van het open krediet in bank, enz. .....
....
....
....
....

Totaal frank : .....

4. Bijzonderheden aangaande elk geveld vonnis en elke hangende gerechtszaak of van elke andere wettelijke rechtsvordering welke tegen den aanvrager of den eigenaar aan den gang is. .....
....
....
....
....

Formulaire D.

I. — ETAT DES DEPENSES MOYENNES MENSUELLES NECESSAIRES AU MAINTIEN DE L'ENTREPRISE DANS SON ETAT DE DEVELOPPEMENT ACTUEL.

1. Main d'œuvre (donner le nombre des travailleurs et le salaire moyen, y compris le coût des rations, vêtements, logement, médicaments, etc.) ....
....
....
....
....

Total francs : .....

2. Autres salaires ....
....

3. Hypothèques, intérêts, amortissements, etc. .....
....

4. Loyers ....
....

5. Engrais, insecticides, médicaments pour bétail, etc. ....
....

6. Combustibles, huiles, etc. ....

7. Machines et outils (y compris réparations et renouvellements) ....
....
....

8. Entretien des bâtiments ....

9. Dépenses nécessaires de ménage et de famille ....

10. Toutes autres charges (fournir détails)... .....
....
....

Total mensuel : fr. : .....

Formulier D.

I. — STAAT VAN DE GEMIDDELDE MAANDELIJKSCHE UITGAVEN WELKE VOOR HET BEHOUD VAN DE ONDERNEMING, IN HAAR HUIDIGEN ONTWIKKELINGSSTAAT, NOODIG BLIJKEN.

1. Werkkrachten (het getal opgeven van de arbeiders en van hun gemiddeld loon, met inbegrip van den kostprijs der rantsoenen, kleederen, slaapgelegenheid, geneesmiddelen, enz. ....
....
....
....

Totaal frank : .....

2. Andere loonen ....
....

3. Hypotheken, interesten, aflossingen, enz. .....
....

4. Huurprijs ....
....

5. Meststoffen, insectenpoeders, geneesmiddelen voor het vee, enz. ....
....

6. Motorbrandstoffen, oliën, enz. ....

7. Machines en gereedschappen (met inbegrip van de herstellingen en de hernieuwingen) ....
....

8. Onderhoud van de gebouwen ....

9. Uitgaven voor het huishouden en het gezin
....

10. Alle andere lasten (bijzonderheden leveren) ....
....

Maandelijksch totaal frank : .....

11. a) Moyenne et détail des quantités et valeurs des produits végétaux des défrichements, des plantations et des cultures pouvant être vendus mensuellement; augmentation probable de ces quantités pour les trois années suivantes :

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Total mensuel : fr. :	.....

b) Moyenne et détails des quantités et valeurs des produits animaux pouvant être vendus mensuellement :

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Total mensuel : fr. :	.....

c) Gains mensuels du demandeur et de ses dépendants, distincts des sommes renseignées ci-dessus, y compris tous contrats d'emploi, production d'industrie ou commerce, etc. .....

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Total mensuel : fr. :	.....

11. a) Gemiddeld cijfer en omstandige opgave der hoeveelheden en waarden van de plantaardige producten der ontginningen, de beplantingen en de teelten welke maandelijks kunnen verkocht worden; waarschijnlijke verhooging dezer hoeveelheden voor de drie volgende jaren : ....

....

....

....

....

Maandelijksch totaal frank : .....

b) Gemiddeld cijfer en omstandige opgave der hoeveelheden en waarden van de dierlijke producten welke maandelijks kunnen verkocht worden :

....

....

....

....

....

Maandelijksch totaal frank : .....

c) Maandelijksche winsten van den aanvrager en van zijne ondergeschikten, onderscheiden van de hiervoren vermelde sommen, met inbegrip van alle werkcontracten, opbrengst van de nijverheid of den handel, enz. ....

....

....

....

Maandelijksch totaal frank : .....

Formulaire E.

1. Détailler les démarches faites en vue de l'obtention éventuelle de crédits, et les résultats obtenus .....

.....

.....

2. Montants et particularités des crédits sollicités et motifs de ces demandes .....

.....

3. Nom et adresse des personnes qui peuvent se porter garantes pour tout crédit qui serait accordé en suite de la présente demande :

.....

.....

4. Garanties offertes par le demandeur concernant les éléments de l'actif, des cultures en cours ou futures et autres produits à réaliser:

.....

.....

Je soussigné .....
domicilié à ....., déclare que les déclarations faites par moi dans la présente demande d'avance agricole, sont vraies.

Déclaré à .....

dans le district de .....

Ce jour de ....., 19.....

Signature du demandeur :

Devant moi (signature) .....

Commissaire de district
ou Administrateur territorial.

Formulier E.

1. Beschrijf de aangewende stappen voor het gebeurlijk bekomen van kredieten, en de bekomen uitslagen .....

.....

.....

2. Bedrag en eigenaardigheden van de aangevraagde kredieten en reden van deze aanvragen .....

.....

.....

3. Naam en adres van de personen die zich kunnen borg stellen voor elk krediet dat, naar aanleiding van deze aanvraag, zou kunnen verleend worden .....

.....

4. Door den aanvrager aangeboden waarborgen, aangaande de elementen van het activa, de aangelegde of aan te leggen teelten en andere te verwezenlijken producten .....

.....

Ik, ondergeteekende, ...
gehuisvest te ....., getuig dat de door mij, in deze aanvraag tot landbouwvoorschot gedane verklaringen echt zijn.

Verklaard te .....

in het district .....

heden, ..., 19 .....

Handteekening van den aanvrager :

Voor mij, (handteekening).

.....

Districtcommissaris
of Gewestbeheerder,

Formulaire F.

COMMENTAIRES DE LA COMMISSION PROVINCIALE.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(A signer par tous les membres présents).

Signatures .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Membres de la Commission provinciale.

A .....

le (date) .....

Formulier F.

COMMENTAAR VAN DE PROVINCIALE COMMISSIE.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Te onderteekenen door al de aanwezige leden).

Handteekeningen .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Leden van de provinciale Commssie.

Te .....

den (dagteekening) .....

Transports. — Convention conclue le 27 juillet 1937 entre la Colonie du Congo Belge et la Société pour la Manutention dans les ports du Congo (Manucongo). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les dispositions de Notre arrêté n° 102 du 19 février 1935, modifié par Notre arrêté n° 247 du 22 février 1936;

Vu la décision de l'assemblée générale des actionnaires de la Société pour la Manutention dans les ports du Congo (Manucongo), tenue à Bruxelles, le 8 septembre 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Est approuvée la convention intervenue le 27 juillet 1937 entre la Colonie du Congo Belge et la Société pour la Manutention dans les ports du Congo (Manucongo) et dont le texte suit :

Vervoer. — Overeenkomst op 27 Juli 1937 gesloten tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Société pour la Manutention dans les ports du Congo » (Manucongo). — Machtiging.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de bepalingen uit Ons besluit nr 102 van 19 Februari 1935 gewijzigd bij Ons besluit nr 247 van 22 Februari 1936;

Gezien de beslissing van de algemeene vergadering der aandeelhouders van de « Société pour la Manutention dans les ports du Congo » (Manucongo), welke te Brussel den 8n September 1937 gehouden werd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Wordt goedgekeurd de overeenkomst op 27 Juli 1937 gesloten tusschen de Kolonie Belgisch Congo en de « Société pour la Manutention dans les ports du Congo » (Manucongo) en waarvan de tekst volgt :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part, et la Société pour la Manutention dans les ports du Congo (Manucongo), représentée par Messieurs le Comte Maurice Lippens et Gaston Périer, respectivement

Président et Vice-Président du Conseil d'Administration, d'autre part, et désignée ci-après par les mots « La Société »,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Société cède et transporte à la Colonie, qui accepte, tout son avoir industriel et commercial, comportant :

Les terrains possédés par la Société à Matadi ou à proximité, ainsi que les constructions, bâtiments et habitations qu'ils supportent, et le bénéfice des baux en cours conclus par la Société. La superficie des terrains possédés en pleine propriété est de 159.799 m2 environ.

Les installations de carènage comprenant un slip à Kala-Kala, pour la réparation et l'entretien des allèges.

Les « passerelles de Venise ».

Le matériel et l'outillage.

L'équipement du port de Matadi.

Le matériel fluvial comprenant les allèges, les pontons, les remorqueurs, les canots de sauvetage, les radeaux et baleinières, ainsi que la pompe à incendie, les chaînes et les agrès.

Le matériel roulant comprenant les locomotives, les wagons, les locotracteurs Lorry, les appareils de transformation de chauffage au mazout et la mise au grand écartement.

Le mobilier de la Société, tant en Europe qu'en Afrique.

Les quatre grues électriques neuves non montées se trouvant en magasin à Nivelles (Belgique), destinées à être installées sur les nouveaux quais à Matadi.

Les approvisionnements en magasin à Matadi.

Le matériel et les approvisionnements en cours de route ou commandés ne font pas partie de l'avoir cédé.

Le bénéfice de toutes les conventions conclues avec des tiers relativement à son activité, telle qu'elle résulte de son objet social.

Les contractants déclarent ne pas requérir ici plus ample description de ces avoirs.

La présente énumération est exemplative et non limitative.

La cession est réalisée à la date du 1er janvier 1937 et le matériel est cédé dans l'état où il se trouvait à cette date.

ART. 2. — Lors de la remise effective à la Colonie des installations, du matériel et de l'actif repris, un inventaire sera dressé sur place, contradictoirement entre un représentant de la Colonie et un repré-

sentant de la Société, à l'effet de vérifier le bien-fondé des inventaires produits lors des négociations qui ont précédé la présente convention.

ART. 3. — En contre-partie, la Colonie paie à la Société une somme forfaitaire de trente millions trois cent mille francs (30.300.000), représentant, d'une part, la valeur de l'avoir industriel et commercial tel qu'il est déterminé à l'article premier et, d'autre part, un dédommagement revenant à la Société par suite d'une reprise immédiate de son activité.

La somme de trente millions trois cent mille francs ci-dessus sera payée en espèces à la Société, le 31 décembre 1937, augmentée de 1.200.000 fr. représentant les intérêts depuis le 1er janvier 1937.

ART. 4. — La Société s'engage, à la suite de la cession, à entrer immédiatement en liquidation, ne conservant que les éléments d'actifs suivants :

1. — Banques et Caisse.
2. — Portefeuille.
3. — Débiteurs.
4. — Comptes transitoires débiteurs.

ainsi que les éléments du passif qui suivent :

1. — Créditeurs.
2. — Coupons restant à payer.
3. — Comptes transitoires créditeurs.

Ces éléments d'actif et du passif sont ceux qui figurent à son bilan du 31 décembre 1936.

La Société s'engage à convoquer l'assemblée générale de ses actionnaires en vue d'approuver la présente convention et de voter la mise en liquidation, de déterminer la date de sa dissolution, de nommer les liquidateurs en fixant leurs pouvoirs, etc...

ART. 5. — La Société confiera à la Colonie toutes les archives et documents qu'elle possède et qui seraient nécessaires ou utiles à la continuation de ses exploitations.

Elle remettra le mobilier meublant ses bureaux de Bruxelles à la Colonie ou à son ordre, au fur et à mesure que l'état d'avancement des travaux de liquidation le permettra. Les risques et frais d'enlèvement sont à la charge de la Colonie.

ART. 6. — A la date du 1er janvier 1937, la Colonie est substituée, sous réserve du consentement des tiers, à tous les droits et obligations de la Société, résultant de conventions conclues en vue de ses

exploitations. La Colonie ne garantit la Société contre les actions intentées par des tiers que pour autant qu'il s'agisse de litige ou procès postérieurs au 31 décembre 1936.

ART. 7. — Le personnel de la Société, tant en Belgique qu'au Congo, aura la faculté de passer au service de la Colonie ou de l'organisme qu'elle désignera, dans les conditions de son engagement à la Société.

La Colonie supportera, le cas échéant, les indemnités dues aux membres du personnel, y compris ceux de la direction, tant d'Europe que d'Afrique, qui n'useraient pas de cette faculté.

Toutefois, la Société pourra conserver à sa disposition une partie de son personnel, afin d'assurer les travaux de sa liquidation, et, en ce cas, elle supportera les traitements et indemnités dûs à ce personnel à concurrence du temps qu'elle aura occupé ce personnel.

Déterminée d'accord avec la Colonie, la partie du personnel que la Société occupera, soit momentanément, ou d'une façon intermittente, comprend :

a) tous les jours, de 8 h. 30 à 12 h., le chef comptable et un comptable;

b) toute la journée une dactylographe ainsi qu'un planton.

ART. 8. — La Colonie s'engage à prendre à sa charge les obligations de la Société envers son personnel d'Afrique. Ces obligations, pour lesquelles il a été tenu compte d'un forfait de fr. 350.000,— comportent la prise en charge par la Colonie des comptes-courants d'agents tels qu'ils résultent des écritures de la Société arrêtées au 31 décembre 1936, comptes-courants qui représentent une dette nette vis-à-vis des agents d'un montant de fr. 250.131,43. L'excédent sur le forfait prévu est destiné à compenser forfaitairement l'exécution des contrats pour le personnel d'Afrique, antérieurement à la reprise, y compris les frais de voyage au retour.

ART. 9. — La Société est considérée avoir exploité son avoir industriel et commercial depuis le 1er janvier 1937 pour le compte et au profit de la Colonie, afin que la situation soit telle que si la cession avait été réalisée effectivement le 31 décembre 1936.

La Société, sous le contrôle de la Colonie, établira quelles sont les écritures qui ont été passées dans les comptes actifs et dans les comptes passifs repris à l'article 4 ci-dessus, depuis le 1er janvier 1937 jusqu'à la date de la remise effective de l'exploitation à la Colonie, et qui se rapportent à des opérations intéressant l'exercice 1936.

ART. 10. — Afin de permettre la liquidation rapide de la Société, les parties contractantes fixent forfaitairement à 50.000 fr. les sommes qui pourraient être réclamées à la Société pour ajustement des quotes parts dans les recettes des transports faits sous le tarif interréseau.

afférents à la période antérieure au 1er janvier 1937. Cette somme est imputée sur l'excédent réel des comptes actifs (banques et caisse, débiteurs divers et comptes débiteurs) sur les comptes passifs (créditeurs divers, coupons à payer et comptes créditeurs). Etant donné le caractère forfaitaire de cette somme, tous autres rajustements de la quote-part sont à charge de la Colonie.

ART. 11. — La Colonie supportera tous les frais généralement quelconques résultant de l'exécution de la présente convention.

Il en sera notamment ainsi des frais de cession, de transfert de créances et de propriétés, de désistement ainsi que de tous droits de timbres, d'enregistrement ou de transmission; cette énumération étant énonciative et non limitative.

ART. 12. — Tous les frais et dépenses généralement quelconques entraînés par la liquidation de la Société sont à charge de celle-ci.

ART. 13. — Le délégué de la Colonie auprès de la Société poursuivra sa mission de contrôle jusqu'au jour de la remise effective des exploitations de la Société à la Colonie.

ART. 14. — La présente convention ne sera définitive qu'après approbation par l'assemblée générale des actionnaires de la Société et par un arrêté royal qui fixera la date effective de la remise des exploitations de la Société à la Colonie.

Fait, à Bruxelles, en deux exemplaires originaux, le 27 juillet 1937.

ART. 2.	ART. 2.
La date de la remise effective des exploitations de la Société à la Colonie est fixée au 15 octobre 1937.	De dagteekening van de werkelijke overdracht der exploitaties van de Vennootschap aan de Kolonie wordt op 15 October 1937 vastgesteld.
ART. 3.	ART. 3.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.
Donné à Bruxelles, le 24 septembre 1937.	Gegeven te Brussel, den 24n September 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Office d'exploitation des transports coloniaux. — Gestion et exploitation des avoirs industriels et commerciaux de la Société pour la Manutention dans les ports du Congo (Manucongo).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté n° 102 du 19 février 1935, modifié par Notre arrêté n° 247 du 22 février 1936 autorisant la création d'un organisme d'exploitation des Transports Coloniaux;

Vu Notre arrêté du 20 avril 1935, modifié par Notre arrêté du 3 mars 1936, créant l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux est, à partir du 15 octobre 1937 chargé, pour compte de la Colonie, de la gestion et de l'exploitation des avoirs industriels et commerciaux que lui a cédés la Société pour la Manutention dans les ports du Congo (Manucongo), par convention du 27 juillet 1937, approuvée par Notre arrêté du 24 septembre 1937;

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Beheer en exploitatie van de bedrijfs- en handelshave der « Société pour la Manutention dans les Ports du Congo (Manucongo) ».

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons Besluit nr 102 van 19 Februari 1935, gewijzigd bij Ons Besluit nr 247 van 22 Februari 1936, waarbij het stichten wordt toegestaan van een organisme voor de exploitatie van het Koloniaal Verkeerswezen;

Gezien Ons besluit van 20 April 1935, gewijzigd bij Ons besluit van 3 Maart 1936, houdende stichting van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen wordt, met ingang van 15 October 1937, voor rekening van de Kolonie, belast met het beheer en de exploitatie der bedrijfs-en handelshave welke hem door de « Société pour la Manutention dans les Ports du Congo » (Manucongo) wordt afgestaan, bij overeenkomst van 27 Juli 1937 bij Ons besluit van 24 September 1937 goedgekeurd.

Un cahier des charges, approuvé par Notre Ministre des Colonies, règlera les conditions de cette gestion et de cette exploitation.

ART. 2.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux pourra effectuer toutes opérations de chargement et de déchargement, pesage, mesurage, contrôle, camionage, classification, entreposage, expédition et réexpédition, dédouanement et, en général, toutes opérations pour compte de tiers se rapportant à des marchandises et affaires dans les ports d'Ango-Ango et de Matadi, l'énonciation ci-dessus étant exemplative et non limitative.

De même, il peut effectuer toutes les opérations commerciales qui se rapportent à l'industrie de la manutention ainsi que toutes les opérations s'y rapportant directement ou indirectement.

ART. 3.

La Colonie pourra mettre fin à la présente gestion et exploitation de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux moyennant préavis d'un an signifié par lettre recommandée.

ART. 4.

La Colonie accorde à l'Office la libre disposition du matériel d'exploitation repris à la Société pour la Manutention dans les ports du

Een door Onzen Minister van Koloniën goedgekeurd bestek zal de voorwaarden van dit beheer en van deze exploitatie regelen.

ART. 2.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal alle verrichtingen mogen doen welke voor oogmerk hebben het laden en het lossen, het wegen, het meten, de controle, het vrachtvoeren, het klasseeren, opslaan, verzenden en doorzenden, inklaren en over het algemeen alle verrichtingen voor rekening van derden gedaan welke betrekking hebben op goederen en zaken in de havens van Ango-Ango en Matadi, de opsomming hierboven zijnde exemplatief en niet beperkend.

Zoo ook kan hij alle handelsverrichtingen bewerken welke betrekking hebben op het verwerkings-bedrijf evenals alle verrichtingen welke hierop rechtstreeks of onrechtstreeks betrekking hebben.

ART. 3.

De Kolonie zal, mits vooropzegging van één jaar, bij wege van aangeteekenden brief beteekend, aan dit beheer en deze exploitatie van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen een einde mogen stellen.

ART. 4.

De Kolonie kent aan den Exploitatiedienst de vrije beschikking toe over het van de « Société pour la Manutention dans les ports du

Congo (Manucongo), tel qu'il est déterminé à la convention du 27 juillet 1937, conclue entre la Colonie et la Société à charge pour l'Office d'en assurer l'entretien et le renouvellement de manière à maintenir la parfaite exploitabilité des services de manutention.

La Colonie lui accorde l'usage de l'équipement des ports, des quais, des piers, passerelles, installations de carènage et de tous bâtiments et biens immobiliers affectés à l'exploitation des ports d'Ango-Ango et de Matadi à charge d'assurer l'entretien et l'amortissement normal des bâtiments et des installations de superstructure ainsi que l'entretien de l'infrastructure.

ART. 5.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux appliquera les tarifs arrêtés par le Ministre des Colonies.

Les tarifs et taxes d'accostages actuels resteront en vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés par le Ministre des Colonies.

ART. 6.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux est chargé de tous les actes de gestion et d'administration que comporte l'exploitation des Services de manutention et dans l'accomplissement desquels il agira comme personne civile autonome.

Congo » (Manucongo) overgenomen exploitatiemateriëel zooals het werd bepaald bij de overeenkomst van 27 Juli 1937, gesloten tusschen de Kolonie en de Vennootschap met last voor den Exploitatiedienst er het onderhoud en de hernieuwing van te verzekeren derwijze dat de volkomen exploitabiliteit van de verwerkings-diensten behouden zij.

De Kolonie kent hem het gebruik toe van de toerusting der havens, kaaien, havendammen, vlonders, kalfaterinrichtingen en van alle gebouwen en vaste goederen gebruikt voor de exploitatie der havens van Ango-Ango en van Matadi, met last van het onderhoud en de normale amortisatie van de gebouwen en de inrichtingen van den bovenbouw evenals het onderhoud van den onderbouw te verzekeren.

ART. 5.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal de door den Minister van Koloniën vastgestelde tarieven toepassen.

De huidige tarieven en aanlegtaksen zullen in voege blijven zoo lang zij niet door den Minister van Koloniën gewijzigd werden.

ART. 6.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen wordt belast met alle akten van beheer en van bestuur dat de exploitatie van de verwerkingsdiensten behelst en in het volbrengen derwelke hij zal handelen als zelfstandigen rechtspersoon.

Il a notamment, pouvoir d'engager le personnel aux conditions qu'il déterminera, de commander le matériel et les approvisionnements, de passer tous contrats y relatifs et d'ordonner les payements.

Il est seul responsable vis-à-vis des tiers à raison de tous contrats ou d'engagements résultant de l'administration et de l'exploitation des services de manutention et de leurs dépendances.

Il est chargé de tous les contrats en cours qui se rapportent à l'administration et à l'exploitation précitée.

ART. 7.

Sauf approbation du Ministre des Colonies, il est interdit à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux d'acheter, d'aliéner des immeubles, de contracter des emprunts ou de prendre des engagements pour un terme dépassant dix ans, ainsi que de s'intéresser par voie d'apports, de souscriptions, ou autrement dans d'autres entreprises se rattachant à son objet.

ART. 8.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux assurera l'exploitation du service de manutention ainsi que des services accessoires par ses moyens financiers propres. L'insuffisance éventuelle

Hij heeft, namelijk, de macht het personeel aan te werven aan de voorwaarden welke hij zal bepalen, het materieel en de proviand ten te bestellen, alle daarop betrekking hebbende contracten te sluiten en de betalingen te bevelen.

Tegenover de derden is hij alleen verantwoordelijk wegens alle contracten of verbintenissen welke voortvloeien uit het bestuur en de exploitatie van de verwerkingsdiensten en van hunne bijdiensten.

Hij is belast met alle aan den gang zijnde contracten welke op het bestuur en op bovenvermelde exploitatie betrekking hebben.

ART. 7.

Het is den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswegen verboden, behoudens goedkeuring vanwege den Minister van Koloniën, onroerende goederen te koopen, te vervreemden, beeningen aan te gaan of verbintenissen te sluiten voor eenen duur welke tien jaar te boven gaat, evenals zich te betrekken, bij wege van aanbrengsten, van inteekeningen of anders in ondernemingen welke zich bij zijn doel aansluiten.

ART. 8.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal met zijn eigen geldelijke middelen de exploitatie verzekeren van den verwerkingsdienst evenals van de bijkomstige diensten. De even-

des recettes sera couverte par une inscription budgétaire.

ART. 9.

L'exploitation des services de manutention fera l'objet d'une comptabilité spéciale comprenant, d'une part, les frais généraux, les dépenses d'exploitation et d'entretien, le renouvellement du matériel et des installations de la superstructure, les prélèvements pour la pension du personnel et toutes autres charges financières à supporter par l'Office, et, d'autre part, les recettes diverses d'exploitation.

Le bénéfice résultant du bilan annuel sera versé à la Colonie.

L'Office pourra, d'accord avec le Ministre des Colonies, constituer un fonds de prévision par des prélèvements avant bilan. Il gèrera le fonds de renouvellement du matériel et des installations ainsi que le fonds de pension.

ART. 10.

L'Office établira annuellement un état de prévision des dépenses et recettes d'exploitation avant le 15 octobre de chaque année, qui comprendra les affectations au fonds de renouvellement du matériel et des installations.

tueele ontoereikendheid van de ontvangsten zal bij wege van eene budgetaire inschrijving worden gedekt.

ART. 9.

De exploitatie van de verwerkingsdiensten zal het voorwerp uitmaken van eene bijzondere comptabiliteit, welke eenerzijds, de algemeene kosten, de exploitatie en onderhoudsuitgaven, de hernieuwing van het materieel en van de bovengrondsche, inrichtingen de afhoudingen van het pensioen van het personeel en alle andere door den Exploitatiedienst te dragen financieel lasten en, anderzijds,de verscheidene ontvangsten van de exploitatie omvat.

De winst welke voortvloeit uit het jaarlijksch bilan zal aan de Kolonie worden gestort.

Met de instemming van den Minister van Koloniën zal de Exploitatiedienst bij middel van voorafnemmingen vóór bilan, een voorzienningsfonds mogen samenstellen. Hij zal het fonds voor de hernieuwing van het materieel en van de inrichtingen evenals het fonds der pensioenen beheeren.

ART. 10.

De Exploitatiedienst zal, jaarlijks vóór 15 October van elk jaar, eenen staat opmaken van de uitgaven en ontvangsten voorzieningen der exploitatie die de aanwendingen tot het hernieuwingsfonds voor materieel en inrichtingen zal behelzen.

ART. 11.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 octobre 1937.

ART. 11.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 2n October 1932.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege.

De Minister van Koloniën,

Personnalité civile « Frères de Saint Gabriel au Congo ».

—

Par arrêté royal du 27 août 1937, la personnalité civile a été accordée à l'Association des « Frères de Saint Gabriel au Congo » dont le siège est à Bondo et qui a pour objet l'éducation des enfants au Congo Belge.

Est agréé comme représentant légal le Rév. Frère Dirven François.

Burgerlijke rechtspersoonlijkheid « Frères de Saint Gabriel au Congo ».

—

Bij koninklijk besluit van 27 Augustus 1937, werd de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend aan de Vereeniging « Frères de Saint Gabriel du Congo » wier zetel te Bondo gevestigd is en die voor doel heeft de opleiding der kinderen in Belgisch-Congo.

Wordt aanvaard als wettig vertegenwoordiger de Eerw. Broeder Dirven François.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Minière du Congo Occidental (Cominac) ». — Statuts. — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 21 septembre 1937, la Société à responsabi-

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière du Congo Occidental (Cominac) ». — Statuten. — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 21 September 1937, is aan de ven-

lité limitée « Compagnie Minière du Congo Occidental (Cominoc) » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

noolschap met beperkte aansprakelijkheid «Compagnie Minière du Congo Occidental (Cominoc) » machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Minière et Commerciale (Kwangomine). — Statuts (1). **— Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 21 septembre 1937, la société à responsabilité limitée Société Minière et Commerciale (Kwangomine) est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Minière et Commerciale (Kwangomine). — Statuten (1). **— Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 21 September 1937, is aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière et Commerciale » (Kwangomine), machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la dixième tranche de 1937.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der tiende snede van 1937.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935;

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 12 août 1937, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant de la dixième tranche de la Loterie Coloniale, qui sera émise en 1937;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Pour la dixième tranche 1937 de la Loterie Coloniale, le prix du billet est de cinquante francs.

ART. 2.

Les billets sont numérotés de 100000 à 599999.

ART. 3.

Les billets sont vendus :

1°) Par la Direction de la Loterie (avenue de la Toison d'Or, 56, Bruxelles);

2°) Par les banques et établissements de crédit;

3°) Par les Agents de change agréés aux Bourses de Bruxelles, Anvers, Gand et Liége;

4°) Par les Administrations des postes, des télégraphes et téléphones, des douanes et aux guichets des stations des chemins de fer belges;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbindingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 12 Augustus 1937, het bedrag van de tiende snede der Koloniale Loterij, die in 1937 zal uitgegeven worden, op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Voor de tiende snede 1937 van de Koloniale Loterij bedraagt de prijs van het biljet vijftig frank.

ART. 2.

De biljetten zijn genummerd van 100000 tot 599999.

ART. 3.

De biljetten worden te koop gesteld :

1°) Door de Directie der Loterij (Gulden-Vlieslaan, 56, Brussel);

2°) Door de banken en kredietinrichtingen;

3°) Door de ter Beurzen van Brussel, Antwerpen, Gent en Luik erkende wisselagenten;

4°) Door het bestuur van posterijen, telegrafie en telefonie, van douanen en aan de winketten der Belgische spoorwegstations;

5°) Par tous les organismes ou personnes agréés par la Direction de la Loterie.

ART. 4.

Les lots, dont le montant total est fixé à quinze millions de francs, soit 60 p. c. du montant de l'émission, sont répartis ainsi qu'il suit:

5°) Door al de organismen of personen aangeduid door de Directie van de Loterij.

ART. 4.

De loten, waarvan het algeheel beloop is vastgesteld op vijftien millioen frank, d. i. 60 t. h. van het uitgegeven bedrag, zijn ingedeeld zooals volgt :

1	lot de lot van	Fr.	1.000.000	.....	Fr. 1.000.000
4	lots de loten van	»	50.000	(lots de consolation) (troostloten)	» 200.000
4	lots de loten van	»	100.000	.....	» 400.000
16	lots de loten van	»	12.500	(lots de consolation) (troostloten)	» 200.000
5	lots de loten van	»	40.000	.....	» 200.000
50	lots de loten van	»	20.000	.....	» 1.000.000
500	lots de loten van	»	10.000	.....	» 5.000.000
5.000	lots de loten van	»	500	.....	» 2.500.000
15.000	lots de loten van	»	100	.....	» 1.500.000
50.000	lots de loten van	»	60	.....	» 3.000.000
70.580	lots loten				totalisant Fr. 15.000.000 totaliseerende

ART. 5.

Le tirage aura lieu publiquement à l'endroit, à la date et dans le local qui seront indiqués, ultérieure-

ART. 5.

De trekking zal openbaar geschieden op de plaats, den datum en in het lokaal welke later zullen

ment, par un avis au Moniteur Belge et par la voie de la presse.

worden aangeduid bij wege van een bericht dat in het Staatsblad en door de pers zal worden bekend gemaakt.

ART. 6.

Il sera effectué dans les conditions indiquées ci-après :

Six urnes recevront :

Les cinq premières, les chiffres 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 0.

La sixième (qui contiendra les chiffres des centaines de mille) ne recevra que les chiffres 1, 2, 3, 4 et 5.

Les chiffres sont inscrits sur des boules, qui seront introduites dans les urnes en présence du public.

L'urne de droite par rapport au public contiendra les chiffres correspondant aux unités.

La deuxième aux dizaines;

La troisième aux centaines;

La quatrième aux mille;

La cinquième aux dizaines de mille;

La sixième aux centaines de mille.

Il sera procédé au tirage successif des lots comme suit, étant entendu qu'avant l'extraction de chaque chiffre, il sera procédé au mélange des boules :

1°) Lots de 60 francs.

Un chiffre est extrait de la première urne (urne des unités). Les 50.000 billets dont le numéro se

ART. 6.

Zij zal geschieden in de hierna aangeduide voorwaarden :

Zes bussen zullen ontvangen :

De vijf eerste, de cijfers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 0.

De zesde (die de cijfers der honderdduizendtallen zal bevatten) ontvangt de cijfers 1, 2, 3, 4 en 5.

De cijfers zijn geschreven op ballen, welke, in bijzijn van het publiek, in bussen zullen geplaatst worden.

De ten opzichte van het publiek aan de rechterhand staande bus zal de cijfers bevatten welke met de eenheden overeenstemmen;

De tweede bus met de tientallen;

De derde met de honderdtallen;

De vierde met de duizendtallen;

De vijfde met de tienduizendtallen;

De zesde met de honderdduizendtallen.

Voor de achtereenvolgende trekkingen der loten wordt te werk gegaan als volgt, met dien verstande dat, voor het uithalen van elk cijfer, tot de mengeling der ballen zal worden overgegaan :

1°) Loten van 60 frank.

Een cijfer wordt uit de eerste bus (bus der eenheden) gehaald. De 50.000 biljetten waarvan het

termine par le chiffre ainsi tiré gagnent chacun un lot de 60 frs.

Exemple :

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des unités.

Les 50.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre 3 gagnent chacun un lot de 60 frs.

2°) Lots de 100 et 500 francs.

Le chiffre tiré ayant été remis dans l'urne des unités, il sera extrait à nouveau un chiffre de cette urne, puis un chiffre de l'urne des dizaines.

Les 5.000 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les deux chiffres extraits gagnent chacun un lot de 100 francs.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des dizaines.

Les 5.000 billets dont le numéro se termine par 71 gagnent chacun un lot de 100 francs.

Il sera procédé de même pour déterminer les deux autres groupes de 5.000 billets gagnant chacun un lot de 100 francs et les 5.000 billets gagnant chacun un lot de 500 francs.

3°) Lots de 10.000 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des trois premières urnes (urnes des unités, des dizaines et des centaines), pour déterminer les nu-

nummer eindigt op het aldus verkregen cijfer winnen elk een lot van 60 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 3 wordt uit de bus der eenheden gehaald.

De 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het cijfer 3 winnen elk een lot van 60 frank.

2°) Loten van 100 en 500 frank.

Het uigehaald cijfer zijnde terug in de bus der eenheden gelegd, zal er opnieuw een cijfer uit deze bus gehaald worden, vervolgens een cijfer uit de bus der tientallen.

De 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de twee uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 100 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der tientallen gehaald.

De 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op 71 winnen elk een lot van 100 frank.

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor de aanwijzing der twee andere groepen van 5.000 biljetten winnende elk een lot van 100 frank en der 5.000 biljetten winnende elk een lot van 500 fr.

3°) Loten van 10.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der drie eerste bussen (bussen der eenheden, der tientallen en der honderdtallen) om de

méros des billets remboursables par 10.000 francs.

Les 500 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les trois chiffres extraits gagnent chacun un lot de 10.000 frs.

Exemple :

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des centaines.

Les 500 billets dont le numéro se termine par 408 gagnent chacun un lot de 10.000 francs.

4°) Lots de 20.000 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des quatre premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines et des mille), pour déterminer les numéros des billets remboursables par 20.000 francs.

Les 50 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les quatre chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 20.000 frs.

Exemple :

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des mille.

nummers aan te duiden van de biljetten uitbetaalbaar met 10.000 frank.

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de drie uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 10.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 8 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald.

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op 408 winnen elk een lot van 10.000 frank.

4°) Loten van 20.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der vier eerste bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen en der duizendtallen) om de nummers aan te duiden der biljetten uitbetaalbaar met 20.000 frank.

De 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vier uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 20.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 9 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 5 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 2 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald.

Les 50 billets dont le numéro se termine par 2859 gagnent chacun un lot de 20.000 francs.

5°) Lots de 40.000 francs.

Tous les chiffres ayant été remis en place comme précédemment, il sera extrait un chiffre de chacune des cinq premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines, des mille et des dizaines de mille).

Les 5 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les cinq chiffres extraits gagnent chacun un lot de 40.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des dizaines de mille.

Les 5 billets dont le numéro se termine par 11941 gagnent chacun un lot de 40.000 francs.

6°) Lots de 100.000 et 1.000.000 de francs.

Tous les chiffres ayant été remis en place, il sera extrait un chiffre de chacune des six urnes. Le numéro ainsi obtenu sera celui auquel est attribué le premier lot de 100.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des unités;

De 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op 2859 winnen elk een lot van 20.000 frank.

5°) Loten van 40.000 frank.

Al de cijfers zijnde zooals voorheen terug op hunne plaats gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der vijf eerste bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen, der duizendtallen en der tienduizendtallen).

De 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vijf uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 40.000 fr.

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald.

De 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op 11941 winnen elk een lot van 40.000 frank.

6°) Loten van 100.000 en 1.000.000 frank.

Al de cijfers zijnde terug op hunne plaats gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der zes bussen. Het aldus verkregen nummer zal dit zijn waaraan het eerste lot van 100.000 frank is toegekend.

Voorbeeld :

Het cijfer 0 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des dizaines de mille;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des centaines de mille.

Le billet portant le numéro 483770 gagne un lot de 100.000 francs.

Il sera procédé de même pour déterminer les billets gagnant respectivement chacun des trois autres lots de 100.000 francs et le lot de 1.000.000 de francs.

7°) Lots de consolation.

Aux billets portant le même numéro, sauf le chiffre de la centaine de mille, que ceux gagnant un des quatre lots de 100.000 francs, il est attribué un lot de consolation de 12.500 francs.

Exemple :

Le numéro 483770 est sorti remboursable par 100.000 francs; il est attribué un lot de consolation de 12.500 francs aux billets portant les numéros 183770, 283770, 383770 et 583770.

Sont désignés de la même façon les lots de consolation afférents aux trois autres lots de 100.000 francs.

Il sera attribué, de la même façon, un lot de consolation de 50.000 francs aux quatre billets portant le même numéro que celui

Het cijfer 7 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderdduizendtallen gehaald.

Het biljet dragende het nummer 483770 wint een lot van 100.000 frank.

Er zal op dezelfde wijze te werk worden gegaan voor de aanduiding der biljetten winnende respectievelijk elk een der drie andere loten van 100.000 frank en het lot van 1.000.000 frank.

7°) Troostloten.

Aan de biljetten dragende, behalve het cijfer der honderdduizendtallen, hetzelfde nummer als deze winnende een der vier loten van 100.000 frank wordt een troostlot van 12.500 frank toegekend.

Voorbeeld :

Het nummer 483770 is uitgekomen als zijnde uitbetaalbaar met 100.000 frank ; er wordt een troostlot van 12.500 frank toegekend aan de biljetten dragende de nummers 183770, 283770, 383770 en 583770.

Worden op dezelfde wijze aangeduid, de troostloten die aan de drie andere loten van 100.000 frank verbonden zijn.

Op dezelfde manier zal er een troostlot van 50.000 frank worden toegekend aan de vier biljetten dragende, behoudens het cijfer

sorti par un million, sauf le chiffre de la centaine de mille.

Exemple :

Le numéro 111244 est sorti par 1.000.000 de francs : il est attribué un lot de consolation de 50.000 francs aux billets portant les numéros 211244, 311244, 411244 et 511244.

ART. 7.

Pour le cas où un accident surviendrait à une ou à plusieurs urnes, au cours du tirage, celui-ci sera réglé selon les dispositions prises immédiatement sur place par un membre du Comité de la Loterie.

ART. 8.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

ART. 9.

La liste des numéros gagnants sera publiée au Moniteur Belge et au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 10.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1°) Pour les lots jusques et y compris 500 francs, à partir du lundi suivant la date du tirage :

der honderdduizendtallen, hetzelfde nummer als dit uitgekomen met één millioen.

Voorbeeld :

Het nummer 111244 is met 1.000.000 frank uitgekomen : er wordt een troostlot van 50.000 frank toegekend aan de biljetten dragende de nummers211244, 311244, 411244 en 511244.

ART. 7.

Ingeval zich tijdens de trekking aan een of meer bussen een ongeval voordoet zal dit geregeld worden volgens de schikkingen welke een lid van het Comiteit der Loterij onmiddellijk ter plaats genomen heeft.

ART. 8.

Indien, tijdens de trekking, één zelfde nummer meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

ART. 9.

De lijst der winnende nummers zal in het Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo verschijven.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1°) Voor de loten tot en met 500 frank, vanaf den Maandag welke op de dagteekening van de trekking volgt :

En Belgique:

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de postes, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage);

2°) Pour les lots supérieurs à 500 francs, à partir du lundi suivant la date du tirage :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.

Le visa s'effectuera à partir du lundi suivant la date du tirage.

ART. 11.

Est considéré comme irrégulier et ne peut être payé qu'après autorisation de la direction de la Loterie Coloniale, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

ART. 12.

La Loterie Coloniale ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le porteur du dit billet.

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel;

b) In de postkantoren, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, Kashoudster der kolonie, 14 Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking);

2°) Voor de loten welke meer dan 500 frank bedragen, vanaf den Maandag welke op de dagteekening der trekking volgt :

Op de Bank van Belgsch-Congo, kasthoudster der Koilonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Het visa zal geschieden vanaf den Maandag welke op de trekking volgt.

ART. 11.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel na toestemming van de directie der Koloniale Loterij uitbetaald worden, elk biljet dat besmeurd, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld is.

ART. 12.

De Koloniale Loterij erkent slechts één enkel eigenaar van het biljet, namelijk de drager van gezegd biljet.

Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

ART. 13.

L'acquisition d'un billet implique de la part du porteur l'adhésion au présent réglement et à toutes dispositions qui seraient arrêtées par la Direction de la Loterie.

ART. 14.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 septembre 1937.

De dragers van coupures of deelhebbingen bezitten geen enkel recht ten aanzien der Loterij.

ART. 13.

Het verwerven van een biljet bedraagt, vanwege den houder, het toetreden tot dit reglement en tot alle schikking welke door de Directie der Loterij zou worden getroffen.

ART. 14.

De Administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 23n September 1937.

E. RUBBENS.

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

9e tranche 1937.
Montant : 25.000.000 de francs.

Tirage du 25 septembre 1937.

Sont payables par 100 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 1.

Sont payables par 250 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 13.

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

9e Snede 1937.
Bedrag : 25.000.000 frank.

Trekking van 25 September 1937.

Zijn betaalbaar met 100 frank, les 50.000 billets dont le numéro nummer eindigt op : 1.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 13.

Sont payables par 500 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 45.

Sont payables par 1.000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 501.

Sont payables par 2.500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 108.

Sont payables par 5.000 francs, les 200 billets dont le numéro se termine par :
3033 3576 7169 9695

Sont payables par 10.000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 2858.

Sont payables par 20.000 francs, les 25 billets dont le numéro se termine par :
33949 81850 63347 31412 26409

Sont payables par 25.000 francs, les 20 billets dont le numéro se termine par :
52299 44726 68402 22191

Sont payables par 50.000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :
52236 90496

Sont payables par 100.000 frs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 93921.

Est payable par 1.000.000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 212683.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1°) Pour les lots de 1.000 francs et moins, à partir du 27 septembre 1937 :

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 45.

Zijn betaalbaar met 1.000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 501.

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 108.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 200 biljetten waarvan het nummer eindgt op :
3033 3576 7169 9695

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 2858.

Zijn betaalbaar met 20.000 fr., de 25 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
33949 81850 63347 31412 26409

Zijn betaalbaar met 25.000 fr., de 20 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
52299 44726 68402 22191

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
52236 90496

Zijn betaalbaar met 100.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 93921.

Is betaalbaar met 1.000.000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 212683.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1°) Voor de loten van 1.000 fr. en minder, vanaf den 27ⁿ September 1937 :

EN BELGIQUE :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

AU CONGO BELGE :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2°) Pour les lots supérieurs à 1.000 francs, à partir du 27 septembre 1937 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 27 septembre 1937, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présen-

IN BELGIE :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

IN BELGISCH-CONGO :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2°) Voor de loten welke meer dan 1.000 frank bedragen, vanaf den 27n September 1937 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 27 September 1937, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer één zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke

tés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

—

AVIS IMPORTANT.

—

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overcenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

—

BELANGRIJK BERICHT.

—

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Imprimerie Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison. - Tél. 150.62 (Verviers).

30e ANNEE, N° 11 — 15 Novembre 1937 — 30e JAARGANG, Nr 11 — 15 November

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Adhésions du Cameroun et de Trengganu. — Ratifications de la Turquie et de l'U.R.S.S.	1048
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 10e tranche 1937 . . .	1110
8 septembre 1937. — A. M. — Postes. — Emission d'un timbre-poste spécial « Parcs Nationaux »	1099
21 septembre 1937. — A. R. — Personnel judiciaire	1059
27 septembre 1937. — A. R. — Création d'un corps de lieutenants honoraires de chasse	1093
30 septembre 1937. — A. R. — Décorations. — Retrait	1048
30 septembre 1937. — A. R. — Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nomination . . .	1102

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Toetredingen van Kameroen en van Trengganu. — Bekrachtiging door Turkije en door de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken	1048
Koloniale Loterij.— Lijst van de trekking der 10e snede 1937 . .	1110
8 September 1937. — M. B. — Posterijen. — Uitgifte van een bijzondere postzegel « Nationale Parken »	1099
21 September 1937. — K. B. — Rechterlijk personeel	1059
27 September 1937. — K. B. — Stichting van een korps eerejachtluitenants	1093
30 September 1937. — K. B. — Eereteekens. — Ontneming . . .	1048
30 September 1937. — K. B. — Hoogere Raad voor Volksgezondheid. — Benoeming	1102

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
30 septembre 1937. — A. R. — Loterie Coloniale. — Œuvres bénéficiaires de la surprime des coupures du billet. — Modifications	1106	30 September 1937. — K. B. — Koloniale Loterij. — Werken genietende van de bijpremie der coupures van het biljet. — Wijzigingen	1106
2 octobre 1937. — A. R. — Commission pour la protection des indigènes	1101	2 October 1937. — K. B. — Commissie voor de bescherming der inboorlingen	1101
2 octobre 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Coloniale d'Electricité. — Modifications aux statuts. — Approbation	1104	2 October 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «Société Coloniale d'Electricité ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1104
5 octobre 1937. — A. M. — Postes. — Emission de timbres-poste du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	1097	5 October 1937. — M. B. — Posterijen. — Uitgifte van postzegels van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi	1097
7 octobre 1937. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'administration. — Nominations	1102	7 October 1937. — M. B.—Koningin, Elisabethfonds. — Beheerraad. — Benoemingen	1102
13 octobre 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	1065	13 October 1937. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	1065
13 octobre 1937. — A. R. — Rente viagère accordée aux titulaires de la Médaille Commémorative du Congo. — Mesures d'exécution	1090	13 October 1937. — K. B. — Levenslange rente toegekend aan de titularissen der Herinneringsmedaille van Congo. — Uitvoeringsmaatregelen	1090
13 octobre 1937. — A. R. — Avantages accordés aux coloniaux qui ont participé aux débuts de notre entreprise coloniale. — Mesures d'exécution	1091	13 October 1937. — K. B. — Voordeelen toegekend aan kolonialen die aan het begin van onze onderneming in Afrika hebben deelgenomen. — Uitvoeringsmaatregelen	1091
13 octobre 1937. — A. R. — Statut du personnel de la Colonie, édicté par l'arrêté royal du 2 juillet 1929. — Modifications	1065	13 October 1937. — K. B. — Statuut voor het personeel der Kolonie uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 2 Juli 1929. — Wijzigingen	1065
13 octobre 1937. — A. R. — Statut du personnel de la Colonie édicté par l'arrêté royal du 24 septembre 1934. — Modifications	1073	13 October 1937. — K. B. — Statuut voor het personeel der Kolonie uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 24 September 1934. — Wijzigingen	1073
13 octobre 1937. — A. R. — Création d'une caisse d'amortissement de la Dette Publique du Congo Belge	1049	13 October 1937. — K. B. — Instelling van eene Amortisatie der Openbare Schuld van Belgisch-Congo	1049

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
14 octobre 1937. — A. M. — Création d'une caisse d'amortissement de la Dette Publique du Congo Belge	1054	14 October 1937. — M. B. — Instelling van een Amortisatie der Openbare Schuld van Belgisch-Congo	1054
16 octobre 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	1065	16 October 1937. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	1065
16 octobre 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « La Niengele ». — Modifications aux statuts. — Approbation	1105	16 October 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «La Niengele». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.	1105
16 octobre 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Auxiliaire Agricole au Kivu ». (S. A. A. K.). — Modification aux statuts. — Approbation	1105	16 October 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «Société Auxiliaire Agricole du Kivu » (S.A.A.K.). — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring	1105
19 octobre 1937. — A. R. — Personnel judiciaire	1060	19 October 1937. — K. B. — Rechterlijk personeel	1060
19 octobre 1937. — A. R. — Commission pour la protection des indigènes	1102	19 October 1937. — K. B. — Commissie voor de bescherming der inboorlingen	1102
22 octobre 1937. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la onzième tranche.	1109	22 October 1937. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der elfde snede van 1937	1109
27 octobre 1937. — A. M. — Télécommunications. — Taxes sur les communications radiotéléphoniques entre les stations privées et les stations de la Colonies	1100	27 October 1937. — M. B. — Televerbindingen. — Taksen op de radiotelefonische gesprekken tusschen de private stations en de stations der Kolonie . . .	1100
3 novembre 1937. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire édicté par l'arrêté royal du 7 mai 1931. — Modifications	1060	3 November 1937. — K. B. — Statuut voor de gerechtsambtenaren en -beambten uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 7 Mei 1931. — Wijzigingen . .	1060
3 novembre 1937. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire édicté par l'arrêté royal du 5 novembre 1934. — Modifications . . .	1062	3 November 1937. — K. B. — Statuut voor de gerechtsambtenaren en -beambten uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 5 November 1934. — Wijzigingen.	1062
Erratum. — B. O. n° 2 du 15 février 1937, 1re Partie. — Compénétration	1113	Erratum. — A. B. — Nr 2 van 15 Februari 1937. — 1ste Deel. — Compenetratie	1113
Erratum. — B. O. N° 10, 1re Partie 1937, p. 1030	1114	Erratum. — A. B. — Nr 10. — 1ste deel 1937. — Bz. 1030 . . .	1114

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (1). — **Adhésions du Cameroun et de Trengganu. — Ratifications de la Turquie et de l'U.R.S.S.**

—

Il résulte d'informations du Gouvernement de la République Française que la Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926, a reçu les adhésions suivantes :

Cameroun, le 14 mars 1936;

Trengganu, le 4 mars 1934.

D'autre part, la Turquie a ratifié cette convention le 31 mai 1934 et l'U. R. S. S. le 1er juillet 1930.

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 (1). — **Toetredingen van Kameroen en van Trengganu. — Bekrachtiging door Turkije en door de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken.**

—

Uit inlichtingen van de Regeering der Fransche Republiek blijkt dat de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend den 24n April 1926 te Parijs, de volgende toetredingen bekomen heeft :

Kameroen, den 14n Maart 1936;

Trengganu, den 4n Maart 1934.

Bovendien, werd deze Overeenkomst den 31n Mei 1934 door Turkije en den 1n Juli 1930 door de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken bekrachtigd.

Décorations. — Retrait.

—

Un arrêté royal en date du 30 septembre 1937, prononce le retrait d'une décoration belge à Mertens (J. H.) et à Tolkowsky (J. H.).

Eereteekens. — Ontneming.

—

Een koninklijk besluit van 30 September 1937 spreekt de ontneming van een Belgisch eereteeken uit aan Mertens (J. H.) en aan Tolkowsky (J. H.).

---

(1) Voir B. O. du 15 mars 1931, p. 105.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1931, blz. 105.

Création d'une Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 15 juin 1937 contenant le budget ordinaire du Congo Belge pour l'année 1937, spécialement en son article 6 qui prévoit la création d'une Caisse d'amortissement de la Dette publique du Congo Belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il est institué, sous la dénomination de Caisse d'amortissement de la Dette publique du Congo Belge, un organisme chargé de gérer, d'une part, les dotations prévues par les budgets ordinaires destinées, conformément aux lois et contrats d'emprunt, au rachat ou au remboursement par voie de tirage au sort, des titres de la Dette consolidée coloniale, ainsi que les dotations spéciales prévues au budget; d'autre part, les ressources affectées par des dispositions spéciales à la réduction de la Dette publique coloniale en général.

Instelling van eene Delgingskas der Openbore Schuld van Belgisch-Congo.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 15 Juni 1937, houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het jaar 1937, bijzonder in haar artikel 6 dat de instelling voorziet van eene Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

Artikel één.

Onder de benaming van « Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo» wordt een organisme opgericht dat belast is met het beheer, eenerzijds, van de door de gewone begrootingen voorziene dotaties welke overeenkomstig de wetten en leeningscontracten bestemd zijn tot den terugkoop of de terugbetaling, bij wege van trekking, van de titels der geconsolideerde Koloniale Schuld en, tevens van de door de begrooting voorziene bijzondere dotaties; en van, anderzijds, de geldmiddelen door bijzondere bepalingen besteed tot het verminderen van de Congoleesche Openbare Schuld in 't algemeen.

ART. 2.

La Caisse d'amortissement de la Dette publique du Congo Belge jouit de la personnalité civile. Son siège est à Bruxelles, dans les bureaux du Ministère des Colonies. Ses opérations sont soumises au contrôle de la Cour des Comptes.

ART. 3.

La Caisse d'amortissement de la Dette publique du Congo Belge jouit des exonérations fiscales accordées au Fonds d'amortissement de la Dette publique belge.

ART. 4.

La Caisse est gérée par un Comité composé de : l'Administrateur Général des Colonies : Président; des fonctionnaires ci-après du Ministère des Colonies : le Directeur Général des Finances, le Chef du Contrôle Financier, le Directeur de la Trésorerie et de la Dette publique, le Directeur de la Comptabilité générale, le Directeur du Budget ou, en cas de réorganisation de ces services, des fonctionnaires chargés de ces attributions.

Le Comité de gestion est présidé par l'Administrateur Général des Colonies; en son absence, par le Directeur Général des Finances du Ministère des Colonies.

Le Comité délègue l'exécution de ses décisions à un de ses membres. Celui-ci représente la Caisse dans les actes publics ou sous

ART. 2.

De Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo geniet de burgerlijke persoonlijkheid. Haar zetel is gevestigd te Brussel in de bureelen van het Ministerie van Koloniën. Hare verrichtingen zijn onderworpen aan den controle van het Rekenhof.

ART. 3.

De Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo geniet de fiscale vrijstellingen aan het Delgingsfonds der Belgische Staatsschuld worden toegestaan.

ART. 4.

De kas wordt beheerd door een Comité bestaande uit : den Administrateur Generaal van Koloniën: Voorzitter: de hiernavermelde ambtenaren van het Ministerie van Koloniën: den Directeur Generaal der Financiën, het Hoofd van de Geldelijke Controle, den Directeur der Thesaurie en Openbare Schuld, den Directeur der Algemeene comptabiliteit, den Directeur van de Begrooting of, in geval van herinrichting dezer diensten, de met deze bevoegdheden belaste ambtenaren.

Het Beheercomité wordt voorgezeten door den Administrateur Generaal van Koloniën, bij dezes ontstentenis, door den Directeur Generaal der Financiën van het Ministerie van Koloniën.

Het Comité geeft aan een zijner leden de macht zijne beslissingen uit te voeren. Dezé vertegenwoordigt de Delgingskas bij de open-

seing privé; il est comptable des deniers et valeurs.

Il est assisté d'un secrétaire choisi parmi le personnel du Ministère des Colonies.

ART. 5.

Outre les dotations prévues à l'article premier du présent arrêté dont la Caisse est créditée aux époques fixées par les lois et contrats d'emprunt, sont attribués à la Caisse d'amortissement, à titre de ressources spéciales :

Les titres suivants à prélever sur le Portefeuille de la Colonie :

a) 2.400 actions de la Compagnie Générale de Chemins de fer et Tramways en Chine (de 250 fr.).

b) 2.100 actions de Fr. 500,— des Charbonnages de Bray-Maurage et Boussoit (en liquidation).

c) 3.667 actions ordinaires de Fr. 500,— des Charbonnages de Helchteren et Zolder.

d) 20 actions de capital de Fr. 500,— et 20 actions de dividende du Chantier Naval Anversois.

e) un capital nominal de Fr. 500.000,— consolidé Russe de Chemins de fer 4 % 1889, 1re et 2e séries.

f) un capital nominal de Fr. 52.500,— Chemins de Fer Varsovie-Vienne 3 %, 1re série, un capital nominal de Fr. 133.500,— Chemins de Fer Varsovie-Vienne 4 % 9e série.

bare en private akten; hij is verantwoordelijk voor de penningen en waarden.

Hij wordt bijgestaan door een secretaris, gekozen onder het personneel van het Ministerie van Koloniën.

ART. 5.

Buiten de bij artikel één uit dit besluit voorziene dotaties met dewelke de kas gecrediteerd wordt op de bij de wetten en leeningscontracten bepaalde tijdstippen, worden aan de Delgingskas toegekend als bijzondere geldmiddelen:

De volgende titels te nemen uit de portefeuille van de Kolonie :

a) 2.400 aandeelen van de «Compagnie Générale de Chemins de fer et Tramways en Chine (van 250 fr.).

b) 2.100 aandeelen van 500 fr. van de « Charbonnages de Bray-Maurage et Boussoit » (in likwidatie).

c) 3.667 gewone aandeelen van 500 fr. van de « Charbonnages de Helchteren et Zolder ».

d) 20 kapitaalaandeelen van 500 fr. en 20 dividendaandeelen van het « Chantier Naval Anversois ».

e) een nominaal kapitaal van 500.000 fr. « consolidé Russe de Chemins de fer 4 % 1889, 1e et 2e séries ».

f) een nominaal kapitaal van 52.500 fr. « Chemins de Fer Varsovie-Vienne 3 % 1e série » een nominaal kapitaal van 133.500 fr. « Chemins de Fer Varsovie-Vienne 4 % 9e série ».

g) 416 actions de Fr. 500,— de la Compagnie des Chemins de Fer « Danube-Save-Adriatique ».

h) 20 actions de jouissance des Chemins de fer du Sud de l'Autriche (Lombards).

i) 200 parts de fondateur de la Société Française de Tramways Electriques et de Chemins de fer.

ART. 6.

Les ressources de la Caisse d'amortissement ne peuvent être confondues avec les fonds du Trésor. Les versements de la Colonie sont transférés à un compte spécial, ouvert à la Caisse d'amortissement, dans les livres de la Banque du Congo Belge.

ART. 7.

Les titres acquis par la Caisse d'amortissement, en vue des amortissements réguliers annuels, sont annulés et ne peuvent en aucun cas, et pour aucun motif, être remis en circulation.

Il est procédé à leur destruction dans les six mois de la date de leur annulation, en présence de deux membres du Comité de gestion, désignés en chaque cas, à cet effet.

Il est dressé procès-verbal de l'opération et un extrait en est publié au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 8.

Les titres acquis par la Caisse

g) 416 aandeelen van 500 fr. van de « Compagnie des Chemins de fer Danube-Save-Adriatique ».

h) 20 genotaandeelen van de « Chemins de fer du Sud de l'Autriche (Lombard) ».

i) 200 stichtersaandeelen van de « Société Française de Tramways Electriques et de Chemins de fer ».

ART. 6.

De geldmiddelen der Delgingskas mogen niet vermengd worden met de fondsen van de Schatkist. De stortingen der Kolonie worden overgebracht in eene bijzondere rekening geopend op naam der Delgingskas in de boeken van de Bank van Belgisch-Congo.

ART. 7.

De titels verworven door de Delgingskas, voor de regelmatige jaarlijksche aflossingen, worden waardeloos gemaakt en mogen, in geen geval, terug in omloop gebracht worden.

Binnen de zes maand nadat ze waardeloos gemaakt zijn, wordt er overgegaan tot hunne vernietiging, in tegenwoordigheid van twee leden van het Beheercomité, in elk geval, te dien einde aangewezen.

Een proces-verbaal van deze verrichting wordt opgemaakt en een uittreksel hiervan wordt in het ambtelijk blad van den Belgischen Congo gepubliceerd.

ART. 8.

De titels door de Delgingskas

d'amortissement, pour servir ultérieurement, soit aux amortissements annuels, soit à des amortissements spéciaux décidés par le Ministre des Colonies, sur la proposition du Comité de gestion, sont conservés en Portefeuille.

ART. 9.

La situation de la Caisse d'amortissement est publiée annuellement en annexe au budget de la Colonie, en même temps qu'un rapport du Comité de gestion sur les opérations de la Caisse pendant l'année écoulée.

ART. 10.

Le Comité de gestion de la Caisse d'amortissement soumet annuellement au Ministre des Colonies, le compte des opérations de la Caisse appuyées des pièces justificatives. Après approbation le Ministre le transmet à la Cour des Comptes.

ART. 11.

Le présent arrêté sortira ses effets le 15 décembre 1937.

ART. 12.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 octobre 1937.

verworven, om later te dienen, 't zij voor de jaarlijksche aflossingen, 't zij voor bijzondere door den Minister van Koloniën, op voorstel van het Beheercomité, besloten aflossingen worden in de Portefeuille bewaard.

ART. 9.

De toestand van de Delgingskas wordt telkenjare, als bijlage aan de Begrooting der Kolonie, gepubliceerd ter zelfdertijd met een verslag van het Beheercomité over de verrichtingen der Kas gedurende het afgeloopen jaar.

ART. 10.

Het Beheercomité van de Delgingskas onderwerpt jaarlijks aan den Minister van Koloniën door bewijsstukken gestaafde rekening van de verrichtingen der Kas. Na goedkeuring, maakt de Minister ze over aan het Rekenhof.

ART. 11.

Dit besluit zal uitwerking hebben op 15 December 1937.

ART. 12.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n October 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Création d'une caisse d'amortissement de la Dette publique du Congo Belge.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu la loi du 15 juin 1937, contenant le budget ordinaire du Congo Belge pour l'année 1937, spécialement en son article 6 qui prévoit la création d'une Caisse d'amortissement de la Dette publique du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 13 octobre 1937 créant une Caisse d'amortissement de la Dette publique du Congo Belge;

Arrête :

Le règlement organique de la Caisse d'amortissement de la Dette publique du Congo Belge est fixé comme suit :

Siège.

ARTICLE PREMIER.

La Caisse d'amortissement de la Dette publique du Congo Belge a son siège au Ministère des Colonies.

Comité de Gestion.

ART. 2.

Elle est gérée par un Comité de gestion constitué conformément à l'article 4 de l'arrêté rappelé dans le préambule.

Instelling van eene delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien de wet van 15 Juni 1937, houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het jaar 1937, en bijzonder in haar artikel 6, dat de instelling voorziet van eene Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo;

Gezien het koninklijk besluit van 13 October 1937 houdende instelling van eene Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo;

Besluit :

Het organieke reglement van de Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo wordt vastgesteld als 't volgt:

Zetel.

ARTIKEL ÉÉN.

De Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo heeft haren zetel in 't Ministerie van Koloniën.

Beheercomité.

ART. 2.

Zij wordt beheerd door een Beheercomité samengesteld gelijkvorming artikel 4 uit het besluit waarvan sprake in de inleiding.

Tout membre qui n'exerce plus les fonctions à raison desquelles il siège de droit au Comité de gestion cesse d'en faire partie.

ART. 3.

Le Comité de gestion a la gestion générale des affaires. Il décide de l'emploi des ressources de la Caisse, en respectant ce qui est prévu à cet égard dans les lois et contrats d'emprunt. Il détermine le placement temporaire des disponibilités et, en général, l'ouverture et l'utilisation des comptes en banque de la Caisse. L'exécution des décisions relatives à l'aliénation de valeurs énumérées à l'article 5 de l'arrêté royal précité est soumise à l'approbation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 4.

Le Comité de gestion se réunit sur la convocation de son président, aussi souvent que la gestion de la Caisse l'exige, et au moins une fois par trimestre.

Les délibérations ne sont valables que si la majorité des membres sont présents; si le conseil n'est pas en nombre, une nouvelle réunion, pourra délibérer valablement sur le même objet, quelque soit le nombre des membres présents.

Les décisions sont prises à la majorité des votants; en cas de

Ieder lid dat de ambtsverrichtingen niet meer waarneemt, door dewelke het van rechtswege in het Beheercomité zetelt, houdt op er van deel uit te maken.

ART. 3.

Het Beheercomité heeft het algemeen beheer der zaken. Het beslist over het gebruik der geldmiddelen van de Kas, met inachtneming van hetgeene in dit opzicht in de wetten en leeningscontracten voorzien wordt. Het bepaalt de tijdelijke belegging van de beschikbare fondsen en, in 't algemeen, het openen en aanwenden der bankrekeningen van de Kas. De uitvoering der beslissingen welke betrekking hebben op de vervreemding der waarden opgesomd in artikel 5 uit voornoemd Koninklijk Besluit wordt aan de voorafgaande goedkeuring van den Minister van Koloniën onderworpen.

ART. 4.

Het Beheercomité vergaderd bij oproeping van zijn voorzitter, zoo dikwijls het beheer der Kas het vergt, en ten minste één maal per trimester.

De beraadslagingen zijn slechts geldig wanneer de meerderheid der leden aanwezig zijn; zoo de raad niet in getal is, kan een nieuwe vergadering geldig beraadslagen over het zelfde onderwerp, welk ook het getal van de aanwezige leden zij.

De beslissingen worden getroffen bij meerderheid der stemmers; in

parité, la voix du président est prépondérante.

ART. 5.

Le délégué du Comité désigné conformément à l'article 4 de l'arrêté royal du 13 octobre 1937 remplit les fonctions de rapporteur près le Comité de gestion.

Il ordonne les opérations, surveille la bonne tenue des écritures.

Il représente la Caisse dans les actes publics et sous seing privé. Les actions judiciaires sont intentées et défendues à ses poursuites et diligences.

Il est comptable des deniers et valeurs.

ART. 6.

Le délégué du Comité autorise les paiements à charge des comptes de la Caisse d'amortissement et ordonne le retrait des titres en dépôt à la Banque du Congo Belge. Ces autorisations ou ordres doivent, outre sa signature, porter celle du Président de la Caisse ou d'un autre membre du Comité délégué à cette fin par le Président.

ART. 7.

En cas d'absence ou d'empêchement du délégué du Comité, le Comité de gestion désigne un autre de ses membres pour exercer ses fonctions.

geval de stemmen staken, is deze van den voorzitter overwegend.

ART. 5.

De overeenkomstig artikel 4 uit het koninklijk besluit van 13 October 1937 aangeduide afgevaardigde van het Comité vervult het ambt van verslaggever bij het Beheercomité.

Hij regelt de verrichtingen, houdt toezicht over het goed bijhouden der geschriften.

Hij vertegenwoordigdt de Kas in de openbare en onderhandsche akten. De rechtsvorderingen worden ingespannen en verdedigd op vervolging en ten verzoeke van dezen laatste.

Hij is verantwoordelijk van de penningen en waarden.

ART. 6.

De afgevaardigde van het Comité machtigt de betalingen ten bezware van de rekeningen der Delgingskas en beveelt het terugnemen der in de Bank van Belgisch-Congo gedeponeerde titels. Deze machtigingen of dat bevel moeten, buiten zijne handteekening, deze van den voorzitter der Kas of van een ander door den voorzitter hiertoe afgevaardigd lid van het Comité dragen.

ART. 7.

In geval van afwezigheid of belet van den afgevaardigde van het Comité, duidt het Beheercomité een ander van zijn leden aan om zijn ambt uit te oefenen.

Opérations de la Caisse.

ART. 8.

Les dotations ordinaires d'amortissement sont mises à la disposition de la Caisse aux époques fixées par les prescriptions légales ou contractuelles.

La Banque du Congo Belge garde en dépôt toutes valeurs de portefeuille reçues par la Caisse en attendant leur réalisation, leur encaissement ou leur destruction.

ART. 9.

Les dépenses d'administration sont arrêtées par le Comité de gestion. Ces dépenses et les frais relatifs à l'amortissement des diverses dettes sont supportées par la Caisse.

ART. 10.

L'amortissement des titres de la Dette publique du Congo Belge a lieu, conformément aux lois et contrats d'emprunts, soit par rachat à la Bourse de Bruxelles ou sur les places étrangères, soit par voie de tirage au sort.

Les tirages au sort se font en présence d'un délégué de la Caisse d'amortissement.

Annulation des titres amortis.

ART. 11.

Les titres rachetés pour l'amortissement sont annulés au moment

Kasverrichtingen.

ART. 8.

De gewone aflossingsdotaties worden ter beschikking van de Kas gesteld op de tijdstippen door de wettelijke of contractueele voorschriften vastgesteld.

De Bank van Belgisch-Congo houdt in bewaring alle portefeuillewaarden door de Kas ontvangen in afwachting zij te gelde gemaakt geïnkasseerd of vernietigd wezen.

ART. 9.

De bestuursuitgaven worden door het Beheercomité bepaald. Deze uitgaven en de onkosten betrekkelijk de aflossing der onderscheidene schulden worden door de Kas gedragen.

ART. 10.

De aflossing der titels van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo, geschiedt, overeenkomstig de wetten en leeningscontracten, 't zij bij terugkoop in de Beurs van Brussel of op de buitenlandsche plaatsen, 't zij bij wege van trekking.

De trekkingen geschieden in tegenwoordigheid van een afgevaardigde der Delgingskas.

Vernietiging der afgeloste titels.

ART. 11.

De titels voor de aflossing teruggekocht worden, op 't oogenblik

de leur dépôt à la Banque du Congo Belge, par perforation et apposition d'un timbre portant «Amortissement. — Delging ».

Ces titres ainsi que ceux amortis par tirage au sort, sont remis à la Banque du Congo Belge pour compte de la Caisse d'amortissement, et conservés par elle en attendant leur destruction.

ART. 12.

La destruction des titres amortis est annoncée par la voie du Bulletin Officiel; elle a lieu dans les six mois de la date de leur annulation, selon les prescriptions de l'article 7 de l'arrêté du 13 octobre 1937.

Il est dressé procès-verbal de cette opération, en double expédition, dont l'une est conservée par la Direction Générale des Finances du Ministère des Colonies, l'autre par la Caisse d'amortissement.

Un extrait du procès-verbal est publié au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 13.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 14 octobre 1937.

van hun in bewaring geven in de Bank van Belgisch-Congo, waardeloos gemaakt door het boren en aanbrengen van een stempel dragende «Amortissement—Delging».

Deze titels alsook degene bij trekking afgelost, worden afgegeven in de Bank van Belgisch-Congo, voor rekening der Delgingskas en door haar in afwachting hunner vernietiging bewaard.

ART. 12.

De vernietiging der afgeloste titels wordt aangekondigd bijwege het Ambtelijk Blad; zij geschiedt binnen de zes maand van af den datum van hunne waardeloosmaking, volgens de voorschriften van artikel 7 uit het besluit van 13 October 1937.

Een proces-verbaal van deze verrichting wordt opgesteld, in dubbel exemplaar, waarvan een bewaard wordt door het Algemeen Bestuur der Financiën van het Ministerie van Koloniën, het andere door de Delgingskas.

Een uittreksel van het procesverbaal wordt in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo gepubliceerd.

ART. 13.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 14n October 1937.

E. RUBBENS.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 21 septembre 1937, M. Pinet, Jérôme-Marie-Pierre-Joseph, Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de la province de Léopoldville est déchargé des dites fonctions et est nommé Conseiller à la Cour d'appel de Léopoldville, en remplacement de M. Aubinet, Arthur-Théophile--Isidore, décédé.

M. Michez, Henri-Eugène-Auguste-Ghislain, Juge-Président du Tribunal de première instance de la province de Coquilhatville est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et est nommé Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de la province de Léopoldville en remplacement de M. Pinet, J., appelé à d'autres fonctions.

M. Posschelle, Maurice-Alphonse-Clément-Marie,-Joseph, Juge du Tribunal de première instance de la province de Coquilhatville est nommé Juge-Président de cette juridiction en remplacement de M. Michez, H., appelé à d'autres fonctions.

M. Strouvens, Marie-Jacques-Joseph-Léon, Substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de la province de Costermansville est déchargé des dites fonctions et est nommé Substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de la province de Léopoldville.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 21 September 1937, is de heer Pinet, Jérôme - Marie - Pierre - Joseph, Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der provincie Leopoldville, van gezegd ambt ontlast en is tot Raadsheer in het Hof van beroep van Leopoldville benoemd, in vervanging van den heer Aubinet, Arthur-Théophile-Isidore, overleden.

De heer Michez, Henri-Eugène-Auguste-Ghislain, Rechter-Voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg der Provincie Coquilhatville is, op eigen verzoek, van gezegd ambt ontlast en is tot Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van de provincie Leopoldville benoemd, in vervanging van den heer Pinet, J., tot een ander ambt geroepen.

De heer Posschelle, Maurice-Alphonse-Clément-Marie - Joseph, Rechter in de rechtbank van eersten aanleg der Provincie Coquilhatville is tot Rechter-Voorzitter van gezegde rechtsmacht benoemd, in vervanging van den heer Michez, H., tot een ander ambt geroepen.

De heer Strouvens, Marie-Jacques - Joseph - Léon, Substituut - Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Costermansville, is van gezegd ambt ontlast en is tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der provincie Leopoldville benoemd.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 19 octobre 1937, M. Maffei, Léon-Clément-Edmond-Marie-Corneille-Antoine, Juge-Président du Tribunal de première instance de la province de Lusambo est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et est nommé Substitut du Procureur Général près la Cour d'appel de Léopoldville en remplacement de M. Vindevoghel, J.-B.-M., appelé à d'autres fonctions.

M. Dawant, René-Charles-Jean-Marie, Juge d'instruction près le Tribunal de première instance de Mons, est nommé Juge-Président du Tribunal de première instance de la province de Lusambo, en remplacement de M. Maffei, L.-C.-E.-M.-C.-A., appelé à d'autres fonctions.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 19 October 1937, is de heer Maffei, Léon - Clément - Edmond-Marie-Corneille-Antoine, Rechter-Voorzitter van de Rechtbank van eersten aanleg der Provincie Lusambo, op eigen verzoek, van gezegd ambt ontlast en is tot Substituut-Procureur-Generaal bij het Hof van beroep van Leopoldville benoemd, in vervanging van den heer Vindevoghel, J.-B.-M., tot een ander ambt geroepen.

De heer Dawant, René-Charles-Jean-Marie, onderzoeksrechter bij de Rechtbank van eersten aanleg van Bergen, is tot Rechter-Voorzitter van de Rechtbank van eersten aanleg der Provincie Lusambo benoemd, in vervanging van den heer Maffei, L.-C.-E.-M.-C.-A., tot een ander ambt geroepen.

Statut des Fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire édicté par l'arrêté royal du 7 mai 1931. — Modifications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 7 mai 1931 organique du statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire de la Colonie;

Statuut voor de gerechtsambtenaren en -beambten uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 7 Mei 1931. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van 7 Mei 1931 tot vaststelling van het statuut voor de gerechtsambtenaren en -beambten;

Vu l'arrêté royal du 5 février 1932 modifiant le statut précité;

Revu Notre arrêté du 8 décembre 1934 maintenant en vigueur, après le 1er janvier 1935, pour les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire ayant fait usage de l'option, les dispositions statutaires existantes au 31 décembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 21 de l'arrêté royal du 7 mai 1931 tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 5 février 1932 est remplacé par la disposition ci-après:

ART. 21. — Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire ont droit à un traitement de congé et sont tenus éventuellement au remboursement de celui-ci dans les mêmes conditions et sur les mêmes bases que le personnel administratif de la Colonie.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sort ses effets à la date du 1er octobre 1937.

Gezien het koninklijk besluit van 5 Februari 1932 tot wijziging van voormeld statuut;

Herzien Ons besluit van 8 December 1934, waarbij, na 1 Januari 1935, de op 31 December 1934 bestaande statutaire bepalingen gehandhaafd worden voor de gerechtsambtenaren en -beambten die van de optie gebruik hebben gemaakt.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 21 uit het koninklijk besluit van 7 Mei 1931 zooals het bij het koninklijk besluit van 5 Februari 1932 gewijzigd wordt, wordt door de bepaling hierna vervangen :

ART. 21. — De gerechtsambtenaren en -beambten hebben recht op een verlofwedde en zijn er gebeurlijk tot de terugbetaling van gehouden in dezelfde voorwaarden en op dezelfde grondslagen als het bestuurspersoneel der Kolonie.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat op 1 October 1937 zijne uitwerksels heeft.

Donné à Bruxelles, le 3 novembre 1937.

Gegeven te Brussel, den 3n November 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Statut des Fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire édicté par l'arrêté royal du 5 novembre 1934. — Modifications.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Notre arrêté du 5 novembre 1934 organique du statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 37 du statut annexé à Notre arrêté prérappelé du 5 novembre 1934 est remplacé par les dispositions ci-après:

ART. 37. — Les promotions se font toujours au traitement initial du grade conféré, à moins que l'intéressé ne jouisse déjà d'un

Statuut voor de gerechtsambtenaren en -beambten uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 5 November 1934. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons besluit van 5 November 1934, tot vaststelling van het statuut voor de gerechtsambtenaren en -beambten;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 37 uit het aan Ons voormeld besluit van 5 November 1934 gehecht statuut wordt door de bepalingen hierna vervangen :

ART. 37. — De bevorderingen worden steeds aan de aanvangswedde van den toegekenden graad gedaan, tenzij de belanghebbende

traitement supérieur, auquel cas il conserve celui-ci, à titre personnel.

Une augmentation de traitement dans l'ancien grade peut être accordée, lors d'une promotion, à ceux des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire qui se trouvent en ordre utile pour obtenir ces deux avantages à la même date et qui seraient lésés, par le fait de leur promotion, si cette augmentation ne leur était pas accordée. Les intéressés conservent, en ce cas, le traitement ainsi augmenté, à titre personnel.

Dans le cas où, lors d'une promotion, le fonctionnaire ou agent de l'ordre judiciaire a conservé à titre personnel, le traitement de son ancien grade ou a obtenu, après sa promotion, une augmentation sur la base de son ancien grade, la première augmentation qu'il reçoit, sur la base de son nouveau grade, consiste dans le complément nécessaire pour porter son traitement à la tranche immédiatement supérieure. L'intéressé est considéré, en pareil cas, comme ayant reçu les augmentations qui ont porté son traitement à ce niveau.

L'octroi d'une promotion ne peut jamais avoir pour conséquence d'attribuer, à un fonctionnaire ou agent de l'ordre judiciaire d'un grade déterminé, un traitement inférieur à celui qu'il aurait obtenu, s'il n'avait pas fait l'objet d'une promotion à ce grade. Par application de ce principe, une comparaison est établie au 1er janvier et au 1er juillet de chaque année, entre le traitement qu'il aurait eu, s'il n'avait pas été pro-

reeds van eene hoogere wedde geniete, in welk geval hij deze onder persoonlijke aanstelling behoudt.

Eene weddeverhooging in den voormaligen graad kan, bij eene bevordering, worden toegestaan aan deze onder de gerechtsambtenaren en -beambten die in aanmerking komen om deze beide voordeelen te bekomen en die zouden nadeel lijden door het feit van hunne bevordering, indien deze verhooging hun niet was toegestaan. De belanghebbenden behouden, in dit geval, onder persoonlijke aanstelling de aldus verhoogde wedde.

In geval, bij eene bevordering, de gerechsambtenaar of -beambte onder persoonlijke aanstelling de wedde van zijnen voormaligen graad heeft behouden of, na zijne bevordering, eene verhooging op grondslag van zijn voormaligen graad bekomen heeft, bestaat de eerste verhooging die hij bekomt op grondslag van zijnen nieuwen graad in de aanvullende som welke noodig is om zijne wedde tot de onmiddellijk hoogere schijf te brengen. De belanghebbende wordt, in zulk geval, aanzien als hebbende de verhoogingen bekomen die zijne wedde op dit peil hebben gebracht.

Het verleenen van eene bevordering kan nooit voor gevolg hebben aan een gerechtsambtenaar of -beambte van een bepaalden graad, eene lagere wedde toe te kennen dan deze welke hij zou ontvangen hebben indien hij niet het voorwerp was geweest van eene bevordering tot dezen graad. Bij toepassing van dit grondbeginsel, wordt op 1 Januari en op 1 Juli van elk jaar eene vergelijking gemaakt tusschen de wedde

mu et celui auquel il pourrait prétendre dans son nouveau grade. Il bénéfice du traitement le plus favorable.

Les présentes dispositions ne portent pas préjudice à la faculté que possède l'autorité compétente de retarder l'octroi des augmentations de traitement, en raison de la conduite ou de la manière de servir des intéressés.

Les traitements sont revisés, à raison des promotions obtenues à partir du 1er janvier 1935, sur la base des dispositions formant le présent article. Les régularisations à intervenir à la suite de cette revision ne produisent des effets que pour l'avenir et n'entraînent aucun rappel de traitement.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sort ses effets le 1er octobre 1937.

Donné à Bruxelles, le 3 novembre 1937.

welke hij zou gehad hebben indien hij niet was bevorderd geweest en deze waarop hij in zijnen nieuwen graad zou kunnen aanspraak maken. Hij geniet de voordeeligste wedde.

Deze bepalingen doen geen afbreuk aan het vermogen der bevoegde overheid het verleenen der weddeverhoogingen uit te stellen wegens het gedrag of de wijze van dienen der belanghebbenden.

De wedden worden in verband met de vanaf 1 Januari 1935 bekomen bevorderingen, herzien op grondslag van de bepalingen van dit artikel. De tengevolge van deze herziening te treffen regelingen hebben slechts uitwerksels voor de toekomst en geven tot geen weddenavordering aanleiding.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat de op 1 October 1937 zijne uitwerksels heeft.

Gegeven te Brussel, den 3n November 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 13 octobre 1937, sortant ses effets le 15 juillet 1937, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. Mertens, Lucien-Albert-Léon Gommaire, Commissaire de District de 1re classe.

—

Par arrêté royal du 16 octobre 1937, sortant ses effets le 2 octobres 1937, M. Portois, Florimond-Frédéric-Louis, médecin principal, est relevé de son grade et de ses fonctions pour inaptitude au service colonial.

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 13 October 1937, hetwelk op 15 Juli 1937 zijne uitwerking heeft, is eervol loopbaaneinde op eigen verzoek verleend aan den heer Mertens, Lucien - Albert - Léon - Gommaire, Districtscommissaris - 1ste klasse.

—

Bij koninklijk besluit van 16 October 1937 hetwelk op 2 October 1937 zijne uitwerking heeft, is de heer Portois, Florimond-Frédéric - Louis, Eerstaanwezend geneesheer, om ongeschiktheid tot den Kolonialen dienst, uit zijnen graad en uit zijn ambt ontheven.

Statut du Personnel de la Colonie, édicté par l'Arrêté Royal du 2 juillet 1929. — Modifications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 2 juillet 1929, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Vu les arrêtés royaux des 4 no-

Statuut voor het Personeel der Kolonie uitgevaardigd bij Koninklijk Besluit van 2 Juli 1929. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van 2 Juli 1929, tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en amb -beambten;

Gezien de koninklijke besluiten

vembre 1929, 28 décembre 1931, 22 décembre 1932 et Notre arrêté du 20 janvier 1934, modifiant le statut précité;

Vu Notre arrêté du 8 décembre 1934, maintenant en vigueur après le 1er janvier 1935, pour les fonctionnaires et agents ayant fait l'usage de l'option, les dispositions existantes au 31 décembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions relatives aux indemnités familiales, insérées à l'article 12 du statut annexé à l'arrêté royal du 2 juillet 1929, modifié par l'arrêté royal du 30 janvier 1934, sont remplacées par les suivantes :

« Il est alloué aux fonctionnaires » et agents en activité de service » ou en congé avec traitement, » une indemnité familiale mensuelle, fixée à :

» 200 francs, pour la femme,
» 200 francs pour le premier enfant,
» 300 francs, pour le second enfant,
» 400 francs, pour le troisième enfant,
» 500 francs, pour quatrième enfant,
» 600 francs, pour le cinquième et pour chacun des suivants.

» L'indemnité familiale n'est

van 4 November 1929, 28 December 1931, 22 December 1932 en Ons besluit van 20 Januari 1934, tot wijziging van voormeld statuut;

Gezien Ons besluit van 8 December 1934, waarbij, na 1 Januari 1935, voor de ambtenaren en beambten die van de optie gebruik maakten, de bepalingen gehandhaafd worden welke op 31 December 1934 bestonden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De bepalingen aangaande de gezinstoelagen, ingelascht in artikel 12 uit het statuut dat gevoegd is bij het koninklijk besluit van 2 Juli 1929, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 30 Januari 1934, worden door volgende vervangen :

« Aan de ambtenaren en beambten die in dienstactiviteit of met » verlof met wedde zijn, wordt » eene maandelijksche gezinstoe » lage toegekend, welke als volgt » is vastgesteld :

» 200 frank voor de vrouw,
» 200 frank voor het eerste kind,
» 300 frank voor het tweede kind,
» 400 frank voor het derde kind,
» 500 frank voor het vierde kind,
» 600 frank voor het vijfde en voor elk der volgende.

» De gezinstoelage is alleen ver-

» due que pour les enfants à charge et âgés de moins de dix-huit » ans.

» Si un enfant cesse d'être à » charge ou atteint l'âge de 18 » ans, l'indemnité dont le taux est » le plus élevé est supprimée.

» Entre en ligne de compte pour » l'octroi de l'indemnité :

» 1°) les enfants légitimes du » fonctionnaire ou de l'agent;

» 2°) les enfants que la femme » a retenus d'un précédent mariage;

» 3°) les enfants naturels reconnus.

» Ne sont pas pris en considération :

» 1°) les enfants dont la garde » a été enlevée par jugement, » quelle que soit la participation » aux frais d'entretien;

» 2°) les descendants au deuxième degré;

» 3°) les enfants adoptés légalement ou de fait.

» L'indemnité familiale pour la » femme n'est pas due lorsque la » preuve est faite que le mari n'a » pas l'obligation ou n'est pas » dans la nécessité de pourvoir à » la subsistance de son épouse.

» Le fonctionnaire ou l'agent qui » se trouverait dans une des situations visées à l'alinéa précédent, est tenu d'en aviser l'Administration dans le plus bref » délai. Il en est de même, lorsqu'un enfant donnant lieu à » l'attribution de l'indemnité fa-

» schuldigd voor de kinderen die » ten laste zijn en minder dan » achttien jaar oud zijn.

» Zoo een kind ophoudt ten laste » te zijn of den ouderdom van » achttien jaar bereikt, wordt de » toelage waarvan het beloop het » hoogste is, afgeschaft.

» Komen in rekening voor het » toekennen van de toelage :

» 1°) de wettige kinderen van » den ambtenaar of den beambte;

» 2°) de kinderen die de vrouw » uit een vroeger huwelijk behouden heeft;

» 3°) de erkende natuurlijke » kinderen.

» Komen niet in aanmerking :

» 1°) de kinderen waarvan de » bewaring door een vonnis ontnomen werd, welk ook het aandeel in de onderhoudskosten » weze;

» 2°) de afstammelingen in den » tweeden graad;

» 3°) de wettig of in feite aangenomen kinderen.

» De gezinstoelage voor de » vrouw is niet verschuldigd, zoo » bewezen wordt dat de echtgenoot niet verplicht is of niet in » de noodwendigheid verkeert, in » het onderhoud van zijne echtgenoote te voorzien.

» De ambtenaar of beambte die » zich in een der bij voorgaand » alinea voorziene toestanden bevindt, is gehouden het Bestuur » hiervan, binnen den kortst mogelijken tijd, te verwittigen. Dit » is eveneens het geval wanneer » een kind dat tot de toekenning

» miliale, cesse d'être à charge, » avant d'avoir atteint l'âge de 18 » ans.

» Si le fonctionnaire ou l'agent » contracte mariage après son » entrée au service de la Colonie, » l'indemnité familiale pour la » femme prend cours à la date de » la célébration du mariage. Dans » la même hypothèse, l'indemnité » familiale, prend cours à dater » de la célébration du nouveau » mariage, pour les enfants que » la femme a retenus d'un maria- » ge précédent.

» L'indemnité familiale pour » l'enfant légitime du fonction- » naire ou de l'agent prend cours » à la date de la naissance et pour » l'enfant naturel à dater de la re- » connaissance, si ces événements » se produisent après l'entrée du » père au service de la Colonie.

» L'indemnité familiale due est » acquise pour tout mois commen- » cé. Elle est liquidée en même » temps que le traitement.

» Le Ministre des Colonies est » autorisé à prendre, par voie de » dispositions générales ou parti- » culières, toutes mesures propres » à assurer à la femme et aux » enfants le bénéfice de l'indem- » nité familiale ».

» van de gezinstoelage aanleiding » geeft, ophoudt ten laste te zijn » vooraleer den ouderdom van 15 » jaar te hebben bereikt.

» Zoo de ambtenaar of beambte » een huwelijk aangaat nadat hij » in den dienst der Kolonie is ge- » treden, gaat de gezinstoelage » voor de vrouw in, op de dagtee- » kening van het voltrekken van » het huwelijk. In dezelfde onder- » stelling, neemt de gezinstoelage » aanvang met ingang van het » voltrekken van het nieuw hu- » welijk, voor de kinderen die de » vrouw uit een vroeger huwelijk » behouden heeft.

» De gezinstoelage voor het » wettig kind van den ambtenaar » of beambte gaat in, op de dag- » teekening van de geboorte en, » voor het natuurlijk kind, met » ingang van de erkenning, indien » deze gebeurtenissen zich voor- » doen nadat de vader in den » dienst der Kolonie is getreden.

» De verschuldigde gezinstoela- » ge is voor elke begonnen maand » verworven. Zij wordt terzelfder- » tijd als de wedde uitbetaald.

» De Minister van Koloniën is » gemachtigd, bij wege van alge- » meene of bijzondere schikkin- » gen, alle maatregelen te treffen » welke van aard zijn aan de » vrouw en kinderen het voordeel » der gezinstoelage te verzeke- » ren. »

ART. 2.

L'article 19 du statut annexé à l'arrêté royal du 2 juillet 1929, tel qu'il résulte des modifications ultérieures, est remplacé par les dispositions suivantes :

ART. 2.

Artikel 19 uit het statuut dat bij het koninklijk besluit van 2 Juli 1929, gevoegd is, zooals het uit de latere wijzigingen ontstaat, wordt door volgende bepalingen vervangen :

« Les fonctionnaires et agents en » congé ont droit à un traitement » dont le taux est égal aux deux » tiers du traitement d'activité.

» Sauf décision contraire du Ministre des Colonies, toute prolongation de congé au-delà de six mois entraîne la privation de tout traitement et de toutes indemnités pour la durée de cette prolongation.

» Le fonctionnaire ou l'agent qui ne reprend pas du service effectif dans la Colonie, par suite de démission conforme aux articles 21 à 23, est tenu de rembourser la totalité du traitement de congé et des indemnités statutaires y afférentes, qui lui ont été payés, si lors de son dernier séjour au Congo, il n'a pas accompli au moins trois ans de services effectifs ou si son congé a commencé avant l'entrée en vigueur des présentes dispositions.

» Si, lors de son dernier séjour au Congo, il a accompli au moins trois ans de services effectifs et si son congé a commencé après l'entrée en vigueur des présentes dispositions, il peut conserver, à concurrence d'un maximum de trois mois, le traitement de congé et les indemnités y afférentes, qu'il a touchés. Il n'est tenu au remboursement que du surplus éventuel.

» Cependant, le remboursement total est obligatoire, si, au moment où intervient sa démission, il se trouve dans la position de

« De met verlof zijnde ambtenaren en beambten hebben recht » op eene wedde waarvan de voet » gelijk is aan de twee derden der » activiteitswedde.

» Behoudens tegenstrijdige beslissing vanwege den Minister van Koloniën, brengt elke verlofverlenging boven de zes maand, de beroving mede van alle wedde en vergoedingen voor den duur dezer verlenging.

» De ambtenaar of de beambte die, tengevolge van ontslag overeenkomstig artikelen 21 tot 23, geen werkelijke diensten in de Kolonie herneemt, is gehouden tot het terugbetalen van de algeheelheid der verlofwedden en der daarmede verband houdende vergoedingen welke hem werden uitbetaald, indien hij, bij zijn laatste verblijf in Congo, niet tenminste drie jaar werkelijke diensten heeft volbracht of indien zijn verlof aanvang nam vóór het in werking treden van deze bepalingen.

» Indien hij, bij zijn laatste verblijf in Congo, ten minste drie jaar werkelijke diensten heeft volbracht en indien zijn verlof aanvang nam na het in werking treden van deze bepalingen, kan hij, tot beloop van ten hoogste drie maand, de verlofwedde en de daarmede verband houdende vergoedingen, welke hij getrokken heeft, behouden. Hij is slechts tot de terugbetaling van het gebeurlijk verschil gehouden.

» De totale terugbetaling is echter verplichtend indien, op het oogenblik waarop zijn ontslag zich voordoet, hij zich in den

» suspension ou de disponibilité » par mesure disciplinaire.

» toestand van ontheffing of ter- » beschikking stelling bij tucht- » maatregel, bevindt.

» Si, après avoir repris du ser- » vice effectif dans la Colonie, le » fonctionnaire ou l'agent n'y » accomplit pas, par suite de dis- » ponibilité pour convenances » personnelles, de démission vo- » lontaire ou de révocation pour » abandon ou refus de service, une » période normale de service, le » remboursement est dû au pro- » rata du temps manquant à l'in- » téressé pour terminer cette pé- » riode. Ce prorata n'est calculé » toutefois, que sur les sommes » excédant trois mois de traite- » ment de congé et d'indemnités y » afférentes, si, lors de son précé- » dent séjour au Congo, l'intéres- » sé y avait accompli, au moins » trois ans de services effectifs.

» Indien, de ambtenaar of de » beambte, na werkelijke diensten » in de Kolonie te hebben herno- » men, er, tengevolge van in ter- » beschikking stelling voor per- » soonlijke aangelegenheid, van » vrijwillig ontslag of van afzet- » ling voor dienst verlating wei- » gering, geene normale dienstpe- » riode volbrengt, blijft de » terugbetaling verschuldigd in » verhouding met den aan belang- » hebbende ontbrekenden tijd om » deze periode te voleinden. Deze » verhouding wordt evewel slechts » berekend op de sommen welke » drie maand verlofwedde en » daarmede verband houdende » vergoedingen te boven gaan, in- » dien belanghebbende, bij zijn » vroeger verblijf in Congo, er » ten minste drie jaar werkelijke » diensten heeft volbracht.

» Le fonctionnaire ou agent qui » compte au moins 12 ans de ser- » vices effectifs et qui est mis à » la retraite, sans avoir droit à » a l'indemnité de fin de carrrière, » peut avant que cette mesure ne » soit prise être placé en congé » avec traitement, pendant trois » mois, à dater du départ d'Afri- » que, et conserver cet avantage, » si, au cours de son dernier sé- » jour au Congo, il a accompli au » moins trois ans de services » effectifs et si, à ce moment, il » ne se trouve pas dans la position » de suspension de fonctions ou » de disponibilité, par mesure dis- » ciplinaire. En aucun cas, le » traitement de congé et les in- » demnités y afférentes ne peu-

» De ambtenaar of beambte die » ten minste 12 jaar werkelijke » diensten telt en die op rustpen- » sioen wordt gesteld zonder recht » te hebben op de vergoeding voor » loopbaaneinde, kan vooraleer » deze maatregel wordt getroffen, » in verlof met wedde worden ge- » steld gedurende drie maand, » met ingang van zijn vertrek uit » Afrika, en dit voordeel behou- » den, indien hij, in den loop van » zijn laastste verblijf in Congo, » ten minste drie jaar werkelij- » ke diensten heeft voltrokken en » indien hij zich, op dit oogen- » blik, niet in den toestand » van ontheffing uit zijn ambt, » of terbeschikking stelling bij » tuchtmaatregel, bevindt. In

» vent se cumuler avec une pen-
» sion coloniale ».

ART. 3.

Les dispositions relatives à l'indemnité de fin de carrière telles qu'elles résultent des arrêtés royaux des 4 novembre 1929, 28 décembre 1931 et 22 décembre 1932, sont complétées comme suit :

« Dans l'éventualité où l'intéres-
» sé comptant au moins 12 ans de
» services effectifs réunirait les
» conditions requises pour obtenir
» l'indemnité de fin de carrière
» des 3/16e, s'il n'avait pas dû
» quitter la Colonie, en vertu d'un
» congé anticipé dans l'intérêt du
» service ou pour raisons de san-
» té avant l'achèvement de sa der-
» nière période de service, l'in-
» demnité de fin de carrière lui est
» néanmoins accordée, mais les
» sommes touchées à titre de trai-
» tement de congé et d'indemnités
» y afférentes, sont imputées sur
» le montant de cette indemnité.
» L'intéressé, dans cette hypothè-
» se, est censé n'avoir pas obtenu
» de congé, et sa mise à la retraite
» prend cours au départ d'Afrique.
» Si les sommes touchées à titre
» de traitement de congé et in-
» demnités y afférentes sont supé-
» rieures au montant de l'indem-
» nité de fin de carrière, l'intéres-
» sé est tenu au remboursement
» de la différence.

» geen enkel geval, kunnen de
» verlofwedde en de daarmede
» verband houdende vergoedin-
» gen met een koloniaal pensioen
» gecumuleerd worden. »

ART. 3.

De bepalingen aangaande de vergoeding voor loopbaaneinde, zooals zij uit de koninklijke besluiten van 4 November 1929, 28 December 1931 en 22 December 1932 ontstaan, worden aangevuld als volgt :

« In geval de belanghebbende
» die ten minste 12 jaar werke-
» lijke diensten telt, de voorwaar-
» den vereenigt welke voor het
» bekomen van de vergoeding
» voor loopbaaneinde — 3/16den
» — vereischt worden, indien hij
» de Kolonie niet had moeten
» verlaten krachtens een ver-
» vroegd verlof in het belang van
» den dienst of om gezondheids-
» reden, vóór het voltrekken van
» zijne laatste dienstperiode,
» wordt de vergoeding voor loop-
» baaneinde hem desondanks ver-
» leend, maar de als verlofwedde
» en daarmede verband houdende
» vergoedingen worden van het
» bedrag van deze vergoeding af-
» getrokken. In dit geval wordt
» belanghebbende aanzien als
» geen verlofwedde ontvangen
» hebbende, en neemt zijne op
» ruststelling aanvang bij zijn
» vertrek uit Afrika. Indien de als
» verlofwedde en daarmede ver-
» band houdende vergoedingen
» getrokken sommen het bedrag
» van de vergoeding voor loop-
» baaneinde te boven gaan, is be-
» langhebbende gehouden het
» verschil terug te betalen.

» Dans l'hypothèse où le fonctionnaire ou agent, comptant au moins 12 ans de services effectifs dans la Colonie, est relevé de son grade et de ses fonctions pour raisons de santé, l'intéressé obtient l'indemnité de fin de carrière des 3/16e. S'il a bénéficié d'un congé avec traitement, cette mesure est maintenue mais le montant des sommes perçues à ce titre est déduit du montant de l'indemnité de fin de carrière. Si les sommes touchées à titre de traitement de congé et d'indemnités y afférentes sont égales ou supérieures au montant de l'indemnité de fin de carrière, celle-ci n'est pas accordée, mais l'intéressé garde le bénéfice des sommes perçues.

» L'indemnité de fin de carrière n'est pas accordée, lorsqu'au moment de sa mise à la retraite, le fonctionnaire ou agent se trouve dans la position de suspension de fonctions ou de disponibilité par mesure disciplinaire. »

» In geval de ambtenaar of de beambte die ten minste 12 jaar werkelijke diensten in de Kolonie telt, en om gezondheidsreden uit zijnen graad en uit zijn ambt wordt ontheven, bekomt belanghebbende de vergoeding voor loopbaaneinde — 3/16den — Indien hij een verlof met wedde genoot, wordt deze maatregel gehandhaafd ; het bedrag van de aldus geïnde sommen wordt echter van het bedrag der vergoeding voor loopbaaneinde afgetrokken. Indien de als verlofwedde en daarmede verband houdende vergoedingen getrokken sommen, het bedrag van de vergoeding voor loopbaaneinde evenaren of te boven gaan, wordt deze niet verleend, maar behoudt belanghebbende het voordeel van de geïnde sommen.

» De vergoeding voor loopbaaneinde wordt niet verleend indien de ambtenaar of beambte zich, op het oogenblik van zijne op ruststelling, in den toestand van ontheffing uit zijn ambt of van terbeschikkingstelling bij tuchtmaatregel bevindt. »

ART. 4.

L'autorisation de porter le titre honorifique du grade immédiatement supérieur à celui qu'ils occupaient dans l'Administration Coloniale, peut être accordée, sur proposition du Gouverneur Général, aux fonctionnaires ayant opté pour le régime statutaire en vigueur, au 31 décembre 1934 et réunissant les conditions prévues

ART. 4.

De machtiging tot het voeren van den eeretitel van eenen onmiddellijk hoogeren graad als dezen welken zij in het Koloniaal Bestuur bekleedden, kan, op de voordracht van den Gouverneur Generaal, worden verleend aan de ambtenaren die het statutair stelsel dat op 31 December 1934 van kracht was hebben gekozen en de

pour l'obtention du titre honorifique.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sort ses effets le 1er octobre 1937.

Donné à Bruxelles, le 13 octobre 1937.

voorwaarden vervullen welke voor het bekomen van den eeretitel voorzien zijn.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat op 1 October 1937, zijne uitwerksels heeft.

Gegeven te Brussel, den 13n October 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Statut du Personnel de la Colonie édicté par l'Arrêté Royal du 24 septembre 1934. — Modifications.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Notre arrêté du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Statuut voor het Personeel der Kolonie uitgevaardigd bij Koninklijk Besluit van 24 September 1934. — Wijzigingen.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 23, 24, 25, 26, 38, 46, 54, 62, 70, 93, 95, 97 du statut annexé à Notre arrêté prérappelé du 24 septembre 1934, sont remplacés respectivement par les dispositions suivantes :

« Article 23. — Il est alloué aux » fonctionnaires et agents, en » activité de service ou en congé » avec traitement, une indemnité » familiale mensuelle fixée à :

» 200 francs pour la femme,

» 200 francs pour le premier en- » fant,

» 300 francs pour le second en- » fant,

» 400francs pour le troisième » enfant,

» 500 francs pour le quatrième » enfant,

» 600 francs pour le cinquième et » pour chacun des suivants. »

» Article 24. — L'indemnité fa- » miliale n'est due que pour les » enfants à charge et âgés de » moins de dix-huit ans.

» Si un enfant cesse d'être à » charge ou atteint l'âge de dix- » huit ans, l'indemnité dont le » taux est le plus élevé est sup- » primée.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen 23, 24, 25, 26, 38, 46, 54, 62, 70, 93, 95 en 97 uit het Statuut dat bij Ons voormeld besluit van 24 September 1934 gevoegd is, worden onderscheidenlijk door volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 23. — Aan de ambte- » naren en beambten die in » dienstactiviteit of met verlof » met wedde zijn, wordt eene » maandelijksche gezinstoelage » toegekend, welke als volgt is » vastgesteld :

» 200 frank voor de vrouw.

» 200 frank voor het eerste kind.

» 300 frank voor het tweede kind.

» 400 frank voor het derde kind.

» 500 frank voor het vierde kind.

» 600 frank voor het vijfde en » voor elk der volgende. »

« Artikel 24. — De gezinstoelage » is alleen verschuldigd voor de » kinderen die ten laste zijn en » minder dan achttien jaar oud » zijn.

» Zoo een kind ophoudt ten laste » te zijn of den ouderdom van » achttien jaar bereikt, wordt de » toelage waarvan het beloop het » hoogste is, afgeschaft.

» Entrent en ligne de compte pour l'octroi de l'indemnité :

» 1°) les enfants légitimes du fonctionnaire ou de l'agent;

» 2°) les enfants que la femme a retenus d'un précédent mariage;

» 3°) les enfants naturels reconnus.

» Ne sont pas pris en considération :

1°) les enfants dont la garde a été enlevée par jugement, quelle que soit la participation aux frais d'entretien;

» 2°) les descendants au deuxième degré;

» 3°) les enfants adoptés légalement ou de fait ».

« Article 25. — L'indemnité familiale pour la femme n'est pas due lorsque la preuve est faite que le mari n'a pas l'obligation ou n'est pas dans la nécessité de pourvoir à la subsistance de son épouse.

» Le fonctionnaire ou l'agent qui se trouverait dans une des situations visées à l'alinéa précédent, est tenu d'en aviser l'Administration dans le plus bref délai. Il en est de même, lorsqu'un enfant donnant lieu à l'attribution de l'indemnité familiale, cesse d'être à charge, avant d'avoir atteint l'âge de 18 ans. »

« Article 26. — Si le fonctionnaire ou l'agent contracte mariage après son entrée au service de la Colonie, l'indemnité fa-

» Komen in rekening voor het toekennen van de toelage :

» 1°) de wettige kinderen van den ambtenaar of den beambte;

» 2°) de kinderen die de vrouw uit een vroeger huwelijk behouden heeft;

» 3°) de erkende natuurlijke kinderen.

» Komen niet in aanmerking :

» 1°) de kinderen waarvan de bewaring door een vonnis ontnomen werd, welk ook het aandeel in de onderhoudskosten weze;

» 2°) de afstammelingen in den tweeden graad;

» 3°) de wettig of in feite aangenomen kinderen ».

» Artikel 25. — De gezinstoelage voor de vrouw is niet verschuldigd zoo bewezen wordt dat de echtgenoot niet verplicht is of niet in de noodwendigheid verkeert, in het onderhoud van zijne echtgenoote te voorzien.

» De ambtenaar of beambte die zich in een der bij voorgaande alinea voorziene toestanden bevindt, is gehouden het Bestuur hiervan, binnen den kortst mogelijken tijd, te verwittigen. Dit is eveneens het geval wanneer een kind dat tot de toekenning van de gezinstoelage aanleiding geeft, ophoudt ten laste te zijn vooraleer den leeftijd van 18 jaar te hebben bereikt. »

« Artikel 26. — Zoo de ambtenaar of beambte een huwelijk aangaat nadat hij in den dienst der Kolonie is getreden, gaat de

» miliale pour la femme prend » cours à la date de la célébration » du mariage. Dans la même hypothèse, l'indemnité familiale » prend cours à dater de la célébration du nouveau mariage, » pour les enfants que la femme » a retenus d'un mariage précédent.

» L'indemnité familiale pour » l'enfant légitime du fonctionnaire ou de l'agent prend cours » à la date de la naissance et pour » l'enfant naturel à dater de la reconnaissance, si ces événements » se produisent après l'entrée du » père au service de la Colonie. »

« Article 38. — L'avantage visé » à l'article précédent est limité » comme suit :

» A) Les garçons âgés de plus » de dix-huit ans et les filles âgées » de plus de vingt et un ans, ne » peuvent voyager aux frais de la » Colonie. Toutefois, la Colonie » supportera leurs frais de voyage de rentrée en Europe, dans » le cas où ils ont été amenés au » Congo à ses frais et s'ils sont » encore célibataires au moment » du voyage.

» B) En ce qui concerne la femme et les enfants, le droit d'effectuer le voyage de retour aux » frais de la Colonie ne leur est » acquis que pour autant qu'ils » comptent un an au moins de séjour dans la Colonie, au cours » d'une même période normale de » service du fonctionnaire ou de » l'agent.

» Toutefois, si le retour de la » femme ou des enfants, avant » un an de séjour, est motivé par

» gezinstoelage voor de vrouw in, » op de dagteekening van het voltrekken van het huwelijk. In » dezelfde onderstelling, neemt de » gezinstoelage aanvang met ingang van het voltrekken van het » nieuw huwelijk, voor de kinderen die de vrouw uit een vroeger » huwelijk behouden heeft.

» De gezinstoelage voor het wettig kind van den ambtenaar of » beambte gaat in, op de dagteekening van de geboorte en, voor » het natuurlijk kind, met ingang » van de erkenning, indien deze » gebeurtenissen zich voordoen » nadat de vader in den dienst der » Kolonie is getreden. »

« Artikel 38. — Het bij voorgaand artikel bedoeld voordeel, » wordt als volgt beperkt :

» A) De jongens die ouder zijn » dan achttien jaar en de meisjes » die meer dan een en twintig jaar » hebben, mogen niet op kosten » der Kolonie reizen. De Kolonie » zal, evenwel, hunne reiskosten » van den terugkeer naar Europa » dragen, in de veronderstelling » dat zij naar Congo op hare kosten werden vervoerd en zoo zij, » op het oogenblik der reis, nog » ongehuwd zijn.

» B) Wat de vrouw en de kinderen betreft, is hun slechts het » recht de terugreis op kosten der » Kolonie te ondernemen, verworven, voor zooveel zij, in den loop » van eene zelfde normale dienstperiode van den ambtenaar of » beambte, ten minste één jaar » verblijf in de Kolonie hebben » doorgemaakt.

» De ambtenaar of beambte kan, » evenwel, de teruggave der reiskosten van zijne familie verkrij-

» des raisons graves de santé, le » fonctionnaire ou l'agent peut » obtenir la restitution des frais de » voyage de sa famille.

» Les raisons du retour pour » motif de santé sont soumises au » contrôle des Médecins du Dépar- » tement, à Bruxelles.

» C) Les dispositions relatives » aux frais de voyage des enfants » ne sont pas applicables aux en- » fants naturels même reconnus».

« Article 46. — Les fonctionnai- » res et agents, ainsi que leurs » femme et enfants, qui ont été » dûment autorisés à se rendre » dans la Colonie, peuvent égale- » ment obtenir le remboursement » des frais médicaux et pharma- » ceutiques qu'entraînent en Bel- » gique les affections résultant de » leur séjour au Congo.

» Il en est de même pour les » fonctionnaires et agents mis fin » de carrière et pour ceux qui ont » été relevés de leurs fonctions » pour motif de santé.

» Les conditions, proportions et » limites sont déterminées par » arrêté ministériel.

» Les dispositions de la présente » section ne sont pas applicables » aux enfants naturels même re- » connus ».

« Article 54. — Les fonctionnai- » res et agents en congé ont droit » à un traitement dont le taux est

» gen, zoo de terugkeer van de » vrouw of van de kinderen vóór » één jaar verblijf, ernstige ge- » zondheidsredenen voor oorzaak » heeft.

» De oorzaken van den terugkeer » wegens gezondheid worden aan » de controle onderworpen van de » geneesheeren bij het Departe- » ment, te Brussel.

» C) De bepalingen aangaande » de reiskosten der kinderen zijn » niet toepasselijk op de zelfs » erkende natuurlijke kinderen ».

« Artikel 46. — De ambtenaren » en beambten evenals hunne » vrouw en kinderen die de toe- » lating, zooals het behoort, heb- » ben gekregen om zich naar de » Kolonie te begeven, kunnen ook » te terugbetaling verkrijgen van » de geneeskundige en pharma- » ceutische kosten welke in België » worden vereischt voor de kwa- » len welke het gevolg zijn van » hun verblijf in Congo.

» Hetzelfde gelt voor de ambte- » naren en beambten die op loop- » baaneinde worden gesteld en » voor hen die om reden van ge- » zondheid uit hun ambt werden » ontheven.

» De voorwaarden, de verhou- » dingen en de beperkingen wor- » den door ministerieel besluit » vastgesteld.

» De bepalingen uit deze sectie » zijn niet toepasselijk op de zelfs » erkende natuurlijke kinderen ».

« Artikel 54. — De met verlof » zijnde ambtenaren en beambten » hebben recht op eene wedde

» égal aux deux tiers du traite-
» ment d'activité.

» Toutefois, le fonctionnaire ou
» l'agent qui ne reprend pas du
» service effectif dans la Colonie,
» par suite de démission conforme
» aux articles 84, 85 ou 86, est
» tenu de rembourser la totalité
» du traitement de congé et des
» indemnités statutaires y affé-
» rentes, qui lui ont été payés, si,
» lors de son dernier séjour au
» Congo, il n'a pas accompli au
» moins trois ans de services
» effectifs ou si son congé a com-
» mencé avant l'entrée en vigueur
» des présentes dispositions. Si
» lors de son dernier séjour au
» Congo il a accompli au moins
» trois ans de services effectifs et
» si son congé a commencé après
» l'entrée en vigueur des présen-
» tes dispositions, il peut conser-
» ver à concurrence d'un maxi-
» mum de trois mois le traitement
» de congé et des indemnités y
» afférentes. Il n'est tenu au rem-
» boursement que du surplus
» éventuel. Cependant, le rem-
» boursement total est obligatoire,
» si, au moment ou intervient sa
» démission, il se trouve dans la
» position de suspension ou de
» disponibilité par messure dissi-
» plinaire.

» Si, après avoir repris du ser-
» vice effectif dans la Colonie, le
» fonctionnaire ou l'agent n'y ac-
» complit pas, par suite de dispo-
» nibilité pour convenances per-
» sonnelles, de démission volon-
» taire ou de révocation pour
» abandon ou refus de service, une
» période normale de service, le
» remboursement du traitement de

» waarvan de voet gelijk is aan de
» twee derden der activiteitswed-
» de.

« De ambtenaar of beambte die,
» evenwel, geenen werkelijken
» dienst in de Kolonie herneemt
» ten gevolge van ontslag overeen-
» komstig artikelen 84, 85 of 86,
» is gehouden de algeheelheid te-
» rug te betalen van de hem uit-
» betaalde verlofwedde en de
» daarmede verband houdende
» statutaire vergoeding indien
» hij, bij zijn laatste verblijf in
» Congo, tenminste geen drie jaar
» werkelijke diensten heeft vol-
» bracht of indien zijn verlof aan-
» vang nam vóór het in werking
» treden van deze bepalingen. In-
» dien hij, bij zijn laatste verblijf
» in Congo, ten minste drie jaar
» werkelijke diensten heeft vol-
» bracht en indien zijn verlof
» aanvang nam na het in werking
» treden van deze bepalingen, kan
» hij, tot beloop van ten hoogste
» drie maand, de verlofwedde en
» de daarmede verband houdende
» vergoedingen behouden. Hij is
» slechts tot de terugbetaling van
» het gebeurlijk verschil gehou-
» den. De totale terugbetaling is
» echter verplichtend, indien, op
» het oogenblik waarop zijn on-
» slag zich voordoet, hij zich in
» den toestand van ontheffing of
» terbeschikkingstelling bij tucht-
» maatregel bevindt.

» Indien de ambtenaar of de
» beambte, na werkelijke diensten
» in de Kolonie te hebben her-
» nomen, er, tengevolge van ter-
» beschikkingstelling voor per-
» soonlijke aangelegenheid, van
» vrijwillig ontslag of van afzet-
» ting voor dienst verlating
» weigering, geene normale
» dienstperiode volbrengt, blijft

» congé et des indemnités statutaires y afférentes est dû au prorata du temps manquant à l'intéressé pour terminer cette période. Ce prorata n'est calculé, toutefois, que sur les sommes excédant trois mois de traitement de congé et d'indemnités y afférentes, si, lors de son précédent séjour au Congo, l'intéressé y avait accompli au moins trois ans de services effectifs.

» de terugbetaling der verlofwedde en der daarmede verband houdende statutaire vergoedingen verschuldigd, in verhouding met den aan belanghebbende ontbrekenden tijd om deze periode te voleinden. Deze verhouding wordt, evenwel, slechts berekend op de sommen welke drie maand verlofwedde en daarmede verband houdende vergoedingen te boven gaan, indien belanghebbende, bij zijn vroeger verblijf in Congo, er ten minste drie jaar werkelijke diensten heeft volbracht.

» Le fonctionnaire ou agent qui compte au moins 15 ans de services effectifs et qui est mis à la retraite, sans avoir droit à l'indemnité de fin de carrière, peut, avant que cette mesure ne soit prise, être placé en congé avec traitement, pendant trois mois, à dater du départ d'Afrique, et conserver cet avantage, si, au cours de son dernier séjour au Congo, il a accompli au moins trois ans de services effectifs et si, à ce moment, il ne se trouve pas dans la position de suspension de *fonctions* ou de disponibilité, par mesure disciplinaire.

» De ambtenaar of beambte die ten minste 15 jaar werkelijke diensten telt en die op rustpensioen wordt gesteld zonder recht te hebben op de vergoeding voor loopbaaneinde, kan, vooraleer deze maatregel wordt getroffen, in verlof met wedde worden gesteld, gedurende drie maand met ingang van zijn vertrek uit Afrika, en dit voordeel behouden, indien hij, in den loop van zijn laatste verblijf in Congo, ten minste drie jaar werkelijke diensten heeft voltrokken en indien hij zich, op dit oogenblik niet in den toestand van ontheffing uit zijn ambt of terbeschikkingstelling bij tuchtmaatregel bevindt.

» En aucun cas, le traitement de congé et les indemnités y afférentes ne peuvent se cumuler avec une pension coloniale ».

» In geen enkel geval, kunnen de verlofwedde en de daarmede verband houdende vergoedingen met een koloniaal pensioen gecumuleerd worden ».

« Article 62. — Les promotions se font toujours au traitement initial du grade conféré, à moins que l'intéressé ne jouisse déjà d'un traitement supérieur, au-

« Artikel 62. — De bevorderingen worden steeds gedaan aan de aanvankelijke wedde van den toegekenden graad, tenzij de belanghebbende reeds eene

» quel cas il conserve celui-ci, à » titre personnel.

» Une augmentation de traitement dans l'ancien grade peut » être accordée, lors d'une promotion, à ceux des fonctionnaires » et agents qui se trouvent en ordre utile pour obtenir ces deux » avantages à la même date et qui » seraient lésés, par le fait de leur » promotion, si cette augmentation ne leur était pas accordée. » Les intéressés conservent, en » ce cas, le traitement ainsi augmenté, à titre personnel.

» Dans le cas, où, lors d'une promotion, le fonctionnaire ou » agent a conservé à titre personnel, le traitement de son ancien » grade ou a obtenu, après sa » promotion une augmentation sur » la base de son ancien grade, la » première augmentation qui'l reçoit, sur le base de son nouveau » grade, consiste dans le complément nécessaire pour porter son » traitement à la tranche immédiatement supérieure. L'intéressé est considéré, en pareil » cas, comme ayant reçu les augmentations qui ont porté son » traitement à ce niveau.

» L'octroi d'une promotion ne » peut jamais avoir pour conséquence d'attribuer à un fonctionnaire ou agent d'un grade » déterminé, un traitement inférieur à celui qu'il aurait obtenu, » s'il n'avait pas fait l'objet d'une » promotion à ce grade. Par application de ce principe, une » comparaison est établie au 1er » janvier et au 1er juillet de chaque année, entre le traitement

» hoogere wedde geniet, in dit geval behoudt hij deze wedde onder persoonlijke aanstelling.

» Eene weddeverhooging in den » voormaligen graad kan, bij eene » bevordering, worden toegestaan » aan dezen onder de ambtenaren » en beambten die in aanmerking » komen om deze twee voordeelen » op denzelfden datum te bekomen » of die zouden nadeel lijden door » het feit van hunne bevordering, » indien deze verhooging hun niet » toegestaan werd. De belanghebbenden behouden, in dit geval, » onder persoonlijke aanstelling, » de aldus verhoogde wedde.

» In geval, bij eene bevordering, » de ambtenaar of beambte, onder » persoonlijke aanstelling, de » wedde van zijn voormaligen » graad behouden of, na zijne bevordering, eene verhooging op » grondslag van zijn voormaligen » graad bekomen heeft, bestaat » de eerste verhooging welke hij, » op grondslag van zijn nieuwen » graad, ontvangt, in het complement dat noodig is om zijne » wedde tot de onmiddellijk hoogere schijf te brengen. De belanghebbende wordt, in dit geval, aanzien als hebbende de » verhoogingen ontvangen welke » zijne wedde op dit peil brachten.

» Het verleenen van eene bevordering kan nimmer voor gevolg » hebben, aan een ambtenaar of » beambte met een bepaalden » graad, eene wedde toe te kennen » welke lager zou zijn dan deze » die hij zou bekomen hebben, » indien hij het voorwerp van » eene bevordering in dezen graad » niet zou hebben uitgemaakt. Bij » toepassing van dit grondbeginsel » wordt, den 1n Januari en den

» qu'il aurait eu, s'il n'avait pas » été promu et celui auquel il » pourrait prétendre dans son » nouveau grade. Il bénéficie du » traitement le plus favorable.

» Les présentes dispositions ne » portent pas préjudice à la faculté que possède l'autorité compétente de retarder l'octroi des augmentations de traitement, en raison de la conduite ou de la manière de servir des intéressés.

» Les traitements sont revisés, » à raison des promotions obtenues à partir du 1re janvier » 1935, sur la base des dispositions formant le présent article. » Les régularisations à intervenir » à la suite de cette revision ne » produisent des effets que pour » l'avenir et n'entraînent aucun » rappel de traitement. »

« Article 70. — Le fonctionnaire » ou l'agent puni de la réprimande, du blâme, de la retenue de » traitement, peut se pourvoir » auprès du Commissaire Provincial, si la peine a été infligée par » une autorité administrative inférieure à celle de ce haut fonctionnaire. Dans l'hypothèse inverse ou s'il s'agit de la peine » de suspension de fonctions, le » fonctionnaire ou l'agent puni, » peut se pourvoir auprès du Gouverneur Général.

» Le recours est transmis par » la voie hiérarchique. Il n'est pas » suspensif.

» En cas de mise en disponibilité » par mesure disciplinaire ou de

» 1n Juli van elk jaar, eene vergelijking gemaakt tusschen de » wedde welke hij zou bekomen » hebben indien hij niet bevorderd » werd, en de wedde waarop hij, » in zijn nieuwen graad, zou kunnen aanspraak maken. Hij geniet de voordeeligste wedde.

» Deze bepalingen doen geen » afbreuk aan het door de bevoegde overheden bezeten recht, het » toekennen van de weddeverhoogingen uit te stellen, om reden » van het gedrag of de wijze van » dienen der belanghebbenden.

» De wedden worden herzien, in » verband met de sedert 1 Januari » 1935 bekomen bevorderingen, » op grondslag van de bepalingen » welke dit artikel uitmaken. De, » tengevolge van deze herziening, » te treffen regulariseeringen, » hebben slechts uitwerksels voor » de toekomst en geven tot geen » enkele nabetaling van wedde » aanleiding. »

« Artikel 70. — De ambtenaar » of beambte die bestraft werd » met de berisping, den blaam, de » weddeafhouding, kan bij den » Provinciaal Commissaris verhaal » aanteekenen, indien de straf opgelegd werd door eene administratieve overheid welke lager » staat dan dezen hoog ambtenaar. » In tegenovergesteld geval of indien er sprake is van ambtsschorsing, kan de gestrafte ambtenaar of beambte bij den Gouverneur Generaal verhaal aanteekenen.

» Het verhaal wordt bij hiërarchischen weg overgemaakt. Het » is niet opheffend.

» In geval van terbeschikkingstelling bij tuchtmaatregel of

» révocation, l'intéressé peut se » pourvoir directement auprès du » Ministre des Colonies.

» Le fonctionnaire saisi du re- » cours peut lever, réduire, main- » tenir la peins ou l'aggraver dans » les limites du pouvoir disciplin- » naire dont il dispose en vertu » des articles 65 et 69 du statut.

» Après cette décision, le fonc- » tionnaire ou l'agent qui a fait » l'objet de la mesure disciplinaire » a droit à un nouveau recours » dans le cas où la peine a été ag- » gravée.

» Toutefois, si le Gouverneur » Général a statué, le fonction- » naire ou agent puni n'a un nou- » veau recours que dans l'hypo- » thèse où la peine prononcée est » la disponibilité par mesure dis- » ciplinaire ou la révocation ».

« Article 93. — Tout fonction- » naire ou agent comptant vingt » trois ans de services effectifs ou » plus et quittant définitivement » le service de la Colonie, a droit, » lorsque au dernière période de » service actif a été de deux ans » au moins, à une indemnité dont » le montant est fixé au 1/6ème » du taux annuel de son dernier » traitement d'activité, majoré du » quart de la somme représentant » le montant annuel de ses indem- » nités familiales.

» Si sa dernière période de ser- » vice effectif dans la Colonie est » inférieure à deux ans, parce que » l'intéressé a dû rentrer préma-

» van afzetting, kan de belanghheb- » bende rechtstreeks bij den Mi- » nister van Koloniën verhaal aan- » teekenen.

» De ambtenaar die over het » verhaal moet uitspraak doen, » kan de straf opheffen, vermin- » deren, handhaven of verzwaren, » binnen de perken van het tucht- » recht waarover hij, krachtens » artikelen 65 en 68 uit het sta- » tuut, beschikt.

» Na deze beslissing heeft de » ambtenaar of de beambte die » het voorwerp van den tucht- » maatregel uitmaakte, recht op » een nieuw verhaal, in geval de » straf verzwaard werd.

» Nochtans, indien de Gouver- » neur Generaal uitspraak heeft » gedaan, bezit de gestrafte amb- » tenaar of beambte slechts een » nieuw verhaal in de onderstel- » ling dat de uitgesproken straf » bestaat in de ter beschikking- » stelling bij tuchtmaatregel of in » de afzetting.

» Artikel 93. — Ieder ambte- » naar of beambte die 23 of meer » jaren werkelijke diensten telt » en voorgoed den dienst der Ko- » lonie verlaat, heeft recht, wan- » neer zijne laatste dienstperiode » minstens twee jaar beroeg, op » eene vergoeding waarvan het » bedrag is vastgesteld op 1/6de » van het jaarlijksch bedrag zij- » ner laatste activiteitswedde, ver- » meerderd met 1/4de der som » welke het jaarlijksch bedrag » zijner gezinstoelagen vertegen- » woordigt.

» Indien zijne laatste werkelijke » dienstperiode in de Kolonie min- » der bedraagt dan 2 jaar, omdat » belanghebbende om gezond-

» turément en Europe pour raison » de santé ou dans l'intérêt du » service, il a, néanmoins, droit à » la dite indemnité ».

« Article 95. — Si le fonction- » naire ou l'agent entré au service » de la Colonie, avant le 1er jan- » vier 1932, est mis fin de car- » rière, après avoir accompli au » moins quinze ans, mais moins de » vingt-trois ans de services ef- » fectifs, et si sa dernière période » de service effectif dans la Colo- » nie a eu une durée normale de » trois ans, il a droit à une indem- » nité égale aux 3/16es du taux » annuel de son dernier traitement » d'activité et majorée du quart » du montant annuel de ses in- » demnités familiales.

» Si le fonctionnaire ou l'agent » réunissant les conditions requi- » ses à l'alinéa précédent a dû, en » vertu d'un congé anticipé dans » l'intérêt du service ou pour rai- » sons de santé, quitter la Colonie » avant l'achèvement de sa pé- » riode de service, il obtient néan- » moins, la dite indemnité. »

« Article 97. — Si le fonction- » naire ou l'agent qui réunit les » conditions prévues à l'article 95, » est mis à la retraite, alors qu'il » se trouve dans la position de » congé ou de disponibilité — sauf » par mesure disciplinaire — son » cas est réglé comme suit:

» heidsreden of in het belang van » den dienst vroegtijdig naar Eu- » ropa moest terugkeeren, heeft » hij desondanks op bedoelde » vergoeding recht. »

« Artikel 95. — Indien de vóór » 1 Januari 1932 in den dienst » der Kolonie getreden ambtenaar » of beambte op loopbaaneinde » wordt gesteld na ten minste 15 » doch minder dan 23 jaar werke- » lijke diensten te hebben vol- » bracht en indien zijne laatste » werkelijke dienstperiode in de » Kolonie eenen normalen duur » van 3 jaar bedroeg, heeft hij » recht op eene vergoeding gelijk- » staande met de 3/16n van het » jaarlijksche bedrag zijner laat- » ste activiteitswedde en vermeer- » derd met het vierde van het » jaarlijksch bedrag zijner gezins- » toelagen.

» Indien de ambtenaar of be- » ambte die de bij voorgaande » alinea verlischte voorwaarden » vereenigt, krachtens een ver- » vroegd verlof in het belang van » den dienst of om gezondheids- » redenen, de Kolonie heeft moe- » ten verlaten vóór het voltrekken » van zijne dienstperiode, heeft » hij desondanks op deze vergoe- » ding recht. »

« Artikel 97. — Zoo de ambte- » naar of beambte die de bij arti- » kel 95 voorziene voorwaarden » vereenigt op rust wordt gesteld, » dan wanneer hij zich in den » toestand van verlof of van » terbeschikkingstelling bevindt, » wordt behoudens bij tuchtmaat- » regel - zijn geval als volgt ge- » regeld :

» A) S'il est mis d'office à la » retraite, il obtient le bénéfice de » l'indemnité de fin de carrière » réduite du total des sommes » perçues à titre de traitement de » congé, de disponibilité et d'in- » demnités familiales.

» A) Indien hij van ambtswege » op rust wordt gesteld, ontvangt » hij het voordeel van de vergoe- » ding voor loopbaaneinde ver- » minderd met het totaal van de » sommen getrokken als verlof- » wedde, terbeschikkingstelling en » gezinstoelagen.

» Le traitement de congé et les » indemnités y afférentes ou le » traitement de disponibilité, at- » tribués, suivant la situation dans » laquelle l'intéressé s'est trouvé, » pour la période de préavis pré- » vue à l'article 87, ne sont pas » défalqués, toutefois, du montant » de l'indemnité de fin de carrière.

» De verlofwedde en de daarme- » de verband houdende vergoe- » lingen of het wachtgeld, toege- » kend volgens den toestand » waarin belanghebbende zich be- » vond, voor de bij artikel 57 » voorziene praeadvies-periode, » worden echter niet afgetrokken » van het bedrag der vergoeding » voor loopbaaneinde.

» Si les sommes qui seraient à » défalquer du montant de l'in- » demnité de fin de carrière, en » vertu des dispositions qui pré- » cèdent, égalent ou dépassent le » montant de cette indemnité, » celle-ci n'est pas accordée. L'in- » téressé conserve, en ce cas, les » sommes perçues.

» Indien de sommen welke, » krachtens voorgaande bepalin- » gen, van het bedrag der vergoe- » ding voor loopbaaneinde moeten » worden afgetrokken, het bedrag » van deze vergoeding evenaren » of te boven gaan, wordt deze » niet verleend. De belanghebben- » de behoudt, in dit geval, de geïn- » de sommen.

» B) S'il obtient sa mise à la » retraite, à sa demande, l'indem- » nité de fin de carrière lui est » accordée, mais il doit rembour- » ser les sommes perçues à titre » de traitement de congé ou de » disponibilité ainsi que les in- » demnités familiales.

» B) Indien hij, op zijn verzoek, » zijne oprustestelling bekomt, » wordt de vergoeding voor loop- » baaneinde hem verleend, maar » dan moet hij de sommen terug- » betalen welke hij als verlofwed- » de of wachtgeld alsmede als ge- » zinstoelagen ontvangen heeft.

» C) S'il est relevé de ses fonc- » tions pour raison de santé, l'in- » téressé obtient le bénéfice de » l'indemnité de fin de carrière, » réduite du total des sommes » perçues à titre de traitement de » congé, de disponibilité et d'in- » demnités familiales.

» C) Indien hij, om gezond- » heidsreden, uit zijn ambt wordt » ontheven, bekomt belangheb- » bende het voordeel van de ver- » goeding voor loopbaaneinde, » verminderd met het totaal van » de ontvangen sommen als ver- » lofwedde, wachtgeld en gezins- » toelagen.

» Si les sommes qui seraient à

» Indien de van het bedrag der

» défalquer du montant de l'indemnité de fin de carrière, égalent ou dépassent le montant de cette indemnité, celle-ci n'est pas accordée. L'intéressé conserve, en ce cas, les sommes perçues. »

» vergoeding voor loopbaaneinde af te trekken sommen, het bedrag evenaren of te boven gaan van deze vergoeding, wordt deze niet verleend. De belanghebbende behoudt, in dit geval, de geïnde sommen. »

ART. 2.

Il est créé un cadre d'auxiliaires vétérinaires qui comporte les grades suivants :

Auxiliaire vétérinaire principal, au traitement initial de 80.000 frs.

Auxiliaire vétérinaire de 1re classe, au traitement initial de 70.000 francs.

Auxiliaire vétérinaire de 2e classe, au traitement initial de 60.000 francs.

Auxiliaire vétérinaire de 3e classe, au traitement initial de 55.000 francs.

Auxiliaire vétérinaire-adjoint de 1re classe, au traitement initial de 50.000 francs.

Auxiliaire vétérinaire-adjoint de 2e classe, au traitement initial de 45.000 francs.

Auxiliaire vétérinaire-adjoint de 3e classe, au traitement initial de 40.000 francs.

Ces grades sont intercalés dans la colonne intitulée : « Service de l'Agriculture » du tableau I annexé à Notre arrêté prérappelé et dans l'ordre ci-après:

«Auxilaire vétérinaire principal» après la mention : « Vétérinaire de 2e classe »;

« Auxiliaire vétérinaire de 1re

ART. 2.

Er wordt een kader opgericht van veearts-helpers, dat volgende graden behelst :

Eerstsaanwezend veearts-helper, met eene aanvankelijke wedde van 80.000 Fr.

Veearts-helper-1ste klasse, met eene aanvankelijke wedde van 70.000 Fr.

Veearts-helper-2de kasse, met eene aanvankelijke wedde van 60.000 Fr.

Veearts-helper-3de klasse, met eene aanvankelijke wedde van 55.000 Fr.

Adjunct veearts-helper - 1ste klasse, met eene aanvankelijke wedde van 50.000 Fr.

Adjunct veearts-helper - 2de klasse, met eene aanvankelijke wedde van 45.000 Fr.

Adjunct veearts-helper - 3de kasse, met eene aanvankelijke wedde van 40.000 Fr.

Deze graden worden ingelascht in de kolom getiteld : « Landbouwdienst » van tabel I welke bij Ons voormeld besluit gevoegd is, en wel in volgende orde :

« Eerstaanwezend veearts-helper » na de vermelding « Veearts-2de klasse »;

« Veearts-helper - 1ste klasse »

classe » après la mention: « Vétérinaire de 3e classe »;

« Auxiliaire vétérinaire de 2e classe » après la mention: « Agronome de 2e classe »;

« Auxiliaire vétérinaire de 3e classe » après la mention: « Agronome de 3e classe »;

« Auxiliaire vétérinaire-adjoint de 1re classe » après le mention : «Agronome-adjoint de 1re classe»;

« Auxiliaire vétérinaire-adjoint de 2e classe » après la mention : « Agronome-adjoint de 2e classe»;

« Auxiliaire vétérinaire-adjoint de 3e classe » après la mention : «Agronome-adjoint de 3e classe»;

Au tableau II annexé à Notre arrêté prérappelé, sont intercalées les mentions suivantes:

1°) dans la colonne G. : « Auxiliaire vétérinaire principal » après la mention : « Auxiliaire principal »:

2°) dans la colonne H. : « Auxiliaire vétérinaire de 1re classe » après la mention: « Auxiliaire de 1re classe »;

3°) dans la colonne I.: « Auxiliaire vétérinaire de 2e classe » après la mention: « Auxiliaire de 2e classe »;

4°) dans la colonne J.: « Auxiliaire vétérinaire de 3e classe » après la mention : « Auxiliaire de 3e classe »;

5°) dans la colonne K.: « Auxiliaire vétérinaire-adjoint de 1re

na de vermelding « Veearts-3de klasse»;

« Veearts-helper-2de klasse» na de vermelding « Landbouwkundige - 2de klasse »;

« Veearts-helper-3de klasse», na de vermelding « Landbouwkundige-3de klasse »;

« Adjunct veearts-helper - 1ste klasse » na de vermelding « Adjunct-landbouwkundige-1ste klasse »;

« Adjunct veearts-helper - 2de klasse » na de vermelding « Adjunct-landbouwkundige-2de klasse »;

« Adjunct veearts-helper - 3de klasse » na de vermelding « Adjunct-landbouwkundige-3de klasse ».

In tabel II, die bij Ons voormeld besluit gevoegd is, werden volgende vermeldingen ingelascht :

1°) in kolom G. : « Eerstaanwezend veearts-helper » na de vermelding : « Eerstaanwezend helper »;

2°) in kolom H. : « Veearts-helper-1ste klasse » na de vermelding « Helper-1ste klasse »;

3°) in kolom I. : « Veearts-helper-2de klasse » na de vermelding « Helper-2de klasse »;

4°) in kolom J. : « Veearts-helper-3de klasse » van de vermelding « Helper-3de klasse »;

5°) in kolom K. : « Adjunct veearts-helper-1ste klasse» na de

classe » après la mention : « Agent sanitaire de 1er classe »;

6°) dans la colonne L.: « Auxiliaire vétérinaire-adjoint de 2e classe » après la mention : « Agent sanitaire de 2e classe »;

7°) dans la colonne M.: « Auxiliaire vétérinaire-adjoint de 3e classe » après la mention: « Agent sanitaire de 3e classe ».

ART. 3.

Le cadre du personnel des Télécommunications visé dans la 13e colonne du tableau I annexé à Notre arrêté du 24 septembre 1934, est transféré du Service des Travaux Publics, dans celui des postes et Télégraphes qui devient le « Service des Postes, Télégraphes et Télécommunications ».

Le personnel des Postes et Télégraphes sera repris dans une colonne A; celui des Télécommunications, dans une colonne B du dit tableau, sous rubrique « Service des Télécommunications ».

ART. 4.

Il est créé dans le cadre des services énumérés ci-après, les grades suivants ; dont le traitement initial est fixé à 55.000 frs;

Dans le Service des Secrétariats et du Contentieux-Imprimerie, sont créés les grades de Chef de bureau de 3e classe et de Chef d'Atelier-adjoint de l'Imprimerie.

Dans la section des Terres, est

vermelding « Gezondheidsbeambte-1ste klasse »;

6°) in kolom L. : « Adjunct veearts-helper-2de klasse », na de vermelding : « Gezondheidsbeambte-2de klasse »;

7°) in kolom M. : « Adjunct veearts-helper-3de klasse », na de vermelding « Gezondheidsbeambte-3de klasse ».

ART. 3.

Het kader van het personeel der televerbindingen dat bedoeld is in de 13de kolom uit de bij Ons besluit van 24 September 1934 gevoegde tabel, wordt overgedragen van den Dienst der Openbare Werken naar dezen van Posterijen en Telegrafie; deze wordt de « Dienst der Posterijen, Telegrafie en Televerbindingen ».

Het personeel der Posterijen en Telegrafie zal worden opgenomen in kolom A; dit van de Televerbindingen, in kolom B uit gezegde tabel, onder de rubriek « Dienst der Televerbindingen ».

ART. 4.

In het kader van de hierna opgesomde diensten worden volgende graden opgericht, waarvan de aanvankelijke wedde op 55.000 frank vastgesteld is :

In den Dienst van de Secretariaten en de Geschillen-Drukkerij, worden de graden opgericht van Bureelhoofd - 3de klasse en van Adjunct-werkmeester in de Drukkerij.

In de afdeeling der Gronden,

créé le grade de Géomètre de 3e classe.

Dans le Service des Finances et des Douanes est créé le grade de Chef de Bureau de 3e classe.

Dans le Service des Postes, Télégraphes et Télécommunications est créé, dans le cadre A tel qu'il résulte du présent arrêté, le grade de Percepteur de 3e classe et, dans le cadre B correspondant, sont créés les grades de Chef radio-électricien-adjoint et d'Opérateur de 3e classe.

Dans le Service de l'Agriculture, est créé le grade d'Agronome de 3e classe.

Dans le Service des Travaux Publics est créé, dans le cadre A, le grade de Conducteur principal-adjoint, dans le cadre B, le grade de Mécanicien principal de 3e classe, dans le cadre C, le grade de 4e classe Officier de la Marine.

Dans le Service de l'Hygiène, est créé, dans le cadre des Agents sanitaires, le grade d'Auxiliaire de 3e classe.

Les grades créés par le présent article et celui d'Auxiliaire vétérinaire de 3e classe, créé par l'article 2, sont mentionnés dans la colonne J du tableau II annexé à Notre arrêté du 24 septembre 1934, immédiatement après le grade de Sous-Lieutenant, dans l'ordre ci-après :

Agronome de 3e classe.

Auxiliaire de 3e classe.

Auxiliaire vétérinaire de 3e classe.

Chef de bureau de 3e classe.

wordt de graad van Landmeter - 3de klasse, opgericht.

In den dienst der Financiën en der Douanen wordt de graad van Bureelhoofd - 3de klasse, opgericht.

In den Dienst der Posterijen, Telegrafie en Televerbindingen wordt, in het kader A zooals het uit dit besluit ontstaat, de graad van Postontvanger-3de klasse, en in het overeenstemmend kader B worden de graden van adjunct-radio-electricienchef en van radiotelegrafist-3de klasse, opgericht.

In den Landbouwdienst wordt de graad van Landbouwkundige - 2de klasse, opgericht.

In den Dienst der Openbare Werken wordt, in het kader A, de graad van adjunct-eerstaanwezend conducteur, in het kader B, de graad van eerstaanwezend mecanicien-3de klasse, en in kader C, de graad van 4de Officier bij het Zeewezen, opgericht.

In den Gezondheidsdienst wordt, in het kader der Gezondheidsbeambten, de graad van Helper - 3de klasse, opgericht.

De bij dit artikel opgerichte graden en deze van Veearts-helper - 3de klasse, welke bij artikel 2 opgericht is, worden vermeld in de kolom J uit tabel II welke bij Ons besluit van 24 September 1934 gevoegd is, onmiddellijk na den graad van Onderluitenant, en wel in volgende orde :

Landbouwkundige - 3de klasse,

Helper - 3de klasse,

Veearts-helper - 3de klasse,

Bureelhoofd - 3de klasse,

Percepteur de 3e classe.	Ontvanger - 3de klasse,
Quatrième Officier de la Marine.	Vierde Officier bij het Zeewezen,
Conducteur principal-adjoint.	Adjunct-eerstaanwezend conducteur,
Chef radio-électricien-adjoint.	Adjunct-radio-electricienchef,
Opérateur de 3e classe.	Radiotelegrafist - 3de klasse,
Géomètre de 3e classe.	Landemeter - 3de klasse,
Mécanicien principal de 3e classe.	Eerstaanwezend mecanicien-3de klasse,
Chef d'Atelier-adjoint.	Adjunct-werkmeester.
Les fonctionnaires promus à l'un des grades repris dans l'énumération ci-dessus, bénéficient des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 57 du Statut, au point de vue de l'avancement.	De ambtenaren die tot een der hiervoren opgesomde graden bevorderd werden, genieten het voordeel van de bepalingen van lid 2 uit artikel 57 van het statuut, wat de weddeverhoogingen betreft.
ART. 5.	**ART. 5.**
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sort ses effets le 1er octobre 1937.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat op 1 October 1937 zijne uitwerksels heeft.
Donné à Bruxelles, le 13 Octobre 1937.	Gegeven te Brussel, den 13n October 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS

Rente viagère accordée aux titulaires de la médaille commémorative du Congo. — Mesures d'exécution.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 29 juillet 1937 accordant une rente viagère aux titulaires de la Médaille Commémorative du Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les bénéficiaires de la rente instituée par le décret du 29 juillet prérappelé adresseront au Ministre des Colonies une requête datée et signée, dans laquelle ils feront connaître leur adresse ainsi que le mode de paiement de la rente.

Art. 2.

Les rentes sont payées en Belgique par assignation postale et en main propre;

Si le paiement doit être effectué à l'étranger ou suivant une autre modalité, il se fait sur production de certificats de vie, délivrés par l'autorité compétente du domicile ou de la résidence du bénéficiaire de la rente.

Levenslange rente toegekend aan de titularissen der Herinneringsmedaille van Congo. — Uitvoeringsmaatregelen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 29 Juli 1937, eene lijfrente toekennend aan de titularissen van de Herinneringsmedaille van Congo;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De beneficianten van de door het decreet van 29 Juli voornoemd, ingestelde rente, zullen aan den Minister van Koloniën, een gedateerd en onderteekend verzoekschrift richten, waarin zij hun adres en de wijze van betaling der rente aanduiden.

Art. 2.

De renten worden per postassignatie en eigenhandig uitbetaald in België.

Indien de betaling in 't buitenland of volgens een andere modaliteit geschiedt, wordt dit gedaan op voorlegging van levensbewijzen, afgeleverd door de bevoegde overheid der woon- of verblijfplaats van den beneficiant der rente.

ART. 3.

Les rentes sont payables par les soins de l'Administration Coloniale ou par l'intermédiaire de l'organisme chargé par elle d'assurer le service de caissier de la Colonie.

Les arrérages échus sont payés aux héritiers ou ayants-droit, conformément aux dispositions de l'art. 5 du décret précité, sur production de l'acte de décès du titulaire et d'un acte de notoriété.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 octobre 1937.

ART. 3.

De renten zijn uitbetaalbaar door de zorgen der Koloniale Administratie of door bemiddeling van het organisme door haar aangesteld en belast met den dienst van Koloniaal Kassier.

De vervallen achterstallen worden aan de erfgenamen of rechthebbenden uitgekeerd, volgens de bepalingen van artikel 5 van voornoemd decreet, op voorlegging der overlijdensakte van den titularis en van eene akte van bekendheid.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n October 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Avantages accordés aux coloniaux qui ont participé aux débuts de notre entreprise coloniale. — Mesures d'exécution.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 29 juillet 1937, accordant certains avantages aux

Voordeelen toegekend aan Kolonialen die aan het begin van onze onderneming in Afrika hebben deelgenomen. — Uitvoeringsmaatregelen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 29 Juli 1937, zekere voordeelen toeken-

coloniaux qui ont participé aux débuts de notre entreprise africaine;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les allocations prévues par l'article 5 du décret du 29 juillet prérappelé, sont payées en Belgique par assignation postale et en main propre;

Si le paiement doit être effectué à l'étranger ou suivant une autre modalité, il se fait sur production de certificats de vie, délivrés par l'autorité compétente du domicile ou de la résidence du bénéficiaire de l'allocation.

ART. 2.

Les allocations sont accordées par Notre Ministre des Colonies et payables par les soins de l'Administration Coloniale ou par l'intermédiaire de l'organisme chargé par elle d'assurer le service de caissier de la Colonie.

ART. 3.

Les arrérages échus sont payés aux héritiers ou ayants-droit, conformément aux dispositions de l'art. 5 du décret prérappelé sur production de l'acte de décès du titulaire et d'un acte de notoriété.

nend aan Kolonialen, die deelgenomen hebben aan het begin onzer onderneming in Afrika;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De bij artikel 5 van het decreet van 29 Juli voornoemd, voorziene bewilligingen, worden per postassignatie en eigenhandig uitbetaald in België;

Indien de betaling in 't buitenland of volgens eene andere modaliteit geschiedt, wordt dit gedaan op voorlegging van levensbewijzen, afgeleverd door de bevoegde overheid der woon- of verblijfplaats van den beneficiant der bewilliging.

ART. 2.

De bewilligingen worden toegekend door Onzen Minister van Koloniën en uitbetaald door de zorgen der Koloniale Administratie of door bemiddeling van het organisme door haar aangesteld en belast met den dienst van Koloniaal Kassier.

ART. 3.

De vervallen achterstallen worden aan de erfgenamen of rechthebbenden uitgekeerd volgens de bepalingen van artikel 5 van voornoemd decreet, op voorlegging der overlijdensakte van den titularis en van eene akte van bekendheid.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 octobre 1937.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n October 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Création d'un Corps de Lieutenants honoraires de chasse.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé au Congo Belge, un corps de « Lieutenants honoraires de chasse ».

ART. 2.

Les Lieutenants honoraires de chasse sont choisis parmi les per-

Stichting van een Korps Eere-Jachtluitenants.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij Besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

In Belgisch-Congo wordt een Korps gesticht van Eere-Jachtluitenants.

ART. 2.

De Eere-Jachtluitenants worden gekozen onder de personen die in

sonnes qui résident dans la Colonie et remplissent les conditions suivantes :

a) posséder la nationalité belge;

b) avoir séjourné au moins trois ans dans la Colonie ou au Ruanda-Urundi;

c) n'avoir subi aucune condamnation pour délit de chasse ou attentat contre les personnes ou les propriétés;

d) être de bonne vie et mœurs.

de Kolonie verblijven en volgende voorwaarden vervullen :

a) de de Belgische nationaliteit hebben;

b) ten minste drie jaar in de Kolonie of in Ruanda-Urundi verbleven hebben;

c) geene enkele veroordeeling opgeloopen hebben wegens jachtmisdrijf, aanslag tegen de personen of de eigendommen;

d) van goed gedrag en zeden zijn.

ART. 3.

Les Lieutenants honoraires de chasse sont nommés par ordonnance du Gouverneur Général. La durée de leur mandat est de trois ans. Celui-ci peut être renouvelé.

Ils reçoivent une délégation d'Officier de police judiciaire à compétence limitée.

ART. 3.

De Eere-Jachtluitenants worden benoemd bij wege van verordening uitgaande van den Gouverneur Generaal. De duur van hun mandaat beloopt drie jaar. Dit is hernieuwbaar.

Zij ontvangen eene opdracht van Officier van gerechtelijke politie met beperkte bevoegdheid.

ART. 4.

Le Gouverneur Général peut, à tout moment, et sans avoir à justifier sa décision, retirer par ordonnance, aux intéressés, leur qualité de Lieutenant honoraire de chasse.

Le retrait sera toujours prononcé lorsque le titulaire quitte la Colonie sans esprit de retour ou en reste éloigné pendant plus d'un an.

ART. 4.

De Gouverneur Generaal kan, te allen tijde en zonder zijne beslissing te moeten rechtvaardigen, bij wege van verordening, aan de belanghebbenden hunne hoedanigheid van Eere-Jachtluitenant ontnemen.

De ontneming zal, altijd, worden uitgesproken zoo de titularis de Kolonie verlaat met het voornemen nooit terug te keeren of zoo hij er langer dan één jaar van verwijderd blijft.

ART. 5.

Les attributions des Lieutenants honoraires de chasse sont fixées comme suit :

Ils remplissent le rôle de conseiller technique auprès des autorités compétentes, auxquelles ils suggèrent toutes mesures à prendre en vue de la protection du gibier et, notamment, les dates adéquates d'ouverture et de fermeture de la chasse.

Ils veillent à la protection et à la conservation de la faune ainsi qu'à la stricte application de la législation sur la chasse, par une contribution effective à la recherche des infractions en la matière.

Ils procèdent à l'estimation des réserves de gibier et renseignent les autorités sur l'augmentation ou la diminution de la faune.

Ils favorisent le tourisme en documentant les voyageurs et en facilitant l'organisation de leurs expéditions de chasse.

Ils récoltent, pour les remettre à l'autorité compétente, les trophées dont la détention est interdite.

Ils peuvent être chargés de missions en rapport avec leurs fonctions et notamment de la capture ou de l'abatage, pour compte du Gouvernement, d'animaux sauvages protégés.

Ils remplissent vis-à-vis des indigènes et des non-indigènes un rôle éducateur en matière de chasse et de protection du gibier.

ART. 5.

De bevoegdheden van de Eere-Jachtluitenants worden vastgesteld als volgt :

Zij nemen de rol waar van technisch adviseur bij de bevoegde overheden aan dewelke zij alle maatregelen suggereeren welke dienen getroffen voor de bescherming van het wild en, namelijk, de adœquate dagteekeningen voor het openen en het sluiten der jacht.

Zij zorgen voor de bescherming en het behoud der fauna evenals voor de strenge toepassing van de wetgeving op de jacht door eene daadwerkelijke bijdrage in het nasporen van de inbreuken op deze zaak.

Zij gaan over tot het schatten van de wildreserven en brengen de overheden op de hoogte van het vermeerderen of verminderen der fauna.

Zij werken het toerisme in de hand bijaldien zij de reizigers voorlichten en het inrichten vergemakkelijken van hunne jachttochten.

Zij vergaderen de jachttropeeën waarvan het behouden verboden is en overhandigen deze aan de bevoegde overheid.

Zij kunnen worden belast met opdrachten in verband met hunne ambtsbedieningen en namelijk met het vangen of afmaken, voor rekening van het Gouvernement, van beschermde wilde dieren.

Tegenover de inboorlingen en de nietinboorlingen vervullen zij de rol van opleider in zake jacht en bescherming van het wild.

ART. 6.

Les Lieutenants honoraires de chasse adressent semestriellement au Gouverneur Général, par l'intermédiaire du Commissaire Provincial, un rapport sur leur activité, ainsi que les suggestions qu'ils estiment utiles en la matière.

ART. 7.

Les Lieutenants honoraires de chasse reçoivent une commission dont ils doivent être porteurs dans l'exercice de leurs fonctions. Ils reçoivent également un insigne dont le port leur est recommandé. La commission et l'insigne doivent être restitués à l'expiration du mandat.

ART. 8.

Les Lieutenants honoraires de chasse exercent gratuitement leurs fonctions.

Toutefois, ils pourront, dans des conditions qui seront fixées par ordonnance du Gouverneur Général, être indemnisés des frais de déplacement occasionnés par l'exercice de leur charge.

ART. 9.

Les Lieuenants honoraires de chasse bénéficieront d'un permis administratif de chasse qui spécifiera le nombre et les espèces d'animaux qu'ils sont autorisés à abattre.

ART. 6.

De Eere-Jachtluitenants, laten driemaandelijks, den Gouverneur Generaal, door toedoen van den Provinciaal Commissaris, een verslag geworden over hunne bedrijvigheid met de suggesties welke zij in deze zaak nuttig achten.

ART. 7.

De Eere-Jachtluitenants ontvangen eene aanstelling welke zij, bij de beoefening van hunne ambtsbediening, met zich moeten hebben. Zij ontvangen oveneens een ambtsteeken waarvan het dragen hun wordt aangeraden. Bij het verstrijken van het mandaat moeten de aanstelling en het ambtsteeken worden teruggegeven.

ART. 8.

De Eere-Jachtluitenants beoefenen hun ambt belangeloos.

In voorwaarden welke door den Gouverneur Generaal bij wege van verordening zullen worden vastgesteld, zullen zij, evenwel, kunnen worden vergoed voor de door het waarnemen van hunne opdracht veroorzaakte verplaatsingskosten.

ART. 9.

De Eere-Jachtluitenants zullen een administratief jachtverlof genieten dat het getal en de diersoorten zal bepalen welke zij mogen afmaken.

ART. 10.

Il est strictement interdit, à tout Lieutenant honoraire de chasse, de participer à n'importe quelle opération commerciale en rapport avec ses fonctions, de céder le produit de ses chasses à titres onéreux ou de recevoir une rémunération quelconque pour des services rendus à des tiers à l'occasion de l'exercice de ses fonctions.

ART. 11.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date que fixera une ordonnance du Gouverneur Général.

ART. 12.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 1937.

ART. 10.

Aan iederen Eere-Jachtluitenant wordt het streng verboden aan welke handelsverhandeling ook deel te nemen welke in verband staat met zijn ambt, de opbrengst van zijne jacht tegen vergoeding af te staan, of welke vergelding ook aan derden heeft bewezen bij het waarnemen van zijn ambt.

ART. 11.

Dit besluit zal van kracht worden op den dag welken eene verordening van den Gouverneur Generaal zal vaststellen.

ART. 12.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n September 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Postes. — Emission de timbres-poste du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal, complété et modifié par les décrets du

Posterijen. — Uitgifte van postzegels van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 20 Januari 1921 tot inrichting van den postdienst, aangevuld en gewij-

14 mai 1926, du 31 octobre 1928 et du 12 juillet 1932;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est émis deux timbres-poste du Congo Belge ainsi que deux timbres-poste du Ruanda-Urundi, dont les valeurs et les couleurs sont déterminées ci-après :

A) Congo-Belge :

1 fr. 50 gris-vert.

2 fr. 50 bleu.

B) Ruanda-Urundi :

1 fr. 50 brun-violet.

2 fr. 50 bleu.

ART. 2.

Ces timbres seront admis pour l'affranchissement des correspondances respectivement au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, concurremment avec les valeurs actuellement en cours.

ART. 3.

Un exemplaire de chacun de ces timbres est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 5 octobre 1937.

E. RUBBENS.

gezien bij de decreten van 14 Mei 1926, 31 October 1928 en 12 Juli 1932;

Besluit.

ARTIKEL ÉÉN.

Er worden twee postzegels van Belgisch-Congo alsook twee postzegels van Ruanda-Urundi uitgegeven waarvan de waarden en kleuren hieronder bepaald zijn :

A) Belgisch-Congo :

1 fr. 50 grijs-groen.

2 fr. 50 blauw.

B) Ruanda-Urundi :

1 fr. 50 bruin-paars.

2 fr. 50 blauw.

ART. 2.

Deze zegels zijn respectievelijk toegelaten voor de frankeering der briefwisselingen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi terzelfdertijd als de thans in omloop zijn de waarden.

ART. 3.

Een exemplaar van elk dezer zegels is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, den 5n October 1937.

Postes. — Emission d'un timbre-poste spécial « Parc Nationaux ».

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal, complété et modifié par les décrets du 14 mai 1926, du 31 octobre 1928 et du 12 juillet 1932;

Considérant qu'il convient d'aider la propagande touristique en faisant ressortir les beautés naturelles de la Colonie;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est émis un timbre-poste spécial de fr. 4,50, de couleur noire et rouge, tiré en feuillets de quatre figurines.

ART. 2.

Ce tirage spécial, qui précède l'émission d'une série de timbres dits « des Parcs Nationaux », comporte 100.000 feuillets de quatre timbres.

ART. 3.

Ce timbre sera admis pour l'affranchissement des correspondances tant en service intérieur qu'en service international.

Il sera valable jusqu'au 31 décembre 1938.

Posterijen. — Uitgifte van een bijzonderen postzegel « Nationale Parken ».

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 20 Januari 1921 tot inrichting van den postdienst, aangevuld en gewijzigd bij de decreten van 14 Mei 1926, van 31 October 1928 en van 12 Juli 1932;

Overwegende dat het past de toeristische propaganda te helpen door de natuurlijke schoonheden van Congo te doen uitschijnen;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt een bijzondere postzegel van frank 4,50 zwarte en roode kleur uitgegeven, afgedrukt in bladen van vier afbeeldingen.

ART. 2.

Deze bijzondere afdruk welke de uitgifte eener reeks zegels, genaamd « der Nationale Parken » voorafgaat, omvat 100.000 bladen van vier zegels.

ART. 3.

Deze postzegel zal toegelaten worden voor de frankeering der briefwisselingen, zoowel wat den inwendigen als wat den internationalen dienst betreft.

Hij zal geldig zijn tot op 31 December 1938.

ART. 4.

Un exemplaire du feuillet est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 8 septembre 1937.

ART. 4.

Een exemplaar van het blad is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, den 8n September 1937.

E. RUBBENS.

Télécommunications. — Taxes sur les communications radiotéléphoniques entre les stations privées et les stations de la Colonie.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 29 septembre 1924 sur l'établissement et l'exploitation de stations de télégraphie et de téléphonie sans fil au Congo Belge;

Considérant qu'il est d'intérêt général d'admettre l'intervention, dans le service public des Télécommunications, d'organismes privés détenteurs de stations radiotéléphoniques et qu'il convient dans ce cas de rémunérer les prestations de ceux ci.

Arrête :

ARTICLE PREMIER

Les communications radiotéléphoniques échangées d'une part, entre les stations radiotéléphoniques privées dûment autorisées et, d'autre part, les réseaux téléphoniques de la Colonie, sont taxées à raison de quarante francs par

Televerbindingen. — Taksen op de radiotelefonische gesprekken tusschen de private stations en de stations der Kolonie.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 29 September 1934 over de inrichting en de exploitatie van stations voor draadlooze telegrafie en telefonie in Belgisch-Congo:

Overwegende dat het van algemeen belang is de tusschenkomst toe te laten, in den openbaren dienst der Televerbindingen van private organismen welke radiotelefonische stations bezitten, en dat het in dit geval past, dezer dienstverleeningen te bezoldigen.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De radiotelefonische gesprekken gewisseld, eenerzijds, tusschen de behoorlijk gemachtigde private radiotelefonische stations en anderzijds, de telefoonnetten der Kolonie, worden getaxeerd ten beloope van veertig frank per ge-

unité de conversation de 3 minutes et à treize francs quarante centimes par minute supplémentaire.

Une taxe dite de «préparation», fixée à 10 francs, est exigée pour toute communication qui n'aboutirait pas par suite de l'impossibilité de toucher le destinataire ou par suite de toute autre cause indépendante du service des télécommunications ou des stations privées autorisées.

ART. 2.

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent arrêté. Il fixera la date de sa mise en vigueur.

Bruxelles, le 27 octobre 1937.

sprekeenheid van 3 minuten, en op dertien frank veertig centiem per bijkomende minuut.

Een taxe genaamd van « voorbereiding » bepaald op tien frank, wordt geeischt voor elke verbinding welke niet tot een goed einde zou worden gebracht, ingevolge de onmogelijkheid den bestemmeling te bereiken of ingevolge elke andere oorzaak onafhankeljik van den Dienst der Televerbindingen of van de gemachtigde private stations.

ART. 2.

De Gouverneur Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit. Hij stelt den datum van diens in werking treden vast.

Brussel, den 27n October 1937.

E. RUBBENS.

Commission pour la Protection des Indigènes.

—

Par arrêté royal en date du 2 octobre 1937 la démission de Membre de la Commission pour la Protection des Indigènes offerte par le Révérend Docteur Chesterman de la Baptist Missionary Society Corporation est acceptée.

Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen.

—

Bij koninklijk besluit van 2 October 1937 is de ontslagneming als lid der Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen aangeboden door de Eerw. Dr. Chesterman van de «Baptist Missionary Society Corporation» aanvaard.

Commission pour la Protection des Indigènes.

—

Par arrêté royal en date du 19 octobre 1937, Monsieur le Révérend Docteur Kellesberger, E.-R., de l'American Presbyterian Congo Mission, a été nommé membre de la Commission pour la Protection des Indigènes.

Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen.

—

Bij koninkijk besluit van 19 October 1937, werdt de Eerw. Dr. Kellesberger, E.-R., van de «American Presbyterian Congo Mission» tot lid der Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen benoemd.

Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nomination.

—

Par arrêté royal du 30 septembre 1937, M. Mouchet, R.-L.-J., docteur en médecine, chirurgie et accouchements, médecin en chef honoraire du Congo Belge, est nommé membre du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale en remplacement de M. Mathieu, J., démissionnaire.

Hoogere Raad voor Volksgezondheid. — Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 30 September 1937, wordt de Heer Mouchet, R.-L.-J., doctor in genees-, heel- en verloskunde, ereehoofdgeneesheer van de Kolonie, tot lid van den Hoogeren Raad voor Koloniale Volksgezondheid benoemd, in vervanging van den Heer Mathieu, J., aftredend.

Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'Administration. — Nominations.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu les Arrêtés ministériels des 28 décembre 1935 et 31 janvier 1936, nommant, pour un nouveau terme de cinq ans, sur proposition des institutions qu'ils sont chargés de représenter, les membres du Conseil d'Administration du

Koningin Elisabethfonds. — Beheerraad. — Benoemingen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien de ministerieele besluiten van 28 December 1935 en 31 Januari 1936, houdende benoeming, voor eenen nieuwen termijn van 5 jaar, op de voordracht der instellingen die zij gelast zijn te vertegenwoordigen, de niet aange-

«Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes » (Foreami) non désignés par leurs fonctions.

Vu l'arrêté royal du 21 avril 1937, pris en exécution de l'article 4 du Statut organique du « Fonds Reine Elisabeth », annexé à l'arrêté royal du 17 mars 1937;

Sur la proposition des organismes intéressés;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'article premier de l'arrêté ministériel du 28 décembre 1935, complété par celui du 31 janvier 1936, est modifié comme suit en son paragraphe 4 :

... ...

Est nommé membre du Conseil d'Administration du « Fonds Reine Elisabeth » précité, comme délégué du Comité des Supérieurs de Missions Catholiques au Congo, pour achever le mandat confié au R. P. Van de Vorst par l'arrêté ministériel du 28 décembre 1935:

le R. P. Schurmans, Maurice.

ART. 2.

Est nommé membre du Conseil d'Administration du dit « Fonds », comme délégué du Président du Comité Spécial du Katanga :

duide leden van het « Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen » (Foreami);

Gezien het koninklijk besluit van 21 April 1937, in uitvoering genomen van artikel 4 uit het Statuut tot inrichting van het « Koningin Elisabethfonds », bij het koninklijk besluit van 17 Maart 1937 gevoegd;

Op de voordracht van de belanghebbende organismen;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel één uit het ministerieel besluit van 28 December 1935, door dit van 31 Januari 1936 aangevuld, wordt gewijzigd als volgt in zijn paragraaf 4 :

... ...

Wordt benoemd tot lid van den Beheerraad van voornoemd « Koningin Elisabethfonds », als afgevaardigde van het Comiteit der Oversten van de Katholieke Zendingen in Congo, om het aan den E. P. Van de Vorst bij ministerieel besluit van 28 December 1935 toevertrouwd mandaat te voltooien :

de E. P. Schurmans, Maurice.

ART. 2.

Wordt benoemd tot lid van den Beheerraad van het voornoemd « Fonds », als afgevaardigde van den Voorzitter van het Bijzonder Comiteit van Katanga :

M. Leynen, E., docteur en médecine vétérinaire, directeur au Comité Spécial du Katanga.

ART. 3.

Les autres désignations de délégués, qui font l'objet des arrêtés ministériels des 28 décembre 1935 et 31 janvier 1936, restent inchangées.

ART. 4.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 7 octobre 1937.

de Heer Leynen, E., doctor in veeartsenijkunde, directeur bij het Bijzonder Comiteit van Katanga.

ART. 3.

De andere aanduidingen, die het voorwerp uitmaken van de ministerieele besluiten van 28 December 1935 en van 31 Januari 1936, blijven onveranderd.

ART. 4.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 7n October 1937.

E. RUBBENS.

Société congolaise à responsabilité limitée «Société Coloniale d'Electricité ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 9 septembre 1937.

Par arrêté royal du 2 octobre 1937, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Coloniale d'Electricité» portant, notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Coloniale d'Electricité ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 9n September 1937.

Bij koninklijk besluit van 2 October 1937, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Coloniale d'Electricité » houdende, namelijk vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « La Niengele ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 4 septembre 1937.

Par arrêté royal du 16 octobre 1937, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « La Niengele » portant, notamment, réduction et augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « La Niengele ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 4n September 1937.

Bij koninklijk besluit van 16 October 1937, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « La Niengele » houdende, namelijk, vermindering en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée «Société Auxiliaire Agricole du Kivu » (S. A. A. K.). — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 1er juillet 1937.

Par arrêté royal du 16 octobre 1937 est approuvée la modification aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Auxiliaire Agricole du Kivu » (S. A. A. K.).

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Auxiliaire Agricole du Kivu » (S. A. A. K.). — Wijziging aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 1n Juli 1937.

Bij koninklijk besluit van 16 October 1937, wordt goedgekeurd de wijziging aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Auxiliaire Agricole du Kivu » (S. A. A. K.).

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Loterie Coloniale. — Œuvres bénéficiaires de la surprime des coupures du billet. — Modifications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Notre Arrêté du 13 mars 1935, relatif à la répartition du bénéfice résultant de la division par l'Œuvre Nationale des Invalides de la Guerre des billets de la Loterie Coloniale;

Arrête :

Article premier.

Notre arrêté prérappelé est modifié comme suit :

L'avant-dernier alinéa du § 3 de l'article 3 de Notre Arrêté du 29 mai 1934, tel qu'il est modifié par Nos arrêtés des 21 décembre 1934 et 23 janvier 1935, est remplacé par les dispositions suivantes:

« Pour chaque tranche, ce bénéfice sera réparti comme suit, par l'Œuvre Nationale des Invalides de la Guerre :

» 1°) La part de bénéfice résultant de la division en coupures des premiers cent mille billets cédés à l'Œuvre Nationale des Invalides de la Guerre sera répartie entre les organismes suivants et dans les proportions indiquées ci-après :

» 40 p. c. à l'Œuvre Nationale des Invalides de la Guerre;

Koloniale Loterij. — Werken genietende van de bijpremie der coupures van het biljet. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons besluit van 13 Maart 1935, betreffende de repartitie der winst voortvloeiende uit de verdeeling door het Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden der biljetten van de Koloniale Loterij;

Besluit :

Artikel één.

Ons voormeld besluit wordt gewijzigd als volgt :

Het voorlaatste lid van § 3 uit artikel 3 van Ons besluit van 29 Mei 1934, zooals het gewijzigd is door Onze besluiten van 21 December 1934 en 23 Januari 1935, wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« Voor elke snede zal deze winst onderverdeeld worden als volgt, door het Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden:

» 1°) Het gedeelte der winst voortvloeiende uit de verdeeling in coupures der eerste aan het Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden afgestane honderd duizend biljetten, zal onderverdeeld worden onder de volgende organismen en binnen de hierna aangeduide verhoudingen :

» 40 t. h. aan het Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden;

» 15 p. c. au Fonds des Plus Grands Mutilés et Invalides de la Guerre;

» 15 p. c. aux œuvres philanthropiques de l'Union des Fraternelles de l'Armée de Campagne;

» 10 p. c. à la Fédérastion Nationale des Militaires Mutilés et Invalides de la Guerre;

» 6 p. c. à l'OEuvre Nationale des Aveugles;

» 14 p. c. seront versés au Trésor colonial pour être affectés à l'alimentation du fonds de remploi supportant les allocations à des coloniaux porteurs de la Médaille commémorative du Congo, à leurs veuves, enfants et autres ayants droit.

» 2°) La part de bénéfice résultant de la division en coupures de billets cédés à l'OEuvre Nationale des Invalides de la Guerre, au delà du contingent déterminé au 1° ci-dessus, sera répartie entre les organismes suivants et dans la proportion indiquée ci-après :

» 25 p. c. à l'OEuvre Nationale des Invalides de la Guerre;

» 8 p. c. à la Fédération des « Croix de Feu »;

» 7 p. c. à la Fédération Nationale des Combattants;

» 5 p. c. à la « Vlaamsche Oude Strijders »;

» 5 p. c. à la Croix-Rouge de Belgique;

» 5 p. c. à la Ligue Nationale Belge contre la Cancer;

» 15 t. h. aan het Fonds der Grootste Oorlogsverminkten en -Invaliden;

» 15 t. h. aan de menschlievende Werken van het Verbond der Verbroederingen van het Veldleger;

» 10 t. h. aan het Nationaal Verbond der Verminkte en Invalide Soldaten van den Oorlog;

» 6 t. h. aan het Nationaal Werk der Blinden;

» 14 t. h. zullen gestort worden aan de Koloniale Schatkist om te worden besteed aan de voeding van het wederbeleggingsfonds hetwelk de bewilligingen draagt verleend aan kolonialen, houders der Herinneringsmedaille van Congo, aan hunne weduwen, kinderen en andere rechthebbenden;

» 2°) Het deel der winst voortvloeiende uit de verdeeling in coupures van boven het in 1° hierboven vastgestelde contingent aan het Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden afgestane biljetten, zal onderverdeeld worden onder de volgende organismen en binnen de hierna aangeduide verhouding:

» 25 t. h. aan het Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden;

» 8 t. h. aan het Verbond der « Vuurkruisen » ;

» 7 t. h. aan het Nationaal Verbond der Oud Strijders;

» 5 t. h. aan de « Vlaamsche Oud-Strijders »;

» 5 t. h. aan het Rood Kruis van België;

» 5 t. h. aan den Belgischen Nationalen Bond tot bestrijding van den kanker;

» 5 p. c. à l'OEuvre Nationale Belge de Défense contre la Tuberculose;

» 5 p. c. à l'OEuvre Nationale de l'Enfance;

» 5 p. c. à l'Association sans but lucratif L'Entr'aide coloniale;

» 4 p. c. au Fonds des Plus Grands Mutilés et Invalides de la Guerre;

» 4 p. c. à la Fédération Nationale des Miliaires Mutilés et Invalides de la Guerre;

» 4 p. c. à la « Mutuelle Congolaise »;

» 3 p. c. aux OEuvres philanthropiques de l'Union des Fraternelles de l'Armée de Campagne;

» 3 p. c. à l'Association sans but lucratif L'Aveugle;

» 3 p. c. seront versés au Trésor colonial pour être affectés à l'alimentation du fonds de remploi supportant les allocations à des coloniaux porteurs de la Médaille commémorative du Congo, à leurs veuves, enfants et autres ayants droit;

» 3 p. c. à la Confédération Nationale des Déportés réquisitionnés, prisonniers politiques et civils de Belgique;

» 2 p. c. à l'Association Nationale des Blessés du Poumon;

» 2 p. c. à l'Association des Amputés de Guerre Belges blessés a l'ennemi;

» 2 p. c. à l'Association « Les Invalides prévoyants ».

» 5 t. h. aan het Nationaal Belgisch Werk tot bestrijding der Tuberculose;

» 5 t. h. aan het Nationaal Werk voor kinderwelzijn;

» 5 t. h. aan de Vereeniging zonder winstoogmerk Koloniale Onderlinge Steun;

» 4 t. h. aan het Fonds der Grootste Oorlogsverminkten en Invaliden;

» 4 t. h. aan het Nationaal Verbond der Verminkte en Invalide Soldaten van den Oorlog;

» 4 t. h. aan de « Mutuelle Congolaise »;

» 3 t. h. aan de menschlievende Werken van het Verbond der Verbroederingen van het Vedleger;

» 3 t. h. aan de vereeniging zonder winstoogmerk « De Blinde »;

» 3 t. h. zullen gestort worden aan de Koloniale Schatkist om besteed te worden aan de voeding van het wederbeleggingsfonds hetwelk bewilligingen draagt verleend aan Kolonialen, houders der Herinneringsmedaille van Congo, aan hunne weduwen, kinderen en andere rechthebbenden;

» 3 t. h. aan de « Confédération Nationale des Déportés réquisitionnés, prisonniers politiques et civils de Belgique ».

» 2 t. h. aan de « Association Nationale des Blessés du Poumon»;

» 2 t. h. aan de « Association des Amputés de Guerre Belges blessés à l'ennemi »;

» 2 t. h. aan de Vereeniging « Les Invalides prévoyants ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur à la date de l'émission de la dixième tranche 1937 de la Loterie Coloniale.

Donné à Bruxelles, le 30 septembre 1937.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat van kracht zal worden den dag der uitgifte van de tiende snede 1937 der Koloniale Loterij.

Gegeven te Brussel, den 30n September 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la onzième tranche 1937.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 12 août 1937, fixant le montant de chacune des 9e, 10e, 11e et 12e tranches de la Loterie Coloniale qui seront

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der elfde snede van 1937.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 Sepetember 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 12 Augustus 1937, het bedrag van de 9e, 10e, 11e en 12e sneden der Koloniale Loterij die in 1937 uit-

émises en 1937 à vingt-cinq millions de francs;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la onzième tranche 1937 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la dixième tranche 1937.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 octobre 1937.

gegeven worden, voor eke dezer, op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der elfde snede 1937 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der tiende snede 1937.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 22n October 1937.

E. RUBBENS.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

10e Tranche 1937.

Montant : 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 23 octobre 1937.

Sont payables par 60 francs, les 50,000 billets dont le numéro se termine par : 4.

Sont payables par 100 francs, les 15,000 billets dont le numéro se termine par :

41 84 19

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

10e Snede 1937.

Bedrag : 25,000,000 frank.

—

Trekking van 23 October 1937.

Zijn betaalbaar met 60 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 4.

Zijn betaalbar met 100 frank, de 15,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

41 84 19

Sont payables par 500 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 54.

Sont payables par 10,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 634.

Sont payables par 20,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 6211.

Sont payables par 40,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 30454.

Sont payables par 100,000 frs., les 4 billets portant les numéros :

281745 532417 101759 571678

Lots de consolation de 12,500 francs attribués aux billets portant les numéros :
181745 132417 201759 171678
381745 232417 301759 271678
481745 332417 401759 371678
581745 432417 501759 471678

Est payable par 1,00,000 de frs. le billet portant le numéro ci-après indiqué : 597135.

Lots de consolation de 50,000 francs attribués aux billets portant les numéros :
197135 297135 397135 497135

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 500 francs et moins, à partir du 25 octobre 1937 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 54.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 634.

Zijn betaalbaar met 20,000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 6211.

Zijn betaalbaar met 40,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 30454.

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 4 biljetten dragende de nummers :
281745 532417 101759 571678

Troostloten van 12,500 frank toegekend aan de biljetten dragende de nummers :
181745 132417 201759 171678
381745 232417 301759 271678
481745 332417 401759 371678
581745 432417 501759 471678

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 597135.

Troostloten van 50,000 frank toegekend aan de biljetten dragende de nummers :
197135 297135 397135 497135

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten:

1° Voor de loten van 500 frank en minder, vanaf den 25n October 1937 :

In Belgie :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het

Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 500 francs, à partir du 25 octobre 1937 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 25 octobre 1937, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 500 frank bedragen, vanaf den 25n October 1937 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 25 October 1937, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compte du tirage.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

AVIS IMPORTANT.

BELANGRIJK BERICHT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Erratum.

Bulletin Officiel du Congo Belge, N° 2, du 15 février 1937, 1re partie :

Erratum.

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, Nr 2, van 15 Februari 1937, 1e deel :

1°) page 137, il faut lire au premier alinéa, de l'article 3, du texte néerlandais :

« van na 1 April 1937 ».

2°) page 138, il faut lire au 2e alinéa, de l'article 4, du texte français :

« avant le 1er janvier 1935 ».

3°) page 146, il faut lire au dernier alinéa, de l'article 16, du texte néerlandais :

« in artikel 15 ».

1°) bladzijde 137, Nederlandsche tekst van artikel 3, 1e alinea, leze men :

« van na 1 April 1937 ».

2°) bladzijde 138, Fransche tekst van artikel 4, 2e alinea, leze men :

« avant le 1er janvier 1935 ».

3°) bladzijde 146, Nederlandsche tekst van artikel 16, laatste alinea, leze men :

« in artikel 15 ».

Erratum.

—

A la page 1030 du Bulletin Officiel du Congo Belge, 1re partie, année 1937, lire « Cominoc » au lieu de « Cominac » pour la dénomination en abrégé de la « Compagnie Minière du Congo Occidental ».

Erratum.

—

Bladzijde 1030 van het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, 1e deel, jaar 1937, lezen « Cominoc » in plaats van « Cominac » voor de verkorte benoeming van de « Compagnie Minière du Congo Occidental ».

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 159.62

30e ANNEE, N° 11 bis — 25 Novembre — 1937 — 30e JAARGANG, Nr 11 bis — 25 November

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
—	—
12 novembre 1937. — A. M. — Mines. Arrêté ministériel relatif à la tenue des livres miniers . . .	1115

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
—	—
12 November 1937. — M. B. — Mijnen. — Ministerie besluit betrekkelijk het houden der mijnboeken	1115

Mines. — Arrêté Ministériel relatif à la tenue des livres miniers.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'article 148 du décret du 24 septembre 1937, sur la recherche et l'exploitation des mines,.

Arrête :

Titre I.

I. — TERRITOIRES OUVERTS A LA PROSPECTION PUBLIQUE.

ARTICLE PREMIER.

Le Conservateur des Titres Fonciers dresse et tient à jour une carte des régions ouvertes à la prospection publique.

Cette carte sera à l'échelle de 1/1.000.000 ou 1/500.000 ou 1/200.000, suivant décision des autorités. Cette carte sera à la disposition des intéressés. Copie en sera adressée au Ministre des Colonies chaque année.

ART. 2.

Lorsqu'une région ou des terrains seront ouverts aux recherches, un avis sera affiché d'une manière apparente à l'entrée du bureau des Titres Fonciers et des Commissariats de District, 3 mois

Mijnen. — Ministerieel Besluit betrekkelijk het houden der mijnboeken.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien artikel 148 uit het decreet van 24 September 1937, over de opzoeking en de exploitatie der mijnen,

Besluit :

Titel I.

I. — VOOR DE OPENBARE PROSPECTIE OPENGESTELDE GEWESTEN.

ARTIKEL ÉÉN.

De Bewaarder der Grondtitels maakt eene kaart op der voor de openbare prospectie opengestelde streken en houdt deze bij.

Deze kaart zal op schaal zijn van 1/1.000.000, van 1/500.000 of van 1/200.000 volgens de beslissing der overheden. Deze kaart zal ter beschikking van de belanghebbenden voorliggen. Elk jaar zal eene kopij ervan gestuurd worden aan den Minister van Koloniën.

ART. 2.

Wanneer eene streek of gronden voor de opzoekingen zullen opengesteld worden, zal, op goed zichtbare wijze, een bericht worden aangeplakt aan den ingang van het kantoor der Grondtitels en der

avant la date fixée pour les recherches, à moins que le décret ouvrant cette région ou les terrains à la prospection ne détermine d'autres délais. Une carte indiquant la région ouverte aux recherches sera jointe à l'avis affiché. L'affichage sera maintenu jusqu'à la date à laquelle la région sera ouverte aux recherches.

Districtscommissariaten, 3 maand vóór den voor de opzoekingen vastgestelden datum, tenzij het decreet houdende openstelling dezer streek of dezer gronden voor de prospectie, geen andere termijnen vaststelt. Bij het aangeplakte bericht zal eene kaart worden gevoegd houdende aanduiding der voor de opzoekingen opengestelde streek. De aanplakking zal behouden blijven tot op den datum op denwelke de streek zal worden opengesteld voor de opzoekingen.

Copie de l'avis et de la carte sera adressée au Ministre des Colonies par le premier courrier qui suivra la date de l'affichage.

Bij den eersten koerier volgende op den datum der aanplakking, zal een afschrift van het bericht en van de kaart, aan den Minister van Koloniën worden gestuurd.

II. — DES LIVRES ET REGISTRES A TENIR.

Art. 3.

Le Conservateur des Titres Fonciers tient les registres suivants.

1. Un registre des permis généraux conforme au modèle A.

2. Un registre des demandes de permis spéciaux conforme au modèle B.

3. Un registre des demandes de permis spécial refusées avant affichage parce que irrégulières - conforme au modèle C.

4. Un registre des oppositions - conforme au modèle D.

5. Un registre des permis spéciaux délivrés - conforme au modèle E.

II. — VAN DE TE HOUDEN BOEKEN EN REGISTERS.

Art. 3.

De Bewaarder der Grondtitels houdt de volgende registers.

1. Een met model A overeenstemmend register der algemene vergunningen.

2. Een met model B overeenstemmend register der aanvragen om bijzondere vergunningen.

3. Een met model C overeenstemmend register der aanvragen om bijzondere vergunning, geweigerd vóór aanplakking om reden van onregelmatigheid.

4. Een met model D overeenstemmend register der verzetaanteekeningen.

5. Een met model E overeenstemmend register der afgeleverde bijzondere vergunningen.

6. Un registre mentionnant les demandes de permis spécial refusées après affichage - conforme au modèle F.

7. Un registre d'inscription des demandes de permis d'exploitation - conforme au modèle G.

8. Un registre de permis d'exploitation - conforme au modèle H.

9. Un registre des demandes de permis de traitement - conforme au modèle J.

10. Un registre des permis de traitement - conforme au modèle K.

11. Un registre des droits exclusifs de recherches dérivant de conventions et ne portant pas sur des carrés - conforme au modèle L.

6. Een met model F overeenstemmend register houdende vermelding der aanvragen om bijzondere vergunningen geweigerd na aanplakking.

7. Een met model G overeenstemmend register voor de inschrijving der aanvragen om exploitatie-vergunningen.

8. Een met model H overeenstemmend register voor de exploitatie-vergunningen.

9. Een met model J overeenstemmend register der aanvragen om behandelings-vergunningen

10. Een met model K overeenstemmend register der behandelingsvergunningen.

11. Een met model L overeenstemmend register van de uitsluitende opzoekingsrechten welke uit overeenkomsten voortvloeien en geen vierhoeken bedoelen.

III. — DU PERMIS GENERAL.

ART. 4.

Le permis général de recherches est demandé par écrit au Conservateur des Titres Fonciers.

Le permis général de recherches minières est inscrit dans un registre et porte un numéro d'ordre. Il est conforme au modèle A, annexé au présent arrêté. Un duplicata signé par le Conservateur des Titres Fonciers est remis au titulaire. Copie du permis est adressée au Ministre des Colonies

III. — VAN DE ALGEMEENE VERGUNNING.

ART. 4.

De algemeene opzoekingsvergunning wordt schriftelijk aangevraagd aan den Bewaarder der Grondtitels.

De algemeene vergunning tot mijnopzoekingen wordt ingeschreven in een register en draagt een volgnummer. Hij stemt overeen met het bij dit besluit gevoegd model A. Een door den Bewaarder der Grondtitels onderteekend duplicata wordt aan den titularis afgegeven. Een afschrift van de ver-

endéans les 8 jours de la délivrance.

Le permis général de recherches est valable dans toutes les régions ouvertes par décret à la prospection publique et relevant d'un même pouvoir concédant.

Si le territoire ouvert à la prospection s'étend sur plusieurs provinces, le Conservateur qui a accordé un permis général en adresse copie aux Conservateurs des Titres Fonciers des provinces où il peut en être fait usage.

IV. — DU PERMIS SPECIAL.

Art. 5.

La demande de permis spécial, dûment datée et signée, est adressée, en double exemplaire, au Conservateur des Titres Fonciers; celui-ci en délivre récépissé par simple avis, qui mentionne la date et l'heure de réception de la demande, ainsi que le numéro de son inscription dans le registre visé à l'article suivant.

Un exemplaire de la demande est envoyé au Commissaire Provincial pour être transmis au Ministère des Colonies, ainsi qu'il est dit à l'article 39 ci-après.

Art. 6.

Toute demande de permis spé-

gunning wordt gericht aan den Minister van Koloniën binnen de 8 dagen der aflevering.

De algemeene opzoekingsvergunning is geldig in al de bij decreet voor de openbare prospectie opengestelde streken, en welke van eene zelfde vergunnende macht afhangen.

Zoo het voor de prospectie opengestelde gebied zich over moerdere provinciën uitstrekt, stuurt de Bewaarder die eene algemeene vergunning verleend heeft een afschrift ervan aan de Bewaarders der Grondtitels der provinciën waar er gebruik kan van worden gemaakt.

IV. — VAN DE BIJZONDERE VERGUNNING.

Art. 5.

De behoorlijk gedagteekende en onderteekende aanvraag om bijzondere vergunning wordt, in duplo, gestuurd aan den Bewaarder der Grondtitels; deze levert er recepis van af bij eenvoudig bericht, hetwelk de dagteekening en het uur van onvangst der aanvraag vermeldt, alsmede het nummer harer inschrijving in het in volgend artikel beoogd register.

Een exemplaar der aanvraag wordt aan den Provinciaal Commissaris gestuurd om te worden overgemaakt aan het Ministerie van Koloniën, zooals gezegd in artikel 39 hierna.

Art. 6.

Elke aanvraag om bijzondere

cial est inscrite dans un registre conforme au modèle B ci-annexé.

La mention de toutes les opérations indiquées dans ce registre est faite au fur et à mesure de leur accomplissement.

ART. 7.

L'avis signalant au requérant — conformément à l'article 27 du décret — que sa demande est irrégulière, doit lui être adressé avec indication de la cause de l'irrégularité. Le destinataire est prié d'accuser réception de cet avis.

ART. 8.

Toute contestation judiciaire concernant la recevabilité de la demande de permis spécial sera relatée dans un registre conforme au modèle C ci-annexé.

Un numéro d'ordre est donné à chaque litige.

Toutes les phases de la procédure doivent être relatées dans le registre modèle C, conformément aux rubriques qu'il contient.

La solution finale qui tranche le litige est indiquée dans le modèle B avec référence au numéro d'ordre du registre modèle C.

ART. 9.

L'opposition admise comme régulière est inscrite dans un regis-

vergunning wordt ingeschreven in een met hierbijgevoegd model B overeenstemmend register.

De vermelding van al de in dit register aangeduide verrichtingen wordt gedaan naarmate hunne verwezenlijking.

ART. 7.

Het bericht dat, — overeenkomstig artikel 27 uit het decreet — aan den aanvrager kennis geeft dat zijne aanvraag onregelmatig is, moet hem worden toegestuurd met aanduiding der oorzaak van de onregelmatigheid. De bestemmeling wordt verzocht ontvangst te melden van dit bericht.

ART. 8.

Elke gerechtelijke betwisting met betrekking tot de ontvankelijkheid der aanvraag om bijzondere vergunning zal vermeld staan in een met hierbijgevoegd model C overeenstemmend register.

Aan elk geschil wordt een volgnummer gegeven.

Al de phasen van de rechtspleging moeten vermeld staan in het register model C, overeenkomstig de rubrieken welke het bevat.

De eindoplossing welke het geschil beslecht wordt aangeduid in model B met verwijzing naar het volgnummer van het register model C.

ART. 9.

De als regelmatig aangenomen verzetaanteekening wordt inge-

tre conforme au modèle D ci-annexé.

Le récépissé qui doit être délivré à l'opposant indique le numéro d'inscription dans le registre des oppositions, la date et l'heure de la réception de l'opposition au bureau du Conservateur.

Toutes les phases de la procédure doivent être relatées dans le registre modèle D, conformément aux rubriques qui y sont inscrites.

La solution définitive qui tranche le litige doit être de même mentionnée dans le registre modèle B.

ART. 10.

Le permis spécial de recherche minière est conforme au modèle E annexé au présent arrêté.

Il est inscrit dans un registre et porte un numéro d'ordre.

Un duplicata, portant les mêmes mentions, date et signature, est remis au titulaire.

Endéans les 8 jours de la délivrance, une copie du permis spécial doit être adressée au Commissaire Provincial, Chef de la Province dans laquelle le carré est situé.

ART. 11.

En cas de recours judiciaire contre la décision de ne pas ac-

schreven in een met hierbijgevoegd model D overeenstemmend register.

Het ontvangstbewijs dat aan den verzetaanteekenaar moet worden afgeleverd, vermeldt het inschrijvingsnummer in het register der verzetaanteekeningen, de dagteekening en het uur der ontvangst van de verzetaanteekening op het kantoor van den Bewaarder.

Al de phasen van de rechtspleging moeten vermeld staan in het register model D overeenkomstig de rubrieken welke het bevat.

De eindoplossing welke het geschil beslecht moet eveneens vermeld staan in register model B.

ART. 10.

De bijzondere vergunning tot mijnopzoeking stemt overeen met het bij dit besluit gevoegd model E.

Zij wordt ingeschreven in een register en draagt een volgnummer.

Een duplicata hetwelk dezelfde vermeldingen draagt, dag- en handteekening, wordt aan den titularis overgemaakt.

Binnen de 8 dagen der aflevering, moet een afschrift van de bijzondere vergunning gestuurd worden aan den Provinciaal Commissaris, Hoofd der Provincie, in dewelke de vierhoek gelegen is.

ART. 11.

In geval van gerechtelijk verhaal tegen de beslissing de bijzondere

corder le permis spécial, la demande litigieuse est inscrite dans un registre spécial conforme au modèle F ci-annexé.

Un numéro d'ordre est donné à chaque litige.

Toutes les phases de la procédure doivent être relatées dans le registre modèle F, conformément aux rubriques qui y sont inscrites.

La solution finale qui tranche le litige est mentionnée dans le registre modèle B avec un renvoi au numéro d'ordre ci-dessus.

ART. 12.

Le titulaire du permis spécial dont le renouvellement est sollicité, adresse au Conservateur, trois mois avant l'expiration du permis, le permis à renouveler et, en double exemplaire, les documents prescrits par l'article 51 du décret minier.

La demande de renouvellement est mentionnée, au jour et à l'heure de sa réception, dans le registre modèle B, sous le numéro de la demande du permis spécial.

Le Conservateur accuse réception de la demande et de ses annexes.

Si la demande n'est pas conforme aux règles prescrites par l'article 51 du décret minier, le Conservateur la renvoie au requérant, en précisant les motifs de l'irrecevabilité.

vergunning niet toe te kennen wordt de aanvraag waarover het geschil loopt, ingeschreven in een met hierbijgevoegd model F overeenstemmend bijzonder register.

Aan elk geschil wordt een volgnummer gegeven.

Al de phasen der rechtspleging moeten vermeld staan in het register model F, overeenkomstig de rubrieken welke het inhoudt.

De eindoplossing welke het geschil beslecht, wordt vermeld in het register model B met een verwijzing naar het volgnummer hierboven.

ART. 12.

De titularis van de bijzondere vergunning waarvan de hernieuwing aangevraagd wordt, stuurt aan den Bewaarder, drie maand vóór het verstrijken der vergunning, de te hernieuwen vergunning en, in duplo, de door artikel 51 van het mijndecreet voorgeschreen documenten.

De aanraag om hernieuwing wordt vermeld, op den dag en het uur harer ontvangst, in het register model B, onder het nummer der aanvraag van de bijzondere vergunning.

De Bewaarder meldt ontvangst van de aanvraag en van hare bijlagen.

Zoo de aanvraag niet in overeenstemming is met de door artikel 51 uit het mijndecreet voorgeschreven regelen, stuurt de Bewaarder deze terug naar den aanvrager met aanduiding der redenen van de niet-ontvangelijkheid.

ART. 13.

Endéans les huit jours du renouvellement, le Conservateur adresse au Commissaire Provincial, une copie du permis renouvelé et un exemplaire des documents, fournis par le titulaire, à l'appui de sa demande de renouvellement.

Il y joint tous les renseignements et considérations de nature à éclairer le Commissaire Provincial sur la valeur des documents, fournis par le requérant.

ART. 13.

Binnen de acht dagen der hernieuwing, stuurt de Bewaarder aan den Provinciaal Commissaris een afschrift van de hernieuwde vergunning en een exemplaar der door den titularis geleverde documenten, tot staving zijner aanvraag om hernieuwing.

Hij voegt er de inlichtingen en beschouwingen aan toe, derwijze den Provinciaal Commissaris in te lichten nopens de waarde der door den aanvrager geleverde documenten.

ART. 14.

Endéans les trois mois du renouvellement, le Commissaire Provincial ou son délégué statue sur l'approbation du renouvellement; il en avise aussitôt le Conservateur intéressé.

Celui-ci mentionne la décision, favorable ou défavorable, du Commissaire Provincial dans le registre modèle E.

La même mention doit être reproduite sur le duplicata du permis spécial, que le Conservateur conserve par devers lui, jusqu'à l'expiration du délai, imparti par l'article 52 du décret minier pour intervention éventuelle du Gouverneur Général.

Le refus d'approbation doit être justifié; ce refus et la justification qui en est donnée, doivent être communiqués au requérant.

ART. 14.

Binnen de drie maanden der hernieuwing, doet de Provinciaal Commissaris of zijn gemachtigde uitspraak over de goedkeuring der hernieuwing; hij stelt er onmiddellijk de belanghebbenden Bewaarder van op de hoogte.

Deze vermeldt de gunstige of ongunstige beslissing van den Provinciaal Commissaris in het register model E.

De zelfde vermelding moet worden aangebracht op het duplicata der bijzondere vergunning, welke de Bewaarder bij zich behoudt, tot bij het verstrijken van het door artikel 52 van het mijndecreet voor de gebeurlijke tusschenkomst van den Gouverneur Generaal toegestane uitstel.

De weigering tot goedkeuring moet verrechtvaardigd worden; deze weigering en de verrechtvaardiging welke ervan wordt gegeven, moeten den aanvrager worden medegedeeld.

ART. 15.

Dès qu'il a statué, le Commissaire Provincial adresse aussitôt que possible au Gouverneur Général, une copie de sa décision, une copie de la demande de renouvellement et de ses annexes, une copie du permis renouvelé, éventuellement le rapport du Conservateur et celui du fonctionnaire, auquel une inspection sur place aurait été confiée.

ART. 15.

Zoodra hij uitspraak gedaan heeft, stuurt de Provinciaal Commissaris zoo spoedig mogelijk aan den Gouverneur Generaal, een afschrift zijner beslissing, een afschrift van de aanvraag om hernieuwing en van hare bijlagen, een afschrift der hernieuwde vergunning, gebeurlijk het verslag van den Bewaarder en dit van den ambtenaar aan denwelke eene inspectie ter plaatse toevertrouwd werd.

ART. 16.

Le Gouverneur Général examine le dossier et le transmet ensuite au Ministère des Colonies.

S'il réforme la solution adoptée par le Commissaire Provincial, il y joint une copie de sa décision.

Celle-ci est également communiquée au Conservateur intéressé, par l'intermédiaire du Commissaire Provincial.

Le Conservateur doit en aviser le requérant.

Toute décision du Gouverneur Général, réformant la solution adoptée par le Commissaire Provincial, doit être mentionnée dans le registre modèle E.

La même mention doit être reproduite sur le duplicata du permis spécial, qui est renvoyé ensuite au titulaire.

ART. 16.

De Gouverneur Generaal onderzoekt het dossier en maakt het daarna over aan den Minister van Koloniën.

Zoo hij de door den Provinciaal Commissaris aangenomen oplossing wijzigt, voegt hij er een afschrift zijner beslissing bij.

Deze wordt eveneens medegedeeld aan den belanghebbenden Bewaarder, door tusschenkomst van den Provinciaal Commissaris.

De Bewaarder moet de aanvrager er van op de hoogte stellen.

Elke beslissing van den Gouverneur Generaal, houdende wijziging van de door den Provinciaal Commissaris aangenomen oplossing, moet vermeld staan in het register model E.

Dezelfde vermelding moet aangebracht worden op het duplicata van de bijzondere vergunning welke daarna naar den titularis wordt teruggezonden.

ART. 17.

Le Conservateur des Titres Fonciers transmet au Commissaire Provincial, dès leur réception, les demandes ayant pour objet le transfert d'un permis spécial.

Endéans le mois de la réception de la demande, le Commissaire Provincial ou son délégué, doit prendre une décision, qui est aussitôt communiquée au Conservateur; celui-ci en avise à son tour le requérant.

Si l'autorisation est accordée, le Conservateur invite, en même temps, le requérant à lui verser le montant du droit de transfert.

Dès réception de la quittance attestant le versement de ce droit, le Conservateur effectue le transfert en inscrivant sur le permis original, dans le registre modèle E et sur le duplicata remis par le requérant, la mention du transfert.

Cette mention comprend les nom, prénoms, domicile, lieu et date de l'immatriculation du cessionnaire; si c'est une société, son siège social et son siège d'opérations, ainsi que les lieu et date du dépôt des statuts; les lieu et date de l'acte authentique de cession; la date, le nom et la qualité du signataire de l'acte d'autorisation; la date et le montant du versement du droit de transfert.

ART. 17.

De Bewaarder der Grondtitels maakt, bij hunne ontvangst, de aanvragen welke de overdracht eener bijzondere vergunning als voorwerp hebben, aan den Provinciaal Commissaris over.

Binnen de maand der ontvangst van de aanvraag, moet de Provinciaal Commissaris of zijn gemachtigde, eene beslissing treffen, welke onmiddellijk den Bewaarder wordt medegedeeld; op zijne beurt stelt deze de aanvrager er van op de hoogste.

Zoo de machtiging verleend wordt, noodigt de Bewaarder, terzelfdertijd de aanvrager uit, hem het bedrag van het overdrachtsrecht te storten.

Bij de ontvangst van het kwijtschrift houdende bevestiging der storting van dit recht, doet de Bewaarder de overdracht, door op de oorspronkelijke vergunning, in het register model E en op het door den aanvrager afgeleverde duplicata, de vermelding der overdracht aan te brengen.

Deze vermelding omvat naam, voornamen, woonplaats, plaats en dagteekening der inschrijving van den overnemer; zoo het eene vennootschap geldt, haar maatschappelijken zetel en haar verrichtingszetel, alsmede de plaats en dagteekening der nederlegging van de statuten; de plaats en dagteekening der authentieke afstandsacte; de dagteekening, naam en hoedanigheid van den onderteekenaar der machtigingsacte; de dagteekening der storting en het bedrag van het overdrachtsrecht.

Cette mention est datée et signée par le Conservateur.

Deze vermelding wordt door den Bewaarder gedagteekend en onderteekend.

ART. 18.

Conformément à l'article 60 du décret minier, le Conservateur suspend le cours de la validité du permis, sur production du certificat du décès du titulaire, délivré par l'Autorité administrative.

Cette suspension prend cours à partir du lendemain du décès.

Elle est mentionnée dans le registre modèle E, ainsi que sur le duplicata, si celui-ci est produit. Le Conservateur annotera en marge du permis : les lieu et date du décès du titulaire, la date du certificat de décès et la qualité du fonctionnaire qui l'a délivré, la date de la suspension du permis.

Cette mention est datée et signée par le Conservateur.

ART. 18.

Overeenkomstig artikel 60 uit het mijndecreet, schorst de Bewaarder den geldigheidsduur van de vergunning, op voorlegging van het bewijs van overlijden van den titularis, afgeleverd door de Bestuursoverheid.

Deze schorsing neemt aanvang vanaf den dag welke volgt op het overlijden.

Zij wordt vermeld in het register model E alsmede op het duplicata, zoo dit voorgelegd werd. De Bewaarder zal op den rand der vergunning aanteekenen: de plaats en de dagteekening van het overlijden van den titularis, de dagteekening van het bewijs van overlijden en de hoedanigheid van den ambtenaar die het afgeleverd heeft, de dagteekening der schorsing van de vergunning.

Deze vermelding wordt gedagteekend en onderteekend door den Bewaarder.

ART. 19.

Le Conservateur mentionne également en marge du registre modèle E, la date de réception de la requête, adressée par l'héritier ou le légataire au Juge du tribunal de 1re instance.

Si les formalités prescrites par l'article 60 du décret minier ne sont pas accomplies endéans le délai, qui y est déterminé, le per-

ART. 19.

De Bewaarder vermeldt eveneens op den rand van het register model E, de dagteekening der ontvangst van het verzoek, door den erfgenaam of den legataris aan den Rechter der Rechtbank van eersten Aanleg gericht.

Zoo de bij artikel 60 uit het mijndecreet voorgeschreven formaliteiten niet volbracht zijn binnen den er in aangeduiden ter-

mis est considéré comme abandonné.

ART. 20.

L'ordonnance d'investiture, prononcée par le Juge du Tribunal saisi, en faveur de l'héritier, doit être signifiée par huissier au Conservateur.

Celui-ci opère le transfert le jour de la signification, en mentionnant sur le permis, dans le registre modèle E et sur le duplicata, la date de l'ordonnance, le nom et la qualité du magistrat qui l'a rendue, la date de la signification, les nom, prénoms, domicile; éventuellement la date et le lieu de l'immatriculation de l'héritier dans la Colonie.

Cette mention est datée et signée par le Conservateur.

V. — REOUVERTURE A LA PROSPECTION PUBLIQUE DES TERRAINS ABANDONNES.

ART. 21.

Les terrains compris dans un carré dont le permis est périmé, abandonné ou délaissé, restent fermés à la prospection publique, pendant un délai qui ne peut être inférieur à trois mois.

La réouverture à la prospection publique doit être annoncée par

mijn, wordt de vergunning aanzien als prijsgegeven.

ART. 20.

De verordening tot investituur, ten voordeele van de erfgenaam uitgesproken door den Rechter van de Rechtbank waarbij de zaak aanhangig wordt gemaakt, moet door deurwaarder aan den Bewaarder worden beteekend.

Deze doet de overdracht den dag der beteekening, door op de vergunning, in het register model E en op het duplicata, de dagteekening der verordening te vermelden, den naam en de hoedanigheid van den magistraat die ze verleent heeft, de dagteekening der beteekening, den naam, voornamen, woonplaats; gebeurlijk de dagteekening en de plaats van inschrijving van den erfgenaam in de Kolonie.

Deze vermelding wordt gedagteekend en onderteekend door den Bewaarder.

V. — HEROPENSTELLING VOOR DE OPENBARE PROSPECTIE VAN DE PRIJSGEGEVEN GRONDEN.

ART. 21.

De gronden begrepen in een vierhoek waarvan de vergunning vervallen, prijsgegeven of verlaten is, blijven voor de openbare prospectie gesloten, gedurende een termijn, welke niet minder mag bedragen dan drie maand.

De heropenstelling voor de openbare prospectie moet aange-

un avis au public, affiché conformément à l'article 2.

Cet avis au public indique le nom du carré abandonné et sa situation, la date à partir de laquelle la prospection est autorisée; cet avis est daté et signé par le Conservateur.

La date de réouverture à la prospection publique doit être annotée sur le permis périmé, dans le registre modèle E.

VI. — DEMANDE DE PERMIS D'EXPLOITATION.

ART. 22.

La demande de permis d'exploitation, dûment datée et signée, est adressée en triple exemplaire au Conservateur des Titres Fonciers.

Celui-ci en délivre récépissé par simple avis, qui mentionne la date et l'heure de réception de la demande, ainsi que le numéro de son inscription dans le registre visé à l'article suivant.

Un exemplaire de la demande est envoyé au Commissaire Provincial pour être transmis au Ministère des Colonies, ainsi qu'il est dit à l'article 39 ci-après.

ART. 23.

La demande de permis d'exploitation, qui répond aux conditions

kondigd worden door een publiek bericht, aangeplakt overeenkomstig artikel 2.

Dit bericht aan het publiek vermeldt de naam van den prijsgegeven vierhoek en zijne ligging, de dagteekening vanaf dewelke de prospectie toegelaten is; dit bericht wordt gedagteekend en onderteekend door den Bewaarder.

De dagteekening der weder openstelling tot de openbare prospectie moet vermeld worden op de vervallen vergunning, in register model E.

VI. — AANVRRAG OM EXPLOITATIE-VERGUNNING.

ART. 22.

De aanvraag om exploitatie-vergunning, behoorlijk gedagteekend en onderteekend, wordt in driedubbel exemplaar aan den Bewaarder der Grondtitels gestuurd.

Deze levert er ontvangstbewijs van af bij eenvoudig bericht hetwelk de dagteekening en het uur van ontvangst der aanvraag, alsmede het nummer harer inschrijving in het in volgend artikel beoogde register vermeldt.

Een exemplaar der aanvraag wordt aan den Provinciaal Commissaris gestuurd, om te worden overgemaakt aan het Ministerie van Koloniën, zooals gezegd in artikel 39 hierna.

ART. 23.

De aanvraag om exploitatievergunning, welke beantwoordt aan

imposées par les articles 64 et 65 du décret minier, est inscrite dans un registre qui est conforme au modèle G ci-annexé.

La mention de toutes les opérations prévues à ce registre, est faite au fûr et à mesure de leur accomplissement.

ART. 24.

Endéans le mois de l'inscription de la demande, le Conservateur transmet le dossier au Commissaire Provincial.

Il y joint un rapport sur le bien fondé de la demande et notamment sur l'efficacité de la délimitation, adoptée par le requérant.

Il annexe à son rapport tous les documents cartographiques et autres, nécessaires ou utiles à la vérification sur place du polygone sollicité.

VERIFICATION DU POLYGONE.

ART. 25.

Le Conservateur des Titres Fonciers détermine la mission de contrôle à accomplir et désigne le fonctionnaire qui en est chargé.

Un règlement particulier détermine la procédure à suivre pour la vérification des polygones, ainsi que le montant des frais à récupérer auprès du requérant.

de door artikelen 64 en 65 uit het mijndecreet opgelegd voorwaarden, wordt ingeschreven in een met hierbijgevoegd model G overeenstemmend register.

De vermelding van al de in dit register voorziene verrichtingen, wordt gedaan naar mate hunner verwezenlijking.

ART. 24.

Binnen de maand van de inschrijving der aanvraag, maakt de Bewaarder het dossier aan den Provinciaal Commissaris over.

Hij voegt er een verslag bij over het gegronde der aanvraag en namelijk over de doeltreffendheid der door den aanvrager aangenomen afbakening.

Bij zijn verslag voegt hij al de cartografische en andere documenten, welke noodig en nuttig zijn voor het nazicht ter plaatse van den aangevraagden veelhoek.

NAZICHT VAN DEN VEELHOEK.

ART. 25.

De Bewaarder der Grondtitels bepaalt de controlezending welke dient volbracht en duidt den er mede belasten ambtenaar aan.

Een particulier reglement bepaalt de te volgen procedure voor het nazicht der veelhoeken, alsmede het bedrag der bij den aanvrager weder te innen kosten.

ART. 26.

Après le contrôle sur place du polygone, le Commissaire Provincial transmet au Ministre des Colonies par la voie hiérarchique, le dossier de la demande, auquel il joint un rapport sur l'octroi de la concession.

Ce rapport contient notamment les résultats de la vérification et éventuellement des renseignements d'ordre économique et démographique.

Copie de ce rapport, ainsi que des plans y annexés, doit être envoyée au Conservateur.

ART. 26.

Na de controle ter plaatse van den veelhoek, maakt de Provinciaal Commissaris aan den Minister van Koloniën bij hierarchischen weg het dossier der aanvraag over, bij hetwelk hij een verslag voegt over het toekennen der concessie.

Dit verslag bevat namelijk de uitslagen van het nazicht en gebeurlijk inlichtingen van economischen en demografischen aard.

Een afschrift van dit verslag, alsmede der erbij behoorende kaarten, moeten aan den Bewaarder gestuurd worden.

DELIVRANCE
DU PERMIS D'EXPLOITATION.

ART. 27.

Dès l'entrée en vigueur du décret octroyant la concession, le Conservateur inscrit le permis d'exploitation dans un registre, conforme au modèle H ci-annexé.

Il délivre ensuite au titulaire un certificat d'enregistrement de la concession accordée.

Ce certificat est conforme au modèle I ci-annexé.

A ce certificat doit être joint le plan du polygone, daté et signé par le Conservateur.

AFLEVERING DER
EXPLOITATIE-VERGUNNING.

ART. 27.

Van het van kracht worden af, van het decreet houdende toekenning der concessie, schrijft de Bewaarder de exploitatie-vergunning in in een met hierbij gevoegd model II overeenstemmend register.

Daarna levert hij aan den titularis een registratiecertificaat af der toegestane concessie.

Dit certificaat stemt overeen met hierbijgevoegd model I.

Bij dit certificaat moet het door den Bewaarder gedagteekend en onderteekend plan van den veelhoek worden gevoegd.

ART. 28.

L'autorisation d'ouvrir un chantier à l'exploitation est mentionnée

ART. 28.

De machtiging eene werkplaats tot de exploitatie open te stellen

en marge du permis d'exploitation, dans le registre modèle H.

Il en est de même des décisions qui suspendent ou retirent l'autorisation susdite.

EXPLOITATION PAR UN CONCESSIONNAIRE AUTRE QU'UNE SOCIETE PAR ACTIONS. CONTROLE.

ART. 29.

La délivrance du permis d'exploitation à un concessionnaire, autre qu'une société par actions, est subordonnée à la détermination préalable.

1) du capital, considéré comme investi dans la mine à exploiter, conformément à l'article 78 du décret minier;

2) du taux des amortissements, qui seront annuellement déduits du capital investi, ou tout au moins du mode suivant lequel ces amortissements seront calculés en les précisant pour chaque poste des immobilisations : dépenses de recherches, constructions, matériel, travaux préparatoires, etc.

TRANSFERT DU PERMIS D'EXPLOITATION.

ART. 30.

Le titulaire du permis d'exploitation, qui désire le céder, adresse au Conservateur des Titres Fonciers, le certificat d'enregistre-

wordt vermeld op den rand der exploitatie-vergunning in register model H.

Het is eveneens aldus gesteld met de beslissingen welke de bovenbedoelde machtiging schorsen of ontnemen.

EXPLOITATIE DOOR EEN ANDEREN CONCESSIONARIS DAN EENE VENNOOTSCHAP OP AANDEELEN. — TOEZICHT.

ART. 29.

De aflevering van de exploitatievergunning aan een ander concessionaris dan eene vennootschap op aandeelen, wordt onderworpen aan de voorafgaande vaststelling.

1) van het als in de te exploiteeren mijn belegd beschouwd kapitaal, overeenkomstig artikel 78 uit het mijndecreet;

2) van den voet der uitdelgingen welke jaarlijks zullen afgetrokken worden van het belegde kapitaal, of ten minste van de wijze waarop deze uitdelgingen zullen berekend worden, door ze voor elken post der immobilisaties nauwer te bepalen: uitgaven voor opzoekingen, bouwwerken, materieel, voorbereidende werken, enz.

OVERDRACHT VAN DE EXPLOITATIE-VERGUNNING.

ART. 30.

De titularis van de exploitatievergunning die haar wenscht af te staan, stuurt aan den Bewaarder der Grondtitels het registratie-cer-

ment de la concession minière, une expédition de l'acte d'aliénation et la requête, tendant à obtenir l'autorisation visée à l'article 71 du décret minier.

Cette demande d'autorisation, destinée au Ministre des Colonies, lui est adressée par l'intermédiaire du Conservateur des Titres Fonciers, qui y ajoute ses avis et considérations.

ART. 31.

Le Conservateur des Titres Fonciers, avisé de la décision du Ministre des Colonies, la communique au requérant.

Si l'autorisation est accordée, le Conservateur invite en même temps le requérant à lui verser le montant du droit de transfert.

Dès réception de la quittance, attestant le versement de ce droit, le Conservateur effectue le transfert en inscrivant sur le permis d'exploitation, dans le registre modèle H, la mention du transfert.

Cette mention comprend les nom, prénoms, qualité et domicile du cessionnaire; si c'est une société, sa raison ou dénomination sociale, sa qualification, son siège social ou son siège d'opérations, la date d'approbation des statuts par le Ministre des Colonies, ainsi que la date et le lieu du dépôt des statuts susdits; les lieu et date de l'acte authentique de cession; la date, le nom et la qualité du signataire de l'acte d'autorisation; la

tificaat der mijnconcessie, een uitgifte der vervreemdings-acte en het verzoekschrift tot het bekomen der in artikel 71 uit het mijndecreet beoogde machtiging.

Deze tot den Minister van Koloniën gerichte aanvraag om machtiging, wordt hem gestuurd door tusschenkomst van den Bewaarder der Grondtitels, die er zijne adviezen en beschouwingen aan toevoegt.

ART. 31.

De op de hoogte der beslissing van den Minister van Koloniën gestelde Bewaarder der Grondtitels, deelt deze aan den aanvrager mede.

Zoo de machtiging verleend wordt, noodigt de Bewaarder terzelfdertijd den aanvrager uit hem het bedrag van het overdrachtsrecht te storten.

Bij ontvangst van het kwijtschrift, houdende bevestiging der storting van dit recht, doet de Bewaarder de overdracht door op de exploitatie-vergunning in het register model H, de vermelding van de overdracht in te schrijven.

Deze vermelding omvat de naam, voornamen, hoedanigheid en woonplaats van den overnemer; zoo het eene vennootschap geldt, hare maatschappelijken firma of benaming, hare kwalificatie, haren maatschappelijken zetel of haren verrichtingszetel, de dagteekening van goedkeuring der statuten door den Minister van Koloniën, alsmede de dagteekening en de plaats van nederlegging der bovenbedoelde statuten; de plaats en de

date et le montant du versement du droit de transfert.

La mention à inscrire sur le certificat d'enregistrement, remis par le requérant, comprend l'indentité du cessionnaire, ainsi qu'il est dit au paragraphe précédent, et la date de l'acte de cession.

Ces mentions sont datées et signées par le Conservateur.

ART. 32.

En cas de décès du titulaire du permis d'exploitation, l'ordonnance d'investiture prononcée par le Juge du Tribunal saisi, en faveur de l'héritier, doit être signifiée par huissier au Conservateur.

Celui-ci opère le transfert le jour de la signification, en mentionnant sur le permis, dans le registre modèle H et sur le certificat d'enregistrement, la date de l'ordonnance, le nom et la qualité du magistrat, qui l'a rendue, la date de la signification de l'ordonnance, les nom, prénoms, qualité et domicile de l'héritier.

Cette mention est datée et signée par le Conservateur.

dagteekening der authentieke afstandsacte; de dagteekening, den naam en de hoedanigheid van den onderteekenaar der machtigingsacte; de dagteekening der storting en het bedrag van het overdrachtsrecht.

De op het aan den aanvrager afgeleverde registratie-certificaat aan te brengen vermelding, omvat de eenzelvigheid van den overnemer, zooals gezegd in vorig paragraaf en de dagteekening der afstandsacte.

Deze vermeldingen worden gedagteekend en onderteekend door den Bewaarder.

ART. 32.

In geval van overlijden van den titularis der exploitatie-vergunning, moet de door den Rechter van de Rechtbank waar de zaak aanhanging wordt gemaakt ten gunste van den erfgenaam uitgesproken investituur-verordening door deurwaarder aan den Bewaarder beteekend worden.

Deze doet de oeverdracht den dag der beteekening door op de vergunning,, in register model H, en op het registratie-certificaat, te vermelden, de dagteekening der verordening, den naam en de hoedanigheid van den magistraat die ze heeft uitgesproken, de dagteekening der beteekening van de verordening, de naam, voornamen, hoedanigheid en woonplaats van den erfgenaam.

Deze vermelding wordt gedagteekend en onderteekend door den Bewaarder.

VII. — DEMANDE DE PERMIS DE TRAITEMENT.

ART. 33.

La demande de permis de traitement, dûment datée et signée est adressée en double exemplaire au Conservateur des Titres Fonciers.

Celui-ci en délivre récépissé, par simple avis, qui mentionne la date et l'heure de réception de la demande, ainsi que le numéro de son inscription dans le registre visé à l'article suivant.

Un exemplaire de la demande est envoyé au Ministère des Colonies avec un rapport du Conservateur des Titres Fonciers.

ART. 34.

La demande de permis de traitement est inscrite dans un registre qui est conforme au modèle J ci-annexé. Le Conservateur des Titres Fonciers invitera éventuellement le demandeur à la compléter ou la régulariser.

ART. 35.

Dès l'entrée en vigueur de l'arrêté ministériel, accordant le permis de traitement, le Conservateur inscrit celui-ci dans un registre conforme au modèle K ci-annexé.

VII. — AANVRAAG OM BEHANDELINGS-VERGUNNING.

ART. 33.

De behoorlijk gedagteekende en onderteekende aanvraag om behandelings-vergunning wordt in dubbel exemplaar gestuurd aan den Bewaarder der Grondtitels.

Deze levert er ontvangstbewijs van af, bij eenvoudig bericht, houdende vermelding van de dagteekening en het uur van de ontvangst der aanvraag, alsmede het nummer harer inschrijving in het in volgend artikel beoogd register.

Een exemplaar der aanvraag wordt gestuurd aan den Minister van Koloniën met een verslag van den Bewaarder der Grondtitels.

ART. 34.

De aanvraag om behandelingsvergunning wordt ingeschreven in een met hierbijbehoorend model J overeenstemmend register. De Bewaarder der Grondtitels zal gebeurlijk de aanvrager uitnoodigen deze aan te vullen of te regulariseeren.

ART. 35.

Van het van kracht worden af, van het ministerieel besluit, houdende toekenning van de behandelingsvergunning, schrijft de Bewaarder deze op in een met hierbij behoorend model K overeenstemmend register.

TRANSFERT DU PERMIS DE TRAITEMENT.

ART. 36.

Le titulaire du permis de traitement, qui désire le céder, adresse au Conservateur des Titres Fonciers, une expédition de l'acte d'aliénation et la demande tendant à obtenir l'autorisation visée à l'article 103 du décret précité; celle-ci est adressée au Ministre des Colonies, par l'intermédiaire du Conservateur, qui y ajoute ses avis et considérations.

ART. 37.

Le Conservateur des Titres Fonciers avisé de la décision du Ministre des Colonies la communique au requérant.

Si l'autorisation est accordée, le Conservateur inscrit dans le registre modèle K, la mention du transfert.

Cette mention comprend les nom, prénoms, qualité et domicile du cessionnaire; si c'est une société, sa raison ou dénomination sociale, sa qualification, son siège social ou son siège d'opérations, la date d'approbation des statuts par le Ministre des Colonies, ainsi que la date et le lieu du dépôt des statuts susdits; les lieu et date de l'acte authentique de cession; la date, le nom et la qualité du signataire de l'acte d'autorisation.

OVERDRACHT VAN DE BEHANDELINGSVERGUNNING.

ART. 36.

De titularis van de behandelingsvergunning die deze wenscht af te steen, stuurt aan den Bewaarder der Grondtitels, een uitgifte der vervreemdings-acte, en de aanvraag tot het bekomen van de in artikel 103 uit voormeld decreet beoogde machtiging; deze wordt gestuurd naar den Minister van Koloniën, door tusschenkomst van den Bewaarder, die er zijne adviezen en beschouwingen aan toevoegt.

ART. 37.

De Bewaarder der Grondtitels, op de hoogte gebracht van de beslissing van den Minister van Koloniën, deelt deze aan den aanvrager mede.

Zoo de machtiging verleend wordt, schrijft de Bewaarder in het register model K de vermelding der overdracht.

Deze vermelding omvat de naam, voornamen, hoedanigheid en woonplaats van den overnemer; zoo het eene vennootschap geldt, hare maatschappelijke firma of benaming, hare kwalificatie, haren maatschappelijken zetel of verrichtingszetel, de dagteekening van de goedkeuring der statuten door den Minister van Koloniën, alsmede de dagteekening en de plaats van nederlegging der bovenbedoelde statuten; de plaats en dagteekening der authentieke afstandsacte, de dagteekening, den naam en de hoedanigheid van den onderteekenaar der machtigingsacte.

Cette mention est datée et signée par le Conservateur.

Deze vermelding wordt gedagteekend en onderteekend door den Bewaarder.

VIII. — DES REGISTRES.

Art. 38.

Doivent être côtés et paraphés par le Conservateur des Titres Fonciers avant leur emploi, les registres mentionnés à l'article 3.

VIII. — VAN DE REGISTERS.

Art. 38.

Moeten gekantteekend en gewaarmerkt worden door den Bewaarder der Grondtitels vóór hun gebruik, de in artikel 3 vermelde registers.

Art. 39.

Un double de chaque registre est tenu à jour à Bruxelles, au Ministère des Colonies.

A cette fin, le texte de toutes les inscriptions, effectuées dans les registres, ainsi que la copie des documents, qui justifient ces inscriptions, doivent être transmis au Ministère par la voie hiérarchique.

La copie de tous les actes de procédure, signifiée au Conservateur doit porter la date de réception par ce dernier.

Les copies visées par le présent article, doivent être certifiées conformes par le Conservateur.

Art. 39.

Een dubbel van elk register wordt bijgehouden te Brussel, op het Ministerie van Koloniën.

Te dien einde moeten de tekst van al de in de registers gedane inschrijvingen, alsmede het afschrift der documenten welke deze inschrijvingen verrechtvaardigen, langs hierarchischen weg, aan het Ministerie worden overgemaakt.

Het afschrift van al de acten van rechtspleging aan den Bewaarder beteekend, moet de dagteekening dragen der ontvangst door dezen laatste.

De bij dit artikel beoogde afschriften moeten gelijkluidend verklaard worden door den Bewaarder.

Art. 40.

Sur présentation du livret d'immatriculation, toute personne peut consulter au bureau minier et en présence du Conservateur ou de son délégué, les registres prévus à

Art. 40.

Op vertoon van het inschrijvingsboekje, mag ieder persoon op het mijnkantoor en in aanwezigheid van den Bewaarder of van zijnen afgevaardigde, de in artikel

l'article 3 du présent arrêté; il lui est toutefois interdit de prendre copie.

En cas d'abus ou de fraude, le Conservateur peut refuser la communication des registres.

ART. 41.

A la fin de chaque mois, le Conservateur adresse au Gouverneur Général, aux fins d'insertion dans le Bulletin Administratif du Congo Belge, le relevé des permis spéciaux délivrés au cours du mois écoulé, ainsi que la liste des permis spéciaux dont le renouvellement approuvé par le Commissaire Provincial est devenu définitif. Cette liste comprend le nom du titulaire du permis, le numéro du permis, la substance dénoncée, la date de la délivrance, les dates du renouvellement et de son approbation.

IX. — DES CARTES ET PLANS.

ART. 42.

Le Conservateur doit tenir à jour les cartes suivantes :

1) une carte d'ensemble du domaine minier, soumis à sa gestion; l'échelle sera de 1/1.000.000 ou 1/500.000 ou 1/200.000 suivant décision des autorités.

2) Pour les parties ouvertes à la prospection publique, une carte

3 uit dit besluit voorziene registers raadplegen; het is hem evenwel verboden er een afschrift van te nemen.

In geval van misbruik of van bedroog, mag de Bewaarder de overlegging der registers weigeren.

ART. 41.

Op het einde van elke maand, stuurt de Bewaarder naar den Gouverneur Generaal, ten einde te worden ingelascht in het Bestuursblad van Belgisch-Congo, de opgave der tijdens de verloopen maand afgeleverde bijzondere vergunningen, alsmede de lijst der bijzondere vergunningen waarvan de door den Provinciaal Commissaris goedgekeurde hernieuwing definitief geworden is. Deze lijst behelst de naam van den titularis der vergunning, het nummer der vergunning, de verklaarde stof, de dagteekening van aflevering, de dagteekeningen der hernieuwing en der goedkeuring ervan.

IX. — VAN DE KAARTEN EN DE PLANS.

ART. 42.

De Bewaarder moet de volgende kaarten bijhouden:

1) eene gezamenlijke kaart van het aan zijn beheer onderworpen mijndomein; de schaal ervan zal 1/1.000.000 of 1/500.000 of 1/200.000 bedragen, volgens de beslissing der overheden.

2) Voor de tot de openbare prospectie opengestelde deelen,

détaillée à l'échelle du 1/200.000e cette carte peut être composée de plusieurs planches.

Pour les régions où il existe de nombreuses concessions de faible étendue les autorités pourront prescrire de tenir une carte spéciale à une échelle inférieure, qu'elle détermineront.

Ces cartes doivent reproduire les carrés et les polygones d'exploitation concédés, ainsi que les terrains occupés par les établissements, munis d'un permis de traitement.

Le Conservateur établira et tiendra à jour une matrice cadastrale dans laquelle il incorporera les polygones d'exploitation au fur et à mesure de l'octroi de ceux-ci. Cette matrice sera à l'échelle de 1/20.000.

Un exemplaire de ces cartes est tenu à jour à Bruxelles, au Ministère des Colonies.

ART. 43.

Toute personne, sur présentation de son livret d'immatriculation, peut prendre connaissance des cartes, visées à l'article précédent, au bureau minier et en présence du Conservateur ou de son délégué; néanmoins, il est interdit d'en prendre copie.

X. — DELIVRANCE DE COPIES.

ART. 44.

Le Conservateur délivre des extraits et des copies, certifiés con-

eene gedetailleerde kaart op schaal van 1/200.000e; deze kaart mag uit meerdere deelen samengesteld zijn.

Voor de streken waar talrijke weinig uitgestrekte concessies bestaan, zullen de overheden mogen voorschrijven eene bijzondere kaart op te maken op kleinere schaal, welke zij zullen bepalen.

Deze kaarten moeten de in concessie gegeven exploitatie-vier- en veelhoeken weergeven, alsmede de gronden bezet door de van eene behandelingsvergunning voorziene instellingen.

De Bewaarder zal een kadastrale legger opmaken en bijhouden, in denwelke hij de exploitatieveelhoeken zal inlijven naarmate de toezegging dezer. Deze legger zal op schaal zijn van 1/20.000.

Een exemplaar dezer kaarten wordt te Brussel op het Ministerie van Koloniën, bijgehouden.

ART. 43.

Op vertoon van zijn inschrijvingsboekje mag ieder persoon kennis nemen der in vorig artikel beoogde kaarten, op het mijnkantoor en in aanwezigheid van den Bewaarder of zijnen afgevaardigde; het is, evenwel, verboden er afschrift van te nemen.

X. — AFLEVERING VAN AFSCHRIFTEN.

ART. 44.

De Bewaarder levert gelijkluidend verklaarde uittreksels en af-

formes, des registres visés à l'article 3 et des documents soumis à l'obligation de l'affichage, moyennant paiement des frais fixés ci-après:

— 5 frs par permis, s'il s'agit de l'extrait d'un registre ou de la copie d'une demande de permis ou d'un permis; cette taxe ne comprend pas les annexes;

— 5 frs par feuille du format commercial pour la copie de tout autre document ou pour un certificat négatif.

Les copies ou extraits de croquis, cartes ou plans sont délivrés moyennant paiement des prix ci-après:

100 frs par exemplaire de feuille de 1 m x 0,66.

50 frs par exemplaire de 1/2 feuille.

25 frs par exemplaire de 1/4 de feuille ou moins.

Le paiement se fait en même temps que la demande.

schriften af der in artikel 3 beoogde registers en der aan de verplichte aanplakking onderworpen documenten, mits betaling der hierna bepaalde kosten :

— 5 fr. per vergunning zoo het het uittreksel geldt van een register of het afschrift eener aanvraag om vergunning of eene vergunning; deze taxe behelst de bijlagen niet;

— 5 fr. per blad handelsformaat voor het afschrift van elk ander document of voor een negatief certificaat.

De afschriften of uittreksels van schetsen, kaarten of plans worden afgelevend mits betaling der hiernavolgende prijzen:

100 fr. per exemplaar van een blad van 1 m x 0,66.

50 fr. per exemplaar van een half blad.

25 fr. per exemplaar van een vierde van een blad of minder.

De betaling geschiedt terzelfdertijd als de aanvraag.

Titre II.

CONCESSIONS ACCORDEES PAR LE COMITE SPECIAL DU KATANGA, LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DU CONGO SUPERIEUR AUX GRANDS LACS AFRICAINS ET LE COMITE NATIONAL DU KIVU.

Art. 45.

Les devoirs et les formalités prescrits par le Titre I au Conser-

Titel II.

DOOR HET BIJZONDER COMITEIT VAN KATANGA, DE « COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DU CONGO SUPERIEUR AUX GRANDS LACS AFRICAINS» EN HET NATIONAAL COMITEIT VAN KIVU TOEGESTANE CONCESSIES.

Art. 45.

De door Titel I aan den Bewaarder der Grondtitels voorgeschre-

vateur des Titres Fonciers sont, dans le domaine géré par les organismes précités, accomplis par leur représentant en Afrique. L'identité de ce dernier ainsi que le siège de son bureau sont publiés au Bulletin Administratif du Congo Belge.

Toutefois ces règles subiront les dérogations ci-après.

ART. 46.

Une copie du permis général délivré, de la demande de permis spécial, du permis spécial délivré, du permis spécial renouvelé, de la demande de permis d'exploitation, du certificat d'enregistrement, de la demande de permis de traitement, du permis de traitement et de tous documents entraînant des inscriptions aux livres miniers, est adressée par le Représentant des organismes précités à son administration métropolitaine.

Cette transmission ne le dispense pas des communications à faire aux autorités locales, conformément aux articles 4, 10, 13 du présent arrêté; toutefois, pour le renouvellement du permis spécial, la communication se limite à une copie du permis renouvelé.

ART. 47.

Saisis des demandes d'autorisation de cession de permis par leur représentant en Afrique, les concédants précités doivent prendre

ven plichten en formaliteiten worden, in de door voormelde organismen beheerde domeinen vervuld door hunen vertegenwoordiger in Afrika. De eenzelvigheid van dezen laatste alsmede de zetel van zijn kantoor verschijnen in het Bestuursblad van Belgisch-Congo.

Nochtans zullen deze regelen de volgende afwijkingen ondergaan.

ART. 46.

Een afschrift van de afgeleverde algemeene vergunning van de aanvraag om eene bijzondere vergunning van de afgeleverde bijzondere vergunning, van de hernieuwde bijzondere vergunning, van de aanvrag tot exploitatie-vergunning van het registratie-certificaat, van de aanvraag om eene behandelings-vergunning, van de behandelings-vergunning en van al de documenten welke inschrijvingen vergen in de mijnboeken, wordt door den Vertegenwoordiger der voormelde organismen aan zijn moederlandsch beheer gestuurd.

Deze overmaking stelt hem niet vrij van de overeenkomstig artikelen 4, 10, 13 uit dit besluit, aan de plaatselijke overheden te richten mededeelingen; voor de hernieuwing van de bijzondere vergunning beperkt de mededeeling zich tot een afschrift van de hernieuwde vergunning.

ART. 47.

Eens door hunnen vertegenwoordiger in Afrika in het bezit gesteld van de aanvragen tot machtiging van vergunningsaf-

une décision dans les 3 mois de la réception de la demande.

stand, moeten de voormelde concessiegevende vennootschappen eene beslissing treffen binnen de 3 maand der ontvangst van de aanvraag.

ART. 48.

Le dossier relatif à la demande de permis d'exploitation est transmis au Commissaire Provincial, après vérification du polygone sur place par les soins des organismes précités.

ART. 48.

Het dossier betreffende de aanvraag om expoitatie-vergunning wordt aan den Provinciaal Commissaris overgemaakt, na nazicht van den veelhoek ter plaatse, door de zorgen der voormelde organismen.

ART. 49.

Le doubles des livres miniers et des cartes est tenu au siège métropolitain de ces organismes.

ART. 49.

Het dubbel der mijnboeken en der kaarten wordt gehouden bij den moederlandschen zetel dezer organismen.

Titre III.

ENREGISTREMENT DES CONCESSIONS ACCORDEES EN VERTU DE CONVENTIONS.

Titel III.

REGISTRATIE DER KRACHTENS OVEREENKOMSTEN TOEGEKENDE CONCESSIES.

ART. 50.

Les droits de recherche ou d'exploitation concédés en vertu de conventions sont inscrits dans les livres miniers.

Le droit général de recherches est inscrit dans le registre des permis généraux modèle A.

Le droit exclusif de recherches est inscrit dans le registre des

ART. 50.

De krachtens overeenkomsten in concessie gegeven opzoekings- of exploitatierechten worden in de mijnboeken ingeschreven.

Het algemeen opzoekingsrecht wordt ingeschreven in het register der algemeene vergunningen model A.

Het uitsluitend opzoekingsrecht wordt ingeschreven in het register

permis spéciaux modèle E ou dans le registre modèle L.

Le droit d'exploitation dans le registre des permis d'exploitation modèle H.

ART. 51.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er janvier 1938. L'arrêté ministériel du 31 janvier 1919 est abrogé.

ART. 52.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 12 novembre 1937.

der bijzondere vergunningen model E of in het register mode L.

Het exploitatierecht in het register der exploitatie-vergunningen model H.

ART. 51.

Dit besluit zal van kracht worden den 1n Januari 1938. Het ministerieel besluit van 31 Januari 1919 is afgeschaft.

ART. 52.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 12n November 1937.

E. RUBBENS.

MODELE A.

PERMIS GENERAL DE RECHERCHE MINIERE.

N° .....

Valable du ..... au .....

Le présent permis est délivré conformément au décret du ..... et est valable pour .....

Titulaire: Le présent permis est délivré à:

Nom: ..... Société (1) .....

Prénoms: ..... Siège social: .....

ou

Domicile: ..... Siège d'opérations: .....

Immatriculation: livret n° ..... Statuts déposés le .....

lieu: ..... au greffe du tribunal de 1re instance de .....

date: ....

Le certificat d'immatriculation a été produit.

Le certificat de dépôt n°.....délivré par le Greffier du tribunal susdit a été produit.

Prospecteur: Le titulaire du présent permis a déclaré le remettre à son prospecteur:

Nom: .....
Prénoms: .....
Domicile: .....
Immatriculation: livret n° .....
lieu: .....
date: .....

Le certificat d'immatriculation a été produit.

Election de domicile: le titulaire a élu domicile à ..... où tous actes relatifs à l'exécution du décret du ..... pourront valablement lui être notifiés.

La somme de 500 frs a été versée.

Signature du Titulaire: A..... le.....

SCEAU

(1) Dénomination et qualification (société congolaise par actions à responsabilité limitée, société anonyme belge, etc...)

MODEL A.

ALGEMEENE VERGUNNING TOT MIJNOPZOEKING.

Nr .....

Geldig van ..... tot .....

Deze vergunning wordt afgeleverd overeenkomstig het decreet van ..... en is geldig voor .....

Titularis : Deze vergunning wordt afgeleverd aan:

Naam: ..... Vennootschap (1) .....

Voornamen : ..... Maatschappelijke zetel .....
of

Woonplaats: ..... Zetel der verrichtingen .....

Inschrijving: boekje nr ..... Statuten nedergelegd den: .....

plaats: ..... ter griffie der rechtbank van 1cn Aanleg van .....

datum: ....

Het inschrijvingscertificaat werd voorgelegd.

Het deposito-certificaat nr ..... afgeleverd door den Griffier van voormelde rechtbank, werd voorgelegd.

Prospector: De titularis van deze vergunning heeft verklaard deze aan zijn prospector af te leveren:

Naam: .....
Voornamen: .....
Woonplaats: .....
Inschrijving: boekje nr .....
plaats: .....
datum: .....

Het inschrijvings-certificaat werd voorgelegd.

Keus van woonplaats: de titularis heeft woonplaats gekozen te..... waar al de op de uitvoering van het decreet van..... betrekking hebbende handelingen hem geldig zullen kunnen genotificeerd worden.

De som van 500 fr. werd gestort.

Handteekening van den Titularis : Te.....den.....

ZEGEL

(1) Benaming en qualificatie (Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid, Belgische naamlooze vennootschap, enz...)

MODELE B.

NUMERO D'ORDRE	DATE	HEURE	NOM DU REQUERANT NOM DU PROSPECTEUR NUMERO ET DATE DU PERMIS GENERAL	NOM ET SITUATION DU CARRE	SUBSTANCE	DATE DE L'OCCUPATION	DATE DU RECEPISSE	REGULARITE DE LA DEMANDE				AFFICHAGE		OPPOSITIONS.		REFUS DU PERMIS SPECIAL A L'EXPIRATION DE L'AFFICHAGE				N° ET DATE DU PERMIS SPECIAL
								Déclaration de régularité. Irrégularité, Motifs, Solution	N° et date de la notification au requérant	Date accusé de réception par requérant	Registre demandes irrégulières N°	Date de l'affichage	Expiration du délai d'affichage	Registre des oppositions N°	Solution judiciaire ou amiable	Motifs du refus	N° et date de la notification au requérant	Date accusé de réception par requérant	Registre refus permis N°	

MODEL B.

VOLG-NUMMER	DATUM	UUR	NAAM VAN DEN AANVRAGER NAAM VAN DEN PROSPECTOR NUMMER EN DATUM VAN DE ALGEMEENE VERGUNNING	NAAM EN LIGGING VAN DEN VIERHOEK	STOF	DATUM DER BEZETTING	DATUM VAN HET ONT-VANGST-BEWIJS	REGELMATIGHEID DER AANVRAAG				AANPLAKKING		VERZETAANTEEKENINGEN		WEIGERING DER VERGUNNING BIJ HET VERSTRIJKEN DER AANPLAKKING.				Nr EN DATUM VAN DE BIJ-ZONDERE VERGUNNING
								Regelmatig-heids-verklaring Onregelmatig-heid - Redenen-Oplossing	Nr en datum der kennis-geving aan den aanvrager	Datum ontvangst-bericht door aanvrager	Register on-regelmatige aanvragen Nr	Datum der aanplak-king	Verstrijken van den aan-plakkings-termijn	Register der verzetaan-teekeningen Nr	Rechterlijke of minnelijke oplossing	Redenen der weigering	Nr en datum der kennis-geving aan den aanvra-ger.	Datum ontvangst-bericht door aanvrager	Register wei-gering ver-gunning Nr	

REGISTRE DES DEMANDES IRREGULIERES

MODELE G.

Litige N°	Nom du requérant	N° de la demande	Nom du carré	Motifs de l'irrégularité	N° et date notification au requérant	Date accusé de réception	Dates des significations	Juridictions et date d'audience	Décisions judiciaires

REGISTER DER ONDEGELMATIGE AANVRAGEN.

MODEL C.

Geschil Nr	Naam van den aanvrager	Nr der aanvraag	Naam van den vierhoek.	Redenen der onregelmatigheid	Nr en datum kennisgeving aan den aanvrager	Datum ontvangst-bericht.	Data der kennis-gevingen.	Rechtsmach-ten en datum der terecht-zittingen	Rechterlijke beslissingen

REGISTRE DES OPPOSITIONS.

MODELE D.

N° d'ordre	Date	Heure	Opposant — Nom, prénoms, domicile du particulier Dénomination, siège social ou siège d'opérations de la société. — Domicile élu.	Carrés contre lesquels l'opposition est faite. — Nom du défendeur	N° de la demande du permis.	Nom du carré.	Date d'occupation.	N° et date du récépissé	Date des significations.	Juridictions et date des audiences.	Décisions judiciaires. — Dispositifs des jugements et arrêts.	Date de signification au défendeur.	Date signification au Conservateur.

Motifs de l'opposition. — Titres dont se prévaut l'opposant.

REGISTER DER VERZETAANTEEKENINGEN.

MODEL D.

Volgnummer.	Datum	Uur	Verzetdoener Naam, voornamen, woonplaats van den particulier. Benaming, maatschappelijke zetel of zetel van de verrichtingen der vennootschap. Gekozen woonplaats.	Vierhoeken tegen dewelke de verzetaanteekening geschiedt.				Nr en datum van het ontvangstbewijs	Datum der beteekeningen	Rechtsmachten en datum der terechtzittingen.	Rechterlijke beslissingen.		
				Naam van den verweerder	Nr van de aanvraag der vergunning.	Naam van den vierhoek.	Datum der bezetting.				Beschikkende gedeelten der vonnissen en arresten.	Datum der beteekening aan den verweerder	Datum der beteekening aan den Bewaarder

Redenen der verzetaanteekening. — Titels welke de verzetdoener laat gelden.

N° de la demande :

N°

REGISTRE DES PERMIS SPECIAUX MODELE E.

Permis Spécial de Recherches Minières

N° .....

Valable du ..... au .....

Aux conditions prescrites par le décret du ..... le présent permis est délivré à :

Nom : ..... Société : (1) .....

Prénoms : ..... Siège social .....

Qualité : ....., domicile ..... Siège d'opérations : .....

Immatriculation : livret n° ..... Statuts déposés le ..... au Greffe du Tribunal de 1re Instance de .....

lieu : .....

date : .....

Sous réserve des droits des tiers .....

le présent permis spécial confère à son titulaire le droit exclusif de rechercher les substances suivantes .....

..... dans le carré dont le centre est marqué sur le terrain par un poteau signal muni de l'écriteau portant les indications suivantes :

Nom du carré : .....

Nom de l'occupant .....

Nom du prospecteur : .....

Permis général de recherche : .....

Date de l'occupation : .....

Substances : .....

Ce poteau signal est situé .....

.....

.....

.....

.....

.....

Le titulaire a élu domicile à ..... où tous les actes relatifs à l'exécution du décret susvisé pourront lui être notifiés.

La somme de 500 francs a été versée.

SCEAU

A ..... le .....

(signature)

Premier renouvellement.

Le présent permis a été renouvelé le ..... Approuvé par ordonnance du Commissaire Provincial (2) en date du .....

Il sera valable du ..... au .....

La somme de 1.000 francs a été versée. A....., le ..... sous réserve de non infirmation par le Gouverneur Général.

(signature)

Deuxième renouvellement.

Le présent permis a été renouvelé le ..... Approuvé par ordonnance du Commissaire Provincial en date du .....

Il sera valable du ..... au .....

La somme de 2.000 francs a été versée. A....., le ..... sous réserve de non infirmation par le Gouverneur Général.

(signature)

Troisième renouvellement.

Le présent permis a été renouvelé le ..... Approuvé par ordonnance du Commissaire Provincial en date du .....

Il sera valable du ..... au .....

La somme de 4.000 francs a été versée. A....., le ..... sous réserve de non infirmation par le Gouverneur Général.

(signature)

(1) Dénomination et qualification.

(2) Mention complémentaire pour les permis délivrés par le Conservateur des Titres Fonciers.

1146(9)

Nr der aanvraag. **REGISTER DER BIJZONDERE VERGUNNINGEN.** MODEL E.

Nr

Bijzondere Vergunning tot Mijnopzoekingen

Nr .....

Geldig van ..... tot .....

Aan de bij het decreet van .....voorgeschreven voorwaarden, wordt deze vergunning afgeleverd aan.

Naam : ..... Vennootschap : (1) .....

Voornaam : ..... Maatschappelijke zetel .....

Hoedanigheid : ..... woonplaats ..... Zetel der verrichtingen .....

Inschrijving : boekje nr ..... Statuten neergelegd den ..... ter Griffie van de

plaats : ..... Rechtbank van 1ste Aanleg van .....

datum : .....

Onder voorbehoud der rechten van derden .....

verleent deze bijzondere vergunning aan haar titularis het uitsluitend recht tot het opzoeken van de volgende stoffen .....

..... in den vierhoek waarvan het middenpunt op het terrein aangeduid is door een seinpaal, voorzien van het opschrift, hetwelk de volgende aanduidingen draagt :

Naam van den vierhoek .....

Naam van den bezetter .....

Naam van den prospector .....

Algemeene vergunning tot opzoeking .....

Datum der bezetting .....

Stoffen .....

Deze seinpaal bevindt zich .....

.....

.....

.....

.....

.....

De titularis heeft woonplaats gekozen te ..... waar al de op de uitvoering van het hierboven beoogd decreet betrekking hebbende handelingen hem zullen kunnen genotificeerd worden.

De som van 500 frank werd gestort.

ZEGEL.

Te ..... den .....

(handteekening)

Eerste hernieuwing.

Deze vergunning werd hernieuwd den ..... Goedgekeurd bij verordening van den Provinciaal Commissaris op (2)

Zij zal geldig zijn van ..... tot ..... den datum van .....

De som van 1.000 frank werd gestort. Te ..... den ..... onder voorbehoud van niet tenietdoening door den Gouverneur Generaal.

(handteekening)

Tweede hernieuwing.

Deze vergunning werd hernieuwd den ..... Goedgekeurd bij verordening van den Provinciaal Commissaris op den

Zij zal geldig zijn van ..... tot ..... datum van .....

De som van 2.000 frank werd gestort. Te ..... den ..... onder voorbehoud van niet tenietdoening door den Gouverneur Generaal.

(handteekening)

Derde hernieuwing.

Deze vergunning werd hernieuwd den ..... Goedgekeurd bij verordening van den Provinciaal Commissaris op den

Zij zal geldig zijn van ..... tot ..... datum van .....

De som van 4.000 frank werd gestort. Te ..... den ..... onder voorbehoud van niet tenietdoening door den Gouverneur Generaal.

(handteekening)

(1) Benaming en qualificatie.

(2) Aanvullende vermelding voor de door den Bewaarder der Grondtitels afgeleverde vergunningen.

REGGISTRE DES REFUS DE PERMIS SPECIAL.

MODELE F.

N° d'ordre	Nom du requérant	N° de la demande	Nom du carré	Motifs du refus du permis spécial	N° et date notification au requérant	Date accusé de réception	Date de signification	Juridictions et date des audiences	Décisions judiciaires

REGISTER DER WEIGERINGEN VAN BIJZONDERE VERGUNNING

MODEL F.

Volg-nummer	Naam van den aanvrager	Nr der aanvraag.	Naam van den vierhoek.	Redenen tot weigering van de bijzondere vergunning	Nr en datum der kennis-geving aan den aanvrager	Datum ont-vangst-bericht	Datum der beteekening	Rechtsmach-ten en datum der terecht-zittingen.	Rechterlijke beslissingen

REGISTRE D'INSCRIPTION DES DEMANDES DE PERMIS D'EXPLOITATION.

MODELE G.

N° d'inscription	Réception		Nom du requérant	Société d'exploitation bénéficiaire de la demande — Date agréation statuts	Nom du polygone — Superficie — Substance à exploiter	Permis spéciaux invoqués dans la demande			Date récépissé de la demande	Date expédition demande au Commissaire Provincial	Date décret accordant la concession (N° du B.O.)	N° et date délivrance permis d'exploitation
	Date	Heure				N°s des permis	Noms des carrés	Substance				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

INSCHRIJVINGSREGISTER DER AANVRAGEN OM EXPLOITATIE VERGUNNINGEN.

MODEL G.

Inschrijvings-nummer.	Ontvangst		Naam van den aanvrager	Exploitatievennootschap beneficiante der aanvraag — Datum van aanvaarding der statuten	Naam van den veelhoek — Oppervlakte — Te exploiteeren stof	In de aanvraag ingeroepen bijzondere vergunning			Datum ontvangstbewijs der aanvragen	Datum verzending aanvraag aan den Provinciaal Commissaris	Datum van het decreet tot verleening der concessie (Nr van het A. B.)	Nr en datum der aflevering van de exploitatie-vergunning
	Datum	Uur				Nrs der vergunning	Naam der vierhoeken	Stoffen				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

MODELE H.

N° du registre des demandes de permis d'exploitation .....

PERMIS D'EXPLOITATION N° .....

Valable du ..... au .....

Est enregistrée la concession minière du polygone ..... accordée par décret du ..... (B. O. C. B. du .....)

Titulaire :

Nom :

Prénoms :

Qualité :

Immatriculation : (1)

Société : (2)

Siège social :

Siège d'opérations :

Statuts approuvés : (3)

Statuts déposés le ..... au greffe du Tribunal de 1re Instance de .....

Le présent permis confère au concessionnaire le droit d'exploiter les substances suivantes : .....

Le polygone concédé, d'une superficie de ....., est situé à .....

Ses limites sont décrites dans le décret de concession ci-dessus rappelé.

A ..... le .....

(1) Lieu, date et numéro du livret d'immatriculation.

(2) Dénomination et qualification.

(3) Indication de l'Autorité qui a approuvé les statuts au point de vue de leur conformité avec la législation minière et date de cette approbation.

MODEL H.

Nr van het register der aanvragen om exploitatievergunningen.

EXPLOITATIEVERGUNNING Nr .....

Geldig van ..... tot .....

Is ingeschreven, de mijnconcessie van den veelhoek ..... toegestaan bij decreet van ..... (A. B. B. C. van .....)

Titularis :

Naam :

Voornamen :

Hoedanigheid :

Inschrijving : (1)

Vennootschap : (2)

Maatschappelijke zetel :

Zetel der verrichtingen :

Goedgekeurde statuten : (3)

Statuten nedergelegd den ..... ter griffie van de Rechtbank van 1sten Aanleg van .....

Deze vergunning kent aan den concessionaris het recht toe de volgende stoffen te exploiteeren : .....

De in concessie gegeven veelhoek, eener oppervlakte van .... is gelegen te .....

Zijne grenzen staan beschreven in het hierboven vermelde decreet tot concessie.

Te ..... den .....

(1) Plaats, datum en nummer van het inschrijvingsboekje.

(2) Benaming en qualificatie.

(3) Aanduiding der overheid welke de statuten goedgekeurd heeft wat betreft hunne overeenstemming met de wetgeving op de mijnen, en datum dezer goedkeuring.

MODELE I.

CERTIFICAT D'ENREGISTREMENT DE LA CONCESSION MINIERE DU POLYGONE .....

Est inscrite au registre n° ..... folio ....., sous le permis d'exploitation n° ..... établi le ..... la concession minière du polygone ..... accordé par décret du ..... (B. O. C. B. du .....).

Titulaire :

Nom :

Prénoms :

Qualité :

Domicile :

Immatriculation : (1)

Société : (2)

Siège social :

Siège d'opérations :

Statuts approuvés : (3)

Statuts déposés le ..... au greffe du Tribunal de 1re Instance de .....

Le permis n° ..... prérappelé confère au concessionnaire le droit d'exploiter les substances suivantes : ..... du ..... au .....

Le polygone concédé, d'une superficie de ..... est situé à ..... (Territoire de.....); ses limites sont décrites dans le décret de concession susvisé.

Est annexé au présent certificat, un plan du polygone, établi à l'échelle de ..... et portant mêmes date et signature que dessous.

A ..... le .....

(1) Lieu, date et numéro du livret d'immatriculation.

(2) Dénomination et qualification.

(3) Indication de l'Autorité qui a approuvé les statuts au point de vue de leur conformité avec la législation minière et date de cette approbation.

MODEL I.

REGISTRATIE-CERTIFICAAT DER MIJNCONCESSIE VAN DEN VEELHOEK .....

Is ingeschreven in het register Nr ..... folio ..... onder de exploitatievergunning Nr ..... opgemaakt den ..... de mijnconcessie van den veelhoek ..... verleend bij decreet van ..... (A. B. B. C. van .....).

Titularis :

Naam :

Voornamen :

Hoedanigheid :

Woonplaats :

Inschrijving : (1)

Vennootschap : (2)

Maatschappelijke zetel :

Zetel der verrichtingen :

Goedgekeurde statuten : (3)

Statuten nedergelegd den ..... ter griffie van de Rechtbank van 1sten Aanleg van .....

De vergunning nr ..... voormeld, kent aan den concessionaris het recht toe, de volgende stoffen te exploiteeren : ..... van ..... tot .....

De in concessie gegeven veelhoek, eener oppervakte van .... is gelegen te ..... (Gewest .....) ; zijne grenzen staan beschreven in het hierboven beoogd decreet tot concessie.

Is gevoegd bij dit certificaat, een plan van den veelhoek opgemaakt op schaal van ..... en dragende dezelfde datum en handteekening als hieronder.

Te ..... den .....

(1) Plaats, datum en nummer van het inschrijvingsboekje.

(2) Benaming en qualificatie.

(3) Aanduiding der overheid welke de statuten goedgekeurd heeft wat betreft hunne overeenstemming met de wetgeving op de mijnen, en datum dezer goedkeuring.

REGISTRE DES DEMANDES DE PERMIS DE TRAITEMENT

MODELE J.

N° d'inscription	Réception		Nom du requérant	Situation des installations	Superficie des installations	Substances à traiter	Nature des opérations de traitement	Durée du permis demandé	Date récépissé demande	Date expédition demande au Commissaire Provincial	Date et n° du permis de traitement
	Date	Heure									

REGISTER DER AANVRAGEN OM BEHANDELINGS-VERGUNNINGEN

MODEL J.

Inschrijvings-nummer	Ontvangst		Naam van den aanvrager	Ligging der instellingen	Oppervlakte der instellingen	Te behandelen stoffen	Aard der behandelings-verrichtingen	Duur der aangevraagde vergunning	Datum ontvangstbewijs der aanvraag	Datum der verzending van de aanvraag naar den Provinciaal Commissaris	Datum en nummer van de behandelings-vergunning
	Datum	Uur									

MODELE K.

N° de la demande de
permis de traitement.....

PERMIS DE TRAITEMENT N° .....

Valable du ..... au .....

Par arrêté ministériel en date du ..... un permis de traitement a été accordé à :

Nom :
Prénoms :
Qualité :
Domicile :
Immatriculation : (1)
Société : (2)
Siège social :
Siège d'opérations :
Statuts approuvés : (3)

Statuts déposés le ..... au greffe du Tribunal de 1re Instance de .....

Le présent permis, délivré conformément aux conditions générales prescrites par le décret du 24 septembre 1937 et aux conditions spéciales, reproduites ci-dessous (4) autorise le titulaire à procéder au traitement de substances, provenant des mines concédées par la Colonie et énumérées ci-après : .....
.....
.....
.....

Toutefois, ce traitement est soumis aux conditions spéciales suivantes (4) :
.....
.....
.....

Ces opérations de traitement se feront dans les installations situées à .....

Ces installations sont établies sur les terrains inscrits aux livres fonciers sous le n° .....

A ..... le .....

(1) Lieu, date et numéro du livret d'immatriculation.

(2) Dénomination et qualification.

(3) Indication de l'Autorité qui a approuvé les statuts au point de vue de leur conformité avec la législation minière et date de cette approbation.

(4) A biffer si aucune condition spéciale n'est stipulée.

MODEL K.

Nr der aanvraag
van de behandelings-
vergunningen .....

BEHANDELINGSVERGUNNING Nr .....

Geldig van ..... tot .....

Bij ministerieel besluit, gedagteekend ..... wordt eene behandelingsvergunning toegekend aan :

Naam :
Voornamen :
Hoedanigheid :
Woonplaats :
Inschrijving : (1)
Vennootschap : (2)
Maatschappelijke zetel :
Zetel der verrichtingen :
Goedgekeurde statuten : (3)

Statuten nedergelegd den ..... ter griffie van de Rechtbank van 1sten Aanleg te .....

Deze vergunning, afgeleverd overeenkomstig de algemeene voorwaarden, voorgeschreven bij het decreet van 24 September 1937 en de bijzondere voorwaarden, hieronder weergegeven (4) machtigt den titularis over te gaan tot de behandeling der stoffen, voortkomende uit de door de Kolonie in concessie gegeven mijnen en hierna opgesomd : .....
.....
.....

Nochtans is deze behandeling onderworpen aan de hiernavolgende bijzondere voorwaarden (4) :
.....
.....
.....

Deze behandelingsverrichtingen zullen geschieden in te ..... gelegen instellingen.

Deze instellingen zijn opgericht op de terreinen welke in het grondboek opgeschreven staan onder nr .....

Te ..... den .....

(1) Plaats, datum en nummer van het inschrijvingsboekje.

(2) Benaming en qualificatie.

(3) Aanduiding der overheid welke de statuten goedgekeurd heeft wat betreft hunne overeenstemming met de wetgeving op de mijnen, en datum dezer goedkeuring.

(4) Te schrappen zoo geen enkele bijzondere voorwaarde aangeduid staat.

MODELE L.

DROITS EXCLUSIFS DE RECHERCHES DERIVANT DE CONVENTIONS (et ne portant pas sur des carrés).

Au conditions prescrites par la convention du .....
approuvée par décret du .....

Le droit exclusif de rechercher les substances suivantes .....
..... a été accordé à

Nom :
Prénom :
Qualité :
Immatriculation :
Société :
Siège social :
Siège d'opérations :

Statuts déposés le ..... au greffe du Tribunal de 1re Instance de .....

Dans un bloc de terrain délimité comme suit le droit est valable du ..... au .....

Il a été renouvelé du ..... au .....
en vertu du décret du .....

A ..... le .....

LE CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS.
(signature).

MODEL L.

UITSLUITENDE OPZOEKINGSRECHTEN WELKE UIT OVEREENKOMSTEN VOORTVLOEIEN

(en geen vierhoeken bedoelen).

Aan de voorwaarden opgelegd door de overeenkomst van .....
..... goedgekeurd bij decreet van .....

Werd het uitsluitend recht volgende stoffen .....
..... op te zoeken, toegekend aan

Naam :
Voornaam :
Hoedanigheid :
Inschrijving :
Vennootschap :
Maatschappelijke zetel :
Verrichtingszetel :

Statuten op ..... neergelegd ter griffie van de Rechtbank van 1sten Aanleg te .....

In eenen blok grond afgegrensd als volgt, is het recht geldig van ..... tot .....

Het werd hernieuwd van ..... tot .....
krachtens het decreet van .....

Te ....., den .....

DE BEWAARDER DER GRONDTITELS.
(handteekening).

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers — Tél. 150.62.

30e ANNEE, N° 12 — 15 Décembre — 1937

30e JAARGANG, Nr 12 — 15 December

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Application de la Convention à Aden	1164
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 11e tranche 1937	1208
9 juin 1937. — A. R. — Ordre de Léopold	1165
9 juin 1937. — A. R. — Ordre royal du Lion	1165
27 août 1937. — A. R. — Ordre de Léopold	1165
2 octobre 1937. — A. R. — Ordre de Léopold	1165
2 octobre 1937. — A. R. — Ordre de Léopold II	1166

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Toepassing der overeenkomst op Aden	1164
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 11e snede 1937	1208
9 Juni 1937. — K. B. — Leopoldsorde	1165
9 Juni 1937. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw	1165
27 Augustus 1937. — K. B. — Leopoldsorde	1165
2 October 1937. — K. B. — Leopoldsorde	1165
2 October 1937. — K. B. — Orde van Leopold II	1166

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Blad.
13 octobre 1937. — A. R. — Assistance aux colons	1202	13 October 1937. — K. B. — Hulp aan de kolonisten	1202
26 octobre 1937. — A. R. — Arrêté royal portant création d'un emprunt de 1.100.000.000,— à 4% amortissable de 1937	1189	26 October 1937. — K. B. — Koninklijk besluit de instelling houdende van eene leening van F. 1.100.000.000,— aan 4 % aflosbaar van 1937	1189
27 octobre 1937. — A. R. — Arrêté royal autorisant l'émission d'une tranche de fr. 865.502.400,— de l'emprunt à 4 % amortissable de 1937	1192	27 October 1937. — K. B. — Koninklijk besluit de uitgifte toelatend eener snede van Fr. 865.502.400 der leening aan 4 % aflosbaar van 1937	1192
27 octobre 1937. — A. R. — Arrêté royal portant affectation de produits d'emprunt	1193	27 October 1937. — K. B. — Koninklijk besluit houdende aanwending van leeningsproducten	1193
27 octobre 1937. — A. R. — Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	1200	27 October 1937. — K. B. — Pensioenen der Ambtenaren en beambten der Kolonie	1200
29 octobre 1937. — A. R. — Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge. — Exercice 1936. — Virements	1195	29 October 1937. — K. B. — Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo. — Dienstjaar 1936. — Overschijvingen	1195
3 novembre 1937. — A. R. — Etoile de Service. — Modifications aux règles d'octroi	1188	3 November 1937. — K. B. — Dienstster. — Wijzigingen aan de regelen tot het toekennen.	1188
3 novembre 1937. — A. R. — Comité National du Kivu. — Réduction de capital. — Approbation	1201	3 November 1937. — K. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Vermindering van kapitaal. — Goedkeuring	1201
10 novembre 1937. — A. R. — Personnel judiciaire	1198	10 November 1937. — K. B. — Rechterlijk personeel	1198
10 novembre 1937. — A. R. — Modifications temporaires des traitements du personnel colonial	1199	10 November 1937. — K. B. — Tijdelijke wijzigingen aan de wedden van het koloniaal personeel	1199
12 novembre 1937. — A. M. — Loterie coloniale. — Modalités de l'émission de la douzième tranche de 1937	1207	12 November 1937. — M. B. — Koloniale loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der twaalfde snede van 1937	1207

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
15 novembre 1937. — A. R. — Ordre de Léopold	1166	15 November 1937. — K. B. — Leopoldsorde	1166
15 novembre 1937. — A. R. — Ordre royal du Lion	1166	15 November 1937. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw	1166
15 novembre 1937. — A. R. — Ordre de la Couronne	1180	15 November 1937. — K. B. — Kroonorde	1180
15 novembre 1937. — A. R. — Ordre de Léopold II	1182	15 November 1937. — K. B. — Orde van Leopold II	1182
15 novembre 1937. — A. R. — Médaille commémorative du Congo.	1185	15 November 1937. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo .	1185
24 novembre 1937. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions. — Nominations	1158	24 November 1937. — K. B. — Kabinet van den Eerst-Minister. — Ministers. Ontslagnemingen. — Benoemingen	1158
13 décembre 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Cultures Equatoriales ». — Statuts. — Autorisation	1207	13 December 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Cultures Equatoriales ». — Statuten. — Machtiging	1207
Erratum. — Bulletin Officiel du Congo Belge, n° 11 du 15 novembre 1937, 1re partie	1212	Erratum. — Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, nr 11 van 15 November 1937, 1e Deel .	1212

CABINET DU PREMIER MINISTRE.

24 novembre 1937. — Arrêtés royaux. — Ministres: Démissions. Nominations.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Paul-Emile Janson, Ministre d'Etat ancien sénateur, ancien membre de la Chambre des représentants, ancien Ministre de la Justice, ancien Ministre de la Défence Nationale, est nommé Premier Ministre.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P. van Zeeland.

KABINET VAN DEN EERSTE-MINISTER.

24 November 1937. — Koninklijke besluiten. — Ministers: Ontslagnemingen. Benoemingen.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Paul-Emile Janson, Minister van Staat, gewezen senator, gewezen lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers, gewezen Minister van Justitie, gewezen Minister van Landsverdediging, wordt tot Eerste-Minister benoemd.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 24n November 1937.

LEOPOLD.

Van's Koningswege :

De Eerste-Minister,

P. van Zeeland.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 25 octobre 1937, par M. Paul Van Zeeland, de ses fonctions de Premier Ministre, est acceptée.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 1937.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 25n October 1937, aangeboden door den heer Paul van Zeeland, uit zijn ambt van Eerste-Minister, wordt aanvaard.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 24n November 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van's Koningswege :

De Eerste-Minister,

P.-E. Janson.

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 25 octobre 1937, par MM. Victor Mais-

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 25n October 1937 aangeboden, door de heeren

triau, Auguste De Schryver et Marcel-Henri Jaspar, de leurs fonctions respectives de Ministre de la Justice, de l'Intérieur et des Transports, est acceptée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 1937.

Victor Maistriau, Auguste De Schryver en Marcel-Henri Jaspar, onderscheidenlijk uit hun ambt van Minister van Justitie, van Binnenlandsche Zaken en van Verkeerswezen, wordt aanvaard.

ART. 2.

Onze Eerste-Miniser is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 24n November 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,

P.-E. JANSON.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La démission offerte, le 25 octobre 1937, par MM. Henri de Man, Hubert Pierlot, Paul-Henri Spaak, lieutenant-général Henri Denis, Julius Hoste, Joseph Merlot, Philippe Van Isacker, Achille Delattre, Désiré Bouchery, Edmond Rubbens et Arthur Wauters, de leurs fonc-

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het ontslag, den 25n October 1937 aangeboden, door de heeren Henri de Man, Hubert Pierlot, Paul-Henri Spaak, luitenant-generaal Henri Denis, Julius Hoste, Joseph Merlot, Philippe Van Isacker, Achille Delattre, Désiré Bouchery, Edmond Rubbens en Arthur Wau-

tions respectives de Ministre des Finances, de l'Agriculture, des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, de la Défense Nationale, de l'Instruction publique, des Travaux publics et de la Résorption du Chômage, des Affaires économiques, du Travail et de la Prévoyance sociale, des Postes, Télégraphes et Téléphones, des Colonies et de la Santé publique, n'est pas acceptée.

ters, onderscheidenlijk uit hun ambt van Minister van Financiën, van Landbouw, van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, van Landsverdediging, van Openbaar Onderwijs, van Openbare Werken en Werkverschaffing, van Economische Zaken, van Arbeid en Sociale Voorzorg, van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, van Koloniën en van Volksgezondheid, wordt niet aanvaard.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 1937.

Gegeven te Brussel, den 24n November 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,

P.-E. JANSON.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. Charles du Bus de Warnaffe, membre de la Chambre des repré-

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Charles du Bus de Warnaffe, lid van de Kamer der volks-

sentants, ancien Ministre des Transports, ancien Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et ancien Ministre de l'Intérieur, est nommé Ministre de la Justice.

vertegenwoordigers, gewezen Minister van Verkeerswezen, gewezen Minister van Posterijen, Telegraffie en Telefonie en gewezen Minister van Binnenlandsche Zaken, wordt benoemd tot Minister van Justitie.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 1937.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 24n November 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,

P.-E. JANSON.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. Octave Dierckx, sénateur, ancien Ministre des Transports et ancien Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, est nommé Ministre de l'Intérieur.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Octaaf Dierckx, senator, gewezen Minister van Verkeerswezen en gewezen Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, wordt benoemd tot Minister van Binnenlandsche Zaken.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 1937.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 24n November 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister.

P.-E. JANSON.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. Henri Marck, vice-président de la Chambre des représentants, est nommé Ministre des Transports.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Hendrik Marck, ondervoorzitter van de Kamer der volksvertegenwoordigers, wordt benoemd tot Minister van Verkeerswezen.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est char-

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast

gé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 1937.

met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 24n November 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,

P.-E. JANSON.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (1). — **Application de la Convention à Aden.**

—

L'Ambassade de Grande-Bretagne à Paris a fait part, au Gouvernement de la République française, du désir du Gouvernement britannique de voir la Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926, s'appliquer à Aden, non plus comme territoire faisant partie de l'Inde, mais en tant que Colonie britannique indépendante.

Les lettres A D N ont été choisies comme signe distinctif des automobiles immatriculées dans ce territoire.

En faisant part de ce qui précède à l'Ambassade de Belgique à Paris,

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 (1). — **Toepassing der Overeenkomst op Aden.**

—

De Ambassade van Groot-Brittannië te Parijs heeft aan de Regeering der Fransche Republiek kennis gegeven van den wensch der Britsche Regeering om de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926, te zien toepassen op Aden, niet meer als grondgebied deel uitmakend van Indië, maar als onafhankelijke Britsche Kolonie.

De letters A D N werden gekozen als kenteeken der op dit grondgebied ingeschreven automobielen.

Bij het mededeelen van het voorafgaande aan de Ambassade van

(1) Voir B. O. du 15-3-1931, p. 105.

(1) Zie A. B. van 15-3-1931, blz. 105.

le Ministère des Affaires étrangères de la République ajoute que, conformément à l'article 12 b de la Convention, il a reçu la notification de l'Ambassade de Grande-Bretagne le 26 juillet 1937.

La Convention précitée est en vigueur dans le territoire d'Aden depuis le 28 octobre 1930, date à laquelle est devenue effective l'adhésion du Gouvernement de l'Inde britannique.

België te Parijs, bericht het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Republiek insgelijks, overeenkomstig artikel 12b der Overeenkomst, dat zij de kennisgeving der Ambassade van Groot-Brittannië den 26n Juli 1937 ontvangen heeft.

Voornoemde overeenkomst is in het grondgebied van Aden van kracht sedert 28 October 1930, op welken datum de toetreding der Regeering van Britsch Indië uitwerking gekregen heeft.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Arrêtés royaux du 9 juin 1937.

Ordre de Léopold.

Est nommé chevalier :

M. Forest, O., économe de l'Union coloniale belge.

Ordre royal du Lion.

Est nommé officier :

M. De Valkeneer, O.-J.-L., docteur en médecine, à Glabais.

Arrêté royal du 27 août 1937.

Ordre de Léopold.

Est nommé chevalier :

Mgr Nève, révérendissime abbé à Saint-André lez-Bruges.

Arrêtés royaux du 2 octobre 1937.

EERETEEKENS.

Koninklijke besluiten van 9 Juni 1937.

Leopoldsorde.

Is benoemd tot ridder :

De heer Forest, O., econoom van de « Union coloniale belge ».

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Is benoemd tot officier :

De heer De Valkeneer, O.-J.-L., doctor in geneeskunde, te Glabais.

Koninklijk besluit van 27 Augustus 1937.

Leopoldsorde.

Is benoemd tot ridder :

Mgr Nève, hoogeerwaarde abt. te Sint-Andries bij-Brugge.

Koninklijke besluiten van 2 October 1937.

Ordre de Léopold.

Est nommé chevalier :

M. Van Riel, E.-D., à Anvers.

Leopoldsorde.

Is benoemd tot ridder :

De heer Van Riel, E.-D., te Antwerpen.

Ordre de Léopold II.

Est nommé chevalier :

Mme Bourdau, E., née Allemans, F.-G., à Bruxelles.

Arrêtés royaux du 15 novembre 1937.

Orde van Leopold II.

Is benoemd tot ridder :

Mevr. Bourdau, E., geboren Allemans, F.-G., te Brussel.

Koninklijke besluiten van 15 November 1937.

Ordre de Léopold.

Est promu officier :

M. Baillieux, H.-A.-J., ingénieur, conseiller technique au Ministère des Colonies, administrateur gérant de l'Office d'exploitation des Transports coloniaux.

Sont nommés chevaliers :

MM. Dessent, G.-A., juge-président de première instance au Congo Belge.

Jamoulle, A.-C.-H.-A., procureur du Roi au Congo Belge (a. c.) ;

Massart, A.-A.-J., capitaine-commandant de la force publique;

Mengeot, A.-G.-L., fonctionnaire principal de l'Ordre judiciaire.

Leopoldsorde.

Is bevorderd tot officier :

De heer Baillieux, H.-A.-J., ingenieur, technisch adviseur bij het Ministerie van Koloniën, beheerder-zaakgelastigde van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen.

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren Dessent, G.-A., rechtervoorzitter van eersten aanleg in Belgisch-Congo;

Jamoulle, A.-C.-H.-A., procureur des Konings in Belgisch-Congo (v. k.) ;

Massart, A.-A.-J., kapitein-commandant der weermacht;

Mengeot, A.-G.-L., eerstaanwezend gerechtsambtenaar.

Ordre royal du Lion.

Sont promus commandeurs :

Mgr Grison, G.-E., ancien vicaire apostolique des Stanley-Falls;

MM. Deladrier, E.-T.-A., membre

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Zijn bevorderd tot commandeur:

Mgr Grison, G.-E., gewezen apostolisch vicaris der Stanley-Falls;

De heeren Deladrier, E.-T.-A., lid

du Conseil colonial, secrétaire général du Comité national du Kivu, et

REISDORFF, R.-M., directeur général au Ministère des Colonies.

Sont nommés officiers :

MM. BOURS, L.-G.-E., conseiller de Cour d'appel au Congo Belge (a. c.) ;

DEMEUR, J.-J.-A.-G., commissaire de district de 2e classe;

DUPUY, L.-L.-N.-P., ancien médecin provincial;

FERRANTE, T., ancien substitut du procureur du Roi au Congo Belge;

RUSSO, A., ancien médecin-chef de service à la Compagnie des Chemins de fer des Grands-Lacs;

VAN NITZEN, R.-L.-L., ancien médecin-inspecteur à l'Union minière du Haut-Katanga;

DE BELLEFROID, V.-J.-H., ingénieur-agronome, directeur-administrateur de la Société Lukolela-Plantations;

DE MUYLDER, J.-M.-A.-H., vice-président au tribunal de première instance de Bruxelles, procureur du Roi honoraire au Congo Belge;

HUART, N., administrateur de sociétés coloniales;

LESCARTS, F.-G.-H., à Uccle;

Le major MARQUETTE, H., à Mons;

M. VAN DE PUDDE, M., administrateur-délégué de la Société équatoriale congolaise Lulonga-Ikelemba.

van den Kolonialen Raad, algemeen secretaris van het Nationaal Comiteit van Kivu, en

REISDORFF, R.-M., directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën.

Zijn benoemd tot officier :

De heeren BOURS, L.-G.-E., raadsheer in het Hof van beroep in Belgisch-Congo (v. k.) ;

DEMEUR, J.-J.-A.-G., districtscommissaris-2e klasse;

DUPUY, L.-L.-N.-P., gewezen provinciaal geneesheer;

FERRANTE, T., gewezen substituut van den procureur des Konings in Belgisch-Congo;

RUSSO, A., gewezen geneesheer-diensthoofd bij de « Compagnie des Chemins de fer des Grands-Lacs » ;

VAN NITZEN, R.-L.-L., gewezen geneesheer-inspecteur der « Union minière du Haut-Katanga » ;

DE BELLEFROID, V.-J.-H., landbouwingenieur, bestuurder-beheerder der « Société Lukolela-Plantations » ;

DE MUYLDER, J.-M.-A.-H., ondervoorzitter der rechtbank van eersten aanleg te Brussel, ereprocureur des Konings in Belgisch-Congo;

HUART, N., beheerder van koloniale vennootschappen;

LESCARTS, F.-G.-H., te Ukkel;

Majoor MARQUETTE, H., te Bergen;

De heer VAN DE PUTTE, M., afgevaardigd beheerder der « Société équatoriale congolaise Lulonga-Ikelemba ».

Sont nmomés chevaliers :

MM. Aerts, R.-J.-B.-F., capitaine de la force publique;

Augusteyns, R.-L., administraeur territorial de 1re classe;

Berteaux, M.-C.-J., auxiliaire de 2e classe;

Bogaerts, T., opérateur de 2e classe des télécommunications;

Bredo, H.-J.-A.-E.-R., agronome de 2e classe;

De Clerck, R.-J., et

Defrenne, G.-L.-E.-G., chef de bureau de 2e classe des finances et des douanes;

De Glas, F.-J., capitaine-commandant de la force publique;

Mlle De Temmerman, M.-C., auxiliaire de 2e classe;

MM. De Vos, E.-C., 3e officier de la marine;

D'Hooghe, M.-C.-L.-J., médecin principal;

Docot, R.-P.-M.-J., auxiliaire de 2e classe;

Draco, C., ancien surveillant de travaux au Congo Belge;

Dryvers, P.-G.-L., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

Dubois, J.-N., 3e officier de la marine;

Dujardin, J.-H.-A., conducteur principal (service des travaux publics) ;

Grégoire, E.-G.-J., médecin de 1re classe;

Hanse, M.-M.-A.-J., auxiliaire de 2e classe;

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren Aerta, R.-J.-B.-F., kapitein der weermacht;

Augusteyns, R.-L., gewestbeheerder-1e klasse;

Berteaux, M.-C.-J., helper-2e klasse;

Bogaerts, T., operateur-2e klasse der televerbindingen;

Bredo, H.-J.-A.-E.-R., landbouwkundige-2e klasse;

De Clerck, R.-J., en

Defrenne, G.-L.-E.-G., bureelhoofden-2e klasse der financiën en der douanen;

De Glas, F.-J., kapitein-commandant der weermacht;

Mej. De Temmerman, M.-C., helpster-2e klasse;

De heeren De Vos, E.-C., 3e officier bij het zeewezen;

D'Hooghe, M.-C.-L.-J., eerstaanwezend geneesheer;

Docot, R.-P.-M.-J., helper-2e klasse;

Draco, C., gewezen werkopzichter in Belgisch-Congo;

Dryvers, P.-G.-L., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

Dubois, J.-N., 3e officier bij het zeewezen;

Dujardin, J.-H.-A., eerstaanwezend geleider (dienst der openbare werken) ;

Grégoire, E.-G.-J., geneesheer-1e klasse;

Hanse, M.-M.-A.-J., helper-2e klasse;

HEGH, H.-C.-L., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

JETTEUR, M.-J.-J., chef de bureau de 2e classe des secrétariats et du contentieux;

LACANNE, M.-A.-J., administrateur territorial de 1re classe;

LAFAILLE, J.-M.-S., chef de bureau de 2e classe des finances et des douanes;

LAMBRICHTS, G.-P.-L., médecin de 1re classe;

LAPAGE, E., opérateur de 2e classe des télécommunications;

LAURENT, R.-O., médecin de 1re classe;

LEFEBVRE, M.-A.-C.-J.-G., et

MAES, L.-P.-J., candidats-administrateurs territoriaux de 1re classe;

MARLIER, P.-J.-E., lieutenant de la force publique;

MARTIAL, G.-C.-J., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

MATTELAER, E.-M.-A.-R., administrateur territorial de 1re classe;

MATTENS, X.-J., et

MILLECAMPS, A., auxiliaires de 2e classe;

MONTENEZ, P.-A.-E.-J., administrateur territorial de 1re classe;

MOREZ, A.-J.-M.-H.-G., chef de bureau de 2e classe des finances et des douanes;

PAHAUT, R.-L.-J.-L., adjoint technique (h. c.);

ROSINA, A., ancien surveillant de travaux au Congo Belge;

HEGH, H.-C.-L., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

JETTEUR, M.-J.-J., bureelhoofd-2e klasse der secretariaten en der geschillen;

LACANNE, M.-A.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

LAFAILLE, J.-M.-S., bureelhoofd-2e klasse der financiën en der douanen;

LAMBRICHTS, G.-P.-L., geneesheer-1e klasse;

LAPAGE, E., operateur-2e klasse der televerbindingen;

LAURENT, R.-O., geneesheer-1e klasse;

LEFEBVRE, M.-A.-C.-J.-G., en

MAES, L.-P.-J., canddiaten-gewestbeheerders-1e klasse;

MARLIER, P.-J.-E., luitenant der weermacht;

MARTIAL, G.-C.-J., candidat-gewestbeheerder-1e klasse;

MATTELAER, E.-M.-A.-R., gewestbeheerder-1e klasse;

MATTENS, X.-J., en

MILLECAMPS, A., helpers-2eklasse;

MONTENEZ, P.-A.-E.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

MOREZ, A.-J.-M.-H.-G., bureelhoofd-2e klasse der financiën en der douanen;

PAHAUT, R.-L.-J.-L., technisch adjunct (b. k.);

ROSINA, A., gewezen werkopzichter in Belgisch-Congo;

RUCHARD, R.-F., capitaine de la force publique;

SCHEPENS, P.-C.-M.-P., candidat administrateur territorial de 1re classe;

SCHEYVEN, R.-L.-J.-M., administrateur territorial de 1re classe;

SIMONART, O.-F.-I.-A., agronome de 2e classe;

SLADDEN, G.-E.-E., agronome de 1re classe;

TASSONI, U., médecin de 2e classe (h. c.);

THOREAU, R., sous-chef de section des télécommunications (h. c.);

TISON, E.-L., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

TOUSSAINT, C.-L., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire;

TRIEST, G., administrateur territorial de 1re classe;

VALCKE, J.-P.-I.-X.-V., médecin principal;

VAN BALLENBERGHE, F.-O.-A., opérateur de 2e classe des télécommunications;

Mlle VAN DE MEIRSCHE, H.-V., auxiliaire de 2e classe;

MM. VANDERHAEGHEN, J.-J.-C., médecin de 1re classe;

WARNIER, F.-H.-J.-H., ancien administrateur territorial de 1re classe;

WATTECAMPS, C.-L., et

WIRIX, H.-G., opérateur de 2e classe des télécommunications;

DECOSTER, J.-J., colon au Congo Belge;

EGGER, G., et

RUCHARD, R.-F., kapitein der weerwacht;

SCHEPENS, P.-C.-M.-P., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

SCHEYVEN, R.-L.-J.-M., gewestbeheerder-1e klasse;

SIMONART, O.-F.-I.-A., landbouwkundige-2e klasse;

SLADDEN, G.-E.-E., landbouwkundige-1e klasse;

TASSONI, U., geneesheer-2e klasse (b. k.);

THOREAU, R., onder-sectiehoofd der televerbindingen (b. k.);

TISON, E.-L., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

TOUSSAINT, C.-L., gerechtsambtenaar-2e klasse;

TRIEST, G., gewestbeheerder-1e klasse;

VALCKE, J.-P.-I.-X.-V., eerstaanwezend geneesheer;

VAN BALLENBERGHE, F.-O.-A., operateur-2e klasse der televerbindingen;

Mej. VAN DE MEIRSSCHE, H.-V., helpster-2e klasse;

De heeren VANDERHAEGHEN, J.-J.-C., geneesheer-1e klasse;

WARNIER, F.-H.-J.-H., gewezen gewestbeheerder-1e klasse;

WATTECAMPS, C.-L., en

WIRIX, H.-G., operateurs-2e klasse der televerbindingen;

DECOSTER, J.-J., kolonist in Belgisch-Congo;

EGGER, Gustave, en

EGGER, J., administrateurs-délégués de la société « Palmegger »;	EGGER, Jean, afgevaardigde beheerders der vennootschap «Palmegger»;
R. S. GADLER, Th., des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;	E. Z. GADLER, Th., der Zusters Franciscanessen missionarissen van Maria;
R. P. JACOBS, J., des Chanoines Prémontrés de Postel;	E. P. JACOBS, J., der Kanunniken Premontratensers van Postel;
M. MELIGNON, A.-J., ingénieur, en Afrique, à la Société générale des Forces hydro-électriques du Katanga;	De heer MELIGNON, A.-J., ingenieur, in Afrika, bij de « Société générale des Forces hydro-électriques du Katanga »;
R. S. PILLER, G.-R., des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;	E. Z. PILLER, G.-R., der Zusters Franciscanessen missionarissen van Maria;
MM. RALET, C.-M.-J.-G.-A.-B., secrétaire-chef de service, en Afrique, à l'Office d'exploitation des transports coloniaux;	De heeren RALET, C.-M.-J.-G.-A.-B., secretaris-diensthoofd, in Afrika, van den Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen;
ROBATEL, L.-J.-A., directeur, en Afrique, de la Compagnie coloniale belge;	ROBATEL, L.-J.-A., directeur, in Afrika, van de « Compagnie coloniale belge »;
THOMAS, R.-L.-X., directeur en Afrique, du Comité national du Kivu;	THOMAS, R.-L.-X., directeur, in Afrika, van het Nationaal Comiteit van Kivu;
R. F. TORDEUR, A., des frères des Ecoles chrétiennes;	E. B. TORDEUR, A., der broeders van de Christelijke Scholen;
R. P. VAN AVERMAET, E., des pères franciscains, supérieur de la Mission de Sandoa, vicaire général de Mgr. Stappers;	E. P. VAN AVERMAET, E., der paters Franciscanen, overste der Missie Sandoa, vicaris-generaal van Mgr Stappers;
MM. VAN DER MOLEN, B., colon-commerçant au Congo Belge;	De heeren VAN DER MOLEN, B., kolonist-handelaar in Belgisch-Congo;
VAN HONSEM, E.-M.-C., directeur général, en Afrique, aux «Compagnies réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever frères »;	VAN HONSEM, E.-M.-C., algemeen-bestuurder, in Afrika, bij de « Compagnies réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever frères »;
R. P. VAN HULLEBUSCH, O., des Missions de Scheut, supérieur de la Mission de Boyange;	E. P. VAN HULLEBUSCH, O., der Missies van Scheut, overste der Missie van Boyange;

MM. Verdussen, J.-A.-C., directeur, en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;

Vreven, F.-A., secrétaire général adjoint, en Afrique, à la Société internationale forestière et minière du Congo;

Carette, F., à Mons;

Delevoy, G.-C.-A., inspecteur principal des eaux et forêts à Watermael-Boitsfort;

Dubois, W.-E.-C.-J., président du Cercle africain borain, à Quesmes;

Herincx, J.-E.-L., à Anvers;

Loumaye, I.-F.-J., à Obaix-Buzet;

Mornard, O.-N.-H., à Wemmel;

Wasseige, H.-J., chef de service à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto, à Bruxelles.

La médaille d'or est décernée à :

MM. Aubrebis, E.-L.-M.-A., géomètre adjoint de 2e classe;

Basiaux, A.-E.-I.-G., opérateur adjoint de 1re classe des télécommunications;

Bavay, G.-L.-G., agronome adjoint de 3e classe;

Belot, R.-M., agent territorial de 3e classe (a. c.);

Boeckstyns, G.-V., artisan principal (h. c.);

Buvens, R.-L.-E.-G., artisan de 1re classe (h. c.);

Cloux, M.-L.-G., agent territorial de 1re classe;

De heeren Verdussen, J.-A.-C., bestuurder, in Afrika, bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

Vreven, F.-A., adjunct algemeen secretaris, in Afrika, bij de « Société internationale forestière et minière du Congo »;

Carette, F., te Bergen;

Delevoy, G.-C.-A., eerstaanwezend inspecteur van waters en bosschen, te Watermael-Boschvoorde;

Dubois, W.-E.-C.-J,. voorzitter van den « Cercle africain borain », te Quesmes;

Herincx, J.-E.-L., te Antwerpen;

Loumaye, I.-F.-J., te Obaix-Buzet;

Mornard, O.-N.-H., te Wemmel;

Wasseige, H.-J., diensthoofd bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto », te Brussel.

De gouden medaille is toegekend aan :

De heeren Aubrebis, E.-L.-M.-A., adjunct-landmeter-2e klasse;

Basiaux, A.-E.-I.-G., adjunct-operator-1e klasse der televerbindingen;

Bavay, G.-L.-G., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

Belot, R.-M., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);

Boeckstyns, G.-V., eerstaanwezend ambachtsman (b. k.);

Buvens, R.-L.-E.-G., ambachtsman-1e klasse (b. k.);

Cloux, M.-L.-G., gewestbeambte-1e klasse;

Crasset, E.-G.-J., géomètre adjoint de 2e classe;	Crasset, E.-G.-J., adjunct-landmeter-2e klasse;
De Cloet, P.-C.-L., opérateur adjoint de 2e classe des télécommunications;	De Cloet, P.-C.-L., adjunct-operator-2e klasse der televerbindingen;
Dedobbeleer, F.-J., agent sanitaire de 2e classe;	Dedobbeleer, F.-J., gezondheidsbeambte-2e klasse;
Degeest, A.-J., agent territorial de 1re classe;	Degeest, A.-J., gewestbeambte-1e klasse;
Deleuze, J.-E.-E., commis-chef des secrétariats (a. c.);	Deleuze, J.-E.-E., hoofdklerk der secretariaten (v. k.);
Delwiche, M.-C.-G., agronome adjoint de 3e classe;	Delwiche, M.-C.-G., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;
Dendievel, L., artisan principal (h. c.);	Dendievel, L., eerstaanwezend ambachtsman (b. k.);
Deschacht, L.-D., commis-chef des finances (a. c.);	Deschacht, L.-D., hoofdklerk der financiën (v. k.);
De Schepper, P.-J., artisan principal (h. c.);	De Schepper, P.-J., eerstaanwezend ambachtsman (b. k.);
Desmedt, G.-J., agent sanitaire de 3e classe;	Desmedt, G.-J., gezondheidsbeambte-3e klasse;
Desmet, M.-J., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire;	Desmet, M.-J., gerechtsbeambte-2e klasse;
Dewez, E.-I.-L.-J., agent sanitaire de 3e classe;	Dewez, E.-I.-L.-J., gezondheidsbeambte-3e klasse;
Droogmans, L., adjudant de la force publique;	Droogmans, L., adjudant der weerwacht;
Docquier, A.-G.-J., agronome adjoint de 3e classe;	Docquier, A.-G.-J., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;
Duhant, A.-O.-F., et	Duhant, A.-O.-F., en
Eloy, R.-C., agents territoriaux de 1re classe;	Eloy, R.-C., gewestbeambten-1e klasse;
Engelen, M.-T.-L., agent territorial principal;	Engelen, M.-T.-L., eerstaanwezend gewestbeambte;
Facq, G.-L., artisan de 1re classe (h. c.);	Facq, G.-L., ambachtsman-1e klasse (b. k.);
Herman, J.-B., agent territorial de 2e classe (a. c.);	Herman, J.-B., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);
Humblet, D.-J.-H., agent sanitaire de 1re classe;	Humblet, D.-J.-H., gezondheids beambte-1e klasse;

LACROIX, E.-J.-J.-G., artisan de 1re classe;

LAMBERT, A.-J.-G.-A., agronome adjoint de 2e classe;

LAOUREUX, J.-B.-R.-J.,G., agent territorial de 2e classe;

LENTZEN, J.-H.-A., agent territorial de 1re classe;

LEURS, R.-P.-C., artisan principal (h. c.);

LIMAUGE, W.-A.-P., agent de 3e classe de l'ordre judiciaire;

LORENZ, G.-J., agent sanitaire de 2e classe;

LUXEN, F.-J.-J., agronome adjoint de 3e classe;

MAGERMAN, C.-R., aspirant de 1re classe de la force publique (a. c.);

MANGELSCHOTS, T.-C., agent sanitaire de 3e classe;

MARTIN, N.-J.-G., et

MASSART, J.-D.-A.-L., agronomes adjoints de 3e classe;

MONS, X.-J.-M.-A.-F., agent territorial de 2e classe;

MORTIAUX, R.-M.-M., agent sanitaire de 3e classe;

NAUWELAERTS, J.-H.-M., agent sanitaire de 1re classe;

NELIS, R.-F.-M., agent territorial de 1re classe;

PAQUAY, L.-E.-F., agronome adjoint de 3e classe;

PETITJEAN, C.-E.-M.-G., agronome adjoint de 1re classe;

QUOILIN, G.-F.-M.-J., géomètre adjoint de 3e classe;

SEYS, M.-G.-C., agent territorial de 2e classe;

LACROIX, E.-J.-J.-G., ambachtsman-1e klasse;

LAMBERT, A.-J.-G.-A., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

LAOUREUX, J.-B.-R.-J.-G., gewestbeambte-2e klasse;

LENTZEN, J.-H.-A., gewestbeambte-1e klasse;

LEURS, R.-P.-C., eerstaanwezend gewestbeambte (b. k.);

LIMAUGE, W.-A.-P., gerechtsbeambte-3e klasse;

LORENZ, G.-J., gezondheidsbeambte-2e klasse;

LUXEN, F.-J.-J., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

MAGERMAN, C.-R., kadet-1e klasse der weermacht (v. k.);

MANGELSCHOTS, T.-C., gezondheidsbeambte-3e klasse;

MARTIN, N.-J.-G., en

MASSART, J.-D.-A.-L., adjunct-landbouwkundigen-3e klasse;

MONS, X.-J.-M.-A.-F., gewestbeambte-2e klasse;

MORTIAUX, R.-M.-M., gewestbeambte-3e klasse;

NAUWELAERTS, J.-H.-M., gezondheidsbeambte-1e klasse;

NÉLIS, R.-F.-M., gewestbeambte-1e klasse;

PAQUAY, L.-E.-F., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

PETITJEAN, C.-E.-M.-G., adjunct-landbouwkundige-1e klasse;

QUOILIN, G.-F.-M.-J., adjunct-landbmeter-3e klasse;

SEYS, M.-G.-C., gewestbeambte-2e klasse;

SOMMERYNS, L.-J., géomètre adjoint de 2e classe;	SOMMERYNS, L.-J., adjunct-landmeter-2e klasse;
THIRION, J.-J.-G., artisan principal (h. c.);	THIRION, J.-J.-G., eerstaanwezend ambachtsman (b. k.);
VAN CUTSEM, G., agronome adjoint de 3e classe;	VAN CUTSEM, G., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;
VAN IMPE, O.-J., poseur-appareilleur de 2e classe (a. c.);	VAN IMPE, O.-J., lijnlegger-toestelplaatser-2e klasse (v. k.);
VAN ISEGHEM, L.-A.-L., agent sanitaire de 3e classe (a. c.);	VAN ISEGHEM, L.-A.-L., gezondheidsbeambte-3e klasse (v. k.);
VANKERCKHOVEN, G.-P.-I., agent territorial de 1re classe;	VANKERCKHOVEN, G.-P.-I., gewestbeambte-1e klasse;
Mlle WAHIS, A.-M.-F., agent sanitaire de 1re classe (h. c.);	Mej. WAHIS, A.-M.-F., gezondheidsbeambte-1e klasse (b. k.);
Mme WAROUX, née Van Beckhoven, Y.-J.-J.-L., agent sanitaire de 2e classe (a. c.);	Mevr. WAROUX, geboren VAN BECKHOVEN, Y.-J.-J.-L., gezondheidsbeambte-2e klasse (v. k.);
M. WILMET, F.-L.-G., agent territorial de 2e classe;	De heer WILMET, F.-L.-G., gewestbeambte-2e klasse;
R. S. BAPTIST, J., en religion sœur Saint-Henri des Filles de Marie;	E. Z. Baptist, bij kloosternaam zuster Saint-Henri der Dochters van Maria;
Mme DE COSTER, J.-J., née Revercey, E., au Congo Belge;	Mevr. DE COSTER, J.-J., geboren REVERCEY, E., in Belgisch-Congo;
MM. DE FOY, J.-M. (écuyer), chef de service en Afrique à la Société internationale forestière et minière du Congo;	De heeren DE FOY, J.-M., (jonkheer), diensthoofd, in Afrika, bij de « Société internationale forestière et minière du Congo »;
DENONNE, J.-L.-B.-C.-M.-G., chef des manutentions de l'Office d'exploitation des transports coloniaux;	DENONNE, J.-L.-B.-C.-M.-G., hoofdmanutentionnair bij den Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen;
R. F. GEISELHAERT, Ch., de la Compagnie de Jésus;	E. B. GEISELHAERT, Ch., van het Gezelschap Jesu;
Mme GHESQUIÈRE, J., née Tourrette, S.-F.-N., au Congo Belge;	Mevr. GHESQUIÈRE, J., geboren TOURRETTE, S.-F.-N., in Belgisch-Congo;
R. S. INGHELRAM, Ph., en religion sœur Humbeline, des Sœurs de la Charité de Gand;	E. Z. INGHELRAM, Ph., bij kloosternaam Humbeline der Zusters van Liefde van Gent;

R. S. Janssens, M.-C., des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

R. F. Lambrecht, A., en religion frère Secundien, des Frères de la Charité de Gand, directeur du groupe scolaire d'Astrida;

M. Lambillotte, L.-L., agent principal à la Société du Haut-Uele et du Nil;

R. F. Lauwers, A., en religion frère Godefroid, des Missions franciscaines;

Mmes Luyckx, J.-A.-J., née Buelens, E., au Congo Bege;

Marquet, L., née Xhignesse, E.-E.-L., au Congo Belge;

R. Maxfield, E.-H., épouse Mac Kee, G.-T., de l'«American Presbyterian Congo Mission»;

R. F. Merkle, M., en religion frère Damien de la Mission des Pères bénédictins;

MM. Neels, C.-J.-J.-M., capitaine de steamer à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

Nicodano, G., ancien agent à la Compagnie du Chemin de fer du Congo;

Pottier, G.-F.-F., mécanicien à la « Sabena », en Afrique;

Pugliese, V., commerçant au Congo Belge;

R. S. Ruelle, M., en religion sœur Saint-Charles, des Filles de Marie;

M. Schoonjans, H., mécanicien à la Sabena en Afrique;

R. S. Van den Bergh, M., en religion

E. Z. Janssens, M.-C., der Zusters Franciscanessen missionarissen van Maria;

E. B. Lambrecht, A., bij kloosternaam broeder Secundien, der Broeders van Liefde, van Gent, bestuurder van de schoolgroep van Astrida;

De heer Lambillotte, L.-L., eerstaanwezend beambte bij de « Société du Haut-Uele et du Nil »;

E. B. Lauwers, A., bij kloosternaam broeder Godefroid, der Franciskaner-Zendingen;

Mevrn Luyckx, J.-A.-J., geboren Buelens, E., in Belgisch-Congo ;

Marquet, L., geboren Xhignesse, E.-E.-L., in Belgisch-Congo;

E. Z. Maxfield, E.-H., echtgenoote Mac Kee, G.-T., der « American Presbyterian Congo Mission »;

E. B. Merkle, M., bij kloosternaam broeder Damien der Missie van de Paters Benedictijnen;

De heeren Neels, C.-J.-J.-M., kapitein van steamer bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

Nicodano, G., gewezen beambte bij de « Compagnie du Chemin de fer du Congo »;

Pottier, G.-F.-F., werktuigkundige bij de « Sabena » in Afrika;

Pugliese, V., handelaar in Belgisch-Congo;

E. Z. Ruelle, M., bij kloosternaam zuster Saint-Charles der Dochters van Maria;

Den heer Schoonjans, H., werktuigkundige bij de Sabena in Afrika;

E. Z. Van den Bergh, M., bij kloos-

sœur Rose de Viterbe, des Sœurs blanches de Notre-Dame d'Afrique;

M. VERLAET, A.-B.-P., commerçant au Congo Belge;

R. F. VERTENTEN, A., en religion frère Nicolas des Missions franciscaines;

MM. JANSSEN, J.-F.-J., à Hasselt;

LADEMACHER, F.-P., à Bruxelles;

Mme LEPRINCE, née Boullet, E., à Mons;

M. LEFEBURE, A., à Mons;

Mme PARKER, W.-E., née Van Houte, A.-E., à Woluwe-Saint-Lambert;

M. PONCELET, L.-A., à Gedinne.

NLEMVO, notable; circonscription: Gombe-Matadi; territoire des Cataractes; district du Bas-Congo.

La médaille d'argent est décernée à :

M. LÉONARD, C.-A., agronome adjoint de 4e classe (a. c.).

MANDJOLO, 718 A, sergent-major mécanicien-ajusteur de la Force Publique;

BONGO, 77 D.,

KAPEPULA, André, 428 D.,

KOLOMBE, 717 A., sergents-majors de la Force Publique;

GWTALA, 223 A., 1er sergent - 1er ouvrier tailleur de la Force Publique;

BOTOKO, 267 A., 1er sergent-armurier de la Force Publique;

ternaam zuster Rose de Viterbe, der Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika;

Den heer VERLAET, A.-B.-P., handelaar in Belgisch-Congo;

E. B. VERTENTEN, A., bij kloosternaam broeder Nicolas, der Franciskaner Zendingen;

De heeren JANSSEN, J.-F.-J., te Hasselt;

LADEMACHER, F.-P., te Brussel;

Mevr. LEPRINCE, geboren BOULLET, E., te Bergen;

Den heer LEFEBURE, A., te Bergen;

Mevr. PARKER, W.-E., geboren VAN HOUTE, A.-E., te Sint-Lambrechts-Woluwe;

Den heer PONCELET, L.-A., te Gedinne;

NLEMVO, notable; circonscriptie : Gombe-Matadi; gewest der Watervallen; district Neder-Congo.

De zilveren medaille is toegekend aan :

Den heer LÉONARD, C.-A., adjunct-landbouwkundige-4e klasse (v. k.).

MANDJOLO, 718 A., sergeant-majoor mecanicien-bankwerker bij de Weermacht;

BONGO, 77 D.,

KAPEPULA, André, 428 D.,

KOLOMBE, 717 A., sergeants-majoors der Weermacht;

GWATALA, 223 A., 1e sergeant-1e werkman kleermaker der Weermacht;

BOTOKO, 267 A., 1e sergeant-wapenmaker der Weermacht;

Zoco, 781 A., 1er sergent - 1er ouvrier du génie de la Force Publique;

Vala Michel, 373 C.,

Mokondi, 1076 B., et

Salumu, 1416, E., 1ers sergents de la Force Publique;

Djaberi, 1475 E., sergent de la Force Publique;

Aliou, ex-sergent-major de la Force Publique et ancien commerçant, à Léopoldville-Est;

Teva. Frank, pasteur indigène de la Mission Protestante de Tondo.

La Médaille de bronze est décernée à :

Bia Thomas, 1350 D., sergent-major spécialiste de la Force Publique;

Mabiala, 3503 C., et Mukena, 1981 A., 1ers sergents comptables de la Force Publique;

Mancia, 6682 C., 1er sergent-armurier de la Force Publique;

Kikongo Niembo, 1501 D., 1er sergent-mécanicien ajusteur de la Force Publique;

Barombo, 3562 A., 1er sergent - 1er ouvrier-charpentier de la Force Publique;

Mobali, 3143 A., 1er sergent - 1er ouvrier maçon de la Force Publique;

Molangi, 552 D., Madekemade, Paul, 1365 B., Liondja, 2453 C.,

Kasongo Lomba, 2836, C.,

Milango Sapo, 1330 D.,

Motozelenge, 2873 C.,

Zoco, 781 A., 1e sergeant-1e werkman bij de genie der Weermacht;

Vala Michel, 373 C.,

Mokondi, 1076 B., en

Salumu, 1416 E., 1e sergeants der Weermacht;

Djaberi, 1475 E., sergeant der Weermacht;

Aliou, gewezen-sergeant - majoor der Weermacht en gewezen handelaar te Leopoldville-Oost;

Teva, Frank, inlandsche predikent van de Protestantsche Zending te Tondo.

De bronzen Medaille is toegekend aan :

Bia Thomas, 1350 D., sergeant-majoor specialist der Weermacht;

Mabiala 3503 C., en Mukena, 1981 A., 1e sergeants-boekhouders der Weermacht;

Mangia, 6682 C., 1e sergeant-wapenmaker der Weermacht;

Kikongo Niembo, 1501 D., 1e sergeant mecanicien bankwerker der Weermacht;

Barombo, 3562 A., 1e sergeant-1e werkman-timmerman der Weermacht;

Mobali 3143 A., 1e sergeant-1e werkman-metselaar der Weermacht;

Molangi 552 D., Madekemade, Paul 1365 B., Liondja 2453 C.,

Kasongo Lomba 2836 C.,

Milango Sapo 1330 D.,

Motozelenge 2873 C.,

Bokutu, 2523 B., Bilato, 6114 C. et Amisi, 1415 E., 1ers sergents de la Force Publique;

Tembele, 1071 C., sergent spécialiste de la Force Publique;

Yango, 714 A., sergent musicien de la Force Publique;

Geima, 1579 C., sergent-1er ouvrier maçon de la Force Publique;

Bizi, 1404 E., Django, 513 B.,

Mangila, 11565 C., Kombe, 798 A.,

Kawaya, 432 D., Losale, 810 A.,

Kenga, 11562 C., et Namazani, 1405 E., sergents de la Force Publique;

Bitatshi, 1148 C., caporal spécialiste de la Force Publique;

Andobia, 4299 D., Tambula, 932 B.,

Luma, Léon, 1063 C., Lopaka, 514 B.,

Djuadama, 975 B., Kankuka, 811 A.,

Akaka, 1053 B., et Kamango, 124 E., caporaux de la Force Publique;

Tadi, 643 B. et Makombo, 514 C., clairons de 1re classe de la Force Publique;

Lokuli, 94 E., Maliba Moke, 951 C.,

Mosini, 1074 C., Loamba, 4710 A.,

Imetera, 4631 D., Mangwanambala, 4632 D.,

Gotia, 539 A., Suminza, 4308 D.,

Kanafele, 819 A., Mulumba, 792 A.,

Mutshapa, 1110 B., Wazwa, 1049 B., Wanga, 1578 C., Kolongo, 402 D. et Libenge, 782 A., soldats de 1re classe de la Force Publique;

Bokutu 2523 B., Bilato 6114 C. en Amisi 1415 E., 1e sergeants der Weermacht;

Tembele 1071 C., sergeant specialist der Weermacht;

Yango 714 A., sergeant muzikant der Weermacht;

Geima 1579 C., sergeant-1e werkman-metselaar der Weermacht;

Bizi 1404 E., Django 513 B.,

Mangila 11565 C., Kombe 798 A.,

Kawaya 432 D., Losale 810 A.,

Kenga 11562 C., en Namazani 1405 E., sergeants der Weermacht;

Bitatshi 1148 C., korporaal specialist der Weermacht;

Andobia 4299 D., Tambula 932 B.,

Luma, Léon 1063 C., Lopaka 514 B.,

Djuadama 975 B., Kankuka 811 A.,

Akaka 1053 B., en Kamango 124 E., korporalen der Weermacht;

Tadi 643 B. en Makombo 514 C., klaroenblazers-1e klasse der Weermacht;

Lokuli 94 E., Maliba Moke 951 C.,

Mosini 1074 C., Loamba 4710 A.,

Imetera 4631 D., Mangwanambala 4632 D.,

Gotia 539 A., Suminza 4308 D.,

Kanafele 819 A., Mulumba 792 A.,

Mutshapa 1110 B., Wazwa 1049 B., Wanga 1578 C., Kolongo 402 D. en Libenge 782 A., soldaten-1e klasse der Weermacht;

GUNDA, Gérôme, Capita à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Léopoldville;

TSHIMBI, Pierre, Capita dook à la S. V. N;

MALIABWANA, Cyrille, Capita à l'Office d'Exploitation des Transport Coloniaux;

MULAMBA et TAMBWE-SUKU, capitas à la Cie du Kasai, à Dima;

TUMBE-TUMBE, Georges, aide-infirmier;

LONZO, Sylvain, travailleur à la S. V. N.;

LONGANZU, LITUBA et

LOBOTA, Philippe, travailleurs à la « Baptist Missionary Society »;

MONTOKO, Jacob et

NDALA, Thomas, charpentiers à la « Baptist Missionary Society »;

GANDU, coupeur de bois à la Cie du Kasaï, à Dima;

FATAKI, graisseur à la Cie du Kasaï, à Dima;

SENGA, charpentier à la Cie du Kasaï, à Dima;

MAYUMBE, Michel, planton;

ZUIKI, Bongo, domestique.

GUNDA, Gérôme, Capita bij den Exploitatiedienst van het Koloniaal verkeerswezen, te Leopoldville;

TSHIMBI, Pierre, Capita dook bij de S. N. V.;

MALIABWANA, Cyrille, capita bij den Dienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

MULAMBA en TAMBWE-SUKU, capita's bij de « Cie du Kasaï » te Dima;

TUMBE-TUMBE, Georges, hulp-ziekenverpleger;

LONZO Sylvain, arbeider bij de S. V. N.;

LONGANZU, LITUBA en

LOBOTA, Philippe, arbeiders bij de « Baptist Missionary Society »;

MONTOKO, Jacob, en

NDALA, Thomas, timmerlieden bij de «Baptist Missionary Society»;

GANDU, houthakker bij de « Cie du Kasaï » te Dima;

FATAKI, smeerder bij de « Cie du Kasaï » te Dima;

SENGA, timmerman bij de « Cie du Kasaï » te Dima;

MAYUMBE, Michel, planton;

ZUIKI BONCO, dienstbode.

Ordre de la Couronne.

Est promu grand-officier :

M. CHARLES, P.-M.-J.-A.-B., ancien Ministre des Colonies, administrateur général des Colonies.

Kroonorde.

Is bevorderd tot groot-officier :

De heer CHARLES, P.-M.-J.-A.-B., gewezen Minister van Koloniën, administrateur-generaal van koloniën.

Sont promus ou nommés commandeurs :

MM. Guebels, L.-M.-J., procureur général au Congo Belge;

Van Malleghem, E.-J.-B., inspecteur général au Ministère des Colonies, secrétaire du cabinet du Ministre des Colonies.

Sont promus officiers :

MM. Maffei, L.-C.-E.-M.-C.-A., substitut du procureur général au Congo Belge;

Louillet, R.-P.-G. directeur d'administration honoraire au Congo Belge.

Sont nommés chevaliers :

MM. Grein, J.-A.-P., chef de bureau de 1re classe des secrétariats et du contentieux, en lieu et place de la croix de chevalier de l'Ordre de Léopold, qui lui a été décernée par arrêté royal du 14 avril 1937;

Blanckaert, R.-O.-J., et

Bonnier, R.-C., capitaines de la Force Publique;

Dubus, F.-F.-J., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

Possoz, E., substitut du procureur du Roi au Congo Belge (a. c.);

Van Arenbergh, P.-F.-V., procureur du Roi au Congo Belge;

RR. SS. Ameye, M.-R., des Sœurs de Notre-Dame de Namur;

Bruyneels, J.-M.-L., des Sœurs Franciscaines missionnaires de Marie;

Zijn bevorderd of benoemd tot commandeur :

De heeren Guebels, L.-M.-J., procureur-generaal in Belgisch-Congo;

Van Malleghem, E.-J.-B., inspecteur-generaal bij het Ministerie van Koloniën, secretaris van het kabinet van den Minister van Koloniën.

Zijn bevorderd tot officier :

De heeren Maffei, L.-C.-E.-M.-C.-A., substituut-procureur-generaal in Belgisch-Congo;

Louillet, R.-P.-O., eere-directeur van bestuur in Belgisch-Congo.

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren Grein, J.-A.-P., bureelhoofd-1e klasse der secretariaten en der geschillen, in stede van het kruis van ridder in de Leopoldsorde, dat hem bij koninklijk besluit van 14 April 1937 toegekend werd;

Blanckaert, R.-O.-J., en

Bonnier, R.-C., kapiteins der Weermacht;

Dubus, F.-F.-J., gerechtsambtenaar-1e klasse;

Possoz, E., substituut-procureur des Konings in Belgisch-Congo (v. k.);

Van Arenbergh, P.-F.-V., procureur des Konings in Belgisch-Congo;

EE. ZZ. Ameye, M.-R., der Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Namen;

Bruyneels, J.-M.-L., der Zusters Franciscanessen Missionarissen van Maria;

R. F. Marchand, N., des Frères des Ecoles chrétiennes;

M. Delsaut, M.-A.-L., avocat, bourgmestre de Bouvignies;

R. P. Janssens, A.-J., professeur au Séminaire théologique des Pères de Scheut, à Louvain;

M. Vermeire, C., ingénieur, industriel à Hamme lez-Termonde.

Les palmes d'or sont décernées à :

M. Maupertuis, C.-J., mécanicien à la Sabena en Afrique.

E. B. Marchand, N., van de Broeders der Kristelijke Scholen;

De heer Delsaut, M.-A.-L., advocaat, burgemeester van Bouvignies;

E. P. Janssens, A.-J., professor aan het Theologisch Seminarie der Paters van Scheut, te Leuven;

De heer Vermeire, C., ingenieur, nijveraar, te Hamme bij Dendermonde.

De gouden palmen zijn toegekend aan :

Den heer Maupertuis, C.-J., werktuigkundige bij de Sabena in Afrika.

Ordre de Léopold II.

Sont nommés comandeurs :

MM. Deridder, E.-P., directeur au Ministère des Colonies;

De Leersnyder, A.-H., président honoraire de l'Association des « Pionniers », « Vétérans » et « Anciens » Coloniaux de Belgique.

Sont nommés officiers :

M. Fieullien, H.-C., directeur de district aux Compgnies réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever frères;

R. P. Geens, E.-P.-M., des Missions de Scheut;

MM. Grosfils, R.-J.-N., et

Simar, H.-J.-J., chefs de bureau au Ministère des Colonies;

Mme veuve Dardenne, née Emilie Alvin, présidente de l'Union des

Orde van Leopold II.

Zijn benoemd tot commandeur:

De heeren Deridder, E.-P., directeur bij het Ministerie van Koloniën;

De Leersnyder, A.-H., eere-voorzitter van de « Association des « Pionniers », « Vétérans » et « Anciens » Coloniaux de Belgique ».

Zijn benoemd tot officier :

De heer Fieullien, H.-C., districtsbestuurder bij de « Compagnies réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever frères » ;

E. P. Geens, E.-P.-M., der Missies van Scheut;

De heeren Grosfils, R.-J.-N., en

Simar, H.-J.-J., bureelhoofden bij het Ministerie van Koloniën:

Mevr. weduwe Dardenne, geboren Emilie Alvin, voorzitster van de

femmes coloniales, directrice de la Croix-Rouge du Congo;

«Union des femmes coloniales», bestuurster van het Rood-Kruis van Congo;

MM. Malis, H., à Wasmes;

De heeren Malis, H. te Wasmes;

Merckx, P.-A.-J.-M., secrétaire administratif de la Chambre de Commerce de Bruxelles.

Merckx, P.-A.-J.-M., bestuurssecretaris bij de Kamer van koophandel van Brussel.

Sont nommés chevaliers :

Zijn benoemd tot ridder :

M. Smeyster, H.-P.-J., adjudant-chef de la force publique;

De heer Smeyster, H.-P.-J., adjudant-chef bij de Weermacht;

R. P. Brys, A.-J., des Missions de Scheut;

E. P. Brys, A.-J., der Missies van Scheut;

RR. SS. Cloet, M., en religion mère Pudentienne, des Sœurs de la Charité;

EE. ZZ. Cloet, M., bij kloosternaam moeder Pudentienne, der Zusters van Liefde;

Janssens, L., en religion sœur Marie-Charles-Boromée, des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

Janssens, L., bij kloosternaam zuster Marie-Charles-Boromée, der Zusters Franciscanessen missionarissen van Maria;

Rd. Mac Kee, G.-T., de l'« American Presbyterian Congo Mission »;

Eerw. Mac Kee, G.-T., van de « American Presbyterian Congo Mission »;

M. Oliaro, F., chef de section principal à la Société des Chemins de fer vicinaux du Congo;

De heer Oliaro, F., eerstaanwezend sectiehoofd bij de « Société des Chemins de fer vicinaux du Congo »;

RR. PP. Polfliet, G.-N., et

Polle, E.-A., des Missions de Scheut;

EE. PP. Polfliet, G.-M., en

Polle, E.-A., der Missies van Scheut;

M. Roucou, L.-F.-H.-G., colon au Congo Belge;

De heer Roucou, L.-F.-H.-G., kolonist in Belgisch-Congo;

R. F. Van Dyck, P.-J., des Frères des écoles chrétiennes;

E. B. Van Dyck, P.-J., der Broeders van de kristelijke scholen;

RR. PP. Van Loon, C., des Missions de Scheut;

EE. PP. Van Loon, C., der Missies van Scheut;

Van Ruyttegem, P., en religion père Titus, des Pères franciscains;

Van Ruyttegem, P., bij kloosternaam pater Titus, der Paters Franciscanen;

R. S. Van Wildemeersch, I., des Sœurs de la Charité;

E. Z. Van Wildemeersch, I., der Zusters van Liefde;

MM. Vecchio, G., entrepreneur au Congo Belge;

Vivien, A.-P., colon au Congo Belge;

Blondeau, J., associé de la firme Victor Cooreman et Cie, à Bruxelles;

Claeys, J.-C.-A.-M., chef de service au Comité spécial du Katanga, à Bruxelles;

Germeau, H.-J.-A., à Seraing;

Hubaut, P., trésorier de l'Association des écrivains et artistes coloniaux de Belgique;

Jacques, R., secrétaire adjoint au Comité national du Kivu, à Bruxelles;

Pelemans, P.-J., à Mons;

Servais, J., secrétaire, chef de la comptabilité à la Compagnie du Chemin de fer du Katanga, à Bruxelles;

Tonglet, G.-A.-H.-J.-G., chef de service au Comité spécial du Katanga, à Bruxelles.

Van Laer, E.-J., chef de service à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles.

Lutunu, chef investi, circonscription : Gombe-Matadi, territoire: Cataractes, district : Bas-Congo.

La médaille d'or est décernée à:

R. F. Lefief, A., des Frères de la Charité de Gand;

R. S. Coppens, M., en religion mère Emilienne, directrice du pensionnat des Sœurs du Saint-Cœur de Marie, à Nederbrakel;

De heeren Vecchio, G., aannemer in Belgisch-Congo;

Vivien, A.-P., kolonist in Belgisch-Congo;

Blondeau, J., vennoot der firma « Victor Cooreman et Cie », te Brussel;

Claeys, J.-C.-A.-M., diensthoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga, te Brussel;

Germeau, H.-J.-A., te Seraing;

Hubaut, P., schatbewaarder van de « Association des écrivains et artistes coloniaux de Belgique »;

Jacques, R., adjunct-secretaris bij het Nationaal Comiteit van Kivu, te Brussel;

Pelemans, P.-J., te Bergen;

Servais, J., secretaris, hoofd der comptabiliteit bij de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga », te Brussel;

Tonglet, G.-A.-H.-J.-G., diensthoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga, te Brussel;

Van Laer, E.-J.- diensthoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

Lutunu, aangesteld hoofd, circonscriptie : Gombe-Matadi, gewest: Watervallen, district : Neder-Congo.

De gouden medaille is toegekend aan :

E. B. Lefief, A., der Broeders van Liefde van Gent;

E. Z. Coppens, M., bij kloosternaam moeder Emilienne, bestuurster van het Pensionaat der Zusters van het Heilig Hart van Maria, te Nederbrakel;

TEFO, notable, circonscription : Gombe-Matadi, territoire : Cataractes, district : Bas-Congo.

La médaille d'argent est décernée à :

Mme H. LEMAIRE, née Larue, L., à Ixelles;

M. MORCHAIN, A.-A., à Bruxelles.

La médaille de bronze est décernée à :

SEBAGANGARI, sous-chef de Gashuba, Kilamuruzi et Nduba, chefferie : Gashikazi, territoire : Kibungu, résidence : Ruanda.

Médaille commémorative du Congo.

La médaille commémorative du Congo est décernée à :

MM. ANDERSSON, M., à Uddabygd (Suède);

BEAUD, F.-E., à Bruxelles;

DJÖRK, E.-A., à Alvsjö (Suède);

BLOMGREN, A.-S., à Göthembourg (Suède);

BRUGGER, T., à Saint-Aubin (Suisse);

BÜLOW, V.-C., à Göthembourg (Suède);

CALLIER, J.-O., à Nice (France);

CLAES, J.-F., à Hamont;

DECHAMPS, L., à Namur;

DE FRÉ, F.-E., à Malines;

DELAHAUT, E.-L.-A., à Saint-Cécile;

DELVAUX, M.-A.-E., à Vilvorde;

TEFO, notabele, circonscriptie : Gombe-Matadi, gewest : Watervallen, district : Neder-Congo.

De zilveren medaille is toegekend aan :

Mevr. H. LEMAIRE, geboren Larue, L., te Elsene;

Den heer MORCHAIN, A.-A., te Brussel;

De bronzen medaille is toegekend aan :

SEBAGANGARI, onderhoofd van Gashuba, Kilamuruzi en Nduba, hoofdij : Gashikazi, gewest: Kibungu, verblijfplaats: Ruanda.

Herinneringsmedaille van Congo.

De herinneringsmedaille van Congo is toegekend aan :

De heeren ANDERSSON, M., te Uddabygd (Zweden);

BEAUD, F.-E., te Brussel;

BJÖRK, E.-A., te Alvsjö (Zweden);

BLOMGREN, A.-S., te Göttenborg (Zweden);

BRUGGER, T., te Saint-Aubin (Zwitserland);

BÜLOW, V.-C., te Göttenborg (Zweden);

CALLIER, J.-O., te Nice (Frankrijk);

CLAES, J.-F., te Hamont;

DECHAMPS, L., te Namen;

DE FRÉ, F.-E., te Mechelen;

DELAHAUT, E.-L.-A., te Sinte-Cecile;

DELVAUX, M.-A.-E., te Vilvoorde;

De State, J.-J.-J., à Anvers;	De State, J.-J.-J., te Antwerpen;
Doïcesco, P.-A., à Bruxelles;	Doïcesco, P.-A., te Brussel;
Dubois, F., à Uccle;	Dubois, F., te Ukkel;
Eriksson, J.-A., à Alvängen (Suède);	Eriksson, J.-A., te Alvängen (Zweden);
Falck, A.-B., à Bergkvara (Suède);	Falck, A.-B., te Bergkvara (Zweden);
Forsgren, K.-F.-J., à Stockholm (Suède);	Forsgren, K.-F.-J., à Stockholm (Zweden);
Fromont, M.-E.-H., à Uccle;	Fromont, M.-E.-H., te Ukkel;
Halling, C.-F., à Lerum (Suède);	Halling, C.-F., te Lerum (Zweden);
Hammargren, A.-K., à Stockholm (Suède);	Hammargren, A.-K., te Stockholm (Zweden);
Hasard, E.-J.-G., à Namur;	Hasard, E.-J.-G., te Namen;
Haventon, A.-F., à Göthembourg (Suède);	Haventon, A.-F., te Göttenborg (Zweden);
Hemlin, J.-T., à Göthembourg (Suède);	Hemlin, J.-T., te Göttenborg (Zweden);
Hülphers, H.-S., à Göthembourg (Suède);	Hülphers, H.-S., te Göttenborg (Zweden);
Janssens, A.-B., à Meirelbeke;	Janssens, A.-B., te Meirelbeke;
Johansson, J.-G., à Okna (Suède);	Johansson, J.-G., te Okna (Zweden);
Jönsson, S., à Huddinge (Suède);	Jönsson, S., te Huddinge (Zweden);
Kjellgren, H.-M., à Sävedalen (Suède);	Kjellgren, H.-M., te Sävedalen (Zweden);
Larsson, T.-R.-D., à Kungsbacka (Suède);	Larsson, T.-R.-D., te Kungsbacka (Zweden);
Liem, O.-F., à Charleroi;	Liem, O.-F., te Charleroi;
Lund, K.-J.-E., à Stockholm (Suède);	Lund, K.-J.-E., te Stockholm (Zweden);
Malrait, E.-A., à Heze (Grez-Doiceau);	Malrait, E.-A., te Heze (Graven);
Morath, C.-J., à Vasteras (Suède);	Morath, C.-J., te Vasteras (Zweden);

Morling, B.-H.-M., à Stockholm (Suède) ;	Morling, B.-H.-M., te Stockholm (Zweden) ;
Olson, G.-E., à Bräkne-Hoby (Suède) ;	Olson, G.-E., te Bräkne-Hoby (Zweden) ;
Opdebeeck, P.-H., à Bruxelles ;	Opdebeeck, P.-H., te Brussel ;
Paulin, A.-J.-A., à Santiago (Amérique du Sud) ;	Paulin, A.-J.-A., te Santiago (Zuid Amerika) ;
Persson, C.-P., à Stockholm (Suède) ;	Persson, C.-P., te Stockholm (Zweden) ;
Pierrou, G.-F.-I., à Hälsingborg (Suède) ;	Pierrou, G.-F.-I., te Hälsingborg (Zweden) ;
Proost, K.-J.-M., à Amsterdam (Hollande) ;	Proost, K.-J.-M., te Amsterdam (Holland) ;
Protin, A., à Sainte-Cécile ;	Protin, A., te Sainte-Cecile ;
Russo, A., à Oostduinkerke ;	Russo, A., te Oostduinkerke ;
Sjökrona, C.-A.-U., à Djursholm (Suède) ;	Sjökrona, C.-A.-U., te Djursholm (Zweden) ;
Spinette, E., à Tubize ;	Spinette, E., te Tubeke ;
Stenberg, W.-E., à Stockholm (Suède) ;	Stenberg, W.-E., te Stockholm (Zweden) ;
Sundhagen, E., à Stockholm (Suède) ;	Sundhagen, E., te Stockholm (Zweden) ;
Svensson, J.-E., à Noorköping (Suède) ;	Svensson, J.-E., te Noorkoping (Zweden) ;
Tanghe, L.-H., en religion Frère Conrad, des Pères Blancs d'Afrique ;	Tanghe, L.-H., bij kloosternaam Broeder Conrad der Witte Paters van Afrika ;
Unnerus, E.-H., à Göthembourg (Suède) ;	Unnerus, E.-H., te Göttenborg (Zweden) ;
Van Acker, E.-C.-H.-N.-M., à Woluwe-Saint-Pierre ;	Van Acker, E.-C.-H.-N.-M., te Sint-Pieters-Woluwe ;
Van Ackeren, E., à Heyst-op-den-Berg ;	Van Ackeren, E., te Heist-op-den-Berg ;
Van der Auwermeulen, A.-T.-C., à Jette-Saint-Pierre ;	Van der Auwermeulen, A.-T.-C., te Sint-Pieters-Jette ;
Wessel, C.-A.-S., à Göthembourg (Suède) ;	Wessel, C.-A.-S., te Göttenborg (Zweden) ;
Wilms, C.-R.-H., à Bruxelles.	Wilms, C.-R.-H., te Brussel.

Etoile de service. — Modifications aux règles d'octroi.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu le décret du 16 janvier 1889 et l'arrêté royal du 28 novembre 1910;

Revu Notre arrêté du 27 mars 1936;

Considérant que dans un esprit d'équité il convient de maintenir, en faveur des magistrats, fonctionnaires et agents de la Colonie ayant opté pour l'ancien statut, les prescriptions antérieurement en vigueur pour l'octroi de l'Etoile de service en argent et en or;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Par dérogation aux articles 1 et 2 de Notre arrêté du 27 mars 1936, les fonctionnaires et agents, ayant fait usage de leur faculté d'opter pour le régime statutaire en vigueur au 31 décembre 1934, et les magistrats ayant fait usage de la faculté d'opter pour le régime statutaire en vigueur au 31 janvier 1936, continueront à recevoir l'Etoile de service en argent et en

Dienstster. — Wijzigingen aan de regelen tot het toekennen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien het decreet van 16 Januari 1889 en het koninklijk besluit van 28 November 1910;

Herzien Ons besuit van 27 Maart 1936;

Overwegende dat het in eenen geest van billijkheid past, ten voordeele van de magistraten, ambtenaren en beambten der Kolonie die geopteerd hebben voor het voormalig statuut, de voorschriften te behouden welke vroeger van kracht waren voor het toekennen der zilveren en gouden Dienstster;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Bij afwijking van artikelen 1 en 2 uit Ons besluit van 27 Maart 1936, zullen de ambtenaren en beambten die gebruik hebben gemaakt van de faculteit te opteeren voor het op 31 December 1934 van kracht zijnde statutair stelsel, alsmede de magistraten die gebruik hebben gemaakt van de faculteit te opteeren voor het op 31 Januari 1936 van kracht zijnde statutair

or, ainsi que les raies, selon les dispositions antérieures.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 novembre 1937.

stelsel, voortgaan de zilveren en gouden Dienstster alsook de strepen te ontvangen volgens de vroegere bepalingen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n November 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Arrêté royal portant création d'un emprunt de 1.100.000.000 à 4 % amortissable de 1937.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois contenant les budgets ordinaires et extraordinaires du Congo Belge;

Vu Nos arrêtés 102 du 19 février 1935 et 247 du 22 février 1936, autorisant la Colonie à se rendre acquéreur de toutes entreprises de transport, arrêtés pris en exécution des lois des 31 juillet 1934, 7 décembre 1934 et 15 mars 1935, attribuant au Roi certaine pouvoirs

Koninklijk besluit houdende instelling van eene Leening van Fr. 1.100.000.000 aan 4 % aflosbaar van 1937.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wetten houdende de gewone en buitengewone begrootingen van Belgisch-Congo;

Gezien Onze besluiten 102 van 19 Februari 1935 en 247 van 22 Februari 1936, waarbij de Kolonie gemachtigd wordt koopster te worden van alle vervoersondernemingen, besluiten welke wenden genomen ter uitvoering der wetten van 31 Juli 1934, 7 December

en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une dette coloniale 4 % 1937, inconvertible avant le 1er janvier 1947, représentée par des obligations au porteur de la dette publique du Congo Belge.

L'intérêt sera payable semestriellement le 1er juillet et le 2 janvier de chaque année.

Le capital nominal fixé à Frs. 1.100.000.000 est destiné à l'échange des dettes obligataires de la Cie du Chemin de fer du Congo, et à la consolidation de bons du Trésor du Congo Belge, suivant conditions de cession ou d'échange à déterminer par des conventions particulières.

ART. 2.

L'emprunt pourra être émis en une ou plusieurs tranches. Des arrêtés royaux fixeront pour chaque émission le montant nominal, l'importance des coupures, et la date d'entrée en jouissance.

1934 en 15 Maart 1935, waarbij aan den Koning zekere machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering der openbare lasten;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Eene vóór 1 Januari 1947 oninwisselbare Koloniale Schuld 4 p. c. 1937 wordt ingesteld. Zij wordt vertegenwoordigd door schuldbrieven aan toonder van de openbare schuld van Belgisch-Congo.

De interest zal betaalbaar zijn, zesmaandelijks, den 1n Juli en 2n Januari van elk jaar.

Het op 1.100.000.000 frank vastgesteld nominaal kapitaal wordt bestemd tot de uitwisseling der obligataire schulden van de «Cie du Chemin de fer du Congo» en tot de consolidatie der Schatkistbons van Belgisch-Congo, volgens door particuliere overeenkomsten vast te stellen afstands-of uitwisselingsvoorwaarden.

ART. 2.

De leening zal in eene of in meerdere sneden kunnen uitgeschreven worden. Koninklijke besluiten zullen voor elke uitgifte het nominaal beloop, de belangrijkheid der coupures en den datum van in genottreding vaststellen.

ART. 3.

L'amortissement de cet emprunt s'effectuera en 50 ans, à partir du 2 janvier 1948, soit au pair par voie de tirage au sort, soit par voie de rachat en bourse, à un cours qui n'excèdera pas le pair de la valeur nominale, selon un tableau d'amortissement qui sera fixé ultérieurement par arrêté royal.

ART. 3.

De delging van deze leening zal in 50 jaar worden gedaan, ingaande op 2 Januari 1948, hetzij a pari bij wege van uitloting, hetzij bij wege van terugkoop ter beurze, aan eene noteering welke het pari der nominale waarde niet zal te boven gaan, volgens eene aflossingstabel welke later per koninklijk besluit zal worden vastgesteld.

ART. 4.

Les coupons d'intérêt de la Dette Coloniale 4 % 1937 seront uniquement assujettis à la taxe mobilière de 2 %.

ART. 4.

De interestcoupons van de Koloniale Schuld 4 p. c. 1937 zullen slechts aan de mobilaire taks van 2 p. c. onderworpen zijn.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 26 octobre 1937.

Gegeven te Brussel, den 26n October 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS

Arrêté royal autorisant l'émission d'une tranche de Frs. 865.502.400 de l'emprunt à 4 % amortissable de 1937.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 26 octobre 1937, portant création d'une dette coloniale 4 % 1937 amortissable;

Considérant qu'il y a lieu d'émettre une première tranche d'obligations à concurrence d'un capital de Frs. 865.502.400 à échanger contre des dettes obligataires de la Cie du Chemin de fer du Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il sera émis, à concurrence d'un capital nominal de Fr. 865.502.400,—, une première tranche d'obligations au porteur, jouissance à compter du 1er janvier 1937.

Art. 2.

Les obligations à émettre seront de 100, 500, 1.000, 5.000, 10.000 et 25.000 francs de capital nominal. Elles seront établies dans la

Koninklijk besluit de uitgifte toelatend eener snede van Fr. 865.502.400 der Leening aan 4% aflosbaar van 1937.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 26 October 1937, houdende stichting van eene aflosbare Koloniale Schuld 4 t. h. 1937;

Overwegende dat er aanleiding bestaat tot het uitgeven van eene eerste snede obligaties tot beloop van een nominaal kapitaal van Fr. 865.502.400,— uit te wisselen tegen obligataire schulden van de « Cie du Chemin de fer du Congo »;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Er zal, tot een beloop van een nominaal kapitaal van Fr. 865.502.400,—, eene eerste snede obligaties aan toonder, genot met ingang van 1 Januari 1937, worden uitgegeven.

Art. 2.

De uit te geven obligaties zullen van 100, 500, 1.000, 5.000, 10.000 en 25.000 frank nominaal kapitaal zijn. Zij zullen worden

forme prescrite pour les autres obligations de la dette publique du Congo Belge.

Elles seront munies de coupons d'intérêts semestriels payables chez les agents du Caissier de l'Etat, le 2 janvier et le 1er juillet de chaque année, la première échéance étant le 1er juillet 1937.

Les titres de 25.000, 10.000 et 5.000 francs pourront être échangés sans frais contre des titres de 500 francs.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 octobre 1937.

opgemaakt in den vorm welke voor de overige obligaties der openbare Schuld van Belgisch-Congo voorgeschreven is.

Zij zullen voorzien zijn van zesmaandelijksche interestcoupons welke bij de agenten van den Staatskassier den 2n Januari en den 1n Juli van elk jaar, zullen betaalbaar zijn, de eerste vervaldag zijnde den 1n Juli 1937.

De titels van 25.000, 10.000 en 5.000 frank zullen, zonder kosten, tegen titels van 500 frank kunnen omgeruild worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n October 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Arrêté royal portant affectation de produits d'emprunt.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois contenant les budgets ordinaires et extraordinaires du

Koninklijk besluit houdende aanwending van leeningsproducten.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wetten inhoudende de gewone en buitengewone begroo-

Congo Belge, autorisant le Ministre des Colonies à émettre des titres d'emprunts pour faire face aux déficits des différents budgets;

Vu Notre arrêté du 27 décembre 1935, portant conversion de la Dette publique du Congo Belge, créant la Dette coloniale 4 % 1936 et autorisant la Colonie à consolider 445 millions de bons du Trésor;

Vu Notre arrêté du 12 août 1937 créant la Dette Coloniale 3 1/2 % 1937, amortissable;

Vu Notre arrêté du 26 octobre 1937 créant la Dette Coloniale 4 % 1937, amortissable;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvée l'affectation du produit d'emprunt provenant de la consolidation de 445 millions de bons du Trésor au budget des voies et moyens du Congo Belge, pour l'apurement du déficit des budgets des dépenses ordinaires jusques et y compris l'exercice 1933.

ART. 2.

Il sera affecté dans les mêmes conditions au budget des voies et moyens du Congo Belge, sur le produit des emprunts précités la

tingen van Belgisch-Congo waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt leeningstitels uit te geven om het hoofd te bieden aan de deficits der verschillende begrootingen;

Gezien Ons besluit van 27 December 1935, houdende conversie der Openbare Schuld van Belgisch-Congo, de Koloniale Schuld 4 % 1936 instellend, en waarbij de Kolonie gemachtigd wordt 445 millioen Schatkistbons te consolideeren;

Gezien Ons besluit van 12 Augustus 1937, tot instelling der Koloniale Schuld 3 1/2 % 1937, aflosbaar;

Gezien Ons besluit van 26 October 1937, tot instelling der Koloniale Schuld 4 % 1937, aflosbaar;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd, de aanwending van het leenigsproduct, voortvloeiende uit de consolideering van 445 millioen schatkistbons tot de begrooting der middelen van Belgisch-Congo, voor de aanzuivering van het deficit der begrootingen van gewone uitgaven, tot en met het diensjaar 1933.

ART. 2.

Onder dezelfde voorwaarden zal tot de begrooting der middelen van Belgisch-Congo, op het product der voormelde leeningen, de

somme nécessaire pour l'apurement complet du déficit des budgets des dépenses ordinaires jusques et y compris l'exercice 1933.

som worden aangewend, noodig voor de algeheele aanzuivering van het deficit der begrootingen van de gewone uitgaven tot en met het dienstjaar 1933.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 octobre 1937.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n October 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge. — Exercice 1936. — Virements.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 10 avril 1936 contenant le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936;

Attendu que la gestion des crédits ordinaires de l'exercice 1936 rend nécessaire le virement de

Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo. — Dienstjaar 1936. — Overschrijvingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 10 April 1936 houdende de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936;

Aangezien het beheer van de gewone kredieten voor het dienstjaar 1936 kredietoverschrijvingen

crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge;

Sur la proposition de notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936 sont ordonnés à concurrence de cinq millions huit cent treize mille francs (5.813.000 francs) entre les articles de ce budget, se répartissant conformément au tableau ci-annexé qui complète également le libellé des articles 13 et 17.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 octobre 1937.

oplegt onder een zeker getal artikelen van de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Kredietoverschrijvingen onder de artikelen van de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936 worden bevolen ten beloope van vijf millioen acht honderd dertien duizend frank (5.813.000 frank) zich indeelende overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel welke ook de inhoud van artikelen 13 en 17 volledigt.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n October 1937.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge. — Exercice 1936.

—

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo. — Dienstjaar 1936.

—

Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden :

Augmentés.	Vermeerderd.	Diminués.	Verminderd.
Articles Artikelen	Sommes Sommen	Articles Artikelen	Sommes Sommen
9	23.000		
13	1.000.000	3	32.000
14	2.300.000	18	2.300.000
24	100.000	23	130.000
27	10.000	39	500.000
28	10.000	47	450.000
29	1.000	48	106.000
34	10.000	53	400.000
36	350.000	61	70.000
43	105.000	62	1.000.000
49	58.000	63	500.000
57	7.000	108	225.000
58	1.000.000	109	100.000
66	200.000		
68	100.000		
72	10.000		
77	4.000		
79	15.000		
82	30.000		
83	100.000		
84	200.000		
86	20.000		
89	50.000		
91	100.000		
105	10.000		
Totaux : Totalen :	5.813.000,—		5.813.000,—

MODIFICATIONS AU LIBELLE DES ARTICLES 13 ET 17.

—

L'article 13 est modifié comme suit :

« Pensions, indemnités et allo-
» cations spéciales : charges à li-
» quider du 1er janvier au 31 dé-
» cembre 1936 se rapporant à
» l'exercice en cours ou à des
» exercices antérieurs. Primes
» constantes d'invalidité et rentes
» d'orphelins dues à la Caisse Co-
» loniale d'assurance pour les
» exercices 1923 à 1936 inclus. »

L'article 17 est modifié comme suit :

« Intérêts et charges diverses de
» la Dette flottante. — Intérêts à
» payer à la Caisse Coloniale d'as-
» surance pour les exercices 1923
» à 1935 inclus sur les sommes
» lui appartenant laissées provisoi-
» rement à la disposiion du Tré-
» sor ».

(crédit non limitatif.)

VERANDERINGEN AAN DEN INHOUD VAN DE ARTIKELEN 13 EN 17.

—

Artikel 13 wordt gewijzigd als volgt :

« Pensioenen, vergoedingen en
» bijzondere bewilligingen; van 1
» Januari tot 31 December 1936 te
» vereffenen lasten welke be-
» trekking hebben op het loopend
» dienstjaar of op vorige dienst-
» jaren. Standvastige invaliditeits-
» premiën en weezenrenten
» verschuldigd aan de Koloniale
» Verzekeringskas voor de dienst-
» jaren 1923 tot 1936 inbegre-
» pen. »

Artikel 17 wordt gewijzigd als volgt :

« Interesten en verscheidene
» lasten van de Vlottende Schuld.
» — Interesten te betalen aan de
» Koloniale Verzekeringskas, voor
» de dienstjaren 1923 tot 1935
» inbegrepen, op de haar toebe-
» hoorende sommen welke voor-
» loopig ter beschikking van de
» Schatkist gelaten werden ».

(onbegrensd krediet.)

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal du 10 novembre 1937, M. Welter, Nicolas, docteur en droit, administrateur territorial de 2e classe, est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première

Rechterlijk Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 10 November 1937, is de heer Welter, Nicolas, doctor in de rechten, Gewestbeheerder-2e klasse, te bepaalden titel, tot Substituut-Procureur des Konings bij de Recht-

instance de la province de Coquilhatville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, se fixe à la date du 10 novembre 1937

bank van eersten aanleg van de Provincie Coquilhatville benoemd.

Zijn ancienniteit, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 10 November 1937.

Modifications temporaires des traitements du Personnel Colonial.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présent et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 5 juillet 1937, relatif aux traitements alloués aux fonctionnaires et agents administratifs et de l'ordre judiciaire, ainsi qu'aux officiers et sous-officiers de la Force Publique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'augmentation temporaire de 5 % sur les deux tiers du traitement d'activité, allouée par Notre arrêté prérappelé du 5 juillet 1937 aux fonctionnaires et agents administratifs et de l'ordre judiciaire ainsi qu'aux officiers et sous-officiers de la Force Publique, est portée à 10 % à dater du 1er novembre 1937.

Tijdelijke wijzigingen aan de wedden van het Koloniaal Personeel.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 5 Juli 1937 betreffende de aan de bestuurs- en gerechtsambtenaren en -beambten alsmede aan de officieren en onderofficieren der Weermacht toegekende wedden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De tijdelijke verhooging van 5 % op de twee derden der activiteitswedde, bij Ons voormeld besluit van 5 Juli 1937 verleend aan de bestuurs- en gerechtsambtenaren en -beambten alsmede aan de officieren en onderofficieren der Weermacht, wordt, van 1 November 1937, af, op 10 % gebracht.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1937.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 10n November 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 21 du décret du 2 mars 1921, tel qu'il résulte du décret du 12 juin 1934, et l'article 25 du décret du 27 novembre 1934, relatifs aux pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les services rendus en Afrique à l'Institut National pour l'étude agronomique du Congo Belge, peuvent être supputés en vue de la détermination de la pension colo-

Pensioenen der Ambtenaren en beambten der Kolonie.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 21 uit het decreet van 2 Maart 1921, zooals het ontstaat uit het decreet van 12 Juni 1934, en artikel 25 uit het decreet van 27 November 1934 betreffende de pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De in Afrika aan het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo, bewezen diensten, mogen in aanmerking genomen worden met het oog op de

niale des fonctionnaires et agents autorisés à cesser leurs fonctions à la Colonie pour les continuer à l'organisme précité.

vaststelling van het koloniaal pensioen der ambtenaren en beambten die gemachtigd zijn hunne ambtsbedieningen bij de Kolonie te staken, om deze voort te zetten bij voormeld organisme.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 octobre 1937.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n October 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege.

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Comité National du Kivu. — Réduction de capital. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la Convention du 28 février 1933, approuvée par un décret du 8 mai 1933 (B. O. 1933, I, p. 358) ;

Vu Notre arrêté du 22 décembre 1934 (B. O. 1935, I, p. 9) ;

Vu le décret du 16 décembre 1935 (B. O. 1935, II, p. 540) ;

Nationaal Comiteit van Kivu. — Vermindering van kapitaal. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 8 uit de overeenkomst van 28 Februari 1933, goedgekeurd bij een decreet van 8 Mei 1933 (A. B. 1933, I, blz. 358) ;

Gezien Ons besluit van 22 December 1934 (A. B. 1935, I, blz. 9) ;

Gezien het decreet van 16 December 1935 (A. B. 1935, II blz. 540) ;

Vu Notre arrêté du 16 décembre 1935 (B. O. 1935, I, p. 1371) ;

Vu la proposition du Conseil de Gérance du Comité National du Kivu;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le capital du Comité National du Kivu est réduit de 100 à 86 millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 novembre 1937.

Gezien Ons besluit van 16 December 1935 (A. B. 1935, I, blz. 1371) ;

Gezien de voordracht van den Beheerraad van het Nationaal Comiteit van Kivu;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het kapitaal van het Nationaal Comiteit van Kivu wordt van 100 millioen frank tot 86 millioen frank verminderd.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n November 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Assistance aux Colons.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 24 août 1937, relatif au Fonds d'Immigration et de colonisation;

Hulp aan de Kolonisten.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het Koninklijk Besluit van 24 Augustus 1937, betreffende het Inwijkings- en Kolonisatiefonds;

Considérant qu'il importe de favoriser l'établissement dans la Colonie des anciens magistrats, fonctionnaires, agents et militaires, désireux de s installer comme colons au Congo Belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les magistrats, fonctionnaires et agents administratifs et militaires et ceux de l'Ordre judiciaire soumis aux régimes des pensions instaurées par les décrets du 12 novembre 1935 et 27 novembre 1934, actuellement en activité de service et dont la démission sera acceptée en vue de s'installer comme colons dans la Colonie, peuvent obtenir à cette fin une allocation dont le montant et les conditions d'octroi sont déterminés ci-après :

a) les bénéficiaires devront compter au moins 12 années et moins de 15 années de service effectif au Congo Belge ou dans les territoires à mandats;

b) l'allocation dont le montant sera calculé d'après les règles reprises au litt. c/d/e du présent arrêté, sera accordée par le Gouverneur Général sur proposition du Vice Gouverneur Général ou du Commissaire provincial dûment qualifié à cet effet ou de son délégué; elle sera versée aux bénéficiaires en quatre annuités égales, dont la première après un an de

Overwegende dat het zich vestigen in de Kolonie moet worden begunstigd van de gewezen magistraten, ambtenaren, beambten en militairen die zich in Belgisch-Congo als Kolonist wenschen te vestigen;

Op de Voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De magistraten, ambtenaren en administratieve en militaire beambten evenals deze van het gerecht die aan de bij de decreten van 12 November 1935 en 27 November 1934 ingestelde pensioenstelsels zijn onderworpen en thans werkelijken dienst doen en wier ontslag zal worden aanvaard met het oog op hunne vestiging als kolonist in de Kolonie, kunnen te dien einde een toelage bekomen waarvan het beloop en de toekenningsvoorwaarden hierna worden bepaald :

a) de beneficianten zullen in Belgisch-Congo of in de mandaatgebieden ten minste 12 jaar minder dan 15 jaar werkelijke diensten moeten tellen;

b) de toelage waarvan het beloop zal worden berekend naar de in litt. c) d) e) uit dit besluit aangehaalde regelen, zal door den Gouverneur Generaal worden verleend op de voordracht van den Vice-Gouverneur Generaal of den behoorlijk daartoe gemachtigden Provinciaal commissaris of van zijnen afgevaardigde; zij zal aan de beneficianten in vier gelijke

séjour dans la Colonie ou dans les territoires à mandats, depuis l'acceptation de la démission;

c) l'allocation représentera la capitalisation, compte tenu de l'âge du bénéficiaire, de la pension méritée théoriquement après 12, 13 ou 14 ans de service effectif accompli, les parties d'année n'entrant pas en ligne de compte pour le calcul de cette allocation;

d) la pension théorique sera calculée en prenant comme base 1/60e, par année pleine de service effectif, du traitement moyen des deux dernières années, multiplié par un coefficient réducteur fixé à 0,725 pour 12 ans, 0,750 pour 13 ans et de 0,775 pour 14 ans;

e) la capitalisation dont question au litt. c) sera déterminée d'après le tarif de base « table belge H. 4 % », annexé au présent arrêté;

f) les titulaires d'une pension quelconque à charge du Trésor colonial sont exclus du bénéfice des présentes dispositions.

ART. 2.

Si le bénéficiaire quitte le territoire de la Colonie le versement est différé de la durée de l'absence; si celle-ci dure plus d'une année, les annuités non versées de l'allocation restent acquises à la Colonie. Il en est de même en cas de décès du bénéficiaire.

annuiteiten worden uitgekeerd; de eerste na één jaar verblijf in de Kolonie of in de mandaatgebieden, met ingang der aanvaarding van het ontslag;

c) de toelage zal de kapitalisatie vertegenwoordigen met inachtneming van den ouderdom van den beneficiant, van het pensioen dat hij theoretisch zou hebben verdiend na 12-13 of 14 jaar volbrachten werkelijken dienst bijaldien de jaarsdeelen niet in aanmerking worden genomen voor de berekening van deze toelage;

d) het theoretisch pensioen zal worden berekend op grondslag van 1/60ste per volle jaar werkelijken dienst, van de gemiddelde wedde der twee laatste jaren, vermenigvuldigd met een reduceerend coefficient vastgesteld op 0,725 voor 12 jaar, 0,750 voor 13 jaar en 0,775 voor 14 jaar;

e) de kapitalisatie waarvan in litt. c) spraak is, zal worden vastgesteld naar het bij dit besluit gevoegd grondtarief « Belgische tabel H. 4 % »;

f) de titularissen van welk pensioen ook ten laste der Koloniale Schatkist worden van het voordeel van deze beschikkingen uitgesloten.

ART. 2.

Zoo de beneficiant het grondgebied der Kolonie verlaat, wordt de storting voor den duur der afwezigheid uitgesteld; zoo deze langer duurt dan één jaar blijven de niet uitgekeerde annuiteiten van de toelage aan de Kolonie verworven. Hetzelfde geldt in geval van overlijden van den beneficiant.

ART. 3.

Le Commissaire provincial pourra, en tout temps inspecter ou faire inspecter l'installation, les plantations, cultures, pâturages, terrains, étables, usines, magasins, dépôts, etc. de tout bénéficiaire des allocations prévues au présent arrêté. Il est interdit au bénéficiaire de mettre obstacle à ces inspections, sous peine de perdre le droit à l'octroi de toute annuité ultérieure.

ART. 4.

L'allocation est incessible et insaisissable; elle sera liquidée sur le crédit prévu au Fonds d'immigration et de colonisation inscrit au budget pour ordre du Congo Belge et devra être complètement investie dans l'entreprise du bénéficiaire.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 octobre 1937.

ART. 3.

De provinciaal Commissaris zal, te allen tijde, de aanplantingen, teelten, weilanden, gronden, stallingen, fabrieken, magazijnen, bewaarplaatsen, enz. van iederen beneficiant der bij dit besluit voorziene toelagen kunnen inspecteeren of doen inspecteeren. — Het is den beneficiant verboden deze inspecties te verhinderen op straf het recht tot het toekennen van elke verdere annuiteit te verliezen.

ART. 4.

De toelage is onafstaanbaar en niet voor beslag vatbaar. Zij zal worden vereffend op het krediet dat werd voorzien bij het op de begrooting voor order van Belgisch-Congo voorziene Inwijkings- en Kolonisatiefonds en zal heelemaal in de onderneming van den beneficiant moeten worden belegd.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n October 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Annexe à l'arrêté royal du 13 octobre 1937.

—

Bijlage van het koninklijk besluit van 13 Oktober 1937.

—

BASES : Table belge H. 4 %.
Prix d'une rente immédiate de un fr. pour les âges de 20 à 65 ans.
La rente est payable par fraction à la fin de chaque mois.

GRONDSLAG: Belgische Tabel H. 4 %.
Prijs van eene onmiddellijke rente van een frank voor de ouderdommen van 20 tot 65 jaar.
De rente is betaalbaar per breuk op het einde van elke maand.

Age Ouderdom	Prix Prijs	Age Ouderdom	Prix Prijs
20	**19,1788**	43	**14,7462**
21	19.0452	44	14,4853
22	**18,9070**	**45**	14,2188
23	18,7637	46	**13,9469**
24	18,6155	47	13,6703
25	18,4623	48	13,3886
26	18,3038	49	13,1021
27	18,1400	**50**	**12,8113**
28	**17,9707**	51	12,5163
29	17,7962	52	12,2175
30	17,6159	53	**11,9152**
31	17,4302	54	11,6096
32	17,2383	**55**	11,3009
33	17,0411	56	**10,9899**
34	**16,8379**	57	10,6768
35	16,6290	58	10,3618
36	16,4140	59	10,0460
37	16,1933	**60**	**9,7292**
38	**15,9667**	61	9,4119
39	15,7342	62	9,0951
40	15,4958	63	**8,7788**
41	15,2516	64	8,4637
42	15,0019	65	8,1504

Société congolaise à responsabilité limtée «Cultures Equatoriales». — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 13 décembre 1937, la société à responsabilité limitée « Cultures Equatoriales » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Cultures Equatoriales». — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 13 December 1937 aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Cultures Equatoriales » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la douzième tranche de 1937.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der twaalfde snede van 1937.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Vu l'arrêté royal du 12 août 1937, fixant le montant de chacune des 9e, 10e, 11e et 12e tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1937 à vingt-cinq millions de francs;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la douzième tranche 1937 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la onzième tranche 1937.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 12 novembre 1937.

Gezien het koninklijk besluit van 12 Augustus 1937, het bedrag van de 9e, 10e, 11e en 12e sneden der Koloniale Loterij die in 1937 uitgegeven worden, voor elke dezer, op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der twaalfde snede 1937 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der elfde snede 1937.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 12n November 1937.

E. RUBBENS.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

11e tranche 1937.
Montant : 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 20 novembre 1937.

Sont payables par 60 francs, les 50,000 billets dont le numéro se termine par : 8.

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

11e snede 1937.
Bedrag : 25,000,000 frank.

—

Trekking van 20 November 1937.

Zijn betaalbaar met 60 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 8.

Sont payables par 100 francs, les 15,000 billets dont le numéro se termine par :

24 35 23

Sont payables par 500 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 45.

Sont payables par 10,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 222.

Sont payables par 20,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 9150.

Sont payables par 40,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 16945.

Sont payables par 100,000 frs., les 4 billets portant les numéros :

596081 581585 135594 409390

Lots de consolation de 12,500 francs, attribués aux billets portant les numéros :

196081 181585 235594 109390
296081 281585 335594 209390
396081 381585 435594 309390
496081 481585 535594 509390

Est payable par 1.000.000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 467843.

Lots de consolation de 50.000 francs attribués aux billets portant les numéros :

167843 267843 367843 567843

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 15,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

24 35 23

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 45.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 222.

Zijn betaalbaar met 20,000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9150.

Zijn betaalbaar met 40,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 16945.

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 4 biljetten dragende de nummers :

596081 581585 135594 409390

Troostloten van 12,500 frank toegekend aan de biljetten dragende de nummers :

196081 181585 235594 109390
296081 281585 335594 209390
396081 381585 435594 309390
496081 481585 535594 509390

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 467843.

Troostloten van 50,000 frank toegekend aan de biljetten dragende de nummers :

167843 267843 367843 567843

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Pour les lots de 500 francs et moins, à partir du 22 novembre 1937 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge:

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 500 francs, à partir du 22 novembre 1937 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 22 novembre 1937, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

1° Voor de loten van 500 frank en minder, vanaf den 22n November 1937 :

In Belgie :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 500 frank bedragen, vanaf den 22n November 1937 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 22 November 1937, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

—

AVIS IMPORTANT.

—

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après au-

BELANGRIJK BERICHT.

—

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald

torisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Erratum.

—

Bulletin Officiel du Congo Belge, N° 11, du 15 novembre 1937. 1re Partie.

1) Remplacer dans le texte de l'arrêté royal du 13 octobre 1937, pages 1073 et suivantes, les dénominations « Service des Postes, Télégraphes et Télécommunica- » tions » et « Le Personnel des » Postes et Télégraphes » respectivement par « Service des Postes » et Télécommunications » et « Le » Personnel des Postes ».

2) Page 1088, in fine du 7e alinéa de l'art. 4 supprimer le mot « classe » dans le texte français.

Erratum.

—

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, Nr 11, van 15 November 1937. 1e Deel.

1) Men vervange in den tekst van het op 13 October 1937 gedagteekend koninklijk besluit, bladzijden 1073 en volgende, de benamingen « Dienst der Poste- » rijen, Telegrafie en Televerbin- » dingen » en « Het personeel der » Posterijen en Telegrafie » respectievelijk door « Dienst der » Posterijen en Televerbindingen» en «Het personeel der Posterijen».

2) Bladzijde 1088, in fine van alinea 7 uit art. 4 het woord « classe » in den Franschen tekst afschaffen.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

1937

1re PARTIE

Pages

A

Administration centrale (voir Ministère des Colonies).

Administration locale :

Officiers et sous-officiers de l'Armée métropolitaine en service dans la Colonie :

Compénétration :

Allocations spéciales :

Prolongation du délai d'option 669

Allocations spéciales et pensions coloniales 136

Modifications 421

Option 211

Compénétration :

Modifications 131, 425

Prolongation du délai d'option 667

Statut 117, 134

Erratum 1113

Organisation administrative de la Colonie 213

Personnel :

Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant l'année 1937 12

Démissions. — Nominations . . . 10, 11, 210, 418, 419, 667, 777, 778, 988, 1065

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire :

Frais de représentation 609

Modifications temporaires des traitements du personnel colonial 778, 1199

Modifications temporaires des traitements du personnel de la Force publique . . 781

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie :

Statut du personnel de la Colonie édicté par l'arrêté royal du 2 juillet 1929 :

Modifications 1065

Statut du personnel de la Colonie édicté par l'arrêté royal du 24 septembre 1934 :

Erratum 1212

Modifications 1073

Traitements :

Degré de saisissabilité et de cessibilité des traitements, soldes et allocations du personnel de la Colonie 785

Personnel judiciaire (voir Justice).

Aéronefs : (voir Conventions et Loi).

Arbitrage : (voir Conventions et Traité).

Pages

Art de guérir : (voir Hygiène).
Assistance aux colons 991, 1202
Automobiles : (voir Conventions).

B

Bienfaisance publique :
Entretien et rapatriement de personnes non originaires du Congo ou des Colonies voisines, tombées à charge de la bienfaisance publique :
Modification 229
Billets à ordre : (voir Conventions).
Bois : (voir Forêts).
Budgets : (voir aussi Lois) :
Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937. — Crédits provisoires 33
Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935. — Virements . 31
Budget ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1937. — Crédit supplémentaire . 91
Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937. — Crédits provisoires supplémentaires 340
Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936 :
Virements de crédit 342
Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge. — Exercice 1936. — Virements . . 1195
Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1937. (Dépenses métropolitaines) 198
Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937 491
Loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937 et approuvant un arrêté royal du 11 septembre 1936, ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936 594
Loi portant approbation de l'arrêté royal du 31 mars 1936, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935 608

C

Cabinet du Premier Ministre : (voir Ministères).
Caisse d'Epargne 9
Centres extra-coutumiers :
Terres :
Centres extra-coutumiers du Katanga. — Convention du 10 décembre 1936 avec le Comité Spécial du Katanga. — Approbation 95
Chasse :
Crétation d'un corps de lieutenants-honoraires de chasse 1093
Chasse et Pêche : (décret) 356
Chômeurs : (voir Contrat d'emploi).
Circonscriptions indigènes : (voir aussi Indigenat) :
Décret modifiant l'article 45, litt. h, du décret du 5 décembre 1933, sur les circonscriptions indigènes 222
Colis postaux : (voir Conventions. — Postes : Union Postale Universelle).
Colons : (voir Ministères des Colonies. — Office de Colonisation).
Comité National du Kivu :
Réduction du capital. — Approbation 1201
Comité Spécial du Katanga :
Convention du 10 décembre 1936. — Approbation 95

Pages

Commerce :
Gage de Fonds de Commerce. — Modifications 618
Permis de commerce de trafiquants ambulants de race noire : 748
Commission de Géologie : (voir Géologie).
Commission de Traduction : (voir aussi Ministère des Colonies) :
Création. — Mission 672
Nominations 672
Commission des Carburants :
Démission. — Nomination 72
Commission pour la Protection des Indigènes 243, 645, 1101, 1102
Conseil Colonial :
Nomination 8
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'ordonnance-loi prise, le 28 mai 1936, par le Gouverneur Général, en vue de compléter le littera b de l'article 4 du décret du 20 mai 1933, sur la protection des huileries 13
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 22 décembre 1917, sur les impositions personnelles 22
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 21 du décret du 2 mars 1921, sur les pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie 27
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant les mesures d'application au Congo Belge et au Ruanda-Urundi de la convention pour l'unification de certaines règles au transport aérien international, signée à Varsovie, le 12 octobre 1929 . . 102
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 28 des décrets coordonnés sur le statut des magistrats de carrière 102
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret autorisant des modifications aux statuts de la Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge 105
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret complétant le décret du 31 mai 1934, relatif à la constatation de la vacance des terres et des droits des indigènes . 108
Rapport du Conseli Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 5, alinéa 1er du décret du 23 décembre 1934, relatif au stage des agents sanitaires 111
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret étendant le bénéfice du remboursement des droits d'entrée et des taxes de consommation prévu par le décret du 13 mai 1931 à certaines marchandises réexportées sans être présentées à la douane dans leur emballage d'origine 113
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au statut des officiers et sous-officiers de l'Armée Métropolitaine en service dans la Colonie 132
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret établissant le système des allocations spéciales et des pensions coloniales applicable aux officiers et sous-officiers de l'Armée Métropolitaine, en service dans la Colonie, sous la formule de la compénétration . 135
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant certaines positions du tarif douanier 217
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 4 février 1936, qui modifie l'article 45, littera h du décret du 5 décembre 1935 sur les circonscriptions indigènes 220
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les articles 3 et 26 du décret du 31 octobre 1931, sur le contrat d'emploi 223
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 12 juillet 1920 sur l'entretien et le rapatriement des personnes non originaires du Congo ou des Colonies voisines, tombées à charge de la Bienfaisance publique 228
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret concernant la stabilisation des pensions civiques et coloniales et les variations du montant des pensions civiques et coloniales avec les valeurs de l'index-number 269
Rappport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les droits de sortie . . 272

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur le projet des décret portant modification des articles 5 et 6 du règlement sur la perception des droits de sortie annexé au décret du 22 juillet 1897 274

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la chasse et à la pêche . 353

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prévoyant des sanctions contre les concessionnaires qui s'opposeraient à l'inspection des mines 427

Rapport du Conseil Colonial sur le décret portant modification de dispositions du décret du 12 février 1937, instituant les allocations spéciales propres au régime de la compénétration 611

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret concernant le gage sur fonds de commerce 612

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la réhabilitation des condamnés 627

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au droit de visite des personnes, marchandises et moyens de transport conféré au personnel douanier . . . 635

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée au Congo Belge 639

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret sur l'art de guérir. — Exercice de la pharmacie 670

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret revisant la législation relative à l'impôt sur les revenus 680

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret appliquant quinze centimes additionnels aux cotisations à l'impôt sur les revenus 742

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au permis de commerce des trafiquants ambulants de race noire 743

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux modifications apportées aux traitements du personnel européen de la Force publique 780

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux traitements des magistrats de carrière 782

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret concernant le degré de cessibilité et de saisissabilité des traitements, soldes et allocations du personnel de la Colonie . 784

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret appliquant le système métropolitain aux variations du montant des pensions civiques et coloniales 789

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret accordant certains avantages aux coloniaux qui ont participé aux débuts de notre entreprise africaine 790

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret accordant aux titulaires de la Médaille Commémorative du Congo une rente viagère 795

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret étendant aux concessions minières l'application de l'impôt personnel 798

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret minier 842

Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale :

Nomination 1102

Consulats étrangers en Belgique et au Congo Belge 82, 254 410

Contrat d'emploi :

Modification des articles 3 et 26 du décret du 31 octobre 1931 223

Conventions :

Circulation automobile :

Convention internationale relative à la circulation automobile, signé à Paris, le 24 avril 1926. — Ratification par la République du Pérou 255

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Mise en vigueur dans l'Honduras britannique, aux Iles Seychelles, en Somalie britannique (Protectorat), dans l'Etat de Bornéo du Nord, aux Iles de la Trinité et de Tobago 470

Pages

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Application à l'Ile-Maurice 660

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Adhésion du Cameroun et de Trengganu. — Ratifications de la Turquie et de l'U. R. S. S. 1048

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Application de la Convention à Aden 1164

Conciliation :

Traité belgo-suisse de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, conclu le 5 février 1927. — Commission permanente de conciliation 257

Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, signé à Bruxelles, le 17 octobre 1927, entre la Belgique et le Grand Duché de Luxembourg. — Commission permanente de conciliation. — Prorogation des mandats des commissaires 161

Extradition :

Traité d'extradition entre la Belgique et la Grande-Bretagne du 29 octobre 1901 et conventions additionnelles à ce traité 409

Convention additionnelle au traité d'extradition entre le Royaume de Belgique et la République de Colombie 983

Lettres de change et billets à ordre :

Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre. — Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre. Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre. Signées à Genève, le 7 juin 1930 . 662

Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930. — Etat libre d'Irlande 663

Navigation aérienne :

Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs 165

Convention pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface 175

Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome, le 29 mai 1933. — Ratification par la Hongrie 760

Convention internationale portant règlementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919. — Dépôt des ratifications du Pérou. 410

Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919. — Adhésion de l'Autriche . . 759

Convention internationale portant règlementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919. — Dénonciation par le Chili . . 255

Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transports aérien international et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929. — Adhésion de la Nouvelle-Zélande 761

Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929. — Ratification par la Norvège et le Danemark et adhésion de la Finlande et de la Suède 763

Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et protocol additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929. — Adhésion de la Nouvelle-Zélande 660

Postes :

Convention postale universelle, signée au Caire, le 20 mars 1934 761

Convention postale universelle, Protocole final et Règlement d'exécution, dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne et Protocole final, signés au Caire, le 20 mars 1934 764

Pages

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, Protocole final et Règlement d'exécution, signés au Caire, le 20 mars 1934 764

Arrangement concernant les colis postaux, Protocole final, Règlement d'exécution, dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne et Protocole final, signés au Caire, le 20 mars 1934 764

Arrangement concernant les mandats de poste, Règlement d'exécution et supplément concernant le service des bons postaux de voyage, signés au Caire, le 20 mars 1934 764

Arrangement concernant les virements postaux et Règlements d'exécution, signés au Caire, le 20 mars 1934 764

Convention postale universelle et arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, signés au Caire, le 20 mars 1934 986

Convention postale universelle, signée au Caire, le 20 mars 1934. — Ratification de l'Albanie 471

Convention postale universelle, signée au Caire, le 20 mars 1934. — Ratification de la République du Pérou et de la République Dominicaine 256

Convention postale universelle signée au Caire le 20 mars 1934. — Ratification de la République Dominicaine 160

Convention postale universelle et annexes et arrangements, signés au Caire, le 20 mars 1934. — Ratification par la Yougoslavie 987

Arrangement concernant les recouvrements et Règlements d'exécution, signé au Caire, le 20 mars 1934 764

Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques et Règlements d'exécution, signés au Caire, le 20 mars 1934 764

Adhésions notifiées au Gouvernement du Royaume d'Egypte, conformément à l'article XII du Protocole final de la Convention Postale Universelle 768

Errata. — (B. O. 1935 n° 11 p. 1118). — Conventions postales. — Union Postale universelle 768

Publications obscènes :

Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. — Adhésion de l'Afghanistan . . 759

Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. — Ratification du Salvator . . . 985

Santé publique :

Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, annexe et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 1er décembre 1924. — Adhésion de l'Allemagne . . 408

Convention sanitaire internationale, annexes et protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification du Chili 409

Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933. — Adhésion de la République de Libéria 471

Travail :

Convention conernant le travail de nuit des femmes, adoptée à Washington, le 28 novembre 1919, par la Conférence internationale du travail au cours de sa première session. — Dénonciation par le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil. 661

Croix Rouge du Congo :

Nomination 71

D

Décoration : (voir Ordres et distinctions honorifiques).

Dette publique :

Arrêté royal portant création d'un emprunt de 1.100.000.000,— à 4 % amortissable de 1937 1189

Pages

Arrêté royal autorisant l'émission d'une tranche de 865.502.400 de l'emprunt à 4 % amortissable de 1937 1192
Arrêté royal portant affectation de produits d'emprunt 1193
Création d'une caisse d'amortissement de la Dette publique du Congo Belge . . 1049, 1054
Création d'un emprunt amortissable de un milliard de francs à 3 ½ p. c. 771
Emission de la première tranche de 435 millions de francs de l'emprunt à 3 ½ %, créé par arrêté royal du 12 août 1937 773
Mesures d'exécution relatives à l'émission de la 1re tranche de 435 millions de francs de l'emprunt à 3 ½ p. c. créé par arrêté royal du 12 août 1937 774

Douanes :
Droit de visite des personnes, marchandises et moyens de transport, conféré au personnel douanier 636
Droits d'entrée :
Modifications au tarif 217, 219, 641
Remboursement de droits d'entrée et de taxes de consommation 114
Droits de sortie :
Base de perception. — Tare légale 275, 277
Modifications au tarif 272
Office douanier Colonial d'Anvers :
Droits de sortie 346, 349

E

Ecole Coloniale 9, 269
Conseil de perfectionnement 344
Electricité :
Distribution de l'énergie électrique à Port-Francqui. — Convention du 18 janvier 1937. — Approbation 230
Réseau de distribution d'énergie électrique à Elisabethville et à Panda-Likasi. — Convention du 29 octobre 1936, modifiant celle du 19 juin 1931. — Approbation . . 67
Réseau de distribution d'énergie électrique à Léopoldville. — Convention du 4 septembre 1936, remplaçant celle du 1er novembre 1924. — Approbation 52
Errata 152, 294, 404, 768, 1113, 1114, 1212
Etoile de Service : (voir Ordres et distinctions honorifiques).
Extradition : (voir Conventions).

F

Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes : (voir Hygiène).
Fonds temporaire de Crédit Agricole :
Textes coordonnés et modifiés 802
Force publique :
Officiers et sous-officiers de l'Armée métropolitaine en service dans la Colonie :
Compénétration :
Allocations spéciales :
Prolongation du délai d'option 669
Allocations spéciales et pensions coloniales 136
Modifications 421
Option 211
Compénétration :
Modifications 131, 425
Prolongation du délai d'option 667
Statut 117, 134
Erratum 1113
Forêts domaniales :
Règlement forestier du Comité Spécial du Katanga 431

Pages

Cahier général des charges pour l'exploitation des bois et forêts gérés par le Comité Spécial du Katanga 432

Frères de Saint Gabriel au Congo (voir Missions Religieuses ou Personnalité civile).

G

Gage du Fonds de Commerce 618

Géologie :

Commission administrative du Service géologique :

Nomination 279

Commission de géologie :

Nomination 280

Gouvernement du Congo Belge :

Organisation administrative de la Colonie 213

H

Huileries :

Ordonnance-loi du Gouverneur Général en date du 28 mai 1936, complétant le littera b de l'article 4 du décret du 20 mai 1933 sur la protection des huileries. — Approbation 20

Hygiène :

Conseil supérieur d'Hygiène Coloniale :

Nomination 1102

Exercice de l'art de guérir :

Modification de l'art. 5, alinéa 1er du décret du 23 décembre 1924, relatif au stage pratique 112

Modification 670

Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes :

Conseil d'administration. — Nomination 1102

Désignation des membres du Conseil d'administration 344

Statut organique 281

I

Impôts :

Impôt personnel et impôt sur le revenu :

Application de 15 centimes additionnels à l'impôt sur les revenus 742

Impôt sur les revenus 708

Impôt personnel sur la superficie des concessions minières 799

Impôt sur les permis de commerce de trafiquants ambulants de race noire . . 748

Impositions personnelles 23

Indigénat :

Circonscriptions indigènes :

Décret modifiant l'article 45 litt. h, du décret du 5 décembre 1933, sur les circonscriptions indigènes 222

Industrie et Commerce :

Gage du Fonds de commerce 618

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge :

Comité financier. — Commission. — Démission. — Nominations 402

Institut Royal Colonial Belge 97, 98

Instruments de pesage :

Marques de vérification des poids, mesures et instruments de pesage pour la période du 1er avril 1938 au 31 mars 1940 645

Pages

J

Justice :

Conciliation. — Arbitrage et règlement judiciaire : (voir Conventions).
Gage du Fonds de Commerce. — Modifications 618
Personnel judiciaire 10, 666, 667, 1059, 1060, 1198
Réhabilitation des condamnés 629
Statut des magistrats de carrière :
Modification de l'article 28 103
Traitements et Indemnités :
Liquidation 417
Traitements 783
Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire édicté par l'arrêté royal du 7 mai 1931 :
Modifications 1060
Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire édicté par l'arrêté royal du 5 novembre 1934 :
Modifications 1062

L

Lettre de change : (voir Conventions).
Loi : (voir aussi Budget) :
Loi approuvant la convention internationale pour l'unification de certains régles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs et la convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface, signées à Rome, le 29 mai 1933 162
Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1937. (Dépenses métropolitaines) 198
Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937 488
Loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937 et approuvant un arrêté royal du 11 septembre 1936, ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936 594
Loi portant approbation de l'arrêté royal du 31 mars 1936, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935 608
Loi attribuant au Roi le pouvoir de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mobilisation de la Nation et la protection de la population en cas guerre 663
Loterie Coloniale :
Fixation du montant des quatre premières tranches de 1937 98
Fixation du montant des cinquième, sixième, septième et huitième tranches de 1937 . 399
Fixation du montant des neuvième, dixième, onzième et douzième tranches de 1937 . 834
Liste du tirage de la 25e tranche 5
Liste du tirage de la 26e tranche 82
Liste du tirage de la 1re tranche de 1937 86
Liste du tirage de la 2e tranche de 1937 157
Liste du tirage de la 3e tranche de 1937 251
Liste du tirage de la 4e tranche de 1937 298
Liste du tirage de la 5e tranche de 1937 462
Liste du tirage de la 6e tranche de 1937 650
Liste du tirage de la 7e tranche de 1937 675
Liste du tirage de la 8e tranche de 1937 836
Liste du tirage de la 9e tranche de 1937 1041
Liste du tirage de la 10e tranche de 1937 1110
Liste du tirage de la 11e tranche de 1937 1208

Pages

Modalités de l'émission de la première tranche de 1937 99
Modalités de l'émission de la deuxième tranche de 1937 101
Modalités de l'émission de la troisième tranche de 1937 243
Modalités de l'émission de la quatrième tranche de 1937 290
Modalités de l'émission de la cinquième tranche de 1937 400
Modalités de l'émission de la sixième tranche de 1937 461
Modalités de l'émission de la septième tranche de 1937 648
Modalités de l'émission de la huitième tranche de 1937 674
Modalités de l'émission de la neuvième tranche de 1937 835
Modalités de l'émission de la dixième tranche de 1937 1031
Modalités de l'émission de la onzième tranche de 1937 1109
Modalités de l'émission de la douzième tranche de 1937 1207

Oeuvres bénéficiaires de la surprime des coupures du billet :
Modifications 1106

M

Maladies vénériennes : (voir Conventions).
Marques de vérification des poids, mesures et instruments de pesage pour la période du 1er avril 1938 au 31 mars 1940 645
Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 : (voir Ordres et distinctions honorifiques).
Médaille Commémorative du Congo : (voir Ordres et distinctions honorifiques).
Mines :
Arrêté ministériel relatif à la tenue des livres miniers 1115
Impôt personnel sur la superficie des concessions minières 799
Inspection des mines 427
Législation générale sur les mines 903
Ministère de la Défense Nationale et Ministère des Colonies : (voir Ordres et décorations-retrait).
Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur : (voir Ordres-retrait).
Ministère des Colonies :
Attributions des services de l'Administration Centrale du Ministère des Colonies . . 473
Modifications 258
Personnel 411
Office Colonial :
Commission consultative :
Attributions des sections 488
Constitution 412
Désignation des membres 415
Modifications 988
Nominations 990
Office de Colonisation :
Assistance aux colons 991, 1202
Nomination 266
Organisation 193
Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones, Ministère de l'Intérieur et Ministère des Colonies : (voir Ordres, décorations-retrait).
Ministres :
Cabinet du Premier Ministre :
Ministres :
Démissions. — Nominations 89, 301, 303, 658, 1158
Missions Religieuses :
Personnalité civile :
Congrégation des Sacrés-Cœurs 673
Frères de Saint Gabriel au Congo 1030
Religieux Passionistes Missionnaires 242

Pages

Mobilisation de la Nation :
Loi attribuant au Roi le pouvoir de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mobilisation de la Nation et la protection de la population en cas de guerre . . . 663
Musée du Congo Belge :
Commission de surveillance 411

N

Navigation aérienne : (voir Conventions).

O

Office Colonial : (voir Ministère des Colonies).
Office de Colonisation : (voir Ministère des Colonies).
Office d'Exploitation des Transports Coloniaux : (voir Transports).
Office douanier Colonial d'Anvers : (voir droits d'entrée ou de sortie).
Ordres et distinctions honorifiques :
Ordre de Léopold 305, 1165, 1166
Ordre de l'Etoile Africaine 305, 308
Ordre royal du Lion 308, 1165, 1166
Ordre de la Couronne 9, 305, 324, 770, 1180
Ordre de Léopold II 330, 1166, 1185
Etoile de Service en or 336
Etoile de Service 336, 339
Modifications aux régles d'octroi 1188
Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 . . . . . 267, 770
Médaille Commémorative du Congo 337, 665, 1185
Décorations :
Retrait 192, 267, 472, 1048
Organisation administrative de la Colonie 213

P

Parc National Albert :
Rectification des limites 429
Pêche (décret) 356
Pensions :
Avantages aux coloniaux qui ont participé aux débuts de notre entreprise coloniale :
Décret 791
Mesures d'exécution 1091
Compénétration :
Allocations spéciales et pensions coloniales. 136, 421
Pensions civiques et coloniales :
Stabilisation des pensions civiques et coloniales :
Variations de leur montant avec les valeurs de l'index 270, 789
Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie :
Modifications 28, 1200
Rente viagère aux titulaires de la Médaille Commémorative du Congo :
Décret 796
Mesures d'exécution 1090
Personnalité civile :
Congrégation des Sacrés-Cœurs 673
Frères de Saint Gabriel au Congo 1030
Religieuses Passionistes Missionnaires 242
Personnel judiciaire : (voir Justice).

Pages

Poids et Mesures. — Instruments de pesage :
Marques de vérification des poids, mesures et instruments de pesage pour la période du 1er avril 1938 au 31 mars 1940 645
Postes :
Emission de timbres poste du Congo Belge et du Ruanda-Urundi 1097
Emission d'un timbre postal spécial. Parcs Nationaux 1099
Union Postale Universelle : (voir Conventions).
Protocole : (voir Conventions).
Publications obscènes : (voir Conventions).

R

Radiotéléphoniques : (voir Taxes).
Rectifications 152, 294, 404, 768, 1113, 1114, 1212
Régime foncier :
Terres :
Complément au décret du 31 mai 1934, relatif à la constatation de la vacance des terres et des droits des indigènes :
Enquêtes préalables aux demandes 110
Centres extra-coutumiers du Katanga :
Convention du 10 décembre 1936, avec le Comité Spécial du Katanga :
Approbation 95
Réhabilitation des condamnés 629
Rente viagère : (voir Pensions).
Ruanda-Urundi : (voir Budgets et Lois).

S

Sociétés civiles et commerciales :
Bourse du Travail du Kasai :
Modifications aux statuts. — Approbation 74
Brasserie de Léopoldville :
Modifications aux statuts. — Approbation 832
« Castado-Vimaco » (société congolaise par actions à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 293
Compagnie Africaine d'Entreprises Commerciales « Cadec » :
Modifications aux statuts. — Approbation 648
Compagnie Agricole et Industrielle du Congo :
Modifications aux statuts. — Approbation 832
Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga :
Modifications aux statuts. — Approbation 674
Compagnie de Linéa :
Modifications aux statuts. — Approbation 150
Compagnie de l'Uele :
Modifications aux statuts. — Approbation 151
Compagnie du Congo Belge :
Modifications aux statuts. — Approbation 833
Compagnie Forestière de l'Equateur :
Modifications aux statuts. — Approbation 149
Compagnie Minière au Ruanda-Urundi (Mirudi) (Société congolaise par actions à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 293
Compagnie Minière du Congo Occidental « Cominoc » (Société congolaise par actions à responsabilité limitée) :
Erratum 1114
Statuts. — Autorisation 1030

Pages

Compagnie Minière du Nord de l'Ituri : « Cominor » (Société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 245

« Cultures Equatoriales » : (société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 1207

« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro :
Modifications aux statuts. — Approbation 833

« Immobilière Belgo-Coloniale » (Société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 460

« La Niengele » :
Modifications aux statuts. — Approbation 403

« Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain) :
Modifications aux statuts. — Approbation 403

« Plantations de Gombo » (Société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 73

« Plantations de Thé au Kivu (Theki) » (Société congolaise à responsabilité limitée):
Statuts. — Autorisation 245

Société Auxiliaire Agricole au Kivu (S. A. A. K) :
Modifications aux statuts. — Approbation 1105

Société Coloniale d'Electricité :
Modifications aux statuts. — Approbation 1104

Société Congolaise « Bunge » (Société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 647

Société Congolaise des Grands Magasins « Au Bon Marché » (Coboma) :
Modifications aux statuts. — Approbation 74

Société Cotonnière du Nepoka :
Modifications aux statuts. — Approbation 460

Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge :
Modification aux statuts. — Unification des titres et réduction de capital. — Convention du 3 septembre 1936. — Approbation 106, 149

Société de Recherches Minières au Congo « Sobemco » :
Modifications aux statuts. — Approbation 75

Société des Etablissements Egger Frères « Palmegger » :
Modifications aux statuts. — Approbation 647

Société Forestière et Agricole du Mayumbe :
Modifications aux statuts. — Approbation 151

Société Internationale Forestière et Minière du Congo :
Modifications aux statuts. — Approbation 150, 292

Société Minière de la Bili (Société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 403

Société Minière de Kindu « Somikin » :
Modifications aux statuts. — Approbation 292

Société Minière et Commerciale (Kwangomine) (Société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 1031

Société Textile Africaine « Texaf » :
Modifications aux statuts. — Approbation 75

Union Minière du Haut-Katanga :
Modifications aux statuts. — Approbation 294

Pages

T

Taxes :
Réexportation :
Remboursement de droits d'entrée et de taxes de consommation 114
Télécommunications :
Taxes sur les communications radiotéléphoniques entre les stations privées et les stations de la Colonie 1100
Traités : (voir aussi Conventions).
Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, signé à Bruxelles, le 17 octobre 1927, entre la Belgique et le Grand Duché de Luxembourg. — Commission permanente de conciliation. — Prorogation des mandats des commissaires . . . 161
Traité belgo-suisse de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, conclu le 5 février 1927. — Commission permanente de conciliation 257
Traité d'extradition entre la Belgique et la Grande-Bretagne du 29 octobre 1901 et conventions additionnelles à ce traité 409
Transport aérien international :
Décret rendant applicable dans la Colonie et au Ruanda-Urundi la convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signé à Varsovie le 12 octobre 1929 29
Transports coloniaux :
Office d'exploitation des Transports coloniaux :
Cahier des charges de l'exploitation et de la gestion du Chemin de fer d'Ango-Ango à Léopoldville :
Modifications 289
Cahier des charges pour l'Exploitation des Services fluviaux 449
Conseil de gérance :
Démission. — Nomination 93
Convention conclue le 27 juillet 1937, entre la Colonie du Congo Belge et la Société pour la Manutention dans les Ports du Congo (Manucongo). — Approbation . . 1020
Gestion et Exploitation des avoirs industriels et commerciaux de la Société pour la Manutention dans les Ports du Congo (Manucongo) 1025
Transfert de l'administration et de l'exploitation des services de navigation fluviale du Congo Belge à l'Office d'exploitation des Transports Coloniaux :
Complément à l'art. 2 de l'arrêté royal du 31 juillet 1936 69

U

Union Postale universelle : (voir Conventions et Postes).
Urundi : (voir Ruanda).

TABLE CHRONOLOGIQUE

des lois, décrets, arrêtés et ordonnances contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge », pendant l'année 1937.

1re PARTIE.

Abréviations : L. (Loi). — D. (Décret). — A. R. (Arrêté Royal). — A. M. (Arrêté Ministériel). — Ord. (Ordonnance).

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
	1936		
L.	11 septembre	Loi approuvant la convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs et la convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface, signées à Rome, le 29 mai 1933 .	162
A. R.	23 id.	Administration locale. — Personnel	10
A. R.	21 octobre	Administration locale. — Personnel	11
A. R.	29 id.	Réseau de distribution d'énergie électrique à Elisabethville et à Panda Likasi. — Convention du 29 octobre 1936, modifiant celle du 19 juin 1931. — Approbation	67
A. M.	31 id	Ecole Coloniale	9
A. R.	31 id	Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1935. — Virements	31
A. R.	9 novembre	Ministère des Affaires étrangères et du Commerce Extérieur. — Décorations. — Retrait	267
A. R.	12 id.	Réseau de distribution d'énergie électrique à Léopoldville. — Convention du 4 septembre 1936, remplaçant celle du 1er novembre 1924. — Approbation	52
A. R.	14 id.	Officiers et sous-officiers de l'Armée Métropolitaine en service dans la Colonie. — Compénétration. — Statut	117
A. R.	17 id.	Administration locale. — Personnel	11
D.	27 id.	Ordonnance-loi du Gouverneur Général en date du 28 mai 1936, complétant le littera b de l'article 4 du décret du 20 mai 1933 sur la protection des huileries. — Approbation.	20
A. M.	30 id.	Commission des Carburants. — Démission. — Nomination.	72
A. R.	1 décembre	Croix-Rouge du Congo. — Nomination	71
A. R.	1 id.	Administration locale. — Personnel	210
A. R.	2 id.	Ordre de la Couronne	9
D.	2 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications	28
A. R.	3 id.	Conseil Colonial	8

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	3 décembre	Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant l'année 1937	12
A. R.	4 id.	Transports. — Transfert de l'administration et de l'exploitation des services de navigation fluviale du Congo Belge à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Complément à l'article 2 de l'arrêté royal du 31 juillet 1936	69
A. R.	4 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Société congolaise des Grands Magasins « Au Bon Marché » (Coboma). — Modifications aux statuts. — Approbation	74
A. R.	4 id.	Société congolaise à responsabilité limitée Société Textile Africaine (Texaf). — Modifications aux statuts. — Approbation	75
A. R.	4 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Bourse du Travail du Kasaï. — Modifications aux statuts. — Approbation .	74
A. R.	5 id.	Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones. — Ministère de l'Intérieur et Ministère des Colonies. — Décorations. — Retrait	267
A. R.	5 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations de Gombo ». — Statuts. — Autorisation	73
A. R.	5 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Recherches Minières au Congo (Sobemco). — Modifications aux statuts. — Approbation	75
A. R.	21 id.	Caisse d'Epargne	9
A. R.	21 id.	Personnel judiciaire	10
A. M.	21 id.	Office d'exploitation des transports coloniaux. — Conseil de Gérance. — Démission. — Nomination	93
D.	24 id.	Impositions personnelles	23
A. R.	27 id.	Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937. — Crédits provisoires	33
A. R.	29 id.	Loterie Coloniale. — Fixation du montant des quatre premières tranches de 1937	98
A. M.	29 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la première tranche de 1937	99
A. R.	29 id.	Terres. — Centres extra-coutumiers du Katanga. — Convention du 10 décembre 1936, avec le Comité Spécial du Katanga. — Approbation	95
L.	31 id.	Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1937. — (Dépenses métropolitaines)	198
	1937		
D.	2 janvier	Statut des magistrats de carrière. — Modification de l'article 28	103
D.	2 id.	Complément au décret du 31 mai 1934, relatif à la constatation de la vacance des terres et des droits des indigènes. — Enquêtes préalables aux demandes	110
D.	2 id.	Exercice de l'Art de guérir. — Modification de l'art.5, alinéa 1er du décret du 23 décembre 1924, relatif au stage pratique.	112
D.	2 id.	Réexportation. — Remboursement de droits d'entrée et de taxes de consommation . . s	114

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	2 janvier	Société Congolaise à responsabilité limitée : Société Internationale Forestière et Minière du Congo. — Modifications aux statuts. — Approbation	150
A. R.	2 id.	Société Congolaise à responsabilité limitée « Compagnie de l'Uele ». — Modifications aux statuts. — Approbation . .	151
A. R.	2 id.	Administration locale. — Personnel	210
A. R.	5 id.	Administration locale. — Personnel	210
D.	6 id.	Décret rendant applicable dans la Colonie et au Ruanda-Urundi la Convention Internationale pour l'Unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signé à Varsovie le 12 octobre 1929	29
A. R.	7 id.	Institut Royal Colonial Belge	97
A. M.	7 id.	Institut Royal Colonial Belge	97
A. R.	13 id.	Budget ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1937. — Crédit supplémentaire	91
A. R.	21 id.	Officiers et sous-officiers de l'Armée Métropolitaine en service dans la Colonie. — Compénétration. — Statut. — Modification	131
A. R.	22 id.	Institut Royal Colonial Belge	98
A. R.	22 id.	Office de Colonisation. — Organisation	193
A. M.	23 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de la deuxième tranche de 1937	101
D.	25 id.	Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge. — Modification aux statuts. — Unification des titres et réduction de capital. — Convention du 3 septembre 1936. — Approbation . .	106
A. R.	25 id.	Société Congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie de Linéa ». — Modifications aux statuts. — Approbation . .	150
A. R.	25 id.	Société Congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Forestière de l'Equateur ». — Modifications aux statuts. — Approbation	149
A. R.	25 id.	Administration locale. — Personnel	210
A. R.	26 id.	Société Congolaise à responsabilité limitée : Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge. — Modifications aux statuts. — Approbation	149
A. R.	26 id.	Ministère de la Défense Nationale et Ministère des Colonies. — Décorations. — Retrait	192
A. R.	26 id.	Administration locale. — Personnel	210
A. R.	28 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démission. — Nomination	89
A. R.	30 id.	Commission pour la Protection des Indigènes	243
D.	1 février	Entretien et rapatriement de personnes non originaires du Congo ou des Colonies voisines, tombées à charge de la bienfaisance publique. — Modification	229
A. R.	4 id.	Office de Colonisation	266
A. R.	11 id.	Organisation administrative de la Colonie	213

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
D.	12 février	Officiers et sous-officiers de l'Armée Métropolitaine, en service dans la Colonie. — Compénétration. — Statut	134
D.	12 id.	Officiers et sous-officiers de l'Armée Métropolitaine, en service dans la Colonie. — Compénétration. — Allocations spéciales et pensions coloniales	136
A. R.	12 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société Forestière et Agricole du Mayumbe. — Modifications aux statuts. — Approbation	151
D.	15 id.	Contrat d'emploi. — Modification des articles 3 et 26 du décret du 31 octobre 1931	226
A. R.	15 id.	Distribution de l'énergie électrique à Port-Francqui. — Convention du 18 janvier 1937. — Approbation	230
A. R.	15 id.	Personnalité civile. — « Religieuses Passionistes Missionnaires ».	242
D.	16 id.	Décret modifiant l'article 45 litt. h du décret du 5 décembre 1933, sur les circonscriptions indigènes	222
D.	16 id.	Droits d'entrée. — Modifications au tarif	217
A. M.	16 id.	Droits d'entrée. — Modifications au tarif	219
A. R.	16 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Minière du Nord de l'Ituri » (Cominor). — Statuts. — Autorisation.	245
A. R.	16 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Plantations de Thé au Kivu » (Theki). — Statuts. — Autorisation . . .	245
A. R.	16 id.	Ordre de la Couronne	305
A. M.	22 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la troisième tranche de 1937	243
A. R.	24 id.	Officiers et sous-officiers de l'Armée métropolitaine en service dans la Colonie. — Compénétration. — Option	211
A. R.	24 id.	Règlement organique du Ministère des Colonies. — Modifications.	258
A. R.	24 id.	Ordre de l'Etoile africaine	305
D.	10 mars	Droits de sortie. — Base de perception. — Tare légale . . .	275
D.	10 id.	Droits de sortie. — Modifications au tarif	272
A. R.	10 id.	Commission de Géologie. — Nomination	280
A. M.	10 id.	Ecole Coloniale. — Conseil de Perfectionnement	269
D.	12 id.	Stabilisation des pensions civiques et coloniales. — Variations de leur montant avec les valeurs de l'index-number	270
A. R.	12 id.	Médaille commémorative coloniale 1914-1918	267
A. R.	12 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société Minière de Kindu (Somikin). — Modifications aux statuts. — Approbation	292
A. M.	13 id.	Droits de sortie. — Base de perception. — Tare légale . . .	277
A. M.	13 id.	Loterie Coloniale. — Modalité de l'émission de la quatrième tranche de 1937	290
A. R.	17 id	« Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance médicale aux Indigènes ». — Statut organique	281

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. M.	22 mars	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Cahier des charges de l'exploitation et de la gestion du Chemin de fer d'Ango-Ango à Léopoldville. — Modifications	289
A. M.	23 id.	Commission administrative du Service Géologique. — Nomination	279
A. R.	26 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Castado — Vimaco ». — Statuts. — Autorisation . . .	293
A. R.	27 id.	Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937. — Crédits provisoires supplémentaires . .	340
A. R.	27 id.	Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936. — Virements de crédits	342
A. R.	12 avril	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ». — Modifications aux statuts. — Approbation	292
A. R.	12 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Union Minière du Haut-Katanga. — Modifications aux statuts — Approbation	294
A. R.	12 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Minière au Ruanda-Urundi ». — (Mirudi). — Statuts. — Autorisation	293
D.	13 id.	Inspection des mines	427
A. R.	14 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démission. — Nomination	301
A. R.	14 id.	Ordre de Léopold	305
A. R.	14 id.	Ordre de l'Etoile africaine	308
A. R.	14 id.	Ordre royal du Lion	308
A. R.	14 id.	Ordre de la Couronne	324
A. R.	14 id.	Ordre de Léopold II	330
A. R.	14 id.	Etoile de Service en or	336
A. R.	14 id.	Etoile de Service	336
A. R.	14 id.	Médaille commémorative du Congo	337
A. M.	14 id.	Etoile de Service	339
A. R.	15 id.	Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nomination	402
A. R.	15 id.	Institut des Parc Nationaux du Congo Belge. — Comité Financier. — Démission. — Nomination	402
A. R.	15 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Minière de la Bili ». — Statuts. — Autorisation	403
A. R.	15 id.	Musée du Congo Belge. — Commission de surveillance . .	411
A. R.	15 id.	Office Colonial. — Commission consultative. — Constitution	412
A. R.	17 id.	Office douanier colonial Anvers. — Droits de sortie	346
A. R.	20 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres : Démission. — Nomination	303

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. M.	20 avril	Ecole Coloniale. — Conseil de perfectionnement	344
A. R.	21 id.	« Fonds Reine Elisabeth ». — Désignation des membres du Conseil d'administration	344
D.	21 id.	Chasse et Pêche	356
A. R.	24 id.	Loterie Coloniale. — Fixation du montant des cinquième, sixième, septième et huitième tranches de 1937	399
A. M.	24 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la cinquième tranche de 1937	400
A. R.	27 id.	Office Colonial. — Commission Consultative : Désignation des membres	415
A. M.	30 id.	Office douanier colonial Anvers. — Droits de sortie	349
A. R.	1 mai	Administration locale. — Personnel	419
A. M.	3 id.	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Cahier des charges pour l'Exploitation des Services Fluviaux	449
A. R.	4 id.	Administration locale. — Personnel	418
A. R.	4 id.	Parc National Albert. — Rectification des limites	429
A. R.	5 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinetain). — Modifications aux statuts. — Approbation	403
A. M.	5 id.	Magistrats. — Traitements et Indemnités. — Liquidation	417
A. M.	7 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Frais de représentation	609
A. R.	12 id.	Ministère des Colonies. — Personnel	411
A. M.	19 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la sixième tranche de 1937	461
A. R.	21 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Immobilière Belgo Coloniale ». — Statuts. — Autorisation	460
D.	24 id.	Compénétration. — Allocations spéciales et pensions coloniales. — Modifications	421
A. R.	24 id.	Compénétration. — Dispositions statutaires. — Modifications	425
A. R.	26 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Société Cotonnière du Nepoko ». — Modifications aux statuts. — Approbation	460
A. R.	26 id.	Administration locale. — Personnel	667
A. M.	26 id.	Attributions des services de l'Administration centrale du Ministère des Colonies	473
A. M.	26 id.	Attributions des sections de l'Office Colonial	488
L.	1 juin	Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937	491
L.	1 id.	Loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937 et approuvant un arrêté royal du 11 septembre 1936, ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936	594

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
L.	1 juin	Loi portant approbation de l'arrêté royal du 31 mars 1936, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935	608
A. R.	1 id.	Commission pour la Protection des Indigènes	645
A. R.	8 id.	Règlement forestier du Comité Spécial du Katanga	431
A. R.	9 id.	Décorations. — Retrait	472
A. R.	9 id.	Ordre de Léopold	1165
A. R.	9 id.	Ordre royal du Lion	1165
A. R.	14 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société congolaise Bunge. — Statuts. — Autorisation	647
A. R.	14 id.	Commission de traduction. — Création. — Mission	672
L.	16 id.	Loi attribuant au Roi le pouvoir de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mobilisation de la Nation et la protection de la population en cas de guerre	663
A. M.	18 id.	Marques de vérification des poids, mesures et instruments de pesage pour la période du 1 avril 1938 au 31 mars 1940	645
A. M.	18 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la septième tranche 1937	648
D.	21 id.	Gage du fonds de Commerce	618
D.	21 id.	Réhabilitation des condamnés	629
D.	21 id.	Droit de visite des personnes, marchandises et moyens de transport, conféré au personnel douanier	636
D.	21 id.	Droits d'entrée. — Modifications au tarif	641
A. R.	28 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Africaine d'Entreprises Commerciales (Cadec). — Modifications aux statuts. — Approbation	648
A. R.	28 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société des Etablissements Egger Frères (Palmegger). — Modifications aux statuts. — Approbation	647
A. R.	28 id.	Médaille Commémorative du Congo	665
A. R.	28 id.	Administration locale. — Personnel	667
A. R.	28 id.	Personnel judiciaire	666
A. R.	28 id.	Administration locale. — Personnel	777
A. M.	30 id.	Commission de traduction. — Nominations	672
A. R.	5 juillet	Modifications temporaires des traitements du personnel colonial	778
A. R.	6 id.	Personnalité civile. « Congrégation des Sacrés Cœurs »	673
D.	7 id.	Décret sur l'art de guérir. — Modification	670
A. R.	7 id.	Sous-Officiers de l'armée métropolitaine en service dans la Colonie. — Compénétration. — Statut. — Prolongation du délai d'option	667

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	7 juillet	Sous-Officiers de l'armée métropolitaine en service dans la Colonie. — Compénétration. — Allocations spéciales. — Prolongation du délai d'option	669
A. R.	8 id.	Administration locale. — Personnel	778
A. R.	15 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démission. — Nomination	658
A. M.	16 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la huitième tranche de 1937	674
A. R.	23 id.	Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga. — Modifications aux statuts. — Approbation	674
A. R.	23 id.	Administration locale. — Personnel	778
A. R.	26 id.	Personnel judiciaire	666
A. R.	26 id.	Ordre de la Couronne	770
A. R.	26 id.	Fonds temporaire de Crédit Agricole. — Textes coordonnés et modifiés	802
D.	29 id.	Impôt personnel sur la superficie des concessions minières	799
D.	29 id.	Décret accordant certains avantages aux Coloniaux qui ont participé aux débuts de notre entreprise africaine	791
D.	29 id.	Décret accordant aux titulaires de la Médaille commémorative du Congo une rente viagère	796
A. R.	29 id.	Office Colonial. — Commission consultative. — Nominations	990
A. R.	29 id.	Office Colonial. — Commission concultative. — Modifications	988
A. R.	5 août	Personnel judiciaire	667
D.	12 id.	Impôt sur les revenus	708
A. R.	12 id.	Création d'un emprunt amortissable de un milliard de francs à 3 ½ p. c.	771
A. R.	12 id.	Emission de la première tranche de 435 millions de francs de l'emprunt à 3 ½ % créé par arrêté royal du 12 août 1937	773
A. R.	12 id.	Loterie Coloniale. — Fixation du montant des neuvième, dixième, onzième et douzième tranches de 1937	834
D.	13 id.	Application de 15 centimes additionnels à l'impôt sur les revenus	742
D.	13 id.	Permis de commerce de trafiquants ambulants de race noire.	748
A. M.	18 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la neuvième tranche de 1937	835
D.	23 id.	Modifications temporaires des traitements du personnel de la Force publique	781
D.	23 id.	Statut des Magistrats. — Traitements	783
D.	23 id.	Degré de saisissabilité et de cessibilité des traitements, soldes et allocations du personnel de la Colonie	785
A. R.	24 id.	Médaille commémorative coloniale 1914-1918	770

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
D.	24 août	Pensions civiques et coloniales. — Variations de leur montant avec les valeurs de l'index-number	789
A. R.	24 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Agricole et Industrielle du Congo. — Modifications aux statuts. — Approbation	832
A. R.	24 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Compagnie du Congo Belge. — Modifications aux statuts. — Approbation	833
A. R.	24 id.	Administration locale. — Personnel	988
A. R.	24 id.	Administration locale. — Personnel	988
A. R.	24 id.	Assistance aux Colons	991
A. R.	27 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : «Brasserie de Léopoldville ». — Modifications aux statuts. — Approbation	832
A. R.	27 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : «Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Modifications aux statuts. — Approbation	833
A. M.	27 id.	Mesures d'exécution relatives à l'émission de la 1re tranche de 435 millions de francs de l'emprunt à 3 ½ p. c., créé par arrêté royal du 12 août 1937	774
A. R.	27 id.	Personnalité civile : « Frères de Saint Gabriel au Congo » .	1030
A. R.	27 id.	Ordre de Léopold	1165
A. M.	8 septembre	Postes. — Emission d'un timbre-poste spécial « Parcs Nationaux »	1099
A. R.	21 id.	Personnel judiciaire	1059
A. R.	21 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Minière du Congo Occidental » (Cominoc). — Statuts. — Autorisation	1030
A. R.	21 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société Minière et Commerciale (Kwangomine). — Statuts. — Autorisation .	1031
A. M.	23 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la dixième tranche de 1937	1031
A. R.	24 id.	Transports. — Convention conclue le 27 juillet 1937 entre la Colonie du Congo Belge et la Société pour la Manutention dans les Ports du Congo (Manucongo). — Approbation .	1020
D.	24 id.	Législation générale sur les mines	903
A. R.	27 id.	Création d'un corps de lieutenants honoraires de chasse . .	1093
A. R.	30 id.	Décorations. — Retrait	1048
A. R.	30 id.	Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nomination . . .	1102
A. R.	30 id.	Loterie Coloniale. — Œuvres bénéficiaires de la surprime des coupures du billet. — Modifications	1106
A. R.	2 octobre	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Gestion et Exploitation des avoirs industriels et commerciaux de la Société pour la Manutention dans les Ports du Congo (Manucongo)	1025

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	2 octobre	Commission pour la protection des indigènes	1101
A. R.	2 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société Coloniale d'Electricité. — Modifications aux statuts. — Approbation	1104
A. R.	2 id.	Ordre de Léopold	1165
A. R.	2 id.	Ordre de Léopold II	1166
A. M.	5 id.	Emission de timbres-poste du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	1097
A. M.	7 id.	Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'administration. — Nominations	1102
A. R.	13 id.	Administration locale. — Personnel	1065
A. R.	13 id.	Rente viagère accordée aux titulaires de la Médaille Commémorative du Congo. — Mesures d'exécution	1090
A. R.	13 id.	Avantages accordés aux coloniaux qui ont parcitipé aux débuts de notre entreprise coloniale. — Mesures d'exécution . . .	1091
A. R.	13 id.	Statut du personnel de la Colonie, édicté par l'arrêté royal du 2 juillet 1929. — Modifications	1065
A. R.	13 id.	Statut du personnel de la Colonie édicté par l'arrêté royal du 24 septembre 1934. — Modifications	1073
A. R.	13 id.	Création d'une caisse d'amortissement de la Dette Publique du Congo Belge	1049
A. R.	13 id.	Assistance aux colons	1202
A. M.	14 id.	Création d'une caisse d'amortissement de la Dette Publique du Congo Belge	1054
A. R.	16 id.	Administration locale. — Personnel	1065
A. R.	16 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « La Niengele ». — Modifications aux statuts. — Approbation	1105
A. R.	16 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Auxiliaire Agricole au Kivu » (S. A. A. K.). — Modification aux statuts. — Approbation	1105
A. R.	19 id.	Personnel judiciaire	1060
A. R.	19 id.	Commission pour la protection des indigènes	1102
A. M.	22 id	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la onzième tranche	1109
A. R.	26 id.	Arrêté royal portant création d'un emprunt de 1.100.000.000,— à 4 % amortissable de 1937	1189
A. M.	27 id.	Télécommunications — Taxes sur les communications radiotéléphoniques entre les stations privées et les stations de la Colonies	1100
A. R.	27 id.	Arrêté royal autorisant l'émission d'une tranche de fr. 865.502.400,— de l'emprunt à 4 % amortissable de 1937	1192
A. R.	27 id.	Arrêté royal portant affectation de produits d'emprunt . .	1193
A. R.	27 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	1200
A. R.	29 id.	Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge. — Exercice 1936. — Virements	1195

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	3 novembre	Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire édicté par l'arrêté royal du 7 mai 1931. — Modifications . . .	1060
A. R.	3 id.	Statut des fontionnaires et agents de l'ordre judiciaire édicté par l'arrêté royal du 5 novembre 1934. — Modifications .	1062
A. R.	3 id.	Etoile de Service. — Modifications aux règles d'octroi . .	1188
A. R.	3 id.	Comité National du Kivu. — Réduction de capital. — Approbation	1201
A. R.	10 id.	Personnel judiciaire	1198
A. R.	10 id.	Modifications temporaires des traitements du personnel colonial	1199
A. M.	12 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la douzième tranche de 1937	1207
A. M.	12 id.	Arrêté ministériel relatif à la tenue des livres miniers . . .	1115
A. R.	15 id.	Ordre de Léopold	1166
A. R.	15 id.	Ordre royal du Lion	1166
A. R.	15 id.	Ordre de la Couronne	1180
A. R.	15 id.	Ordre de Léopold II	1182
A. R.	15 id.	Médaille commémorative du Congo	1185
A. R.	24 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions. — Nominations	1158
A. R.	13 décembre	Société congolaise à responsabilité limitée : « Cultures Equatoriales ». — Statuts. — Autorisation	1207

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO.

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

1937

1ste DEEL

Bladz.

A

Aardkunde :
Administratieve Commissie van den Aardkundigen dienst :
Benoeming 279
Commissie voor Aardkunde :
Benoeming 280
Administratieve inrichting van de Kolonie 213
Arbitrage : (zie Overeenkomsten en Verdragen).
Automobielen : (zie Overeenkomsten).

B

Bediendenovereenkomst :
Wijziging van artikelen 3 en 26 uit het decreet van 31 october 1931 226
Begrootingen : (zie ook Wetten).
Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo; voor het dienstjaar 1935 :
Overschrijvingen 31
Begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936 :
Kredietoverschrijvingen 342
Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo. — Dienstjaar 1936 . . . . .
Overschrijvingen 1195
Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937 :
Voorloopige Kredieten 33
Gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937 :
Bijkomende Krediet 91
Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937 :
Bijkomende voorloopige Kredieten 340
Wet inhoudende de begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1937:
Uitgaven van het Moederland 198
Wet houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937 491
Wet houdende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1937, en houdende goedkeuring van een koninklijk besluit van 11 September 1936 waarbij een bijkomend Krediet op de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1936, wordt geopend 594

Bladz.

Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 31 Maart 1936 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi Kredietoverschrijvingen voor het dienstjaar 1935 worden bevolen 608

Belastingen :
Persoonlijke belasting en belasting op de inkomsten :
Belasting op de inkomsten 708
Handelsverlof der leurders van het negerras 748
Persoonlijke belasting op de oppervlakte van de mijnconcessies 799
Toepassing van 15 opcentiemen op de belasting op de inkomsten 742
Personeele belastingen 23

Bosschen : (zie Wouden).
Buitengewoontelijke Centra :
Gronden :
Buitengewoontelijke centra van Katanga :
Overeenkomst van 10 December 1936 met het « Bijzonder Comiteit van Katanga ».
Goedkeuring 95

C

Centra : (zie Buitengewoontelijke Centra).
Comiteiten :
Bijzonder Comiteit van Katanga :
Overeenkomst van 10 December 1936. — Goedkeuring 95
Nationaal Comiteit van Kivu :
Vermindering van Kapitaal :
Goedkeuring 1201

Commissie :
Commissie der Brandstoffen :
Ontslag. — Benoeming 72
Commissie voor Aardkunde : (zie Aardkunde).
Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen 243, 645, 1101, 1102

Consulaten :
Vreemde consulaten in België en in Belgisch-Congo 82, 254, 410

D

Dienstster : (zie Orden en Eereteekens).
Douanen :
Aan het tolpersoneel toegekend recht tot onderzoek der personen, goederen en vervoermiddelen 636
Inkomende rechten :
Terugbetaling van inkomende rechten en van verbruikstaksen 114
Wijzigingen aan het tarief 217, 219, 641
Uitvoerrechten :
Inninggrondslag. — Wettelijke tarra 275, 277
Koloniaal tolbureau Antwerpen. — Uitvoerrechten 346, 349
Wijzigingen aan het tarief 272

E

Echtkeuringsmerken der gewichten, maten en weegtoestellen voor het tijdperk van 1 April 1938 tot 31 Maart 1940 645

Eereteekens : (zie Orden).
Electrische Energie :
Net voor verdeeling van de electrische energie te Elisabethville en te Panda-Likasi. — Overeenkomst van 29 October 1926 tot wijziging dezer van 19 Juni 1931. — Goedkeuring 67

Bladz.

Net voor verdeeling van de electrische energie te Leopoldville. — Overeenkomst van 4 September 1936 tot vervanging dezer van 1 November 1924. — Goedkeuring . . 52

Uitdeeling der electrische energie te Port-Francqui. — Overeenkomst van 18 Januari 1937. — Goedkeuring 230

Errata 152, 294, 404, 768, 1113, 1114, 1212

Exploitatiedienst van het Koloniaal : (zie Verkeerswezen).

F

« Fonds Reine Elisabeth » : (zie Koningin Elisabeth Fonds).

« Fonds (tijdelijk) voor landbouwkrediet :

Samengeordende en gewijzigde teksten 802

« Frères de Saint Gabriel au Congo » (zie Godsdienstige zendingen en rechtspersoonlijkheid).

G

Gerecht :

Ineerherstelling van de veroordeelden 629

Pand der handelszaak :

Wijzigingen 618

Rechterlijk personeel 10, 666, 667, 1059, 1060, 1198

Verzoening, gerechtelijke, regeling en arbitrage : (zie Overeenkomsten).

Statuut der eigenlijke magistraten :

Wijziging van artikel 28 103

Wedden en vergoedingen :

Afrekening 417

Wedden 783

Statuut voor de gerechtsambtenaren en -beambten uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 7 Mei 1931 :

Wijzigingen 1060

Statuut voor de gerechtsambtenaren en -beambten uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 5 November 1934 :

Wijzigingen 1062

Geslachtsziekten : (zie Overeenkomsten).

Gewichten en maten. — Weegtoestellen :

Echtkeuringsmerken der gewichten, maten en weegtoestellen voor het tijdperk van 1 April 1938 tot 31 Maart 1940 645

Godsdienstige zendingen : (zie ook rechtspersoonlijkheid en zendingen).

Gouvernement van Belgisch-Congo :

Administratieve inrichting van de Kolonie 213

Grondstelsel :

Gronden :

Aanvulling aan het decreet van 31 Mei 1934 aangaande de vaststelling van het vrijstaan der gronden en van de rechten der inboorlingen :

Onderzoeken vorenstaande de aanvragen 110

Buitengewoontelijke centra van Katanga :

Overeenkomst van 10 December 1936 met het « Bijzonder Comiteit van Katanga ».

Goedkeuring 95

H

Handel :

Handelsverlof der leurders van het negerras 748

Pand der handelszaak :

Wijzigingen 618

Bladz.

Hoofdbestuur : (zie Ministerie van Koloniën).
Hoogere Raad voor Volksgezondheid :
Benoeming 1103
Hulp aan de Kolonisten 991, 1202

I

Inboorlingschap :
Inheemsche omschrijvingen :
Decreet tot wijziging van artikel 45 litt. h, uit het decreet van 5 December 1935 op de inheemsche :
Omschrijvingen 222
Ineerherstelling van de veroordeelden 629
Instituut (Nationaal) voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo :
Financieël Comiteit. — Commissie. — Ontslagneming. — Benoeming 402

J

Jacht :
Stichting van een Korps-Eerejacht-luitenants 1093
Jacht en Vischvangst : (decreet) 356

K

Kabinet van den Eerste Minister : (zie Minister).
Koloniaal Bureau : (zie Ministerie van Koloniën).
Koloniaal tolbureau Antwerpen : (zie Inkomende rechten of uitvoerrechten).
Koloniale Raad :
Benoeming 8
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring der wetgevende verordening door den Gouverneur Generaal getroffen den 28n Mei 1936 houdende aanvulling der littera b van artikel 4 uit het decreet van 20 Mei 1933 betreffende de bescherming der olieslagerijen 13
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet van 22 December 1917 op de persoonlijke belastingen 22
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet wijzigend artikel 21 van het decreet van 2 Maart 1921 op de pensioenen der ambtenaren en beambten der Kolonie 27
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende de toepassingsmaatregelen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, van de overeenkomst tot eenmaking van zekere regelen betreffende het internationaal luchtvervoer, onderteekend te Warschau, den 12n October 1929 102
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging van artikel 28 der samengeordende decreten op het statuut der eigenlijke magistraten . 102
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende machtiging tot wijzigingen aan de statuten der « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge». 105
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot voltooiing van het decreet van 31 Mei 1934 betrekkelijk het vaststellen van het vrijstaan der gronden en van de inheemsche rechten 108
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging van art. 1 lid 1, uit het decreet van 23 December 1924, betrekkelijk den proeftijd der gezondheidsbeambten 111
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende uitbreiding van het genot der terugbetaling van de inkomende rechten en van de verbruiktaksen voorzien bij het decreet van 13 Mei 1931, tot zekere wederuitgevoerde goederen zonder dat zij in de douanen worden aangeboden in hunne verpakking van herkomst . 113

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet aangaande het statuut van de officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger, in dienst in de Kolonie 132

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende vaststelling van het stelsel der bijzondere bewilligingen en de koloniale pensioenen, toepassing op de officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger, in dienst in de Kolonie, onder de formule van de compenetratie 135

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van enkele stellingen uit het toltarief 217

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der wetgevende verordening van 4 Februari 1936 tot wijziging van artikel 45, littera h uit het decreet van 5 December 1935 op de inheemsche omschrijvingen 220

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van artikelen 3 en 26 uit het decreet van 31 October 1931, op het werkcontract 223

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet van 12 Juli 1920 het onderhoud en de repatrieering der niet uit Congo of uit de naburige Koloniën herkomstige personen ten laste gevallen der Openbare Weldadigheid 228

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet aangaande de stabilisatie van de burgerlijke en koloniale pensioenen en de schommelingen van het bedrag der burgerlijke en koloniale pensioenen, met de waarden van het index cijfer . . . 269

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging van de uitvoerrechten 272

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging van artikelen 5 en 6 uit het reglement op de inning der uitvoerrechten, gevoegd bij het decreet van 22 Juli 1897 274

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet aangaande de Jacht en Vischvangst 353

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij straffen worden voorzien tegen de concessiehouders die zich zouden verzetten tegen de inspectie der mijnen 427

Verslag van den Kolonialen Raad over het decreet tot wijziging van bepalingen uit het decreet van 12 Februari 1937 betrekkelijk de bijzondere bewilligingen welke aan het stelsel der compenetratie eigen zijn 611

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende het pand der handelszaak 612

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet aangaande de ineerherstelling van de veroordeelden 627

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet aangaande het aan het tolpersoneel toegekend recht tot onderzoek der personen, goederen en vervoermiddelen 635

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging aan het tarief der invoerrechten in Belgisch-Congo 639

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet wijzigende het decreet op de geneeskunst. — Uitoefening van de artsenijbereidkunde 670

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot herziening van de wetgeving op de inkomstenbelasting 680

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij vij tien opcentiemes op de bijdragen der inkomstenbelasting toegepast worden 742

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet aangaande de handelsverloven der leurders van het negerras 743

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende de wijzigingen toegebracht aan de wedden van het Europeesch personeel der Weermacht . 780

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk de wedden der eigenlijke magistraten 782

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de afstaanbaarheid en de beslaglegbaarheid der wedden, soldijen en bewilligingen van het personeel der Kolonie 784

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot toepassing van het moederlandsch stelsel op de schonmelingen van het bedrag der burgerlijke en koloniale pensioenen 789

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot verleening van zekere voordeelen aan de Kolonialen die deel genomen hebben aan de aanvangsperiode onzer Afrikaansche onderneming 790

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot toekenning aan de titularissen der Herinneringsmedaille van Congo, eener lijfrente 795

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende uitbreiding van toepassing der personeele belastingen op de mijnconcessies 798

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van het mijndecreet 842

Kolonisatie Bureau : (zie Ministerie van Koloniën).

Kolonisten :

Hulp aan de Kolonisten 991, 1202

Koningin Elisabeth Fonds voor geneeskundige Hulp aan de Inlanders : (zie Gezondheid).

Koninklijk Belgisch-Koloniaal Instituut 97, 98

L

Levenslange rente : (zie Pensioenen).

Loterij (Koloniale) :

Lijst van de trekking der 23e snede 5
Lijst van de trekking der 26e snede 82
Lijst van de trekking der 1e snede 86
Lijst van de trekking der 2e snede 157
Lijst van de trekking der 3e snede 251
Lijst van de trekking der 4e snede 298
Lijst van de trekking der 5e snede 462
Lijst van de trekking der 6e snede 650
Lijst van de trekking der 7e snede 675
Lijst van de trekking der 8e snede 836
Lijst van de trekking der 9e snede 1041
Lijst van de trekking der 10e snede 1110
Lijst van de trekking der 11e snede 1208
Modaliteiten van de uitgifte der eerste snede 99
Modaliteiten van de uitgifte der tweede snede 101
Modaliteiten van de uitgifte der derde snede 243
Modaliteiten van de uitgifte der vierde snede 290
Modaliteiten van de uitgifte der vijfde snede 400
Modaliteiten van de uitgifte der zesde snede 461
Modaliteiten van de uitgifte der zevende snede 648
Modaliteiten van de uitgifte der achtste snede 674
Modaliteiten van de uitgifte der negende snede 835
Modaliteiten van de uitgifte der tiende snede 1031
Modaliteiten van de uitgifte der elfde snede 1109
Modaliteiten van de uitgifte der twaalfde snede 1207

Vaststelling van het bedrag voor de eerste vier sneden van 1937 98

Vaststelling van het bedrag voor de vijfde, zesde, zevende en achtste sneden 1937 . 399

Vaststelling van het bedrag voor de negende, tiende, elfde en twaalfde sneden 1937 . 834

Werken genietende van de bijpremie der Coupures van het biljet :

Wijzigingen 1106

Luchtvaartuigen : (zie Overeenkomsten en Wet).

Luchtvervoer (internationaal) :

Bladz.

Decreet waarbij in de Kolonie en in Ruanda-Urundi wordt toepasselijk gemaakt de Internationale overeenkomst tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het international luchtvervoer, geteekend et Warschau op 12 October 1929 . . . 29

M

Medaillies :
Herinneringsmedaille van Congo : (zie Orden en Eereteekens).
Koloniale Herinneringsmedaille van Congo : (zie Orden en Eereteekens).
Mijnen :
Algemeene mijnwetgeving 903
Inspectie der mijnen 427
Ministerie besluit betrekkelijk het houden der mijnboeken 1115
Persoonlijke belasting op de oppervlakte van de mijnconcessies 799
Ministerie van Buitenlansche Zaken en Buitenlandschen Handel : (zie Orden: Eereteekens).
Ministerie van Koloniën :
Bevoegdheden der diensten van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën . 473
Koloniaal Bureau :
Commissie van advies :
Aanduiding der leden 415
Benoemingen 990
Bevoegdheden van de secties 488
Samenstelling 412
Wijzigingen 988
Kolonisatie Bureau :
Benoeming 266
Hulp aan de Kolonisten 991, 1202
Inrichting 193
Personeel 411
Reglement tot inrichting van het Ministerie van Koloniën :
Wijzigingen 258
Ministerie van Landsverdediging en Ministerie van Koloniën : (zie Orden en Eereteekens).
Ministerie van Posterijen, Telegrafie en Telefonie. Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Ministerie van Koloniën : (zie Orden en Eereteekens).
Ministers :
Kabinet van den Eerste Minister :
Ministers :
Ontslagnemingen. — Benoemingen 89, 301, 303, 658, 1158
Mobilisatie :
Wet waarbij de Koning er toe gemachtigd wordt de noodige maatregelen te nemen om 's Lands mobilisatie en de bescherming van de bevolking in geval van oorlog te verzekeren 663
Museum van Belgisch-Congo :
Toezichtscommissie 411

N

Nationaal Albert Park : (zie Park).
Nationaal Comiteit van Kivu :
Vermindering van Kapitaal :
Goedkeuring 1201
Nijverheid en handel :
Pand der handelszaak 618

Bladz.

O

Olieslagerijen :
Wetgevende verordening van den Gouverneur Generaal, dd 28 Mei 1936, houdende aanvulling der littera b van artikel 4 uit het decreet van 20 Mei 1933, betreffende de bescherming der olieslagerijen. — Goedkeuring 20
Omschrijvingen (inheemsche) : (zie Inboorlingschap).
Openbare Schuld : (zie Schuld).
Openbare weldadigheid :
Onderhoud en terugvoer naar het vaderland van uit Congo of uit de naboorige Koloniën niet afkomstige personen welke ten laste zijn gevallen van de openbare weldadigheid :
Wijziging 229
Orden en Eereteekens :
Leopoldsorde 305, 1165, 1166
Orde der Afrikaansche ster 305, 308
Koninklijke Orde van den Leeuw 308, 1165, 1166
Orde der Kroon 9, 305, 324, 770, 1180
Orde van Leopold II 330, 1166, 1185
Gouden dienstster 336
Dienstster 336, 339
Wijzigingen aan de regelen tot het toekennen 1188
Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 . . . . . 267, 770
Herinneringsmedaille van Congo 337, 665 1185
Eereteekens :
Ontnemingen 192, 267, 472, 1048
Orderbriefjes : (zie Overeenkomsten).
Overeenkomsten :
Arbeid :
Overeenkomst betreffende den nachtarbeid van vrouwen, aangenomen te Washington, op 28 November 1919, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar eerste zitting. — Opzegging door de Regeering der Vereenigde Staten van Brazilië 661
Luchtvaart :
Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake conservatoir beslag op luchtvaartuigen 165
Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake schade door luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt 175
Internationaal verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, geteekend te Rome, op 29 Mei 1933. — Bekrachtiging door Hongarije 760
Internationale overeenkomst tot regeling der luchtvaart en bijlagen, geteekend te Parijs, op 13 October 1919. — Nederlegging der bekrachtigingen door Peru . 410
Internationale overeenkomst tot regeling der luchtvaart; en bijlagen, geteekend te Parijs, op 13 October 1919. — Toetreding van Oostenrijk 759
Internationale overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, op 13 October 1919. — Opzegging door Chili 255
Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en Additioneel Protocol, geteekend te Warschau, op 12 October 1929. — Toetreding van Nieuw-Zeeland 761
Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer en Additioneel Protocol, geteekend te Warschau, op 12 October 1929. — Bekrachtiging door Noorwegen en Denemarken en toetreding van Finland en van Zweden 763

Bladz.

Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en Additioneel Protocol, geteekend te Warschau, op 12 October 1929. — Toetreding van Nieuw-Zeeland 660

Openbare gezondheid :

Schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtsziekten, bijlage en proces-verbaal van onderteekening, onderteekend te Brussel, op 1 December 1924. — Toetreding van Duitschland 408

Internationale gezondheidsovereenkomst, bijlagen en onderteekeningsprotocol, getcekend te Parijs, den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door Chili 409

Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage. — Toetreding der Republiek Liberia 471

Posterijen :

Wereldpostovereenkomst, onderteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934 761

Wereldpostconventie, Slotprotocol en Reglement van uitvoering, bepalingen voor het luchtvervoer van de brievenpost en Slotprotocol, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934 764

Overeenkomst betreffende brieven en doosjes met aangegeven waarde, Slotprotocol en Reglement van uitvoering, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934 764

Overeenkomst betreffende de postcolli, Slotprotocol, Reglement van uitvoering, bepalingen betreffende het luchtvervoer van de postcolli en Slotprotocol, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934 764

Overeenkomst betreffende de postwissels, Reglement van uitvoering en bijvoegsel betreffende den dienst der reispostbons, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934 . 764

Overeenkomst betreffende de postoverschrijvingen en Reglementen van uitvoering, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934 764

Wereldpostovereenkomst en schikking betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, geteekend te Kaïro, op 20 Maart 1934 986

Wereldpostovereenkomst, geteekend te Kaïro, op 20 Maart 1934. — Bekrachtiging door Albanië 471

Wereldpostconventie, geteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934. — Bekrachtiging door de Peruviaansche Republiek en door de Dominikaansche Republiek . . . 256

Wereldpostconventie, geteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934. — Bekrachtiging door de Dominikaansche Republiek 160

Wereldpostovereenkomst en bijlagen en schikkingen, geteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934. — Bekrachtiging door Joegoslavië 987

Overeenkomst betreffende de invorderingswaarden en Reglementen van uitvoering, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934 764

Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften en Reglementen van uitvoering, te Kaïro geteekend op 20 Maart 1934 764

Toetredingen genotificeerd aan de Regeering van het Koninkrijk Egypte overeenkomstig artikel XII van het Slotprotocol der wereldpostconventie 768

Errata. — (A. B. 1935 nr 11 bl. 1118). — Postconventies. — Wereldpostvereeniging 768

Uitlevering :

Uitleveringsverdrag tusschen België en Groot-Brittannie van 29 October 1901 en additioneele overeenkomsten behoorend bij dit verdrag 409

Aanvullende overeenkomst bij het uitleveringsverdrag tusschen het Koninkrijk België en de Columbiaansche Republiek 983

Verkeer met motorrijtuigen :

Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Bekrachtiging door de Republiek Peru . . 255

Bladz.

Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1936. — Inwerkingstelling in Britisch Honduras; op de Seychellen, in Britisch Somaliland (Protectoraat), in den Staat Noord-Borneo, op de Eilanden Trinidad en Tobago 470

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Toepassing op het Eiland Mauritius . . . 660

Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Toetredingen van Kameroen en van Trengganu. — Bekrachtiging door Turkije en door de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken 1048

Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Toepassing der overeenkomst op Aden . . 1164

Verzoening :

Belgisch-Zwitsersch verdrag van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, gesloten den 5n Februari 1927. — Bestendige Verzoeningscommissie 257

Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, geteekend te Brussel, den 17n October 1927, tusschen België en het Groothertogdom Luxembourg. — Permanente verzoeningscommissie. — Verlenging van de mandaten der commissarissen 161

Wisselbrieven en Orderbriefjes :

Verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes. — Verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes. — Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes. — Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes. — Geteekend te Genève, den 7n Juni 1930 . . 662

Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, onderteekend te Genève, den 7n Juni 1930. — Vrijstaat Ierland 663

Zedelooze uitgaven :

Internationale overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven. — Toetreding van Afghanistan 759

Internationale overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven. — Bekrachtiging door Salvador 985

P

Park : (zie Nationaal Albert Park).

Pensioenen :

Burgerlijke en koloniale pensioenen :

Stabilisatie der burgerlijke en koloniale pensioenen :

Schommeligen van hun bedrag met de waarden van het indecijfer . . . 270, 789

Compenetratie :

Bijzondere bewilligingen en koloniale pensioenen 136, 421

Levenslange rente aan de titularissen van de Herinneringsmedaille van Congo :

Decreet 796

Uitvoeringsmaatregelen 1090

Pensioenen der ambtenaren en beambten der Kolonie :

Wijzigingen 28, 1200

Toekennend aan Kolonialen die aan het begin van onze onderneming in Afrika hebben deelgenomen 791

Uitvoeringsmaatregelen 1091

Plaatselijk bestuur :

Administratieve inrichting van de Kolonie 213

Benoemingen en Ontslagnemingen . . . 10, 11, 210, 418, 419, 667, 777, 778, 988, 1065

Bladz.

Personeel :
Onderofficieren van het Moederlandsleger in dienst in de Kolonie :
Compenetratie :
Erratum 1113
Optietermijn-verlenging 667
Statuut 117, 134
Wijzigingen 131, 425
Compenetratie :
Bijzondere bewilligingen :
Optietermijn-verlenging 669
Bijzondere bewilligingen en Koloniale pensioenen 136
Optie 211
Wijzigingen 421
Statuut voor de Ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering van de magistraten en gerechtsambtenaren en -beambten :
Tijdelijke wijzigingen aan de wedden van het Koloniaal personeel . . 778, 1199
Tijdelijke wijzigingen aan de wedden van het personeel der Weermacht . . . 781
Vertegenwoordigingskosten 609
Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie :
Statuut voor het Personeel der Kolonie uitgevaardigd bij Koninklijk besluit van 2 Juli 1929 :
Wijzigingen 1065
Statuut voor het Personeel der Kolonie uitgevaardigd bij Koninklijk besluit van 24 September 1934 :
Erratum 1212
Wijzigingen 1073
Wedden :
Graad van afstaanbaarheid en aantastbaarheid der wedden, soldijen en bewilligingen van het personeel der Kolonie 785
Tijdelijke toelage in den loop van het jaar 1937 toegekend aan zekere categorieën beambten, van het ondergeschikt kader 12
Rechterlijk personeel (zie Gerecht).
Postcolli : (zie Overeenkomsten - Posterijen - Wereldpostvereeniging).
Posterijen :
Uitgifte van postzegels van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi 1097
Uitgifte van een bijzonderen postzegel « Nationale Parken » 1099
Wereldpostvereeniging (zie Overeenkomsten).
Protocol : (zie Overeenkomsten).

R

Radiotelefonische : (zie Taksen).
Rechterlijk personeel : (zie Gerecht).
Rechtspersoonlijkheid (burgelijke).
« Congrégation des Sacrés-Cœurs » 673
« Frères de Saint Gabriel au Congo » 1030
« Religieuses Passionistes Missionnaires » 242
Roode Kruis van Congo :
Benoeming 71
Ruanda-Urundi : (zie Begrootingen en Wetten).

S

Spaarkas 9
School (Koloniale) 9, 269
Verbeteringsraad 344

Bladz.

Schuld (Openbare).
Instelling van eene Delgingskas der Openbare schuld van Belgisch-Congo . . 1049, 1054
Instelling van een aflosbare leening ten bedrage van een milliard frank aan 3 ½ t. h. 771
Koninklijk besluit houdende instelling van eene leening van Fr. 1.100.000.000 aan 4 % aflosbaar van 1937 1189
Koninklijk besluit dè uitgifte toelatend eener snede van Fr. 865.502.400 der leening van 4 % aflosbaar van 1937 1192
Koninklijk besluit houdende aanwending van leeningsproducten 1193
Uitgifte van een eerste snede, ten bedrage van 435 millioen frank, der leening van 3 ½ % ingesteld bij Koninklijk besluit van dd. 12 Augustus 1937 773
Uitvoeringsmaatregelen betrekking hebbende op de uitgifte der eerste ten bedrage van 435 millioen frank der leening aan 3 ½ t. h ingesteld bij dd. 12 Augustus 1937. 774

T

Taksen :
Wederuitvoer :
Terugbetaling van inkomende rechten en van verbruiktaksen 114
Televerbindingen :
Taksen op de radiotelefonische gesprekken tusschen de private stations en de stations der Kolonie 1100
Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet :
Samengeordende en gewijzigde teksten 802
Tolbureau (Koloniaal) Antwerpen :
Uitvoerrechten 346, 349

U

Uitleveringsverdrag (zie Overeenkomsten).
Uitoefenen der geneeskunst (zie Volksgezondheid).
Urundi (zie Ruanda).

V

Vennootschappen (Congoleesche) :
Burgerlijke en Handelsvennootschappen :
« Bourse du Travail du Kasai » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 74
« Brasserie de Léopoldville » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 832
« Castado-Vimoca » (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid):
Statuten. — Machtiging 293
« Compagnie Africaine d'Entreprises Commerciales » « Cadec » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 648
« Compagnie Agricole et Industrielle du Congo » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 832
« Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 674
« Compagnie de Linéa » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 150
« Compagnie de l'Uele » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 151
« Compagnie du Congo Belge » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 833
« Compagnie Forestière de l'Equateur » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 149

Bladz.

« Compagnie Minière au Ruanda-Urundi » (Miruki) (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 293

« Compagnie Minière du Congo Occidental » (Cominoc) (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Erratum 1114
Statuten. — Machtiging 1030

« Compagnie Minière du Nord de l'Ituri » (Cominor) (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid :
Statuten. — Machtiging 245

« Cultures Equatoriales » (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 1207

« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 833

« Immobilière Belgo-Coloniale » (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 460

« La Niengele » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . . . . . : 403

« Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinetain) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . . . . . : 403

« Plantations de Gombo » (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 73

« Plantations de Thé au Kivu » (Theki) (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 245

« Société Auxiliaire Agricole au Kivu » (S. A. A. K.) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . . . . . : 1105

« Société Congolaise d'Electricité » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . . . . . : 1104

« Société Congolaise « Bunge » (Congoleesche vennootshap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 647

« Société Congolaise des Grands Magasins « Au Bon Marché » (Coboma) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . . . . . : 74

« Société Cotonnière de Nepoko » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . . . . . : 460

« Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge » :
Wijzigingen aan de statuten. — Eenmaking der titels en vermindering van het kapitaal. — Overeenkomst van 3 September 1936. — Goedkeuring. 106, 149

« Société de Recherches Minières au Congo » (Sobemco) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 75

« Société des Etablissements Egger Frères » (Palmegger) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 647

« Société Forestière et Agricole du Mayumbe » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 151

« Société Internationale Forestière et Minière du Congo » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 292

« Société Minière de la Bili » (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 403

Bladz.

« Société Minière de Kindu » (Somikin) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 292
« Société Minière et Commerciale » (Kwangomine) (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 1031
« Société Textile Africaine » (Texaf) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 75
« Union Minière du Haut-Katanga » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 294
Verbeteringen 152, 294, 404, 768, 1113, 1114, 1212
Verdragen : (zie ook Overeenkomsten).
Belgisch-Zwitsersch verdrag van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, gesloten den 5n Februari 1927 :
Bestendige Verzoeningscommissie 257
Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, geteekend te Brussel, op 17 October 1927, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg :
Permanente verzoeningcommissie : verlenging van de mandaten der Commissarissen 161
Uitleveringsverdrag tusschen België en Groot-Brittannië van 29 October 1901 en additioneele overeenkomsten behoorend bij dit verdrag 409
Verkeerswezen :
Exploitatie- dienst van het Koloniaal verkeerswezen :
Beheer en exploitatie van de bedrijfs-en handelshaven der « Société pour la Manutention dans les Ports du Congo » (Manucongo) 1025
Beheerraad :
Ontslag. — Benoeming 93
Bestek van den Exploitatiedienst der Scheepvaartdiensten 449
Bestek van de exploitatie en het beheer van den spoorweg. Ango-Ango-Leopoldville :
Wijzigingen 289
Overdracht van het beheer en de exploitatie der diensten van de stroomvaart in Belgisch-Congo aan den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen :
Bijvoegsel aan het artikel 2 van het Koninklijk besluit van 31 Juli 1936. 69
Overeenkomst op 27 Juli 1937 gesloten tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Société pour la Manutention dans les Ports du Congo » (Manucongo). — Machtiging 1020
Vertaalcommissie : (zie ook Ministerie van Koloniën) :
Benoemingen 672
Instelling. — Opdracht 672
Vischvangst en Jacht (decreet) 356
Volksgezondheid (zie ook Overeenkomsten).
Hoogere Raad voor Volksgezondheid :
Benoeming 1102
Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige hulp van de Inboorlingen :
Aaanduiding der leden van den Beheerraad 344
Beheerraad. — Benoemingen 1102
Organiek statuut 281
Uitoefenen der geneeskunst :
Wijziging aan artikel 5. 1ste lid, van decreet van 23 December 1924, betrekkelijk den proeftijd 112
Wijziging 670

Bladz.

W

Wederuitvoer :
Terugbetaling van inkomende rechten en van verbruiktaksen 114
Werkloozen : (zie Bediendenovereenkomst).
Weegtoestellen :
Echtkeuringsmerken der gewichten, maten en weegtoestellen voor het tijdperk van 1 Aprl 1938 tot 31 Maart 1940 645
Weermacht :
Officieren en Onderofficieren van het Moederlandsleger, in dienst in de Kolonie :
Compenetratie :
Bijzondere bewilligingen :
Optietermijn-verlenging 669
Bijzondere bewilligingen en Koloniale pensioenen 136
Optie 211
Wijzigingen 421
Compenetratie :
Erratum 1113
Optietermijn-verlenging 667
Statuut 117, 134
Wijzigingen 131, 425
Wereldpostvereeniging (zie Overeenkomsten en Posterijen).
Wetten (zie ook Begrootingen).
Wet tot goedkeuring van het Internationaal verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, en van het Internationaal verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake schade door luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt, geteekend te Rome op 29 Mei 1933 162
Wet waarbij de Koning er toe gemachtigd wordt de noodige maatregelen te nemen 's Lands mobilisatie en de bescherming van de bevolking in geval van oorlog te verzekeren 663
Wisselbrieven (zie Overeenkomsten).
Wouden :
Algemeen bestek voor de exploitatie van de door het Bijzonder Comiteit van Katanga beheerde bosschen en wouden 432
Boschreglement van het Bijzonder Comiteit van Katanga 431

Z

Zedelooze uitgaven (zie Overeenkomsten).
Zendingen (Godsdienstige) :
Burgerlijke rechtspersoonlijkheid :
« Congrégation des Sacrés-Cœurs » 673
« Frères de Saint Gabriel au Congo » 1030
« Religieux Passionistes Missionnaires » 242

TIJDTAFEL

der wetten, decreten, besluiten en verordeningen in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo » van het jaar 1937 bevat.

1e DEEL.

Verkortingen : W. (Wet). — D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit). — M. B. (Ministerieel Besluit). — V. (Verordening).

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
	1936		
W.	11 September	Wet tot goedkeuring van het internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, en van het internationaal verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake schade door luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt, geteekend te Rome op 29 Mei 1933	162
K. B.	23 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	10
Id.	21 October	Plaatselijk bestuur. — Personeel.	11
Id.	29 id.	Net voor verdeeling van electrsche energie te Elisabethville en te Panda-Likasi. — Overeenkomst van 29 October 1936 tot wijziging dezer van 19 Juni 1931. — Goedkeuring . .	67
M. B.	31 id.	Koloniale School	9
K. B.	31 id.	Begrooting der gewone utgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1935. — Overschrijvingen	31
Id.	9 November	Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel. — Eereteekens. — Ontneming	267
Id.	12 id.	Net voor verdeeling van de electrische energie te Leopoldville. — Overeenkomst van 4 September 1936 tot vervanging dezer van 1 November 1924. — Goedkeuring	52
Id.	14 id.	Officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Statuut . . .	117
Id.	17 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	11
D.	27 id.	Wetgevende verordening van den Gouverneur Generaal dd. 28 Mei 1936, houdende aanvulling der littera b van artikel 4 uit het decreet van 20 Mei 1933, betreffende de bescherming der olieslagerijen. — Goedkeuring	20
M. B.	30 id.	Commissie der Brandstoffen. — Ontslag. — Benoeming . .	72
K. B.	1 December	Rood Kruis van Congo. — Benoeming	71
Id.	1 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	210

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	2 December	Orde der Kroon	9
D.	2 id.	Pensioenen der ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen	28
K. B.	3 id.	Koloniale Raad	8
Id.	3 id.	Tijdelijke toelage in den loop van het jaar 1937 toegekend aan zekere categorieën beambten van het ondergeschikt kader.	12
Id.	4 id.	Vervoer. — Overdracht van het beheer en de exploitatie der diensten van de stroomvaart in Belgisch-Congo aan den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Bijvoegsel aan het artikel 2 uit het koninklijk besluit van 31 Juli 1936	69
Id.	4 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid. « Société Congolase des Grands Magasins « Au Bon Marché » (Coboma). — Goedkeuring	74
Id.	4 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkhed « Sicoiété Textile Africaine » (Texaf). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	75
Id.	4 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Bourse du Travail du Kasaï ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	74
Id.	5 id.	Ministerie van Posterijen. — Telegrafie en Telefonie. — Ministerie van Binnenlandsche zaken en Ministerie van Koloniën. — Eereteekens. — Ontneming	267
Id.	5 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Gombo ». — Statuten. — Machtiging . .	73
Id.	5 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société de Recherches Minières au Congo (Sobemco) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	75
Id.	21 id.	Spaarkas	9
Id.	21 id.	Rechterlijk personeel	10
M. B.	21 id.	Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen. — Beheerraad. — Ontslag. — Benoeming	93
D.	24 id.	Personeele belastingen	23
K. B.	27 id.	Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937. — Voorloopige kredieten . . .	33
Id.	29 id.	Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de eerste vier sneden van 1937	98
M. B.	29 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der eerste snede van 1937	99
K. B.	29 id.	Gronden. — Buitengewoontelijke centra van Katanga. — Overeenkomst van 10 December 1936, met het Bijzonder Comiteit van Katanga. — Goedkeuring	95
W.	31 id.	Wet inhoudende de begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1937. — (Uitgaven van het Moederland)	198

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
	1937		
D.	2 Januari	Statuten der eigenlijke magistraten. — Wijziging van artikel 28	103
Id.	2 id.	Aanvulling aan het decreet van 31 Mei 1934 aangaande de vaststelling van het vrijstaan der gronden en van de rechten der inboorlingen. — Onderzoeken welke de aanvragen voorafgaan	110
Id.	2 id.	Uitoefenen der geneeskunst. — Wijziging aan artikel 5. 1ste lid van het decreet van 23 December 1924 betrekkelijk den proeftijd	112
Ja.	2 id.	Wederuitvoer. — Terugbetaling van inkomende rechten en van verbruiktaksen	114
K. B.	2 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	150
Id.	2 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie de l'Uele ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	151
Id.	2 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	210
Id.	5 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	210
D.	6 id.	Decreet waarbij in de Kolonie en in Ruanda-Urundi wordt toepasselijk gemaakt de Internationale Overeenkomst tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer geteekend te Warschau op 12 October 1929	29
M. B.	7 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	97
Id.	7 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	97
K. B.	13 id.	Gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937. — Bijkomend krediet	91
Id.	21 id.	Officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger, in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Statuut. — Wijziging.	131
Id.	22 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	98
Id.	22 id.	Kolonisatie-bureau. — Inrichting	193
M. B.	23 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der tweede snede van 1937	101
D.	25 id.	« Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge ». — Wijziging aan de statuten, eenmaking der titels en vermindering van het kapitaal. — Overeenkomst van 3 September 1936. — Goedkeuring	106
K. B.	25 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie de Linéa ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	150
Id.	25 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Forestière de l'Equateur ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	149
Id.	25 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	210
Id.	26 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge ». — — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	149

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	26 Januari	Ministerie van Landsverdediging en Ministerie van Koloniën. — Eereteekens. — Ontneming	192
Id.	26 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	210
Id.	28 id.	Kabinet van den Eerste Minister. — Ministers. — Ontslagneming. — Benoeming	89
Id.	30 id.	Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen	243
D.	1 Februari	Onderhoud en terugvoer naar het vaderland van uit Congo of uit de naburige Koloniën niet afkomstige personen welke ten laste zijn gevallen van de openbare weldadigheid. — Wijziging	229
K. B.	4 id.	Kolonisatiebureau	266
Id.	11 id.	Administratieve inrichting van de Kolonie	213
D.	12 id.	Officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Statuut	134
Id.	12 id.	Officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger in dienst in de koloniale pensioenen	136
K. B.	12 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Forestière et Agricole du Mayumbe ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	151
D.	15 id.	Bediendenovereenkomst. — Wijziging van artikelen 3 en 20 uit het decreet van 31 October 1931	226
K. B.	15 id.	Uitdeeling der electrische energie te Port-Francqui. — Overeenkomst van 18 Januari 1937. — Goedkeuring	230
Id.	15 id.	Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — « Religieuses Passionistes Missionnaires »	242
D.	16 id.	Decreet tot wijziging van artikel 45 litt. h. uit het decreet van 5 December 1935 op de inheemsche omschrijvingen.	222
Id.	16 id.	Inkomende rechten. — Wijzigingen aan het tarief	217
M. B.	16 id.	Inkomende rechten. — Wijzigingen aan het tarief	219
K. B.	16 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière du Nord de l'Ituri » (Cominor). — Statuten. — Machtiging	245
Id.	16 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Thé au Kivu » (Theki). — Statuten. — Machtiging	245
Id.	16 id.	Kroonordre	305
M. B.	22 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der derde snede van 1937	243
K. B.	24 id.	Officieren en onderofficieren van het Moederlandsleger, in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Optie	211
Id.	24 id.	Reglement tot inrichting van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen	258
Id.	24 id.	Orde der Afrikaansche Ster	305
D.	10 Maart	Uitvoerrechten. — Inninggrondslag. — Wettelijke tarra	275

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	10 Maart	Uitvoerrechten. — Wijzigingen aan het tarief	272
K. B.	10 id.	Commissie voor Aardkunde. — Benoeming	280
M. B.	10 id.	Koloniale School. — Verbeteringsraad	269
D.	12 id.	Stabilisatie der burgerlijke en koloniale pensioenen. — Schommelingen vanh hun bedrag met de waarden van het indexcijfer	270
K. B.	12 id.	Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	267
Id.	12 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de Kindu » (Somikin). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	292
M. B.	13 id.	Uitvoerrechten. — Inninggrondslag. — Wettelijke tarra	277
Id.	13 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vierde snede van 1937	290
K. B.	17 id.	« Koningin Elisabeth Fonds voor geneeskundige Hulp aan de Inlanders ». — Organiek statuut	281
M. B.	22 id.	Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen. — Bestek van de exploitatie en het beheer van den spoorweg Ango-Ango-Leopoldville. — Wijzigingen	289
Id.	23 id.	Administratieve Commissie van den Aardkundigen Dienst. — Benoeming	279
K. B.	26 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Castado - Vimaco ». — Statuten. — Machtiging	293
Id.	27 id.	Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937. — Bijkomende voorloopige kredieten	340
Id.	27 id.	Begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936. — Kredietoverschrijvingen	342
K. B.	12 April	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	292
Id.	12 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Union Minière du Haut-Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	294
Id.	12 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Minière au Ruanda-Urundi » (Mirudi). — Statuten. — Machtiging	293
D.	13 id.	Mijnen. — Inspectie der mijnen	427
K. B.	14 id.	Kabinet van den Eerste-Minister. — Minister. — Ontslagneming. — Benoeming	301
Id.	14 id.	Leopoldsorde	305
Id.	14 id.	Orde der Afrikaansche ster	308
Id.	14 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	308
Id.	14 id.	Kroonorde	324
Id.	14 id.	Orde van Leopold II	330

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	14 April	Gouden Dienstster	336
Id.	14 id.	Dienstster	336
Id.	14 id.	Herinneringsmedaille van Congo	337
M. B.	14 id.	Dienstster	339
K. B.	15 id.	Instituut der Nationale parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoemingen	402
Id.	15 id.	Instituut der Nationale parken van Belgisch-Congo. — Financieel Comiteit. — Onstlagneming. — Benoeming	402
Id.	15 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de la Bili ». — Statuten. — Machtiging	403
Id.	15 id.	Museum van Belgisch-Congo. — Toezichtcommissie	411
Id.	15 id.	Koloniaal Bureau. — Commissie van advies. — Samenstelling	412
Id.	17 id.	Koloniaal tolbureau Antwerpen. — Uitvoerrechten	346
Id.	20 id.	Kabinet van den Eerste-Minister. — Ministers : Ontslagneming. — Benoeming	303
M. B.	20 id.	Koloniale School. — Verbeteringsraad	344
K. B.	21 id.	« Koningin Elisabeth Fonds ». — Aanduiding der leden van den Beheerraad	344
D.	21 id.	Jacht en Vischvangst	356
K. B.	24 id.	Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de vijfde, zesde, zevende en achtste sneden 1937	399
M. B.	24 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vijfde snede van 1937	400
K. B.	27 id	Koloniaal Bureau. — Commissie van advies. — Aanduiding der leden	415
M. B.	30 id.	Koloniaal tolbureau Antwerpen. — Uitvoerrechten	349
K. B.	1 Mei	Plaatselijk bestuur. — Personeel	419
M. B.	3 id.	Exploitatiedienst van het koloniaal Verkeerswezen. — Bestek van de Exploitatie der Scheepvaartdiensten	449
K. B.	4 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	418
Id.	4 id.	Nationaal Albert Park. — Wijziging der grenzen	429
Id.	5 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinetain). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	403
M. B.	5 id.	Magistraten. — Wedden en Vergoedingen. — Afrekening	417
Id.	7 id.	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Vertegenwoordigingskosten	609
K. B.	12 id.	Ministerie van Koloniën. — Personeel	411
M. B.	19 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zesde snede van 1937	461

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Blads
K. B.	21 Mei	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Immobilière Belgo-Coloniale ». — Statuten. — Machtiging	460
D.	24 id.	Compenetratie. — Bijzondere bewilligingen en koloniale pensioenen. — Wijzigingen	421
K. B.	24 id.	Compenetratie. — Statutaire bepalingen. — Wijzigingen	425
Id.	26 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Cotonnière du Nepoko ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	460
Id.	26 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	667
M. B.	26 id.	Bevoegdheden der diensten van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën	473
Id.	26 id.	Bevoegdheden van de Secties bij het Koloniaal Bureau	488
W.	1 Juni	Wet houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937	491
Id.	1 id.	Wet houdende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937, en houdende goedkeuring van een koninklijk besluit van 11 September 1936 waarbij en bijkomend krediet op de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1936, wordt geopend	594
Id.	1 id.	Wet houdende goedkeuring van het koninklijkheid besluit van 31 Maart 1936 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi kredietoverschrijvingen voor het dienstjaar 1935 worden bevolen	608
K. B.	1 id.	Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen	645
Id.	8 id.	Boschreglement van het Bijzonder Comiteit van Katanga	431
Id.	9 id.	Eereteekens. — Ontneming	472
Id.	9 id.	Leopoldsorde	1165
Id.	9 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	1165
Id.	14 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Congolaise Bunge ». — Statuten. — Machtiging	647
Id.	14 id.	Vertaalcommissie, Instelling. — Opdracht	672
W.	16 id.	Wet waarbij de Koning er toe gemachtigd wordt de noodige maatregelen te nemen om 's Lands mobilisatie en de bescherming van de bevolking in geval van oorlog te verzekeren	663
M. B.	18 id.	Erkenningsmerken der gewichten maten en weegtoestellen voor het tijdperk van 1 April 1938 tot 31 Maart 1940	645
Id.	18 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zevende snede van 1937	648
D.	21 id.	Pand der handelszaak	618
Id.	21 id.	Ineerherstelling van de veroordeelden	629
Id.	21 id.	Aan het tolpersoneel toegekend recht tot onderzoek der personen, goederen en vervoermiddelen	636

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	blz
D.	21 Juni	Invoerrechten. — Wijzigingen aan het tarief	641
K. B.	28 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Africaine d'Entreprises Commerciales » (Cadec). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring .	648
Id.	28 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société des Etablissements Egger Frères » (Palmegger). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . . .	647
Id.	28 id.	Herinneringsmedaille van Congo	665
Id.	28 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	667
Id.	28 id.	Rechterlijk. — Personeel	666
Id.	28 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	777
M. B.	30 id.	Vertaalcommissie. — Benoemingen	672
K. B.	5 Juli	Tijdelijke wijzigingen aan de wedden van het koloniaal Personeel	778
Id.	6 id.	Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. « Congrégation des Sacrés Cœurs »	673
D.	7 id.	Decreet op de geneeskunst. — Wijziging	670
K. B.	7 id.	Onderofficieren van het moerderlandsleger, in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Statuut. — Optietermijnverlenging	667
Id.	7 id.	Onderofficieren van het moederlandsleger, in dienst in de Kolonie. — Compenetratie. — Bijzondere bewilligingen. — Optietermijnverlenging	669
Id.	8 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	778
K. B.	15 Juli	Kabinet van den Eerste-Minister. — Ministers. — Ontslagneming. — Benoeming	658
M. B.	16 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der achtste snede van 1937	674
K. B.	23 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	674
Id.	23 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	778
Id.	26 id.	Rechterlijk Personeel	666
Id.	26 id.	Order van de Kroon	770
Id.	26 id.	Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet. — Samengeordende en gewijzigde teksten	802
D.	29 id.	Persoonlijke belasting op de oppervlakte van de mijnconcessies	799
Id.	29 id.	Decreet zekere voordeelen toekennend aan Kolonialen die aan het begin van onze onderneming in Afrika hebben deelgenomen	791
Id.	29 id.	Decreet een lijfrente toekennend aan de titularissen van de herinneringsmedaille van Congo	796

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	29 Juni	Koloniaal Bureau. — Commissie van advies. — Benoemingen.	990
Id.	29 id.	Koloniaal Bureau. — Commissie van advies. — Wijzigingen.	988
Id.	5 Augustus	Rechterlijk personeel	667
D.	12 id.	Belasting op de inkomsten	708
K. B.	12 id.	Instelling van een aflosbare leening ten bedrage van één milliard frank aan 3½ t. h.	771
Id.	12 id.	Uitgifte van een eerste snede, ten bedrage van 435 millioen frank, der leening aan 3½ % ingesteld bij koninklijk besluit van 12 Augustus 1937	773
Id.	12 id.	Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de negende, tiende, elfde en twaalfde sneden 1937	834
D.	13 id.	Toepassing van 15 opcentiemes op de belasting op de inkomsten	742
Id.	13 id.	Handelsverlof der leurders van het negerras	748
M. B	13 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der negende snede van 1937	835
D.	23 id.	Tijdelijke wijzigingen aan de wedden van het personeel der Weermacht	781
Id.	23 id.	Statuut voor de Magistraten. — Wedden	783
Id.	23 id.	Raad van afstaanbaarheid en aantastbaarheid der wedden, soldijen, bewilligingen van het personeel der Kolonie	785
K. B.	24 id.	Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	770
D.	24 id.	Burgerlijke en koloniale pensioenen. — Schommelingen van hun bedrag met de waarden van het indexcijfer	789
K. B.	24 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	832
Id.	24 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie du Congo Belge ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	833
Id.	24 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	988
Id.	24 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	988
Id.	24 id.	Hulp aan de Kolonisten	991
Id.	27 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Brasserie de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	832
Id.	27 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	833
M. B.	27 id.	Uitvoeringsmaatregelen betrekking hebbende op de uitgifte der eerste snede ten bedrage van 435 millioen frank der leening aan 3 ½ t. h., ingesteld bij koninklijk besluit dd. 12 Augustus 1937	774
K. B.	27 id.	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid « Frères de Saint Gabriel au Congo »	1030

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	27 Augustus	Leopoldsorde	1165
M. B.	8 September	Posterijen. — Uitgifte van een bijzondere postzegel « Nationale Parken »	1099
K. B.	21 id.	Rechterlijk personeel	1059
Id.	21 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Minière du Congo Occidental » (Cominoc). — Statuten. — Machtiging	1030
Id.	21 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière et Commerciale » (Kwangomine). — Statuten. — Machtiging	1031
M. B.	23 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der tiende snede van 1937	1031
K. B.	24 id.	Vervoer. — Overeenkomst op 27 Juli 1937 gesloten tusschen de Kolonie, Belgisch-Congo en de « Société pour la Manutention dans les Ports du Congo » (Manu-Congo). — Machtiging	1020
D.	24 id.	Algemeene mijnwetgeving	903
K. B.	27 id.	Stichting van een korps eere-jachtluitenants	1093
Id.	30 id.	Eereteekens. — Ontneming	1048
Id.	30 id.	Hoogere Raad voor Volksgezondheid. — Benoeming	1102
Id.	30 id.	Koloniale Loterij. — Werken genietende van de bijpremie der coupures van het biljet. — Wijzigingen	1106
Id.	2 October	Exploitatiedienst van het koloniaal Verkeerswezen. — Beheer en Exploitatie van de bedrijfs- en handelshave der « Société pour la Manutention dans les Ports du Congo ». (Manucongo)	1025
Id.	2 id.	Commissie voor de bescherming der inboorlingen	1101
Id.	2 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Coloniale d'Electricité ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1104
Id.	2 id.	Leopoldsorde	1165
Id.	2 id.	Orde van Leopold II	1166
M. B.	5 id.	Posterijen. — Uitgifte van postzegels van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi	1097
Id.	7 id.	Koningin Elisabethfonds. — Beheerraad. — Benoemingen	1102
K. B.	13 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	1065
Id.	13 id.	Levenslange rente toegekend aan de titularissen der Herinneringsmedaille van Congo. — Uitvoeringsmaatregelen	1090
Id.	13 id.	Voordeelen toegekend aan kolonialen die aan het begin van onze onderneming, in Afrika hebben deelgenomen. — Uitvoeringsmaatregelen	1091
Id.	13 id.	Statuut voor het personeel der Kolonie uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 2 Juli 1929. — Wijzigingen	1065
Id.	13 id.	Statuut voor het personeel der Kolonie uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 24 September 1934. — Wijzigingen	1073

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	13 October	Instelling van eene Amortisatie der Openbare Schuld van Belgisch-Congo	1049
Id.	13 id.	Hulp aan de kolonisten	1202
M. B.	14 id.	Instelling van een Amortisatie der Openbare Schuld van Belgisch-Congo	1054
K. B.	16 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	1065
Id.	16 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « La Niengele ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1105
Id.	16 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Soicété Auxiliaire Agricole du Kivu » (S. A. A.K.). — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring	1105
Id.	19 id.	Rechterlijk personeel	1060
Id.	19 id.	Commissie voor de bescherming der inboorlingen	1102
M. B.	22 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der elfde snede van 1937	1109
K. B.	26 id.	Koninklijk besluit de instelling houdende van eene leening van F. 1.100.000.000,— aan 4 % aflosbaar van 1937	1189
M. B.	27 id.	Televerbindingen. — Taksen op de radiotelefonische gesprekken tusschen de private stations en de stations der Kolonie	1100
K. B.	27 id.	Koninklijk besluit de uitgifte toelatend eener snede van Fr. 865.502.400 der leening aan 4 % aflosbaar van 1937	1192
Id.	27 id.	Koninklijk besluit houdende aanwending van leeningsproducten	1193
Id.	27 id.	Pensioenen der ambtenaren en beambten der Kolonie	1200
Id.	29 id.	Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo. — Dienstjaar 1936. — Overschrijvingen	1195
Id.	3 November	Statuut voor de gerechtsambtenaren en -beambten uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 7 Mei 1931. — Wijzigingen	1060
Id.	3 id.	Statuut voor de gerechtsambtenaren en -beambten uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 5 November 1934. — Wijzigingen	1062
Id.	3 id.	Dienstster. — Wijzigingen aan de regelen tot het toekennen.	1188
Id.	3 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Vermindering van kapitaal. — Goedkeuring	1201
Id.	10 id.	Rechterlijk personeel	1198
Id.	10 id.	Tijdelijke wijzigingen aan de wedden van het koloniaal personeel	1199
M. B.	12 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der twaalfde snede van 1937	1207
Id.	12 id.	Ministerieel besluit betrekkelijk het houden der mijnboeken	1115
K. B.	15 November	Leopoldsorde	1166
Id.	15 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	1166
Id.	15 id.	Kroonorde	1180

Wet, Decreet, desluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Blad
K. B.	15 November	Orde van Leopold II	1182
Id.	15 id.	Herinneringsmedaille van Congo	1185
Id.	24 id.	Kabinet van den Eerste-Minister. — Ministers. — Ontslagnemingen. — Benoemingen	1158
Id.	13 December	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Cultures Equatoriales ». — Statuten. — Machtiging . .	1207

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.